
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115491193

CA1
XB
-B56

Government Publications
142

C-10

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Municipal Grants Act

First reading, October 27, 1999

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES

C-10

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi sur les subventions aux municipalités

Première lecture le 27 octobre 1999

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

LIBRARY
DEC 17 1999
University of Toronto

90084

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Municipal Grants Act".

SUMMARY

This enactment amends the *Municipal Grants Act* to improve the fairness, equity and predictability of payments made under the Act. A statement of purpose is included. The enactment establishes an Advisory Panel to advise the Minister on disputes concerning payment amounts. It addresses the issues of compensation for untimely payments, defaults on tax obligations by certain tenants of the Crown and the bijural nature of the Canadian legal system. The enactment also makes other amendments of an administrative nature.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur les subventions aux municipalités ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les subventions aux municipalités* en vue de rendre les paiements versés au titre de celle-ci plus justes, équitables et prévisibles. Il prévoit une disposition d'objet et des mesures sur la constitution d'un comité consultatif dont le mandat est de conseiller le ministre en cas de différend sur le montant des paiements. Il prévoit également des dispositions relatives aux sommes non versées en temps utile et au défaut de paiement d'impôts de la part des locataires des propriétés appartenant à la Couronne. Enfin, il comporte des modifications liées à la nature bijuridique du droit canadien et des modifications de nature technique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Municipal Grants Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. M-13

MUNICIPAL GRANTS ACT

1. The long title of the *Municipal Grants Act* is replaced by the following:

An Act respecting payments in lieu of taxes to municipalities, provinces and other bodies exercising functions of local government that levy real property taxes

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Payments in Lieu of Taxes Act*.

1991, c. 50, s. 32(1)

3. (1) The definitions "immeuble fédéral" and "immeuble imposable" in subsection 2(1) of the French version of the Act are repealed.

(2) The definitions "assessed dimension", "assessed value", "assessment authority", "business occupancy tax", "frontage or area tax", "other attribute" and "real property tax" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"assessed dimension" « *dimensions fiscales* »

"assessed dimension" means the frontage, area, other dimension or other attribute of real property or immovables established by an assessment authority for the purpose of computing a frontage or area tax;

"assessed value" « *valeur fiscale* »

"assessed value" means the value established for any real property or immovable by an

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi sur les subventions aux municipalités

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS L.R., ch. M-13

1. Le titre intégral de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les paiements versés en remplacement d'impôts aux municipalités, provinces et autres organismes exerçant des fonctions d'administration locale et levant des impôts fonciers

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*.

1991, ch. 50, par. 32(1)

3. (1) Les définitions de « immeuble fédéral » et « immeuble imposable », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont abrogées.

(2) Les définitions de « autorité évaluatrice », « autre élément », « dimensions fiscales », « impôt foncier », « impôt sur la façade ou sur la superficie », « taxe d'occupation commerciale » et « valeur fiscale », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« autorité évaluatrice » "assessment authority"

« autorité évaluatrice » Autorité habilitée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale à déterminer les dimensions fiscales ou la valeur fiscale d'un immeuble ou d'un bien réel.

Explanatory Notes

Municipal Grants Act

Clause 1: The long title reads as follows:

An Act respecting grants to municipalities, provinces and other bodies exercising functions of local government that levy real property taxes

Clause 2: Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Municipal Grants Act*.

Clause 3: (1) to (4) The definitions "assessed dimension", "assessed value", assessment authority", "business occupancy tax", "effective rate", "federal property", "frontage or area tax", "other attribute", "property dimension", "property value", "real property tax" and "taxable property" in subsection 2(1) read as follows:

"assessed dimension" means the frontage, area, other dimension or other attribute of real property established by an assessment authority for the purpose of computing a frontage or area tax;

"assessed value" means the value established for any real property by an assessment authority for the purpose of computing a real property tax;

"assessment authority" means an authority that has power by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to establish the assessed dimension or assessed value of real property;

"business occupancy tax" means a tax levied on occupants in respect of their use or occupation of real property for the purpose of or in connection with a business;

Notes explicatives

Loi sur les subventions aux municipalités

Article 1. — Texte du titre intégral :

Loi concernant les subventions aux municipalités, provinces et autres organismes exerçant des fonctions d'administration locale qui lèvent des impôts fonciers

Article 2. — Texte de l'article 1 :

1. *Loi sur les subventions aux municipalités.*

Article 3, (1) à (4). — Texte des définitions de « autorité évaluatrice », « autre élément », « dimensions effectives », « dimensions fiscales », « immeuble fédéral », « immeuble imposable », « impôt foncier », « impôt sur la façade ou sur la superficie », « taux effectif », « taxe d'occupation commerciale », « valeur effective » et « valeur fiscale », au paragraphe 2(1) :

« autorité évaluatrice » L'autorité qui est habilitée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale à déterminer les dimensions fiscales ou la valeur fiscale d'un immeuble.

« autre élément » S'entend notamment :

a) dans le cas d'un impôt destiné à payer tout ou partie des frais d'établissement d'un service à un immeuble :

(i) soit du coût de construction, réel ou prévu, d'un nouveau bâtiment,

(ii) soit du nombre de pièces, de logements ou de lits dans un bâtiment,

(iii) soit du nombre d'occupants d'un bâtiment;

assessment authority for the purpose of computing a real property tax;

"assessment authority" *« autorité évaluatrice »*

"assessment authority" means an authority that has power by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to establish the assessed dimension or assessed value of real property or immovables;

"business occupancy tax" *« taxe d'occupation commerciale »*

"business occupancy tax" means a tax levied on occupants in respect of their use or occupation of real property or immovables for the purpose of or in connection with a business;

"frontage or area tax" *« impôt sur la façade ou sur la superficie »*

"frontage or area tax" means any tax levied on the owners of real property or immovables that is computed by applying a rate to all or part of the assessed dimension of the property and includes any tax levied on the owners of real property or immovables that is in the nature of a local improvement tax, a development tax or a redevelopment tax, but does not include a tax in respect of mineral rights;

"other attribute" *« autre élément »*

"other attribute" includes

(*a*) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the capital cost of a service to real property or immovables,

(i) the actual or estimated cost of constructing a new building,

(ii) the number of rooms, living units or beds in a building, or

(iii) the number of persons in occupancy of a building, and

(*b*) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the operating cost of a service to real property or immovables, any prescribed criteria;

"real property tax" *« impôt foncier »*

"real property tax" means a tax of general application to real property or immovables or any class of them that is

(*a*) levied by a taxing authority on owners of real property or immovables or, if the owner is exempt from the tax, on lessees or occupiers of real property or immov-

« autre élément » *"other attribute"*

« autre élément » S'entend notamment :

a) dans le cas d'un impôt destiné à payer tout ou partie des frais d'établissement d'un service à un immeuble ou à un bien réel :

(i) soit du coût de construction, réel ou prévu, d'un nouveau bâtiment,

(ii) soit du nombre de pièces, de logements ou de lits dans un bâtiment,

(iii) soit du nombre d'occupants d'un bâtiment;

b) dans le cas d'un impôt destiné à payer tout ou partie des frais d'exploitation d'un service à un immeuble ou à un bien réel, des critères fixés par règlement du gouverneur en conseil.

« dimensions fiscales » *"assessed dimension"*

« dimensions fiscales » Façade, superficie ou autre dimension ou élément d'un immeuble ou d'un bien réel déterminés par une autorité évaluatrice pour le calcul de l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

« impôt foncier » *"real property tax"*

« impôt foncier » Impôt général :

a) levé par une autorité taxatrice sur les immeubles ou biens réels ou les immeubles ou biens réels d'une catégorie donnée et auquel sont assujettis les propriétaires et, dans les cas où les propriétaires bénéficient d'une exemption, les locataires ou occupants autres que ceux bénéficiant d'une exemption;

b) calculé par application d'un taux à tout ou partie de la valeur fiscale des propriétés imposables.

« impôt sur la façade ou sur la superficie » *"frontage or area tax"*

« impôt sur la façade ou sur la superficie » Impôt frappant les propriétaires d'immeubles ou de biens réels et calculé par application d'un taux à tout ou partie des dimensions fiscales d'un immeuble ou d'un bien réel, y compris tout impôt pour amélioration locale, aménagement ou réaménagement, à l'exclusion des impôts relatifs aux droits miniers.

"effective rate" means the rate of real property tax or of frontage or area tax that, in the opinion of the Minister, would be applicable to any federal property if that property were taxable property;

"federal property" means, subject to subsection (3),

(*a*) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown,

(*b*) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,

(*c*) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown,

(*d*) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and

(*e*) such real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed;

"frontage or area tax" means any tax that is levied on the owners of real property and that is computed by applying a rate to all or part of the assessed dimension of real property and includes any tax levied on the owners of real property that is in the nature of a local improvement tax, a development tax or a redevelopment tax but does not include a tax in respect of mineral rights;

"other attribute" includes

(*a*) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the capital cost of a service to real property,

(i) the actual or estimated cost of constructing a new building,

(ii) the number of rooms, living units or beds in a building, or

(iii) the number of persons in occupancy of a building, and

(*b*) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the operating cost of a service to real property, such criteria as are prescribed;

"property dimension" means the frontage, area, other dimension or other attribute that, in the opinion of the Minister, would be established by an assessment authority in respect of federal property as the basis for computing the amount of any frontage or area tax that would be applicable to that property if it were taxable property;

"property value" means the value that, in the opinion of the Minister, would be attributable by an assessment authority to federal property, without regard to any mineral rights or any ornamental, decorative or non-functional features thereof, as the basis for computing the amount of any real property tax that would be applicable to that property if it were taxable property;

"real property tax" means a tax, including a water tax, of general application to real property or any class thereof that is

(*a*) levied by a taxing authority on owners of real property, or where the owner is exempt from the tax, on lessees or occupiers of real property, other than those exempt by law, and

(*b*) dans le cas d'un impôt destiné à payer tout ou partie des frais d'exploitation d'un service à un immeuble, des critères fixés par règlement du gouverneur en conseil.

« dimensions effectives » Façade, superficie ou autre dimension ou élément qui, selon le ministre, serviraient de base au calcul, par l'autorité évaluatrice, de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui serait applicable à un immeuble fédéral si celui-ci était un immeuble imposable.

« dimensions fiscales » Façade, superficie ou autre dimension ou élément d'immeuble déterminés par une autorité évaluatrice pour le calcul de l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

« immeuble fédéral » Sous réserve du paragraphe (3) :

a) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

b) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;

c) immeuble cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont la gestion est confiée à un ministre fédéral mais qui est situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas lui-même à Sa Majesté du chef du Canada ou bien qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;

e) immeuble occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

« immeuble imposable » Immeuble pouvant être assujetti par une autorité taxatrice à un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie.

« impôt foncier » Impôt général, y compris la taxe d'eau :

a) levé par une autorité taxatrice sur les immeubles ou les immeubles d'une catégorie donnée et auquel sont assujettis, sauf exemption de droit, les propriétaires d'immeubles et, dans les cas où les propriétaires bénéficient d'une exemption, les locataires ou occupants d'immeubles;

b) calculé par l'application d'un taux à tout ou partie de la valeur fiscale des immeubles imposables.

« impôt sur la façade ou sur la superficie » Impôt frappant les propriétaires d'immeubles et calculé par l'application d'un taux à tout ou partie des dimensions fiscales d'un immeuble, y compris tout impôt pour amélioration locale, aménagement ou réaménagement, à l'exclusion des impôts relatifs aux droits miniers.

« taux effectif » Taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui, selon le ministre, serait applicable à un immeuble fédéral si celui-ci était un immeuble imposable.

« taxe d'occupation commerciale » Impôt auquel sont assujettis les occupants d'un immeuble du fait qu'ils occupent ou utilisent cet immeuble, directement ou indirectement, pour leurs activités commerciales ou professionnelles.

ables, other than those lessees or occupiers exempt by law, and

(*b*) computed by applying a rate to all or part of the assessed value of taxable property;

« taxe d'occupation commerciale » Impôt auquel sont assujettis les occupants d'un immeuble ou d'un bien réel du fait qu'ils l'occupent ou l'utilisent, directement ou indirectement, pour leurs activités commerciales ou professionnelles. « taxe d'occupation commerciale » "*business occupancy tax*"

« valeur fiscale » Valeur attribuée à un immeuble ou à un bien réel par une autorité évaluatrice pour le calcul de l'impôt foncier. « valeur fiscale » "*assessed value*"

1991, c. 50, s. 32(1)

(3) The definitions "federal property" and "taxable property" in subsection 2(1) of the English version of the Act are replaced by the following:

"federal property" means, subject to subsection (3),

(*a*) real property and immovables owned by Her Majesty in right of Canada that are under the administration of a minister of the Crown,

(*b*) real property and immovables owned by Her Majesty in right of Canada that are, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,

(*c*) immovables held under emphyteusis by Her Majesty in right of Canada that are under the administration of a minister of the Crown,

(*d*) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and

(*e*) real property and immovables occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province;

"federal property" « *propriété fédérale* »

"taxable property" means real property and immovables in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax;

"taxable property" « *propriété imposable* »

1991, ch. 50, par. 32(1)

(3) Les définitions de « federal property » et « taxable property », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"federal property" means, subject to subsection (3),

(*a*) real property and immovables owned by Her Majesty in right of Canada that are under the administration of a minister of the Crown,

(*b*) real property and immovables owned by Her Majesty in right of Canada that are, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,

(*c*) immovables held under emphyteusis by Her Majesty in right of Canada that are under the administration of a minister of the Crown,

(*d*) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and

(*e*) real property and immovables occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province;

"federal property" « *propriété fédérale* »

"taxable property" means real property and immovables in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax;

"taxable property" « *propriété imposable* »

(*b*) computed by applying a rate to all or part of the assessed value of taxable property;

"taxable property" means real property in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax;

« valeur effective » Valeur que, selon le ministre, une autorité évaluatrice déterminerait, compte non tenu des droits miniers et des éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à un immeuble fédéral si ce dernier était un immeuble imposable.

« valeur fiscale » Valeur attribuée à un immeuble par une autorité évaluatrice pour le calcul de l'impôt foncier.

(4) The definitions "dimensions effectives", "taux effectif" and "valeur effective" in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« dimensions effectives » Façade, superficie ou autre dimension ou élément qui, selon le ministre, serviraient de base au calcul, par l'autorité évaluatrice, de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable. « dimensions effectives » *"property dimension"*

« taux effectif » Le taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui, selon le ministre, serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable. « taux effectif » *"effective rate"*

« valeur effective » Valeur que, selon le ministre, une autorité évaluatrice déterminerait, compte non tenu des droits miniers et des éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable. « valeur effective » *"property value"*

(5) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« propriété fédérale » Sous réserve du paragraphe (3) : « propriété fédérale » *"federal property"*

a) immeuble ou bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

b) immeuble ou bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;

c) immeuble dont Sa Majesté du chef du Canada est emphytéote et dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont la gestion est confiée à un ministre fédéral mais qui est situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas à Sa Majesté du chef du

(4) Les définitions de « dimensions effectives », « taux effectif » et « valeur effective », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« dimensions effectives » Façade, superficie ou autre dimension ou élément qui, selon le ministre, serviraient de base au calcul, par l'autorité évaluatrice, de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable. « dimensions effectives » *"property dimension"*

« taux effectif » Le taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui, selon le ministre, serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable. « taux effectif » *"effective rate"*

« valeur effective » Valeur que, selon le ministre, une autorité évaluatrice déterminerait, compte non tenu des droits miniers et des éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable. « valeur effective » *"property value"*

(5) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« propriété fédérale » Sous réserve du paragraphe (3) : « propriété fédérale » *"federal property"*

a) immeuble ou bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

b) immeuble ou bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;

c) immeuble dont Sa Majesté du chef du Canada est emphytéote et dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont la gestion est confiée à un ministre fédéral mais qui est situé sur un terrain non imposable qui

(5) New.

(5). — Nouveau.

Canada ou qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;

e) immeuble ou bien réel occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province.

« propriété imposable » *"taxable property"*

« propriété imposable » Immeuble ou bien réel pouvant être assujetti par une autorité taxatrice à un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie.

n'appartient pas à Sa Majesté du chef du Canada ou qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;

e) immeuble ou bien réel occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province.

« propriété imposable » Immeuble ou bien réel pouvant être assujetti par une autorité taxatrice à un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie. « propriété imposable » *"taxable property"*

1991, c. 50, s. 32(2); 1992, c. 1, s. 97(1)

(6) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1991, ch. 50, par. 32(2); 1992, ch. 1, par. 97(1)

Property not included in the definition "federal property"

(3) For the purposes of the definition "federal property" in subsection (1), federal property does not include

(*a*) any structure or work, unless it is

(i) a building designed primarily for the shelter of people, living things, fixtures, personal property or movable property,

(ii) an outdoor swimming pool,

(iii) a golf course improvement,

(iv) a driveway for a single-family dwelling,

(v) paving or other improvements associated with employee parking, or

(vi) an outdoor theatre;

(*b*) any structure, work, machinery or equipment that is included in Schedule II;

(*c*) any real property or immovable developed and used as a park and situated within an area defined as "urban" by Statistics Canada, as of the most recent census of the population of Canada taken by Statistics Canada, other than national parks, national historic sites, national historic parks, national battlefields, heritage canals or national marine conservation areas;

(*d*) any Indian reserve, or any land referred to in any of paragraphs (*c*) to (*e*) of the definition "taxing authority" in subsection 2(1), except for the part

(3) Sont exclus de la définition de « propriété fédérale » au paragraphe (1) : Exclusions : propriété fédérale

a) les constructions ou ouvrages, sauf :

(i) les bâtiments dont la destination première est d'abriter des êtres humains, des animaux, des plantes, des installations, des biens meubles ou des biens personnels,

(ii) les piscines extérieures,

(iii) les améliorations apportées aux terrains de golf,

(iv) les entrées des maisons individuelles,

(v) l'asphaltage des stationnements pour employés et les autres améliorations s'y rattachant,

(vi) les amphithéâtres de plein air;

b) les constructions, les ouvrages, les machines ou le matériel mentionnés à l'annexe II;

c) les immeubles et les biens réels aménagés en parc et utilisés comme tels dans une zone classée comme « urbaine » par Statistique Canada lors de son dernier recensement de la population canadienne, sauf les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les parcs historiques nationaux, les champs de bataille nationaux, les canaux historiques et les aires marines de conservation nationales;

(6) Subsection 2(4) is new. Subsection 2(3) reads as follows:

(3) For the purposes of the definition "federal property" in subsection (1), federal property does not include

(*a*) any structure or work that is not a building designed primarily for the shelter of people, living things, plant or personal property or, for greater certainty, any structure, work, machinery or equipment included in Schedule II,

(*b*) any real property developed and used as a park and situated within an area defined as "urban" by Statistics Canada, as of the most recent census of the population of Canada taken by Statistics Canada, other than any real property acquired pursuant to the *National Parks Act* or the *Historic Sites and Monuments Act* or any real property that is occupied or used as a park and has been prescribed to be included in the definition "federal property" pursuant to paragraph 9(1)(*d*),

(*c*) any Indian reserve, except for that part of the reserve

(i) that is occupied for residential purposes by an employee of Her Majesty in right of Canada who would not, but for that employment, live on that reserve and that is prescribed, or

(ii) that is occupied by or is under the administration of a minister of the Crown primarily for purposes of providing services to persons not resident on that reserve,

(*d*) any real property for which an original Crown grant has not issued except to the extent that the real property

(i) is designated for a specific use by or pursuant to an Act of Parliament,

(ii) is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of a department or an agency of the Government of Canada and is either situated within a municipality or, in the case of real property that is not situated within a municipality, used in accordance with the reservation,

(iii) is situated within a municipality and is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk, or

(iv) is used by an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk and is prescribed pursuant to paragraph 9(1)(*e*),

(*e*) any real property that is developed or used as a public highway and that, in the opinion of the Minister, does not provide, as its primary function, immediate access to real property owned by Her Majesty in right of Canada, or

(*f*) except where otherwise prescribed, any real property leased to or occupied by a person or a body, whether incorporated or not, that is not a department.

(6). — Le paragraphe 2(4) est nouveau. Texte du paragraphe 2(3) :

(3) Sont exclus de la définition de « immeuble fédéral » au paragraphe (1) les immeubles suivants :

a) les constructions ou ouvrages dont la destination première n'est pas de recevoir des hommes, des animaux, des plantes, de l'outillage ou des biens meubles, et notamment les constructions, les ouvrages, les machines ou le matériel mentionnés à l'annexe II;

b) les immeubles aménagés en parc et utilisés comme tels dans une région classée comme « urbaine » par Statistique Canada lors de son dernier recensement de la population canadienne, sauf s'ils ont été acquis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 9(1)*d*);

c) la réserve indienne, sauf pour la partie de cette réserve :

(i) désignée par règlement du gouverneur en conseil et où loge une personne ne vivant dans la réserve que parce qu'elle est employée par Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) occupée par un ministre fédéral ou placée sous sa gestion, en vue essentiellement de la prestation de services à des personnes résidant hors de la réserve;

d) les immeubles pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'il s'agit d'immeubles, selon le cas :

(i) destinés à un usage particulier sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage d'un ministère ou organisme fédéral et situés dans une municipalité ou, hors des municipalités, utilisés conformément aux conditions de l'affectation,

(iii) situés dans une municipalité et affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit,

(iv) utilisés par des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit et identifiés conformément à l'alinéa 9(1)*e*);

e) les immeubles aménagés ou utilisés comme voies publiques et n'ayant pas, selon le ministre, pour fonction première de permettre l'accès direct à un immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

f) les immeubles pris à bail ou occupés par une personne ou par un organisme autre qu'un ministère, constitué ou non en personne morale, sauf exception prévue par règlement du gouverneur en conseil.

(i) that is occupied for residential purposes by an employee of Her Majesty in right of Canada who would not, but for that employment, live on that reserve or land, or

(ii) that is occupied by a minister of the Crown;

(*e*) any real property or immovable for which an original Crown grant has not issued, except to the extent that it

(i) is designated for a specific use by or under an Act of Parliament, or

(ii) is used by an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk and is prescribed under paragraph 9(1)(*e*);

(*f*) any real property for which an original Crown grant has not issued, except to the extent that it

(i) is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of a department or an agency of the Government of Canada, and is either situated within a municipality or, in the case of real property that is not situated within a municipality, used in accordance with the reservation, or

(ii) is situated within a municipality and is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk;

(*g*) any real property or immovable developed or used as a public highway that, in the opinion of the Minister, does not provide, as its primary function, immediate access to real property or immovables owned by Her Majesty in right of Canada; or

(*h*) unless otherwise prescribed, any real property or immovable leased to or occupied by a person or body, whether incorporated or not, that is not a department.

d) toute réserve indienne ou toute terre visée à l'un des alinéas *c*) à *e*) de la définition de « autorité taxatrice » au paragraphe 2(1), sauf la partie :

(i) où loge une personne n'y vivant que parce qu'elle est employée par Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) qui est occupée par un ministre fédéral;

e) les immeubles et les biens réels pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'ils sont, selon le cas :

(i) destinés à un usage particulier sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) utilisés par des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit et identifiés conformément à l'alinéa 9(1)*e*);

f) les biens réels pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'ils sont, selon le cas :

(i) affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage d'un ministère ou organisme fédéral et situés dans une municipalité ou, hors des municipalités, utilisés conformément aux conditions de l'affectation,

(ii) situés dans une municipalité et affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit;

g) les immeubles et les biens réels aménagés ou utilisés comme voies publiques et n'ayant pas, selon le ministre, pour fonction première de permettre l'accès direct à un immeuble ou à un bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

h) les immeubles et les biens réels pris à bail ou occupés par une personne ou par un organisme autre qu'un ministère, constitué ou non en personne morale, sauf exception prévue par règlement du gouverneur en conseil.

Effective rate — experimental farms

(4) In determining the effective rate in respect of an experimental farm station, agricultural research station or other similar facility on federal property, the Minister shall take into account the rates of tax applicable to farms operated by agricultural enterprises.

Taux effectif — station agronomique

(4) Afin de déterminer le taux effectif applicable à une station agronomique, un centre de recherches en agriculture ou des installations semblables situés sur une propriété fédérale, le ministre tient compte des taux d'imposition s'appliquant aux fermes exploitées par des entreprises agricoles.

4. The Act is amended by adding the following after section 2:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

PURPOSE OF ACT

Purpose

2.1 The purpose of this Act is to provide for the fair and equitable administration of payments in lieu of taxes.

OBJET

Objet

2.1 La présente loi a pour objet l'administration juste et équitable des paiements versés en remplacement d'impôts.

5. (1) Section 3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

5. (1) L'article 3 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

AUTHORITY TO MAKE PAYMENTS

POUVOIR DE VERSER DES PAIEMENTS

Authority to make payments

3. (1) The Minister may, on receipt of an application in a form provided or approved by the Minister, make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to a taxing authority applying for it

(*a*) in lieu of a real property tax for a taxation year, and

(*b*) in lieu of a frontage or area tax

in respect of federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect the real property tax or the frontage or area tax.

Paiements

3. (1) Le ministre peut, pour toute propriété fédérale située sur le territoire où une autorité taxatrice est habilitée à lever et à percevoir l'un ou l'autre des impôts mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), et sur réception d'une demande à cet effet établie en la forme qu'il a fixée ou approuvée, verser sur le Trésor un paiement à l'autorité taxatrice :

a) en remplacement de l'impôt foncier pour une année d'imposition donnée;

b) en remplacement de l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

Delayed payments

(1.1) If the Minister is of the opinion that a payment under subsection (1) or part of one has been unreasonably delayed, the Minister may supplement the payment.

Paiement en retard

(1.1) S'il est d'avis que le versement de tout ou partie du paiement visé au paragraphe (1) a été indûment retardé, le ministre peut augmenter le montant de celui-ci.

Maximum payable

(1.2) The supplement shall not exceed the product obtained by multiplying the amount not paid by the rate of interest prescribed for the purpose of section 155.1 of the *Financial Administration Act*, calculated over the period that, in the opinion of the Minister, the payment has been delayed.

Augmentation maximale

(1.2) L'augmentation ne peut dépasser le produit de la somme non versée par le taux d'intérêt fixé en vertu de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Elle couvre la période pour laquelle, selon le ministre, il y a eu retard.

Authority to make payments

(2) Notwithstanding anything in this Act, if real property or immovables are prescribed to be included in the definition "federal property" under paragraph 9(1)(*d*) or (*e*), a payment

Pouvoir

(2) La prise, au cours d'une année d'imposition, de règlements classant en vertu des alinéas 9(1)*d*) ou *e*) un immeuble ou un bien réel comme propriété fédérale permet, mal-

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: Section 3.1 is new. Section 3 and the heading before it read as follows:

AUTHORITY TO MAKE GRANTS

3. (1) The Minister may, on receipt of an application in a form provided or approved by the Minister, make a grant out of the Consolidated Revenue Fund to a taxing authority applying therefor

(*a*) in lieu of a real property tax for a taxation year, and

(*b*) in lieu of a frontage or area tax

in respect of federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect the real property tax or the frontage or area tax.

(2) Notwithstanding anything in this Act, where real property is prescribed to be included in the definition "federal property" pursuant to paragraph 9(1)(*d*) or (*e*), a grant may be made under this Act in respect of that property for the entire taxation year in which the prescription is made.

(3) In respect of a corporation included in Schedule I, a grant may be made under this section only in respect of the real property of the corporation specified in that Schedule or prescribed by the Governor in Council.

Article 5. — L'article 3.1 est nouveau. Texte de l'article 3 et de l'intertitre le précédant :

POUVOIR DE VERSER DES SUBVENTIONS

3. (1) Le ministre peut, pour tout immeuble fédéral situé sur le territoire d'une autorité taxatrice habilitée à y lever et y percevoir l'un ou l'autre des impôts mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), et sur réception d'une demande à cet effet établie en la forme qu'il a fixée ou approuvée, verser sur le Trésor une subvention à cette autorité taxatrice :

a) en compensation de l'impôt foncier pour une année d'imposition donnée;

b) en compensation de l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

(2) La prise, au cours d'une année d'imposition, de règlements classant en vertu des alinéas 9(1)*d*) ou *e*) un immeuble comme immeuble fédéral permet, malgré toute autre disposition de la présente loi, le versement d'une subvention à l'égard de cet immeuble pour la totalité de l'année d'imposition.

(3) Dans le cas d'une personne morale mentionnée à l'annexe I, le versement d'une subvention en vertu du présent article n'est possible qu'à l'égard des immeubles de la personne morale précisés à cette annexe ou désignés par règlement du gouverneur en conseil.

may be made in respect of that property for the entire taxation year in which the prescription is made.

Application to Schedule I corporations

(3) In respect of a corporation included in Schedule I, a payment may be made under this section only in respect of the real property or immovables of the corporation specified in that Schedule or prescribed by the Governor in Council.

Taxing authority

(4) For the purpose of subsection (1), a taxing authority in respect of federal property described in paragraph 2(3)(*d*) means a council, band or first nation referred to in any of paragraphs (*b*) to (*e*) of the definition "taxing authority" in subsection 2(1).

Payments for leased property

3.1 Real property and immovables referred to in paragraph 2(3)(*h*) are deemed to be federal property for a taxation year if

(*a*) as of the day following the last day of the taxation year, all or part of the real property tax or the frontage or area tax on the property for that taxation year remains unpaid; and

(*b*) the Minister is of the opinion that the taxing authority has made all reasonable efforts to collect the tax and there is no likelihood that the authority will ever be able to collect it.

(2) Subsection 3(1.1) and section 3.1 of the Act apply only in respect of a taxation year starting on or after January 1, 2000.

6. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

CALCULATION OF PAYMENTS

7. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Payments in lieu of real property tax

4. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 5(1) and (2), a payment referred to in paragraph 3(1)(*a*) shall not exceed the product of

(*a*) the effective rate in the taxation year applicable to the federal property in respect of which the payment may be made, and

gré toute autre disposition de la présente loi, le versement d'un paiement à son égard pour la totalité de l'année d'imposition.

Application aux personnes morales de l'annexe I

(3) Dans le cas d'une personne morale mentionnée à l'annexe I, le versement d'un paiement au titre du présent article n'est possible qu'à l'égard des immeubles ou des biens réels de la personne morale précisés à cette annexe ou désignés par règlement du gouverneur en conseil.

Autorité taxatrice

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'autorité taxatrice est, à l'égard d'une propriété fédérale visée à l'alinéa 2(3)*d*), le conseil, la bande ou la première nation visés à l'un des alinéas *b*) à *e*) de la définition de « autorité taxatrice » au paragraphe 2(1).

Propriétés louées

3.1 Les immeubles et biens réels visés à l'alinéa 2(3)*h*) sont réputés être des propriétés fédérales pour une année d'imposition donnée si les conditions suivantes sont remplies :

a) tout ou partie de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie est en souffrance le jour suivant la fin de l'année d'imposition;

b) le ministre est d'avis que l'autorité taxatrice a pris les mesures raisonnables pour percevoir l'impôt et qu'il est impossible qu'elle puisse le faire.

(2) Le paragraphe 3(1.1) et l'article 3.1 de la même loi s'appliquent à toute année d'imposition débutant le 1er janvier 2000 ou après cette date.

6. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CALCUL DES PAIEMENTS

7. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements : impôt foncier

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 5(1) et (2), le paiement visé à l'alinéa 3(1)*a*) ne peut dépasser le produit des deux facteurs suivants :

a) le taux effectif applicable à la propriété fédérale en cause pour l'année d'imposition;

Clause 6: The heading before section 4 reads as follows:

CALCULATION OF GRANTS

Clause 7: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 5(1) and (2), a grant referred to in paragraph 3(1)(*a*) shall not exceed the product of

(*a*) the effective rate in the taxation year applicable to the federal property in respect of which the grant may be made; and

(*b*) the property value in the taxation year of that federal property.

Article 6. — Texte de l'intertitre précédant l'article 4 :

CALCUL DES SUBVENTIONS

Article 7, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 5(1) et (2), la subvention visée à l'alinéa 3(1)*a*) ne peut dépasser le produit des deux facteurs suivants :

a) le taux effectif applicable à l'immeuble fédéral concerné pour l'année d'imposition;

b) la valeur effective de l'immeuble pour l'année d'imposition.

(*b*) the property value in the taxation year of that federal property.

(2) Paragraph 4(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) soit à la fois selon la religion du contribuable et selon la catégorie de propriétés imposables.

(3) Subparagraph 4(3)(*a*)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) la valeur fiscale de toutes les propriétés imposables ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire;

(4) Paragraph 4(3)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) dans le cas prévu à l'alinéa (2)*b*), au taux de la taxe scolaire qui s'applique à chaque catégorie de propriétés imposables et qui est égal au quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire pour la catégorie en cause,

(ii) la valeur fiscale de toutes les propriétés imposables de cette catégorie ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire.

8. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Full amount of payment not budgeted

5. (1) If, for any taxation year,

(*a*) a real property tax rate is established by a taxing authority without taking into account all federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax, and

(*b*) the property value of the federal property not taken into account exceeds 25 per

b) la valeur effective de celle-ci pour l'année d'imposition.

(2) L'alinéa 4(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit à la fois selon la religion du contribuable et selon la catégorie de propriétés imposables.

(3) Le sous-alinéa 4(3)*a*)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la valeur fiscale de toutes les propriétés imposables ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire;

(4) L'alinéa 4(3)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas prévu à l'alinéa (2)*b*), au taux de la taxe scolaire qui s'applique à chaque catégorie de propriétés imposables et qui est égal au quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire pour la catégorie en cause,

(ii) la valeur fiscale de toutes les propriétés imposables de cette catégorie ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire.

8. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où des propriétés fédérales n'ont pas été prises en considération

5. (1) Pour une année d'imposition donnée, le ministre peut, dans le calcul du paiement à verser à une autorité taxatrice, ajuster le taux effectif ou une partie de ce taux lorsque :

a) l'autorité taxatrice a établi un taux d'impôt foncier sans tenir compte de toutes les propriétés fédérales situées sur le territoire où elle est habilitée à lever et à percevoir cet impôt;

(2) The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) Where all or part of the real property tax levied by a taxing authority in a taxation year is for school purposes and is levied at different rates

. . .

(*b*) for taxpayers of different religious denominations and for different classes of taxable property,

there shall be substituted for the effective rate referred to in paragraph (1)(*a*) a rate equal to the rate calculated in accordance with subsection (3).

(3) and (4) Subsection 4(3) reads as follows:

(3) For the purposes of subsection (2), the rate substituted for the effective rate referred to in paragraph (1)(*a*) shall be a rate equal to the aggregate of that part of the effective rate in the taxation year that is used in determining the amount of the real property tax that is levied for purposes other than school purposes, and

(*a*) if paragraph (2)(*a*) applies, a rate for school purposes determined by dividing

(i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in the taxation year,

by

(ii) the assessed value of all taxable property under the jurisdiction of the taxing authority in respect of which such portion of the real property tax for school purposes is levied in the taxation year, or

(*b*) if paragraph (2)(*b*) applies, a rate for school purposes for each class of taxable property determined by dividing

(i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in respect of property of that class in the taxation year,

by

(ii) the assessed value of all taxable property of that class under the jurisdiction of the taxing authority in respect of which that portion of the real property tax for school purposes is levied in the taxation year.

(2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 4(2) :

(2) Le taux effectif mentionné à l'alinéa (1)*a*) est remplacé par le taux calculé selon la méthode décrite au paragraphe (3), dans les cas où tout ou partie de l'impôt foncier levé par une autorité taxatrice pour une année d'imposition est une taxe scolaire dont le taux varie :

. . .

b) soit à la fois selon la religion du contribuable et selon la catégorie d'immeubles imposables.

(3) et (4). — Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Le calcul du taux visé au paragraphe (2) s'effectue par l'addition, d'une part, de la partie du taux effectif qui s'applique à la partie de l'impôt foncier qui n'est pas une taxe scolaire, et, d'autre part, du taux de taxe scolaire égal :

a) dans le cas prévu à l'alinéa (2)*a*), au quotient de la division du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire,

(ii) la valeur fiscale de tous les immeubles imposables ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire;

b) dans le cas prévu à l'alinéa (2)*b*), au taux de la taxe scolaire qui s'applique à chaque catégorie d'immeubles imposables et obtenu en divisant le montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire pour la catégorie concernée,

(ii) la valeur fiscale de tous les immeubles imposables de cette catégorie ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire.

Clause 8: (1) and (2) Subsections 5(1) and (2) read as follows:

5. (1) Where, for any taxation year,

(*a*) a real property tax rate is established by a taxing authority without taking into account all federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax, and

(*b*) the property value of the federal property not taken into account exceeds twenty-five per cent of the total assessed value of taxable property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax,

the Minister may, in determining the amount of any grant to that taxing authority, make an adjustment in the effective rate or in any portion thereof so that the grant will not exceed the amount described in subsection (2).

Article 8, (1) et (2). — Texte des paragraphes 5(1) et (2) :

5. (1) Pour une année d'imposition donnée, le ministre peut, dans le calcul de la subvention à verser à une autorité taxatrice, ajuster le taux effectif ou une partie de ce taux lorsque :

a) l'autorité taxatrice a établi un taux d'impôt foncier sans tenir compte de tous les immeubles fédéraux situés sur le territoire où elle est habilitée à lever et à percevoir cet impôt;

b) la valeur effective des immeubles fédéraux dont il a été fait abstraction est supérieure à vingt-cinq pour cent de la valeur fiscale totale des immeubles imposables situés sur ce territoire.

cent of the total assessed value of taxable property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax,

the Minister may, in determining the amount of any payment to that taxing authority, make an adjustment in the effective rate or in any portion of it so that the payment will not exceed the amount described in subsection (2).

b) la valeur effective des propriétés fédérales dont il a été fait abstraction est supérieure à vingt-cinq pour cent de la valeur fiscale totale des propriétés imposables situées sur ce territoire.

(2) Subsection 5(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 5(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant du paiement

(2) Le paiement visé au paragraphe (1) ne peut dépasser le montant qui aurait été déterminé par le ministre si la valeur effective des propriétés imposables, dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), avait été prise en considération par l'autorité taxatrice dans l'établissement du taux d'impôt foncier pour l'année d'imposition.

Montant du paiement

(2) Le paiement visé au paragraphe (1) ne peut dépasser le montant qui aurait été déterminé par le ministre si la valeur effective des propriétés imposables, dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), avait été prise en considération par l'autorité taxatrice dans l'établissement du taux d'impôt foncier pour l'année d'imposition.

9. Sections 6 to 8 of the Act are replaced by the following:

9. Les articles 6 à 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Payments in lieu of frontage or area tax

6. (1) A payment referred to in paragraph 3(1)(*b*) shall not exceed the product of

(*a*) the effective rate applicable to federal property in respect of which the payment may be made, and

(*b*) the property dimension of that federal property.

Paiements : impôt sur la façade ou sur la superficie

6. (1) Le paiement visé à l'alinéa 3(1)*b*) ne peut dépasser le produit des facteurs suivants :

a) le taux effectif applicable à la propriété fédérale pour laquelle un paiement peut être versé;

b) les dimensions effectives de celle-ci.

Option

(2) If a frontage or area tax is payable over a period of more than one year, the Minister may make a payment in lieu of that tax in annual instalments, together with interest, or in a lump sum without interest.

Versement du paiement

(2) Dans le cas où un impôt sur la façade ou sur la superficie peut être acquitté en plus d'une année, le ministre peut effectuer le paiement en remplacement de cet impôt soit en plusieurs versements annuels, avec intérêt, soit en un versement global, sans intérêt.

Deductions

7. In determining the amount of a payment for a taxation year under paragraph 3(1)(*a*), there may be deducted

(*a*) if there is in effect a special arrangement for the provision or financing of an educational service by Her Majesty in right of Canada, the amount established by that arrangement;

(*b*) if there is in effect a special arrangement for an alternative means of compensating a

Déductions

7. Dans le calcul du paiement visé à l'alinéa 3(1)*a*) pour une année d'imposition donnée, peut être déduit :

a) au titre de tout service d'enseignement que Sa Majesté du chef du Canada fournit ou finance, aux termes d'une entente spéciale en vigueur, le montant calculé conformément à celle-ci;

b) au titre de tout autre service pour lequel l'autorité taxatrice ou l'organisme pour le

(2) The amount referred to in subsection (1) is the amount that would have been determined by the Minister if the property value referred to in paragraph (1)(*b*) that is in excess of twenty-five per cent of the total assessed value of the taxable property situated within the area in which the taxing authority referred to in subsection (1) has the power to levy and collect a real property tax, had been taken into account by the taxing authority in establishing the real property tax rate for the taxation year.

(2) La subvention prévue au paragraphe (1) ne peut dépasser le montant qui aurait été déterminé par le ministre si la valeur effective des immeubles, dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), avait été prise en considération par l'autorité taxatrice dans l'établissement du taux d'impôt foncier pour l'année d'imposition.

Clause 9: Sections 6 to 8 read as follows:

6. (1) A grant referred to in paragraph 3(1)(*b*) shall not exceed the product of

(*a*) the effective rate applicable to federal property in respect of which the grant may be made,

and

(*b*) the property dimension of that federal property.

(2) Where a frontage or area tax is payable over a period of more than one year, the Minister may make a grant in lieu of that tax in annual instalments together with interest or in a lump sum without interest.

Article 9. — Texte des articles 6 à 8 :

6. (1) La subvention visée à l'alinéa 3(1)*b*) ne peut dépasser le produit des facteurs suivants :

a) le taux effectif applicable à l'immeuble fédéral pour lequel une subvention peut être versée;

b) les dimensions effectives de cet immeuble fédéral.

(2) Dans le cas où un impôt sur la façade ou sur la superficie peut être acquitté en plus d'une année, le ministre peut payer la subvention à verser en compensation de cet impôt soit en plusieurs versements annuels, avec intérêt, soit par un versement global, sans intérêt.

taxing authority, or a body on behalf of which the authority collects a real property tax, for providing a service, the amount established by that arrangement;

(*c*) if a taxing authority, or a body on behalf of which the authority collects a real property tax, is, in the opinion of the Minister, unable or unwilling to provide federal property with a service, and no special arrangement exists, an amount that, in the opinion of the Minister, does not exceed reasonable expenditures incurred or expected to be incurred by Her Majesty in right of Canada to provide the service; and

(*d*) an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to any cancellation, reduction or refund in respect of a real property tax that the Minister considers would be applicable to the taxation year in respect of federal property if it were taxable property.

compte duquel elle perçoit un impôt foncier sont dédommagés en vertu d'une entente spéciale en vigueur, le montant calculé conformément à celle-ci;

c) au titre de tout service — non visé par une entente spéciale — que, selon le ministre, l'autorité taxatrice ou l'organisme pour le compte duquel elle perçoit un impôt foncier ne veulent ou ne peuvent pas fournir à une propriété fédérale, un montant ne dépassant pas les frais raisonnables que Sa Majesté du chef du Canada a engagés ou estime devoir engager pour fournir le service;

d) un montant égal, selon le ministre, à tout remboursement, suppression ou réduction d'impôt foncier qui, pour l'année d'imposition, s'appliquerait, selon lui, aux propriétés fédérales en cause si celles-ci étaient des propriétés imposables.

Deductions

8. In determining the amount of a payment under paragraph 3(1)(*b*), there may be deducted an amount that, in the opinion of the Minister, does not exceed reasonable expenditures incurred or expected to be incurred by Her Majesty in right of Canada to provide federal property with the service or work to which the frontage or area tax is related.

Déductions

8. Dans le calcul du paiement visé à l'alinéa 3(1)*b*), peut être déduit un montant ne dépassant pas, selon le ministre, les frais raisonnables que Sa Majesté du chef du Canada a engagés ou estime devoir engager pour fournir à toute propriété fédérale le service ou les installations auxquels correspond l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

10. (1) Paragraph 9(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) adding to or deleting from Schedule I any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada that is included in Schedule III and prescribing the real property or immovables of that corporation that are to be included in Schedule I;

10. (1) L'alinéa 9(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ajouter à l'annexe I ou en retrancher toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou exécutant une mission pour le compte du gouvernement du Canada et mentionnée à l'annexe III, ainsi que préciser les immeubles et les biens réels de cette personne morale à inclure dans l'annexe I;

(2) Paragraph 9(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) adding to or deleting from Schedule II any structure, work, machinery or equipment to be excluded from the definition "federal property" under subsection 2(3);

(2) L'alinéa 9(1)*c*) la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ajouter à l'annexe II ou en retrancher les constructions, les ouvrages, les machines ou le matériel à exclure de la définition de « propriété fédérale » aux termes du paragraphe 2(3);

(3) Paragraphs 9(1)(*d*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 9(1)*d*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

7. In determining the amount of a grant for a taxation year pursuant to paragraph 3(1)(*a*), there may be deducted

(*a*) an amount in respect of

(i) an educational service, where there is in effect a special arrangement for the provision or financing of that service by Her Majesty in right of Canada, and

(ii) any other service, where a taxing authority, or a body on behalf of which that authority collects a real property tax, is, in the opinion of the Minister, unable or unwilling to provide federal property with a service that it normally provides to taxable property, or where there is in effect a special arrangement for an alternative means of compensating that taxing authority or body for providing that service,

equal to the product of

(iii) the property value in the taxation year of the federal property in respect of which the service is not provided,

and

(iv) the portion of the effective rate in the taxation year for that federal property that, in the opinion of the Minister, applies to that service; and

(*b*) an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to any cancellation, reduction or refund in respect of a real property tax that the Minister considers would be applicable to the taxation year in respect of federal property if it were taxable property.

8. In determining the amount of a grant pursuant to paragraph 3(1)(*b*), there may be deducted an amount that, in the opinion of the Minister, does not exceed reasonable expenditures incurred or expected to be incurred by Her Majesty in right of Canada to provide federal property with the service or work to which the frontage or area tax is related.

7. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3(1)*a*) pour une année d'imposition donnée, peuvent être déduits les montants suivants :

a) au titre :

(i) de tout service d'enseignement que Sa Majesté du chef du Canada fournit ou finance, aux termes d'une entente spéciale en vigueur,

(ii) de tout autre service que l'autorité taxatrice ou l'organisme pour le compte duquel elle perçoit un impôt foncier fournissent normalement aux immeubles imposables, mais que, selon le ministre, ils ne veulent ou ne peuvent pas fournir à un immeuble fédéral, ou de tout autre service pour lequel l'autorité taxatrice ou l'organisme sont dédommagés en vertu d'une entente spéciale en vigueur,

un montant égal au produit des facteurs suivants :

(iii) la valeur effective, pour l'année d'imposition, de l'immeuble fédéral auquel ce service n'est pas fourni,

(iv) la partie du taux effectif s'appliquant à cet immeuble qui, selon le ministre, correspond à ce service pour l'année d'imposition;

b) un montant égal, selon le ministre, à tout remboursement, suppression ou réduction d'impôt foncier qui, pour l'année d'imposition, s'appliquerait, selon lui, aux immeubles fédéraux concernés s'ils étaient des immeubles imposables.

8. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3(1)*b*), peut être déduit un montant ne dépassant pas, selon le ministre, les frais justifiés que Sa Majesté du chef du Canada a engagés ou estime devoir engager pour fournir à tout immeuble fédéral le service ou les installations auxquels correspond l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

Clause 10: (1) to (3) Paragraph 9(1)(*g*.1) is new. The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) adding to or deleting from Schedule I any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf

Article 10, (1) à (3). — L'alinéa 9(1)*g*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toutes mesures utiles à l'application de la présente loi et, notamment :

a) ajouter à l'annexe I ou en retrancher toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou exécutant une mission pour le compte du gouvernement du Canada et mentionnée

(*e*) prescribing the real property and immovables referred to in paragraph 2(3)(*h*) that are to be included in the definition "federal property" in subsection 2(1);

(*f*) respecting any payment that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV and, without limiting the generality of the foregoing, providing that any payment that may be made shall be determined on a basis at least equivalent to that provided in this Act;

(*g*) respecting any payment that may be made in lieu of a business occupancy tax by every corporation included in Schedule IV;

(*g*.1) providing that section 11.1 applies to corporations included in Schedule III or IV, with any modifications that the circumstances require; and

11. Paragraphs 10(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) establishing a form of application for a payment under this Act;

(*b*) respecting the making of an interim payment in respect of a payment under this Act; and

(*c*) respecting the recovery of any overpayments made to a taxing authority, including recovery by way of set-off against other payments under this Act to the taxing authority.

12. The heading before section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

PAYMENTS BY CROWN CORPORATIONS

13. Paragraphs 11(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) every corporation included in Schedule III or IV shall, if it is exempt from real property tax, comply with any regulations made under paragraph 9(1)(*f*) respecting any payment that it may make in lieu of a real property tax or a frontage or area tax; and

e) préciser les immeubles et les biens réels visés à l'alinéa 2(3)*h*) qui sont à classer comme propriétés fédérales au sens du paragraphe 2(1);

f) régir les paiements à verser par les personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV en remplacement de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie et prévoir, entre autres, que leur base de calcul sera au moins équivalente à celle prévue par la présente loi;

g) régir les paiements à verser par les personnes morales mentionnées à l'annexe IV en remplacement de la taxe d'occupation commerciale;

g.1) prévoir l'application de l'article 11.1, avec les adaptations nécessaires, aux personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV;

11. Les alinéas 10*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) établir la formule de demande à employer pour les paiements visés par la présente loi;

b) régir tout versement provisoire relatif à un paiement visé par la présente loi;

c) régir le recouvrement des trop-payés à une autorité taxatrice, y compris par déduction sur les paiements à verser à celle-ci en vertu de la présente loi.

12. L'intertitre précédant l'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PAYMENTS BY CROWN CORPORATIONS

13. Les alinéas 11(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV qui sont exemptées de l'impôt foncier sont tenues, pour tout paiement qu'elles versent en remplacement de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie, de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa 9(1)*f*);

of the Government of Canada that is included in Schedule III and prescribing the real property of that corporation that is to be included in Schedule I;

. . .

(*c*) adding to Schedule II any structure, work, machinery or equipment to be excluded from the definition "federal property" under subsection 2(3);

(*d*) prescribing the real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province that is to be included in the definition "federal property" in subsection 2(1);

(*e*) prescribing the real property referred to in paragraph 2(3)(*f*) that is to be included in the definition "federal property" in subsection 2(1);

(*f*) respecting any grant that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV and, without limiting the generality of the foregoing, providing that any grant that may be made shall be determined on a basis at least equivalent to that provided in this Act;

(*g*) respecting any grant that may be made in lieu of a business occupancy tax by every corporation included in Schedule IV; and

à l'annexe III, ainsi que préciser les immeubles de cette personne morale à inclure dans l'annexe I;

. . .

c) ajouter à l'annexe II les constructions, les ouvrages, les machines ou le matériel à exclure des immeubles fédéraux aux termes du paragraphe 2(3);

d) préciser les immeubles occupés ou utilisés par un ministre fédéral et contrôlés et administrés par Sa Majesté du chef d'une province qui sont à classer comme immeubles fédéraux au sens du paragraphe 2(1);

e) préciser les immeubles visés à l'alinéa 2(3)*f*) qui sont à classer comme immeubles fédéraux au sens du paragraphe 2(1);

f) régir les subventions à verser par les personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie et en particulier stipuler que leur base de calcul sera au moins équivalente à celle prévue par la présente loi;

g) régir les subventions à verser par chacune des personnes morales mentionnées à l'annexe IV en compensation de la taxe d'occupation commerciale;

Clause 11: Section 10 reads as follows:

10. The Minister may make regulations

(*a*) establishing a form of application for a grant under this Act;

(*b*) respecting the making of an interim payment in respect of a grant under this Act; and

(*c*) respecting the recovery of any overpayments made to a taxing authority including recovery by way of set-off against other grants under this Act to the taxing authority.

Article 11. — Texte de l'article 10 :

10. Le ministre peut, par règlement :

a) établir la formule de demande à employer pour les subventions visées par la présente loi;

b) régir tout versement provisoire à faire sur une subvention prévue par la présente loi;

c) régir le recouvrement des versements faits en trop à une autorité taxatrice, y compris le recouvrement par déduction sur les autres subventions versées à celle-ci en vertu de la présente loi.

Clause 12: The heading before section 11 reads as follows:

GRANTS BY CROWN CORPORATIONS

Article 12. — Texte de l'intertitre précédant l'article 11 :

SOCIÉTÉS D'ÉTAT

Clause 13: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder,

(*a*) every corporation included in Schedule III or IV shall, where it is exempt from real property tax, comply with any regulations made under paragraph 9(1)(*f*) respecting any grant that it may make in lieu of a real property tax or a frontage or area tax; and

(*b*) every corporation included in Schedule IV shall, where it is exempt from business occupancy tax, comply with any regulations made under paragraph 9(1)(*g*) respecting any grant that it may make in lieu of a business occupancy tax.

Article 13. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou à ses règlements :

a) les personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV qui sont exemptées de l'impôt foncier sont tenues, pour toute subvention qu'elles versent en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie, à l'observation des règlements d'application de l'alinéa 9(1)*f*);

b) les personnes morales mentionnées à l'annexe IV qui sont exemptées de la taxe d'occupation commerciale sont tenues, pour toute subvention qu'elles versent en compensation de cette taxe, à l'observation des règlements d'application de l'alinéa 9(1)*g*).

(*b*) every corporation included in Schedule IV shall, if it is exempt from business occupancy tax, comply with any regulations made under paragraph 9(1)(*g*) respecting any payment that it may make in lieu of a business occupancy tax.

14. The Act is amended by adding the following after section 11:

ADVISORY PANEL

Appointment of members

11.1 (1) The Minister shall appoint an advisory panel of at least two members from each province and territory with relevant knowledge or experience to hold office during pleasure for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms. The Minister shall name one of the members as Chairperson.

Mandate

(2) The advisory panel shall give advice to the Minister in the event that a taxing authority disagrees with the property value, property dimension or effective rate applicable to any federal property, or claims that a payment should be supplemented under subsection 3(1.1).

Duties of Chairperson

(3) The Chairperson shall supervise and direct the operation and functioning of the advisory panel.

Establishment of divisions

(4) The Chairperson may establish divisions of the advisory panel, and all or any of the powers, duties and functions of the panel may be exercised or performed by all or any of those divisions.

Payments to members

(5) Each member of the advisory panel is entitled to be paid, unless the member is employed in the public service of Canada,

(*a*) remuneration in an amount fixed by the Minister for each day or part of a day that the member is performing duties under this Act; and

(*b*) reasonable travel and other expenses incurred in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

15. Sections 12 to 15 of the Act are replaced by the following:

b) les personnes morales mentionnées à l'annexe IV qui sont exemptées de la taxe d'occupation commerciale sont tenues, pour tout paiement qu'elles versent en remplacement de celle-ci, de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa 9(1)*g*).

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

COMITÉ CONSULTATIF

Comité consultatif

11.1 (1) Le ministre constitue un comité consultatif composé d'au moins deux membres de chaque province et territoire — dont un président — possédant une formation ou une expérience pertinentes. Les membres sont nommés à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Mandat

(2) Le comité a pour mandat de donner des avis au ministre relativement à une propriété fédérale en cas de désaccord avec une autorité taxatrice sur la valeur effective, la dimension effective ou le taux effectif ou sur l'augmentation ou non d'un paiement au titre du paragraphe 3(1.1).

Fonctions du président

(3) Le président assure la direction du comité.

Formations

(4) Le président peut constituer au sein du comité des formations pouvant exercer tout ou partie des attributions du comité.

Rémunération et frais

(5) Sauf s'ils font partie de l'administration publique fédérale, les membres du comité reçoivent la rémunération fixée par le ministre pour les jours ou fractions de jour pendant lesquels ils accomplissent leurs fonctions et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions.

15. Les articles 12 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 14: New.

Article 14. — Nouveau.

Clause 15: Sections 12 to 15 read as follows:

Article 15. — Texte des articles 12 à 15 :

Agreements respecting leased properties

12. The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the making of payments under this Act on any real property or immovable situated in the province that is prescribed under paragraph 9(1)(*e*) to be federal property.

Ententes concernant des immeubles et des biens réels loués

12. Le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province en matière de versement des paiements prévus par la présente loi pour les immeubles ou les biens réels situés dans cette province et assimilés à des propriétés fédérales par des règlements pris en vertu de l'alinéa 9(1)*e*).

Community pasture payment

13. Notwithstanding anything in this Act, federal property that, under an agreement with a province, is used as a community pasture may be excluded from the calculation of a payment in lieu of a real property tax if, with respect to that property, an alternative means of making a payment to a taxing authority in lieu of a real property tax is in effect.

Paiements visant les pâturages collectifs

13. Malgré toute autre disposition de la présente loi, il peut, dans le calcul d'un paiement versé en remplacement d'un impôt foncier, être fait abstraction de la propriété fédérale qui, aux termes d'une entente avec une province, constitue un pâturage collectif, s'il existe un autre mode de versement à une autorité taxatrice des paiements versés en remplacement de l'impôt foncier sur cette **propriété**.

Newly acquired property

14. Notwithstanding anything in this Act, when Her Majesty in right of Canada acquires taxable property, no payment shall be made under this Act in respect of that property for any part of the taxation year during which it was acquired.

Immeubles et biens réels nouvellement acquis

14. Malgré toute autre disposition de la présente loi, une propriété imposable acquise par Sa Majesté du chef du Canada ne peut faire l'objet d'aucun paiement au titre de la présente loi pour l'année d'imposition au cours de laquelle elle a été acquise.

No right conferred

15. No right to a payment is conferred by this Act.

Absence de droit

15. La présente loi ne confère aucun droit à un paiement.

1998, c. 10, s. 182.1

16. Section 16 of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 10, art. 182.1

16. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Phase-in of payments in lieu

16. Notwithstanding anything in this Act or any regulation made under this Act, a payment in lieu of a real property tax that may be made under this Act in respect of any real property or immovable managed or held by a port authority mentioned in subsection 10(1) or 12(2) of the *Canada Marine Act* shall not exceed the following:

(*a*) for a taxation year beginning in 1999, 25 per cent of the payment that may, but for this section, be made under this Act;

(*b*) for a taxation year beginning in 2000, 50 per cent of the payment that may, but for this section, be made under this Act; and

(*c*) for a taxation year beginning in 2001, 75 per cent of the payment that may, but for this section, be made under this Act.

Versement du paiement

16. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements, le paiement qui peut être versé au titre de celle-ci en remplacement d'un impôt foncier relativement à un immeuble ou un bien réel dont une administration portuaire visée aux paragraphes 10(1) ou 12(2) de la *Loi maritime du Canada* a la gestion ou la possession ne peut dépasser :

a) pour l'année d'imposition commençant en 1999, vingt-cinq pour cent du paiement qui, n'eût été le présent article, peut être versé en vertu de la présente loi;

b) pour l'année d'imposition commençant en 2000, cinquante pour cent du paiement qui, n'eût été le présent article, peut être versé en vertu de la présente loi;

c) pour l'année d'imposition commençant en 2001, soixante-quinze pour cent du paiement qui, n'eût été le présent article, peut être versé en vertu de la présente loi.

12. The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the making of grants under this Act on such real property situated in the province as is prescribed pursuant to paragraph 9(1)(*e*) to be federal property.

13. Notwithstanding anything in this Act, federal property that, pursuant to an agreement with a province, is used as a community pasture may be excluded from the calculation of a grant in lieu of a real property tax where, with respect to that property, an alternative means of making a payment to a taxing authority in lieu of a real property tax is in effect.

14. Notwithstanding anything in this Act, where Her Majesty in right of Canada acquires taxable property, no grant shall be made under this Act in respect of that property for any part of the taxation year during which it was acquired.

15. No right to a grant is conferred by this Act.

12. Le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province en matière de versement des subventions prévues par la présente loi pour les immeubles situés dans cette province et assimilés à des immeubles fédéraux par des règlements d'application de l'alinéa 9(1)*e*).

13. Malgré toute autre disposition de la présente loi, il peut, dans le calcul d'une subvention versée en compensation d'un impôt foncier, être fait abstraction de l'immeuble fédéral qui, aux termes d'une entente avec une province, constitue un pâturage collectif, s'il existe un autre mode de versement à une autorité taxatrice des montants en compensation de l'impôt foncier sur cet immeuble.

14. Malgré toute autre disposition de la présente loi, un immeuble imposable acquis par Sa Majesté du chef du Canada ne peut faire l'objet d'une subvention au titre de la présente loi pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a été acquis.

15. La présente loi ne confère aucun droit à une subvention.

Clause 16: Section 16 reads as follows:

16. Notwithstanding anything in this Act or any regulation made under this Act, a grant in lieu of a real property tax that may be made under this Act in respect of any real property managed or held by a port authority mentioned in subsection 10(1) or 12(2) of the *Canada Marine Act* shall not exceed the following:

(*a*) for a taxation year beginning in 1999, 25 per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act;

(*b*) for a taxation year beginning in 2000, 50 per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act; and

(*c*) for a taxation year beginning in 2001, 75 per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act.

Article 16. — Texte de l'article 16 :

16. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements d'application, la subvention qui peut être versée en vertu de la présente loi en compensation d'un impôt foncier relativement à un immeuble dont une administration portuaire visée aux paragraphes 10(10) ou 12(2) de la *Loi maritime du Canada* a la gestion ou la possession ne peut dépasser :

a) pour l'année d'imposition commençant en 1999, vingt-cinq pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, peut être versée en vertu de la présente loi;

b) pour l'année d'imposition commençant en 2000, cinquante pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, peut être versée en vertu de la présente loi;

c) pour l'année d'imposition commençant en 2001, soixante-quinze pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, peut être versée en vertu de la présente loi.

17. Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "real property" with the expression "real property or immovables" wherever it occurs, with any modifications that the circumstances require.

17. Dans l'annexe I de la même loi, « immeubles » est remplacé par « immeubles et biens réels », avec les adaptations nécessaires.

18. Item 10 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

10. Reservoirs, storage tanks, fish-rearing ponds, fishways

18. L'article 10 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10 Réservoirs, réservoirs d'emmagasinage, viviers, passes à poissons

COMING INTO FORCE

Coming into force

19. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 18: Item 10 of Schedule II reads as follows:

10. Reservoirs, storage tanks, open air swimming pools, fish rearing ponds, fishways

Article 18. — Texte de l'article 10 de l'annexe II :

10. Réservoirs, réservoirs d'emmagasinage, piscines en plein air, viviers, passages pour poissons

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CHI
N2
B56

Gov...
P...

C-10

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Municipal Grants Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 24, 2000

C-10

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi sur les subventions aux municipalités

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 MARS 2000

LIBRARY
MAY 9 2000
University of Toronto

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Municipal Grants Act*".

Summary

This enactment amends the *Municipal Grants Act* to improve the fairness, equity and predictability of payments made under the Act. A statement of purpose is included. The enactment establishes an Advisory Panel to advise the Minister on disputes concerning payment amounts. It addresses the issues of compensation for untimely payments, defaults on tax obligations by certain tenants of the Crown and the bijural nature of the Canadian legal system. The enactment also makes other amendments of an administrative nature.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi sur les subventions aux municipalités* ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les subventions aux municipalités* en vue de rendre les paiements versés au titre de celle-ci plus justes, équitables et prévisibles. Il prévoit une disposition d'objet et des mesures sur la constitution d'un comité consultatif dont le mandat est de conseiller le ministre en cas de différend sur le montant des paiements. Il prévoit également des dispositions relatives aux sommes non versées en temps utile et au défaut de paiement d'impôts de la part des locataires des propriétés appartenant à la Couronne. Enfin, il comporte des modifications liées à la nature bijuridique du droit canadien et des modifications de nature technique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Municipal Grants Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. M-13

MUNICIPAL GRANTS ACT

1. The long title of the *Municipal Grants Act* is replaced by the following:

An Act respecting payments in lieu of taxes to municipalities, provinces and other bodies exercising functions of local government that levy real property taxes

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Payments in Lieu of Taxes Act*.

1991, c. 50, s. 32(1)

3. (1) The definitions "immeuble fédéral" and "immeuble imposable" in subsection 2(1) of the French version of the Act are repealed.

(2) The definitions "assessed dimension", "assessed value", "assessment authority", "business occupancy tax", "frontage or area tax", "other attribute" and "real property tax" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"assessed dimension" « *dimensions fiscales* »

"assessed dimension" means the frontage, area, other dimension or other attribute of real property or immovables established by an assessment authority for the purpose of computing a frontage or area tax;

"assessed value" « *valeur fiscale* »

"assessed value" means the value established for any real property or immovable by an

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant la Loi sur les subventions aux municipalités

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS

L.R., ch. M-13

1. Le titre intégral de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les paiements versés en remplacement d'impôts aux municipalités, provinces et autres organismes exerçant des fonctions d'administration locale et levant des impôts fonciers

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts.*

1991, ch. 50, par. 32(1)

3. (1) Les définitions de « immeuble fédéral » et « immeuble imposable », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont abrogées.

(2) Les définitions de « autorité évaluatrice », « autre élément », « dimensions fiscales », « impôt foncier », « impôt sur la façade ou sur la superficie », « taxe d'occupation commerciale » et « valeur fiscale », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« autorité évaluatrice » "assessment authority"

« autorité évaluatrice » Autorité habilitée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale à déterminer les dimensions fiscales ou la valeur fiscale d'un immeuble ou d'un bien réel.

assessment authority for the purpose of computing a real property tax;

"assessment authority" « *autorité évaluatrice* »

"assessment authority" means an authority that has power by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to establish the assessed dimension or assessed value of real property or immovables;

"business occupancy tax" « *taxe d'occupation commerciale* »

"business occupancy tax" means a tax levied on occupants in respect of their use or occupation of real property or immovables for the purpose of or in connection with a business;

"frontage or area tax" « *impôt sur la façade ou sur la superficie* »

"frontage or area tax" means any tax levied on the owners of real property or immovables that is computed by applying a rate to all or part of the assessed dimension of the property and includes any tax levied on the owners of real property or immovables that is in the nature of a local improvement tax, a development tax or a redevelopment tax, but does not include a tax in respect of mineral rights;

"other attribute" « *autre élément* »

"other attribute" includes

(*a*) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the capital cost of a service to real property or immovables,

(i) the actual or estimated cost of constructing a new building,

(ii) the number of rooms, living units or beds in a building, or

(iii) the number of persons in occupancy of a building, and

(*b*) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the operating cost of a service to real property or immovables, any prescribed criteria;

"real property tax" « *impôt foncier* »

"real property tax" means a tax of general application to real property or immovables or any class of them that is

(*a*) levied by a taxing authority on owners of real property or immovables or, if the owner is exempt from the tax, on lessees or occupiers of real property or immov-

« autre élément » "*other attribute*"

« autre élément » S'entend notamment :

a) dans le cas d'un impôt destiné à payer tout ou partie des frais d'établissement d'un service à un immeuble ou à un bien réel :

(i) soit du coût de construction, réel ou prévu, d'un nouveau bâtiment,

(ii) soit du nombre de pièces, de logements ou de lits dans un bâtiment,

(iii) soit du nombre d'occupants d'un bâtiment;

b) dans le cas d'un impôt destiné à payer tout ou partie des frais d'exploitation d'un service à un immeuble ou à un bien réel, des critères fixés par règlement du gouverneur en conseil.

« dimensions fiscales » "*assessed dimension*"

« dimensions fiscales » Façade, superficie ou autre dimension ou élément d'un immeuble ou d'un bien réel déterminés par une autorité évaluatrice pour le calcul de l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

« impôt foncier » "*real property tax*"

« impôt foncier » Impôt général :

a) levé par une autorité taxatrice sur les immeubles ou biens réels ou les immeubles ou biens réels d'une catégorie donnée et auquel sont assujettis les propriétaires et, dans les cas où les propriétaires bénéficient d'une exemption, les locataires ou occupants autres que ceux bénéficiant d'une exemption;

b) calculé par application d'un taux à tout ou partie de la valeur fiscale des propriétés imposables.

« impôt sur la façade ou sur la superficie » "*frontage or area tax*"

« impôt sur la façade ou sur la superficie » Impôt frappant les propriétaires d'immeubles ou de biens réels et calculé par application d'un taux à tout ou partie des dimensions fiscales d'un immeuble ou d'un bien réel, y compris tout impôt pour amélioration locale, aménagement ou réaménagement, à l'exclusion des impôts relatifs aux droits miniers.

ables, other than those lessees or occupiers exempt by law, and

(*b*) computed by applying a rate to all or part of the assessed value of taxable property;

« taxe d'occupation commerciale » Impôt auquel sont assujettis les occupants d'un immeuble ou d'un bien réel du fait qu'ils l'occupent ou l'utilisent, directement ou indirectement, pour leurs activités commerciales ou professionnelles.

« taxe d'occupation commerciale » "*business occupancy tax*"

« valeur fiscale » Valeur attribuée à un immeuble ou à un bien réel par une autorité évaluatrice pour le calcul de l'impôt foncier.

« valeur fiscale » "*assessed value*"

1991, c. 50, s. 32(1)

(3) The definitions "federal property" and "taxable property" in subsection 2(1) of the English version of the Act are replaced by the following:

1991, ch. 50, par. 32(1)

(3) Les définitions de « federal property » et « taxable property », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"federal property" « *propriété fédérale* »

"federal property" means, subject to subsection (3),

(*a*) real property and immovables owned by Her Majesty in right of Canada that are under the administration of a minister of the Crown,

(*b*) real property and immovables owned by Her Majesty in right of Canada that are, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,

(*c*) immovables held under emphyteusis by Her Majesty in right of Canada that are under the administration of a minister of the Crown,

(*d*) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and

(*e*) real property and immovables occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province;

"federal property" « *propriété fédérale* »

"federal property" means, subject to subsection (3),

(*a*) real property and immovables owned by Her Majesty in right of Canada that are under the administration of a minister of the Crown,

(*b*) real property and immovables owned by Her Majesty in right of Canada that are, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,

(*c*) immovables held under emphyteusis by Her Majesty in right of Canada that are under the administration of a minister of the Crown,

(*d*) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the administration of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and

(*e*) real property and immovables occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province;

"taxable property" « *propriété imposable* »

"taxable property" means real property and immovables in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax;

"taxable property" « *propriété imposable* »

"taxable property" means real property and immovables in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax;

(4) The definitions "dimensions effectives", "taux effectif" and "valeur effective" in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« dimensions effectives » Façade, superficie ou autre dimension ou élément qui, selon le ministre, serviraient de base au calcul, par l'autorité évaluatrice, de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable.

« dimensions effectives » "*property dimension*"

« taux effectif » Le taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui, selon le ministre, serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable.

« taux effectif » "*effective rate*"

« valeur effective » Valeur que, selon le ministre, une autorité évaluatrice déterminerait, compte non tenu des droits miniers et des éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable.

« valeur effective » "*property value*"

(5) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« propriété fédérale » Sous réserve du paragraphe (3) :

« propriété fédérale » "*federal property*"

a) immeuble ou bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

b) immeuble ou bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;

c) immeuble dont Sa Majesté du chef du Canada est emphytéote et dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont la gestion est confiée à un ministre fédéral mais qui est situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas à Sa Majesté du chef du

(4) Les définitions de « dimensions effectives », « taux effectif » et « valeur effective », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« dimensions effectives » Façade, superficie ou autre dimension ou élément qui, selon le ministre, serviraient de base au calcul, par l'autorité évaluatrice, de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable.

« dimensions effectives » "*property dimension*"

« taux effectif » Le taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui, selon le ministre, serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable.

« taux effectif » "*effective rate*"

« valeur effective » Valeur que, selon le ministre, une autorité évaluatrice déterminerait, compte non tenu des droits miniers et des éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à une propriété fédérale si celle-ci était une propriété imposable.

« valeur effective » "*property value*"

(5) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« propriété fédérale » Sous réserve du paragraphe (3) :

« propriété fédérale » "*federal property*"

a) immeuble ou bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

b) immeuble ou bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;

c) immeuble dont Sa Majesté du chef du Canada est emphytéote et dont la gestion est confiée à un ministre fédéral;

d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont la gestion est confiée à un ministre fédéral mais qui est situé sur un terrain non imposable qui

Canada ou qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;

e) immeuble ou bien réel occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province.

« propriété imposable » "*taxable property*"

« propriété imposable » Immeuble ou bien réel pouvant être assujetti par une autorité taxatrice à un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie.

1991, c. 50, s. 32(2); 1992, c. 1, s. 97(1)

(6) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Property not included in the definition "federal property"

(3) For the purposes of the definition "federal property" in subsection (1), federal property does not include

(*a*) any structure or work, unless it is

(i) a building designed primarily for the shelter of people, living things, fixtures, personal property or movable property,

(ii) an outdoor swimming pool,

(iii) a golf course improvement,

(iv) a driveway for a single-family dwelling,

(v) paving or other improvements associated with employee parking, or

(vi) an outdoor theatre;

(*b*) any structure, work, machinery or equipment that is included in Schedule II;

(*c*) any real property or immovable developed and used as a park and situated within an area defined as "urban" by Statistics Canada, as of the most recent census of the population of Canada taken by Statistics Canada, other than national parks, national historic sites, national historic parks, national battlefields, heritage canals or national marine conservation areas;

(*d*) any Indian reserve, or any land referred to in any of paragraphs (*c*) to (*e*) of the definition "taxing authority" in subsection 2(1), except for the part

n'appartient pas à Sa Majesté du chef du Canada ou qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;

e) immeuble ou bien réel occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province.

« propriété imposable » "*taxable property*"

« propriété imposable » Immeuble ou bien réel pouvant être assujetti par une autorité taxatrice à un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie.

1991, ch. 50, par. 32(2); 1992, ch. 1, par. 97(1)

(6) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusions : propriété fédérale

(3) Sont exclus de la définition de « propriété fédérale » au paragraphe (1) :

a) les constructions ou ouvrages, sauf :

(i) les bâtiments dont la destination première est d'abriter des êtres humains, des animaux, des plantes, des installations, des biens meubles ou des biens personnels,

(ii) les piscines extérieures,

(iii) les améliorations apportées aux terrains de golf,

(iv) les entrées des maisons individuelles,

(v) l'asphaltage des stationnements pour employés et les autres améliorations s'y rattachant,

(vi) les amphithéâtres de plein air;

b) les constructions, les ouvrages, les machines ou le matériel mentionnés à l'annexe II;

c) les immeubles et les biens réels aménagés en parc et utilisés comme tels dans une zone classée comme « urbaine » par Statistique Canada lors de son dernier recensement de la population canadienne, sauf les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les parcs historiques nationaux, les champs de bataille nationaux, les canaux historiques et les aires marines de conservation nationales;

(i) that is occupied for residential purposes by an employee of Her Majesty in right of Canada who would not, but for that employment, live on that reserve or land, or

(ii) that is occupied by a minister of the Crown;

(*e*) any real property or immovable for which an original Crown grant has not issued, except to the extent that it

(i) is designated for a specific use by or under an Act of Parliament, or

(ii) is used by an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk and is prescribed under paragraph 9(1)(*e*);

(*f*) any real property for which an original Crown grant has not issued, except to the extent that it

(i) is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of a department or an agency of the Government of Canada, and is either situated within a municipality or, in the case of real property that is not situated within a municipality, used in accordance with the reservation, or

(ii) is situated within a municipality and is reserved in the records of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Whitehorse or Yellowknife for the use of an Indian within the meaning of the *Indian Act* or an Inuk;

(*g*) any real property or immovable developed or used as a public highway that, in the opinion of the Minister, does not provide, as its primary function, immediate access to real property or immovables owned by Her Majesty in right of Canada; or

(*h*) unless otherwise prescribed, any real property or immovable leased to or occupied by a person or body, whether incorporated or not, that is not a department.

d) toute réserve indienne ou toute terre visée à l'un des alinéas *c*) à *e*) de la définition de « autorité taxatrice » au paragraphe 2(1), sauf la partie :

(i) où loge une personne n'y vivant que parce qu'elle est employée par Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) qui est occupée par un ministre fédéral;

e) les immeubles et les biens réels pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'ils sont, selon le cas :

(i) destinés à un usage particulier sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) utilisés par des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit et identifiés conformément à l'alinéa 9(1)*e*);

f) les biens réels pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'ils sont, selon le cas :

(i) affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage d'un ministère ou organisme fédéral et situés dans une municipalité ou, hors des municipalités, utilisés conformément aux conditions de l'affectation,

(ii) situés dans une municipalité et affectés, dans les registres de Whitehorse ou de Yellowknife du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à l'usage des Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou des Inuit;

g) les immeubles et les biens réels aménagés ou utilisés comme voies publiques et n'ayant pas, selon le ministre, pour fonction première de permettre l'accès direct à un immeuble ou à un bien réel appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

h) les immeubles et les biens réels pris à bail ou occupés par une personne ou par un organisme autre qu'un ministère, constitué ou non en personne morale, sauf exception prévue par règlement du gouverneur en conseil.

Effective rate — experimental farms

(4) In determining the effective rate in respect of an experimental farm station, agricultural research station or other similar facility on federal property, the Minister shall take into account the rates of tax applicable to farms operated by agricultural enterprises.

Taux effectif — station agronomique

(4) Afin de déterminer le taux effectif applicable à une station agronomique, un centre de recherches en agriculture ou des installations semblables situés sur une propriété fédérale, le ministre tient compte des taux d'imposition s'appliquant aux fermes exploitées par des entreprises agricoles.

4. The Act is amended by adding the following after section 2:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

2.1 The purpose of this Act is to provide for the fair and equitable administration of payments in lieu of taxes.

Objet

2.1 La présente loi a pour objet l'administration juste et équitable des paiements versés en remplacement d'impôts.

5. (1) Section 3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

5. (1) L'article 3 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

AUTHORITY TO MAKE PAYMENTS

POUVOIR DE VERSER DES PAIEMENTS

Authority to make payments

3. (1) The Minister may, on receipt of an application in a form provided or approved by the Minister, make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to a taxing authority applying for it

(*a*) in lieu of a real property tax for a taxation year, and

(*b*) in lieu of a frontage or area tax

in respect of federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect the real property tax or the frontage or area tax.

Paiements

3. (1) Le ministre peut, pour toute propriété fédérale située sur le territoire où une autorité taxatrice est habilitée à lever et à percevoir l'un ou l'autre des impôts mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), et sur réception d'une demande à cet effet établie en la forme qu'il a fixée ou approuvée, verser sur le Trésor un paiement à l'autorité taxatrice :

a) en remplacement de l'impôt foncier pour une année d'imposition donnée;

b) en remplacement de l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

Delayed payments

(1.1) If the Minister is of the opinion that a payment under subsection (1) or part of one has been unreasonably delayed, the Minister may supplement the payment.

Paiement en retard

(1.1) S'il est d'avis que le versement de tout ou partie du paiement visé au paragraphe (1) a été indûment retardé, le ministre peut augmenter le montant de celui-ci.

Maximum payable

(1.2) The supplement shall not exceed the product obtained by multiplying the amount not paid by the rate of interest prescribed for the purpose of section 155.1 of the *Financial Administration Act*, calculated over the period that, in the opinion of the Minister, the payment has been delayed.

Augmentation maximale

(1.2) L'augmentation ne peut dépasser le produit de la somme non versée par le taux d'intérêt fixé en vertu de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Elle couvre la période pour laquelle, selon le ministre, il y a eu retard.

Authority to make payments

(2) Notwithstanding anything in this Act, if real property or immovables are prescribed to be included in the definition "federal property" under paragraph 9(1)(*d*) or (*e*), a payment may be made in respect of that property for the entire taxation year in which the prescription is made.

Pouvoir

(2) La prise, au cours d'une année d'imposition, de règlements classant en vertu des alinéas 9(1)*d*) ou *e*) un immeuble ou un bien réel comme propriété fédérale permet, malgré toute autre disposition de la présente loi, le versement d'un paiement à son égard pour la totalité de l'année d'imposition.

Application to Schedule I corporations

(3) In respect of a corporation included in Schedule I, a payment may be made under this section only in respect of the real property or immovables of the corporation specified in that Schedule or prescribed by the Governor in Council.

(3) Dans le cas d'une personne morale mentionnée à l'annexe I, le versement d'un paiement au titre du présent article n'est possible qu'à l'égard des immeubles ou des biens réels de la personne morale précisés à cette annexe ou désignés par règlement du gouverneur en conseil.

Application aux personnes morales de l'annexe I

Taxing authority

(4) For the purpose of subsection (1), a taxing authority in respect of federal property described in paragraph 2(3)(*d*) means a council, band or first nation referred to in any of paragraphs (*b*) to (*e*) of the definition "taxing authority" in subsection 2(1).

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'autorité taxatrice est, à l'égard d'une propriété fédérale visée à l'alinéa 2(3)*d*), le conseil, la bande ou la première nation visés à l'un des alinéas *b*) à *e*) de la définition de « autorité taxatrice » au paragraphe 2(1).

Autorité taxatrice

Payments for leased property

3.1 Real property and immovables referred to in paragraph 2(3)(*h*) are deemed to be federal property for a taxation year if

(*a*) as of the day following the last day of the taxation year, all or part of the real property tax or the frontage or area tax on the property for that taxation year remains unpaid; and

(*b*) the Minister is of the opinion that the taxing authority has made all reasonable efforts to collect the tax and there is no likelihood that the authority will ever be able to collect it.

3.1 Les immeubles et biens réels visés à l'alinéa 2(3)*h*) sont réputés être des propriétés fédérales pour une année d'imposition donnée si les conditions suivantes sont remplies :

a) tout ou partie de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie est en souffrance le jour suivant la fin de l'année d'imposition;

b) le ministre est d'avis que l'autorité taxatrice a pris les mesures raisonnables pour percevoir l'impôt et qu'il est impossible qu'elle puisse le faire.

Propriétés louées

(2) Subsection 3(1.1) and section 3.1 of the Act apply only in respect of a taxation year starting on or after January 1, 2000.

(2) Le paragraphe 3(1.1) et l'article 3.1 de la même loi s'appliquent à toute année d'imposition débutant le 1er janvier 2000 ou après cette date.

6. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

6. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CALCULATION OF PAYMENTS

CALCUL DES PAIEMENTS

7. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payments in lieu of real property tax

4. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 5(1) and (2), a payment referred to in paragraph 3(1)(*a*) shall not exceed the product of

(*a*) the effective rate in the taxation year applicable to the federal property in respect of which the payment may be made, and

(*b*) the property value in the taxation year of that federal property.

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 5(1) et (2), le paiement visé à l'alinéa 3(1)*a*) ne peut dépasser le produit des deux facteurs suivants :

a) le taux effectif applicable à la propriété fédérale en cause pour l'année d'imposition;

b) la valeur effective de celle-ci pour l'année d'imposition.

Paiements : impôt foncier

(2) Paragraph 4(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) soit à la fois selon la religion du contribuable et selon la catégorie de propriétés imposables.

(2) L'alinéa 4(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit à la fois selon la religion du contribuable et selon la catégorie de propriétés imposables.

(3) Subparagraph 4(3)(*a*)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) la valeur fiscale de toutes les propriétés imposables ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire;

(3) Le sous-alinéa 4(3)*a*)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la valeur fiscale de toutes les propriétés imposables ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire;

(4) Paragraph 4(3)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) dans le cas prévu à l'alinéa (2)*b*), au taux de la taxe scolaire qui s'applique à chaque catégorie de propriétés imposables et qui est égal au quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire pour la catégorie en cause,

(ii) la valeur fiscale de toutes les propriétés imposables de cette catégorie ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire.

(4) L'alinéa 4(3)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas prévu à l'alinéa (2)*b*), au taux de la taxe scolaire qui s'applique à chaque catégorie de propriétés imposables et qui est égal au quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire pour la catégorie en cause,

(ii) la valeur fiscale de toutes les propriétés imposables de cette catégorie ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire.

8. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Full amount of payment not budgeted

5. (1) If, for any taxation year,

(*a*) a real property tax rate is established by a taxing authority without taking into account all federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax, and

(*b*) the property value of the federal property not taken into account exceeds 25 per cent of the total assessed value of taxable property situated within the area in which

8. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où des propriétés fédérales n'ont pas été prises en considération

5. (1) Pour une année d'imposition donnée, le ministre peut, dans le calcul du paiement à verser à une autorité taxatrice, ajuster le taux effectif ou une partie de ce taux lorsque :

a) l'autorité taxatrice a établi un taux d'impôt foncier sans tenir compte de toutes les propriétés fédérales situées sur le territoire où elle est habilitée à lever et à percevoir cet impôt;

b) la valeur effective des propriétés fédérales dont il a été fait abstraction est supérieure à vingt-cinq pour cent de la valeur fiscale

the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax,

the Minister may, in determining the amount of any payment to that taxing authority, make an adjustment in the effective rate or in any portion of it so that the payment will not exceed the amount described in subsection (2).

totale des propriétés imposables situées sur ce territoire.

(2) Subsection 5(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Montant du paiement

(2) Le paiement visé au paragraphe (1) ne peut dépasser le montant qui aurait été déterminé par le ministre si la valeur effective des propriétés imposables, dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), avait été prise en considération par l'autorité taxatrice dans l'établissement du taux d'impôt foncier pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 5(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant du paiement

(2) Le paiement visé au paragraphe (1) ne peut dépasser le montant qui aurait été déterminé par le ministre si la valeur effective des propriétés imposables, dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), avait été prise en considération par l'autorité taxatrice dans l'établissement du taux d'impôt foncier pour l'année d'imposition.

9. Sections 6 to 8 of the Act are replaced by the following:

Payments in lieu of frontage or area tax

6. (1) A payment referred to in paragraph 3(1)(*b*) shall not exceed the product of

(*a*) the effective rate applicable to federal property in respect of which the payment may be made, and

(*b*) the property dimension of that federal property.

9. Les articles 6 à 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Paiements : impôt sur la façade ou sur la superficie

6. (1) Le paiement visé à l'alinéa 3(1)*b*) ne peut dépasser le produit des facteurs suivants :

a) le taux effectif applicable à la propriété fédérale pour laquelle un paiement peut être versé;

b) les dimensions effectives de celle-ci.

Option

(2) If a frontage or area tax is payable over a period of more than one year, the Minister may make a payment in lieu of that tax in annual instalments, together with interest, or in a lump sum without interest.

Versement du paiement

(2) Dans le cas où un impôt sur la façade ou sur la superficie peut être acquitté en plus d'une année, le ministre peut effectuer le paiement en remplacement de cet impôt soit en plusieurs versements annuels, avec intérêt, soit en un versement global, sans intérêt.

Deductions

7. In determining the amount of a payment for a taxation year under paragraph 3(1)(*a*), there may be deducted

(*a*) if there is in effect a special arrangement for the provision or financing of an educational service by Her Majesty in right of Canada, the amount established by that arrangement;

(*b*) if there is in effect a special arrangement for an alternative means of compensating a taxing authority, or a body on behalf of which the authority collects a real property

Déductions

7. Dans le calcul du paiement visé à l'alinéa 3(1)*a*) pour une année d'imposition donnée, peut être déduit :

a) au titre de tout service d'enseignement que Sa Majesté du chef du Canada fournit ou finance, aux termes d'une entente spéciale en vigueur, le montant calculé conformément à celle-ci;

b) au titre de tout autre service pour lequel l'autorité taxatrice ou l'organisme pour le compte duquel elle perçoit un impôt foncier sont dédommagés en vertu d'une entente

tax, for providing a service, the amount established by that arrangement;

(*c*) if a taxing authority, or a body on behalf of which the authority collects a real property tax, is, in the opinion of the Minister, unable or unwilling to provide federal property with a service, and no special arrangement exists, an amount that, in the opinion of the Minister, does not exceed reasonable expenditures incurred or expected to be incurred by Her Majesty in right of Canada to provide the service; and

(*d*) an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to any cancellation, reduction or refund in respect of a real property tax that the Minister considers would be applicable to the taxation year in respect of federal property if it were taxable property.

spéciale en vigueur, le montant calculé conformément à celle-ci;

c) au titre de tout service — non visé par une entente spéciale — que, selon le ministre, l'autorité taxatrice ou l'organisme pour le compte duquel elle perçoit un impôt foncier ne veulent ou ne peuvent pas fournir à une propriété fédérale, un montant ne dépassant pas les frais raisonnables que Sa Majesté du chef du Canada a engagés ou estime devoir engager pour fournir le service;

d) un montant égal, selon le ministre, à tout remboursement, suppression ou réduction d'impôt foncier qui, pour l'année d'imposition, s'appliquerait, selon lui, aux propriétés fédérales en cause si celles-ci étaient des propriétés imposables.

Deductions

8. In determining the amount of a payment under paragraph 3(1)(*b*), there may be deducted an amount that, in the opinion of the Minister, does not exceed reasonable expenditures incurred or expected to be incurred by Her Majesty in right of Canada to provide federal property with the service or work to which the frontage or area tax is related.

Déductions

8. Dans le calcul du paiement visé à l'alinéa 3(1)*b*), peut être déduit un montant ne dépassant pas, selon le ministre, les frais raisonnables que Sa Majesté du chef du Canada a engagés ou estime devoir engager pour fournir à toute propriété fédérale le service ou les installations auxquels correspond l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

10. (1) Paragraph 9(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) adding to or deleting from Schedule I any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada that is included in Schedule III and prescribing the real property or immovables of that corporation that are to be included in Schedule I;

10. (1) L'alinéa 9(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ajouter à l'annexe I ou en retrancher toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou exécutant une mission pour le compte du gouvernement du Canada et mentionnée à l'annexe III, ainsi que préciser les immeubles et les biens réels de cette personne morale à inclure dans l'annexe I;

(2) Paragraph 9(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) adding to or deleting from Schedule II any structure, work, machinery or equipment to be excluded from the definition "federal property" under subsection 2(3);

(2) L'alinéa 9(1)*c*) la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ajouter à l'annexe II ou en retrancher les constructions, les ouvrages, les machines ou le matériel à exclure de la définition de « propriété fédérale » aux termes du paragraphe 2(3);

(3) Paragraphs 9(1)(*d*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) prescribing the real property and immovables referred to in paragraph 2(3)(*h*)

(3) Les alinéas 9(1)*d*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) préciser les immeubles et les biens réels visés à l'alinéa 2(3)*h*) qui sont à classer

that are to be included in the definition "federal property" in subsection 2(1);

(*f*) respecting any payment that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV and, without limiting the generality of the foregoing, providing that any payment that may be made shall be determined on a basis at least equivalent to that provided in this Act;

(*g*) respecting any payment that may be made in lieu of a business occupancy tax by every corporation included in Schedule IV;

(*g*.1) providing that, in respect of a taxation year starting on or after January 1, 2000, subsections 3(1.1) and (1.2) and paragraph 3.1(*b*) apply to corporations included in Schedule III or IV, with any modifications that the circumstances require, in respect of payments in lieu of a real property tax and a frontage or area tax and, in the case of a corporation included in Schedule IV, payments in lieu of a business occupancy tax;

(*g*.2) providing that section 11.1 applies to corporations included in Schedule III or IV, with any modifications that the circumstances require; and

11. Paragraphs 10(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) establishing a form of application for a payment under this Act;

(*b*) respecting the making of an interim payment in respect of a payment under this Act; and

(*c*) respecting the recovery of any overpayments made to a taxing authority, including recovery by way of set-off against other payments under this Act to the taxing authority.

12. The heading before section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

comme propriétés fédérales au sens du paragraphe 2(1);

f) régir les paiements à verser par les personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV en remplacement de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie et prévoir, entre autres, que leur base de calcul sera au moins équivalente à celle prévue par la présente loi;

g) régir les paiements à verser par les personnes morales mentionnées à l'annexe IV en remplacement de la taxe d'occupation commerciale;

g.1) prévoir — pour toute année d'imposition débutant le 1er janvier 2000 ou après cette date — l'application des paragraphes 3(1.1) et (1.2) et de l'alinéa 3.1*b*), avec les adaptations nécessaires, aux personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV en ce qui touche les paiements à verser en remplacement de l'impôt foncier et de l'impôt sur la façade ou sur la superficie et, aux personnes morales mentionnées à l'annexe IV, en ce qui touche les paiements à verser en remplacement de la taxe d'occupation commerciale;

g.2) prévoir l'application de l'article 11.1, avec les adaptations nécessaires, aux personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV;

11. Les alinéas 10*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) établir la formule de demande à employer pour les paiements visés par la présente loi;

b) régir tout versement provisoire relatif à un paiement visé par la présente loi;

c) régir le recouvrement des trop-payés à une autorité taxatrice, y compris par déduction sur les paiements à verser à celle-ci en vertu de la présente loi.

12. L'intertitre précédant l'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PAYMENTS BY CROWN CORPORATIONS

13. Paragraphs 11(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) every corporation included in Schedule III or IV shall, if it is exempt from real property tax, comply with any regulations made under paragraph 9(1)(*f*) respecting any payment that it may make in lieu of a real property tax or a frontage or area tax; and

(*b*) every corporation included in Schedule IV shall, if it is exempt from business occupancy tax, comply with any regulations made under paragraph 9(1)(*g*) respecting any payment that it may make in lieu of a business occupancy tax.

PAYMENTS BY CROWN CORPORATIONS

13. Les alinéas 11(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV qui sont exemptées de l'impôt foncier sont tenues, pour tout paiement qu'elles versent en remplacement de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie, de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa 9(1)*f*);

b) les personnes morales mentionnées à l'annexe IV qui sont exemptées de la taxe d'occupation commerciale sont tenues, pour tout paiement qu'elles versent en remplacement de celle-ci, de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa 9(1)*g*).

14. The Act is amended by adding the following after section 11:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

ADVISORY PANEL

Appointment of members

11.1 (1) The Governor in Council shall appoint an advisory panel of at least two members from each province and territory with relevant knowledge or experience to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms. The Governor in Council shall name one of the members as Chairperson.

COMITÉ CONSULTATIF

Comité consultatif

11.1 (1) Le gouverneur en conseil constitue un comité consultatif composé d'au moins deux membres de chaque province et territoire — dont un président — possédant une formation ou une expérience pertinentes. Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Removal

(1.1) A member appointed under subsection (1) may be removed for cause by the Governor in Council.

Révocation

(1.1) Les membres du comité nommés en vertu du paragraphe (1) le sont sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandate

(2) The advisory panel shall give advice to the Minister in the event that a taxing authority disagrees with the property value, property dimension or effective rate applicable to any federal property, or claims that a payment should be supplemented under subsection 3(1.1).

Mandat

(2) Le comité a pour mandat de donner des avis au ministre relativement à une propriété fédérale en cas de désaccord avec une autorité taxatrice sur la valeur effective, la dimension effective ou le taux effectif ou sur l'augmentation ou non d'un paiement au titre du paragraphe 3(1.1).

Duties of Chairperson

(3) The Chairperson shall supervise and direct the operation and functioning of the advisory panel.

Fonctions du président

(3) Le président assure la direction du comité.

Establishment of divisions

(4) The Chairperson may establish divisions of the advisory panel, and all or any of the powers, duties and functions of the panel may be exercised or performed by all or any of those divisions.

Formations

(4) Le président peut constituer au sein du comité des formations pouvant exercer tout ou partie des attributions du comité.

Payments to members

(5) Each member of the advisory panel is entitled to be paid, unless the member is employed in the public service of Canada,

(*a*) remuneration in an amount fixed by the Governor in Council for each day or part of a day that the member is performing duties under this Act; and

(*b*) reasonable travel and other expenses incurred in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais

(5) Sauf s'ils font partie de l'administration publique fédérale, les membres du comité reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour les jours ou fractions de jour pendant lesquels ils accomplissent leurs fonctions et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions.

15. Sections 12 to 15 of the Act are replaced by the following:

15. Les articles 12 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Agreements respecting leased properties

12. The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the making of payments under this Act on any real property or immovable situated in the province that is prescribed under paragraph 9(1)(*e*) to be federal property.

Ententes concernant des immeubles et des biens réels loués

12. Le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province en matière de versement des paiements prévus par la présente loi pour les immeubles ou les biens réels situés dans cette province et assimilés à des propriétés fédérales par des règlements pris en vertu de l'alinéa 9(1)*e*).

Community pasture payment

13. Notwithstanding anything in this Act, federal property that, under an agreement with a province, is used as a community pasture may be excluded from the calculation of a payment in lieu of a real property tax if, with respect to that property, an alternative means of making a payment to a taxing authority in lieu of a real property tax is in effect.

Paiements visant les pâturages collectifs

13. Malgré toute autre disposition de la présente loi, il peut, dans le calcul d'un paiement versé en remplacement d'un impôt foncier, être fait abstraction de la propriété fédérale qui, aux termes d'une entente avec une province, constitue un pâturage collectif, s'il existe un autre mode de versement à une autorité taxatrice des paiements versés en remplacement de l'impôt foncier sur cette propriété.

Newly acquired property

14. Notwithstanding anything in this Act, when Her Majesty in right of Canada acquires taxable property, no payment shall be made under this Act in respect of that property for any part of the taxation year during which it was acquired.

Immeubles et biens réels nouvellement acquis

14. Malgré toute autre disposition de la présente loi, une propriété imposable acquise par Sa Majesté du chef du Canada ne peut faire l'objet d'aucun paiement au titre de la présente loi pour l'année d'imposition au cours de laquelle elle a été acquise.

No right conferred

15. No right to a payment is conferred by this Act.

Absence de droit

15. La présente loi ne confère aucun droit à un paiement.

1998, c. 10, s. 182.1

16. Section 16 of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 10, art. 182.1

16. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Phase-in of payments in lieu

16. Notwithstanding anything in this Act or any regulation made under this Act, a payment in lieu of a real property tax that may be made under this Act in respect of any real property or immovable managed or held by a port authority mentioned in subsection 10(1) or 12(2) of the *Canada Marine Act* shall not exceed the following:

(*a*) for a taxation year beginning in 1999, 25 per cent of the payment that may, but for this section, be made under this Act;

(*b*) for a taxation year beginning in 2000, 50 per cent of the payment that may, but for this section, be made under this Act; and

(*c*) for a taxation year beginning in 2001, 75 per cent of the payment that may, but for this section, be made under this Act.

Versement du paiement

16. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements, le paiement qui peut être versé au titre de celle-ci en remplacement d'un impôt foncier relativement à un immeuble ou un bien réel dont une administration portuaire visée aux paragraphes 10(1) ou 12(2) de la *Loi maritime du Canada* a la gestion ou la possession ne peut dépasser :

a) pour l'année d'imposition commençant en 1999, vingt-cinq pour cent du paiement qui, n'eût été le présent article, peut être versé en vertu de la présente loi;

b) pour l'année d'imposition commençant en 2000, cinquante pour cent du paiement qui, n'eût été le présent article, peut être versé en vertu de la présente loi;

c) pour l'année d'imposition commençant en 2001, soixante-quinze pour cent du paiement qui, n'eût été le présent article, peut être versé en vertu de la présente loi.

17. Schedule I to the Act is amended by replacing the expression "real property" with the expression "real property or immovables" wherever it occurs, with any modifications that the circumstances require.

17. Dans l'annexe I de la même loi, « immeubles » est remplacé par « immeubles et biens réels », avec les adaptations nécessaires.

18. Item 10 of Schedule II to the Act is replaced by the following:

10. Reservoirs, storage tanks, fish-rearing ponds, fishways	

18. L'article 10 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. Réservoirs, réservoirs d'emmagasinage, viviers, passes à poissons	

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

19. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

19. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

X3
-B56

Government Publications

C-11

C-11

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

An Act to authorize the divestiture of the assets of, and to dissolve, the Cape Breton Development Corporation, to amend the Cape Breton Development Corporation Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, October 27, 1999

PROJET DE LOI C-11

Loi autorisant l'aliénation des biens de la Société de développement du Cap-Breton et permettant sa dissolution, modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Première lecture le 27 octobre 1999

LIBRARY
DEC 17 1999
University of Toronto

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

90096

Summary

This enactment provides authority for the disposition of all or substantially all of the assets of the Cape Breton Development Corporation (the "Corporation") and provides for the dissolution and winding up of the affairs of the Corporation. The purpose is to enable a private sector operator to acquire the mining assets of the Corporation so that the federal government can exit the coal mining business in Cape Breton and to provide for the continuation of the existing jurisdictional regimes for labour relations, occupational safety and health, and labour standards. Consequential amendments are proposed to the existing legislation to remove provisions that are no longer applicable, to provide for a reduced board of directors in the future, and to permit legal actions to be brought against the Crown.

Sommaire

Le texte autorise l'aliénation des biens de la Société de développement du Cap-Breton (SDCB), et prévoit la dissolution de celle-ci. Il a pour but de permettre au secteur privé d'acquérir les biens miniers de la SDCB, de sorte que le gouvernement puisse se retirer de l'extraction du charbon au Cap-Breton, et d'assurer le maintien de la compétence fédérale dans les domaines des relations de travail, de la santé et de la sécurité au travail, et des normes de travail. Il abroge les dispositions périmées de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* et permet la réduction du nombre des administrateurs de la SDCB. Il prévoit également la subrogation de Sa Majesté à la SDCB dans les procédures judiciaires auxquelles celle-ci est partie.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to authorize the divestiture of the assets of, and to dissolve, the Cape Breton Development Corporation, to amend the Cape Breton Development Corporation Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Cape Breton Development Corporation Divestiture Authorization and Dissolution Act*.

DISPOSAL OF ASSETS AND DISSOLUTION

Authorization

2. (1) The Cape Breton Development Corporation ("the Corporation"), established by the *Cape Breton Development Corporation Act*, is authorized

(*a*) to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets; and

(*b*) to do everything necessary for or incidental to closing out its affairs.

Provisions not applicable

(2) Subsections 99(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply to the authorization in subsection (1).

Commencement of legal proceedings

3. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation in closing out its affairs may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi autorisant l'aliénation des biens de la Société de développement du Cap-Breton et permettant sa dissolution, modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi autorisant la Société de développement du Cap-Breton à aliéner ses biens et prévoyant la dissolution de celle-ci.*

ALIÉNATION DES BIENS ET DISSOLUTION

Nouveaux pouvoirs de la Société

2. (1) La Société de développement du Cap-Breton, constituée sous le régime de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* (ci-après appelée la « Société »), peut aliéner la totalité ou quasi-totalité de ses biens et prendre toutes les mesures nécessaires à sa liquidation.

Non-application de certaines dispositions

(2) Elle est pour ce faire soustraite à l'application des paragraphes 99(2) à (5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Procédures judiciaires nouvelles

3. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris par la Société lors de la liquidation de celle-ci peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party that is pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la Société est partie.

Procédures judiciaires en cours

Dissolution

4. The Corporation is dissolved on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La Société est dissoute à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Dissolution

Declaration of general advantage

5. The works and undertakings operated or carried on by the Corporation on or after June 15, 1967 are declared to be works for the general advantage of Canada.

5. Les ouvrages et entreprises exploités par la Société après le 14 juin 1967 sont, que cette dernière soit dissoute ou non, déclarés être des ouvrages à l'avantage général du Canada.

Déclaration d'intérêt national

R.S., c. C-25

AMENDMENTS TO THE CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON

L.R., ch. C-25

6. (1) The definitions "Coal Division" and "companies" in section 2 of the *Cape Breton Development Corporation Act* are repealed.

6. (1) Les définitions de « compagnies » et « division des charbonnages », à l'article 2 de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*, sont abrogées.

(2) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Chairperson" means the Chairperson of the Board.

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

7. (1) Section 3 of the English version of the Act is replaced by the following:

7. (1) L'article 3 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporation established

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairperson, a President and five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairperson, a President and five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

Corporation established

(2) Section 3 of the Act, as amended by subsection (1), is replaced by the following:

(2) L'article 3 de la même loi, dans sa version modifiée par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Corporation established

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairperson, a President and a maximum of five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

3. Est constituée la Société de développement du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration d'au plus sept membres, dont le président du conseil et le président, nommés de la façon prévue à l'article 4.

Composition

Explanatory Notes

Cape Breton Development Corporation Act

Clause 6: (1) The definitions "Coal Division" and "companies" in section 2 read as follows:

"Coal Division" means the Coal Division of the Corporation, established by section 8;

"companies" means all or any of Dominion Coal Company, Limited, Nova Scotia Steel and Coal Company, Limited, The Dominion Rolling Stock Company Limited, Sydney and Louisburg Railway Company, The Scotia Rolling Stock Company Limited and The Cumberland Railway Company;

(2) The definition "Chairman" in section 2 reads as follows:

"Chairman" means the Chairman of the Board;

(3) New.

Clause 7: Section 3 reads as follows:

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairman, a President and five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

Notes explicatives

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

Article 6, (1). — Texte des définitions de « compagnies » et « division des charbonnages » à l'article 2 :

« compagnies » Les compagnies suivantes, individuellement ou collectivement : *Dominion Coal Company, Limited*, *Nova Scotia Steel and Coal Company, Limited*, *The Dominion Rolling Stock Company Limited*, *Sydney and Louisburg Railway Company Limited*, *The Scotia Rolling Stock Company Limited* et *The Cumberland Railway Company.*

« division des charbonnages » La division des charbonnages de la Société constituée par l'article 8.

(2). — Texte de la définition de « Chairman » à l'article 2 de la version anglaise :

"Chairman" means the Chairman of the Board.

(3). — Nouveau.

Article 7. — Texte de l'article 3 :

3. Est constituée la Société de développement du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration de sept membres, dont le président du conseil et le président, nommés de la façon prévue à l'article 4.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Sch. II, item 10)(E)

8. (1) Subsections 4(1) to (3) of the English version of the Act are replaced by the following:

Appointment of Chairperson and President

4. (1) The Chairperson and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.

Directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding three years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Recommended appointments

(3) Two directors other than the Chairperson and the President shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

(2) Section 4 of the Act, as amended by subsection (1), is replaced by the following:

Appointment of Chairperson and President

4. (1) The Chairperson and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.

Directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

Re-appointment

(3) The President is eligible for re-appointment on the expiration of the President's term of office, but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of that director's second term, eligible for appointment except as President.

9. Section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 44, ann. II, art. 10(A)

8. (1) Les paragraphes 4(1) à (3) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appointment of Chairperson and President

4. (1) The Chairperson and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.

Directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding three years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Recommended appointments

(3) Two directors other than the Chairperson and the President shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

(2) L'article 4 de la même loi, dans sa version modifiée par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Président du conseil et président

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et le président à titre amovible pour le mandat qu'il estime indiqué.

Autres administrateurs

(2) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum.

Reconduction

(3) Le mandat du président peut être reconduit. Par contre, sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'à l'expiration des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.

9. L'article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 8: Section 4 reads as follows:

4. (1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

(3) Two directors other than the Chairman and the President shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

(4) Subject to subsection (5), the President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office, but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of that director's second term, eligible for appointment except as President.

(5) A director ceases to be a director of the Corporation on attaining the age of seventy years.

(6) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act but where any such vacancy occurs it shall be filled as soon as practicable by appointment in the manner provided in this section.

Article 8. — Texte de l'article 4 :

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et le président à titre amovible, après consultation du lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse, pour le mandat qu'il estime indiqué.

(2) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

(3) Deux des administrateurs visés au paragraphe (2) sont nommés sur recommandation du lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.

(4) Le mandat du président peut être reconduit. Par contre, sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'à l'expiration des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.

(5) La limite d'âge pour le maintien au poste d'administrateur de la Société est de soixante-dix ans.

(6) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas le fonctionnement de la Société mais le poste vacant doit être rempli dès que possible conformément au présent article.

Clause 9: Section 5 reads as follows:

Article 9. — Texte de l'article 5 :

Chairperson to preside at meetings

5. The Chairperson shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the President shall preside at those meetings.

10. Subsection 7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Salaries and fees

7. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairperson and the other directors other than the President shall be paid by the Corporation the fees for attendances at meetings of the Board or any committee that are fixed by the Governor in Council.

R.S., c. 41 (4th Supp.), s. 47

11. Sections 8 to 14 of the Act are replaced by the following:

Staff

8. (1) The Corporation may employ the officers, employees and technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.

Remuneration and terms and conditions of employment

(2) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation the remuneration that is fixed or provided for by the Board and shall be employed on the terms and conditions that are fixed or provided for by by-law of the Corporation.

12. The headings before section 15 and sections 15 to 17 of the Act are replaced by the following:

OBJECTS AND POWERS

Objects

15. The objects of the Corporation are to conduct coal mining and related operations in the Sydney coal-field on a basis that is consistent with efficient mining practice and good mine safety.

Powers

16. In carrying out its objects, the Corporation may

(*a*) rehabilitate, improve, open, operate and maintain any coal mines or related fixtures, machinery, equipment or property of any other nature acquired by the Corporation;

(*b*) enter into contracts with any person or persons within or outside Canada or with

Chairperson to preside at meetings

5. The Chairperson shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the President shall preside at those meetings.

10. Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salaries and fees

7. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairperson and the other directors other than the President shall be paid by the Corporation the fees for attendances at meetings of the Board or any committee that are fixed by the Governor in Council.

L.R., ch. 41 (4e suppl.), art. 47

11. Les articles 8 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Personnel

8. (1) La Société peut employer le personnel — technique ou autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement.

Rémunération et conditions d'emploi

(2) La rémunération du personnel est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

12. Les intertitres précédant l'article 15 et les articles 15 à 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Mission

15. La Société a pour mission de diriger l'extraction du charbon et les travaux connexes dans le bassin houiller de Sydney d'une manière compatible avec les procédés efficaces d'extraction minière et les normes appropriées de sécurité.

Pouvoirs

16. La Société peut, pour réaliser sa mission :

a) remettre en production, améliorer, ouvrir, exploiter et entretenir les charbonnages ou les installations, équipements ou biens connexes de toute nature qu'elle a acquis;

5. The Chairman shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at those meetings.

5. Le président du conseil — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le président — préside les réunions du conseil.

Clause 10: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.

Article 10. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le président reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du conseil et les autres administrateurs reçoivent de la Société, pour leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.

Clause 11: Sections 8 to 14 read as follows:

8. (1) There shall be established within the Corporation for the more efficient management and conduct of the activities thereof, a division of the Corporation to be known as the Coal Division, which shall be under the management of a vice-president of the Corporation to be appointed in the manner provided in subsection (2) and such other divisions, if any, as the Board deems appropriate.

(2) The Board, on the recommendation of the President, shall appoint a vice-president of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of the Coal Division.

(3) The Corporation may employ such other officers and such employees and technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

(4) The vice-president of the Corporation appointed pursuant to subsection (2) and the persons employed pursuant to subsection (3) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as are fixed or provided for by by-law of the Corporation.

(5) The vice-president appointed pursuant to subsection (2) may attend any meetings of the Board or of a committee thereof.

Article 11. — Texte des articles 8 à 14 :

8. (1) Est constituée, au sein de la Société, pour en faciliter la gestion et en accroître l'efficacité, une division appelée « division des charbonnages », placée sous l'autorité du vice-président de la Société. Il peut, à cette fin, être constitué d'autres divisions lorsque le conseil le juge indiqué.

(2) Le vice-président visé au paragraphe (1) est nommé par le conseil, sur recommandation du président, et doit rendre compte à celui-ci de la gestion de sa division.

(3) La Société peut employer le personnel — technique ou autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement.

(4) La rémunération du vice-président visé au paragraphe (2) et du personnel visé au paragraphe (3) est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

(5) Le vice-président visé au paragraphe (2) peut assister à toutes les réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci.

INITIAL ACQUISITION OF PROPERTY

9. (1) For the purpose of enabling the Corporation to carry out its objects under this Act, the Corporation is empowered to acquire

(*a*) all or any part of the lands and personal property located on the Island of Cape Breton in the Province of Nova Scotia, other than the line of railway operated by the companies between Broughton Junction and Louisburg, and

(*b*) all interests of the companies in lands and all personal property located under waters adjacent to the Island of Cape Breton,

that constituted or formed part of the works and undertakings operated or carried on by the companies on or after June 15, 1967.

ACQUISITION INITIALE DE BIENS

9. (1) Pour réaliser sa mission, la Société est autorisée à acquérir :

a) tout ou partie des biens meubles ou immeubles des entreprises et ouvrages exploités par les compagnies après le 14 juin 1967 et situés dans l'île du Cap-Breton, en Nouvelle-Écosse, à l'exception de la ligne de chemin de fer exploitée par les compagnies entre Broughton Junction et Louisbourg;

b) tous les droits qu'ont les compagnies sur des biens immeubles et sur les biens meubles — situés sous des eaux contiguës à l'île du Cap-Breton — faisant partie de ces entreprises et ouvrages.

Her Majesty in right of Canada or any province or any agent of Her Majesty in right of Canada or any province relating to the production of coal by the Corporation or to the marketing and shipping of coal acquired by or produced by the Corporation; and

(*c*) do all other things that the Corporation considers incidental or conducive to the attainment of its objects.

b) conclure avec une ou plusieurs personnes, au Canada ou à l'étranger, ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou un mandataire de celle-ci, des contrats relatifs à sa production de charbon ou à la commercialisation et à l'expédition du charbon qu'elle a acquis ou produit;

c) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de sa mission.

R.S., c. 13 (4th Supp.), s. 1

13. Sections 18 to 21 of the Act are replaced by the following:

13. Les articles 18 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 13 (4e suppl.), art. 1

Pension arrangements

18. The Corporation shall by by-law provide for the establishment, management and administration of pension arrangements for the benefit of persons, and dependants of persons, employed by the Corporation in connection with the coal mining and related works and undertakings operated or carried on by the Corporation, for the contributions to the pension funds to be made by the Corporation, and for the investment of the pension fund moneys.

18. La Société peut, par règlement administratif, créer, gérer et administrer une caisse de retraite pour les personnes employées par elle à l'extraction du charbon et à ses ouvrages et entreprises et pour leurs personnes à charge, fixer les cotisations à verser par elle à cette caisse, et prévoir le placement des fonds de la caisse. Dispositions sur les pensions

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Advances to Corporation for working capital

19. The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on the terms that may be agreed on, for working capital for the Corporation, but the total amount of advances outstanding at any time under this section shall not exceed $50,000,000 or any other amount that may be established by an appropriation Act or other Act of Parliament.

19. Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances peut autoriser le versement à la Société, sur le Trésor et selon les modalités convenues, d'avances à titre de fonds de roulement pour la Société, le montant total des avances non remboursées ne pouvant toutefois à aucun moment dépasser cinquante millions de dollars ou toute autre somme prévue aux termes d'une loi de crédits ou de toute autre loi fédérale. Avances à la Société pour fonds de roulement

R.S., c. 41 (4th Supp.), s. 49

14. Sections 26 and 27 of the Act are replaced by the following:

14. Les articles 26 et 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 41 (4e suppl.), art. 49

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Head office and meetings

27. The head office of the Corporation shall be on the Island of Cape Breton, Nova Scotia, but meetings of the Board may be held in any place in Canada that the directors may decide.

27. Le siège social de la Société est situé dans l'île du Cap-Breton (Nouvelle-Écosse); les réunions du conseil peuvent toutefois se tenir ailleurs au Canada, au choix des administrateurs. Siège et réunions

15. Paragraph 28(*e*) of the Act is replaced by the following:

15. L'alinéa 28*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The acquisitions referred to in subsection (1) may be made

(*a*) by purchase for such consideration and on such terms as the Corporation and the owner thereof may agree on, but no agreement entered into under this paragraph has any force or effect unless approved by the Governor in Council;

(*b*) by purchase for a consideration and on terms to be established in such manner, other than by agreement, as the Corporation and the owner thereof may agree on; or

(*c*) by expropriation in the manner provided in section 10.

10. (1) The Corporation may, for the purpose of exercising the power conferred on it by paragraph 9(2)(*c*),

(*a*) deposit in the office of the Registrar of Deeds for the registration district of the County of Cape Breton in the Province of Nova Scotia a plan of the lands or any part thereof that the Corporation is empowered to acquire pursuant to section 9; and

(*b*) register with the Registrar General of Canada an inventory of the personal property or any part thereof that the Corporation is empowered to acquire pursuant to that section.

(2) On publication in the *Canada Gazette* of a notice that the plan described in paragraph (1)(*a*) and the inventory described in paragraph (1)(*b*) have been respectively deposited and registered in the manner provided in those paragraphs,

(*a*) all interests, other than of Her Majesty in right of Nova Scotia, in the lands on the Island of Cape Breton in the Province of Nova Scotia depicted on the plan as being taken by the Corporation,

(*b*) all interests of the companies in lands located under waters adjacent to the Island of Cape Breton depicted on the plan as being taken by the Corporation, and

(*c*) all rights, other than those of Her Majesty in right of Nova Scotia, in the personal property described in the inventory,

shall vest in the Corporation, free from any and all encumbrances, by virtue of this Act and without further assurance.

(3) A plan deposited in accordance with paragraph (1)(*a*) and an inventory registered in accordance with paragraph (1)(*b*) shall be signed by the President and a copy of the plan and the inventory shall, not later than the day of publication in accordance with subsection (2) of notice of the deposit and registration, be sent by registered mail addressed to Dominion Steel and Coal Corporation, Limited at its head office address as then known to the Corporation.

11. (1) For the purposes of this Act, the definition "land" in the *Expropriation Act* shall be deemed to include personal property as though personal property were an interest in land and, except as otherwise provided in this Act, all the provisions of the *Expropriation Act* are, with such modifications as the circumstances require, applicable to the taking or abandonment by the Corporation of any property taken in the manner provided in section 10.

(2) All claims against the Corporation for compensation for property taken in the manner provided in section 10 shall be heard and determined in the Federal Court.

(2) L'acquisition des biens peut se faire selon l'un ou l'autre des modes suivants :

a) par achat, moyennant la contrepartie et selon les modalités dont peuvent convenir la Société et leur propriétaire, tout accord conclu en vertu du présent alinéa étant toutefois inopérant tant que le gouverneur en conseil ne l'a pas approuvé;

b) par achat, moyennant une contrepartie et selon des modalités à établir, autrement que par accord, de la manière dont peuvent convenir la Société et leur propriétaire;

c) par expropriation conforme à l'article 10.

10. (1) La Société peut, pour exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 9(2)*c*) :

a) déposer au bureau du registrateur des titres de la circonscription d'enregistrement du comté de Cap-Breton, en Nouvelle-Écosse, un plan des immeubles ou parties de ceux-ci qu'elle est autorisée à acquérir aux termes de l'article 9;

b) faire enregistrer par le registraire général du Canada un inventaire des biens meubles ou parties de ceux-ci qu'elle est autorisée à acquérir.

(2) Après la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis énonçant que le plan visé à l'alinéa (1)*a*) et l'inventaire visé à l'alinéa (1)*b*) ont été respectivement déposés et enregistrés, sont dévolus sans autres formalités à la Société, libres de toute charge :

a) les droits, autres que ceux de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, sur les immeubles situés dans l'île du Cap-Breton et mentionnés dans le plan;

b) les droits sur les immeubles situés sous des eaux contiguës à l'île du Cap-Breton et mentionnés dans le plan;

c) les droits, autres que ceux de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, sur les biens meubles désignés dans l'inventaire.

(3) Le plan et l'inventaire visés respectivement aux alinéas (1)*a*) et *b*) doivent être signés par le président; au plus tard à la date de la publication, prévue au paragraphe (2), de l'avis de dépôt et d'enregistrement, un exemplaire doit en être envoyé par courrier recommandé à la *Dominion Steel and Coal Corporation, Limited*, au siège social de celle-ci tel que le connaît la Société.

11. (1) Pour l'application de la présente loi, la définition de « bien-fonds » dans la *Loi sur l'expropriation* s'applique aux biens meubles comme si ceux-ci étaient un droit sur l'immeuble et, sauf disposition contraire de la présente loi, la *Loi sur l'expropriation* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la prise de possession ou à la cession par la Société de biens acquis conformément à l'article 10.

(2) Les demandes d'indemnisation relatives aux biens dont la Société a pris possession aux termes de l'article 10 peuvent être portées devant la Cour fédérale.

(*e*) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the President, the officers and employees of the Corporation and the dependants of those persons, the contributions to the pension fund to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys; and

e) la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour le président, les dirigeants et le personnel de la Société, ainsi que leurs personnes à charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse, et le placement des fonds de la caisse;

16. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Persons employed not servants of Her Majesty

30. (1) Persons employed by the Corporation pursuant to subsection 8(1) are not officers or servants of Her Majesty.

30. (1) Les personnes employées par la Société en vertu du paragraphe 8(1) ne sont pas des préposés de Sa Majesté.

Les employés ne sont pas préposés de Sa Majesté

R.S., c. 41 (4th Supp.), s. 50

17. Sections 33 to 35 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 33 à 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (4e suppl.), art. 50

REPEAL

ABROGATION

Repeal — Order in Council

33. This Act or any of its provisions is repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

33. La présente loi ou telle de ses dispositions est abrogée à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret d'abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

18. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation

Société de développement du Cap-Breton

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

18. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Development Corporation

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

19. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation

Société de développement du Cap-Breton

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

19. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Development Corporation

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

20. Schedule I to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation, with respect to real property owned by Her Majesty in right of Canada and occupied by the Department of Transport for

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

20. L'annexe I de la *Loi sur subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

La société d'aménagement du Cap-Breton, relativement aux immeubles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et occupés par le ministère des Transports

(3) The compensation money, if any, payable for property taken in the manner provided in section 10 shall be allocated in the first instance among the persons, other than the companies and any corporations associated with the companies within the meaning of the *Income Tax Act*, having a claim to that money by virtue of section 25 of the *Expropriation Act*, and in the second instance and to the extent of the balance, if any then remaining, among the companies and any associated corporations having such a claim, and subject to subsection 12(3) any payment of that money pursuant to paragraph 19(1)(*b*) shall be made accordingly.

12. (1) The amount of the consideration or compensation payable for property, other than stocks of coal, acquired pursuant to section 9, whether in the manner provided in section 10 or otherwise, shall be established or determined as the fair market value, if any, of that property without any allowances in addition thereto whatever, and in determining that value,

(*a*) it shall be assumed that all subsidies, subventions and other financial assistance provided under the authority of Parliament directly or indirectly to or for the benefit of the companies or for which under that authority the companies were eligible prior to the day the property was so acquired, were terminated on June 15, 1967 and thereafter remained terminated absolutely; and

(*b*) any enhancement in value of the property that is attributable in whole or in part to the use of machinery or equipment leased to the companies by the Dominion Coal Board after April 1, 1967 shall not be taken into consideration.

(2) Stocks of coal, if any, acquired by the Corporation shall be valued at the cost thereof to the companies.

(3) There shall be deducted from the amount of the consideration or compensation, if any, payable to the companies and any corporations associated with the companies within the meaning of the *Income Tax Act* for property acquired pursuant to section 9, whether in the manner provided in section 10 or otherwise, the outstanding balance of principal moneys, together with accrued interest thereon, owing to Her Majesty pursuant to an agreement dated March 14, 1950 made between Dominion Coal Company, Limited and His Majesty the King in right of Canada, as amended.

13. No consideration or compensation is payable for any tangible personal property acquired pursuant to section 9, whether in the manner provided in section 10 or otherwise, unless the person claiming to be entitled thereto establishes that actual physical possession of the property has been delivered to the Corporation.

14. Any person or persons designated in writing by the President shall have free and unimpeded access at all times to each and every part of the works and undertakings of the companies and, without limiting the generality of the foregoing, may survey and take levels of the property of the companies and inspect all books, minutes, reports, documents, records, inventories, chattels, papers, things and properties of the companies, and all reasonable aid and assistance shall, on request, be rendered to any such person or persons by the boards of directors, officers and employees of the companies, including aid and assistance in the making and giving of extracts, copies and statements.

(3) L'indemnité relative aux biens dont la Société a pris possession aux termes de l'article 10 est d'abord répartie entre les personnes, à l'exclusion des compagnies et des personnes morales associées aux compagnies au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, y ayant droit en vertu de l'article 25 de la *Loi sur l'expropriation*, l'éventuel solde étant réparti entre les compagnies et les personnes morales associées y ayant droit; sous réserve du paragraphe 12(3), le versement prévu à l'alinéa 19(1)*b*) se fait en conséquence.

12. (1) La contrepartie ou l'indemnité à verser pour les autres biens que les stocks de houille, acquis aux termes de l'article 9, selon les modalités prévues à l'article 10 ou autrement, est fixée selon la juste valeur marchande de ces biens, sans autre allocation et, pour la détermination de cette valeur :

a) l'aide financière, sous forme notamment de subventions, accordée par le Parlement directement ou indirectement aux compagnies ou à leur bénéfice, ou que les compagnies pouvaient recevoir de lui avant l'acquisition, est réputée avoir été définitivement suspendue le 15 juin 1967;

b) il n'est pas tenu compte de la plus-value qui pourrait avoir été donnée, du moins en partie, aux biens par l'utilisation de machines ou de matériel donnés à bail aux compagnies par l'Office fédéral du charbon après le 1er avril 1967.

(2) Les stocks de houille acquis par la Société sont évalués à leur coût pour les compagnies.

(3) Sont déduits du montant de la contrepartie ou de l'indemnité payable aux compagnies et aux personnes morales associées aux compagnies au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les biens acquis aux termes de l'article 9, selon les modalités prévues à l'article 10 ou autrement, le solde non remboursé du capital, ainsi que les intérêts courus, dus à Sa Majesté aux termes de l'accord conclu le 14 mars 1950 entre la *Dominion Coal Company, Limited* et Sa Majesté le Roi du chef du Canada, dans sa version modifiée.

13. La contrepartie ou l'indemnité relative aux biens meubles corporels acquis aux termes de l'article 9, selon les modalités prévues à l'article 10 ou autrement, n'est payable que si la personne prétendant y avoir droit établit que la possession matérielle des biens a été transmise à la Société.

14. La ou les personnes que le président désigne par écrit doivent, à tout moment, avoir libre accès aux ouvrages et entreprises des compagnies et peuvent, notamment, lever les plans et prendre les niveaux des terrains appartenant aux compagnies et inspecter tous livres, procès-verbaux, rapports, documents, registres, inventaires, biens meubles, papiers, articles et biens de celles-ci; les conseils d'administration ainsi que le personnel des compagnies sont tenus de leur prêter toute l'assistance possible, notamment pour l'établissement et la remise d'extraits, de copies et de relevés.

purposes of the Canadian Coast Guard College.

21. Schedule III to the Act is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation

Société de développement du Cap-Breton

aux fins d'aménagement du Collège de la garde cotière canadienne.

21. L'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Development Corporation

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act* *Loi sur la pension de la fonction publique* L.R., ch. P-36

22. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation

Société de développement du Cap-Breton

22. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Development Corporation

COMING INTO FORCE

23. Subsections 7(2) and 8(2) and sections 18 to 22 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. Les paragraphes 7(2) et 8(2) et les articles 18 à 22 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 12: The headings before section 15 and sections 15 to 17 read as follows:

COAL DIVISION

Objects, Powers and Duties

15. The objects of the Corporation in relation to the Coal Division are to reorganize and rehabilitate the coal mining and related works and undertakings that were operated or carried on by the companies on Cape Breton Island prior to the acquisition of property by the Corporation pursuant to section 9 and to conduct coal mining and related operations in the Sydney coal-field on a basis that is consistent with efficient mining practice and good mine safety and with the overall plan, or any modification thereof, submitted by the Corporation pursuant to section 17.

16. In carrying out its objects in relation to the Coal Division, the Corporation may

(*a*) by agreement with any party to a contract for the sale or delivery of coal by or on behalf of Dominion Coal Company, Limited that was in force at the time of acquisition of property by the Corporation pursuant to section 9, assume all rights and obligations of Dominion Coal Company, Limited under the contract;

(*b*) rehabilitate, improve, open, operate and maintain any coal mines or related fixtures, machinery, equipment or property of any other nature acquired by the Corporation;

(*c*) enter into contracts with any person or persons within or outside Canada or with Her Majesty in right of Canada or any province or any agent of Her Majesty in right of Canada or any province relating to the production of coal by the Corporation or to the marketing and shipping of coal acquired by or produced by the Corporation; and

(*d*) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of its objects in relation to the Coal Division.

17. (1) The Corporation shall, not later than October 1, 1968, submit to the Minister for the approval of the Governor in Council an overall plan for the conduct of coal mining and related operations by the Corporation in an efficient manner and for the progressive reduction of coal production by the Corporation and discontinuation of coal production from mines that are not economically viable, and the plan shall take into account progress in providing employment outside the coal producing industry and in broadening the base of the economy of Cape Breton Island.

(2) Any material modification of the plan referred to in subsection (1) that the Corporation considers desirable or expedient shall be submitted to the Minister for the approval of the Governor in Council.

(3) A copy of the plan and of any material modification thereof prepared by the Corporation pursuant to this section shall be presented by the Corporation to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

Article 12. — Texte de l'intertitre précédant l'article 15 et des articles 15 à 17 :

DIVISION DES CHARBONNAGES

Mission, pouvoirs et fonctions

15. La Société a pour mission, dans sa division des charbonnages, de réorganiser et de réadapter les houillères ainsi que les ouvrages et entreprises connexes exploités par les compagnies dans l'île du Cap-Breton avant l'acquisition prévue à l'article 9 et de diriger l'extraction du charbon et les travaux connexes dans le bassin houiller de Sydney d'une manière compatible avec les procédés efficaces d'extraction minière et les normes appropriées de sécurité, de même qu'avec le plan directeur présenté par la Société aux termes de l'article 17, ou toute modification de celui-ci.

16. La Société peut, pour réaliser la mission visée à l'article 15 :

a) conclure, avec toute partie à un contrat de vente ou de livraison de charbon passé par la *Dominion Coal Company, Limited* ou pour son compte et en vigueur au moment de l'acquisition prévue à l'article 9, un accord destiné à la prise en charge des droits et obligations de cette dernière aux termes du contrat;

b) réadapter, améliorer, ouvrir, exploiter et entretenir les charbonnages ou les installations, équipements ou biens connexes de toute nature qu'elle a acquis;

c) conclure avec une ou plusieurs personnes, au Canada ou à l'étranger, ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou un mandataire de celle-ci, des contrats relatifs à sa production de charbon ou à la commercialisation et à l'expédition du charbon qu'elle a acquis ou produit;

d) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de cette mission.

17. (1) Au plus tard dans l'année qui suit le 1er octobre 1967, la Société soumet au ministre, pour approbation par le gouverneur en conseil, un plan directeur visant à assurer l'efficacité d'extraction du charbon et des travaux connexes, ainsi que la réduction progressive de sa production de charbon et l'arrêt de la production de charbon dans les mines qui ne sont pas économiquement viables; le plan doit tenir compte des chances de création d'emploi dans les autres secteurs et de diversification de l'économie de l'île du Cap-Breton.

(2) Toute modification importante du plan mentionné au paragraphe (1) que la Société estime utile doit être soumise au ministre pour approbation par le gouverneur en conseil.

(3) La Société présente au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse le texte du plan et de toute modification importante de celui-ci.

(4) Before closing or substantially reducing the production of coal from any coal mine operated by it, the Corporation shall ensure that

(*a*) the closing or substantial reduction in production is in accordance with and at a time provided for in the overall plan or any modification thereof submitted pursuant to this section; and

(*b*) all reasonable measures have been adopted by the Corporation, either alone or in conjunction with the Government of Canada or of Nova Scotia or any agency of either of those governments, to reduce as far as possible any unemployment or economic hardship that can be expected to result from the closing or reduction in production.

(4) Avant d'arrêter ou de réduire de façon appréciable la production de charbon en provenance de toute mine qu'elle exploite, la Société doit s'assurer que :

a) d'une part, la suppression ou réduction soit conforme au plan directeur, éventuellement modifié, et intervienne au moment qui y est prévu;

b) d'autre part, elle-même a, de concert éventuellement avec le gouvernement du Canada ou de la Nouvelle-Écosse ou leurs mandataires, pris toutes mesures possibles dans les circonstances pour réduire autant que faire se peut le chômage ou les perturbations économiques qui peuvent en découler.

Clause 13: Sections 18 to 21 read as follows:

Article 13. — Texte des articles 18 à 21 :

18. (1) The Corporation shall by by-law provide

(*a*) for the establishment, management and administration of

(i) pension arrangements for the benefit of persons, and dependants of persons, employed by the Corporation in connection with the coal mining and related works and undertakings operated or carried on by the Corporation, and

(ii) pension arrangements for the benefit of persons, and dependants of persons, formerly employed by the companies in connection with the coal mining and related works and undertakings formerly operated or carried on by the companies, if those persons were, prior to the acquisition of property by the Corporation pursuant to section 9, in receipt of a periodic payment from the companies or Her Majesty in right of Nova Scotia in recognition of their former employment in connection with those works and undertakings;

(*b*) for the contributions thereto to be made by the Corporation out of moneys administered by the Corporation for the operation of the Coal Division; and

(*c*) for the investment of any pension fund moneys thereof.

18. (1) La Société prend des règlements administratifs en vue :

a) de l'établissement, de la gestion et de l'administration de régimes de retraite :

(i) pour les personnes employées à l'extraction du charbon et à ses ouvrages et entreprises et pour leurs personnes à charge,

(ii) pour les personnes antérieurement employées par les compagnies à l'extraction du charbon et à leurs ouvrages et entreprises — ainsi que pour leurs personnes à charge —, si elles recevaient, avant l'acquisition prévue à l'article 9, des prestations périodiques des compagnies ou de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse en considération de leur ancien emploi à ces ouvrages et entreprises;

b) du versement de cotisations à ces régimes sur les fonds qu'elle administre pour la division des charbonnages;

c) du placement des fonds de ces caisses de retraite.

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) shall provide for the payment of an immediate lump sum or other benefit to a person described in that subsection who is or was laid off or retired at an age that is earlier than the normal retirement age provided for by the by-law if the lay-off or retirement resulted from the reorganization and rehabilitation by the Corporation of the coal mining and related works and undertakings referred to in section 15 or from the conduct of coal mining and related operations by the Corporation on a basis that is consistent with the overall plan, or any modification thereof, submitted by the Corporation pursuant to section 17.

(2) Les règlements administratifs visés au paragraphe (1) doivent prévoir le paiement immédiat d'une somme, sous forme de capital ou de prestation, à toute personne visée à ce paragraphe et qui est licenciée ou mise à la retraite ou l'a été avant l'âge normal de la retraite prévu par ces règlements en raison soit de la réorganisation et réadaptation par la Société de l'extraction du charbon et des ouvrages et entreprises connexes mentionnés à l'article 15, soit de la mise en conformité de l'extraction du charbon et des travaux connexes avec le plan directeur visé à l'article 17, éventuellement modifié.

(3) No by-law made under this section has any effect unless it has been approved by the Treasury Board.

(3) La validité des règlements administratifs pris sous le régime du présent article est subordonnée à leur approbation par le Conseil du Trésor.

Financial Provisions

Dispositions financières

19. (1) The Minister of Finance shall out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, cause to be paid to any person entitled thereto

(*a*) the amount of any consideration for land or personal property acquired by the Corporation that is agreed to be payable under any agreement entered into pursuant to paragraph 9(2)(*a*) or that is established to be payable in a manner agreed on by the Corporation and the owner of the land or personal property pursuant to paragraph 9(2)(*b*); or

(*b*) the amount of any compensation for land or personal property taken in the manner provided in section 10, and where the amount of the compensation is fixed by a judgment pursuant to this Act, the amount of any costs awarded to that person.

19. (1) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances fait verser, sur le Trésor, aux personnes qui y ont droit :

a) le paiement relatif aux biens meubles ou immeubles acquis par la Société selon les modalités prévues aux alinéas 9(2)*a*) ou *b*);

b) les indemnités relatives aux biens meubles ou immeubles acquis selon les modalités prévues à l'article 10 ainsi que, s'il y a lieu, les dépens relatifs aux indemnités fixées par jugement.

(2) The Minister of Finance shall out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, in accordance with approved budgets of the Corporation, cause to be paid to the Corporation from time to time as required by it amounts not exceeding in the aggregate twenty-five million dollars for the purposes of reorganizing and rehabilitating the coal mining and related works and undertakings referred to in section 15 and for preparatory work in connection with the conduct by the Corporation of coal mining and related operations.

(3) The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on such terms as may be agreed on, for working capital for the Coal Division, but the total amount of advances outstanding at any time under this subsection shall not exceed fifty million dollars or such other amount as may be established by an appropriation Act or other Act of Parliament.

20. (1) The Corporation shall maintain in the name of Cape Breton Development Corporation, Coal Division, one or more accounts in the Bank of Canada or in one or more banks designated by the Minister of Finance.

(2) All moneys received by the Corporation through the conduct of the operations of the Coal Division or otherwise on behalf of or to the credit of the Coal Division shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered and expended by the Corporation exclusively in the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Corporation in relation to the Coal Division.

(3) The Corporation may invest any moneys administered by it pursuant to this section in obligations of or guaranteed by the Government of Canada.

(4) The Corporation shall, in relation to the operations of the Coal Division, keep proper books of account and records related thereto.

(5) The Corporation shall prepare separate financial statements in relation to the operations of the Coal Division.

21. If the Corporation is required to submit an operating budget or capital budget pursuant to section 123 or 124 of the *Financial Administration Act*, it shall prepare that budget separately in relation to the Coal Division.

Clause 14: Sections 26 and 27 read as follows:

26. (1) If the Corporation is required to submit an operating budget or capital budget pursuant to section 123 or 124 of the *Financial Administration Act*, it shall prepare that budget separately in relation to the Industrial Development Division.

(2) [Repealed]

General

27. The head office of the Corporation shall be at Sydney, Nova Scotia, but meetings of the Board may be held in such other places in Canada as the directors may decide.

(2) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances fait verser à la Société sur le Trésor, conformément aux budgets de celle-ci qui ont été approuvés et au fur et à mesure des besoins, des montants dont le total ne dépasse pas vingt-cinq millions de dollars et destinés à la réorganisation et à la réadaptation de l'extraction du charbon et des ouvrages et entreprises connexes visés à l'article 15, et aux travaux préparatoires relatifs à la poursuite, par la Société, de l'extraction du charbon et des travaux connexes.

(3) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances peut autoriser le versement à la Société, sur le Trésor et selon les modalités convenues, d'avances à titre de fonds de roulement pour la division des charbonnages, le montant total des avances non remboursées ne pouvant toutefois à aucun moment dépasser cinquante millions de dollars ou tout autre montant prévu aux termes d'une loi de crédits ou de toute autre loi fédérale.

20. (1) La Société ouvre, au nom de la Société de développement du Cap-Breton, division des charbonnages, un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada ou dans une ou plusieurs des banques désignées par le ministre des Finances.

(2) Les montants reçus par la Société et provenant des activités de la division des charbonnages ou d'une autre source, pour le compte ou au crédit de cette division, sont déposés au crédit des comptes visés au paragraphe (1) et sont gérés et dépensés par la Société exclusivement dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions relativement à cette division.

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère conformément au présent article dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.

(4) La Société tient, relativement aux activités de la division des charbonnages, les livres de comptes et documents appropriés.

(5) La Société prépare des états financiers distincts à l'égard des activités de la division des charbonnages.

21. Si elle est tenue de préparer un budget de fonctionnement ou un budget d'investissement en conformité avec les articles 123 ou 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société prépare des budgets distincts pour la division des charbonnages.

Article 14. — Texte des articles 26 et 27 :

26. (1) Si elle est tenue de préparer un budget de fonctionnement ou un budget d'investissement en conformité avec les articles 123 ou 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société prépare des budgets distincts pour la division du développement industriel.

(2) [Abrogé].

Dispositions générales

27. Le siège de la Société est fixé à Sydney, en Nouvelle-Écosse; les réunions du conseil peuvent toutefois se tenir ailleurs au Canada, au choix des administrateurs.

Clause 15: The relevant portion of section 28 reads as follows:

28. The Board may make by-laws

. . .

(*e*) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the President, the officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, other than those for whom provision is made by any by-law made pursuant to section 18, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

Clause 16: Subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) Persons employed by the Corporation pursuant to subsection 8(3) are not officers or servants of Her Majesty.

Clause 17: Sections 33 to 35 read as follows:

33. (1) The Corporation shall submit a copy of each annual report of the Corporation prepared in accordance with section 150 of the *Financial Administration Act* to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

(2) [Repealed]

34. The Corporation shall wind up its affairs and dispose of its assets and liabilities within such time after the discontinuation of coal production by the Corporation from mines that are not economically viable in accordance with the overall plan or any modification thereof submitted pursuant to section 17 and in such manner and subject to such conditions as the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, may prescribe.

35. The works and undertakings operated or carried on by the companies on or after June 15, 1967, located on the Island of Cape Breton in the Province of Nova Scotia or under waters adjacent to the Island, other than the line of railway operated by the companies between Broughton Junction and Louisburg, are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

Article 15. — Texte des passages introductif et visé de l'article 28 :

28. Le conseil peut, par règlement administratif, régir :

. . .

e) la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour le président, les dirigeants et le personnel de la Société — exception faite des personnes déjà visées par les règlements administratifs prévus à l'article 18 —, ainsi que leurs personnes à charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse, et le placement des fonds de la caisse;

Article 16. — Texte du paragraphe 30(1) :

30. (1) Les personnes employées par la Société conformément au paragraphe 8(3) ne sont pas des préposés de Sa Majesté.

Article 17. — Texte des articles 33 à 35 :

33. (1) La Société remet un exemplaire de chacun des rapports annuels qu'elle prépare en conformité avec l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.

(2) [Abrogé].

34. Après avoir cessé la production de charbon dans les mines qui ne sont pas économiquement viables conformément au plan directeur — éventuellement modifié — visé à l'article 17, la Société procédera à la liquidation de ses affaires et disposera de son actif et de son passif selon les modalités, notamment de délai, fixées par le gouverneur en conseil, après consultation du lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.

35. Les ouvrages et entreprises exploités par les compagnies après le 14 juin 1967 dans l'île du Cap-Breton en Nouvelle-Écosse, ou sous les eaux contiguës à l'île, à l'exception de la ligne de chemin de fer exploitée par les compagnies entre Broughton Junction et Louisbourg, sont déclarés être des ouvrages à l'avantage général du Canada.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
B
b56

Government Publications

C-11

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to authorize the divestiture of the assets of, and to dissolve, the Cape Breton Development Corporation, to amend the Cape Breton Development Corporation Act and to make consequential amendments to other Acts

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 7, 2000

C-11

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi autorisant l'aliénation des biens de la Société de développement du Cap-Breton et permettant sa dissolution, modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 7 JUIN 2000

LIBRARY
JUN 19 2000

90096

Summary

This enactment provides authority for the disposition of all or substantially all of the assets of the Cape Breton Development Corporation (the "Corporation") and provides for the dissolution and winding up of the affairs of the Corporation. The purpose is to enable a private sector operator to acquire the mining assets of the Corporation so that the federal government can exit the coal mining business in Cape Breton and to provide for the continuation of the existing jurisdictional regimes for labour relations, occupational safety and health, and labour standards. Consequential amendments are proposed to the existing legislation to remove provisions that are no longer applicable, to provide for a reduced board of directors in the future, and to permit legal actions to be brought against the Crown.

Sommaire

Le texte autorise l'aliénation des biens de la Société de développement du Cap-Breton (SDCB), et prévoit la dissolution de celle-ci. Il a pour but de permettre au secteur privé d'acquérir les biens miniers de la SDCB, de sorte que le gouvernement puisse se retirer de l'extraction du charbon au Cap-Breton, et d'assurer le maintien de la compétence fédérale dans les domaines des relations de travail, de la santé et de la sécurité au travail, et des normes de travail. Il abroge les dispositions périmées de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* et permet la réduction du nombre des administrateurs de la SDCB. Il prévoit également la subrogation de Sa Majesté à la SDCB dans les procédures judiciaires auxquelles celle-ci est partie.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to authorize the divestiture of the assets of, and to dissolve, the Cape Breton Development Corporation, to amend the Cape Breton Development Corporation Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Cape Breton Development Corporation Divestiture Authorization and Dissolution Act*.

DISPOSAL OF ASSETS AND DISSOLUTION

Authorization

2. (1) The Cape Breton Development Corporation ("the Corporation"), established by the *Cape Breton Development Corporation Act*, is authorized

(*a*) to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets; and

(*b*) to do everything necessary for or incidental to closing out its affairs.

Provisions not applicable

(2) Subsections 99(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply to the authorization in subsection (1).

Commencement of legal proceedings

3. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation in closing out its affairs may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.

2e session, 36e législature,
48–49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi autorisant l'aliénation des biens de la Société de développement du Cap-Breton et permettant sa dissolution, modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi autorisant la Société de développement du Cap-Breton à aliéner ses biens et prévoyant la dissolution de celle-ci.*

ALIÉNATION DES BIENS ET DISSOLUTION

Nouveaux pouvoirs de la Société

2. (1) La Société de développement du Cap-Breton, constituée sous le régime de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* (ci-après appelée la « Société »), peut aliéner la totalité ou quasi-totalité de ses biens et prendre toutes les mesures nécessaires à sa liquidation.

Non-application de certaines dispositions

(2) Elle est pour ce faire soustraite à l'application des paragraphes 99(2) à (5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Procédures judiciaires nouvelles

3. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris par la Société lors de la liquidation de celle-ci peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party that is pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la Société est partie.

Procédures judiciaires en cours

Dissolution

4. The Corporation is dissolved on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La Société est dissoute à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Dissolution

Declaration of general advantage

5. The works and undertakings operated or carried on by the Corporation on or after June 15, 1967 are declared to be works for the general advantage of Canada.

5. Les ouvrages et entreprises exploités par la Société après le 14 juin 1967 sont, que cette dernière soit dissoute ou non, déclarés être des ouvrages à l'avantage général du Canada.

Déclaration d'intérêt national

R.S., c. C-25

AMENDMENTS TO THE CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON

L.R., ch. C-25

6. (1) The definitions "Coal Division" and "companies" in section 2 of the *Cape Breton Development Corporation Act* are repealed.

6. (1) Les définitions de « compagnies » et « division des charbonnages », à l'article 2 de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*, sont abrogées.

(2) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Chairperson" means the Chairperson of the Board.

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

7. (1) Section 3 of the English version of the Act is replaced by the following:

7. (1) L'article 3 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporation established

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairperson, a President and five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairperson, a President and five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

Corporation established

(2) Section 3 of the Act, as amended by subsection (1), is replaced by the following:

(2) L'article 3 de la même loi, dans sa version modifiée par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Corporation established

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairperson, a President and a maximum of five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

3. Est constituée la Société de développement du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration d'au plus sept membres, dont le président du conseil et le président, nommés de la façon prévue à l'article 4.

Composition

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Sch. II, item 10)(E)

8. (1) Subsections 4(1) to (3) of the English version of the Act are replaced by the following:

Appointment of Chairperson and President

4. (1) The Chairperson and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.

Directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding three years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Recommended appointments

(3) Two directors other than the Chairperson and the President shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

(2) Section 4 of the Act, as amended by subsection (1), is replaced by the following:

Appointment of Chairperson and President

4. (1) The Chairperson and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.

Directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

Re-appointment

(3) The President is eligible for re-appointment on the expiration of the President's term of office, but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of that director's second term, eligible for appointment except as President.

9. Section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 44, ann. II, art. 10(A)

8. (1) Les paragraphes 4(1) à (3) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appointment of Chairperson and President

4. (1) The Chairperson and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.

Directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding three years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Recommended appointments

(3) Two directors other than the Chairperson and the President shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

(2) L'article 4 de la même loi, dans sa version modifiée par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Président du conseil et président

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et le président à titre amovible pour le mandat qu'il estime indiqué.

Autres administrateurs

(2) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum.

Reconduction

(3) Le mandat du président peut être reconduit. Par contre, sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'à l'expiration des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.

9. L'article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson to preside at meetings

5. The Chairperson shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the President shall preside at those meetings.

10. Subsection 7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Salaries and fees

7. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairperson and the other directors other than the President shall be paid by the Corporation the fees for attendances at meetings of the Board or any committee that are fixed by the Governor in Council.

R.S., c. 41 (4th Supp.), s. 47

11. Sections 8 to 14 of the Act are replaced by the following:

Staff

8. (1) The Corporation may employ the officers, employees and technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.

Remuneration and terms and conditions of employment

(2) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation the remuneration that is fixed or provided for by the Board and shall be employed on the terms and conditions that are fixed or provided for by by-law of the Corporation.

12. The headings before section 15 and sections 15 to 17 of the Act are replaced by the following:

OBJECTS AND POWERS

Objects

15. The objects of the Corporation are to conduct coal mining and related operations in the Sydney coal-field on a basis that is consistent with efficient mining practice and good mine safety.

Powers

16. In carrying out its objects, the Corporation may

(*a*) rehabilitate, improve, open, operate and maintain any coal mines or related fixtures, machinery, equipment or property of any other nature acquired by the Corporation;

(*b*) enter into contracts with any person or persons within or outside Canada or with

5. The Chairperson shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the President shall preside at those meetings.

Chairperson to preside at meetings

10. Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairperson and the other directors other than the President shall be paid by the Corporation the fees for attendances at meetings of the Board or any committee that are fixed by the Governor in Council.

Salaries and fees

11. Les articles 8 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (4e suppl.), art. 47

8. (1) La Société peut employer le personnel — technique ou autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement.

Personnel

(2) La rémunération du personnel est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

Rémunération et conditions d'emploi

12. Les intertitres précédant l'article 15 et les articles 15 à 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

MISSION ET ATTRIBUTIONS

15. La Société a pour mission de diriger l'extraction du charbon et les travaux connexes dans le bassin houiller de Sydney d'une manière compatible avec les procédés efficaces d'extraction minière et les normes appropriées de sécurité.

Mission

16. La Société peut, pour réaliser sa mission :

Pouvoirs

a) remettre en production, améliorer, ouvrir, exploiter et entretenir les charbonnages ou les installations, équipements ou biens connexes de toute nature qu'elle a acquis;

Her Majesty in right of Canada or any province or any agent of Her Majesty in right of Canada or any province relating to the production of coal by the Corporation or to the marketing and shipping of coal acquired by or produced by the Corporation; and

(*c*) do all other things that the Corporation considers incidental or conducive to the attainment of its objects.

b) conclure avec une ou plusieurs personnes, au Canada ou à l'étranger, ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou un mandataire de celle-ci, des contrats relatifs à sa production de charbon ou à la commercialisation et à l'expédition du charbon qu'elle a acquis ou produit;

c) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de sa mission.

R.S., c. 13 (4th Supp.), s. 1

13. Sections 18 to 21 of the Act are replaced by the following:

13. Les articles 18 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 13 (4e suppl.), art. 1

Pension arrangements

18. The Corporation shall by by-law provide for the establishment, management and administration of pension arrangements for the benefit of persons, and dependants of persons, employed by the Corporation in connection with the coal mining and related works and undertakings operated or carried on by the Corporation, for the contributions to the pension funds to be made by the Corporation, and for the investment of the pension fund moneys.

18. La Société peut, par règlement administratif, créer, gérer et administrer une caisse de retraite pour les personnes employées par elle à l'extraction du charbon et à ses ouvrages et entreprises et pour leurs personnes à charge, fixer les cotisations à verser par elle à cette caisse, et prévoir le placement des fonds de la caisse.

Dispositions sur les pensions

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Advances to Corporation for working capital

19. The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on the terms that may be agreed on, for working capital for the Corporation, but the total amount of advances outstanding at any time under this section shall not exceed $50,000,000 or any other amount that may be established by an appropriation Act or other Act of Parliament.

19. Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances peut autoriser le versement à la Société, sur le Trésor et selon les modalités convenues, d'avances à titre de fonds de roulement pour la Société, le montant total des avances non remboursées ne pouvant toutefois à aucun moment dépasser cinquante millions de dollars ou toute autre somme prévue aux termes d'une loi de crédits ou de toute autre loi fédérale.

Avances à la Société pour fonds de roulement

R.S., c. 41 (4th Supp.), s. 49

14. Sections 26 and 27 of the Act are replaced by the following:

14. Les articles 26 et 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (4e suppl.), art. 49

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Head office and meetings

27. The head office of the Corporation shall be on the Island of Cape Breton, Nova Scotia, but meetings of the Board may be held in any place in Canada that the directors may decide.

27. Le siège social de la Société est situé dans l'île du Cap-Breton (Nouvelle-Écosse); les réunions du conseil peuvent toutefois se tenir ailleurs au Canada, au choix des administrateurs.

Siège et réunions

15. Paragraph 28(*e*) of the Act is replaced by the following:

15. L'alinéa 28*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the President, the officers and employees of the Corporation and the dependants of those persons, the contributions to the pension fund to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys; and

e) la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour le président, les dirigeants et le personnel de la Société, ainsi que leurs personnes à charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse, et le placement des fonds de la caisse;

16. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Persons employed not servants of Her Majesty

30. (1) Persons employed by the Corporation pursuant to subsection 8(1) are not officers or servants of Her Majesty.

30. (1) Les personnes employées par la Société en vertu du paragraphe 8(1) ne sont pas des préposés de Sa Majesté.

Les employés ne sont pas préposés de Sa Majesté

R.S., c. 41 (4th Supp.), s. 50

17. Sections 33 to 35 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 33 à 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (4e suppl.), art. 50

REPEAL

ABROGATION

Repeal — Order in Council

33. This Act or any of its provisions is repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

33. La présente loi ou telle de ses dispositions est abrogée à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret d'abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

18. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation

Société de développement du Cap-Breton

18. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Development Corporation

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

19. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation

Société de développement du Cap-Breton

19. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Development Corporation

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

20. Schedule I to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation, with respect to real property owned by Her Majesty in right of Canada and occupied by the Department of Transport for

20. L'annexe I de la *Loi sur subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

La société d'aménagement du Cap-Breton, relativement aux immeubles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et occupés par le ministère des Transports

purposes of the Canadian Coast Guard College.

21. Schedule III to the Act is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation

Société de développement du Cap-Breton

aux fins d'aménagement du Collège de la garde cotière canadienne.

21. L'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Development Corporation

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act* *Loi sur la pension de la fonction publique* L.R., ch. P-36

22. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Cape Breton Development Corporation

Société de développement du Cap-Breton

22. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société de développement du Cap-Breton

Cape Breton Development Corporation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

23. Subsections 7(2) and 8(2) and sections 18 to 22 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

23. Les paragraphes 7(2) et 8(2) et les articles 18 à 22 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-12

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety, to make technical amendments to the Canada Labour Code (Part I) and to make consequential amendments to other Acts

First reading, October 28, 1999

THE MINISTER OF LABOUR

C-12

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail, portant sur la santé et la sécurité au travail, apportant des modifications matérielles à la partie I du Code canadien du travail et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 28 octobre 1999

LIBRARY
DEC 17 1999
University of Toronto

LE MINISTRE DU TRAVAIL

90045

C-12

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety, to make technical amendments to the Canada Labour Code (Part I) and to make consequential amendments to other Acts

First reading, October 28, 1999

THE MINISTER OF LABOUR

C-12

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail, portant sur la santé et la sécurité au travail, apportant des modifications matérielles à la partie I du Code canadien du travail et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 28 octobre 1999

LE MINISTRE DU TRAVAIL

90045

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety, to make technical amendments to the Canada Labour Code (Part I) and to make consequential amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail, portant sur la santé et la sécurité au travail, apportant des modifications matérielles à la partie I du Code canadien du travail et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

Summary

This enactment implements reforms to the occupational health and safety provisions of Part II of the *Canada Labour Code*. A realignment in responsibilities for work place health and safety will place a greater onus on employers and employees to work together to ensure a healthy and safe working environment. The reforms will modernize existing requirements and provide a more favourable regulatory framework for the shift in onus to occur while, at the same time, requiring less government intervention. Finally, the reforms will ensure that work place health and safety concerns, on the whole, are identified and resolved in a more flexible, timely and cost-effective manner.

The key components of the enactment include

(*a*) the creation of an internal resolution process to assist parties in the work place in resolving problems in a more independent and timely manner;

(*b*) the enhancement of the powers of work place health and safety committees to allow them to identify and resolve problems as they arise, without requiring the previous level of intervention from government officials;

(*c*) the creation of corporate policy health and safety committees for employers with more than three hundred employees to ensure that health and safety is addressed at the corporate level;

(*d*) the requirement for employers to establish and maintain a prevention program specific to occupational health and safety;

(*e*) the enhancement of the powers of federal enforcement officers to improve their efficiency and effectiveness;

(*f*) the streamlining of the appeal process for the review of directions and decisions of federal enforcement officers; and

(*g*) the updating of fines and terminology to reflect current practice in other Canadian jurisdictions.

This enactment also makes technical amendments to Part I of the *Canada Labour Code*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

Le texte modifie les dispositions de la partie II du *Code canadien du travail*. Grâce à un réaménagement des responsabilités en matière de santé et de sécurité au travail, les employeurs et les employés devront collaborer davantage pour assurer un environnement sain et sécuritaire dans les lieux de travail. Les réformes prévues permettront d'actualiser les exigences actuelles et d'établir un cadre de réglementation plus favorable à ces changements tout en réduisant l'intervention des autorités publiques. Enfin, elles permettront, dans l'ensemble, de cerner et de régler les problèmes relatifs à la santé et à la sécurité au lieu de travail de façon plus expéditive, plus souple et plus rentable.

Voici les points saillants du texte :

a) la création d'un processus de règlement interne qui aidera les parties à régler les problèmes plus rapidement et de façon plus autonome;

b) l'accroissement des pouvoirs des comités locaux de santé et de sécurité en vue de leur permettre de cerner et de régler les problèmes à mesure qu'ils surgiront, sans l'intervention des représentants de l'autorité publique;

c) la création, dans le cas des employeurs comptant plus de trois cents employés, de comités d'orientation qui pourront régler les questions de santé et de sécurité pour l'ensemble de l'organisation;

d) l'obligation pour les employeurs d'établir et de maintenir un programme de prévention en matière de santé et de sécurité au travail;

e) l'accroissement des pouvoirs des agents d'application de la loi fédéraux sur le plan de l'efficacité;

f) la rationalisation du processus d'appel des instructions et des décisions des agents d'application de la loi fédéraux;

g) la révision des peines pécuniaires et de la terminologie en fonction des pratiques en vigueur dans d'autres administrations canadiennes.

Il apporte également des modifications matérielles à la partie I du Code.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-12 **PROJET DE LOI C-12**

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety, to make technical amendments to the Canada Labour Code (Part I) and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

CANADA LABOUR CODE (PART II)

Amendments

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

1. The heading of Part II of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

2. (1) The definitions "regional safety officer", "safety and health committee", "safety and health representative" and "safety officer" in subsection 122(1) of the Act are repealed.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 3(1)

(2) The definition "substance hasardeuse" in subsection 122(1) of the French version of the Act is repealed.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

(3) The definition "danger" in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

"danger" *« danger »*

"danger" means any existing or potential hazard or condition or any current or future activity that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed to it before the hazard or condition can be corrected, or the activity altered, whether or not the injury or illness occurs immediately after the exposure to the hazard, condition or activity, and includes any exposure to a

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail, portant sur la santé et la sécurité au travail, apportant des modifications matérielles à la partie I du Code canadien du travail et modifiant d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

Modifications

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

1. Le titre de la partie II du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

2. (1) Les définitions de « agent de sécurité », « agent régional de sécurité », « comité de sécurité et de santé » et « représentant en matière de sécurité et de santé », au paragraphe 122(1) de la même loi, sont abrogées.

L.R., ch. 24 (3e suppl.), par. 3(1)

(2) La définition de « substance hasardeuse », au paragraphe 122(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

(3) La définition de « danger », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« danger » *"danger"*

« danger » Situation, tâche ou risque — existant ou éventuel — susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre malade — même si ses effets sur l'intégrité physique ou la santé ne sont pas immédiats —, avant que, selon le cas, le risque soit écarté, la situation corrigée ou la tâche modifiée. Est notamment visée toute exposition à une substance dange-

Explanatory Notes

Canada Labour Code

Clause 1: The heading of Part II reads as follows:

OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

Clause 2: (1) The definitions "regional safety officer", "safety and health committee", "safety and health representative" and "safety officer" in subsection 122(1) read as follows:

"regional safety officer" means a person designated as a regional safety officer pursuant to subsection 140(1);

"safety and health committee" means a committee established pursuant to section 135;

"safety and health representative" means a person appointed as a safety and health representative pursuant to section 136;

"safety officer" means a person designated as a safety officer pursuant to subsection 140(1) and includes a regional safety officer;

(2) The definition "hazardous substance" in subsection 122(1) reads as follows:

"hazardous substance" includes a controlled product and a chemical, biological or physical agent that, by reason of a property that the agent possesses, is hazardous to the safety or health of a person exposed to it;

Notes explicatives

Code canadien du travail

Article 1. — Titre de la partie II :

SÉCURITÉ ET SANTÉ AU TRAVAIL

Article 2, (1). — Texte des définitions de « agent de sécurité », « agent régional de sécurité », « comité de sécurité et de santé » et « représentant en matière de sécurité et de santé » au paragraphe 122(1) :

« agent de sécurité » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1), y compris un agent régional de sécurité.

« agent régional de sécurité » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 140(1).

« comité de sécurité et de santé » Comité constitué en application de l'article 135.

« représentant en matière de sécurité et de santé » Personne nommée à ce titre en application de l'article 136.

(2). — Texte de la définition de « substance hasardeuse » au paragraphe 122(1) :

« substance hasardeuse » Sont assimilés à une substance hasardeuse un agent chimique, biologique ou physique dont une propriété présente un risque pour la sécurité ou la santé de quiconque y est exposé, et un produit contrôlé.

hazardous substance that is likely to result in a chronic illness, in disease or in damage to the reproductive system;

reuse susceptible d'avoir des effets à long terme sur la santé ou le système reproducteur.

1993, c. 42, s. 3

(4) The definition "prescribe" in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

"prescribe" « *règlement* »

"prescribe" means prescribe by regulation of the Governor in Council or determine in accordance with rules prescribed by regulation of the Governor in Council;

(4) La définition de « règlement », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 42, art. 3

« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil ou disposition déterminée en conformité avec des règles prévues par un règlement pris par le gouverneur en conseil.

« règlement » "*prescribe*"

(5) Subsection 122(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 122(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"appeals officer" « *agent d'appel* »

"appeals officer" means a person who is designated as an appeals officer under section 145.1;

« agent d'appel » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 145.1.

« agent d'appel » "*appeals officer*"

"health" « *santé* »

"health" means the absence of physical disease or infirmity or mental illness arising out of, linked with or occurring in the course of employment, and, for the purposes of this definition, the effects of ordinary work place stress are not considered to be a physical disease or infirmity or a mental illness;

« agent de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 140.

« agent de santé et de sécurité » "*health and safety officer*"

« agent régional de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 140.

« agent régional de santé et de sécurité » "*regional health and safety officer*"

"health and safety officer" « *agent de santé et de sécurité* »

"health and safety officer" means a person who is designated as a health and safety officer under section 140;

« comité d'orientation » Comité d'orientation en matière de santé et de sécurité constitué en application de l'article 134.1.

« comité d'orientation » "*policy committee*"

"health and safety representative" « *représentant* »

"health and safety representative" means a person who is appointed as a health and safety representative under section 136;

« comité local » Comité de santé et de sécurité constitué pour un lieu de travail en application de l'article 135.

« comité local » "*work place committee*"

"policy committee" « *comité d'orientation* »

"policy committee" means a policy health and safety committee established under section 134.1;

« représentant » Personne nommée à titre de représentant en matière de santé et de sécurité en application de l'article 136.

« représentant » "*health and safety representative*"

"regional health and safety officer" « *agent régional de santé et de sécurité* »

"regional health and safety officer" means a person who is designated as a regional health and safety officer under section 140;

« santé » Absence d'infirmité ou de maladie physique ou mentale liées au travail; n'est pas considéré comme une infirmité ou une maladie physique ou mentale le stress professionnel normal.

« santé » "*health*"

"safety" « *sécurité* »

"safety" means protection from danger and hazards arising out of, linked with or occurring in the course of employment;

« sécurité » Protection contre les dangers liés au travail.

« sécurité » "*safety*"

"work place committee" « *comité local* »

"work place committee" means a work place health and safety committee established under section 135.

(3) The definition "danger" in subsection 122(1) reads as follows:

"danger" means any hazard or condition that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed thereto before the hazard or condition can be corrected;

(4) The definition "prescribe" in subsection 122(1) reads as follows:

"prescribe" means prescribe by regulation of the Governor in Council;

(5) New.

(3). — Texte de la définition de « danger » au paragraphe 122(1) :

« danger » Risque ou situation susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre malade, avant qu'il ne puisse y être remédié.

(4). — Texte de la définition de « règlement » au paragraphe 122(1) :

« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil.

(5). — Nouveau.

(6) Subsection 122(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« substance dangereuse » *"hazardous substance"*

« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

(6) Le paragraphe 122(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« substance dangereuse » *"hazardous substance"*

« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

3. The Act is amended by adding the following after section 122.1:

Preventive measures

122.2 Preventive measures should consist first of the elimination of hazards, then the reduction of hazards and finally, the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, all with the goal of ensuring the health and safety of employees.

Methods of Communication

Rights of Employees

122.3 (1) An employee with a special need shall be given any direction, notice, information, instruction or training that is required to be given to employees under this Part by any method of communication that readily permits the employee to receive it, including braille, large print, audio tape, computer disk, sign language and verbal communication.

Meaning of "special need"

(2) For the purposes of this section, an employee has a special need if the employee is affected by a condition that impairs their ability to receive any direction, notice, information, instruction or training given by a method that would otherwise be sufficient under this Part.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 122.1, de ce qui suit :

Ordre de priorité

122.2 La prévention devrait consister avant tout dans l'élimination des risques, puis dans leur réduction, et enfin dans la fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection, en vue d'assurer la santé et la sécurité des employés.

Modes de communication

Droits de l'employé

122.3 (1) L'employé ayant des besoins spéciaux est en droit de recevoir, selon un mode de communication lui permettant d'en prendre effectivement connaissance — notamment le braille, les gros caractères, les bandes audio, les disquettes, le langage gestuel et la communication verbale —, les instructions, avis, formation et renseignements requis par la présente partie.

Définition de « besoins spéciaux »

(2) Pour l'application du présent article, a des besoins spéciaux l'employé dont l'état nuit à la capacité de recevoir, selon les modes de communication par ailleurs acceptables dans le cadre de la présente partie, des instructions, avis, formation et renseignements requis par celle-ci.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 2

4. Subsection 123(2) of the Act is replaced by the following:

Application to public service of Canada

(2) This Part applies to the public service of Canada and to persons employed in the public service of Canada to the extent provided for under section 11 of the *Financial Administration Act*.

4. Le paragraphe 123(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 2

Administration publique

(2) La présente partie s'applique à l'administration publique fédérale et aux personnes qui y sont employées, dans la mesure prévue à l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(6) New.

(6). — Nouveau.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: Subsection 123(2) reads as follows:

(2) Except as otherwise expressly provided in any other Act of Parliament, this Part does not apply to or in respect of employment in a portion of the public service of Canada specified from time to time in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act.*

Article 4. — Texte du paragraphe 123(2) :

(2) Sauf disposition expresse contraire d'une autre loi fédérale, la présente partie ne s'applique pas à l'emploi dans les secteurs de l'administration publique fédérale inscrits à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.*

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 4(F)

5. Sections 124 and 125 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 124 et 125 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 24 (3e suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 4(F)

General duty of employer

124. Every employer shall ensure that the health and safety at work of every person employed by the employer is protected.

124. L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de santé et de sécurité au travail.

Obligation générale

Specific duties of employer

125. (1) Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

(*a*) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;

(*b*) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(*c*) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;

(*d*) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a health and safety officer

(i) a copy of this Part,

(ii) a statement of the employer's general policy concerning the health and safety at work of employees, and

(iii) any other printed material related to health and safety that may be directed by a health and safety officer or that is prescribed;

(*e*) make readily available to employees for examination, in printed or electronic form, a copy of the regulations made under this Part that apply to the work place;

(*f*) if a copy of the regulations is made available in electronic form, provide appropriate training to employees to enable them to have access to the regulations and,

Obligations spécifiques

125. (1) Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :

a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires;

b) d'installer des dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;

c) selon les modalités réglementaires, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

d) d'afficher à un endroit accessible à tous les employés et dans tous autres lieux déterminés par l'agent de santé et de sécurité :

(i) le texte de la présente partie,

(ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de santé et de sécurité au travail,

(iii) les imprimés réglementaires concernant la santé et la sécurité ou ceux que précise l'agent de santé et de sécurité;

e) de mettre à la disposition des employés, de façon que ceux-ci puissent y avoir effectivement accès sur support électronique ou sur support papier une copie des règlements d'application de la présente partie qui sont applicables au lieu de travail;

Clause 5: Sections 124 and 125 read as follows:

124. Every employer shall ensure that the safety and health at work of every person employed by the employer is protected.

125. Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer,

(*a*) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;

(*b*) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(*c*) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;

(*d*) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a safety officer,

(i) a copy of this Part,

(ii) a statement of the employer's general policy concerning the safety and health at work of employees, and

(iii) such other printed material related to safety and health as may be directed by a safety officer or as is prescribed;

(*e*) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed safety and health records;

(*f*) provide such first-aid facilities and health services as are prescribed;

(*g*) provide prescribed sanitary and personal facilities;

(*h*) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;

(*i*) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed safety standards;

(*j*) provide every person granted access to the work place by the employer with such safety materials, equipment, devices and clothing as are prescribed;

(*k*) ensure that the use, operation and maintenance of

(i) every boiler and pressure vessel,

(ii) every escalator, elevator and other device for moving passengers or freight,

(iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity, and

(iv) all gas or oil burning equipment or other heat generating equipment

is in accordance with prescribed standards;

(*l*) and (*m*) [Repealed, R.S., 1985, c. 24 (3rd Supp.), s. 4]

(*n*) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards;

(*o*) comply with such standards as are prescribed relating to fire safety and emergency measures;

Article 5. — Texte des articles 124 et 125 :

124. L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de sécurité et de santé au travail.

125. Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité :

a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires;

b) d'installer les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;

c) de la manière réglementaire, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

d) d'afficher à un endroit accessible à tous les employés et dans tous autres lieux déterminés par l'agent de sécurité :

(i) le texte de la présente partie,

(ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de sécurité et de santé au travail,

(iii) les imprimés réglementaires concernant la sécurité et la santé ou ceux que précise l'agent de sécurité;

e) de tenir, selon les modalités réglementaires, des registres de sécurité et de santé;

f) de fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires;

g) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires;

h) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;

i) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires de sécurité;

j) de fournir les matériels, l'équipement, les dispositifs et les vêtements réglementaires de sécurité à toute personne à qui il en permet l'accès;

k) de veiller à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :

(i) des chaudières et des réservoirs sous pression,

(ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,

(iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,

(iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur;

l) et *m*) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 24 (3e suppl.), art. 4]

n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le bruit et les vibrations y soient conformes aux normes réglementaires;

on the request of an employee, make a printed copy of the regulations available;

(*g*) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed health and safety records;

(*h*) provide prescribed first-aid facilities and health services;

(*i*) provide prescribed sanitary and personal facilities;

(*j*) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;

(*k*) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed standards;

(*l*) provide every person granted access to the work place by the employer with prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;

(*m*) ensure that the use, operation and maintenance of the following are in accordance with prescribed standards:

(i) boilers and pressure vessels,

(ii) escalators, elevators and other devices for moving persons or freight,

(iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity,

(iv) gas or oil burning equipment or other heat generating equipment, and

(v) heating, ventilation and air-conditioning systems;

(*n*) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards;

(*o*) comply with prescribed standards relating to fire safety and emergency measures;

(*p*) ensure, in the prescribed manner, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;

(*q*) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction, training and supervision necessary to ensure their health and safety at work;

f) lorsque les règlements d'application de la présente partie sont mis à la disposition des employés sur support électronique, de veiller à ce que ceux-ci reçoivent la formation nécessaire pour être en mesure de les consulter et de mettre à leur disposition, sur demande, une version sur support papier;

g) de tenir, selon les modalités réglementaires, des dossiers de santé et de sécurité;

h) de fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires;

i) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires;

j) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;

k) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires;

l) de fournir le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires à toute personne à qui il permet l'accès du lieu de travail;

m) de veiller à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :

(i) des chaudières et des réservoirs sous pression,

(ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,

(iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,

(iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur,

(v) des systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air;

n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le bruit et les vibrations soient conformes aux normes réglementaires;

o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incendies et de mesures d'urgence;

(*p*) ensure, in the manner prescribed, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;

(*q*) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction, training and supervision necessary to ensure the safety and health at work of that employee;

(*r*) maintain all installed guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(*s*) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable safety or health hazard in the area where that employee works;

(*t*) ensure that the machinery, equipment and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed safety standards and are safe under all conditions of their intended use;

(*u*) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards;

(*v*) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing; and

(*w*) comply with every oral or written direction given to the employer by a safety officer concerning the safety and health of employees.

o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incendies et de mesures d'urgence;

p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent y entrer, en sortir et y demeurer en sécurité;

q) d'offrir à chaque employé, de la manière réglementaire, l'information, la formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa sécurité et sa santé;

r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures installés;

s) de veiller à ce que soit porté à l'attention de chaque employé le risque connu ou prévisible que représente pour sa sécurité et sa santé l'endroit où il travaille;

t) de veiller à ce que l'équipement — machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de sécurité et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;

u) d'adopter et de mettre en oeuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;

v) de veiller à ce que toute personne à qui il en permet l'accès connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements réglementaires de sécurité;

w) de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données par l'agent de sécurité en matière de sécurité et de santé des employés.

(*r*) maintain all installed guards, guardrails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(*s*) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable health or safety hazard in the area where the employee works;

(*t*) ensure that the machinery, equipment and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed health, safety and ergonomic standards and are safe under all conditions of their intended use;

(*u*) ensure that the work place, work spaces and procedures meet prescribed ergonomic standards;

(*v*) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards;

(*w*) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;

(*x*) comply with every oral or written direction given to the employer by an appeals officer or a health and safety officer concerning the health and safety of employees;

(*y*) ensure that the activities of every person granted access to the work place do not endanger the health and safety of employees;

(*z*) ensure that employees who have supervisory or managerial responsibilities are adequately trained in health and safety and are informed of the responsibilities they have under this Part where they act on behalf of their employer;

(*z*.01) ensure that members of policy and work place committees and health and safety representatives receive the prescribed training in health and safety and are informed of their responsibilities under this Part;

(*z*.02) respond as soon as possible to reports made by employees under paragraph 126(1)(*g*);

p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent entrer dans le lieu de travail, en sortir et y demeurer en sécurité;

q) d'offrir à chaque employé, selon les modalités réglementaires, l'information, la formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa santé et sa sécurité;

r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures qui y sont installés;

s) de veiller à ce que soient portés à l'attention de chaque employé les risques connus ou prévisibles que présente pour sa santé et sa sécurité l'endroit où il travaille;

t) de veiller à ce que l'équipement — machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de santé, de sécurité et d'ergonomie, et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;

u) de veiller à ce que le lieu de travail, les postes de travail et les méthodes de travail soient conformes aux normes réglementaires d'ergonomie;

v) d'adopter et de mettre en oeuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;

w) de veiller à ce que toute personne admise dans le lieu de travail connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires;

x) de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité;

y) de veiller à ce que la santé et la sécurité des employés ne soient pas mises en danger par les activités de quelque personne admise dans le lieu de travail;

z) de veiller à ce que les employés qui exercent des fonctions de direction ou de gestion reçoivent une formation adéquate en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur in-

(*z*.03) develop, implement and monitor, in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of hazards in the work place appropriate to its size and the nature of the hazards in it that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(*z*.04) where the program referred to in paragraph (*z*.03) does not cover certain hazards unique to a work place, develop, implement and monitor, in consultation with the work place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(*z*.05) consult the policy committee or, if there is no policy committee, the work place committee or the health and safety representative to plan the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

(*z*.06) consult the work place committee or the health and safety representative in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

(*z*.07) ensure the availability in the work place of premises, equipment and personnel necessary for the operation of the policy and work place committees;

(*z*.08) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative in the execution of their duties under this Part;

(*z*.09) develop health and safety policies and programs in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(*z*.10) respond in writing to recommendations made by the policy and work place committees or the health and safety representative;

combent sous le régime de la présente partie dans la mesure où ils agissent pour le compte de l'employeur;

z.01) de veiller à ce que les membres du comité d'orientation, ainsi que les membres du comité local ou le représentant, reçoivent la formation réglementaire en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;

z.02) de répondre sans délai à tout rapport fait au titre de l'alinéa 126(1)*g*);

z.03) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en oeuvre un programme réglementaire de prévention des risques professionnels — en fonction de la taille du lieu de travail et de la nature des risques qui s'y posent —, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité, et d'en contrôler l'application;

z.04) relativement aux risques propres à un lieu de travail et non couverts par un programme visé à l'alinéa *z*.03), en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en oeuvre un programme réglementaire de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité relativement à ces risques, et d'en contrôler l'application;

z.05) de consulter le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, en vue de planifier la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.06) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.07) de mettre à la disposition du comité d'orientation et du comité local les installa-

sentative within thirty days after receiving them, indicating what, if any, action will be taken and when it will be taken;

(*z*.11) provide to the policy committee, if any, and to the work place committee or the health and safety representative, a copy of any report on hazards in the work place, including an assessment of those hazards;

(*z*.12) ensure that the work place committee or the health and safety representative inspects each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(*z*.13) when necessary, develop, implement and monitor a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, in consultation, except in emergencies, with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(*z*.14) take all reasonable care to ensure that all of the persons granted access to the work place, other than the employer's employees, are informed of every known or foreseeable health or safety hazard to which they are likely to be exposed in the work place;

(*z*.15) meet with the health and safety representative as necessary to address health and safety matters;

(*z*.16) take the prescribed steps to prevent and protect against violence in the work place;

(*z*.17) post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of employees, the names, work place telephone numbers and work locations of all of the members of work place committees or of the health and safety representative;

(*z*.18) provide, within thirty days after receiving a request, or as soon as possible after that, the information requested from the employer by a policy committee under subsection 134.1(5) or (6), by a work place committee under subsection 135(8) or (9) or

tions, le matériel et le personnel dont ils ont besoin dans le lieu de travail;

z.08) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant pour l'exécution des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;

z.09) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer des orientations et des programmes en matière de santé et de sécurité;

z.10) de répondre par écrit aux recommandations du comité d'orientation, du comité local ou du représentant dans les trente jours suivant leur réception, avec mention, le cas échéant, des mesures qui seront prises et des délais prévus à cet égard;

z.11) de fournir au comité d'orientation, ainsi qu'au comité local ou au représentant, copie de tout rapport sur les risques dans le lieu de travail, notamment sur leur appréciation;

z.12) de veiller à ce que le comité local ou le représentant inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

z.13) selon les besoins, d'élaborer et de mettre en oeuvre, en consultation — sauf en cas d'urgence — avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, un programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnels, et d'en contrôler l'application;

z.14) de prendre toutes les précautions nécessaires pour que soient portés à l'attention de toute personne — autre qu'un de ses employés — admise dans le lieu de travail les risques connus ou prévisibles auxquels sa santé et sa sécurité peuvent être exposées;

z.15) de tenir au besoin avec le représentant des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;

by a health and safety representative under subsection 136(6) or (7); and

(*z*.19) consult with the work place committee or the health and safety representative on the implementation and monitoring of programs developed in consultation with the policy committee.

z.16) de prendre les mesures prévues par les règlements pour prévenir et réprimer la violence dans le lieu de travail;

z.17) d'afficher en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés les nom, numéro de téléphone au travail et lieu de travail des membres des comités locaux et des représentants;

z.18) de fournir, dans les trente jours qui suivent une demande à cet effet ou dès que possible par la suite, les renseignements exigés soit par un comité d'orientation en vertu des paragraphes 134.1(5) ou (6), soit par un comité local en vertu des paragraphes 135(8) ou (9), soit par un représentant en vertu des paragraphes 136(6) ou (7);

z.19) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en oeuvre et le contrôle d'application des programmes élaborés en consultation avec le comité d'orientation.

Exception

(2) Paragraph (1)(*z*.17) does not apply to an employer who controls

(*a*) a single work place at which fewer than twenty employees are normally employed, if all of those employees and the health and safety representative normally work at the same time and in the same location; or

(*b*) a single work place at which only one employee is normally employed.

Exception

(2) L'alinéa (1)*z*.17) ne s'applique pas à l'employeur qui n'a sous son entière autorité qu'un seul lieu de travail qui :

a) soit occupe habituellement moins de vingt employés — y compris le représentant — travaillant tous normalement en même temps et au même endroit;

b) soit n'occupe habituellement qu'un seul employé.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5

6. (1) The portion of section 125.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5

6. (1) Le passage de l'article 125.1 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Further specific duties of employer

125.1 Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to any exceptions that may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

Autres obligations spécifiques

125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :

Clause 6: Paragraphs 125.1(*f*) and (*g*) are new. Section 125.1 reads as follows:

125.1 Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to such exceptions as may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer,

(*a*) ensure that concentrations of hazardous substances in the work place are controlled in accordance with prescribed standards;

(*b*) ensure that all hazardous substances in the work place are stored and handled in the manner prescribed;

(*c*) ensure that all hazardous substances in the work place, other than controlled products, are identified in the manner prescribed;

(*d*) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, ensure that each controlled product in the work place or each container in the work place in which a controlled product is contained has applied to it a label that discloses prescribed information and has displayed on it, in the manner prescribed, all applicable prescribed hazard symbols; and

(*e*) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available, in the manner prescribed, to each of his employees a material safety data sheet, with respect to each controlled product in the work place, that discloses the following information, namely,

Article 6. — Les alinéas 125.1*f*) et *g*) sont nouveaux. Texte de l'article 125.1 :

125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité :

a) de veiller à ce que les concentrations des substances hasardeuses présentes dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) de veiller à ce que les substances hasardeuses se trouvant dans un lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

c) de veiller à ce que les substances hasardeuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans un lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de veiller à ce que les produits contrôlés, ou les contenants d'emballage de ces produits, se trouvant dans un lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents;

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5

(2) Paragraphs 125.1(*a*) to (*c*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans le lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5

(2) Les alinéas 125.1*a*) à *c*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans le lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5; 1993, c. 42, s. 5(F)

(3) Section 125.1 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available to every employee, in the prescribed manner, a material safety data sheet that discloses the following information with respect to each controlled product to which the employee may be exposed, namely,

(i) if the controlled product is a pure substance, its chemical identity, and if it is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient of it that is a controlled product and the concentration of that ingredient,

(ii) if the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient,

(iii) the chemical identity of any ingredient of the controlled product that the employer believes on reasonable grounds may be harmful to an employee and the concentration of that ingredient,

(iv) the chemical identity of any ingredient of the controlled product the toxico-

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5; 1993, ch. 42, art. 5(F)

(3) L'alinéa 125.1*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, les renseignements suivants :

(i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé,

(ii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient du produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

(iii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient que l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé,

(iv) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient dont les

(i) where the controlled product is a pure substance, the chemical identity of the controlled product and, where the controlled product is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient thereof that is a controlled product and the concentration of that ingredient,

(ii) where the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient,

(iii) the chemical identity of any ingredient thereof that the employer believes on reasonable grounds may be harmful to an employee and the concentration of that ingredient,

(iv) the chemical identity of any ingredient thereof the toxicological properties of which are not known to the employer and the concentration of that ingredient, and

(v) such other information with respect to the controlled product as may be prescribed.

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé se trouvant dans le lieu de travail, les renseignements suivants :

(i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé,

(ii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient d'un produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

(iii) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient que l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé,

(iv) la dénomination chimique et la concentration d'un ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur,

(v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé.

logical properties of which are not known to the employer and the concentration of that ingredient, and

(v) any other information with respect to the controlled product that may be prescribed;

(*f*) where employees may be exposed to hazardous substances, investigate and assess the exposure in the manner prescribed, with the assistance of the work place committee or the health and safety representative; and

(*g*) ensure that all records of exposure to hazardous substances are kept and maintained in the prescribed manner and that personal records of exposure are made available to the affected employees.

propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur,

(v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé;

f) dans les cas où les employés peuvent être exposés à des substances dangereuses, d'enquêter sur cette exposition et d'apprécier celle-ci selon les modalités réglementaires et avec l'aide du comité local ou du représentant;

g) de veiller à la tenue, en conformité avec les règlements, de dossiers sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et de faire en sorte que chacun d'eux puisse avoir accès aux renseignements le concernant à cet égard.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5

7. Subsection 125.2(1) of the Act is replaced by the following:

Employer to provide information in emergency

125.2 (1) An employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls that activity, provide, in respect of any controlled product to which an employee may be exposed, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 125.1(*e*) that is in the employer's possession to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5

7. Le paragraphe 125.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de fournir des renseignements

125.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève, de fournir, relativement à tout produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, aussitôt que possible dans les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 125.1*e*) qu'il possède à cet égard au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 6(F)

8. Section 126 of the Act is replaced by the following:

Health and safety matters

126. (1) While at work, every employee shall

(*a*) use any safety materials, equipment, devices and clothing that are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or that are prescribed;

(*b*) follow prescribed procedures with respect to the health and safety of employees;

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 6(F)

8. L'article 126 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Santé et sécurité

126. (1) L'employé au travail est tenu :

a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection;

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de santé et de sécurité au travail;

Clause 7: Subsection 125.2(1) reads as follows:

125.2 (1) An employer shall, in respect of any controlled product in a work place controlled by him, provide, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 125.1(*e*) that is in the employer's possession to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

Article 7. — Texte du paragraphe 125.2(1) :

125.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne un produit contrôlé se trouvant dans un lieu de travail placé sous son entière autorité, de fournir, aussitôt que possible selon les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 125.1*e*) qu'il possède sur ce produit au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci.

Clause 8: Section 126 reads as follows:

126. (1) While at work, every employee shall

(*a*) use such safety materials, equipment, devices and clothing as are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or as are prescribed;

(*b*) follow prescribed procedures with respect to the safety and health of employees;

(*c*) take all reasonable and necessary precautions to ensure the safety and health of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;

(*d*) comply with all instructions from the employer concerning the safety and health of employees;

(*e*) cooperate with any person exercising a duty imposed by this Part or any regulations made thereunder;

Article 8. — Texte de l'article 126 :

126. (1) L'employé au travail est tenu :

a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection;

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de sécurité et de santé au travail;

c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre sécurité et sa propre santé ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions;

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de sécurité et de santé au travail;

e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation prévue par la présente partie ou ses règlements;

(*c*) take all reasonable and necessary precautions to ensure the health and safety of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;

(*d*) comply with all instructions from the employer concerning the health and safety of employees;

(*e*) cooperate with any person carrying out a duty imposed under this Part;

(*f*) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative;

(*g*) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the health or safety of the employee, or that of the other employees or other persons granted access to the work place by the employer;

(*h*) report in the prescribed manner every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the employee or to any other person;

(*i*) comply with every oral or written direction of a health and safety officer or an appeals officer concerning the health and safety of employees;

(*j*) report to the employer any situation that the employee believes to be a contravention of this Part by the employer, another employee or any other person; and

(*k*) take all of the prescribed medical examinations, X-rays and tests, other than drug tests, at the prescribed time and place.

No relief of employer's duties

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre santé et sa propre sécurité, ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions;

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de santé et de sécurité au travail;

e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation qui lui incombe sous le régime de la présente partie;

f) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant;

g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa santé ou sa sécurité ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;

h) de signaler, selon les modalités réglementaires, tout accident ou autre fait ayant causé, dans le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;

i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites de l'agent de santé et de sécurité ou de l'agent d'appel en matière de santé et de sécurité des employés;

j) de signaler à son employeur toute situation qu'il croit de nature à constituer, de la part de tout compagnon de travail ou de toute autre personne — y compris l'employeur —, une contravention à la présente partie;

k) de se soumettre aux analyses, radiographies et examens médicaux réglementaires — à l'exclusion des contrôles antidrogue —, selon les modalités de temps et de lieu réglementaires.

Maintien des obligations de l'employeur

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations qui lui incombent sous le régime de la présente partie.

(*f*) cooperate with the safety and health committee established for the work place where the employee is employed or, if there is no such committee, with the safety and health representative, if any, appointed for that work place;

(*g*) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the safety or health of the employee, the other employees or other persons granted access to the work place by the employer;

(*h*) report in the manner prescribed every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the employee or to any other person; and

(*i*) comply with every oral or written direction of a safety officer concerning the safety and health of employees.

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

f) de collaborer avec le comité de sécurité et de santé de son lieu de travail ou, à défaut, avec l'éventuel représentant en matière de sécurité et de santé nommé pour celui-ci;

g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa sécurité ou sa santé ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;

h) de signaler, de la manière réglementaire, tout accident ou autre fait ayant causé, dans le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;

i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites de l'agent de sécurité en matière de sécurité et de santé des employés.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations que lui impose la présente partie.

Limitation of liability

(3) No employee is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith by the employee when the employee is assisting the employer, as requested by the employer, in providing first-aid or in carrying out any other emergency measures.

Immunité

(3) L'employé n'encourt aucune responsabilité personnelle pour les actes — actions ou omissions — qu'il accomplit de bonne foi à la demande de l'employeur en vue de l'exécution des obligations qui incombent à ce dernier en matière de premiers soins et de mesures d'urgence sous le régime de la présente partie.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

9. The portion of subsection 127(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

9. Le passage du paragraphe 127(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Interference at accident scene prohibited

127. (1) Subject to subsection (2), if an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless authorized to do so by a health and safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

Interdictions en cas d'accident

127. (1) Dans le cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans son lieu de travail, il est interdit à quiconque, sans l'autorisation de l'agent de santé et de sécurité, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la mesure nécessaire pour :

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 2; 1993, c. 42, ss. 7(F), 8(F)

10. Sections 128 to 137 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 26 (4e suppl.), art. 2; 1993, ch. 42, art. 7(F), 8(F)

10. Les articles 128 à 137 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Internal Complaint Resolution Process

Processus de règlement interne des plaintes

Complaint to supervisor

127.1 (1) An employee who believes on reasonable grounds that there has been a contravention of this Part or that there is likely to be an accident or injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment shall, before exercising any other recourse available under this Part, except the rights conferred by sections 128, 129 and 132, make a complaint to the employee's supervisor.

Plainte au supérieur hiérarchique

127.1 (1) Avant de pouvoir exercer les recours prévus par la présente partie — à l'exclusion des droits prévus aux articles 128, 129 et 132 —, l'employé qui croit, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie ou dont sont susceptibles de résulter un accident ou une maladie liés à l'occupation d'un emploi doit adresser une plainte à cet égard à son supérieur hiérarchique.

Resolve complaint

(2) The employee and the supervisor shall try to resolve the complaint between themselves as soon as possible.

Tentative de règlement

(2) L'employé et son supérieur hiérarchique doivent tenter de régler la plainte à l'amiable dans les meilleurs délais.

Investigation of complaint

(3) The employee or the supervisor may refer an unresolved complaint to a chairperson of the work place committee or to the health and safety representative to be investigated jointly

(*a*) by an employee member and an employer member of the work place committee; or

(*b*) by the health and safety representative and a person designated by the employer.

Enquête

(3) En l'absence de règlement, la plainte peut être renvoyée à l'un des présidents du comité local ou au représentant par l'une ou l'autre des parties. Elle fait alors l'objet d'une enquête tenue conjointement, selon le cas :

a) par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés — ou en leur nom — et l'autre par l'employeur;

Clause 9: The relevant portion of subsection 127(1) reads as follows:

127. (1) Subject to subsection (2), where an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless authorized to do so by a safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

Article 9. — Texte du passage visé du paragraphe 127(1) :

127. (1) Dans le cas où un employé est tué ou grièvement blessé sur son lieu de travail, il est interdit à quiconque, sans l'autorisation de l'agent de sécurité, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la mesure nécessaire pour :

Clause 10: Sections 127.1, 128.1, 134.1 and 135.1 are new. Sections 128 to 137 read as follows:

128. (1) Subject to this section, where an employee while at work has reasonable cause to believe that

(*a*) the use or operation of a machine or thing constitutes a danger to the employee or to another employee, or

(*b*) a condition exists in any place that constitutes a danger to the employee,

the employee may refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place.

(2) An employee may not pursuant to this section refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place where

(*a*) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or

(*b*) the danger referred to in subsection (1) is inherent in the employee's work or is a normal condition of employment.

(3) Where an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

(*a*) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another employee, or

(*b*) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee,

the employee shall forthwith notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as practicable thereafter, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether or not the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or to work in that place and shall inform the employee accordingly.

Article 10. — Les articles 127.1, 128.1, 134.1 et 135.1 sont nouveaux. Texte des articles 128 à 137 :

128. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose ou de travailler dans un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) il y a danger pour lui de travailler dans le lieu.

(2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser de faire fonctionner une machine ou une chose ou de travailler dans un lieu lorsque, selon le cas :

a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;

b) le danger visé au paragraphe (1) est inhérent à son emploi ou en constitue une condition normale.

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) soit qu'il y a danger pour lui à travailler à bord du navire ou de l'aéronef.

Le responsable doit aussitôt que possible, sans toutefois compromettre le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans ce lieu, et informer l'employé de sa décision.décision.

b) par le représentant et une personne désignée par l'employeur.

Notice

(4) The persons who investigate the complaint shall inform the employee and the employer in writing, in the form and manner prescribed if any is prescribed, of the results of the investigation.

Avis

(4) Les personnes chargées de l'enquête informent, par écrit et selon les modalités éventuellement prévues par règlement, l'employeur et l'employé des résultats de l'enquête.

Recommendations

(5) The persons who investigate a complaint may make recommendations to the employer with respect to the situation that gave rise to the complaint, whether or not they conclude that the complaint is justified.

Recommandations

(5) Les personnes chargées de l'enquête peuvent, quels que soient les résultats de celle-ci, recommander des mesures à prendre par l'employeur relativement à la situation faisant l'objet de la plainte.

Employer's duty

(6) If the persons who investigate the complaint conclude that the complaint is justified, the employer, on being informed of the results of the investigation, shall in writing and without delay inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer will resolve the matter, and the employer shall resolve the matter accordingly.

Obligation de l'employeur

(6) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent au bien-fondé de la plainte, l'employeur, dès qu'il en est informé, prend les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation; il en avise au préalable et par écrit les personnes chargées de l'enquête, avec mention des délais prévus pour la mise à exécution de ces mesures.

Stoppage of activity

(7) If the persons who investigate the complaint conclude that a danger exists as described in subsection 128(1), the employer shall, on receipt of a written notice, ensure that no employee use or operate the machine or thing, work in the place or perform the activity that constituted the danger until the situation is rectified.

Arrêt du travail

(7) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), il incombe à l'employeur, dès qu'il en est informé par écrit, de faire cesser, jusqu'à ce que la situation ait été corrigée, l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose visée, le travail dans le lieu visé ou la tâche visée, selon le cas.

Referral to health and safety officer

(8) The employee or employer may refer a complaint that there has been a contravention of this Part to a health and safety officer in the following circumstances:

(*a*) where the employer does not agree with the results of the investigation;

(*b*) where the employer has failed to inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer intends to resolve the matter or has failed to take action to resolve the matter; or

(*c*) where the persons who investigated the complaint do not agree between themselves as to whether the complaint is justified.

Renvoi à l'agent de santé et de sécurité

(8) La plainte fondée sur l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie peut être renvoyée par l'employeur ou l'employé à l'agent de santé et de sécurité dans les cas suivants :

a) l'employeur conteste les résultats de l'enquête;

b) l'employeur a omis de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation faisant l'objet de la plainte dans les délais prévus ou d'en informer les personnes chargées de l'enquête;

c) les personnes chargées de l'enquête ne s'entendent pas sur le bien-fondé de la plainte.

(4) An employee who, pursuant to subsection (3), is informed that he may not discontinue the use or operation of a machine or thing or to work in a place shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse pursuant to this section to operate the machine or thing or to work in that place.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

(*a*) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in any Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and

(*b*) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from any Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

(6) Where an employee refuses to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection (1), or is prevented from acting in accordance with that subsection pursuant to subsection (4), the employee shall forthwith report the circumstances of the matter to his employer and to

(*a*) a member of the safety and health committee, if any, established for the work place affected; or

(*b*) the safety and health representative, if any, appointed for the work place affected.

(7) An employer shall forthwith on receipt of a report under subsection (6) investigate the report in the presence of the employee who made the report and in the presence of

(*a*) at least one member of the safety and health committee, if any, to which the report was made under subsection (6) who does not exercise managerial functions;

(*b*) the safety and health representative, if any; or

(*c*) where no safety and health committee or safety and health representative has been established or appointed for the work place affected, at least one person selected by the employee.

(8) Where an employer disputes a report made to the employer by an employee pursuant to subsection (6) or takes steps to make the machine or thing or the place in respect of which the report was made safe, and the employee has reasonable cause to believe that

(*a*) the use or operation of the machine or thing continues to constitute a danger to the employee or to another employee, or

(*b*) a condition continues to exist in the place that constitutes a danger to the employee,

the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place.

129. (1) Where an employee continues to refuse to use or operate a machine or thing or to work in a place pursuant to subsection 128(8), the employer and the employee shall each forthwith notify a safety officer, and the safety officer shall forthwith, on receipt of either notification, investigate or cause another safety officer to investigate the matter in the presence of the employer and the employee or the employee's representative.

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose ou de travailler dans un lieu, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au présent article.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service, respectivement :

a) entre le démarrage du quai d'un port canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien;

b) entre le moment où il se déplace par ses propres moyens en vue de décoller d'un point donné, au Canada ou à l'étranger, et celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa première destination canadienne.

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1), ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4), fait immédiatement rapport sur la question à son employeur ainsi que :

a) soit à un membre du comité de sécurité et de santé constitué pour le lieu de travail en cause;

b) soit au représentant en matière de sécurité et de santé éventuellement nommé pour le lieu de travail en cause.

(7) Dès réception du rapport, l'employeur fait immédiatement enquête à ce sujet en présence de l'employé et, selon le cas :

a) d'au moins un membre du comité de sécurité et de santé auquel le rapport a été adressé, ce membre ne devant pas faire partie de la direction;

b) du représentant en matière de sécurité et de santé;

c) à défaut de comité et de représentant, d'au moins une personne choisie par l'employé.

(8) Si l'employeur conteste le rapport de l'employé ou s'il prend des mesures pour éliminer le danger, l'employé peut maintenir son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans le lieu en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose continue à constituer un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) soit qu'il continue d'y avoir danger pour lui à travailler dans le lieu.

129. (1) En cas de maintien du refus, l'employeur et l'employé notifient sans délai le refus à l'agent de sécurité lequel, dès la réception de l'un ou l'autre des avis, effectue une enquête sur la question en présence de l'employeur et de l'employé ou du représentant de celui-ci, ou fait effectuer cette enquête par un autre agent de sécurité.

Investigation by health and safety officer

(9) The health and safety officer shall investigate, or cause another health and safety officer to investigate, the complaint referred to the officer under subsection (8).

Enquête

(9) L'agent de santé et de sécurité saisi de la plainte fait enquête sur celle-ci ou charge un autre agent de santé et de sécurité de le faire à sa place.

Duty and power of health and safety officer

(10) On completion of the investigation, the health and safety officer

(*a*) may issue directions to an employer or employee under subsection 145(1);

(*b*) may, if in the officer's opinion it is appropriate, recommend that the employee and employer resolve the matter between themselves; or

(*c*) shall, if the officer concludes that a danger exists as described in subsection 128(1), issue directions under subsection 145(2).

Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

(10) Au terme de l'enquête, l'agent de santé et de sécurité :

a) peut donner à l'employeur ou à l'employé toute instruction prévue au paragraphe 145(1);

b) peut, s'il l'estime opportun, recommander que l'employeur et l'employé règlent à l'amiable la situation faisant l'objet de la plainte;

c) s'il conclut à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), donne des instructions en conformité avec le paragraphe 145(2).

Interpretation

(11) For greater certainty, nothing in this section limits a health and safety officer's authority under section 145.

Précision

(11) Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux pouvoirs conférés à l'agent de santé et de sécurité sous le régime de l'article 145.

Refusal to work if danger

128. (1) Subject to this section, an employee may refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity, if the employee while at work has reasonable cause to believe that

(*a*) the use or operation of the machine or thing constitutes a danger to the employee or to another employee;

(*b*) a condition exists in the place that constitutes a danger to the employee; or

(*c*) the performance of the activity constitutes a danger to the employee or to another employee.

Refus de travailler en cas de danger

128. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) il est dangereux pour lui de travailler dans le lieu;

c) l'accomplissement de la tâche constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

No refusal permitted in certain dangerous circumstances

(2) An employee may not, under this section, refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity if

(*a*) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or

(*b*) the danger referred to in subsection (1) is a normal condition of employment.

Exception

(2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche lorsque, selon le cas :

a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;

(2) A safety officer shall, on completion of an investigation made pursuant to subsection (1), decide whether or not

(*a*) the use or operation of the machine or thing in respect of which the investigation was made constitutes a danger to any employee, or

(*b*) a condition exists in the place in respect of which the investigation was made that constitutes a danger to the employee referred to in subsection (1),

and he shall forthwith notify the employer and the employee of his decision.

(2) Au terme de l'enquête, l'agent de sécurité décide s'il y a danger ou non, selon le cas :

a) pour quelque employé d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question;

b) pour l'employé visé au paragraphe (1) de travailler dans le lieu en cause.

Il informe sans délai l'employeur et l'employé de sa décision.

(3) Prior to the investigation and decision of a safety officer under this section, the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternate work, and shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing or to work in that place unless that other employee has been advised of the refusal of the employee concerned.

(3) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent de sécurité n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à un autre travail convenable. Il ne peut toutefois pas affecter un autre employé au poste du premier sans lui faire part du refus de celui-ci.

(4) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing constitutes a danger to an employee or that a condition exists in a place that constitutes a danger to an employee, the officer shall give such direction under subsection 145(2) as the officer considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place until the direction is complied with or until it is varied or rescinded under this Part.

(4) S'il conclut à la réalité du danger, l'agent de sécurité donne, en vertu du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. Tout employé peut continuer à refuser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans le lieu en cause jusqu'à l'exécution des instructions ou leur modification ou annulation dans le cadre de la présente partie.

(5) Where a safety officer decides that the use or operation of a machine or thing does not constitute a danger to an employee or that a condition does not exist in a place that constitutes a danger to an employee, an employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing or to work in that place, but the employee may, by notice in writing given within seven days of receiving notice of the decision of a safety officer, require the safety officer to refer his decision to the Board, and thereupon the safety officer shall refer the decision to the Board.

(5) Si l'agent de sécurité conclut à l'absence de danger, un employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question ou de travailler dans le lieu en cause; il peut toutefois, par écrit et dans un délai de sept jours à compter de la réception de la décision, exiger que l'agent renvoie celle-ci au Conseil, auquel cas l'agent de sécurité est tenu d'obtempérer.

130. (1) Where a decision of a safety officer is referred to the Board pursuant to subsection 129(5), the Board shall, without delay and in a summary way, inquire into the circumstances of the decision and the reasons therefor and may

(*a*) confirm the decision; or

(*b*) give any direction that it considers appropriate in respect of the machine, thing or place in respect of which the decision was made that a safety officer is required or entitled to give under subsection 145(2).

130. (1) Le Conseil procède sans retard et de façon sommaire à l'examen des faits et des motifs de la décision dont il a été saisi en vertu du paragraphe 129(5) et peut :

a) soit confirmer celle-ci;

b) soit donner, en ce qui concerne la machine, la chose ou le lieu, les instructions qu'il juge indiquées parmi celles que doit ou peut donner l'agent de sécurité aux termes du paragraphe 145(2).

(2) Where the Board gives a direction under subsection (1), it shall cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is given a notice in the form approved by the Minister, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer or the Board.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), le Conseil fait afficher sur la machine ou la chose en question ou dans le lieu en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis rédigé en la forme approuvée par le ministre. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation du Conseil ou celle de l'agent de sécurité.

(3) Where the Board directs, pursuant to subsection (1), that a machine, thing or place not be used until its directions are complied with, the employer shall discontinue the use thereof, and no person shall use such machine, thing or place until the directions are complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance therewith.

(3) L'interdiction d'utilisation éventuellement édictée par le Conseil aux termes du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des mesures nécessaires à cette exécution.

Employees on ships and aircraft

(3) If an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

(*a*) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another employee,

(*b*) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee, or

(*c*) the performance of an activity on the ship or aircraft by the employee constitutes a danger to the employee or to another employee,

the employee shall immediately notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as is practicable after having been so notified, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or cease working in that place or performing that activity and shall inform the employee accordingly.

No refusal permitted in certain cases

(4) An employee who, under subsection (3), is informed that the employee may not discontinue the use or operation of a machine or thing or cease to work in a place or perform an activity shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse under this section to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity.

When ship or aircraft in operation

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

(*a*) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in a Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and

(*b*) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from a Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

Navires et aéronefs

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) soit qu'il est dangereux pour lui de travailler à bord;

c) soit que l'accomplissement d'une tâche à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

Le responsable doit aussitôt que possible, sans toutefois compromettre le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question, de travailler dans ce lieu ou d'accomplir la tâche, et informer l'employé de sa décision.

Interdiction du refus

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose, de travailler dans le lieu ou d'accomplir la tâche, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au présent article.

Définition de « en service »

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service, respectivement :

a) entre le démarrage du quai d'un port canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien;

b) entre le moment où il se déplace par ses propres moyens en vue de décoller d'un point donné, au Canada ou à l'étranger, et celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa première destination canadienne.

131. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 to 130 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their safety or health, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

131. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 128 à 130 pour protéger la sécurité et la santé des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

132. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part shall not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

132. Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employé de se faire indemniser aux termes d'une loi portant sur l'indemnisation des accidents du travail, ni de modifier la responsabilité ou les obligations qui sont celles de l'employeur ou de l'employé aux termes d'une telle loi.

Employees' Right to Complain

Droit de porter plainte

133. (1) Where an employee alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of paragraph 147(*a*) because the employee has acted in accordance with section 128 or 129, the employee may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.

133. (1) L'employé peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires à l'alinéa 147*a*) parce qu'il s'était prévalu de l'article 128 ou 129.

(2) A complaint made pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than ninety days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours de la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu.

(3) An employee may not make a complaint under this section if the employee has failed to comply with subsection 128(6) or 129(1) in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

(3) Le droit de porter plainte est subordonné à l'observation des paragraphes 128(6) ou 129(1) en ce qui touche le fait qui a donné lieu à la plainte.

(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint referred to in subsection (1) may not be referred by an employee to arbitration.

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

(5) On receipt of a complaint made under subsection (1), the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

(6) A complaint made pursuant to subsection (1) in respect of an alleged contravention of paragraph 147(*a*) by an employer is itself evidence that that contravention actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proof thereof is on that party.

(6) Dans toute plainte faisant état d'une violation, par l'employeur, de l'alinéa 147*a*), la présentation même d'une plainte constitue une preuve de la violation; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

134. Where, under subsection 133(5), the Board determines that an employer has contravened paragraph 147(*a*), the Board may, by order, require the employer to cease contravening that provision and may, where applicable, by order, require the employer to

(*a*) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of the employee's employment;

(*b*) reinstate any former employee affected by the contravention;

134. S'il décide que l'employeur a contrevenu à l'alinéa 147*a*), le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la violation et en outre, s'il y a lieu :

a) de permettre à tout employé touché par la violation de reprendre son travail;

b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la violation;

Report to employer

(6) An employee who refuses to use or operate a machine or thing, work in a place or perform an activity under subsection (1), or who is prevented from acting in accordance with that subsection by subsection (4), shall report the circumstances of the matter to the employer without delay.

Rapport à l'employeur

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1) ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4) fait sans délai rapport sur la question à son employeur.

Select a remedy

(7) Where an employee makes a report under subsection (6), the employee, if there is a collective agreement in place that provides for a redress mechanism in circumstances described in this section, shall inform the employer, in the prescribed manner and time if any is prescribed, whether the employee intends to exercise recourse under the agreement or this section. The selection of recourse is irrevocable unless the employer and employee agree otherwise.

Option de l'employé

(7) L'employé informe alors l'employeur, selon les modalités — de temps et autres — éventuellement prévues par règlement, de son intention de se prévaloir du présent article ou des dispositions d'une convention collective traitant du refus de travailler en cas de danger. Le choix de l'employé est, sauf accord à l'effet contraire avec l'employeur, irrévocable.

Employer to take immediate action

(8) If the employer agrees that a danger exists, the employer shall take immediate action to protect employees from the danger. The employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of the matter and the action taken to resolve it.

Mesures à prendre par l'employeur

(8) S'il reconnaît l'existence du danger, l'employeur prend sans délai les mesures qui s'imposent pour protéger les employés; il informe le comité local ou le représentant de la situation et des mesures prises.

Continued refusal

(9) If the matter is not resolved under subsection (8), the employee may, if otherwise entitled to under this section, continue the refusal and the employee shall without delay report the circumstances of the matter to the employer and to the work place committee or the health and safety representative.

Maintien du refus

(9) En l'absence de règlement de la situation au titre du paragraphe (8), l'employé, s'il y est fondé aux termes du présent article, peut maintenir son refus; il présente sans délai à l'employeur et au comité local ou au représentant un rapport circonstancié à cet effet.

Investigation of report

(10) An employer shall, immediately after being informed of the continued refusal under subsection (9), investigate the matter in the presence of the employee who reported it and of

(*a*) at least one member of the work place committee who does not exercise managerial functions;

(*b*) the health and safety representative; or

(*c*) if no person is available under paragraph (*a*) or (*b*), at least one person from the work place who is selected by the employee.

Enquête

(10) Saisi du rapport, l'employeur fait enquête sans délai à ce sujet en présence de l'employé et, selon le cas :

a) d'au moins un membre du comité local, ce membre ne devant pas faire partie de la direction;

b) du représentant;

c) lorsque ni l'une ni l'autre des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*) n'est disponible, d'au moins une personne choisie, dans le même lieu de travail, par l'employé.

(*c*) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to that employee or former employee; and

(*d*) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the contravention, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

Safety and Health Committees and Representatives

135. (1) Subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or more employees are normally employed, establish a safety and health committee consisting of at least two persons one of whom is an employee or, where the committee consists of more than two persons, at least half of whom are employees who

(*a*) do not exercise managerial functions; and

(*b*) subject to any regulations made under subsection (11), have been selected by the trade union, if any, representing the employees and by any employees not represented by a trade union.

(2) An employer is not required to establish a safety and health committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.

(3) Where the Minister is satisfied that the nature of work being done by employees at a work place is relatively free from risks to safety and health, the Minister may, by order, on such terms and conditions as are specified therein, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place.

(4) Where, pursuant to a collective agreement or any other agreement between an employer and his employees, a committee of persons has been appointed in respect of a work place controlled by an employer and the committee has, in the opinion of a safety officer, a responsibility for matters relating to safety and health in the work place to such an extent that a safety and health committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,

(*a*) the safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;

(*b*) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a safety and health committee under this Part; and

(*c*) the committee of persons so appointed shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a safety and health committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a safety and health committee apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the committee of persons so appointed.

c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la violation une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu violation;

d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par la violation et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.

Comités de sécurité et de santé et représentants

135. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité de sécurité et de santé d'au moins deux personnes. La moitié des membres doivent être des employés qui, à la fois :

a) n'exercent pas des fonctions de direction;

b) sous réserve des règlements d'application du paragraphe (11), ont été choisis par le syndicat représentant les employés et par les employés non représentés par un syndicat.

(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas, dans le cas d'un navire, aux employés basés sur celui-ci.

(3) S'il est convaincu que la nature du travail exécuté par les employés présente peu de risques pour la sécurité ou la santé, le ministre peut, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.

(4) Si, aux termes d'une convention collective ou d'une autre entente conclue entre l'employeur et ses employés, existe déjà un comité qui, selon l'agent de sécurité, s'occupe suffisamment des questions de sécurité et de santé dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer le comité prévu au paragraphe (1), les dispositions suivantes s'appliquent :

a) l'agent de sécurité peut, par ordonnance, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;

b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention, de ceux qui sont prévus par la présente partie;

c) ce comité est réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité de sécurité et de santé et aux droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, compte tenu des adaptations de circonstance.

If more than one report

(11) If more than one employee has made a report of a similar nature under subsection (9), those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.

(11) Lorsque plusieurs employés ont présenté à leur employeur des rapports au même effet, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.

Rapports multiples

Absence of employee

(12) An employer may proceed with an investigation in the absence of the employee who reported the matter if that employee or a person designated under subsection (11) chooses not to be present.

(12) L'employeur peut poursuivre son enquête en l'absence de l'employé lorsque ce dernier ou celui qui a été désigné au titre du paragraphe (11) décide de ne pas y assister.

Absence de l'employé

Continued refusal to work

(13) If an employer disputes a matter reported under subsection (9) or takes steps to protect employees from the danger, and the employee has reasonable cause to believe that the danger continues to exist, the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity. On being informed of the continued refusal, the employer shall notify a health and safety officer.

(13) L'employé peut maintenir son refus s'il a des motifs raisonnables de croire que le danger continue d'exister malgré les mesures prises par l'employeur pour protéger les employés ou si ce dernier conteste son rapport. Dès qu'il est informé du maintien du refus, l'employeur en avise l'agent de santé et de sécurité.

Maintien du refus de travailler

Notification of steps to eliminate danger

(14) An employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of any steps taken by the employer under subsection (13).

(14) L'employeur informe le comité local ou le représentant des mesures qu'il a prises dans le cadre du paragraphe (13).

Notification des mesures prises

Employees on shift during work stoppage

128.1 (1) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are affected by a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during the stoppage until work resumes or until the end of the scheduled work period or shift, whichever period is shorter.

128.1 (1) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, en cas d'arrêt du travail découlant de l'application des articles 127.1, 128 ou 129 ou du paragraphe 145(2), les employés touchés sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail jusqu'à l'expiration de leur quart normal de travail ou, si elle survient avant, la reprise du travail.

Autres employés touchés

Employees on next shift

(2) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are due to work on a scheduled work period or shift after a shift during which there has been a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during their work period or shift, unless they have been given at least one hour's notice not to attend work.

(2) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, et à moins d'avoir été avertis, au moins une heure avant le début de leur quart de travail, de ne pas se présenter au travail, les employés censés travailler pendant un quart de travail postérieur à celui où a eu lieu l'arrêt du travail sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail pendant leur quart normal de travail.

Quarts de travail subséquents

(5) An employer shall post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of the employer's employees, the names and work locations of all the members of the safety and health committee established for the work place controlled by the employer.

(6) A safety and health committee

(*a*) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee;

(*b*) shall maintain records pertaining to the disposition of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the committee;

(*c*) shall cooperate with any occupational health service established to serve the work place;

(*d*) may establish and promote safety and health programs for the education of the employees represented by the committee;

(*e*) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;

(*f*) may develop, establish and maintain programs, measures and procedures for the protection or improvement of the safety and health of employees;

(*g*) shall regularly monitor programs, measures and procedures related to the safety and health of employees;

(*h*) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;

(*i*) shall cooperate with safety officers;

(*j*) may request from an employer such information as the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and

(*k*) shall have full access to all government and employer reports relating to the safety and health of the employees represented by the committee but shall not have access to the medical records of any person except with the consent of that person.

(7) A safety and health committee shall keep accurate records of all matters that come before it pursuant to subsection (6) and shall keep minutes of its meetings and shall make those minutes and records available to a safety officer on the officer's request.

(8) A safety and health committee shall meet during regular working hours at least once each month and, where meetings are urgently required as a result of an emergency or other special circumstance, the committee shall meet as required whether or not during regular working hours.

(9) The members of a safety and health committee are entitled to such time from their work as is necessary to attend meetings or to carry out any of the other functions of a member of the committee, and any time spent by a member while carrying out any of the functions of a member of the committee shall, for the purpose of calculating wages owing to that member, be deemed to have been spent at work.

(5) L'employeur affiche en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés le nom des membres du comité de sécurité et de santé constitué pour le lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que l'endroit où ceux-ci travaillent.

(6) Le comité de sécurité et de santé :

a) reçoit, étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la sécurité et à la santé des employés qu'il représente;

b) tient les registres de ses décisions sur ces plaintes;

c) collabore avec les services de santé qui desservent le lieu de travail;

d) peut mettre sur pied et promouvoir des programmes de sécurité et de santé en vue de l'éducation dans ce domaine des employés qu'il représente;

e) participe à toutes les enquêtes en matière de sécurité et de santé au travail et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

f) peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes, des mesures et des procédures en vue de la protection ou de l'amélioration de la sécurité et de la santé des employés;

g) assure le suivi des programmes, mesures et procédures se rapportant à la sécurité et à la santé des employés;

h) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail, des blessures et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

i) collabore avec les agents de sécurité;

j) peut demander à l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans le lieu de travail les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement;

k) a accès sans restriction aux rapports de l'État et de l'employeur sur la sécurité et la santé des employés qu'il représente, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

(7) Le comité de sécurité et de santé tient un registre précis des questions dont il est saisi aux termes du paragraphe (6) ainsi que le procès-verbal de ses réunions et, sur demande, les met à la disposition de l'agent de sécurité.

(8) Le comité de sécurité et de santé tient au minimum une réunion par mois pendant les heures ouvrables. Il se réunit aussi en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle, même en dehors des heures ouvrables.

(9) Les membres du comité de sécurité et de santé peuvent s'absenter de leur travail pour exercer leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions; les heures qu'ils y consacrent sont assimilées, pour le calcul du salaire qui leur est dû, à des heures de travail.

Alternative work

(3) An employer may assign reasonable alternative work to employees who are deemed under subsection (1) or (2) to be at work.

Affectation à d'autres tâches

(3) L'employeur peut affecter à d'autres tâches convenables les employés réputés être au travail par application des paragraphes (1) ou (2).

Repayment

(4) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are paid wages or benefits under subsection (1) or (2) may be required by the employer to repay those wages and benefits if it is determined, after all avenues of redress have been exhausted by the employee who exercised rights under section 128 or 129, that the employee exercised those rights knowing that no circumstances existed that would warrant it.

Remboursement

(4) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, l'employé qui a touché son salaire et les avantages qui y sont rattachés dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2) peut être tenu de les rembourser à son employeur s'il est établi, après épuisement de tous les recours de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus aux articles 128 ou 129, que celui-ci savait que les circonstances ne le justifiaient pas.

Investigation by health and safety officer

129. (1) On being notified that an employee continues to refuse to use or operate a machine or thing, work in a place or perform an activity under subsection 128(13), the health and safety officer shall without delay investigate or cause another officer to investigate the matter in the presence of the employer, the employee and one other person who is

(*a*) an employee member of the work place committee;

(*b*) the health and safety representative; or

(*c*) if a person mentioned in paragraph (*a*) or (*b*) is not available, another employee from the work place who is designated by the employee.

Enquête de l'agent de santé et de sécurité

129. (1) Une fois informé, conformément au paragraphe 128(13), du maintien du refus, l'agent de santé et de sécurité effectue sans délai une enquête sur la question en présence de l'employeur, de l'employé et d'un membre du comité local ayant été choisi par les employés ou du représentant, selon le cas, ou, à défaut, de tout employé du même lieu de travail que désigne l'employé intéressé, ou fait effectuer cette enquête par un autre agent de santé et de sécurité.

Employees' representative if more than one employee

(2) If the investigation involves more than one employee, those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.

Rapports multiples

(2) Lorsque plusieurs employés maintiennent leur refus, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.

Absence of any person

(3) A health and safety officer may proceed with an investigation in the absence of any person mentioned in subsection (1) or (2) if that person chooses not to be present.

Absence de l'employé

(3) L'agent peut procéder à l'enquête en l'absence de toute personne mentionnée aux paragraphes (1) ou (2) qui décide de ne pas y assister.

Decision of health and safety officer

(4) A health and safety officer shall, on completion of an investigation made under subsection (1), decide whether the danger exists and shall immediately give written notification of the decision to the employer and the employee.

Décision de l'agent

(4) Au terme de l'enquête, l'agent décide de l'existence du danger et informe aussitôt par écrit l'employeur et l'employé de sa décision.

(10) No member of a safety and health committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the member in good faith under the purported authority of this section or any regulations made under this section.

(10) Les membres du comité de sécurité et de santé sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que leur confèrent le présent article ou ses règlements d'application.

(11) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying the qualifications, terms of office and manner of selection of members of a safety and health committee;

(*b*) specifying the time, place and frequency of regular meetings of a committee;

(*c*) specifying the method of selecting officers of a committee and their terms of office;

(*d*) establishing such procedures for the operation of a committee as the Governor in Council considers advisable;

(*e*) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to such persons as the Governor in Council may prescribe; and

(*f*) requiring a safety and health committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time.

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les qualifications des membres du comité de sécurité et de santé, la durée de leur mandat et leur mode de sélection;

b) la date, le lieu et la périodicité des réunions ordinaires du comité;

c) le mode de sélection et la durée du mandat des dirigeants du comité;

d) la procédure qu'il estime utile au fonctionnement du comité;

e) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité;

f) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel.

(12) Any regulation made pursuant to subsection (11) may be made applicable generally to all safety and health committees, or particularly to one or more committees or classes thereof.

(12) Les règlements pris aux termes du paragraphe (11) peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités de sécurité et de santé, ou encore une ou plusieurs catégories d'entre eux.

(13) Subject to any regulations made pursuant to subsection (11), a safety and health committee may establish its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members, the time, place and frequency of regular meetings of the committee, and such procedures for its operation as it considers advisable.

(13) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (11), le comité de sécurité et de santé peut établir ses propres règles quant à la durée du mandat de ses membres — au maximum de deux ans — à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions et toute autre règle de procédure qu'il estime utile à son fonctionnement.

136. (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which five or more employees are normally employed and for which no safety and health committee has been established, appoint the person selected pursuant to subsection (2) as the safety and health representative for that work place.

136. (1) En l'absence de comité de sécurité et de santé, l'employeur nomme, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins cinq employés, un représentant en matière de sécurité et de santé.

(2) The employees at a work place referred to in subsection (1) who do not exercise managerial functions shall, or where those employees are represented by a trade union, the trade union shall, in consultation with any employees who are not so represented and subject to any regulations under subsection (7), select from among those employees a person to be appointed as the safety and health representative of that work place and shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

(2) Le représentant en matière de sécurité et de santé est choisi, en leur sein, par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas des fonctions de direction ou, si ceux-ci sont représentés par un syndicat, par celui-ci, après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements d'application du paragraphe (7). Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

(3) An employer shall post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of the employer's employees, the name and work location of the safety and health representative appointed for the work place controlled by the employer.

(3) L'employeur affiche en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés le nom du représentant en matière de sécurité et de santé nommé pour le lieu de travail dont il est responsable, ainsi que l'endroit où celui-ci travaille.

Continuation of work

(5) Before the investigation and decision of a health and safety officer under this section, the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternative work, and shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing, work in that place or perform the activity referred to in subsection (1) unless

(a) the other employee is qualified for the work;

(b) the other employee has been advised of the refusal of the employee concerned and of the reasons for the refusal; and

(c) the employer is satisfied on reasonable grounds that the other employee will not be put in danger.

Continuation du travail dans certains cas

(5) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à d'autres tâches convenables. Il ne peut toutefois affecter un autre employé au poste du premier que si les conditions suivantes sont réunies :

a) cet employé a les compétences voulues;

b) il a fait part à cet employé du refus de son prédécesseur et des motifs du refus;

c) il croit, pour des motifs raisonnables, que le remplacement ne constitue pas un danger pour cet employé.

Decision of health and safety officer re danger

(6) If a health and safety officer decides that the danger exists, the officer shall issue the directions under subsection 145(2) that the officer considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity until the directions are complied with or until they are varied or rescinded under this Part.

Instructions de l'agent

(6) S'il conclut à l'existence du danger, l'agent donne, en vertu du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. L'employé peut maintenir son refus jusqu'à l'exécution des instructions ou leur modification ou annulation dans le cadre de la présente partie.

Appeal

(7) If a health and safety officer decides that the danger does not exist, the employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity, but the employee, or a person designated by the employee for the purpose, may appeal the decision, in writing, to an appeals officer within ten days after receiving notice of the decision.

Appel

(7) Si l'agent conclut à l'absence de danger, l'employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus; il peut toutefois — personnellement ou par l'entremise de la personne qu'il désigne à cette fin — appeler par écrit de la décision à un agent d'appel dans un délai de dix jours à compter de la réception de celle-ci.

When collective agreement exists

130. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement, if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 and 129 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their health or safety, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

Primauté éventuelle de la convention collective

130. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 128 et 129 pour protéger la santé et la sécurité des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

(4) A safety and health representative

(*a*) shall receive, consider and expeditiously dispose of complaints relating to the safety and health of the employees represented by the representative;

(*b*) shall participate in all inquiries and investigations pertaining to occupational safety and health, including such consultations as may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on those matters;

(*c*) shall regularly monitor programs, measures and procedures related to the safety and health of employees;

(*d*) shall ensure that adequate records are kept on work accidents, injuries and health hazards and shall regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;

(*e*) may request from an employer such information as the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes or equipment in the work place; and

(*f*) shall have full access to all government and employer reports relating to the safety and health of the employees represented by the representative but shall not have access to the medical records of any person except with the consent of that person.

(5) A safety and health representative is entitled to such time from the representative's work as is necessary to carry out the functions of a representative and any time spent by the representative while carrying out any of those functions shall, for the purpose of calculating wages owing to the representative, be deemed to have been spent at work.

(6) No safety and health representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith under the purported authority of this section.

(7) The Governor in Council may make regulations specifying the qualifications, term of office and manner of selection of a safety and health representative.

137. Notwithstanding sections 135 and 136, where an employer controls more than one work place referred to in section 135 or 136 or the size or nature of the operations of the employer or the work place precludes the effective functioning of a single safety and health committee or safety and health representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval of or in accordance with the direction of a safety officer, establish or appoint in accordance with section 135 or 136, as the case may require, a safety and health committee or safety and health representative for such of those work places as are specified in the approval or direction.

(4) Le représentant en matière de sécurité et de santé :

a) reçoit, étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la sécurité et à la santé des employés qu'il représente;

b) participe à toutes les enquêtes en matière de sécurité et de santé au travail et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

c) assure le suivi des programmes, mesures et procédures se rapportant à la sécurité et à la santé des employés;

d) veille à ce que soient tenus des registres appropriés des accidents du travail et des risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

e) peut demander à l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans le lieu de travail les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement;

f) a accès sans restriction aux rapports de l'État et de l'employeur sur la sécurité et la santé des employés qu'il représente, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

(5) Le représentant en matière de sécurité et de santé peut s'absenter de son travail pour exercer ses fonctions à ce titre; les heures qu'il y consacre sont assimilées, pour le calcul du salaire qui lui est dû, à des heures de travail.

(6) Le représentant en matière de sécurité et de santé est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les qualifications du représentant en matière de sécurité et de santé, la durée de son mandat et son mode de sélection.

137. S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité de sécurité et de santé ou un seul représentant en matière de sécurité et de santé, selon le cas, ne peut suffire à la tâche, l'employeur, avec l'approbation d'un agent de sécurité ou sur ses instructions, constitue un comité ou nomme un représentant dans le cadre des articles 135 ou 136, selon le cas, pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions.

Compensation under other laws not precluded

131. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part may not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury or illness, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

Maintien des autres recours

131. Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employé de se faire indemniser aux termes d'une loi portant sur l'indemnisation des employés en cas de maladie professionnelle ou d'accident du travail, ni de modifier la responsabilité ou les obligations qui incombent à l'employeur ou à l'employé aux termes d'une telle loi.

Pregnant and Nursing Employees

Employées enceintes ou allaitantes

Cease to perform job

132. (1) In addition to the rights conferred by section 128 and subject to this section, an employee who is pregnant or nursing may cease to perform her job if she believes that, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child. On being informed of the cessation, the employer, with the consent of the employee, shall notify the work place committee or the health and safety representative.

Cessation des tâches

132. (1) Sans préjudice des droits conférés par l'article 128 et sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employée enceinte ou allaitant un enfant peut cesser d'exercer ses fonctions courantes si elle croit que la poursuite de tout ou partie de celles-ci peut, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, constituer un risque pour sa santé ou celle du foetus ou de l'enfant. Une fois qu'il est informé de la cessation, et avec le consentement de l'employée, l'employeur en informe le comité local ou le représentant.

Consult medical practitioner

(2) The employee must consult with a qualified medical practitioner, as defined in section 166, of her choice as soon as possible to establish whether continuing any of her current job functions poses a risk to her health or to that of the foetus or child.

Consultation d'un médecin

(2) L'employée doit, dans les meilleurs délais, faire établir l'existence du risque par le médecin — au sens de l'article 166 — de son choix.

Provision no longer applicable

(3) Without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective agreement or other agreement or by any terms and conditions of employment, once the medical practitioner has established whether there is a risk as described in subsection (1), the employee may no longer cease to perform her job under subsection (1).

Disposition non applicable

(3) Sans préjudice des droits prévus par les autres dispositions de la présente loi, les dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord ou les conditions d'emploi applicables, l'employée ne peut plus se prévaloir du paragraphe (1) dès lors que le médecin en vient à une décision concernant l'existence ou l'absence du risque.

Employer may reassign

(4) For the period during which the employee does not perform her job under subsection (1), the employer may, in consultation with the employee, reassign her to another job that would not pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

Réaffectation

(4) Pendant la période où l'employée se prévaut du paragraphe (1), l'employeur peut, en consultation avec l'employée, affecter celle-ci à un autre poste ne présentant pas le risque mentionné à ce paragraphe.

Status of employee

(5) The employee, whether or not she has been reassigned to another job, is deemed to continue to hold the job that she held at the time she ceased to perform her job functions and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job for the period during which she does not perform the job.

Statut de l'employée

(5) Qu'elle ait ou non été affectée à un autre poste, l'employée est, pendant cette période, réputée continuer à occuper son poste et à en exercer les fonctions, et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont rattachés.

Complaints when Action against Employees

Plaintes découlant de mesures disciplinaires

Complaint to Board

133. (1) An employee, or a person designated by the employee for the purpose, who alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of section 147 may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.

Plainte au Conseil

133. (1) L'employé — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut, sous réserve du paragraphe (3), présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires à l'article 147.

Time for making complaint

(2) The complaint shall be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Délai relatif à la plainte

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu.

Restriction

(3) A complaint in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 may not be made under this section unless the employee has complied with subsection 128(6) or a health and safety officer has been notified under subsection 128(13), as the case may be, in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

Restriction

(3) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa présentation est subordonnée, selon le cas, à l'observation du paragraphe 128(6) par l'employé ou à la notification à l'agent de santé et de sécurité conformément au paragraphe 128(13).

Exclusion of arbitration

(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by an employee to arbitration or adjudication.

Exclusion de l'arbitrage

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

Duty and power of Board

(5) On receipt of a complaint made under this section, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

Fonctions et pouvoirs du Conseil

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

Burden of proof

(6) A complaint made under this section in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 is itself evidence that the contravention actually occurred and, if a party to the complaint proceedings alleges that the

Charge de la preuve

(6) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa seule présentation constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

contravention did not occur, the burden of proof is on that party.

Board orders

134. If, under subsection 133(5), the Board determines that an employer has contravened section 147, the Board may, by order, require the employer to cease contravening that section and may, if applicable, by order, require the employer to

(*a*) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of their employment;

(*b*) reinstate any former employee affected by the contravention;

(*c*) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to the employee or former employee; and

(*d*) rescind any disciplinary action taken in respect of, and pay compensation to any employee affected by, the contravention, not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

Ordonnances du Conseil

134. S'il décide que l'employeur a contrevenu à l'article 147, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la contravention et en outre, s'il y a lieu :

a) de permettre à tout employé touché par la contravention de reprendre son travail;

b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la contravention;

c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu contravention;

d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par la contravention et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.

Policy Health and Safety Committees

Establishment mandatory

134.1 (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to the work, undertaking or business of an employer, every employer who normally employs directly three hundred or more employees shall establish a policy health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.

Exception

(2) An employer who normally employs directly more than twenty but fewer than three hundred employees may also establish a policy committee.

More than one committee

(3) An employer may establish more than one policy committee with the agreement of

(*a*) the trade union, if any, representing the employees; and

Comités d'orientation en matière de santé et de sécurité

Constitution obligatoire

134.1 (1) L'employeur qui compte habituellement trois cents employés directs ou plus constitue un comité d'orientation chargé d'examiner les questions qui concernent l'entreprise de l'employeur en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.

Exception

(2) L'employeur qui compte normalement plus de vingt mais moins de trois cents employés directs peut aussi constituer un comité d'orientation.

Comités multiples

(3) L'employeur peut constituer plusieurs comités d'orientation avec l'accord :

a) d'une part, de tout syndicat représentant les employés visés;

(*b*) the employees, in the case of employees not represented by a trade union.

b) d'autre part, des employés visés qui ne sont pas représentés par un syndicat.

Duties of policy committee

(4) A policy committee

(*a*) shall participate in the development of health and safety policies and programs;

(*b*) shall consider and expeditiously dispose of matters concerning health and safety raised by members of the committee or referred to it by a work place committee or a health and safety representative;

(*c*) shall participate in the development and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(*d*) shall participate to the extent that it considers necessary in inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to occupational health and safety;

(*e*) shall participate in the development and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials;

(*f*) shall cooperate with health and safety officers;

(*g*) shall monitor data on work accidents, injuries and health hazards; and

(*h*) shall participate in the planning of the implementation and in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures.

Attributions

(4) Le comité d'orientation :

a) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;

b) étudie et tranche rapidement les questions en matière de santé et de sécurité que soulèvent ses membres ou qui lui sont présentées par un comité local ou un représentant;

c) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

d) participe, dans la mesure où il l'estime nécessaire, aux enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité au travail;

e) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs et de vêtements de protection personnelle;

f) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

g) contrôle les données sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé;

h) participe à la planification de la mise en oeuvre et à la mise en oeuvre effective des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail.

Information

(5) A policy committee may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities in any of the employer's work places.

Renseignements

(5) Le comité d'orientation peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans tout lieu de travail relevant de l'employeur les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Access

(6) A policy committee shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees in the work place, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

Accès

(6) Le comité d'orientation a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Meetings of committee

(7) A policy committee shall meet during regular working hours at least quarterly and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.

Réunions

(7) Le comité d'orientation se réunit au moins une fois tous les trois mois pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.

Work Place Health and Safety Committees

Comités locaux de santé et de sécurité

Establishment mandatory

135. (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to individual work places, and subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or more employees are normally employed, establish a work place health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.

Constitution obligatoire

135. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité local chargé d'examiner les questions qui concernent le lieu de travail en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.

Exception

(2) An employer is not required to establish a committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.

Exception

(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne vise pas, dans le cas d'un navire, les employés basés sur celui-ci.

Exemption by Minister

(3) On receipt of a request from an employer that is submitted in the form and manner prescribed, if any is prescribed, and if the Minister is satisfied after considering the factors set out in subsection (4) that the nature of work being done by employees at the work place is relatively free from risks to health and safety, the Minister may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order, exempt the employer from the requirement to establish a work place committee.

Exemption autorisée par le ministre

(3) S'il est convaincu, sur la base des facteurs énumérés au paragraphe (4), que la nature du travail exécuté par les employés présente peu de risques pour la santé et la sécurité, le ministre peut, sur demande présentée par un employeur selon les modalités — de forme et autres — éventuellement prévues par règlement, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter celui-ci de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.

Factors to be considered

(4) The following factors are to be considered for the purposes of subsection (3):

(*a*) the risk of occupational injury or illness from hazardous substances or other conditions known to be associated with the type of activity conducted in that type of work place;

Facteurs

(4) Les facteurs dont il est question au paragraphe (3) sont les suivants :

a) les risques de blessure ou de maladie professionnelle causée par l'exposition à des substances dangereuses ou à d'autres conditions notoirement associées au genre d'activités exercées dans ce type de lieu de travail;

(*b*) whether the nature of the operation of, and the processes and equipment used in, the work place are relatively free from hazards to health and safety in comparison with similar operations, processes and equipment;

(*c*) the physical and organizational structure of the work place, including the number of employees and the different types of work being performed; and

(*d*) during the current calendar year and the two calendar years immediately before it,

(i) the number of disabling injuries in relation to the number of hours worked in the work place,

(ii) the occurrence of incidents in the work place having serious effects on health and safety, and

(iii) any directions issued in respect of contraventions of paragraph 125(1)(*c*), (*z*.10) or (*z*.11), and any contraventions of this Part that had serious consequences in respect of the work place.

b) la question de savoir si la nature de l'activité en cause, de même que les méthodes et l'équipement utilisés, comportent relativement peu de risques pour la santé et la sécurité, comparativement à d'autres activités, méthodes et équipements du même genre;

c) l'organisation hiérarchique et matérielle du lieu de travail, notamment le nombre d'employés et les différentes catégories de tâches qui s'y accomplissent;

d) pour l'année civile en cours et les deux années civiles précédentes :

(i) le nombre de blessures invalidantes en fonction du nombre d'heures travaillées,

(ii) la survenance d'événements ayant une incidence grave sur la santé et la sécurité,

(iii) toute instruction donnée par suite de la contravention des alinéas 125(1)*c*), *z*.10) ou *z*.11), ou encore de la contravention d'autres dispositions de la présente partie ayant eu des conséquences graves quant au lieu de travail.

Posting of request

(5) A request for an exemption must be posted in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of employees, and be kept posted until the employees are informed of the Minister's decision in respect of the request.

(5) La demande d'exemption doit être affichée, en un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par les employés, jusqu'à ce que ceux-ci aient été informés de la décision du ministre à cet égard.

Affichage de la demande

Exemption if collective agreement

(6) If, under a collective agreement or any other agreement between an employer and the employer's employees, a committee of persons has been appointed and the committee has, in the opinion of a health and safety officer, a responsibility for matters relating to health and safety in the work place to such an extent that a work place committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,

(*a*) the health and safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;

(*b*) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addi-

(6) Si, aux termes d'une convention collective ou d'un autre accord conclu entre l'employeur et ses employés, il existe déjà un comité qui, selon l'agent de santé et de sécurité, s'occupe suffisamment des questions de santé et de sécurité dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer un comité local, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) l'agent peut, par arrêté, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;

b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention ou l'accord, de ceux qui sont prévus par la présente partie;

Convention collective

tion to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a work place committee under this Part; and

(*c*) the committee of persons so appointed is, for the purposes of this Part, deemed to be a work place committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a work place committee apply, with any modifications that the circumstances require, to the committee of persons so appointed.

c) ce comité est, pour l'application de la présente partie, réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité local et aux droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, avec les adaptations nécessaires.

Duties of committee

(7) A work place committee, in respect of the work place for which it is established,

(*a*) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;

(*b*) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(*c*);

(*c*) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(*c*) does not cover certain hazards unique to the work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(*d*) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(*e*) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;

(*f*) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provi-

Attributions du comité

(7) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué :

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

b) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)*c*);

c) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)*c*), participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;

d) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

e) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés, et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

f) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de

sion of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program;

(*g*) shall ensure that adequate records are maintained on work accidents, injuries and health hazards relating to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;

(*h*) shall cooperate with health and safety officers;

(*i*) shall participate in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(*j*) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances;

(*k*) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year; and

(*l*) where there is no policy committee, shall participate in the development of health and safety policies and programs.

Information

(8) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

Access

(9) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of the employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration;

g) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

h) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

i) participe à la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation, à la planification de la mise en oeuvre de ces changements;

j) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

k) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

l) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité.

Renseignements

(8) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Accès

(9) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Meetings of committee

(10) A work place committee shall meet during regular working hours at least nine times a year at regular intervals and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.

Réunions du comité

(10) Le comité local se réunit au moins neuf fois par année à intervalles réguliers pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.

Provisions Common to Policy Committees and Work Place Committees

Règles communes aux comités d'orientation et aux comités locaux

Appointment of members

135.1 (1) Subject to this section, a policy committee or a work place committee shall consist of at least two persons and at least half of the members shall be employees who

(*a*) do not exercise managerial functions; and

(*b*) subject to any regulations made under subsection 135.2(1), have been selected by

(i) the employees, if the employees are not represented by a trade union, or

(ii) the trade union representing employees, in consultation with any employees who are not so represented.

Nomination des membres

135.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le comité d'orientation et le comité local sont composés d'au moins deux personnes. Au moins la moitié des membres doivent être des employés qui :

a) d'une part, n'exercent pas de fonctions de direction;

b) d'autre part, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), ont été choisis :

(i) soit par les employés s'ils ne sont pas représentés par un syndicat,

(ii) soit par le syndicat représentant les employés, en consultation avec les employés non représentés par un syndicat.

Exception — policy committee

(2) Despite subsection (1) and if provided in a collective agreement or other agreement, the members of a policy committee may include persons who are not employees.

Exception : comité d'orientation

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le comité d'orientation peut, lorsque cela est prévu par les dispositions d'une convention collective ou d'un autre accord, compter parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des employés.

Exception — work place committee

(3) If there is no policy committee, a work place committee may, when dealing with an issue that would have come within the responsibilities of a policy committee, select two additional members. Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, one of the additional members shall be an employee who meets the criteria set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Exception : comité local

(3) En l'absence de comité d'orientation, le comité local peut, en vue de traiter une question relevant normalement de la compétence d'un comité d'orientation, s'adjoindre deux membres supplémentaires dont l'un doit, sauf disposition à l'effet contraire d'une convention collective ou d'un autre accord, être un employé répondant aux critères prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Notification

(4) If a trade union fails to select a person under subparagraph (1)(*b*)(ii), a health and safety officer may notify in writing the local branch of the trade union, and shall send a copy of any such notification to the trade union's national or international headquarters

Mise en demeure

(4) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue par le sous-alinéa (1)*b*)(ii), l'agent de santé et de sécurité peut informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat, que le comité ne

and to the employer, indicating that the committee is not established until a person is selected in accordance with subparagraph (1)(*b*)(ii).

peut être constitué tant que la désignation n'a pas été faite.

Failure to select

(5) If no person is selected under paragraph (1)(*b*), the employer shall perform the functions of the committee until a person is selected and the committee is established.

Absence de désignation

(5) Faute par les employés ou le syndicat de faire la désignation prévue à l'alinéa (1)*b*), les fonctions du comité sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que le comité soit constitué.

Alternate members

(6) The employer and employees may select alternate members to serve as replacements for members selected by them who are unable to perform their functions. Alternate members for employee members shall meet the criteria set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Membres suppléants

(6) Tant l'employeur que les employés peuvent désigner des suppléants chargés de remplacer, en cas d'empêchement, les membres désignés par eux; les suppléants des membres désignés par les employés ou en leur nom doivent répondre aux critères prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Chairpersons

(7) A committee shall have two chairpersons selected from among the committee members. One of the chairpersons shall be selected by the employee members and the other shall be selected by the employer members.

Présidence

(7) La présidence du comité est assurée par deux personnes choisies parmi les membres, l'une par les membres désignés par les employés ou en leur nom, l'autre par les membres désignés par l'employeur.

Chairpersons to assign functions

(8) The chairpersons of a committee shall jointly designate members of the committee to perform the functions of the committee under this Part as follows:

(*a*) if two or more members are designated, at least half of the members shall be employee members; or

(*b*) if one member is designated, the member shall be an employee member.

Assignation des fonctions

(8) Les fonctions qui incombent au comité sous le régime de la présente partie sont assignées aux membres conjointement par les deux présidents conformément aux règles suivantes :

a) lorsqu'une fonction est assumée par plusieurs membres, au moins la moitié doivent avoir été désignés par les employés ou en leur nom;

b) lorsqu'une fonction est assumée par un seul membre, celui-ci doit avoir été désigné par les employés ou en leur nom.

Records

(9) A committee shall ensure that accurate records are kept of all of the matters that come before it and that minutes are kept of its meetings. The committee shall make the minutes and records available to a health and safety officer at the officer's request.

Registres

(9) Le comité veille à la tenue d'un registre précis des questions dont il est saisi ainsi que de procès-verbaux de ses réunions; il les met sur demande à la disposition de l'agent de santé et de sécurité.

Time required for duties

(10) The members of a committee are entitled to take the time required, during their regular working hours,

Temps nécessaire à l'exercice des fonctions

(10) Les membres du comité peuvent consacrer, sur leurs heures de travail, le temps nécessaire :

(*a*) to attend meetings or to perform any of their other functions; and

(*b*) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the committee.

Payment of wages

(11) A committee member shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (10)(*a*) and (*b*), whether performed during or outside the member's regular working hours, at the member's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.

Wages for alternate members

(12) Subsections (10) and (11) apply to alternate members only while they are actually performing the functions of the committee member they are replacing.

Limitation of liability

(13) No person serving as a member of a committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the person in good faith under the authority or purported authority of this Part.

Committee may establish rules

(14) Subject to subsections 134.1(7) and 135(10) and any regulations made under subsection 135.2(1), a committee shall establish its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members and the time, place and frequency of regular meetings of the committee and may establish any rules of procedure for its operation that it considers advisable.

Regulations

135.2 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying the qualifications and terms of office of members of a committee;

(*b*) specifying the time and place of regular meetings of a committee;

(*c*) specifying the method of selecting employee members of a committee if employees are not represented by a trade union;

(*d*) specifying the method of selecting the chairpersons of a committee and their terms of office;

a) à l'exercice de leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions;

b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents.

Droit au salaire

(11) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, l'employé a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.

Salaire des suppléants

(12) Les paragraphes (10) et (11) ne s'appliquent au membre suppléant que dans la mesure où il remplace effectivement un membre du comité.

Immunité

(13) La personne qui agit comme membre d'un comité est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie.

Règles du comité

(14) Sous réserve des paragraphes 134.1(7) et 135(10) et des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), le comité établit ses propres règles quant à la durée du mandat de ses membres — au maximum deux ans —, ainsi qu'à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions; il peut en outre établir toute autre règle qu'il estime utile à son fonctionnement.

Règlements

135.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les qualités requises des membres du comité et la durée de leur mandat;

b) la date et le lieu des réunions ordinaires du comité;

c) le mode de sélection des membres désignés par les employés non représentés par un syndicat;

d) le mode de sélection et la durée du mandat des présidents du comité;

e) les règles qu'il estime utiles au fonctionnement du comité;

(*e*) establishing any rules of procedure for the operation of a committee that the Governor in Council considers advisable;

(*f*) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to any persons that the Governor in Council may prescribe;

(*g*) requiring a committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time; and

(*h*) specifying the manner in which a committee may exercise its powers and perform its functions.

f) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité;

g) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel;

h) les modalités d'exercice des attributions du comité.

Regulation may be general or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be made applicable generally to all committees or particularly to one or more committees or classes of committees.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités, ou encore une ou plusieurs catégories d'entre eux.

Application générale ou particulière

Health and Safety Representatives

Représentants en matière de santé et de sécurité

Appointment of health and safety representative

136. (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which fewer than twenty employees are normally employed or for which an employer is not required to establish a work place committee, appoint the person selected in accordance with subsection (2) as the health and safety representative for that work place.

136. (1) L'employeur nomme un représentant pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement moins de vingt employés ou pour lequel il n'est pas tenu de constituer un comité local.

Nomination

Selection of person to be appointed

(2) The health and safety representative for a work place shall be selected as follows:

(*a*) the employees at the work place who do not exercise managerial functions shall select from among those employees the person to be appointed; or

(*b*) if those employees are represented by a trade union, the trade union shall select the person to be appointed, in consultation with any employees who are not so represented, and subject to any regulations made under subsection (11).

The employees or the trade union shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

(2) Le représentant est choisi, en leur sein :

a) soit par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas de fonctions de direction;

b) soit, s'ils sont représentés par un syndicat, par celui-ci après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (9).

Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

Sélection

Notification

(3) If a trade union fails to select a person under subsection (2), a health and safety officer may so notify in writing the local branch of the trade union. The officer shall send a copy of the notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer.

Mise en demeure

(3) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue au paragraphe (2), l'agent de santé et de sécurité peut en informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat.

Failure to select a representative

(4) The employer shall perform the functions of the health and safety representative until a person is selected under subsection (2).

Absence de désignation

(4) Les fonctions du représentant sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que soit faite la désignation prévue au paragraphe (2).

Duties of representative

(5) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed,

(*a*) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;

(*b*) shall ensure that adequate records are maintained pertaining to work accidents, injuries, health hazards and the disposition of complaints related to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries, hazards and complaints;

(*c*) shall meet with the employer as necessary to address health and safety matters;

(*d*) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(*c*);

(*e*) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(*c*) does not cover certain hazards unique to that work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(*f*) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(*g*) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of em-

Fonctions d'un représentant

(5) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il est nommé :

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

b) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, ainsi que sur le sort des plaintes des employés en matière de santé et de sécurité, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

c) tient au besoin avec l'employeur des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;

d) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)*c*);

e) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)*c*), participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;

f) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

g) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de

ployees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on those matters;

(*h*) shall cooperate with health and safety officers;

(*i*) shall participate in the implementation of changes that may affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(*j*) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(*k*) shall participate in the development of health and safety policies and programs;

(*l*) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances; and

(*m*) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program.

Information

(6) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, may request from an employer any information that the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

Access

(7) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

sécurité des employés et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

h) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

i) participe à la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation, à la planification de la mise en oeuvre de ces changements;

j) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

k) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;

l) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

m) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration.

Renseignements

(6) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Accès

(7) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Time required for duties

(8) A health and safety representative is entitled to take the time required, during their regular working hours,

(*a*) to perform any of the representative's functions; and

(*b*) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the policy committee or, if there is no policy committee, as authorized by the employer.

Temps nécessaire à l'exercice des fonctions

(8) Le représentant peut consacrer, sur ses heures de travail, le temps nécessaire :

a) à l'exercice de ses fonctions à ce titre;

b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents du comité d'orientation ou, à défaut, par l'employeur.

Payment of wages

(9) A health and safety representative shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (8)(*a*) and (*b*), whether performed during or outside the representative's regular working hours, at the representative's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.

Droit au salaire

(9) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, le représentant a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.

Limitation of liability

(10) No health and safety representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith under the authority or purported authority of this section.

Immunité

(10) Le représentant est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article.

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations specifying

(*a*) the qualifications and term of office of a health and safety representative;

(*b*) the method of selecting a health and safety representative if employees are not represented by a trade union; and

(*c*) the manner in which a health and safety representative may exercise their powers and perform their functions.

Règlements

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les qualités requises du représentant et la durée de son mandat;

b) son mode de sélection dans les cas où les employés ne sont pas représentés par un syndicat;

c) les modalités d'exercice de ses attributions.

Committees or representatives for certain work places

137. Notwithstanding sections 135 and 136, if an employer controls more than one work place referred to in section 135 or 136 or the size or nature of the operations of the employer or those of the work place precludes the effective functioning of a single work place committee or health and safety representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval or in accordance with the direction of a health and safety officer, establish or appoint in accor-

Comités ou représentants pour certains lieux de travail

137. S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité local ou un seul représentant, selon le cas, ne peut suffire à la tâche, l'employeur, avec l'approbation d'un agent de santé et de sécurité ou sur ses instructions, constitue un comité local ou nomme un représentant, en conformité avec les articles 135 ou 136, selon le cas, pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions.

dance with section 135 or 136, as the case may require, a work place committee or health and safety representative for the work places that are specified in the approval or direction.

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3; 1998, c. 26, par. 59(*j*)(E)

11. (1) Subsections 137.1(1) to (6) of the Act are replaced by the following:

11. (1) Les paragraphes 137.1(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), art. 3; 1998, ch. 26, al. 59*j*)(A)

Establishment of Commission

137.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section referred to as the "Commission" consisting of, subject to subsection (2.1), not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

137.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ci-après dénommée la « Commission », composée, sous réserve du paragraphe (2.1), d'au plus cinq commissaires nommés à titre amovible par le ministre.

Constitution de la Commission

Members of Commission

(2) One member of the Commission shall be designated chairperson of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of the non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, d'une part, les employés des mines de charbon n'exerçant pas de fonctions de surveillance et, d'autre part, leurs employeurs.

Commissaires

Alternate chairperson

(2.1) The Minister may appoint, by order, and under the terms and conditions specified in the order, any person as an alternate chairperson to act in the absence or incapacity of the chairperson. An alternate chairperson, while acting as chairperson, has all of the powers, duties and immunity of the chairperson.

(2.1) Le ministre peut par arrêté, aux conditions qui y sont fixées, nommer un président suppléant chargé d'agir en cas d'absence ou d'empêchement du président; le suppléant est, lorsqu'il est en fonction, investi des attributions — notamment en matière d'immunité — du président.

Président suppléant

Selection and tenure

(3) The manner of selection of the members of the Commission, other than the chairperson and an alternate chairperson, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président et du président suppléant, peuvent être fixés par règlement.

Mandat et sélection

Quorum

(4) A quorum of the Commission consists of the chairperson or alternate chairperson, one member representative of non-supervisory employees and one member representative of employers.

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président — ou le président suppléant —, un commissaire représentant les employés visés au paragraphe (2) et un commissaire représentant les employeurs.

Quorum

Health and safety officers ineligible

(5) No health and safety officer is eligible to be appointed to the Commission or as alternate chairperson under subsection (2.1), or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).

(5) Les fonctions d'agent de santé et de sécurité sont incompatibles avec la charge de commissaire, celle de président suppléant visée au paragraphe (2.1) et celle de délégué visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).

Fonctions incompatibles

Remuneration

(6) The members of the Commission, including an alternate chairperson, shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, any reason-

(6) Les commissaires — y compris le président suppléant — reçoivent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais de

Rémunération

Clause 11: (1) Subsection 137.1(2.1) is new. Subsections 137.1(1) to (6) read as follows:

137.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section referred to as the "Commission", consisting of not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during good behaviour.

(2) One member of the Commission shall be designated chairperson of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

(3) The manner of selection of the members of the Commission, other than the chairperson, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

(4) A quorum of the Commission consists of the chairperson, one member representative of employees and one member representative of employers.

(5) No safety officer is eligible to be appointed to the Commission or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).

(6) The members of the Commission shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, such reasonable travel and living expenses as are incurred by them while carrying out their functions away from their ordinary place of residence.

Article 11, (1). — Le paragraphe 137.1(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 137.1(1) à (6) :

137.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ci-après dénommée la « Commission », composée d'au plus cinq commissaires nommés à titre inamovible par le ministre.

(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, les employés occupant dans les mines de charbon des fonctions autres que celles de surveillance et leurs employeurs.

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président, peuvent être fixés par règlement.

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président, un représentant des employés et un représentant des employeurs.

(5) Les fonctions d'agent de sécurité sont incompatibles avec la charge de commissaire et celle de délégué visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).

(6) Les commissaires reçoivent le traitement qui peut être fixé par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle.

able travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

For greater certainty

(2) For greater certainty, members of the Coal Mining Safety Commission who hold office immediately before the coming into force of this section continue in office during good behaviour for the remainder of their term, but may be removed by the Minister for cause.

(2) Il est entendu que les commissaires en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sauf révocation motivée de la part du ministre.

Occupation du poste

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

12. (1) Subsection 137.2(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 137.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), art. 3

Approval of plans, procedures

137.2 (1) The Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(*d*).

137.2 (1) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut approuver par écrit, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)*d*).

Approbation des plans et procédures

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

(2) The portion of subsection 137.2(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 137.2(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), art. 3

Approval of methods, machinery, equipment

(2) On the application of an employer, the Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may, if, in the opinion of the Commission or those persons, protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished,

(2) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

(3) The portion of subsection 137.2(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 137.2(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), art. 3

Exemptions and substitutions

(3) On the application of an employer, the Commission may, if in its opinion protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished, by order,

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

Exemption de l'application des règlements

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

13. (1) Subsections 138(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

13. (1) Les paragraphes 138(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

Special committees

138. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational health and safety related to employment to which this Part applies.

138. (1) Le ministre peut constituer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller sur les questions qu'il juge utiles et qui touchent la santé et la sécurité au travail dans le cadre des emplois régis par la présente partie.

Comités spéciaux

Clause 12: (1) Subsection 137.2(1) reads as follows:

137.2 (1) The Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(*d*).

Article 12, (1). — Texte du paragraphe 137.2(1) :

137.2 (1) La Commission ou la personne qu'elle délègue à cette fin peut, par écrit, approuver, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)*d*).

(2) The relevant portion of subsection 137.2(2) reads as follows:

(2) On the application of an employer, the Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may, where, in the opinion of the Commission or that person, protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished,

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 137.2(2) :

(2) La Commission ou la personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées :

(3) The relevant portion of subsection 137.2(3) reads as follows:

(3) On the application of an employer, the Commission may, where in its opinion protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, by order,

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 137.2(3) :

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées :

Clause 13: (1) Subsection 138(1.1) is new. Subsections 138(1) and (2) read as follows:

138. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational safety and health related to employment to which this Part applies.

Article 13, (1). — Le paragraphe 138(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 138(1) et (2) :

138. (1) Le ministre peut nommer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller sur les questions qu'il juge utiles et qui touchent la sécurité et la santé au travail dans le cadre des emplois régis par la présente partie.

Remuneration and expenses

(1.1) At the discretion of the Minister, persons appointed to those committees may be paid the remuneration that may be fixed by the Minister and, in accordance with any applicable Treasury Board directives, any reasonable travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais

(1.1) Les membres de ces comités peuvent, à la discrétion du ministre, recevoir la rémunération qui peut être fixée par celui-ci, de même que, sous réserve des lignes directrices du Conseil du Trésor, les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Inquiries

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational health and safety in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

Enquêtes

(2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de santé et de sécurité dans le cadre des emplois régis par la présente partie et peut nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

(2) Subsection 138(5) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

(2) Le paragraphe 138(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of information

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken under subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on health or safety of employees obtained from that research or otherwise.

Publication des renseignements

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4), et compiler, traiter et diffuser des renseignements sur la santé ou la sécurité au travail en découlant ou obtenus autrement.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), ss. 6, 7; 1993, c. 42, ss. 9(F), 10; 1998, c. 26, par. 59(*k*)(E), s. 60(E)

14. The heading before section 139 and sections 139 to 148 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 24 (3e suppl.), art. 6, 7; 1993, ch. 42, art. 9(F), 10; 1998, ch. 26, al. 59*k*)(A), art. 60(A)

14. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi et les articles 139 à 148 sont remplacés par ce qui suit :

Medical surveillance and examination programs

139. (1) The Minister may undertake medical surveillance and examination programs with respect to occupational health and safety and may, if the Minister considers it appropriate, undertake those programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all of the provinces or any organization undertaking similar programs.

Programmes de surveillance médicale

139. (1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de surveillance médicale et d'examens médicaux en matière de santé et de sécurité au travail, notamment, s'il le juge utile, en collaboration avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout organisme engagé dans la mise en oeuvre de programmes analogues.

Appointment of medical officers

(2) The Minister may appoint any medical practitioner qualified in occupational medicine to undertake the medical surveillance and examination programs.

Nomination de médecins

(2) Il peut affecter tout médecin spécialisé en médecine professionnelle à la réalisation de ces programmes.

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational safety and health in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

(2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de sécurité et de santé dans le cadre des emplois régis par la présente partie et peut nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

(2) Subsection 138(5) reads as follows:

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken pursuant to subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on safety or health of employees obtained from that research or otherwise.

(2). — Texte du paragraphe 138(5) :

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4) ainsi que réunir, préparer et diffuser des renseignements sur la sécurité ou la santé au travail en découlant ou obtenus autrement.

Clause 14: Sections 141.1, 143.1, 143.2, 145.1, 146.1 to 146.5 and 147.1 are new. The heading before section 139 and sections 139 to 148 read as follows:

Article 14. — Les articles 141.1, 143.1, 143.2, 145.1, 146.1 à 146.5 et 147.1 sont nouveaux. Texte de l'intertitre précédant l'article 139 et des articles 139 à 148 :

Advisory Council on Occupational Safety and Health

139. (1) There is hereby established a council to be called the Advisory Council on Occupational Safety and Health composed of not more than fourteen members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

(2) The membership of the Advisory Council shall consist of persons equally representative of management and labour and not more than two additional persons who are knowledgeable or concerned about occupational safety and health matters.

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairperson and one to be vice-chairperson.

(4) The members of the Advisory Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as they incur in the course of their functions under this Act while absent from their ordinary places of residence.

(5) The Advisory Council may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.

Conseil consultatif de la sécurité et de la santé au travail

139. (1) Est constitué le Conseil consultatif de la sécurité et de la santé au travail, composé d'au plus quatorze membres nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible.

(2) Le Conseil consultatif est formé de représentants, en nombre égal, du patronat et des travailleurs, auxquels sont adjointes au plus deux personnes compétentes en matière de sécurité et de santé au travail ou qui sont intéressées par ces questions.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président du Conseil consultatif parmi ses membres.

(4) Les membres du Conseil consultatif reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; ils ont droit, dans le cadre fixé par le Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(5) Avec l'approbation du ministre, le Conseil consultatif peut, par règlement administratif, régir sa gestion interne et ses activités en général.

Health and Safety Officers

Designation

140. (1) The Minister may designate as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

Agreements re use of provincial employees as officers

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a health and safety officer for the purposes of this Part and, if such an agreement has been entered into, a person so employed and referred to in the agreement is deemed to be designated as a health and safety officer under subsection (1).

Powers of health and safety officers

141. (1) Subject to section 143.2, a health and safety officer may, in carrying out the officer's duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may

(*a*) conduct examinations, tests, inquiries, investigations and inspections or direct the employer to conduct them;

(*b*) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

(*c*) be accompanied or assisted by any person and bring any equipment that the officer deems necessary to carry out the officer's duties;

(*d*) take or remove, for testing, material or equipment if there is no reasonable alternative to doing so;

(*e*) take photographs and make sketches;

(*f*) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the officer not be disturbed for a reasonable period pending an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

(*g*) direct any person not to disturb any place or thing specified by the officer for a reasonable period pending an examination,

Agents de santé et de sécurité

Désignation

140. (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente comme agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie.

Recours aux services des fonctionnaires provinciaux

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel telle personne employée par cette province ou cet organisme peut, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agent de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie; cette personne est assimilée à un agent de santé et de sécurité nommé en vertu du paragraphe (1).

Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

141. (1) Dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de l'article 143.2, l'agent de santé et de sécurité peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. En ce qui concerne tout lieu de travail en général, il peut :

a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer;

b) procéder, aux fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

c) apporter le matériel et se faire accompagner ou assister par les personnes qu'il estime nécessaires;

d) emporter, aux fins d'essais ou d'analyses, toute pièce de matériel ou d'équipement lorsque les essais ou analyses ne peuvent raisonnablement être réalisés sur place;

e) prendre des photographies et faire des croquis;

f) ordonner à l'employeur de faire en sorte que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

(6) The Advisory Council shall

(*a*) provide advice to the Minister on matters that have been brought to its attention or referred to it concerning occupational safety and health related to employment to which this Part applies;

(*b*) make recommendations to the Minister concerning the administration of this Part; and

(*c*) annually report to the Minister on the activities of the Advisory Council during the year for which the report is made.

Safety Officers and Safety Services

140. (1) The Minister may designate any person as a regional safety officer or as a safety officer for the purposes of this Part.

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a safety officer for the purposes of this Part and, where such an agreement has been entered into, a person so employed and referred to in the agreement shall be deemed to be designated as a safety officer under subsection (1).

141. (1) A safety officer may, in the performance of the officer's duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may

(*a*) conduct examinations, tests, inquiries and inspections or direct the employer to conduct them;

(*b*) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

(*c*) be accompanied and assisted by such persons and bring with him such equipment as the safety officer deems necessary to carry out his duties;

(*d*) take photographs and make sketches;

(*e*) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the safety officer not be disturbed for a reasonable period of time pending an examination, test, inquiry or inspection in relation thereto;

(*f*) direct the employer to produce documents and information relating to the safety and health of his employees or the safety of the work place and to permit the safety officer to examine and make copies of or extracts from those documents and that information; and

(*g*) direct the employer to make or provide statements, in such form and manner as the safety officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the safety or health of employees.

(2) The Minister shall furnish every safety officer with a certificate of the officer's authority and on entering any work place a safety officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that work place.

142. The person in charge of any work place and every person employed at, or in connection with, that work place shall give a safety officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out his duties under this Part.

(6) Le Conseil consultatif s'acquitte des fonctions ou obligations suivantes :

a) conseiller le ministre sur les questions qui lui sont déférées ou qui sont soumises à son examen en matière de sécurité et de santé au travail pour les emplois régis par la présente partie;

b) adresser au ministre des recommandations portant sur l'application de la présente partie;

c) présenter au ministre son rapport d'activité annuel.

Agents de sécurité et services de sécurité

140. (1) Le ministre peut désigner quiconque comme agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la présente partie.

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel telle personne employée par cette province ou cet organisme provincial peut, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agent de sécurité pour l'application de la présente partie; cette personne est assimilée à un agent de sécurité nommé en vertu du paragraphe (1).

141. (1) Dans l'exercice de ses fonctions et à toute heure convenable, l'agent de sécurité peut entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. En ce qui concerne tout lieu de travail en général, il peut :

a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer;

b) procéder, à des fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

c) apporter le matériel et se faire accompagner et assister par les personnes qu'il estime nécessaires;

d) prendre des photographies et faire des croquis;

e) ordonner à l'employeur de faire en sorte que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, le contrôle, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

f) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la sécurité et à la santé de ses employés ou à la sécurité du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les reproduire totalement ou partiellement;

g) ordonner à l'employeur de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de travail, du matériel et de l'équipement influant sur la sécurité et la santé des employés.

(2) Le ministre remet à l'agent de sécurité un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu où il se prépare à entrer.

142. Le responsable du lieu visité ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter à l'agent de sécurité toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

(*h*) direct the employer to produce documents and information relating to the health and safety of the employer's employees or the safety of the work place and to permit the officer to examine and make copies of or take extracts from those documents and that information;

(*i*) direct the employer or an employee to make or provide statements, in the form and manner that the officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the health or safety of employees;

(*j*) direct the employer or an employee or a person designated by either of them to accompany the officer while the officer is in the work place; and

(*k*) meet with any person in private or, at the request of the person, in the presence of the person's legal counsel or union representative.

g) ordonner à toute personne de ne pas déranger tel endroit ou tel objet pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

h) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la santé et à la sécurité de ses employés ou à la sûreté du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les reproduire totalement ou partiellement;

i) ordonner à l'employeur ou à un employé de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de travail, du matériel et de l'équipement influant sur la santé ou la sécurité des employés;

j) ordonner à l'employeur ou à un employé, ou à la personne que désigne l'un ou l'autre, selon le cas, de l'accompagner lorsqu'il se trouve dans le lieu de travail;

k) avoir des entretiens privés avec toute personne, celle-ci pouvant, à son choix, être accompagnée d'un représentant syndical ou d'un conseiller juridique.

Officer not on premises

(2) A health and safety officer may issue a direction under subsection (1) whether or not the officer is in the work place at the time the direction is issued.

Instructions données à distance

(2) L'agent peut donner à l'employeur ou à l'employé les ordres prévus au paragraphe (1) même s'il ne se trouve pas physiquement dans le lieu de travail.

Return of material and equipment

(3) A health and safety officer who has, under paragraph (1)(*d*), taken or removed material or equipment for testing shall, if requested by the person from whom it was taken or removed, return the material or equipment to the person after testing is completed unless the material or equipment is required for the purposes of a prosecution under this Part.

Remise du matériel et de l'équipement

(3) Le matériel ou l'équipement emporté en vertu de l'alinéa (1)*d*) est remis sur demande à l'intéressé dès que les essais ou analyses sont terminés, à moins qu'il ne soit requis dans le cadre de poursuites engagées sous le régime de la présente partie.

Investigation of deaths

(4) A health and safety officer shall investigate every death of an employee that occurred in the work place or while the employee was working, or that was the result of an injury that occurred in the work place or while the employee was working.

Enquête : mortalité

(4) L'agent fait enquête sur tout décès d'employé qui survient dans le lieu de travail ou pendant que l'employé était au travail ou qui résulte de blessures subies dans les mêmes circonstances.

143. No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, a safety officer engaged in carrying out his duties under this Part.

144. (1) No safety officer or person who, as a member of a safety and health committee or as a safety and health representative, has assisted the safety officer in carrying out the officer's duties under this Part shall be required to give testimony in any civil suit with regard to information obtained by him in the discharge of his duties except with the written permission of the Minister.

(2) Subject to subsection (2.1), no safety officer who is admitted to any work place pursuant to the powers conferred on a safety officer by section 141 or person accompanying a safety officer therein shall disclose to any person any information obtained by him therein with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.

(2.1) All information that, pursuant to the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under paragraph 125.1(*d*) or (*e*) or under paragraph 13(*a*) or (*b*) or 14(*a*) or (*Hazardous Products Act* and that is obtained, in a work place controlled by the employer, by a safety officer who is admitted to the work place, pursuant to the powers conferred by section 141 on a safety officer, or by a person accompanying a safety officer therein is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.

(3) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of any analysis, examination, testing, inquiry or sampling made or taken by or at the request of a safety officer pursuant to section 141.

(4) No person to whom information obtained pursuant to section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part or is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

(5) A safety officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this Part.

Special Safety Measures

145. (1) Where a safety officer is of the opinion that any provision of this Part is being contravened, the officer may direct the employer or employee concerned to terminate the contravention within such time as the officer may specify and the officer shall, if requested by the employer or employee concerned, confirm the direction in writing if the direction was given orally.

143. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'agent de sécurité dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

144. (1) Ni l'agent de sécurité ni les personnes qui l'assistent dans ses fonctions en qualité de membre d'un comité de sécurité et de santé ou de représentant en matière de sécurité et de santé ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), il est interdit aux agents de sécurité qui ont été admis dans un lieu de travail en vertu des pouvoirs conférés par l'article 141, et à quiconque les accompagne, de divulguer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

(2.1) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, à la divulgation prévue aux alinéas 125.1*d*) ou *e*) de la présente loi ou aux alinéas 13*a*) ou *b*) ou 14*a*) ou *b*) de la *Loi sur les produits dangereux*, qui sont obtenus sous le régime de l'article 141 par l'agent de sécurité, ou une personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail placé sous l'entière autorité de l'employeur sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, être divulgués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente partie.

(3) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, il est interdit de publier ou de révéler les résultats des analyses, examens, essais, enquêtes ou prélèvements effectués par l'agent de sécurité en application de l'article 141, ou à sa demande.

(4) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre ni y être contraintes.

(5) L'agent de sécurité est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

Mesures spéciales de sécurité

145. (1) S'il est d'avis qu'il y a contravention à la présente partie, l'agent de sécurité peut ordonner à l'employeur ou à l'employé en cause d'y mettre fin dans le délai qu'il précise et, sur demande de l'un ou l'autre, confirme par écrit toute instruction verbale en ce sens.

Investigation of motor vehicle accidents

(5) If the death results from a motor vehicle accident on a public road, as part of the investigation the health and safety officer shall obtain a copy of any police report as soon as possible after the accident.

(5) Lorsque le décès résulte d'un accident survenu sur la voie publique et impliquant un véhicule automobile, l'agent chargé de l'enquête doit notamment obtenir dans les meilleurs délais des autorités policières compétentes tout rapport de police s'y rapportant.

Enquête : accident sur la voie publique

Report by officer

(6) Within ten days after completing a written report on the findings of an inquiry or investigation, the health and safety officer shall provide the employer and the work place committee or the health and safety representative with a copy of the report.

(6) Dans les dix jours qui suivent l'achèvement du rapport écrit faisant suite à toute enquête qu'il effectue, l'agent en transmet copie à l'employeur et au comité local ou au représentant.

Rapport

Certificate of authority

(7) The Minister shall provide every health and safety officer with a certificate of authority and, when carrying out duties under this Part, the officer shall show the certificate to any person who asks to see it.

(7) Le ministre remet à l'agent un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie, à toute personne qui lui en fait la demande.

Certificat

Limitation of liability

(8) A health and safety officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this Part.

(8) L'agent est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

Immunité

Duty of Her Majesty

(9) Notwithstanding subsection (8), and for greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not relieved of any civil liability to which Her Majesty in right of Canada may otherwise be subject.

(9) Il est toutefois entendu que le paragraphe (8) n'a pas pour effet de dégager Sa Majesté du chef du Canada de la responsabilité civile qu'elle pourrait par ailleurs encourir.

Responsabilité de Sa Majesté

Inspections

141.1 (1) A health and safety officer shall conduct an inspection of the work place in the presence of

(*a*) an employee member and an employer member of the work place committee; or

(*b*) the health and safety representative and a person designated by the employer.

141.1 (1) Lors des inspections du lieu de travail, l'agent de santé et de sécurité doit être accompagné :

a) soit par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés ou en leur nom et l'autre par l'employeur;

b) soit par le représentant et une personne désignée par l'employeur.

Inspections

Inspection not to be delayed

(2) A health and safety officer may proceed with an inspection in the absence of any person mentioned in subsection (1) if that person chooses not to be present.

(2) L'agent peut procéder à l'inspection en l'absence de toute personne visée au paragraphe (1) qui décide de ne pas y assister.

Absence des personnes désignées

(2) Where a safety officer considers that the use or operation of a machine or thing or a condition in any place constitutes a danger to an employee while at work,

(*a*) the safety officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing the employer immediately or within such period of time as the officer specifies

(i) to take measures for guarding the source of danger, or

(ii) to protect any person from the danger; and

(*b*) the safety officer may, if the officer considers that the danger cannot otherwise be guarded or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine or thing in respect of which the direction is made shall not be used or operated until the officer's directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

(3) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(*b*), the officer shall affix to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is made, a notice in such form and containing such information as the Minister may specify, and no person shall remove the notice unless authorized by a safety officer.

(4) Where a safety officer issues a direction under paragraph (2)(*b*) in respect of any place, machine or thing, the employer shall discontinue the use or operation of the place, machine or thing and no person shall use or operate it until the measures directed by the officer have been taken.

(5) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall forthwith

(*a*) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in such manner as the safety officer may specify; and

(*b*) give a copy of the direction or report to the safety and health committee, if any, for the work place affected or the safety and health representative, if any, for that work place.

(6) Where a safety officer issues a direction in writing under subsection (1) or (2) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by the officer pursuant to a complaint, the officer shall forthwith give a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.

146. (1) Any employer, employee or trade union that considers himself or itself aggrieved by any direction issued by a safety officer under this Part may, within fourteen days of the date of the direction, request that the direction be reviewed by a regional safety officer for the region in which the place, machine or thing in respect of which the direction was issued is situated.

(2) The regional safety officer may require that an oral request for a review under subsection (1) be made as well in writing.

(3) The regional safety officer shall in a summary way inquire into the circumstances of the direction to be reviewed and the need therefor and may vary, rescind or confirm the direction and thereupon shall in writing notify the employee, employer or trade union concerned of the decision taken.

(4) A request for a review of a direction under this section shall not operate as a stay of the direction.

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose ou qu'une situation existant dans un lieu constitue un danger pour un employé au travail, l'agent de sécurité :

a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par des instructions écrites, de procéder, immédiatement ou dans le délai qu'il précise :

(i) soit à la prise de mesures propres à parer au danger,

(ii) soit à la protection des personnes contre ce danger;

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de parer à ce danger ou de prendre des mesures de protection, interdire, par des instructions écrites données à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)*b*), l'agent de sécurité qui formule l'interdiction appose dans le lieu, sur la machine ou la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis en la forme et la teneur que le ministre peut préciser. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent.

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (2)*b*), l'employeur doit cesser d'utiliser le lieu, la machine ou la chose en cause et il est interdit à quiconque de les utiliser tant que les mesures ordonnées par l'agent de sécurité n'ont pas été prises.

(5) Dès que l'agent de sécurité donne les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l'employeur est tenu :

a) d'en faire afficher une ou plusieurs copies selon les modalités précisées par l'agent;

b) d'en transmettre copie au comité de sécurité et de santé constitué pour le lieu de travail en cause ou au représentant en matière de sécurité et de santé pour ce lieu.

(6) Aussitôt après avoir donné les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une enquête qu'il a menée à la suite d'une plainte, l'agent de sécurité en transmet copie aux personnes dont la plainte est à l'origine de l'enquête.

146. (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les quatorze jours qui suivent, en demander la révision par un agent régional de sécurité dans le ressort duquel se trouve le lieu, la machine ou la chose en cause.

(2) L'agent régional de sécurité peut exiger que toute demande verbale de révision soit également présentée par écrit.

(3) L'agent régional de sécurité mène une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu aux instructions et sur la justification de celles-ci. Il peut les modifier, annuler ou confirmer et avise par écrit de sa décision l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause.

(4) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'exécution des instructions.

General Matters

Duty to assist officer

142. The person in charge of a work place and every person employed at, or in connection with, a work place shall give every appeals officer and health and safety officer all reasonable assistance to enable them to carry out their duties under this Part.

Obstruction and false statements

143. No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.

Provision of information

143.1 No person shall prevent an employee from providing information to an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.

Permission required for access to residence

143.2 No person who carries out a duty under this Part shall enter a work place that is situated in an employee's residence without the employee's permission.

Evidence in civil suits precluded

144. (1) No health and safety officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties under this Part may be required to give testimony in a civil suit with regard to information obtained in the carrying out of those duties or in accompanying or assisting the officer, except with the written permission of the Minister.

Appeals officer

(2) No appeals officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties and functions under this Part may be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained in the carrying out of those duties and functions or in accompanying or assisting the officer.

Généralités

Obligation d'assistance

142. Le responsable du lieu de travail visité ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter à l'agent d'appel et à l'agent de santé et de sécurité toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie.

Entrave et fausses déclarations

143. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'agent d'appel ou de l'agent de santé et de sécurité dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie, ou de faire à l'un ou à l'autre, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Divulgation de renseignements

143.1 Il est interdit d'empêcher un employé de fournir à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité les renseignements qu'ils peuvent exiger dans l'exécution des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Local d'habitation

143.2 Il est interdit à quiconque exerce une fonction qui lui est conférée sous le régime de la présente partie de pénétrer dans un lieu de travail situé dans un local servant d'habitation à un employé sans le consentement de ce dernier.

Déposition en matière civile

144. (1) Ni l'agent de santé et de sécurité ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Agent d'appel

(2) Ni l'agent d'appel ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints à déposer en justice au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

(5) Subsection (1) does not apply in respect of a direction of a safety officer that is based on a decision of the officer that has been referred to the Board pursuant to subsection 129(5).

147. No employer shall

(*a*) dismiss, suspend, lay off or demote an employee or impose any financial or other penalty on an employee or refuse to pay the employee remuneration in respect of any period of time that the employee would, but for the exercise of his rights under this Part, have worked or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because that employee

(i) has testified or is about to testify in any proceeding taken or inquiry held under this Part,

(ii) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the safety or health of that employee or any of his fellow employees, or

(iii) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part; or

(*b*) fail or neglect to provide

(i) a safety and health committee with any information requested by it pursuant to paragraph 135(6)(*j*), or

(ii) a safety and health representative with any information requested by the representative pursuant to paragraph 136(4)(*e*).

Offences and Punishment

148. (1) Subject to this section, every person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifteen thousand dollars.

(2) Every person who contravenes paragraph 125(*w*) or 126(1)(*i*) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(3) Every person who contravenes

(*a*) paragraph 125(*d*), (*e*) or (*g*) or 126(1)(*e*), (*f*) or

(*b*) subsection 135(5), 136(3) or 145(5)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3.1) Every person who contravenes paragraph 125.1(*c*), (*d*) or (*e*) or subsection 125.2(1) or (2) or 144(2.1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instructions d'un agent de sécurité dont la décision a fait l'objet d'un renvoi au Conseil dans le cadre du paragraphe 129(5).

147. Il est interdit à l'employeur :

a) de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction financière ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre — ou menacer de prendre — des mesures disciplinaires contre lui parce que :

(i) soit il a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie,

(ii) soit il a fourni à une personne agissant dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa sécurité ou sa santé ou celle de ses compagnons de travail,

(iii) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer;

b) d'omettre ou de négliger de fournir :

(i) soit à un comité de sécurité et de santé les renseignements que celui-ci exige en application de l'alinéa 135(6)*j*),

(ii) soit à un représentant en matière de sécurité et de santé les renseignements que celui-ci exige en application de l'alinéa 136(4)*e*).

Infractions et peines

148. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quinze mille dollars.

(2) Quiconque contrevient à l'alinéa 125*w*) ou 126(1)*i*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque contrevient :

a) aux alinéas 125*d*), *e*) ou *g*) ou 126(1)*e*), *f*) o

b) aux paragraphes 135(5), 136(3) ou 145(5).

(3.1) Quiconque contrevient aux alinéas 125.1*c*), *d*) ou *e*) ou aux paragraphes 125.2(1), (2) ou 144(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Non-disclosure of information

(3) Subject to subsection (4), no appeals officer or health and safety officer who is admitted to a work place under the powers conferred on an officer by section 141 and no person accompanying such an officer shall disclose to any person any information obtained in the work place by that officer or person with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.

Divulgation interdite

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité qui a été admis dans un lieu de travail en vertu des pouvoirs conférés par l'article 141, et à quiconque l'accompagne, de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

Privileged information

(4) All information that, under the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under paragraph 125.1(*d*) or (*e*) or under paragraph 13(*a*) or (*b*) or 14(*a*) or (*b*) of the *Hazardous Products Act* and that is obtained in a work place, by an appeals officer or a health and safety officer who is admitted to the work place, under section 141, or by a person accompanying that officer, is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.

Renseignements confidentiels

(4) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, à la divulgation prévue aux alinéas 125.1*d*) ou *e*) de la présente loi ou aux alinéas 13*a*) ou *b*) ou 14*a*) ou *b*) de la *Loi sur les produits dangereux*, qui sont obtenus sous le régime de l'article 141 par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité, ou la personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, être communiqués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente partie.

Information not to be published

(5) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of an analysis, examination, testing, inquiry, investigation or sampling made or taken by or at the request of an appeals officer or a health and safety officer under section 141.

Interdiction de publication

(5) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, il est interdit de publier ou de révéler les résultats des analyses, examens, essais, enquêtes ou prélèvements effectués par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité en application de l'article 141, ou à sa demande.

Confidential communication

(6) No person to whom information obtained under section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part, and no such person is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

Communications confidentielles

(6) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre, ni y être contraintes.

Special Safety Measures

Mesures spéciales de sécurité

Direction to terminate contravention

145. (1) A health and safety officer who is of the opinion that a provision of this Part is being contravened or has recently been contravened may direct the employer or employee concerned, or both, to

Cessation d'une contravention

145. (1) S'il est d'avis qu'une contravention à la présente partie vient d'être commise ou est en train de l'être, l'agent de santé et de sécurité peut donner à l'employeur ou à l'employé en cause l'instruction :

a) d'y mettre fin dans le délai qu'il précise;

(4) Every person who contravenes any provision of this Part the direct result of which is the death of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

(5) Every person who wilfully contravenes any provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(*b*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

(6) On a prosecution of a person for a contravention of subsection (4) or

(*a*) paragraph 125(*q*), (*r*), (*s*), (*t*), (*u*), (*v*) or (*w*),

(*b*) paragraph 126(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*h*) or (*i*),

(*c*) paragraph 147(*b*),

(*d*) subsection 125.2(1), 125.2(2), 127(1), 135(1), 136(1), 144(2), 144(2.1), 144(3), 144(4) or 155(1), or

(*e*) section 124, 125.1, 142 or 143,

it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention.

(7) For the purposes of this section, where regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to safety or health matters referred to in a paragraph of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing shall be deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.

(4) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause directement la mort ou des blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

(5) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

(6) L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a pris les mesures nécessaires pour éviter qu'il y ait contravention dans les cas où la poursuite est fondée sur le paragraphe (4) ou sur les dispositions suivantes :

a) les alinéas 125*q*), *r*), *s*), *t*), *u*), *v*) ou *w*);

b) les alinéas 126(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*), *h*) ou *i*);

c) l'alinéa 147*b*);

d) les paragraphes 125.2(1), 125.2(2), 127(1), 135(1), 136(1), 144(2), 144(2.1), 144(3), 144(4) ou 155(1);

e) les articles 124, 125.1, 142 ou 143.

(7) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de sécurité ou de santé à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).

(*a*) terminate the contravention within the time that the officer may specify; and

(*b*) take steps, as specified by the officer and within the time that the officer may specify, to ensure that the contravention does not continue or re-occur.

b) de prendre, dans les délais précisés, les mesures qu'il précise pour empêcher la continuation de la contravention ou sa répétition.

Confirmation in writing

(1.1) A health and safety officer who has issued a direction orally shall provide a written version of it

(*a*) before the officer leaves the work place, if the officer was in the work place when the direction was issued; or

(*b*) as soon as possible by mail, or by facsimile or other electronic means, in any other case.

(1.1) Il confirme par écrit toute instruction verbale :

a) avant de quitter le lieu de travail si l'instruction y a été donnée;

b) dans les meilleurs délais par courrier ou par fac-similé ou autre mode de communication électronique dans tout autre cas.

Confirmation par écrit

Dangerous situations — direction to employer

(2) If a health and safety officer considers that the use or operation of a machine or thing, a condition in a place or the performance of an activity constitutes a danger to an employee while at work,

(*a*) the officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing the employer, immediately or within the period that the officer specifies, to take measures to

(i) correct the hazard or condition or alter the activity that constitutes the danger, or

(ii) protect any person from the danger; and

(*b*) the officer may, if the officer considers that the danger or the hazard, condition or activity that constitutes the danger cannot otherwise be corrected, altered or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine, thing or activity in respect of which the direction is issued not be used, operated or performed, as the case may be, until the officer's directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche constitue un danger pour un employé au travail, l'agent :

a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par instruction écrite, de procéder, immédiatement ou dans le délai qu'il précise, à la prise de mesures propres :

(i) soit à écarter le risque, à corriger la situation ou à modifier la tâche,

(ii) soit à protéger les personnes contre ce danger;

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de prendre les mesures prévues à l'alinéa *a*), interdire, par instruction écrite donnée à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose ou l'accomplissement de la tâche en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

Situations dangereuses

Dangerous situations — direction to employee

(2.1) If a health and safety officer considers that the use or operation of a machine or thing by an employee, a condition in a place or the performance of an activity by an employee

(2.1) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose par un employé, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche par un em-

Situation dangereuse : instructions à l'employé

constitutes a danger to the employee or to another employee, the officer shall, in addition to the directions issued under paragraph (2)(*a*), issue a direction in writing to the employee to discontinue the use, operation or activity or cease to work in that place until the employer has complied with the directions issued under that paragraph.

ployé constitue un danger pour cet employé ou pour d'autres employés, l'agent interdit à cet employé, par instruction écrite, et sans préjudice des instructions données au titre de l'alinéa (2)*a*), d'utiliser la machine ou la chose, de travailler dans ce lieu de travail ou d'accomplir la tâche en cause jusqu'à ce que l'employeur se soit conformé aux instructions données au titre de cet alinéa.

Posting notice of danger

(3) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(*a*), the officer shall affix or cause to be affixed to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is issued, or in the area in which the activity in respect of which the direction is issued is performed, a notice in the form and containing the information that the Minister may specify, and no person shall remove the notice unless authorized to do so by a health and safety officer.

(3) L'agent qui formule des instructions au titre de l'alinéa (2)*a*) appose ou fait apposer dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci ou à l'endroit où s'accomplit la tâche visée, un avis en la forme et la teneur que le ministre peut préciser. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent.

Affichage d'un avis

Cessation of use

(4) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(*b*) in respect of a place, machine, thing or activity, the employer shall cause the use or operation of the place, machine or thing or the performance of the activity to be discontinued, and no person shall use or operate the place, machine or thing or perform the activity until the measures directed by the officer have been taken.

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (2)*b*), l'employeur doit faire cesser l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause, ou l'accomplissement de la tâche visée, et il est interdit à quiconque de s'y livrer tant que les mesures ordonnées par l'agent n'ont pas été prises.

Cessation d'utilisation

Copies of directions and reports

(5) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall without delay

(*a*) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in the manner that the officer may specify; and

(*b*) give a copy of the direction or report to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative.

(5) Dès que l'agent donne les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l'employeur est tenu :

a) d'en faire afficher une ou plusieurs copies selon les modalités précisées par l'agent;

b) d'en transmettre copie au comité d'orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas.

Copies des instructions et des rapports

Copy to person who made complaint

(6) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by the officer pursuant to a complaint, the officer shall immediately give a copy of the direction or

(6) Aussitôt après avoir donné les instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une enquête qu'il a menée à la suite d'une plainte, l'agent en transmet copie aux personnes dont la plainte est à l'origine de l'enquête.

Transmission au plaignant

report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.

Copy to employer

(7) If a health and safety officer issues a direction to an employee under subsection (1) or (2.1), the officer shall immediately give a copy of the direction to the employee's employer.

(7) Aussitôt après avoir donné à un employé les instructions visées aux paragraphes (1) ou (2.1), l'agent en transmet copie à l'employeur.

Copie à l'employeur

Response to direction or report

(8) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5), the officer may require the employer or the employee to whom the direction is issued or to whom the report relates to respond in writing to the direction or report, within the time that the officer may specify. The employer or employee shall provide a copy of the response to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative.

(8) L'agent peut exiger que l'employeur ou l'employé auquel il adresse des instructions en vertu des paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou à l'égard duquel il établit le rapport visé au paragraphe (5), y réponde par écrit dans le délai qu'il précise; copie de la réponse est transmise par l'employeur ou l'employé au comité d'orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas.

Réponse

Appeals of Decisions and Directions

Appel des décisions et instructions

Appointment

145.1 (1) The Minister may designate as an appeals officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

145.1 (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'agent d'appel pour l'application de la présente partie.

Nomination

Status

(2) For the purposes of sections 146 to 146.5, an appeals officer has all of the powers, duties and immunity of a health and safety officer.

(2) Pour l'application des articles 146 à 146.5, l'agent d'appel est investi des mêmes attributions — notamment en matière d'immunité — que l'agent de santé et de sécurité.

Attributions

Appeal of direction

146. (1) An employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction issued by a health and safety officer under this Part may appeal the direction in writing to an appeals officer within thirty days after the date of the direction being issued or confirmed in writing.

146. (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de santé et de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interjeter appel de celles-ci par écrit à un agent d'appel.

Procédure

Direction not stayed

(2) Unless otherwise ordered by an appeals officer on application by the employer, employee or trade union, an appeal of a direction does not operate as a stay of the direction.

(2) À moins que l'agent d'appel n'en ordonne autrement à la demande de l'employeur, de l'employé ou du syndicat, l'appel n'a pas pour effet de suspendre la mise en oeuvre des instructions.

Absence de suspension

Inquiry

146.1 (1) If an appeal is brought under subsection 129(7) or section 146, the appeals officer shall, in a summary way and without delay, inquire into the circumstances of the

146.1 (1) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe 129(7) ou de l'article 146, l'agent d'appel mène sans délai une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu à la

Enquête

decision or direction, as the case may be, and the reasons for it and may

(*a*) vary, rescind or confirm the decision or direction; and

(*b*) issue any direction that the appeals officer considers appropriate under subsection 145(2) or (2.1).

décision ou aux instructions, selon le cas, et sur la justification de celles-ci. Il peut :

a) soit modifier, annuler ou confirmer la décision ou les instructions;

b) soit donner, dans le cadre des paragraphes 145(2) ou (2.1), les instructions qu'il juge indiquées.

Decision and reasons

(2) The appeals officer shall provide a written decision, with reasons, and a copy of any direction to the employer, employee or trade union concerned, and the employer shall, without delay, give a copy of it to the work place committee or health and safety representative.

(2) Il avise par écrit de sa décision, de ses motifs et des instructions qui en découlent l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause; l'employeur en transmet copie sans délai au comité local ou au représentant.

Décision, motifs et instructions

Posting of notice

(3) If the appeals officer issues a direction under paragraph (1)(*b*), the employer shall, without delay, affix or cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is issued a notice of the direction, in the form and containing the information that the appeals officer may specify, and no person may remove the notice unless authorized to do so by the appeals officer.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), l'employeur appose ou fait apposer sans délai dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis en la forme et la teneur précisées par l'agent d'appel. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de celui-ci.

Affichage d'un avis

Cessation of use

(4) If the appeals officer directs, under paragraph (1)(*b*), that a machine, thing or place not be used or an activity not be performed until the direction is complied with, no person may use the machine, thing or place or perform the activity until the direction is complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

(4) L'interdiction — utilisation d'une machine ou d'une chose, présence dans un lieu ou accomplissement d'une tâche — éventuellement prononcée par l'agent d'appel aux termes de l'alinéa (1)*b*) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des mesures nécessaires à cette exécution.

Utilisation interdite

Powers

146.2 For the purposes of a proceeding under subsection 146.1(1), an appeals officer may

(*a*) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence under oath and to produce any documents and things that the officer considers necessary to decide the matter;

(*b*) administer oaths and solemn affirmations;

146.2 Dans le cadre de la procédure prévue au paragraphe 146.1(1), l'agent d'appel peut :

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

Pouvoirs

(*c*) receive and accept any evidence and information on oath, affidavit or otherwise that the officer sees fit, whether or not admissible in a court of law;

(*d*) examine records and make inquiries as the officer considers necessary;

(*e*) adjourn or postpone the proceeding from time to time;

(*f*) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;

(*g*) make a party to the proceeding, at any stage of the proceeding, any person who, or any group that, in the officer's opinion has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision;

(*h*) determine the procedure to be followed, but the officer shall give an opportunity to the parties to present evidence and make submissions to the officer, and shall consider the information relating to the matter;

(*i*) decide any matter without holding an oral hearing; and

(*j*) order the use of a means of telecommunication that permits the parties and the officer to communicate with each other simultaneously.

c) recevoir sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

e) suspendre ou remettre la procédure à tout moment;

f) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

g) en tout état de cause, accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision;

h) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;

i) trancher toute affaire ou question sans tenir d'audience;

j) ordonner l'utilisation de modes de télécommunications permettant aux parties et à lui-même de communiquer les uns avec les autres simultanément.

Decision final

146.3 An appeals officer's decision is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

146.3 Les décisions de l'agent d'appel sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

Caractère définitif des décisions

No review by *certiorari*, etc.

146.4 No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an appeals officer in any proceeding under this Part.

146.4 Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'agent d'appel exercée dans le cadre de la présente partie.

Interdiction de recours extraordinaires

Wages

146.5 An employee who is a party to a proceeding under subsection 146.1(1) and who attends at the proceeding, or any employee who has been summoned by an appeals officer to attend at such a proceeding and who

146.5 L'employé qui assiste au déroulement d'une procédure engagée en vertu du paragraphe 146.1(1) à titre de partie ou de témoin cité à comparaître a le droit d'être rémunéré par l'employeur à son taux de

Salaire

attends, is entitled to be paid by the employer at the employee's regular rate of wages for the time spent at the proceeding that would otherwise have been time at work.

salaire régulier pour les heures qu'il y consacre et qu'il aurait autrement passées au travail.

Disciplinary Action

Mesures disciplinaires

General prohibition re employer

147. No employer shall dismiss, suspend, lay off or demote an employee, impose a financial or other penalty on an employee, or refuse to pay an employee remuneration in respect of any period that the employee would, but for the exercise of the employee's rights under this Part, have worked, or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because the employee

(*a*) has testified or is about to testify in a proceeding taken or an inquiry held under this Part;

(*b*) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the health or safety of the employee or of any other employee of the employer; or

(*c*) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part.

Interdiction générale à l'employeur

147. Il est interdit à l'employeur de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction pécuniaire ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre — ou menacer de prendre — des mesures disciplinaires contre lui parce que :

a) soit il a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie;

b) soit il a fourni à une personne agissant dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa santé ou sa sécurité ou celles de ses compagnons de travail;

c) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer.

Abuse of rights

147.1 (1) If an employee exercises rights under section 128 or 129 while knowing that no circumstances exist that would warrant it, the employer may, after all of the investigations and appeals have been exhausted by the employee under those sections, take disciplinary action against the employee.

Abus de droits

147.1 (1) À l'issue des processus d'enquête et d'appel prévus aux articles 128 et 129, l'employeur peut prendre des mesures disciplinaires à l'égard de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus à ces articles sachant que les circonstances ne le justifiaient pas.

Written reasons

(2) The employer must provide the employee with written reasons for any disciplinary action within fifteen working days after receiving a request from the employee to do so.

Motifs écrits

(2) L'employeur doit fournir à l'employé, dans les quinze jours ouvrables suivant une demande à cet effet, les motifs des mesures prises à son égard.

Offences and Punishment

General offence

148. (1) Subject to this section, every person who contravenes a provision of this Part is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000.

If death or injury

(2) Every person who contravenes a provision of this Part the direct result of which is the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000,000.

Risk of death or injury

(3) Every person who wilfully contravenes a provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000,000.

Defence

(4) On a prosecution of a person for a contravention of any provision of this Part, except paragraphs 125(1)(*c*), (*z*.10) and (*z*.11), it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention. However, no person is liable to imprisonment on conviction for an offence under any of paragraphs 125(1)(*c*), (*z*.10) and (*z*.11).

Infractions et peines

Infraction générale

148. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Cas de mort ou de blessures

(2) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause directement la mort, une maladie grave ou des blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $.

Cas de risque de mort ou de blessures

(3) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort, une maladie grave ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $.

Moyen de défense

(4) Dans les poursuites pour infraction aux dispositions de la présente partie — à l'exclusion des alinéas 125(1)*c*), *z*.10) et *z*.11), l'emprisonnement étant exclu en cas de contravention de ces dispositions —, l'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a pris les mesures nécessaires pour éviter l'infraction.

Presumption

(5) For the purposes of this section, if regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to health or safety matters referred to in a paragraph of any of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing is deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.

Présomption

(5) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de santé ou de sécurité à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).

Exception

(6) This section does not apply to a person who contravenes paragraph 126(1)(*k*).

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas à la contravention de l'alinéa 126(1)*k*).

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

15. Subsections 149(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

15. Les paragraphes 149(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Minister's consent required

149. (1) No proceeding in respect of an offence under this Part may be instituted except with the consent of the Minister or a person designated by the Minister.

Consentement du ministre

149. (1) Les poursuites des infractions à la présente partie sont subordonnées au consentement du ministre ou de toute personne que désigne celui-ci.

Officers and senior officials, etc.

(2) If a corporation or a department or other portion of the public service of Canada to which this Part applies commits an offence under this Part, any of the following persons who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation, department or portion of the public service has been prosecuted or convicted:

(*a*) any officer, director, agent or mandatary of the corporation;

(*b*) any senior official in the department or portion of the public service; or

(*c*) any other person exercising managerial or supervisory functions in that corporation, department or portion of the public service.

Dirigeants, fonctionnaires, etc.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente partie par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, cadres ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. Il en va de même des cadres supérieurs ou fonctionnaires exerçant des fonctions de gestion ou de surveillance pour les infractions perpétrées par les ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la présente partie.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

16. Section 153 of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

16. L'article 153 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Injunction

153. The judge of a court to whom an application under section 152 is made may, in the judge's discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

Injunction

153. The judge of a court to whom an application under section 152 is made may, in the judge's discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 8

17. Subsection 154(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 8

17. Le paragraphe 154(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 15: Subsections 149(1) and (2) read as follows:

149. (1) No proceeding in respect of an offence under this Part shall be instituted except with the consent of the Minister.

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Article 15. — Texte des paragraphes 149(1) et (2) :

149. (1) Les poursuites des infractions à la présente partie sont subordonnées au consentement du ministre.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 16: Section 153 reads as follows:

153. The judge of a court to whom an application under section 152 is made may, in his discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

Article 16. — Texte de l'article 153 :

153. Le juge du tribunal saisi de la demande ministérielle peut, à son appréciation, y accéder ou non, l'ordonnance pouvant être enregistrée et exécutée de la même manière qu'une autre ordonnance ou un autre jugement du tribunal.

Clause 17: Subsection 154(1) reads as follows:

Article 17. — Texte du paragraphe 154(1) :

Imprisonment precluded in certain cases

154. (1) If a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction, no imprisonment may be imposed in default of payment of any fine imposed as punishment.

154. (1) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Exclusion de l'emprisonnement

1998, c. 26, s. 57

18. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

18. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 26, art. 57

Complaint to Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(*e*), may dispose of any complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, that person

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)*e*) peut, dans le cadre de la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :

Plaintes au Conseil

19. The Act is amended by adding the following after section 156:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit :

Fees

Facturation

Fees for services, etc.

156.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, fix the fees to be paid for services, facilities and products provided by the Minister under this Part or within the purpose of this Part.

156.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture, par le ministre, de services, d'installations ou de produits dans le cadre de l'objet de la présente partie.

Facturation des services, installations, etc.

Amount not to exceed cost

(2) Fees fixed under subsection (1) may not exceed the costs to Her Majesty in right of Canada in respect of those items or matters.

(2) Les prix fixés au titre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, le montant des frais faits par Sa Majesté du chef du Canada à cet égard.

Montant

20. (1) Subsection 157(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after that paragraph:

20. (1) Le paragraphe 157(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) restricting or prohibiting any activity or thing that any provision of this Part contemplates being the subject of regulations; and

a.1) restreindre ou interdire toute activité ou chose à l'égard de laquelle la présente partie prévoit la prise d'un règlement;

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 5(1)

(2) Subsection 157(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 157(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), par. 5(1)

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que ses motifs soient ou non signalés lors de la prise des règlements.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que ses motifs soient ou non signalés lors de la prise des règlements.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

154. (1) Where a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction and the only punishment provided for the offence under this Part is a fine, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.

154. (1) La peine d'emprisonnement est exclue dans le cas d'une personne reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une telle infraction, si la seule peine prévue pour celle-ci est une amende.

Clause 18: The relevant portion of subsection 156(1) reads as follows:

Article 18. — Texte du passage visé du paragraphe 156(1) :

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(*e*), may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, that person

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)*e*) peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou d'une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

Clause 19: New.

Article 19. — Nouveau.

Clause 20: (1) New. The relevant portion of subsection 157(1) reads as follows:

Article 20, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 157(1) :

157. (1) Subject to this section, the Governor in Council may make regulations

157. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(2) Subsection 157(1.1) reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 157(1.1) :

(1.1) Where the Governor in Council is of the opinion that a regulation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 125 to 126 is to be prescribed, the Governor in Council may make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Governor in Council is indicated at the time the regulations are made.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement soit pris pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.

1996, c. 12, s. 3

21. Section 158 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

21. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 12, art. 3

Provincial Crown corporations

158. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a federal work, undertaking or business set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, under the *Atomic Energy Control Act*.

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre d'entreprises fédérales désignées par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associées à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Sociétés d'État provinciales

Transitional Provision

Disposition transitoire

Proceedings

22. Proceedings commenced under section 130, 133 or 146 of the *Canada Labour Code* and not finally disposed of before the coming into force of this section shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if this Act had not come into force.

22. Les procédures intentées en vertu des articles 130, 133 ou 146 du *Code canadien du travail* avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent en conformité avec cette loi comme si la présente loi n'était pas en vigueur.

Procédures

PART 2

TECHNICAL AMENDMENTS TO THE CANADA LABOUR CODE (PART I)

PARTIE 2

PARTIE I DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL : MODIFICATIONS MATÉRIELLES

1999, c. 31, s. 158(1)(E)

23. Subsection 94(2) of the English version of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) express a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

23. Le paragraphe 94(2) de la version anglaise du *Code canadien du travail* est modifié par suppression du mot « or » à la fin de l'alinéa *a*), par adjonction du mot « or » à la fin de l'alinéa *b*) et par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(c) express a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

1999, ch. 31, par. 158(1)(A)

1999, c. 31, s. 160(E)

24. Section 105 of the English version of the Act is renumbered as subsection 105(1) and is amended by adding the following:

Recommendations

(2) At the request of the parties or the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

24. L'article 105 de la version anglaise de la même loi devient le paragraphe 105(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) At the request of the parties of the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

1999, ch. 31, art. 160(A)

Recommendations

Clause 21: Section 158 and the heading before it read as follows:

Application of Provincial Laws

158. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

Article 21. — Texte de l'article 158 et de l'intertitre le précédant :

Application de lois provinciales

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Canada Labour Code

Clause 23: This amendment restores paragraph 94(2)(*c*) of the English version, which was added by S.C. 1998, c. 26, s. 42(1) and repealed by S.C. 1999, c. 31, s. 158(1).

Code canadien du travail

Article 23. — Nouvel alinéa 94(2)*c*) de la version anglaise, lequel avait été ajouté par le paragraphe 42(1) du chapitre 26 des Lois du Canada de 1998 et abrogé par le paragraphe 158(1) du chapitre 31 des Lois du Canada de 1999.

Clause 24: This amendment restores subsection 105(2) of the English version, which was added by S.C. 1998, c. 26, s. 48 and repealed by S.C. 1999, c. 31, s. 160.

Article 24. — Nouveau paragraphe 105(2) de la version anglaise, lequel avait été ajouté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois du Canada de 1998 et abrogé par l'article 160 du chapitre 31 des Lois du Canada de 1999.

PART 3

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

25. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to "subsection 144(2)" opposite the reference to "Canada Labour Code" with a reference to "subsection 144(3)".

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III

Hazardous Materials Information Review Act

1996, c. 11, s. 60

26. Paragraph 46(2)(*c*) of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

(*c*) any official of the Department of Human Resources Development, or any appeals officer, health and safety officer or regional health and safety officer within the meaning of subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1994, c. 10, s. 19

27. Subsection 9(4) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Health and safety officers

(4) Any officer or employee appointed as provided in subsection (1) may be designated as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of Part II of the *Canada Labour Code*.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

1989, c. 7, s. 1

28. The definition "inspector" in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a health and safety officer as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*;

1989, c. 7, s. 1

29. Subsections 3(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

PARTIE 3

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, MODIFICATION CONDITIONNELLE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

25. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par remplacement de la mention « paragraphe 144(2) », en regard de la mention « Code canadien du travail », par « paragraphe 144(3) ».

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

1996, ch. 11, art. 60

26. L'alinéa 46(2)*c*) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent d'appel, agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité, au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*, pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de cette loi;

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

1994, ch. 10, art. 19

27. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Agents de santé et de sécurité

(4) Un membre du personnel visé au paragraphe (1) peut être désigné agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la partie II du *Code canadien du travail*.

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

Loi sur la santé des non-fumeurs

1989, ch. 7, art. 1

28. La définition de « inspecteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacée par ce qui suit :

« inspecteur » "*inspector*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, agent de santé et de sécurité au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*.

1989, ch. 7, art. 1

29. Les paragraphes 3(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Hazardous Materials Information Review Act

Clause 26: The relevant portion of subsection 46(2) reads as follows:

(2) An official of the Commission may communicate or allow to be communicated information obtained by the Commission or an appeal board from a supplier or employer for the purposes of this Part, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document containing any such information, to or by

. . .

(*c*) any official of the Department of Human Resources Development, or any safety officer or regional safety officer within the meaning of section 122 of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Article 26. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 46(2) :

(2) Le fonctionnaire du Conseil peut soit communiquer des renseignements, ou en autoriser la communication, obtenus par le Conseil ou une commission d'appel d'un fournisseur ou d'un employeur pour l'application de la présente partie, soit autoriser l'examen d'un document, notamment d'un livre, d'un registre ou d'un écrit, qui contient tels renseignements ou l'accès à ces renseignements par :

[. . .]

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent de sécurité ou agent régional de sécurité, au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*, pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de cette loi;

National Energy Board Act

Clause 27: Subsection 9(4) reads as follows:

(4) Any officer or employee appointed as provided in subsection (1) may be designated as a regional safety officer or as a safety officer for the purposes of Part II of the *Canada Labour Code*.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 27. — Texte du paragraphe 9(4) :

(4) Un membre du personnel visé au paragraphe (1) peut être désigné agent de sécurité ou agent régional de sécurité pour l'application de la partie II du *Code canadien du travail*.

Non-smokers' Health Act

Clause 28: The definition "inspector" in subsection 2(1) reads as follows:

"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a safety officer as defined in section 122 of the *Canada Labour Code*;

Loi sur la santé des non-fumeurs

Article 28. — Texte de la définition de « inspecteur » au paragraphe 2(1) :

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, agent de sécurité au sens de l'article 122 du *Code canadien du travail*.

Clause 29: Subsections 3(6) and (7) read as follows:

Article 29. — Texte des paragraphes 3(6) et (7) :

Consultation

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the work place committee or health and safety representative in respect of that work place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.

(6) Les désignations visées aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont, sauf dans le cas des lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains, véhicules automobiles ou navires qui transportent des passagers, subordonnées à la consultation par l'employeur du comité local ou du représentant affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent. Consultation

Expressions used in *Canada Labour Code*

(7) In subsection (6), the expressions "work place committee", "health and safety representative" and "work place" have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

(7) Au paragraphe (6), « comité local », « lieu de travail » et « représentant » s'entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*. Terminologie : *Code canadien du travail*

Conditional Amendment

1997, c. 9

30. On the later of the day on which the *Nuclear Safety and Control Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force and the day on which section 21 of this Act comes into force, section 158 of the *Canada Labour Code* and the heading before it are replaced by the following:

Modification conditionnelle

1997, ch. 9

30. À l'entrée en vigueur de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* ou à celle de l'article 21 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 158 du *Code canadien du travail*, ainsi que l'intertitre le précédant, sont remplacés par ce qui suit :

Provincial Crown corporations

158. The Governor in Council may, by regulation, direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a federal work, undertaking or business set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, under the *Nuclear Safety and Control Act*.

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre d'entreprises fédérales désignées par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associées à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. Sociétés d'État provinciales

Coming into Force

Coming into force

31. The provisions of this Act, except for Part 2, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

31. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de celles de la partie 2, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the safety and health committee or safety and health representative in respect of that work place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.

(7) In subsection (6), the expressions "safety and health committee", "safety and health representative" and "work place" have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

(6) Les désignations visées aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont, sauf d l'employeur du comité de sécurité et de santé, ou du représentant en matière de sécurité et de santé, affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.

(7) Au paragraphe (6), « comité de sécurité et de santé », « lieu de travail » et « représentant en matière de sécurité et de santé » s'entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1
B
356

Government
Publications

REPRINT

C-12

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety, to make technical amendments to the Canada Labour Code (Part I) and to make consequential amendments to other Acts

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 31, 2000

RÉIMPRESSION

C-12

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail, portant sur la santé et la sécurité au travail, apportant des modifications matérielles à la partie I du Code canadien du travail et modifiant d'autres lois en conséquence

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 31 MAI 2000

LIBRARY
JUN 26 2000
University of Ottawa

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety, to make technical amendments to the Canada Labour Code (Part I) and to make consequential amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail, portant sur la santé et la sécurité au travail, apportant des modifications matérielles à la partie I du Code canadien du travail et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

Summary

This enactment implements reforms to the occupational health and safety provisions of Part II of the *Canada Labour Code*. A realignment in responsibilities for work place health and safety will place a greater onus on employers and employees to work together to ensure a healthy and safe working environment. The reforms will modernize existing requirements and provide a more favourable regulatory framework for the shift in onus to occur while, at the same time, requiring less government intervention. Finally, the reforms will ensure that work place health and safety concerns, on the whole, are identified and resolved in a more flexible, timely and cost-effective manner.

The key components of the enactment include

(*a*) the creation of an internal resolution process to assist parties in the work place in resolving problems in a more independent and timely manner;

(*b*) the enhancement of the powers of work place health and safety committees to allow them to identify and resolve problems as they arise, without requiring the previous level of intervention from government officials;

(*c*) the creation of corporate policy health and safety committees for employers with more than three hundred employees to ensure that health and safety is addressed at the corporate level;

(*d*) the requirement for employers to establish and maintain a prevention program specific to occupational health and safety;

(*e*) the enhancement of the powers of federal enforcement officers to improve their efficiency and effectiveness;

(*f*) the streamlining of the appeal process for the review of directions and decisions of federal enforcement officers; and

(*g*) the updating of fines and terminology to reflect current practice in other Canadian jurisdictions.

This enactment also makes technical amendments to Part I of the *Canada Labour Code*.

Sommaire

Le texte modifie les dispositions de la partie II du *Code canadien du travail*. Grâce à un réaménagement des responsabilités en matière de santé et de sécurité au travail, les employeurs et les employés devront collaborer davantage pour assurer un environnement sain et sécuritaire dans les lieux de travail. Les réformes prévues permettront d'actualiser les exigences actuelles et d'établir un cadre de réglementation plus favorable à ces changements tout en réduisant l'intervention des autorités publiques. Enfin, elles permettront, dans l'ensemble, de cerner et de régler les problèmes relatifs à la santé et à la sécurité au lieu de travail de façon plus expéditive, plus souple et plus rentable.

Voici les points saillants du texte :

a) la création d'un processus de règlement interne qui aidera les parties à régler les problèmes plus rapidement et de façon plus autonome;

b) l'accroissement des pouvoirs des comités locaux de santé et de sécurité en vue de leur permettre de cerner et de régler les problèmes à mesure qu'ils surgiront, sans l'intervention des représentants de l'autorité publique;

c) la création, dans le cas des employeurs comptant plus de trois cents employés, de comités d'orientation qui pourront régler les questions de santé et de sécurité pour l'ensemble de l'organisation;

d) l'obligation pour les employeurs d'établir et de maintenir un programme de prévention en matière de santé et de sécurité au travail;

e) l'accroissement des pouvoirs des agents d'application de la loi fédéraux sur le plan de l'efficacité;

f) la rationalisation du processus d'appel des instructions et des décisions des agents d'application de la loi fédéraux;

g) la révision des peines pécuniaires et de la terminologie en fonction des pratiques en vigueur dans d'autres administrations canadiennes.

Il apporte également des modifications matérielles à la partie I du Code.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety, to make technical amendments to the Canada Labour Code (Part I) and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

CANADA LABOUR CODE (PART II)

R.S., c. L-2

Amendments

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

1. The heading of Part II of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

2. (1) The definitions "regional safety officer", "safety and health committee", "safety and health representative" and "safety officer" in subsection 122(1) of the Act are repealed.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 3(1)

(2) The definition "substance hasardeuse" in subsection 122(1) of the French version of the Act is repealed.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

(3) The definition "danger" in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

"danger" « *danger* »

"danger" means any existing or potential hazard or condition or any current or future activity that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed to it before the hazard or condition can be corrected, or the activity altered, whether or not the injury or illness occurs immediately after the exposure to the hazard, condition or activity, and includes any exposure to a

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail, portant sur la santé et la sécurité au travail, apportant des modifications matérielles à la partie I du Code canadien du travail et modifiant d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

Modifications

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

1. Le titre de la partie II du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

2. (1) Les définitions de « agent de sécurité », « agent régional de sécurité », « comité de sécurité et de santé » et « représentant en matière de sécurité et de santé », au paragraphe 122(1) de la même loi, sont abrogées.

L.R., ch. 24 (3e suppl.), par. 3(1)

(2) La définition de « substance hasardeuse », au paragraphe 122(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

(3) La définition de « danger », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« danger » "danger"

« danger » Situation, tâche ou risque — existant ou éventuel — susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre malade — même si ses effets sur l'intégrité physique ou la santé ne sont pas immédiats —, avant que, selon le cas, le risque soit écarté, la situation corrigée ou la tâche modifiée. Est notamment visée toute exposition à une substance dange-

hazardous substance that is likely to result in a chronic illness, in disease or in damage to the reproductive system;

reuse susceptible d'avoir des effets à long terme sur la santé ou le système reproducteur.

1993, c. 42, s. 3

(4) The definition "prescribe" in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « règlement », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 42, art. 3

"prescribe" « *règlement* »

"prescribe" means prescribe by regulation of the Governor in Council or determine in accordance with rules prescribed by regulation of the Governor in Council;

« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil ou disposition déterminée en conformité avec des règles prévues par un règlement pris par le gouverneur en conseil.

« règlement » "*prescribe*"

(5) Subsection 122(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 122(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"appeals officer" « *agent d'appel* »

"appeals officer" means a person who is designated as an appeals officer under section 145.1;

« agent d'appel » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 145.1.

« agent d'appel » "*appeals officer*"

"health and safety officer" « *agent de santé et de sécurité* »

"health and safety officer" means a person who is designated as a health and safety officer under section 140;

« agent de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 140.

« agent de santé et de sécurité » "*health and safety officer*"

"health and safety representative" « *représentant* »

"health and safety representative" means a person who is appointed as a health and safety representative under section 136;

« agent régional de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 140.

« agent régional de santé et de sécurité » "*regional health and safety officer*"

"policy committee" « *comité d'orientation* »

"policy committee" means a policy health and safety committee established under section 134.1;

« comité d'orientation » Comité d'orientation en matière de santé et de sécurité constitué en application de l'article 134.1.

« comité d'orientation » "*policy committee*"

"regional health and safety officer" « *agent régional de santé et de sécurité* »

"regional health and safety officer" means a person who is designated as a regional health and safety officer under section 140;

« comité local » Comité de santé et de sécurité constitué pour un lieu de travail en application de l'article 135.

« comité local » "*work place committee*"

"safety" « *sécurité* »

"safety" means protection from danger and hazards arising out of, linked with or occurring in the course of employment;

« représentant » Personne nommée à titre de représentant en matière de santé et de sécurité en application de l'article 136.

« représentant » "*health and safety representative*"

"work place committee" « *comité local* »

"work place committee" means a work place health and safety committee established under section 135.

« sécurité » Protection contre les dangers liés au travail.

« sécurité » "*safety*"

(6) Subsection 122(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« substance dangereuse » *"hazardous substance"*

« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

(6) Le paragraphe 122(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« substance dangereuse » *"hazardous substance"*

« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

3. The Act is amended by adding the following after section 122.1:

Preventive measures

122.2 Preventive measures should consist first of the elimination of hazards, then the reduction of hazards and finally, the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, all with the goal of ensuring the health and safety of employees.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 122.1, de ce qui suit :

Ordre de priorité

122.2 La prévention devrait consister avant tout dans l'élimination des risques, puis dans leur réduction, et enfin dans la fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection, en vue d'assurer la santé et la sécurité des employés.

Methods of Communication

Modes de communication

Rights of Employees

122.3 (1) An employee with a special need shall be given any direction, notice, information, instruction or training that is required to be given to employees under this Part by any method of communication that readily permits the employee to receive it, including braille, large print, audio tape, computer disk, sign language and verbal communication.

Droits de l'employé

122.3 (1) L'employé ayant des besoins spéciaux est en droit de recevoir, selon un mode de communication lui permettant d'en prendre effectivement connaissance — notamment le braille, les gros caractères, les bandes audio, les disquettes, le langage gestuel et la communication verbale —, les instructions, avis, formation et renseignements requis par la présente partie.

Meaning of "special need"

(2) For the purposes of this section, an employee has a special need if the employee is affected by a condition that impairs their ability to receive any direction, notice, information, instruction or training given by a method that would otherwise be sufficient under this Part.

Définition de « besoins spéciaux »

(2) Pour l'application du présent article, a des besoins spéciaux l'employé dont l'état nuit à la capacité de recevoir, selon les modes de communication par ailleurs acceptables dans le cadre de la présente partie, des instructions, avis, formation et renseignements requis par celle-ci.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 2

4. Subsection 123(2) of the Act is replaced by the following:

Application to public service of Canada

(2) This Part applies to the public service of Canada and to persons employed in the public service of Canada to the extent provided for under section 11 of the *Financial Administration Act*.

4. Le paragraphe 123(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 2

Administration publique

(2) La présente partie s'applique à l'administration publique fédérale et aux personnes qui y sont employées, dans la mesure prévue à l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 4(F)

5. Sections 124 and 125 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 124 et 125 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 24 (3e suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 4(F)

General duty of employer

124. Every employer shall ensure that the health and safety at work of every person employed by the employer is protected.

Obligation générale

124. L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de santé et de sécurité au travail.

Specific duties of employer

125. (1) Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

(*a*) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;

(*b*) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(*c*) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;

(*d*) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a health and safety officer

(i) a copy of this Part,

(ii) a statement of the employer's general policy concerning the health and safety at work of employees, and

(iii) any other printed material related to health and safety that may be directed by a health and safety officer or that is prescribed;

(*e*) make readily available to employees for examination, in printed or electronic form, a copy of the regulations made under this Part that apply to the work place;

(*f*) if a copy of the regulations is made available in electronic form, provide appropriate training to employees to enable them to have access to the regulations and, on the request of an employee, make a printed copy of the regulations available;

(*g*) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed health and safety records;

Obligations spécifiques

125. (1) Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :

a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires;

b) d'installer des dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;

c) selon les modalités réglementaires, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

d) d'afficher à un endroit accessible à tous les employés et dans tous autres lieux déterminés par l'agent de santé et de sécurité :

(i) le texte de la présente partie,

(ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de santé et de sécurité au travail,

(iii) les imprimés réglementaires concernant la santé et la sécurité ou ceux que précise l'agent de santé et de sécurité;

e) de mettre à la disposition des employés, de façon que ceux-ci puissent y avoir effectivement accès sur support électronique ou sur support papier une copie des règlements d'application de la présente partie qui sont applicables au lieu de travail;

f) lorsque les règlements d'application de la présente partie sont mis à la disposition des employés sur support électronique, de veiller à ce que ceux-ci reçoivent la formation nécessaire pour être en mesure de les consulter et de mettre à leur disposition, sur demande, une version sur support papier;

(*h*) provide prescribed first-aid facilities and health services;

(*i*) provide prescribed sanitary and personal facilities;

(*j*) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;

(*k*) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed standards;

(*l*) provide every person granted access to the work place by the employer with prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;

(*m*) ensure that the use, operation and maintenance of the following are in accordance with prescribed standards:

(i) boilers and pressure vessels,

(ii) escalators, elevators and other devices for moving persons or freight,

(iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity,

(iv) gas or oil burning equipment or other heat generating equipment, and

(v) heating, ventilation and air-conditioning systems;

(*n*) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards;

(*o*) comply with prescribed standards relating to fire safety and emergency measures;

(*p*) ensure, in the prescribed manner, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;

(*q*) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction, training and supervision necessary to ensure their health and safety at work;

(*r*) maintain all installed guards, guardrails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(*s*) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable health or safety hazard in the area where the employee works;

g) de tenir, selon les modalités réglementaires, des dossiers de santé et de sécurité;

h) de fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires;

i) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires;

j) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;

k) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires;

l) de fournir le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires à toute personne à qui il permet l'accès du lieu de travail;

m) de veiller à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :

(i) des chaudières et des réservoirs sous pression,

(ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,

(iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,

(iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur,

(v) des systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air;

n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le bruit et les vibrations soient conformes aux normes réglementaires;

o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incendies et de mesures d'urgence;

p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent entrer dans le lieu de travail, en sortir et y demeurer en sécurité;

q) d'offrir à chaque employé, selon les modalités réglementaires, l'information, la

(*t*) ensure that the machinery, equipment and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed health, safety and ergonomic standards and are safe under all conditions of their intended use;

(*u*) ensure that the work place, work spaces and procedures meet prescribed ergonomic standards;

(*v*) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards;

(*w*) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;

(*x*) comply with every oral or written direction given to the employer by an appeals officer or a health and safety officer concerning the health and safety of employees;

(*y*) ensure that the activities of every person granted access to the work place do not endanger the health and safety of employees;

(*z*) ensure that employees who have supervisory or managerial responsibilities are adequately trained in health and safety and are informed of the responsibilities they have under this Part where they act on behalf of their employer;

(*z*.01) ensure that members of policy and work place committees and health and safety representatives receive the prescribed training in health and safety and are informed of their responsibilities under this Part;

(*z*.02) respond as soon as possible to reports made by employees under paragraph 126(1)(*g*);

(*z*.03) develop, implement and monitor, in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of hazards in the work

formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa santé et sa sécurité;

r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures qui y sont installés;

s) de veiller à ce que soient portés à l'attention de chaque employé les risques connus ou prévisibles que présente pour sa santé et sa sécurité l'endroit où il travaille;

t) de veiller à ce que l'équipement — machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de santé, de sécurité et d'ergonomie, et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;

u) de veiller à ce que le lieu de travail, les postes de travail et les méthodes de travail soient conformes aux normes réglementaires d'ergonomie;

v) d'adopter et de mettre en oeuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;

w) de veiller à ce que toute personne admise dans le lieu de travail connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires;

x) de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité;

y) de veiller à ce que la santé et la sécurité des employés ne soient pas mises en danger par les activités de quelque personne admise dans le lieu de travail;

z) de veiller à ce que les employés qui exercent des fonctions de direction ou de gestion reçoivent une formation adéquate en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie dans la mesure où ils agissent pour le compte de l'employeur;

z.01) de veiller à ce que les membres du comité d'orientation, ainsi que les membres du comité local ou le représentant, reçoivent la formation réglementaire en matière

place appropriate to its size and the nature of the hazards in it that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(*z*.04) where the program referred to in paragraph (*z*.03) does not cover certain hazards unique to a work place, develop, implement and monitor, in consultation with the work place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(*z*.05) consult the policy committee or, if there is no policy committee, the work place committee or the health and safety representative to plan the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

(*z*.06) consult the work place committee or the health and safety representative in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

(*z*.07) ensure the availability in the work place of premises, equipment and personnel necessary for the operation of the policy and work place committees;

(*z*.08) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative in the execution of their duties under this Part;

(*z*.09) develop health and safety policies and programs in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(*z*.10) respond in writing to recommendations made by the policy and work place committees or the health and safety representative within thirty days after receiving them, indicating what, if any, action will be taken and when it will be taken;

(*z*.11) provide to the policy committee, if any, and to the work place committee or the

de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;

z.02) de répondre sans délai à tout rapport fait au titre de l'alinéa 126(1)*g*);

z.03) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en oeuvre un programme réglementaire de prévention des risques professionnels — en fonction de la taille du lieu de travail et de la nature des risques qui s'y posent —, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité, et d'en contrôler l'application;

z.04) relativement aux risques propres à un lieu de travail et non couverts par un programme visé à l'alinéa *z*.03), en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en oeuvre un programme réglementaire de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité relativement à ces risques, et d'en contrôler l'application;

z.05) de consulter le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, en vue de planifier la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.06) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.07) de mettre à la disposition du comité d'orientation et du comité local les installations, le matériel et le personnel dont ils ont besoin dans le lieu de travail;

z.08) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant pour l'exécution des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;

health and safety representative, a copy of any report on hazards in the work place, including an assessment of those hazards;

(*z*.12) ensure that the work place committee or the health and safety representative inspects each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(*z*.13) when necessary, develop, implement and monitor a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, in consultation, except in emergencies, with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(*z*.14) take all reasonable care to ensure that all of the persons granted access to the work place, other than the employer's employees, are informed of every known or foreseeable health or safety hazard to which they are likely to be exposed in the work place;

(*z*.15) meet with the health and safety representative as necessary to address health and safety matters;

(*z*.16) take the prescribed steps to prevent and protect against violence in the work place;

(*z*.17) post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of employees, the names, work place telephone numbers and work locations of all of the members of work place committees or of the health and safety representative;

(*z*.18) provide, within thirty days after receiving a request, or as soon as possible after that, the information requested from the employer by a policy committee under subsection 134.1(5) or (6), by a work place committee under subsection 135(8) or (9) or by a health and safety representative under subsection 136(6) or (7); and

(*z*.19) consult with the work place committee or the health and safety representative on the implementation and monitoring of

z.09) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer des orientations et des programmes en matière de santé et de sécurité;

z.10) de répondre par écrit aux recommandations du comité d'orientation, du comité local ou du représentant dans les trente jours suivant leur réception, avec mention, le cas échéant, des mesures qui seront prises et des délais prévus à cet égard;

z.11) de fournir au comité d'orientation, ainsi qu'au comité local ou au représentant, copie de tout rapport sur les risques dans le lieu de travail, notamment sur leur appréciation;

z.12) de veiller à ce que le comité local ou le représentant inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

z.13) selon les besoins, d'élaborer et de mettre en oeuvre, en consultation — sauf en cas d'urgence — avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, un programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnels, et d'en contrôler l'application;

z.14) de prendre toutes les précautions nécessaires pour que soient portés à l'attention de toute personne — autre qu'un de ses employés — admise dans le lieu de travail les risques connus ou prévisibles auxquels sa santé et sa sécurité peuvent être exposées;

z.15) de tenir au besoin avec le représentant des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;

z.16) de prendre les mesures prévues par les règlements pour prévenir et réprimer la violence dans le lieu de travail;

z.17) d'afficher en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés les nom, numéro de téléphone au travail et lieu de travail des membres des comités locaux et des représentants;

programs developed in consultation with the policy committee.

z.18) de fournir, dans les trente jours qui suivent une demande à cet effet ou dès que possible par la suite, les renseignements exigés soit par un comité d'orientation en vertu des paragraphes 134.1(5) ou (6), soit par un comité local en vertu des paragraphes 135(8) ou (9), soit par un représentant en vertu des paragraphes 136(6) ou (7);

z.19) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en oeuvre et le contrôle d'application des programmes élaborés en consultation avec le comité d'orientation.

Exception

(2) Paragraph (1)(*z*.17) does not apply to an employer who controls

(*a*) a single work place at which fewer than twenty employees are normally employed, if all of those employees and the health and safety representative normally work at the same time and in the same location; or

(*b*) a single work place at which only one employee is normally employed.

Exception

(2) L'alinéa (1)*z*.17) ne s'applique pas à l'employeur qui n'a sous son entière autorité qu'un seul lieu de travail qui :

a) soit occupe habituellement moins de vingt employés — y compris le représentant — travaillant tous normalement en même temps et au même endroit;

b) soit n'occupe habituellement qu'un seul employé.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5

6. (1) The portion of section 125.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5

6. (1) Le passage de l'article 125.1 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Further specific duties of employer

125.1 Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to any exceptions that may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

Autres obligations spécifiques

125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5

(2) Paragraphs 125.1(*a*) to (*c*) of the French version of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5

(2) Les alinéas 125.1*a*) à *c*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans le lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans le lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5; 1993, c. 42, s. 5(F)

(3) Section 125.1 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available to every employee, in the prescribed manner, a material safety data sheet that discloses the following information with respect to each controlled product to which the employee may be exposed, namely,

(i) if the controlled product is a pure substance, its chemical identity, and if it is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient of it that is a controlled product and the concentration of that ingredient,

(ii) if the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient,

(iii) the chemical identity of any ingredient of the controlled product that the employer believes on reasonable grounds may be harmful to an employee and the concentration of that ingredient,

(iv) the chemical identity of any ingredient of the controlled product the toxicological properties of which are not known to the employer and the concentration of that ingredient, and

(v) any other information with respect to the controlled product that may be prescribed;

(*f*) where employees may be exposed to hazardous substances, investigate and assess the exposure in the manner prescribed, with the assistance of the work place committee or the health and safety representative; and

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5; 1993, ch. 42, art. 5(F)

(3) L'alinéa 125.1*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, les renseignements suivants :

(i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé,

(ii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient du produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

(iii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient que l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé,

(iv) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur,

(v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé;

f) dans les cas où les employés peuvent être exposés à des substances dangereuses, d'enquêter sur cette exposition et d'apprécier celle-ci selon les modalités réglementaires et avec l'aide du comité local ou du représentant;

(*g*) ensure that all records of exposure to hazardous substances are kept and maintained in the prescribed manner and that personal records of exposure are made available to the affected employees.

g) de veiller à la tenue, en conformité avec les règlements, de dossiers sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et de faire en sorte que chacun d'eux puisse avoir accès aux renseignements le concernant à cet égard.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 5

7. Subsection 125.2(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 5

7. Le paragraphe 125.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employer to provide information in emergency

125.2 (1) An employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls that activity, provide, in respect of any controlled product to which an employee may be exposed, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 125.1(*e*) that is in the employer's possession to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

Obligation de fournir des renseignements

125.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève, de fournir, relativement à tout produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, aussitôt que possible dans les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 125.1*e*) qu'il possède à cet égard au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 6(F)

8. Section 126 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 6(F)

8. L'article 126 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Health and safety matters

126. (1) While at work, every employee shall

(*a*) use any safety materials, equipment, devices and clothing that are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or that are prescribed;

(*b*) follow prescribed procedures with respect to the health and safety of employees;

(*c*) take all reasonable and necessary precautions to ensure the health and safety of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;

(*d*) comply with all instructions from the employer concerning the health and safety of employees;

(*e*) cooperate with any person carrying out a duty imposed under this Part;

Santé et sécurité

126. (1) L'employé au travail est tenu :

a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection;

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de santé et de sécurité au travail;

c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre santé et sa propre sécurité, ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions;

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de santé et de sécurité au travail;

e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation qui lui incombe sous le régime de la présente partie;

(*f*) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative;

(*g*) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the health or safety of the employee, or that of the other employees or other persons granted access to the work place by the employer;

(*h*) report in the prescribed manner every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the employee or to any other person;

(*i*) comply with every oral or written direction of a health and safety officer or an appeals officer concerning the health and safety of employees;

(*j*) report to the employer any situation that the employee believes to be a contravention of this Part by the employer, another employee or any other person; and

f) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant;

g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa santé ou sa sécurité ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;

h) de signaler, selon les modalités réglementaires, tout accident ou autre fait ayant causé, dans le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;

i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites de l'agent de santé et de sécurité ou de l'agent d'appel en matière de santé et de sécurité des employés;

j) de signaler à son employeur toute situation qu'il croit de nature à constituer, de la part de tout compagnon de travail ou de toute autre personne — y compris l'employeur —, une contravention à la présente partie;

No relief of employer's duties

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations qui lui incombent sous le régime de la présente partie.

Maintien des obligations de l'employeur

Limitation of liability

(3) No employee is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith by the employee when the employee is assisting the employer, as requested by the employer, in providing first-aid or in carrying out any other emergency measures.

(3) L'employé n'encourt aucune responsabilité personnelle pour les actes — actions ou omissions — qu'il accomplit de bonne foi à la demande de l'employeur en vue de l'exécution des obligations qui incombent à ce dernier en matière de premiers soins et de mesures d'urgence sous le régime de la présente partie.

Immunité

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

9. The portion of subsection 127(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. Le passage du paragraphe 127(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

Interference at accident scene prohibited

127. (1) Subject to subsection (2), if an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless authorized to do so by a health and safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

127. (1) Dans le cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans son lieu de travail, il est interdit à quiconque, sans l'autorisation de l'agent de santé et de sécurité, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la mesure nécessaire pour :

Interdictions en cas d'accident

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 2; 1993, c. 42, ss. 7(F), 8(F)

10. Sections 128 to 137 of the Act are replaced by the following:

10. Les articles 128 à 137 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 26 (4e suppl.), art. 2; 1993, ch. 42, art. 7(F), 8(F)

Internal Complaint Resolution Process

Complaint to supervisor

127.1 (1) An employee who believes on reasonable grounds that there has been a contravention of this Part or that there is likely to be an accident or injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment shall, before exercising any other recourse available under this Part, except the rights conferred by sections 128, 129 and 132, make a complaint to the employee's supervisor.

Resolve complaint

(2) The employee and the supervisor shall try to resolve the complaint between themselves as soon as possible.

Investigation of complaint

(3) The employee or the supervisor may refer an unresolved complaint to a chairperson of the work place committee or to the health and safety representative to be investigated jointly

(*a*) by an employee member and an employer member of the work place committee; or

(*b*) by the health and safety representative and a person designated by the employer.

Notice

(4) The persons who investigate the complaint shall inform the employee and the employer in writing, in the form and manner prescribed if any is prescribed, of the results of the investigation.

Recommendations

(5) The persons who investigate a complaint may make recommendations to the employer with respect to the situation that gave rise to the complaint, whether or not they conclude that the complaint is justified.

Employer's duty

(6) If the persons who investigate the complaint conclude that the complaint is justified, the employer, on being informed of the results of the investigation, shall in writing and without delay inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer will resolve the matter, and the employer shall resolve the matter accordingly.

Stoppage of activity

(7) If the persons who investigate the complaint conclude that a danger exists as described in subsection 128(1), the employer shall, on receipt of a written notice, ensure that no employee use or operate the machine or

Processus de règlement interne des plaintes

Plainte au supérieur hiérarchique

127.1 (1) Avant de pouvoir exercer les recours prévus par la présente partie — à l'exclusion des droits prévus aux articles 128, 129 et 132 —, l'employé qui croit, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie ou dont sont susceptibles de résulter un accident ou une maladie liés à l'occupation d'un emploi doit adresser une plainte à cet égard à son supérieur hiérarchique.

Tentative de règlement

(2) L'employé et son supérieur hiérarchique doivent tenter de régler la plainte à l'amiable dans les meilleurs délais.

Enquête

(3) En l'absence de règlement, la plainte peut être renvoyée à l'un des présidents du comité local ou au représentant par l'une ou l'autre des parties. Elle fait alors l'objet d'une enquête tenue conjointement, selon le cas :

a) par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés — ou en leur nom — et l'autre par l'employeur;

b) par le représentant et une personne désignée par l'employeur.

Avis

(4) Les personnes chargées de l'enquête informent, par écrit et selon les modalités éventuellement prévues par règlement, l'employeur et l'employé des résultats de l'enquête.

Recommandations

(5) Les personnes chargées de l'enquête peuvent, quels que soient les résultats de celle-ci, recommander des mesures à prendre par l'employeur relativement à la situation faisant l'objet de la plainte.

Obligation de l'employeur

(6) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent au bien-fondé de la plainte, l'employeur, dès qu'il en est informé, prend les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation; il en avise au préalable et par écrit les personnes chargées de l'enquête, avec mention des délais prévus pour la mise à exécution de ces mesures.

Arrêt du travail

(7) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), il incombe à l'employeur, dès qu'il en est informé par écrit, de faire cesser,

thing, work in the place or perform the activity that constituted the danger until the situation is rectified.

jusqu'à ce que la situation ait été corrigée, l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose visée, le travail dans le lieu visé ou la tâche visée, selon le cas.

Referral to health and safety officer

(8) The employee or employer may refer a complaint that there has been a contravention of this Part to a health and safety officer in the following circumstances:

(*a*) where the employer does not agree with the results of the investigation;

(*b*) where the employer has failed to inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer intends to resolve the matter or has failed to take action to resolve the matter; or

(*c*) where the persons who investigated the complaint do not agree between themselves as to whether the complaint is justified.

(8) La plainte fondée sur l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie peut être renvoyée par l'employeur ou l'employé à l'agent de santé et de sécurité dans les cas suivants :

a) l'employeur conteste les résultats de l'enquête;

b) l'employeur a omis de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation faisant l'objet de la plainte dans les délais prévus ou d'en informer les personnes chargées de l'enquête;

c) les personnes chargées de l'enquête ne s'entendent pas sur le bien-fondé de la plainte.

Renvoi à l'agent de santé et de sécurité

Investigation by health and safety officer

(9) The health and safety officer shall investigate, or cause another health and safety officer to investigate, the complaint referred to the officer under subsection (8).

(9) L'agent de santé et de sécurité saisi de la plainte fait enquête sur celle-ci ou charge un autre agent de santé et de sécurité de le faire à sa place.

Enquête

Duty and power of health and safety officer

(10) On completion of the investigation, the health and safety officer

(*a*) may issue directions to an employer or employee under subsection 145(1);

(*b*) may, if in the officer's opinion it is appropriate, recommend that the employee and employer resolve the matter between themselves; or

(*c*) shall, if the officer concludes that a danger exists as described in subsection 128(1), issue directions under subsection 145(2).

(10) Au terme de l'enquête, l'agent de santé et de sécurité :

a) peut donner à l'employeur ou à l'employé toute instruction prévue au paragraphe 145(1);

b) peut, s'il l'estime opportun, recommander que l'employeur et l'employé règlent à l'amiable la situation faisant l'objet de la plainte;

c) s'il conclut à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), donne des instructions en conformité avec le paragraphe 145(2).

Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

Interpretation

(11) For greater certainty, nothing in this section limits a health and safety officer's authority under section 145.

(11) Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux pouvoirs conférés à l'agent de santé et de sécurité sous le régime de l'article 145.

Précision

Refusal to work if danger

128. (1) Subject to this section, an employee may refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity, if the employee while at work has reasonable cause to believe that

128. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

Refus de travailler en cas de danger

(*a*) the use or operation of the machine or thing constitutes a danger to the employee or to another employee;

(*b*) a condition exists in the place that constitutes a danger to the employee; or

(*c*) the performance of the activity constitutes a danger to the employee or to another employee.

a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) il est dangereux pour lui de travailler dans le lieu;

c) l'accomplissement de la tâche constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

No refusal permitted in certain dangerous circumstances

(2) An employee may not, under this section, refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity if

(*a*) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or

(*b*) the danger referred to in subsection (1) is a normal condition of employment.

Exception

(2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche lorsque, selon le cas :

a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;

b) le danger visé au paragraphe (1) constitue une condition normale de son emploi.

Employees on ships and aircraft

(3) If an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

(*a*) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another employee,

(*b*) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee, or

(*c*) the performance of an activity on the ship or aircraft by the employee constitutes a danger to the employee or to another employee,

the employee shall immediately notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as is practicable after having been so notified, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or cease working in that place or performing that activity and shall inform the employee accordingly.

Navires et aéronefs

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) soit qu'il est dangereux pour lui de travailler à bord;

c) soit que l'accomplissement d'une tâche à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

Le responsable doit aussitôt que possible, sans toutefois compromettre le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question, de travailler dans ce lieu ou d'accomplir la tâche, et informer l'employé de sa décision.

No refusal permitted in certain cases

(4) An employee who, under subsection (3), is informed that the employee may not discontinue the use or operation of a machine or thing or cease to work in a place or perform an activity shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse under this section to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity.

Interdiction du refus

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose, de travailler dans le lieu ou d'accomplir la tâche, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au présent article.

When ship or aircraft in operation

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

(*a*) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in a Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and

(*b*) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from a Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

Définition de « en service »

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service, respectivement :

a) entre le démarrage du quai d'un port canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien;

b) entre le moment où il se déplace par ses propres moyens en vue de décoller d'un point donné, au Canada ou à l'étranger, et celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa première destination canadienne.

Report to employer

(6) An employee who refuses to use or operate a machine or thing, work in a place or perform an activity under subsection (1), or who is prevented from acting in accordance with that subsection by subsection (4), shall report the circumstances of the matter to the employer without delay.

Rapport à l'employeur

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1) ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4) fait sans délai rapport sur la question à son employeur.

Select a remedy

(7) Where an employee makes a report under subsection (6), the employee, if there is a collective agreement in place that provides for a redress mechanism in circumstances described in this section, shall inform the employer, in the prescribed manner and time if any is prescribed, whether the employee intends to exercise recourse under the agreement or this section. The selection of recourse is irrevocable unless the employer and employee agree otherwise.

Option de l'employé

(7) L'employé informe alors l'employeur, selon les modalités — de temps et autres — éventuellement prévues par règlement, de son intention de se prévaloir du présent article ou des dispositions d'une convention collective traitant du refus de travailler en cas de danger. Le choix de l'employé est, sauf accord à l'effet contraire avec l'employeur, irrévocable.

Employer to take immediate action

(8) If the employer agrees that a danger exists, the employer shall take immediate action to protect employees from the danger. The employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of the matter and the action taken to resolve it.

Mesures à prendre par l'employeur

(8) S'il reconnaît l'existence du danger, l'employeur prend sans délai les mesures qui s'imposent pour protéger les employés; il informe le comité local ou le représentant de la situation et des mesures prises.

Continued refusal

(9) If the matter is not resolved under subsection (8), the employee may, if otherwise entitled to under this section, continue the refusal and the employee shall without delay report the circumstances of the matter to the employer and to the work place committee or the health and safety representative.

Maintien du refus

(9) En l'absence de règlement de la situation au titre du paragraphe (8), l'employé, s'il y est fondé aux termes du présent article, peut maintenir son refus; il présente sans délai à l'employeur et au comité local ou au représentant un rapport circonstancié à cet effet.

Investigation of report

(10) An employer shall, immediately after being informed of the continued refusal under subsection (9), investigate the matter in the presence of the employee who reported it and of

(*a*) at least one member of the work place committee who does not exercise managerial functions;

(*b*) the health and safety representative; or

(*c*) if no person is available under paragraph (*a*) or (*b*), at least one person from the work place who is selected by the employee.

Enquête

(10) Saisi du rapport, l'employeur fait enquête sans délai à ce sujet en présence de l'employé et, selon le cas :

a) d'au moins un membre du comité local, ce membre ne devant pas faire partie de la direction;

b) du représentant;

c) lorsque ni l'une ni l'autre des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*) n'est disponible, d'au moins une personne choisie, dans le même lieu de travail, par l'employé.

If more than one report

(11) If more than one employee has made a report of a similar nature under subsection (9), those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.

Rapports multiples

(11) Lorsque plusieurs employés ont présenté à leur employeur des rapports au même effet, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.

Absence of employee

(12) An employer may proceed with an investigation in the absence of the employee who reported the matter if that employee or a person designated under subsection (11) chooses not to be present.

Absence de l'employé

(12) L'employeur peut poursuivre son enquête en l'absence de l'employé lorsque ce dernier ou celui qui a été désigné au titre du paragraphe (11) décide de ne pas y assister.

Continued refusal to work

(13) If an employer disputes a matter reported under subsection (9) or takes steps to protect employees from the danger, and the employee has reasonable cause to believe that the danger continues to exist, the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity. On being informed of the continued refusal, the employer shall notify a health and safety officer.

Maintien du refus de travailler

(13) L'employé peut maintenir son refus s'il a des motifs raisonnables de croire que le danger continue d'exister malgré les mesures prises par l'employeur pour protéger les employés ou si ce dernier conteste son rapport. Dès qu'il est informé du maintien du refus, l'employeur en avise l'agent de santé et de sécurité.

Notification of steps to eliminate danger

(14) An employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of any steps taken by the employer under subsection (13).

Notification des mesures prises

(14) L'employeur informe le comité local ou le représentant des mesures qu'il a prises dans le cadre du paragraphe (13).

Employees on shift during work stoppage

128.1 (1) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are affected by a stoppage of work arising from the application of section

Autres employés touchés

128.1 (1) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, en cas d'arrêt du travail découlant de l'application des articles 127.1,

127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during the stoppage until work resumes or until the end of the scheduled work period or shift, whichever period is shorter.

128 ou 129 ou du paragraphe 145(2), les employés touchés sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail jusqu'à l'expiration de leur quart normal de travail ou, si elle survient avant, la reprise du travail.

Employees on next shift

(2) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are due to work on a scheduled work period or shift after a shift during which there has been a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during their work period or shift, unless they have been given at least one hour's notice not to attend work.

Quarts de travail subséquents

(2) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, et à moins d'avoir été avertis, au moins une heure avant le début de leur quart de travail, de ne pas se présenter au travail, les employés censés travailler pendant un quart de travail postérieur à celui où a eu lieu l'arrêt du travail sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail pendant leur quart normal de travail.

Alternative work

(3) An employer may assign reasonable alternative work to employees who are deemed under subsection (1) or (2) to be at work.

Affectation à d'autres tâches

(3) L'employeur peut affecter à d'autres tâches convenables les employés réputés être au travail par application des paragraphes (1) ou (2).

Repayment

(4) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are paid wages or benefits under subsection (1) or (2) may be required by the employer to repay those wages and benefits if it is determined, after all avenues of redress have been exhausted by the employee who exercised rights under section 128 or 129, that the employee exercised those rights knowing that no circumstances existed that would warrant it.

Remboursement

(4) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, l'employé qui a touché son salaire et les avantages qui y sont rattachés dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2) peut être tenu de les rembourser à son employeur s'il est établi, après épuisement de tous les recours de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus aux articles 128 ou 129, que celui-ci savait que les circonstances ne le justifiaient pas.

Investigation by health and safety officer

129. (1) On being notified that an employee continues to refuse to use or operate a machine or thing, work in a place or perform an activity under subsection 128(13), the health and safety officer shall without delay investigate or cause another officer to investigate the matter in the presence of the employer, the employee and one other person who is

(*a*) an employee member of the work place committee;

(*b*) the health and safety representative; or

(*c*) if a person mentioned in paragraph (*a*) or (*b*) is not available, another employee from the work place who is designated by the employee.

Enquête de l'agent de santé et de sécurité

129. (1) Une fois informé, conformément au paragraphe 128(13), du maintien du refus, l'agent de santé et de sécurité effectue sans délai une enquête sur la question en présence de l'employeur, de l'employé et d'un membre du comité local ayant été choisi par les employés ou du représentant, selon le cas, ou, à défaut, de tout employé du même lieu de travail que désigne l'employé intéressé, ou fait effectuer cette enquête par un autre agent de santé et de sécurité.

Employees' representative if more than one employee

(2) If the investigation involves more than one employee, those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.

Rapports multiples

(2) Lorsque plusieurs employés maintiennent leur refus, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.

Absence of any person

(3) A health and safety officer may proceed with an investigation in the absence of any person mentioned in subsection (1) or (2) if that person chooses not to be present.

(3) L'agent peut procéder à l'enquête en l'absence de toute personne mentionnée aux paragraphes (1) ou (2) qui décide de ne pas y assister.

Absence de l'employé

Decision of health and safety officer

(4) A health and safety officer shall, on completion of an investigation made under subsection (1), decide whether the danger exists and shall immediately give written notification of the decision to the employer and the employee.

(4) Au terme de l'enquête, l'agent décide de l'existence du danger et informe aussitôt par écrit l'employeur et l'employé de sa décision.

Décision de l'agent

Continuation of work

(5) Before the investigation and decision of a health and safety officer under this section, the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternative work, and shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing, work in that place or perform the activity referred to in subsection (1) unless

(*a*) the other employee is qualified for the work;

(*b*) the other employee has been advised of the refusal of the employee concerned and of the reasons for the refusal; and

(*c*) the employer is satisfied on reasonable grounds that the other employee will not be put in danger.

(5) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à d'autres tâches convenables. Il ne peut toutefois affecter un autre employé au poste du premier que si les conditions suivantes sont réunies :

a) cet employé a les compétences voulues;

b) il a fait part à cet employé du refus de son prédécesseur et des motifs du refus;

c) il croit, pour des motifs raisonnables, que le remplacement ne constitue pas un danger pour cet employé.

Continuation du travail dans certains cas

Decision of health and safety officer re danger

(6) If a health and safety officer decides that the danger exists, the officer shall issue the directions under subsection 145(2) that the officer considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity until the directions are complied with or until they are varied or rescinded under this Part.

(6) S'il conclut à l'existence du danger, l'agent donne, en vertu du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. L'employé peut maintenir son refus jusqu'à l'exécution des instructions ou leur modification ou annulation dans le cadre de la présente partie.

Instructions de l'agent

Appeal

(7) If a health and safety officer decides that the danger does not exist, the employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity, but the employee, or a person designated by the employee for the

(7) Si l'agent conclut à l'absence de danger, l'employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus; il peut toutefois — personnellement ou par l'entremise de la personne qu'il désigne à cette fin — appeler par écrit de la décision à un agent d'appel dans un délai de dix jours à compter de la réception de celle-ci.

Appel

purpose, may appeal the decision, in writing, to an appeals officer within ten days after receiving notice of the decision.

When collective agreement exists

130. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement, if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 and 129 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their health or safety, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

Primauté éventuelle de la convention collective

130. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 128 et 129 pour protéger la santé et la sécurité des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

Compensation under other laws not precluded

131. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part may not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury or illness, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

Maintien des autres recours

131. Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employé de se faire indemniser aux termes d'une loi portant sur l'indemnisation des employés en cas de maladie professionnelle ou d'accident du travail, ni de modifier la responsabilité ou les obligations qui incombent à l'employeur ou à l'employé aux termes d'une telle loi.

Pregnant and Nursing Employees

Employées enceintes ou allaitantes

Cease to perform job

132. (1) In addition to the rights conferred by section 128 and subject to this section, an employee who is pregnant or nursing may cease to perform her job if she believes that, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child. On being informed of the cessation, the employer, with the consent of the employee, shall notify the work place committee or the health and safety representative.

Cessation des tâches

132. (1) Sans préjudice des droits conférés par l'article 128 et sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employée enceinte ou allaitant un enfant peut cesser d'exercer ses fonctions courantes si elle croit que la poursuite de tout ou partie de celles-ci peut, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, constituer un risque pour sa santé ou celle du foetus ou de l'enfant. Une fois qu'il est informé de la cessation, et avec le consentement de l'employée, l'employeur en informe le comité local ou le représentant.

Consult medical practitioner

(2) The employee must consult with a qualified medical practitioner, as defined in section 166, of her choice as soon as possible to establish whether continuing any of her current job functions poses a risk to her health or to that of the foetus or child.

Consultation d'un médecin

(2) L'employée doit, dans les meilleurs délais, faire établir l'existence du risque par le médecin — au sens de l'article 166 — de son choix.

Provision no longer applicable

(3) Without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective agreement or other agreement or by any terms and conditions of employment, once the medical practitioner has established whether there is a risk as described in subsection (1), the em-

Disposition non applicable

(3) Sans préjudice des droits prévus par les autres dispositions de la présente loi, les dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord ou les conditions d'emploi applicables, l'employée ne peut plus se prévaloir du paragraphe (1) dès lors que le

ployee may no longer cease to perform her job under subsection (1).

médecin en vient à une décision concernant l'existence ou l'absence du risque.

Employer may reassign

(4) For the period during which the employee does not perform her job under subsection (1), the employer may, in consultation with the employee, reassign her to another job that would not pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

(4) Pendant la période où l'employée se prévaut du paragraphe (1), l'employeur peut, en consultation avec l'employée, affecter celle-ci à un autre poste ne présentant pas le risque mentionné à ce paragraphe.

Réaffectation

Status of employee

(5) The employee, whether or not she has been reassigned to another job, is deemed to continue to hold the job that she held at the time she ceased to perform her job functions and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job for the period during which she does not perform the job.

(5) Qu'elle ait ou non été affectée à un autre poste, l'employée est, pendant cette période, réputée continuer à occuper son poste et à en exercer les fonctions, et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont rattachés.

Statut de l'employée

Complaints when Action against Employees

Plaintes découlant de mesures disciplinaires

Complaint to Board

133. (1) An employee, or a person designated by the employee for the purpose, who alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of section 147 may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.

133. (1) L'employé — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut, sous réserve du paragraphe (3), présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires à l'article 147.

Plainte au Conseil

Time for making complaint

(2) The complaint shall be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu.

Délai relatif à la plainte

Restriction

(3) A complaint in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 may not be made under this section unless the employee has complied with subsection 128(6) or a health and safety officer has been notified under subsection 128(13), as the case may be, in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

(3) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa présentation est subordonnée, selon le cas, à l'observation du paragraphe 128(6) par l'employé ou à la notification à l'agent de santé et de sécurité conformément au paragraphe 128(13).

Restriction

Exclusion of arbitration

(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by an employee to arbitration or adjudication.

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

Exclusion de l'arbitrage

Duty and power of Board

(5) On receipt of a complaint made under this section, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

Fonctions et pouvoirs du Conseil

considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

Burden of proof

(6) A complaint made under this section in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 is itself evidence that the contravention actually occurred and, if a party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proof is on that party.

Charge de la preuve

(6) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa seule présentation constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Board orders

134. If, under subsection 133(5), the Board determines that an employer has contravened section 147, the Board may, by order, require the employer to cease contravening that section and may, if applicable, by order, require the employer to

(*a*) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of their employment;

(*b*) reinstate any former employee affected by the contravention;

(*c*) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to the employee or former employee; and

(*d*) rescind any disciplinary action taken in respect of, and pay compensation to any employee affected by, the contravention, not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

Ordonnances du Conseil

134. S'il décide que l'employeur a contrevenu à l'article 147, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la contravention et en outre, s'il y a lieu :

a) de permettre à tout employé touché par la contravention de reprendre son travail;

b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la contravention;

c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu contravention;

d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par la contravention et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.

Policy Health and Safety Committees

Establishment mandatory

134.1 (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to the work, undertaking or business of an employer, every employer who normally employs directly three hundred or more employees shall establish a policy health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.

Comités d'orientation en matière de santé et de sécurité

Constitution obligatoire

134.1 (1) L'employeur qui compte habituellement trois cents employés directs ou plus constitue un comité d'orientation chargé d'examiner les questions qui concernent l'entreprise de l'employeur en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.

Exception

(2) An employer who normally employs directly more than twenty but fewer than three hundred employees may also establish a policy committee.

More than one committee

(3) An employer may establish more than one policy committee with the agreement of

(*a*) the trade union, if any, representing the employees; and

(*b*) the employees, in the case of employees not represented by a trade union.

Duties of policy committee

(4) A policy committee

(*a*) shall participate in the development of health and safety policies and programs;

(*b*) shall consider and expeditiously dispose of matters concerning health and safety raised by members of the committee or referred to it by a work place committee or a health and safety representative;

(*c*) shall participate in the development and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(*d*) shall participate to the extent that it considers necessary in inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to occupational health and safety;

(*e*) shall participate in the development and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials;

(*f*) shall cooperate with health and safety officers;

(*g*) shall monitor data on work accidents, injuries and health hazards; and

(*h*) shall participate in the planning of the implementation and in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures.

Exception

(2) L'employeur qui compte normalement plus de vingt mais moins de trois cents employés directs peut aussi constituer un comité d'orientation.

Comités multiples

(3) L'employeur peut constituer plusieurs comités d'orientation avec l'accord :

a) d'une part, de tout syndicat représentant les employés visés;

b) d'autre part, des employés visés qui ne sont pas représentés par un syndicat.

Attributions

(4) Le comité d'orientation :

a) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;

b) étudie et tranche rapidement les questions en matière de santé et de sécurité que soulèvent ses membres ou qui lui sont présentées par un comité local ou un représentant;

c) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

d) participe, dans la mesure où il l'estime nécessaire, aux enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité au travail;

e) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs et de vêtements de protection personnelle;

f) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

g) contrôle les données sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé;

h) participe à la planification de la mise en oeuvre et à la mise en oeuvre effective des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail.

Information

(5) A policy committee may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities in any of the employer's work places.

Renseignements

(5) Le comité d'orientation peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans tout lieu de travail relevant de l'employeur les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Access

(6) A policy committee shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees in the work place, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

Accès

(6) Le comité d'orientation a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Meetings of committee

(7) A policy committee shall meet during regular working hours at least quarterly and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.

Réunions

(7) Le comité d'orientation se réunit au moins une fois tous les trois mois pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.

Work Place Health and Safety Committees

Comités locaux de santé et de sécurité

Establishment mandatory

135. (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to individual work places, and subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or more employees are normally employed, establish a work place health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.

Constitution obligatoire

135. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité local chargé d'examiner les questions qui concernent le lieu de travail en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.

Exception

(2) An employer is not required to establish a committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.

Exception

(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne vise pas, dans le cas d'un navire, les employés basés sur celui-ci.

Exemption by Minister

(3) On receipt of a request from an employer that is submitted in the form and manner prescribed, if any is prescribed, and if the Minister is satisfied after considering the factors set out in subsection (4) that the nature of work being done by employees at the work place is relatively free from risks to health and safety, the Minister may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order, exempt the employer from the requirement to establish a work place committee.

Exemption autorisée par le ministre

(3) S'il est convaincu, sur la base des facteurs énumérés au paragraphe (4), que la nature du travail exécuté par les employés présente peu de risques pour la santé et la sécurité, le ministre peut, sur demande présentée par un employeur selon les modalités — de forme et autres — éventuellement prévues par règlement, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter celui-ci de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.

Factors to be considered

(4) The following factors are to be considered for the purposes of subsection (3):

(*a*) the risk of occupational injury or illness from hazardous substances or other conditions known to be associated with the type of activity conducted in that type of work place;

(*b*) whether the nature of the operation of, and the processes and equipment used in, the work place are relatively free from hazards to health and safety in comparison with similar operations, processes and equipment;

(*c*) the physical and organizational structure of the work place, including the number of employees and the different types of work being performed; and

(*d*) during the current calendar year and the two calendar years immediately before it,

(i) the number of disabling injuries in relation to the number of hours worked in the work place,

(ii) the occurrence of incidents in the work place having serious effects on health and safety, and

(iii) any directions issued in respect of contraventions of paragraph 125(1)(*c*), (*z*.10) or (*z*.11), and any contraventions of this Part that had serious consequences in respect of the work place.

Facteurs

(4) Les facteurs dont il est question au paragraphe (3) sont les suivants :

a) les risques de blessure ou de maladie professionnelle causée par l'exposition à des substances dangereuses ou à d'autres conditions notoirement associées au genre d'activités exercées dans ce type de lieu de travail;

b) la question de savoir si la nature de l'activité en cause, de même que les méthodes et l'équipement utilisés, comportent relativement peu de risques pour la santé et la sécurité, comparativement à d'autres activités, méthodes et équipements du même genre;

c) l'organisation hiérarchique et matérielle du lieu de travail, notamment le nombre d'employés et les différentes catégories de tâches qui s'y accomplissent;

d) pour l'année civile en cours et les deux années civiles précédentes :

(i) le nombre de blessures invalidantes en fonction du nombre d'heures travaillées,

(ii) la survenance d'événements ayant une incidence grave sur la santé et la sécurité,

(iii) toute instruction donnée par suite de la contravention des alinéas 125(1)*c*), *z*.10) ou *z*.11), ou encore de la contravention d'autres dispositions de la présente partie ayant eu des conséquences graves quant au lieu de travail.

Posting of request

(5) A request for an exemption must be posted in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of employees, and be kept posted until the employees are informed of the Minister's decision in respect of the request.

Affichage de la demande

(5) La demande d'exemption doit être affichée, en un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par les employés, jusqu'à ce que ceux-ci aient été informés de la décision du ministre à cet égard.

Exemption if collective agreement

(6) If, under a collective agreement or any other agreement between an employer and the employer's employees, a committee of persons has been appointed and the committee has, in the opinion of a health and safety officer, a responsibility for matters relating to health and safety in the work place to such an extent that a work place committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,

Convention collective

(6) Si, aux termes d'une convention collective ou d'un autre accord conclu entre l'employeur et ses employés, il existe déjà un comité qui, selon l'agent de santé et de sécurité, s'occupe suffisamment des questions de santé et de sécurité dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer un comité local, les dispositions suivantes s'appliquent :

(*a*) the health and safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;

(*b*) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a work place committee under this Part; and

(*c*) the committee of persons so appointed is, for the purposes of this Part, deemed to be a work place committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a work place committee apply, with any modifications that the circumstances require, to the committee of persons so appointed.

a) l'agent peut, par arrêté, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;

b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention ou l'accord, de ceux qui sont prévus par la présente partie;

c) ce comité est, pour l'application de la présente partie, réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité local et aux droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, avec les adaptations nécessaires.

Duties of committee

(7) A work place committee, in respect of the work place for which it is established,

(*a*) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;

(*b*) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(*c*);

(*c*) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(*c*) does not cover certain hazards unique to the work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(*d*) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(*e*) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections per-

Attributions du comité

(7) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué :

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

b) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)*c*);

c) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)*c*), participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;

d) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

e) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés, et fait appel, en cas

taining to the health and safety of employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;

(*f*) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program;

(*g*) shall ensure that adequate records are maintained on work accidents, injuries and health hazards relating to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;

(*h*) shall cooperate with health and safety officers;

(*i*) shall participate in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(*j*) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances;

(*k*) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year; and

(*l*) where there is no policy committee, shall participate in the development of health and safety policies and programs.

de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

f) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration;

g) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

h) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

i) participe à la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation, à la planification de la mise en oeuvre de ces changements;

j) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

k) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

l) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité.

Information

(8) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

Renseignements

(8) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Access

(9) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of the employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

Accès

(9) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Meetings of committee

(10) A work place committee shall meet during regular working hours at least nine times a year at regular intervals and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.

Réunions du comité

(10) Le comité local se réunit au moins neuf fois par année à intervalles réguliers pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.

Provisions Common to Policy Committees and Work Place Committees

Règles communes aux comités d'orientation et aux comités locaux

Appointment of members

135.1 (1) Subject to this section, a policy committee or a work place committee shall consist of at least two persons and at least half of the members shall be employees who

(*a*) do not exercise managerial functions; and

(*b*) subject to any regulations made under subsection 135.2(1), have been selected by

(i) the employees, if the employees are not represented by a trade union, or

(ii) the trade union representing employees, in consultation with any employees who are not so represented.

Nomination des membres

135.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le comité d'orientation et le comité local sont composés d'au moins deux personnes. Au moins la moitié des membres doivent être des employés qui :

a) d'une part, n'exercent pas de fonctions de direction;

b) d'autre part, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), ont été choisis :

(i) soit par les employés s'ils ne sont pas représentés par un syndicat,

(ii) soit par le syndicat représentant les employés, en consultation avec les employés non représentés par un syndicat.

Exception — policy committee

(2) Despite subsection (1) and if provided in a collective agreement or other agreement, the members of a policy committee may include persons who are not employees.

Exception : comité d'orientation

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le comité d'orientation peut, lorsque cela est prévu par les dispositions d'une convention collective ou d'un autre accord, compter parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des employés.

Exception — work place committee

(3) If there is no policy committee, a work place committee may, when dealing with an issue that would have come within the responsibilities of a policy committee, select two additional members. Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, one of the additional members

Exception : comité local

(3) En l'absence de comité d'orientation, le comité local peut, en vue de traiter une question relevant normalement de la compétence d'un comité d'orientation, s'adjoindre deux membres supplémentaires dont l'un doit, sauf disposition à l'effet contraire d'une convention collective ou d'un autre accord,

shall be an employee who meets the criteria set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

être un employé répondant aux critères prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Notification

(4) If a trade union fails to select a person under subparagraph (1)(*b*)(ii), a health and safety officer may notify in writing the local branch of the trade union, and shall send a copy of any such notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer, indicating that the committee is not established until a person is selected in accordance with subparagraph (1)(*b*)(ii).

Mise en demeure

(4) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue par le sous-alinéa (1)*b*)(ii), l'agent de santé et de sécurité peut informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat, que le comité ne peut être constitué tant que la désignation n'a pas été faite.

Failure to select

(5) If no person is selected under paragraph (1)(*b*), the employer shall perform the functions of the committee until a person is selected and the committee is established.

Absence de désignation

(5) Faute par les employés ou le syndicat de faire la désignation prévue à l'alinéa (1)*b*), les fonctions du comité sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que le comité soit constitué.

Alternate members

(6) The employer and employees may select alternate members to serve as replacements for members selected by them who are unable to perform their functions. Alternate members for employee members shall meet the criteria set out in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Membres suppléants

(6) Tant l'employeur que les employés peuvent désigner des suppléants chargés de remplacer, en cas d'empêchement, les membres désignés par eux; les suppléants des membres désignés par les employés ou en leur nom doivent répondre aux critères prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Chairpersons

(7) A committee shall have two chairpersons selected from among the committee members. One of the chairpersons shall be selected by the employee members and the other shall be selected by the employer members.

Présidence

(7) La présidence du comité est assurée par deux personnes choisies parmi les membres, l'une par les membres désignés par les employés ou en leur nom, l'autre par les membres désignés par l'employeur.

Chairpersons to assign functions

(8) The chairpersons of a committee shall jointly designate members of the committee to perform the functions of the committee under this Part as follows:

(*a*) if two or more members are designated, at least half of the members shall be employee members; or

(*b*) if one member is designated, the member shall be an employee member.

Assignation des fonctions

(8) Les fonctions qui incombent au comité sous le régime de la présente partie sont assignées aux membres conjointement par les deux présidents conformément aux règles suivantes :

a) lorsqu'une fonction est assumée par plusieurs membres, au moins la moitié doivent avoir été désignés par les employés ou en leur nom;

b) lorsqu'une fonction est assumée par un seul membre, celui-ci doit avoir été désigné par les employés ou en leur nom.

Records

(9) A committee shall ensure that accurate records are kept of all of the matters that come before it and that minutes are kept of its meetings. The committee shall make the minutes and records available to a health and safety officer at the officer's request.

Registres

(9) Le comité veille à la tenue d'un registre précis des questions dont il est saisi ainsi que de procès-verbaux de ses réunions; il les met sur demande à la disposition de l'agent de santé et de sécurité.

Time required for duties

(10) The members of a committee are entitled to take the time required, during their regular working hours,

(*a*) to attend meetings or to perform any of their other functions; and

(*b*) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the committee.

Temps nécessaire à l'exercice des fonctions

(10) Les membres du comité peuvent consacrer, sur leurs heures de travail, le temps nécessaire :

a) à l'exercice de leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions;

b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents.

Payment of wages

(11) A committee member shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (10)(*a*) and (*b*), whether performed during or outside the member's regular working hours, at the member's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.

Droit au salaire

(11) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, l'employé a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.

Wages for alternate members

(12) Subsections (10) and (11) apply to alternate members only while they are actually performing the functions of the committee member they are replacing.

Salaire des suppléants

(12) Les paragraphes (10) et (11) ne s'appliquent au membre suppléant que dans la mesure où il remplace effectivement un membre du comité.

Limitation of liability

(13) No person serving as a member of a committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the person in good faith under the authority or purported authority of this Part.

Immunité

(13) La personne qui agit comme membre d'un comité est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie.

Committee may establish rules

(14) Subject to subsections 134.1(7) and 135(10) and any regulations made under subsection 135.2(1), a committee shall establish its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members and the time, place and frequency of regular meetings of the committee and may establish any rules of procedure for its operation that it considers advisable.

Règles du comité

(14) Sous réserve des paragraphes 134.1(7) et 135(10) et des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), le comité établit ses propres règles quant à la durée du mandat de ses membres — au maximum deux ans —, ainsi qu'à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions; il peut en outre établir toute autre règle qu'il estime utile à son fonctionnement.

Regulations

135.2 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying the qualifications and terms of office of members of a committee;

(*b*) specifying the time and place of regular meetings of a committee;

(*c*) specifying the method of selecting employee members of a committee if employees are not represented by a trade union;

Règlements

135.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les qualités requises des membres du comité et la durée de leur mandat;

b) la date et le lieu des réunions ordinaires du comité;

c) le mode de sélection des membres désignés par les employés non représentés par un syndicat;

d) le mode de sélection et la durée du mandat des présidents du comité;

(*d*) specifying the method of selecting the chairpersons of a committee and their terms of office;

(*e*) establishing any rules of procedure for the operation of a committee that the Governor in Council considers advisable;

(*f*) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to any persons that the Governor in Council may prescribe;

(*g*) requiring a committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time; and

(*h*) specifying the manner in which a committee may exercise its powers and perform its functions.

Regulation may be general or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be made applicable generally to all committees or particularly to one or more committees or classes of committees.

Health and Safety Representatives

Appointment of health and safety representative

136. (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which fewer than twenty employees are normally employed or for which an employer is not required to establish a work place committee, appoint the person selected in accordance with subsection (2) as the health and safety representative for that work place.

Selection of person to be appointed

(2) The health and safety representative for a work place shall be selected as follows:

(*a*) the employees at the work place who do not exercise managerial functions shall select from among those employees the person to be appointed; or

(*b*) if those employees are represented by a trade union, the trade union shall select the person to be appointed, in consultation with any employees who are not so represented, and subject to any regulations made under subsection (11).

The employees or the trade union shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

e) les règles qu'il estime utiles au fonctionnement du comité;

f) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité;

g) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel;

h) les modalités d'exercice des attributions du comité.

Application générale ou particulière

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités, ou encore une ou plusieurs catégories d'entre eux.

Représentants en matière de santé et de sécurité

Nomination

136. (1) L'employeur nomme un représentant pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement moins de vingt employés ou pour lequel il n'est pas tenu de constituer un comité local.

Sélection

(2) Le représentant est choisi, en leur sein :

a) soit par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas de fonctions de direction;

b) soit, s'ils sont représentés par un syndicat, par celui-ci après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (9).

Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

Notification

(3) If a trade union fails to select a person under subsection (2), a health and safety officer may so notify in writing the local branch of the trade union. The officer shall send a copy of the notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer.

Mise en demeure

(3) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue au paragraphe (2), l'agent de santé et de sécurité peut en informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat.

Failure to select a representative

(4) The employer shall perform the functions of the health and safety representative until a person is selected under subsection (2).

Absence de désignation

(4) Les fonctions du représentant sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que soit faite la désignation prévue au paragraphe (2).

Duties of representative

(5) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed,

(*a*) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;

(*b*) shall ensure that adequate records are maintained pertaining to work accidents, injuries, health hazards and the disposition of complaints related to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries, hazards and complaints;

(*c*) shall meet with the employer as necessary to address health and safety matters;

(*d*) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(*c*);

(*e*) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(*c*) does not cover certain hazards unique to that work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(*f*) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(*g*) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of employees, including any consultations that

Fonctions d'un représentant

(5) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il est nommé :

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

b) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, ainsi que sur le sort des plaintes des employés en matière de santé et de sécurité, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

c) tient au besoin avec l'employeur des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;

d) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)*c*);

e) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)*c*), participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;

f) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

g) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes profes-

may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on those matters;

(*h*) shall cooperate with health and safety officers;

(*i*) shall participate in the implementation of changes that may affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(*j*) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(*k*) shall participate in the development of health and safety policies and programs;

(*l*) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances; and

(*m*) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program.

sionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

h) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

i) participe à la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation, à la planification de la mise en oeuvre de ces changements;

j) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

k) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;

l) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

m) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration.

Information

(6) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, may request from an employer any information that the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

Renseignements

(6) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Access

(7) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

Accès

(7) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Time required for duties

(8) A health and safety representative is entitled to take the time required, during their regular working hours,

(*a*) to perform any of the representative's functions; and

(*b*) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the policy committee or, if there is no policy committee, as authorized by the employer.

(8) Le représentant peut consacrer, sur ses heures de travail, le temps nécessaire : Temps nécessaire à l'exercice des fonctions

a) à l'exercice de ses fonctions à ce titre;

b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents du comité d'orientation ou, à défaut, par l'employeur.

Payment of wages

(9) A health and safety representative shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (8)(*a*) and (*b*), whether performed during or outside the representative's regular working hours, at the representative's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.

(9) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, le représentant a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur. Droit au salaire

Limitation of liability

(10) No health and safety representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith under the authority or purported authority of this section.

(10) Le représentant est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article. Immunité

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations specifying

(*a*) the qualifications and term of office of a health and safety representative;

(*b*) the method of selecting a health and safety representative if employees are not represented by a trade union; and

(*c*) the manner in which a health and safety representative may exercise their powers and perform their functions.

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser : Règlements

a) les qualités requises du représentant et la durée de son mandat;

b) son mode de sélection dans les cas où les employés ne sont pas représentés par un syndicat;

c) les modalités d'exercice de ses attributions.

Committees or representatives for certain work places

137. Notwithstanding sections 135 and 136, if an employer controls more than one work place referred to in section 135 or 136 or the size or nature of the operations of the employer or those of the work place precludes the effective functioning of a single work place committee or health and safety representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval or in accordance with the direction of a health and safety officer, establish or appoint in accor-

137. S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité local ou un seul représentant, selon le cas, ne peut suffire à la tâche, l'employeur, avec l'approbation d'un agent de santé et de sécurité ou sur ses instructions, constitue un comité local ou nomme un représentant, en conformité avec les articles 135 ou 136, selon le cas, pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions. Comités ou représentants pour certains lieux de travail

dance with section 135 or 136, as the case may require, a work place committee or health and safety representative for the work places that are specified in the approval or direction.

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3; 1998, c. 26, par. 59(*j*)(E)

11. (1) Subsections 137.1(1) to (6) of the Act are replaced by the following:

11. (1) Les paragraphes 137.1(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), art. 3; 1998, ch. 26, al. 59*j*)(A)

Establishment of Commission

137.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section referred to as the "Commission" consisting of, subject to subsection (2.1), not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

137.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ci-après dénommée la « Commission », composée, sous réserve du paragraphe (2.1), d'au plus cinq commissaires nommés à titre amovible par le ministre.

Constitution de la Commission

Members of Commission

(2) One member of the Commission shall be designated chairperson of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of the non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, d'une part, les employés des mines de charbon n'exerçant pas de fonctions de surveillance et, d'autre part, leurs employeurs.

Commissaires

Alternate chairperson

(2.1) The Minister may appoint, by order, and under the terms and conditions specified in the order, any person as an alternate chairperson to act in the absence or incapacity of the chairperson. An alternate chairperson, while acting as chairperson, has all of the powers, duties and immunity of the chairperson.

(2.1) Le ministre peut par arrêté, aux conditions qui y sont fixées, nommer un président suppléant chargé d'agir en cas d'absence ou d'empêchement du président; le suppléant est, lorsqu'il est en fonction, investi des attributions — notamment en matière d'immunité — du président.

Président suppléant

Selection and tenure

(3) The manner of selection of the members of the Commission, other than the chairperson and an alternate chairperson, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président et du président suppléant, peuvent être fixés par règlement.

Mandat et sélection

Quorum

(4) A quorum of the Commission consists of the chairperson or alternate chairperson, one member representative of non-supervisory employees and one member representative of employers.

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président — ou le président suppléant —, un commissaire représentant les employés visés au paragraphe (2) et un commissaire représentant les employeurs.

Quorum

Health and safety officers ineligible

(5) No health and safety officer is eligible to be appointed to the Commission or as alternate chairperson under subsection (2.1), or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).

(5) Les fonctions d'agent de santé et de sécurité sont incompatibles avec la charge de commissaire, celle de président suppléant visée au paragraphe (2.1) et celle de délégué visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).

Fonctions incompatibles

Remuneration

(6) The members of the Commission, including an alternate chairperson, shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, any reason-

(6) Les commissaires — y compris le président suppléant — reçoivent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et

Rémunération

able travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

For greater certainty

(2) For greater certainty, members of the Coal Mining Safety Commission who hold office immediately before the coming into force of this section continue in office during good behaviour for the remainder of their term, but may be removed by the Minister for cause.

(2) Il est entendu que les commissaires en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sauf révocation motivée de la part du ministre.

Occupation du poste

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

12. (1) Subsection 137.2(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 137.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), art. 3

Approval of plans, procedures

137.2 (1) The Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(*d*).

137.2 (1) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut approuver par écrit, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)*d*).

Approbation des plans et procédures

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

(2) The portion of subsection 137.2(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 137.2(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), art. 3

Approval of methods, machinery, equipment

(2) On the application of an employer, the Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may, if, in the opinion of the Commission or those persons, protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished,

(2) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

(3) The portion of subsection 137.2(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 137.2(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (4e suppl.), art. 3

Exemptions and substitutions

(3) On the application of an employer, the Commission may, if in its opinion protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished, by order,

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

Exemption de l'application des règlements

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

13. (1) Subsections 138(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

13. (1) Les paragraphes 138(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

Special committees

138. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational health and safety related to employment to which this Part applies.

138. (1) Le ministre peut constituer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller sur les questions qu'il juge utiles et qui touchent la santé et la sécurité au travail dans le cadre des emplois régis par la présente partie.

Comités spéciaux

Remuneration and expenses

(1.1) At the discretion of the Minister, persons appointed to those committees may be paid the remuneration that may be fixed by the Minister and, in accordance with any applicable Treasury Board directives, any reasonable travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais

(1.1) Les membres de ces comités peuvent, à la discrétion du ministre, recevoir la rémunération qui peut être fixée par celui-ci, de même que, sous réserve des lignes directrices du Conseil du Trésor, les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Inquiries

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational health and safety in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

Enquêtes

(2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de santé et de sécurité dans le cadre des emplois régis par la présente partie et peut nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

(2) Subsection 138(5) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

(2) Le paragraphe 138(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of information

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken under subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on health or safety of employees obtained from that research or otherwise.

Publication des renseignements

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4), et compiler, traiter et diffuser des renseignements sur la santé ou la sécurité au travail en découlant ou obtenus autrement.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), ss. 6, 7; 1993, c. 42, ss. 9(F), 10; 1998, c. 26, par. 59(*k*)(E), s. 60(E)

14. The heading before section 139 and sections 139 to 148 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4, ch. 24 (3e suppl.), art. 6, 7; 1993, ch. 42, art. 9(F), 10; 1998, ch. 26, al. 59*k*)(A), art. 60(A)

14. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi et les articles 139 à 148 sont remplacés par ce qui suit :

Medical surveillance and examination programs

139. (1) The Minister may undertake medical surveillance and examination programs with respect to occupational health and safety and may, if the Minister considers it appropriate, undertake those programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all of the provinces or any organization undertaking similar programs.

Programmes de surveillance médicale

139. (1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de surveillance médicale et d'examens médicaux en matière de santé et de sécurité au travail, notamment, s'il le juge utile, en collaboration avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout organisme engagé dans la mise en oeuvre de programmes analogues.

Appointment of medical officers

(2) The Minister may appoint any medical practitioner qualified in occupational medicine to undertake the medical surveillance and examination programs.

Nomination de médecins

(2) Il peut affecter tout médecin spécialisé en médecine professionnelle à la réalisation de ces programmes.

Health and Safety Officers

Designation

140. (1) The Minister may designate as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

Agreements re use of provincial employees as officers

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a health and safety officer for the purposes of this Part and, if such an agreement has been entered into, a person so employed and referred to in the agreement is deemed to be designated as a health and safety officer under subsection (1).

Powers of health and safety officers

141. (1) Subject to section 143.2, a health and safety officer may, in carrying out the officer's duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may

(*a*) conduct examinations, tests, inquiries, investigations and inspections or direct the employer to conduct them;

(*b*) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

(*c*) be accompanied or assisted by any person and bring any equipment that the officer deems necessary to carry out the officer's duties;

(*d*) take or remove, for testing, material or equipment if there is no reasonable alternative to doing so;

(*e*) take photographs and make sketches;

(*f*) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the officer not be disturbed for a reasonable period pending an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

(*g*) direct any person not to disturb any place or thing specified by the officer for a reasonable period pending an examination,

Agents de santé et de sécurité

Désignation

140. (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente comme agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie.

Recours aux services des fonctionnaires provinciaux

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel telle personne employée par cette province ou cet organisme peut, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agent de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie; cette personne est assimilée à un agent de santé et de sécurité nommé en vertu du paragraphe (1).

Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

141. (1) Dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de l'article 143.2, l'agent de santé et de sécurité peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. En ce qui concerne tout lieu de travail en général, il peut :

a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer;

b) procéder, aux fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

c) apporter le matériel et se faire accompagner ou assister par les personnes qu'il estime nécessaires;

d) emporter, aux fins d'essais ou d'analyses, toute pièce de matériel ou d'équipement lorsque les essais ou analyses ne peuvent raisonnablement être réalisés sur place;

e) prendre des photographies et faire des croquis;

f) ordonner à l'employeur de faire en sorte que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

(*h*) direct the employer to produce documents and information relating to the health and safety of the employer's employees or the safety of the work place and to permit the officer to examine and make copies of or take extracts from those documents and that information;

(*i*) direct the employer or an employee to make or provide statements, in the form and manner that the officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the health or safety of employees;

(*j*) direct the employer or an employee or a person designated by either of them to accompany the officer while the officer is in the work place; and

(*k*) meet with any person in private or, at the request of the person, in the presence of the person's legal counsel or union representative.

g) ordonner à toute personne de ne pas déranger tel endroit ou tel objet pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

h) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la santé et à la sécurité de ses employés ou à la sûreté du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les reproduire totalement ou partiellement;

i) ordonner à l'employeur ou à un employé de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de travail, du matériel et de l'équipement influant sur la santé ou la sécurité des employés;

j) ordonner à l'employeur ou à un employé, ou à la personne que désigne l'un ou l'autre, selon le cas, de l'accompagner lorsqu'il se trouve dans le lieu de travail;

k) avoir des entretiens privés avec toute personne, celle-ci pouvant, à son choix, être accompagnée d'un représentant syndical ou d'un conseiller juridique.

Officer not on premises

(2) A health and safety officer may issue a direction under subsection (1) whether or not the officer is in the work place at the time the direction is issued.

Instructions données à distance

(2) L'agent peut donner à l'employeur ou à l'employé les ordres prévus au paragraphe (1) même s'il ne se trouve pas physiquement dans le lieu de travail.

Return of material and equipment

(3) A health and safety officer who has, under paragraph (1)(*d*), taken or removed material or equipment for testing shall, if requested by the person from whom it was taken or removed, return the material or equipment to the person after testing is completed unless the material or equipment is required for the purposes of a prosecution under this Part.

Remise du matériel et de l'équipement

(3) Le matériel ou l'équipement emporté en vertu de l'alinéa (1)*d*) est remis sur demande à l'intéressé dès que les essais ou analyses sont terminés, à moins qu'il ne soit requis dans le cadre de poursuites engagées sous le régime de la présente partie.

Investigation of deaths

(4) A health and safety officer shall investigate every death of an employee that occurred in the work place or while the employee was working, or that was the result of an injury that occurred in the work place or while the employee was working.

Enquête : mortalité

(4) L'agent fait enquête sur tout décès d'employé qui survient dans le lieu de travail ou pendant que l'employé était au travail ou qui résulte de blessures subies dans les mêmes circonstances.

Investigation of motor vehicle accidents

(5) If the death results from a motor vehicle accident on a public road, as part of the investigation the health and safety officer shall obtain a copy of any police report as soon as possible after the accident.

Enquête : accident sur la voie publique

(5) Lorsque le décès résulte d'un accident survenu sur la voie publique et impliquant un véhicule automobile, l'agent chargé de l'enquête doit notamment obtenir dans les meil-

leurs délais des autorités policières compétentes tout rapport de police s'y rapportant.

Report by officer

(6) Within ten days after completing a written report on the findings of an inquiry or investigation, the health and safety officer shall provide the employer and the work place committee or the health and safety representative with a copy of the report.

Rapport

(6) Dans les dix jours qui suivent l'achèvement du rapport écrit faisant suite à toute enquête qu'il effectue, l'agent en transmet copie à l'employeur et au comité local ou au représentant.

Certificate of authority

(7) The Minister shall provide every health and safety officer with a certificate of authority and, when carrying out duties under this Part, the officer shall show the certificate to any person who asks to see it.

Certificat

(7) Le ministre remet à l'agent un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie, à toute personne qui lui en fait la demande.

Limitation of liability

(8) A health and safety officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this Part.

Immunité

(8) L'agent est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

Duty of Her Majesty

(9) Notwithstanding subsection (8), and for greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not relieved of any civil liability to which Her Majesty in right of Canada may otherwise be subject.

Responsabilité de Sa Majesté

(9) Il est toutefois entendu que le paragraphe (8) n'a pas pour effet de dégager Sa Majesté du chef du Canada de la responsabilité civile qu'elle pourrait par ailleurs encourir.

Inspections

141.1 (1) A health and safety officer shall conduct an inspection of the work place in the presence of

(*a*) an employee member and an employer member of the work place committee; or

(*b*) the health and safety representative and a person designated by the employer.

Inspections

141.1 (1) Lors des inspections du lieu de travail, l'agent de santé et de sécurité doit être accompagné :

a) soit par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés ou en leur nom et l'autre par l'employeur;

b) soit par le représentant et une personne désignée par l'employeur.

Inspection not to be delayed

(2) A health and safety officer may proceed with an inspection in the absence of any person mentioned in subsection (1) if that person chooses not to be present.

Absence des personnes désignées

(2) L'agent peut procéder à l'inspection en l'absence de toute personne visée au paragraphe (1) qui décide de ne pas y assister.

General Matters

Généralités

Duty to assist officer

142. The person in charge of a work place and every person employed at, or in connection with, a work place shall give every appeals officer and health and safety officer all reasonable assistance to enable them to carry out their duties under this Part.

Obligation d'assistance

142. Le responsable du lieu de travail visité ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter à l'agent d'appel et à l'agent de santé et de sécurité toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie.

Obstruction and false statements

143. No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.

Entrave et fausses déclarations

143. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'agent d'appel ou de l'agent de santé et de sécurité dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie,

ou de faire à l'un ou à l'autre, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Provision of information

143.1 No person shall prevent an employee from providing information to an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.

Divulgation de renseignements

143.1 Il est interdit d'empêcher un employé de fournir à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité les renseignements qu'ils peuvent exiger dans l'exécution des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Permission required for access to residence

143.2 No person who carries out a duty under this Part shall enter a work place that is situated in an employee's residence without the employee's permission.

Local d'habitation

143.2 Il est interdit à quiconque exerce une fonction qui lui est conférée sous le régime de la présente partie de pénétrer dans un lieu de travail situé dans un local servant d'habitation à un employé sans le consentement de ce dernier.

Evidence in civil suits precluded

144. (1) No health and safety officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties under this Part may be required to give testimony in a civil suit with regard to information obtained in the carrying out of those duties or in accompanying or assisting the officer, except with the written permission of the Minister.

Déposition en matière civile

144. (1) Ni l'agent de santé et de sécurité ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Appeals officer

(2) No appeals officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties and functions under this Part may be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained in the carrying out of those duties and functions or in accompanying or assisting the officer.

Agent d'appel

(2) Ni l'agent d'appel ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints à déposer en justice au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Non-disclosure of information

(3) Subject to subsection (4), no appeals officer or health and safety officer who is admitted to a work place under the powers conferred on an officer by section 141 and no person accompanying such an officer shall disclose to any person any information obtained in the work place by that officer or person with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.

Divulgation interdite

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité qui a été admis dans un lieu de travail en vertu des pouvoirs conférés par l'article 141, et à quiconque l'accompagne, de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

Privileged information

(4) All information that, under the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under paragraph 125.1(*d*) or (*e*) or under paragraph 13(*a*) or (*b*) or 14(*a*) or (*b*) of the *Hazardous Products Act* and that is obtained in a work place, by an appeals officer or a health and

Renseignements confidentiels

(4) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, à la divulgation prévue aux alinéas 125.1*d*) ou *e*) de la présente loi ou aux alinéas 13*a*) ou *b*) ou 14*a*) ou *b*) de la *Loi sur les produits dangereux*, qui sont obtenus

safety officer who is admitted to the work place, under section 141, or by a person accompanying that officer, is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.

sous le régime de l'article 141 par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité, ou la personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, être communiqués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente partie.

Information not to be published

(5) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of an analysis, examination, testing, inquiry, investigation or sampling made or taken by or at the request of an appeals officer or a health and safety officer under section 141.

Interdiction de publication

(5) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, il est interdit de publier ou de révéler les résultats des analyses, examens, essais, enquêtes ou prélèvements effectués par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité en application de l'article 141, ou à sa demande.

Confidential communication

(6) No person to whom information obtained under section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part, and no such person is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

Communications confidentielles

(6) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre, ni y être contraintes.

Special Safety Measures

Mesures spéciales de sécurité

Direction to terminate contravention

145. (1) A health and safety officer who is of the opinion that a provision of this Part is being contravened or has recently been contravened may direct the employer or employee concerned, or both, to

(*a*) terminate the contravention within the time that the officer may specify; and

(*b*) take steps, as specified by the officer and within the time that the officer may specify, to ensure that the contravention does not continue or re-occur.

Cessation d'une contravention

145. (1) S'il est d'avis qu'une contravention à la présente partie vient d'être commise ou est en train de l'être, l'agent de santé et de sécurité peut donner à l'employeur ou à l'employé en cause l'instruction :

a) d'y mettre fin dans le délai qu'il précise;

b) de prendre, dans les délais précisés, les mesures qu'il précise pour empêcher la continuation de la contravention ou sa répétition.

Confirmation in writing

(1.1) A health and safety officer who has issued a direction orally shall provide a written version of it

(*a*) before the officer leaves the work place, if the officer was in the work place when the direction was issued; or

(*b*) as soon as possible by mail, or by facsimile or other electronic means, in any other case.

Confirmation par écrit

(1.1) Il confirme par écrit toute instruction verbale :

a) avant de quitter le lieu de travail si l'instruction y a été donnée;

b) dans les meilleurs délais par courrier ou par fac-similé ou autre mode de communication électronique dans tout autre cas.

Dangerous situations — direction to employer

(2) If a health and safety officer considers that the use or operation of a machine or thing, a condition in a place or the performance of an activity constitutes a danger to an employee while at work,

(*a*) the officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing the employer, immediately or within the period that the officer specifies, to take measures to

(i) correct the hazard or condition or alter the activity that constitutes the danger, or

(ii) protect any person from the danger; and

(*b*) the officer may, if the officer considers that the danger or the hazard, condition or activity that constitutes the danger cannot otherwise be corrected, altered or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine, thing or activity in respect of which the direction is issued not be used, operated or performed, as the case may be, until the officer's directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

Situations dangereuses

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche constitue un danger pour un employé au travail, l'agent :

a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par instruction écrite, de procéder, immédiatement ou dans le délai qu'il précise, à la prise de mesures propres :

(i) soit à écarter le risque, à corriger la situation ou à modifier la tâche,

(ii) soit à protéger les personnes contre ce danger;

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de prendre les mesures prévues à l'alinéa *a*), interdire, par instruction écrite donnée à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose ou l'accomplissement de la tâche en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

Dangerous situations — direction to employee

(2.1) If a health and safety officer considers that the use or operation of a machine or thing by an employee, a condition in a place or the performance of an activity by an employee constitutes a danger to the employee or to another employee, the officer shall, in addition to the directions issued under paragraph (2)(*a*), issue a direction in writing to the employee to discontinue the use, operation or activity or cease to work in that place until the employer has complied with the directions issued under that paragraph.

Situation dangereuse : instructions à l'employé

(2.1) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose par un employé, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche par un employé constitue un danger pour cet employé ou pour d'autres employés, l'agent interdit à cet employé, par instruction écrite, et sans préjudice des instructions données au titre de l'alinéa (2)*a*), d'utiliser la machine ou la chose, de travailler dans ce lieu de travail ou d'accomplir la tâche en cause jusqu'à ce que l'employeur se soit conformé aux instructions données au titre de cet alinéa.

Posting notice of danger

(3) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(*a*), the officer shall affix or cause to be affixed to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is issued, or in the area in which the activity in respect of which the direction is issued is performed, a notice in the form and containing the information that the Minister

Affichage d'un avis

(3) L'agent qui formule des instructions au titre de l'alinéa (2)*a*) appose ou fait apposer dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci ou à l'endroit où s'accomplit la tâche visée, un avis en la forme et la teneur que le ministre peut préciser. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent.

may specify, and no person shall remove the notice unless authorized to do so by a health and safety officer.

Cessation of use

(4) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(*b*) in respect of a place, machine, thing or activity, the employer shall cause the use or operation of the place, machine or thing or the performance of the activity to be discontinued, and no person shall use or operate the place, machine or thing or perform the activity until the measures directed by the officer have been taken.

Cessation d'utilisation

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (2)*b*), l'employeur doit faire cesser l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause, ou l'accomplissement de la tâche visée, et il est interdit à quiconque de s'y livrer tant que les mesures ordonnées par l'agent n'ont pas été prises.

Copies of directions and reports

(5) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall without delay

(*a*) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in the manner that the officer may specify; and

(*b*) give a copy of the direction or report to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative.

Copies des instructions et des rapports

(5) Dès que l'agent donne les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l'employeur est tenu :

a) d'en faire afficher une ou plusieurs copies selon les modalités précisées par l'agent;

b) d'en transmettre copie au comité d'orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas.

Copy to person who made complaint

(6) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by the officer pursuant to a complaint, the officer shall immediately give a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.

Transmission au plaignant

(6) Aussitôt après avoir donné les instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une enquête qu'il a menée à la suite d'une plainte, l'agent en transmet copie aux personnes dont la plainte est à l'origine de l'enquête.

Copy to employer

(7) If a health and safety officer issues a direction to an employee under subsection (1) or (2.1), the officer shall immediately give a copy of the direction to the employee's employer.

Copie à l'employeur

(7) Aussitôt après avoir donné à un employé les instructions visées aux paragraphes (1) ou (2.1), l'agent en transmet copie à l'employeur.

Response to direction or report

(8) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5), the officer may require the employer or the employee to whom the direction is issued or to whom the report relates to respond in writing to the direction or report, within the time that the officer may specify. The employer or employee shall provide a copy of the response to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative.

Réponse

(8) L'agent peut exiger que l'employeur ou l'employé auquel il adresse des instructions en vertu des paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou à l'égard duquel il établit le rapport visé au paragraphe (5), y réponde par écrit dans le délai qu'il précise; copie de la réponse est transmise par l'employeur ou l'employé au comité d'orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas.

Appeals of Decisions and Directions

Appel des décisions et instructions

Appointment

145.1 (1) The Minister may designate as an appeals officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

Nomination

145.1 (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'agent d'appel pour l'application de la présente partie.

Status

(2) For the purposes of sections 146 to 146.5, an appeals officer has all of the powers, duties and immunity of a health and safety officer.

Attributions

(2) Pour l'application des articles 146 à 146.5, l'agent d'appel est investi des mêmes attributions — notamment en matière d'immunité — que l'agent de santé et de sécurité.

Appeal of direction

146. (1) An employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction issued by a health and safety officer under this Part may appeal the direction in writing to an appeals officer within thirty days after the date of the direction being issued or confirmed in writing.

Procédure

146. (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de santé et de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interjeter appel de celles-ci par écrit à un agent d'appel.

Direction not stayed

(2) Unless otherwise ordered by an appeals officer on application by the employer, employee or trade union, an appeal of a direction does not operate as a stay of the direction.

Absence de suspension

(2) À moins que l'agent d'appel n'en ordonne autrement à la demande de l'employeur, de l'employé ou du syndicat, l'appel n'a pas pour effet de suspendre la mise en oeuvre des instructions.

Inquiry

146.1 (1) If an appeal is brought under subsection 129(7) or section 146, the appeals officer shall, in a summary way and without delay, inquire into the circumstances of the decision or direction, as the case may be, and the reasons for it and may

Enquête

146.1 (1) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe 129(7) ou de l'article 146, l'agent d'appel mène sans délai une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu à la décision ou aux instructions, selon le cas, et sur la justification de celles-ci. Il peut :

(*a*) vary, rescind or confirm the decision or direction; and

a) soit modifier, annuler ou confirmer la décision ou les instructions;

(*b*) issue any direction that the appeals officer considers appropriate under subsection 145(2) or (2.1).

b) soit donner, dans le cadre des paragraphes 145(2) ou (2.1), les instructions qu'il juge indiquées.

Decision and reasons

(2) The appeals officer shall provide a written decision, with reasons, and a copy of any direction to the employer, employee or trade union concerned, and the employer shall, without delay, give a copy of it to the work place committee or health and safety representative.

Décision, motifs et instructions

(2) Il avise par écrit de sa décision, de ses motifs et des instructions qui en découlent l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause; l'employeur en transmet copie sans délai au comité local ou au représentant.

Posting of notice

(3) If the appeals officer issues a direction under paragraph (1)(*b*), the employer shall, without delay, affix or cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is issued a notice of the direction, in the form and containing the information that the appeals officer may

Affichage d'un avis

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), l'employeur appose ou fait apposer sans délai dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis en la forme et la teneur précisées par l'agent d'appel. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de celui-ci.

specify, and no person may remove the notice unless authorized to do so by the appeals officer.

Cessation of use

(4) If the appeals officer directs, under paragraph (1)(*b*), that a machine, thing or place not be used or an activity not be performed until the direction is complied with, no person may use the machine, thing or place or perform the activity until the direction is complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

Utilisation interdite

(4) L'interdiction — utilisation d'une machine ou d'une chose, présence dans un lieu ou accomplissement d'une tâche — éventuellement prononcée par l'agent d'appel aux termes de l'alinéa (1)*b*) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des mesures nécessaires à cette exécution.

Powers

146.2 For the purposes of a proceeding under subsection 146.1(1), an appeals officer may

(*a*) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence under oath and to produce any documents and things that the officer considers necessary to decide the matter;

(*b*) administer oaths and solemn affirmations;

(*c*) receive and accept any evidence and information on oath, affidavit or otherwise that the officer sees fit, whether or not admissible in a court of law;

(*d*) examine records and make inquiries as the officer considers necessary;

(*e*) adjourn or postpone the proceeding from time to time;

(*f*) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;

(*g*) make a party to the proceeding, at any stage of the proceeding, any person who, or any group that, in the officer's opinion has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision;

(*h*) determine the procedure to be followed, but the officer shall give an opportunity to the parties to present evidence and make submissions to the officer, and shall consider the information relating to the matter;

(*i*) decide any matter without holding an oral hearing; and

Pouvoirs

146.2 Dans le cadre de la procédure prévue au paragraphe 146.1(1), l'agent d'appel peut :

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) recevoir sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

e) suspendre ou remettre la procédure à tout moment;

f) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

g) en tout état de cause, accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision;

h) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;

(*j*) order the use of a means of telecommunication that permits the parties and the officer to communicate with each other simultaneously.

i) trancher toute affaire ou question sans tenir d'audience;

j) ordonner l'utilisation de modes de télécommunications permettant aux parties et à lui-même de communiquer les uns avec les autres simultanément.

Decision final

146.3 An appeals officer's decision is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

Caractère définitif des décisions

146.3 Les décisions de l'agent d'appel sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

No review by *certiorari*, etc.

146.4 No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an appeals officer in any proceeding under this Part.

Interdiction de recours extraordinaires

146.4 Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'agent d'appel exercée dans le cadre de la présente partie.

Wages

146.5 An employee who is a party to a proceeding under subsection 146.1(1) and who attends at the proceeding, or any employee who has been summoned by an appeals officer to attend at such a proceeding and who attends, is entitled to be paid by the employer at the employee's regular rate of wages for the time spent at the proceeding that would otherwise have been time at work.

Salaire

146.5 L'employé qui assiste au déroulement d'une procédure engagée en vertu du paragraphe 146.1(1) à titre de partie ou de témoin cité à comparaître a le droit d'être rémunéré par l'employeur à son taux de salaire régulier pour les heures qu'il y consacre et qu'il aurait autrement passées au travail.

Disciplinary Action

Mesures disciplinaires

General prohibition re employer

147. No employer shall dismiss, suspend, lay off or demote an employee, impose a financial or other penalty on an employee, or refuse to pay an employee remuneration in respect of any period that the employee would, but for the exercise of the employee's rights under this Part, have worked, or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because the employee

(*a*) has testified or is about to testify in a proceeding taken or an inquiry held under this Part;

(*b*) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the health or safety of the employee or of any other employee of the employer; or

(*c*) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part.

Interdiction générale à l'employeur

147. Il est interdit à l'employeur de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction pécuniaire ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre — ou menacer de prendre — des mesures disciplinaires contre lui parce que :

a) soit il a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie;

b) soit il a fourni à une personne agissant dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa santé ou sa sécurité ou celles de ses compagnons de travail;

c) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer.

Abuse of rights

147.1 (1) An employer may, after all the investigations and appeals have been exhausted by the employee who has exercised rights under sections 128 and 129, take disciplinary action against the employee who the employer can demonstrate has wilfully abused those rights.

Abus de droits

147.1 (1) À l'issue des processus d'enquête et d'appel prévus aux articles 128 et 129, l'employeur peut prendre des mesures disciplinaires à l'égard de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus à ces articles s'il peut prouver que celui-ci a délibérément exercé ces droits de façon abusive.

Written reasons

(2) The employer must provide the employee with written reasons for any disciplinary action within fifteen working days after receiving a request from the employee to do so.

Motifs écrits

(2) L'employeur doit fournir à l'employé, dans les quinze jours ouvrables suivant une demande à cet effet, les motifs des mesures prises à son égard.

Offences and Punishment

Infractions et peines

General offence

148. (1) Subject to this section, every person who contravenes a provision of this Part is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000.

Infraction générale

148. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

If death or injury

(2) Every person who contravenes a provision of this Part the direct result of which is the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000,000.

Cas de mort ou de blessures

(2) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause directement la mort, une maladie grave ou des blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $.

Risk of death or injury

(3) Every person who wilfully contravenes a provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000,000.

Cas de risque de mort ou de blessures

(3) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort, une maladie grave ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $.

Defence

(4) On a prosecution of a person for a contravention of any provision of this Part, except paragraphs 125(1)(*c*), (*z*.10) and (*z*.11), it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention. However, no person is liable to imprisonment on conviction for an offence under any of paragraphs 125(1)(*c*), (*z*.10) and (*z*.11).

Moyen de défense

(4) Dans les poursuites pour infraction aux dispositions de la présente partie — à l'exclusion des alinéas 125(1)*c*), *z*.10) et *z*.11), l'emprisonnement étant exclu en cas de contravention de ces dispositions —, l'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a pris les mesures nécessaires pour éviter l'infraction.

Presumption

(5) For the purposes of this section, if regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to health or safety matters referred to in a paragraph of any of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing is deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.

Présomption

(5) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de santé ou de sécurité à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

15. Subsections 149(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

15. Les paragraphes 149(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Minister's consent required

149. (1) No proceeding in respect of an offence under this Part may be instituted except with the consent of the Minister or a person designated by the Minister.

Consentement du ministre

149. (1) Les poursuites des infractions à la présente partie sont subordonnées au consentement du ministre ou de toute personne que désigne celui-ci.

Officers and senior officials, etc.

(2) If a corporation or a department or other portion of the public service of Canada to which this Part applies commits an offence under this Part, any of the following persons who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation, department or portion of the public service has been prosecuted or convicted:

(*a*) any officer, director, agent or mandatary of the corporation;

(*b*) any senior official in the department or portion of the public service; or

(*c*) any other person exercising managerial or supervisory functions in that corporation, department or portion of the public service.

Dirigeants, fonctionnaires, etc.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente partie par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, cadres ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. Il en va de même des cadres supérieurs ou fonctionnaires exerçant des fonctions de gestion ou de surveillance pour les infractions perpétrées par les ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la présente partie.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

16. Section 153 of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

16. L'article 153 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Injunction

153. The judge of a court to whom an application under section 152 is made may, in the judge's discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

Injunction

153. The judge of a court to whom an application under section 152 is made may, in the judge's discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 8

17. Subsection 154(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 154(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 8

Imprisonment precluded in certain cases

154. (1) If a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction, no imprisonment may be imposed in default of payment of any fine imposed as punishment.

154. (1) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Exclusion de l'emprisonnement

1998, c. 26, s. 57

18. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

18. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 26, art. 57

Complaint to Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(*e*), may dispose of any complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, that person

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)*e*) peut, dans le cadre de la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :

Plaintes au Conseil

19. The Act is amended by adding the following after section 156:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit :

Fees

Facturation

Fees for services, etc.

156.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, fix the fees to be paid for services, facilities and products provided by the Minister under this Part or within the purpose of this Part.

156.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture, par le ministre, de services, d'installations ou de produits dans le cadre de l'objet de la présente partie.

Facturation des services, installations, etc.

Amount not to exceed cost

(2) Fees fixed under subsection (1) may not exceed the costs to Her Majesty in right of Canada in respect of those items or matters.

(2) Les prix fixés au titre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, le montant des frais faits par Sa Majesté du chef du Canada à cet égard.

Montant

20. (1) Subsection 157(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after that paragraph:

(*a*.1) restricting or prohibiting any activity or thing that any provision of this Part contemplates being the subject of regulations; and

20. (1) Le paragraphe 157(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) restreindre ou interdire toute activité ou chose à l'égard de laquelle la présente partie prévoit la prise d'un règlement;

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 5(1)

(2) Subsection 157(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que ses motifs soient ou non signalés lors de la prise des règlements.

L.R., ch. 26 (4e suppl.), par. 5(1)

(2) Le paragraphe 157(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que ses motifs soient ou non signalés lors de la prise des règlements.

1996, c. 12, s. 3

21. Section 158 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Provincial Crown corporations

158. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a federal work, undertaking or business set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, under the *Atomic Energy Control Act*.

1996, ch. 12, art. 3

21. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Sociétés d'État provinciales

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre d'entreprises fédérales désignées par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associées à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Transitional Provision

Proceedings

22. Proceedings commenced under section 130, 133 or 146 of the *Canada Labour Code* and not finally disposed of before the coming into force of this section shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if this Act had not come into force.

Disposition transitoire

Procédures

22. Les procédures intentées en vertu des articles 130, 133 ou 146 du *Code canadien du travail* avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent en conformité avec cette loi comme si la présente loi n'était pas en vigueur.

PART 2

TECHNICAL AMENDMENTS TO THE CANADA LABOUR CODE (PART I)

1999, c. 31, s. 158(1)(E)

23. Subsection 94(2) of the English version of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) express a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

PARTIE 2

PARTIE I DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL : MODIFICATIONS MATÉRIELLES

1999, ch. 31, par. 158(1)(A)

23. Le paragraphe 94(2) de la version anglaise du *Code canadien du travail* est modifié par suppression du mot « or » à la fin de l'alinéa *a*), par adjonction du mot « or » à la fin de l'alinéa *b*) et par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(c) express a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

1999, c. 31, s. 160(E)

24. Section 105 of the English version of the Act is renumbered as subsection 105(1) and is amended by adding the following:

Recommendations

(2) At the request of the parties or the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

1999, ch. 31, art. 160(A)

24. L'article 105 de la version anglaise de la même loi devient le paragraphe 105(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Recommendations

(2) At the request of the parties of the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

PART 3

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

25. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to "subsection 144(2)" opposite the reference to "Canada Labour Code" with a reference to "subsection 144(3)".

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III

Hazardous Materials Information Review Act

1996, c. 11, s. 60

26. Paragraph 46(2)(*c*) of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

(*c*) any official of the Department of Human Resources Development, or any appeals officer, health and safety officer or regional health and safety officer within the meaning of subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1994, c. 10, s. 19

27. Subsection 9(4) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Health and safety officers

(4) Any officer or employee appointed as provided in subsection (1) may be designated as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of Part II of the *Canada Labour Code*.

PARTIE 3

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, MODIFICATION CONDITIONNELLE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

25. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par remplacement de la mention « paragraphe 144(2) », en regard de la mention « Code canadien du travail », par « paragraphe 144(3) ».

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

1996, ch. 11, art. 60

26. L'alinéa 46(2)*c*) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent d'appel, agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité, au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*, pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de cette loi;

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

1994, ch. 10, art. 19

27. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Agents de santé et de sécurité

(4) Un membre du personnel visé au paragraphe (1) peut être désigné agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la partie II du *Code canadien du travail*.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

1989, c. 7, s. 1

28. The definition "inspector" in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

28. La définition de « inspecteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacée par ce qui suit :

1989, ch. 7, art. 1

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a health and safety officer as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*;

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, agent de santé et de sécurité au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*.

« inspecteur » "*inspector*"

1989, c. 7, s. 1

29. Subsections 3(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

29. Les paragraphes 3(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 7, art. 1

Consultation

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the work place committee or health and safety representative in respect of that work place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.

(6) Les désignations visées aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont, sauf dans le cas des lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains, véhicules automobiles ou navires qui transportent des passagers, subordonnées à la consultation par l'employeur du comité local ou du représentant affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.

Consultation

Expressions used in *Canada Labour Code*

(7) In subsection (6), the expressions "work place committee", "health and safety representative" and "work place" have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

(7) Au paragraphe (6), « comité local », « lieu de travail » et « représentant » s'entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

Terminologie : *Code canadien du travail*

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

1997, c. 9

30. On the later of the day on which the *Nuclear Safety and Control Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force and the day on which section 21 of this Act comes into force, section 158 of the *Canada Labour Code* and the heading before it are replaced by the following:

30. À l'entrée en vigueur de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* ou à celle de l'article 21 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 158 du *Code canadien du travail*, ainsi que l'intertitre le précédant, sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 9

Provincial Crown corporations

158. The Governor in Council may, by regulation, direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a federal work, undertaking or business set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, under the *Nuclear Safety and Control Act*.

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre d'entreprises fédérales désignées par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associées à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Sociétés d'État provinciales

Coming into Force

Coming into force

31. The provisions of this Act, except for Part 2, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

31. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de celles de la partie 2, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

REPRINT

C-13

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts

---

First reading, November 4, 1999

THE MINISTER OF HEALTH

RÉIMPRESSION

C-13

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence

---

Première lecture le 4 novembre 1999

JAN 0 2000

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

90094

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

Summary

This enactment establishes the Canadian Institutes of Health Research (the CIHR) and repeals the *Medical Research Council Act*. The objective of the CIHR is to excel, according to internationally accepted standards of scientific excellence, in the creation of new knowledge and its translation into improved health for Canadians, more effective health services and products and a strengthened Canadian health care system. The CIHR is an agent of Her Majesty.

The Governing Council of the CIHR is responsible for the creation, review and termination of Health Research Institutes. The Institutes are to support individuals, groups and communities of researchers for the purpose of achieving the objective of the CIHR. The Governing Council is to appoint an advisory board and a scientific director for each Institute.

Sommaire

Le texte porte création des Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC) et abroge la *Loi sur le Conseil de recherches médicales*. IRSC a pour mission d'exceller, selon les normes internationales reconnues de l'excellence scientifique, dans la création de nouvelles connaissances et leur application en vue d'améliorer la santé de la population canadienne, d'offrir de meilleurs produits et services de santé et de renforcer le système de santé au Canada. IRSC est mandataire de Sa Majesté.

Le conseil d'administration d'IRSC est chargé de mettre sur pied des instituts de recherche en santé, d'examiner leur mandat et de les dissoudre. Les instituts ont pour mission de venir en aide aux chercheurs et aux groupes de chercheurs en vue de réaliser la mission d'IRSC. Le conseil d'administration dote chaque institut d'un conseil consultatif et d'un directeur scientifique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH, TO REPEAL THE MEDICAL RESEARCH COUNCIL ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of ''Minister''

ESTABLISHMENT

3. Canadian Institutes of Health Research

OBJECTIVE

4. Objective

POWERS AND FUNCTIONS

5. Powers and functions

ORGANIZATION

6. President
7. Governing Council
8. Deputy Minister of Health
9. Chairperson
10. Establishing committees
11. Meetings

COMPENSATION AND BENEFITS

12. President
13. Members of the Council

RESPONSIBILITIES OF GOVERNING COUNCIL

14. Management of the CIHR
15. Delegation
16. Advising Minister
17. Personnel
18. Collective agreements
19. By–laws

HEALTH RESEARCH INSTITUTES

20. Establishment
21. Quintennial review
22. Travel and living expenses

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CRÉATION DES INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA, ABROGEANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

CONSTITUTION

3. Instituts de recherche en santé du Canada

MISSION

4. Mission

ATTRIBUTIONS

5. Attributions

ORGANISATION

6. Président
7. Conseil d'administration
8. Sous–ministre de la Santé
9. Président
10. Constitution de comités
11. Réunions

RÉMUNÉRATION, INDEMNITÉS ET AVANTAGES

12. Président
13. Membres du conseil d'administration

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

14. Gestion d'IRSC
15. Délégation
16. Avis au ministre
17. Personnel
18. Pouvoir de conclure des conventions collectives
19. Règlements administratifs

INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ

20. Constitution
21. Examen du mandat
22. Frais de déplacement et de séjour

PRESIDENT AND EMPLOYEES

23. President

24. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act*

25. Benefits

POWERS

26. Ancillary powers

27. Title to property

28. Choice of service providers

29. Expending money

30. Legal proceedings

REPORTS

31. Audit

32. Annual report

TRANSITIONAL

33. Deemed appropriation

34. Transfer of rights, property, obligations and liabilities

35. Commencement of legal proceedings

36. Offer of employment

37. Term employees

38. Collective agreements and arbitral awards

39. Pending grievances

40. Termination of Medical Research Council appointments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

41–42. *Access to Information Act*

43–44. *Financial Administration Act*

45–46. *Privacy Act*

47–48. *Public Service Staff Relations Act*

49–50. *Public Service Superannuation Act*

Repeal

51. *Medical Research Council Act*

Coming into Force

52. Coming into force

PRÉSIDENT ET EMPLOYÉS

23. Attributions du président

24. Articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

25. Autres avantages

POUVOIRS

26. Pouvoirs ancillaires

27. Biens

28. Biens et services fournis par un fournisseur autre que le gouvernement

29. Pouvoirs

30. Action en justice

RAPPORTS

31. Vérification

32. Rapport d'activités

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

33. Affectation présumée

34. Transfert des droits, biens, dettes et obligations

35. Procédures judiciaires nouvelles

36. Offre d'emploi

37. Employé engagé pour une durée déterminée

38. Conventions collectives et décisions arbitrales

39. Griefs

40. Conseil de recherches médicales — mandats des membres et du président

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

41–42. *Loi sur l'accès à l'information*

43–44. *Loi sur la gestion des finances publiques*

45–46. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

47–48. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

49–50. *Loi sur la pension de la fonction publique*

Abrogation

51. *Loi sur le Conseil de recherches médicales*

Entrée en vigueur

52. Entrée en vigueur

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes

that Canadians value health as central to happiness and fulfilment, and aspire to be among the healthiest people in the world,

that Canada should be an internationally acknowledged leader in contributing to the global advancement of health research and that excellence in health research is fundamental to improving the health of Canadians and of the wider global community, and

that investment in health and the health care system is part of the Canadian vision of being a caring society;

WHEREAS Parliament recognizes the role of the provinces in health care and that the Government of Canada collaborates with provincial governments to support the health care system and health research;

WHEREAS Parliament believes that health research should

address the respective health issues of children, women and men and of the diverse populations of Canada,

be characterized by a transparent approach that facilitates accountability to Canadians, and

take into consideration ethical issues;

WHEREAS Parliament is cognizant of an historic opportunity to transform health research in Canada through the creation of the Canadian Institutes of Health Research as a flexible mechanism that will continually align health research funding with changes in the manner in which health problems and opportunities are identified, understood and addressed;

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence

Préambule

Attendu que le Parlement reconnaît :

que la population canadienne considère la santé comme un élément essentiel au bonheur et à l'épanouissement de l'être humain, et souhaite être parmi les peuples qui jouissent du meilleur état de santé au monde;

que le Canada doit être un chef de file reconnu à l'échelle internationale pour sa contribution aux progrès mondiaux de la recherche en matière de santé, et que l'excellence de la recherche dans ce domaine est essentielle à l'amélioration de la santé de la population canadienne et de la collectivité mondiale;

qu'investir dans la santé et le système de santé fait partie de la vision que le Canada a d'une société humanitaire;

Attendu que le Parlement reconnaît le rôle des provinces en matière de services de santé et la collaboration du gouvernement fédéral et des gouvernements des provinces en vue d'appuyer le système de santé et la recherche en matière de santé;

Attendu que le Parlement estime que la recherche en matière de santé doit :

s'attaquer aux questions de santé touchant les enfants, les femmes et les hommes et à celles touchant les diverses populations canadiennes,

se caractériser par une approche transparente qui permet de rendre des comptes à la population canadienne,

tenir compte des questions d'ordre éthique;

Attendu que le Parlement est conscient de la possibilité historique de transformer la re-

WHEREAS Parliament believes that health research institutes should be created to coordinate, focus and integrate health research based on

an understanding of the multi-factorial nature of health problems and opportunities,

the involvement and recognition of, and respect for, health researchers from all research disciplines, and the cooperation of a wide range of partners from all relevant sectors, the provinces and other countries,

the attraction of the best health researchers in Canada and the world and their development and retention in Canada,

the creation of new scientific knowledge based on research that meets the highest international standards of excellence, and

the application of that knowledge to the development and implementation of innovative policy and practice;

WHEREAS Parliament understands that this transformation in health research can build on the legacy of excellence in health research already established in Canada, including the decisive contributions of the Medical Research Council and the National Health Research and Development Program, while understanding that the institutions, technologies and environment for health research have become more varied and complex than in the past;

WHEREAS Parliament recognizes that this transformation in Canadian health research will also enhance economic development in Canada and promote growth and job creation in key sectors of the knowledge-based economy;

AND WHEREAS Parliament believes that the Canadian Institutes of Health Research will provide the leadership required for this transformation and the continuing success of health research in Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

cherche en matière de santé au Canada par la création des Instituts de recherche en santé du Canada, qui permettra d'adapter constamment le financement de la recherche dans ce domaine aux nouvelles façons d'identifier, de comprendre et de régler les problèmes et les possibilités en matière de santé;

Attendu que le Parlement estime que des instituts de recherche en santé doivent être créés en vue de coordonner, de centraliser et d'intégrer la recherche en matière de santé selon les principes suivants :

la compréhension de la nature multifactorielle des problèmes et des possibilités en matière de santé,

la participation des chercheurs en sciences de la santé de toutes les disciplines ainsi que la reconnaissance et le respect à leur égard, et la collaboration de partenaires venant des divers secteurs visés, des provinces du Canada et d'autres pays,

le fait d'attirer les meilleurs chercheurs en sciences de la santé du Canada et d'ailleurs et de les former et retenir au Canada,

la création de nouvelles connaissances scientifiques fondées sur des recherches qui satisfont aux normes d'excellence internationales les plus élevées,

l'application de ces connaissances à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'une politique et d'une pratique innovatrices;

Attendu que le Parlement comprend que cette transformation de la recherche en matière de santé peut se fonder sur l'héritage d'excellence de la recherche qui existe déjà dans ce domaine au Canada, notamment les apports décisifs du Conseil de recherches médicales et du Programme national de recherche et de développement en matière de santé, tout en sachant que les institutions, les technologies et le milieu de la recherche se sont diversifiés et sont plus complexes que par le passé;

Attendu que le Parlement reconnaît que cette transformation aura aussi pour effet d'accroître le développement économique au Canada et de promouvoir la croissance économique et la création d'emplois dans les secteurs-clés de l'économie du savoir;

Whereas Parliament considers that the Canadian Institutes of Health Research will provide the leadership necessary for the transformation and sustained excellence of health research in Canada,

Attendu que le Parlement estime que les Instituts de recherche en santé du Canada exerceront le leadership nécessaire à cette transformation et à la réussite continuelle de la recherche en matière de santé au Canada,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Institutes of Health Research Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

DÉFINITION

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

ESTABLISHMENT

Canadian Institutes of Health Research

3. (1) There is hereby established a corporation, to be known as the Canadian Institutes of Health Research, in this Act referred to as the "CIHR".

CONSTITUTION

Instituts de recherche en santé du Canada

3. (1) Est constituée une personne morale appelée Instituts de recherche en santé du Canada, ci-après dénommée IRSC.

Agent of Her Majesty

(2) The CIHR is an agent of Her Majesty in right of Canada.

Statut

(2) IRSC est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Head office

(3) The head office of the CIHR shall be at the place in Canada that is designated by the Governor in Council.

Siège social

(3) Son siège social est situé au lieu du Canada fixé par le gouverneur en conseil.

OBJECTIVE

Objective

4. The objective of the CIHR is to excel, according to internationally accepted standards of scientific excellence, in the creation of new knowledge and its translation into improved health for Canadians, more effective health services and products and a strengthened Canadian health care system, by

(*a*) exercising leadership within the Canadian research community and fostering collaboration with the provinces and with individuals and organizations in or outside Canada that have an interest in health or health research;

(*b*) creating a robust health research environment in Canada, based on internationally accepted standards of scientific excellence and a peer review process, that will

MISSION

Mission

4. IRSC a pour mission d'exceller, selon les normes internationales reconnues de l'excellence scientifique, dans la création de nouvelles connaissances et leur application en vue d'améliorer la santé de la population canadienne, d'offrir de meilleurs produits et services de santé et de renforcer le système de santé au Canada, et ce par :

a) l'exercice d'un leadership dans les milieux canadiens de la recherche et l'encouragement à la collaboration avec les provinces ainsi que les personnes et organismes au Canada et à l'étranger qui s'intéressent aux questions liées à la santé et à la recherche en matière de santé;

b) la création au Canada d'un milieu de recherche dynamique — selon les normes

attract, develop and keep excellent researchers and provide them with the opportunity to contribute to the improvement of people's health in Canada and the world;

(*c*) forging an integrated health research agenda across disciplines, sectors and regions that reflects the emerging health needs of Canadians and the evolution of the health system and supports health policy decision-making;

(*d*) encouraging interdisciplinary, integrative health research through the creation of Health Research Institutes that

(i) together pertain to all aspects of health,

(ii) include bio-medical research, clinical research, research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of health and environmental influences on health, and other research as required, and

(iii) engage the provinces and voluntary organizations, the private sector and others, in or outside Canada, with complementary research interests;

(*e*) promoting, assisting and undertaking research that meets the highest international scientific standards of excellence and ethics and that pertains to all aspects of health, including bio-medical research, clinical research and research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of health and environmental influences on health;

(*f*) addressing emerging health opportunities, threats and challenges and accelerating the discovery of cures and treatments and improvements to health care, prevention and wellness strategies;

(*g*) fostering the discussion of ethical issues;

(*h*) promoting the dissemination of knowledge and the application of health research to improve the health of Canadians;

internationales reconnues de l'excellence scientifique et la revue par les pairs —, qui attirera, formera et retiendra des chercheurs d'élite et leur offrira la possibilité de participer à l'amélioration de l'état de santé de la population canadienne et de la population mondiale;

c) l'élaboration d'un programme intégré de recherche en matière de santé, regroupant tous les secteurs, disciplines et régions, qui reflète les besoins nouveaux de la population canadienne en matière de santé et l'évolution du système de santé et facilite la prise de décisions de principe touchant le domaine de la santé;

d) l'encouragement à la recherche en matière de santé axée sur l'intégration et l'interdisciplinarité par la création d'instituts de recherche en santé qui :

(i) collectivement, recouvrent tous les aspects du domaine de la santé,

(ii) effectuent de la recherche biomédicale, de la recherche clinique et de la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des populations, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé, ainsi que d'autres types de recherche au besoin,

(iii) font intervenir les provinces ainsi que les organismes bénévoles et le secteur privé et d'autres personnes ou organismes au Canada ou à l'étranger dont les intérêts en recherche sont complémentaires;

e) la promotion et l'exécution de projets de recherche — ainsi que l'aide à leur réalisation — qui satisfont aux normes internationales les plus élevées d'excellence et d'éthique scientifiques et qui portent sur tous les aspects du domaine de la santé, notamment la recherche biomédicale, la recherche clinique et la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des populations, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé;

(*i*) encouraging innovation, facilitating the commercialization of health research in Canada and promoting economic development through health research in Canada;

(*j*) building the capacity of the Canadian health research community through the development of researchers and the provision of sustained support for scientific careers in health research;

(*k*) pursuing opportunities and providing support for the participation of Canadian scientists in international collaboration and partnerships in health research; and

(*l*) ensuring transparency and accountability to Canadians for the investment of the Government of Canada in health research.

f) la prise de mesures à l'égard des nouvelles menaces pour la santé et des nouveaux défis et possibilités dans le domaine de la santé, et l'accélération de la découverte de remèdes et traitements et de l'amélioration des stratégies en matière de soins de santé, de prévention et de mieux-être;

g) l'encouragement à la discussion des questions d'ordre éthique;

h) l'incitation à la diffusion des connaissances et à l'application des résultats de la recherche dans le domaine de la santé en vue d'améliorer la santé de la population canadienne;

i) l'encouragement à l'innovation et le soutien à la mise en marché de la recherche canadienne dans le domaine de la santé et la promotion du développement économique au Canada au moyen de celle-ci;

j) le renforcement des capacités de la communauté de la recherche en matière de santé au Canada, en offrant aux chercheurs en sciences de la santé la possibilité de se perfectionner et en appuyant de façon soutenue la poursuite de carrières scientifiques dans la recherche en matière de santé;

k) la quête d'occasions pour les scientifiques canadiens de participer à des projets ou partenariats internationaux de recherche en matière de santé et l'appui à cette participation;

l) la garantie de la transparence des investissements du gouvernement du Canada dans la recherche en matière de santé et l'obligation de rendre des comptes à la population canadienne.

POWERS AND FUNCTIONS

Powers and functions

5. For the purpose of achieving its objective, the powers and functions of the CIHR are to

(*a*) promote, assist and undertake health research;

(*b*) foster the development and ongoing support of the scientific careers of women and men in health research;

ATTRIBUTIONS

Attributions

5. Dans la poursuite de sa mission, IRSC exerce les attributions suivantes :

a) promouvoir, aider et entreprendre la recherche dans le domaine de la santé;

b) favoriser le perfectionnement professionnel des femmes et des hommes qui font carrière dans la recherche en matière de santé et les appuyer de façon continue;

(*c*) consult, collaborate and form partnerships with the provinces and with persons and organizations in or outside Canada that have an interest in issues pertaining to health or health research;

(*d*) monitor, analyze and evaluate issues, including ethical issues, pertaining to health or health research;

(*e*) advise the Minister in respect of any matter relating to health research or health policy;

(*f*) communicate with the public, governments, the Canadian and the international research communities, voluntary organizations and the private sector on issues pertaining to health or health research; and

(*g*) exercise any other power and perform any other function that is assigned to it by the Governor in Council to achieve its objective.

c) consulter les provinces et des personnes et des organismes qui, au Canada et à l'étranger, s'intéressent aux questions liées à la santé ou à la recherche en matière de santé et collaborer et former des partenariats avec eux;

d) surveiller, analyser et évaluer les questions liées à la santé ou à la recherche en matière de santé, y compris celles d'ordre éthique;

e) conseiller le ministre sur toute question se rapportant à la recherche ou à la politique en matière de santé;

f) communiquer avec le public, les gouvernements, les milieux canadiens et internationaux de la recherche, les organismes bénévoles et le secteur privé au sujet de questions liées à la santé ou à la recherche en matière de santé;

g) exercer toutes autres attributions que le gouverneur en conseil lui confie en vue de réaliser sa mission.

ORGANIZATION

President

6. The President of the CIHR shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years. The President is eligible for reappointment.

Governing Council

7. (1) There shall be a Governing Council of the CIHR consisting of not more than 20 members, one of whom shall be the President of the CIHR.

Appointment and tenure of members

(2) Each initial member of the Governing Council, other than the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the members. Subsequently appointed members shall be appointed by the Governor in Council for a three-year term.

Removal and reappointment

(3) The members appointed under subsection (2) shall be appointed to hold office during pleasure. They may be appointed to no more than two consecutive terms.

ORGANISATION

Président

6. Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président d'IRSC pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans.

Conseil d'administration

7. (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus vingt membres, dont le président.

Nomination et mandat des membres

(2) Le gouverneur en conseil nomme les membres initiaux — à l'exception du président — pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des membres. Les mandats des membres subséquents sont d'une durée de trois ans.

Renouvellement de mandat

(3) Les membres sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil et peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs.

Appointment criteria

(4) The Governor in Council shall appoint as members of the Governing Council women and men who are able to contribute to the achievement of the objective of the CIHR in the overall interests of Canadians. The Governor in Council shall consider appointing women and men who reflect the highest standards of scientific excellence and women and men who reflect a range of relevant backgrounds and disciplines.

Critères de nomination

(4) Le gouverneur en conseil nomme au conseil d'administration des femmes et des hommes capables de contribuer à la réalisation de la mission d'IRSC dans l'intérêt de toute la population canadienne. Il envisage la possibilité d'y nommer des femmes et des hommes reflétant les normes les plus élevées de l'excellence scientifique et des femmes et des hommes représentant les divers milieux et disciplines visés.

Deputy Minister of Health

8. Notwithstanding subsection 7(2), the Deputy Minister of Health is an *ex officio* and non-voting member of the Governing Council.

Sous-ministre de la Santé

8. Par dérogation au paragraphe 7(2), le sous-ministre de la Santé est membre d'office du conseil d'administration, avec voix consultative.

Chairperson

9. (1) The President is the Chairperson of the Governing Council.

Président

9. (1) Le président préside les réunions du conseil d'administration.

Vice-Chairperson

(2) The Governing Council shall elect one of its members to be a Vice-Chairperson.

Vice-président

(2) Le conseil d'administration choisit un vice-président en son sein.

Absence or incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Intérim — vice-président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Establishing committees

10. (1) The Governing Council

(*a*) may establish by by-law an executive committee and other committees of the Governing Council; and

(*b*) shall establish by by-law in respect of the full range of health research inquiry one or more standing advisory committees.

Constitution de comités

10. (1) Le conseil d'administration :

a) peut, par règlement administratif, établir des comités, notamment un comité exécutif;

b) doit, par règlement administratif, établir, en matière d'enquête dans tous les domaines de la recherche en matière de santé, un ou plusieurs comités permanents.

Membership

(2) A by-law establishing a committee, other than an executive committee, may provide for the committee's membership to include persons who are not members of the Governing Council.

Composition des comités

(2) À l'exception du comité exécutif, tout comité visé au paragraphe (1) peut être composé de personnes qui ne font pas partie du conseil d'administration.

Fees

(3) The members of a committee who are not members of the Governing Council may be paid for their services the fees that are fixed by the Governor in Council.

Honoraires

(3) Les membres qui ne font pas partie du conseil d'administration reçoivent, pour leurs services, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.

Meetings

11. The Governing Council may meet at the times and at the places in Canada that it considers necessary, but it shall meet at least twice a year.

Réunions

11. Le conseil d'administration tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an.

COMPENSATION AND BENEFITS

President

12. The President

(*a*) shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council;

(*b*) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(*c*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the President in the course of performing the President's duties while absent from the President's ordinary place of work.

Members of the Council

13. Each appointed member of the Governing Council

(*a*) shall be paid the fees that may be fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Governing Council or any of its committees or for the performance of other duties;

(*b*) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(*c*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

RÉMUNÉRATION, INDEMNITÉS ET AVANTAGES

Président

12. Le président :

a) reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

c) a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses fonctions.

Membres du conseil d'administration

13. Les membres du conseil d'administration :

a) reçoivent, pour leur participation aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou l'exécution d'autres fonctions, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil;

b) sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

c) ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.

RESPONSIBILITIES OF GOVERNING COUNCIL

Management of the CIHR

14. The Governing Council is responsible for the management of the CIHR, including

(*a*) developing its strategic directions, goals and policies;

(*b*) evaluating its overall performance, including with respect to achievement of its objective;

(*c*) approving its budget;

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Gestion d'IRSC

14. Le conseil d'administration est chargé de la gestion d'IRSC et exerce notamment les attributions suivantes :

a) établir l'orientation stratégique, les objectifs et les politiques d'IRSC;

b) évaluer le rendement global d'IRSC, notamment à l'égard de la réalisation de sa mission;

c) approuver le budget d'IRSC;

(*d*) establishing a peer review process for research proposals made to the CIHR;

(*e*) approving funding for research;

(*f*) approving other expenditures to carry out its objective;

(*g*) establishing policies respecting consulting and collaborating with persons and organizations that have an interest in health research; and

(*h*) dealing with any other matter that the Governing Council considers related to the affairs of the CIHR.

d) établir un système de revue par les pairs des projets de recherche soumis à IRSC;

e) approuver le financement des projets de recherche;

f) autoriser les dépenses supplémentaires en vue de réaliser la mission d'IRSC;

g) établir des politiques concernant la consultation des personnes et organismes qui s'intéressent à la recherche en matière de santé et la collaboration avec ces personnes ou organismes;

h) régler toute autre question qu'il estime liée aux activités d'IRSC.

Delegation

15. The Governing Council may delegate any of its powers, duties and functions, except those under any of paragraphs 14(*a*) and (*c*), sections 16 and 19 to 21 and subsections 22(3) and 32(1), to any of its members or committees, the President or a Health Research Institute, an Advisory Board or a Scientific Director referred to in subsection 20(1).

Délégation

15. À l'exception de celles prévues aux alinéas 14*a*) et *c*), aux articles 16 et 19 à 21 et aux paragraphes 22(3) et 32(1), le conseil d'administration peut déléguer ses attributions à l'un de ses membres ou comités, au président ou aux instituts de recherche en santé, conseils consultatifs ou directeurs scientifiques visés au paragraphe 20(1).

Advising Minister

16. The Governing Council shall advise the Minister in respect of any matter that the Minister refers to it for its consideration.

Avis au ministre

16. Le conseil d'administration conseille le ministre sur les questions que ce dernier lui a demandé d'examiner.

Personnel

17. (1) The Governing Council may

(*a*) appoint, layoff or terminate the employment of the employees of the CIHR; and

(*b*) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of employment otherwise than for cause, of employees.

Personnel

17. (1) Le conseil d'administration peut :

a) nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés d'IRSC;

b) établir des normes, procédures et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement autre que celui qui est motivé.

Right of employer

(2) Subsection 11(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the CIHR and the Governing Council may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the CIHR;

(*b*) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign duties to them; and

(*c*) provide for any other matters that the Governing Council considers necessary for effective personnel management in the CIHR.

Gestion du personnel

(2) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à IRSC, et le conseil d'administration peut :

a) déterminer l'organisation d'IRSC et la classification des postes au sein de celle-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;

c) réglementer les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel d'IRSC.

Collective agreements

18. Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Governing Council may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees of the CIHR that is applicable to employees of that bargaining unit.

Pouvoir de conclure des conventions collectives

18. Malgré l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le conseil d'administration est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés d'IRSC, une convention collective applicable à ceux-ci.

By-laws

19. The Governing Council may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

Règlements administratifs

19. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

HEALTH RESEARCH INSTITUTES

INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ

Establishment

20. (1) The Governing Council shall

(*a*) establish, maintain and terminate divisions of the CIHR, to be called Health Research Institutes, and determine the mandate of each Health Research Institute;

(*b*) create an Advisory Board for each Health Research Institute and appoint the members of the Advisory Boards; and

(*c*) appoint a Scientific Director for each Health Research Institute.

Constitution

20. (1) Le conseil d'administration :

a) met sur pied des instituts de recherche en santé — qui sont des divisions d'IRSC —, veille à leur maintien et les dissout et fournit à chacun d'eux un mandat;

b) dote chaque institut d'un conseil consultatif, dont il nomme les membres;

c) nomme un directeur scientifique pour chaque institut.

Mission

(2) Each Health Research Institute shall support individuals, groups and communities of researchers for the purpose of implementing, within its mandate, the objective of the CIHR.

Mission

(2) Les instituts sont chargés de venir en aide aux chercheurs et aux groupes de chercheurs en vue de réaliser, dans le cadre de leur mandat respectif, la mission d'IRSC.

Role and functioning

(3) The Governing Council shall develop policies respecting the role and functioning of Health Research Institutes and their Advisory Boards and Scientific Directors.

Rôle et fonctionnement

(3) Le conseil d'administration élabore des politiques sur le rôle et le fonctionnement des instituts et de leurs conseils consultatifs ainsi que sur le rôle et la façon de procéder de leurs directeurs scientifiques.

Appointments to Advisory Boards

(4) The Governing Council shall appoint to the Advisory Boards women and men who are able to contribute to the achievement of the objective of the CIHR in the overall interests of Canadians. The Governing Council shall consider appointing women and men who reflect the highest standards of scientific excellence and a range of relevant backgrounds and disciplines, such as researchers in the fields of bio-medical research, clinical research and research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of

Critères de nomination

(4) Le conseil d'administration nomme aux conseils consultatifs des femmes et des hommes capables de contribuer à la réalisation de la mission d'IRSC dans l'intérêt de toute la population canadienne. Il envisage la possibilité d'y nommer des femmes et des hommes reflétant les normes les plus élevées de l'excellence scientifique et représentant les divers milieux et disciplines visés, notamment des chercheurs dans les domaines de la recherche biomédicale, de la recherche clinique et de la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des popula-

health and environmental influences on health.

tions, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé.

Quintennial review

21. The Governing Council shall review the mandate and performance of each Health Research Institute at least every five years after it is established and determine whether its mandate or the policies respecting its role and functioning should be amended or whether it should be merged with another Health Research Institute or terminated.

21. Le conseil d'administration examine le mandat et le rendement de chaque institut de recherche en santé, au moins tous les cinq ans après sa mise sur pied, et détermine s'il y a lieu de modifier le mandat ou les politiques sur le rôle et le fonctionnement de l'institut, de le fusionner avec un autre institut ou de le supprimer. Examen du mandat

Travel and living expenses

22. (1) Members of an Advisory Board shall serve without remuneration, but may be paid the travel and living expenses fixed by the Governor in Council that they incur while absent from their ordinary place of residence in the course of performing duties and functions under this Act.

22. (1) Les membres du conseil consultatif n'ont droit à aucune rémunération. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour — fixés par le gouverneur en conseil — qui sont entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. Frais de déplacement et de séjour

Other benefits

(2) The members of an Advisory Board are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Ils sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. Autres avantages

Performing other duties or functions

(3) A member of an Advisory Board, who with the approval of the Governing Council performs any duties or functions on its behalf in addition to their duties and functions as a member of the Advisory Board, may be paid the fees that are fixed by the Governor in Council.

(3) Ils peuvent recevoir les honoraires qu'autorise le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte du conseil d'administration et avec son approbation. Mission extraordinaire

PRESIDENT AND EMPLOYEES

PRÉSIDENT ET EMPLOYÉS

President

23. (1) The President is the chief executive officer of the CIHR and is responsible for its day-to-day management and direction.

23. (1) Le président est le premier dirigeant d'IRSC; à ce titre, il assure la direction de ses affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel. Président

Acting President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Governing Council may authorize an officer of the CIHR to act as President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant d'IRSC à assurer l'intérim; cependant l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. Intérim du président

Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act*

24. For the purposes of sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act*, the President is deemed to be a deputy head and an employee of the CIHR is deemed to be an employee as defined in subsection 2(1) of that Act.

Articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

24. Pour l'application des articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le président et les employés d'IRSC sont réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Benefits

25. The employees of the CIHR are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Autres avantages

25. Les employés d'IRSC sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

POWERS

POUVOIRS

Ancillary powers

26. (1) The CIHR may, for the purpose of achieving its objective,

(*a*) provide funding to promote, assist and undertake health research and to otherwise carry out its objective;

(*b*) enter into contracts, agreements, memoranda of understanding or other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name;

(*c*) with the approval of the Governor in Council, enter into a partnership, or incorporate by itself or with others a corporation, including a subsidiary of the CIHR, under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act* or provincial legislation, or acquire or dispose of shares in any corporation;

(*d*) with the approval of the Treasury Board, acquire or lease real property or immovables and, subject to the terms and conditions on which the property or immovables were acquired or leased, hold, lend, administer or dispose of the property or immovables;

(*e*) acquire or lease personal property or movables and, subject to the terms and conditions on which the property or mov-

Pouvoirs ancillaires

26. (1) Dans le cadre de sa mission, IRSC peut :

a) fournir le financement en vue de promouvoir, d'aider et d'entreprendre la recherche dans le domaine de la santé et de réaliser par ailleurs sa mission;

b) conclure avec un ministère ou organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou tout organisme de celui-ci ou avec toute personne ou organisation des contrats, ententes ou autres accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'associer avec une autre personne, obtenir la constitution d'une personne morale — seule ou avec une de ses filiales ou une personne morale — sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les corporations canadiennes* ou du droit provincial ou acquérir ou aliéner des actions d'une personne morale;

d) avec l'approbation du Conseil du Trésor, acquérir ou prendre à bail des immeubles et des biens réels et, sous réserve des conditions dont est assortie l'acquisition ou la location, les détenir, louer, gérer ou aliéner;

e) acquérir ou prendre à bail des meubles et des biens personnels et, sous réserve des conditions dont est assortie l'acquisition ou la location, les détenir, louer, investir, gérer ou aliéner;

ables were acquired or leased, hold, lend, invest, administer or dispose of the property or movables;

(*f*) license, assign, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right held, controlled or administered by the CIHR;

(*g*) publish, sell or otherwise disseminate studies, reports and other documents of the CIHR; and

(*h*) do anything else that is necessary or incidental to achieving the objective.

f) rendre disponibles, notamment par cession ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous son administration ou son contrôle;

g) publier, vendre et diffuser par tout autre moyen ses études, rapports ou autres documents;

h) prendre toute autre mesure utile en l'espèce.

Approval of Treasury Board

(2) The CIHR may borrow money, issue debt obligations or grant or receive a security interest only with the approval of the Treasury Board.

(2) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, IRSC peut contracter des emprunts, émettre des titres de créance ou créer ou accepter des sûretés.

Approbation du Conseil du Trésor

Approval of Treasury Board

(3) The CIHR may give a guarantee, provide an indemnity or any other assurance to secure a debt or other obligation of another person or otherwise assume any financial obligation or the performance of any other obligation of another person only with the approval of the Treasury Board.

(3) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, IRSC peut donner des garanties, accorder des indemnités ou autres assurances visant à garantir les dettes ou obligations d'une autre personne, assumer tout engagement financier de celle-ci ou garantir l'exécution de ses obligations.

Approbation du Conseil du Trésor

Title to property

27. Property acquired by the CIHR is property of Her Majesty in right of Canada and title to it may be held in the name of Her Majesty or in the name of the CIHR.

27. Les biens acquis par IRSC appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Choice of service providers

28. (1) Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the CIHR may procure goods and services from outside the public service of Canada.

28. (1) Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, IRSC peut obtenir des biens et services à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Biens et services fournis par un fournisseur autre que le gouvernement

Legal services

(2) The CIHR may procure legal services from outside the public service of Canada only with the approval of the Attorney General of Canada or the Governor in Council.

(2) IRSC ne peut obtenir des services juridiques à l'extérieur de l'administration publique fédérale qu'avec l'agrément du procureur général du Canada ou du gouverneur en conseil.

Services juridiques

Expending money

29. For the purpose of achieving its objective, the CIHR may expend

(*a*) any money it receives by way of gift or bequest; and

(*b*) with the approval of Treasury Board, any money it receives through conducting its operations.

29. Dans le cadre de sa mission, IRSC peut :

a) utiliser les sommes acquises au titre de legs ou dons;

b) avec l'approbation du Conseil du Trésor, utiliser les recettes provenant de ses activités.

Pouvoirs

Legal proceedings

30. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the CIHR, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the CIHR in the name of the CIHR in any court that would have jurisdiction if the CIHR were not an agent of Her Majesty.

Action en justice

30. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou sous le sien, IRSC peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

REPORTS

RAPPORTS

Audit

31. The Auditor General of Canada shall annually audit the accounts and financial transactions of the CIHR and provide a report to the Minister and the CIHR.

Vérification

31. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières d'IRSC et présente son rapport à celle-ci et au ministre.

Annual report

32. (1) The Governing Council shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the operations and activities of the CIHR in that year and its strategic directions and goals, and shall include the CIHR's financial statements and the report of the Auditor General of Canada.

Rapport d'activités

32. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil d'administration présente au ministre un rapport sur les activités d'IRSC au cours de cet exercice, son orientation stratégique et ses objectifs, accompagné des états financiers de celle-ci et du rapport du vérificateur général.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Deemed appropriation

33. (1) Any amount that is appropriated for the Medical Research Council for the fiscal year in which section 51 comes into force and that is unexpended on the day that Act is repealed is deemed, as of that day, to be appropriated for the CIHR.

Affectation présumée

33. (1) Les crédits non utilisés qui ont été affectés au Conseil de recherches médicales pour l'exercice au cours duquel l'article 51 entre en vigueur sont réputés être affectés à IRSC.

Unexpended appropriations for Medical Research Council

(2) If, in any fiscal year, any provision of sections 1 to 50 comes into force before section 51 comes into force, the Minister may, with the approval of the Treasury Board, allocate to the CIHR the portion of the appropriation for the Medical Research Council for that year that the Minister considers appropriate.

Allocation de crédits

(2) En cas d'entrée en vigueur de l'un des articles 1 à 50 de la présente loi avant celle de l'article 51, le ministre peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, allouer à IRSC la partie des crédits affectés au Conseil de recherches médicales pour l'exercice en cause qu'il juge indiquée.

Transfer of rights, property, obligations and liabilities

34. (1) All rights and property and all obligations and liabilities of the Medical Research Council are transferred to the CIHR.

Transfert des droits, biens, dettes et obligations

34. (1) Les droits et biens et les dettes et obligations du Conseil de recherches médicales sont transférés à IRSC.

References

(2) Every reference to the Medical Research Council in a deed, contract or other document executed by the Medical Research Council in its own name is to be read as a reference to the CIHR, unless the context requires otherwise.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil ou sous son nom, toute mention de celui-ci vaut mention d'IRSC.

Renvois

Commencement of legal proceedings

35. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Medical Research Council may be brought against the CIHR in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Medical Research Council.

35. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par le Conseil de recherches médicales peuvent être intentées contre IRSC devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre celui-ci.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Medical Research Council is a party that is pending in any court on the day on which section 51 comes into force may be continued by or against the CIHR in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Medical Research Council.

(2) IRSC succède au Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 et auxquelles celui-ci est partie.

Procédures judiciaires pendantes

Offer of employment

36. (1) Every person employed by the Medical Research Council who is appointed for an indeterminate period is deemed to have received an offer of employment from the CIHR.

36. (1) Tout employé du Conseil de recherches médicales nommé pour une durée indéterminée est réputé avoir reçu une offre d'emploi d'IRSC.

Offre d'emploi

Deemed acceptance

(2) An employee who does not notify the CIHR in writing within 30 days after the day subsection (1) comes into force that the employee refuses the offer from the CIHR is deemed to have accepted it.

(2) Il est réputé avoir accepté l'offre d'emploi d'IRSC s'il n'avise pas par écrit celle-ci de son refus dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Acceptation

Start and termination of employment

(3) An employee who accepts or is deemed to have accepted an offer begins their employment with the CIHR, and has their employment with the Medical Research Council terminated, on the day agreed to by the Medical Research Council and the CIHR but, in any event, no later than the day on which section 51 comes into force.

(3) L'employé qui a accepté ou est réputé avoir accepté l'offre d'emploi d'IRSC en devient un employé — et cesse de travailler pour le Conseil — soit à la date convenue par le Conseil et IRSC, soit, au plus tard, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 51.

Début et fin de l'emploi

Continuation of terms and conditions of employment

(4) The employee continues to be subject to the same terms and conditions of employment until they are modified by the CIHR.

(4) L'employé demeure soumis aux mêmes conditions d'emploi tant qu'elles ne sont pas modifiées par IRSC.

Conditions d'emploi

Severance liability

(5) The employee is not entitled to receive severance pay on termination of their employment with the Medical Research Council, but the CIHR is deemed to accept

(5) L'employé n'a pas droit à une indemnité de départ, mais IRSC est réputée accepter ses années de service accumulées relativement à l'indemnité de départ concernant le Conseil.

Indemnités de départ

the accumulated severance liability of the Medical Research Council to them.

Designated positions

(6) If the employee's position with the Medical Research Council was designated under section 78.1, 78.2 or 78.4 of the *Public Service Staff Relations Act*, the employee is deemed to occupy a position with the CIHR that is a designated position until the designation of the position with the CIHR is changed under section 78.4 of that Act.

Poste désigné

(6) Si le poste de l'employé du Conseil est un poste désigné aux termes des articles 78.1, 78.2 ou 78.4 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, il est réputé occuper un tel poste au sein d'IRSC tant que la désignation n'est pas changée au titre de l'article 78.4 de cette loi.

When offer refused

(7) A person who refuses an offer referred to in subsection (1) is entitled to receive the benefits and severance pay provided under the applicable collective agreement or policies of the Medical Research Council for termination by the Council of the person's employment.

Refus

(7) La personne qui refuse l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) est admissible aux avantages et à l'indemnité de départ prévus par les directives du Conseil ou la convention collective applicable, selon le cas.

Term employees

37. Every person employed by the Medical Research Council who is not appointed for an indeterminate period continues as an employee of the CIHR, subject to the same terms and conditions of employment, on the day agreed to by the Medical Research Council and the CIHR but, in any event, no later than the day on which section 51 comes into force.

Employé engagé pour une durée déterminée

37. Tout employé du Conseil de recherches médicales nommé pour une durée déterminée devient, aux mêmes conditions d'emploi, un employé d'IRSC soit à la date convenue par le Conseil et IRSC, soit, au plus tard, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 51.

Collective agreements and arbitral awards

38. (1) Any collective agreement or arbitral award that, after this subsection comes into force and before section 51 comes into force, applies to an employee of the Medical Research Council who becomes an employee of the CIHR continues to apply with respect to that employee with the CIHR as the separate employer for the purposes of the agreement or award until its term expires.

Conventions collectives et décisions arbitrales

38. (1) Toute convention collective ou décision arbitrale qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe mais avant celle de l'article 51, s'applique aux employés du Conseil de recherches médicales qui deviennent des employés d'IRSC continue d'avoir effet jusqu'à son expiration relativement à IRSC à titre d'employeur distinct.

Collective agreements and arbitral awards

(2) Any collective agreement or arbitral award that applies with respect to the Medical Research Council and that is in effect on the day that section 51 comes into force continues in effect with the CIHR as the separate employer for the purposes of the agreement or award until its term expires. Subsections 48.1(2) to (8) of the *Public Service Staff Relations Act* apply as though the agreement or award were one referred to in subsection 48.1(1) of that Act.

Conventions collectives et décisions arbitrales

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale qui s'applique relativement au Conseil et est en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 continue d'avoir effet jusqu'à son expiration relativement à IRSC à titre d'employeur distinct. Les paragraphes 48.1(2) à (8) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent à la convention collective ou à la décision arbitrale comme si elle était visée par le paragraphe 48.1(1) de cette loi.

Pending grievances

39. (1) Any grievance commenced under the *Public Service Staff Relations Act* by an employee of the Medical Research Council that has not been finally dealt with on the day on which section 51 comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the employee's employment in the Council had not been terminated.

Griefs

39. (1) Le grief déposé par un employé du Conseil de recherches médicales sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui n'a pas encore été réglé à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 est tranché en conformité avec cette loi comme si l'employé n'avait pas été licencié.

Implementation of decision

(2) The CIHR shall implement, as soon as feasible, any action required by a final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1).

Exécution de la décision

(2) La décision finale rendue sur le grief est exécutée par IRSC dans les meilleurs délais.

Termination of Medical Research Council appointments

40. The appointments made under section 3 of the *Medical Research Council Act* of the members and the President of the Medical Research Council are terminated.

Conseil de recherches médicales — mandats des membres et du président

40. Les mandats des membres et du président du Conseil de recherches médicales — nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* — prennent fin.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

41. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

41. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

42. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

42. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

43. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

43. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

44. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

45. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

45. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

46. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

46. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

47. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

47. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

48. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

48. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

49. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

49. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

50. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

50. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

Repeal

Repeal of R.S., c. M-4

51. The *Medical Research Council Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

52. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Abrogation

51. La *Loi sur le Conseil de recherches médicales* est abrogée. L.R., ch. M-4

Entrée en vigueur

52. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
KB
356

C-13

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 29, 2000

C-13

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 29 MARS 2000

LIBRARY
MAY 17 2000
University of Toronto

90094

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

Summary

This enactment establishes the Canadian Institutes of Health Research (the CIHR) and repeals the *Medical Research Council Act*. The objective of the CIHR is to excel, according to internationally accepted standards of scientific excellence, in the creation of new knowledge and its translation into improved health for Canadians, more effective health services and products and a strengthened Canadian health care system. The CIHR is an agent of Her Majesty.

The Governing Council of the CIHR is responsible for the creation, review and termination of Health Research Institutes. The Institutes are to support individuals, groups and communities of researchers for the purpose of achieving the objective of the CIHR. The Governing Council is to appoint an advisory board and a scientific director for each Institute.

Sommaire

Le texte porte création des Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC) et abroge la *Loi sur le Conseil de recherches médicales*. IRSC a pour mission d'exceller, selon les normes internationales reconnues de l'excellence scientifique, dans la création de nouvelles connaissances et leur application en vue d'améliorer la santé de la population canadienne, d'offrir de meilleurs produits et services de santé et de renforcer le système de santé au Canada. IRSC est mandataire de Sa Majesté.

Le conseil d'administration d'IRSC est chargé de mettre sur pied des instituts de recherche en santé, d'examiner leur mandat et de les dissoudre. Les instituts ont pour mission de venir en aide aux chercheurs et aux groupes de chercheurs en vue de réaliser la mission d'IRSC. Le conseil d'administration dote chaque institut d'un conseil consultatif et d'un directeur scientifique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH, TO REPEAL THE MEDICAL RESEARCH COUNCIL ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of ''Minister''

ESTABLISHMENT

3. Canadian Institutes of Health Research

OBJECTIVE

4. Objective

POWERS AND FUNCTIONS

5. Powers and functions

ORGANIZATION

6. President
7. Governing Council
8. Deputy Minister of Health
9. Chairperson
10. Establishing committees
11. Meetings

COMPENSATION AND BENEFITS

12. President
13. Members of the Council

RESPONSIBILITIES OF GOVERNING COUNCIL

14. Management of the CIHR
15. Delegation
16. Advising Minister
17. Personnel
18. Collective agreements
19. By–laws

HEALTH RESEARCH INSTITUTES

20. Establishment
21. Quintennial review
22. Travel and living expenses

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CRÉATION DES INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA, ABROGEANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

CONSTITUTION

3. Instituts de recherche en santé du Canada

MISSION

4. Mission

ATTRIBUTIONS

5. Attributions

ORGANISATION

6. Président
7. Conseil d'administration
8. Sous–ministre de la Santé
9. Président
10. Constitution de comités
11. Réunions

RÉMUNÉRATION, INDEMNITÉS ET AVANTAGES

12. Président
13. Membres du conseil d'administration

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

14. Gestion d'IRSC
15. Délégation
16. Avis au ministre
17. Personnel
18. Pouvoir de conclure des conventions collectives
19. Règlements administratifs

INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ

20. Constitution
21. Examen du mandat
22. Frais de déplacement et de séjour

PRESIDENT AND EMPLOYEES

23. President
24. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act*
25. Benefits

POWERS

26. Ancillary powers
27. Title to property
28. Choice of service providers
29. Expending money
30. Legal proceedings

REPORTS

31. Audit
32. Annual report

TRANSITIONAL

33. Deemed appropriation
34. Transfer of rights, property, obligations and liabilities
35. Commencement of legal proceedings
36. Offer of employment
37. Term employees
38. Collective agreements and arbitral awards
39. Pending grievances
40. Termination of Medical Research Council appointments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

41–42. *Access to Information Act*
43–44. *Financial Administration Act*
45–46. *Privacy Act*
47–48. *Public Service Staff Relations Act*
49–50. *Public Service Superannuation Act*

Repeal

51. *Medical Research Council Act*

Coming into Force

52. Coming into force

PRÉSIDENT ET EMPLOYÉS

23. Attributions du président
24. Articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
25. Autres avantages

POUVOIRS

26. Pouvoirs ancillaires
27. Biens
28. Biens et services fournis par un fournisseur autre que le gouvernement
29. Pouvoirs
30. Action en justice

RAPPORTS

31. Vérification
32. Rapport d'activités

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

33. Affectation présumée
34. Transfert des droits, biens, dettes et obligations
35. Procédures judiciaires nouvelles
36. Offre d'emploi
37. Employé engagé pour une durée déterminée
38. Conventions collectives et décisions arbitrales
39. Griefs
40. Conseil de recherches médicales — mandats des membres et du président

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

41–42. *Loi sur l'accès à l'information*
43–44. *Loi sur la gestion des finances publiques*
45–46. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
47–48. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
49–50. *Loi sur la pension de la fonction publique*

Abrogation

51. *Loi sur le Conseil de recherches médicales*

Entrée en vigueur

52. Entrée en vigueur

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to establish the Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes

that Canadians value health as central to happiness and fulfilment, and aspire to be among the healthiest people in the world,

that Canada should be an internationally acknowledged leader in contributing to the global advancement of health research and that excellence in health research is fundamental to improving the health of Canadians and of the wider global community, and

that investment in health and the health care system is part of the Canadian vision of being a caring society;

WHEREAS Parliament recognizes that the provinces are responsible for the delivery of health care to Canadians and that the Government of Canada collaborates with provincial governments to support the health care system and health research;

WHEREAS Parliament believes that health research should

address the respective health issues of children, women and men and of the diverse populations of Canada,

be characterized by a transparent approach that facilitates accountability to Canadians, and

take into consideration ethical issues;

WHEREAS Parliament is cognizant of an historic opportunity to transform health research in Canada through the creation of the Canadian Institutes of Health Research as a flexible mechanism that will continually align health research funding with changes in the manner in which health problems and oppor-

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi portant création des Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la Loi sur le Conseil de recherches médicales et modifiant d'autres lois en conséquence

Préambule

Attendu que le Parlement reconnaît :

que la population canadienne considère la santé comme un élément essentiel au bonheur et à l'épanouissement de l'être humain, et souhaite être parmi les peuples qui jouissent du meilleur état de santé au monde;

que le Canada doit être un chef de file reconnu à l'échelle internationale pour sa contribution aux progrès mondiaux de la recherche en matière de santé, et que l'excellence de la recherche dans ce domaine est essentielle à l'amélioration de la santé de la population canadienne et de la collectivité mondiale;

qu'investir dans la santé et le système de santé fait partie de la vision que le Canada a d'une société humanitaire;

Attendu que le Parlement reconnaît que les provinces sont chargées de fournir des soins de santé à la population canadienne et que le gouvernement fédéral et les gouvernements des provinces collaborent en vue d'appuyer le système de santé et la recherche en matière de santé;

Attendu que le Parlement estime que la recherche en matière de santé doit :

s'attaquer aux questions de santé touchant les enfants, les femmes et les hommes et à celles touchant les diverses populations canadiennes,

se caractériser par une approche transparente qui permet de rendre des comptes à la population canadienne,

tenir compte des questions d'ordre éthique;

tunities are identified, understood and addressed;

WHEREAS Parliament believes that health research institutes should be created to coordinate, focus and integrate health research based on

an understanding of the multi-factorial nature of health problems and opportunities,

the involvement and recognition of, and respect for, health researchers from all research disciplines, and the cooperation of a wide range of partners from all relevant sectors, the provinces and other countries,

the attraction of the best health researchers in Canada and the world and their development and retention in Canada,

the creation of new scientific knowledge based on research that meets the highest international standards of excellence, and

the application of that knowledge to the development and implementation of innovative policy and practice;

WHEREAS Parliament understands that this transformation in health research can build on the legacy of excellence in health research already established in Canada, including the decisive contributions of the Medical Research Council and the National Health Research and Development Program, while understanding that the institutions, technologies and environment for health research have become more varied and complex than in the past;

WHEREAS Parliament recognizes that this transformation in Canadian health research will also enhance economic development in Canada and promote growth and job creation in key sectors of the knowledge-based economy;

AND WHEREAS Parliament believes that the Canadian Institutes of Health Research will provide the leadership required for this transformation and the continuing success of health research in Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu que le Parlement est conscient de la possibilité historique de transformer la recherche en matière de santé au Canada par la création des Instituts de recherche en santé du Canada, qui permettra d'adapter constamment le financement de la recherche dans ce domaine aux nouvelles façons d'identifier, de comprendre et de régler les problèmes et les possibilités en matière de santé;

Attendu que le Parlement estime que des instituts de recherche en santé doivent être créés en vue de coordonner, de canaliser et d'intégrer la recherche en matière de santé selon les principes suivants :

la compréhension de la nature multifactorielle des problèmes et des possibilités en matière de santé,

la participation des chercheurs en sciences de la santé de toutes les disciplines ainsi que la reconnaissance et le respect à leur égard, et la collaboration de partenaires venant des divers secteurs visés, des provinces du Canada et d'autres pays,

le fait d'attirer les meilleurs chercheurs en sciences de la santé du Canada et d'ailleurs et de les former et retenir au Canada,

la création de nouvelles connaissances scientifiques fondées sur des recherches qui satisfont aux normes d'excellence internationales les plus élevées,

l'application de ces connaissances à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'une politique et d'une pratique innovatrices;

Attendu que le Parlement comprend que cette transformation de la recherche en matière de santé peut se fonder sur l'héritage d'excellence de la recherche qui existe déjà dans ce domaine au Canada, notamment les apports décisifs du Conseil de recherches médicales et du Programme national de recherche et de développement en matière de santé, tout en sachant que les institutions, les technologies et le milieu de la recherche se sont diversifiés et sont plus complexes que par le passé;

Attendu que le Parlement reconnaît que cette transformation aura aussi pour effet d'accroître le développement économique au Ca-

nada et de promouvoir la croissance économique et la création d'emplois dans les secteurs-clés de l'économie du savoir;

Attendu que le Parlement estime que les Instituts de recherche en santé du Canada exerceront le leadership nécessaire à cette transformation et à la réussite continuelle de la recherche en matière de santé au Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Institutes of Health Research Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

DÉFINITION

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

ESTABLISHMENT

Canadian Institutes of Health Research

3. (1) There is hereby established a corporation, to be known as the Canadian Institutes of Health Research, in this Act referred to as the "CIHR".

CONSTITUTION

Instituts de recherche en santé du Canada

3. (1) Est constituée une personne morale appelée Instituts de recherche en santé du Canada, ci-après dénommée IRSC.

Agent of Her Majesty

(2) The CIHR is an agent of Her Majesty in right of Canada.

Statut

(2) IRSC est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Head office

(3) The head office of the CIHR shall be at the place in Canada that is designated by the Governor in Council.

Siège social

(3) Son siège social est situé au lieu du Canada fixé par le gouverneur en conseil.

OBJECTIVE

Objective

4. The objective of the CIHR is to excel, according to internationally accepted standards of scientific excellence, in the creation of new knowledge and its translation into improved health for Canadians, more effective health services and products and a strengthened Canadian health care system, by

(*a*) exercising leadership within the Canadian research community and fostering collaboration with the provinces and with individuals and organizations in or outside Canada that have an interest in health or health research;

MISSION

Mission

4. IRSC a pour mission d'exceller, selon les normes internationales reconnues de l'excellence scientifique, dans la création de nouvelles connaissances et leur application en vue d'améliorer la santé de la population canadienne, d'offrir de meilleurs produits et services de santé et de renforcer le système de santé au Canada, et ce par :

a) l'exercice d'un leadership dans les milieux canadiens de la recherche et l'encouragement à la collaboration avec les provinces ainsi que les personnes et organismes au Canada et à l'étranger qui s'intéressent aux questions liées à la santé et à la recherche en matière de santé;

(*b*) creating a robust health research environment in Canada, based on internationally accepted standards of scientific excellence and a peer review process, that will attract, develop and keep excellent researchers and provide them with the opportunity to contribute to the improvement of people's health in Canada and the world;

(*c*) forging an integrated health research agenda across disciplines, sectors and regions that reflects the emerging health needs of Canadians and the evolution of the health system and supports health policy decision-making;

(*d*) encouraging interdisciplinary, integrative health research through the creation of Health Research Institutes that

(i) together pertain to all aspects of health,

(ii) include bio-medical research, clinical research, research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of health and environmental influences on health, and other research as required,

(iii) work in collaboration with the provinces to advance health research and to promote the dissemination and application of new research knowledge to improve health and health services; and

(iv) engage voluntary organizations, the private sector and others, in or outside Canada, with complementary research interests;

(*e*) promoting, assisting and undertaking research that meets the highest international scientific standards of excellence and ethics and that pertains to all aspects of health, including bio-medical research, clinical research and research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of health and environmental influences on health;

(*f*) addressing emerging health opportunities, threats and challenges and accelerating

b) la création au Canada d'un milieu de recherche dynamique — selon les normes internationales reconnues de l'excellence scientifique et la revue par les pairs —, qui attirera, formera et retiendra des chercheurs d'élite et leur offrira la possibilité de participer à l'amélioration de l'état de santé de la population canadienne et de la population mondiale;

c) l'élaboration d'un programme intégré de recherche en matière de santé, regroupant tous les secteurs, disciplines et régions, qui reflète les besoins nouveaux de la population canadienne en matière de santé et l'évolution du système de santé et facilite la prise de décisions de principe touchant le domaine de la santé;

d) l'encouragement à la recherche en matière de santé axée sur l'intégration et l'interdisciplinarité par la création d'instituts de recherche en santé qui :

(i) collectivement, recouvrent tous les aspects du domaine de la santé,

(ii) effectuent de la recherche biomédicale, de la recherche clinique et de la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des populations, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé, ainsi que d'autres types de recherche au besoin,

(iii) collaborent avec les provinces à l'avancement de la recherche en matière de santé et à la promotion de la diffusion et de l'application de nouvelles connaissances en vue d'améliorer la santé et les services de santé,

(iv) font intervenir les organismes bénévoles et le secteur privé et d'autres personnes ou organismes au Canada ou à l'étranger dont les intérêts en recherche sont complémentaires;

e) la promotion et l'exécution de projets de recherche — ainsi que l'aide à leur réalisation — qui satisfont aux normes internationales les plus élevées d'excellence et d'éthique scientifiques et qui portent sur tous les aspects du domaine de la santé,

the discovery of cures and treatments and improvements to health care, prevention and wellness strategies;

(*g*) fostering the discussion of ethical issues and the application of ethical principles to health research;

(*h*) promoting the dissemination of knowledge and the application of health research to improve the health of Canadians;

(*i*) encouraging innovation, facilitating the commercialization of health research in Canada and promoting economic development through health research in Canada;

(*j*) building the capacity of the Canadian health research community through the development of researchers and the provision of sustained support for scientific careers in health research;

(*k*) pursuing opportunities and providing support for the participation of Canadian scientists in international collaboration and partnerships in health research; and

(*l*) ensuring transparency and accountability to Canadians for the investment of the Government of Canada in health research.

notamment la recherche biomédicale, la recherche clinique et la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des populations, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé;

f) la prise de mesures à l'égard des nouvelles menaces pour la santé et des nouveaux défis et possibilités dans le domaine de la santé, et l'accélération de la découverte de remèdes et traitements et de l'amélioration des stratégies en matière de soins de santé, de prévention et de mieux-être;

g) l'encouragement à la discussion des questions d'ordre éthique et à l'application des principes de l'éthique à la recherche en matière de santé;

h) l'incitation à la diffusion des connaissances et à l'application des résultats de la recherche dans le domaine de la santé en vue d'améliorer la santé de la population canadienne;

i) l'encouragement à l'innovation et le soutien à la mise en marché de la recherche canadienne dans le domaine de la santé et la promotion du développement économique au Canada au moyen de celle-ci;

j) le renforcement des capacités de la communauté de la recherche en matière de santé au Canada, en offrant aux chercheurs en sciences de la santé la possibilité de se perfectionner et en appuyant de façon soutenue la poursuite de carrières scientifiques dans la recherche en matière de santé;

k) la quête d'occasions pour les scientifiques canadiens de participer à des projets ou partenariats internationaux de recherche en matière de santé et l'appui à cette participation;

l) la garantie de la transparence des investissements du gouvernement du Canada dans la recherche en matière de santé et l'obligation de rendre des comptes à la population canadienne.

POWERS AND FUNCTIONS

Powers and functions

5. For the purpose of achieving its objective, the powers and functions of the CIHR are to

(*a*) promote, assist and undertake health research;

(*b*) foster the development and ongoing support of the scientific careers of women and men in health research;

(*c*) consult, collaborate and form partnerships with the provinces and with persons and organizations in or outside Canada that have an interest in issues pertaining to health or health research;

(*d*) monitor, analyze and evaluate issues, including ethical issues, pertaining to health or health research;

(*e*) advise the Minister in respect of any matter relating to health research or health policy;

(*f*) communicate with the public, governments, the Canadian and the international research communities, voluntary organizations and the private sector on issues pertaining to health or health research; and

(*g*) exercise any other power and perform any other function that is assigned to it by the Governor in Council to achieve its objective.

ATTRIBUTIONS

Attributions

5. Dans la poursuite de sa mission, IRSC exerce les attributions suivantes :

a) promouvoir, aider et entreprendre la recherche dans le domaine de la santé;

b) favoriser le perfectionnement professionnel des femmes et des hommes qui font carrière dans la recherche en matière de santé et les appuyer de façon continue;

c) consulter les provinces et des personnes et des organismes qui, au Canada et à l'étranger, s'intéressent aux questions liées à la santé ou à la recherche en matière de santé et collaborer et former des partenariats avec eux;

d) surveiller, analyser et évaluer les questions liées à la santé ou à la recherche en matière de santé, y compris celles d'ordre éthique;

e) conseiller le ministre sur toute question se rapportant à la recherche ou à la politique en matière de santé;

f) communiquer avec le public, les gouvernements, les milieux canadiens et internationaux de la recherche, les organismes bénévoles et le secteur privé au sujet de questions liées à la santé ou à la recherche en matière de santé;

g) exercer toutes autres attributions que le gouverneur en conseil lui confie en vue de réaliser sa mission.

ORGANIZATION

ORGANISATION

President

6. The President of the CIHR shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years. The President is eligible for reappointment.

Président

6. Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président d'IRSC pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans.

Governing Council

7. (1) There shall be a Governing Council of the CIHR consisting of not more than 20 members, one of whom shall be the President of the CIHR.

Conseil d'administration

7. (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus vingt membres, dont le président.

Appointment and tenure of members

(2) Each initial member of the Governing Council, other than the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for any term of not more than three

Nomination et mandat des membres

(2) Le gouverneur en conseil nomme les membres initiaux — à l'exception du président — pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure

years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the members. Subsequently appointed members shall be appointed by the Governor in Council for a three-year term.

du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des membres. Les mandats des membres subséquents sont d'une durée de trois ans.

Removal and reappointment

(3) The members appointed under subsection (2) shall be appointed to hold office during pleasure. They may be appointed to no more than two consecutive terms.

(3) Les membres sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil et peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs.

Renouvellement de mandat

Appointment criteria

(4) The Governor in Council shall appoint as members of the Governing Council women and men who are able to contribute to the achievement of the objective of the CIHR in the overall interests of Canadians. The Governor in Council shall consider appointing women and men who reflect the highest standards of scientific excellence and women and men who reflect a range of relevant backgrounds and disciplines.

(4) Le gouverneur en conseil nomme au conseil d'administration des femmes et des hommes capables de contribuer à la réalisation de la mission d'IRSC dans l'intérêt de toute la population canadienne. Il envisage la possibilité d'y nommer des femmes et des hommes reflétant les normes les plus élevées de l'excellence scientifique et des femmes et des hommes représentant les divers milieux et disciplines visés.

Critères de nomination

Deputy Minister of Health

8. Notwithstanding subsection 7(2), the Deputy Minister of Health is an *ex officio* and non-voting member of the Governing Council.

8. Par dérogation au paragraphe 7(2), le sous-ministre de la Santé est membre d'office du conseil d'administration, avec voix consultative.

Sous-ministre de la Santé

Chairperson

9. (1) The President is the Chairperson of the Governing Council.

9. (1) Le président préside les réunions du conseil d'administration.

Président

Vice-Chairperson

(2) The Governing Council shall elect one of its members to be a Vice-Chairperson.

(2) Le conseil d'administration choisit un vice-président en son sein.

Vice-président

Absence or incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim — vice-président

Establishing committees

10. (1) The Governing Council

(*a*) may establish by by-law an executive committee and other committees of the Governing Council; and

(*b*) shall establish by by-law one or more standing committees to advise the Governing Council with respect to the full range of health research, and in particular for the purposes of paragraphs 4(*d*) and (*e*).

10. (1) Le conseil d'administration :

a) peut, par règlement administratif, établir des comités, notamment un comité exécutif;

b) doit, par règlement administratif, établir un ou plusieurs comités permanents chargés de conseiller le conseil d'administration relativement à tous les domaines de la recherche en matière de santé, notamment en ce qui touche l'application des alinéas 4*d*) et *e*).

Constitution de comités

Membership

(2) A by-law establishing a committee, other than an executive committee, may provide for the committee's membership to include persons who are not members of the Governing Council.

Fees

(3) The members of a committee who are not members of the Governing Council may be paid for their services the fees that are fixed by the Governor in Council.

Meetings

11. The Governing Council may meet at the times and at the places in Canada that it considers necessary, but it shall meet at least twice a year.

COMPENSATION AND BENEFITS

President

12. The President

(*a*) shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council;

(*b*) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(*c*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the President in the course of performing the President's duties while absent from the President's ordinary place of work.

Members of the Council

13. Each appointed member of the Governing Council

(*a*) shall be paid the fees that may be fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Governing Council or any of its committees or for the performance of other duties;

(*b*) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(*c*) is entitled to be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.

Composition des comités

(2) À l'exception du comité exécutif, tout comité visé au paragraphe (1) peut être composé de personnes qui ne font pas partie du conseil d'administration.

Honoraires

(3) Le gouverneur en conseil peut fixer les honoraires que les membres ne faisant pas partie du conseil d'administration reçoivent pour leurs services.

Réunions

11. Le conseil d'administration tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an.

RÉMUNÉRATION, INDEMNITÉS ET AVANTAGES

Président

12. Le président :

a) reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil;

b) est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

c) a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses fonctions.

Membres du conseil d'administration

13. Les membres du conseil d'administration :

a) reçoivent, pour leur participation aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités ou l'exécution d'autres fonctions, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil;

b) sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

c) ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.

RESPONSIBILITIES OF GOVERNING COUNCIL

Management of the CIHR

14. The Governing Council is responsible for the management of the CIHR, including

(*a*) developing its strategic directions, goals and policies;

(*b*) evaluating its overall performance, including with respect to achievement of its objective;

(*c*) approving its budget;

(*d*) establishing a peer review process for research proposals made to the CIHR;

(*e*) approving funding for research;

(*f*) approving other expenditures to carry out its objective;

(*g*) establishing policies respecting consulting and collaborating with persons and organizations that have an interest in health research; and

(*h*) dealing with any other matter that the Governing Council considers related to the affairs of the CIHR.

Delegation

15. The Governing Council may delegate any of its powers, duties and functions, except those under any of paragraphs 14(*a*) and (*c*), sections 16 and 19 to 21 and subsections 22(3) and 32(1), to any of its members or committees, the President or a Health Research Institute, an Advisory Board or a Scientific Director referred to in subsection 20(1).

Advising Minister

16. The Governing Council shall advise the Minister in respect of any matter that the Minister refers to it for its consideration.

Personnel

17. (1) The Governing Council may

(*a*) appoint, layoff or terminate the employment of the employees of the CIHR; and

(*b*) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of employment otherwise than for cause, of employees.

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Gestion d'IRSC

14. Le conseil d'administration est chargé de la gestion d'IRSC et exerce notamment les attributions suivantes :

a) établir l'orientation stratégique, les objectifs et les politiques d'IRSC;

b) évaluer le rendement global d'IRSC, notamment à l'égard de la réalisation de sa mission;

c) approuver le budget d'IRSC;

d) établir un système de revue par les pairs des projets de recherche soumis à IRSC;

e) approuver le financement des projets de recherche;

f) autoriser les dépenses supplémentaires en vue de réaliser la mission d'IRSC;

g) établir des politiques concernant la consultation des personnes et organismes qui s'intéressent à la recherche en matière de santé et la collaboration avec ces personnes ou organismes;

h) régler toute autre question qu'il estime liée aux activités d'IRSC.

Délégation

15. À l'exception de celles prévues aux alinéas 14*a*) et *c*), aux articles 16 et 19 à 21 et aux paragraphes 22(3) et 32(1), le conseil d'administration peut déléguer ses attributions à l'un de ses membres ou comités, au président ou aux instituts de recherche en santé, conseils consultatifs ou directeurs scientifiques visés au paragraphe 20(1).

Avis au ministre

16. Le conseil d'administration conseille le ministre sur les questions que ce dernier lui a demandé d'examiner.

Personnel

17. (1) Le conseil d'administration peut :

a) nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés d'IRSC;

b) établir des normes, procédures et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement autre que celui qui est motivé.

Right of employer

(2) Subsection 11(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the CIHR and the Governing Council may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the CIHR;

(*b*) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign duties to them; and

(*c*) provide for any other matters that the Governing Council considers necessary for effective personnel management in the CIHR.

Gestion du personnel

(2) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à IRSC, et le conseil d'administration peut :

a) déterminer l'organisation d'IRSC et la classification des postes au sein de celle-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;

c) réglementer les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel d'IRSC.

Collective agreements

18. Notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, the Governing Council may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees of the CIHR that is applicable to employees of that bargaining unit.

Pouvoir de conclure des conventions collectives

18. Malgré l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le conseil d'administration est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés d'IRSC, une convention collective applicable à ceux-ci.

By-laws

19. The Governing Council may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

Règlements administratifs

19. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

HEALTH RESEARCH INSTITUTES

INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ

Establishment

20. (1) The Governing Council shall

(*a*) establish, maintain and terminate divisions of the CIHR, to be called Health Research Institutes, and determine the mandate of each Health Research Institute;

(*b*) create an Advisory Board for each Health Research Institute and appoint the members of the Advisory Boards; and

(*c*) appoint a Scientific Director for each Health Research Institute.

Constitution

20. (1) Le conseil d'administration :

a) met sur pied des instituts de recherche en santé — qui sont des divisions d'IRSC —, veille à leur maintien et les dissout et fournit à chacun d'eux un mandat;

b) dote chaque institut d'un conseil consultatif, dont il nomme les membres;

c) nomme un directeur scientifique pour chaque institut.

Mission

(2) Each Health Research Institute shall support individuals, groups and communities of researchers for the purpose of implementing, within its mandate, the objective of the CIHR.

Mission

(2) Les instituts sont chargés de venir en aide aux chercheurs et aux groupes de chercheurs en vue de réaliser, dans le cadre de leur mandat respectif, la mission d'IRSC.

Role and functioning

(3) The Governing Council shall develop policies respecting the role and functioning of Health Research Institutes and their Advisory Boards and Scientific Directors.

Rôle et fonctionnement

(3) Le conseil d'administration élabore des politiques sur le rôle et le fonctionnement des instituts et de leurs conseils consultatifs ainsi que sur le rôle et la façon de procéder de leurs directeurs scientifiques.

Appointments to Advisory Boards

(4) The Governing Council shall appoint to the Advisory Boards women and men who are able to contribute to the achievement of the objective of the CIHR in the overall interests of Canadians. The Governing Council shall consider appointing women and men who reflect the highest standards of scientific excellence and a range of relevant backgrounds and disciplines, such as researchers in the fields of bio-medical research, clinical research and research respecting health systems, health services, the health of populations, societal and cultural dimensions of health and environmental influences on health.

Critères de nomination

(4) Le conseil d'administration nomme aux conseils consultatifs des femmes et des hommes capables de contribuer à la réalisation de la mission d'IRSC dans l'intérêt de toute la population canadienne. Il envisage la possibilité d'y nommer des femmes et des hommes reflétant les normes les plus élevées de l'excellence scientifique et représentant les divers milieux et disciplines visés, notamment des chercheurs dans les domaines de la recherche biomédicale, de la recherche clinique et de la recherche sur les services et systèmes de santé, sur la santé des populations, sur les dimensions sociales et culturelles de la santé et sur les effets de l'environnement sur la santé.

Quintennial review

21. The Governing Council shall review the mandate and performance of each Health Research Institute at least every five years after it is established and determine whether its mandate or the policies respecting its role and functioning should be amended or whether it should be merged with another Health Research Institute or terminated.

Examen du mandat

21. Le conseil d'administration examine le mandat et le rendement de chaque institut de recherche en santé, au moins tous les cinq ans après sa mise sur pied, et détermine s'il y a lieu de modifier le mandat ou les politiques sur le rôle et le fonctionnement de l'institut, de le fusionner avec un autre institut ou de le supprimer.

Travel and living expenses

22. (1) Members of an Advisory Board shall serve without remuneration, but may be paid the travel and living expenses fixed by the Governor in Council that they incur while absent from their ordinary place of residence in the course of performing duties and functions under this Act.

Frais de déplacement et de séjour

22. (1) Les membres du conseil consultatif n'ont droit à aucune rémunération. Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour — fixés par le gouverneur en conseil — qui sont entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Other benefits

(2) The members of an Advisory Board are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Autres avantages

(2) Ils sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Performing other duties or functions

(3) A member of an Advisory Board, who with the approval of the Governing Council performs any duties or functions on its behalf in addition to their duties and functions as a member of the Advisory Board, may be paid the fees that are fixed by the Governor in Council.

Mission extraordinaire

(3) Ils peuvent recevoir les honoraires qu'autorise le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte du conseil d'administration et avec son approbation.

PRESIDENT AND EMPLOYEES

President

23. (1) The President is the chief executive officer of the CIHR and is responsible for its day-to-day management and direction.

Acting President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Governing Council may authorize an officer of the CIHR to act as President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act*

24. For the purposes of sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act*, the President is deemed to be a deputy head and an employee of the CIHR is deemed to be an employee as defined in subsection 2(1) of that Act.

Benefits

25. The employees of the CIHR are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

PRÉSIDENT ET EMPLOYÉS

Président

23. (1) Le président est le premier dirigeant d'IRSC; à ce titre, il assure la direction de ses affaires courantes et contrôle la gestion de son personnel.

Intérim du président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut autoriser un dirigeant d'IRSC à assurer l'intérim; cependant l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

24. Pour l'application des articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le président et les employés d'IRSC sont réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Autres avantages

25. Les employés d'IRSC sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

POWERS

Ancillary powers

26. The CIHR may, for the purpose of achieving its objective,

(*a*) provide funding to promote, assist and undertake health research and to otherwise carry out its objective;

(*b*) enter into contracts, agreements, memoranda of understanding or other arrangements with a department or agency of the Government of Canada, with any other government or any of its agencies or with any person or organization in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name;

(*c*) with the approval of the Governor in Council, enter into a partnership, or incorporate by itself or with others a corporation, including a subsidiary of the CIHR, under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act* or provincial legislation, or acquire or dispose of shares in any corporation;

POUVOIRS

Pouvoirs ancillaires

26. Dans le cadre de sa mission, IRSC peut :

a) fournir le financement en vue de promouvoir, d'aider et d'entreprendre la recherche dans le domaine de la santé et de réaliser par ailleurs sa mission;

b) conclure avec un ministère ou organisme fédéral, avec tout autre gouvernement ou tout organisme de celui-ci ou avec toute personne ou organisation des contrats, ententes ou autres accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'associer avec une autre personne, obtenir la constitution d'une personne morale — seule ou avec une de ses filiales ou une personne morale — sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les corporations canadiennes* ou du droit provincial ou acquérir ou aliéner des actions d'une personne morale;

(*d*) with the approval of the Treasury Board, acquire or lease real property or immovables and, subject to the terms and conditions on which the property or immovables were acquired or leased, hold, lend, administer or dispose of the property or immovables;

(*e*) acquire or lease personal property or movables and, subject to the terms and conditions on which the property or movables were acquired or leased, hold, lend, invest, administer or dispose of the property or movables;

(*f*) license, assign, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right held, controlled or administered by the CIHR;

(*g*) publish, sell or otherwise disseminate studies, reports and other documents of the CIHR; and

(*h*) do anything else that is necessary or incidental to achieving the objective.

d) avec l'approbation du Conseil du Trésor, acquérir ou prendre à bail des immeubles et des biens réels et, sous réserve des conditions dont est assortie l'acquisition ou la location, les détenir, louer, gérer ou aliéner;

e) acquérir ou prendre à bail des meubles et des biens personnels et, sous réserve des conditions dont est assortie l'acquisition ou la location, les détenir, louer, investir, gérer ou aliéner;

f) rendre disponibles, notamment par cession ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous son administration ou son contrôle;

g) publier, vendre et diffuser par tout autre moyen ses études, rapports ou autres documents;

h) prendre toute autre mesure utile en l'espèce.

Title to property

27. Property acquired by the CIHR is property of Her Majesty in right of Canada and title to it may be held in the name of Her Majesty or in the name of the CIHR.

Biens

27. Les biens acquis par IRSC appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être détenus au nom de celle-ci ou au sien.

Choice of service providers

28. (1) Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the CIHR may procure goods and services from outside the public service of Canada.

Biens et services fournis par un fournisseur autre que le gouvernement

28. (1) Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, IRSC peut obtenir des biens et services à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Legal services

(2) The CIHR may procure legal services from outside the public service of Canada only with the approval of the Attorney General of Canada or the Governor in Council.

Services juridiques

(2) IRSC ne peut obtenir des services juridiques à l'extérieur de l'administration publique fédérale qu'avec l'agrément du procureur général du Canada ou du gouverneur en conseil.

Expending money

29. For the purpose of achieving its objective, the CIHR may expend

(*a*) any money it receives by way of gift or bequest; and

(*b*) with the approval of Treasury Board, any money it receives through conducting its operations.

Pouvoirs

29. Dans le cadre de sa mission, IRSC peut :

a) utiliser les sommes acquises au titre de legs ou dons;

b) avec l'approbation du Conseil du Trésor, utiliser les recettes provenant de ses activités.

Legal proceedings

30. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the CIHR, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the CIHR in the name of the CIHR in any court that would have jurisdiction if the CIHR were not an agent of Her Majesty.

Action en justice

30. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou sous le sien, IRSC peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

REPORTS

RAPPORTS

Audit

31. The Auditor General of Canada shall annually audit the accounts and financial transactions of the CIHR and provide a report to the Minister and the CIHR.

Vérification

31. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières d'IRSC et présente son rapport à celle-ci et au ministre.

Annual report

32. (1) The Governing Council shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the operations and activities of the CIHR in that year and its strategic directions and goals, and shall include the CIHR's financial statements and the report of the Auditor General of Canada.

Rapport d'activités

32. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil d'administration présente au ministre un rapport sur les activités d'IRSC au cours de cet exercice, son orientation stratégique et ses objectifs, accompagné des états financiers de celle-ci et du rapport du vérificateur général.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Deemed appropriation

33. (1) Any amount that is appropriated for the Medical Research Council for the fiscal year in which section 51 comes into force and that is unexpended on the day that Act is repealed is deemed, as of that day, to be appropriated for the CIHR.

Affectation présumée

33. (1) Les crédits non utilisés qui ont été affectés au Conseil de recherches médicales pour l'exercice au cours duquel l'article 51 entre en vigueur sont réputés être affectés à IRSC.

Unexpended appropriations for Medical Research Council

(2) If, in any fiscal year, any provision of sections 1 to 50 comes into force before section 51 comes into force, the Minister may, with the approval of the Treasury Board, allocate to the CIHR the portion of the appropriation for the Medical Research Council for that year that the Minister considers appropriate.

Allocation de crédits

(2) En cas d'entrée en vigueur de l'un des articles 1 à 50 de la présente loi avant celle de l'article 51, le ministre peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, allouer à IRSC la partie des crédits affectés au Conseil de recherches médicales pour l'exercice en cause qu'il juge indiquée.

Transfer of rights, property, obligations and liabilities

34. (1) All rights and property and all obligations and liabilities of the Medical Research Council are transferred to the CIHR.

Transfert des droits, biens, dettes et obligations

34. (1) Les droits et biens et les dettes et obligations du Conseil de recherches médicales sont transférés à IRSC.

References

(2) Every reference to the Medical Research Council in a deed, contract or other document executed by the Medical Research Council in its own name is to be read as a reference to the CIHR, unless the context requires otherwise.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil ou sous son nom, toute mention de celui-ci vaut mention d'IRSC.

Renvois

Commencement of legal proceedings

35. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Medical Research Council may be brought against the CIHR in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Medical Research Council.

35. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par le Conseil de recherches médicales peuvent être intentées contre IRSC devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre celui-ci.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Medical Research Council is a party that is pending in any court on the day on which section 51 comes into force may be continued by or against the CIHR in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Medical Research Council.

(2) IRSC succède au Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 et auxquelles celui-ci est partie.

Procédures judiciaires pendantes

Offer of employment

36. (1) Every person employed by the Medical Research Council who is appointed for an indeterminate period is deemed to have received an offer of employment from the CIHR.

36. (1) Tout employé du Conseil de recherches médicales nommé pour une durée indéterminée est réputé avoir reçu une offre d'emploi d'IRSC.

Offre d'emploi

Deemed acceptance

(2) An employee who does not notify the CIHR in writing within 30 days after the day subsection (1) comes into force that the employee refuses the offer from the CIHR is deemed to have accepted it.

(2) Il est réputé avoir accepté l'offre d'emploi d'IRSC s'il n'avise pas par écrit celle-ci de son refus dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Acceptation

Start and termination of employment

(3) An employee who accepts or is deemed to have accepted an offer begins their employment with the CIHR, and has their employment with the Medical Research Council terminated, on the day agreed to by the Medical Research Council and the CIHR but, in any event, no later than the day on which section 51 comes into force.

(3) L'employé qui a accepté ou est réputé avoir accepté l'offre d'emploi d'IRSC en devient un employé — et cesse de travailler pour le Conseil — soit à la date convenue par le Conseil et IRSC, soit, au plus tard, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 51.

Début et fin de l'emploi

Continuation of terms and conditions of employment

(4) The employee continues to be subject to the same terms and conditions of employment until they are modified by the CIHR.

(4) L'employé demeure soumis aux mêmes conditions d'emploi tant qu'elles ne sont pas modifiées par IRSC.

Conditions d'emploi

Severance liability

(5) The employee is not entitled to receive severance pay on termination of their employment with the Medical Research Council, but the CIHR is deemed to accept

(5) L'employé n'a pas droit à une indemnité de départ, mais IRSC est réputée accepter ses années de service accumulées relativement à l'indemnité de départ concernant le Conseil.

Indemnités de départ

the accumulated severance liability of the Medical Research Council to them.

Designated positions

(6) If the employee's position with the Medical Research Council was designated under section 78.1, 78.2 or 78.4 of the *Public Service Staff Relations Act*, the employee is deemed to occupy a position with the CIHR that is a designated position until the designation of the position with the CIHR is changed under section 78.4 of that Act.

Poste désigné

(6) Si le poste de l'employé du Conseil est un poste désigné aux termes des articles 78.1, 78.2 ou 78.4 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, il est réputé occuper un tel poste au sein d'IRSC tant que la désignation n'est pas changée au titre de l'article 78.4 de cette loi.

When offer refused

(7) A person who refuses an offer referred to in subsection (1) is entitled to receive the benefits and severance pay provided under the applicable collective agreement or policies of the Medical Research Council for termination by the Council of the person's employment.

Refus

(7) La personne qui refuse l'offre d'emploi visée au paragraphe (1) est admissible aux avantages et à l'indemnité de départ prévus par les directives du Conseil ou la convention collective applicable, selon le cas.

Term employees

37. Every person employed by the Medical Research Council who is not appointed for an indeterminate period continues as an employee of the CIHR, subject to the same terms and conditions of employment, on the day agreed to by the Medical Research Council and the CIHR but, in any event, no later than the day on which section 51 comes into force.

Employé engagé pour une durée déterminée

37. Tout employé du Conseil de recherches médicales nommé pour une durée déterminée devient, aux mêmes conditions d'emploi, un employé d'IRSC soit à la date convenue par le Conseil et IRSC, soit, au plus tard, à celle de l'entrée en vigueur de l'article 51.

Collective agreements and arbitral awards

38. (1) Any collective agreement or arbitral award that, after this subsection comes into force and before section 51 comes into force, applies to an employee of the Medical Research Council who becomes an employee of the CIHR continues to apply with respect to that employee with the CIHR as the separate employer for the purposes of the agreement or award until its term expires.

Conventions collectives et décisions arbitrales

38. (1) Toute convention collective ou décision arbitrale qui, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe mais avant celle de l'article 51, s'applique aux employés du Conseil de recherches médicales qui deviennent des employés d'IRSC continue d'avoir effet jusqu'à son expiration relativement à IRSC à titre d'employeur distinct.

Collective agreements and arbitral awards

(2) Any collective agreement or arbitral award that applies with respect to the Medical Research Council and that is in effect on the day that section 51 comes into force continues in effect with the CIHR as the separate employer for the purposes of the agreement or award until its term expires. Subsections 48.1(2) to (8) of the *Public Service Staff Relations Act* apply as though the agreement or award were one referred to in subsection 48.1(1) of that Act.

Conventions collectives et décisions arbitrales

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale qui s'applique relativement au Conseil et est en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 continue d'avoir effet jusqu'à son expiration relativement à IRSC à titre d'employeur distinct. Les paragraphes 48.1(2) à (8) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent à la convention collective ou à la décision arbitrale comme si elle était visée par le paragraphe 48.1(1) de cette loi.

Pending grievances

39. (1) Any grievance commenced under the *Public Service Staff Relations Act* by an employee of the Medical Research Council that has not been finally dealt with on the day on which section 51 comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the employee's employment in the Council had not been terminated.

Griefs

39. (1) Le grief déposé par un employé du Conseil de recherches médicales sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui n'a pas encore été réglé à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 est tranché en conformité avec cette loi comme si l'employé n'avait pas été licencié.

Implementation of decision

(2) The CIHR shall implement, as soon as feasible, any action required by a final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1).

Exécution de la décision

(2) La décision finale rendue sur le grief est exécutée par IRSC dans les meilleurs délais.

Termination of Medical Research Council appointments

40. The appointments made under section 3 of the *Medical Research Council Act* of the members and the President of the Medical Research Council are terminated.

Conseil de recherches médicales — mandats des membres et du président

40. Les mandats des membres et du président du Conseil de recherches médicales — nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de recherches médicales* — prennent fin.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

41. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

41. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

42. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

42. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

43. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

43. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

44. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

R.S., c. P-21 — Privacy Act — Loi sur la protection des renseignements personnels — L.R., ch. P-21

45. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

45. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

46. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

46. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

R.S., c. P-35 — Public Service Staff Relations Act — Loi sur les relations de travail dans la fonction publique — L.R., ch. P-35

47. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

47. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

48. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

48. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

R.S., c. P-36 — Public Service Superannuation Act — Loi sur la pension de la fonction publique — L.R., ch. P-36

49. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

49. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

50. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

50. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Institutes of Health Research

Repeal

Repeal of R.S., c. M-4

51. The *Medical Research Council Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

52. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Abrogation

51. La *Loi sur le Conseil de recherches médicales* est abrogée. L.R., ch. M-4

Entrée en vigueur

52. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-B56

Government Publications

C-14

C-14

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

An Act respecting an agreement with the Norway House Cree Nation for the settlement of matters arising from the flooding of land, and respecting the establishment of certain reserves in the province of Manitoba

First reading, November 5, 1999

NOTE

Reprint of Bill C-56 of the First Session of the Thirty-sixth Parliament, as reported from the Committee without amendment.

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres et concernant la création de réserves au Manitoba

Première lecture le 5 novembre 1999

NOTE

Réimpression du projet de loi C-56 de la première session de la trente-sixième législature, conformément au rapport présenté par le comité sans amendement.

LIBRARY
DEC 17 1999
University of Toronto

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

21442

Summary

Part 1 of this enactment relates to the settlement of matters arising from the flooding of land as provided for in an agreement concluded with the Norway House Cree Nation. Part 2 establishes mechanisms to facilitate the implementation of claims settlements in Manitoba by the creation of reserves or the addition of land to existing reserves.

Sommaire

La partie 1 du texte concerne l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres. La partie 2 prévoit des mesures destinées à faciliter le règlement de revendications par la création de réserves au Manitoba ou l'ajout de terres à des réserves existantes.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING AN AGREEMENT WITH THE NORWAY HOUSE CREE NATION FOR THE SETTLEMENT OF MATTERS ARISING FROM THE FLOODING OF LAND, AND RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF CERTAIN RESERVES IN THE PROVINCE OF MANITOBA

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

NORWAY HOUSE CREE NATION FLOODED LAND

2. Definitions
3. Indian moneys
4. Subsection 35(4) of the *Indian Act*
5. Section 36 of the *Indian Act*
6. Claims
7. Arbitration

PART 2

RESERVE ESTABLISHMENT

8. Definitions
9. Application
10. Deposit of agreements
11. Setting lands apart
12. Designation of surrendered right or interest
13. Issuance of permits by Minister
14. Conditional amendment — Bill C–50

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ACCORD CONCLU AVEC LA NATION CRIE DE NORWAY HOUSE SUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS LIÉES À LA SUBMERSION DE TERRES ET CONCERNANT LA CRÉATION DE RÉSERVES AU MANITOBA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

SUBMERSION DE TERRES DE LA NATION CRIE DE NORWAY HOUSE

2. Définitions
3. Argent des Indiens
4. Par. 35(4) de la *Loi sur les Indiens*
5. Art. 36 de la *Loi sur les Indiens*
6. Préséance de l'Accord
7. Arbitrage

PARTIE 2

CRÉATION DE RÉSERVES

8. Définitions
9. Application
10. Dépôt
11. Mise de côté de terres
12. Désignation par voie de cession
13. Délivrance de permis par le ministre
14. Modification conditionnelle — projet de loi C–50

ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting an agreement with the Norway House Cree Nation for the settlement of matters arising from the flooding of land, and respecting the establishment of certain reserves in the province of Manitoba

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act.*

PART 1

NORWAY HOUSE CREE NATION FLOODED LAND

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the agreement concluded between

(*a*) Her Majesty in right of Canada,

(*b*) Her Majesty in right of Manitoba,

(*c*) the Manitoba Hydro-Electric Board, and

(*d*) the Norway House Cree Nation,

pursuant to negotiations relating to the comprehensive implementation of the Flood Agreement.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means the Norway House Cree Nation.

"Flood Agreement" « *Convention* »

"Flood Agreement" means the agreement concerning the flooding of land concluded between

(*a*) Her Majesty in right of Canada,

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres et concernant la création de réserves au Manitoba

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba.*

PARTIE 1

SUBMERSION DE TERRES DE LA NATION CRIE DE NORWAY HOUSE

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Accord » "Agreement"

« Accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la Convention et conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation.

« Convention » "Flood Agreement"

« Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee, Inc. et signée le 16 décembre 1977.

« première nation » "first nation"

« première nation » La nation crie de Norway House.

(*b*) Her Majesty in right of Manitoba,

(*c*) the Manitoba Hydro-Electric Board, and

(*d*) the Northern Flood Committee, Inc.

and signed on December 16, 1977.

Indian moneys

3. (1) Amounts paid to the first nation pursuant to the Agreement, whether before or after the coming into force of this Part, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Transfer of amounts held

(2) As soon as practicable after the coming into force of this Part, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the first nation pursuant to the Agreement shall be transferred to the first nation in accordance with the Agreement.

Subsection 35(4) of the *Indian Act*

4. Subsection 35(4) of the *Indian Act* does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force of this Part, to the first nation pursuant to the Agreement.

Section 36 of the *Indian Act*

5. Where land is held or transferred pursuant to the Agreement, section 36 of the *Indian Act* does not apply in respect of that land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada.

Claims

6. A claim provided for by both the Flood Agreement and the Agreement may be exercised by

(*a*) the council of the first nation,

(*b*) the first nation,

(*c*) a member of the first nation,

(*d*) any group or unincorporated association that is wholly or substantially comprised of members of the first nation,

(*e*) any unincorporated association established by the council of the first nation,

(*f*) any share capital corporation the shares of which are wholly or substantially owned and controlled by the first nation or members of the first nation, and

(*g*) any non-share capital corporation the membership of which consists wholly or substantially of the first nation or members of the first nation,

only in accordance with the Agreement.

Argent des Indiens

3. (1) Les sommes versées en vertu de l'Accord à la première nation, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Transfert

(2) Sont transférées à la première nation, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec l'Accord, les sommes perçues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et au profit de la première nation.

Par. 35(4) de la *Loi sur les Indiens*

4. Le paragraphe 35(4) de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux sommes versées en vertu de l'Accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, à la première nation.

Art. 36 de la *Loi sur les Indiens*

5. L'article 36 de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux terres transférées ou détenues en vertu de l'Accord si le cessionnaire ou le détenteur — actuel ou futur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada.

Préséance de l'Accord

6. Les personnes et les organismes ci-après présentent les demandes prévues à la fois par la Convention et par l'Accord, selon les modalités fixées par celui-ci :

a) le conseil de la première nation;

b) la première nation elle-même;

c) un membre de celle-ci;

d) tout groupe ou association non personnalisée dont les membres sont tous ou presque tous des membres de la première nation;

e) toute association non personnalisée mise sur pied par le conseil de la première nation;

f) toute société par actions dont les actions appartiennent toutes ou presque toutes à la première nation ou à ses membres;

g) toute personne morale sans capital-actions dont les membres sont, exclusivement ou principalement, la première nation ou des membres de celle-ci.

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the Agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the Agreement that, under the terms of the Agreement, is to be settled by way of arbitration.

Arbitrage

7. Sauf disposition contraire de l'Accord, la législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les parties, aux questions dont l'Accord prévoit le règlement par arbitrage.

PART 2

RESERVE ESTABLISHMENT

Definitions

8. The definitions in this section apply in this Part.

"council of the first nation" « *conseil de la première nation* »

"council of the first nation" has the same meaning as the expression "council of the band" in the *Indian Act*.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means a band within the meaning of the *Indian Act*.

"mines and minerals" « *mines et minéraux* »

"mines and minerals" means mines and minerals, whether precious or base, and includes sand and gravel, oil and gas, and royalties derived from mines and minerals.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"reserve" « *réserve* »

"reserve" means a reserve within the meaning of the *Indian Act*.

Application

9. This Part applies in respect of any agreement, including amendments made to it from time to time in accordance with its provisions, to which a first nation in Manitoba and Her Majesty in right of Canada are parties and by which lands are to be set apart as reserves, if

(*a*) in the case of an agreement by which the first nation has accepted the terms of the Framework Agreement, Treaty Land Entitlement, Manitoba, entered into on May 29, 1997, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Part in relation to the agreement;

(*b*) in the case of an agreement named in the schedule, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Part in relation to the agreement; or

PARTIE 2

CRÉATION DE RÉSERVES

Définitions

8. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« conseil de la première nation » "*council of the first nation*"

« conseil de la première nation » Le conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« mines et minéraux » "*mines and minerals*"

« mines et minéraux » Les mines et les minéraux précieux et communs, y compris le sable et le gravier, le pétrole et le gaz, et les redevances afférentes.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« première nation » "*first nation*"

« première nation » Bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve » "*reserve*"

« réserve » S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Application

9. La présente partie s'applique à tout accord — y compris les modifications pouvant lui être apportées conformément à ses dispositions — auquel sont parties une première nation du Manitoba et Sa Majesté du chef du Canada et qui porte sur la mise de côté de terres à titre de réserve si, selon le cas :

a) la première nation s'assujettit, au titre de l'accord, aux dispositions de l'Accord-cadre sur les droits fonciers issus de traités (Manitoba), conclu le 29 mai 1997, et le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente partie à l'accord;

b) le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente partie à l'accord, dans le cas où celui-ci est mentionné à l'annexe;

(*c*) the agreement provides for the application of this Part.

c) l'accord prévoit l'application de la présente partie.

Deposit of agreements

10. The Minister shall have a copy of each agreement to which this Part applies, and of any amendments made to it, deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region and in such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.

10. Le ministre fait déposer une copie de tout accord auquel s'applique la présente partie et de ses modifications éventuelles à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'à tout bureau ministériel régional et en tout autre lieu, selon ce qu'il juge indiqué.

Dépôt

Setting lands apart

11. (1) The Minister may, in accordance with an agreement to which this Part applies, set apart as a reserve any lands the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada.

11. (1) Le ministre peut, en conformité avec l'accord auquel s'applique la présente partie, mettre de côté à titre de réserve toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

Mise de côté de terres

Third parties

(2) Lands set apart as a reserve under this section are subject to any right or interest of a third party in the lands or in its mines and minerals if

(*a*) the agreement contemplates the continuation of rights or interests of that kind, and any requirement of the agreement with respect to the continuation of the right or interest has been satisfied;

(*b*) the right or interest has been granted to the third party under the *Federal Real Property Act*; or

(*c*) the right or interest is granted to the third party in accordance with section 12 or 13.

(2) La mise de côté est faite sous réserve de tout droit ou intérêt d'un tiers sur les terres ou les mines et minéraux de celles-ci dans les cas suivants :

a) l'accord applicable permet la prorogation de droits ou d'intérêts de cette nature et toute exigence prévue par celui-ci en matière de prorogation a été remplie;

b) il a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux*;

c) il a été octroyé au tiers conformément aux articles 12 ou 13.

Tiers

Designation of surrendered right or interest

12. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Part applies, the first nation may, either

(*a*) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Manitoba or by a third party, or

(*b*) before the lands are set apart as a reserve under section 11,

designate conditionally or unconditionally, by way of a surrender to Her Majesty in right of Canada that is not absolute, any right or interest in the lands, including for the purpose of the replacement of an existing right or interest in those lands.

12. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente partie, à titre de réserve des terres données, la première nation peut, soit avant leur transfert à Sa Majesté du chef du Canada par elle, Sa Majesté du chef du Manitoba ou un tiers, soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 11, désigner, avec ou sans conditions, par voie de cession — autre qu'à titre absolu — à Sa Majesté du chef du Canada, tout droit ou intérêt sur ces terres, en vue notamment du remplacement de tout droit ou intérêt existant sur celles-ci.

Désignation par voie de cession

Application of *Indian Act*

(2) Sections 39, 40 and 41 of the *Indian Act* apply in respect of a designation under subsection (1), any references to the Governor in Council being read as references to the Minister.

(2) Les articles 39, 40 et 41 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la désignation visée au paragraphe (1), la mention du gouverneur en conseil valant toutefois mention du ministre.

Application de la *Loi sur les Indiens*

Power of the Minister

(3) On the acceptance by the Minister of a designation under subsection (1), the Minister may grant the designated right or interest to a third party.

(3) Après avoir accepté la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut octroyer à un tiers tout droit ou intérêt en cause.

Pouvoir du ministre

Effect

(4) If a designation under subsection (1) is accepted by the Minister, the designation and the granting of the right or interest by the Minister take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 11.

(4) En cas d'acceptation par le ministre de la désignation visée au paragraphe (1), celle-ci et l'octroi par ce dernier du droit ou de l'intérêt en cause prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 11.

Prise d'effet

Issuance of permits by Minister

13. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Part applies, the Minister may, either

(*a*) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Manitoba or by a third party, or

(*b*) before the lands are set apart as a reserve under section 11,

authorize, by permit in writing, any person for a period not exceeding one year or, with the consent of the council of the first nation, for any longer period, to occupy, use or reside on any of those lands or exercise any other right on them, including for the purpose of replacing an existing right or interest of that person in those lands.

13. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente partie, à titre de réserve des terres données, le ministre peut, soit avant leur transfert à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef du Manitoba ou un tiers, soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 11, délivrer, en vue notamment de remplacer un droit ou un intérêt existant de tout tiers sur celles-ci, un permis autorisant celui-ci, pour une période maximale d'un an ou, avec le consentement du conseil de la première nation, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser tout ou partie de ces terres ou à y résider, ou à y exercer des droits.

Délivrance de permis par le ministre

Effect

(2) Rights granted by permits issued under subsection (1) take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 11.

(2) Les droits octroyés au titre du permis délivré en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 11.

Prise d'effet

Conditional amendment — Bill C-50

14. If Bill C-50, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 10 of that Act and the coming into force of section 11 of this Act,

14. En cas de sanction du projet de loi C-50, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi nº 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law*, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de ce projet de loi ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la

Modification conditionnelle — projet de loi C-50

paragraph 11(2)(*b*) of this Act is replaced by the following:

(*b*) the right or interest has been granted to the third party under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*; or

dernière en date étant à retenir, l'alinéa 11(2)*b*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) il a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

SCHEDULE
(*Paragraph 9(b)*)

Agreement entered into by the Split Lake Cree Nation, dated December 24, 1992

Agreement entered into by the Garden Hill First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the Red Sucker Lake First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the St. Theresa Point First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the Wasagamack First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the Long Plain First Nation, dated August 3, 1994

Agreement entered into by the Brokenhead Ojibway Nation, dated February 8, 1995

Agreement entered into by the Swan Lake First Nation, dated March 30, 1995

Agreement entered into by the York Factory First Nation, dated January 11, 1996

Agreement entered into by the Nelson House First Nation, dated March 18, 1996

Agreement entered into by the Roseau River Anishnabe First Nation, dated March 29, 1996

Agreement entered into by the Sapotaweyak Cree Nation, dated September 11, 1997

Agreement entered into by the Norway House Cree Nation, dated December 31, 1997

ANNEXE
(*alinéa 9b)*)

Accord conclu par la nation crie de Split Lake, en date du 24 décembre 1992

Accord conclu par la première nation de Garden Hill, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de Red Sucker Lake, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de St. Theresa Point, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de Wasagamack, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de Long Plain, en date du 3 août 1994

Accord conclu par la nation Ojibway de Brokenhead, en date du 8 février 1995

Accord conclu par la première nation de Swan Lake, en date du 30 mars 1995

Accord conclu par la première nation de York Factory, en date du 11 janvier 1996

Accord conclu par la première nation de Nelson House, en date du 18 mars 1996

Accord conclu par la première nation Anishnabe de Roseau River, en date du 29 mars 1996

Accord conclu par la nation crie de Sapotaweyak, en date du 11 septembre 1997

Accord conclu par la nation crie de Norway House, en date du 31 décembre 1997

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

3
56

Government Publications

C-14

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting an agreement with the Norway House Cree Nation for the settlement of matters arising from the flooding of land, and respecting the establishment of certain reserves in the province of Manitoba

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS SEPTEMBER 27, 2000

C-14

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres et concernant la création de réserves au Manitoba

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 SEPTEMBRE 2000

OCT 31 2000

Summary

Part 1 of this enactment relates to the settlement of matters arising from the flooding of land as provided for in an agreement concluded with the Norway House Cree Nation. Part 2 establishes mechanisms to facilitate the implementation of claims settlements in Manitoba by the creation of reserves or the addition of land to existing reserves.

Sommaire

La partie 1 du texte concerne l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres. La partie 2 prévoit des mesures destinées à faciliter le règlement de revendications par la création de réserves au Manitoba ou l'ajout de terres à des réserves existantes.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING AN AGREEMENT WITH THE NORWAY HOUSE CREE NATION FOR THE SETTLEMENT OF MATTERS ARISING FROM THE FLOODING OF LAND, AND RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF CERTAIN RESERVES IN THE PROVINCE OF MANITOBA

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

NORWAY HOUSE CREE NATION FLOODED LAND

2. Definitions
3. Indian moneys
4. Subsection 35(4) of the *Indian Act*
5. Section 36 of the *Indian Act*
6. Claims
7. Arbitration

PART 2

RESERVE ESTABLISHMENT

8. Definitions
9. Application
10. Deposit of agreements
11. Setting lands apart
12. Designation of surrendered right or interest
13. Issuance of permits by Minister

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ACCORD CONCLU AVEC LA NATION CRIE DE NORWAY HOUSE SUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS LIÉES À LA SUBMERSION DE TERRES ET CONCERNANT LA CRÉATION DE RÉSERVES AU MANITOBA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

SUBMERSION DE TERRES DE LA NATION CRIE DE NORWAY HOUSE

2. Définitions
3. Argent des Indiens
4. Par. 35(4) de la *Loi sur les Indiens*
5. Art. 36 de la *Loi sur les Indiens*
6. Préséance de l'Accord
7. Arbitrage

PARTIE 2

CRÉATION DE RÉSERVES

8. Définitions
9. Application
10. Dépôt
11. Mise de côté de terres
12. Désignation par voie de cession
13. Délivrance de permis par le ministre

ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting an agreement with the Norway House Cree Nation for the settlement of matters arising from the flooding of land, and respecting the establishment of certain reserves in the province of Manitoba

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act*.

PART 1

NORWAY HOUSE CREE NATION FLOODED LAND

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the agreement concluded between

(*a*) Her Majesty in right of Canada,

(*b*) Her Majesty in right of Manitoba,

(*c*) the Manitoba Hydro-Electric Board, and

(*d*) the Norway House Cree Nation,

pursuant to negotiations relating to the comprehensive implementation of the Flood Agreement.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means the Norway House Cree Nation.

"Flood Agreement" « *Convention* »

"Flood Agreement" means the agreement concerning the flooding of land concluded between

(*a*) Her Majesty in right of Canada,

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres et concernant la création de réserves au Manitoba

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba.*

PARTIE 1

SUBMERSION DE TERRES DE LA NATION CRIE DE NORWAY HOUSE

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Accord » *"Agreement"*

« Accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la Convention et conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation.

« Convention » *"Flood Agreement"*

« Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee, Inc. et signée le 16 décembre 1977.

« première nation » *"first nation"*

« première nation » La nation crie de Norway House.

(*b*) Her Majesty in right of Manitoba,

(*c*) the Manitoba Hydro-Electric Board, and

(*d*) the Northern Flood Committee, Inc.

and signed on December 16, 1977.

Indian moneys

3. (1) Amounts paid to the first nation pursuant to the Agreement, whether before or after the coming into force of this Part, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Transfer of amounts held

(2) As soon as practicable after the coming into force of this Part, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the first nation pursuant to the Agreement shall be transferred to the first nation in accordance with the Agreement.

Subsection 35(4) of the *Indian Act*

4. Subsection 35(4) of the *Indian Act* does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force of this Part, to the first nation pursuant to the Agreement.

Section 36 of the *Indian Act*

5. Where land is held or transferred pursuant to the Agreement, section 36 of the *Indian Act* does not apply in respect of that land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada.

Claims

6. A claim provided for by both the Flood Agreement and the Agreement may be exercised by

(*a*) the council of the first nation,

(*b*) the first nation,

(*c*) a member of the first nation,

(*d*) any group or unincorporated association that is wholly or substantially comprised of members of the first nation,

(*e*) any unincorporated association established by the council of the first nation,

(*f*) any share capital corporation the shares of which are wholly or substantially owned and controlled by the first nation or members of the first nation, and

(*g*) any non-share capital corporation the membership of which consists wholly or substantially of the first nation or members of the first nation,

only in accordance with the Agreement.

Argent des Indiens

3. (1) Les sommes versées en vertu de l'Accord à la première nation, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Transfert

(2) Sont transférées à la première nation, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec l'Accord, les sommes perçues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et au profit de la première nation.

Par. 35(4) de la *Loi sur les Indiens*

4. Le paragraphe 35(4) de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux sommes versées en vertu de l'Accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, à la première nation.

Art. 36 de la *Loi sur les Indiens*

5. L'article 36 de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux terres transférées ou détenues en vertu de l'Accord si le cessionnaire ou le détenteur — actuel ou futur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada.

Préséance de l'Accord

6. Les personnes et les organismes ci-après présentent les demandes prévues à la fois par la Convention et par l'Accord, selon les modalités fixées par celui-ci :

a) le conseil de la première nation;

b) la première nation elle-même;

c) un membre de celle-ci;

d) tout groupe ou association non personnalisée dont les membres sont tous ou presque tous des membres de la première nation;

e) toute association non personnalisée mise sur pied par le conseil de la première nation;

f) toute société par actions dont les actions appartiennent toutes ou presque toutes à la première nation ou à ses membres;

g) toute personne morale sans capital-actions dont les membres sont, exclusivement ou principalement, la première nation ou des membres de celle-ci.

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the Agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the Agreement that, under the terms of the Agreement, is to be settled by way of arbitration.

Arbitrage

7. Sauf disposition contraire de l'Accord, la législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les parties, aux questions dont l'Accord prévoit le règlement par arbitrage.

PART 2

RESERVE ESTABLISHMENT

Definitions

8. The definitions in this section apply in this Part.

"council of the first nation" « *conseil de la première nation* »

"council of the first nation" has the same meaning as the expression "council of the band" in the *Indian Act*.

"first nation" « *première nation* »

"first nation" means a band within the meaning of the *Indian Act*.

"mines and minerals" « *mines et minéraux* »

"mines and minerals" means mines and minerals, whether precious or base, and includes sand and gravel, oil and gas, and royalties derived from mines and minerals.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"reserve" « *réserve* »

"reserve" means a reserve within the meaning of the *Indian Act*.

Application

9. This Part applies in respect of any agreement, including amendments made to it from time to time in accordance with its provisions, to which a first nation in Manitoba and Her Majesty in right of Canada are parties and by which lands are to be set apart as reserves, if

(*a*) in the case of an agreement by which the first nation has accepted the terms of the Framework Agreement, Treaty Land Entitlement, Manitoba, entered into on May 29, 1997, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Part in relation to the agreement;

(*b*) in the case of an agreement named in the schedule, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Part in relation to the agreement; or

PARTIE 2

CRÉATION DE RÉSERVES

Définitions

8. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« conseil de la première nation » "*council of the first nation*"

« conseil de la première nation » Le conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« mines et minéraux » "*mines and minerals*"

« mines et minéraux » Les mines et les minéraux précieux et communs, y compris le sable et le gravier, le pétrole et le gaz, et les redevances afférentes.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« première nation » "*first nation*"

« première nation » Bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve » "*reserve*"

« réserve » S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Application

9. La présente partie s'applique à tout accord — y compris les modifications pouvant lui être apportées conformément à ses dispositions — auquel sont parties une première nation du Manitoba et Sa Majesté du chef du Canada et qui porte sur la mise de côté de terres à titre de réserve si, selon le cas :

a) la première nation s'assujettit, au titre de l'accord, aux dispositions de l'Accord-cadre sur les droits fonciers issus de traités (Manitoba), conclu le 29 mai 1997, et le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente partie à l'accord;

b) le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente partie à l'accord, dans le cas où celui-ci est mentionné à l'annexe;

(*c*) the agreement provides for the application of this Part.

c) l'accord prévoit l'application de la présente partie.

Deposit of agreements

10. The Minister shall have a copy of each agreement to which this Part applies, and of any amendments made to it, deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region and in such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.

Dépôt

10. Le ministre fait déposer une copie de tout accord auquel s'applique la présente partie et de ses modifications éventuelles à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'à tout bureau ministériel régional et en tout autre lieu, selon ce qu'il juge indiqué.

Setting lands apart

11. (1) The Minister may, in accordance with an agreement to which this Part applies, set apart as a reserve any lands the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada.

Mise de côté de terres

11. (1) Le ministre peut, en conformité avec l'accord auquel s'applique la présente partie, mettre de côté à titre de réserve toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

Third parties

(2) Lands set apart as a reserve under this section are subject to any right or interest of a third party in the lands or in its mines and minerals if

(*a*) the agreement contemplates the continuation of rights or interests of that kind, and any requirement of the agreement with respect to the continuation of the right or interest has been satisfied;

(*b*) the right or interest has been granted to the third party under the *Federal Real Property Act*; or

(*c*) the right or interest is granted to the third party in accordance with section 12 or 13.

Tiers

(2) La mise de côté est faite sous réserve de tout droit ou intérêt d'un tiers sur les terres ou les mines et minéraux de celles-ci dans les cas suivants :

a) l'accord applicable permet la prorogation de droits ou d'intérêts de cette nature et toute exigence prévue par celui-ci en matière de prorogation a été remplie;

b) il a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux*;

c) il a été octroyé au tiers conformément aux articles 12 ou 13.

Designation of surrendered right or interest

12. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Part applies, the first nation may, either

(*a*) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Manitoba or by a third party, or

(*b*) before the lands are set apart as a reserve under section 11,

designate conditionally or unconditionally, by way of a surrender to Her Majesty in right of Canada that is not absolute, any right or interest in the lands, including for the purpose of the replacement of an existing right or interest in those lands.

Désignation par voie de cession

12. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente partie, à titre de réserve des terres données, la première nation peut, soit avant leur transfert à Sa Majesté du chef du Canada par elle, Sa Majesté du chef du Manitoba ou un tiers, soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 11, désigner, avec ou sans conditions, par voie de cession — autre qu'à titre absolu — à Sa Majesté du chef du Canada, tout droit ou intérêt sur ces terres, en vue notamment du remplacement de tout droit ou intérêt existant sur celles-ci.

Application of *Indian Act*

(2) Sections 39, 40 and 41 of the *Indian Act* apply in respect of a designation under subsection (1), any references to the Governor in Council being read as references to the Minister.

(2) Les articles 39, 40 et 41 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la désignation visée au paragraphe (1), la mention du gouverneur en conseil valant toutefois mention du ministre.

Application de la *Loi sur les Indiens*

Power of the Minister

(3) On the acceptance by the Minister of a designation under subsection (1), the Minister may grant the designated right or interest to a third party.

(3) Après avoir accepté la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut octroyer à un tiers tout droit ou intérêt en cause.

Pouvoir du ministre

Effect

(4) If a designation under subsection (1) is accepted by the Minister, the designation and the granting of the right or interest by the Minister take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 11.

(4) En cas d'acceptation par le ministre de la désignation visée au paragraphe (1), celle-ci et l'octroi par ce dernier du droit ou de l'intérêt en cause prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 11.

Prise d'effet

Issuance of permits by Minister

13. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Part applies, the Minister may, either

(*a*) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Manitoba or by a third party, or

(*b*) before the lands are set apart as a reserve under section 11,

authorize, by permit in writing, any person for a period not exceeding one year or, with the consent of the council of the first nation, for any longer period, to occupy, use or reside on any of those lands or exercise any other right on them, including for the purpose of replacing an existing right or interest of that person in those lands.

13. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente partie, à titre de réserve des terres données, le ministre peut, soit avant leur transfert à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef du Manitoba ou un tiers, soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 11, délivrer, en vue notamment de remplacer un droit ou un intérêt existant de tout tiers sur celles-ci, un permis autorisant celui-ci, pour une période maximale d'un an ou, avec le consentement du conseil de la première nation, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser tout ou partie de ces terres ou à y résider, ou à y exercer des droits.

Délivrance de permis par le ministre

Effect

(2) Rights granted by permits issued under subsection (1) take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 11.

(2) Les droits octroyés au titre du permis délivré en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 11.

Prise d'effet

SCHEDULE
(*Paragraph 9(b)*)

Agreement entered into by the Split Lake Cree Nation, dated December 24, 1992

Agreement entered into by the Garden Hill First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the Red Sucker Lake First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the St. Theresa Point First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the Wasagamack First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the Long Plain First Nation, dated August 3, 1994

Agreement entered into by the Brokenhead Ojibway Nation, dated February 8, 1995

Agreement entered into by the Swan Lake First Nation, dated March 30, 1995

Agreement entered into by the York Factory First Nation, dated January 11, 1996

Agreement entered into by the Nelson House First Nation, dated March 18, 1996

Agreement entered into by the Roseau River Anishnabe First Nation, dated March 29, 1996

Agreement entered into by the Sapotaweyak Cree Nation, dated September 11, 1997

Agreement entered into by the Norway House Cree Nation, dated December 31, 1997

ANNEXE
(*alinéa 9b)*)

Accord conclu par la nation crie de Split Lake, en date du 24 décembre 1992

Accord conclu par la première nation de Garden Hill, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de Red Sucker Lake, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de St. Theresa Point, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de Wasagamack, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de Long Plain, en date du 3 août 1994

Accord conclu par la nation Ojibway de Brokenhead, en date du 8 février 1995

Accord conclu par la première nation de Swan Lake, en date du 30 mars 1995

Accord conclu par la première nation de York Factory, en date du 11 janvier 1996

Accord conclu par la première nation de Nelson House, en date du 18 mars 1996

Accord conclu par la première nation Anishnabe de Roseau River, en date du 29 mars 1996

Accord conclu par la nation crie de Sapotaweyak, en date du 11 septembre 1997

Accord conclu par la nation crie de Norway House, en date du 31 décembre 1997

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-15

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act

First reading, November 22, 1999

C-15

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales

Première lecture le 22 novembre 1999

JAN 6 2000

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

90082

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales* ».

Summary

The purpose of this enactment is to better implement the *Treaty relating to Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada and the United States* by prohibiting the removal of boundary water from the water basins in which the boundary waters are located and requiring persons to obtain licences from the Minister of Foreign Affairs for water-related projects that affect the natural level or flow of waters on the United States side of the border.

Sommaire

Le texte a pour objet d'aider à la mise en oeuvre du *Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les ÉtatsëUnis*, d'une part, en prohibant le captage et le transfert des eaux limitrophes hors de leur bassin hydrographique et, d'autre part, en assujettissant à l'obtention d'une licence auprès du ministre des Affaires étrangères les activités qui ont pour effet de modifier le débit ou le niveau naturels des eaux du côté américain de la frontière.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the International Boundary Waters Treaty Act

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi du traité des eaux limitrophes internationales

R.S., c. I-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. I-17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. The *International Boundary Waters Treaty Act* is amended by adding the following after section 9:

1. La *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

LICENCES AND PROHIBITIONS

LICENCES ET PROHIBITIONS

Interpretation

Définitions

Definitions

10. The definitions in this section apply in sections 11 to 26.

Définitions

"boundary waters" « *eaux limitrophes* »

"boundary waters" means boundary waters as defined in the treaty.

« bassin hydrographique » S'entend au sens des règlements.

« bassin hydrographique » "*water basin*"

"licence" « *licence* »

"licence" means a licence issued under section 16.

« eaux limitrophes » S'entend au sens du traité.

« eaux limitrophes » "*boundary waters*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Foreign Affairs.

« licence » Licence délivrée en vertu de l'article 16.

« licence » "*licence*"

"water basin" « *bassin hydrographique* »

"water basin" means a water basin as defined by the regulations.

« ministre » Le ministre des Affaires étrangères.

« ministre » "*Minister*"

Licences

Licences

Boundary waters

11. (1) Except in accordance with a licence, no person shall use, obstruct or divert boundary waters, either temporarily or permanently, in a manner that affects, or is likely to affect, in any way the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.

Eaux limitrophes

11. (1) Nul ne peut, sauf en conformité avec une licence, utiliser, obstruer ou dériver, de façon temporaire ou permanente, des eaux limitrophes d'une manière qui modifie ou est susceptible de modifier, de quelque façon que ce soit, le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the ordinary use of waters for domestic or sanitary purposes or in the cases provided for by the regulations.

Other waters

12. (1) Except in accordance with a licence, no person shall construct or maintain, either temporarily or permanently, any remedial or protective work or any dam or other obstruction in waters flowing from boundary waters, or in downstream waters of rivers flowing across the international boundary, the effect of which is or is likely to raise in any way the natural level of waters on the other side of the international boundary.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the cases provided for by the regulations.

Prohibition

Prohibition — water removal

13. (1) Despite section 11, no person shall use or divert boundary waters by removing water from the boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located.

Deeming

(2) For the purpose of subsection (1) and the application of the treaty, removing water from boundary waters and taking it outside the water basin in which the boundary waters are located is deemed, given the cumulative effect of removals of boundary waters outside their water basins, to affect the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in the cases provided for by the regulations.

General

Binding on Her Majesty

14. Sections 11 to 13 are binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

15. Sections 11, 12 and 13 do not apply in respect of uses, obstructions or diversions in existence immediately before the respective coming into force of those sections, but those

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les eaux sont utilisées normalement à des fins domestiques ou sanitaires ni dans les cas d'exception prévus par règlement.

Autres cas

12. (1) Nul ne peut, sauf en conformité avec une licence, établir ou maintenir de façon temporaire ou permanente, dans des eaux qui sortent des eaux limitrophes ou dans des eaux en aval de la frontière internationale des rivières transfrontalières, des ouvrages de protection ou de réfection, ou des barrages — ou autres obstacles faisant obstruction — de nature à exhausser, de quelque façon que ce soit, le niveau naturel des eaux de l'autre côté de la frontière.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.

Prohibition

Prohibition : captage d'eau

13. (1) Malgré l'article 11, nul ne peut utiliser ou dériver des eaux limitrophes d'un bassin hydrographique en les captant et en les transférant à l'extérieur du bassin.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et du traité, le captage et le transfert d'eaux limitrophes à l'extérieur de leur bassin hydrographique sont réputés, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes, modifier le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.

Dispositions générales

Obligation de Sa Majesté

14. Les articles 11 à 13 lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application

15. Les articles 11, 12 et 13 ne s'appliquent pas aux utilisations, dérivations ou obstructions antérieures à la date de leur entrée en vigueur respective, sauf en cas de modification importante de celles-ci après cette date.

sections do apply in respect of such uses, obstructions or diversions if significant changes occur to them after their respective coming into force.

Powers of Minister

Powers of Minister

16. Subject to the regulations, the Minister may, on application, issue, renew or amend a licence to do any activity referred to in subsection 11(1) or 12(1), subject to any terms or conditions the Minister considers appropriate.

Transfer

17. A licence is not transferable except with the consent of the Minister.

Suspension and revocation of licence

18. (1) The Minister may suspend or revoke a licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has contravened this Act or a condition of the licence, but the licensee must first be given notice in writing by the Minister of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.

Consent of licensee

(2) The Minister may also suspend or revoke a licence with the consent of, or on application by, the licensee.

Ministerial orders

19. (1) If a person contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the Minister may

(*a*) order the person to remove or alter any obstruction or work to which the contravention relates; or

(*b*) order the person to refrain from proceeding with any construction or other work, or to cease the use or diversion, to which the contravention relates.

Powers of Minister

(2) If the person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*a*) or (*b*), the Minister may remove or alter anything referred to in paragraph (1)(*a*) or used in relation to any activity referred to in paragraph (1)(*b*) or order it to be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Pouvoirs du ministre

Pouvoirs du ministre

16. Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande, délivrer, renouveler ou modifier une licence pour les activités visées aux paragraphes 11(1) ou 12(1) et l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.

Incessibilité

17. La licence n'est pas transférable sans le consentement du ministre.

Suspension et révocation de licences

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une licence a contrevenu à la présente loi ou aux conditions de la licence, le ministre peut suspendre ou révoquer celle-ci après, d'une part, lui avoir donné un avis écrit motivant la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de lui présenter ses observations.

Consentement du titulaire

(2) Il peut en outre suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.

Ordres ministériels

19. (1) Dans les cas où une personne contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1), le ministre peut lui enjoindre :

a) d'enlever les ouvrages ou obstacles qui font l'objet de la contravention ou de les modifier;

b) d'arrêter les travaux de construction ou autres ou l'utilisation ou la dérivation qui font l'objet de la contravention.

Pouvoirs du ministre

(2) Si la personne n'obtempère pas, il peut soit modifier ou enlever, soit confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada, toute chose visée à l'alinéa (1)*a*) ou ayant servi aux activités visées à l'alinéa (1)*b*).

Disposition

(3) Anything forfeited under subsection (2) may be removed, destroyed or otherwise disposed of as the Minister directs.

Enlèvement, destruction

(3) Les choses confisquées peuvent être enlevées ou détruites ou il peut en être autrement disposé conformément aux instructions du ministre.

Costs recoverable

(4) The Minister's cost of removing or altering anything under subsection (2) and the costs of and incidental to the removal, destruction or disposition under subsection (3) of anything forfeited, less any sum that may be realized from its disposition, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person who contravened the order made under subsection (1) as a debt due to Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement des frais

(4) Les frais occasionnés par toute modification ou tout enlèvement au titre du paragraphe (2) ou par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation au titre du paragraphe (3), de même que tous frais connexes déduction faite du produit éventuel de toute aliénation, constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre contre la personne visée au paragraphe (1) devant toute juridiction compétente.

Agreements with provinces

20. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with the government of one or more provinces respecting the activities referred to in sections 11 to 13.

Accords avec les provinces

20. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec une ou plusieurs provinces un accord ou une entente portant sur les activités visées aux articles 11 à 13.

Regulations

Règlements

Regulations

21. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) specifying what constitutes a use, obstruction, diversion or work for the purposes of this Act;

(*b*) defining, for the purposes of this Act, "water basin" and any word or expression used in sections 11 to 26 that is not defined in this Act;

(*c*) providing for cases when subsection 11(1), 12(1) or 13(1) does not apply;

(*d*) prescribing classes of licences and determining the persons who are eligible to hold licences of any particular class;

(*e*) prescribing the procedure governing applications for licences, including the form of applications, the information to accompany them and the manner they are to be filed, processed and disposed of;

(*f*) respecting the form of licences and the information they must include and requiring licensees to publish or otherwise make them available for public inspection;

Règlements

21. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par règlement :

a) préciser ce qui constitue une utilisation ou un usage, une obstruction, un ouvrage ou une dérivation pour l'application de la présente loi;

b) définir, pour l'application de la présente loi, « bassin hydrographique » et les termes non définis des articles 11 à 26;

c) prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1);

d) établir les catégories de licences et déterminer les personnes pouvant en être titulaires;

e) exiger les renseignements devant accompagner les demandes de licence et préciser la procédure applicable à la présentation de celles-ci — notamment quant à leurs modalités de forme, à leur mode de traitement et à leur sort;

f) régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger

(*g*) prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid;

(*h*) prescribing the duration of licences;

(*i*) respecting the renewal and amendment of licences;

(*j*) prescribing uses, obstructions, diversions and works for which a licence may not be issued;

(*k*) providing for inspections in respect of activities to which sections 11, 12 and 13 relate; and

(*l*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

de leur titulaire leur publication ou leur mise à la disposition du public;

g) fixer les droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur paiement;

h) préciser la période de validité de la licence;

i) régir le renouvellement et la modification des licences;

j) préciser les usages, utilisations, obstructions, ouvrages ou dérivations pour lesquels une licence ne peut être délivrée;

k) prévoir un régime d'inspection en ce qui a trait aux activités visées aux articles 11, 12 et 13;

l) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente loi.

Ordinary meaning applies

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(*a*) do not restrict the ordinary meaning of the words "use", "obstruction", "diversion" or "work".

Sens normal

(2) Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*a*) n'a pas pour effet de restreindre le sens normal des termes « utilisation », « usage », « obstruction », « ouvrage » ou « dérivation ».

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offences

22. (1) Every person who contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infractions

22. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Continuing offences

(2) A contravention of subsection 11(1), 12(1) or 13(1) that is committed or continued on more than one day is deemed to constitute a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

Infractions continues

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1).

Additional fine

23. If a person is convicted of an offence of having contravened subsection 11(1), 12(1) or 13(1), the convicting court may, if satisfied that the person acquired monetary benefits or that monetary benefits accrued to the person as a result of committing the offence, order the person to pay an additional fine above the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under section 22, in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

23. Le tribunal saisi d'une poursuite pour contravention aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en plus de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de l'article 22, une amende supplémentaire d'un montant qu'il juge égal à ces avantages.

Offences by corporate officers, etc.

24. If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

Dirigeants des personnes morales

24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Offences by employees, agents or mandataries

25. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Employés ou mandataires

25. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, d'établir que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il avait pris les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Injunctions

Injonction

Injunctions

26. (1) When, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

Injonction

26. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Coming into force

2. Section 1, or any provision enacted by that section, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Entrée en vigueur

2. L'article 1, ou telle des dispositions édictées par cet article, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publications

C-16

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act respecting Canadian citizenship

First reading, November 25, 1999

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-16

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi concernant la citoyenneté canadienne

Première lecture le 25 novembre 1999

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

JAN 17 2000
University of Toronto

90055

Summary

This enactment replaces the existing *Citizenship Act*. It provides for

(*a*) the continued acquisition of citizenship at birth for everyone born in Canada;

(*b*) residence requirements for citizenship based on actual presence in Canada;

(*c*) new authority for the Minister to annul the citizenship of people who obtained their citizenship by using a false identity or who were subject to prohibitions;

(*d*) new authority for the Governor in Council to refuse to grant citizenship when the public interest requires;

(*e*) new prohibitions and offences with more severe punishment in order to maintain the enactment's integrity;

(*f*) restricting the transmission of citizenship to persons born abroad of Canadian parents to the first and second generations, with an automatic loss of citizenship at the age of 28 years to those in the second generation who have not resided in Canada;

(*g*) lessening the distinctions made between adopted children and children born abroad of Canadian parents for the purpose of the acquisition of citizenship;

(*h*) an administrative rather than a judicial process to deal with applications for citizenship;

(*i*) a new office of "Citizenship Commissioner", to replace the former "citizenship judge", with new functions related to conducting citizenship ceremonies, promoting citizenship and advising the Minister; and

(*j*) a modern citizenship oath.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur la citoyenneté*. Il vise essentiellement à :

a) conserver le principe d'obtention de la citoyenneté dès la naissance pour toute personne née au Canada;

b) préciser la notion de résidence aux fins d'attribution de la citoyenneté, y compris l'exigence de la présence effective au Canada;

c) donner au ministre le pouvoir d'annuler la citoyenneté dans les cas où celle-ci a été obtenue au moyen d'une fausse identité ou alors que la personne était sous le coup d'une interdiction;

d) donner au gouverneur en conseil le pouvoir de refuser la citoyenneté pour des motifs d'intérêt public;

e) prévoir de nouvelles interdictions et de nouvelles infractions et augmenter les peines en conséquence dans le but d'assurer l'application rigoureuse de la loi;

f) limiter la transmission de la citoyenneté par filiation et prévoir la perte automatique de la citoyenneté à l'âge de vingt-huit ans pour les enfants de la deuxième génération qui sont devenus citoyens s'ils n'ont pas résidé au Canada;

g) atténuer, dans les règles d'attribution, les distinctions entre les enfants étrangers adoptés par des Canadiens et les enfants nés à l'étranger d'un parent canadien;

h) enlever au processus d'attribution ses aspects judiciaires pour le rendre purement administratif;

i) modifier le titre et les attributions des juges de la citoyenneté en confiant aux nouveaux commissaires à la citoyenneté la tâche de présider les cérémonies, de promouvoir la citoyenneté et de conseiller le ministre;

j) moderniser le serment de la citoyenneté.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING CANADIAN CITIZENSHIP

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Citizens of Canada

3. Persons who are citizens

Citizenship at Birth

4. Acquisition at birth

Grant of Citizenship

5. General principle
6. Adults
7. Minors
8. Adoptees
9. Authorization by Governor in Council
10. Minister may deem permanent residency
11. Statelessness — bloodline connection

Rights and Obligations of Citizens

12. Rights and obligations

PART 2

LOSS OF CITIZENSHIP

13. General principle
14. Automatic loss
15. Renunciation of citizenship
16. Revocation order
17. Notice of decision
18. Annulment order

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA CITOYENNETÉ CANADIENNE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

PARTIE 1

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

Citoyens du Canada

3. Citoyens

Citoyen de naissance

4. Qualité de citoyen à la naissance

Citoyen par attribution

5. Principe général
6. Cas des adultes
7. Cas des mineurs
8. Cas des personnes adoptées
9. Attribution sur ordre du gouverneur en conseil
10. Pouvoir du ministre
11. Apatridie : droit du sang

Droits et obligations du citoyen

12. Droits et obligations

PARTIE 2

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

13. Principe
14. Perte automatique
15. Faculté de répudiation
16. Décret de révocation
17. Avis préalable
18. Arrêté d'annulation

PART 3

RESTORATION OF CITIZENSHIP

19. Resumption of citizenship
20. Citizenship for certain women

PART 4

PROHIBITIONS

Public Interest

21. Report of Minister
22. Order of the Governor in Council

National Security

23. Definitions
24. Appointment of retired judge
25. Reference
26. Annual report
27. Declaration

Other Prohibitions

28. Ineligibility

PART 5

ADMINISTRATION AND APPLICATION

Examination of Applications

29. Ministerial examination for conformity
30. Power to reverse decision

Citizenship Commissioners

31. Appointment, tenure, removal and renewal of office
32. Senior Citizenship Commissioner

Ceremony and Oath of Citizenship

33. Ceremony
34. Oath — schedule

Certificates

35. Certificate of citizenship
36. Surrender of certificate
37. Cancellation of certificate
38. Evidence of declarations

PARTIE 3

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

19. Réintégration sur demande
20. Cas de certaines femmes

PARTIE 4

INTERDICTIONS

Intérêt public

21. Rapport du ministre
22. Décret

Sécurité nationale

23. Définitions de « comité de surveillance » et de « menaces envers la sécurité du Canada »
24. Nomination d'un juge à la retraite
25. Renvoi
26. Rapport annuel
27. Déclaration

Autres cas d'interdiction

28. Non-admissibilité dans certains cas

PARTIE 5

MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Décision sur les demandes

29. Examen des demandes
30. Révision

Commissaires à la citoyenneté

31. Nomination du gouverneur en conseil
32. Commissaire principal

Cérémonie et serment

33. Cérémonial
34. Serment de citoyenneté — annexe

Certificats

35. Délivrance du certificat de citoyenneté
36. Restitution du certificat
37. Annulation d'un certificat
38. Preuve des déclarations

Offences

39. Definition of ''certificate''
40. Offences respecting citizenship officials
41. Where offence is committed outside Canada
42. Limitation period

Regulations

43. Regulations

Delegation of Minister's Powers

44. Delegation of authority

Disclosure

45. New citizen's name

Documentary requirements

46. Forms

PART 6

STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

Status

47. Citizen of the Commonwealth
48. British subject

Property and Legal Rights

49. Rights
50. Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians
51. Offences and punishment
52. Application of sections 50 and 51
53. Disabilities of sections 49 and 50
54. Trials of non-citizens

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

55. Pending applications
56. Citizenship judges
57. Grant of citizenship in certain cases

Consequential Amendments

58-59. *Canadian Security Intelligence Service Act*
60. *Criminal Code*

Infractions

39. Définition de « certificat »
40. Infractions relatives aux fonctionnaires de la citoyenneté
41. Acte ou omission fait à l'étranger
42. Prescription

Règlements

43. Règlements

Pouvoirs du ministre

44. Délégation de pouvoirs

Divulgation

45. Noms des nouveaux citoyens

Exigences documentaires

46. Formules

PARTIE 6

DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA

Statut

47. Citoyen du Commonwealth
48. Sujet britannique

Droit de propriété

49. Droits
50. Interdiction ou limitation visant les non-Canadiens
51. Infractions et peines
52. Application
53. Incapacités
54. Procès

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

55. Demandes en traitement
56. Juge réputé commissaire
57. Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans

Modifications connexes

58-59. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
60. *Code criminel*

61. *Canada Elections Act*
62. *Federal Court Act*
63-66. *Immigration Act*
67-69. *Public Service Superannuation Act*
70. References

Conditional Amendment

71. Bill C-2

Repeal

72. *Citizenship Act*

Coming into Force

73. Coming into force

SCHEDULE

61. *Loi électorale du Canada*
62. *Loi sur la Cour fédérale*
63-66. *Loi sur l'immigration*
67-69. *Loi sur la pension de la fonction publique*
70. Terminologie

Modification conditionnelle

71. Projet de loi C-2

Abrogation

72. *Loi sur la citoyenneté*

Entrée en vigueur

73. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act respecting Canadian citizenship

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Citizenship of Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"certificate of citizenship" « *certificat de citoyenneté* »
"certificate of citizenship" means a certificate of citizenship issued under an Act of Parliament on or after January 1, 1947.

"certificate of naturalization" « *certificat de naturalisation* »
"certificate of naturalization" means a certificate of naturalization issued under any Act in force in Canada at any time before January 1, 1947.

"certificate of renunciation" « *certificat de répudiation* »
"certificate of renunciation" means a certificate of renunciation issued under an Act of Parliament on or after February 15, 1977.

"citizen" « *citoyen* »
"citizen" means a Canadian citizen.

"citizenship" « *citoyenneté* »
"citizenship" means Canadian citizenship.

"citizenship official" « *fonctionnaire de la citoyenneté* »
"citizenship official" means a Citizenship Commissioner, the Registrar of Canadian Citizenship and any other person to whom the Minister delegates powers, duties or functions under this Act.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

"minor" « *mineur* »
"minor" means a person who is less than 18 years of age.

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi concernant la citoyenneté canadienne

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la citoyenneté au Canada*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« certificat de citoyenneté » "certificate of citizenship"
« certificat de citoyenneté » Certificat de citoyenneté délivré en vertu d'une loi fédérale le 1er janvier 1947 ou après cette date.

« certificat de naturalisation » "certificate of naturalization"
« certificat de naturalisation » Certificat de naturalisation délivré en vertu d'une loi en vigueur au Canada avant le 1er janvier 1947.

« certificat de répudiation » "certificate of renunciation"
« certificat de répudiation » Certificat de répudiation délivré en vertu d'une loi fédérale le 15 février 1977 ou après cette date.

« citoyen » "citizen"
« citoyen » Citoyen canadien.

« citoyenneté » "citizenship"
« citoyenneté » Citoyenneté canadienne.

« fonctionnaire de la citoyenneté » "citizenship official"
« fonctionnaire de la citoyenneté » Le commissaire à la citoyenneté, le greffier de la citoyenneté canadienne ainsi que toute autre personne à qui le ministre a délégué des attributions au titre de la présente loi.

« législation antérieure » "prior legislation"
« législation antérieure » Ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur du présent article.

« mineur » "minor"
« mineur » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

"permanent resident" « *résident permanent* »

"permanent resident" has the meaning given to that expression by subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

"prior legislation" « *législation antérieure* »

"prior legislation" means any law about naturalization or citizenship in force in Canada at any time before the coming into force of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) a person born on a Canadian ship as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act* or on a Canadian aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is deemed to be born in Canada;

(*b*) a person who is registered as an Indian under the *Indian Act* and who is not a citizen is deemed to be a permanent resident on their registration; and

(*c*) a person resides in Canada if the person

(i) is physically present in Canada, and

(ii) is not, under an enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole or confined in a penitentiary, jail, reformatory or prison.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« résident permanent » *"permanent resident"*

« résident permanent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) la personne née à bord d'un navire canadien au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou à bord d'un aéronef canadien au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est réputée née au Canada;

b) l'Indien inscrit aux termes de la *Loi sur les Indiens* mais qui n'est pas citoyen est réputé résident permanent dès son inscription;

c) il n'y a résidence au Canada que lorsque la personne :

(i) y est effectivement présente,

(ii) n'est pas, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, sous le coup d'une ordonnance de probation ou de libération conditionnelle, ou détenue dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction.

PART 1

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Citizens of Canada

Persons who are citizens

3. A person is a citizen if the person was, immediately before the coming into force of this section, a citizen or acquires citizenship in accordance with this Act.

Citizenship at Birth

Acquisition at birth

4. (1) A person acquires citizenship at birth if

(*a*) the person is born in Canada; or

(*b*) the person is born outside Canada of a parent who is a citizen at the time of the birth, unless the parent's citizenship was acquired because the parent was born,

PARTIE 1

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

Citoyens du Canada

Citoyens

3. A qualité de citoyen la personne qui avait ce statut à l'entrée en vigueur du présent article ou qui l'obtient en conformité avec celle-ci.

Citoyen de naissance

Qualité de citoyen à la naissance

4. (1) A la citoyenneté dès la naissance la personne qui :

a) naît au Canada;

b) naît à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors qualité de citoyen, sauf si ce parent n'a cette qualité que du fait de sa propre naissance à l'étranger d'un père ou

outside Canada, of a father or mother who was a citizen at the time of the parent's birth and whose citizenship was also acquired as a result of the father's or mother's birth, as the case may be, after February 14, 1977, outside Canada.

d'une mère ayant alors qualité de citoyen du fait de sa naissance à l'étranger après le 14 février 1977.

Birth in Canada — exception for children of foreign diplomats, etc.

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a person if, at the time of the person's birth, neither of the person's parents is a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence and one of the parents is

(*a*) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government;

(*b*) an employee in the service of a person referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, diplomatic privileges and immunities certified by the Minister of Foreign Affairs to be equivalent to those granted to persons referred to in paragraph (*a*).

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la personne dont les parents, au moment de sa naissance, n'avaient qualité ni de citoyen ni de résident permanent, et dont le père ou la mère était :

a) agent diplomatique ou consulaire, représentant à un autre titre ou au service au Canada d'un gouvernement étranger;

b) au service d'une personne mentionnée à l'alinéa *a*);

c) fonctionnaire ou au service, au Canada, d'une organisation internationale — notamment d'une institution spécialisée des Nations Unies — bénéficiant sous le régime d'une loi fédérale de privilèges et immunités diplomatiques que le ministre des Affaires étrangères certifie être équivalents à ceux dont jouissent les personnes visées à l'alinéa *a*).

Inapplicabilité aux enfants de diplomates étrangers, etc.

Deserted child

(3) If a person who appears to be less than seven years of age is found in Canada as a deserted child, paragraph (1)(*a*) is deemed to apply to the person, unless, within seven years of the finding, it is proved that the person was not born in Canada.

(3) La personne abandonnée et paraissant âgée de moins de sept ans qui est trouvée au Canada est réputée appartenir à la catégorie visée à l'alinéa (1)*a*), sauf preuve contraire faite dans les sept ans qui suivent la date à laquelle elle a été trouvée.

Enfant abandonné

Child born after death of parent

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2), if a child is born after the death of either of the child's parents, the child is deemed to have been born before the death of that parent.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), l'enfant né après le décès de son père ou de sa mère est réputé être né avant ce décès.

Enfant né après le décès du parent

Grant of Citizenship

Citoyen par attribution

General principle

5. A person acquires citizenship on being granted citizenship by the Minister and taking the oath of citizenship. The requirement of taking the oath of citizenship does not apply to a person referred to in section 8, 11 or 20 or a person who is less than 14 years of age.

5. Acquiert la citoyenneté la personne à qui le ministre l'attribue et qui a prêté le serment de citoyenneté. N'est toutefois pas assujettie à l'obligation de prêter serment la personne visée aux articles 8, 11 ou 20, ou qui est âgée de moins de quatorze ans.

Principe général

Adults

6. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

6. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque, à la fois :

Cas des adultes

(*a*) is at least 18 years of age;

(*b*) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and continued to be a permanent resident and has, during the six years immediately before applying for citizenship, resided in Canada for at least 1,095 days, calculated in the following manner, namely,

(i) the person is deemed to have resided in Canada one half of a day for every day that the person has resided in Canada, up to a maximum of 365 days of deemed residence, during the period

(A) beginning on the day on which that determination was made and ending on the day before the person became a permanent resident if the person has, under the *Immigration Act*, been determined by the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board to be a Convention refugee, or

(B) that the person is a visitor or a permit holder, as the case may be, if the person is a visitor or has a permit within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) for every day during which the person has resided in Canada after lawful admission to Canada for permanent residence, the person is deemed to have resided in Canada for one day;

(*c*) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada; and

(*d*) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship.

Waiver on compassionate grounds

(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive

(*a*) in the case of any person, the requirements of paragraph (1)(*c*) or (*d*);

(*b*) in the case of a minor, the requirement

(i) respecting age set out in paragraph (1)(*a*),

(ii) respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(*b*), or

a) est âgé d'au moins dix-huit ans;

b) a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre et a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans qui ont précédé la date de sa demande, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

(i) s'il a été reconnu réfugié au sens de la Convention par la section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié sous le régime de la *Loi sur l'immigration*, ou s'il est un « visiteur » ou titulaire d'un « permis », au sens que donne cette loi à ces termes, un demi-jour pour chaque jour de résidence au Canada avant son admission à titre de résident permanent, jusqu'à concurrence de trois cent soixante-cinq jours, étant entendu que le calcul pour le réfugié au sens de la Convention commence le jour où il a été reconnu tel,

(ii) un jour pour chaque jour de résidence au Canada depuis son admission à titre de résident permanent;

c) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;

d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté.

Dispense

(2) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur :

a) dans tous les cas, des conditions prévues aux alinéas (1)*c*) ou *d*);

b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*), soit à la prestation du serment de citoyenneté;

(iii) to take the oath of citizenship; and

(*c*) in the case of any person who is prevented from understanding the significance of taking the oath of citizenship by reason of a mental disability, the requirement to take the oath.

c) dans le cas d'une personne incapable de saisir la portée du serment de citoyenneté en raison d'un handicap mental, de l'exigence de prêter ce serment.

Minors

7. The Minister shall, on application, grant citizenship to a permanent resident who is a minor at the time of the application and the child of a citizen.

Cas des mineurs

7. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté au résident permanent qui est mineur à la date de la demande et qui est l'enfant d'un citoyen.

Adoptees

8. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who, after February 14, 1977, was adopted by a citizen while the person was a minor child and whose adoption

(*a*) was in the best interests of the child;

(*b*) created a genuine relationship of parent and child;

(*c*) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen; and

(*d*) was not intended to circumvent the requirements under any enactment for admission to Canada or citizenship.

Cas des personnes adoptées

8. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne qui a été adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 alors qu'elle était mineure. L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux critères suivants :

a) avoir été faite dans l'intérêt supérieur de l'adopté;

b) avoir créé un véritable lien de filiation entre l'adopté et l'adoptant;

c) avoir été faite conformément au droit du lieu de l'adoption et du lieu de résidence de l'adoptant;

d) ne pas avoir été faite dans le but d'éluder les obligations légales régissant l'admission au Canada ou la citoyenneté.

Direction by Governor in Council

9. In order to alleviate a situation of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, the Governor in Council may, after being informed by the Minister of the situation or the services, direct the Minister to grant citizenship, without delay, to a person.

Attribution sur ordre du gouverneur en conseil

9. Afin de remédier à une situation de détresse particulière et inhabituelle, ou de récompenser des services exceptionnels rendus au Canada, le gouverneur en conseil peut, une fois informé par le ministre, ordonner à celui-ci d'attribuer sans délai la citoyenneté à toute personne qu'il désigne.

Minister may deem permanent residency

10. The Minister may, for the purposes of this Act, deem a person who is in Canada and who has resided in Canada for at least 10 years to be or to have become a permanent resident as of the day the Minister specifies.

Pouvoir du ministre

10. Est réputée résidente permanente, pour l'application de la présente loi, la personne qui se trouve au Canada, qui compte au moins dix ans de résidence au Canada et que le ministre déclare telle, à compter de la date qu'il fixe.

Statelessness — bloodline connection

11. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(*a*) is born outside Canada after the coming into force of this section;

(*b*) has a birth parent who is a citizen at the time of the birth;

(*c*) is less than 28 years of age;

(*d*) has resided in Canada for at least 1,095 days during the six years immediately before applying for citizenship;

Apatridie : droit du sang

11. Le ministre attribue sur demande la citoyenneté à quiconque remplit les conditions suivantes :

a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur du présent article;

b) l'un de ses parents naturels avait qualité de citoyen au moment de sa naissance;

c) il est âgé de moins de vingt-huit ans;

(*e*) has never acquired, or had the right to acquire, citizenship of any country; and

(*f*) has not been convicted of an offence against national security.

d) il a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans qui ont précédé la date de sa demande;

e) il n'a jamais eu qualité de citoyen d'un pays ni droit à la citoyenneté d'un pays;

f) il n'a jamais été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale.

Rights and Obligations of Citizens

Droits et obligations du citoyen

Rights and obligations

12. A citizen, whether or not born in Canada, is entitled to all rights, powers and privileges and is subject to all the obligations, duties and liabilities to which a person who is a citizen at birth is entitled or subject and has the same status as that person.

Droits et obligations

12. Tout citoyen, qu'il soit né ou non au Canada, jouit des mêmes droits, pouvoirs et avantages que les citoyens de naissance; il est assujetti aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités, et son statut est le même.

PART 2

PARTIE 2

LOSS OF CITIZENSHIP

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

General principle

13. A citizen continues to be a citizen unless the person's citizenship is lost in accordance with this Part.

Principe

13. Le citoyen ne perd sa citoyenneté que dans les cas prévus à la présente partie.

Automatic loss

14. A person who acquires citizenship because the person was born, outside Canada, of a parent having, at the time of the person's birth, citizenship either as a result of the parent's birth outside Canada after February 14, 1977 or as a result of the registration under prior legislation, after that date, of the parent's birth outside Canada loses citizenship on attaining 28 years of age, unless the person applies to retain citizenship and has resided in Canada for at least 1,095 days during the six years before so applying.

Perte automatique

14. La personne qui a la citoyenneté du fait de sa naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant la qualité de citoyen du fait de leur propre naissance à l'étranger, soit qu'elle ait eu lieu après le 14 février 1977, soit qu'elle ait été enregistrée après cette date en conformité avec la législation antérieure, la perd le jour de son vingt-huitième anniversaire à moins qu'elle n'ait fait une demande au ministre pour la conserver et qu'elle ne justifie de sa résidence au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans qui ont précédé la date de sa demande.

Renunciation of citizenship

15. (1) The Minister shall, on application, allow a citizen to renounce their citizenship, if the citizen

(*a*) is a citizen of a country other than Canada or, if the application is accepted, becomes a citizen of another country;

(*b*) is not a minor;

(*c*) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of the person having a mental disability; and

(*d*) resides outside of Canada.

Faculté de répudiation

15. (1) Le ministre est tenu d'accepter la demande de répudiation de citoyenneté d'un citoyen qui, à la fois :

a) a une citoyenneté étrangère ou l'obtiendra si sa demande de répudiation est acceptée;

b) n'est pas mineur;

c) n'est pas incapable, en raison d'un handicap mental, de saisir la portée de la répudiation de citoyenneté;

d) réside à l'étranger.

Waiver on compassionate grounds

(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive the application of paragraph (1)(*c*) or (*d*) to the person.

Dispense

(2) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur des conditions prévues aux alinéas (1)*c*) ou *d*).

Revocation order

16. (1) The Governor in Council may make an order revoking the citizenship or renunciation of citizenship of a person if the Governor in Council is, on the report of the Minister, satisfied that a person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or knowingly concealing material circumstances.

Décret de révocation

16. (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est convaincu, sur rapport du ministre, que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels, prendre un décret révoquant la citoyenneté de l'intéressé ou la répudiation, par celui-ci, de sa citoyenneté.

Effective date

(2) The revocation takes effect on the day that the Governor in Council specifies in the order.

Prise d'effet

(2) La révocation prend effet à la date précisée dans le décret.

Presumption

(3) For the purposes of this section, a person is deemed to have obtained or resumed citizenship by false representation or fraud or by concealing material circumstances if the person was admitted to Canada for permanent residence by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances and, because of that admission, the person subsequently obtained or resumed citizenship.

Présomption

(3) Pour l'application du présent article, est réputée avoir obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels, la personne ayant obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci grâce à une admission au Canada à titre de résident permanent obtenue par l'un de ces moyens.

Notice of decision

17. (1) The Minister shall not make a report mentioned in subsection 16(1) unless the Minister notifies the person who is to be the subject of the report that the report is to be made and

(*a*) the person does not, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division; or

(*b*) if the person does, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter, the Federal Court — Trial Division determines, on a balance of probabilities, that the person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

Avis préalable

17. (1) Le ministre ne peut établir le rapport mentionné au paragraphe 16(1) sans avoir auparavant avisé l'intéressé et sans que l'une ou l'autre des conditions suivantes se soit réalisée :

a) l'intéressé n'a pas, dans le délai imparti, demandé au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale;

b) cette dernière, saisie de l'affaire, a décidé par prépondérance des probabilités qu'il y avait eu fraude, fausse déclaration ou dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

Statement in notice

(2) The notice must state that the person to whom it is sent may, within 30 days after the sending, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division.

Précision dans l'avis

(2) L'avis doit faire état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de demander au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale.

Final decision

(3) A decision of the Federal Court — Trial Division made under subsection (1) is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal.

Caractère définitif de la décision

(3) La décision de la Section de première instance est définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel.

Annulment order

18. (1) If the Minister is satisfied that a person has, after the coming into force of this section, obtained, retained, renounced or resumed citizenship in contravention of section 28 or by using a false identity, the Minister may, by order, declare that the obtention, retention, renunciation or resumption of citizenship is, and always has been, void.

Arrêté d'annulation

18. (1) Le ministre peut, lorsqu'il est convaincu que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou la réintégration dans celle-ci s'est effectuée après l'entrée en vigueur du présent article au moyen de l'utilisation d'une fausse identité ou en violation de l'article 28, prendre un arrêté déclarant nulle l'attribution, la conservation, la répudiation ou la réintégration.

Notice of decision

(2) The Minister shall not make an order unless the Minister, at least 30 days before making it, notifies the person who is to be the subject of the order.

Avis préalable

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention au moins trente jours au préalable.

Statement in notice

(3) The notice must state that the person may, within 30 days after the date on which it was sent, make representations to the Minister about the proposed order.

Précision

(3) L'avis doit faire état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations quant à l'arrêté.

Informing person on annulment

(4) On making an order under subsection (1), the Minister shall inform the person who is the subject of the order that the order has been made and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

Avis à l'intéressé

(4) Le ministre donne sans délai avis de l'arrêté à l'intéressé et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Limitation period

(5) The Minister may not make an order under subsection (1) more than five years after the day on which the citizenship was granted, retained, renounced or resumed, as the case may be.

Prescription

(5) La prise de l'arrêté se prescrit par cinq ans après la date d'attribution, de répudiation, de l'autorisation du ministre au titre de l'article 14 ou de la réintégration.

PART 3

RESTORATION OF CITIZENSHIP

PARTIE 3

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

Resumption of citizenship

19. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who has lost their citizenship and

(*a*) whose citizenship was not revoked or annulled under this Act or prior legislation; and

Réintégration sur demande

19. Le ministre attribue la citoyenneté à quiconque, ayant cessé d'être citoyen, lui en fait la demande, à condition que :

a) d'une part, il n'ait pas cessé d'être citoyen par suite d'un décret ou d'une ordonnance de révocation ou d'annulation rendu au titre de la législation antérieure ou de la présente loi;

(*b*) who was lawfully admitted to Canada for permanent residence after the loss of citizenship and continues from that admission to be a permanent resident and, in the two years immediately before applying for citizenship, resided in Canada as a permanent resident for at least 365 days.

b) d'autre part, il ait été légalement admis au Canada, après la perte de sa citoyenneté, comme résident permanent, n'ait pas depuis cessé de l'être et ait résidé à ce titre au Canada pendant au moins trois cent soixante-cinq jours au cours des deux années précédant la date de sa demande.

Citizenship for certain women

20. A woman who notifies the Minister, in writing, that she elects to become a citizen shall be granted citizenship, effective from the day the Minister receives the notice, if the woman

(*a*) because of a law in force in Canada at any time before January 1, 1947 had, by reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject; and

(*b*) would have been a citizen, if the *Canadian Citizenship Act*, chapter C-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970, were in force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality.

Cas de certaines femmes

20. Le ministre attribue la citoyenneté dès réception d'un avis écrit à cet effet d'une femme qui, à la fois :

a) en raison d'une règle de droit en vigueur au Canada à une date antérieure au 1er janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, perdu sa qualité de sujet britannique;

b) aurait eu la qualité de citoyen si la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre C-19 des Statuts revisés du Canada de 1970, était entrée en vigueur immédiatement avant son mariage ou avant l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari.

PART 4

PROHIBITIONS

Public Interest

PARTIE 4

INTERDICTIONS

Intérêt public

Report of Minister

21. (1) If the Minister is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not in the public interest for a person to become a citizen, the Minister may submit a report to the Governor in Council recommending that the person not be granted citizenship or be allowed to take the oath of citizenship.

Rapport du ministre

21. (1) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté, présenter un rapport au gouverneur en conseil lui recommandant la prise d'un décret interdisant l'attribution de la citoyenneté à cette personne ou la prestation par elle du serment de citoyenneté.

Notice of intention

(2) The Minister shall not submit a report unless the Minister, at least 30 days before submitting it, notifies the person who is to be the subject of the report.

Préavis

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention au moins trente jours au préalable.

Statement in notice

(3) The notice must include a summary of the grounds contained in the report and state that person may, within 30 days after the date on which the notice was sent, make written representations to the Minister about those grounds.

Teneur de l'avis

(3) L'avis comporte un résumé des motifs contenus dans le rapport et fait état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations écrites quant à ces motifs.

Order of the Governor in Council

22. (1) Despite any other provision of this Act, if the Governor in Council is, on receiving a report under section 21, satisfied that there are reasonable grounds to believe that it would not be in the public interest for the person who is the subject of the report to become a citizen, the Governor in Council may, by order, prohibit the grant of citizenship to that person or the taking of the oath of citizenship by that person.

Décret

22. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu, sur la foi du rapport prévu à l'article 21, qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté à une personne, interdire l'attribution ou la prestation du serment de citoyenneté.

Effect

(2) The Minister is, on the making of the order, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship made by the person who is the subject of the order.

Conséquences

(2) Dès la prise du décret, toute demande faite par l'intéressé pour l'attribution de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.

Order final and binding

(3) The order is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal to or review by any court.

Caractère définitif et obligatoire

(3) Le décret est définitif et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel ni de contrôle judiciaire.

Effective period

(4) The order is effective for five years after the date it is made.

Effet du décret

(4) Le décret vaut pour une période de cinq ans suivant sa prise.

Conclusive proof

(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the order is conclusive proof of the matters stated in it.

Preuve

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le décret fait foi de son contenu.

National Security

Sécurité nationale

Definitions

23. (1) In this section, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the meanings assigned to those expressions by section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Définitions de « comité de surveillance » et de « menaces envers la sécurité du Canada »

23. (1) Au présent article, « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Report to Review Committee

(2) The Minister may report to the Review Committee about any person who, in the opinion of the Minister, should not be granted citizenship, take the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation because there are reasonable grounds to believe that the person has engaged or will engage in

(*a*) an activity that constitutes a threat to the security of Canada; or

(*b*) an activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting together to encourage the commission of an indictable offence under any Act of Parliament.

Renvoi au comité de surveillance

(2) Le ministre peut, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où il est d'avis que l'intéressé devrait se voir refuser l'attribution de la citoyenneté, la possibilité de prêter le serment de citoyenneté ou encore la délivrance du certificat de répudiation, parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'est livré ou se livrera à des activités qui :

a) soit constituent des menaces envers la sécurité du Canada;

b) soit font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'un acte criminel prévu par une loi fédérale.

Notice

(3) The person who is the subject of a report shall, within 10 days after the report is made, be notified by the Minister that the report has been made and that the Governor in Council may, following an investigation, make a declaration about that person under section 27.

Avis à l'intéressé

(3) Dans les dix jours suivant la date du rapport, le ministre envoie à l'intéressé un avis l'informant de la transmission du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, le gouverneur en conseil pourrait faire à son sujet la déclaration prévue à l'article 27.

Application of *Canadian Security Intelligence Service Act*

(4) The Review Committee shall investigate the grounds on which the report is based and, for that purpose, subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the investigation as if

(*a*) the investigation were conducted in relation to a complaint made under section 42 of that Act; and

(*b*) the references to "deputy head" were references to the Minister.

Application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

(4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels se fonde le rapport en suivant — avec les adaptations nécessaires — la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l'article 42 de cette loi, la mention de l'administrateur général valant celle du ministre.

Summary statement

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable, send to the person who is the subject of the report a statement summarizing the information available to the Review Committee so as to enable that person to be informed as much as possible of the circumstances giving rise to the report, having regard to whether, in the opinion of the Review Committee, the summarized information may be disclosed without injury to national security or to the safety of persons.

Information de l'intéressé

(5) Afin de permettre à l'intéressé d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet à l'exception de celles dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Report

(6) On completion of its investigation, the Review Committee shall report to the Governor in Council on the investigation. The Review Committee shall, when it is convenient to do so, provide the report's conclusion to the person who is the subject of the report.

Rapport

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport au gouverneur en conseil; il communique ses conclusions à l'intéressé au moment qu'il juge opportun.

End of investigation

(7) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform the duties described in subsections (4), (5) and (6), it shall stop the investigation and give notice to the Minister and the person to whom the investigation relates.

Fin de l'enquête

(7) S'il est d'avis qu'il ne peut s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (4), (5) et (6), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l'intéressé.

Appointment of retired judge

24. (1) The Governor in Council may appoint, for a period of three to five years, a retired judge of a superior court to perform the duties and have the powers and functions of a Review Committee referred to in subsections 23(4), (5) and (6). The Governor in Council

Nomination d'un juge à la retraite

24. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 23(4), (5) et (6). Cette nomination est

shall, before making the appointment, consult with the Prime Minister of Canada, the Leader of the Official Opposition in the House of Commons and the leader of any other party having at least 12 members sitting in that House.

précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y détiennent au moins douze sièges.

Tenure and renewal

(2) The Governor in Council may not remove a retired judge appointed under subsection (1) except for cause. The appointment may be renewed at the end of its term.

(2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Elle peut recevoir un nouveau mandat.

Occupation du poste et nouveau mandat

Remuneration

(3) A retired judge appointed under subsection (1) is entitled to receive, for each day on which the judge performs duties and exercises functions or powers, the remuneration that the Governor in Council fixes.

(3) Elle reçoit, pour chaque jour où elle exerce ses fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Moving and travel expenses

(4) The judge is entitled to be paid any moving expenses and travel expenses that the judge reasonably incurred to perform those duties and exercise those functions or powers outside their place of residence.

(4) Elle est indemnisée des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de celles-ci hors de son lieu de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

Reference

25. (1) The Minister may refer a matter that a Review Committee has stopped investigating under subsection 23(7) to a retired judge appointed under subsection 24(1). The Minister shall provide the retired judge with a copy of the report referred to in subsection 23(2) and send the notice referred to in subsection 23(3) to the person who is the subject of the report.

25. (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) des cas où le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 23(7). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 23(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 23(3).

Renvoi

Application of subsections 23(4), (5) and (6)

(2) Subsections 23(4), (5) and (6) apply to the retired judge as if the judge were the Review Committee.

(2) Les paragraphes 23(4), (5) et (6) s'appliquent à la personne ainsi saisie.

Application des paragraphes 23(4), (5) et (6)

Annual report

26. (1) A retired judge appointed under subsection 24(1) shall submit an annual report every year, on or before September 30, to the Solicitor General of Canada on the judge's activities for the preceding fiscal year.

26. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) présente au solliciteur général du Canada son rapport d'activité pour l'exercice précédent.

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(2) After receiving the report, the Solicitor General shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first 15 days that that House is sitting.

(2) Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

Declaration

27. (1) After considering the report made by the Review Committee under section 23, the Governor in Council may declare that there are reasonable grounds to believe that the

27. (1) Le gouverneur en conseil peut déclarer, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intéressé s'est

Déclaration

person who is the subject of the report has engaged or will engage in an activity mentioned in paragraph 23(2)(*a*) or (*b*).

Effect

(2) The Minister is, on the making of the declaration, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship or for a certificate of renunciation made by the person who is the subject of the declaration.

Declaration final and binding

(3) The declaration is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal to or review by any court.

Effective period

(4) The declaration is effective for five years after the date it is made.

Conclusive proof

(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the declaration is conclusive proof of the matters stated in it about the application or the notice.

Other Prohibitions

Ineligibility

28. Despite anything in this Act, other than sections 8, 11 and 20, no person shall be granted citizenship or take the oath of citizenship, if the person

(*a*) is, under any enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole, or confined in any penitentiary, jail, reformatory or prison;

(*b*) is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal or a review relating to an offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament;

(*c*) is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal or review relating to an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under any Act of Parliament;

(*d*) during the period beginning three years before the day on which the person applies for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of an offence referred to in paragraph (*b*) or (*c*), whether or not, in the case of an offence outside Canada, the person has been pardoned or otherwise granted amnesty by a foreign authority in respect of the offence;

livré ou se livrera à l'une des activités mentionnées aux alinéas 23(2)*a*) ou *b*).

Conséquences

(2) Dès que la déclaration est faite, toute demande de l'intéressé pour l'attribution ou la répudiation de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.

Caractère définitif et obligatoire

(3) La déclaration est définitive et obligatoire et, malgré toute autre loi fédérale, n'est susceptible ni d'appel ni de contrôle judiciaire.

Effet de la déclaration

(4) La déclaration vaut pour une période de cinq ans à compter de la date où elle est faite.

Preuve

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, la déclaration fait foi de son contenu en ce qui a trait à la demande ou à l'avis.

Autres cas d'interdiction

Non-admissibilité dans certains cas

28. Malgré toute autre disposition de la présente loi sauf les articles 8, 11 et 20, nul ne peut se voir attribuer la citoyenneté ni prêter le serment de citoyenneté :

a) pendant la période où, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, il est sous le coup d'une ordonnance de probation ou de libération conditionnelle ou est détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction;

b) tant qu'il est inculpé pour une infraction à la présente loi ou pour un acte criminel prévu par toute autre loi fédérale, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

c) tant qu'il est inculpé pour une infraction commise à l'étranger qui, si elle l'était au Canada, serait susceptible d'être poursuivie par voie de mise en accusation, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas *b*) ou *c*) au cours de la période commençant trois ans avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment, qu'il ait ou non, dans le cas d'une infraction commise à

(*e*) during the period beginning one year before the day on which the person applied for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament;

(*f*) is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;

(*g*) has been convicted of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;

(*h*) requires the consent referred to in subsection 55(1) of the *Immigration Act*, but has not obtained that consent, to be admitted to Canada;

(*i*) has ceased to be a permanent resident or is subject to, or is a party to, an inquiry under the *Immigration Act* that may lead to their removal from Canada or the loss of their status as a permanent resident and any rights of appeal or review in relation to the inquiry are not exhausted;

(*j*) during the five years before the day on which the person applies for citizenship, is subject to an order under section 16 or 18 of this Act or under section 10 of the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(*k*) is the subject of an order under section 22 or a declaration under section 27;

(*l*) is the subject of an investigation under section 15 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* or of a report under section 23 of this Act, including the time during which the Governor in Council is deciding on whether or not to make a declaration about the person under section 27; or

(*m*) is under a removal order, other than an order that is of no effect because the person

l'étranger, été gracié ou bénéficié d'un pardon de la part d'un État étranger;

e) s'il a été déclaré coupable de plus d'une infraction à toute autre loi fédérale punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire au cours de la période commençant un an avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment;

f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*, ou tant qu'il est inculpé pour une infraction relative à ce fait, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*;

h) s'il n'a pas obtenu l'autorisation mentionnée au paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada;

i) s'il a perdu la qualité de résident permanent ou tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de la *Loi sur l'immigration* pouvant conduire à son renvoi du Canada ou à la perte de sa qualité de résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des voies de recours afférents;

j) si, au cours des cinq années qui précèdent la date de sa demande, un décret ou un arrêté a été pris à son égard aux termes des articles 16 ou 18 de la présente loi ou de l'article 10 de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985);

k) tant qu'il fait l'objet du décret prévu à l'article 22 ou de la déclaration prévue à l'article 27;

l) tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de l'article 15 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou est visé par un rapport aux termes de l'article 23 de la présente loi, y

has subsequently been granted lawful permission to establish permanent residence in Canada or while the person is a party to, or is subject to or a party to an appeal or a review relating to the removal order.

compris le temps que le gouverneur en conseil consacre à décider de faire ou non la déclaration prévue à l'article 27;

m) tant qu'il fait l'objet d'une mesure de renvoi, autre qu'une mesure de renvoi qui ne peut être exécutée en raison d'une admission légale subséquente au Canada à titre de résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des voies de recours afférents.

PART 5

ADMINISTRATION AND APPLICATION

PARTIE 5

MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Examination of Applications

Décision sur les demandes

Ministerial examination for conformity

29. (1) On receiving an application under this Act, the Minister shall, as soon as practicable, examine it to determine whether it complies with the provisions of this Act that apply to it.

29. (1) Le ministre statue dès que possible sur la conformité des demandes avec les dispositions applicables de la présente loi.

Examen des demandes

Information on examination

(2) If the Minister determines that an application does not comply with the provisions of this Act that apply to it, the Minister shall, without delay, inform the applicant of that determination and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

(2) S'il rejette la demande, le ministre avise sans délai l'auteur de sa décision et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Avis au demandeur

Power to reverse decision

30. The Minister may reverse a decision refusing citizenship or regarding the issuance of a certificate of citizenship, if there appears to have been a material defect in the decision.

30. Le ministre peut casser toute décision refusant la citoyenneté à une personne, ainsi que toute décision relative à la délivrance d'un certificat de citoyenneté, dans le cas où, selon lui, la décision est entachée d'une erreur importante.

Révision

Citizenship Commissioners

Commissaires à la citoyenneté

Appointment, tenure, removal and renewal of office

31. (1) The Governor in Council may appoint a person as a Citizenship Commissioner to hold office, during pleasure, for a term of not more than five years.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible des commissaires à la citoyenneté pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans.

Nomination du gouverneur en conseil

Full or part-time

(2) A Citizenship Commissioner may be appointed to serve full-time or part-time.

(2) Les commissaires exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

Remuneration

(3) Each Citizenship Commissioner is entitled to receive the remuneration that the Governor in Council fixes.

(3) Les commissaires reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel and living expenses

(4) Each Citizenship Commissioner is entitled to be paid any reasonable travel and living expenses that they incur in the course of their duties under this Act while absent from

(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à

Frais de déplacement et de séjour

(*a*) in the case of a full-time Citizenship Commissioner, the Citizenship Commissioner's ordinary place of work; and

(*b*) in the case of a part-time Citizenship Commissioner, the Citizenship Commissioner's ordinary place of residence.

temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Compensation

(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(5) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Qualifications for appointment

(6) To be eligible for appointment as, and to serve as, a Citizenship Commissioner, a person must be a citizen, have demonstrated an understanding of the values of good citizenship and be recognized for their valuable civic contribution.

Qualités

(6) Les commissaires doivent être citoyens, être sensibles aux valeurs qui animent la citoyenneté et être reconnus pour avoir apporté une contribution civique importante.

Duties

(7) The duties of a Citizenship Commissioner are the following:

(*a*) to preside at citizenship ceremonies;

(*b*) to promote active citizenship in the community;

(*c*) to provide, on the Minister's request, advice and recommendations about

(i) citizenship applications referred to the Citizenship Commissioner,

(ii) the exercise of the Minister's discretion, and

(iii) appropriate methods to evaluate citizenship applicants about their knowledge of an official language, of Canada and of the rights and responsibilities of citizenship; and

(*d*) to give effect to directions of the Minister.

Attributions

(7) Les commissaires ont les attributions suivantes :

a) ils président les cérémonies de citoyenneté;

b) ils encouragent la participation active des citoyens au sein de la collectivité;

c) ils conseillent le ministre à la demande de ce dernier concernant :

(i) les demandes de citoyenneté,

(ii) l'exercice des pouvoirs discrétionnaires du ministre,

(iii) les méthodes de vérification des connaissances des demandeurs en ce qui concerne le Canada, les responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté et les langues officielles;

d) ils mettent en oeuvre les directives du ministre.

Senior Citizenship Commissioner

32. The Minister may designate a Citizenship Commissioner to serve as Senior Citizenship Commissioner responsible for the professional conduct of Citizenship Commissioners and the coordination of their activities.

Commissaire principal

32. Le ministre peut désigner parmi les commissaires un commissaire principal à la citoyenneté qui rend compte de la conduite professionnelle des commissaires et coordonne leurs activités.

Ceremony and Oath of Citizenship

Cérémonie et serment

Ceremony

33. (1) A person who takes the oath of citizenship shall take it during a ceremony for that purpose.

Cérémonial

33. (1) Les personnes qui prêtent le serment de citoyenneté le font lors d'une cérémonie à cet effet.

Purpose and procedures for ceremony

(2) In order to heighten the awareness of new citizens to the responsibilities and privileges associated with citizenship, the Citizenship Commissioner presiding over a citizenship ceremony shall, subject to the Minister's directives,

(*a*) underline the importance of the ceremony as a milestone in the life of new citizens;

(*b*) ensure that the oath of citizenship is taken with dignity and solemnity;

(*c*) personally give new citizens their certificate of citizenship; and

(*d*) promote a strong sense of civic pride, including respect for the law, for the exercise of the right to vote and for the participation of citizens in public affairs, and a sense of mutual respect and understanding between Canadians.

Objectif de la cérémonie

(2) La cérémonie vise à sensibiliser les nouveaux citoyens aux responsabilités et avantages rattachés à la citoyenneté, et le commissaire la présidant doit notamment, sous réserve des directives que peut donner le ministre :

a) souligner l'importance de la cérémonie, qui marque un tournant dans la vie des nouveaux citoyens;

b) faire prêter le serment de citoyenneté avec dignité et solennité;

c) remettre personnellement les certificats de citoyenneté;

d) promouvoir le sens civique, notamment le respect de la loi, l'exercice du droit de vote, la participation aux affaires de la collectivité et la compréhension respectueuse entre Canadiens.

Exception — oath taken outside ceremony

(3) The Minister may excuse a person from the requirement of taking the oath during a citizenship ceremony and designate any person to administer the oath and give certificates of citizenship to new citizens under procedures that the Minister fixes.

Exceptions

(3) Le ministre peut relever la personne qui prête serment de l'obligation de le faire lors d'une cérémonie, auquel cas il désigne les personnes habilitées à faire prêter serment et à remettre les certificats, et fixe la marche à suivre.

Oath — schedule

34. The form of the oath of citizenship is set out in the schedule.

Serment de citoyenneté — annexe

34. Le serment de citoyenneté est prêté dans les termes prévus à l'annexe.

Certificates

Certificats

Certificate of citizenship

35. (1) The Minister shall, in accordance with the regulations, issue a certificate of citizenship to new citizens and, on application, issue a certificate of citizenship to current citizens.

Délivrance du certificat de citoyenneté

35. (1) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements, un certificat de citoyenneté à tout nouveau citoyen ainsi qu'à tout autre qui en fait la demande.

Certificate of renunciation

(2) The Minister shall issue a certificate of renunciation of citizenship to an applicant whose application is approved. The applicant loses their citizenship at the end of the day on which the certificate is issued or the later day that the Minister specifies in the certificate.

Certificat de répudiation

(2) Sur acceptation d'une demande de certificat de répudiation, le ministre délivre le certificat au demandeur, lequel perd sa citoyenneté soit à l'expiration du jour de délivrance du certificat, soit à la date ultérieure qui y est précisée.

Surrender of certificate

36. (1) The Minister may, by notice in writing, order a person in possession of a certificate issued under this Act or any prior legislation to surrender it to the Minister, if the Minister believes, on reasonable grounds, that the person is not entitled to the certificate or has obtained it in contravention of this Act or any prior legislation.

Restitution du certificat

36. (1) Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à une personne en possession d'un certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure de le lui restituer s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'y a pas droit ou qu'elle l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.

Compliance with notice

(2) The person to whom the order relates shall, without delay after being provided with the notice, surrender the certificate to the Minister.

Exécution

(2) Le cas échéant, l'intéressé doit restituer le certificat dès réception de l'avis.

Cancellation of certificate

37. (1) The Minister may cancel a certificate issued to a person under this Act or any prior legislation, if the Minister determines that the person is not entitled to it or obtained it in contravention of this Act or prior legislation.

Annulation d'un certificat

37. (1) Le ministre peut annuler le certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure s'il conclut que son titulaire n'y a pas droit ou qu'il l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.

Return of certificate

(2) The Minister shall return a certificate to a person who surrendered it to the Minister if the Minister determines that the person is entitled to it.

Remise du certificat

(2) Le ministre remet le certificat à la personne qui le lui a restitué s'il détermine qu'elle y a droit.

Evidence of declarations

38. (1) A declaration made under this Act or any prior legislation may be proved in a legal proceeding by the production of the original declaration or of a copy of it that the Minister certifies to be a true copy. The declaration or copy so produced is conclusive evidence of the matters stated in it and of the declarant's having made the declaration on the date mentioned in it.

Preuve des déclarations

38. (1) L'original ou la copie certifiée conforme par le ministre des déclarations faites sous le régime de la présente loi ou de la législation antérieure fait foi, en justice, de leur contenu et du fait que les déclarants les ont faites à la date qui y est indiquée.

Evidence of certificates

(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister that is evidence of the citizenship status of a person in Canada may be proved in a legal proceeding by the production of the original certificate or the other document or of a document that the Minister certifies as containing the same information as the original certificate or other document.

Preuve des certificats

(2) L'original du certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation, ou de tout autre document délivré par le ministre attestant du statut d'une personne à l'égard de la citoyenneté au Canada, de même que tout document certifié équivalent par le ministre, fait foi en justice.

Offences

Definition of "certificate"

39. (1) For the purposes of this section, "certificate" means a certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister as evidence of the person's citizenship.

Offences

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) for any of the purposes of this Act makes a false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstance;

(*b*) obtains or uses a certificate of another person in order to personate that other person;

(*c*) knowingly permits their certificate to be used by another person to personate them; or

(*d*) whether or not for profit, traffics or offers to traffic in certificates or possesses any certificate for the purpose of trafficking.

Punishment

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $10,000 or imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offence

(4) A person is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, if the person

(*a*) without lawful authority, issues or alters a certificate;

(*b*) counterfeits a certificate; or

(*c*) uses, acts on or causes or attempts to cause any person to use or act on a certificate, knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited.

Infractions

Définition de « certificat »

39. (1) Au présent article, « certificat » s'entend de tout certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation ainsi que de tout autre document délivré par le ministre pour attester de la citoyenneté d'une personne.

Infractions

(2) Commet une infraction quiconque :

a) dans le cadre de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits essentiels;

b) se procure ou utilise le certificat d'une autre personne afin de se faire passer pour elle;

c) permet sciemment à une autre personne d'utiliser son certificat pour se faire passer pour lui;

d) se livre au trafic de certificats, dans un but lucratif ou non, ou en a en sa possession à cette fin.

Peines

(3) Ces infractions sont passibles, sur déclaration de culpabilité :

a) par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

(4) Est coupable d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque :

a) sans en avoir légalement le droit, délivre ou modifie un certificat;

b) contrefait un certificat;

c) se sert d'un certificat, en permet l'utilisation ou incite ou tente d'inciter une autre personne à s'en servir ou à en permettre l'utilisation, tout en sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait.

General offence

(5) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided in the provision or other related provisions is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infraction générale

(5) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Offences respecting citizenship officials

40. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a citizenship official, wilfully makes or issues any false document or statement about a matter relating to their duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit concerning a matter relating to their duties under this Act or wilfully fails, in any other manner, to perform their duties under this Act;

(*b*) being a citizenship official, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so;

(*c*) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, a citizenship official to induce them in any way not to perform their duties under this Act;

(*d*) not being a citizenship official, personates or holds themself out to be, or takes or uses any name, title or description or acts in any other manner that may reasonably lead any person to believe that the person is, a citizenship official; or

(*e*) obstructs or impedes a citizenship official in the performance of that official's duties under this Act.

Infractions relatives aux fonctionnaires de la citoyenneté

40. (1) Commet une infraction :

a) le fonctionnaire de la citoyenneté qui, délibérément, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre d'une manière ou d'une autre ou encore incite ou encourage une personne à se laisser corrompre, ou qui manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi;

b) le fonctionnaire de la citoyenneté qui enfreint la présente loi ou ses règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou tente de le faire;

c) quiconque corrompt ou tente de corrompre d'une manière ou d'une autre un fonctionnaire de la citoyenneté pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

d) quiconque se fait passer pour un fonctionnaire de la citoyenneté ou adopte ou utilise un nom, un titre, des attributs ou une attitude susceptibles de lui conférer, aux yeux d'autrui, cette qualité;

e) quiconque gêne ou entrave l'action d'un fonctionnaire de la citoyenneté dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment

Peine

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Where offence is committed outside Canada

41. (1) An act or omission committed outside Canada that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is an offence under this Act.

Acte ou omission fait à l'étranger

41. (1) L'acte ou l'omission fait à l'étranger qui, s'il était fait au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est considéré comme tel.

Jurisdiction

(2) Proceedings related to an offence under this Act that is committed outside Canada may be dealt with by a court having jurisdiction over similar offences in the place in Canada where the person who committed the offence is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

Compétence

(2) Quiconque contrevient à la présente loi à l'étranger peut être jugé et puni par tout tribunal qui connaît de l'infraction dans le lieu du Canada où il se trouve, tout comme si l'infraction y avait été commise, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée.

Limitation period

42. (1) No proceedings in relation to an offence under this Act or the regulations may be instituted by way of summary conviction more than three years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

42. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont parvenus à la connaissance du ministre.

Declaration of Minister

(2) A written declaration appearing to have been issued by the Minister that certifies the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings is admissible, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it, as evidence of the matters stated in it.

Déclaration du ministre

(2) La déclaration écrite apparemment faite par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admise en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elle fait foi de son contenu.

Regulations

Règlements

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the evidence to be provided for applications and notices under this Act, including medical evidence to establish parentage, and the times when those applications and notices must be made;

(*b*) specifying who may make an application under this Act on behalf of a minor;

(*c*) fixing fees for

Règlements

43. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les éléments de preuve à produire à l'appui des demandes et avis prévus par la présente loi, notamment la preuve médicale pour établir la filiation, ainsi que les délais pour les produire;

b) préciser qui peut faire les demandes prévues par la présente loi pour le compte d'un mineur;

c) fixer les droits à acquitter pour :

(i) making applications or notices under this Act,

(ii) issuing certificates under this Act,

(iii) providing certified or uncertified copies of documents from the records kept in the course of the administration of this Act or any prior legislation,

(iv) taking oaths, solemn affirmations or declarations under this Act or the regulations,

(v) searching records referred to in subparagraph (iii) and providing documents related to those searches, or

(vi) making changes to the records referred to in subparagraph (iii);

(*d*) providing for the waiver or remission of fees referred to in paragraph (*c*);

(*e*) providing for criteria to determine whether a person meets the requirements of paragraphs 6(1)(*c*) and (*d*) and, for that purpose, authorizing the Minister to set questions that apply those criteria;

(*f*) providing for the factors to be considered in determining whether the requirements of section 8 have been met;

(*g*) setting out the rules to be followed in proceedings under section 17 before the Federal Court — Trial Division;

(*h*) respecting the abandonment and withdrawal of applications under this Act;

(*i*) defining what constitutes a relationship of parent and child for the purposes of determining entitlement to citizenship under any provision of this Act;

(*j*) prescribing, in the case of a person who fails to take the oath of citizenship at the date, time and place appointed for that purpose, the maximum grace period by the end of which the person must have taken the oath;

(*k*) prescribing, for the purposes of any application referred to in section 29, the nature of the evidence that is sufficient, the procedures to follow and the requirements of time;

(i) le dépôt d'une demande ou d'un avis,

(ii) la délivrance d'un certificat,

(iii) la délivrance de copies, certifiées conformes ou non, de documents versés aux dossiers constitués dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la législation antérieure,

(iv) la prestation des serments, affirmations ou déclarations solennelles prévus par la présente loi ou ses règlements,

(v) la recherche dans les dossiers mentionnés au sous-alinéa (iii) et la fourniture ou la production de documents dans le cadre de cette recherche,

(vi) la modification des renseignements figurant à ces dossiers;

d) prévoir les cas de dispense ou de remboursement des droits mentionnés à l'alinéa *c*);

e) régir les critères permettant d'établir si une personne satisfait aux exigences prévues aux alinéas 6(1)*c*) et *d*) et, à cette fin, autoriser le ministre à élaborer des questions en fonction de ces critères;

f) prévoir les facteurs à considérer pour déterminer si une personne satisfait aux exigences prévues à l'article 8;

g) fixer la procédure à suivre par la Section de première instance de la Cour fédérale pour l'application de l'article 17;

h) régir l'abandon et le retrait des demandes faites en vertu de la présente loi;

i) définir ce qui constitue la filiation aux fins de détermination du droit à la citoyenneté pour l'application de la présente loi;

j) fixer le délai dans lequel une personne ne s'étant pas présentée pour prêter serment peut le faire;

k) régir les éléments de preuve à produire à l'appui d'une demande, la procédure à suivre et les délais à respecter;

l) prévoir les attributions du greffier de la citoyenneté canadienne désigné aux termes du paragraphe 44(2);

(*l*) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar of Canadian Citizenship referred to in subsection 44(2);

(*m*) providing for the number of copies of a certificate or declaration or other documents made or issued under this Act or any prior legislation that a person is entitled to have;

(*n*) respecting the sending of notices and other documents under this Act, including the requirements for the proof of their sending and the deeming of dates of their having been sent; and

(*o*) generally, to carry out the purposes and provisions of this Act.

m) prévoir le nombre d'exemplaires de certificats, déclarations ou autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou de la législation antérieure qu'une personne a le droit d'obtenir;

n) régir l'envoi, dans le cadre de la présente loi, des avis et autres documents, notamment la preuve de l'envoi — par affidavit ou autrement — et la date à laquelle il est réputé être fait;

o) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation of Minister's Powers

Pouvoirs du ministre

Delegation of authority

44. (1) Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister by any person that the Minister, in writing, authorizes to act on the Minister's behalf, without proof of the authenticity of the authorization.

44. (1) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Délégation de pouvoirs

Registrar

(2) The Minister may designate any officer or employee of the department over which the Minister presides to act as Registrar of Canadian Citizenship for the purposes of this Act.

(2) Il peut désigner un fonctionnaire du ministère dont il est responsable pour agir en qualité de greffier de la citoyenneté canadienne pour l'application de la présente loi.

Greffier de la citoyenneté

Limitation

(3) Only a citizen may act as Registrar of Canadian Citizenship or determine a person's status as a citizen or a person's entitlement to obtain, retain, renounce or resume citizenship under this Act.

(3) Seule une personne ayant qualité de citoyen est habilitée à occuper les fonctions de greffier de la citoyenneté canadienne ou toute fonction qui comporte le pouvoir de statuer sur le droit d'une personne à l'égard de la citoyenneté en application de la présente loi.

Délégation restreinte à des citoyens

Disclosure

Divulgation

New citizen's name

45. The name of a new citizen may, unless the new citizen objects, be disclosed by the Minister to the Speakers of the Senate and the House of Commons for use by a member of Parliament, in whose electoral division, constituency or geographic region the new citizen resides, to congratulate the new citizen on acquiring their citizenship.

45. Sauf opposition de leur part, le ministre peut communiquer le nom des nouveaux citoyens au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes à l'intention des parlementaires pour permettre à ceux-ci de féliciter les nouveaux citoyens qui résident, selon le cas, dans leur division géographique, collège électoral ou circonscription.

Noms des nouveaux citoyens

Documentary requirements

Forms

46. (1) The Minister may prescribe the form of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

Applications and notices

(2) The Minister may prescribe the manner and place in which applications are to be made or notices are to be given under this Act.

Exigences documentaires

Formules

46. (1) Le ministre peut prévoir les formules à utiliser pour les demandes, certificats et autres documents requis pour l'application de la présente loi.

Demandes et avis

(2) Il prévoit également les modalités — notamment de lieu — des demandes et des avis prévus par la présente loi.

PART 6

STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

Status

Citizen of the Commonwealth

47. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth.

Citizen of Ireland

(2) Any law or regulation of Canada, unless it provides otherwise, has the same effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth as it has in relation to a citizen of the Commonwealth.

British subject

48. For the purposes of an enactment in force in Canada on and after the coming into force of this section that refers to the status of British subject, the reference to that status is to be regarded as a reference to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth or both, as the intent of the provision may require.

PARTIE 6

DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA

Statut

Citoyen du Commonwealth

47. (1) Les personnes qui sont citoyens ou nationaux d'un autre pays du Commonwealth ont, au Canada, la qualité de citoyen du Commonwealth.

Citoyens irlandais

(2) Pour l'application des lois du Canada et de leurs règlements, le citoyen irlandais qui n'est pas citoyen du Commonwealth y est assimilé, sauf disposition contraire du texte.

Sujet britannique

48. Dans toute disposition législative qui continue de s'appliquer au Canada après l'entrée en vigueur du présent article, la mention de la qualité de sujet britannique vaut mention de celle de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou des deux, selon l'esprit de la disposition en question.

Property and Legal Rights

Rights

49. Subject to section 50,

(*a*) real or immovable property and personal or movable property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as by a citizen; and

(*b*) title to real or immovable property or personal or movable property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as though through, from or in succession to a citizen.

Droit de propriété

Droits

49. Sous réserve de l'article 50, le non-citoyen peut :

a) acquérir, détenir ou aliéner des meubles ou biens personnels et des immeubles ou biens réels quelle qu'en soit la nature au même titre que le citoyen;

b) transmettre un titre afférent à des meubles ou biens personnels ou des immeubles ou biens réels de toute nature soit directement, soit en servant d'intermédiaire, soit par voie de succession, au même titre que le citoyen.

Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians

50. (1) The Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates may prohibit, annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by persons who are not citizens or by corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens.

Interdiction ou limitation visant les non-Canadiens

50. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou la personne ou l'autorité qu'il désigne, peut interdire, annuler ou limiter de quelque façon que ce soit l'acquisition, directe ou indirecte — notamment par dévolution successorale —, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province par des non-citoyens ou par des personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations that apply in the province for the purposes of

(*a*) determining transactions that constitute a direct or an indirect taking or acquisition of an interest in real or immovable property located in the province;

(*b*) defining "corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens"; and

(*c*) defining "association".

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les opérations qui constituent une acquisition, directe ou indirecte, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province;

b) définir « personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens »;

c) préciser la notion d'association.

Restriction

(3) Subsections (1) and (2) do not authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates to make any decision or take any action that

(*a*) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by a permanent resident;

(*b*) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(*c*) discriminates between persons who are not citizens on the basis of their nationalities, except insofar as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(*d*) hinders any foreign state in taking or acquiring real or immovable property in the province for diplomatic or consular purposes; or

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil, ou à la personne ou autorité qu'il désigne, de prendre des décisions ou mesures visant à :

a) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux résidents permanents;

b) faire obstacle à l'exécution des obligations imposées au Canada, sur le plan international, par le droit, la coutume ou une convention;

c) établir des distinctions entre les non-citoyens en fonction de leur nationalité, sauf si les obligations mentionnées à l'alinéa *b*) exigent un traitement privilégié à leur égard;

d) empêcher tout État étranger d'acquérir des immeubles ou biens réels situés dans la province pour un usage diplomatique ou consulaire;

e) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux investissements à l'égard desquels

(*e*) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real or immovable property located in a province by any person in the course or as a result of an investment that the Minister is satisfied or is, under the *Investment Canada Act*, deemed to be satisfied as likely to be of net benefit to Canada.

le ministre est convaincu ou réputé être convaincu, au sens de la *Loi sur Investissement Canada*, qu'ils seront vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Offences and punishment

51. (1) Every person who fails to comply with a prohibition, annulment or restriction under subsection 50(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both.

Infractions et peines

51. (1) Quiconque contrevient à une interdiction, annulation ou limitation édictée aux termes du paragraphe 50(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Officers, directors or agents of corporations

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Personnes morales et leurs dirigeants

(2) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Application of sections 50 and 51

52. Sections 50 and 51 apply in any province on and after a day or days that the Governor in Council, by order, fixes.

Application

52. Les articles 50 et 51 s'appliquent dans toute province à la date ou aux dates fixées par décret.

Disabilities of sections 49 and 50

53. Sections 49 and 50 do not operate so as to

(*a*) qualify any person for any office or for any municipal, parliamentary or other franchise;

(*b*) qualify any person to be the owner of a Canadian ship;

(*c*) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that by or under any Act of Parliament may be taken, acquired, held or disposed of only by citizens;

(*d*) entitle any person to any right or privilege as a citizen except the rights and privileges in relation to property that are under this Act expressly given to the person; or

Incapacités

53. Les articles 49 et 50 n'ont pas pour effet :

a) d'habiliter des non-citoyens à exercer une charge ou le droit de vote aux élections municipales, législatives ou autres;

b) d'habiliter des non-citoyens à devenir propriétaire d'un navire canadien;

c) d'étendre aux non-citoyens le droit — réservé par un texte législatif fédéral aux citoyens — d'acquérir, de détenir ou d'aliéner certains biens;

d) d'octroyer aux non-citoyens les droits ou avantages attachés à la qualité de citoyen, à l'exclusion de ceux qui sont expressément conférés par la présente loi en matière de biens;

e) de modifier les droits sur des meubles ou biens personnels ou sur des immeubles ou

(*e*) affect any estate or interest in real or immovable property or personal or movable property to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before July 4, 1883 or any devolution by law on the death of a person dying before that date.

biens réels dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou non, pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une aliénation faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une dévolution légale découlant du décès d'une personne survenu avant cette date.

Trials of non-citizens

54. A person who is not a citizen is triable at law in the same manner as if the person were a citizen.

Procès

54. Le non-citoyen est justiciable des tribunaux au même titre que le citoyen.

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Pending applications

55. (1) Proceedings in relation to an application made under the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985, pending on the day on which section 72 of this Act comes into force must be dealt with under this Act.

55. (1) Il est statué en conformité avec la présente loi sur toute demande présentée sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), avant la date d'entrée en vigueur de l'article 72.

Demandes en traitement

Exception

(2) Despite subsection (1), if a citizenship judge under the Act referred to in that subsection is seized of the application, it is continued under that Act, with the modification that sections 21 to 27 of this Act and the provisions relating to the oath of citizenship apply to it.

(2) Toutefois, si un juge de la citoyenneté est saisi de la demande, la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), s'applique à celle-ci, de même que les articles 21 à 27 et les dispositions régissant le serment de citoyenneté de la présente loi.

Exception

Continuing jurisdiction

(3) A citizenship judge referred to in subsection (2) continues to hold office in relation to an application referred to in that subsection and has, in relation to the application, all the powers that the judge had before the day on which section 72 comes into force, with the modifications referred to in that subsection.

(3) Il conserve ses pouvoirs à l'égard de la demande dont il est saisi.

Maintien des pouvoirs

Examination by Minister

(4) The Minister shall examine any application made under the Act referred to in subsection (1) before the day on which section 72 of this Act comes into force that had not been referred to a citizenship judge before that day.

(4) Le ministre statue sur la conformité des demandes faites avant l'entrée en vigueur de l'article 72 dont aucun juge de la citoyenneté n'a été saisi.

Responsabilité du ministre

Citizenship judge deemed Citizenship Commissioner

56. A citizenship judge under the Act referred to in section 72, immediately before the day on which that section comes into force, is deemed, on that day, to become a Citizenship Commissioner appointed under subsection 31(1) for a term that ends on the day that the judge's term under that Act would have ended had section 72 not come into force.

Juge réputé commissaire

56. Le juge de la citoyenneté en fonction avant la date d'entrée en vigueur de l'article 72 est réputé dès cette date être commissaire à la citoyenneté jusqu'à l'expiration de son mandat.

Grant of citizenship in certain cases

57. (1) On application, the Minister shall grant citizenship to a person who has never acquired citizenship and who was

(*a*) born outside Canada, in the period beginning on January 1, 1947 and ending on February 14, 1977, of a parent having citizenship; or

(*b*) adopted, in the period beginning on January 1, 1947 and ending on February 14, 1977, by a citizen as a minor child and whose adoption satisfied the conditions mentioned in paragraphs 8(*a*) to (*d*).

Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans

57. (1) Le ministre attribue sur demande la citoyenneté à toute personne qui, n'ayant jamais eu la citoyenneté :

***a*) soit est née à l'étranger entre le 31 décembre 1946 et le 15 février 1977 d'un parent ayant la citoyenneté;**

***b*) soit a été adoptée par un citoyen conformément aux critères prévus à l'article 8 entre le 31 décembre 1946 et le 15 février 1977 alors qu'elle était mineure.**

Grant of citizenship in certain cases

(2) On application, the Minister may grant citizenship to a person born outside Canada of a parent who has been granted citizenship under subsection (1) or under paragraph 5(2)(*b*) of the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if that person establishes a substantial connection with Canada.

Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans

(2) Sur demande, le ministre peut attribuer la citoyenneté à une personne née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen sous le régime du paragraphe (1) ou de l'alinéa 5(2)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), si cette personne démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada.

Grant of citizenship in certain cases

(3) On application, the Minister may grant citizenship to a person born outside Canada of a parent who has been granted citizenship under subsection (2) if that person establishes a substantial connection with Canada.

Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans

(3) Sur demande, le ministre peut attribuer la citoyenneté à une personne née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen sous le régime du paragraphe (2), si cette personne démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada.

Form of application

(4) An application must be made in the form prescribed under subsection 46(1).

Modalités

(4) La demande doit être faite selon les modalités fixées par le ministre au titre du paragraphe 46(1).

Repeal

(5) This section is repealed three years after the day on which it comes into force and, for greater certainty, a person who fails to make an application prior to that repeal is not entitled, after the repeal, to assert any right or privilege that could have been asserted under this section prior to the repeal.

Abrogation

(5) Le présent article est abrogé trois ans après son entrée en vigueur. Il demeure toutefois entendu que la personne qui ne fait pas de demande avant l'abrogation ne peut se prévaloir, après celle-ci, d'aucun droit ou privilège dont elle aurait pu se prévaloir, au titre du présent article, avant cette abrogation.

Consequential Amendments

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

58. Subparagraph 38(*c*)(ii) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

(ii) reports made to the Committee pursuant to subsection 23(2) of the *Citizenship of Canada Act* or sections 39 and 81 of the *Immigration Act*, and

59. Paragraphs 55(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 23(5) of the *Citizenship of Canada Act* or subsection 39(6) or 81(5) of the *Immigration Act*; or

(*b*) a report under paragraph 52(1)(*b*), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 23(6) of the *Citizenship of Canada Act* or subsection 39(10) or 81(8) of the *Immigration Act*.

R.S., c. C-46

Criminal Code

60. Subsection 58(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Definitions

(2) In this section, "certificate of citizenship" and "certificate of naturalization" have the meaning assigned to those expressions by subsection 2(1) of the *Citizenship of Canada Act*.

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

1993, c. 19, s. 34(5)

61. Paragraph 77(1)(*i*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(*i*) every judge appointed by the Governor in Council;

Modifications connexes

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

58. Le sous-alinéa 38*c*)(ii) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu du paragraphe 23(2) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou des articles 39 et 81 de la *Loi sur l'immigration*,

59. Les alinéas 55*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 23(5) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou aux paragraphes 39(6) ou 81(5) de la *Loi sur l'immigration*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)*b*), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 23(6) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou aux paragraphes 39(10) ou 81(8) de la *Loi sur l'immigration*.

L.R., ch. C-46

Code criminel

60. Le paragraphe 58(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « certificat de citoyenneté » et de « certificat de naturalisation »

(2) Au présent article, « certificat de citoyenneté » et « certificat de naturalisation » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*.

L.R., ch. E-2

Loi électorale du Canada

1993, ch. 19, par. 34(5)

61. L'alinéa 77(1)*i*) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

i) toute personne qui est un juge nommé par le gouverneur en conseil;

EXPLANATORY NOTES

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 58: The reference to the "*Citizenship Act*" is changed to the "*Citizenship of Canada Act*" and a cross-reference is amended.

Clause 59: The reference to the "*Citizenship Act*" is changed to the "*Citizenship of Canada Act*" and cross-references are amended.

Criminal Code

Clause 60: The reference to the "*Citizenship Act*" is changed to the "*Citizenship of Canada Act*" and a cross-reference to subsection 2(1) is added.

Canada Elections Act

Clause 61: The relevant portion of subsection 77(1) reads as follows:

77. (1) The persons mentioned in this section are not, for the time specified with respect to each such person, eligible as candidates at an election, namely,

. . .

(*i*) every judge appointed by the Governor in Council other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 58. — Modification du titre de la loi et du renvoi.

Article 59. — Modification du titre de la loi et du renvoi.

Code criminel

Article 60. — Modification du titre de la loi et ajout du renvoi au paragraphe 2(1).

Loi électorale du Canada

Article 61. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 77(1) :

77. (1) Les individus mentionnés au présent article ne peuvent ne porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir :

. . .

i) toute personne qui est un juge nommé par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;

R.S., c. F-7

Federal Court Act

62. Section 21 of the *Federal Court Act* is repealed.

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

62. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

R.S., c. I-2

Immigration Act

63. (1) The definition "Canadian citizen" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

"Canadian citizen" means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act*;

"Canadian citizen" « *citoyen canadien* »

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

63. (1) La définition de « citoyen canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacée par ce qui suit:

« citoyen canadien » S'entend au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*.

« *citoyen canadien* » "*Canadian citizen*"

1992, c. 49, s. 1(6)

(2) The portion of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently lost their Canadian citizenship under section 16 of the *Citizenship of Canada Act*, without reference to subsection 16(3) of that Act and a person who, having been a permanent resident, is the subject of an order under subsection 18(1) of that Act;

1992, ch. 49, par. 1(6)

(2) Le passage de la définition de « résident permanent », au paragraphe 2(1) de la même loi, suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue en application de l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, compte non tenu du paragraphe 16(3) de cette loi, ou celle qui, ayant été résident permanent, est visée par un arrêté ministériel pris au titre du paragraphe 18(1) de la même loi.

1992, c. 49, s. 16(8)

64. Paragraph 27(2)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) loses their Canadian citizenship under section 16 of the *Citizenship of Canada Act* in the circumstances described in subsection 16(3) of that Act;

1992, ch. 49, par. 16(8)

64. L'alinéa 27(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) a perdu sa citoyenneté canadienne par application de l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 16(3) de cette loi;

65. Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:

Application for certificate of citizenship

(2) If an inquiry in respect of a person is adjourned under subsection (1), that person's claim to be a Canadian citizen shall be referred to the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of the *Citizenship of Canada Act*, and that person shall, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of that Act.

65. Le paragraphe 41(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de certificat de citoyenneté

(2) En cas de suspension d'enquête, la question est déférée au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* et l'intéressé est tenu de présenter sans délai une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 35(1) de cette loi.

66. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Federal Court Act

Clause 62: Section 21 reads as follows:

21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

Immigration Act

Clause 63: The definitions "Canadian citizen" and "permanent resident" in subsection 2(1) read as follows:

"Canadian citizen" means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act*;

"permanent resident" means a person who

(*a*) has been granted landing,

(*b*) has not become a Canadian citizen, and

(*c*) has not ceased to be a permanent resident pursuant to section 24 or 25.1,

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently ceased to be a Canadian citizen under subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, without reference to subsection 10(2) of that Act;

Clause 64: The relevant portion of subsection 27(2) reads as follows:

(2) An immigration officer or a peace officer shall, unless the person has been arrested pursuant to subsection 103(2), forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

. . .

(*i*) ceased to be a Canadian citizen pursuant to subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances described in subsection 10(2) of that Act;

Clause 65: Subsection 41(2) reads as follows:

(2) Where an inquiry in respect of a person is adjourned pursuant to subsection (1), that person's claim that he is a Canadian citizen shall be referred to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Citizenship Act* and that person shall forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of that Act.

Clause 66: (1) Subsection 42(1) reads as follows:

Loi sur la Cour fédérale

Article 62. — Texte de l'article 21 :

21. La Section de première instance a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Loi sur l'immigration

Article 63. — Texte des définitions de « citoyen canadien » et « résident permanent » au paragraphe 2(1) :

« citoyen canadien » S'entend au sens de la *Loi sur la citoyenneté*.

« résident permanent » Personne qui remplit les conditions suivantes :

a) elle a obtenu le droit d'établissement;

b) elle n'a pas acquis la citoyenneté canadienne;

c) elle n'a pas perdu son statut conformément à l'article 24 ou 25.1.

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, compte non tenu du paragraphe 10(2) de cette loi.

Article 64. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 27(2) :

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), faire un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident permanent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

. . .

i) a perdu sa citoyenneté canadienne conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 10(2) de cette loi;

Article 65. — Modification du titre de la loi et du renvoi.

Article 66, (1). — Texte du paragraphe 42(1) :

If certificate of citizenship issued

42. (1) If a certificate of citizenship is issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

Délivrance du certificat de citoyenneté

42. (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé au paragraphe 35(1) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

(2) Paragraphs 42(2)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act*;

(*b*) a certificate of citizenship is not issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(2) Les alinéas 42(2)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act*;

(*b*) a certificate of citizenship is not issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

67. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté

67. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act

68. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the *Citizenship of Canada Act*

Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté au Canada

68. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the Citizenship of Canada Act

69. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

69. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

42. (1) Where a certificate of citizenship is issued under section 12 of the *Citizenship Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

42. (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé à l'article 12 de la *Loi sur la citoyenneté*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

(2) The relevant portion of subsection 42(2) reads as follows:

(2) An inquiry that was adjourned pursuant to subsection 41(1) shall be resumed as soon as reasonably practicable, by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, where

(*a*) the person who was the subject of the inquiry does not forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of the *Citizenship Act*;

(*b*) a certificate of citizenship is not issued under section 12 of the *Citizenship Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within such greater period of time as the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 42(2) :

(2) L'enquête est reprise, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre dans les cas où :

a) l'intéressé tarde à présenter sa demande;

b) après six mois ou à l'expiration du délai ultérieur accordé par l'arbitre eu égard aux circonstances, le certificat de citoyenneté n'a pas encore été délivré;

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

References

Terminologie

Replacement of "*Citizenship Act*" with "*Citizenship of Canada Act*"

70. The expression "*Citizenship Act*" is replaced by the expression "*Citizenship of Canada Act*" in the following provisions:

(*a*) the fifth paragraph of the preamble of the *Canadian Multiculturalism Act*;

(*b*) the portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (*b*);

(*c*) section 122 of the *Immigration Act*;

(*d*) subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act*;

(*e*) paragraph 13(*a*) of the *Official Secrets Act*;

(*f*) the definition "Canadian" in section 2 of the *Special Economic Measures Act*; and

(*g*) the definition "Canadian offender" in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*.

Remplacement de « *Loi sur la citoyenneté* » par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* »

70. Dans les passages suivants des lois fédérales, « *Loi sur la citoyenneté* » est remplacé par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* » :

***a*) le cinquième paragraphe du préambule de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*;**

***b*) le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa *b*);**

***c*) l'article 122 de la *Loi sur l'immigration*;**

***d*) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d'allégeance*;**

***e*) l'alinéa 13*a*) de la *Loi sur les secrets officiels*;**

***f*) la définition de « Canadien » à l'article 2 de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*;**

***g*) la définition de « délinquant canadien » à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.**

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

Bill C-2

71. If Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Elections Act* (the "other Act"), receives royal assent, then

(*a*) if the other Act comes into force before section 61 of this Act comes into force, section 61 of this Act is replaced by the following:

61. Paragraph 65(*f*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Projet de loi C-2

71. Les alinéas ci-après s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi électorale du Canada* (appelé « autre loi » au présent article) :

***a*) si l'entrée en vigueur de l'autre loi précède celle de l'article 61 de la présente loi, celui-ci est remplacé par ce qui suit :**

61. L'alinéa 65*f*) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*f*) a judge appointed by the Governor in Council;

(*b*) if section 61 of this Act comes into force before the other Act comes into force, paragraph 65(*f*) of the other Act is replaced by the following:

(*f*) a judge appointed by the Governor in Council;

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil;

***b*) si l'entrée en vigueur de l'article 61 de la présente loi précède celle de l'autre loi, l'alinéa 65*f*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil;

Repeal

Repeal of R.S., c. C-29

72. The *Citizenship Act* is repealed.

Abrogation

72. La *Loi sur la citoyenneté* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-29

Coming into Force

Coming into force

73. The provisions of this Act, other than section 71, or of any Act enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

73. Exception faite de l'article 71, les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(*Section 34*)

OATH OF CITIZENSHIP

From this day forward, I pledge my loyalty and allegiance to Canada and Her Majesty Elizabeth the Second, Queen of Canada. I promise to respect our country's rights and freedoms, to uphold our democratic values, to faithfully observe our laws and fulfil my duties and obligations as a Canadian citizen.

ANNEXE
(*article 34*)

SERMENT DE CITOYENNETÉ

Dorénavant, je promets fidélité et allégeance au Canada et à Sa Majesté Elizabeth Deux, Reine du Canada. Je m'engage à respecter les droits et libertés de notre pays, à soutenir nos valeurs démocratiques, à observer fidèlement nos lois et à remplir mes devoirs et obligations de citoyen(ne) canadien(ne).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-16

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act respecting Canadian citizenship

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 30, 2000

C-16

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi concernant la citoyenneté canadienne

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 MAI 2000

90055

Summary

This enactment replaces the existing *Citizenship Act*. It provides for

(*a*) the continued acquisition of citizenship at birth for everyone born in Canada;

(*b*) residence requirements for citizenship based on actual presence in Canada;

(*c*) new authority for the Minister to annul the citizenship of people who obtained their citizenship by using a false identity or who were subject to prohibitions;

(*d*) new authority for the Governor in Council to refuse to grant citizenship when the public interest requires;

(*e*) new prohibitions and offences with more severe punishment in order to maintain the enactment's integrity;

(*f*) restricting the transmission of citizenship to persons born abroad of Canadian parents to the first and second generations, with an automatic loss of citizenship at the age of 28 years to those in the second generation who have not resided in Canada;

(*g*) lessening the distinctions made between adopted children and children born abroad of Canadian parents for the purpose of the acquisition of citizenship;

(*h*) an administrative rather than a judicial process to deal with applications for citizenship;

(*i*) a new office of "Citizenship Commissioner", to replace the former "citizenship judge", with new functions related to conducting citizenship ceremonies, promoting citizenship and advising the Minister; and

(*j*) a modern citizenship oath.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur la citoyenneté*. Il vise essentiellement à :

a) conserver le principe d'obtention de la citoyenneté dès la naissance pour toute personne née au Canada;

b) préciser la notion de résidence aux fins d'attribution de la citoyenneté, y compris l'exigence de la présence effective au Canada;

c) donner au ministre le pouvoir d'annuler la citoyenneté dans les cas où celle-ci a été obtenue au moyen d'une fausse identité ou alors que la personne était sous le coup d'une interdiction;

d) donner au gouverneur en conseil le pouvoir de refuser la citoyenneté pour des motifs d'intérêt public;

e) prévoir de nouvelles interdictions et de nouvelles infractions et augmenter les peines en conséquence dans le but d'assurer l'application rigoureuse de la loi;

f) limiter la transmission de la citoyenneté par filiation et prévoir la perte automatique de la citoyenneté à l'âge de vingt-huit ans pour les enfants de la deuxième génération qui sont devenus citoyens s'ils n'ont pas résidé au Canada;

g) atténuer, dans les règles d'attribution, les distinctions entre les enfants étrangers adoptés par des Canadiens et les enfants nés à l'étranger d'un parent canadien;

h) enlever au processus d'attribution ses aspects judiciaires pour le rendre purement administratif;

i) modifier le titre et les attributions des juges de la citoyenneté en confiant aux nouveaux commissaires à la citoyenneté la tâche de présider les cérémonies, de promouvoir la citoyenneté et de conseiller le ministre;

j) moderniser le serment de la citoyenneté.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING CANADIAN CITIZENSHIP

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Citizens of Canada

3. Persons who are citizens

Citizenship at Birth

4. Acquisition at birth

Grant of Citizenship

5. General principle
6. Adults
7. Minors
8. Adoptees
9. Authorization by Governor in Council
10. Minister may deem permanent residency
11. Statelessness — bloodline connection

Rights and Obligations of Citizens

12. Rights and obligations

PART 2

LOSS OF CITIZENSHIP

13. General principle
14. Automatic loss
15. Renunciation of citizenship
16. Revocation order
17. Notice of decision
18. Annulment order

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA CITOYENNETÉ CANADIENNE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

PARTIE 1

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

Citoyens du Canada

3. Citoyens

Citoyen de naissance

4. Qualité de citoyen à la naissance

Citoyen par attribution

5. Principe général
6. Cas des adultes
7. Cas des mineurs
8. Cas des personnes adoptées
9. Attribution sur ordre du gouverneur en conseil
10. Pouvoir du ministre
11. Apatridie : droit du sang

Droits et obligations du citoyen

12. Droits et obligations

PARTIE 2

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

13. Principe
14. Perte automatique
15. Faculté de répudiation
16. Décret de révocation
17. Avis préalable
18. Arrêté d'annulation

PART 3

RESTORATION OF CITIZENSHIP

19. Resumption of citizenship
20. Citizenship for certain women

PART 4

PROHIBITIONS

Public Interest

21. Report of Minister
22. Order of the Governor in Council

National Security

23. Definitions
24. Appointment of retired judge
25. Reference
26. Annual report
27. Declaration

Other Prohibitions

28. Ineligibility

PART 5

ADMINISTRATION AND APPLICATION

Examination of Applications

29. Ministerial examination for conformity
30. Power to reverse decision

Citizenship Commissioners

31. Appointment, tenure, removal and renewal of office
32. Senior Citizenship Commissioner

Ceremony and Oath of Citizenship

33. Ceremony
34. Oath — schedule

Certificates

35. Certificate of citizenship
36. Surrender of certificate
37. Cancellation of certificate
38. Evidence of declarations

PARTIE 3

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

19. Réintégration sur demande
20. Cas de certaines femmes

PARTIE 4

INTERDICTIONS

Intérêt public

21. Rapport du ministre
22. Décret

Sécurité nationale

23. Définitions de « comité de surveillance » et de « menaces envers la sécurité du Canada »
24. Nomination d'un juge à la retraite
25. Renvoi
26. Rapport annuel
27. Déclaration

Autres cas d'interdiction

28. Non-admissibilité dans certains cas

PARTIE 5

MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Décision sur les demandes

29. Examen des demandes
30. Révision

Commissaires à la citoyenneté

31. Nomination du gouverneur en conseil
32. Commissaire principal

Cérémonie et serment

33. Cérémonial
34. Serment de citoyenneté — annexe

Certificats

35. Délivrance du certificat de citoyenneté
36. Restitution du certificat
37. Annulation d'un certificat
38. Preuve des déclarations

Offences

39. Definition of ''certificate''
40. Offences respecting citizenship officials
41. Where offence is committed outside Canada
42. Limitation period

Regulations

43. Regulations

Delegation of Minister's Powers

44. Delegation of authority

Disclosure

45. New citizen's name

Documentary requirements

46. Forms

PART 6

STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

Status

47. Citizen of the Commonwealth
48. British subject

Property and Legal Rights

49. Rights
50. Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians
51. Offences and punishment
52. Application of sections 50 and 51
53. Disabilities of sections 49 and 50
54. Trials of non-citizens

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

55. Pending applications
56. Citizenship judges
57. Grant of citizenship in certain cases

Consequential Amendments

58-59. *Canadian Security Intelligence Service Act*
60. *Criminal Code*

Infractions

39. Définition de « certificat »
40. Infractions relatives aux fonctionnaires de la citoyenneté
41. Acte ou omission fait à l'étranger
42. Prescription

Règlements

43. Règlements

Pouvoirs du ministre

44. Délégation de pouvoirs

Divulgation

45. Noms des nouveaux citoyens

Exigences documentaires

46. Formules

PARTIE 6

DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA

Statut

47. Citoyen du Commonwealth
48. Sujet britannique

Droit de propriété

49. Droits
50. Interdiction ou limitation visant les non-Canadiens
51. Infractions et peines
52. Application
53. Incapacités
54. Procès

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

55. Demandes en traitement
56. Juge réputé commissaire
57. Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans

Modifications connexes

58-59. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
60. *Code criminel*

61. *Canada Elections Act*
62. *Federal Court Act*
63-66. *Immigration Act*
67-69. *Public Service Superannuation Act*
70. References

Conditional Amendment

71. Bill C-2

Repeal

72. *Citizenship Act*

Coming into Force

73. Coming into force

SCHEDULE

61. *Loi électorale du Canada*
62. *Loi sur la Cour fédérale*
63-66. *Loi sur l'immigration*
67-69. *Loi sur la pension de la fonction publique*
70. Terminologie

Modification conditionnelle

71. Projet de loi C-2

Abrogation

72. *Loi sur la citoyenneté*

Entrée en vigueur

73. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act respecting Canadian citizenship

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Citizenship of Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"certificate of citizenship" « *certificat de citoyenneté* »
"certificate of citizenship" means a certificate of citizenship issued under an Act of Parliament on or after January 1, 1947.

"certificate of naturalization" « *certificat de naturalisation* »
"certificate of naturalization" means a certificate of naturalization issued under any Act in force in Canada at any time before January 1, 1947.

"certificate of renunciation" « *certificat de répudiation* »
"certificate of renunciation" means a certificate of renunciation issued under an Act of Parliament on or after February 15, 1977.

"citizen" « *citoyen* »
"citizen" means a Canadian citizen.

"citizenship" « *citoyenneté* »
"citizenship" means Canadian citizenship.

"citizenship official" « *fonctionnaire de la citoyenneté* »
"citizenship official" means a Citizenship Commissioner, the Registrar of Canadian Citizenship and any other person to whom the Minister delegates powers, duties or functions under this Act.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of this Act.

"minor" « *mineur* »
"minor" means a person who is less than 18 years of age.

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi concernant la citoyenneté canadienne

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la citoyenneté au Canada.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« certificat de citoyenneté » "certificate of citizenship"
« certificat de citoyenneté » Certificat de citoyenneté délivré en vertu d'une loi fédérale le le 1er janvier 1947 ou après cette date.

« certificat de naturalisation » "certificate of naturalization"
« certificat de naturalisation » Certificat de naturalisation délivré en vertu d'une loi en vigueur au Canada avant le 1er janvier 1947.

« certificat de répudiation » "certificate of renunciation"
« certificat de répudiation » Certificat de répudiation délivré en vertu d'une loi fédérale le 15 février 1977 ou après cette date.

« citoyen » "citizen"
« citoyen » Citoyen canadien.

« citoyenneté » "citizenship"
« citoyenneté » Citoyenneté canadienne.

« fonctionnaire de la citoyenneté » "citizenship official"
« fonctionnaire de la citoyenneté » Le commissaire à la citoyenneté, le greffier de la citoyenneté canadienne ainsi que toute autre personne à qui le ministre a délégué des attributions au titre de la présente loi.

« législation antérieure » "prior legislation"
« législation antérieure » Ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur du présent article.

« mineur » "minor"
« mineur » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

"permanent resident" « *résident permanent* »

"permanent resident" has the meaning given to that expression by subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

"prior legislation" « *législation antérieure* »

"prior legislation" means any law about naturalization or citizenship in force in Canada at any time before the coming into force of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) a person born on a Canadian ship as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act* or on a Canadian aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is deemed to be born in Canada;

(*b*) a person who is registered as an Indian under the *Indian Act* and who is not a citizen is deemed to be a permanent resident on their registration; and

(*c*) a person resides in Canada if the person

(i) is physically present in Canada, and

(ii) is not, under an enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole or confined in a penitentiary, jail, reformatory or prison.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« résident permanent » *"permanent resident"*

« résident permanent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) la personne née à bord d'un navire canadien au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou à bord d'un aéronef canadien au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est réputée née au Canada;

b) l'Indien inscrit aux termes de la *Loi sur les Indiens* mais qui n'est pas citoyen est réputé résident permanent dès son inscription;

c) il n'y a résidence au Canada que lorsque la personne :

(i) y est effectivement présente,

(ii) n'est pas, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, sous le coup d'une ordonnance de probation ou de libération conditionnelle, ou détenue dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction.

PART 1

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Citizens of Canada

Persons who are citizens

3. A person is a citizen if the person was, immediately before the coming into force of this section, a citizen or acquires citizenship in accordance with this Act.

Citizenship at Birth

Acquisition at birth

4. (1) A person acquires citizenship at birth if, after the coming into force of this section,

(*a*) the person is born in Canada; or

(*b*) the person is born outside Canada of a parent who is a citizen at the time of the birth, unless the parent's citizenship was acquired because the parent was born,

PARTIE 1

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

Citoyens du Canada

Citoyens

3. A qualité de citoyen la personne qui avait ce statut à l'entrée en vigueur du présent article ou qui l'obtient en conformité avec la présente loi.

Citoyen de naissance

Qualité de citoyen à la naissance

4. (1) A la citoyenneté dès la naissance la personne qui, après l'entrée en vigueur du présent article :

a) naît au Canada;

b) naît à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors qualité de citoyen, sauf si ce parent n'a cette qualité que du fait de sa

outside Canada, of a father or mother who was a citizen at the time of the parent's birth and whose citizenship was also acquired as a result of the father's or mother's birth, as the case may be, after February 14, 1977, outside Canada.

propre naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant alors qualité de citoyen du fait de sa naissance à l'étranger après le 14 février 1977.

Birth in Canada — exception for children of foreign diplomats, etc.

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a person if, at the time of the person's birth, neither of the person's parents is a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence and one of the parents is

(*a*) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government;

(*b*) an employee in the service of a person referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, diplomatic privileges and immunities certified by the Minister of Foreign Affairs to be equivalent to those granted to persons referred to in paragraph (*a*).

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la personne dont les parents, au moment de sa naissance, n'avaient qualité ni de citoyen ni de résident permanent, et dont le père ou la mère était :

a) agent diplomatique ou consulaire, représentant à un autre titre ou au service au Canada d'un gouvernement étranger;

b) au service d'une personne mentionnée à l'alinéa *a*);

c) fonctionnaire ou au service, au Canada, d'une organisation internationale — notamment d'une institution spécialisée des Nations Unies — bénéficiant sous le régime d'une loi fédérale de privilèges et immunités diplomatiques que le ministre des Affaires étrangères certifie être équivalents à ceux dont jouissent les personnes visées à l'alinéa *a*).

Inapplicabilité aux enfants de diplomates étrangers, etc.

Deserted child

(3) If a person who appears to be less than seven years of age is found in Canada as a deserted child, paragraph (1)(*a*) is deemed to apply to the person, unless, within seven years of the finding, it is proved that the person was not born in Canada.

(3) La personne abandonnée et paraissant âgée de moins de sept ans qui est trouvée au Canada est réputée appartenir à la catégorie visée à l'alinéa (1)*a*), sauf preuve contraire faite dans les sept ans qui suivent la date à laquelle elle a été trouvée.

Enfant abandonné

Child born after death of parent

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2), if a child is born after the death of either of the child's parents, the child is deemed to have been born before the death of that parent.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), l'enfant né après le décès de son père ou de sa mère est réputé être né avant ce décès.

Enfant né après le décès du parent

Grant of Citizenship

Citoyen par attribution

General principle

5. A person acquires citizenship on being granted citizenship by the Minister and taking the oath of citizenship. The requirement of taking the oath of citizenship does not apply to a person referred to in section 8, 11 or 20 or a person who is less than 14 years of age.

5. Acquiert la citoyenneté la personne à qui le ministre l'attribue et qui a prêté le serment de citoyenneté. N'est toutefois pas assujettie à l'obligation de prêter serment la personne visée aux articles 8, 11 ou 20, ou qui est âgée de moins de quatorze ans.

Principe général

Adults

6. (1) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

6. (1) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque, à la fois :

Cas des adultes

(*a*) is at least 18 years of age;

(*b*) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and continued to be a permanent resident and has, during the six years immediately before applying for citizenship, resided in Canada for at least 1,095 days, calculated in the following manner, namely,

(i) the person is deemed to have resided in Canada one half of a day for every day that the person has resided in Canada, up to a maximum of 365 days of deemed residence, during the period

(A) beginning on the day on which that determination was made and ending on the day before the person became a permanent resident if the person has, under the *Immigration Act*, been determined by the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board to be a Convention refugee, or

(B) that the person is a visitor or a permit holder, as the case may be, if the person is a visitor or has a permit within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) for every day during which the person has resided in Canada after lawful admission to Canada for permanent residence, the person is deemed to have resided in Canada for one day;

(*c*) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada; and

(*d*) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship.

Waiver on compassionate grounds

(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive

(*a*) in the case of any person, the requirements of paragraph (1)(*c*) or (*d*);

(*b*) in the case of a minor, the requirement

(i) respecting age set out in paragraph (1)(*a*),

(ii) respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(*b*), or

a) est âgé d'au moins dix-huit ans;

b) a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre et a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans qui ont précédé la date de sa demande, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

(i) s'il a été reconnu réfugié au sens de la Convention par la section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié sous le régime de la *Loi sur l'immigration*, ou s'il est un « visiteur » ou titulaire d'un « permis », au sens que donne cette loi à ces termes, un demi-jour pour chaque jour de résidence au Canada avant son admission à titre de résident permanent, jusqu'à concurrence de trois cent soixante-cinq jours, étant entendu que le calcul pour le réfugié au sens de la Convention commence le jour où il a été reconnu tel,

(ii) un jour pour chaque jour de résidence au Canada depuis son admission à titre de résident permanent;

c) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;

d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté.

Dispense

(2) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur :

a) dans tous les cas, des conditions prévues aux alinéas (1)*c*) ou *d*);

b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*), soit à la prestation du serment de citoyenneté;

(iii) to take the oath of citizenship; and

(*c*) in the case of any person who is prevented from understanding the significance of taking the oath of citizenship by reason of a mental disability, the requirement to take the oath.

c) dans le cas d'une personne incapable de saisir la portée du serment de citoyenneté en raison d'un handicap mental, de l'exigence de prêter ce serment.

Minors

7. The Minister shall, on application, grant citizenship to a permanent resident who is a minor at the time of the application and the child of a citizen.

Cas des mineurs

7. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté au résident permanent qui est mineur à la date de la demande et qui est l'enfant d'un citoyen.

Adoptees

8. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who, after February 14, 1977, was adopted by a citizen while the person was a minor child and whose adoption

(*a*) was in the best interests of the child;

(*b*) created a genuine relationship of parent and child;

(*c*) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen; and

(*d*) was not intended to circumvent the requirements under any enactment for admission to Canada or citizenship.

Cas des personnes adoptées

8. Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne qui a été adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 alors qu'elle était mineure. L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux critères suivants :

a) avoir été faite dans l'intérêt supérieur de l'adopté;

b) avoir créé un véritable lien de filiation entre l'adopté et l'adoptant;

c) avoir été faite conformément au droit du lieu de l'adoption et du lieu de résidence de l'adoptant;

d) ne pas avoir été faite dans le but d'éluder les obligations légales régissant l'admission au Canada ou la citoyenneté.

Direction by Governor in Council

9. In order to alleviate a situation of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, the Governor in Council may, after being informed by the Minister of the situation or the services, direct the Minister to grant citizenship, without delay, to a person.

Attribution sur ordre du gouverneur en conseil

9. Afin de remédier à une situation de détresse particulière et inhabituelle, ou de récompenser des services exceptionnels rendus au Canada, le gouverneur en conseil peut, une fois informé par le ministre, ordonner à celui-ci d'attribuer sans délai la citoyenneté à toute personne qu'il désigne.

Minister may deem permanent residency

10. The Minister may, for the purposes of this Act, deem a person who is in Canada and who has resided in Canada for at least 10 years to be or to have become a permanent resident as of the day the Minister specifies.

Pouvoir du ministre

10. Est réputée résidente permanente, pour l'application de la présente loi, la personne qui se trouve au Canada, qui compte au moins dix ans de résidence au Canada et que le ministre déclare telle, à compter de la date qu'il fixe.

Statelessness — bloodline connection

11. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(*a*) is born outside Canada after the coming into force of this section;

(*b*) has a birth parent who is a citizen at the time of the birth;

(*c*) is less than 28 years of age;

Apatridie : droit du sang

11. Le ministre attribue sur demande la citoyenneté à quiconque remplit les conditions suivantes :

a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur du présent article;

b) l'un de ses parents naturels avait qualité de citoyen au moment de sa naissance;

c) il est âgé de moins de vingt-huit ans;

(*d*) has resided in Canada for at least 1,095 days during the six years immediately before applying for citizenship;

(*e*) has always been stateless; and

(*f*) has not been convicted of an offence against national security.

d) il a résidé au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans qui ont précédé la date de sa demande;

e) il a toujours été apatride;

f) il n'a jamais été déclaré coupable d'une infraction contre la sécurité nationale.

Rights and Obligations of Citizens

Rights and obligations

12. A citizen, whether or not born in Canada, is entitled to all rights, powers and privileges and is subject to all the obligations, duties and liabilities to which a person who is a citizen at birth is entitled or subject and has the same status as that person.

Droits et obligations du citoyen

Droits et obligations

12. Tout citoyen, qu'il soit né ou non au Canada, jouit des mêmes droits, pouvoirs et avantages que les citoyens de naissance; il est assujetti aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités, et son statut est le même.

PART 2

LOSS OF CITIZENSHIP

PARTIE 2

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

General principle

13. A citizen continues to be a citizen unless the person's citizenship is lost in accordance with this Part.

Principe

13. Le citoyen ne perd sa citoyenneté que dans les cas prévus à la présente partie.

Automatic loss

14. A person who acquires citizenship because the person was born, outside Canada, of a parent having, at the time of the person's birth, citizenship either as a result of the parent's birth outside Canada after February 14, 1977 or as a result of the registration under prior legislation, after that date, of the parent's birth outside Canada loses citizenship on attaining 28 years of age, unless the person applies to retain citizenship and has resided in Canada for at least 1,095 days during the six years before so applying.

Perte automatique

14. La personne qui a la citoyenneté du fait de sa naissance à l'étranger d'un père ou d'une mère ayant la qualité de citoyen du fait de leur propre naissance à l'étranger, soit qu'elle ait eu lieu après le 14 février 1977, soit qu'elle ait été enregistrée après cette date en conformité avec la législation antérieure, la perd le jour de son vingt-huitième anniversaire à moins qu'elle n'ait fait une demande au ministre pour la conserver et qu'elle ne justifie de sa résidence au Canada pendant au moins mille quatre-vingt-quinze jours au cours des six ans qui ont précédé la date de sa demande.

Renunciation of citizenship

15. (1) The Minister shall, on application, allow a citizen to renounce their citizenship, if the citizen

(*a*) is a citizen of a country other than Canada or, if the application is accepted, becomes a citizen of another country;

(*b*) is not a minor;

(*c*) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of the person having a mental disability; and

(*d*) resides outside of Canada.

Faculté de répudiation

15. (1) Le ministre est tenu d'accepter la demande de répudiation de citoyenneté d'un citoyen qui, à la fois :

a) a une citoyenneté étrangère ou l'obtiendra si sa demande de répudiation est acceptée;

b) n'est pas mineur;

c) n'est pas incapable, en raison d'un handicap mental, de saisir la portée de la répudiation de citoyenneté;

d) réside à l'étranger.

Waiver on compassionate grounds

(2) If the Minister believes that there are compassionate grounds for doing so, the Minister may waive the application of paragraph (1)(*c*) or (*d*) to the person.

Dispense

(2) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de dispenser le demandeur des conditions prévues aux alinéas (1)*c*) ou *d*).

Revocation order

16. (1) The Governor in Council may make an order revoking the citizenship or renunciation of citizenship of a person if the Governor in Council is, on the report of the Minister, satisfied that a person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or knowingly concealing material circumstances.

Décret de révocation

16. (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est convaincu, sur rapport du ministre, que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci est intervenue par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels, prendre un décret révoquant la citoyenneté de l'intéressé ou la répudiation, par celui-ci, de sa citoyenneté.

Effective date

(2) The revocation takes effect on the day that the Governor in Council specifies in the order.

Prise d'effet

(2) La révocation prend effet à la date précisée dans le décret.

Presumption

(3) For the purposes of this section, a person is deemed to have obtained or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if the person was admitted to Canada for permanent residence by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances and, because of that admission, the person subsequently obtained or resumed citizenship.

Présomption

(3) Pour l'application du présent article, est réputée avoir obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci par fraude ou au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels, la personne ayant obtenu la citoyenneté ou sa réintégration dans celle-ci grâce à une admission au Canada à titre de résident permanent obtenue par l'un de ces moyens.

Notice of decision

17. (1) The Minister shall not make a report mentioned in subsection 16(1) unless the Minister notifies the person who is to be the subject of the report that the report is to be made and

(*a*) the person does not, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division; or

(*b*) if the person does, within 30 days after the sending of the notice, request the Minister to refer the matter, the Federal Court — Trial Division determines, on a balance of probabilities, that the person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

Avis préalable

17. (1) Le ministre ne peut établir le rapport mentionné au paragraphe 16(1) sans avoir auparavant avisé l'intéressé et sans que l'une ou l'autre des conditions suivantes se soit réalisée :

a) l'intéressé n'a pas, dans le délai imparti, demandé au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale;

b) cette dernière, saisie de l'affaire, a décidé par prépondérance des probabilités qu'il y avait eu fraude, fausse déclaration ou dissimulation intentionnelle de faits essentiels.

Statement in notice

(2) The notice must state that the person to whom it is sent may, within 30 days after the sending, request the Minister to refer the matter to the Federal Court — Trial Division.

Précision dans l'avis

(2) L'avis doit faire état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de demander au ministre de saisir la Section de première instance de la Cour fédérale.

Final decision

(3) A decision of the Federal Court — Trial Division made under subsection (1) is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal.

Caractère définitif de la décision

(3) La décision de la Section de première instance est définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel.

Annulment order

18. (1) If the Minister is satisfied that a person has, after the coming into force of this section, obtained, retained, renounced or resumed citizenship in contravention of section 28 or by using a false identity, the Minister may, by order, declare that the obtention, retention, renunciation or resumption of citizenship is, and always has been, void.

Arrêté d'annulation

18. (1) Le ministre peut, lorsqu'il est convaincu que l'attribution, la conservation ou la répudiation de la citoyenneté ou la réintégration dans celle-ci s'est effectuée après l'entrée en vigueur du présent article au moyen de l'utilisation d'une fausse identité ou en violation de l'article 28, prendre un arrêté déclarant nulle l'attribution, la conservation, la répudiation ou la réintégration.

Notice of decision

(2) The Minister shall not make an order unless the Minister, at least 30 days before making it, notifies the person who is to be the subject of the order.

Avis préalable

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention au moins trente jours au préalable.

Statement in notice

(3) The notice must state that the person may, within 30 days after the date on which it was sent, make representations to the Minister about the proposed order.

Précision

(3) L'avis doit faire état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations quant à l'arrêté.

Informing person on annulment

(4) On making an order under subsection (1), the Minister shall inform the person who is the subject of the order that the order has been made and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

Avis à l'intéressé

(4) Le ministre donne sans délai avis de l'arrêté à l'intéressé et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Limitation period

(5) The Minister may not make an order under subsection (1) more than five years after the day on which the citizenship was granted, retained, renounced or resumed, as the case may be.

Prescription

(5) La prise de l'arrêté se prescrit par cinq ans après la date d'attribution, de répudiation, de l'autorisation du ministre au titre de l'article 14 ou de la réintégration.

PART 3

RESTORATION OF CITIZENSHIP

PARTIE 3

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

Resumption of citizenship

19. The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who has lost their citizenship and

Réintégration sur demande

19. Le ministre attribue la citoyenneté à quiconque, ayant cessé d'être citoyen, lui en fait la demande, à condition que :

(*a*) whose citizenship was not revoked or annulled under this Act or prior legislation; and

a) d'une part, il n'ait pas cessé d'être citoyen par suite d'un décret ou d'une ordonnance de révocation ou d'annulation rendu au titre de la législation antérieure ou de la présente loi;

(*b*) who was lawfully admitted to Canada for permanent residence after the loss of citizenship and continues from that admission to be a permanent resident and, in the two years immediately before applying for citizenship, resided in Canada as a permanent resident for at least 365 days.

b) d'autre part, il ait été légalement admis au Canada, après la perte de sa citoyenneté, comme résident permanent, n'ait pas depuis cessé de l'être et ait résidé à ce titre au Canada pendant au moins trois cent soixante-cinq jours au cours des deux années précédant la date de sa demande.

Citizenship for certain women

20. A woman who notifies the Minister, in writing, that she elects to become a citizen shall be granted citizenship, effective from the day the Minister receives the notice, if the woman

(*a*) because of a law in force in Canada at any time before January 1, 1947 had, by reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject; and

(*b*) would have been a citizen, if the *Canadian Citizenship Act*, chapter C-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970, were in force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality.

Cas de certaines femmes

20. Le ministre attribue la citoyenneté dès réception d'un avis écrit à cet effet d'une femme qui, à la fois :

a) en raison d'une règle de droit en vigueur au Canada à une date antérieure au 1er janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, perdu sa qualité de sujet britannique;

b) aurait eu la qualité de citoyen si la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre C-19 des Statuts revisés du Canada de 1970, était entrée en vigueur immédiatement avant son mariage ou avant l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari.

PART 4

PROHIBITIONS

Public Interest

Report of Minister

21. (1) If the Minister is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not in the public interest for a person to become a citizen, the Minister may submit a report to the Governor in Council recommending that the person not be granted citizenship or be allowed to take the oath of citizenship.

Notice of intention

(2) The Minister shall not submit a report unless the Minister, at least 30 days before submitting it, notifies the person who is to be the subject of the report.

Statement in notice

(3) The notice must include a summary of the grounds contained in the report and state that person may, within 30 days after the date on which the notice was sent, make written representations to the Minister about those grounds.

PARTIE 4

INTERDICTIONS

Intérêt public

Rapport du ministre

21. (1) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté, présenter un rapport au gouverneur en conseil lui recommandant la prise d'un décret interdisant l'attribution de la citoyenneté à cette personne ou la prestation par elle du serment de citoyenneté.

Préavis

(2) Le ministre avise l'intéressé de son intention au moins trente jours au préalable.

Teneur de l'avis

(3) L'avis comporte un résumé des motifs contenus dans le rapport et fait état de la faculté qu'a l'intéressé, dans les trente jours suivant la date d'expédition, de présenter au ministre ses observations écrites quant à ces motifs.

Order of the Governor in Council

22. (1) Despite any other provision of this Act, if the Governor in Council is, on receiving a report under section 21, satisfied that there are reasonable grounds to believe that it would not be in the public interest for the person who is the subject of the report to become a citizen, the Governor in Council may, by order, prohibit the grant of citizenship to that person or the taking of the oath of citizenship by that person.

Décret

22. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu, sur la foi du rapport prévu à l'article 21, qu'il est contraire à l'intérêt public d'attribuer la citoyenneté à une personne, interdire l'attribution ou la prestation du serment de citoyenneté.

Effect

(2) The Minister is, on the making of the order, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship made by the person who is the subject of the order.

Conséquences

(2) Dès la prise du décret, toute demande faite par l'intéressé pour l'attribution de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.

Order final and binding

(3) The order is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal to or review by any court.

Caractère définitif et obligatoire

(3) Le décret est définitif et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel ni de contrôle judiciaire.

Effective period

(4) The order is effective for five years after the date it is made.

Effet du décret

(4) Le décret vaut pour une période de cinq ans suivant sa prise.

Conclusive proof

(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the order is conclusive proof of the matters stated in it.

Preuve

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le décret fait foi de son contenu.

National Security

Sécurité nationale

Definitions

23. (1) In this section, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the meanings assigned to those expressions by section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Définitions de « comité de surveillance » et de « menaces envers la sécurité du Canada »

23. (1) Au présent article, « comité de surveillance » et « menaces envers la sécurité du Canada » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Report to Review Committee

(2) The Minister may report to the Review Committee about any person who, in the opinion of the Minister, should not be granted citizenship, take the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation because there are reasonable grounds to believe that the person has engaged or will engage in

(*a*) an activity that constitutes a threat to the security of Canada; or

(*b*) an activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting together to encourage the commission of an indictable offence under any Act of Parliament.

Renvoi au comité de surveillance

(2) Le ministre peut, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où il est d'avis que l'intéressé devrait se voir refuser l'attribution de la citoyenneté, la possibilité de prêter le serment de citoyenneté ou encore la délivrance du certificat de répudiation, parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il s'est livré ou se livrera à des activités qui :

a) soit constituent des menaces envers la sécurité du Canada;

b) soit font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'un acte criminel prévu par une loi fédérale.

Notice

(3) The person who is the subject of a report shall, within 10 days after the report is made, be notified by the Minister that the report has been made and that the Governor in Council may, following an investigation, make a declaration about that person under section 27.

Avis à l'intéressé

(3) Dans les dix jours suivant la date du rapport, le ministre envoie à l'intéressé un avis l'informant de la transmission du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, le gouverneur en conseil pourrait faire à son sujet la déclaration prévue à l'article 27.

Application of *Canadian Security Intelligence Service Act*

(4) The Review Committee shall investigate the grounds on which the report is based and, for that purpose, subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the investigation as if

(*a*) the investigation were conducted in relation to a complaint made under section 42 of that Act; and

(*b*) the references to "deputy head" were references to the Minister.

Application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

(4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels se fonde le rapport en suivant — avec les adaptations nécessaires — la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l'article 42 de cette loi, la mention de l'administrateur général valant celle du ministre.

Summary statement

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable, send to the person who is the subject of the report a statement summarizing the information available to the Review Committee so as to enable that person to be informed as much as possible of the circumstances giving rise to the report, having regard to whether, in the opinion of the Review Committee, the summarized information may be disclosed without injury to national security or to the safety of persons.

Information de l'intéressé

(5) Afin de permettre à l'intéressé d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet à l'exception de celles dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Report

(6) On completion of its investigation, the Review Committee shall report to the Governor in Council on the investigation. The Review Committee shall, when it is convenient to do so, provide the report's conclusion to the person who is the subject of the report.

Rapport

(6) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport au gouverneur en conseil; il communique ses conclusions à l'intéressé au moment qu'il juge opportun.

End of investigation

(7) If the Review Committee is of the opinion that it cannot perform the duties described in subsections (4), (5) and (6), it shall stop the investigation and give notice to the Minister and the person to whom the investigation relates.

Fin de l'enquête

(7) S'il est d'avis qu'il ne peut s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes (4), (5) et (6), le comité de surveillance met fin à son enquête et en avise le ministre et l'intéressé.

Appointment of retired judge

24. (1) The Governor in Council may appoint, for a period of three to five years, a retired judge of a superior court to perform the duties and have the powers and functions of a Review Committee referred to in subsections 23(4), (5) and (6). The Governor in Council

Nomination d'un juge à la retraite

24. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 23(4), (5) et (6). Cette nomination est

shall, before making the appointment, consult with the Prime Minister of Canada, the Leader of the Official Opposition in the House of Commons and the leader of any other party having at least 12 members sitting in that House.

précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y détiennent au moins douze sièges.

Tenure and renewal

(2) The Governor in Council may not remove a retired judge appointed under subsection (1) except for cause. The appointment may be renewed at the end of its term.

(2) La personne ainsi nommée occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. Elle peut recevoir un nouveau mandat.

Occupation du poste et nouveau mandat

Remuneration

(3) A retired judge appointed under subsection (1) is entitled to receive, for each day on which the judge performs duties and exercises functions or powers, the remuneration that the Governor in Council fixes.

(3) Elle reçoit, pour chaque jour où elle exerce ses fonctions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Moving and travel expenses

(4) The judge is entitled to be paid any moving expenses and travel expenses that the judge reasonably incurred to perform those duties and exercise those functions or powers outside their place of residence.

(4) Elle est indemnisée des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de celles-ci hors de son lieu de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

Reference

25. (1) The Minister may refer a matter that a Review Committee has stopped investigating under subsection 23(7) to a retired judge appointed under subsection 24(1). The Minister shall provide the retired judge with a copy of the report referred to in subsection 23(2) and send the notice referred to in subsection 23(3) to the person who is the subject of the report.

25. (1) Le ministre peut saisir la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) des cas où le comité de surveillance a mis fin à son enquête en application du paragraphe 23(7). Le cas échéant, il adresse à celle-ci le rapport visé au paragraphe 23(2) et envoie à l'intéressé l'avis prévu au paragraphe 23(3).

Renvoi

Application of subsections 23(4), (5) and (6)

(2) Subsections 23(4), (5) and (6) apply to the retired judge as if the judge were the Review Committee.

(2) Les paragraphes 23(4), (5) et (6) s'appliquent à la personne ainsi saisie.

Application des paragraphes 23(4), (5) et (6)

Annual report

26. (1) A retired judge appointed under subsection 24(1) shall submit an annual report every year, on or before September 30, to the Solicitor General of Canada on the judge's activities for the preceding fiscal year.

26. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la personne nommée au titre du paragraphe 24(1) présente au solliciteur général du Canada son rapport d'activité pour l'exercice précédent.

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(2) After receiving the report, the Solicitor General shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first 15 days that that House is sitting.

(2) Ce dernier le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

Declaration

27. (1) After considering the report made by the Review Committee under section 23, the Governor in Council may declare that there are reasonable grounds to believe that the

27. (1) Le gouverneur en conseil peut déclarer, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'intéressé s'est

Déclaration

person who is the subject of the report has engaged or will engage in an activity mentioned in paragraph 23(2)(*a*) or (*b*).

Effect

(2) The Minister is, on the making of the declaration, deemed to reject any application for the grant or resumption of citizenship or for a certificate of renunciation made by the person who is the subject of the declaration.

Declaration final and binding

(3) The declaration is final and, despite any other Act of Parliament, is not subject to appeal to or review by any court.

Effective period

(4) The declaration is effective for five years after the date it is made.

Conclusive proof

(5) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, the declaration is conclusive proof of the matters stated in it about the application or the notice.

Other Prohibitions

Ineligibility

28. Despite anything in this Act, other than sections 8, 11 and 20, no person shall be granted citizenship or take the oath of citizenship, if the person

(*a*) is, under any enactment in force in Canada, subject to a probation order, on parole, or confined in any penitentiary, jail, reformatory or prison;

(*b*) is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal or a review relating to an offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament;

(*c*) is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal or review relating to an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under any Act of Parliament;

(*d*) during the period beginning three years before the day on which the person applies for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of an offence referred to in paragraph (*b*) or (*c*), whether or not, in the case of an offence outside Canada, the person has been pardoned or otherwise granted amnesty by a foreign authority in respect of the offence;

livré ou se livrera à l'une des activités mentionnées aux alinéas 23(2)*a*) ou *b*).

Conséquences

(2) Dès que la déclaration est faite, toute demande de l'intéressé pour l'attribution ou la répudiation de la citoyenneté, ou la réintégration dans celle-ci, est réputée rejetée par le ministre.

Caractère définitif et obligatoire

(3) La déclaration est définitive et obligatoire et, malgré toute autre loi fédérale, n'est susceptible ni d'appel ni de contrôle judiciaire.

Effet de la déclaration

(4) La déclaration vaut pour une période de cinq ans à compter de la date où elle est faite.

Preuve

(5) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, la déclaration fait foi de son contenu en ce qui a trait à la demande ou à l'avis.

Autres cas d'interdiction

Non-admissibilité dans certains cas

28. Malgré toute autre disposition de la présente loi sauf les articles 8, 11 et 20, nul ne peut se voir attribuer la citoyenneté ni prêter le serment de citoyenneté :

a) pendant la période où, au titre d'une disposition législative en vigueur au Canada, il est sous le coup d'une ordonnance de probation ou de libération conditionnelle ou est détenu dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction;

b) tant qu'il est inculpé pour une infraction à la présente loi ou pour un acte criminel prévu par toute autre loi fédérale, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

c) tant qu'il est inculpé pour une infraction commise à l'étranger qui, si elle l'était au Canada, serait susceptible d'être poursuivie par voie de mise en accusation, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée aux alinéas *b*) ou *c*) au cours de la période commençant trois ans avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment, qu'il ait ou non, dans le cas d'une infraction commise à

(*e*) during the period beginning one year before the day on which the person applied for citizenship and ending on the day on which the person would otherwise be granted citizenship or take the oath of citizenship, has been convicted of two or more summary conviction offences under any other Act of Parliament;

(*f*) is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;

(*g*) has been convicted of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;

(*h*) requires the consent referred to in subsection 55(1) of the *Immigration Act*, but has not obtained that consent, to be admitted to Canada;

(*i*) has ceased to be a permanent resident or is subject to, or is a party to, an inquiry under the *Immigration Act* that may lead to their removal from Canada or the loss of their status as a permanent resident and any rights of appeal or review in relation to the inquiry are not exhausted;

(*j*) during the five years before the day on which the person applies for citizenship, is subject to an order under section 16 or 18 of this Act or under section 10 of the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(*k*) is the subject of an order under section 22 or a declaration under section 27;

(*l*) is the subject of an investigation under section 15 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* or of a report under section 23 of this Act, including the time during which the Governor in Council is deciding on whether or not to make a declaration about the person under section 27; or

(*m*) is under a removal order, other than an order that is of no effect because the person

l'étranger, été gracié ou bénéficié d'un pardon de la part d'un État étranger;

e) s'il a été déclaré coupable de plus d'une infraction à toute autre loi fédérale punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire au cours de la période commençant un an avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment;

f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*, ou tant qu'il est inculpé pour une infraction relative à ce fait, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*;

h) s'il n'a pas obtenu l'autorisation mentionnée au paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada;

i) s'il a perdu la qualité de résident permanent ou tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de la *Loi sur l'immigration* pouvant conduire à son renvoi du Canada ou à la perte de sa qualité de résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des voies de recours afférents;

j) si, au cours des cinq années qui précèdent la date de sa demande, un décret ou un arrêté a été pris à son égard aux termes des articles 16 ou 18 de la présente loi ou de l'article 10 de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985);

k) tant qu'il fait l'objet du décret prévu à l'article 22 ou de la déclaration prévue à l'article 27;

l) tant qu'il fait l'objet d'une enquête sous le régime de l'article 15 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou est visé par un rapport aux termes de l'article 23 de la présente loi, y

has subsequently been granted lawful permission to establish permanent residence in Canada or while the person is a party to, or is subject to or a party to an appeal or a review relating to the removal order.

compris le temps que le gouverneur en conseil consacre à décider de faire ou non la déclaration prévue à l'article 27;

m) tant qu'il fait l'objet d'une mesure de renvoi, autre qu'une mesure de renvoi qui ne peut être exécutée en raison d'une admission légale subséquente au Canada à titre de résident permanent, et ce jusqu'à épuisement des voies de recours afférents.

PART 5

ADMINISTRATION AND APPLICATION

PARTIE 5

MISE EN OEUVRE ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Examination of Applications

Décision sur les demandes

Ministerial examination for conformity

29. (1) On receiving an application under this Act, the Minister shall, as soon as practicable, examine it to determine whether it complies with the provisions of this Act that apply to it.

29. (1) Le ministre statue dès que possible sur la conformité des demandes avec les dispositions applicables de la présente loi.

Examen des demandes

Information on examination

(2) If the Minister determines that an application does not comply with the provisions of this Act that apply to it, the Minister shall, without delay, inform the applicant of that determination and advise them of their right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

(2) S'il rejette la demande, le ministre avise sans délai l'auteur de sa décision et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Avis au demandeur

Power to reverse decision

30. The Minister may reverse a decision refusing citizenship or regarding the issuance of a certificate of citizenship, if there appears to have been a material defect in the decision.

30. Le ministre peut casser toute décision refusant la citoyenneté à une personne, ainsi que toute décision relative à la délivrance d'un certificat de citoyenneté, dans le cas où, selon lui, la décision est entachée d'une erreur importante.

Révision

Citizenship Commissioners

Commissaires à la citoyenneté

Appointment, tenure, removal and renewal of office

31. (1) The Governor in Council may appoint a person as a Citizenship Commissioner to hold office, during pleasure, for a term of not more than five years.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible des commissaires à la citoyenneté pour un mandat d'une durée maximale de cinq ans.

Nomination du gouverneur en conseil

Full or part-time

(2) A Citizenship Commissioner may be appointed to serve full-time or part-time.

(2) Les commissaires exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

Remuneration

(3) Each Citizenship Commissioner is entitled to receive the remuneration that the Governor in Council fixes.

(3) Les commissaires reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel and living expenses

(4) Each Citizenship Commissioner is entitled to be paid any reasonable travel and living expenses that they incur in the course of their duties under this Act while absent from

(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à

Frais de déplacement et de séjour

(*a*) in the case of a full-time Citizenship Commissioner, the Citizenship Commissioner's ordinary place of work; and

(*b*) in the case of a part-time Citizenship Commissioner, the Citizenship Commissioner's ordinary place of residence.

temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Compensation

(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(5) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Qualifications for appointment

(6) To be eligible for appointment as, and to serve as, a Citizenship Commissioner, a person must be a citizen, have demonstrated an understanding of the values of good citizenship and be recognized for their valuable civic contribution.

Qualités

(6) Les commissaires doivent être citoyens, être sensibles aux valeurs qui animent la citoyenneté et être reconnus pour avoir apporté une contribution civique importante.

Duties

(7) The duties of a Citizenship Commissioner are the following:

(*a*) to preside at citizenship ceremonies;

(*b*) to promote active citizenship in the community;

(*c*) to provide, on the Minister's request, advice and recommendations about

(i) citizenship applications referred to the Citizenship Commissioner,

(ii) the exercise of the Minister's discretion, and

(iii) appropriate methods to evaluate citizenship applicants about their knowledge of an official language, of Canada and of the rights and responsibilities of citizenship; and

(*d*) to give effect to directions of the Minister.

Attributions

(7) Les commissaires ont les attributions suivantes :

a) ils président les cérémonies de citoyenneté;

b) ils encouragent la participation active des citoyens au sein de la collectivité;

c) ils conseillent le ministre à la demande de ce dernier concernant :

(i) les demandes de citoyenneté,

(ii) l'exercice des pouvoirs discrétionnaires du ministre,

(iii) les méthodes de vérification des connaissances des demandeurs en ce qui concerne le Canada, les responsabilités et avantages conférés par la citoyenneté et les langues officielles;

d) ils mettent en oeuvre les directives du ministre.

Senior Citizenship Commissioner

32. The Minister may designate a Citizenship Commissioner to serve as Senior Citizenship Commissioner responsible for the professional conduct of Citizenship Commissioners and the coordination of their activities.

Commissaire principal

32. Le ministre peut désigner parmi les commissaires un commissaire principal à la citoyenneté qui rend compte de la conduite professionnelle des commissaires et coordonne leurs activités.

Ceremony and Oath of Citizenship

Ceremony

33. (1) A person who takes the oath of citizenship shall take it during a ceremony for that purpose.

Purpose and procedures for ceremony

(2) In order to heighten the awareness of new citizens to the responsibilities and privileges associated with citizenship, the Citizenship Commissioner presiding over a citizenship ceremony shall, subject to the Minister's directives,

(*a*) underline the importance of the ceremony as a milestone in the life of new citizens;

(*b*) ensure that the oath of citizenship is taken with dignity and solemnity;

(*c*) personally give new citizens their certificate of citizenship; and

(*d*) promote a strong sense of civic pride, including respect for the law, for the exercise of the right to vote and for the participation of citizens in public affairs, and a sense of mutual respect and understanding between Canadians.

Exception — oath taken outside ceremony

(3) The Minister may excuse a person from the requirement of taking the oath during a citizenship ceremony and designate any person to administer the oath and give certificates of citizenship to new citizens under procedures that the Minister fixes.

Oath — schedule

34. The form of the oath of citizenship is set out in the schedule.

Certificates

Certificate of citizenship

35. (1) The Minister shall, in accordance with the regulations, issue a certificate of citizenship to new citizens and, on application, issue a certificate of citizenship to current citizens.

Certificate of renunciation

(2) The Minister shall issue a certificate of renunciation of citizenship to an applicant whose application is approved. The applicant loses their citizenship at the end of the day on which the certificate is issued or the later day that the Minister specifies in the certificate.

Cérémonie et serment

Cérémonial

33. (1) Les personnes qui prêtent le serment de citoyenneté le font lors d'une cérémonie à cet effet.

Objectif de la cérémonie

(2) La cérémonie vise à sensibiliser les nouveaux citoyens aux responsabilités et avantages rattachés à la citoyenneté, et le commissaire la présidant doit notamment, sous réserve des directives que peut donner le ministre :

a) souligner l'importance de la cérémonie, qui marque un tournant dans la vie des nouveaux citoyens;

b) faire prêter le serment de citoyenneté avec dignité et solennité;

c) remettre personnellement les certificats de citoyenneté;

d) promouvoir le sens civique, notamment le respect de la loi, l'exercice du droit de vote, la participation aux affaires de la collectivité et la compréhension respectueuse entre Canadiens.

Exceptions

(3) Le ministre peut relever la personne qui prête serment de l'obligation de le faire lors d'une cérémonie, auquel cas il désigne les personnes habilitées à faire prêter serment et à remettre les certificats, et fixe la marche à suivre.

Serment de citoyenneté — annexe

34. Le serment de citoyenneté est prêté dans les termes prévus à l'annexe.

Certificats

Délivrance du certificat de citoyenneté

35. (1) Le ministre délivre, en conformité avec les règlements, un certificat de citoyenneté à tout nouveau citoyen ainsi qu'à tout autre qui en fait la demande.

Certificat de répudiation

(2) Sur acceptation d'une demande de certificat de répudiation, le ministre délivre le certificat au demandeur, lequel perd sa citoyenneté soit à l'expiration du jour de délivrance du certificat, soit à la date ultérieure qui y est précisée.

Surrender of certificate

36. (1) The Minister may, by notice in writing, order a person in possession of a certificate issued under this Act or any prior legislation to surrender it to the Minister, if the Minister believes, on reasonable grounds, that the person is not entitled to the certificate or has obtained it in contravention of this Act or any prior legislation.

Restitution du certificat

36. (1) Le ministre peut, par avis écrit, ordonner à une personne en possession d'un certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure de le lui restituer s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle n'y a pas droit ou qu'elle l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.

Compliance with notice

(2) The person to whom the order relates shall, without delay after being provided with the notice, surrender the certificate to the Minister.

Exécution

(2) Le cas échéant, l'intéressé doit restituer le certificat dès réception de l'avis.

Cancellation of certificate

37. (1) The Minister may cancel a certificate issued to a person under this Act or any prior legislation, if the Minister determines that the person is not entitled to it or obtained it in contravention of this Act or prior legislation.

Annulation d'un certificat

37. (1) Le ministre peut annuler le certificat délivré au titre de la présente loi ou de la législation antérieure s'il conclut que son titulaire n'y a pas droit ou qu'il l'a obtenu en contravention de la présente loi ou de la législation antérieure.

Return of certificate

(2) The Minister shall return a certificate to a person who surrendered it to the Minister if the Minister determines that the person is entitled to it.

Remise du certificat

(2) Le ministre remet le certificat à la personne qui le lui a restitué s'il détermine qu'elle y a droit.

Evidence of declarations

38. (1) A declaration made under this Act or any prior legislation may be proved in a legal proceeding by the production of the original declaration or of a copy of it that the Minister certifies to be a true copy. The declaration or copy so produced is conclusive evidence of the matters stated in it and of the declarant's having made the declaration on the date mentioned in it.

Preuve des déclarations

38. (1) L'original ou la copie certifiée conforme par le ministre des déclarations faites sous le régime de la présente loi ou de la législation antérieure fait foi, en justice, de leur contenu et du fait que les déclarants les ont faites à la date qui y est indiquée.

Evidence of certificates

(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister that is evidence of the citizenship status of a person in Canada may be proved in a legal proceeding by the production of the original certificate or the other document or of a document that the Minister certifies as containing the same information as the original certificate or other document.

Preuve des certificats

(2) L'original du certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation, ou de tout autre document délivré par le ministre attestant du statut d'une personne à l'égard de la citoyenneté au Canada, de même que tout document certifié équivalent par le ministre, fait foi en justice.

Offences

Definition of "certificate"

39. (1) For the purposes of this section, "certificate" means a certificate of citizenship, a certificate of naturalization, a certificate of renunciation or another document issued by the Minister as evidence of the person's citizenship.

Offences

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) for any of the purposes of this Act makes a false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstance;

(*b*) obtains or uses a certificate of another person in order to personate that other person;

(*c*) knowingly permits their certificate to be used by another person to personate them; or

(*d*) whether or not for profit, traffics or offers to traffic in certificates or possesses any certificate for the purpose of trafficking.

Punishment

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $10,000 or imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offence

(4) A person is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, if the person

(*a*) without lawful authority, issues or alters a certificate;

(*b*) counterfeits a certificate; or

(*c*) uses, acts on or causes or attempts to cause any person to use or act on a certificate, knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited.

Infractions

Définition de « certificat »

39. (1) Au présent article, « certificat » s'entend de tout certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation ainsi que de tout autre document délivré par le ministre pour attester de la citoyenneté d'une personne.

Infractions

(2) Commet une infraction quiconque :

a) dans le cadre de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits essentiels;

b) se procure ou utilise le certificat d'une autre personne afin de se faire passer pour elle;

c) permet sciemment à une autre personne d'utiliser son certificat pour se faire passer pour lui;

d) se livre au trafic de certificats, dans un but lucratif ou non, ou en a en sa possession à cette fin.

Peines

(3) Ces infractions sont passibles, sur déclaration de culpabilité :

a) par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

(4) Est coupable d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque :

a) sans en avoir légalement le droit, délivre ou modifie un certificat;

b) contrefait un certificat;

c) se sert d'un certificat, en permet l'utilisation ou incite ou tente d'inciter une autre personne à s'en servir ou à en permettre l'utilisation, tout en sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait.

General offence

(5) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided in the provision or other related provisions is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infraction générale

(5) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Offences respecting citizenship officials

40. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being a citizenship official, wilfully makes or issues any false document or statement about a matter relating to their duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit concerning a matter relating to their duties under this Act or wilfully fails, in any other manner, to perform their duties under this Act;

(*b*) being a citizenship official, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so;

(*c*) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, a citizenship official to induce them in any way not to perform their duties under this Act;

(*d*) not being a citizenship official, personates or holds themself out to be, or takes or uses any name, title or description or acts in any other manner that may reasonably lead any person to believe that the person is, a citizenship official; or

(*e*) obstructs or impedes a citizenship official in the performance of that official's duties under this Act.

Infractions relatives aux fonctionnaires de la citoyenneté

40. (1) Commet une infraction :

a) le fonctionnaire de la citoyenneté qui, délibérément, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre d'une manière ou d'une autre ou encore incite ou encourage une personne à se laisser corrompre, ou qui manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi;

b) le fonctionnaire de la citoyenneté qui enfreint la présente loi ou ses règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou tente de le faire;

c) quiconque corrompt ou tente de corrompre d'une manière ou d'une autre un fonctionnaire de la citoyenneté pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

d) quiconque se fait passer pour un fonctionnaire de la citoyenneté ou adopte ou utilise un nom, un titre, des attributs ou une attitude susceptibles de lui conférer, aux yeux d'autrui, cette qualité;

e) quiconque gêne ou entrave l'action d'un fonctionnaire de la citoyenneté dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment

Peine

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

a) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Where offence is committed outside Canada

41. (1) An act or omission committed outside Canada that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is an offence under this Act.

Acte ou omission fait à l'étranger

41. (1) L'acte ou l'omission fait à l'étranger qui, s'il était fait au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est considéré comme tel.

Jurisdiction

(2) Proceedings related to an offence under this Act that is committed outside Canada may be dealt with by a court having jurisdiction over similar offences in the place in Canada where the person who committed the offence is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

Compétence

(2) Quiconque contrevient à la présente loi à l'étranger peut être jugé et puni par tout tribunal qui connaît de l'infraction dans le lieu du Canada où il se trouve, tout comme si l'infraction y avait été commise, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée.

Limitation period

42. (1) No proceedings in relation to an offence under this Act or the regulations may be instituted by way of summary conviction more than three years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

42. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont parvenus à la connaissance du ministre.

Declaration of Minister

(2) A written declaration appearing to have been issued by the Minister that certifies the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings is admissible, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed it, as evidence of the matters stated in it.

Déclaration du ministre

(2) La déclaration écrite apparemment faite par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admise en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elle fait foi de son contenu.

Regulations

Règlements

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the evidence to be provided for applications and notices under this Act, including medical evidence to establish parentage, and the times when those applications and notices must be made;

(*b*) specifying who may make an application under this Act on behalf of a minor;

(*c*) fixing fees for

Règlements

43. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les éléments de preuve à produire à l'appui des demandes et avis prévus par la présente loi, notamment la preuve médicale pour établir la filiation, ainsi que les délais pour les produire;

b) préciser qui peut faire les demandes prévues par la présente loi pour le compte d'un mineur;

c) fixer les droits à acquitter pour :

(i) making applications or notices under this Act,

(ii) issuing certificates under this Act,

(iii) providing certified or uncertified copies of documents from the records kept in the course of the administration of this Act or any prior legislation,

(iv) taking oaths, solemn affirmations or declarations under this Act or the regulations,

(v) searching records referred to in subparagraph (iii) and providing documents related to those searches, or

(vi) making changes to the records referred to in subparagraph (iii);

(*d*) providing for the waiver or remission of fees referred to in paragraph (*c*);

(*e*) providing for criteria to determine whether a person meets the requirements of paragraphs 6(1)(*c*) and (*d*) and, for that purpose, authorizing the Minister to set questions that apply those criteria;

(*f*) providing for the factors to be considered in determining whether the requirements of section 8 have been met.

(*g*) respecting the abandonment and withdrawal of applications under this Act;

(*h*) defining what constitutes a relationship of parent and child for the purposes of determining entitlement to citizenship under any provision of this Act;

(*i*) prescribing, in the case of a person who fails to take the oath of citizenship at the date, time and place appointed for that purpose, the maximum grace period by the end of which the person must have taken the oath;

(*j*) prescribing, for the purposes of any application referred to in section 29, the nature of the evidence that is sufficient, the procedures to follow and the requirements of time;

(*k*) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar of Canadian Citizenship referred to in subsection 44(2);

(i) le dépôt d'une demande ou d'un avis,

(ii) la délivrance d'un certificat,

(iii) la délivrance de copies, certifiées conformes ou non, de documents versés aux dossiers constitués dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la législation antérieure,

(iv) la prestation des serments, affirmations ou déclarations solennelles prévus par la présente loi ou ses règlements,

(v) la recherche dans les dossiers mentionnés au sous-alinéa (iii) et la fourniture ou la production de documents dans le cadre de cette recherche,

(vi) la modification des renseignements figurant à ces dossiers;

d) prévoir les cas de dispense ou de remboursement des droits mentionnés à l'alinéa *c*);

e) régir les critères permettant d'établir si une personne satisfait aux exigences prévues aux alinéas 6(1)*c*) et *d*) et, à cette fin, autoriser le ministre à élaborer des questions en fonction de ces critères;

f) prévoir les facteurs à considérer pour déterminer si une personne satisfait aux exigences prévues à l'article 8;

g) régir l'abandon et le retrait des demandes faites en vertu de la présente loi;

h) définir ce qui constitue la filiation aux fins de détermination du droit à la citoyenneté pour l'application de la présente loi;

i) fixer le délai dans lequel une personne ne s'étant pas présentée pour prêter serment peut le faire;

j) régir les éléments de preuve à produire à l'appui d'une demande, la procédure à suivre et les délais à respecter;

k) prévoir les attributions du greffier de la citoyenneté canadienne désigné aux termes du paragraphe 44(2);

l) prévoir le nombre d'exemplaires de certificats, déclarations ou autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou de la législation antérieure qu'une personne a le droit d'obtenir;

(*l*) providing for the number of copies of a certificate or declaration or other documents made or issued under this Act or any prior legislation that a person is entitled to have;

(*m*) respecting the sending of notices and other documents under this Act, including the requirements for the proof of their sending and the deeming of dates of their having been sent; and

(*n*) generally, to carry out the purposes and provisions of this Act.

m) régir l'envoi, dans le cadre de la présente loi, des avis et autres documents, notamment la preuve de l'envoi — par affidavit ou autrement — et la date à laquelle il est réputé être fait;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation of Minister's Powers

Pouvoirs du ministre

Delegation of authority

44. (1) Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister by any person that the Minister, in writing, authorizes to act on the Minister's behalf, without proof of the authenticity of the authorization.

Délégation de pouvoirs

44. (1) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Registrar

(2) The Minister may designate any officer or employee of the department over which the Minister presides to act as Registrar of Canadian Citizenship for the purposes of this Act.

Greffier de la citoyenneté

(2) Il peut désigner un fonctionnaire du ministère dont il est responsable pour agir en qualité de greffier de la citoyenneté canadienne pour l'application de la présente loi.

Limitation

(3) Only a citizen may act as Registrar of Canadian Citizenship or determine a person's status as a citizen or a person's entitlement to obtain, retain, renounce or resume citizenship under this Act.

Délégation restreinte à des citoyens

(3) Seule une personne ayant qualité de citoyen est habilitée à occuper les fonctions de greffier de la citoyenneté canadienne ou toute fonction qui comporte le pouvoir de statuer sur le droit d'une personne à l'égard de la citoyenneté en application de la présente loi.

Disclosure

Divulgation

New citizen's name

45. The name of a new citizen may, unless the new citizen objects, be disclosed by the Minister to the Speakers of the Senate and the House of Commons for use by a member of Parliament, in whose electoral division, constituency or geographic region the new citizen resides, to congratulate the new citizen on acquiring their citizenship.

Noms des nouveaux citoyens

45. Sauf opposition de leur part, le ministre peut communiquer le nom des nouveaux citoyens au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes à l'intention des parlementaires pour permettre à ceux-ci de féliciter les nouveaux citoyens qui résident, selon le cas, dans leur division géographique, collège électoral ou circonscription.

Documentary requirements

Forms

46. (1) The Minister may prescribe the form of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

Applications and notices

(2) The Minister may prescribe the manner and place in which applications are to be made or notices are to be given under this Act.

Exigences documentaires

Formules

46. (1) Le ministre peut prévoir les formules à utiliser pour les demandes, certificats et autres documents requis pour l'application de la présente loi.

Demandes et avis

(2) Il prévoit également les modalités — notamment de lieu — des demandes et des avis prévus par la présente loi.

PART 6

STATUS OF CERTAIN PERSONS IN CANADA

Status

Citizen of the Commonwealth

47. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth.

Citizen of Ireland

(2) Any law or regulation of Canada, unless it provides otherwise, has the same effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth as it has in relation to a citizen of the Commonwealth.

British subject

48. For the purposes of an enactment in force in Canada on and after the coming into force of this section that refers to the status of British subject, the reference to that status is to be regarded as a reference to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth or both, as the intent of the provision may require.

Property and Legal Rights

Rights

49. Subject to section 50,

(*a*) real or immovable property and personal or movable property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as by a citizen; and

(*b*) title to real or immovable property or personal or movable property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a citizen in the same manner and in all of the same respects as though through, from or in succession to a citizen.

PARTIE 6

DIFFÉRENTS STATUTS PERSONNELS AU CANADA

Statut

Citoyen du Commonwealth

47. (1) Les personnes qui sont citoyens ou nationaux d'un autre pays du Commonwealth ont, au Canada, la qualité de citoyen du Commonwealth.

Citoyens irlandais

(2) Pour l'application des lois du Canada et de leurs règlements, le citoyen irlandais qui n'est pas citoyen du Commonwealth y est assimilé, sauf disposition contraire du texte.

Sujet britannique

48. Dans toute disposition législative qui continue de s'appliquer au Canada après l'entrée en vigueur du présent article, la mention de la qualité de sujet britannique vaut mention de celle de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou des deux, selon l'esprit de la disposition en question.

Droit de propriété

Droits

49. Sous réserve de l'article 50, le non-citoyen peut :

a) acquérir, détenir ou aliéner des meubles ou biens personnels et des immeubles ou biens réels quelle qu'en soit la nature au même titre que le citoyen;

b) transmettre un titre afférent à des meubles ou biens personnels ou des immeubles ou biens réels de toute nature soit directement, soit en servant d'intermédiaire, soit par voie de succession, au même titre que le citoyen.

Authority to prohibit or restrict acquisitions of property in a province by non-Canadians

50. (1) The Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates may prohibit, annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by persons who are not citizens or by corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations that apply in the province for the purposes of

(*a*) determining transactions that constitute a direct or an indirect taking or acquisition of an interest in real or immovable property located in the province;

(*b*) defining "corporations or associations that are effectively controlled by persons who are not citizens"; and

(*c*) defining "association".

Restriction

(3) Subsections (1) and (2) do not authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province or any other person or authority in a province that the Lieutenant Governor in Council designates to make any decision or take any action that

(*a*) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real or immovable property located in the province by a permanent resident;

(*b*) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(*c*) discriminates between persons who are not citizens on the basis of their nationalities, except insofar as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(*d*) hinders any foreign state in taking or acquiring real or immovable property in the province for diplomatic or consular purposes; or

Interdiction ou limitation visant les non-Canadiens

50. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou la personne ou l'autorité qu'il désigne, peut interdire, annuler ou limiter de quelque façon que ce soit l'acquisition, directe ou indirecte — notamment par dévolution successorale —, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province par des non-citoyens ou par des personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les opérations qui constituent une acquisition, directe ou indirecte, de droits sur des immeubles ou biens réels situés dans la province;

b) définir « personnes morales ou associations qui sont en fait contrôlées par des non-citoyens »;

c) préciser la notion d'association.

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil, ou à la personne ou autorité qu'il désigne, de prendre des décisions ou mesures visant à :

a) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux résidents permanents;

b) faire obstacle à l'exécution des obligations imposées au Canada, sur le plan international, par le droit, la coutume ou une convention;

c) établir des distinctions entre les non-citoyens en fonction de leur nationalité, sauf si les obligations mentionnées à l'alinéa *b*) exigent un traitement privilégié à leur égard;

d) empêcher tout État étranger d'acquérir des immeubles ou biens réels situés dans la province pour un usage diplomatique ou consulaire;

e) appliquer les restrictions qui y sont prévues en matière d'immeubles ou biens réels aux investissements à l'égard desquels

(*e*) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real or immovable property located in a province by any person in the course or as a result of an investment that the Minister is satisfied or is, under the *Investment Canada Act*, deemed to be satisfied as likely to be of net benefit to Canada.

le ministre est convaincu ou réputé être convaincu, au sens de la *Loi sur Investissement Canada*, qu'ils seront vraisemblablement à l'avantage net du Canada.

Offences and punishment

51. (1) Every person who fails to comply with a prohibition, annulment or restriction under subsection 50(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both.

51. (1) Quiconque contrevient à une interdiction, annulation ou limitation édictée aux termes du paragraphe 50(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

Officers, directors or agents of corporations

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration par une personne morale de l'infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants

Application of sections 50 and 51

52. Sections 50 and 51 apply in any province on and after a day or days that the Governor in Council, by order, fixes.

52. Les articles 50 et 51 s'appliquent dans toute province à la date ou aux dates fixées par décret.

Application

Disabilities of sections 49 and 50

53. Sections 49 and 50 do not operate so as to

(*a*) qualify any person for any office or for any municipal, parliamentary or other franchise;

(*b*) qualify any person to be the owner of a Canadian ship;

(*c*) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that by or under any Act of Parliament may be taken, acquired, held or disposed of only by citizens;

(*d*) entitle any person to any right or privilege as a citizen except the rights and privileges in relation to property that are under this Act expressly given to the person; or

53. Les articles 49 et 50 n'ont pas pour effet :

a) d'habiliter des non-citoyens à exercer une charge ou le droit de vote aux élections municipales, législatives ou autres;

b) d'habiliter des non-citoyens à devenir propriétaire d'un navire canadien;

c) d'étendre aux non-citoyens le droit — réservé par un texte législatif fédéral aux citoyens — d'acquérir, de détenir ou d'aliéner certains biens;

d) d'octroyer aux non-citoyens les droits ou avantages attachés à la qualité de citoyen, à l'exclusion de ceux qui sont expressément conférés par la présente loi en matière de biens;

e) de modifier les droits sur des meubles ou biens personnels ou sur des immeubles ou

Incapacités

(*e*) affect any estate or interest in real or immovable property or personal or movable property to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before July 4, 1883 or any devolution by law on the death of a person dying before that date.

biens réels dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou non, pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une aliénation faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une dévolution légale découlant du décès d'une personne survenu avant cette date.

Trials of non-citizens

54. A person who is not a citizen is triable at law in the same manner as if the person were a citizen.

54. Le non-citoyen est justiciable des tribunaux au même titre que le citoyen.

Procès

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Pending applications

55. (1) Proceedings in relation to an application made under the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985, pending on the day on which section 72 of this Act comes into force must be dealt with under this Act.

55. (1) Il est statué en conformité avec la présente loi sur toute demande présentée sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), avant la date d'entrée en vigueur de l'article 72.

Demandes en traitement

Exception

(2) Despite subsection (1), if a citizenship judge under the Act referred to in that subsection is seized of the application, it is continued under that Act, with the modification that sections 21 to 27 of this Act and the provisions relating to the oath of citizenship apply to it.

(2) Toutefois, si un juge de la citoyenneté est saisi de la demande, la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), s'applique à celle-ci, de même que les articles 21 à 27 et les dispositions régissant le serment de citoyenneté de la présente loi.

Exception

Continuing jurisdiction

(3) A citizenship judge referred to in subsection (2) continues to hold office in relation to an application referred to in that subsection and has, in relation to the application, all the powers that the judge had before the day on which section 72 comes into force, with the modifications referred to in that subsection.

(3) Il conserve ses pouvoirs à l'égard de la demande dont il est saisi.

Maintien des pouvoirs

Examination by Minister

(4) The Minister shall examine any application made under the Act referred to in subsection (1) before the day on which section 72 of this Act comes into force that had not been referred to a citizenship judge before that day.

(4) Le ministre statue sur la conformité des demandes faites avant l'entrée en vigueur de l'article 72 dont aucun juge de la citoyenneté n'a été saisi.

Responsabilité du ministre

Citizenship judge deemed Citizenship Commissioner

56. A citizenship judge under the Act referred to in section 72, immediately before the day on which that section comes into force, is deemed, on that day, to become a Citizenship Commissioner appointed under subsection 31(1) for a term that ends on the day that the judge's term under that Act would have ended had section 72 not come into force.

Juge réputé commissaire

56. Le juge de la citoyenneté en fonction avant la date d'entrée en vigueur de l'article 72 est réputé dès cette date être commissaire à la citoyenneté jusqu'à l'expiration de son mandat.

Grant of citizenship in certain cases

57. (1) On application, the Minister shall grant citizenship to a person who has never acquired citizenship and who was

(*a*) born outside Canada, in the period beginning on January 1, 1947 and ending on February 14, 1977, of a parent having citizenship; or

(*b*) adopted, in the period beginning on January 1, 1947 and ending on February 14, 1977, by a citizen as a minor child and whose adoption satisfied the conditions mentioned in paragraphs 8(*a*) to (*d*).

Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans

57. (1) Le ministre attribue sur demande la citoyenneté à toute personne qui, n'ayant jamais eu la citoyenneté :

***a*) soit est née à l'étranger entre le 31 décembre 1946 et le 15 février 1977 d'un parent ayant la citoyenneté;**

***b*) soit a été adoptée par un citoyen conformément aux critères prévus à l'article 8 entre le 31 décembre 1946 et le 15 février 1977 alors qu'elle était mineure.**

Grant of citizenship in certain cases

(2) On application, the Minister may grant citizenship to a person born outside Canada of a parent who has been granted citizenship under subsection (1) or under paragraph 5(2)(*b*) of the *Citizenship Act*, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if that person establishes a substantial connection with Canada.

Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans

(2) Sur demande, le ministre peut attribuer la citoyenneté à une personne née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen sous le régime du paragraphe (1) ou de l'alinéa 5(2)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté*, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985), si cette personne démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada.

Grant of citizenship in certain cases

(3) On application, the Minister may grant citizenship to a person born outside Canada of a parent who has been granted citizenship under subsection (2) if that person establishes a substantial connection with Canada.

Attribution de la citoyenneté — nouveau délai de trois ans

(3) Sur demande, le ministre peut attribuer la citoyenneté à une personne née à l'étranger d'un parent qui est devenu citoyen sous le régime du paragraphe (2), si cette personne démontre l'existence de liens manifestes avec le Canada.

Form of application

(4) An application must be made in the form prescribed under subsection 46(1).

Modalités

(4) La demande doit être faite selon les modalités fixées par le ministre au titre du paragraphe 46(1).

Repeal

(5) This section is repealed three years after the day on which it comes into force and, for greater certainty, a person who fails to make an application prior to that repeal is not entitled, after the repeal, to assert any right or privilege that could have been asserted under this section prior to the repeal.

Abrogation

(5) Le présent article est abrogé trois ans après son entrée en vigueur. Il demeure toutefois entendu que la personne qui ne fait pas de demande avant l'abrogation ne peut se prévaloir, après celle-ci, d'aucun droit ou privilège dont elle aurait pu se prévaloir, au titre du présent article, avant cette abrogation.

Consequential Amendments | *Modifications connexes*

R.S., c. C-23 — Canadian Security Intelligence Service Act | Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité — L.R., ch. C-23

58. Subparagraph 38(*c*)(ii) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

(ii) reports made to the Committee pursuant to subsection 23(2) of the *Citizenship of Canada Act* or sections 39 and 81 of the *Immigration Act*, and

58. Le sous-alinéa 38*c*)(ii) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu du paragraphe 23(2) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou des articles 39 et 81 de la *Loi sur l'immigration*,

59. Paragraphs 55(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 23(5) of the *Citizenship of Canada Act* or subsection 39(6) or 81(5) of the *Immigration Act*; or

(*b*) a report under paragraph 52(1)(*b*), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 23(6) of the *Citizenship of Canada Act* or subsection 39(10) or 81(8) of the *Immigration Act*.

59. Les alinéas 55*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 23(5) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou aux paragraphes 39(6) ou 81(5) de la *Loi sur l'immigration*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)*b*), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 23(6) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou aux paragraphes 39(10) ou 81(8) de la *Loi sur l'immigration*.

R.S., c. C-46 — Criminal Code | Code criminel — L.R., ch. C-46

60. Subsection 58(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Definitions

(2) In this section, "certificate of citizenship" and "certificate of naturalization" have the meaning assigned to those expressions by subsection 2(1) of the *Citizenship of Canada Act*.

60. Le paragraphe 58(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(2) Au présent article, « certificat de citoyenneté » et « certificat de naturalisation » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*.

Définition de « certificat de citoyenneté » et de « certificat de naturalisation »

R.S., c. E-2 — Canada Elections Act | Loi électorale du Canada — L.R., ch. E-2

1993, c. 19, s. 34(5)

61. Paragraph 77(1)(*i*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(*i*) every judge appointed by the Governor in Council;

1993, ch. 19, par. 34(5)

61. L'alinéa 77(1)*i*) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

i) toute personne qui est un juge nommé par le gouverneur en conseil;

R.S., c. F-7

Federal Court Act

62. Section 21 of the *Federal Court Act* is repealed.

Loi sur la Cour fédérale

62. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

L.R., ch. F-7

R.S., c. I-2

Immigration Act

63. (1) The definition "Canadian citizen" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

"Canadian citizen" means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act*;

"Canadian citizen" « *citoyen canadien* »

Loi sur l'immigration

63. (1) La définition de « citoyen canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacée par ce qui suit :

« citoyen canadien » S'entend au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*.

« *citoyen canadien* » "Canadian citizen"

L.R., ch. I-2

1992, c. 49, s. 1(6)

(2) The portion of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently lost their Canadian citizenship under section 16 of the *Citizenship of Canada Act*, without reference to subsection 16(3) of that Act and a person who, having been a permanent resident, is the subject of an order under subsection 18(1) of that Act;

(2) Le passage de la définition de « résident permanent », au paragraphe 2(1) de la même loi, suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue en application de l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, compte non tenu du paragraphe 16(3) de cette loi, ou celle qui, ayant été résident permanent, est visée par un arrêté ministériel pris au titre du paragraphe 18(1) de la même loi.

1992, ch. 49, par. 1(6)

1992, c. 49, s. 16(8)

64. Paragraph 27(2)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) loses their Canadian citizenship under section 16 of the *Citizenship of Canada Act* in the circumstances described in subsection 16(3) of that Act;

64. L'alinéa 27(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) a perdu sa citoyenneté canadienne par application de l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 16(3) de cette loi;

1992, ch. 49, par. 16(8)

65. Subsection 41(2) of the Act is replaced by the following:

Application for certificate of citizenship

(2) If an inquiry in respect of a person is adjourned under subsection (1), that person's claim to be a Canadian citizen shall be referred to the member of the Queen's Privy Council for Canada that the Governor in Council designates as the Minister for the purposes of the *Citizenship of Canada Act*, and that person shall, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of that Act.

65. Le paragraphe 41(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas de suspension d'enquête, la question est déférée au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* et l'intéressé est tenu de présenter sans délai une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 35(1) de cette loi.

Demande de certificat de citoyenneté

66. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If certificate of citizenship issued

42. (1) If a certificate of citizenship is issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

Délivrance du certificat de citoyenneté

42. (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé au paragraphe 35(1) de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

(2) Paragraphs 42(2)(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act*;

(*b*) a certificate of citizenship is not issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(2) Les alinéas 42(2)*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) the person who was the subject of the inquiry does not, without delay, make an application for a certificate of citizenship under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act*;

(*b*) a certificate of citizenship is not issued under subsection 35(1) of the *Citizenship of Canada Act* to that person within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within any greater period that the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

R.S., c. P-36 — Public Service Superannuation Act — Loi sur la pension de la fonction publique — L.R., ch. P-36

67. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté

67. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act

68. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the *Citizenship of Canada Act*

Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté au Canada

68. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commissaire à la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*

A Citizenship Commissioner appointed by the Governor in Council under the Citizenship of Canada Act

69. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding, in alphabetical order, the following:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship*

69. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur*

Act, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

la citoyenneté, chapitre C-29 des Lois révisées du Canada (1985)

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act, chapter C-29 of the Revised Statutes of Canada, 1985

References

Terminologie

Replacement of "*Citizenship Act*" with "*Citizenship of Canada Act*"

70. The expression "*Citizenship Act*" is replaced by the expression "*Citizenship of Canada Act*" in the following provisions:

(*a*) the fifth paragraph of the preamble of the *Canadian Multiculturalism Act*;

(*b*) the portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (*b*);

(*c*) section 122 of the *Immigration Act*;

(*d*) subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act*;

(*e*) paragraph 13(*a*) of the *Official Secrets Act*;

(*f*) the definition "Canadian" in section 2 of the *Special Economic Measures Act*; and

(*g*) the definition "Canadian offender" in section 2 of the *Transfer of Offenders Act*.

Remplacement de « *Loi sur la citoyenneté* » par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* »

70. Dans les passages suivants des lois fédérales, « *Loi sur la citoyenneté* » est remplacé par « *Loi sur la citoyenneté au Canada* » :

***a*) le cinquième paragraphe du préambule de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*;**

***b*) le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa *b*);**

***c*) l'article 122 de la *Loi sur l'immigration*;**

***d*) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d'allégeance*;**

***e*) l'alinéa 13*a*) de la *Loi sur les secrets officiels*;**

***f*) la définition de « Canadien » à l'article 2 de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*;**

***g*) la définition de « délinquant canadien » à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.**

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

Bill C-2

71. If Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Elections Act* (the "other Act"), receives royal assent, then

(*a*) if the other Act comes into force before section 61 of this Act comes into force, section 61 of this Act is replaced by the following:

61. Paragraph 65(*f*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(*f*) a judge appointed by the Governor in Council;

Projet de loi C-2

71. Les alinéas ci-après s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi électorale du Canada* (appelé « autre loi » au présent article) :

***a*) si l'entrée en vigueur de l'autre loi précède celle de l'article 61 de la présente loi, celui-ci est remplacé par ce qui suit :**

61. L'alinéa 65*f*) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil;

(*b*) if section 61 of this Act comes into force before the other Act comes into force, paragraph 65(*f*) of the other Act is replaced by the following:

(*f*) a judge appointed by the Governor in Council;

(*b*) si l'entrée en vigueur de l'article 61 de la présente loi précède celle de l'autre loi, l'alinéa 65(*f*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

f) les juges nommés par le gouverneur en conseil;

Repeal

Repeal of R.S., c. C-29

72. The *Citizenship Act* is repealed.

Abrogation

72. La *Loi sur la citoyenneté* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-29

Coming into Force

Coming into force

73. The provisions of this Act, other than section 71, or of any Act enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

73. Exception faite de l'article 71, les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(*Section 34*)

OATH OF CITIZENSHIP

From this day forward, I pledge my loyalty and allegiance to Canada and Her Majesty Elizabeth the Second, Queen of Canada. I promise to respect our country's rights and freedoms, to uphold our democratic values, to faithfully observe our laws and fulfil my duties and obligations as a Canadian citizen.

ANNEXE
(*article 34*)

SERMENT DE CITOYENNETÉ

Dorénavant, je promets fidélité et allégeance au Canada et à Sa Majesté Elizabeth Deux, Reine du Canada. Je m'engage à respecter les droits et libertés de notre pays, à soutenir nos valeurs démocratiques, à observer fidèlement nos lois et à remplir mes devoirs et obligations de citoyen(ne) canadien(ne).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-17

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals, disarming a peace officer and other amendments) and the Firearms Act (technical amendments)

First reading, December 1, 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

C-17

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux, désarmement d'un agent de la paix et autres modifications) et la Loi sur les armes à feu (modifications matérielles)

Première lecture le 1er décembre 1999

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
JAN 24 2000
University of Toronto

90098

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by

(*a*) consolidating animal cruelty offences into one section and introducing new offences for brutally or viciously killing an animal or abandoning one;

(*b*) creating an offence of disarming, or attempting to disarm, a peace officer; and

(*c*) making a number of technical amendments.

The enactment amends the *Firearms Act* by expanding the class of prohibited handguns that are grandfathered and modifying the employee licensing requirements.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* afin :

a) de regrouper, dans un même article, les infractions concernant la cruauté envers les animaux et de créer des infractions réprimant le fait d'abandonner un animal ou de le tuer brutalement ou cruellement;

b) de créer une infraction réprimant le fait de désarmer un agent de la paix ou de tenter de le faire;

c) d'apporter des modifications de nature matérielle.

Le texte modifie également la *Loi sur les armes à feu* afin d'étendre le bénéfice des droits acquis en ce qui touche les armes de poing prohibées et de modifier les exigences en matière de permis applicables aux employés.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-17 **PROJET DE LOI C-17**

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals, disarming a peace officer and other amendments) and the Firearms Act (technical amendments)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. The heading of Part V of the *Criminal Code* is replaced by the following:

SEXUAL OFFENCES, PUBLIC MORALS, DISORDERLY CONDUCT AND CRUELTY TO ANIMALS

2. The Act is amended by adding the following after section 182:

Cruelty to Animals

Killing or harming animals

182.1 (1) Every one commits an offence who

(*a*) causes or, being the owner, permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal;

(*b*) kills an animal or, being the owner, permits an animal to be killed, brutally or viciously, regardless of whether the animal dies immediately;

(*c*) kills an animal without lawful excuse;

(*d*) without lawful excuse, poisons an animal, places poison in such a position that it may easily be consumed by an animal, administers an injurious drug or substance to an animal or, being the owner, permits anyone to do any of those things;

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux, désarmement d'un agent de la paix et autres modifications) et la Loi sur les armes à feu (modifications matérielles)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

1. Le titre de la partie V du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL, ACTES CONTRAIRES AUX BONNES MOeURS, INCONDUITE ET CRUAUTÉ ENVERS LES ANIMAUX

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 182, de ce qui suit :

Cruauté envers les animaux

Tuer ou blesser des animaux

182.1 (1) Commet une infraction quiconque :

a) cause à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet que lui soit causée une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) tue brutalement ou cruellement un animal — que la mort soit immédiate ou non — ou, s'il en est le propriétaire, permet qu'il soit ainsi tué;

c) tue un animal sans excuse légitime;

d) sans excuse légitime, empoisonne un animal, place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par un animal ou administre une drogue ou substance nocive à un animal ou, s'il en est le propriétaire, permet à quiconque de le faire;

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: The heading of Part V reads as follows:

SEXUAL OFFENCES, PUBLIC MORALS AND DISORDERLY CONDUCT

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1. — Texte du titre de la partie V :

INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL, ACTES CONTRAIRES AUX BONNES MOEURS, INCONDUITE

Article 2. — Nouveau.

(*e*) in any manner encourages, promotes, arranges, assists at or receives money for the fighting or baiting of animals;

(*f*) trains an animal to fight other animals;

(*g*) builds, makes, maintains, keeps or allows to be built, made, maintained or kept a cockpit or any other arena for the fighting of animals on premises that he or she owns or occupies;

(*h*) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive animals are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated; or

(*i*) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part of the premises to be used in the course of an activity referred to in paragraph (*e*), (*f*) or (*h*).

e) de quelque façon encourage, organise ou prépare le combat ou le harcèlement d'animaux, y assiste ou reçoit de l'argent à cet égard;

f) dresse un animal pour combattre d'autres animaux;

g) construit, fait, entretient ou garde une arène pour les combats de coqs ou d'autres animaux sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit construite, faite, entretenue ou gardée sur ces lieux;

h) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des animaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour qu'on les tire au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard;

i) s'il est le propriétaire ou l'occupant d'un local, ou la personne en ayant la charge, permet que celui-ci soit utilisé en totalité ou en partie dans le cadre d'une activité visée à l'un des alinéas *e*), *f*) et *h*).

Failing to provide adequate care

(2) Every one commits an offence who

(*a*) by a failure to exercise reasonable care or supervision of an animal causes it pain, suffering or injury;

(*b*) being the owner or the person having the custody or control of an animal, abandons it or fails to provide suitable and adequate food, water, air, shelter and care for it; or

(*c*) negligently injures an animal while it is being conveyed.

Omission d'accorder des soins ou une surveillance raisonnables

(2) Commet une infraction quiconque :

a) omet d'accorder à un animal des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi de la douleur, des souffrances ou des blessures;

b) s'il est le propriétaire d'un animal ou la personne qui en a la garde ou le contrôle, l'abandonne ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri, l'air et les soins convenables et suffisants;

c) par négligence, cause une blessure à un animal lors de son transport.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding 18 months.

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Punishment

(4) Every one who commits an offence under subsection (2)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine

Order of prohibition or restitution

(5) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection (3) or (4),

(*a*) make an order prohibiting the accused from owning, having the custody or control of or residing in the same premises as an animal during any period that the court considers appropriate but, in the case of a second or subsequent offence, for a minimum of five years; and

(*b*) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the accused pay to a person or an organization that has taken care of an animal as a result of the commission of the offence the reasonable costs that the person or organization incurred in respect of the animal, if the costs are readily ascertainable.

(5) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu des paragraphes (3) ou (4) :

a) rendre une ordonnance interdisant au prévenu, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se trouve un animal, la durée de celle-ci étant, en cas de récidive, d'au moins cinq ans;

b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner au prévenu de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin de l'animal les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci peuvent être facilement vérifiés.

Ordonnance de prohibition ou de dédommagement

Breach of order

(6) Every one who contravenes an order made under paragraph (5)(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la personne qui contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (5)*a*).

Violation de l'ordonnance

Application

(7) Sections 740 to 741.2 apply, with the modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (5)(*b*).

(7) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (5)*b*).

Application

Definition of "animal"

(8) In subsections (1) to (7), "animal" means a vertebrate, other than a human being, and any other animal that has the capacity to feel pain.

(8) Pour l'application des paragraphes (1) à (7), « animal » s'entend de tout vertébré — à l'exception de l'être humain — et de tout autre animal pouvant ressentir la douleur.

Définition de « animal »

3. The definition "child" in section 214 of the Act is repealed.

3. La définition de « enfant », à l'article 214 de la même loi, est abrogée.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 38

4. Paragraph 264.1(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

4. L'alinéa 264.1(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 38

Clause 3: The definition "child" in section 214 reads as follows:

"child" includes an adopted child and an illegitimate child;

Clause 4: The relevant portion of subsection 264.1(1) reads as follows:

Article 3. — Texte de la définition de « enfant » à l'article 214 :

« enfant » S'entend notamment d'un enfant adoptif et d'un enfant illégitime.

Article 4. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 264.1(1) :

(*c*) to kill, poison or injure an animal that is the property of any person.

c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal qui est la propriété de quelqu'un.

5. The Act is amended by adding the following after section 270:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 270, de ce qui suit :

Disarming a peace officer

270.1 (1) Every one commits an offence who, without the consent of a peace officer, takes or attempts to take a weapon that is in the possession of the peace officer when the peace officer is engaged in the execution of his or her duty.

270.1 (1) Commet une infraction quiconque prend ou tente de prendre une arme en la possession d'un agent de la paix agissant dans l'exercice de ses fonctions, sans le consentement de celui-ci.

Désarmer un agent de la paix

Definition of "weapon"

(2) For the purpose of subsection (1), "weapon" means any thing that is designed to be used to cause injury or death to, or to temporarily incapacitate, a person.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « arme » s'entend de toute chose conçue pour blesser ou tuer quelqu'un ou pour le rendre temporairement incapable d'agir.

Définition de « arme »

Punishment

(3) Every one who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding 18 months.

(3) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Peine

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 11

6. Sections 274 and 275 of the Act are replaced by the following:

6. Les articles 274 et 275 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 11

Corroboration not required

274. If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 212, 271, 272 or 273, no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration.

274. La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 212, 271, 272 ou 273. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration.

Non-exigibilité de la corroboration

Rules respecting recent complaint abrogated

275. The rules relating to evidence of recent complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 151, 152, 153, 153.1, 155 and 159, subsections 160(2) and (3) and sections 170, 171, 172, 173, 271, 272 and 273.

275. Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 et 159, aux paragraphes 160(2) et (3) et aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 et 273.

Abolition des règles relatives à la plainte spontanée

1992, c. 38, s. 2

7. The portion of subsection 276(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

7. Le passage du paragraphe 276(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 38, art. 2

Evidence of complainant's sexual activity

276. (1) In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence

276. (1) Dans les poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272

Preuve concernant le comportement sexuel du plaignant

264.1 (1) Every one commits an offence who, in any manner, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

. . .

(*c*) to kill, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

Clause 5: New.

264.1 (1) Commet une infraction quiconque sciemment profère, transmet ou fait recevoir par une personne, de quelque façon, une menace :

. . .

c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.

Article 5. — Nouveau.

Clause 6: Sections 274 and 275 read as follows:

274. Where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 212, 271, 272 or 273, no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration.

275. The rules relating to evidence of recent complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 151, 152, 153, 155 and 159, subsections 160(2) and (3), and sections 170, 171, 172, 173, 271, 272 and 273.

Article 6. — Texte des articles 274 et 275 :

274. La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 212, 271, 272 ou 273. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration.

275. Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 151, 152, 153, 155 et 159, aux paragraphes 160(2) et (3) et aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 et 273.

Clause 7: The relevant portion of subsection 276(1) reads as follows:

276. (1) In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence that the complainant has engaged in sexual activity, whether with the accused or with any other person, is not admissible to support an inference that, by reason of the sexual nature of that activity, the complainant

Article 7. — Texte du passage visé du paragraphe 276(1) :

276. (1) Dans les poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, la preuve de ce que le plaignant a eu une activité sexuelle avec l'accusé ou un tiers est inadmissible pour permettre de déduire du caractère sexuel de cette activité qu'il est :

that the complainant has engaged in sexual activity, whether with the accused or with any other person, is not admissible to support an inference that, by reason of the sexual nature of that activity, the complainant

ou 273, la preuve de ce que le plaignant a eu une activité sexuelle avec l'accusé ou un tiers est inadmissible pour permettre de déduire du caractère sexuel de cette activité qu'il est :

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 13

8. Section 277 of the Act is replaced by the following:

8. L'article 277 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 13

Reputation evidence

277. In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence of sexual reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant.

277. Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, une preuve de réputation sexuelle visant à attaquer ou à défendre la crédibilité du plaignant est inadmissible.

Preuve de réputation

9. The heading before section 444 and sections 444 to 447 of the Act are repealed.

9. L'intertitre précédant l'article 444 et les articles 444 à 447 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 1996, c. 19, par. 70(*j*)

10. Section 462.47 of the French version of the Act is replaced by the following:

10. L'article 462.47 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 1996, ch. 19, al. 70*j*)

Nullité des actions contre les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou pour croire qu'une autre personne a commis une infraction de criminalité organisée ou une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou pour croire qu'une autre personne a commis une infraction de criminalité organisée ou une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

Nullité des actions contre les informateurs

1997, c. 16, s 6(1)

11. Subsection 486(2.1) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 486(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 16, par. 6(1)

Testimony outside courtroom

(2.1) Notwithstanding section 650, if an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le

Exclusion

Clause 8: Section 277 reads as follows:

277. In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence of sexual reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant.

Article 8. — Texte de l'article 277 :

277. Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, une preuve de réputation sexuelle visant à attaquer ou à défendre la crédibilité du plaignant est inadmissible.

Clause 9: The heading before section 444 and sections 444 to 447 reads as follows:

Cattle and Other Animals

444. Every one who wilfully

(*a*) kills, maims, wounds, poisons or injures cattle, or

(*b*) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

445. Every one who wilfully and without lawful excuse

(*a*) kills, maims, wounds, poisons or injures dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose, or

(*b*) places poison in such a position that it may easily be consumed by dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Cruelty to Animals

446. (1) Every one commits an offence who

(*a*) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or a bird;

(*b*) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed;

(*c*) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or a bird or an animal or a bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it;

Article 9. — Texte de l'intertitre précédant l'article 444 et des articles 444 à 447 :

Bétail et autres animaux

444. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque volontairement, selon le cas :

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux.

445. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque volontairement et sans excuse légitime, selon le cas :

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime;

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime.

Cruauté envers les animaux

446. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée à un animal ou un oiseau une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés;

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants;

testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

1997, c. 23, s. 19

12. (1) Subsection 810.01(2) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 810.01(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23, art. 19

Appearances

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before a provincial court judge.

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant un juge de la cour provinciale.

Comparution des parties

1997, c. 23, s. 19

(2) Subsection 810.01(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 810.01(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23, art. 19

Variance of conditions

(6) A provincial court judge may, on application of the informant, the Attorney General or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

(6) Tout juge de la cour provinciale peut, sur demande du dénonciateur, du procureur général ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Modification des conditions

1993, c. 45, s. 11

13. (1) Subsection 810.1(2) of the Act is replaced by the following:

13. (1) Le paragraphe 810.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 45, art. 11

Appearances

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before a provincial court judge.

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant un juge de la cour provinciale.

Comparution des parties

1993, c. 45, s. 11

(2) Subsection 810.1(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 810.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 45, art. 11

Judge may vary recognizance

(4) A provincial court judge may, on application of the informant or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

(4) Tout juge de la cour provinciale peut, sur demande du dénonciateur ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Modification des conditions

1997, c. 17, s. 9(1)

14. (1) Subsection 810.2(2) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 810.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, par. 9(1)

Appearances

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before a provincial court judge.

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant un juge de la cour provinciale.

Comparution des parties

1997, c. 17, s. 9(1)

(2) Subsection 810.2(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 810.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, par. 9(1)

(*d*) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds;

(*e*) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or an injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or a bird wild by nature that is kept in captivity or, being the owner of such an animal or a bird, wilfully permits a poisonous or an injurious drug or substance to be administered to it;

(*f*) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated; or

(*g*) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (*f*).

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) For the purposes of proceedings under paragraph (1)(*a*) or (*b*), evidence that a person failed to exercise reasonable care or supervision of an animal or a bird thereby causing it pain, suffering, damage or injury is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the pain, suffering, damage or injury was caused or was permitted to be caused wilfully or was caused by wilful neglect, as the case may be.

(4) For the purpose of proceedings under paragraph (1)(*d*), evidence that an accused was present at the fighting or baiting of animals or birds is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he encouraged, aided or assisted at the fighting or baiting.

(5) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1), the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused from owning or having the custody or control of an animal or a bird during any period not exceeding two years.

(6) Every one who owns or has the custody or control of an animal or a bird while he is prohibited from doing so by reason of an order made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

447. (1) Every one who builds, makes, maintains or keeps a cockpit on premises that he owns or occupies, or allows a cockpit to be built, made, maintained or kept on such premises is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) A peace officer who finds cocks in a cockpit or on premises where a cockpit is located shall seize them and take them before a justice who shall order them to be destroyed.

Clause 10: Section 462.47 reads as follows:

462.47 For greater certainty but subject to section 241 of the *Income Tax Act*, a person is justified in disclosing to a peace officer or the Attorney General any facts on the basis of which that person reasonably suspects that any property is proceeds of crime or that any person has committed or is about to commit an enterprise crime offence or a designated substance offence.

d) de quelque façon encourage le combat ou le harcèlement d'animaux ou d'oiseaux ou y aide ou assiste;

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée;

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essuyer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard;

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge d'un local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa *f*).

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1).

(3) Aux fins des poursuites engagées en vertu de l'alinéa (1)*a*) ou *b*), la preuve qu'une personne a omis d'accorder à un animal ou à un oiseau des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi de la douleur, des souffrances, des dommages ou des blessures, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que cette douleur, ces souffrances, dommages ou blessures ont été volontairement causés ou permis ou qu'ils ont été causés par négligence volontaire, selon le cas.

(4) Aux fins des poursuites engagées en vertu de l'alinéa (1)*d*), la preuve qu'un prévenu était présent lors du combat ou du harcèlement d'animaux ou d'oiseaux fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, qu'il a encouragé ce combat ou ce harcèlement ou y a aidé ou assisté.

(5) En cas d'infraction visée au paragraphe (1), le tribunal peut, en plus de toute autre peine imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu de posséder un animal ou un oiseau, ou d'en avoir la garde, pour une période maximale de deux ans.

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque est propriétaire d'un animal ou oiseau ou en a la garde ou le contrôle alors que cela lui est interdit du fait d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5).

447. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque construit, fait, entretient ou garde une arène pour les combats de coqs sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit construite, faite, entretenue ou gardée sur ces lieux.

(2) Un agent de la paix qui trouve des coqs dans une arène pour les combats de coqs ou sur les lieux où est située une telle arène doit s'en emparer et les transporter devant un juge de paix qui en ordonnera la destruction.

Article 10. — Texte de l'article 462.47 :

462.47 Il est déclaré pour plus de certitude mais sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qu'aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de croire que des biens sont des produits de la criminalité ou pour croire qu'une autre personne a commis une infraction de criminalité organisée ou une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

Variance of conditions

(7) A provincial court judge may, on application of the informant, of the Attorney General or of the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Modification des conditions

(7) Tout juge de la cour provinciale peut, sur demande du dénonciateur, du procureur général ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

1997, c. 18, s. 115

15. The portion of Form 11.1 of Part XXVIII of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 18, art. 115

15. Le passage de la formule 11.1 de la partie XXVIII de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

FORMULE 11.1

(*articles 493, 499 et 503*)

PROMESSE REMISE À UN AGENT DE LA PAIX OU À UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

Canada, Province de ....., (*circonscription territoriale*).

Moi, A.B., de ....., (*profession ou occupation*), je comprends qu'il est allégué que j'ai commis (*indiquer l'essentiel de l'infraction*).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage, par (cette promesse de comparaître *ou* cet engagement) (*insérer toutes les conditions qui sont fixées*) :

FORMULE 11.1

(*articles 493, 499 et 503*)

PROMESSE REMISE À UN AGENT DE LA PAIX OU À UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

Canada, Province de ....., (*circonscription territoriale*).

Moi, A.B., de ....., (*profession ou occupation*), je comprends qu'il est allégué que j'ai commis (*indiquer l'essentiel de l'infraction*).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage, par (cette promesse de comparaître *ou* cet engagement) (*insérer toutes les conditions qui sont fixées*) :

1995, c. 39

FIREARMS ACT

16. Subsection 9(3) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

1995, ch. 39

LOI SUR LES ARMES À FEU

16. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

Employees — firearms

(3) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of firearms only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire firearms. However, the business is eligible to hold a licence that authorizes the possession of restricted firearms or prohibited firearms only if every employee who, in the course of duties of employment, handles or would handle firearms is the holder of a licence authorizing the holder to acquire restricted firearms.

Employés : armes à feu

(3) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes à feu soit délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque employé de celle-ci qui manie ou est susceptible de manier des armes à feu dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir de telles armes. Cependant, pour qu'un permis autorisant la possession d'armes à feu à autorisation restreinte ou d'armes à feu prohibées soit délivré à cette entreprise, il faut que chaque employé de celle-ci qui manie ou est susceptible de manier de telles armes dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu à autorisation restreinte.

Employees — other weapons

(3.1) A business other than a carrier is eligible to hold a licence that authorizes the possession of prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited

Employés : autres armes

(3.1) Pour qu'un permis autorisant la possession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées soit délivré à une entre-

Clause 11: Subsection 486(2.1) reads as follows:

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

Clause 12: (1) Subsection 810.01(2) reads as follows:

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before the provincial court judge.

(2) Subsection 810.01(6) reads as follows:

(6) The provincial court judge may, on application of the informant, the Attorney General or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Clause 13: (1) Subsection 810.1(2) reads as follows:

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) shall cause the parties to appear before the provincial court judge.

(2) Subsection 810.1(4) reads as follows:

(4) The provincial court judge may, on application of the informant or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Clause 14: (1) Subsection 810.2(2) reads as follows:

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before the provincial court judge.

(2) Subsection 810.2(7) reads as follows:

(7) The provincial court judge may, on application of the informant, of the Attorney General or of the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Clause 15: The relevant portion of Form 11.1 of Part XXVIII reads as follows:

FORM 11.1

(*Sections 493, 499 and 503*)

Article 11. — Texte du paragraphe 486(2.1) :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Article 12, (1). — Texte du paragraphe 810.01(2) :

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant lui.

(2). — Texte du paragraphe 810.01(6) :

(6) Le juge peut, sur demande du dénonciateur, du procureur général ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Article 13, (1). — Texte du paragraphe 810.1(2) :

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation fait comparaître les parties devant lui.

(2). — Texte du paragraphe 810.1(4) :

(4) Le juge peut, sur demande du dénonciateur ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Article 14, (1). — Texte du paragraphe 810.2(2) :

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant lui.

(2). — Texte du paragraphe 810.2(7) :

(7) Le juge peut, sur demande du dénonciateur, du procureur général ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Article 15. — Texte du passage visé de la formule 11.1 de la partie XXVIII :

FORMULE 11.1

(*articles 493, 499 et 503*)

ammunition only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle any of those things is eligible under sections 5 and 6 to hold a licence.

17. Subsection 12(6) of the Act is replaced by the following:

Grandfathered individuals — pre-February 14, 1995 handguns

(6) A particular individual who satisfies the conditions set out in subsection (6.1) is eligible to hold a licence authorizing him or her to possess a handgun referred to in subsection (6.2).

Conditions

(6.1) The conditions referred to in subsection (6) are that the particular individual

(*a*) on February 14, 1995,

(i) held a registration certificate under the former Act for such a handgun, or

(ii) had applied for a registration certificate that was subsequently issued under the former Act for such a handgun;

(*b*) on the commencement day, held a registration certificate under the former Act for such a handgun; and

(*c*) beginning on the commencement day, was continuously the holder of a registration certificate for such a handgun.

Grandfathered handguns

(6.2) Subsection (6) applies in respect of a handgun

(*a*) that has a barrel equal to or less than 105 mm in length or that is designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge but is not a handgun that is prescribed under section 117.15 of the *Criminal Code* for use in international sporting competitions governed by the rules of the International Shooting Union; and

(*b*) in respect of which

(i) on February 14, 1995 a registration certificate had been issued under the former Act,

(ii) on February 14, 1995 a registration certificate had been applied for under the

prise — qui n'est pas un transporteur —, il faut qu'aucun employé de celle-ci qui en manie ou est susceptible d'en manier dans le cadre de ses fonctions ne soit inadmissible au permis en raison des articles 5 ou 6.

17. Le paragraphe 12(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Particuliers avec droits acquis : armes de poing, 14 février 1995

(6) Le particulier qui satisfait aux conditions énumérées au paragraphe (6.1) est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6.2).

Conditions

(6.1) Pour être admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing, le particulier doit remplir les conditions suivantes :

a) être, au 14 février 1995 :

(i) soit titulaire d'un certificat d'enregistrement — prévu par la loi antérieure — pour une telle arme,

(ii) soit demandeur d'un certificat d'enregistrement, qui a été délivré par la suite en vertu de la loi antérieure, pour une telle arme;

b) être, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement — prévu par la loi antérieure — pour une telle arme;

c) à compter de la date de référence, avoir été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour une telle arme.

Droits acquis : armes de poing

(6.2) Le paragraphe (6) s'applique à toute arme de poing :

a) qui est pourvue d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm, ou conçue ou adaptée pour tirer des cartouches de calibre 25 ou 32, à l'exception de celle désignée par règlement en vertu de l'article 117.15 du *Code criminel* pour utilisation dans les compétitions sportives internationales régies par les règles de l'Union internationale de tirs;

b) pour laquelle, par ailleurs, selon le cas :

(i) au 14 février 1995, un certificat d'enregistrement avait été délivré en vertu de la loi antérieure,

UNDERTAKING GIVEN TO A PEACE OFFICER OR AN OFFICER IN CHARGE

Canada, Province of ....., (*territorial division*).

I, A.B., of ....., (*occupation*), understand that it is alleged that I have committed (*set out substance of the offence*).

In order that I may be released from custody by way of (a promise to appear *or* a recognizance), I undertake to (*insert any conditions that are directed*):

PROMESSE REMISE À UN AGENT DE LA PAIX OU À UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

Canada, Province de ....., (*circonscription territoriale*).

Je, A.B., de ....., (*profession ou occupation*), comprends que j'ai été inculpé d'avoir (*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage, par (cette promesse de comparaître *ou* cet engagement) (*insérer toutes les conditions qui sont fixées*) :

Firearms Act

Clause 16: Subsection 9(3.1) is new. Subsection 9(3) reads as follows:

(3) A business other than a carrier is eligible to hold a licence only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition is the holder of a licence authorizing the holder to acquire restricted firearms.

Clause 17: Subsections 12(6.1) and (6.2) are new. Subsection 12(6) reads as follows:

(6) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing the particular individual to possess handguns that have a barrel equal to or less than 105 mm in length or that are designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge and for which on February 14, 1995 a registration certificate under the former Act had been issued to or applied for by that or another individual if the particular individual

(*a*) on February 14, 1995

(i) held a registration certificate under the former Act for one or more of those handguns, or

(ii) had applied for a registration certificate that was subsequently issued under the former Act for one or more of those handguns;

(*b*) on the commencement day held a registration certificate under the former Act for one or more of those handguns; and

(*c*) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registration certificate for one or more of those handguns.

Loi sur les armes à feu

Article 16. — Le paragraphe 9(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 9(3) :

(3) Pour qu'un permis autorisant une activité en particulier puisse être délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque employé de cette entreprise qui manie ou est susceptible de manier des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu à autorisation restreinte.

Article 17. — Les paragraphes 12(6.1) et (6.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 12(6) :

(6) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes de poing pourvues d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm, ou conçues ou adaptées pour tirer des cartouches de calibre 25 ou 32 et pour lesquelles il — ou un autre particulier — était, au 14 février 1995, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure, le particulier qui :

a) était, au 14 février 1995 :

(i) titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour une ou plusieurs de ces armes,

(ii) demandeur d'un certificat d'enregistrement, qui a été délivré après cette date, pour une ou plusieurs de ces armes;

b) était, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;

c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes.

former Act, if the certificate was subsequently issued, or

(iii) on or before February 14, 1995 a record that was subsequently received had been sent to the Commissioner.

(ii) au 14 février 1995, une demande de certificat d'enregistrement avait été présentée au titre de la loi antérieure et un certificat avait été délivré par la suite,

(iii) le 14 février 1995 ou avant cette date, une copie du registre — reçue par la suite — avait été envoyée au commissaire.

COMING INTO FORCE

Coming into force

18. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

18. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B5L

Government
Publications

C-18

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving causing death and other matters)

First reading, December 1, 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

C-18

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies causant la mort et autres matières)

Première lecture le 1er décembre 1999

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
JAN 24 2000
University of Toronto

90100

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by increasing the maximum penalty for impaired driving causing death to life imprisonment, providing for the taking of blood samples for the purpose of testing for the presence of a drug and making other amendments.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale à infliger en cas de conduite avec facultés affaiblies ayant causé la mort et d'autoriser le prélèvement d'un échantillon de sang en vue de déceler la présence de drogue. Il apporte également d'autres modifications au *Code criminel*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-18 **PROJET DE LOI C-18**

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving causing death and other matters)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 55(1)

1. The definition "véhicule à moteur" in section 2 of the French version of the *Criminal Code* is replaced by the following:

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » À l'exception du matériel ferroviaire, véhicule tiré, mû ou propulsé par tout moyen autre que la force musculaire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

2. Subsection 255(3) of the Act is replaced by the following:

Impaired driving causing death

(3) Every one who commits an offence under paragraph 253(*a*) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36; 1994, c. 44, s. 13

3. Subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

Warrants to obtain blood samples

256. (1) Subject to subsection (2), if a justice is satisfied, on an information on oath in Form 1 or on an information on oath submitted to the justice under section 487.1 by telephone or other means of telecommunication, that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) a person has, within the preceding four hours, committed, as a result of the consumption of alcohol or a drug, an offence under section 253 and the person was involved in an accident resulting in the death of another person or in bodily harm to

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies causant la mort et autres matières)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

L.R., ch. 32 (4e suppl.), par. 55(1)

1. La définition de « véhicule à moteur », à l'article 2 de la version française du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » À l'exception du matériel ferroviaire, véhicule tiré, mû ou propulsé par tout moyen autre que la force musculaire.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

2. Le paragraphe 255(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conduite avec facultés affaiblies causant la mort

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253*a*) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36; 1994, ch. 44, art. 13

3. Le paragraphe 256(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Télémandats pour obtention d'échantillons de sang

256. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, les échantillons de sang nécessaires, selon la personne qui les prélève, à une analyse convenable permettant de déterminer l'alcoolémie d'une personne ou la quantité de drogue dans son sang s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 ou une dénonciation faite sous serment et présentée par téléphone ou par tout

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 1: The definition "motor vehicle" in section 2 reads as follows:

"motor vehicle" means a vehicle that is drawn, propelled or driven by any means other than muscular power, but does not include railway equipment;

Clause 2: Subsection 255(3) reads as follows:

(3) Every one who commits an offence under paragraph 253(*a*) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Clause 3: Subsection 256(1) reads as follows:

256. (1) Subject to subsection (2), where a justice is satisfied, on an information on oath in Form 1 or on an information on oath submitted to the justice pursuant to section 487.1 by telephone or other means of telecommunication, that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) a person has, within the preceding four hours, committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 253 and the person was involved in an accident resulting in the death of another person or in bodily harm to himself or herself or to any other person, and

(*b*) a qualified medical practitioner is of the opinion that

(i) by reason of any physical or mental condition of the person that resulted from the consumption of alcohol, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the person is unable to consent to the taking of samples of his blood, and

(ii) the taking of samples of blood from the person would not endanger the life or health of the person,

the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, such samples of the blood of the person as in the opinion of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood.

Notes explicatives

Code criminel

Article 1. — Texte de la définition de « véhicule à moteur » à l'article 2 :

« véhicule à moteur » À l'exception du matériel ferroviaire, véhicule tiré, mû ou propulsé par quelque moyen que ce soit.

Article 2. — Texte du paragraphe 255(3) :

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253*a*) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Article 3. — Texte du paragraphe 256(1) :

256. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 ou une dénonciation faite sous serment et présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui satisfait aux exigences établies à l'article 487.1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) d'une part, une personne a commis au cours des quatre heures précédentes une infraction prévue à l'article 253 à la suite de l'absorption d'alcool et que cette personne est impliquée dans un accident ayant causé des lésions corporelles à elle-même ou à un tiers, ou la mort de celui-ci;

b) d'autre part, un médecin qualifié est d'avis à la fois :

(i) que cette personne se trouve, à cause de l'absorption d'alcool, de l'accident ou de tout autre événement lié à l'accident, dans un état physique ou psychologique qui ne lui permet pas de consentir au prélèvement de son sang,

(ii) que le prélèvement d'un échantillon de sang ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne,

peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, les échantillons de sang nécessaires, selon la personne qui les prélève, à une analyse convenable permettant de déterminer l'alcoolémie de cette personne.

himself or herself or to any other person, and

(*b*) a qualified medical practitioner is of the opinion that

(i) by reason of any physical or mental condition of the person that resulted from the consumption of alcohol or a drug, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the person is unable to consent to the taking of samples of his or her blood, and

(ii) the taking of samples of blood from the person would not endanger the life or health of the person,

the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, the samples of the blood of the person that in the opinion of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol or drugs in the person's blood.

autre moyen de télécommunication qui satisfait aux exigences établies à l'article 487.1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, que la personne a commis au cours des quatre heures précédentes une infraction prévue à l'article 253 à la suite de l'absorption d'alcool ou de drogue et qu'elle est impliquée dans un accident ayant causé des lésions corporelles à elle-même ou à un tiers, ou la mort de celui-ci;

b) d'autre part, qu'un médecin qualifié est d'avis à la fois :

(i) que cette personne se trouve, à cause de l'absorption d'alcool ou de drogue, de l'accident ou de tout autre événement lié à l'accident, dans un état physique ou psychologique qui ne lui permet pas de consentir au prélèvement de son sang,

(ii) que le prélèvement d'un échantillon de sang ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 11)

4. Subparagraph 553(*c*)(vii) of the Act is repealed.

4. Le sous-alinéa 553*c*)(vii) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 11

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 4: The relevant portion of section 553 reads as follows:

553. The jurisdiction of a provincial court judge, or in Nunavut, of a judge of the Nunavut Court of Justice, to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

...

(*c*) with an offence under

. . .

(vii) subsection 259(4) (driving while disqualified),

Article 4. — Texte des passages introductif et visé de l'article 553 :

553. La compétence d'un juge de la cour provinciale et, au Nunavut, de la Cour de justice, pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation :

. . .

c) soit d'une infraction prévue par :

. . .

(vii) le paragraphe 259(4) (conduite pendant interdiction),

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-18

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving causing death and other matters)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 15, 2000

C-18

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies causant la mort et autres matières)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 JUIN 2000



Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by increasing the maximum penalty for impaired driving causing death to life imprisonment, providing for the taking of blood samples for the purpose of testing for the presence of a drug and making other amendments.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale à infliger en cas de conduite avec facultés affaiblies ayant causé la mort et d'autoriser le prélèvement d'un échantillon de sang en vue de déceler la présence de drogue. Il apporte également d'autres modifications au *Code criminel*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving causing death and other matters)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 55(1)

1. The definition "véhicule à moteur" in section 2 of the French version of the *Criminal Code* is replaced by the following:

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » À l'exception du matériel ferroviaire, véhicule tiré, mû ou propulsé par tout moyen autre que la force musculaire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

2. Subsection 255(3) of the Act is replaced by the following:

Impaired driving causing death

(3) Every one who commits an offence under paragraph 253(*a*) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36; 1994, c. 44, s. 13

3. Subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

Warrants to obtain blood samples

256. (1) Subject to subsection (2), if a justice is satisfied, on an information on oath in Form 1 or on an information on oath submitted to the justice under section 487.1 by telephone or other means of telecommunication, that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) a person has, within the preceding four hours, committed, as a result of the consumption of alcohol or a drug, an offence under section 253 and the person was involved in an accident resulting in the death of another person or in bodily harm to

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies causant la mort et autres matières)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

L.R., ch. 32 (4e suppl.), par. 55(1)

1. La définition de « véhicule à moteur », à l'article 2 de la version française du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » À l'exception du matériel ferroviaire, véhicule tiré, mû ou propulsé par tout moyen autre que la force musculaire.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

2. Le paragraphe 255(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conduite avec facultés affaiblies causant la mort

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253*a*) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36; 1994, ch. 44, art. 13

3. Le paragraphe 256(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Télémandats pour obtention d'échantillons de sang

256. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, les échantillons de sang nécessaires, selon la personne qui les prélève, à une analyse convenable permettant de déterminer l'alcoolémie d'une personne ou la quantité de drogue dans son sang s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 ou une dénonciation faite sous serment et présentée par téléphone ou par tout

himself or herself or to any other person, and

(*b*) a qualified medical practitioner is of the opinion that

(i) by reason of any physical or mental condition of the person that resulted from the consumption of alcohol or a drug, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the person is unable to consent to the taking of samples of his or her blood, and

(ii) the taking of samples of blood from the person would not endanger the life or health of the person,

the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, the samples of the blood of the person that in the opinion of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol or drugs in the person's blood.

autre moyen de télécommunication qui satisfait aux exigences établies à l'article 487.1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, que la personne a commis au cours des quatre heures précédentes une infraction prévue à l'article 253 à la suite de l'absorption d'alcool ou de drogue et qu'elle est impliquée dans un accident ayant causé des lésions corporelles à elle-même ou à un tiers, ou la mort de celui-ci;

b) d'autre part, qu'un médecin qualifié est d'avis à la fois :

(i) que cette personne se trouve, à cause de l'absorption d'alcool ou de drogue, de l'accident ou de tout autre événement lié à l'accident, dans un état physique ou psychologique qui ne lui permet pas de consentir au prélèvement de son sang,

(ii) que le prélèvement d'un échantillon de sang ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

1992, c. 1, s 58(1) (Sch. I, s. 11)

4. Subparagraph 553(*c*)(vii) of the Act is repealed.

4. Le sous-alinéa 553*c*)(vii) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 11

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-P56

Government
Publications

C-19

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act respecting genocide, crimes against humanity and war crimes and to implement the Rome Statute of the International Criminal Court, and to make consequential amendments to other Acts

First reading, December 10, 1999

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

C-19

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi concernant le génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre et visant la mise en oeuvre du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 10 décembre 1999

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LIBRARY
JAN 24 2000
University of Toronto

90091

Summary

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Rome Statute of the International Criminal Court.

The enactment makes it an offence to commit genocide, a crime against humanity or a war crime. Consequential changes are also made to Canada's extradition and mutual legal assistance legislation to enable Canada to comply with its obligations to the International Criminal Court. The enactment also affirms that any immunities otherwise existing under Canadian law will not bar extradition to the International Criminal Court or to any international criminal tribunal established by resolution of the Security Council of the United Nations.

Sommaire

Le texte porte sur la mise en oeuvre des obligations du Canada prévues par le Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

Le texte crée les infractions de génocide, de crime contre l'humanité et de crime de guerre, apporte des changements aux lois fédérales portant sur l'extradition et l'entraide juridique afin que soient respectées les obligations de la Cour pénale internationale, et affirme que toute immunité pouvant exister en vertu du droit canadien n'empêchera pas l'extradition vers la Cour pénale internationale ou tout tribunal pénal international établi par résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING GENOCIDE, CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES AND TO IMPLEMENT THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT, AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

OFFENCES WITHIN CANADA

4. Genocide, etc., committed in Canada
5. Breach of responsibility by military commander

OFFENCES OUTSIDE CANADA

6. Genocide, etc., committed outside Canada
7. Breach of responsibility by military commander
8. Jurisdiction

PROCEDURE AND DEFENCES

9. Place of trial
10. Evidence and procedure
11. Defences
12. When previously tried outside Canada
13. Conflict with internal law
14. Defence of superior orders

PAROLE ELIGIBILITY

15. Parole eligibility

OFFENCES AGAINST THE ADMINISTRATION OF JUSTICE

16. Obstructing justice
17. Obstructing officials
18. Bribery of judges and officials
19. Perjury
20. Witness giving contradictory evidence
21. Fabricating evidence
22. Offences relating to affidavits

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE GÉNOCIDE, LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET LES CRIMES DE GUERRE ET VISANT LA MISE EN OEUVRE DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

INFRACTIONS COMMISES AU CANADA

4. Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis au Canada
5. Manquement à la responsabilité : chef militaire

INFRACTIONS COMMISES À L'ÉTRANGER

6. Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis à l'étranger
7. Manquement à la responsabilité : chef militaire
8. Compétence

PROCÉDURE ET MOYENS DE DÉFENSE

9. Lieu du procès
10. Poursuites et preuve
11. Moyens de défense
12. Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger
13. Incompatibilité avec le droit interne
14. Moyen de défense — ordre d'un supérieur

PÉRIODE D'INADMISSIBILITÉ À LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

15. Période d'inadmissibilité

INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE À L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

16. Entrave à la justice
17. Entrave aux fonctionnaires
18. Corruption de juges et de fonctionnaires
19. Parjure
20. Témoignages contradictoires
21. Fabrication de preuve
22. Infractions relatives aux affidavits

23. Intimidation
24. Meaning of ''internationally protected person''
25. Offences against the International Criminal Court — outside Canada
26. Retaliation against witnesses — outside Canada

PROCEEDS OF CRIME

27. Possession of property obtained by certain offences
28. Laundering proceeds of certain offences
29. Part XII.2 of *Criminal Code* applicable

CRIMES AGAINST HUMANITY FUND

30. Fund established
31. Credits to Fund
32. Partial exclusion of *Seized Property Management Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

33. *Citizenship Act*
34-41. *Corrections and Conditional Release Act*
42-46. *Criminal Code*
47-53. *Extradition Act*
54. *Foreign Missions and International Organizations Act*
55. *Immigration Act*
56-69. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*
70. *State Immunity Act*
71-75. *Witness Protection Program Act*

CONDITIONAL AMENDMENT

76. Bill C-16

COMING INTO FORCE

77. Coming into force

SCHEDULE

23. Intimidation
24. Sens de « personne jouissant d'une protection internationale »
25. Infractions contre la Cour pénale internationale — à l'étranger
26. Infractions à l'égard d'un témoin — à l'étranger

BIENS D'ORIGINE CRIMINELLE

27. Possession de biens d'origine criminelle
28. Recyclage de produits de la criminalité
29. Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

FONDS POUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ

30. Institution d'un fonds
31. Crédit
32. Application : *Loi sur l'administration des biens saisis*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

33. *Loi sur la citoyenneté*
34-41. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
42-46. *Code criminel*
47-53. *Loi sur l'extradition*
54. *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*
55. *Loi sur l'immigration*
56-69. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*
70. *Loi sur l'immunité des États*
71-75. *Loi sur le programme de protection des témoins*

MODIFICATION CONDITIONNELLE

76. Projet de loi C-16

ENTRÉE EN VIGUEUR

77. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act respecting genocide, crimes against humanity and war crimes and to implement the Rome Statute of the International Criminal Court, and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Crimes Against Humanity Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"conventional international law" « *droit international conventionnel* »

"conventional international law" means any convention, treaty or other international agreement

(*a*) that is in force and to which Canada is a party; or

(*b*) that is in force and the provisions of which Canada has agreed to accept and apply in an armed conflict in which it is involved.

"International Criminal Court" « *Cour pénale internationale* »

"International Criminal Court" means the International Criminal Court established by the Rome Statute.

"official" « *fonctionnaire* »

"official", in respect of the International Criminal Court, means the Prosecutor, Registrar, Deputy Prosecutor and Deputy Registrar, and the staff of the organs of the Court.

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi concernant le génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre et visant la mise en oeuvre du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les crimes contre l'humanité*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Cour pénale internationale » "*International Criminal Court*"

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale constituée par le Statut de Rome.

« droit international conventionnel » "*conventional international law*"

« droit international conventionnel » Conventions, traités et autres ententes internationales en vigueur, auxquels le Canada est partie ou qu'il a accepté d'appliquer dans un conflit armé auquel il participe.

« fonctionnaire » "*official*"

« fonctionnaire » En ce qui concerne la Cour pénale internationale, le procureur, le greffier, le procureur adjoint, le greffier adjoint et le personnel des organes de la Cour.

« Statut de Rome » "*Rome Statute*"

« Statut de Rome » Le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une Cour criminelle internationale, corrigé par les procès-verbaux du 10 novembre 1998 et du 12 juillet 1999, et

"Rome Statute" *« Statut de Rome »*

"Rome Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court on July 17, 1998, as corrected by the *procès-verbaux* of November 10, 1998 and July 12, 1999, portions of which are set out in the schedule.

dont certaines dispositions figurent à l'annexe.

Words and Expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du *Code criminel*.

Terminologie

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

OFFENCES WITHIN CANADA

INFRACTIONS COMMISES AU CANADA

Genocide, etc., committed in Canada

4. (1) Every person is guilty of an indictable offence who commits

(*a*) genocide;

(*b*) a crime against humanity; or

(*c*) a war crime.

4. (1) Quiconque commet une des infractions ci-après est coupable d'un acte criminel :

a) génocide;

b) crime contre l'humanité;

c) crime de guerre.

Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis au Canada

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) shall be sentenced to imprisonment for life, if an intentional killing forms the basis of the offence; and

(*b*) is liable to imprisonment for life, in any other case.

(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) :

a) est condamné à l'emprisonnement à perpétuité, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction;

b) est passible de l'emprisonnement à perpétuité, dans les autres cas.

Peines

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"crime against humanity" *« crime contre l'humanité »*

"crime against humanity" has the same meaning as in article 7 of the Rome Statute.

« crime contre l'humanité » S'entend au sens de l'article 7 du Statut de Rome.

« crime contre l'humanité » *"crime against humanity"*

"genocide" *« génocide »*

"genocide" has the same meaning as in article 6 of the Rome Statute.

« crime de guerre » S'entend au sens du paragraphe 2 de l'article 8 du Statut de Rome.

« crime de guerre » *"war crime"*

"war crime" *« crime de guerre »*

"war crime" has the same meaning as in paragraph 2 of article 8 of the Rome Statute.

« génocide » S'entend d'un crime de génocide au sens de l'article 6 du Statut de Rome.

« génocide » *"genocide"*

Breach of responsibility by military commander

5. (1) A military commander commits an indictable offence if

(*a*) the military commander

5. (1) Tout chef militaire est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

Manquement à la responsabilité : chef militaire

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

(ii) fails, after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(*b*) the military commander knows, or is criminally negligent in failing to know, that the person is about to commit or is committing such an offence; and

(*c*) the military commander subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

Breach of responsibility by a superior

(2) A superior commits an indictable offence if

(*a*) the superior

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

(ii) fails, after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(*b*) the superior knows that the person is about to commit or is committing such an offence, or consciously disregards information that clearly indicates that such an offence is about to be committed or is being committed by the person;

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

(ii) il n'exerce pas, après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il se rend coupable de négligence criminelle du fait qu'il ignore qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

Manquement à la responsabilité : autres supérieurs

(2) Tout supérieur est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

(ii) il n'exerce pas, après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il néglige délibérément de tenir compte de renseignements qui indiquent clairement

(*c*) the offence relates to activities for which the superior has effective authority and control; and

(*d*) the superior subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) l'infraction est liée à des activités relevant de son autorité et de son contrôle effectifs;

d) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is liable to imprisonment for life.

Peines

(3) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"military commander" « *chef militaire* »

"military commander" includes a person effectively acting as a military commander and a person who commands police with a degree of authority and control comparable to a military commander.

« chef militaire » S'entend notamment de toute personne faisant effectivement fonction de chef militaire et de toute personne commandant un corps de police avec un degré d'autorité et de contrôle similaire à un chef militaire.

« chef militaire » "*military commander*"

"superior" « *supérieur* »

"superior" means a person in authority, other than a military commander.

« supérieur » Personne investie d'une autorité, autre qu'un chef militaire.

« supérieur » "*superior*"

OFFENCES OUTSIDE CANADA

INFRACTIONS COMMISES À L'ÉTRANGER

Genocide, etc., committed outside Canada

6. (1) Every person who, either before or after the coming into force of this section, commits outside Canada

(*a*) genocide,

(*b*) a crime against humanity, or

(*c*) a war crime,

is guilty of an indictable offence and may be prosecuted for that offence in accordance with section 8.

Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis à l'étranger

6. (1) Quiconque commet à l'étranger une des infractions ci-après, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, est coupable d'un acte criminel et peut être poursuivi pour cette infraction aux termes de l'article 8 :

a) génocide;

b) crime contre l'humanité;

c) crime de guerre.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) shall be sentenced to imprisonment for life, if an intentional killing forms the basis of the offence; and

Peines

(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) :

a) est condamné à l'emprisonnement à perpétuité, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction;

(*b*) is liable to imprisonment for life, in any other case.

b) est passible de l'emprisonnement à perpétuité, dans les autres cas.

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"crime against humanity" « *crime contre l'humanité* »

"crime against humanity" means murder, extermination, enslavement, deportation, imprisonment, torture, sexual violence, persecution or any other inhumane act or omission that at the time and in the place of its commission, constitutes a crime against humanity according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

« crime contre l'humanité » Meurtre, extermination, réduction en esclavage, déportation, emprisonnement, torture, violence sexuelle, persécution ou autre fait — acte ou omission — inhumain qui constitue, au moment et au lieu de la perpétration, un crime contre l'humanité selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« crime contre l'humanité » "*crime against humanity*"

« crime de guerre » Fait — acte ou omission — commis au cours d'un conflit armé et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un crime de guerre selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel applicables à ces conflits, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« crime de guerre » "*war crime*"

"genocide" « *génocide* »

"genocide" means an act or omission committed with intent to destroy, in whole or in part, an identifiable group of persons, as such, that at the time and in the place of its commission, constitutes genocide according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

« génocide » Fait — acte ou omission — commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe identifiable de personnes et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un génocide selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel, ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« génocide » "*genocide*"

"war crime" « *crime de guerre* »

"war crime" means an act or omission committed during an armed conflict that, at the time and in the place of its commission, constitutes a war crime according to customary international law or conventional international law applicable to armed conflicts, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

Interpretation — customary international law

(4) For greater certainty, crimes described in articles 6 and 7 and paragraph 2 of article 8 of the Rome Statute are, as of July 17, 1998, crimes according to customary international law, and may be crimes according to customary international law before that date. This does not limit or prejudice in any way the application of existing or developing rules of international law.

(4) Il est entendu que, pour l'application du présent article, les crimes visés aux articles 6 et 7 et au paragraphe 2 de l'article 8 du Statut de Rome sont, au 17 juillet 1998, des crimes selon le droit international coutumier, et qu'ils peuvent l'être avant cette date, sans que soit limitée ou entravée de quelque manière que ce soit l'application des règles de droit international existantes ou en formation.

Interprétation : droit international coutumier

Interpretation — crimes against humanity

(5) For greater certainty, the offence of crime against humanity was part of customary international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations before the coming into force of either of the following:

(*a*) the Agreement for the prosecution and punishment of the major war criminals of the European Axis, signed at London on August 8, 1945; and

(*b*) the Proclamation by the Supreme Commander for the Allied Powers, dated January 19, 1946.

Breach of responsibility by military commander

7. (1) A military commander commits an indictable offence if

(*a*) the military commander, outside Canada,

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

(ii) fails, before or after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(*b*) the military commander knows, or is criminally negligent in failing to know, that the person is about to commit or is committing such an offence; and

(*c*) the military commander subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

Interprétation : crimes contre l'humanité

(5) Il est entendu qu'un crime contre l'humanité transgressait le droit international coutumier ou avait un caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations avant l'entrée en vigueur des documents suivants :

a) l'Accord concernant la poursuite et le châtiment des grands criminels de guerre des Puissances européennes de l'Axe, signé à Londres le 8 août 1945;

b) la Proclamation du Commandant suprême des Forces alliées datée du 19 janvier 1946.

Manquement à la responsabilité : chef militaire

7. (1) Tout chef militaire est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas, à l'étranger :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

(ii) il n'exerce pas, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il se rend coupable de négligence criminelle du fait qu'il ignore qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

Breach of responsibility by a superior

(2) A superior commits an indictable offence if

(*a*) the superior, outside Canada,

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

(ii) fails, before or after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(*b*) the superior knows that the person is about to commit or is committing such an offence, or consciously disregards information that clearly indicates that such an offence is about to be committed or is being committed by the person;

(*c*) the offence relates to activities for which the superior has effective authority and control; and

(*d*) the superior subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

Manquement à la responsabilité : autres supérieurs

(2) Tout supérieur est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas, à l'étranger :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

(ii) il n'exerce pas, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il néglige délibérément de tenir compte de renseignements qui indiquent clairement qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) l'infraction est liée à des activités relevant de son autorité et de son contrôle effectifs;

d) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

Jurisdiction

(3) A person who is alleged to have committed an offence under subsection (1) or (2) may be prosecuted for that offence in accordance with section 8.

Compétence

(3) La personne accusée d'avoir commis une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) peut être poursuivie pour cette infraction aux termes de l'article 8.

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is liable to imprisonment for life.

Peines

(4) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Application before coming into force

(5) Where an act or omission constituting an offence under this section occurred before the coming into force of this section, subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (2)(*a*)(ii) apply to the

Application avant l'entrée en vigueur

(5) Lorsqu'un fait — acte ou omission — constituant une infraction visée au présent article est commis avant l'entrée en vigueur de celui-ci, les sous-alinéas (1)*a*)(ii)

extent that, at the time and in the place of the act or omission, the act or omission constituted a contravention of customary international law or conventional international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constituted a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

et (2)*a*)(ii) s'appliquent dans la mesure où, au moment et au lieu de la perpétration, l'acte ou l'omission constituait une transgression du droit international coutumier ou du droit international conventionnel, ou avait un caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il ait ou non constitué une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

"military commander" *« chef militaire »*

"military commander" includes a person effectively acting as a military commander and a person who commands police with a degree of authority and control comparable to a military commander.

"superior" *« supérieur »*

"superior" means a person in authority, other than a military commander.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« chef militaire » *"military commander"*

« chef militaire » S'entend notamment de toute personne faisant effectivement fonction de chef militaire et de toute personne commandant un corps de police avec un degré d'autorité et de contrôle similaire à un chef militaire.

« supérieur » *"superior"*

« supérieur » Personne en position d'autorité, autre qu'un chef militaire.

Jurisdiction

8. A person who is alleged to have committed an offence under section 6 or 7 may be prosecuted for that offence if

(*a*) at the time the offence is alleged to have been committed,

(i) the person was a Canadian citizen or was employed by Canada in a civilian or military capacity,

(ii) the person was a citizen of a state that was engaged in an armed conflict against Canada, or was employed in a civilian or military capacity by such a state,

(iii) the victim of the alleged offence was a Canadian citizen, or

(iv) the victim of the alleged offence was a citizen of a state that was allied with Canada in an armed conflict; or

(*b*) at the time the offence is alleged to have been committed, Canada could, in conformity with international law, exercise jurisdiction over the person with respect to the offence on the basis of the person's presence in Canada and, after that time, the person is present in Canada.

Compétence

8. Quiconque est accusé d'avoir commis une infraction visée aux articles 6 ou 7 peut être poursuivi pour cette infraction si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) à l'époque :

(i) soit lui-même est citoyen canadien ou employé au service du Canada à titre civil ou militaire,

(ii) soit lui-même est citoyen d'un État participant à un conflit armé contre le Canada ou employé au service d'un tel État à titre civil ou militaire,

(iii) soit la victime est citoyen canadien,

(iv) soit la victime est un ressortissant d'un État allié du Canada dans un conflit armé;

b) à l'époque, le Canada pouvait, en conformité avec le droit international, exercer sa compétence à cet égard à l'encontre de l'auteur, du fait de sa présence au Canada, et après la perpétration, celui-ci se trouve au Canada.

PROCEDURE AND DEFENCES

Place of trial

9. (1) Proceedings for an offence under this Act alleged to have been committed outside Canada for which a person may be prosecuted under this Act may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Presence of accused at trial

(2) For greater certainty, in a proceeding commenced in any territorial division under subsection (1), the provisions of the *Criminal Code* relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings and any exceptions to those requirements apply.

Personal consent of Attorney General

(3) No proceedings for an offence under any of sections 4 to 7, 27 and 28 may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General of Canada, and those proceedings may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on their behalf.

Consent of Attorney General

(4) No proceedings for an offence under section 18 may be commenced without the consent of the Attorney General of Canada.

Evidence and procedure

10. Proceedings for an offence alleged to have been committed before the coming into force of this section shall be conducted in accordance with the laws of evidence and procedure in force at the time of the proceedings.

Defences

11. In proceedings for an offence under any of sections 4 to 7, the accused may, subject to sections 12 to 14 and to subsection 607(6) of the *Criminal Code*, rely on any justification, excuse or defence available under the laws of Canada or under international law at the time of the alleged offence or at the time of the proceedings.

When previously tried outside Canada

12. (1) If a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence under this Act, and the person has been tried and dealt with outside Canada in

PROCÉDURE ET MOYENS DE DÉFENSE

Lieu du procès

9. (1) Les poursuites à l'égard d'une infraction visée par la présente loi qui aurait été commise à l'étranger peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé se trouve ou non au Canada, et celui-ci peut subir son procès et être puni, à l'égard de cette infraction, comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Comparution de l'accusé lors du procès

(2) Il est entendu que la procédure visée au paragraphe (1) est assujettie aux dispositions du *Code criminel* concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent pour la durée de la procédure et les exceptions à cette obligation.

Consentement personnel du procureur général

(3) Les poursuites à l'égard des infractions visées aux articles 4 à 7, 27 et 28 sont subordonnées au consentement personnel écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada et sont menées par le procureur général du Canada ou en son nom.

Consentement du procureur général

(4) Les poursuites à l'égard d'une infraction visée à l'article 18 sont subordonnées au consentement du procureur général du Canada.

Poursuites et preuve

10. Les poursuites engagées à l'égard d'une infraction qui aurait été commise avant l'entrée en vigueur du présent article sont menées conformément aux règles de preuve et de procédure en vigueur au moment du procès.

Moyens de défense

11. Sous réserve du paragraphe 607(6) du *Code criminel* et des articles 12 à 14, l'accusé peut, dans le cadre des poursuites intentées à l'égard des articles 4 à 7, se prévaloir des justifications, excuses et moyens de défense reconnus, au moment de la prétendue perpétration ou au moment du procès, par le droit canadien ou le droit international.

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger

12. (1) Lorsqu'une personne accusée d'avoir commis, par acte ou omission, un fait constituant une infraction en raison de la présente loi a subi son procès et a été traitée à

respect of the offence in such a manner that, had they been tried and dealt with in Canada, they would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, the person is deemed to have been so tried and dealt with in Canada.

l'étranger à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle pourrait invoquer les moyens de défense *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict* ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may not plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon in respect of an offence under any of sections 4 to 7 if the person was tried in a court of a foreign state or territory and the proceedings in that court

(*a*) were for the purpose of shielding the person from criminal responsibility; or

(*b*) were not otherwise conducted independently or impartially in accordance with the norms of due process recognized by international law, and were conducted in a manner that, in the circumstances, was inconsistent with an intent to bring the person to justice.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), une personne ne peut invoquer les moyens de défense spéciaux *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict* ou de pardon à l'égard d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 si elle a subi son procès devant un tribunal d'un État ou d'un territoire étranger et si la procédure devant ce tribunal :

a) soit avait pour but de soustraire la personne concernée à sa responsabilité pénale;

b) soit n'a pas été par ailleurs menée de manière indépendante ou impartiale, dans le respect des garanties prévues par le droit international, mais d'une manière qui, dans les circonstances, démentait l'intention de traduire l'intéressé en justice.

Conflict with internal law

13. Despite section 15 of the *Criminal Code*, it is not a justification, excuse or defence with respect to an offence under any of sections 4 to 7 that the offence was committed in obedience to or in conformity with the law in force at the time and in the place of its commission.

Incompatibilité avec le droit interne

13. Par dérogation à l'article 15 du *Code criminel*, ne constitue pas une justification, une excuse ou un moyen de défense à l'égard d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 le fait que l'infraction ait été commise en exécution du droit en vigueur au moment et au lieu de la perpétration ou en conformité avec ce droit.

Defence of superior orders

14. (1) In proceedings for an offence under any of sections 4 to 7, it is not a defence that the accused was ordered by a government or a superior — whether military or civilian — to perform the act or omission that forms the subject-matter of the offence, unless

(*a*) the accused was under a legal obligation to obey orders of the government or superior;

(*b*) the accused did not know that the order was unlawful; and

(*c*) the order was not manifestly unlawful.

Moyen de défense — ordre d'un supérieur

14. (1) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'un des articles 4 à 7 le fait que l'accusé ait reçu d'un gouvernement ou d'un supérieur — militaire ou civil — l'ordre de commettre l'acte ou l'omission qui lui est reproché, à moins que :

a) l'accusé n'ait eu l'obligation légale d'obéir aux ordres du gouvernement ou du supérieur en question;

b) l'accusé n'ait pas su que l'ordre était illégal;

c) l'ordre n'ait pas été manifestement illégal.

Interpretation — manifestly unlawful

(2) For the purpose of paragraph (1)(*c*), orders to commit genocide or crimes against humanity are manifestly unlawful.

Limitation — belief of accused

(3) An accused cannot base their defence under subsection (1) on a belief that an order was lawful if the belief was based on information about a civilian population or an identifiable group of persons that encouraged, was likely to encourage or attempted to justify the commission of inhumane acts or omissions against the population or group.

Interprétation de « manifestement illégal »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), l'ordre de commettre un génocide ou un crime contre l'humanité est manifestement illégal.

Limite : croyance de l'accusé

(3) Ne constitue pas un moyen de défense fondé sur le paragraphe (1) le fait que l'accusé croyait que l'ordre était légal en raison de renseignements qui portaient sur une population civile ou un groupe identifiable de personnes et qui incitaient ou étaient susceptibles d'inciter à la perpétration — ou tentaient de la justifier — d'omissions ou actes inhumains contre cette population ou ce groupe.

PAROLE ELIGIBILITY

Parole eligibility

15. (1) The following sentence shall be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life for an offence under section 4 or 6:

(*a*) imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, if a planned and deliberate killing forms the basis of the offence;

(*b*) imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, if an intentional killing that is not planned and deliberate forms the basis of the offence, and

(i) the person has previously been convicted of an offence under section 4 or 6 that had, as its basis, an intentional killing, whether or not it was planned and deliberate, or

(ii) the person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described in the *Criminal Code*; and

(*c*) imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted for it under section 745.4 of the *Criminal Code*, if an intentional killing that is not planned and deliberate forms the basis of the offence.

PÉRIODE D'INADMISSIBILITÉ À LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Période d'inadmissibilité

15. (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité en application des articles 4 ou 6 :

a) si le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) si le meurtre intentionnel mais non commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, lorsque la personne a déjà été reconnue coupable :

(i) soit d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 qui a à son origine le meurtre intentionnel, commis ou non avec préméditation et de propos délibéré,

(ii) soit d'un homicide coupable constituant un meurtre, quelle que soit la description qu'en donne le *Code criminel*;

c) si le meurtre intentionnel mais non commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, sans dépasser vingt-cinq ans, conformément à l'article 745.4 du *Code criminel*.

Provisions of *Criminal Code* apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and, for the purpose of applying those provisions,

(*a*) a reference in sections 745.1, 745.3, 745.5 and 746.1 of the *Criminal Code* to first degree murder is deemed to be a reference to an offence under section 4 or 6 of this Act when a planned and deliberate killing forms the basis of the offence;

(*b*) a reference in sections 745.1 to 745.5 and 746.1 of the *Criminal Code* to second degree murder is deemed to be a reference to an offence under section 4 or 6 of this Act when an intentional killing that is not planned and deliberate forms the basis of the offence;

(*c*) a reference in sections 745.4 and 746 of the *Criminal Code* to section 745 of that Act is deemed to be a reference to subsection (1) of this section;

(*d*) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section; and

(*e*) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to murder is deemed to be a reference to an offence under section 4 or 6 of this Act when an intentional killing forms the basis of the offence.

Application de dispositions du *Code criminel*

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité infligée sous le régime de la présente loi et, pour l'application de ces articles :

a) la mention, aux articles 745.1, 745.3, 745.5 et 746.1 du *Code criminel*, de meurtre au premier degré vaut mention d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la présente loi, si le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction;

b) la mention, aux articles 745.1 à 745.5 et 746.1 du *Code criminel*, de meurtre au deuxième degré vaut mention d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la présente loi, si le meurtre intentionnel mais non commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction;

c) la mention, aux articles 745.4 et 746 du *Code criminel*, de l'article 745 de cette loi vaut mention du paragraphe (1) du présent article;

d) la mention, à l'article 745.6 du *Code criminel*, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article;

e) la mention, à l'article 745.6 du *Code criminel*, de meurtre vaut mention d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la présente loi, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction.

Minimum punishment

(3) For the purpose of Part XXIII of the *Criminal Code*, the sentence of imprisonment for life prescribed by sections 4 and 6 is a minimum punishment when an intentional killing forms the basis of the offence.

Peine minimale

(3) Pour l'application de la partie XXIII du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement à perpétuité prescrite par les articles 4 et 6 est, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction, une peine minimale.

OFFENCES AGAINST THE ADMINISTRATION OF JUSTICE

INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE À L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Obstructing justice

16. (1) Every person who wilfully attempts in any manner to obstruct, pervert or defeat the course of justice of the International Criminal Court is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Entrave à la justice

16. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque tente volontairement de quelque manière d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice de la Cour pénale internationale.

When deemed to have obstructed justice

(2) Without restricting the generality of subsection (1), every person is deemed wilfully to attempt to obstruct, pervert or defeat the course of justice who in an existing or proposed proceeding of the International Criminal Court

(*a*) dissuades or attempts to dissuade a person by threats, bribes or other corrupt means from giving evidence; or

(*b*) accepts, obtains, agrees to accept or attempts to obtain a bribe or other corrupt consideration to abstain from giving evidence.

Entrave à la justice : présomption

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est censé tenter volontairement d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice quiconque, dans une procédure, existante ou projetée, devant la Cour pénale internationale, selon le cas :

a) dissuade ou tente de dissuader une personne, par des menaces, des pots-de-vin ou d'autres moyens de corruption, de témoigner;

b) accepte ou obtient, convient d'accepter ou tente d'obtenir un pot-de-vin ou une autre compensation vénale pour s'abstenir de témoigner.

Obstructing officials

17. Every person who resists or wilfully obstructs an official of the International Criminal Court in the execution of their duty or any person lawfully acting in aid of such an official

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Entrave aux fonctionnaires

17. Quiconque entrave volontairement un fonctionnaire de la Cour pénale internationale dans l'exécution de ses fonctions ou toute personne prêtant légalement main-forte à un tel fonctionnaire, ou lui résiste en pareil cas, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Bribery of judges and officials

18. Every person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years who

(*a*) being a judge or an official of the International Criminal Court, corruptly accepts, obtains, agrees to accept or attempts to obtain for themselves or any other person any money, valuable consideration, office, place or employment

(i) in respect of anything done or omitted or to be done or omitted by them in their official capacity, or

Corruption de juges et de fonctionnaires

18. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, selon le cas :

a) le juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale qui, par corruption, accepte ou obtient, convient d'accepter ou tente d'obtenir, pour lui-même ou pour une autre personne, de l'argent, une contrepartie valable, une charge, une place ou un emploi :

(i) soit à l'égard d'une chose qu'il a faite ou omis de faire ou qu'il doit faire ou omettre de faire en sa qualité officielle,

(ii) with intent to interfere in any other way with the administration of justice of the International Criminal Court; or

(*b*) gives or offers, corruptly, to a judge or an official of the International Criminal Court, any money, valuable consideration, office, place or employment

(i) in respect of anything done or omitted or to be done or omitted by them in their official capacity, or

(ii) with intent to interfere in any other way with the administration of justice of the International Criminal Court.

(ii) soit dans l'intention d'entraver de toute autre manière l'administration de la justice par la Cour pénale internationale;

b) quiconque, par corruption, donne ou offre à un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale, de l'argent, une contrepartie valable, une charge, une place ou un emploi :

(i) soit à l'égard d'une chose qu'il a faite ou omis de faire ou qu'il doit faire ou omettre de faire en sa qualité officielle,

(ii) soit dans l'intention d'entraver de toute autre manière l'administration de la justice par la Cour pénale internationale.

Perjury

19. (1) Subject to subsection (5), every person commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement under oath or solemn affirmation, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally, knowing that the statement is false, before a judge of the International Criminal Court or an official of that Court who is authorized by the Court to permit statements to be made before them.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (5), commet un parjure quiconque fait, dans l'intention de tromper, une fausse déclaration après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle, dans un affidavit, une déclaration solennelle ou un témoignage écrit ou verbal, devant un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale autorisé par cette cour à permettre que des déclarations soient faites devant lui, sachant que sa déclaration est fausse.

Parjure

Video links, etc.

(2) Subject to subsection (5), every person who gives evidence under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act*, or gives evidence or a statement under an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement knowing that it is false, whether or not the false statement was made under oath or solemn affirmation in accordance with subsection (1), so long as the false statement was made in accordance with any formalities required by the law of the place outside Canada in which the person is virtually present or heard.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), commet un parjure la personne visée au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* qui fait, dans l'intention de tromper, une fausse déclaration, la sachant fausse, que la déclaration ait été faite ou non en conformité avec le paragraphe (1), pour autant qu'elle ait été faite en conformité avec les formalités prescrites par le droit en vigueur dans le ressort étranger où le témoignage est retransmis.

Témoin virtuel

Punishment

(3) Every person who commits perjury is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque commet un parjure.

Peine

Application

(4) Subsection (1) applies whether or not a statement is made in a judicial proceeding of the International Criminal Court.

(4) Le paragraphe (1) s'applique, que la déclaration qui y est mentionnée soit faite ou non dans le cadre d'une procédure judiciaire de la Cour pénale internationale.

Application

Application

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a statement that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une déclaration visée dans ces paragraphes faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire d'après la loi.

Application

Witness giving contradictory evidence

20. (1) Every person who, being a witness in a proceeding of the International Criminal Court, gives evidence with respect to any matter of fact or knowledge and who later, in a proceeding of that Court, gives evidence that is contrary to their previous evidence, and who, in giving evidence in either proceeding, intends to mislead, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, whether or not the prior or later evidence is true.

20. (1) Quiconque, dans l'intention de tromper, en tant que témoin dans une procédure de la Cour pénale internationale, témoigne à l'égard d'une question de fait ou de connaissance et, subséquemment, dans une procédure de cette cour, rend un témoignage contraire à sa déposition antérieure, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, que la déposition antérieure ou le témoignage postérieur soit véridique ou non.

Témoignages contradictoires

Evidence in specific cases

(2) Evidence given under section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 of the *Criminal Code* or subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* or evidence or a statement given under an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, is deemed to be evidence given by a witness in a proceeding for the purpose of subsection (1).

(2) Constitue un témoignage ou une déposition pour l'application du paragraphe (1) la déposition visée aux articles 714.1, 714.2, 714.3 ou 714.4 du *Code criminel* ou le témoignage visé au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*, ou la déposition faite conformément à une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

Preuve dans des cas particuliers

Meaning of "evidence"

(3) Despite the definition "evidence" in section 118 of the *Criminal Code*, for the purpose of this section, "evidence" does not include evidence that is not material.

(3) Par dérogation à la définition de « témoignage » ou « déposition » à l'article 118 du *Code criminel*, les témoignages et les dépositions non essentiels ne sont pas, pour l'application du présent article, des témoignages ou dépositions.

Définition de « témoignage » ou « déposition »

Proof of former trial

(4) If a person is charged with an offence under this section, a certificate that specifies with reasonable particularity the proceeding in which the person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is evidence that it was given in a proceeding of the International Criminal Court, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed, if it purports to be signed by the Registrar of that Court or another official having the custody of the record of that proceeding or by their lawful deputy.

(4) Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction visée au présent article, un certificat, précisant de façon raisonnable la procédure où cette personne aurait rendu le témoignage qui fait l'objet de l'infraction, fait preuve qu'il a été rendu dans une procédure devant la Cour pénale internationale, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire, si le certificat est apparemment signé par le greffier de cette cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-verbal de cette procédure ou par son substitut légitime.

Preuve de procès antérieur

Fabricating evidence

21. Every person who, with intent to mislead, fabricates anything with intent that it be used as evidence in an existing or proposed proceeding of the International Criminal

21. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, avec l'intention de tromper, fabrique quoi que ce soit à dessein de

Fabrication de preuve

Court, by any means other than perjury or incitement to perjury, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

le faire servir comme preuve dans une procédure, existante ou projetée, devant la Cour pénale internationale par tout moyen autre que le parjure ou l'incitation au parjure.

Offences relating to affidavits

22. Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years who, in respect of an existing or proposed proceeding of the International Criminal Court,

(*a*) signs a writing that purports to be an affidavit or statutory declaration and to have been sworn or declared before them when the writing was not so sworn or declared or when they know that they have no authority to administer the oath or declaration;

(*b*) uses or offers for use any writing purporting to be an affidavit or statutory declaration that they know was not sworn or declared, as the case may be, by the affiant or declarant or before a person authorized to administer the oath or declaration; or

(*c*) signs as affiant or declarant a writing that purports to be an affidavit or statutory declaration and to have been sworn or declared by them, as the case may be, when the writing was not so sworn or declared.

Infractions relatives aux affidavits

22. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, relativement à toute procédure, existante ou projetée, devant la Cour pénale internationale, selon le cas :

a) signe un écrit donné comme étant un affidavit ou une déclaration solennelle et comme ayant été fait sous serment ou déclaré devant lui, alors que cet écrit n'a pas été ainsi fait sous serment ou déclaré ou qu'il sait qu'il n'est pas autorisé à faire prêter le serment ou à recevoir la déclaration;

b) emploie ou offre en usage tout écrit donné comme étant un affidavit ou une déclaration solennelle qu'il sait n'avoir pas été fait sous serment ou déclaré, selon le cas, par son auteur ou devant une personne autorisée à faire prêter le serment ou à recevoir la déclaration;

c) signe comme auteur un écrit donné comme étant un affidavit ou une déclaration solennelle et comme ayant été fait sous serment ou déclaré par lui, selon le cas, alors que l'écrit n'a pas été ainsi fait sous serment ou déclaré.

Intimidation

23. Every person who, wrongfully and without lawful authority, for the purpose of compelling another person to abstain from doing anything that the person has a lawful right to do, or to do anything that the person has a lawful right to abstain from doing, in relation to a proceeding of the International Criminal Court, causes the person reasonably, in all the circumstances, to fear for their safety or the safety of anyone known to them

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Intimidation

23. Quiconque, injustement et sans autorisation légitime, à dessein de forcer une autre personne à s'abstenir de faire une chose qu'elle a légalement le droit de faire, ou à faire une chose qu'elle peut légalement s'abstenir de faire, relativement à une procédure de la Cour pénale internationale, fait en sorte que cette personne, raisonnablement et dans toute circonstance, craigne pour sa sécurité et celle des personnes qu'elle connaît, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Meaning of "internationally protected person"

24. For greater certainty, the definition "internationally protected person" in section 2 of the *Criminal Code* includes judges and officials of the International Criminal Court.

Sens de « personne jouissant d'une protection internationale »

24. Il est entendu que « personne jouissant d'une protection internationale », à l'article 2 du *Code criminel*, s'entend également des juges et fonctionnaires de la Cour pénale internationale.

Offences against the International Criminal Court — outside Canada

25. Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission in relation to the International Criminal Court that if committed in Canada would be an offence under any of sections 16 to 23, or would be contempt of court by virtue of section 9 of the *Criminal Code*, is deemed to have committed that act or omission in Canada.

Infractions contre la Cour pénale internationale — à l'étranger

25. Le citoyen canadien qui commet, à l'étranger, un fait — acte ou omission — relevant de la compétence de la Cour pénale internationale qui, s'il était commis au Canada, constituerait un outrage au tribunal par l'application de l'article 9 du *Code criminel* ou une infraction visée à l'un des articles 16 à 23 est réputé avoir commis ce fait au Canada.

Retaliation against witnesses — outside Canada

26. Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission against a person or a member of the person's family in retaliation for the person having given testimony before the International Criminal Court, that if committed in Canada would be an offence under any of sections 235, 236, 264.1, 266 to 269, 271 to 273, 279 to 283, 430, 433 and 434 of the *Criminal Code*, is deemed to have committed that act or omission in Canada.

Infractions à l'égard d'un témoin — à l'étranger

26. Le citoyen canadien qui, en guise de représailles, commet à l'étranger à l'égard d'un témoin de la Cour pénale internationale ou d'un membre de sa famille un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'un des articles 235, 236, 264.1, 266 à 269, 271 à 273, 279 à 283, 430, 433 et 434 du *Code criminel*, est réputé avoir commis ce fait au Canada.

PROCEEDS OF CRIME

BIENS D'ORIGINE CRIMINELLE

Possession of property obtained by certain offences

27. (1) No person shall possess any property or any proceeds of property knowing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) an act or omission in Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 4;

(*b*) an act or omission outside Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 6;

(*c*) the commission of an offence under any of sections 5, 7, 16 to 23, 25 and 28, or an offence in respect of an act or omission referred to in section 26;

(*d*) the commission of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3) of the *Criminal Code* against a judge or official of the International Crimi-

Possession de biens d'origine criminelle

27. (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit d'un fait — acte ou omission — commis au Canada qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 4;

b) soit d'un fait — acte ou omission — commis à l'étranger qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 6;

c) soit de la perpétration d'une infraction visée à l'un des articles 5, 7, 16 à 23, 25 et 28 ou relative à un fait visé à l'article 26;

d) soit de la perpétration d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3) du *Code criminel* contre un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale ou contre un bien qu'il utilise visé à l'article 431 de cette loi;

nal Court, or against any property referred to in section 431 of that Act used by that judge or official; or

(*e*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

e) soit du complot, de la tentative ou de la complicité après le fait à l'égard d'une infraction visée à l'un des alinéas *a*) à *d*), du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that they possess property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purpose of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction visée au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien visé au paragraphe (1) ou son produit, dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Laundering proceeds of certain offences

28. (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of property with intent to conceal or convert the property or proceeds and knowing or believing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) an act or omission in Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 4;

(*b*) an act or omission outside Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 6;

(*c*) the commission of an offence under any of sections 5, 7, 16 to 23, 25 and 27, or an offence in respect of an act or omission referred to in section 26;

(*d*) the commission of an offence in respect of an act or omission referred to in subsec-

Recyclage des produits de la criminalité

28. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de transmettre, de modifier ou d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit d'un fait — acte ou omission — commis au Canada qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 4;

b) soit d'un fait — acte ou omission — commis à l'étranger qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 6;

c) soit de la perpétration d'une infraction visée à l'un des articles 5, 7, 16 à 23, 25 et 27 ou relative à un fait visé à l'article 26;

d) soit de la perpétration d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3) du

tion 7(3) of the *Criminal Code* against a judge or official of the International Criminal Court, or against any property referred to in section 431 of that Act used by that judge or official; or

(*e*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that they do any of the things mentioned in subsection (1) for the purpose of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Part XII.2 of *Criminal Code* applicable

29. (1) The definitions "judge" and "proceeds of crime" in section 462.3 of the *Criminal Code*, and sections 462.32 to 462.5 of that Act, apply with any modifications that the circumstances require in respect of proceedings for an offence under this Act.

Enterprise crime offences

(2) For the purpose of subsection (1), the references in sections 462.32 to 462.47 of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence are deemed to include references to offences under this Act.

CRIMES AGAINST HUMANITY FUND

Fund established

30. (1) There is hereby established a fund, to be known as the Crimes Against Humanity Fund, into which shall be paid

(*a*) all money obtained through enforcement in Canada of orders of the International Criminal Court for reparation or forfeiture or orders of that Court imposing a fine;

(*b*) all money obtained in accordance with section 31; and

Code criminel contre un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale ou contre un bien qu'il utilise visé à l'article 431 de cette loi;

e) soit du complot, de la tentative ou de la complicité après le fait à l'égard d'une infraction visée à l'un des alinéas *a*) à *d*), du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction visée au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

29. (1) Les définitions de « juge » et de « produits de la criminalité » à l'article 462.3 du *Code criminel* et les articles 462.32 à 462.5 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées à l'égard des infractions visées à la présente loi.

Infractions de criminalité organisée

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, aux articles 462.32 à 462.47 du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut également mention d'une infraction visée à la présente loi.

FONDS POUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ

Institution d'un fonds

30. (1) Est institué le Fonds pour les crimes contre l'humanité où sont versées :

a) les sommes recueillies par suite de l'exécution des ordonnances de la Cour pénale internationale au Canada à des fins de réparation ou de confiscation ou des ordonnances de cette cour qui imposent une amende;

b) les sommes recueillies au titre de l'article 31;

(*c*) any money otherwise received as a donation to the Crimes Against Humanity Fund.

c) les sommes reçues autrement à titre de dons au Fonds.

Payment out of Fund

(2) The Attorney General of Canada may make payments out of the Crimes Against Humanity Fund, with or without a deduction for costs, to the International Criminal Court, the Trust Fund established under article 79 of the Rome Statute, victims of offences under this Act or of offences within the jurisdiction of the International Criminal Court, and to the families of those victims, or otherwise as the Attorney General of Canada sees fit.

(2) Le procureur général du Canada peut verser ces sommes, après en avoir défalqué ou non les frais, à la Cour pénale internationale, au fonds institué en vertu de l'article 79 du Statut de Rome, aux victimes d'infractions visées à la présente loi ou relevant de la compétence de la Cour pénale internationale et à leurs familles, ou en disposer autrement.

Paiements sur le Fonds

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the administration and management of the Crimes Against Humanity Fund.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour prévoir la manière d'administrer et de gérer le Fonds.

Règlements

Credits to Fund

31. The Minister of Public Works and Government Services shall pay into the Crimes Against Humanity Fund

31. Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux verse au Fonds pour les crimes contre l'humanité :

Crédit

(*a*) the net proceeds received from the disposition of any property referred to in subsections 4(1) to (3) of the *Seized Property Management Act* that is forfeited to Her Majesty and disposed of by that Minister, if the property was derived as the result of the commission of an offence under this Act; and

a) le produit net de l'aliénation des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté et aliénés par lui, si les biens ont été obtenus par la perpétration d'une infraction visée à la présente loi;

(*b*) amounts paid or recovered as a fine imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings for an offence under this Act.

b) les amendes versées ou perçues par application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de poursuites engagées relativement à une infraction visée à la présente loi.

Partial exclusion of *Seized Property Management Act*

32. Paragraphs 9(*d*), (*e*) and (*f*) and sections 10, 11 and 13 to 16 of the *Seized Property Management Act* do not apply in respect of any property, proceeds of property or amounts referred to in section 31.

32. Les alinéas 9*d*), *e*) et *f*) et les articles 10, 11 et 13 à 16 de la *Loi sur l'administration des biens saisis* ne s'appliquent pas aux biens, au produit de leur aliénation et aux amendes visés à l'article 31.

Application : *Loi sur l'administration des biens saisis*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-29

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(1)

33. Paragraphs 22(1)(*c*) and (*d*) of the *Citizenship Act* are replaced by the following:

33. Les alinéas 22(1)*c*) et *d*) de la *Loi sur la citoyenneté* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 11(1)

(*c*) while the person is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a

c) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à une infraction visée à l'un

Explanatory Notes

Citizenship Act

Clause 33: The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship

. . .

(*c*) while the person is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;

Notes explicatives

Loi sur la citoyenneté

Article 33. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 22(1) :

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

. . .

c) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*, ou tant qu'il est inculpé pour une infraction relative à ce fait et ce, jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

party to an appeal relating to, an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity Act*;

(*d*) if the person has been convicted of an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity Act*;

des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, ou tant qu'il est inculpé pour une telle infraction et ce, jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*;

1992, c. 20 *Corrections and Conditional Release Act* — *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — 1992, ch. 20

1998, c. 35, s. 108

34. The portion of subsection 17(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* after paragraph (*d*) and before paragraph (*e*) is replaced by the following:

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity Act*, be authorized by the institutional head

34. Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 108

Permission de sortir avec escorte

17. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

1998, c. 35, s. 109

35. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

35. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 109

Work releases may be authorized

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity Act*, and, in the opinion of the institutional head,

Autorisation de placement à l'extérieur

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II, de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

1998, c. 35, s. 110

36. The portion of subsection 107(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

36. Le passage du paragraphe 107(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 110

Jurisdiction of Board

107. (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act*, the *National Defence Act*, the *Crimes Against Humanity Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

Compétence

107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, de la *Loi sur la défense nationale*, de la *Loi sur les crimes contre l'humanité* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

(*d*) if the person has been convicted of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3.71) of the *Criminal Code*;

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3.71) du *Code criminel*;

Corrections and Conditional Release Act

Clause 34: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where, in the opinion of the institutional head,

. . .

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, be authorized by the institutional head

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 34. — Texte du passage visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

Clause 35: The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code* or subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, and, in the opinion of the institutional head,

Article 35. — Texte du passage visé du paragraphe 18(2) :

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II, de l'article 746.1 du *Code criminel* ou du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

Clause 36: The relevant portion of subsection 107(1) reads as follows:

107. (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act*, the *National Defence Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

Article 36. — Texte du passage visé du paragraphe 107(1) :

107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, de la *Loi sur la défense nationale* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

1998, c. 35, s. 111(1)

37. (1) The portion of subsection 119(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Time when eligible for day parole

119. (1) Subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity Act*, the portion of a sentence that must be served before an offender may be released on day parole is

1998, ch. 35, par. 111(1)

37. (1) Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

119. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

1998, c. 35, 111(2)

(2) Subsection 119(1.1) of the Act is replaced by the following:

Time when eligible for day parole

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

1998, ch. 35, par. 111(2)

(2) Le paragraphe 119(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel* ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

1998, c. 35, s. 111(3)

(3) The portion of subsection 119(1.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

When eligible for day parole — young offender sentenced to life imprisonment

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity Act*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* or to whom that subsection applies pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity Act* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

1998, ch. 35, par. 111(3)

(3) Le paragraphe 119(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — personne âgée de moins de dix-huit ans

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, dans les cas visés au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel* ou auquel ce paragraphe s'applique aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

Clause 37: (1) The relevant portion of subsection 119(1) reads as follows:

119. (1) Subject to section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, the portion of a sentence that must be served before an offender may be released on day parole is

(2) Subsection 119(1.1) reads as follows:

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

(3) The relevant portion of subsection 119(1.2) reads as follows:

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* or to whom that subsection applies pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

Article 37, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 119(1) :

119. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

(2). — Texte du paragraphe 119(1.1) :

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel* ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

(3). — Texte du paragraphe 119(1.2) :

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel* et au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, dans les cas visés au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel* ou auquel ce paragraphe s'applique aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

1998, c. 35, s. 112

38. Subsection 120(1) of the Act is replaced by the following:

Time when eligible for full parole

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act, to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 140.4 of that Act, and to subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity Act*, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

1998, ch. 35, art. 112

38. Le paragraphe 120(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temps d'épreuve pour la libération conditionnelle totale

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 140.4 de cette loi, et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

1998, c. 35, s. 113(2)

39. The portion of subsection 120.2(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where reduction of period of ineligibility for parole

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

1998, ch. 35, par. 113(2)

39. Le paragraphe 120.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

1998, c. 35, s. 114

40. Section 120.3 of the Act is replaced by the following:

Maximum period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

1998, ch. 35, art. 114

40. L'article 120.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

41. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:

6. An offence under any of the following provisions of the *Crimes Against Humanity Act*:

41. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

6. Une infraction visée par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les crimes contre l'humanité* :

Clause 38: Subsection 120(1) reads as follows:

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act and subject to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 140.4 of that Act, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

Article 38. — Texte du paragraphe 120(1) :

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi et du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 140.4 de cette loi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

Clause 39: The relevant portion of subsection 120.2(3) reads as follows:

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code* or subsection 140.3(2) of the *National Defence Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

Article 39. — Texte du paragraphe 120.2(3) :

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel* ou du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

Clause 40: Section 120.3 reads as follows:

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code* and subsection 140.3(1) of the *National Defence Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

Article 40. — Texte de l'article 120.3 :

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel* et du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

Clause 41: New.

Article 41. — Nouveau.

(*a*) section 4 (genocide, etc., committed in Canada);

(*b*) section 5 (breach of responsibility committed in Canada by military commanders or other superiors);

(*c*) section 6 (genocide, etc., committed outside Canada); and

(*d*) section 7 (breach of responsibility committed outside Canada by military commanders or other superiors).

a) article 4 (génocide, crime contre l'humanité, etc., commis au Canada);

b) article 5 (manquement à la responsabilité au Canada : chef militaire ou autre supérieur);

c) article 6 (génocide, crime contre l'humanité, etc., commis à l'étranger);

d) article 7 (manquement à la responsabilité à l'étranger : chef militaire ou autre supérieur).

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 1(1); 1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 1(1)), s. 60 (Sch. I, s. 19)(F)

42. Subsections 7(3.71) to (3.77) of the *Criminal Code* are repealed.

42. Les paragraphes 7(3.71) à (3.77) du *Code criminel* sont abrogés.

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 1(1); 1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, par. 1(1), art. 60, ann. I, art. 19(F)

43. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding, immediately after the reference to "*Export or Import Permits Act*,", a reference to "any offence under the *Crimes Against Humanity Act*,".

43. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par adjonction, après « de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* », de « , toutes infractions visées à la *Loi sur les crimes contre l'humanité* ».

44. Section 469 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 469*c*), de ce qui suit :

Crimes against humanity

(*c*.1) an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity Act*;

c.1) qu'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*;

Crimes contre l'humanité

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 2; 1992, c. 1, s. 60 (Sch. I, s. 35)(F)

45. Subsection 607(6) of the Act is replaced by the following:

45. Le passage du paragraphe 607(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), art. 2

Exception: foreign trials *in absentia*

(6) A person who is alleged to have committed an act or omission outside Canada that is an offence in Canada by virtue of any of subsections 7(2) to (3.4) or (3.7), or an offence under the *Crimes Against Humanity Act*, and in respect of which the person has been tried and convicted outside Canada, may not plead *autrefois convict* with respect to a count that charges that offence if

(*a*) at the trial outside Canada the person was not present and was not represented by counsel acting under the person's instructions, and

(6) Bien qu'elle soit réputée avoir subi un procès et avoir été traitée au Canada en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité* ou du paragraphe 7(6), selon le cas, la personne censée avoir commis, à l'étranger, un acte ou une omission constituant une infraction au Canada en raison des paragraphes 7(2) à (3.4) et (3.7) ou une infraction visée à la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, et à l'égard duquel elle a subi un procès et a été reconnue coupable à l'étranger, ne peut invoquer la défense *d'autrefois convict* à l'égard d'un chef d'accusation relatif à cet acte ou cette omission lorsque :

Exception : procès à l'étranger

Criminal Code

Clause 42: Subsections 7(3.71) to (3.77) read as follows:

(3.71) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every person who, either before or after the coming into force of this subsection, commits an act or omission outside Canada that constitutes a war crime or a crime against humanity and that, if committed in Canada, would constitute an offence against the laws of Canada in force at the time of the act or omission shall be deemed to commit that act or omission in Canada at that time if,

(*a*) at the time of the act or omission,

(i) that person is a Canadian citizen or is employed by Canada in a civilian or military capacity,

(ii) that person is a citizen of, or is employed in a civilian or military capacity by, a state that is engaged in an armed conflict against Canada, or

(iii) the victim of the act or omission is a Canadian citizen or a citizen of a state that is allied with Canada in an armed conflict; or

(*b*) at the time of the act or omission, Canada could, in conformity with international law, exercise jurisdiction over the person with respect to the act or omission on the basis of the person's presence in Canada and, subsequent to the time of the act or omission, the person is present in Canada.

(3.72) Any proceedings with respect to an act or omission referred to in subsection (3.71) shall be conducted in accordance with the laws of evidence and procedure in force at the time of the proceedings.

(3.73) In any proceedings with respect to an act or omission referred to in subsection (3.71), notwithstanding that the act or omission is an offence under the laws of Canada in force at the time of the act or omission, the accused may, subject to subsection 607(6), rely on any justification, excuse or defence available under the laws of Canada or under international law at that time or at the time of the proceedings.

(3.74) Notwithstanding subsection (3.73) and section 15, a person may be convicted of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection (3.71) even if the act or omission is committed in obedience to or in conformity with the law in force at the time and in the place of its commission.

Code criminel

Article 42. — Texte des paragraphes 7(3.71) à (3.77) :

(3.71) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi et par dérogation à toute autre loi, l'auteur d'un fait — acte ou omission — commis à l'étranger même avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, constituant un crime de guerre ou un crime contre l'humanité et qui aurait constitué, au Canada, une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration, est réputé avoir commis le fait au Canada à cette époque si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) à l'époque :

(i) soit lui-même est citoyen canadien ou employé au service du Canada à titre civil ou militaire,

(ii) soit lui-même est citoyen d'un État participant à un conflit armé contre le Canada ou employé au service d'un tel État à titre civil ou militaire,

(iii) soit la victime est citoyen canadien ou ressortissant d'un État allié du Canada dans un conflit armé;

b) à l'époque, le Canada pouvait, en conformité avec le droit international, exercer sa compétence à cet égard à l'encontre de l'auteur, du fait de sa présence au Canada, et après la perpétration, celui-ci se trouve au Canada.

(3.72) Les poursuites engagées à l'égard du fait visé au paragraphe (3.71) sont exercées conformément aux règles de preuve et de procédure en vigueur lors du procès.

(3.73) Sous réserve du paragraphe 607(6) et bien que le fait visé au paragraphe (3.71) constitue une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration, l'accusé peut, dans le cadre des poursuites intentées à l'égard de ce fait, se prévaloir des justifications, excuses ou moyens de défense reconnus à cette époque ou celle du procès par le droit canadien ou le droit international.

(3.74) Par dérogation au paragraphe (3.73) et à l'article 15, une personne peut être déclarée coupable d'une infraction à l'égard d'un fait visé au paragraphe (3.71), même commis en exécution du droit en vigueur à l'époque et au lieu de la perpétration ou en conformité avec ce droit.

(*b*) the person was not punished in accordance with the sentence imposed on conviction in respect of the act or omission,

notwithstanding that the person is deemed by virtue of subsection 7(6), or subsection 12(1) of the *Crimes Against Humanity Act*, as the case may be, to have been tried and convicted in Canada in respect of the act or omission.

46. Section 745 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where that person has previously been convicted of an offence under section 4 or 6 of the *Crimes Against Humanity Act* that had as its basis an intentional killing, whether or not it was planned and deliberate, that that person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

46. L'article 745 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas où l'accusé a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité* qui avait à son origine le meurtre intentionnel, prémédité ou non, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

1999, c. 18 *Extradition Act* *Loi sur l'extradition* 1999, ch. 18

47. Section 2 of the *Extradition Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"International Criminal Court" « *Cour pénale internationale* »

"International Criminal Court" means the International Criminal Court as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity Act*.

47. L'article 2 de la *Loi sur l'extradition* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Cour pénale internationale » *"International Criminal Court"*

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*.

48. The Act is amended by adding the following after section 6:

No immunity

6.1 Despite any other Act or law, no person who is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court or by any international criminal tribunal that is established by resolution of the Security Council of the United Nations and whose name appears in the schedule, may claim immunity under common law or by statute from arrest or extradition under this Act.

48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Immunité

6.1 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque fait l'objet d'une demande de remise présentée par la Cour pénale internationale, ou par tout tribunal pénal international établi par résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies et dont le nom figure à l'annexe, ne peut bénéficier de l'immunité qui existe en vertu du droit statutaire ou de la common law relativement à l'arrestation ou à l'extradition prévues par la présente loi.

49. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

Extension

(2) On application of the Attorney General, a judge

49. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation des délais

(2) Sur demande du procureur général, un juge :

(3.75) Notwithstanding any other provision of this Act, no proceedings may be commenced with respect to an act or omission referred to in subsection (3.71) without the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General of Canada, and such proceedings may only be conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his behalf.

(3.76) For the purposes of this section,

"conventional international law" means

(*a*) any convention, treaty or other international agreement that is in force and to which Canada is a party, or

(*b*) any convention, treaty or other international agreement that is in force and the provisions of which Canada has agreed to accept and apply in an armed conflict in which it is involved;

"crime against humanity" means murder, extermination, enslavement, deportation, persecution or any other inhumane act or omission that is committed against any civilian population or any identifiable group of persons, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission, and that, at that time and in that place, constitutes a contravention of customary international law or conventional international law or is criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;

"war crime" means an act or omission that is committed during an international armed conflict, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission, and that, at that time and in that place, constitutes a contravention of the customary international law or conventional international law applicable in international armed conflicts.

(3.77) In the definitions "crime against humanity" and "war crime" in subsection (3.76), "act or omission" includes, for greater certainty, attempting or conspiring to commit, counselling any person to commit, aiding or abetting any person in the commission of, or being an accessory after the fact in relation to, an act or omission.

Clause 43: The relevant portion of section 183 reads as follows:

"offence" means. . .;

Clause 44: New. The relevant portion of section 469 reads as follows:

469. Every court of criminal jurisdiction has jurisdiction to try an indictable offence other than

Clause 45: Subsection 607(6) reads as follows:

(6) A person who is alleged to have committed an act or omission outside Canada that is an offence in Canada by virtue of any of subsections 7(2) to (3.4) or (3.7), and in respect of which the person has been tried and convicted outside Canada, may not plead *autrefois convict* with respect to a count that charges that offence if

(*a*) at the trial outside Canada the person was not present and was not represented by counsel acting under the person's instructions, and

(3.75) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les poursuites à l'égard du fait visé au paragraphe (3.71) ne peuvent être intentées sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et menées que par le procureur général du Canada ou en son nom.

(3.76) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« crime contre l'humanité » Assassinat, extermination, réduction en esclavage, déportation, persécution ou autre fait — acte ou omission — inhumain d'une part, commis contre une population civile ou un groupe identifiable de personnes — qu'il ait ou non constitué une transgression du droit en vigueur à l'époque et au lieu de la perpétration — et d'autre part, soit constituant, à l'époque et dans ce lieu, une transgression du droit international coutumier ou conventionnel, soit ayant un caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations.

« crime de guerre » Fait — acte ou omission — commis au cours d'un conflit armé international — qu'il ait ou non constitué une transgression du droit en vigueur à l'époque et au lieu de la perpétration — et constituant, à l'époque et dans ce lieu, une transgression du droit international coutumier ou conventionnel applicable à de tels conflits.

« droit international conventionnel » Conventions, traités et autres ententes internationales en vigueur auxquels le Canada est partie, ou qu'il a accepté d'appliquer dans un conflit armé auquel il participe.

(3.77) Sont assimilés à un fait, aux définitions de « crime contre l'humanité » et « crime de guerre », au paragraphe (3.76), la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard du fait.

Article 43. — Nouveau.

Article 44. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 469 :

469. Toute cour de juridiction criminelle est compétente pour juger un acte criminel autre :

Article 45. — Texte du passage visé du paragraphe 607(6) :

(6) Bien qu'elle soit réputée avoir subi un procès et avoir été traitée au Canada en vertu du paragraphe 7(6), la personne censée avoir commis, à l'étranger, un acte constituant une infraction au Canada en raison des paragraphes 7(2) à (3.4) et 7(3.7) ou un fait visé au paragraphe 7(3.71), et à l'égard duquel elle a subi un procès et a été reconnue coupable à l'étranger, ne peut invoquer la défense *d'autrefois convict* à l'égard d'un chef d'accusation relatif à cet acte ou ce fait lorsque :

(*a*) may extend a period referred to in subsection (1); or

(*b*) shall, in the case of a person arrested on the request of the International Criminal Court, extend a period referred to in subsection (1) for the period specified by the Attorney General, not to exceed 30 days.

a) peut proroger les délais mentionnés au paragraphe (1);

b) dans le cadre d'une affaire dont est saisie la Cour pénale internationale, doit proroger les délais mentionnés au paragraphe (1) pour la période prévue par le procureur général, sans dépasser trente jours.

50. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision of judge

18. (1) The judge before whom a person is brought following arrest under section 13 or 16 shall

(*a*) if the person has been arrested on the request of the International Criminal Court, order the detention in custody of the person unless

(i) the person shows cause, in accordance with subsection 522(2) of the *Criminal Code*, that their detention in custody is not justified, and

(ii) the judge is satisfied that, given the gravity of the alleged offence, there are urgent and exceptional circumstances that justify release — with or without conditions — and that the person will appear as required; or

(*b*) in any other case, order the release, with or without conditions, or detention in custody of the person.

Décision du juge

18. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 :

a) si celle-ci a été arrêtée à la demande de la Cour pénale internationale, ordonne son incarcération, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

(i) la personne fait valoir, aux termes du paragraphe 522(2) du *Code criminel*, l'absence de fondement de cette mesure,

(ii) il est convaincu, considérant la gravité de l'infraction reprochée, que des circonstances urgentes et exceptionnelles justifient la mise en liberté provisoire — avec ou sans conditions — et que la personne se présentera devant le tribunal à la date prévue;

b) dans les autres cas, ordonne soit son incarcération, soit sa mise en liberté avec ou sans conditions.

Mandatory adjournment

(1.1) An application for judicial interim release in respect of a person referred to in paragraph (1)(*a*) shall, at the request of the Attorney General, be adjourned to await receipt of the recommendations of the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court. If the recommendations are not received within six days, the judge may proceed to hear the application.

Ajournement obligatoire

(1.1) L'audition de la requête de mise en liberté provisoire d'une personne visée à l'alinéa (1)*a*) est ajournée à la demande du procureur général pour permettre à la Chambre préliminaire de la Cour pénale internationale de présenter ses recommandations. Si les recommandations ne sont pas reçues dans les six jours, le juge peut procéder à l'audition de la requête.

Recommendations of Pre-Trial Chamber

(1.2) If the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court submits recommendations, the judge shall consider them before rendering a decision.

Recommandations prises en considération

(1.2) Le juge prend en considération les recommandations de la Chambre préliminaire de la Cour pénale internationale avant de se prononcer sur la requête de mise en liberté.

51. Subsection 40(5) of the Act is replaced by the following:

51. Le paragraphe 40(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the person was not punished in accordance with the sentence imposed on conviction in respect of the act or omission,

notwithstanding that the person is deemed by virtue of subsection 7(6) to have been tried and convicted in Canada in respect of the act or omission.

Clause 46: New. The relevant portion of section 745 reads as follows:

745. Subject to section 745.1, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

Article 46. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 745 :

745. Sous réserve de l'article 745.1, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Extradition Act

Clause 47: New

Clause 48: New.

Clause 49: Subsection 14(2) reads as follows:

(2) A judge may, on application of the Attorney General, extend a period referred to in subsection (1).

Clause 50: Subsections 18(1.1) and (1.2) are new. Subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) The judge before whom a person is brought following arrest under section 13 or 16 shall order the release, with or without conditions, or detention in custody of the person.

Loi sur l'extradition

Article 47. — Nouveau.

Article 48. — Nouveau.

Article 49. — Texte du paragraphe 14(2) :

(2) Un juge peut, sur demande du procureur général, proroger les délais mentionnés au paragraphe (1).

Article 50. — Les paragraphes 18(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 18(1) :

18. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ordonne soit son incarcération, soit sa mise en liberté provisoire avec ou sans conditions.

Clause 51: Subsection 40(5) reads as follows:

Article 51. — Texte du paragraphe 40(5) :

Extension of time

(5) If the person has made submissions to the Minister under section 43 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) as follows:

(*a*) if the person is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court, and an issue has been raised as to the admissibility of the case or the jurisdiction of that Court, for a period ending not more than 45 days after the Court's ruling on the issue; or

(*b*) in any other case, for one additional period that does not exceed 60 days.

Prorogation de délai

(5) Le ministre, s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision par suite des observations que lui présente l'intéressé en vertu de l'article 43, peut proroger le délai qui lui est imparti au paragraphe (1) :

a) dans le cas où l'intéressé fait l'objet d'une demande de remise par la Cour pénale internationale et qu'il doit se pencher sur une question de recevabilité ou de compétence, d'au maximum quarante-cinq jours après que la Cour pénale internationale a rendu une décision sur la remise;

b) dans les autres cas, d'au maximum soixante jours.

52. The Act is amended by adding the following after section 47:

When grounds for refusal do not apply

47.1 The grounds for refusal set out in sections 44, 46 and 47 do not apply in the case of a person who is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court.

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :

Non-application des motifs de refus

47.1 Les motifs de refus prévus aux articles 44, 46 et 47 ne s'appliquent pas dans le cas d'une demande de remise de la Cour pénale internationale.

53. Section 76 of the Act is replaced by the following:

Unscheduled landing

76. If a person being extradited from one State or entity to another arrives in Canada without prior consent to transit, a peace officer may, at the request of a public officer who has custody of the person while the person is being conveyed,

(*a*) if the person is being surrendered to the International Criminal Court, hold the person in custody for a maximum period of 96 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from that Court; or

(*b*) in any other case, hold the person in custody for a maximum period of 24 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from the requesting State or entity.

53. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Escales imprévues

76. Si une personne extradée d'un État ou entité vers un autre arrive au Canada sans qu'il y ait eu consentement au transit, un agent de la paix peut, à la demande du fonctionnaire qui a la garde de la personne, détenir celle-ci :

a) dans le cas d'une personne remise à la Cour pénale internationale, pendant une période maximale de quatre-vingt-seize heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue de la Cour pénale internationale par le ministre;

b) dans les autres cas, pendant une période maximale de vingt-quatre heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue de l'État ou entité par le ministre.

(5) If the person has made submissions to the Minister under section 43 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed 60 days.

(5) Le ministre peut proroger d'au maximum soixante jours le délai qui lui est imparti au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision par suite des observations que lui présente l'intéressé en vertu de l'article 43.

Clause 52: New.

Article 52. — Nouveau.

Clause 53: Section 76 reads as follows:

76. If a person being extradited from one State or entity to another arrives in Canada without prior consent to transit, a peace officer may, at the request of a public officer who has custody of the person being extradited while the person is being conveyed, hold the person in custody for a maximum period of 24 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from the requesting State or entity.

Article 53. — Texte de l'article 76 :

76. Si une personne extradée d'un État ou entité vers un autre arrive au Canada sans qu'il y ait eu consentement au transit, un agent de la paix peut, à la demande du fonctionnaire qui a la garde de la personne, détenir celle-ci pendant une période maximale de vingt-quatre heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue par le ministre.

1991, c. 41 *Foreign Missions and International Organizations Act*

54. Subsection 5(1) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the judges, officials and staff of the International Criminal Court, as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity Act*, and counsel, experts, witnesses and other persons required to be present at the seat of that Court shall have the privileges and immunities set out in article 48 of the Rome Statute, as defined in that subsection, and the agreement on privileges and immunities contemplated in that article.

Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales 1991, ch. 41

54. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) que les juges, les fonctionnaires et le personnel de la Cour pénale internationale, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, ainsi que les avocats, experts, témoins et autres personnes dont la présence est requise au siège de la cour, bénéficient des privilèges et immunités prévus à l'article 48 du Statut de Rome, au sens de ce paragraphe, et dans l'éventuel accord sur les privilèges et immunités mentionné à cet article.

R.S., c. I-2 *Immigration Act*

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 3

55. (1) Paragraph 19(1)(*j*) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(*j*) persons who there are reasonable grounds to believe have committed an offence referred to in any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity Act*;

1992, c. 49, s. 11(3)

(2) Paragraph 19(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) persons who are or were senior members of or senior officials in the service of a government that is or was, in the opinion of the Minister, engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or any act or omission that would be an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity Act*, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest.

Loi sur l'immigration L.R., ch. I-2

L.R., ch. 30 (3e suppl.), art. 3

55. (1) L'alinéa 19(1)*j*) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

j) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont commis une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*;

1992, ch. 49, par. 11(3)

(2) L'alinéa 19(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) celles qui, à un rang élevé, font ou ont fait partie ou sont ou ont été au service d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à un fait — acte ou omission — qui aurait constitué une infraction au sens des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Foreign Missions and International Organizations Act

Clause 54: New. The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, provide that

Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales

Article 54. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, disposer :

Immigration Act

Clause 55: The relevant portion of subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) No person shall be granted admission who is a member of any of the following classes:

. . .

(*j*) persons who there are reasonable grounds to believe have committed an act or omission outside Canada that constituted a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the *Criminal Code* and that, if it had been committed in Canada, would have constituted an offence against the laws of Canada in force at the time of the act or omission;

. . .

(*l*) persons who are or were senior members of or senior officials in the service of a government that is or was, in the opinion of the Minister, engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations or war crimes or crimes against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the Criminal Code, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest.

Loi sur l'immigration

Article 55. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 19(1) :

19. (1) Les personnes suivantes appartiennent à une catégorie non admissible :

. . .

j) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont commis, à l'étranger, un fait constituant un crime de guerre ou un crime contre l'humanité au sens du paragraphe 7(3.76) du *Code criminel* et qui aurait constitué, au Canada, une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration;

. . .

l) celles qui, à un rang élevé, font ou ont fait partie ou sont ou ont été au service d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à des crimes de guerre ou contre l'humanité, au sens du paragraphe 7(3.76) du *Code criminel*, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

R.S., c. 30 (4th Supp.) *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* | *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* L.R., ch. 30 (4e suppl.)

56. Subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

56. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"International Criminal Court" *« Cour pénale internationale »*

"International Criminal Court" means the International Criminal Court as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity Act*.

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*.

« Cour pénale internationale » "International Criminal Court"

57. The Act is amended by adding the following after section 9:

57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

International Criminal Court

Cour pénale internationale

Orders for restraint or seizure

9.1 (1) When a request is presented to the Minister by the International Criminal Court for the enforcement of an order for the restraint or seizure of proceeds of crime, the Minister may authorize the Attorney General of Canada to make arrangements for the enforcement of the order.

9.1 (1) Lorsqu'une demande est présentée au ministre par la Cour pénale internationale en vue de l'exécution d'une ordonnance de blocage ou de saisie de biens d'origine criminelle, celui-ci peut autoriser le procureur général du Canada à prendre les mesures d'exécution de l'ordonnance.

Ordonnance de blocage ou de saisie

Filing of order

(2) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of the province in which property that is the subject of the order is believed to be located.

(2) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés.

Homologation

Enforcement

(3) On being filed, the order may be enforced as if it were a warrant issued under subsection 462.32(1) of the *Criminal Code* or an order made under subsection 462.33(3) of that Act.

(3) Une fois homologuée, l'ordonnance est exécutée comme si elle était un mandat décerné en vertu du paragraphe 462.32(1) du *Code criminel* ou comme si elle avait été rendue en vertu du paragraphe 462.33(3) de cette loi.

Effet de l'homologation

Orders of reparation or forfeiture or imposing fines

9.2 (1) When a request is presented to the Minister by the International Criminal Court for the enforcement of an order of reparation or forfeiture, or an order imposing a fine, the Minister may authorize the Attorney General of Canada to make arrangements for the enforcement of the order.

9.2 (1) Lorsqu'une demande est présentée au ministre par la Cour pénale internationale en vue de l'exécution d'une ordonnance de réparation ou de confiscation, ou d'une ordonnance infligeant une amende, celui-ci peut autoriser le procureur général du Canada à prendre les mesures d'exécution de l'ordonnance.

Ordonnance de réparation ou de confiscation ou ordonnance infligeant une amende

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 56: New.

Clause 57: New.

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 56. — Nouveau.

Article 57. — Nouveau.

Enforcement

(2) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of

(*a*) the province in which property that is the subject of the order is believed to be located; or

(*b*) the province in which some or all of the property available to satisfy the order is believed to be located.

On being filed, the order shall be entered as a judgment of that court.

Exécution

(2) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle :

a) soit de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés;

b) soit de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens saisissables, ou une partie de ceux-ci, sont situés.

Requirement

(3) Before filing an order referred to in subsection (1), the Attorney General of Canada must be satisfied that

(*a*) a person has been convicted of an offence within the jurisdiction of the International Criminal Court; and

(*b*) the conviction and the order are not subject to further appeal.

Exigence

(3) Avant d'homologuer sur dépôt une ordonnance visée au paragraphe (1), le procureur général du Canada doit être convaincu que :

a) la personne a été condamnée pour une infraction qui relève de la compétence de la Cour pénale internationale;

b) la condamnation et l'ordonnance ne sont plus susceptibles d'appel.

Effect of registered order

(4) An order has, from the date it is filed under subsection (2), the same effect as if it had been

(*a*) in the case of an order of reparation, an order under section 738 of the *Criminal Code*;

(*b*) in the case of an order of forfeiture, an order under subsection 462.37(1) or 462.38(2) of that Act; and

(*c*) in the case of an order imposing a fine, a fine imposed under section 734 of that Act.

Effet de l'homologation

(4) Une fois homologuée en vertu du paragraphe (2), l'ordonnance est exécutée comme si elle était :

a) dans le cas d'une ordonnance de réparation, une ordonnance visée à l'article 738 du *Code criminel*;

b) dans le cas d'une ordonnance de confiscation, une ordonnance visée aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) de cette loi;

c) dans le cas d'une ordonnance infligeant une amende, une amende infligée en vertu de l'article 734 de la même loi.

Payment into Crimes Against Humanity Fund

(5) Subject to any orders made under subsection (8), proceeds from the enforcement of orders filed under this section shall be paid into the Crimes Against Humanity Fund established under section 30 of the *Crimes Against Humanity Act*.

Versement au Fonds pour les crimes contre l'humanité

(5) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8), le produit de l'exécution des ordonnances homologuées en vertu du présent article est versé au Fonds pour les crimes contre l'humanité institué en vertu de l'article 30 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*.

Filing of amendments

(6) When an order is filed under subsection (2), a copy of any amendments made to the order may be filed in the same way as the order, and the amendments do not, for the

Dépôt des modifications

(6) Lorsqu'une ordonnance est homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (2), ses modifications le sont de la même façon. Pour l'application de la présente loi, ces modifica-

purpose of this Act, have effect until they are registered.

Notice

(7) When an order has been filed under subsection (2), it shall not be executed before notice in accordance with subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* has been given to every person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

Application of *Criminal Code*

(8) Subsection 462.41(3) and section 462.42 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person who claims an interest in the property.

58. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Application of *Criminal Code*

10. The *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a search or a seizure under this Act, except to the extent that the *Criminal Code* is inconsistent with this Act.

1999, c. 18, s. 103

59. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Approval of request for investigative measures

11. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a search or a seizure, or the use of any device or investigative technique or other procedure or the doing of any other thing to be described in a warrant, carried out regarding an offence, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a search warrant or other warrant.

Application for warrant

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for a search warrant or other warrant to a judge of the province in which the competent authority believes that evidence may be found.

1999, c. 18, s. 104(1)

60. Paragraph 12(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offence has been committed;

tions n'ont d'effet qu'après leur homologation.

Avis

(7) L'ordonnance homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (2) ne peut être exécutée que si un avis a été donné conformément au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel* à toutes les personnes qui, selon le tribunal compétent, semblent avoir un droit sur les biens visés.

Application du *Code criminel*

(8) Le paragraphe 462.41(3) et l'article 462.42 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui prétend avoir un droit sur un bien visé par une ordonnance homologuée.

58. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du *Code criminel*

10. Le *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions, fouilles ou saisies visées par la présente loi, sauf incompatibilité avec celle-ci.

1999, ch. 18, art. 103

59. Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Autorisation d'une demande de mesures d'enquête

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie, ou d'utiliser un appareil ou une technique d'enquête ou autre procédure ou d'accomplir ce qui sera décrit dans le mandat, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition ou d'autre mandat.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'un mandat de perquisition ou d'un autre mandat, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver des éléments de preuve.

1999, ch. 18, par. 104(1)

60. L'alinéa 12(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) qu'une infraction a été commise;

Clause 58: Section 10 reads as follows:

10. The *Criminal Code*, other than section 487.1 (telewarrants) thereof, applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a search or a seizure pursuant to this Act, except where that Act is inconsistent with this Act.

Article 58. — Texte de l'article 10 :

10. Le *Code criminel*, à l'exception de son article 487.1 (télémandats), s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux perquisitions, fouilles ou saisies visées par la présente loi, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Clause 59: Section 11 reads as follows:

11. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a search or a seizure carried out in Canada regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a search warrant.

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for a search warrant to a judge of the province in which the competent authority believes that evidence of the commission of the offence may be found.

Article 59. — Texte des paragraphes 11(1) et (2) :

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie au Canada à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'un mandat de perquisition, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver des éléments de preuve de l'infraction.

Clause 60: The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) A judge of a province to whom an application is made under subsection 11(2) may issue a search warrant authorizing a peace officer named therein to execute it anywhere in the province, where the judge is satisfied by statements under oath that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction;

Article 60. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 12(1) :

12. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province s'il est convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

61. The Act is amended by adding the following after section 13:

Other warrants

13.1 (1) A judge of the province to whom an application is made under subsection 11(2) may, in a manner provided for by the *Criminal Code*, issue a warrant, other than a warrant referred to in section 12, to use any device or other investigative technique or do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.

Criminal Code applies

(2) A warrant issued under subsection (1) may be obtained, issued and executed in the manner prescribed by the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances may require.

Exception

(3) Despite subsection (2), subsections 12(3) and (4) and sections 14 to 16 apply in respect of a warrant issued under subsection (1), and any sections of the *Criminal Code* inconsistent with those provisions do not apply.

1999, c. 18, s. 107

62. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of request to obtain evidence

17. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

1999, c. 18, s. 108(1)

63. (1) Paragraph 18(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offence has been committed; and

1999, c. 18, s. 108(3)

(2) Subsections 18(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

Other laws to apply

(7) A person named in an order made under subsection (1) shall answer questions and produce records or things to the person designated under paragraph (2)(*c*) in accordance with the laws of evidence and procedure in the state or entity that presented the request, but may refuse if answering the questions or producing the records or things would disclose

61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Autres mandats

13.1 (1) Un juge d'une province auquel une requête est présentée en application du paragraphe 11(2) peut, de la manière prévue au *Code criminel*, décerner un mandat, autre qu'un mandat visé à l'article 12, autorisant l'utilisation d'un dispositif ou d'une technique ou méthode d'enquête ou tout acte qui y est mentionné, qui, sans cette autorisation, donnerait lieu à une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.

Application du *Code criminel*

(2) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être obtenu, décerné et exécuté de la manière prévue au *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les paragraphes 12(3) et (4) et les articles 14 à 16 s'appliquent au mandat décerné en vertu du paragraphe (1), et toute disposition du *Code criminel* incompatible avec ces dispositions ne s'applique pas.

1999, ch. 18, art. 107

62. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

1999, ch. 18, par. 108(1)

63. (1) L'alinéa 18(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) qu'une infraction a été commise;

1999, ch. 18, par. 108(3)

(2) Les paragraphes 18(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Refus d'obtempérer

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve répond aux questions et remet certains objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*) en application des règles de droit sur la preuve et la procédure de l'État ou entité qui a présenté la demande, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse

Clause 61: New.

Article 61. — Nouveau.

Clause 62: Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Article 62. — Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Clause 63: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) A judge to whom an application is made under subsection 17(2) may make an order for the gathering of evidence, where he is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and

(2) Subsections 18(7) to (9) read as follows:

Article 63, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) Le juge saisi de la requête peut rendre une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

(2). — Texte des paragraphes 18(7) à (9) :

information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

aux questions et la remise des objets ou documents communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements.

Execution of order to be completed

(8) If a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(*c*)

(*a*) may, if he or she is a judge of a Canadian or foreign court, make immediate rulings on any objections or issues within his or her jurisdiction; or

(*b*) shall, in any other case, continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order.

Effet non suspensif

(8) En cas de refus de répondre à une question ou de remettre un objet ou un document, la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*) :

a) si elle est juge d'un tribunal canadien ou étranger, peut rendre sur-le-champ des décisions sur toute objection ou question qui relève de sa compétence;

b) sinon, doit poursuivre l'interrogatoire et poser les autres questions ou demander les autres objets ou documents visés par l'ordonnance.

Statement of reasons for refusal

(9) A person named in an order made under subsection (1) who, under subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the person designated under paragraph (2)(*c*), unless that person has already ruled on the objection under paragraph (8)(*a*), a detailed statement in writing of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.

Exposé des motifs de refus

(9) En cas de refus au titre du paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*), sauf dans le cas où celle-ci est juge d'un tribunal canadien ou étranger qui s'est déjà prononcé sur la question en vertu de l'alinéa (8)*a*), un exposé détaillé des motifs de refus dont elle entend se prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des objets ou documents qu'elle refuse de remettre.

64. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refusals

(3) If any reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, a judge to whom a report is made shall determine whether those reasons are well-founded, and, if the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 20, but if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 18(1) answer the questions or produce the records or things.

Détermination de la validité des refus : droit canadien

(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les objets ou documents qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20.

1999, c. 18, s. 110(2)

65. Subsections 20(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

65. Les paragraphes 20(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 18, par. 110(2)

(7) A person named in an order made under subsection (1) may refuse to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph (2)(*c*) if

(*a*) the refusal is based on a law in force in Canada;

(*b*) to require the person to answer the questions or to produce the records or things would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1); or

(*c*) to answer the questions or to produce the records or things would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1).

(8) Where a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(*c*) shall continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order.

(9) A person named in an order made under subsection (1) who, pursuant to subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the person designated under paragraph (2)(*c*) a detailed statement in writing of all of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut refuser de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents dans les cas suivants :

a) son refus s'appuie sur une règle de droit en vigueur au Canada;

b) obliger la personne à répondre ou à remettre les objets ou documents constituerait une violation d'un privilège reconnu par une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité qui a demandé l'ordonnance;

c) répondre ou remettre les objets ou documents équivaudrait pour la personne à enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.

(8) Le refus de répondre à une question ou de remettre un objet ou document ne fait pas obstacle à l'obligation pour la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*) de poursuivre l'interrogatoire et de poser les autres questions ou demander les autres objets ou documents visés par l'ordonnance.

(9) Dans les cas prévus au paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*), un exposé détaillé de tous les motifs de refus dont elle entend se prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des objets ou documents qu'elle refuse de remettre.

Clause 64: Subsection 19(3) reads as follows:

(3) A judge to whom a report is made shall determine whether the reasons contained in any statement given under subsection 18(9) that purport to be based on a law in force in Canada are well-founded and, where the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 20 but, where the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 18(1) answer the questions or produce the records or things.

Article 64. — Texte du paragraphe 19(3) :

(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les objets ou documents qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20.

Clause 65: Subsections 20(3) and (4) read as follows:

Article 65. — Texte des paragraphes 20(3) et (4) :

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the state or entity, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) may be continued, unless a ruling has already been made on the objection under paragraph 18(8)(*a*), if a court of the state or entity or a person designated by the state or entity determines that the reasons are not well-founded and the state or entity so advises the Minister.

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

(3) Sauf si une décision a déjà été rendue sur le refus en vertu de l'alinéa 18(8)*a*), l'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre, en raison du droit dans l'État ou entité, lorsque les motifs de son refus sont rejetés par un tribunal de cet État ou entité ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État ou entité en avise le ministre.

Leave of judge required

(4) No person named in an order made under subsection 18(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined, in accordance with subsection (3), not to be well-founded, or whose objection has been ruled against under paragraph 18(8)(*a*), shall, during the continued execution of the order or ruling, refuse to answer that question or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*), except with the permission of the judge who made the order or ruling or another judge of the same court.

Permission du juge

(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés, ou dont le refus a fait l'objet d'une décision défavorable aux termes de l'alinéa 18(8)*a*), ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les objets ou documents demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou la décision ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.

1999, c. 18, s. 112

66. Section 22 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 18, art. 112

66. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contempt of court

22. (1) A person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) after a judge has ruled against the objection under paragraph 18(8)(*a*).

Outrage au tribunal

22. (1) Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)*c*) après une décision défavorable à l'égard du refus aux termes de l'alinéa 18(8)*a*).

Contempt of court

(2) If no ruling has been made under paragraph 18(8)(*a*), a person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*)

(*a*) without giving the detailed statement required by subsection 18(9); or

(*b*) if the person so named was already asked the same question or requested to produce the same record or thing and the

Outrage au tribunal

(2) Lorsqu'aucune décision n'a été rendue aux termes de l'alinéa 18(8)*a*), commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)*c*) sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements, soit par un tribunal d'un État ou entité

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the state or entity, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) may be continued if a court of the state or entity or a person designated by the state or entity determines that the reasons are not well-founded and the state or entity so advises the Minister.

(4) No person named in an order made under subsection 18(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined, in accordance with subsection (3), not to be well-founded shall, during the continued execution of the order, refuse to answer that question or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*), except with the permission of the judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court.

(3) L'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre lorsque les motifs de son refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité sont rejetés par un tribunal de cet État ou entité ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État ou entité en avise le ministre.

(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les objets ou documents demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.

Clause 66: Section 22 reads as follows:

22. A person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*)

(*a*) without giving the detailed statement required by subsection 18(9); or

(*b*) where the person so named was already asked the same question or requested to produce the same record or thing and all of the reasons on which that person based the earlier refusal were determined not to be well-founded by

(i) a judge, if the reasons were based on a law in force in Canada, or

(ii) a court of the state or entity or by a person designated by the state or entity, if the reasons were based on a law that applies to the state or entity.

Article 66. — Texte de l'article 22 :

22. Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, soit par un tribunal d'un État ou entité ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

reasons on which that person based the earlier refusal were determined not to be well-founded by

(i) a judge, if the reasons were based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, or

(ii) a court of the state or entity or by a person designated by the state or entity, if the reasons were based on a law that applies to the state or entity.

ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

1999, c. 18, s. 113

67. Subsection 22.1(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 18, art. 113

67. Le paragraphe 22.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval of request to obtain evidence by video link, etc.

22.1 (1) If the Minister approves a request of a state or entity to compel a person to provide evidence or a statement regarding an offence by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the state or entity has jurisdiction, or that permits the parties and the court to hear and examine the witness, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Témoin virtuel

22.1 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de contraindre une personne à déposer, relativement à une infraction, au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, dans cet État ou entité, son image et sa voix — ou celle-ci seulement —, et qui permet de l'interroger, à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter à un juge une requête pour obtenir une ordonnance à cet effet.

1999, c. 18, s. 113

68. Paragraph 22.2(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 18, art. 113

68. L'alinéa 22.2(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) an offence has been committed; and

a) d'une part, qu'une infraction a été commise;

69. The Act is amended by adding the following after section 23:

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Approval of request for examination of place or site

23.1 (1) When the Minister approves a request of a state or entity to examine a place or site in Canada regarding an offence, including by means of the exhumation and examination of a grave, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for an order.

Autorisation d'une requête d'examen d'un lieu ou d'un emplacement

23.1 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de procéder à l'examen d'un lieu ou d'un emplacement au Canada à l'égard d'une infraction, notamment par l'exhumation de cadavres enterrés et l'examen de tombes, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Application for order

(2) The competent authority that is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for an order for the examination of a place or site to a judge of the province in which the place or site is located.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou les renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'examen d'un lieu ou d'un emplacement, à un juge de la province où se trouve le lieu ou l'emplacement.

Clause 67: Subsection 22.1(1) reads as follows:

22.1 (1) If the Minister approves a request of a state or entity to compel a person to provide evidence or a statement, by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the state or entity has jurisdiction, or that permits the parties and the court to hear and examine the witness, regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Article 67. — Texte du paragraphe 22.1(1) :

22.1 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de contraindre une personne à déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, dans cet État ou entité, son image et sa voix — ou celle-ci seulement —, et qui permet de l'interroger, à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter à un juge une requête pour obtenir une ordonnance à cet effet.

Clause 68: The relevant portion of subsection 22.2(1) reads as follows:

22.2 (1) The judge may make the order if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and

Clause 69: New.

Article 68. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22.2(1) :

22.2 (1) Le juge accueille la requête s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

Article 69. — Nouveau.

Terms and conditions of order

(3) An order may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the time and manner of its execution, and a requirement for notice.

(3) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à son exécution et aux exigences relatives aux avis.

Modalités

R.S., c. S-18

State Immunity Act

Loi sur l'immunité des États

L.R., ch. S-18

1991, c. 41, s. 13

70. Section 16 of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

70. L'article 16 de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 41, art. 13

Inconsistency

16. If, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a provision of the *Extradition Act*, the *Visiting Forces Act* or the *Foreign Missions and International Organizations Act* apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act does not apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict.

16. Les dispositions de la *Loi sur l'extradition*, de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité

1996, c. 15

Witness Protection Program Act

Loi sur le programme de protection des témoins

1996, ch. 15

71. Paragraph 3(*b*) of the *Witness Protection Program Act* is replaced by the following:

71. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur le programme de protection des témoins* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) activities conducted by any law enforcement agency or international criminal court or tribunal in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14.

b) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi ou d'un tribunal pénal international, avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14.

72. Paragraph 6(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

72. L'alinéa 6(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency or an international criminal court or tribunal;

a) faire l'objet d'une recommandation de la part d'un organisme chargé de l'application de la loi ou d'un tribunal pénal international;

73. Paragraph 10(*a*) of the Act is replaced by the following:

73. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) to refuse to admit a witness to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency or international criminal court or tribunal that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency, court, tribunal or witness to understand the basis for the decision; or

10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi ou au tribunal pénal international qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.

Motifs

State Immunity Act

Clause 70: Section 16 reads as follows:

16. Where, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a provision of the *Visiting Forces Act* or the *Foreign Missions and International Organizations Act* apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act ceases to apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict.

Loi sur l'immunité des États

Article 70. — Texte de l'article 16 :

16. Les dispositions de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Witness Protection Program Act

Clause 71: The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. The purpose of this Act is to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in relation to

. . .

(*b*) activities conducted by any law enforcement agency in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14.

Clause 72: The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) A witness shall not be admitted to the Program unless

(*a*) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency;

Clause 73: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. Where a decision is taken

(*a*) to refuse to admit a witness to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency or witness to understand the basis for the decision; or

Loi sur le programme de protection des témoins

Article 71. — Texte des passages introductif et visé de l'article 3 :

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la faire appliquer dans le cadre, selon le cas :

. . .

b) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14.

Article 72. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(1) :

6. (1) Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin doit :

a) faire l'objet d'une recommandation de la part d'un organisme chargé de l'application de la loi;

Article 73. — Texte de l'article 10 :

10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.

74. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Arrangements

(3) The Minister may enter into an arrangement with an international criminal court or tribunal to enable a witness who is involved in activities of that court or tribunal to be admitted to the Program, but no such person may be admitted to Canada pursuant to any such arrangement without the consent of the Minister of Citizenship and Immigration, nor admitted to the Program without the consent of the Minister.

74. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Arrangements

(3) Le ministre peut conclure un arrangement avec un tribunal pénal international pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités du tribunal; un tel témoin ne peut toutefois être admis au Canada sans le consentement du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et ne peut être admis au programme sans le consentement du ministre.

75. Paragraph 15(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under paragraph 14(1)(*a*) or an arrangement under subsection 14(2) or (3) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.

75. L'alinéa 15*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under paragraph 14(1)(*a*) or an arrangement under subsection 14(2) or (3) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bill C-16

76. If Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (the "other Act"), receives royal assent, then

(*a*) section 33 of this Act and the heading before it are repealed if section 28 of the other Act comes into force before that section 33 comes into force; and

(*b*) paragraphs 28(*f*) and (*g*) of the other Act are replaced by the following, if section 33 of this Act comes into force before section 28 of the other Act comes into force:

(*f*) is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity Act;*

Projet de loi C-16

76. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (« l'autre loi ») :

***a*) si l'entrée en vigueur de l'article 28 de l'autre loi précède celle de l'article 33 de la présente loi, celui-ci et l'intertitre le précédant sont abrogés;**

***b*) si l'entrée en vigueur de l'article 33 de la présente loi précède celle de l'article 28 de l'autre loi, les alinéas 28*f*) et *g*) de celle-ci sont remplacés par ce qui suit :**

f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*, ou tant qu'il est inculpé pour une telle infraction, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

Clause 74: New.

Article 74. — Nouveau.

Clause 75: The relevant portion of section 15 reads as follows:

15. The Commissioner's powers under this Act, other than those that may be exercised in the circumstances referred to in paragraphs 11(3)(*b*) to (*d*), may be exercised on behalf of the Commissioner by any member of the Force authorized to do so but, where a decision is to be taken

. . .

(*b*) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under paragraph 14(1)(*a*) or an arrangement under subsection 14(2) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.

Article 75. — Texte des passages introductif et visé de l'article 15 :

15. Les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire, à l'exception de ceux prévus dans les cas visés aux alinéas 11(3)*b*) à *d*), peuvent être exercés en son nom par tout membre de la Gendarmerie habilité à cet effet, mais plus précisément par :

. . .

b) le commissaire adjoint désigné comme responsable du programme par le commissaire, lorsqu'il s'agit d'admettre au programme un témoin en application d'un accord ou arrangement visé à l'article 14, de changer l'identité d'un bénéficiaire ou de mettre fin à sa protection.

(*g*) has been convicted of an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity Act*;

COMING INTO FORCE

Coming into force

77. The provisions of this Act and the provisions of any Act enacted or amended by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité*;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

77. Les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Subsection 2(1)*)

PROVISIONS OF ROME STATUTE

ARTICLE 6

Genocide

For the purpose of this Statute, "genocide" means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

(*a*) killing members of the group;

(*b*) causing serious bodily or mental harm to members of the group;

(*c*) deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;

(*d*) imposing measures intended to prevent births within the group;

(*e*) forcibly transferring children of the group to another group.

ARTICLE 7

Crimes against humanity

1. For the purpose of this Statute, "crime against humanity" means any of the following acts when committed as part of a widespread or systematic attack directed against any civilian population, with knowledge of the attack:

(*a*) murder;

(*b*) extermination;

(*c*) enslavement;

(*d*) deportation or forcible transfer of population;

(*e*) imprisonment or other severe deprivation of physical liberty in violation of fundamental rules of international law;

(*f*) torture;

(*g*) rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, enforced sterilization, or any other form of sexual violence of comparable gravity;

(*h*) persecution against any identifiable group or collectivity on political, racial, national, ethnic, cultural, religious, gender as defined in paragraph 3, or other grounds that are universally recognized as impermissible under international law, in connection with any act referred to in this paragraph or any crime within the jurisdiction of the Court;

ANNEXE
(*paragraphe 2(1)*)

DISPOSITIONS DU STATUT DE ROME

ARTICLE 6

Crime de génocide

Aux fins du présent Statut, on entend par crime de génocide l'un des actes ci-après commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

a) meurtre de membres du groupe;

b) atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;

c) soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;

d) mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;

e) transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

ARTICLE 7

Crimes contre l'humanité

1. Aux fins du présent Statut, on entend par crime contre l'humanité l'un des actes ci-après commis dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique lancée contre une population civile et en connaissance de cette attaque :

a) meurtre;

b) extermination;

c) réduction en esclavage;

d) déportation ou transfert forcé de population;

e) emprisonnement ou autre forme de privation grave de liberté physique en violation des dispositions fondamentales du droit international;

f) torture;

g) viol, esclavage sexuel, prostitution forcée, grossesse forcée, stérilisation forcée et toute autre forme de violence sexuelle de gravité comparable;

h) persécution de tout groupe ou de toute collectivité identifiable pour des motifs d'ordre politique, racial, national, ethnique, culturel, religieux ou sexiste au sens du paragraphe 3, ou en fonction d'autres critères universellement reconnus comme inadmissibles en droit international, en corrélation

(*i*) enforced disappearance of persons;

(*j*) the crime of apartheid;

(*k*) other inhumane acts of a similar character intentionally causing great suffering, or serious injury to body or to mental or physical health.

2. For the purpose of paragraph 1:

(*a*) "attack directed against any civilian population" means a course of conduct involving the multiple commission of acts referred to in paragraph 1 against any civilian population, pursuant to or in furtherance of a State or organizational policy to commit such attack;

(*b*) "extermination" includes the intentional infliction of conditions of life, *inter alia* the deprivation of access to food and medicine, calculated to bring about the destruction of part of a population;

(*c*) "enslavement" means the exercise of any or all of the powers attaching to the right of ownership over a person and includes the exercise of such power in the course of trafficking in persons, in particular women and children;

(*d*) "deportation or forcible transfer of population" means forced displacement of the persons concerned by expulsion or other coercive acts from the area in which they are lawfully present, without grounds permitted under international law;

(*e*) "torture" means the intentional infliction of severe pain or suffering, whether physical or mental, upon a person in the custody or under the control of the accused; except that torture shall not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to, lawful sanctions;

(*f*) "forced pregnancy" means the unlawful confinement of a woman forcibly made pregnant, with the intent of affecting the ethnic composition of any population or carrying out other grave violations of international law. This definition shall not in any way be interpreted as affecting national laws relating to pregnancy;

(*g*) "persecution" means the intentional and severe deprivation of fundamental rights contrary to international law by reason of the identity of the group or collectivity;

(*h*) "the crime of apartheid" means inhumane acts of a character similar to those referred to in paragraph 1, committed in the context of an institutionalized regime of systematic oppression and domination by one racial group over any other racial group or groups and committed with the intention of maintaining that regime;

(*i*) "enforced disappearance of persons" means the arrest, detention or abduction of persons by, or with the authorization, support or acquiescence of, a State or a political organization, followed by a refusal to acknowledge that deprivation of freedom or to give information on the fate or whereabouts of those persons, with the intention of removing

avec tout acte visé dans le présent paragraphe ou tout crime relevant de la compétence de la Cour;

i) disparitions forcées;

j) apartheid;

k) autres actes inhumains de caractère analogue causant intentionnellement de grandes souffrances ou des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé physique ou mentale.

2. Aux fins du paragraphe 1 :

a) par « attaque lancée contre une population civile », on entend le comportement qui consiste à multiplier les actes visés au paragraphe 1 à l'encontre d'une population civile quelconque, en application ou dans la poursuite de la politique d'un État ou d'une organisation ayant pour but une telle attaque;

b) par « extermination », on entend notamment le fait d'imposer intentionnellement des conditions de vie, telles que la privation d'accès à la nourriture et aux médicaments, calculées pour entraîner la destruction d'une partie de la population;

c) par « réduction en esclavage », on entend le fait d'exercer sur une personne l'un ou l'ensemble des pouvoirs liés au droit de propriété, y compris dans le cadre de la traite des êtres humains, en particulier des femmes et des enfants à des fins d'exploitation sexuelle;

d) par « déportation ou transfert forcé de population », on entend le fait de déplacer des personnes, en les expulsant ou par d'autres moyens coercitifs, de la région où elles se trouvent légalement, sans motifs admis en droit international;

e) par « torture », on entend le fait d'infliger intentionnellement une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, à une personne se trouvant sous sa garde ou sous son contrôle; l'acception de ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant uniquement de sanctions légales, inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles;

f) par « grossesse forcée », on entend la détention illégale d'une femme mise enceinte de force, dans l'intention de modifier la composition ethnique d'une population ou de commettre d'autres violations graves du droit international. Cette définition ne peut en aucune manière s'interpréter comme ayant une incidence sur les lois nationales relatives à l'interruption de grossesse;

g) par « persécution », on entend le déni intentionnel et grave de droits fondamentaux en violation du droit international, pour des motifs liés à l'identité du groupe ou de la collectivité qui en fait l'objet;

h) par « apartheid », on entend des actes inhumains analogues à ceux que vise le paragraphe 1, commis dans le cadre d'un régime institutionnalisé d'oppression systématique et de domination d'un groupe racial sur tout autre groupe racial ou tous autres groupes raciaux et dans l'intention de maintenir ce régime;

them from the protection of the law for a prolonged period of time.

3. For the purpose of this Statute, it is understood that the term "gender" refers to the two sexes, male and female, within the context of society. The term "gender" does not indicate any meaning different from the above.

PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8

War crimes

2. For the purpose of this Statute, "war crimes" means:

(*a*) grave breaches of the Geneva Conventions of 12 August 1949, namely, any of the following acts against persons or property protected under the provisions of the relevant Geneva Convention:

(i) wilful killing;

(ii) torture or inhuman treatment, including biological experiments;

(iii) wilfully causing great suffering, or serious injury to body or health;

(iv) extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly;

(v) compelling a prisoner of war or other protected person to serve in the forces of a hostile Power;

(vi) wilfully depriving a prisoner of war or other protected person of the rights of fair and regular trial;

(vii) unlawful deportation or transfer or unlawful confinement;

(viii) taking of hostages.

(*b*) other serious violations of the laws and customs applicable in international armed conflict, within the established framework of international law, namely, any of the following acts:

(i) intentionally directing attacks against the civilian population as such or against individual civilians not taking direct part in hostilities;

(ii) intentionally directing attacks against civilian objects, that is, objects which are not military objectives;

(iii) intentionally directing attacks against personnel, installations, material, units or vehicles involved in a humanitarian assistance or peacekeeping mission in accordance with the Charter of the United Nations, as long as

i) par « disparitions forcées », on entend les cas où des personnes sont arrêtées, détenues ou enlevées par un État ou une organisation politique ou avec l'autorisation, l'appui ou l'assentiment de cet État ou de cette organisation, qui refuse ensuite d'admettre que ces personnes sont privées de liberté ou de révéler le sort qui leur est réservé ou l'endroit où elles se trouvent, dans l'intention de les soustraire à la protection de la loi pendant une période prolongée.

3. Aux fins du présent Statut, le terme « sexe » s'entend de l'un et l'autre sexes, masculin et féminin, suivant le contexte de la société. Il n'implique aucun autre sens.

PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 8

Crimes de guerre

2. Aux fins du Statut, on entend par « crimes de guerre » :

a) les infractions graves aux Conventions de Genève du 12 août 1949, à savoir les actes ci-après lorsqu'ils visent des personnes ou des biens protégés par les dispositions des Conventions de Genève :

(i) l'homicide intentionnel,

(ii) la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques,

(iii) le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter gravement atteinte à l'intégrité physique ou à la santé,

(iv) la destruction et l'appropriation de biens, non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire,

(v) le fait de contraindre un prisonnier de guerre ou une personne protégée à servir dans les forces d'une puissance ennemie,

(vi) le fait de priver intentionnellement un prisonnier de guerre ou toute autre personne protégée de son droit d'être jugé régulièrement et impartialement,

(vii) les déportations ou transferts illégaux ou les détentions illégales,

(viii) les prises d'otages;

b) les autres violations graves des lois et coutumes applicables aux conflits armés internationaux dans le cadre établi du droit international, à savoir les actes ci-après :

(i) le fait de lancer des attaques délibérées contre la population civile en général ou contre des civils qui ne prennent pas directement part aux hostilités,

(ii) le fait de lancer des attaques délibérées contre des biens civils qui ne sont pas des objectifs militaires,

they are entitled to the protection given to civilians or civilian objects under the international law of armed conflict;

(iv) intentionally launching an attack in the knowledge that such attack will cause incidental loss of life or injury to civilians or damage to civilian objects or widespread, long-term and severe damage to the natural environment which would be clearly excessive in relation to the concrete and direct overall military advantage anticipated;

(v) attacking or bombarding, by whatever means, towns, villages, dwellings or buildings which are undefended and which are not military objectives;

(vi) killing or wounding a combatant who, having laid down his arms or having no longer means of defence, has surrendered at discretion;

(vii) making improper use of a flag of truce, of the flag or of the military insignia and uniform of the enemy or of the United Nations, as well as of the distinctive emblems of the Geneva Conventions, resulting in death or serious personal injury;

(viii) the transfer, directly or indirectly, by the Occupying Power of parts of its own civilian population into the territory it occupies, or the deportation or transfer of all or parts of the population of the occupied territory within or outside this territory;

(ix) intentionally directing attacks against buildings dedicated to religion, education, art, science or charitable purposes, historic monuments, hospitals and places where the sick and wounded are collected, provided they are not military objectives;

(x) subjecting persons who are in the power of an adverse party to physical mutilation or to medical or scientific experiments of any kind which are neither justified by the medical, dental or hospital treatment of the person concerned nor carried out in his or her interest, and which cause death to or seriously endanger the health of such person or persons;

(xi) killing or wounding treacherously individuals belonging to the hostile nation or army;

(xii) declaring that no quarter will be given;

(xiii) destroying or seizing the enemy's property unless such destruction or seizure be imperatively demanded by the necessities of war;

(xiv) declaring abolished, suspended or inadmissible in a court of law the rights and actions of the nationals of the hostile party;

(xv) compelling the nationals of the hostile party to take part in the operations of war directed against their own country, even if they were in the belligerent's service before the commencement of the war;

(xvi) pillaging a town or place, even when taken by assault;

(xvii) employing poison or poisoned weapons;

(iii) le fait de lancer des attaques délibérées contre le personnel, les installations, le matériel, les unités ou les véhicules employés dans le cadre d'une mission d'aide humanitaire ou de maintien de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, pour autant qu'ils aient droit à la protection que le droit international des conflits armés garantit aux civils et aux biens de caractère civil,

(iv) le fait de lancer une attaque délibérée en sachant qu'elle causera incidemment des pertes en vies humaines et des blessures parmi la population civile, des dommages aux biens de caractère civil ou des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel qui seraient manifestement excessifs par rapport à l'ensemble de l'avantage militaire concret et direct attendu,

(v) le fait d'attaquer ou de bombarder, par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus et qui ne sont pas des objectifs militaires,

(vi) le fait de tuer ou de blesser un combattant qui, ayant déposé les armes ou n'ayant plus de moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion,

(vii) le fait d'utiliser le pavillon parlementaire, le drapeau ou les insignes militaires et l'uniforme de l'ennemi ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les signes distinctifs prévus par les Conventions de Genève, et, ce faisant, de causer la perte de vies humaines ou des blessures graves,

(viii) le transfert, direct ou indirect, par une puissance occupante d'une partie de sa population civile, dans le territoire qu'elle occupe, ou la déportation ou le transfert à l'intérieur ou hors du territoire occupé de la totalité ou d'une partie de la population de ce territoire,

(ix) le fait de lancer des attaques délibérées contre des bâtiments consacrés à la religion, à l'enseignement, à l'art, à la science ou à l'action caritative, des monuments historiques, des hôpitaux et des lieux où des malades ou des blessés sont rassemblés, pour autant que ces bâtiments ne soient pas alors utilisés à des fins militaires,

(x) le fait de soumettre des personnes d'une partie adverse tombées en son pouvoir à des mutilations ou à des expériences médicales ou scientifiques quelles qu'elles soient qui ne sont ni motivées par un traitement médical ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes, et qui entraînent la mort de celles-ci ou mettent sérieusement en danger leur santé,

(xi) le fait de tuer ou de blesser par traîtrise des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie,

(xii) le fait de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier,

(xiii) le fait de détruire ou de saisir les biens de l'ennemi, sauf dans les cas où ces destructions ou saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre,

(xviii) employing asphyxiating, poisonous or other gases, and all analogous liquids, materials or devices;

(xix) employing bullets which expand or flatten easily in the human body, such as bullets with a hard envelope which does not entirely cover the core or is pierced with incisions;

(xx) employing weapons, projectiles and material and methods of warfare which are of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering or which are inherently indiscriminate in violation of the international law of armed conflict, provided that such weapons, projectiles and material and methods of warfare are the subject of a comprehensive prohibition and are included in an annex to this Statute, by an amendment in accordance with the relevant provisions set forth in articles 121 and 123;

(xxi) committing outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment;

(xxii) committing rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, as defined in article 7, paragraph 2(*f*), enforced sterilization, or any other form of sexual violence also constituting a grave breach of the Geneva Conventions;

(xxiii) utilizing the presence of a civilian or other protected person to render certain points, areas or military forces immune from military operations;

(xxiv) intentionally directing attacks against buildings, material, medical units and transport, and personnel using the distinctive emblems of the Geneva Conventions in conformity with international law;

(xxv) intentionally using starvation of civilians as a method of warfare by depriving them of objects indispensable to their survival, including wilfully impeding relief supplies as provided for under the Geneva Conventions;

(xxvi) conscripting or enlisting children under the age of fifteen years into the national armed forces or using them to participate actively in hostilities.

(*c*) in the case of an armed conflict not of an international character, serious violations of article 3 common to the four Geneva Conventions of 12 August 1949, namely, any of the following acts committed against persons taking no active part in the hostilities, including members of armed forces who have laid down their arms and those placed *hors de combat* by sickness, wounds, detention or any other cause:

(i) violence to life and person, in particular murder of all kinds, mutilation, cruel treatment and torture;

(ii) committing outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment;

(iii) taking of hostages;

(iv) the passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgement pronounced by a regularly constituted court, affording all judicial guarantees which are generally recognized as indispensable.

(xiv) le fait de déclarer éteints, suspendus ou non recevables en justice les droits et actions des nationaux de la partie adverse,

(xv) le fait pour un belligérant de contraindre les nationaux de la partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même s'ils étaient au service de ce belligérant avant le commencement de la guerre,

(xvi) le pillage d'une ville ou d'une localité, même prise d'assaut,

(xvii) le fait d'utiliser du poison ou des armes empoisonnées,

(xviii) le fait d'utiliser des gaz asphyxiants, toxiques ou assimilés et tous liquides, matières ou engins analogues,

(xix) le fait d'utiliser des balles qui se dilatent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que des balles dont l'enveloppe dure ne recouvre pas entièrement le centre ou est percée d'entailles,

(xx) le fait d'employer les armes, projectiles, matériels et méthodes de combat de nature à causer des maux superflus ou des souffrances inutiles ou à agir sans discrimination en violation du droit international des conflits armés, à condition que ces moyens fassent l'objet d'une interdiction générale et qu'ils soient inscrits dans une annexe au présent Statut, par voie d'amendement adopté selon les dispositions des articles 121 et 123,

(xxi) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants,

(xxii) le viol, l'esclavage sexuel, la prostitution forcée, la grossesse forcée, la stérilisation forcée ou toute autre forme de violence sexuelle constituant une infraction grave aux Conventions de Genève,

(xxiii) le fait d'utiliser la présence d'un civil ou d'une autre personne protégée pour éviter que certains points, zones ou forces militaires ne soient la cible d'opérations militaires,

(xxiv) le fait de lancer des attaques délibérées contre les bâtiments, le matériel, les unités et les moyens de transport sanitaires, et le personnel utilisant, conformément au droit international, les signes distinctifs prévus par les Conventions de Genève,

(xxv) le fait d'affamer délibérément des civils, comme méthode de guerre, en les privant de biens indispensables à leur survie, notamment en empêchant intentionnellement l'arrivée des secours prévus par les Conventions de Genève,

(xxvi) le fait de procéder à la conscription ou à l'enrôlement d'enfants de moins de 15 ans dans les forces armées nationales ou de les faire participer activement à des hostilités;

c) en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international, les violations graves de l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève du 12 août 1949, à savoir les actes ci-après commis à l'encontre de personnes qui ne

(*d*) paragraph 2(*c*) applies to armed conflicts not of an international character and thus does not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence or other acts of a similar nature.

(*e*) other serious violations of the laws and customs applicable in armed conflicts not of an international character, within the established framework of international law, namely, any of the following acts:

(i) intentionally directing attacks against the civilian population as such or against individual civilians not taking direct part in hostilities;

(ii) intentionally directing attacks against buildings, material, medical units and transport, and personnel using the distinctive emblems of the Geneva Conventions in conformity with international law;

(iii) intentionally directing attacks against personnel, installations, material, units or vehicles involved in a humanitarian assistance or peacekeeping mission in accordance with the Charter of the United Nations, as long as they are entitled to the protection given to civilians or civilian objects under the international law of armed conflict;

(iv) intentionally directing attacks against buildings dedicated to religion, education, art, science or charitable purposes, historic monuments, hospitals and places where the sick and wounded are collected, provided they are not military objectives;

(v) pillaging a town or place, even when taken by assault;

(vi) committing rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, as defined in article 7, paragraph 2(*f*), enforced sterilization, and any other form of sexual violence also constituting a serious violation of article 3 common to the four Geneva Conventions;

(vii) conscripting or enlisting children under the age of fifteen years into armed forces or groups or using them to participate actively in hostilities;

(viii) ordering the displacement of the civilian population for reasons related to the conflict, unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand;

(ix) killing or wounding treacherously a combatant adversary;

(x) declaring that no quarter will be given;

(xi) subjecting persons who are in the power of another party to the conflict to physical mutilation or to medical or scientific experiments of any kind which are neither justified by the medical, dental or hospital treatment of the person concerned nor carried out in his or her interest, and which cause death to or seriously endanger the health of such person or persons;

(xii) destroying or seizing the property of an adversary unless such destruction or seizure be imperatively demanded by the necessities of the conflict;

participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention ou par toute autre cause :

(i) les atteintes à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels et la torture,

(ii) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants,

(iii) les prises d'otages,

(iv) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires généralement reconnues comme indispensables;

d) l'alinéa *c*) du paragraphe 2 s'applique aux conflits armés ne présentant pas un caractère international et ne s'applique donc pas aux situations de troubles ou tensions internes telles que les émeutes, les actes de violence sporadiques ou isolés et les actes de nature similaire;

e) les autres violations graves des lois et coutumes applicables aux conflits armés ne présentant pas un caractère international, dans le cadre établi du droit international, à savoir les actes ci-après :

(i) le fait de lancer des attaques délibérées contre la population civile en général ou contre des civils qui ne prennent pas directement part aux hostilités,

(ii) le fait de lancer des attaques délibérées contre les bâtiments, le matériel, les unités et les moyens de transport sanitaires, et le personnel utilisant, conformément au droit international, les signes distinctifs prévus par les Conventions de Genève,

(iii) le fait de lancer des attaques délibérées contre le personnel, les installations, le matériel, les unités ou les véhicules employés dans le cadre d'une mission d'aide humanitaire ou de maintien de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, pour autant qu'ils aient droit à la protection que le droit des conflits armés garantit aux civils et aux biens de caractère civil,

(iv) le fait de lancer des attaques délibérées contre des bâtiments consacrés à la religion, à l'enseignement, à l'art, à la science ou à l'action caritative, des monuments historiques, des hôpitaux et des lieux où des malades et des blessés sont rassemblés, pour autant que ces bâtiments ne soient pas alors utilisés à des fins militaires,

(v) le pillage d'une ville ou d'une localité, même prise d'assaut,

(vi) le viol, l'esclavage sexuel, la prostitution forcée, la grossesse forcée, telle que définie à l'article 7, paragraphe 2, alinéa f), la stérilisation forcée, ou toute autre forme de violence sexuelle constituant une infraction grave aux Conventions de Genève,

(*f*) paragraph 2(*e*) applies to armed conflicts not of an international character and thus does not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence or other acts of a similar nature. It applies to armed conflicts that take place in the territory of a State when there is protracted armed conflict between governmental authorities and organized armed groups or between such groups.

(vii) le fait de procéder à la conscription ou à l'enrôlement d'enfants de moins de 15 ans dans les forces armées ou de les faire participer activement à des hostilités,

(viii) le fait d'ordonner le déplacement de la population civile pour des raisons ayant trait au conflit, sauf dans les cas où la sécurité des civils ou des impératifs militaires l'exigent,

(ix) le fait de tuer ou de blesser par traîtrise un adversaire combattant,

(x) le fait de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier,

(xi) le fait de soumettre des personnes d'une autre partie au conflit tombées en son pouvoir à des mutilations ou à des expériences médicales ou scientifiques quelles qu'elles soient qui ne sont ni motivées par un traitement médical, ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes, et qui entraînent la mort de celles-ci ou mettent sérieusement en danger leur santé,

(xii) le fait de détruire ou de saisir les biens d'un adversaire, sauf si ces destructions ou saisies sont impérieusement commandées par les nécessités du conflit;

f) l'alinéa *e*) du paragraphe 2 s'applique aux conflits armés ne présentant pas un caractère international et ne s'applique donc pas aux situations de tensions internes et de troubles intérieurs comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues. Il s'applique aux conflits armés qui opposent de manière prolongée sur le territoire d'un État les autorités du gouvernement de cet État et des groupes armés organisés ou des groupes armés organisés entre eux.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-19

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act respecting genocide, crimes against humanity and war crimes and to implement the Rome Statute of the International Criminal Court, and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 2000

C-19

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi concernant le génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre et visant la mise en oeuvre du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, et modifiant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 2000



90091

Summary

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Rome Statute of the International Criminal Court.

The enactment makes it an offence to commit genocide, a crime against humanity or a war crime. Consequential changes are also made to Canada's extradition and mutual legal assistance legislation to enable Canada to comply with its obligations to the International Criminal Court. The enactment also affirms that any immunities otherwise existing under Canadian law will not bar extradition to the International Criminal Court or to any international criminal tribunal established by resolution of the Security Council of the United Nations.

Sommaire

Le texte porte sur la mise en oeuvre des obligations du Canada prévues par le Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

Le texte crée les infractions de génocide, de crime contre l'humanité et de crime de guerre, apporte des changements aux lois fédérales portant sur l'extradition et l'entraide juridique afin que soient respectées les obligations de la Cour pénale internationale, et affirme que toute immunité pouvant exister en vertu du droit canadien n'empêchera pas l'extradition vers la Cour pénale internationale ou tout tribunal pénal international établi par résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING GENOCIDE, CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES AND TO IMPLEMENT THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT, AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

OFFENCES WITHIN CANADA

4. Genocide, etc., committed in Canada
5. Breach of responsibility by military commander

OFFENCES OUTSIDE CANADA

6. Genocide, etc., committed outside Canada
7. Breach of responsibility by military commander
8. Jurisdiction

PROCEDURE AND DEFENCES

9. Place of trial
10. Evidence and procedure
11. Defences
12. When previously tried outside Canada
13. Conflict with internal law
14. Defence of superior orders

PAROLE ELIGIBILITY

15. Parole eligibility

OFFENCES AGAINST THE ADMINISTRATION OF JUSTICE

16. Obstructing justice
17. Obstructing officials
18. Bribery of judges and officials
19. Perjury
20. Witness giving contradictory evidence
21. Fabricating evidence
22. Offences relating to affidavits

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE GÉNOCIDE, LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET LES CRIMES DE GUERRE ET VISANT LA MISE EN OEUVRE DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

INFRACTIONS COMMISES AU CANADA

4. Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis au Canada
5. Manquement à la responsabilité : chef militaire

INFRACTIONS COMMISES À L'ÉTRANGER

6. Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis à l'étranger
7. Manquement à la responsabilité : chef militaire
8. Compétence

PROCÉDURE ET MOYENS DE DÉFENSE

9. Lieu du procès
10. Poursuites et preuve
11. Moyens de défense
12. Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger
13. Incompatibilité avec le droit interne
14. Moyen de défense — ordre d'un supérieur

PÉRIODE D'INADMISSIBILITÉ À LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

15. Période d'inadmissibilité

INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE À L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

16. Entrave à la justice
17. Entrave aux fonctionnaires
18. Corruption de juges et de fonctionnaires
19. Parjure
20. Témoignages contradictoires
21. Fabrication de preuve
22. Infractions relatives aux affidavits

23. Intimidation
24. Meaning of ''internationally protected person''
25. Offences against the International Criminal Court — outside Canada
26. Retaliation against witnesses — outside Canada

PROCEEDS OF CRIME

27. Possession of property obtained by certain offences
28. Laundering proceeds of certain offences
29. Part XII.2 of *Criminal Code* applicable

CRIMES AGAINST HUMANITY FUND

30. Fund established
31. Credits to Fund
32. Partial exclusion of *Seized Property Management Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

33. *Citizenship Act*
34-41. *Corrections and Conditional Release Act*
42-46. *Criminal Code*
47-53. *Extradition Act*
54. *Foreign Missions and International Organizations Act*
55. *Immigration Act*
56-69. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*
70. *State Immunity Act*
71-75. *Witness Protection Program Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

76. Bill C-16
76.1 Bill C-22

COMING INTO FORCE

77. Coming into force

SCHEDULE

23. Intimidation
24. Sens de « personne jouissant d'une protection internationale »
25. Infractions contre la Cour pénale internationale — à l'étranger
26. Infractions à l'égard d'un témoin — à l'étranger

BIENS D'ORIGINE CRIMINELLE

27. Possession de biens d'origine criminelle
28. Recyclage de produits de la criminalité
29. Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

FONDS POUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ

30. Institution d'un fonds
31. Crédit
32. Application : *Loi sur l'administration des biens saisis*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

33. *Loi sur la citoyenneté*
34-41. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
42-46. *Code criminel*
47-53. *Loi sur l'extradition*
54. *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*
55. *Loi sur l'immigration*
56-69. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*
70. *Loi sur l'immunité des États*
71-75. *Loi sur le programme de protection des témoins*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

76. Projet de loi C-16
76.1 Projet de loi C-22

ENTRÉE EN VIGUEUR

77. Entrée en vigueur

ANNEXE

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act respecting genocide, crimes against humanity and war crimes and to implement the Rome Statute of the International Criminal Court, and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"conventional international law" *« droit international conventionnel »*

"conventional international law" means any convention, treaty or other international agreement

(*a*) that is in force and to which Canada is a party; or

(*b*) that is in force and the provisions of which Canada has agreed to accept and apply in an armed conflict in which it is involved.

"International Criminal Court" *« Cour pénale internationale »*

"International Criminal Court" means the International Criminal Court established by the Rome Statute.

"official" *« fonctionnaire »*

"official", in respect of the International Criminal Court, means the Prosecutor, Registrar, Deputy Prosecutor and Deputy Registrar, and the staff of the organs of the Court.

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi concernant le génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre et visant la mise en oeuvre du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Cour pénale internationale » "*International Criminal Court*"

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale constituée par le Statut de Rome.

« droit international conventionnel » "*conventional international law*"

« droit international conventionnel » Conventions, traités et autres ententes internationales en vigueur, auxquels le Canada est partie ou qu'il a accepté d'appliquer dans un conflit armé auquel il participe.

« fonctionnaire » "*official*"

« fonctionnaire » En ce qui concerne la Cour pénale internationale, le procureur, le greffier, le procureur adjoint, le greffier adjoint et le personnel des organes de la Cour.

« Statut de Rome » "*Rome Statute*"

« Statut de Rome » Le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une Cour criminelle internationale, corrigé par les procès-verbaux du 10 novembre 1998, du 12 juillet 1999, du 30

"Rome Statute" « *Statut de Rome* »

"Rome Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court on July 17, 1998, as corrected by the *procès-verbaux* of November 10, 1998 and July 12, 1999, November 30, 1999 and May 8, 2000, portions of which are set out in the schedule.

novembre 1999 et du 8 mai 2000, et dont certaines dispositions figurent à l'annexe.

Words and Expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du *Code criminel*.

Terminologie

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

OFFENCES WITHIN CANADA

INFRACTIONS COMMISES AU CANADA

Genocide, etc., committed in Canada

4. (1) Every person is guilty of an indictable offence who commits

(*a*) genocide;

(*b*) a crime against humanity; or

(*c*) a war crime.

4. (1) Quiconque commet une des infractions ci-après est coupable d'un acte criminel :

a) génocide;

b) crime contre l'humanité;

c) crime de guerre.

Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis au Canada

Conspiracy, attempt, etc.

(1.1) Every person who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to, or counsels in relation to, an offence referred to in subsection (1) is guilty of an indictable offence.

(1.1) Est coupable d'un acte criminel quiconque complote ou tente de commettre une des infractions visées au paragraphe (1), est complice après le fait à son égard ou conseille de la commettre.

Punition de la tentative, de la complicité, etc.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) or (1.1)

(*a*) shall be sentenced to imprisonment for life, if an intentional killing forms the basis of the offence; and

(*b*) is liable to imprisonment for life, in any other case.

(2) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1) ou (1.1) :

a) est condamné à l'emprisonnement à perpétuité, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction;

b) est passible de l'emprisonnement à perpétuité, dans les autres cas.

Peines

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"crime against humanity" « *crime contre l'humanité* »

"crime against humanity" means murder, extermination, enslavement, deportation, imprisonment, torture, sexual violence, persecution or any other inhumane act or omission that is committed against any civilian population or any identifiable group and that, at the time and in the place of its commission, constitutes a crime against human-

« crime contre l'humanité » Meurtre, extermination, réduction en esclavage, déportation, emprisonnement, torture, violence sexuelle, persécution ou autre fait — acte ou omission — inhumain, d'une part, commis contre une population civile ou un groupe identifiable de personnes et, d'autre part, qui constitue, au moment et au lieu de la

« crime contre l'humanité » "*crime against humanity*"

ity according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

perpétration, un crime contre l'humanité selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel, ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

"genocide" « *génocide* »

"genocide" means an act or omission committed with intent to destroy, in whole or in part, an identifiable group of persons, as such, that, at the time and in the place of its commission, constitutes genocide according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

« crime de guerre » Fait — acte ou omission — commis au cours d'un conflit armé et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un crime de guerre selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel applicables à ces conflits, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« crime de guerre » "*war crime*"

« génocide » Fait — acte ou omission - commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe identifiable de personnes et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un génocide selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel, ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« génocide » "*genocide*"

"war crime" « *crime de guerre* »

"war crime" means an act or omission committed during an armed conflict that, at the time and in the place of its commission, constitutes a war crime according to customary international law or conventional international law applicable to armed conflicts, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

Interpretation — customary international law

(4) For greater certainty, crimes described in Articles 6 and 7 and paragraph 2 of Article 8 of the Rome Statute are, as of July 17, 1998, crimes according to customary international law. This does not limit or prejudice in any way the application of existing or developing rules of international law.

(4) Il est entendu que, pour l'application du présent article, les crimes visés aux articles 6 et 7 et au paragraphe 2 de l'article 8 du Statut de Rome sont, au 17 juillet 1998, des crimes selon le droit international coutumier sans que soit limitée ou entravée de quelque manière que ce soit l'application des règles de droit international existantes ou en formation.

Interprétation : droit international coutumier

Breach of responsibility by military commander

5. (1) A military commander commits an indictable offence if

(*a*) the military commander

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

5. (1) Tout chef militaire est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

Manquement à la responsabilité : chef militaire

(ii) fails, after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(*b*) the military commander knows, or is criminally negligent in failing to know, that the person is about to commit or is committing such an offence; and

(*c*) the military commander subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

(ii) il n'exerce pas, après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il se rend coupable de négligence criminelle du fait qu'il ignore qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

Breach of responsibility by a superior

(2) A superior commits an indictable offence if

(*a*) the superior

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

(ii) fails, after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(*b*) the superior knows that the person is about to commit or is committing such an offence, or consciously disregards information that clearly indicates that such an offence is about to be committed or is being committed by the person;

(*c*) the offence relates to activities for which the superior has effective authority and control; and

(*d*) the superior subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures with-

Manquement à la responsabilité : autres supérieurs

(2) Tout supérieur est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

(ii) il n'exerce pas, après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il néglige délibérément de tenir compte de renseignements qui indiquent clairement qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) l'infraction est liée à des activités relevant de son autorité et de son contrôle effectifs;

in their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

d) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

Conspiracy, attempt, etc.

(2.1) Every person who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to, or counsels in relation to, an offence referred to in subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence.

(2.1) Est coupable d'un acte criminel quiconque complote ou tente de commettre une des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2), est complice après le fait à son égard ou conseille de la commettre.

Punition de la tentative, de la complicité, etc.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to imprisonment for life.

(3) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Peines

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"military commander" « *chef militaire* »

"military commander" includes a person effectively acting as a military commander and a person who commands police with a degree of authority and control comparable to a military commander.

« chef militaire » S'entend notamment de toute personne faisant effectivement fonction de chef militaire et de toute personne commandant un corps de police avec un degré d'autorité et de contrôle similaire à un chef militaire.

« chef militaire » "*military commander*"

"superior" « *supérieur* »

"superior" means a person in authority, other than a military commander.

« supérieur » Personne investie d'une autorité, autre qu'un chef militaire.

« supérieur » "*superior*"

OFFENCES OUTSIDE CANADA

INFRACTIONS COMMISES À L'ÉTRANGER

Genocide, etc., committed outside Canada

6. (1) Every person who, either before or after the coming into force of this section, commits outside Canada

(*a*) genocide,

(*b*) a crime against humanity, or

(*c*) a war crime,

is guilty of an indictable offence and may be prosecuted for that offence in accordance with section 8.

6. (1) Quiconque commet à l'étranger une des infractions ci-après, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, est coupable d'un acte criminel et peut être poursuivi pour cette infraction aux termes de l'article 8 :

a) génocide;

b) crime contre l'humanité;

c) crime de guerre.

Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis à l'étranger

Conspiracy, attempt, etc.

(1.1) Every person who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to, or counsels in relation to, an offence referred to in subsection (1) is guilty of an indictable offence.

(1.1) Est coupable d'un acte criminel quiconque complote ou tente de commettre une des infractions visées au paragraphe (1), est complice après le fait à son égard ou conseille de la commettre.

Punition de la tentative, de la complicité, etc.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) or (1.1)

(2) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1) ou (1.1) :

Peines

(*a*) shall be sentenced to imprisonment for life, if an intentional killing forms the basis of the offence; and

(*b*) is liable to imprisonment for life, in any other case.

a) est condamné à l'emprisonnement à perpétuité, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction;

b) est passible de l'emprisonnement à perpétuité, dans les autres cas.

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"crime against humanity" « *crime contre l'humanité* »

"crime against humanity" means murder, extermination, enslavement, deportation, imprisonment, torture, sexual violence, persecution or any other inhumane act or omission that is committed against any civilian population or any identifiable group and that, at the time and in the place of its commission, constitutes a crime against humanity according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

« crime contre l'humanité » Meurtre, extermination, réduction en esclavage, déportation, emprisonnement, torture, violence sexuelle, persécution ou autre fait — acte ou omission — inhumain, d'une part, commis contre une population civile ou un groupe identifiable de personnes et, d'autre part, qui constitue, au moment et au lieu de la perpétration, un crime contre l'humanité selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« crime contre l'humanité » "*crime against humanity*"

"genocide" « *génocide* »

"genocide" means an act or omission committed with intent to destroy, in whole or in part, an identifiable group of persons, as such, that at the time and in the place of its commission, constitutes genocide according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

« crime de guerre » Fait — acte ou omission — commis au cours d'un conflit armé et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un crime de guerre selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel applicables à ces conflits, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« génocide » Fait — acte ou omission — commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe identifiable de personnes et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un génocide selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel, ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« crime de guerre » "*war crime*"

« génocide » "*genocide*"

"war crime" « *crime de guerre* »

"war crime" means an act or omission committed during an armed conflict that, at the time and in the place of its commission, constitutes a war crime according to customary international law or conventional international law applicable to armed conflicts, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

Interpretation — customary international law

(4) For greater certainty, crimes described in articles 6 and 7 and paragraph 2 of article 8 of the Rome Statute are, as of July 17, 1998, crimes according to customary international

(4) Il est entendu que, pour l'application du présent article, les crimes visés aux articles 6 et 7 et au paragraphe 2 de l'article 8 du Statut de Rome sont, au 17 juillet 1998, des crimes

Interprétation : droit international coutumier

law, and may be crimes according to customary international law before that date. This does not limit or prejudice in any way the application of existing or developing rules of international law.

Interpretation — crimes against humanity

(5) For greater certainty, the offence of crime against humanity was part of customary international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations before the coming into force of either of the following:

(*a*) the Agreement for the prosecution and punishment of the major war criminals of the European Axis, signed at London on August 8, 1945; and

(*b*) the Proclamation by the Supreme Commander for the Allied Powers, dated January 19, 1946.

Breach of responsibility by military commander

7. (1) A military commander commits an indictable offence if

(*a*) the military commander, outside Canada,

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

(ii) fails, before or after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(*b*) the military commander knows, or is criminally negligent in failing to know, that the person is about to commit or is committing such an offence; and

(*c*) the military commander subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

selon le droit international coutumier, et qu'ils peuvent l'être avant cette date, sans que soit limitée ou entravée de quelque manière que ce soit l'application des règles de droit international existantes ou en formation.

Interprétation : crimes contre l'humanité

(5) Il est entendu qu'un crime contre l'humanité transgressait le droit international coutumier ou avait un caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations avant l'entrée en vigueur des documents suivants :

a) l'Accord concernant la poursuite et le châtiment des grands criminels de guerre des Puissances européennes de l'Axe, signé à Londres le 8 août 1945;

b) la Proclamation du Commandant suprême des Forces alliées datée du 19 janvier 1946.

Manquement à la responsabilité : chef militaire

7. (1) Tout chef militaire est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas, à l'étranger :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

(ii) il n'exerce pas, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il se rend coupable de négligence criminelle du fait qu'il ignore qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

Breach of responsibility by a superior

(2) A superior commits an indictable offence if

(*a*) the superior, outside Canada,

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

(ii) fails, before or after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(*b*) the superior knows that the person is about to commit or is committing such an offence, or consciously disregards information that clearly indicates that such an offence is about to be committed or is being committed by the person;

(*c*) the offence relates to activities for which the superior has effective authority and control; and

(*d*) the superior subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

Manquement à la responsabilité : autres supérieurs

(2) Tout supérieur est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas, à l'étranger :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

(ii) il n'exerce pas, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il néglige délibérément de tenir compte de renseignements qui indiquent clairement qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) l'infraction est liée à des activités relevant de son autorité et de son contrôle effectifs;

d) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

Conspiracy, attempt, etc.

(2.1) Every person who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to, or counsels in relation to, an offence referred to in subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence.

Punition de la tentative, de la complicité, etc.

(2.1) Est coupable d'un acte criminel quiconque complote ou tente de commettre une des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2), est complice après le fait à son égard ou conseille de la commettre.

Jurisdiction

(3) A person who is alleged to have committed an offence under subsection (1), (2) or (2.1) may be prosecuted for that offence in accordance with section 8.

Compétence

(3) La personne accusée d'avoir commis une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) peut être poursuivie pour cette infraction aux termes de l'article 8.

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to imprisonment for life.

Peines

(4) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Application before coming into force

(5) Where an act or omission constituting an offence under this section occurred before the coming into force of this section, subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (2)(*a*)(ii) apply to the extent that, at the time and in the place of the act or omission, the act or omission constituted a contravention of customary international law or conventional international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constituted a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

Application avant l'entrée en vigueur

(5) Lorsqu'un fait — acte ou omission — constituant une infraction visée au présent article est commis avant l'entrée en vigueur de celui-ci, les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (2)*a*)(ii) s'appliquent dans la mesure où, au moment et au lieu de la perpétration, l'acte ou l'omission constituait une transgression du droit international coutumier ou du droit international conventionnel, ou avait un caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il ait ou non constitué une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"military commander" « *chef militaire* »

"military commander" includes a person effectively acting as a military commander and a person who commands police with a degree of authority and control comparable to a military commander.

« chef militaire » S'entend notamment de toute personne faisant effectivement fonction de chef militaire et de toute personne commandant un corps de police avec un degré d'autorité et de contrôle similaire à un chef militaire.

« chef militaire » "*military commander*"

"superior" « *supérieur* »

"superior" means a person in authority, other than a military commander.

« supérieur » Personne en position d'autorité, autre qu'un chef militaire.

« supérieur » "*superior*"

Jurisdiction

8. A person who is alleged to have committed an offence under section 6 or 7 may be prosecuted for that offence if

(*a*) at the time the offence is alleged to have been committed,

(i) the person was a Canadian citizen or was employed by Canada in a civilian or military capacity,

(ii) the person was a citizen of a state that was engaged in an armed conflict against Canada, or was employed in a civilian or military capacity by such a state,

(iii) the victim of the alleged offence was a Canadian citizen, or

Compétence

8. Quiconque est accusé d'avoir commis une infraction visée aux articles 6 ou 7 peut être poursuivi pour cette infraction si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) à l'époque :

(i) soit lui-même est citoyen canadien ou employé au service du Canada à titre civil ou militaire,

(ii) soit lui-même est citoyen d'un État participant à un conflit armé contre le Canada ou employé au service d'un tel État à titre civil ou militaire,

(iii) soit la victime est citoyen canadien,

(iv) soit la victime est un ressortissant d'un État allié du Canada dans un conflit armé;

(iv) the victim of the alleged offence was a citizen of a state that was allied with Canada in an armed conflict; or

(*b*) after the time the offence is alleged to have been committed, the person is present in Canada.

b) après la commission présumée de l'infraction, l'auteur se trouve au Canada.

PROCEDURE AND DEFENCES

PROCÉDURE ET MOYENS DE DÉFENSE

Place of trial

9. (1) Proceedings for an offence under this Act alleged to have been committed outside Canada for which a person may be prosecuted under this Act may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Lieu du procès

9. (1) Les poursuites à l'égard d'une infraction visée par la présente loi qui aurait été commise à l'étranger peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé se trouve ou non au Canada, et celui-ci peut subir son procès et être puni, à l'égard de cette infraction, comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Presence of accused at trial

(2) For greater certainty, in a proceeding commenced in any territorial division under subsection (1), the provisions of the *Criminal Code* relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings and any exceptions to those requirements apply.

Comparution de l'accusé lors du procès

(2) Il est entendu que la procédure visée au paragraphe (1) est assujettie aux dispositions du *Code criminel* concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent pour la durée de la procédure et les exceptions à cette obligation.

Personal consent of Attorney General

(3) No proceedings for an offence under any of sections 4 to 7, 27 and 28 may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General of Canada, and those proceedings may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on their behalf.

Consentement personnel du procureur général

(3) Les poursuites à l'égard des infractions visées aux articles 4 à 7, 27 et 28 sont subordonnées au consentement personnel écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada et sont menées par le procureur général du Canada ou en son nom.

Consent of Attorney General

(4) No proceedings for an offence under section 18 may be commenced without the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général

(4) Les poursuites à l'égard d'une infraction visée à l'article 18 sont subordonnées au consentement du procureur général du Canada.

Evidence and procedure

10. Proceedings for an offence alleged to have been committed before the coming into force of this section shall be conducted in accordance with the laws of evidence and procedure in force at the time of the proceedings.

Poursuites et preuve

10. Les poursuites engagées à l'égard d'une infraction qui aurait été commise avant l'entrée en vigueur du présent article sont menées conformément aux règles de preuve et de procédure en vigueur au moment du procès.

Defences

11. In proceedings for an offence under any of sections 4 to 7, the accused may, subject to sections 12 to 14 and to subsection 607(6) of the *Criminal Code*, rely on any justification, excuse or defence available under the laws of Canada or under international law at the time

Moyens de défense

11. Sous réserve du paragraphe 607(6) du *Code criminel* et des articles 12 à 14, l'accusé peut, dans le cadre des poursuites intentées à l'égard des articles 4 à 7, se prévaloir des justifications, excuses et moyens de défense reconnus, au moment de la prétendue perpé-

of the alleged offence or at the time of the proceedings.

When previously tried outside Canada

12. (1) If a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence under this Act, and the person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, had they been tried and dealt with in Canada, they would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, the person is deemed to have been so tried and dealt with in Canada.

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may not plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon in respect of an offence under any of sections 4 to 7 if the person was tried in a court of a foreign state or territory and the proceedings in that court

(*a*) were for the purpose of shielding the person from criminal responsibility; or

(*b*) were not otherwise conducted independently or impartially in accordance with the norms of due process recognized by international law, and were conducted in a manner that, in the circumstances, was inconsistent with an intent to bring the person to justice.

Conflict with internal law

13. Despite section 15 of the *Criminal Code*, it is not a justification, excuse or defence with respect to an offence under any of sections 4 to 7 that the offence was committed in obedience to or in conformity with the law in force at the time and in the place of its commission.

Defence of superior orders

14. (1) In proceedings for an offence under any of sections 4 to 7, it is not a defence that the accused was ordered by a government or a superior — whether military or civilian — to perform the act or omission that forms the subject-matter of the offence, unless

(*a*) the accused was under a legal obligation to obey orders of the government or superior;

tration ou au moment du procès, par le droit canadien ou le droit international.

Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger

12. (1) Lorsqu'une personne accusée d'avoir commis, par acte ou omission, un fait constituant une infraction en raison de la présente loi a subi son procès et a été traitée à l'étranger à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle pourrait invoquer les moyens de défense *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict* ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), une personne ne peut invoquer les moyens de défense spéciaux *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict* ou de pardon à l'égard d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 si elle a subi son procès devant un tribunal d'un État ou d'un territoire étranger et si la procédure devant ce tribunal :

a) soit avait pour but de soustraire la personne concernée à sa responsabilité pénale;

b) soit n'a pas été par ailleurs menée de manière indépendante ou impartiale, dans le respect des garanties prévues par le droit international, mais d'une manière qui, dans les circonstances, démentait l'intention de traduire l'intéressé en justice.

Incompatibilité avec le droit interne

13. Par dérogation à l'article 15 du *Code criminel*, ne constitue pas une justification, une excuse ou un moyen de défense à l'égard d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 le fait que l'infraction ait été commise en exécution du droit en vigueur au moment et au lieu de la perpétration ou en conformité avec ce droit.

Moyen de défense — ordre d'un supérieur

14. (1) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'un des articles 4 à 7 le fait que l'accusé ait reçu d'un gouvernement ou d'un supérieur — militaire ou civil — l'ordre de commettre l'acte ou l'omission qui lui est reproché, à moins que :

a) l'accusé n'ait eu l'obligation légale d'obéir aux ordres du gouvernement ou du supérieur en question;

(*b*) the accused did not know that the order was unlawful; and

(*c*) the order was not manifestly unlawful.

b) l'accusé n'ait pas su que l'ordre était illégal;

c) l'ordre n'ait pas été manifestement illégal.

Interpretation — manifestly unlawful

(2) For the purpose of paragraph (1)(*c*), orders to commit genocide or crimes against humanity are manifestly unlawful.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), l'ordre de commettre un génocide ou un crime contre l'humanité est manifestement illégal.

Interprétation de « manifestement illégal »

Limitation — belief of accused

(3) An accused cannot base their defence under subsection (1) on a belief that an order was lawful if the belief was based on information about a civilian population or an identifiable group of persons that encouraged, was likely to encourage or attempted to justify the commission of inhumane acts or omissions against the population or group.

(3) Ne constitue pas un moyen de défense fondé sur le paragraphe (1) le fait que l'accusé croyait que l'ordre était légal en raison de renseignements qui portaient sur une population civile ou un groupe identifiable de personnes et qui incitaient ou étaient susceptibles d'inciter à la perpétration — ou tentaient de la justifier — d'omissions ou actes inhumains contre cette population ou ce groupe.

Limite : croyance de l'accusé

PAROLE ELIGIBILITY

PÉRIODE D'INADMISSIBILITÉ À LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Parole eligibility

15. (1) The following sentence shall be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life for an offence under section 4 or 6:

(*a*) imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, if a planned and deliberate killing forms the basis of the offence;

(*b*) imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, if an intentional killing that is not planned and deliberate forms the basis of the offence, and

(i) the person has previously been convicted of an offence under section 4 or 6 that had, as its basis, an intentional killing, whether or not it was planned and deliberate, or

(ii) the person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described in the *Criminal Code*;

(*c*) imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted for it under section

15. (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité en application des articles 4 ou 6 :

a) si le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) si le meurtre intentionnel mais non commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, lorsque la personne a déjà été reconnue coupable :

(i) soit d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 qui a à son origine le meurtre intentionnel, commis ou non avec préméditation et de propos délibéré,

(ii) soit d'un homicide coupable constituant un meurtre, quelle que soit la description qu'en donne le *Code criminel*;

c) si le meurtre intentionnel mais non commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, sans dépasser vingt-cinq ans, conformément à l'article 745.4 du *Code criminel*;

Période d'inadmissibilité

745.4 of the *Criminal Code*, if an intentional killing that is not planned and deliberate forms the basis of the offence; and

(*d*) imprisonment for life with normal eligibility for parole, in any other case.

d) dans tout autre cas, à l'application des conditions normalement prévues.

Parole eligibility

(1.1) The sentence pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life for an offence under section 5 or 7 shall be imprisonment for life with normal eligibility for parole.

Période d'inadmissibilité

(1.1) Les conditions de libération conditionnelle normalement prévues s'appliquent en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction visée aux articles 5 ou 7.

Provisions of *Criminal Code* apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and, for the purpose of applying those provisions,

(*a*) a reference in sections 745.1, 745.3, 745.5 and 746.1 of the *Criminal Code* to first degree murder is deemed to be a reference to an offence under section 4 or 6 of this Act when a planned and deliberate killing forms the basis of the offence;

(*b*) a reference in sections 745.1 to 745.5 and 746.1 of the *Criminal Code* to second degree murder is deemed to be a reference to an offence under section 4 or 6 of this Act when an intentional killing that is not planned and deliberate forms the basis of the offence;

(*c*) a reference in sections 745.4 and 746 of the *Criminal Code* to section 745 of that Act is deemed to be a reference to subsection (1) or (1.1) of this section;

(*d*) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section; and

(*e*) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to murder is deemed to be a reference to an offence under section 4 or 6 of this Act when an intentional killing forms the basis of the offence.

Application de dispositions du *Code criminel*

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité infligée sous le régime de la présente loi et, pour l'application de ces articles :

a) la mention, aux articles 745.1, 745.3, 745.5 et 746.1 du *Code criminel*, de meurtre au premier degré vaut mention d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la présente loi, si le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction;

b) la mention, aux articles 745.1 à 745.5 et 746.1 du *Code criminel*, de meurtre au deuxième degré vaut mention d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la présente loi, si le meurtre intentionnel mais non commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction;

c) la mention, aux articles 745.4 et 746 du *Code criminel*, de l'article 745 de cette loi vaut mention des paragraphes (1) ou (1.1) du présent article;

d) la mention, à l'article 745.6 du *Code criminel*, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article;

e) la mention, à l'article 745.6 du *Code criminel*, de meurtre vaut mention d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la présente loi, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction.

Minimum punishment

(3) For the purpose of Part XXIII of the *Criminal Code*, the sentence of imprisonment for life prescribed by sections 4 and 6 is a minimum punishment when an intentional killing forms the basis of the offence.

Peine minimale

(3) Pour l'application de la partie XXIII du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement à perpétuité prescrite par les articles 4 et 6 est, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction, une peine minimale.

OFFENCES AGAINST THE ADMINISTRATION OF JUSTICE

INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE À L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Obstructing justice

16. (1) Every person who wilfully attempts in any manner to obstruct, pervert or defeat the course of justice of the International Criminal Court is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Entrave à la justice

16. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque tente volontairement de quelque manière d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice de la Cour pénale internationale.

When deemed to have obstructed justice

(2) Without restricting the generality of subsection (1), every person is deemed wilfully to attempt to obstruct, pervert or defeat the course of justice who in an existing or proposed proceeding of the International Criminal Court

(*a*) dissuades or attempts to dissuade a person by threats, bribes or other corrupt means from giving evidence; or

(*b*) accepts, obtains, agrees to accept or attempts to obtain a bribe or other corrupt consideration to abstain from giving evidence.

Entrave à la justice : présomption

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est censé tenter volontairement d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice quiconque, dans une procédure, existante ou projetée, devant la Cour pénale internationale, selon le cas :

a) dissuade ou tente de dissuader une personne, par des menaces, des pots-de-vin ou d'autres moyens de corruption, de témoigner;

b) accepte ou obtient, convient d'accepter ou tente d'obtenir un pot-de-vin ou une autre compensation vénale pour s'abstenir de témoigner.

Obstructing officials

17. Every person who resists or wilfully obstructs an official of the International Criminal Court in the execution of their duty or any person lawfully acting in aid of such an official

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Entrave aux fonctionnaires

17. Quiconque entrave volontairement un fonctionnaire de la Cour pénale internationale dans l'exécution de ses fonctions ou toute personne prêtant légalement main-forte à un tel fonctionnaire, ou lui résiste en pareil cas, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Bribery of judges and officials

18. Every person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years who

(*a*) being a judge or an official of the International Criminal Court, corruptly accepts, obtains, agrees to accept or attempts to obtain for themselves or any other person any money, valuable consideration, office, place or employment

Corruption de juges et de fonctionnaires

18. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, selon le cas :

a) le juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale qui, par corruption, accepte ou obtient, convient d'accepter ou tente d'obtenir, pour lui-même ou pour une autre personne, de l'argent, une contrepartie valable, une charge, une place ou un emploi :

(i) in respect of anything done or omitted or to be done or omitted by them in their official capacity, or

(ii) with intent to interfere in any other way with the administration of justice of the International Criminal Court; or

(*b*) gives or offers, corruptly, to a judge or an official of the International Criminal Court, any money, valuable consideration, office, place or employment

(i) in respect of anything done or omitted or to be done or omitted by them in their official capacity, or

(ii) with intent to interfere in any other way with the administration of justice of the International Criminal Court.

(i) soit à l'égard d'une chose qu'il a faite ou omis de faire ou qu'il doit faire ou omettre de faire en sa qualité officielle,

(ii) soit dans l'intention d'entraver de toute autre manière l'administration de la justice par la Cour pénale internationale;

b) quiconque, par corruption, donne ou offre à un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale, de l'argent, une contrepartie valable, une charge, une place ou un emploi :

(i) soit à l'égard d'une chose qu'il a faite ou omis de faire ou qu'il doit faire ou omettre de faire en sa qualité officielle,

(ii) soit dans l'intention d'entraver de toute autre manière l'administration de la justice par la Cour pénale internationale.

Perjury

19. (1) Subject to subsection (5), every person commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement under oath or solemn affirmation, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally, knowing that the statement is false, before a judge of the International Criminal Court or an official of that Court who is authorized by the Court to permit statements to be made before them.

Parjure

19. (1) Sous réserve du paragraphe (5), commet un parjure quiconque fait, dans l'intention de tromper, une fausse déclaration après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle, dans un affidavit, une déclaration solennelle ou un témoignage écrit ou verbal, devant un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale autorisé par cette cour à permettre que des déclarations soient faites devant lui, sachant que sa déclaration est fausse.

Video links, etc.

(2) Subject to subsection (5), every person who gives evidence under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act*, or gives evidence or a statement under an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement knowing that it is false, whether or not the false statement was made under oath or solemn affirmation in accordance with subsection (1), so long as the false statement was made in accordance with any formalities required by the law of the place outside Canada in which the person is virtually present or heard.

Témoin virtuel

(2) Sous réserve du paragraphe (5), commet un parjure la personne visée au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* qui fait, dans l'intention de tromper, une fausse déclaration, la sachant fausse, que la déclaration ait été faite ou non en conformité avec le paragraphe (1), pour autant qu'elle ait été faite en conformité avec les formalités prescrites par le droit en vigueur dans le ressort étranger où le témoignage est retransmis.

Punishment

(3) Every person who commits perjury is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

Peine

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque commet un parjure.

Application

(4) Subsection (1) applies whether or not a statement is made in a judicial proceeding of the International Criminal Court.

(4) Le paragraphe (1) s'applique, que la déclaration qui y est mentionnée soit faite ou non dans le cadre d'une procédure judiciaire de la Cour pénale internationale.

Application

Application

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a statement that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une déclaration visée dans ces paragraphes faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire d'après la loi.

Application

Witness giving contradictory evidence

20. (1) Every person who, being a witness in a proceeding of the International Criminal Court, gives evidence with respect to any matter of fact or knowledge and who later, in a proceeding of that Court, gives evidence that is contrary to their previous evidence, and who, in giving evidence in either proceeding, intends to mislead, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, whether or not the prior or later evidence is true.

20. (1) Quiconque, dans l'intention de tromper, en tant que témoin dans une procédure de la Cour pénale internationale, témoigne à l'égard d'une question de fait ou de connaissance et, subséquemment, dans une procédure de cette cour, rend un témoignage contraire à sa déposition antérieure, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, que la déposition antérieure ou le témoignage postérieur soit véridique ou non.

Témoignages contradictoires

Evidence in specific cases

(2) Evidence given under section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 of the *Criminal Code* or subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* or evidence or a statement given under an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, is deemed to be evidence given by a witness in a proceeding for the purpose of subsection (1).

(2) Constitue un témoignage ou une déposition pour l'application du paragraphe (1) la déposition visée aux articles 714.1, 714.2, 714.3 ou 714.4 du *Code criminel* ou le témoignage visé au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*, ou la déposition faite conformément à une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

Preuve dans des cas particuliers

Meaning of "evidence"

(3) Despite the definition "evidence" in section 118 of the *Criminal Code*, for the purpose of this section, "evidence" does not include evidence that is not material.

(3) Par dérogation à la définition de « témoignage » ou « déposition » à l'article 118 du *Code criminel*, les témoignages et les dépositions non essentiels ne sont pas, pour l'application du présent article, des témoignages ou dépositions.

Définition de « témoignage » ou « déposition »

Proof of former trial

(4) If a person is charged with an offence under this section, a certificate that specifies with reasonable particularity the proceeding in which the person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is evidence that it was given in a proceeding of the International Criminal Court, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed, if it purports to be signed by the Registrar of that Court or another official having the custody of the record of that proceeding or by their lawful deputy.

(4) Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction visée au présent article, un certificat, précisant de façon raisonnable la procédure où cette personne aurait rendu le témoignage qui fait l'objet de l'infraction, fait preuve qu'il a été rendu dans une procédure devant la Cour pénale internationale, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire, si le certificat est apparemment signé par le greffier de cette cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-verbal de cette procédure ou par son substitut légitime.

Preuve de procès antérieur

Fabricating evidence

21. Every person who, with intent to mislead, fabricates anything with intent that it be used as evidence in an existing or proposed proceeding of the International Criminal Court, by any means other than perjury or incitement to perjury, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

Fabrication de preuve

21. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, avec l'intention de tromper, fabrique quoi que ce soit à dessein de le faire servir comme preuve dans une procédure, existante ou projetée, devant la Cour pénale internationale par tout moyen autre que le parjure ou l'incitation au parjure.

Offences relating to affidavits

22. Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years who, in respect of an existing or proposed proceeding of the International Criminal Court,

(*a*) signs a writing that purports to be an affidavit or statutory declaration and to have been sworn or declared before them when the writing was not so sworn or declared or when they know that they have no authority to administer the oath or declaration;

(*b*) uses or offers for use any writing purporting to be an affidavit or statutory declaration that they know was not sworn or declared, as the case may be, by the affiant or declarant or before a person authorized to administer the oath or declaration; or

(*c*) signs as affiant or declarant a writing that purports to be an affidavit or statutory declaration and to have been sworn or declared by them, as the case may be, when the writing was not so sworn or declared.

Infractions relatives aux affidavits

22. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, relativement à toute procédure, existante ou projetée, devant la Cour pénale internationale, selon le cas :

a) signe un écrit donné comme étant un affidavit ou une déclaration solennelle et comme ayant été fait sous serment ou déclaré devant lui, alors que cet écrit n'a pas été ainsi fait sous serment ou déclaré ou qu'il sait qu'il n'est pas autorisé à faire prêter le serment ou à recevoir la déclaration;

b) emploie ou offre en usage tout écrit donné comme étant un affidavit ou une déclaration solennelle qu'il sait n'avoir pas été fait sous serment ou déclaré, selon le cas, par son auteur ou devant une personne autorisée à faire prêter le serment ou à recevoir la déclaration;

c) signe comme auteur un écrit donné comme étant un affidavit ou une déclaration solennelle et comme ayant été fait sous serment ou déclaré par lui, selon le cas, alors que l'écrit n'a pas été ainsi fait sous serment ou déclaré.

Intimidation

23. Every person who, wrongfully and without lawful authority, for the purpose of compelling another person to abstain from doing anything that the person has a lawful right to do, or to do anything that the person has a lawful right to abstain from doing, in relation to a proceeding of the International Criminal Court, causes the person reasonably, in all the circumstances, to fear for their safety or the safety of anyone known to them

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

Intimidation

23. Quiconque, injustement et sans autorisation légitime, à dessein de forcer une autre personne à s'abstenir de faire une chose qu'elle a légalement le droit de faire, ou à faire une chose qu'elle peut légalement s'abstenir de faire, relativement à une procédure de la Cour pénale internationale, fait en sorte que cette personne, raisonnablement et dans toute circonstance, craigne pour sa sécurité et celle des personnes qu'elle connaît, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Meaning of "internationally protected person"

24. For greater certainty, the definition "internationally protected person" in section 2 of the *Criminal Code* includes judges and officials of the International Criminal Court.

24. Il est entendu que « personne jouissant d'une protection internationale », à l'article 2 du *Code criminel*, s'entend également des juges et fonctionnaires de la Cour pénale internationale.

Sens de « personne jouissant d'une protection internationale »

Offences against the International Criminal Court — outside Canada

25. (1) Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission in relation to the International Criminal Court that if committed in Canada would be an offence under any of sections 16 to 23, or would be contempt of court by virtue of section 9 of the *Criminal Code*, is deemed to have committed that act or omission in Canada.

25. (1) Le citoyen canadien qui commet, à l'étranger, un fait — acte ou omission — relevant de la compétence de la Cour pénale internationale qui, s'il était commis au Canada, constituerait un outrage au tribunal par l'application de l'article 9 du *Code criminel* ou une infraction visée à l'un des articles 16 à 23 est réputé avoir commis ce fait au Canada.

Infractions contre la Cour pénale internationale — à l'étranger

Offences against the International Criminal Court — outside Canada

(2) Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission that if committed in Canada would constitute conspiring or attempting to commit, being an accessory after the fact in relation to, or counselling in relation to, an act or omission that is an offence or a contempt of court under subsection (1) is deemed to have committed that act or omission in Canada.

(2) Le citoyen canadien qui commet, à l'étranger, un acte ou une omission relevant de la compétence de la Cour pénale internationale qui, s'il était commis au Canada, constituerait le complot ou la tentative de commettre un outrage au tribunal ou une infraction visés au paragraphe (1), la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre, est réputé avoir commis ce fait au Canada.

Infractions contre la Cour pénale internationale — à l'étranger

Retaliation against witnesses — outside Canada

26. (1) Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission against a person or a member of the person's family in retaliation for the person having given testimony before the International Criminal Court, that if committed in Canada would be an offence under any of sections 235, 236, 264.1, 266 to 269, 271 to 273, 279 to 283, 430, 433 and 434 of the *Criminal Code*, is deemed to have committed that act or omission in Canada.

26. (1) Le citoyen canadien qui, en guise de représailles, commet à l'étranger à l'égard d'un témoin de la Cour pénale internationale ou d'un membre de sa famille un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'un des articles 235, 236, 264.1, 266 à 269, 271 à 273, 279 à 283, 430, 433 et 434 du *Code criminel*, est réputé avoir commis ce fait au Canada.

Infractions à l'égard d'un témoin — à l'étranger

Retaliation against witnesses — outside Canada

(2) Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission that if committed in Canada would constitute conspiring or attempting to commit, being an accessory after the fact in relation to, or counselling in relation to, an act or omission that is an offence under subsection (1) is deemed to have committed that act or omission in Canada.

(2) Le citoyen canadien qui commet, à l'étranger, un acte ou une omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait le complot ou la tentative de commettre une infraction visée au paragraphe (1), la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre, est réputé avoir commis ce fait au Canada.

Infractions à l'égard d'un témoin — à l'étranger

PROCEEDS OF CRIME

Possession of property obtained by certain offences

27. (1) No person shall possess any property or any proceeds of property knowing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) an act or omission in Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 4;

(*b*) an act or omission outside Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 6;

(*c*) the commission of an offence under any of sections 5, 7, 16 to 23 and 28, or an offence in respect of an act or omission referred to in section 25 or 26;

(*d*) the commission of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3) of the *Criminal Code* against a judge or official of the International Criminal Court, or against any property referred to in section 431 of that Act used by that judge or official; or

(*e*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that they possess property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purpose of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

BIENS D'ORIGINE CRIMINELLE

Possession de biens d'origine criminelle

27. (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit d'un fait — acte ou omission — commis au Canada qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 4;

b) soit d'un fait — acte ou omission — commis à l'étranger qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 6;

c) soit de la perpétration d'une infraction visée à l'un des articles 5, 7, 16 à 23 et 28 ou relative à un fait visé aux articles 25 ou 26;

d) soit de la perpétration d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3) du *Code criminel* contre un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale ou contre un bien qu'il utilise visé à l'article 431 de cette loi;

e) soit du complot, de la tentative ou de la complicité après le fait à l'égard d'une infraction visée à l'un des alinéas *a*) à *d*), du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction visée au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien visé au paragraphe (1) ou son produit, dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Laundering proceeds of certain offences

28. (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of property with intent to conceal or convert the property or proceeds and knowing or believing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) an act or omission in Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 4;

(*b*) an act or omission outside Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 6;

(*c*) the commission of an offence under any of sections 5, 7, 16 to 23 and 27, or an offence in respect of an act or omission referred to in section 25 or 26;

(*d*) the commission of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3) of the *Criminal Code* against a judge or official of the International Criminal Court, or against any property referred to in section 431 of that Act used by that judge or official; or

(*e*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that they do any of the things mentioned in subsection (1) for the purpose of an investiga-

Recyclage des produits de la criminalité

28. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de transmettre, de modifier ou d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit d'un fait — acte ou omission — commis au Canada qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 4;

b) soit d'un fait — acte ou omission — commis à l'étranger qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 6;

c) soit de la perpétration d'une infraction visée à l'un des articles 5, 7, 16 à 23 et 27 ou relative à un fait visé aux articles 25 ou 26;

d) soit de la perpétration d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3) du *Code criminel* contre un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale ou contre un bien qu'il utilise visé à l'article 431 de cette loi;

e) soit du complot, de la tentative ou de la complicité après le fait à l'égard d'une infraction visée à l'un des alinéas *a*) à *d*), du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction visée au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou

tion or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Part XII.2 of *Criminal Code* applicable

29. (1) The definitions "judge" and "proceeds of crime" in section 462.3 of the *Criminal Code*, and sections 462.32 to 462.5 of that Act, apply with any modifications that the circumstances require in respect of proceedings for an offence under this Act.

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

29. (1) Les définitions de « juge » et de « produits de la criminalité » à l'article 462.3 du *Code criminel* et les articles 462.32 à 462.5 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées à l'égard des infractions visées à la présente loi.

Enterprise crime offences

(2) For the purpose of subsection (1), the references in sections 462.32 to 462.47 of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence are deemed to include references to offences under this Act.

Infractions de criminalité organisée

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, aux articles 462.32 à 462.47 du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut également mention d'une infraction visée à la présente loi.

CRIMES AGAINST HUMANITY FUND

FONDS POUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ

Fund established

30. (1) There is hereby established a fund, to be known as the Crimes Against Humanity Fund, into which shall be paid

(*a*) all money obtained through enforcement in Canada of orders of the International Criminal Court for reparation or forfeiture or orders of that Court imposing a fine;

(*b*) all money obtained in accordance with section 31; and

(*c*) any money otherwise received as a donation to the Crimes Against Humanity Fund.

Institution d'un fonds

30. (1) Est institué le Fonds pour les crimes contre l'humanité où sont versées :

a) les sommes recueillies par suite de l'exécution des ordonnances de la Cour pénale internationale au Canada à des fins de réparation ou de confiscation ou des ordonnances de cette cour qui imposent une amende;

b) les sommes recueillies au titre de l'article 31;

c) les sommes reçues autrement à titre de dons au Fonds.

Payment out of Fund

(2) The Attorney General of Canada may make payments out of the Crimes Against Humanity Fund, with or without a deduction for costs, to the International Criminal Court, the Trust Fund established under article 79 of the Rome Statute, victims of offences under this Act or of offences within the jurisdiction of the International Criminal Court, and to the families of those victims, or otherwise as the Attorney General of Canada sees fit.

Paiements sur le Fonds

(2) Le procureur général du Canada peut verser ces sommes, après en avoir défalqué ou non les frais, à la Cour pénale internationale, au fonds institué en vertu de l'article 79 du Statut de Rome, aux victimes d'infractions visées à la présente loi ou relevant de la compétence de la Cour pénale internationale et à leurs familles, ou en disposer autrement.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the administration and management of the Crimes Against Humanity Fund.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour prévoir la manière d'administrer et de gérer le Fonds.

Credits to Fund

31. The Minister of Public Works and Government Services shall pay into the Crimes Against Humanity Fund

(*a*) the net proceeds received from the disposition of any property referred to in subsections 4(1) to (3) of the *Seized Proper-*

Crédit

31. Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux verse au Fonds pour les crimes contre l'humanité :

a) le produit net de l'aliénation des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* qui ont été

ty Management Act that is forfeited to Her Majesty and disposed of by that Minister, if the property was derived as the result of the commission of an offence under this Act; and

(*b*) amounts paid or recovered as a fine imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings for an offence under this Act.

confisqués au profit de Sa Majesté et aliénés par lui, si les biens ont été obtenus par la perpétration d'une infraction visée à la présente loi;

b) les amendes versées ou perçues par application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de poursuites engagées relativement à une infraction visée à la présente loi.

Partial exclusion of *Seized Property Management Act*

32. Paragraphs 9(*d*), (*e*) and (*f*) and sections 10, 11 and 13 to 16 of the *Seized Property Management Act* do not apply in respect of any property, proceeds of property or amounts referred to in section 31.

32. Les alinéas 9*d*), *e*) et *f*) et les articles 10, 11 et 13 à 16 de la *Loi sur l'administration des biens saisis* ne s'appliquent pas aux biens, au produit de leur aliénation et aux amendes visés à l'article 31.

Application : *Loi sur l'administration des biens saisis*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-29

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(1)

33. Paragraphs 22(1)(*c*) and (*d*) of the *Citizenship Act* are replaced by the following:

(*c*) while the person is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(*d*) if the person has been convicted of an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

33. Les alinéas 22(1)*c*) et *d*) de la *Loi sur la citoyenneté* sont remplacés par ce qui suit :

c) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, ou tant qu'il est inculpé pour une telle infraction et ce, jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 11(1)

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1998, c. 35, s. 108

34. The portion of subsection 17(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* after paragraph (*d*) and before paragraph (*e*) is replaced by the following:

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, be authorized by the institutional head

34. Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent

1998, ch. 35, art. 108

Permission de sortir avec escorte

ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

1998, c. 35, s. 109

35. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

35. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 109

Work releases may be authorized

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, and, in the opinion of the institutional head,

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II, de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

Autorisation de placement à l'extérieur

1998, c. 35, s. 110

36. The portion of subsection 107(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

36. Le passage du paragraphe 107(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 110

Jurisdiction of Board

107. (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act*, the *National Defence Act*, the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, de la *Loi sur la défense nationale*, de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

Compétence

1998, c. 35, s. 111(1)

37. (1) The portion of subsection 119(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

37. (1) Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, par. 111(1)

Time when eligible for day parole

119. (1) Subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the portion of a sentence that must be served before an offender may be released on day parole is

119. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

1998, c. 35, 111(2)

(2) Subsection 119(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 119(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, par. 111(2)

Time when eligible for day parole

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against*

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel*

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

Humanity and War Crimes Act, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

1998, c. 35, s. 111(3)

(3) The portion of subsection 119(1.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1998, ch. 35, par. 111(3)

(3) Le paragraphe 119(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When eligible for day parole — young offender sentenced to life imprisonment

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* or to whom that subsection applies pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — personne âgée de moins de dix-huit ans

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, dans les cas visés au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel* ou auquel ce paragraphe s'applique aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

1998, c. 35, s. 112

38. Subsection 120(1) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 112

38. Le paragraphe 120(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time when eligible for full parole

120. (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act, to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 140.4 of that Act, and to subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

Temps d'épreuve pour la libération conditionnelle totale

120. (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 140.4 de cette loi, et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

1998, c. 35, s. 113(2)

39. The portion of subsection 120.2(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1998, ch. 35, par. 113(2)

39. Le paragraphe 120.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where reduction of period of ineligibility for parole

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

1998, c. 35, s. 114

40. Section 120.3 of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 114

40. L'article 120.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

Maximum

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

41. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:

41. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

6. An offence under any of the following provisions of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*:

(*a*) section 4 (genocide, etc., committed in Canada);

(*b*) section 5 (breach of responsibility committed in Canada by military commanders or other superiors);

(*c*) section 6 (genocide, etc., committed outside Canada); and

(*d*) section 7 (breach of responsibility committed outside Canada by military commanders or other superiors).

6. Une infraction visée par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* :

a) article 4 (génocide, crime contre l'humanité, etc., commis au Canada);

b) article 5 (manquement à la responsabilité au Canada : chef militaire ou autre supérieur);

c) article 6 (génocide, crime contre l'humanité, etc., commis à l'étranger);

d) article 7 (manquement à la responsabilité à l'étranger : chef militaire ou autre supérieur).

R.S., c. C-46 *Criminal Code* *Code criminel* L.R., ch. C-46

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 1(1); 1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 1(1)), s. 60 (Sch. I, s. 19)(F)

42. Subsections 7(3.71) to (3.77) of the *Criminal Code* are repealed.

42. Les paragraphes 7(3.71) à (3.77) du *Code criminel* sont abrogés.

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 1(1); 1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, par. 1(1), art. 60, ann. I, art. 19(F)

43. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding, immediately after the reference to "*Export or Import Permits Act*,", a reference to "any offence under the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*,".

43. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par adjonction, après « de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* », de « , toutes infractions visées à la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* ».

44. Section 469 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 469*c*), de ce qui suit :

Crimes against humanity

(*c*.1) an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

Crimes contre l'humanité

c.1) qu'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 2; 1992, c. 1, s. 60 (Sch. I, s. 35)(F)

45. Subsection 607(6) of the Act is replaced by the following:

45. Le passage du paragraphe 607(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), art. 2

Exception: foreign trials *in absentia*

(6) A person who is alleged to have committed an act or omission outside Canada that is an offence in Canada by virtue of any of subsections 7(2) to (3.4) or (3.7), or an offence under the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, and in respect of which the person has been tried and convicted outside Canada, may not plead *autrefois convict* with respect to a count that charges that offence if

(*a*) at the trial outside Canada the person was not present and was not represented by counsel acting under the person's instructions, and

(*b*) the person was not punished in accordance with the sentence imposed on conviction in respect of the act or omission,

notwithstanding that the person is deemed by virtue of subsection 7(6), or subsection 12(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, as the case may be, to have been tried and convicted in Canada in respect of the act or omission.

Exception : procès à l'étranger

(6) Bien qu'elle soit réputée avoir subi un procès et avoir été traitée au Canada en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* ou du paragraphe 7(6), selon le cas, la personne censée avoir commis, à l'étranger, un acte ou une omission constituant une infraction au Canada en raison des paragraphes 7(2) à (3.4) et (3.7) ou une infraction visée à la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, et à l'égard duquel elle a subi un procès et a été reconnue coupable à l'étranger, ne peut invoquer la défense *d'autrefois convict* à l'égard d'un chef d'accusation relatif à cet acte ou cette omission lorsque :

46. Section 745 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where that person has previously been convicted of an offence under section 4 or 6 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* that had as its basis an intentional killing, whether or not it was planned and deliberate, that that person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

46. L'article 745 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas où l'accusé a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* qui avait à son origine le meurtre intentionnel, prémédité ou non, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

1999, c. 18 *Extradition Act* *Loi sur l'extradition* 1999, ch. 18

47. Section 2 of the *Extradition Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"International Criminal Court" means the International Criminal Court as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

"International Criminal Court" « *Cour pénale internationale* »

47. L'article 2 de la *Loi sur l'extradition* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

« Cour pénale internationale » "*International Criminal Court*"

48. The Act is amended by adding the following after section 6:

6.1 Despite any other Act or law, no person who is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court or by any international criminal tribunal that is established by resolution of the Security Council of the United Nations and whose name appears in the schedule, may claim immunity under common law or by statute from arrest or extradition under this Act.

No immunity

48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque fait l'objet d'une demande de remise présentée par la Cour pénale internationale, ou par tout tribunal pénal international établi par résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies et dont le nom figure à l'annexe, ne peut bénéficier de l'immunité qui existe en vertu du droit statutaire ou de la common law relativement à l'arrestation ou à l'extradition prévues par la présente loi.

Immunité

49. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

(2) On application of the Attorney General, a judge

(*a*) may extend a period referred to in subsection (1); or

(*b*) shall, in the case of a person arrested on the request of the International Criminal Court, extend a period referred to in subsection (1) for the period specified by the Attorney General, not to exceed 30 days.

Extension

49. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sur demande du procureur général, un juge :

a) peut proroger les délais mentionnés au paragraphe (1);

b) dans le cadre d'une affaire dont est saisie la Cour pénale internationale, doit proroger les délais mentionnés au paragraphe (1) pour la période prévue par le procureur général, sans dépasser trente jours.

Prorogation des délais

50. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

50. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision of judge

18. (1) The judge before whom a person is brought following arrest under section 13 or 16 shall

(*a*) if the person has been arrested on the request of the International Criminal Court, order the detention in custody of the person unless

(i) the person shows cause, in accordance with subsection 522(2) of the *Criminal Code*, that their detention in custody is not justified, and

(ii) the judge is satisfied that, given the gravity of the alleged offence, there are urgent and exceptional circumstances that justify release — with or without conditions — and that the person will appear as required; or

(*b*) in any other case, order the release, with or without conditions, or detention in custody of the person.

Mandatory adjournment

(1.1) An application for judicial interim release in respect of a person referred to in paragraph (1)(*a*) shall, at the request of the Attorney General, be adjourned to await receipt of the recommendations of the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court. If the recommendations are not received within six days, the judge may proceed to hear the application.

Recommendations of Pre-Trial Chamber

(1.2) If the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court submits recommendations, the judge shall consider them before rendering a decision.

51. Subsection 40(5) of the Act is replaced by the following:

Extension of time

(5) If the person has made submissions to the Minister under section 43 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) as follows:

(*a*) if the person is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court, and an issue has been raised as to the admissibility of the case or the jurisdiction of that Court, for a period ending not more than 45 days after the Court's ruling on the issue; or

Décision du juge

18. (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 :

a) si celle-ci a été arrêtée à la demande de la Cour pénale internationale, ordonne son incarcération, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

(i) la personne fait valoir, aux termes du paragraphe 522(2) du *Code criminel*, l'absence de fondement de cette mesure,

(ii) il est convaincu, considérant la gravité de l'infraction reprochée, que des circonstances urgentes et exceptionnelles justifient la mise en liberté provisoire — avec ou sans conditions — et que la personne se présentera devant le tribunal à la date prévue;

b) dans les autres cas, ordonne soit son incarcération, soit sa mise en liberté avec ou sans conditions.

Ajournement obligatoire

(1.1) L'audition de la requête de mise en liberté provisoire d'une personne visée à l'alinéa (1)*a*) est ajournée à la demande du procureur général pour permettre à la Chambre préliminaire de la Cour pénale internationale de présenter ses recommandations. Si les recommandations ne sont pas reçues dans les six jours, le juge peut procéder à l'audition de la requête.

Recommandations prises en considération

(1.2) Le juge prend en considération les recommandations de la Chambre préliminaire de la Cour pénale internationale avant de se prononcer sur la requête de mise en liberté.

51. Le paragraphe 40(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation de délai

(5) Le ministre, s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision par suite des observations que lui présente l'intéressé en vertu de l'article 43, peut proroger le délai qui lui est imparti au paragraphe (1) :

a) dans le cas où l'intéressé fait l'objet d'une demande de remise par la Cour pénale internationale et qu'il doit se pencher sur une question de recevabilité ou de compétence, d'au maximum quarante-cinq jours après que la Cour pénale internationale a rendu une décision sur la remise;

(*b*) in any other case, for one additional period that does not exceed 60 days.

52. The Act is amended by adding the following after section 47:

When grounds for refusal do not apply

47.1 The grounds for refusal set out in sections 44, 46 and 47 do not apply in the case of a person who is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court.

53. Section 76 of the Act is replaced by the following:

Unscheduled landing

76. If a person being extradited or surrendered from one State or entity to another arrives in Canada without prior consent to transit, a peace officer may, at the request of a public officer who has custody of the person while the person is being conveyed,

(*a*) if the person is being surrendered to the International Criminal Court, hold the person in custody for a maximum period of 96 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from that Court; or

(*b*) in any other case, hold the person in custody for a maximum period of 24 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from the requesting State or entity.

1991, c. 41

Foreign Missions and International Organizations Act

54. Subsection 5(1) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the judges, officials and staff of the International Criminal Court, as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, and counsel, experts, witnesses and other persons required to be present at the seat of that Court shall have the privileges and immunities set out in article 48 of the Rome Statute, as defined in that subsection, and the agreement on privileges and immunities contemplated in that article.

b) dans les autres cas, d'au maximum soixante jours.

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :

Non-application des motifs de refus

47.1 Les motifs de refus prévus aux articles 44, 46 et 47 ne s'appliquent pas dans le cas d'une demande de remise de la Cour pénale internationale.

53. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Escales imprévues

76. Si une personne extradée ou remise d'un État ou entité vers un autre arrive au Canada sans qu'il y ait eu consentement au transit, un agent de la paix peut, à la demande du fonctionnaire qui a la garde de la personne, détenir celle-ci :

a) dans le cas d'une personne remise à la Cour pénale internationale, pendant une période maximale de quatre-vingt-seize heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue de la Cour pénale internationale par le ministre;

b) dans les autres cas, pendant une période maximale de vingt-quatre heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue de l'État ou entité par le ministre.

1991, ch. 41

Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales

54. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) que les juges, les fonctionnaires et le personnel de la Cour pénale internationale, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, ainsi que les avocats, experts, témoins et autres personnes dont la présence est requise au siège de la cour, bénéficient des privilèges et immunités prévus à l'article 48 du Statut de Rome, au sens de ce paragraphe, et dans l'éventuel accord sur les privilèges et immunités mentionné à cet article.

R.S., c. I-2 *Immigration Act* *Loi sur l'immigration* L.R., ch. I-2

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 3

55. (1) Paragraph 19(1)(*j*) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(*j*) persons who there are reasonable grounds to believe have committed an offence referred to in any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

55. (1) L'alinéa 19(1)*j*) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

j) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont commis une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

L.R., ch. 30 (3e suppl.), art. 3

1992, c. 49, s. 11(3)

(2) Paragraph 19(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) persons who are or were senior members of or senior officials in the service of a government that is or was, in the opinion of the Minister, engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or any act or omission that would be an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest.

(2) L'alinéa 19(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) celles qui, à un rang élevé, font ou ont fait partie ou sont ou ont été au service d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à un fait — acte ou omission — qui aurait constitué une infraction au sens des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

1992, ch. 49, par. 11(3)

R.S., c. 30 (4th Supp.) *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* L.R., ch. 30 (4e suppl.)

56. Subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"International Criminal Court" means the International Criminal Court as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

"International Criminal Court" « *Cour pénale internationale* »

56. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

« Cour pénale internationale » "*International Criminal Court*"

57. The Act is amended by adding the following after section 9:

57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

International Criminal Court *Cour pénale internationale*

Orders for restraint or seizure

9.1 (1) When a request is presented to the Minister by the International Criminal Court for the enforcement of an order for the restraint or seizure of proceeds of crime, the Minister may authorize the Attorney General of Canada to make arrangements for the enforcement of the order.

9.1 (1) Lorsqu'une demande est présentée au ministre par la Cour pénale internationale en vue de l'exécution d'une ordonnance de blocage ou de saisie de biens d'origine criminelle, celui-ci peut autoriser le procureur général du Canada à prendre les mesures d'exécution de l'ordonnance.

Ordonnance de blocage ou de saisie

Filing of order

(2) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of the province in which property that is the subject of the order is believed to be located.

Homologation

(2) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés.

Enforcement

(3) On being filed, the order may be enforced as if it were a warrant issued under subsection 462.32(1) of the *Criminal Code* or an order made under subsection 462.33(3) of that Act.

Effet de l'homologation

(3) Une fois homologuée, l'ordonnance est exécutée comme si elle était un mandat décerné en vertu du paragraphe 462.32(1) du *Code criminel* ou comme si elle avait été rendue en vertu du paragraphe 462.33(3) de cette loi.

Orders of reparation or forfeiture or imposing fines

9.2 (1) When a request is presented to the Minister by the International Criminal Court for the enforcement of an order of reparation or forfeiture, or an order imposing a fine, the Minister may authorize the Attorney General of Canada to make arrangements for the enforcement of the order.

Ordonnance de réparation ou de confiscation ou ordonnance infligeant une amende

9.2 (1) Lorsqu'une demande est présentée au ministre par la Cour pénale internationale en vue de l'exécution d'une ordonnance de réparation ou de confiscation, ou d'une ordonnance infligeant une amende, celui-ci peut autoriser le procureur général du Canada à prendre les mesures d'exécution de l'ordonnance.

Enforcement

(2) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of

(*a*) the province in which property that is the subject of the order is believed to be located; or

(*b*) the province in which some or all of the property available to satisfy the order is believed to be located.

On being filed, the order shall be entered as a judgment of that court.

Exécution

(2) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle :

a) soit de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés;

b) soit de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens saisissables, ou une partie de ceux-ci, sont situés.

Requirement

(3) Before filing an order referred to in subsection (1), the Attorney General of Canada must be satisfied that

(*a*) a person has been convicted of an offence within the jurisdiction of the International Criminal Court; and

(*b*) the conviction and the order are not subject to further appeal.

Exigence

(3) Avant d'homologuer sur dépôt une ordonnance visée au paragraphe (1), le procureur général du Canada doit être convaincu que :

a) la personne a été condamnée pour une infraction qui relève de la compétence de la Cour pénale internationale;

b) la condamnation et l'ordonnance ne sont plus susceptibles d'appel.

Effect of registered order

(4) An order has, from the date it is filed under subsection (2), the same effect as if it had been

(*a*) in the case of an order of reparation, an order under section 738 of the *Criminal Code*;

Effet de l'homologation

(4) Une fois homologuée en vertu du paragraphe (2), l'ordonnance est exécutée comme si elle était :

a) dans le cas d'une ordonnance de réparation, une ordonnance visée à l'article 738 du *Code criminel*;

(*b*) in the case of an order of forfeiture, an order under subsection 462.37(1) or 462.38(2) of that Act; and

(*c*) in the case of an order imposing a fine, a fine imposed under section 734 of that Act.

b) dans le cas d'une ordonnance de confiscation, une ordonnance visée aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) de cette loi;

c) dans le cas d'une ordonnance infligeant une amende, une amende infligée en vertu de l'article 734 de la même loi.

Payment into Crimes Against Humanity Fund

(5) Subject to any orders made under subsection (8), proceeds from the enforcement of orders filed under this section shall be paid into the Crimes Against Humanity Fund established under section 30 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

(5) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8), le produit de l'exécution des ordonnances homologuées en vertu du présent article est versé au Fonds pour les crimes contre l'humanité institué en vertu de l'article 30 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

Versement au Fonds pour les crimes contre l'humanité

Filing of amendments

(6) When an order is filed under subsection (2), a copy of any amendments made to the order may be filed in the same way as the order, and the amendments do not, for the purpose of this Act, have effect until they are registered.

(6) Lorsqu'une ordonnance est homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (2), ses modifications le sont de la même façon. Pour l'application de la présente loi, ces modifications n'ont d'effet qu'après leur homologation.

Dépôt des modifications

Notice

(7) When an order has been filed under subsection (2), it shall not be executed before notice in accordance with subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* has been given to every person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

(7) L'ordonnance homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (2) ne peut être exécutée que si un avis a été donné conformément au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel* à toutes les personnes qui, selon le tribunal compétent, semblent avoir un droit sur les biens visés.

Avis

Application of *Criminal Code*

(8) Subsection 462.41(3) and section 462.42 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person who claims an interest in the property.

(8) Le paragraphe 462.41(3) et l'article 462.42 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui prétend avoir un droit sur un bien visé par une ordonnance homologuée.

Application du *Code criminel*

58. Section 10 of the Act is replaced by the following:

58. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of *Criminal Code*

10. The *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a search or a seizure under this Act, except to the extent that the *Criminal Code* is inconsistent with this Act.

10. Le *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions, fouilles ou saisies visées par la présente loi, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application du *Code criminel*

1999, c. 18, s. 103

59. Section 11 of the Act is replaced by the following:

59. Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 18, art. 103

Approval of request for investigative measures

11. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a search or a seizure, or the use of any device or investigative technique or other procedure or the doing of any other thing to be described in a warrant, carried out regarding an offence, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information neces-

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie, ou d'utiliser un appareil ou une technique d'enquête ou autre procédure ou d'accomplir ce qui sera décrit dans le mandat, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une

Autorisation d'une demande de mesures d'enquête

sary to apply for a search warrant or other warrant.

Application for warrant

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for a search warrant or other warrant to a judge of the province in which the competent authority believes that evidence may be found.

1999, c. 18, s. 104(1)

60. Paragraph 12(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offence has been committed;

61. The Act is amended by adding the following after section 13:

Other warrants

13.1 (1) A judge of the province to whom an application is made under subsection 11(2) may, in a manner provided for by the *Criminal Code*, issue a warrant, other than a warrant referred to in section 12, to use any device or other investigative technique or do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.

Criminal Code applies

(2) A warrant issued under subsection (1) may be obtained, issued and executed in the manner prescribed by the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances may require.

Exception

(3) Despite subsection (2), subsections 12(3) and (4) and sections 14 to 16 apply in respect of a warrant issued under subsection (1), and any sections of the *Criminal Code* inconsistent with those provisions do not apply.

1999, c. 18, s. 107

62. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of request to obtain evidence

17. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

requête de mandat de perquisition ou d'autre mandat.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'un mandat de perquisition ou d'un autre mandat, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver des éléments de preuve.

1999, ch. 18, par. 104(1)

60. L'alinéa 12(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) qu'une infraction a été commise;

61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Autres mandats

13.1 (1) Un juge d'une province auquel une requête est présentée en application du paragraphe 11(2) peut, de la manière prévue au *Code criminel*, décerner un mandat, autre qu'un mandat visé à l'article 12, autorisant l'utilisation d'un dispositif ou d'une technique ou méthode d'enquête ou tout acte qui y est mentionné, qui, sans cette autorisation, donnerait lieu à une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.

Application du *Code criminel*

(2) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être obtenu, décerné et exécuté de la manière prévue au *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les paragraphes 12(3) et (4) et les articles 14 à 16 s'appliquent au mandat décerné en vertu du paragraphe (1), et toute disposition du *Code criminel* incompatible avec ces dispositions ne s'applique pas.

1999, ch. 18, art. 107

62. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

1999, c. 18, s. 108(1)

63. (1) Paragraph 18(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offence has been committed; and

63. (1) L'alinéa 18(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) qu'une infraction a été commise;

1999, ch. 18, par. 108(1)

1999, c. 18, s. 108(3)

(2) Subsections 18(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 18(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 18, par. 108(3)

Other laws to apply

(7) A person named in an order made under subsection (1) shall answer questions and produce records or things to the person designated under paragraph (2)(*c*) in accordance with the laws of evidence and procedure in the state or entity that presented the request, but may refuse if answering the questions or producing the records or things would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve répond aux questions et remet certains objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*) en application des règles de droit sur la preuve et la procédure de l'État ou entité qui a présenté la demande, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse aux questions et la remise des objets ou documents communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements.

Refus d'obtempérer

Execution of order to be completed

(8) If a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(*c*)

(*a*) may, if he or she is a judge of a Canadian or foreign court, make immediate rulings on any objections or issues within his or her jurisdiction; or

(*b*) shall, in any other case, continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order.

(8) En cas de refus de répondre à une question ou de remettre un objet ou un document, la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*) :

a) si elle est juge d'un tribunal canadien ou étranger, peut rendre sur-le-champ des décisions sur toute objection ou question qui relève de sa compétence;

b) sinon, doit poursuivre l'interrogatoire et poser les autres questions ou demander les autres objets ou documents visés par l'ordonnance.

Effet non suspensif

Statement of reasons for refusal

(9) A person named in an order made under subsection (1) who, under subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the person designated under paragraph (2)(*c*), unless that person has already ruled on the objection under paragraph (8)(*a*), a detailed statement in writing of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.

(9) En cas de refus au titre du paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)*c*), sauf dans le cas où celle-ci est juge d'un tribunal canadien ou étranger qui s'est déjà prononcé sur la question en vertu de l'alinéa (8)*a*), un exposé détaillé des motifs de refus dont elle entend se prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des objets ou documents qu'elle refuse de remettre.

Exposé des motifs de refus

64. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refusals

(3) If any reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, a judge to whom a report is made shall determine whether those reasons are well-founded, and, if the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 20, but if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 18(1) answer the questions or produce the records or things.

Détermination de la validité des refus : droit canadien

(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les objets ou documents qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20.

1999, c. 18, s. 110(2)

65. Subsections 20(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 18, par. 110(2)

65. Les paragraphes 20(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the state or entity, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) may be continued, unless a ruling has already been made on the objection under paragraph 18(8)(*a*), if a court of the state or entity or a person designated by the state or entity determines that the reasons are not well-founded and the state or entity so advises the Minister.

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

(3) Sauf si une décision a déjà été rendue sur le refus en vertu de l'alinéa 18(8)*a*), l'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre, en raison du droit dans l'État ou entité, lorsque les motifs de son refus sont rejetés par un tribunal de cet État ou entité ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État ou entité en avise le ministre.

Leave of judge required

(4) No person named in an order made under subsection 18(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined, in accordance with subsection (3), not to be well-founded, or whose objection has been ruled against under paragraph 18(8)(*a*), shall, during the continued execution of the order or ruling, refuse to answer that question or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*), except with the permission of the judge who made the order or ruling or another judge of the same court.

Permission du juge

(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés, ou dont le refus a fait l'objet d'une décision défavorable aux termes de l'alinéa 18(8)*a*), ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les objets ou documents demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou la décision ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.

1999, c. 18, s. 112

66. Section 22 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 18, art. 112

66. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contempt of court

22. (1) A person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*) after a judge has ruled against the objection under paragraph 18(8)(*a*).

Outrage au tribunal

22. (1) Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)*c*) après une

décision défavorable à l'égard du refus aux termes de l'alinéa 18(8)*a*).

Contempt of court

(2) If no ruling has been made under paragraph 18(8)(*a*), a person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(*c*)

(*a*) without giving the detailed statement required by subsection 18(9); or

(*b*) if the person so named was already asked the same question or requested to produce the same record or thing and the reasons on which that person based the earlier refusal were determined not to be well-founded by

(i) a judge, if the reasons were based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, or

(ii) a court of the state or entity or by a person designated by the state or entity, if the reasons were based on a law that applies to the state or entity.

Outrage au tribunal

(2) Lorsqu'aucune décision n'a été rendue aux termes de l'alinéa 18(8)*a*), commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)*c*) sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements, soit par un tribunal d'un État ou entité ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

1999, c. 18, s. 113

67. Subsection 22.1(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 18, art. 113

67. Le paragraphe 22.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval of request to obtain evidence by video link, etc.

22.1 (1) If the Minister approves a request of a state or entity to compel a person to provide evidence or a statement regarding an offence by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the state or entity has jurisdiction, or that permits the parties and the court to hear and examine the witness, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Témoin virtuel

22.1 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de contraindre une personne à déposer, relativement à une infraction, au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, dans cet État ou entité, son image et sa voix — ou celle-ci seulement —, et qui permet de l'interroger, à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter à un juge une requête pour obtenir une ordonnance à cet effet.

1999, c. 18, s. 113

68. Paragraph 22.2(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offence has been committed; and

1999, ch. 18, art. 113

68. L'alinéa 22.2(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, qu'une infraction a été commise;

69. The Act is amended by adding the following after section 23:

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Approval of request for examination of place or site

23.1 (1) When the Minister approves a request of a state or entity to examine a place or site in Canada regarding an offence, including by means of the exhumation and examination of a grave, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for an order.

Application for order

(2) The competent authority that is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for an order for the examination of a place or site to a judge of the province in which the place or site is located.

Terms and conditions of order

(3) An order may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the time and manner of its execution, and a requirement for notice.

Autorisation d'une requête d'examen d'un lieu ou d'un emplacement

23.1 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de procéder à l'examen d'un lieu ou d'un emplacement au Canada à l'égard d'une infraction, notamment par l'exhumation de cadavres enterrés et l'examen de tombes, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Requête

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou les renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'examen d'un lieu ou d'un emplacement, à un juge de la province où se trouve le lieu ou l'emplacement.

Modalités

(3) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à son exécution et aux exigences relatives aux avis.

R.S., c. S-18

State Immunity Act

1991, c. 41, s. 13

70. Section 16 of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

Inconsistency

16. If, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a provision of the *Extradition Act*, the *Visiting Forces Act* or the *Foreign Missions and International Organizations Act* apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act does not apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict.

L.R., ch. S-18

Loi sur l'immunité des États

1991, ch. 41, art. 13

70. L'article 16 de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

16. Les dispositions de la *Loi sur l'extradition*, de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

1996, c. 15

Witness Protection Program Act

71. Paragraph 3(*b*) of the *Witness Protection Program Act* is replaced by the following:

(*b*) activities conducted by any law enforcement agency or international criminal court or tribunal in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14.

72. Paragraph 6(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency or an international criminal court or tribunal;

1996, ch. 15

Loi sur le programme de protection des témoins

71. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur le programme de protection des témoins* est remplacé par ce qui suit :

b) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi ou d'un tribunal pénal international, avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14.

72. L'alinéa 6(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) faire l'objet d'une recommandation de la part d'un organisme chargé de l'application

de la loi ou d'un tribunal pénal international;

73. Paragraph 10(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to refuse to admit a witness to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency or international criminal court or tribunal that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency, court, tribunal or witness to understand the basis for the decision; or

73. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs

10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi ou au tribunal pénal international qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.

74. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

74. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Arrangements

(3) The Minister may enter into an arrangement with an international criminal court or tribunal to enable a witness who is involved in activities of that court or tribunal to be admitted to the Program, but no such person may be admitted to Canada pursuant to any such arrangement without the consent of the Minister of Citizenship and Immigration, nor admitted to the Program without the consent of the Minister.

Arrangements

(3) Le ministre peut conclure un arrangement avec un tribunal pénal international pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités du tribunal; un tel témoin ne peut toutefois être admis au Canada sans le consentement du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et ne peut être admis au programme sans le consentement du ministre.

75. Paragraph 15(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under paragraph 14(1)(*a*) or an arrangement under subsection 14(2) or (3) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.

75. L'alinéa 15*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under paragraph 14(1)(*a*) or an arrangement under subsection 14(2) or (3) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bill C-16

76. If Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (the "other Act"), receives royal assent, then

(*a*) section 33 of this Act and the heading before it are repealed if section 28 of the other Act comes into force before that section 33 comes into force; and

Projet de loi C-16

76. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (« l'autre loi ») :

***a*) si l'entrée en vigueur de l'article 28 de l'autre loi précède celle de l'article 33 de la présente loi, celui-ci et l'intertitre le précédant sont abrogés;**

(*b*) paragraphs 28(*f*) and (*g*) of the other Act are replaced by the following, if section 33 of this Act comes into force before section 28 of the other Act comes into force:

(*f*) is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(*g*) has been convicted of an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

Bill C-22

76.1 (1) If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then the definition of "money laundering offence" in section 2 of the other Act is replaced by the following:

"money laundering offence" means an offence under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*, section 9 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, section 126.2 of the *Excise Act*, section 163.2 of the *Customs Act*, section 5 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act* or section 28 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

"money laundering offence" « *infraction de recyclage des produits de la criminalité* »

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 1 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent.

COMING INTO FORCE

Coming into force

77. The provisions of this Act and the provisions of any Act enacted or amended by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) si l'entrée en vigueur de l'article 33 de la présente loi précède celle de l'article 28 de l'autre loi, les alinéas 28*f*) et *g*) de celle-ci sont remplacés par ce qui suit :

f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, ou tant qu'il est inculpé pour une telle infraction, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

Projet de loi C-22

76.1 (1) En cas de sanction du projet de loi C-22 déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* (appelé « autre loi » au présent article), la définition de « infraction de recyclage des produits de la criminalité » à l'article 2 de l'autre loi est remplacée par ce qui suit :

« infraction de recyclage des produits de la criminalité » Toute infraction visée au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*, à l'article 9 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à l'article 126.2 de la *Loi sur l'accise*, à l'article 163.2 de la *Loi sur les douanes*, à l'article 5 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers* ou à l'article 28 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

« infraction de recyclage des produits de la criminalité » "*money laudering offence*"

Prise d'effet

(2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

77. Les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Subsection 2(1)*)

PROVISIONS OF ROME STATUTE

ARTICLE 6

Genocide

For the purpose of this Statute, "genocide" means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

(*a*) killing members of the group;

(*b*) causing serious bodily or mental harm to members of the group;

(*c*) deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;

(*d*) imposing measures intended to prevent births within the group;

(*e*) forcibly transferring children of the group to another group.

ARTICLE 7

Crimes against humanity

1. For the purpose of this Statute, "crime against humanity" means any of the following acts when committed as part of a widespread or systematic attack directed against any civilian population, with knowledge of the attack:

(*a*) murder;

(*b*) extermination;

(*c*) enslavement;

(*d*) deportation or forcible transfer of population;

(*e*) imprisonment or other severe deprivation of physical liberty in violation of fundamental rules of international law;

(*f*) torture;

(*g*) rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, enforced sterilization, or any other form of sexual violence of comparable gravity;

(*h*) persecution against any identifiable group or collectivity on political, racial, national, ethnic, cultural, religious, gender as defined in paragraph 3, or other grounds that are universally recognized as impermissible under international law, in connection with any act referred to in this paragraph or any crime within the jurisdiction of the Court;

ANNEXE
(*paragraphe 2(1)*)

DISPOSITIONS DU STATUT DE ROME

ARTICLE 6

Crime de génocide

Aux fins du présent Statut, on entend par crime de génocide l'un quelconque des actes ci-après commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

a) meurtre de membres du groupe;

b) atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;

c) soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;

d) mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;

e) transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

ARTICLE 7

Crimes contre l'humanité

1. Aux fins du présent Statut, on entend par crime contre l'humanité l'un quelconque des actes ci-après lorsqu'il est commis dans le cadre d'une attaque généralisée ou systématique lancée contre toute population civile et en connaissance de cette attaque :

a) meurtre;

b) extermination;

c) réduction en esclavage;

d) déportation ou transfert forcé de population;

e) emprisonnement ou autre forme de privation grave de liberté physique en violation des dispositions fondamentales du droit international;

f) torture;

g) viol, esclavage sexuel, prostitution forcée, grossesse forcée, stérilisation forcée ou toute autre forme de violence sexuelle de gravité comparable;

h) persécution de tout groupe ou de toute collectivité identifiable pour des motifs d'ordre politique, racial, national, ethnique, culturel, religieux ou sexiste au sens du paragraphe 3, ou en fonction d'autres critères universellement reconnus comme inadmissibles en droit international, en corrélation avec tout acte visé dans le présent paragraphe ou tout crime relevant de la compétence de la Cour;

(*i*) enforced disappearance of persons;

(*j*) the crime of apartheid;

(*k*) other inhumane acts of a similar character intentionally causing great suffering, or serious injury to body or to mental or physical health.

2. For the purpose of paragraph 1:

(*a*) "attack directed against any civilian population" means a course of conduct involving the multiple commission of acts referred to in paragraph 1 against any civilian population, pursuant to or in furtherance of a State or organizational policy to commit such attack;

(*b*) "extermination" includes the intentional infliction of conditions of life, *inter alia* the deprivation of access to food and medicine, calculated to bring about the destruction of part of a population;

(*c*) "enslavement" means the exercise of any or all of the powers attaching to the right of ownership over a person and includes the exercise of such power in the course of trafficking in persons, in particular women and children;

(*d*) "deportation or forcible transfer of population" means forced displacement of the persons concerned by expulsion or other coercive acts from the area in which they are lawfully present, without grounds permitted under international law;

(*e*) "torture" means the intentional infliction of severe pain or suffering, whether physical or mental, upon a person in the custody or under the control of the accused; except that torture shall not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to, lawful sanctions;

(*f*) "forced pregnancy" means the unlawful confinement of a woman forcibly made pregnant, with the intent of affecting the ethnic composition of any population or carrying out other grave violations of international law. This definition shall not in any way be interpreted as affecting national laws relating to pregnancy;

(*g*) "persecution" means the intentional and severe deprivation of fundamental rights contrary to international law by reason of the identity of the group or collectivity;

(*h*) "the crime of apartheid" means inhumane acts of a character similar to those referred to in paragraph 1, committed in the context of an institutionalized regime of systematic oppression and domination by one racial group over any other racial group or groups and committed with the intention of maintaining that regime;

(*i*) "enforced disappearance of persons" means the arrest, detention or abduction of persons by, or with the authorization, support or acquiescence of, a State or a political organization, followed by a refusal to acknowledge that deprivation of freedom or to give information on the fate or

i) disparitions forcées de personnes;

j) crime d'apartheid;

k) autres actes inhumains de caractère analogue causant intentionnellement de grandes souffrances ou des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé physique ou mentale.

2. Aux fins du paragraphe 1 :

a) par « attaque lancée contre une population civile », on entend le comportement qui consiste en la commission multiple d'actes visés au paragraphe 1 à l'encontre d'une population civile quelconque, en application ou dans la poursuite de la politique d'un État ou d'une organisation ayant pour but une telle attaque;

b) par « extermination », on entend notamment le fait d'imposer intentionnellement des conditions de vie, telles que la privation d'accès à la nourriture et aux médicaments, calculées pour entraîner la destruction d'une partie de la population;

c) par « réduction en esclavage », on entend le fait d'exercer sur une personne l'un quelconque ou l'ensemble des pouvoirs liés au droit de propriété, y compris dans le cadre de la traite des êtres humains, en particulier des femmes et des enfants;

d) par « déportation ou transfert forcé de population », on entend le fait de déplacer de force des personnes, en les expulsant ou par d'autres moyens coercitifs, de la région où elles se trouvent légalement, sans motifs admis en droit international;

e) par « torture », on entend le fait d'infliger intentionnellement une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, à une personne se trouvant sous sa garde ou sous son contrôle; l'acception de ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant uniquement de sanctions légales, inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles;

f) par « grossesse forcée », on entend la détention illégale d'une femme mise enceinte de force, dans l'intention de modifier la composition ethnique d'une population ou de commettre d'autres violations graves du droit international. Cette définition ne peut en aucune manière s'interpréter comme ayant une incidence sur les lois nationales relatives à la grossesse;

g) par « persécution », on entend le déni intentionnel et grave de droits fondamentaux en violation du droit international, pour des motifs liés à l'identité du groupe ou de la collectivité qui en fait l'objet;

h) par « crime d'apartheid », on entend des actes inhumains analogues à ceux que vise le paragraphe 1, commis dans le cadre d'un régime institutionnalisé d'oppression systématique et de domination d'un groupe racial sur tout autre groupe racial ou tous autres groupes raciaux et dans l'intention de maintenir ce régime;

whereabouts of those persons, with the intention of removing them from the protection of the law for a prolonged period of time.

3. For the purpose of this Statute, it is understood that the term "gender" refers to the two sexes, male and female, within the context of society. The term "gender" does not indicate any meaning different from the above.

PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8

War crimes

2. For the purpose of this Statute, "war crimes" means:

(*a*) grave breaches of the Geneva Conventions of 12 August 1949, namely, any of the following acts against persons or property protected under the provisions of the relevant Geneva Convention:

(i) wilful killing;

(ii) torture or inhuman treatment, including biological experiments;

(iii) wilfully causing great suffering, or serious injury to body or health;

(iv) extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly;

(v) compelling a prisoner of war or other protected person to serve in the forces of a hostile Power;

(vi) wilfully depriving a prisoner of war or other protected person of the rights of fair and regular trial;

(vii) unlawful deportation or transfer or unlawful confinement;

(viii) taking of hostages.

(*b*) other serious violations of the laws and customs applicable in international armed conflict, within the established framework of international law, namely, any of the following acts:

(i) intentionally directing attacks against the civilian population as such or against individual civilians not taking direct part in hostilities;

(ii) intentionally directing attacks against civilian objects, that is, objects which are not military objectives;

(iii) intentionally directing attacks against personnel, installations, material, units or vehicles involved in a humanitarian assistance or peacekeeping mission in accordance with the Charter of the United Nations, as long as

i) par « disparitions forcées de personnes », on entend les cas où des personnes sont arrêtées, détenues ou enlevées par un État ou une organisation politique ou avec l'autorisation, l'appui ou l'assentiment de cet État ou de cette organisation, qui refuse ensuite d'admettre que ces personnes sont privées de liberté ou de révéler le sort qui leur est réservé ou l'endroit où elles se trouvent, dans l'intention de les soustraire à la protection de la loi pendant une période prolongée.

3. Aux fins du présent Statut, le terme « sexe » s'entend de l'un et l'autre sexes, masculin et féminin, suivant le contexte de la société. Il n'implique aucun autre sens.

PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 8

Crimes de guerre

2. Aux fins du Statut, on entend par « crimes de guerre » :

a) les infractions graves aux Conventions de Genève du 12 août 1949, à savoir l'un quelconque des actes ci-après lorsqu'ils visent des personnes ou des biens protégés par les dispositions des Conventions de Genève :

(i) l'homicide intentionnel,

(ii) la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques,

(iii) le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter gravement atteinte à l'intégrité physique ou à la santé,

(iv) la destruction et l'appropriation de biens, non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire,

(v) le fait de contraindre un prisonnier de guerre ou une personne protégée à servir dans les forces d'une puissance ennemie,

(vi) le fait de priver intentionnellement un prisonnier de guerre ou toute autre personne protégée de son droit d'être jugé régulièrement et impartialement,

(vii) la déportation ou le transfert illégal ou la détention illégale,

(viii) la prise d'otages;

b) les autres violations graves des lois et coutumes applicables aux conflits armés internationaux dans le cadre établi du droit international, à savoir, l'un quelconque des actes ci-après :

(i) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre la population civile en tant que telle ou contre des civils qui ne participent pas directement aux hostilités,

(ii) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre des biens de caractère civil qui ne sont pas des objectifs militaires,

they are entitled to the protection given to civilians or civilian objects under the international law of armed conflict;

(iv) intentionally launching an attack in the knowledge that such attack will cause incidental loss of life or injury to civilians or damage to civilian objects or widespread, long-term and severe damage to the natural environment which would be clearly excessive in relation to the concrete and direct overall military advantage anticipated;

(v) attacking or bombarding, by whatever means, towns, villages, dwellings or buildings which are undefended and which are not military objectives;

(vi) killing or wounding a combatant who, having laid down his arms or having no longer means of defence, has surrendered at discretion;

(vii) making improper use of a flag of truce, of the flag or of the military insignia and uniform of the enemy or of the United Nations, as well as of the distinctive emblems of the Geneva Conventions, resulting in death or serious personal injury;

(viii) the transfer, directly or indirectly, by the Occupying Power of parts of its own civilian population into the territory it occupies, or the deportation or transfer of all or parts of the population of the occupied territory within or outside this territory;

(ix) intentionally directing attacks against buildings dedicated to religion, education, art, science or charitable purposes, historic monuments, hospitals and places where the sick and wounded are collected, provided they are not military objectives;

(x) subjecting persons who are in the power of an adverse party to physical mutilation or to medical or scientific experiments of any kind which are neither justified by the medical, dental or hospital treatment of the person concerned nor carried out in his or her interest, and which cause death to or seriously endanger the health of such person or persons;

(xi) killing or wounding treacherously individuals belonging to the hostile nation or army;

(xii) declaring that no quarter will be given;

(xiii) destroying or seizing the enemy's property unless such destruction or seizure be imperatively demanded by the necessities of war;

(xiv) declaring abolished, suspended or inadmissible in a court of law the rights and actions of the nationals of the hostile party;

(xv) compelling the nationals of the hostile party to take part in the operations of war directed against their own country, even if they were in the belligerent's service before the commencement of the war;

(xvi) pillaging a town or place, even when taken by assault;

(xvii) employing poison or poisoned weapons;

(iii) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre le personnel, les installations, le matériel, les unités ou les véhicules employés dans le cadre d'une mission d'aide humanitaire ou de maintien de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, pour autant qu'ils aient droit à la protection que le droit international des conflits armés garantit aux civils et aux biens de caractère civil,

(iv) le fait de lancer intentionnellement une attaque en sachant qu'elle causera incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil ou des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel qui seraient manifestement excessifs par rapport à l'ensemble de l'avantage militaire concret et direct attendu,

(v) le fait d'attaquer ou de bombarder, par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus et qui ne sont pas des objectifs militaires,

(vi) le fait de tuer ou de blesser un combattant qui, ayant déposé les armes ou n'ayant plus de moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion,

(vii) le fait d'utiliser indûment le pavillon parlementaire, le drapeau ou les insignes militaires et l'uniforme de l'ennemi ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les signes distinctifs prévus par les Conventions de Genève, et, ce faisant, de causer la perte de vies humaines ou des blessures graves,

(viii) le transfert, direct ou indirect, par une puissance occupante d'une partie de sa population civile, dans le territoire qu'elle occupe, ou la déportation ou le transfert à l'intérieur ou hors du territoire occupé de la totalité ou d'une partie de la population de ce territoire,

(ix) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre des bâtiments consacrés à la religion, à l'enseignement, à l'art, à la science ou à l'action caritative, des monuments historiques, des hôpitaux et des lieux où des malades ou des blessés sont rassemblés, à condition qu'ils ne soient pas des objectifs militaires,

(x) le fait de soumettre des personnes d'une partie adverse tombées en son pouvoir à des mutilations ou à des expériences médicales ou scientifiques quelles qu'elles soient qui ne sont ni motivées par un traitement médical, dentaire ou hospitalier, ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes, et qui entraînent la mort de celles-ci ou mettent sérieusement en danger leur santé,

(xi) le fait de tuer ou de blesser par traîtrise des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie,

(xii) le fait de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier,

(xiii) le fait de détruire ou de saisir les biens de l'ennemi, sauf dans les cas où ces destructions ou saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre,

(xviii) employing asphyxiating, poisonous or other gases, and all analogous liquids, materials or devices;

(xix) employing bullets which expand or flatten easily in the human body, such as bullets with a hard envelope which does not entirely cover the core or is pierced with incisions;

(xx) employing weapons, projectiles and material and methods of warfare which are of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering or which are inherently indiscriminate in violation of the international law of armed conflict, provided that such weapons, projectiles and material and methods of warfare are the subject of a comprehensive prohibition and are included in an annex to this Statute, by an amendment in accordance with the relevant provisions set forth in articles 121 and 123;

(xxi) committing outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment;

(xxii) committing rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, as defined in article 7, paragraph 2(*f*), enforced sterilization, or any other form of sexual violence also constituting a grave breach of the Geneva Conventions;

(xxiii) utilizing the presence of a civilian or other protected person to render certain points, areas or military forces immune from military operations;

(xxiv) intentionally directing attacks against buildings, material, medical units and transport, and personnel using the distinctive emblems of the Geneva Conventions in conformity with international law;

(xxv) intentionally using starvation of civilians as a method of warfare by depriving them of objects indispensable to their survival, including wilfully impeding relief supplies as provided for under the Geneva Conventions;

(xxvi) conscripting or enlisting children under the age of fifteen years into the national armed forces or using them to participate actively in hostilities.

(*c*) in the case of an armed conflict not of an international character, serious violations of article 3 common to the four Geneva Conventions of 12 August 1949, namely, any of the following acts committed against persons taking no active part in the hostilities, including members of armed forces who have laid down their arms and those placed *hors de combat* by sickness, wounds, detention or any other cause:

(i) violence to life and person, in particular murder of all kinds, mutilation, cruel treatment and torture;

(ii) committing outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment;

(iii) taking of hostages;

(iv) the passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgement pronounced by a regularly constituted court, affording all judicial guarantees which are generally recognized as indispensable.

(xiv) le fait de déclarer éteints, suspendus ou non recevables en justice les droits et actions des nationaux de la partie adverse,

(xv) le fait pour un belligérant de contraindre les nationaux de la partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même s'ils étaient au service de ce belligérant avant le commencement de la guerre,

(xvi) le pillage d'une ville ou d'une localité, même prise d'assaut,

(xvii) le fait d'employer du poison ou des armes empoisonnées,

(xviii) le fait d'utiliser des gaz asphyxiants, toxiques ou similaires ainsi que tous liquides, matières ou procédés analogues,

(xix) le fait d'utiliser des balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que des balles dont l'enveloppe dure ne recouvre pas entièrement le centre ou est percée d'entailles,

(xx) le fait d'employer les armes, projectiles, matières et méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus ou des souffrances inutiles ou à frapper sans discrimination en violation du droit international des conflits armés, à condition que ces armes, projectiles, matières et méthodes de guerre fassent l'objet d'une interdiction générale et qu'ils soient inscrits dans une annexe au présent Statut, par voie d'amendement adopté selon les dispositions des articles 121 et 123,

(xxi) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants,

(xxii) le viol, l'esclavage sexuel, la prostitution forcée, la grossesse forcée, telle que définie à l'article 7, paragraphe 2, alinéa *f*), la stérilisation forcée ou toute autre forme de violence sexuelle constituant une infraction grave aux Conventions de Genève,

(xxiii) le fait d'utiliser la présence d'un civil ou d'une autre personne protégée pour éviter que certains points, zones ou forces militaires ne soient la cible d'opérations militaires,

(xxiv) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre les bâtiments, le matériel, les unités et les moyens de transport sanitaires, et le personnel utilisant, conformément au droit international, les signes distinctifs prévus par les Conventions de Genève,

(xxv) le fait d'affamer délibérément des civils comme méthode de guerre, en les privant de biens indispensables à leur survie, y compris en empêchant intentionnellement l'envoi des secours prévus par les Conventions de Genève,

(xxvi) le fait de procéder à la conscription ou à l'enrôlement d'enfants de moins de 15 ans dans les forces armées nationales ou de les faire participer activement à des hostilités;

c) en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international, les violations graves de l'article 3 commun aux

(*d*) paragraph 2(*c*) applies to armed conflicts not of an international character and thus does not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence or other acts of a similar nature.

(*e*) other serious violations of the laws and customs applicable in armed conflicts not of an international character, within the established framework of international law, namely, any of the following acts:

(i) intentionally directing attacks against the civilian population as such or against individual civilians not taking direct part in hostilities;

(ii) intentionally directing attacks against buildings, material, medical units and transport, and personnel using the distinctive emblems of the Geneva Conventions in conformity with international law;

(iii) intentionally directing attacks against personnel, installations, material, units or vehicles involved in a humanitarian assistance or peacekeeping mission in accordance with the Charter of the United Nations, as long as they are entitled to the protection given to civilians or civilian objects under the international law of armed conflict;

(iv) intentionally directing attacks against buildings dedicated to religion, education, art, science or charitable purposes, historic monuments, hospitals and places where the sick and wounded are collected, provided they are not military objectives;

(v) pillaging a town or place, even when taken by assault;

(vi) committing rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, as defined in article 7, paragraph 2(*f*), enforced sterilization, and any other form of sexual violence also constituting a serious violation of article 3 common to the four Geneva Conventions;

(vii) conscripting or enlisting children under the age of fifteen years into armed forces or groups or using them to participate actively in hostilities;

(viii) ordering the displacement of the civilian population for reasons related to the conflict, unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand;

(ix) killing or wounding treacherously a combatant adversary;

(x) declaring that no quarter will be given;

(xi) subjecting persons who are in the power of another party to the conflict to physical mutilation or to medical or scientific experiments of any kind which are neither justified by the medical, dental or hospital treatment of the person concerned nor carried out in his or her interest, and which cause death to or seriously endanger the health of such person or persons;

(xii) destroying or seizing the property of an adversary unless such destruction or seizure be imperatively demanded by the necessities of the conflict;

quatre Conventions de Genève du 12 août 1949, à savoir l'un quelconque des actes ci-après commis à l'encontre de personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention ou par toute autre cause :

(i) les atteintes à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels et la torture,

(ii) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants,

(iii) les prises d'otages,

(iv) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires généralement reconnues comme indispensables;

d) l'alinéa *c*) du paragraphe 2 s'applique aux conflits armés ne présentant pas un caractère international et ne s'applique donc pas aux situations de troubles et tensions internes telles que les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence ou les actes de nature similaire;

e) les autres violations graves des lois et coutumes applicables aux conflits armés ne présentant pas un caractère international, dans le cadre établi du droit international, à savoir l'un quelconque des actes ci-après :

(i) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre la population civile en tant que telle ou contre des personnes civiles qui ne participent pas directement aux hostilités,

(ii) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre les bâtiments, le matériel, les unités et les moyens de transport sanitaires, et le personnel utilisant, conformément au droit international, les signes distinctifs des Conventions de Genève,

(iii) le fait de lancer des attaques délibérées contre le personnel, les installations, le matériel, les unités ou les véhicules employés dans le cadre d'une mission d'aide humanitaire ou de maintien de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, pour autant qu'ils aient droit à la protection que le droit international des conflits armés garantit aux civils et aux biens de caractère civil,

(iv) le fait de lancer des attaques délibérées contre des bâtiments consacrés à la religion, à l'enseignement, à l'art, à la science ou à l'action caritative, des monuments historiques, des hôpitaux et des lieux où des malades et des blessés sont rassemblés, pour autant que ces bâtiments ne soient pas des objectifs militaires,

(v) le pillage d'une ville ou d'une localité, même prise d'assaut,

(vi) le viol, l'esclavage sexuel, la prostitution forcée, la grossesse forcée, telle que définie à l'article 7, paragraphe

(*f*) paragraph 2(*e*) applies to armed conflicts not of an international character and thus does not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence or other acts of a similar nature. It applies to armed conflicts that take place in the territory of a State when there is protracted armed conflict between governmental authorities and organized armed groups or between such groups.

2, alinéa *f*), la stérilisation forcée, ou toute autre forme de violence sexuelle constituant une violation grave de l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève,

(vii) le fait de procéder à la conscription ou à l'enrôlement d'enfants de moins de 15 ans dans les forces armées ou dans des groupes armés ou de les faire participer activement à des hostilités,

(viii) le fait d'ordonner le déplacement de la population civile pour des raisons ayant trait au conflit, sauf dans les cas où la sécurité des civils ou des impératifs militaires l'exigent,

(ix) le fait de tuer ou de blesser par traîtrise un adversaire combattant,

(x) le fait de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier,

(xi) le fait de soumettre des personnes d'une autre partie au conflit tombées en son pouvoir à des mutilations ou à des expériences médicales ou scientifiques quelles qu'elles soient qui ne sont ni motivées par un traitement médical, dentaire ou hospitalier, ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes, et qui entraînent la mort de celles-ci ou mettent sérieusement en danger leur santé,

(xii) le fait de détruire ou de saisir les biens d'un adversaire, sauf si ces destructions ou saisies sont impérieusement commandées par les nécessités du conflit;

f) l'alinéa *e*) du paragraphe 2 s'applique aux conflits armés ne présentant pas un caractère international et ne s'applique donc pas aux situations de troubles et tensions internes telles que les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence ou les actes de nature similaire. Il s'applique aux conflits armés qui opposent de manière prolongée sur le territoire d'un État les autorités du gouvernement de cet État et des groupes armés organisés ou des groupes armés organisés entre eux.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-20

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to give effect to the requirement for clarity as set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference

First reading, December 13, 1999

THE MINISTER OF INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

C-20

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le Renvoi sur la sécession du Québec

Première lecture le 13 décembre 1999

LE MINISTRE DES AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES

JAN 24 2000
University of Toronto

90103

Summary

The purpose of this enactment is to give effect to the requirement for clarity set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference.

The enactment provides for the House of Commons to determine the clarity of a referendum question on the secession of a province and sets out some of the factors to be considered in making its determination. It prohibits the government of Canada from entering into negotiations on the terms on which a province might cease to be part of Canada if the House of Commons determines that the referendum question is not clear.

The enactment also provides for the House of Commons to determine, following a referendum on secession in a province, if a clear majority of the population of the province has clearly expressed a will to cease to be a part of Canada and sets out the factors to be considered in making its determination. It prohibits the government of Canada from entering into negotiations with the province unless a clear majority has clearly expressed its will to secede.

Lastly, the enactment recognizes that the secession of a province from Canada requires an amendment to the Constitution of Canada, which in turn requires negotiations involving all provincial governments and the Government of Canada, and it also provides that certain matters must be addressed in negotiations before a constitutional amendment is proposed by a Minister of the Crown.

Sommaire

Le texte donne effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans le Renvoi sur la sécession du Québec.

Le texte prévoit que la Chambre des communes détermine si la question référendaire sur la sécession d'une province est claire et énonce certains des facteurs dont la chambre tient compte dans le cadre de sa décision. Il interdit au gouvernement du Canada d'engager des négociations sur les conditions auxquelles une province pourrait cesser de faire partie du Canada si la chambre décide que la question n'est pas claire.

Le texte prévoit aussi que la Chambre des communes, après la tenue d'un référendum dans une province, détermine si une majorité claire de la population de la province a clairement déclaré qu'elle voulait que celle-ci cesse de faire partie du Canada et énonce les facteurs dont la chambre tient compte dans le cadre de sa décision. Il interdit au gouvernement du Canada d'engager des négociations avec la province, à moins qu'une majorité claire n'ait clairement exprimé sa volonté de faire sécession.

Enfin, le texte confirme que la sécession d'une province requiert une modification à la Constitution du Canada, à l'issue de négociations avec les gouvernements de l'ensemble des provinces et du Canada, et énumère certaines des matières dont il doit être traité dans le cadre de celles-ci.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to give effect to the requirement for clarity as set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference

Preamble

WHEREAS the Supreme Court of Canada has confirmed that there is no right, under international law or under the Constitution of Canada, for the National Assembly, legislature or government of Quebec to effect the secession of Quebec from Canada unilaterally;

WHEREAS any proposal relating to the break-up of a democratic state is a matter of the utmost gravity and is of fundamental importance to all of its citizens;

WHEREAS the government of any province of Canada is entitled to consult its population by referendum on any issue and is entitled to formulate the wording of its referendum question;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has determined that the result of a referendum on the secession of a province from Canada must be free of ambiguity both in terms of the question asked and in terms of the support it achieves if that result is to be taken as an expression of the democratic will that would give rise to an obligation to enter into negotiations that might lead to secession;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has stated that democracy means more than simple majority rule, that a clear majority in favour of secession would be required to create an obligation to negotiate secession, and that a qualitative evaluation is required to determine whether a clear majority in favour of secession exists in the circumstances;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has confirmed that, in Canada, the secession of a province, to be lawful, would require an amendment to the Constitution of Canada, that such an amendment would perforce re-

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le Renvoi sur la sécession du Québec

Préambule

Attendu :

que la Cour suprême du Canada a confirmé que ni l'Assemblée nationale, ni la législature, ni le gouvernement du Québec ne dispose, en droit international ou au titre de la Constitution du Canada, du droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada;

que toute proposition relative au démembrement d'un État démocratique constitue une question extrêmement grave et est d'une importance fondamentale pour l'ensemble des citoyens de celui-ci;

que le gouvernement d'une province du Canada est en droit de consulter sa population par référendum sur quelque sujet que ce soit et de décider du texte de la question référendaire;

que la Cour suprême du Canada a déclaré que les résultats d'un référendum sur la sécession d'une province du Canada ne sauraient être considérés comme l'expression d'une volonté démocratique créant l'obligation d'engager des négociations pouvant mener à la sécession que s'ils sont dénués de toute ambiguïté en ce qui concerne tant la question posée que l'appui reçu;

qu'elle a déclaré que le principe de la démocratie signifie davantage que la simple règle de la majorité, qu'une majorité claire en faveur de la sécession serait nécessaire pour que naisse l'obligation de négocier la sécession et que c'est une majorité claire au sens qualitatif, dans les circonstances, dont il faut déterminer l'existence;

quire negotiations in relation to secession involving at least the governments of all of the provinces and the Government of Canada, and that those negotiations would be governed by the principles of federalism, democracy, constitutionalism and the rule of law, and the protection of minorities;

WHEREAS, in light of the finding by the Supreme Court of Canada that it would be for elected representatives to determine what constitutes a clear question and what constitutes a clear majority in a referendum held in a province on secession, the House of Commons, as the only political institution elected to represent all Canadians, has an important role in identifying what constitutes a clear question and a clear majority sufficient for the Government of Canada to enter into negotiations in relation to the secession of a province from Canada;

AND WHEREAS it is incumbent on the Government of Canada not to enter into negotiations that might lead to the secession of a province from Canada, and that could consequently entail the termination of citizenship and other rights that Canadian citizens resident in the province enjoy as full participants in Canada, unless the population of that province has clearly expressed its democratic will that the province secede from Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'elle a confirmé qu'au Canada, la sécession d'une province, pour être légale, requerrait une modification à la Constitution du Canada, qu'une telle modification exigerait forcément des négociations sur la sécession auxquelles participeraient notamment les gouvernements de l'ensemble des provinces et du Canada, et que ces négociations seraient régies par les principes du fédéralisme, de la démocratie, du constitutionnalisme et de la primauté du droit, et de la protection des minorités;

que, compte tenu du fait que la Cour suprême du Canada a conclu qu'il revient aux représentants élus de déterminer en quoi consistent une question et une majorité claires dans le cadre d'un référendum sur la sécession tenu dans une province, la Chambre des communes, seule institution politique élue pour représenter l'ensemble des Canadiens, a un rôle important à jouer pour déterminer en quoi consistent une question et une majorité suffisamment claires pour que le gouvernement du Canada engage des négociations sur la sécession d'une province du Canada;

que le gouvernement du Canada se doit de n'engager aucune négociation pouvant mener à la sécession d'une province du Canada et, par conséquent, au retrait de la citoyenneté et à l'annulation des autres droits dont jouissent, à titre de Canadiens à part entière, les citoyens du Canada qui résident dans la province, à moins que la population de celle-ci n'ait déclaré clairement et de façon démocratique qu'elle veut que la province fasse sécession du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

House of Commons to consider question

1. (1) The House of Commons shall, within thirty days after the government of a province tables in its legislative assembly or otherwise officially releases the question that it intends to submit to its voters in a referendum relating to the proposed secession of the province from Canada, consider the question and, by resolution, set out its determination on whether the question is clear.

Examen de la question par les Communes

1. (1) Dans les trente jours suivant le dépôt à l'assemblée législative d'une province, ou toute autre communication officielle, par le gouvernement de cette province, du texte de la question qu'il entend soumettre à ses électeurs dans le cadre d'un référendum sur un projet de sécession de la province du Canada, la Chambre des communes examine la question et détermine, par résolution, si la question est claire.

Extension of time

(2) Where the thirty days referred to in subsection (1) occur, in whole or in part, during a general election of members to serve in the House of Commons, the thirty days shall be extended by an additional forty days.

Prorogation du délai

(2) S'il coïncide, en tout ou en partie, avec la tenue d'une élection générale des députés à la Chambre des communes, le délai mentionné au paragraphe (1) est prorogé de quarante jours.

Considerations

(3) In considering the clarity of a referendum question, the House of Commons shall consider whether the question would result in a clear expression of the will of the population of a province on whether the province should cease to be part of Canada and become an independent state.

Facteurs à considérer

(3) Dans le cadre de l'examen de la clarté de la question référendaire, la Chambre des communes détermine si la question permettrait à la population de la province de déclarer clairement si elle veut ou non que celle-ci cesse de faire partie du Canada et devienne un État indépendant.

Where no clear expression of will

(4) For the purpose of subsection (3), a clear expression of the will of the population of a province that the province cease to be part of Canada could not result from

(*a*) a referendum question that merely focuses on a mandate to negotiate without soliciting a direct expression of the will of the population of that province on whether the province should cease to be part of Canada; or

(*b*) a referendum question that envisages other possibilities in addition to the secession of the province from Canada, such as economic or political arrangements with Canada, that obscure a direct expression of the will of the population of that province on whether the province should cease to be part of Canada.

Absence d'expression claire de la volonté

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la question référendaire ne permettrait pas à la population de la province de déclarer clairement qu'elle veut que celle-ci cesse de faire partie du Canada dans les cas suivants :

a) elle porte essentiellement sur un mandat de négocier sans requérir de la population de la province qu'elle déclare sans détour si elle veut que la province cesse de faire partie du Canada;

b) elle offre, en plus de la sécession de la province du Canada, d'autres possibilités, notamment un accord politique ou économique avec le Canada, qui rendent ambiguë l'expression de la volonté de la population de la province quant à savoir si celle-ci devrait cesser de faire partie du Canada.

Other views to be considered

(5) In considering the clarity of a referendum question, the House of Commons shall take into account the views of all political parties represented in the legislative assembly of the province whose government is proposing the referendum on secession, any formal statements or resolutions by the government or legislative assembly of any province or territory of Canada, any formal statements or resolutions by the Senate, and any other views it considers to be relevant.

Avis à considérer

(5) Dans le cadre de l'examen de la clarté de la question référendaire, la Chambre des communes tient compte de l'avis de tous les partis politiques représentés à l'assemblée législative de la province dont le gouvernement propose la tenue du référendum sur la sécession, des résolutions ou déclarations officielles des gouvernements ou assemblées législatives des provinces et territoires du Canada, des résolutions ou déclarations officielles du Sénat et de tout autre avis qu'elle estime pertinent.

No negotiations if question not clear

(6) The Government of Canada shall not enter into negotiations on the terms on which a province might cease to be part of Canada if the House of Commons determines, pursuant to this section, that a referendum question is not clear and, for that reason, would not result

Aucune négociation en cas d'ambiguïté de la question

(6) Le gouvernement du Canada n'engage aucune négociation sur les conditions auxquelles une province pourrait cesser de faire partie du Canada si la Chambre des communes conclut, conformément au présent article, que la question référendaire n'est pas claire et, par

in a clear expression of the will of the population of that province on whether the province should cease to be part of Canada.

conséquent, ne permettrait pas à la population de la province de déclarer clairement si elle veut ou non que celle-ci cesse de faire partie du Canada.

House of Commons to consider whether there is a clear will to secede

2. (1) Where the government of a province, following a referendum relating to the secession of the province from Canada, seeks to enter into negotiations on the terms of which that province might cease to be part of Canada, the House of Commons shall, except where it has determined pursuant to section 1 that a referendum question is not clear, consider and, by resolution, set out its determination on whether, in the circumstances, there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of that province that the province cease to be part of Canada.

Volonté claire d'effectuer la sécession : examen par les Communes

2. (1) Dans le cas où le gouvernement d'une province, après la tenue d'un référendum sur un projet de sécession de celle-ci du Canada, cherche à engager des négociations sur les conditions auxquelles la province pourrait cesser de faire partie du Canada, la Chambre des communes, sauf si elle a conclu conformément à l'article 1 que la question référendaire n'était pas claire, procède à un examen et, par résolution, détermine si, dans les circonstances, une majorité claire de la population de la province a déclaré clairement qu'elle veut que celle-ci cesse de faire partie du Canada.

Factors for House of Commons to take into account

(2) In considering whether there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of a province that the province cease to be part of Canada, the House of Commons shall take into account

(*a*) the size of the majority of valid votes cast in favour of the secessionist option;

(*b*) the percentage of eligible voters voting in the referendum; and

(*c*) any other matters or circumstances it considers to be relevant.

Facteurs à considérer

(2) Dans le cadre de l'examen en vue de déterminer si une majorité claire de la population de la province a déclaré clairement qu'elle voulait que celle-ci cesse de faire partie du Canada, la Chambre des communes prend en considération :

a) l'importance de la majorité des voix validement exprimées en faveur de la proposition de sécession;

b) le pourcentage des électeurs admissibles ayant voté au référendum;

c) tous autres facteurs ou circonstances qu'elle estime pertinents.

Other views to be considered

(3) In considering whether there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of a province that the province cease to be part of Canada, the House of Commons shall take into account the views of all political parties represented in the legislative assembly of the province whose government proposed the referendum on secession, any formal statements or resolutions by the government or legislative assembly of any province or territory of Canada, any formal statements or resolutions by the Senate, and any other views it considers to be relevant.

Avis à considérer

(3) Dans le cadre de l'examen en vue de déterminer si une majorité claire de la population de la province a déclaré clairement qu'elle voulait que celle-ci cesse de faire partie du Canada, la Chambre des communes tient compte de l'avis de tous les partis politiques représentés à l'assemblée législative de la province dont le gouvernement a proposé la tenue du référendum sur la sécession, des résolutions ou déclarations officielles des gouvernements ou assemblées législatives des provinces et territoires du Canada, des résolutions ou déclarations officielles du Sénat et de tout autre avis qu'elle estime pertinent.

No negotiations unless will clear

(4) The Government of Canada shall not enter into negotiations on the terms on which a province might cease to be part of Canada unless the House of Commons determines, pursuant to this section, that there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of that province that the province cease to be part of Canada.

Négociations seulement en cas de volonté claire

(4) Le gouvernement du Canada n'engage aucune négociation sur les conditions auxquelles la province pourrait cesser de faire partie du Canada, à moins que la Chambre des communes ne conclue, conformément au présent article, qu'une majorité claire de la population de cette province a déclaré clairement qu'elle veut que celle-ci cesse de faire partie du Canada.

Constitutional amendments

3. (1) It is recognized that there is no right under the Constitution of Canada to effect the secession of a province from Canada unilaterally and that, therefore, an amendment to the Constitution of Canada would be required for any province to secede from Canada, which in turn would require negotiations involving at least the governments of all of the provinces and the Government of Canada.

Modification constitutionnelle

3. (1) Il est entendu qu'il n'existe aucun droit, au titre de la Constitution du Canada, d'effectuer unilatéralement la sécession d'une province du Canada et que, par conséquent, la sécession d'une province du Canada requerrait la modification de la Constitution du Canada, à l'issue de négociations auxquelles participeraient notamment les gouvernements de l'ensemble des provinces et du Canada.

Limitation

(2) No Minister of the Crown shall propose a constitutional amendment to effect the secession of a province from Canada unless the Government of Canada has addressed, in its negotiations, the terms of secession that are relevant in the circumstances, including the division of assets and liabilities, any changes to the borders of the province, the rights, interests and territorial claims of the Aboriginal peoples of Canada, and the protection of minority rights.

Réserve

(2) Aucun ministre ne peut proposer de modification constitutionnelle portant sécession d'une province du Canada, à moins que le gouvernement du Canada n'ait traité, dans le cadre de négociations, des conditions de sécession applicables dans les circonstances, notamment la répartition de l'actif et du passif, toute modification des frontières de la province, les droits, intérêts et revendications territoriales des peuples autochtones du Canada et la protection des droits des minorités.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-D56

Government Publications

REPRINT

C-20

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to give effect to the requirement for clarity as set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 15, 2000

RÉIMPRESSION

C-20

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le Renvoi sur la sécession du Québec

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 15 MARS 2000

MAY 10 2000
University of Toronto

90103

Summary

The purpose of this enactment is to give effect to the requirement for clarity set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference.

The enactment provides for the House of Commons to determine the clarity of a referendum question on the secession of a province and sets out some of the factors to be considered in making its determination. It prohibits the government of Canada from entering into negotiations on the terms on which a province might cease to be part of Canada if the House of Commons determines that the referendum question is not clear.

The enactment also provides for the House of Commons to determine, following a referendum on secession in a province, if a clear majority of the population of the province has clearly expressed a will to cease to be a part of Canada and sets out the factors to be considered in making its determination. It prohibits the government of Canada from entering into negotiations with the province unless a clear majority has clearly expressed its will to secede.

Lastly, the enactment recognizes that the secession of a province from Canada requires an amendment to the Constitution of Canada, which in turn requires negotiations involving all provincial governments and the Government of Canada, and it also provides that certain matters must be addressed in negotiations before a constitutional amendment is proposed by a Minister of the Crown.

Sommaire

Le texte donne effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans le Renvoi sur la sécession du Québec.

Le texte prévoit que la Chambre des communes détermine si la question référendaire sur la sécession d'une province est claire et énonce certains des facteurs dont la chambre tient compte dans le cadre de sa décision. Il interdit au gouvernement du Canada d'engager des négociations sur les conditions auxquelles une province pourrait cesser de faire partie du Canada si la chambre décide que la question n'est pas claire.

Le texte prévoit aussi que la Chambre des communes, après la tenue d'un référendum dans une province, détermine si une majorité claire de la population de la province a clairement déclaré qu'elle voulait que celle-ci cesse de faire partie du Canada et énonce les facteurs dont la chambre tient compte dans le cadre de sa décision. Il interdit au gouvernement du Canada d'engager des négociations avec la province, à moins qu'une majorité claire n'ait clairement exprimé sa volonté de faire sécession.

Enfin, le texte confirme que la sécession d'une province requiert une modification à la Constitution du Canada, à l'issue de négociations avec les gouvernements de l'ensemble des provinces et du Canada, et énumère certaines des matières dont il doit être traité dans le cadre de celles-ci.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to give effect to the requirement for clarity as set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference

Preamble

WHEREAS the Supreme Court of Canada has confirmed that there is no right, under international law or under the Constitution of Canada, for the National Assembly, legislature or government of Quebec to effect the secession of Quebec from Canada unilaterally;

WHEREAS any proposal relating to the break-up of a democratic state is a matter of the utmost gravity and is of fundamental importance to all of its citizens;

WHEREAS the government of any province of Canada is entitled to consult its population by referendum on any issue and is entitled to formulate the wording of its referendum question;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has determined that the result of a referendum on the secession of a province from Canada must be free of ambiguity both in terms of the question asked and in terms of the support it achieves if that result is to be taken as an expression of the democratic will that would give rise to an obligation to enter into negotiations that might lead to secession;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has stated that democracy means more than simple majority rule, that a clear majority in favour of secession would be required to create an obligation to negotiate secession, and that a qualitative evaluation is required to determine whether a clear majority in favour of secession exists in the circumstances;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has confirmed that, in Canada, the secession of a province, to be lawful, would require an amendment to the Constitution of Canada, that such an amendment would perforce re-

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le Renvoi sur la sécession du Québec

Préambule

Attendu :

que la Cour suprême du Canada a confirmé que ni l'Assemblée nationale, ni la législature, ni le gouvernement du Québec ne dispose, en droit international ou au titre de la Constitution du Canada, du droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada;

que toute proposition relative au démembrement d'un État démocratique constitue une question extrêmement grave et est d'une importance fondamentale pour l'ensemble des citoyens de celui-ci;

que le gouvernement d'une province du Canada est en droit de consulter sa population par référendum sur quelque sujet que ce soit et de décider du texte de la question référendaire;

que la Cour suprême du Canada a déclaré que les résultats d'un référendum sur la sécession d'une province du Canada ne sauraient être considérés comme l'expression d'une volonté démocratique créant l'obligation d'engager des négociations pouvant mener à la sécession que s'ils sont dénués de toute ambiguïté en ce qui concerne tant la question posée que l'appui reçu;

qu'elle a déclaré que le principe de la démocratie signifie davantage que la simple règle de la majorité, qu'une majorité claire en faveur de la sécession serait nécessaire pour que naisse l'obligation de négocier la sécession et que c'est une majorité claire au sens qualitatif, dans les circonstances, dont il faut déterminer l'existence;

quire negotiations in relation to secession involving at least the governments of all of the provinces and the Government of Canada, and that those negotiations would be governed by the principles of federalism, democracy, constitutionalism and the rule of law, and the protection of minorities;

WHEREAS, in light of the finding by the Supreme Court of Canada that it would be for elected representatives to determine what constitutes a clear question and what constitutes a clear majority in a referendum held in a province on secession, the House of Commons, as the only political institution elected to represent all Canadians, has an important role in identifying what constitutes a clear question and a clear majority sufficient for the Government of Canada to enter into negotiations in relation to the secession of a province from Canada;

AND WHEREAS it is incumbent on the Government of Canada not to enter into negotiations that might lead to the secession of a province from Canada, and that could consequently entail the termination of citizenship and other rights that Canadian citizens resident in the province enjoy as full participants in Canada, unless the population of that province has clearly expressed its democratic will that the province secede from Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'elle a confirmé qu'au Canada, la sécession d'une province, pour être légale, requerrait une modification à la Constitution du Canada, qu'une telle modification exigerait forcément des négociations sur la sécession auxquelles participeraient notamment les gouvernements de l'ensemble des provinces et du Canada, et que ces négociations seraient régies par les principes du fédéralisme, de la démocratie, du constitutionnalisme et de la primauté du droit, et de la protection des minorités;

que, compte tenu du fait que la Cour suprême du Canada a conclu qu'il revient aux représentants élus de déterminer en quoi consistent une question et une majorité claires dans le cadre d'un référendum sur la sécession tenu dans une province, la Chambre des communes, seule institution politique élue pour représenter l'ensemble des Canadiens, a un rôle important à jouer pour déterminer en quoi consistent une question et une majorité suffisamment claires pour que le gouvernement du Canada engage des négociations sur la sécession d'une province du Canada;

que le gouvernement du Canada se doit de n'engager aucune négociation pouvant mener à la sécession d'une province du Canada et, par conséquent, au retrait de la citoyenneté et à l'annulation des autres droits dont jouissent, à titre de Canadiens à part entière, les citoyens du Canada qui résident dans la province, à moins que la population de celle-ci n'ait déclaré clairement et de façon démocratique qu'elle veut que la province fasse sécession du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

House of Commons to consider question

1. (1) The House of Commons shall, within thirty days after the government of a province tables in its legislative assembly or otherwise officially releases the question that it intends to submit to its voters in a referendum relating to the proposed secession of the province from Canada, consider the question and, by resolution, set out its determination on whether the question is clear.

Examen de la question par les Communes

1. (1) Dans les trente jours suivant le dépôt à l'assemblée législative d'une province, ou toute autre communication officielle, par le gouvernement de cette province, du texte de la question qu'il entend soumettre à ses électeurs dans le cadre d'un référendum sur un projet de sécession de la province du Canada, la Chambre des communes examine la question et détermine, par résolution, si la question est claire.

Extension of time

(2) Where the thirty days referred to in subsection (1) occur, in whole or in part, during a general election of members to serve in the House of Commons, the thirty days shall be extended by an additional forty days.

Prorogation du délai

(2) S'il coïncide, en tout ou en partie, avec la tenue d'une élection générale des députés à la Chambre des communes, le délai mentionné au paragraphe (1) est prorogé de quarante jours.

Considerations

(3) In considering the clarity of a referendum question, the House of Commons shall consider whether the question would result in a clear expression of the will of the population of a province on whether the province should cease to be part of Canada and become an independent state.

Facteurs à considérer

(3) Dans le cadre de l'examen de la clarté de la question référendaire, la Chambre des communes détermine si la question permettrait à la population de la province de déclarer clairement si elle veut ou non que celle-ci cesse de faire partie du Canada et devienne un État indépendant.

Where no clear expression of will

(4) For the purpose of subsection (3), a clear expression of the will of the population of a province that the province cease to be part of Canada could not result from

(*a*) a referendum question that merely focuses on a mandate to negotiate without soliciting a direct expression of the will of the population of that province on whether the province should cease to be part of Canada; or

(*b*) a referendum question that envisages other possibilities in addition to the secession of the province from Canada, such as economic or political arrangements with Canada, that obscure a direct expression of the will of the population of that province on whether the province should cease to be part of Canada.

Absence d'expression claire de la volonté

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la question référendaire ne permettrait pas à la population de la province de déclarer clairement qu'elle veut que celle-ci cesse de faire partie du Canada dans les cas suivants :

a) elle porte essentiellement sur un mandat de négocier sans requérir de la population de la province qu'elle déclare sans détour si elle veut que la province cesse de faire partie du Canada;

b) elle offre, en plus de la sécession de la province du Canada, d'autres possibilités, notamment un accord politique ou économique avec le Canada, qui rendent ambiguë l'expression de la volonté de la population de la province quant à savoir si celle-ci devrait cesser de faire partie du Canada.

Other views to be considered

(5) In considering the clarity of a referendum question, the House of Commons shall take into account the views of all political parties represented in the legislative assembly of the province whose government is proposing the referendum on secession, any formal statements or resolutions by the government or legislative assembly of any province or territory of Canada, any formal statements or resolutions by the Senate, any formal statements or resolutions by the representatives of the Aboriginal peoples of Canada, especially those in the province whose government is proposing the referendum on secession, and any other views it considers to be relevant.

Avis à considérer

(5) Dans le cadre de l'examen de la clarté de la question référendaire, la Chambre des communes tient compte de l'avis de tous les partis politiques représentés à l'assemblée législative de la province dont le gouvernement propose la tenue du référendum sur la sécession, des résolutions ou déclarations officielles des gouvernements ou assemblées législatives des provinces et territoires du Canada, des résolutions ou déclarations officielles du Sénat, des résolutions ou déclarations officielles des représentants des peuples autochtones du Canada, en particulier ceux de cette province, et de tout autre avis qu'elle estime pertinent.

No negotiations if question not clear

(6) The Government of Canada shall not enter into negotiations on the terms on which a province might cease to be part of Canada if the House of Commons determines, pursuant to this section, that a referendum question is not clear and, for that reason, would not result in a clear expression of the will of the population of that province on whether the province should cease to be part of Canada.

Aucune négociation en cas d'ambiguïté de la question

(6) Le gouvernement du Canada n'engage aucune négociation sur les conditions auxquelles une province pourrait cesser de faire partie du Canada si la Chambre des communes conclut, conformément au présent article, que la question référendaire n'est pas claire et, par conséquent, ne permettrait pas à la population de la province de déclarer clairement si elle veut ou non que celle-ci cesse de faire partie du Canada.

House of Commons to consider whether there is a clear will to secede

2. (1) Where the government of a province, following a referendum relating to the secession of the province from Canada, seeks to enter into negotiations on the terms on which that province might cease to be part of Canada, the House of Commons shall, except where it has determined pursuant to section 1 that a referendum question is not clear, consider and, by resolution, set out its determination on whether, in the circumstances, there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of that province that the province cease to be part of Canada.

Volonté claire d'effectuer la sécession : examen par les Communes

2. (1) Dans le cas où le gouvernement d'une province, après la tenue d'un référendum sur un projet de sécession de celle-ci du Canada, cherche à engager des négociations sur les conditions auxquelles la province pourrait cesser de faire partie du Canada, la Chambre des communes, sauf si elle a conclu conformément à l'article 1 que la question référendaire n'était pas claire, procède à un examen et, par résolution, détermine si, dans les circonstances, une majorité claire de la population de la province a déclaré clairement qu'elle veut que celle-ci cesse de faire partie du Canada.

Factors for House of Commons to take into account

(2) In considering whether there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of a province that the province cease to be part of Canada, the House of Commons shall take into account

(*a*) the size of the majority of valid votes cast in favour of the secessionist option;

(*b*) the percentage of eligible voters voting in the referendum; and

(*c*) any other matters or circumstances it considers to be relevant.

Facteurs à considérer

(2) Dans le cadre de l'examen en vue de déterminer si une majorité claire de la population de la province a déclaré clairement qu'elle voulait que celle-ci cesse de faire partie du Canada, la Chambre des communes prend en considération :

a) l'importance de la majorité des voix validement exprimées en faveur de la proposition de sécession;

b) le pourcentage des électeurs admissibles ayant voté au référendum;

c) tous autres facteurs ou circonstances qu'elle estime pertinents.

Other views to be considered

(3) In considering whether there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of a province that the province cease to be part of Canada, the House of Commons shall take into account the views of all political parties represented in the legislative assembly of the province whose government proposed the referendum on secession, any formal statements or resolutions by the government or legislative assembly of any province or territory of Canada, any

Avis à considérer

(3) Dans le cadre de l'examen en vue de déterminer si une majorité claire de la population de la province a déclaré clairement qu'elle voulait que celle-ci cesse de faire partie du Canada, la Chambre des communes tient compte de l'avis de tous les partis politiques représentés à l'assemblée législative de la province dont le gouvernement a proposé la tenue du référendum sur la sécession, des résolutions ou déclarations officielles des gouvernements ou assemblées législa-

formal statements or resolutions by the Senate, any formal statements or resolutions by the representatives of the Aboriginal peoples of Canada, especially those in the province whose government proposed the referendum on secession, and any other views it considers to be relevant.

tives des provinces et territoires du Canada, des résolutions ou déclarations officielles du Sénat, des résolutions ou déclarations officielles des représentants des peuples autochtones du Canada, en particulier ceux de cette province, et de tout autre avis qu'elle estime pertinent.

No negotiations unless will clear

(4) The Government of Canada shall not enter into negotiations on the terms on which a province might cease to be part of Canada unless the House of Commons determines, pursuant to this section, that there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of that province that the province cease to be part of Canada.

(4) Le gouvernement du Canada n'engage aucune négociation sur les conditions auxquelles la province pourrait cesser de faire partie du Canada, à moins que la Chambre des communes ne conclue, conformément au présent article, qu'une majorité claire de la population de cette province a déclaré clairement qu'elle veut que celle-ci cesse de faire partie du Canada.

Négociations seulement en cas de volonté claire

Constitutional amendments

3. (1) It is recognized that there is no right under the Constitution of Canada to effect the secession of a province from Canada unilaterally and that, therefore, an amendment to the Constitution of Canada would be required for any province to secede from Canada, which in turn would require negotiations involving at least the governments of all of the provinces and the Government of Canada.

3. (1) Il est entendu qu'il n'existe aucun droit, au titre de la Constitution du Canada, d'effectuer unilatéralement la sécession d'une province du Canada et que, par conséquent, la sécession d'une province du Canada requerrait la modification de la Constitution du Canada, à l'issue de négociations auxquelles participeraient notamment les gouvernements de l'ensemble des provinces et du Canada.

Modification constitutionnelle

Limitation

(2) No Minister of the Crown shall propose a constitutional amendment to effect the secession of a province from Canada unless the Government of Canada has addressed, in its negotiations, the terms of secession that are relevant in the circumstances, including the division of assets and liabilities, any changes to the borders of the province, the rights, interests and territorial claims of the Aboriginal peoples of Canada, and the protection of minority rights.

(2) Aucun ministre ne peut proposer de modification constitutionnelle portant sécession d'une province du Canada, à moins que le gouvernement du Canada n'ait traité, dans le cadre de négociations, des conditions de sécession applicables dans les circonstances, notamment la répartition de l'actif et du passif, toute modification des frontières de la province, les droits, intérêts et revendications territoriales des peuples autochtones du Canada et la protection des droits des minorités.

Réserve

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAT
42
-356

C-21

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2000

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 13, 1999

C-21

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2000

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 DÉCEMBRE 1999

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2000

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2000, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1999-2000.*

$3,857,507,596.00 granted for 1999-2000

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three billion, eight hundred and fifty-seven million, five hundred and seven thousand, five hundred and ninety-six dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1999 to March 31, 2000, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2000, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$3,857,507,596.00

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2000

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31mars 2000 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 1999-2000.*

3 857 507 596,00 $ accordés pour 1999-2000

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trois milliards huit cent cinquante-sept millions cinq cent sept mille cinq cent quatre-vingt-seize dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1999 au 31 mars 2000, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2000, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....3 857 507 596,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1999.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1999.

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2000

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2000

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2001, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2000.

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2001. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2000.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid and applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés et affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 1999-2000, the amount hereby granted is $3,622,774,075, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	63,196,279	
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	468,000	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	40,076,870	
			103,741,149
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15a	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		137,980
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	27,072,272	
25a	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	6,040,629	
			33,112,901
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures	23,157,750	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $47,300,000 from Canadian Heritage Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1999-2000* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	116,459,253	
			139,617,003
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
50a	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		494,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
60a	National Archives of Canada – Program expenditures		1,432,864

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 1999-2000, le montant accordé est de 3 622 774 075 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	80 206 553	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	43 875 400	
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	111 983 945	
11a	Affaires étrangères et Commerce international – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 30 000 000 $ US (soit l'équivalent de 45 000 000 $ CAN au taux de change de 1,50 $ CAN au dollar américain) et qui représentent des réductions sur le résidu de principal respectif que lui doivent les pays suivants : République de Zambie..... 900 000 $ République du Congo..... 600 000 $ République-Unie de Tanzanie.....26 850 000 $ République de Madagascar .....11 250 000 $ République du Cameroun .....900 000 $ République rwandaise.....4 500 000 $	45 000 000	
			281 065 898
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	5 739 152	
25a	Agence canadienne de développement international – Dépenses en capital	3 000 000	
30a	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses	89 482 266	
			98 221 418
	SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS		
41a	Augmenter, en vertu du paragraphe 10(3) de la *Loi sur l'expansion des exportations*, le passif éventuel de la Société, en ce qui a trait au capital dû pour toute assurance, réassurance ou accord de garantie à recouvrer que la Société peut conclure, de 10 fois le capital autorisé de la Société pour l'expansion des exportations à 17 500 000 000 $	.....	1
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45a	Versements au Centre de recherches pour le développement international	.....	4 307 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)*		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65a	Payments to the National Arts Centre Corporation		1,057,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70a	National Battlefields Commission – Program expenditures		1,932,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
75a	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	500,000	
80a	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	45,350,000	
			45,850,000
	NATIONAL FILM BOARD		
90a	National Film Board Revolving Fund – Operating loss		2,430,490
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
110a	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		400,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
125a	Public Service Commission – Program expenditures		4,497,500
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
130a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures		732,950
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	91,634,800	
10a	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	100,617,900	
			192,252,700

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (*suite et fin*) *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
50a	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme		354 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration – Dépenses du Programme	3 140 700	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5a	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement	17 645 508	
6a	Affaires indiennes et inuites – Pour porter de 1 200 000 000 $ à 1 700 000 000 $ le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits*	1	
10a	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital	1 253 000	
15a	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses	58 546 352	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35a	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement	36 675 350	
			117 260 911
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50a	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme		42 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	63 196 279	
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	468 000	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	40 076 870	
			103 741 149

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures	13,951,554	
5a	Environment – Capital expenditures	5,266,124	
10a	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	10,590,069	
			29,807,747
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures		384,550
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1a	Economic, Social and Financial Policies – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	3,821,100	
6a	Economic, Social and Financial Policies – Payment to the Export Development Corporation in respect of the restructuring of loan to the Government of the People's Republic of Bangladesh	600,000	
			4,421,100
	AUDITOR GENERAL		
25a	Auditor General – Program expenditures		2,076,257
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures	99,167,647	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures	7,201,000	
10a	Fisheries and Oceans – Contributions	50,795,773	
			157,164,420

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (*suite et fin*) *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
15a	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		137 980
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	27 072 272	
25a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	6 040 629	
			33 112 901
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	8 662 302	
5a	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	3 500 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10a	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	785 928	
			12 948 230
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	91 634 800	
10a	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	100 617 900	
			192 252 700
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1a	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses de fonctionnement	22 224 700	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	80,206,553	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	43,875,400	
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions.	111,983,945	
11a	Foreign Affairs and International Trade – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada in an aggregate amount of US$ 30,000,000 (equal to CDN$ 45,000,000 at a nominal rate of exchange of US$ 1 equals CDN$ 1.50) and representing a decrease equal to the respective amount indicated below to the principal balances otherwise owed by the following respective debtors: Republic of Zambia.....$900,000 Republic of Congo.....$600,000 United Republic of Tanzania.....$26,850,000 Republic of Madagascar.....$11,250,000 Republic of Cameroon.....$900,000 Republic of Rwanda.....$ 4,500,000	45,000,000	
			281,065,898
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	5,739,152	
25a	Canadian International Development Agency – Capital expenditures	3,000,000	
30a	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates	89,482,266	
			98,221,418
	EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION		
41a	To increase, pursuant to subsection 10(3) of the *Export Development Act*, the contingent liability of the Corporation, in respect of the principal amounts owing under all outstanding insurance, reinsurance or guarantee arrangements that the Corporation may enter into, from ten times the authorized capital of the Export Development Corporation to $17,500,000,000	.....	1
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45a	Payments to the International Development Research Centre	.....	4,307,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50a	International Joint Commission – Program expenditures	.....	354,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR (*suite et fin*) *TREASURY BOARD – Concluded*		
	SECRÉTARIAT (*suite et fin*)		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10a	Initiatives à l'échelle de l'administration fédérale	4 082 500	
15a	Conventions collectives – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter les autres crédits en raison des conventions collectives conclues entre le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada et les unités de négociations collectives représentant des fonctionnaires; ainsi que pour les conventions collectives signées par des employeurs distincts, énumérés aux annexes de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et les unités de négociations collectives représentant leurs employés, qui peuvent être partiellement ou totalement provisionnées	199 429 230	
			225 736 430
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme et contributions		6 098 824
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5a	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme		932 565
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10a	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		478 049
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15a	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		15 371 850
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25a	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		445 600

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1a	Governor General – Program expenditures		1,774,105
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures	59,940,557	
5a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	7,285,972	
			67,226,529
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10a	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		682,526
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15a	Medical Research Council – Operating expenditures	1,956,355	
20a	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates	26,100,000	
			28,056,355
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25a	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		533,769
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate Services – Program expenditures	41,158,557	
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5a	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures	61,197,045	
10a	Human Resources Investment and Insurance – Contributions	207,418,952	
	LABOUR PROGRAM		
15a	Labour – Program expenditures	1,690,100	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
30a	Bureau du Canada pour le millénaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 974 999 $ du crédit 35 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000*	.....	1
	LE RÉSEAU DU LEADERSHIP		
55a	Le Réseau du leadership – Dépenses du Programme	.....	385 750
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement	758 372 230	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital	68 442 771	
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
L11a	Pour porter de 100 000 000 $ à 150 000 000 $ le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement de la Défense nationale établi conformément au crédit L20b (Défense nationale) de la *Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits*, pour financer des comptes d'avances d'intérêt public et de fonds publics, des avances permanentes, des avances et des prêts autorisés à l'intention des employés affectés à l'étranger et des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines, ce montant supplémentaire est requis	50 000 000	
			876 815 002
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS		
1a	Services ministériels – Dépenses du Programme	41 158 557	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5a	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement	61 197 045	
10a	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Contributions	207 418 952	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15a	Travail – Dépenses du Programme	1 690 100	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20a	Income Security – Program expenditures	13,664,716	
			325,129,370
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
25a	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		309,152
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35a	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		569,911
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration – Program expenditures	3,140,700	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures	17,645,508	
6a	Indian and Inuit Affairs – To increase from $1,200,000,000 to $1,700,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1972*	1	
10a	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures	1,253,000	
15a	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates	58,546,352	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35a	Northern Affairs – Operating expenditures	36,675,350	
			117,260,911
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50a	Canadian Polar Commission – Program expenditures		42,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (*suite et fin*) *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20a	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme	13 664 716	
			325 129 370
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
25a	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	.....	309 152
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35a	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	569 911
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement	13 951 554	
5a	Environnement – Dépenses en capital	5 266 124	
10a	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	10 590 069	
			29 807 747
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme	.....	384 550
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1a	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	3 821 100	
6a	Politiques économiques, sociales et financières – Paiement à la Société pour l'expansion des exportations à l'égard de la restructuration d'un prêt au gouvernement de la République populaire du Bangladesh	600 000	
			4 421 100

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures	94,894,960	
5a	Industry – Contributions	49,708,000	
			144,602,960
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	6,639,297	
25a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Contributions	10,310,100	
			16,949,397
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30a	Canadian Space Agency – Operating expenditures	37,110,406	
35a	Canadian Space Agency – Capital expenditures	4,750,000	
40a	Canadian Space Agency – Contributions	4,625,000	
			46,485,406
	COMPETITION TRIBUNAL		
45a	Competition Tribunal – Program expenditures	.....	56,600
	COPYRIGHT BOARD		
50a	Copyright Board – Program expenditures	.....	811,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,174,100 from Industry Vote 60, *Appropriation Act No. 2, 1999-2000* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	1,313,646

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES (*suite et fin*) *FINANCE – Concluded*		
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
25a	Vérificateur général – Dépenses du Programme	.....	2 076 257
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1a	Gouverneur général – Dépenses du Programme	.....	1 774 105
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement	94 894 960	
5a	Industrie – Contributions	49 708 000	
			144 602 960
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	6 639 297	
25a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Contributions	10 310 100	
			16 949 397
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	37 110 406	
35a	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	4 750 000	
40a	Agence spatiale canadienne – Contributions	4 625 000	
			46 485 406
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45a	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	.....	56 600
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50a	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme	.....	811 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70a	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $6,163,801 from Industry Vote 80, *Appropriation Act No. 2, 1999-2000* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	13,926,810	
75a	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of $5,405,199 from Industry Vote 80, *Appropriation Act No. 2, 1999-2000* for the purposes of this Vote	1	
			13,926,811
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	1,923,980	
90a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	37,941,076	
			39,865,056
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	1,485,921	
100a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	15,125,000	
			16,610,921
	STATISTICS CANADA		
110a	Statistics Canada – Program expenditures		33,545,757
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
115a	Western Economic Diversification – Operating expenditures	7,709,180	
120a	Western Economic Diversification – Contributions	33,501,900	
			41,211,080
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures	94,698,913	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	27,162,000	
			121,860,913

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE (*suite et fin*) *INDUSTRY – Concluded*		
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 174 100 $ du crédit 60 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	1 313 646
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 163 801 $ du crédit 80 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000* et pour prévoir un montant supplémentaire de	13 926 810	
75a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 405 199 $ du crédit 80 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000*	1	
			13 926 811
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	1 923 980	
90a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	37 941 076	
			39 865 056
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	1 485 921	
100a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	15 125 000	
			16 610 921
	STATISTIQUE CANADA		
110a	Statistique Canada – Dépenses du Programme	.....	33 545 757
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
115a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	7 709 180	
120a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Contributions	33 501 900	
			41 211 080

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10a	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		1,775,100
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15a	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		733,233
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30a	Federal Court of Canada – Program expenditures		1,270,100
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40a	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		2,792,070
	SUPREME COURT OF CANADA		
45a	Supreme Court of Canada – Program expenditures		774,650
	TAX COURT OF CANADA		
50a	Tax Court of Canada – Program expenditures		235,175
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
1a	National Defence – Operating expenditures	758,372,230	
5a	National Defence – Capital expenditures	68,442,771	
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates	1	
L11a	To increase from $100,000,000 to $150,000,000 the amount that may be outstanding through actual cash advances at any one time under the National Defence Working Capital Advance Account established by National Defence Vote L20b, *Appropriation Act No. 1, 1976* for financing public funds imprest and public fund advance accounts, standing advances, authorized loans and advances to employees posted abroad, and authorized recoverable advances to establish military messes and canteens, additional amount required	50,000,000	
			876,815,002

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement	94 698 913	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	27 162 000	
			121 860 913
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10a	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		1 775 100
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15a	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		733 233
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30a	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		1 270 100
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40a	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		2 792 070
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
45a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		774 650
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50a	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		235 175
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10a	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		968 183

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures	38,809,393	
5a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	25,170,000	
			63,979,393
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
15a	Atomic Energy Control Board – Program expenditures		4,147,133
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
20a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		19,000,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
22a	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		11,000,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25a	National Energy Board – Program expenditures		1,217,150
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10a	Library of Parliament – Program expenditures		968,183
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures and contributions		6,098,824

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement	23 157 750	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 47 300 000 $ du crédit 10 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000* et pour prévoir un montant supplémentaire de	116 459 253	
			139 617 003
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
50a	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	494 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
60a	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme	.....	1 432 864
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65a	Paiements à la Société du Centre national des Arts	.....	1 057 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70a	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	.....	1 932 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
75a	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	500 000	
80a	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	45 350 000	
			45 850 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
90a	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement	.....	2 430 490
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
110a	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	400 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5a	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures		932,565
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10a	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		478,049
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15a	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		15,371,850
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25a	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		445,600
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
30a	Millennium Bureau of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,974,999 from Privy Council Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1999-2000* for the purposes of this Vote		1
	THE LEADERSHIP NETWORK		
55a	The Leadership Network – Program expenditures		385,750
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1a	Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,870,000 from Public Works and Government Services Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1999-2000* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	123,138,676	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite et fin*) *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
125a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		4 497 500
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
130a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement		732 950
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement	99 167 647	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital	7 201 000	
10a	Pêches et Océans – Contributions	50 795 773	
			157 164 420
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement	38 809 393	
5a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	25 170 000	
			63 979 393
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
15a	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme		4 147 133
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
20a	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		19 000 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
22a	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses en capital et les dépenses de fonctionnement		11 000 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded* *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10a	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures .	16,570,000	
			139,708,676
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Solicitor General – Operating expenditures		2,917,278
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10a	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		4,248,143
	CORRECTIONAL SERVICE		
15a	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $24,700,000 from Solicitor General Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1999-2000* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		42,963,667
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25a	National Parole Board – Program expenditures		1,073,637
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35a	Law Enforcement – Operating expenditures	52,545,571	
40a	Law Enforcement – Capital expenditures	4,734,000	
			57,279,571
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		3,163,512

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES (*suite et fin*) *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25a	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	.....	1 217 150
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement	59 940 557	
5a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	7 285 972	
			67 226 529
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10a	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	.....	682 526
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15a	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement	1 956 355	
20a	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget des dépenses	26 100 000	
			28 056 355
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25a	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	.....	533 769
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1a	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	.....	2 917 278
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	.....	4 248 143

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1a	Central Administration of the Public Service – Operating expenditures	22,224,700	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10a	Government-Wide Initiatives	4,082,500	
15a	Collective Agreements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations as a result of collective agreements between the Treasury Board Secretariat and collective bargaining units representing public servants, as well as collective agreements signed by separate employers, listed in the schedules to the *Financial Administration Act*, and collective bargaining units representing their employees, that may need to be partially or fully funded	199,429,230	
			225,736,430
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures	8,662,302	
5a	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,500,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10a	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	785,928	
			12,948,230
			3,622,774,075

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 24 700 000 $ du crédit 20 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	42 963 667
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme	.....	1 073 637
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35a	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement.....	52 545 571	
40a	Application de la loi – Dépenses en capital	4 734 000	
			57 279 571
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	3 163 512
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1a	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 870 000 $ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1999-2000* et pour prévoir un montant supplémentaire de....	123 138 676	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10a	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	16 570 000	
			139 708 676
			3 622 774 075

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 1999-2000, the amount hereby granted is $234,733,521, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENUE DU CANADA*		
1a	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures		219,056,271
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
115a	Parks Canada Agency – Program expenditures and the grants listed in the Estimates		15,677,250
			234,733,521

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 1999-2000, le montant accordé est de 234 733 521 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1a	Agence des douanes et du Revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement		219 056 271
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
115a	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme et les subventions inscrites au Budget des dépenses		15 677 250
			234 733 521

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | Poste–lettre

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-22

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence

First reading, December 15, 1999

THE MINISTER OF FINANCE

C-22

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 15 décembre 1999

LE MINISTRE DES FINANCES

90102

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* ».

Summary

Part 1 of this enactment establishes specific measures to detect and deter money laundering and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences. These measures include requiring financial institutions and other persons and entities that act as financial intermediaries to keep records and report suspicious financial transactions.

Part 2 of this enactment requires all persons or entities importing into Canada or exporting from Canada currency and monetary instruments of a value over a prescribed amount to file a report with the Canada Customs and Revenue Agency.

Part 3 of this enactment establishes an independent agency to be called the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (the "Centre") that will receive reports made under Parts 1 and 2. The Centre will analyse and assess the reports together with other information available to it. If the Centre has reasonable grounds to suspect that the designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence, it shall disclose only designated information to the appropriate police force and, if specified conditions are met, to the Canada Customs and Revenue Agency, the Canadian Security Intelligence Service and the Department of Citizenship and Immigration. The Centre is also responsible for conducting research and for undertaking educational measures to inform the public, those who are required to report suspicious transactions and the law enforcement community about the nature and extent of money laundering and effective deterrence and detection measures.

Part 4 of this enactment authorizes the Governor in Council to make regulations for carrying out the purposes and provisions of the enactment.

Part 5 of this enactment creates offences for failing to report suspicious financial transactions and for the inappropriate disclosure or use of information under the control of the Centre.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

La partie 1 du texte institue des mécanismes visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions dans ce domaine. Ces mesures exigent notamment des institutions financières et autres personnes et entités agissant à titre d'intermédiaire financier la tenue de documents et la déclaration des opérations financières douteuses.

La partie 2 du texte exige la déclaration à l'Agence des douanes et du revenu du Canada des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire qui sont importés ou exportés.

La partie 3 du texte constitue un organisme autonome dénommé le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, qui recueillera les déclarations faites aux termes des parties 1 et 2, pour ensuite en faire l'analyse et l'appréciation de même que celles des autres renseignements dont il dispose. Si le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête et de poursuites d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité, il pourra communiquer ces renseignements aux forces policières compétentes et, si les conditions précisées au texte sont remplies, à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, au Service canadien du renseignement de sécurité et au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. Le Centre est également chargé de faire des recherches et de prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et entités qui doivent déclarer les opérations douteuses et les personnes chargées de l'application de la loi sur la nature et la portée du recyclage des produits de la criminalité ainsi que sur les mesures de détection et de dissuasion qui peuvent être prises.

La partie 4 du texte autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour l'application du texte.

La partie 5 du texte érige en infractions la non-déclaration des opérations financières douteuses et la communication ou l'utilisation prohibées de renseignements qui relèvent du Centre.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO FACILITATE COMBATTING THE LAUNDERING OF PROCEEDS OF CRIME, TO ESTABLISH THE FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBJECT OF ACT

3. Object

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

PART 1

RECORD KEEPING AND REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS

Application

5. Application of Part

Record Keeping

6. Duties

Reporting

7. Transactions if reasonable grounds to suspect
8. No disclosure of reports
9. Prescribed financial transactions
10. Immunity
11. Solicitor–client privilege

PART 2

REPORTING OF CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS

Reporting

12. Currency and monetary instruments
13. Decision not to proceed with importing or exporting

Retention

14. Temporary retention

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À FACILITER LA RÉPRESSION DU RECYCLAGE FINANCIER DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ, CONSTITUANT LE CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

PARTIE 1

TENUE DE DOCUMENTS ET DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES

Champ d'application

5. Application

Tenue et conservation de documents

6. Obligation

Déclaration

7. Opérations à déclarer
8. Confidentialité
9. Opérations à déclarer aux termes des règlements
10. Immunité
11. Secret professionnel

PARTIE 2

DÉCLARATION DES ESPÈCES ET EFFETS

Déclaration

12. Déclaration
13. Cas de non– importation ou de non– exportation

Rétention

14. Rétention temporaire

Searches

15. Search of the person
16. Search of conveyance
17. Examination and opening of mail

Seizures

18. Seizure and forfeiture
19. Power to call in aid
20. Report to Commissioner and the Centre

Exported Mail

21. Mail to be made available to an officer

Transfer to the Minister of Public Works and Government Services

22. When forfeiture under s. 14(5)

Forfeiture

23. Time of forfeiture

Review and Appeal

24. Review of forfeiture
25. Request for Minister's decision
26. Notice of Commissioner
27. Decision of the Minister
28. If there is no contravention
29. If there is a contravention
30. Appeal to Federal Court
31. Service of notices

Third Party Claims

32. Interest as owner
33. Order
34. Appeal
35. Delivery after final order

Disclosure of Information

36. Prohibition
37. Use of information

Agreements for Exchange of Information

38. Agreements with foreign states

Delegation

39. Minister's duties

Fouilles et perquisitions

15. Fouille de personnes
16. Fouille d'un moyen de transport
17. Examen du courrier

Saisie

18. Saisie et confiscation
19. Main–forte
20. Rapport au commissaire et au Centre

Courrier destiné à l'exportation

21. Contrôle du courrier

Remise

22. Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)

Confiscation

23. Moment de la confiscation

Révision et appel

24. Conditions de révision
25. Demande de révision
26. Signification du commissaire
27. Décision du ministre
28. Cas sans contravention
29. Cas de contravention
30. Cour fédérale
31. Signification des avis

Revendication des tiers

32. Droits de propriété
33. Ordonnance
34. Appel
35. Restitution au requérant

Communication de renseignements

36. Interdiction
37. Utilisation des renseignements

Accords de réciprocité

38. Accord avec des États étrangers

Délégation

39. Délégation

PART 3

FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA

Object

40. Object

Establishment of the Centre

41. Centre established
42. Minister is responsible

Organization and Head Office

43. Appointment of Director
44. Accident compensation
45. Director's powers
46. Employees
47. Remuneration
48. Head office

Human Resources

49. Personnel
50. Political partisanship

Authority to Provide Services

51. Authority to provide services

Disclosure of Information

52. Director to report to Minister
53. Limitation

Reports and Information

54. Reports and information

Disclosure and Use of Information

55. Disclosure by Centre prohibited
56. Agreements and arrangements
57. Use of information
58. Feedback, research and public education
59. Immunity from compulsory processes
60. Limitation on orders for disclosure of information
61. Certain provisions not applicable

Compliance Measures

62. To ensure compliance
63. Warrant required to enter dwelling–house
64. Definition of ''judge''
65. Disclosure to law enforcement agencies

Contracts and Agreements

66. Power to enter into

PARTIE 3

CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA

Objet

40. Objet

Constitution du Centre

41. Constitution du Centre
42. Ministre responsable

Organisation et siège

43. Nomination du directeur
44. Indemnisation
45. Attributions du directeur
46. Employés
47. Rémunération
48. Siège du Centre

Gestion des ressources humaines

49. Personnel
50. Activités politiques

Accord de service

51. Pouvoir

Communication de renseignements

52. Communication de renseignements au ministre
53. Restrictions

Rapports et renseignements

54. Rapports et renseignements

Communication et utilisation des renseignements

55. Interdiction : Centre
56. Accord de collaboration
57. Utilisation des renseignements
58. Rétroaction, recherche et sensibilisation
59. Non–contraignabilité
60. Exception : ordonnance de communication
61. Dispositions non applicables

Contrôle d'application

62. Mesures d'application de la loi
63. Mandat pour habitation
64. Définition de « juge »
65. Organismes chargés de l'application de la loi

Contrats et autres accords

66. Conclusion d'accords

67. Choice of service providers

Legal Proceedings

68. Centre
69. No liability

Audit

70. Audit

Reports

71. Annual report
72. Review of Act by parliamentary committee

PART 4

REGULATIONS

73. Regulations

PART 5

OFFENCES AND PUNISHMENT

74. General offences
75. Reporting — section 7
76. Disclosure
77. Reporting — section 9
78. Liability of officers and directors
79. Offence by employee or agent
80. Exemption
81. Time limitation
82. Venue

PART 6

TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provision

83. Regulations remain in effect

Consequential Amendments

84–85. *Access to Information Act*
86–88. *Canada Post Corporation Act*
89. *Criminal Code*
90. *Privacy Act*
91. *Public Service Staff Relations Act*
92–96. *Seized Property Management Act*

Conditional Amendments

97. Bill C–6

67. Choix de fournisseurs

Procédures judiciaires

68. Actions en justice
69. Immunité judiciaire

Vérification

70. Vérification

Rapports

71. Rapport d'activités
72. Examen par un comité parlementaire

PARTIE 4

RÈGLEMENTS

73. Règlements

PARTIE 5

INFRACTIONS ET PEINES

74. Infractions générales
75. Déclarations : article 7
76. Communication prohibée
77. Déclarations : article 9
78. Responsabilité pénale
79. Perpétration par un employé ou mandataire
80. Exemption
81. Prescription
82. Ressort

PARTIE 6

DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

83. Maintien en vigueur des règlements

Modifications corrélatives

84–85. *Loi sur l'accès à l'information*
86–88. *Loi sur la Société canadienne des postes*
89. *Code criminel*
90. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
91. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
92–96. *Loi sur l'administration des biens saisis*

Modifications conditionnelles

97. Projet de loi C–6

Repeal

98. Repeal

Coming into Force

99. Coming into force

Abrogation

98. Abrogation

Entrée en vigueur

99. Entrée en vigueur

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"authorized person" « *personne autorisée* »

"authorized person" means a person who is authorized under subsection 45(2).

"Centre" « *Centre* »

"Centre" means the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41.

"client" « *client* »

"client" means a person who engages in a financial transaction or activity with a person or an entity referred to in section 5 and includes a person or an entity on whose behalf the person who engages in the transaction or activity is acting.

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

"courier" « *messager* »

"courier" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

"customs office" « *bureau de douane* »

"customs office" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent » "*officer*"

« agent » S'entend au sens de « agent » ou « agent des douanes » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« bureau de douane » "*customs office*"

« bureau de douane » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« Centre » "*Centre*"

« Centre » Le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada constitué par l'article 41.

« client » "*client*"

« client » Toute personne qui effectue une opération ou se livre à une activité financières avec une personne ou une entité visées à l'article 5, ainsi que toute personne ou entité pour le compte de qui elle agit.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« conseiller juridique » "*legal counsel*"

« conseiller juridique » Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et, dans les autres provinces, un *barrister* ou un *solicitor*.

"legal counsel" « *conseiller juridique* »

"legal counsel" means, in the Province of Quebec, an advocate or a notary and, in any other province, a barrister or solicitor.

"mail" « *envois* » *ou* « *courrier* »

"mail" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means, in relation to sections 25 to 39, the Minister of National Revenue and, in relation to any other provision of this Act, the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision.

"money laundering offence" « *infraction de recyclage des produits de la criminalité* »

"money laundering offence" means an offence under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*, section 9 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, section 126.2 of the *Excise Act*, section 163.2 of the *Customs Act* or section 5 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*.

"officer" « *agent* »

"officer" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council.

« envois » ou « courrier » « *envois* » ou « *courrier* » "*mail*"

« envois » ou « courrier » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

« infraction de recyclage des produits de la criminalité » « *infraction de recyclage des produits de la criminalité* » "*money laundering offence*"

« infraction de recyclage des produits de la criminalité » Toute infraction visée au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*, à l'article 9 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à l'article 126.2 de la *Loi sur l'accise*, à l'article 163.2 de la *Loi sur les douanes* ou à l'article 5 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*.

« messager » « *messager* » "*courier*"

« messager » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« ministre » « *ministre* » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Revenu national pour l'application des articles 25 à 39 ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de telle autre disposition de la présente loi.

« personne autorisée » « *personne autorisée* » "*authorized person*"

« personne autorisée » Personne autorisée en vertu du paragraphe 45(2).

OBJECT OF ACT

Object

3. The object of this Act is

(*a*) to implement specific measures to detect and deter money laundering and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences, including

(i) establishing record keeping and client identification requirements for financial services providers and other persons that engage in businesses, professions or activities that are susceptible to being used for money laundering,

(ii) requiring the reporting of suspicious financial transactions and of cross-border movements of currency and monetary instruments, and

(iii) establishing an agency that is responsible for dealing with reported and other information;

(*b*) to respond to the threat posed by organized crime by providing law enforcement officials with the information they

OBJET DE LA LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet :

a) de mettre en oeuvre des mesures visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité, notamment :

(i) imposer des obligations de tenue de documents et d'identification des clients aux fournisseurs de services financiers et autres personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités susceptibles d'être utilisées pour le recyclage des produits de la criminalité,

(ii) établir un régime de déclaration obligatoire des opérations financières douteuses et des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets,

(iii) constituer un organisme chargé de l'examen de renseignements, notamment ceux portés à son attention en application du sous-alinéa (ii);

need to deprive criminals of the proceeds of their criminal activities, while ensuring that appropriate safeguards are put in place to protect the privacy of persons with respect to personal information about themselves; and

(*c*) to assist in fulfilling Canada's international commitments to participate in the fight against transnational crime, particularly money laundering.

b) de combattre le crime organisé en fournissant aux responsables de l'application de la loi les renseignements leur permettant de priver les criminels du produit de leurs activités illicites, tout en assurant la mise en place des garanties nécessaires à la protection de la vie privée des personnes à l'égard des renseignements personnels les concernant;

c) d'aider le Canada à remplir ses engagements internationaux dans la lutte contre le crime transnational, particulièrement le recyclage des produits de la criminalité.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART 1

RECORD KEEPING AND REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS

PARTIE 1

TENUE DE DOCUMENTS ET DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES

Application

Champ d'application

Application of Part

5. This Part applies to the following persons and entities:

(*a*) authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* in respect of their business in Canada, or banks to which that Act applies;

(*b*) cooperative credit societies, credit unions and caisses populaires regulated by a provincial Act and associations regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*c*) life companies or foreign life companies to which the *Insurance Companies Act* applies or life insurance companies regulated by a provincial Act;

(*d*) companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*e*) trust companies regulated by a provincial Act;

(*f*) loan companies regulated by a provincial Act;

(*g*) persons engaged in the business of dealing in securities, including portfolio management and investment counselling;

Application

5. La présente partie s'applique aux personnes et entités suivantes :

a) les banques régies par la *Loi sur les banques* et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;

b) les coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires régies par une loi provinciale et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les sociétés d'assurance-vie et sociétés d'assurance-vie étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ainsi que les sociétés d'assurance-vie régies par une loi provinciale;

d) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) les sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

f) les sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

(*h*) persons engaged in the business of foreign exchange dealing;

(*i*) persons engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 73(1)(*a*);

(*j*) persons engaged in a business or profession described in regulations made under paragraph 73(1)(*b*), while carrying out the activities described in the regulations;

(*k*) casinos, as defined in the regulations, including those owned or controlled by Her Majesty;

(*l*) departments and agents of Her Majesty in right of Canada or of a province that are engaged in the business of accepting deposit liabilities or that sell money orders to the public, while carrying out the activities described in regulations made under paragraph 73(1)(*c*); and

(*m*) for the purposes of sections 7 to 10, employees of a person or an entity referred to in any of paragraphs (*a*) to (*l*).

g) les personnes qui se livrent au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) les personnes qui se livrent aux opérations de change;

i) les personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)*a*);

j) les personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)*b*) lorsqu'elles exercent les activités mentionnées aux règlements;

k) les casinos, au sens des règlements, y compris ceux qui sont contrôlés par Sa Majesté ou dont elle est propriétaire;

l) les ministères et mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui acceptent des dépôts ou vendent des mandats-poste au public, lorsqu'ils exercent les activités mentionnées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 73(1)*c*);

m) les employés des personnes et entités visées à l'un des alinéas *a*) à *l*) pour l'application des articles 7 à 10.

Record Keeping

Tenue et conservation de documents

Duties

6. Every person or entity shall keep and retain records that relate to financial activities in accordance with the regulations made under subsection 73(1).

Obligation

6. Il incombe à toute personne ou entité de tenir les documents prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe 73(1) et de les conserver de la manière prévue.

Reporting

Déclaration

Transactions if reasonable grounds to suspect

7. In addition to the requirements referred to in subsection 9(1), every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every financial transaction that occurs in the course of their activities and in respect of which there are reasonable grounds to suspect that the transaction is related to the commission of a money laundering offence.

Opérations à déclarer

7. Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, en plus des opérations financières visées au paragraphe 9(1), les opérations financières effectuées dans le cours de ses activités et à l'égard desquelles il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles sont liées à la perpétration d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

No disclosure of reports

8. No person or entity shall disclose that they have made a report under section 7, or disclose the contents of such a report, with the intent to prejudice a criminal investigation, whether or not a criminal investigation has begun.

Confidentialité

8. Nul ne peut révéler qu'il a fait une déclaration en application de l'article 7 ou en dévoiler le contenu dans l'intention de nuire à une enquête criminelle en cours ou à venir.

Prescribed financial transactions

9. (1) Every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every prescribed financial transaction that occurs in the course of their activities.

Opérations à déclarer aux termes des règlements

9. (1) Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, les opérations financières visées par règlement qui sont effectuées dans le cours de ses activités.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions, classes of transactions, clients or classes of clients, if the prescribed conditions are met.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités — ou aux catégories de personnes ou entités — visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de clients ou de catégories de clients visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies.

List of persons

(3) Every person or entity shall maintain a list, in the prescribed form and manner, of their clients in respect of whom a report would have been required under subsection (1) were it not for subsection (2). However, a person or an entity may choose to report a client's transactions under subsection (1) instead of maintaining the list in respect of that client.

Liste des exemptions

(3) Il incombe à toute personne ou entité de dresser et de maintenir, selon les modalités réglementaires, une liste des clients à l'égard desquels elles auraient été tenues, n'eût été du paragraphe (2), de faire une déclaration en application du paragraphe (1). Néanmoins, elles peuvent choisir de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un client au lieu d'inscrire celui-ci sur une telle liste.

Immunity

10. No criminal or civil proceedings lie against a person or an entity for making a report in good faith under section 7 or 9.

Immunité

10. Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une déclaration au titre des articles 7 ou 9.

Solicitor-client privilege

11. Nothing in this Part requires a legal counsel to disclose any communication that is subject to solicitor-client privilege.

Secret professionnel

11. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel du conseiller juridique.

PART 2

REPORTING OF CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS

Reporting

Currency and monetary instruments

12. (1) Every person or entity referred to in subsection (3) shall report to an officer, in accordance with the regulations, the importation or exportation of currency or monetary instruments of a value greater than the prescribed amount.

PARTIE 2

DÉCLARATION DES ESPÈCES ET EFFETS

Déclaration

Déclaration

12. (1) Les personnes ou entités visées au paragraphe (3) sont tenues de déclarer à l'agent, conformément aux règlements, l'importation ou l'exportation des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire.

Limitation

(2) A person or entity is not required to make a report under subsection (1) in respect of an activity if the prescribed conditions are met in respect of the person, entity or activity, and if the person or entity satisfies an officer that those conditions have been met.

Exception

(2) Une personne ou une entité n'est pas tenue de faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une importation ou d'une exportation si les conditions réglementaires sont réunies à l'égard de la personne, de l'entité, de l'importation ou de l'exportation et si la personne ou l'entité convainc un agent de ce fait.

Who must report

(3) Currency or monetary instruments shall be reported under subsection (1)

(*a*) in the case of currency or monetary instruments in the actual possession of a person arriving in or departing from Canada, or that form part of their baggage if they and their baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

(*b*) in the case of currency or monetary instruments imported into Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments or, on receiving notice under subsection 14(2), by the importer;

(*c*) in the case of currency or monetary instruments exported from Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments;

(*d*) in the case of currency or monetary instruments, other than those referred to in paragraph (*a*) or imported or exported as mail, that are on board a conveyance arriving in or departing from Canada, by the person in charge of the conveyance; and

(*e*) in any other case, by the person on whose behalf the currency or monetary instruments are imported or exported.

Déclarant

(3) Le déclarant est, selon le cas :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou a quitté le pays;

b) s'agissant d'espèces ou d'effets importés par messager ou par courrier, l'exportateur étranger ou, sur notification aux termes du paragraphe 14(2), l'importateur;

c) l'exportateur des espèces ou effets exportés par messager ou par courrier;

d) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada ou qui a quitté le pays et à bord duquel se trouvent des espèces ou effets autres que ceux visés à l'alinéa *a*) ou importés ou exportés par courrier;

e) dans les autres cas, la personne pour le compte de laquelle les espèces ou effets sont importés ou exportés.

Duty to answer and comply with the request of an officer

(4) If a report is made in respect of currency or monetary instruments, the person arriving in or departing from Canada with the currency or monetary instruments shall

(*a*) answer truthfully any questions that the officer asks with respect to the information required to be contained in the report; and

(*b*) on request of an officer, present the currency or monetary instruments that they are carrying or transporting, unload any conveyance or part of a conveyance or

Obligation du déclarant

(4) Une fois la déclaration faite, la personne qui entre au Canada ou quitte le pays avec les espèces ou effets doit :

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent à l'égard des renseignements à déclarer en application du paragraphe (1);

b) à la demande de l'agent, lui présenter les espèces ou effets qu'elle transporte, décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties et ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

baggage and open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Sending reports to Centre

(5) Officers shall send the reports they receive under subsection (1) to the Centre.

(5) L'agent fait parvenir au Centre les déclarations recueillies en application du paragraphe (1).

Transmission au Centre

Decision not to proceed with importing or exporting

13. A person or an entity that is required to report currency or monetary instruments may, at any time before they are retained under subsection 14(1) or forfeited as a result of a contravention of subsection 12(1), decide not to proceed further with importing or exporting them.

13. La personne ou l'entité qui a l'obligation de déclarer les effets ou espèces peut, en tout temps avant leur rétention en application du paragraphe 14(1) ou leur confiscation résultant d'une contravention au paragraphe 12(1), renoncer à poursuivre leur importation ou exportation.

Cas de non-importation ou de non-exportation

Retention

Rétention

Temporary retention

14. (1) Subject to subsections (2) to (5), if a person or an entity indicates to an officer that they have currency or monetary instruments to report under subsection 12(1) but the report has not yet been completed, the officer may, after giving notice in the prescribed manner to the person or entity, retain the currency or monetary instruments for the prescribed period.

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), si la personne ou l'entité indique à l'agent qu'elle a des espèces ou effets à déclarer en application du paragraphe 12(1) mais que la déclaration n'a pas encore été complétée, l'agent peut, moyennant avis à la personne ou l'entité selon les modalités réglementaires, retenir les espèces ou effets pour la période réglementaire.

Rétention temporaire

Importation or exportation by courier or as mail

(2) In the case of currency or monetary instruments imported or exported by courier or as mail, the officer shall, within the prescribed period, give the notice to the exporter if the exporter's address is known, or, if the exporter's address is not known, to the importer.

(2) Dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par messager ou par courrier, l'avis est donné, dans le délai réglementaire, à l'exportateur si son adresse est connue ou, dans le cas contraire, à l'importateur.

Importation ou exportation par messager ou par courrier

Limitation

(3) Currency or monetary instruments may no longer be retained under subsection (1) if, during the period referred to in that subsection,

(*a*) the officer is satisfied that the currency or monetary instruments have been reported under subsection 12(1); or

(*b*) the importer or exporter of the currency or monetary instruments advises the officer that they have decided not to proceed further with importing or exporting them.

(3) Les espèces ou effets ne peuvent plus être retenus en application du paragraphe (1) si, durant la période visée à ce paragraphe, l'un des événements suivants se produit :

a) l'agent constate qu'ils ont été déclarés en conformité avec le paragraphe 12(1);

b) l'importateur ou l'exportateur informe l'agent qu'il a renoncé à poursuivre leur importation ou exportation.

Restriction

Content of notice

(4) The notice referred to in subsection (1) must state

(*a*) the period for which the currency or monetary instruments may be retained;

(4) L'avis doit contenir les éléments suivants :

a) la période de rétention;

b) la mention qu'il est mis fin à la rétention des espèces ou effets si, pendant cette

Contenu de l'avis

(*b*) that if, within that period, the currency or monetary instruments are reported under subsection 12(1) or the importer or exporter decides not to proceed further with importing or exporting them, they may no longer be retained; and

(*c*) that currency or monetary instruments retained at the end of that period are forfeited to Her Majesty in right of Canada at that time.

période, ils sont déclarés conformément au paragraphe 12(1) ou l'importateur ou l'exportateur renonce à poursuivre leur importation ou exportation;

c) la mention qu'à la fin de cette période, les espèces ou effets retenus seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Forfeiture and report to Centre

(5) Currency or monetary instruments that are retained by an officer under subsection (1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada at the end of the period referred to in that subsection, and the officer shall send any incomplete report in respect of the forfeited currency or monetary instruments made under subsection 12(1) to the Centre.

Confiscation

(5) Les espèces ou effets retenus en vertu du paragraphe (1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à l'expiration de la période visée à ce paragraphe et l'agent transmet au Centre toute déclaration incomplète entreprise dans le cadre du paragraphe 12(1) à l'égard de ces espèces ou effets.

Searches

Search of the person

15. (1) An officer may search

(*a*) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after their arrival in Canada,

(*b*) any person who is about to leave Canada, at any time before their departure, or

(*c*) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after they leave the area,

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection.

Fouilles et perquisitions

Fouille de personnes

15. (1) S'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) et qui n'ont pas été déclarés en conformité avec ce paragraphe, l'agent peut fouiller :

a) toute personne entrée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée;

b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ;

c) toute personne qui a eu accès à une zone réservée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de cette zone.

Person taken before senior officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the person's request, without delay take the person before the senior officer at the place where the search is to take place.

Conduite devant l'agent principal

(2) Sur demande de la personne qu'il entend fouiller en vertu du présent article, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

Discharge or search

(3) A senior officer before whom a person is taken under subsection (2) shall, if the senior officer believes there are no reasonable grounds for suspicion under subsection (1),

Latitude de l'agent principal

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

discharge the person or, if the senior officer believes otherwise, direct that the person be searched.

Search by same sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place where the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Identité de sexe

Search of conveyance

16. (1) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, on or about a conveyance, currency or monetary instruments of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may stop, board and search the conveyance, examine anything in or on it and open or cause to be opened any package or container in or on it and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

16. (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent à bord d'un moyen de transport et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Fouille d'un moyen de transport

Search of baggage

(2) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, in baggage, currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may search the baggage, examine anything in it and open or cause to be opened any package or container in it and direct that the baggage be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

(2) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent parmi des bagages et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut fouiller les bagages, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire les bagages à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Fouilles des bagages

Examination and opening of mail

17. (1) An officer may examine any mail that is being imported or exported and open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains currency or monetary instruments of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1).

17. (1) Un agent peut examiner tout envoi destiné à l'importation ou à l'exportation et ouvrir ou faire ouvrir ceux dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

Examen du courrier

Exception

(2) An officer may not open or cause to be opened any mail that weighs 30 grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it consents or has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir un envoi pesant au plus trente grammes que si le destinataire ou l'expéditeur y consent ou que s'il porte, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 du Règlement détaillé de la Convention postale universelle.

Exception

Opening of mail in officer's presence

(3) An officer may cause mail that weighs 30 grams or less to be opened in the officer's presence by the person to whom it is addressed, the person who sent it or a person authorized by either of those persons.

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence un envoi pesant au plus trente grammes par le destinataire, l'expéditeur ou la personne autorisée par ce dernier.

Ouverture en présence de l'agent

Seizures

Saisie

Seizure and forfeiture

18. (1) If an officer believes on reasonable grounds that subsection 12(1) has been contravened, the officer may seize as forfeit the currency or monetary instruments.

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), l'agent peut saisir à titre de confiscation les espèces ou effets.

Saisie et confiscation

Return of seized currency or monetary instruments

(2) The officer shall, on payment of a penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the person from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of crime within the meaning of section 462.3 of the *Criminal Code*.

(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l'agent restitue au saisi ou au propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il s'agit de produits de la criminalité au sens de l'article 462.3 du *Code criminel*.

Mainlevée

Notice of seizure

(3) An officer who seizes currency or monetary instruments under subsection (1) shall

(*a*) if they were not imported or exported as mail, give the person from whom they were seized written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30;

(*b*) if they were imported or exported as mail and the address of the exporter is known, give the exporter written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30; and

(*c*) take the measures that are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person whom the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 32 in respect of the currency or monetary instruments.

(3) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) :

a) donne au saisi, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés autrement que par courrier, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;

b) donne à l'exportateur, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par courrier et son adresse est connue, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;

c) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle est recevable à présenter, à l'égard des espèces ou effets saisis, la requête visée à l'article 32.

Avis de la saisie

Service of notice

(4) The service of a notice under paragraph (3)(*b*) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the exporter.

(4) Il suffit, pour que l'avis visé à l'alinéa (3)*b*) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à l'exportateur.

Signification de l'avis

Power to call in aid

19. An officer may call on other persons to assist the officer in exercising any power of search, seizure or retention that the officer is authorized under this Part to exercise, and any person so called on is authorized to exercise the power.

19. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de rétention ou de saisie que lui confère la présente partie. Toute personne ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.

Main-forte

Report to Commissioner and the Centre

20. If the currency or monetary instruments have been seized under section 18, the officer who seized them shall without delay report the circumstances of the seizure to the Commissioner and to the Centre.

Rapport au commissaire et au Centre

20. L'agent qui a saisi les espèces ou effets en vertu de l'article 18 fait aussitôt un rapport au commissaire et au Centre sur les circonstances de la saisie.

Exported Mail

Courrier destiné à l'exportation

Mail to be made available to an officer

21. (1) On request of an officer, any mail that is being sent from a place in Canada to a place in a foreign country and that contains or is suspected to contain currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) shall be submitted by the Canada Post Corporation to an officer.

Contrôle du courrier

21. (1) Sur demande d'un agent, les envois destinés à l'exportation sont soumis au contrôle douanier par la Société canadienne des postes s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

Mail in the course of post

(2) All mail that is submitted to an officer under this section remains, for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*, in the course of post unless it is retained or seized under this Part.

Envois en cours de transmission postale

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont retenus ou saisis en vertu de la présente partie.

Notice of retention or seizure

(3) If mail is retained or seized under this Part, notice of the retention or seizure shall be given in writing to the Canada Post Corporation within 60 days after the retention or seizure unless the mail has, before the expiry of that period, been returned to the Corporation.

Avis de rétention ou saisie

(3) En cas de rétention ou de saisie d'envois en vertu de la présente partie, il doit en être donné avis par écrit à la Société canadienne des postes dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été retournés à celle-ci.

Mail subject to customs laws

(4) An officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and this Part and, subject to those laws and this Part, shall return it to the Canada Post Corporation.

Application de législations

(4) L'agent applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et la présente partie; sous réserve de cette législation et de la présente partie, il les retourne à la Société canadienne des postes.

Non-mailable matter

(5) Any non-mailable matter found by an officer in mail made available to the officer under this section shall be dealt with in accordance with the regulations made under the *Canada Post Corporation Act*.

Objets inadmissibles

(5) Il est disposé conformément aux règlements d'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes* des objets inadmissibles que l'agent trouve dans le courrier soumis à son contrôle.

Transfer to the Minister of Public Works and Government Services

Remise

When forfeiture under s. 14(5)

22. (1) An officer who retains currency or monetary instruments forfeited under subsection 14(5) shall without delay send them to the Minister of Public Works and Government Services.

Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)

22. (1) En cas de confiscation aux termes du paragraphe 14(5) des espèces ou effets retenus, l'agent les remet sans délai au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

When seizure or payment of a penalty

(2) An officer who seizes currency or monetary instruments or is paid a penalty under subsection 18(2) shall without delay send the currency or monetary instruments or the penalty, as the case may be, to the Minister of Public Works and Government Services.

(2) En cas de saisie des espèces ou effets ou de paiement d'une pénalité réglementaire aux termes du paragraphe 18(2), l'agent les remet sans délai au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Saisie ou paiement d'une pénalité

Forfeiture

Time of forfeiture

23. Subject to subsection 18(2) and sections 25 to 31, currency or monetary instruments seized as forfeit under subsection 18(1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada from the time of the contravention of subsection 12(1) in respect of which they were seized, and no act or proceeding after the forfeiture is necessary to effect the forfeiture.

Confiscation

23. Sous réserve du paragraphe 18(2) et des articles 25 à 31, les espèces ou effets saisis en application du paragraphe 18(1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à compter de la contravention au paragraphe 12(1) qui a motivé la saisie. La confiscation produit dès lors son plein effet et n'est assujettie à aucune autre formalité.

Moment de la confiscation

Review and Appeal

Review of forfeiture

24. The forfeiture of currency or monetary instruments seized under this Part is final and is not subject to review or to be set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 25 to 30.

Révision et appel

24. La confiscation d'espèces ou d'effets saisis en vertu de la présente partie est définitive et n'est susceptible de révision, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 25 à 30.

Conditions de révision

Request for Minister's decision

25. A person from whom currency or monetary instruments were seized under section 18, or the lawful owner of the currency or monetary instruments, may within 30 days after the date of the seizure request a decision of the Minister as to whether subsection 12(1) was contravened by giving notice in writing to the officer who seized the currency or monetary instruments or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place.

25. La personne entre les mains de qui ont été saisis les espèces ou effets en vertu de l'article 18 ou leur propriétaire légitime peut, dans les trente jours suivant la saisie, demander au ministre de décider s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1) en donnant un avis écrit à l'agent qui les a saisis ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie.

Demande de révision

Notice of Commissioner

26. (1) If a decision of the Minister is requested under section 25, the Commissioner shall without delay serve on the person who requested it written notice of the circumstances of the seizure in respect of which the decision is requested.

26. (1) Le commissaire signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 25 un avis exposant les circonstances de la saisie à l'origine de la demande.

Signification du commissaire

Evidence

(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within 30 days after the notice is served, furnish any evidence in the matter that they desire to furnish.

(2) Le demandeur dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

Moyens de preuve

Decision of the Minister

27. (1) Within 90 days after the expiry of the period referred to in subsection 26(2), the Minister shall decide whether subsection 12(1) was contravened.

27. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai mentionné au paragraphe 26(2), le ministre décide s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1).

Décision du ministre

Deferral of decision

(2) If charges are laid with respect to a money laundering offence in respect of the currency or monetary instruments seized, the Minister may defer making a decision but shall make it in any case no later than 30 days after the conclusion of all court proceedings in respect of those charges.

Report de la décision

(2) Dans le cas où des poursuites pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ont été intentées relativement aux espèces ou effets saisis, le ministre peut reporter la décision, mais celle-ci doit être prise dans les trente jours suivant l'issue des poursuites.

Notice of decision

(3) The Minister shall, without delay after making a decision, serve on the person who requested it a written notice of the decision together with the reasons for it.

Avis de la décision

(3) Le ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a fait la demande un avis de la décision, motifs à l'appui.

If there is no contravention

28. If the Minister decides that subsection 12(1) was not contravened, the Minister of Public Works and Government Services shall, on being informed of the Minister's decision, return the penalty that was paid, or the currency or monetary instruments or an amount of money equal to their value at the time of the seizure, as the case may be.

Cas sans contravention

28. Si le ministre décide qu'il n'y a pas eu de contravention au paragraphe 12(1), le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il est informé de la décision du ministre, restitue la valeur de la pénalité réglementaire, les espèces ou effets ou la valeur de ceux-ci au moment de la saisie, selon le cas.

If there is a contravention

29. (1) If the Minister decides that subsection 12(1) was contravened, the Minister shall, subject to the terms and conditions that the Minister may determine,

(*a*) decide that the currency or monetary instruments or, subject to subsection (2), an amount of money equal to their value on the day the Minister of Public Works and Government Services is informed of the decision, be returned, on payment of a penalty in the prescribed amount or without penalty;

(*b*) decide that any penalty or portion of any penalty that was paid under subsection 18(2) be remitted; or

(*c*) subject to any order made under section 33 or 34, confirm that the currency or monetary instruments are forfeited to Her Majesty in right of Canada.

The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to a decision of the Minister under paragraph (*a*) or (*b*) on being informed of it.

Cas de contravention

29. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), le ministre, aux conditions qu'il fixe :

a) soit décide de restituer les espèces ou effets ou, sous réserve du paragraphe (2), la valeur de ceux-ci à la date où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux est informé de la décision, sur réception de la pénalité réglementaire ou sans pénalité;

b) soit décide de restituer tout ou partie de la pénalité versée en application du paragraphe 18(2);

c) soit confirme la confiscation des espèces ou effets au profit de Sa Majesté du chef du Canada, sous réserve de toute ordonnance rendue en application des articles 33 ou 34.

Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en est informé, prend les mesures nécessaires à l'application des alinéas *a*) ou *b*).

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(*a*) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by

Limitation du montant versé

(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)*a*) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont

Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Appeal to Federal Court

30. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 25 may, within 90 days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Cour fédérale

30. (1) La personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 25 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

Action ordinaire

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

Delivery after final order

(3) The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to the decision of the Court on being informed of it.

Restitution au requérant

(3) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en a été informé, prend les mesures nécessaires pour donner effet à la décision de la Cour.

Limit on amount paid

(4) If the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, the total amount that can be paid under subsection (3) shall not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

Limitation du montant versé

(4) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme qui peut être versée en vertu du paragraphe (3) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Service of notices

31. The service of the Commissioner's notice under section 26 or the notice of the Minister's decision under section 27 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at their latest known address.

Signification des avis

31. Il suffit, pour que les avis visés aux articles 26 et 27 soient considérés comme respectivement signifiés par le commissaire ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Third Party Claims

Revendication des tiers

Interest as owner

32. (1) If currency or monetary instruments have been seized as forfeit under this Part, any person, other than the person in whose possession the currency or monetary instruments were when seized, who claims an interest in the currency or monetary instruments as owner may, within 60 days after the seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 33.

Droits de propriété

32. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente partie, toute personne, autre que le saisi, qui revendique sur les espèces ou effets un droit en qualité de propriétaire peut, dans les soixante jours suivant la saisie, requérir par avis écrit le tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 33.

Date of hearing

(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, not less than 30 days after the date of the filing of the application, for the hearing.

(2) Le juge du tribunal saisi conformément au présent article fixe à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.

Date de l'audition

Notice to Commissioner

(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Commissioner, or an officer designated by the Commissioner for the purpose of this section, not later than 15 days after a day is fixed under subsection (2) for the hearing of the application.

(3) Dans les quinze jours suivant la date ainsi fixée, le requérant signifie au commissaire, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.

Signification au commissaire

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Commissioner.

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au commissaire.

Signification de l'avis

Definition of "court"

(5) In this section and sections 33 and 34, "court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court;

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

(*f*) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

(5) Au présent article et aux articles 33 et 34, « tribunal » s'entend :

a) dans la province d'Ontario, de la Cour supérieure de justice;

b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême;

f) dans le Nunavut, de la Cour de justice du Nunavut.

Définition de « tribunal »

Order

33. If, on the hearing of an application made under subsection 32(1), the court is satisfied

(*a*) that the applicant acquired the interest in good faith before the contravention in respect of which the seizure was made,

(*b*) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of subsection 12(1) that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and

33. Après l'audition de la requête visée au paragraphe 32(1), le requérant est en droit d'obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de la contravention si le tribunal constate qu'il remplit les conditions suivantes :

a) il a acquis son droit de bonne foi avant la contravention;

Ordonnance

(*c*) that the applicant exercised all reasonable care to ensure that any person permitted to obtain possession of the currency or monetary instruments seized would report them in accordance with subsection 12(1),

the applicant is entitled to an order declaring that their interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of their interest at the time of the contravention.

b) il est innocent de toute complicité relativement à la contravention qui a entraîné la saisie ou de toute collusion à l'égard de la contravention;

c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession des espèces ou effets saisis pour que ceux-ci soient déclarés conformément au paragraphe 12(1).

Appeal

34. (1) A person who makes an application under section 32 or Her Majesty in right of Canada may appeal to the court of appeal from an order made under section 33 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Appel

34. (1) L'ordonnance visée à l'article 33 est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de Sa Majesté du chef du Canada, à la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Definition of "court of appeal"

(2) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order referred to in subsection (1) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Définition de « cour d'appel »

(2) Au présent article, « cour d'appel » s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Delivery after final order

35. (1) The Minister of Public Works and Government Services shall, after the forfeiture of currency or monetary instruments has become final and on being informed by the Commissioner that a person has obtained a final order under section 33 or 34 in respect of the currency or monetary instruments, give to the person

(*a*) the currency or monetary instruments; or

(*b*) an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the currency or monetary instruments at the time of the contravention in respect of which they were seized, as declared in the order.

Restitution au requérant

35. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, une fois la confiscation devenue définitive et dès qu'il a été informé par le commissaire que la personne a, en vertu des articles 33 ou 34, obtenu une ordonnance définitive au sujet des espèces ou effets saisis, fait remettre à cette personne :

a) soit les espèces ou les effets;

b) soit une somme dont le montant est basé sur la valeur de son droit sur les espèces ou effets au moment de la contravention, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(*b*) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

Limitation du montant versé

(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)*b*) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Disclosure of Information

Prohibition

36. (1) Subject to this section and subsection 12(1) of the *Privacy Act*, no official shall disclose the following:

(*a*) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed;

(*b*) any other information obtained for the purposes of this Part; or

(*c*) information prepared from information referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Disclosure of information to a police force

(2) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence may disclose the information to the appropriate police force.

Disclosure of information to the Centre

(3) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be of assistance to the Centre in the detection, prevention or deterrence of money laundering may disclose the information to the Centre.

Powers, duties and functions

(4) An official may disclose information referred to in subsection (1) for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Immunity from compulsory processes

(5) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, an official is required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of

(*a*) criminal proceedings under an Act of Parliament that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment; or

(*b*) any legal proceedings that relate to the administration or enforcement of this Part.

Communication de renseignements

Interdiction

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au fonctionnaire de communiquer les renseignements :

a) contenus dans une déclaration faite aux termes du paragraphe 12(1), qu'elle soit complétée ou non;

b) obtenus pour l'application de la présente partie;

c) préparés à partir de renseignements visés aux alinéas *a*) ou *b*).

Communication aux forces policières

(2) L'agent peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) aux forces policières compétentes, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuites d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Communication au Centre

(3) L'agent peut communiquer au Centre les renseignements visés au paragraphe (1), s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles pour la détection, la prévention ou la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité.

Communication dans le cadre de ses attributions

(4) Le fonctionnaire peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Non-contraignabilité

(5) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et de l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le fonctionnaire ne peut être contraint par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autres procédures obligatoires à comparaître ou à produire des documents, sauf s'ils sont délivrés ou rendus dans le cadre :

a) de poursuites criminelles intentées en vertu d'une loi fédérale, à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée;

b) de toute procédure judiciaire concernant l'administration ou l'application de la présente partie.

Definition of "official"

(6) In this section and section 37, "official" means a person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection (1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Définition de « fonctionnaire »

(6) Au présent article et à l'article 37, « fonctionnaire » s'entend de toute personne qui a obtenu des renseignements visés au paragraphe (1) ou y a ou a eu accès dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Use of information

37. No official shall use information referred to in subsection 36(1) for any purpose other than exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Utilisation des renseignements

37. Le fonctionnaire ne peut utiliser les renseignements visés au paragraphe 36(1) que dans la mesure où il en a besoin dans l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Agreements for Exchange of Information

Accords de réciprocité

Agreements with foreign states

38. (1) The Minister, with the consent of the Minister designated for the purpose of section 42, may enter into an agreement or arrangement in writing with the government of a foreign state, or an institution or agency of that state, that has reporting requirements similar to those set out in this Part, whereby

(*a*) information set out in reports made under subsection 12(1) in respect of currency or monetary instruments imported into Canada from that state will be provided to a department, institution or agency of that state that has powers and duties similar to those of the Canada Customs and Revenue Agency; and

(*b*) information contained in reports in respect of currency or monetary instruments imported into that state from Canada will be provided to the Canada Customs and Revenue Agency.

Accord avec des États étrangers

38. (1) Le ministre, avec le consentement du ministre chargé de l'application de l'article 42, peut conclure, avec le gouvernement d'un État étranger — ou un organisme de celui-ci — qui exige des déclarations similaires à celles que prévoit la présente partie, un accord écrit stipulant que :

a) les renseignements figurant dans les déclarations faites au titre du paragraphe 12(1) à l'égard des espèces ou effets importés de cet État au Canada sont communiqués à un ministère ou organisme de cet État dont les attributions sont similaires à celles de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

b) les renseignements figurant dans les déclarations à l'égard des espèces ou effets importés dans cet État du Canada sont communiqués à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Information sent under an agreement

(2) When an agreement or arrangement referred to in subsection (1) is in effect with a foreign state or an institution or agency of that state and a person fulfils the reporting requirements of that state in respect of currency or monetary instruments that are imported into that state from Canada, the person is deemed to have fulfilled the requirements set out in section 12 in respect of the exportation of the currency or monetary instruments.

Assimilation

(2) Pendant la période de validité de l'accord visé au paragraphe (1) avec un État étranger ou un organisme de celui-ci, la personne qui fait les déclarations exigées par cet État à l'égard des espèces ou effets qui y sont importés du Canada est réputée avoir fait les déclarations exigées au titre de l'article 12 à l'égard de l'exportation de ces espèces ou effets du Canada.

Information received by the Centre

(3) The information received under an agreement or arrangement referred to in subsection (1) shall be sent to the Centre and, for the purposes of any provision of this Act dealing with the confidentiality of information or the collection or use of information by

Assimilation

(3) Les renseignements obtenus en vertu d'un accord visé au paragraphe (1) sont envoyés au Centre et, pour l'application de toute disposition de la présente loi sur la confidentialité des renseignements ou la collecte ou l'utilisation de ceux-ci par le Centre,

the Centre, is deemed to be information set out in a report made under section 12.

sont réputés être des renseignements figurant dans une déclaration faite au titre de l'article 12.

Delegation

Délégation

Minister's duties

39. (1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Part.

Délégation

39. (1) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Commissioner's duties

(2) The Commissioner may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Commissioner under this Part.

Attributions du commissaire

(2) Le commissaire peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

PART 3

FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA

PARTIE 3

CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA

Object

Objet

Object

40. The object of this Part is to establish an independent agency that

(*a*) acts at arm's length from law enforcement agencies and other entities to which it is authorized to disclose information;

(*b*) collects, analyses, assesses and discloses information in order to assist in the detection, prevention and deterrence of money laundering;

(*c*) ensures that personal information under its control is protected from unauthorized disclosure;

(*d*) operates to enhance public awareness and understanding of matters related to money laundering; and

(*e*) ensures compliance with Part 1.

Objet

40. La présente partie a pour objet de constituer un organisme qui :

a) est autonome et indépendant de tout organisme chargé de l'application de la loi et des autres entités à qui il est autorisé à communiquer des renseignements;

b) recueille, analyse, évalue et communique des renseignements pour la détection, la prévention et la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité;

c) assure la protection nécessaire aux renseignements personnels qui relèvent de lui;

d) sensibilise le public aux questions liées au recyclage des produits de la criminalité;

e) procède à des contrôles d'application de la partie 1.

Establishment of the Centre

Constitution du Centre

Centre established

41. (1) There is hereby established the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada.

Constitution du Centre

41. (1) Est constitué le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada.

Powers of Centre

(2) The Centre may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Mandataire de Sa Majesté

(2) Le Centre ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Minister is responsible

42. (1) The Minister is responsible for the Centre.

Ministre responsable

42. (1) Le Centre est placé sous la responsabilité du ministre.

Minister may direct

(2) The Minister may direct the Centre on any matter that, in the Minister's opinion, materially affects public policy or the strategic direction of the Centre.

Instructions du ministre au directeur

(2) Le ministre peut donner des instructions au Centre sur les matières qui, selon lui, touchent notablement des questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre.

Statutory instruments

(3) A direction under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Advisor

(4) The Minister may from time to time engage the services of any person to advise and report to the Minister on any matter referred to in subsection (2).

Conseiller

(4) Le ministre peut retenir les services d'une personne pour le conseiller et lui faire rapport sur toute matière visée au paragraphe (2).

Organization and Head Office

Organisation et siège

Appointment of Director

43. (1) The Governor in Council shall appoint a Director to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Nomination du directeur

43. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans.

Reappointment

(2) Subject to subsection (3), the Director is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

Renouvellement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat du directeur est renouvelable.

Limitation

(3) No person shall hold office as Director for terms of more than ten years in the aggregate.

Durée limite

(3) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Director for a term of not more than six months, and the person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Director under this Part.

Absence ou empêchement

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim pour une période d'au plus six mois; l'intérim est dès lors assuré avec plein exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente partie.

Delegation by Director

(5) The Director may delegate to any person, subject to any terms and conditions that the Director may specify, any power, duty or function conferred on the Director under this Act.

Délégation par le directeur

(5) Le directeur peut déléguer à toute personne, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Accident compensation

44. The Director and the employees of the Centre are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

44. Le directeur et les employés du Centre sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Director's powers

45. (1) The Director is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of its work and employees and may exercise any power and perform any duty or function of the Centre. The Director has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

Attributions du directeur

45. (1) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il jouit des pouvoirs d'un administrateur général de ministère et a la compétence voulue pour exercer les attributions du Centre. Il assure la direction du Centre et contrôle la gestion de ses employés.

Directions to authorized persons

(2) The Director may authorize any person to act, under the Director's direction, for the purposes of sections 62 to 64.

Autorisation du directeur

(2) Le directeur peut autoriser une personne à agir, sous son autorité, pour l'application des articles 62 à 64.

Employees

46. An employee of the Centre may exercise any power and perform any duty or function of the Centre if the employee is appointed to serve in the Centre in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function.

Employés

46. Les employés du Centre ayant, au sein de celui-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions du Centre.

Remuneration

47. The Director shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

Rémunération

47. Le directeur reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Head office

48. (1) The head office of the Centre is to be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège du Centre

48. (1) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Other offices

(2) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Centre elsewhere in Canada.

Autres bureaux

(2) Le directeur peut, avec l'agrément du ministre, établir des bureaux ailleurs au Canada.

Human Resources

Gestion des ressources humaines

Personnel

49. (1) The Director has exclusive authority to

(*a*) appoint, lay off or terminate the employment of the employees of the Centre; and

(*b*) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of the employment of employees otherwise than for cause.

Personnel

49. (1) Le directeur a le pouvoir exclusif :

a) de nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés du Centre;

b) d'élaborer des normes et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement — à l'exclusion du licenciement motivé.

Right of employer

(2) Nothing in the *Public Service Staff Relations Act* shall be construed so as to affect the right or authority of the Director to deal with the matters referred to in paragraph (1)(*b*).

Droit de l'employeur

(2) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du directeur de régir les questions visées à l'alinéa (1)*b*).

Personnel management

(3) Subsection 11(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the Centre, and the Director may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the Centre;

(*b*) set the terms and conditions of employment for employees, including termination

Gestion du personnel

(3) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au Centre; le directeur peut :

a) déterminer l'organisation du Centre et la classification des postes au sein de celui-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — notamment en ce qui concerne le licenciement

of employment for cause, and assign to them their duties;

(*c*) subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of the employees of the Centre; and

(*d*) provide for any other matters that the Director considers necessary for effective personnel management in the Centre.

motivé — des employés et leur assigner des tâches;

c) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération des employés du Centre;

d) régler toute autre question dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel du Centre.

Political partisanship

50. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Director and employees of the Centre. For the purposes of those sections, the Director is deemed to be a deputy head and the employees are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

Activités politiques

50. Le directeur et les employés du Centre sont, pour l'application des articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens de cette loi.

Authority to Provide Services

Accord de service

Authority to provide services

51. When a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is authorized to provide services to another department or portion of the public service of Canada specified in that Schedule, it may enter into an agreement to provide those services to the Centre if it considers it appropriate to do so.

Pouvoir

51. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec le Centre un accord visant à fournir à celui-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à cette annexe.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Director to report to Minister

52. (1) The Director shall report to the Minister from time to time on the exercise of the Director's powers and the performance of his or her duties and functions under this Act.

Communication de renseignements au ministre

52. (1) Le directeur renseigne le ministre sur l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Director to keep Minister informed

(2) The Director shall keep the Minister informed of any matter that could materially affect public policy or the strategic direction of the Centre, and any other matter that the Minister considers necessary.

Obligation de renseigner le ministre

(2) Le directeur renseigne régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher notablement les questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre et lui donne les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.

Director to disclose other information

(3) The Director shall, at the Minister's request, disclose to the Minister any information that the Minister considers relevant for the purpose of carrying out the Minister's powers and duties under this Act.

Communication d'autres renseignements par le directeur

(3) Le directeur communique au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci estime utiles à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Disclosure of information to advisor

(4) The Director shall disclose to a person engaged under subsection 42(4) any information that the person considers relevant for the purpose of advising the Minister on any matter referred to in subsection 42(2).

Communication de renseignements au conseiller

(4) Le directeur communique à la personne engagée au titre du paragraphe 42(4) les renseignements que celle-ci estime utiles pour conseiller le ministre sur les matières mentionnées à ce paragraphe.

Limitation

53. The Director may not disclose any information under section 52 that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided under this Act.

Restrictions

53. Toutefois, le directeur ne peut dévoiler, au titre de l'article 52, aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.

Reports and Information

Reports and information

54. The Centre

(*a*) shall receive reports made under section 7, 9, 12 or 20, incomplete reports sent under subsection 14(5), information provided to the Centre by any agency of another country that has powers and duties similar to those of the Centre, information provided to the Centre by law enforcement agencies or government institutions or agencies and other information about suspicions of money laundering that is voluntarily provided to the Centre;

(*b*) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

(*c*) shall analyse and assess the reports and information; and

(*d*) subject to section 6 of the *Privacy Act*, shall retain each report and all information for a minimum of five years and a maximum of eight years after the report is received or the information is received or collected.

Rapports et renseignements

Rapports et renseignements

54. Le Centre :

a) recueille les rapports ou déclarations faits conformément aux articles 7, 9, 12 ou 20 et les déclarations incomplètes transmises au Centre conformément au paragraphe 14(5), les renseignements qui lui sont fournis soit par des organismes étrangers dont les attributions sont similaires à celles du Centre, soit par des organismes chargés de l'application de la loi ou autres autorités publiques, ainsi que tout renseignement se rapportant à des soupçons d'activités de recyclage des produits de la criminalité qui lui est transmis volontairement;

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

c) analyse et apprécie les rapports, déclarations et autres renseignements recueillis;

d) conserve ces rapports, déclarations et renseignements, sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, pour une période minimale de cinq ans et une période maximale de huit ans à compter de leur réception ou de leur collecte.

Disclosure and Use of Information

Communication et utilisation des renseignements

Disclosure by Centre prohibited

55. (1) Subject to subsections (3), (4) and (5), section 52, subsection 58(1) and section 65 and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, the Centre shall not disclose the following:

(*a*) information set out in a report made under section 7;

(*b*) information set out in a report made under section 9;

(*c*) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed, or section 20;

(*d*) information about suspicions of money laundering that is provided voluntarily to the Centre;

(*e*) information prepared by the Centre from information referred to in paragraphs (*a*) to (*d*); or

(*f*) any other information, other than publicly available information, obtained in the administration or enforcement of this Part.

Interdiction : Centre

55. (1) Sous réserve de l'article 52, des paragraphes (3), (4) et (5) et 58(1), de l'article 65 et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements :

a) contenus dans une déclaration visée à l'article 7;

b) contenus dans une déclaration visée à l'article 9;

c) contenus dans une déclaration — complète ou non — visée au paragraphe 12(1) ou un rapport visé à l'article 20;

d) se rapportant à des soupçons d'activités de recyclage des produits de la criminalité qui lui sont transmis volontairement;

e) préparés par le Centre à partir de renseignements visés aux alinéas *a*) à *d*);

f) obtenus dans le cadre de l'administration et l'application de la présente partie, à l'exception de ceux qui sont accessibles au public.

Disclosure by others prohibited

(2) The prohibition in subsection (1) also applies to the following persons:

(*a*) any person who, in the course of exercising powers or performing duties or functions under this Part, obtained or has or had access to information referred to in subsection (1); and

(*b*) any person or an employee of any person with whom the Centre enters into a contract, memorandum of understanding or other agreement for the provision of goods or services.

Interdictions : autres personnes

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) s'applique également aux personnes suivantes :

a) les personnes qui, dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie, ont obtenu des renseignements visés à ce paragraphe ou y ont ou ont eu accès;

b) les personnes avec qui le Centre a conclu un contrat ou un autre accord en vue de la fourniture de biens ou de services et leurs employés.

Disclosure of designated information

(3) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(*c*), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence, the Centre shall disclose the information to

(*a*) the appropriate police force;

Renseignements désignés

(3) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et son appréciation aux termes de l'alinéa 54*c*), qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité, le Centre communique les renseignements désignés :

a) aux forces policières compétentes;

(*b*) the Canada Customs and Revenue Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Minister of National Revenue;

(*c*) the Canadian Security Intelligence Service, if the Centre also determines that the information is relevant to threats to the security of Canada within the meaning of section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*; and

(*d*) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(*j*) of the *Immigration Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in subsection 19(1) or (2) or section 27 of that Act or to an offence under section 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 or 94.6 of that Act.

b) à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, d'évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l'application relève du ministre du Revenu national;

c) au Service canadien du renseignement de sécurité, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à des activités qui pourraient constituer une menace envers la sécurité du Canada au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3*j*) de la *Loi sur l'immigration* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux paragraphes 19(1) ou (2) ou à l'article 27 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 ou 94.6 de cette loi.

Disclosure to foreign agencies

(4) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state or of an international organization established by the governments of foreign states that has powers and duties similar to those of the Centre if

(*a*) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a substantially similar offence; and

(*b*) the Minister has, in accordance with subsection 56(1), entered into an agreement or arrangement with that foreign state or international organization regarding the exchange of such information.

Communication à un organisme étranger

(4) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ou d'une organisation internationale et ayant des attributions similaires à celles du Centre dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire;

b) d'autre part, le ministre a, conformément au paragraphe 56(1), conclu un accord portant sur l'échange de tels renseignements avec l'État ou l'organisation internationale dont relève l'organisme.

Disclosure to foreign agencies

(5) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre if

(*a*) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a substantially similar offence; and

Communication à un organisme étranger

(5) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits

(*b*) the Centre has, in accordance with subsection 56(2), entered into an agreement or arrangement with that institution or agency regarding the exchange of such information.

b) d'autre part, le Centre a, conformément au paragraphe 56(2), conclu avec l'organisme un accord portant sur l'échange de tels renseignements.

Exception

(6) A person may disclose any information referred to in subsection (1) if the disclosure is necessary for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Exception

(6) Une personne peut communiquer des renseignements visés au paragraphe (1) si cela est nécessaire pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Definition of "designated information"

(7) For the purposes of subsections (3) to (5), "designated information" means, in respect of a suspicious financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(*a*) the name of the client or of the importer or exporter, or any person acting on their behalf;

(*b*) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;

(*c*) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(*d*) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; and

(*e*) any other similar information that may be prescribed.

Définition de « renseignements désignés »

(7) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières douteuses ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne agissant pour son compte;

b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) tout autre renseignement analogue désigné par règlement.

Agreements and arrangements

56. (1) The Minister may enter into an agreement or arrangement, in writing, with the government of a foreign state, or an international organization established by the governments of foreign states regarding the exchange, between the Centre and any institution or agency of that state or organization that has powers and duties similar to those of the Centre, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or

Accord de collaboration

56. (1) Le ministre peut conclure par écrit un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États concernant l'échange, entre le Centre et un organisme — relevant de ce pays étranger ou de cette organisation internationale — ayant des attributions similaires à celles du Centre, de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins

prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Agreements and arrangements — Centre

(2) The Centre may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, regarding the exchange, between the Centre and the institution or agency, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

(2) Le Centre peut, avec l'approbation du ministre, conclure par écrit, avec un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre, un accord concernant l'échange de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Accord de collaboration

Purposes

(3) Agreements or arrangements entered into under subsection (1) or (2) must restrict the use of information to purposes relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

(3) Les accords conclus précisent les fins auxquelles les renseignements peuvent être utilisés, lesquelles doivent être utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Fins d'utilisation

Use of information

57. No person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection 55(1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part shall use the information for a purpose other than exercising those powers or performing those duties and functions.

57. Il est interdit à quiconque a obtenu ou a ou a eu accès à des renseignements visés au paragraphe 55(1) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie de les utiliser à quelque autre fin que ce soit.

Utilisation des renseignements

Feedback, research and public education

58. (1) The Centre may

(*a*) inform persons and entities that have provided a report under section 7 or 9 about measures that have been taken with respect to reports of transactions under those sections;

(*b*) conduct research into trends and developments in the area of money laundering and improved ways of detecting, preventing and deterring money laundering; and

(*c*) undertake measures to inform the public, persons and entities referred to in section 5, authorities engaged in the investigation and prosecution of money laundering offences and others with respect to

(i) their obligations under this Act,

(ii) the nature and extent of money laundering in Canada, and

58. (1) Le Centre peut :

a) informer les personnes ou entités qui ont présenté une déclaration en conformité avec les articles 7 ou 9 des mesures prises;

b) faire des recherches sur les tendances et les développements en matière de recyclage des produits de la criminalité et sur les meilleurs moyens de détecter, prévenir et dissuader cette activité criminelle;

c) prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et entités visées à l'article 5, les autorités chargées de procéder aux enquêtes et aux poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et tout intéressé, au sujet :

(i) des obligations prévues par la présente loi,

(ii) de la nature et la portée du recyclage des produits de la criminalité au Canada,

Rétroaction, recherche et sensibilisation

(iii) measures that have been or might be taken to detect, prevent and deter money laundering in Canada, and the effectiveness of those measures.

(iii) des mesures de détection, de prévention et de dissuasion qui ont été ou peuvent être prises ainsi que de leur efficacité.

Limitation

(2) The Centre may not disclose any information that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided.

(2) Toutefois, le Centre ne peut dévoiler aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.

Restrictions

Immunity from compulsory processes

59. (1) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, the Centre, and any person who has obtained or who has or had access to any information or documents in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act, other than Part 2, is required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of court proceedings in respect of a money laundering offence or an offence under this Act in respect of which an information has been laid or an indictment preferred.

59. (1) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre, ainsi que toute personne qui a obtenu un renseignement ou document, ou y a ou a eu accès dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie 2, ne peut être contraint, que ce soit par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte obligatoire, à comparaître ou à produire un tel document, sauf dans le cadre de poursuites intentées pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ou infraction à la présente loi à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée.

Non-contraignabilité

Search warrants

(2) Despite any other Act, no search warrant may be issued in respect of the Centre.

(2) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucun mandat de perquisition.

Mandat de perquisition

Limitation on orders for disclosure of information

60. (1) Despite any other Act, an order for disclosure of information may be issued in respect of the Centre only under subsection (4).

60. (1) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucune ordonnance de communication autre que celle prévue au paragraphe (4).

Exception : ordonnance de communication

Purpose of application

(2) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in respect of a money laundering offence, make an application under subsection (3) for an order for disclosure of information.

(2) Le procureur général peut demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Fins de l'ordonnance

Application

(3) An application shall be made *ex parte* in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General — or a person specially designated by the Attorney General for that purpose — deposing to the following matters:

(*a*) the offence under investigation;

(3) La demande d'ordonnance est à présenter *ex parte* par écrit à un juge; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général — ou de la personne qu'il désigne expressément à cette fin — comportant les éléments suivants :

a) désignation de l'infraction visée par l'enquête;

Demande d'ordonnance

(*b*) the person in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (*c*) are required;

(*c*) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;

(*d*) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (*b*) has committed or benefited from the commission of a money laundering offence and that the information or documents referred to in paragraph (*c*) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;

(*e*) a summary of any information already received from the Centre in respect of the offence; and

(*f*) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person being investigated for the offence.

b) désignation de la personne visée par les renseignements ou les documents demandés;

c) désignation du genre de renseignements ou de documents — notamment leur forme ou leur support — qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa *b*) a commis une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;

e) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de l'infraction;

f) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne qui fait l'objet d'une enquête relativement à l'infraction.

Order for disclosure of information

(4) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — to allow a police officer named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the police officer and allow the police officer to remove them, where the judge is satisfied

(*a*) of the matters referred to in paragraph (3)(*d*); and

(*b*) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.

The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.

Ordonnance de communication

(4) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre au policier de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :

a) d'une part, des faits mentionnés à l'alinéa (3)*d*);

b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.

Execution in another province

(5) A judge may, if the information or documents in respect of which disclosure is sought are in a province other than the one in which the judge has jurisdiction, issue an order for disclosure and the order may be executed in the other province after it has been endorsed by a judge who has jurisdiction in that other province.

Exécution hors du ressort

(5) L'ordonnance peut viser des renseignements ou documents se trouvant dans un lieu situé dans une province où le juge n'a pas compétence; elle y est exécutoire une fois visée par un juge ayant compétence dans la province en question.

Service of order

(6) A copy of the order shall be served on the person to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

Signification

(6) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

Extension of period for compliance with order

(7) A judge who makes an order under subsection (4) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

Prolongation

(7) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (4) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

Objection to disclosure of information

(8) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (4) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

(*a*) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a substantially similar offence to which the Government of Canada is a signatory;

(*b*) a privilege is attached by law to the information or document;

(*c*) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction; or

(*d*) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.

Opposition à la communication

(8) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4) en attestant, oralement ou par écrit :

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou à des infractions essentiellement similaires que le gouvernement du Canada a signé interdit au directeur de les communiquer;

b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;

c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;

d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.

Determination of objection

(9) An objection made under subsection (8) may be determined, on application, in accordance with subsection (10), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

Juge en chef de la Cour fédérale

(9) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (10), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (8) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.

Judge may examine information

(10) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (8).

Décision

(10) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (8).

Limitation period

(11) An application under subsection (9) shall be made within 10 days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.

Délai

(11) La demande visée au paragraphe (9) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Appeal to Federal Court of Appeal

(12) An appeal lies from a determination under subsection (9) to the Federal Court of Appeal.

Appel à la Cour d'appel fédérale

(12) La décision visée au paragraphe (9) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Limitation period for appeal

(13) An appeal under subsection (12) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.

Délai d'appel

(13) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances.

Special rules for hearings

(14) An application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Règles spéciales

(14) Les demandes visées au paragraphe (9) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* si l'auteur de l'opposition le demande.

Ex parte representations

(15) During the hearing of an application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

Présentation *ex parte*

(15) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments *ex parte*.

Copies

(16) Where any information or document is examined or provided under subsection (4), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director or an authorized person to be a copy made under this subsection

Copies

(16) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (4) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou faire des copies; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur

is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Definitions

(17) The definitions in this subsection apply in this section.

"Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

"judge" means a provincial court judge as defined in section 2 of the *Criminal Code* or a judge as defined in section 462.3 of that Act.

"police officer" means any officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace.

"Attorney General" « *procureur général* »

"judge" « *juge* »

"police officer" « *policier* »

Définitions

(17) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« juge » Juge d'une cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, et juge au sens de l'article 462.3 de cette loi.

« policier » S'entend d'un officier ou d'un agent de police ou de toute autre personne chargée du maintien de l'ordre public.

« procureur général » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« juge » "*judge*"

« policier » "*police officer*"

« procureur général » "*Attorney General*"

Certain provisions not applicable

61. Section 43 of the *Customs Act*, section 231.2 of the *Income Tax Act* and section 289 of the *Excise Tax Act* do not apply to the Centre or to its employees in their capacity as employees.

61. L'article 43 de la *Loi sur les douanes*, l'article 231.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et l'article 289 de la *Loi sur la taxe d'accise* ne s'appliquent pas au Centre ni à ses employés agissant à ce titre.

Dispositions non applicables

Compliance Measures

Contrôle d'application

To ensure compliance

62. (1) An authorized person may, from time to time, examine the records and inquire into the business and affairs of any person or entity referred to in section 5 for the purpose of ensuring compliance with Part 1, and for that purpose may

(*a*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, in which the authorized person believes, on reasonable grounds, that there are records relevant to ensuring compliance with Part 1;

(*b*) use or cause to be used any computer system or data processing system in the premises to examine any data contained in or available to the system;

(*c*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

62. (1) La personne autorisée peut, à l'occasion, examiner les documents et les activités des personnes ou entités visées à l'article 5 afin de procéder à des contrôles d'application de la partie 1 et, à cette fin, elle peut :

a) pénétrer à toute heure convenable dans tout local, autre qu'une habitation, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles à l'application de la partie 1;

b) avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le local pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'elle peut emporter pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Mesures d'application de la loi

(*d*) use or cause to be used any copying equipment in the premises to make copies of any record.

Assistance to Centre

(2) The owner or person in charge of premises referred to in subsection (1) and every person found there shall give the authorized person all reasonable assistance to enable them to carry out their responsibilities and shall furnish them with any information with respect to the administration of Part 1 or the regulations under it that they may reasonably require.

(2) L'exploitant du local visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à la personne autorisée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui donner les renseignements qu'elle peut valablement exiger quant à l'application de la partie 1 ou de ses règlements.

Assistance au Centre

Warrant required to enter dwelling-house

63. (1) If the premises referred to in subsection 62(1) is a dwelling-house, the authorized person may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

63. (1) Dans le cas d'une habitation, toutefois, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour habitation

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the authorized person to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that there are in the premises records relevant to ensuring compliance with Part 1;

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose that relates to ensuring compliance with Part 1; and

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne autorisée à procéder à la visite d'une habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles pour l'application de la partie 1;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la partie 1;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Areas that may be entered

(3) For greater certainty, an authorized person who enters a dwelling-house under authority of a warrant may enter only a room or part of a room in which the person believes on reasonable grounds that a person or an entity referred to in section 5 is carrying on its business, profession or activity.

(3) Il est entendu que, lors de la visite d'une habitation, la personne autorisée ne peut visiter que les parties d'une pièce où, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, la personne ou l'entité visée à l'article 5 exploite son entreprise ou exerce sa profession ou son activité.

Parties visées par la perquisition

Definition of "judge"

64. (1) In this section, "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

64. (1) Au présent article, « juge » s'entend d'un juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou d'un juge de la Cour fédérale.

Définition de « juge »

No examination or copying of certain documents when privilege claimed

(2) If an authorized person acting under section 62 or 63 is about to examine or copy a document in the possession of a legal counsel who claims that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of the document, the authorized person shall not examine or make copies of the document.

Secret professionnel

(2) Il est interdit à la personne autorisée d'examiner ou reproduire un document se trouvant en la possession d'un conseiller juridique et à l'égard duquel celui-ci fait valoir le secret professionnel le liant à un client actuel ou antérieur, nommément désigné.

Retention of documents

(3) A legal counsel who claims privilege under subsection (2) shall

(*a*) place the document, together with any other document in respect of which the legal counsel at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package or, if the authorized person and the legal counsel agree, allow the pages of the document to be initialled and numbered or otherwise suitably identified; and

(*b*) retain it and ensure that it is preserved until it is produced to a judge as required under this section and an order is issued under this section in respect of the document.

Mise sous scellés

(3) Le conseiller juridique qui fait valoir le secret professionnel en vertu du paragraphe (2) doit :

a) d'une part, mettre sous scellés le document ainsi que tout autre document pour lequel il fait valoir, en même temps, le secret professionnel au nom du même client, bien sceller et marquer le tout, ou, si la personne autorisée et le conseiller juridique en conviennent, faire en sorte que les pages du document soient paraphées et numérotées ou autrement bien marquées;

b) d'autre part, retenir le document et veiller à sa conservation jusqu'à ce que, conformément au présent article, le document soit produit devant un juge et une ordonnance rendue concernant le document.

Application to judge

(4) If a document has been retained under subsection (3), the client or the legal counsel on behalf of the client may

(*a*) within 14 days after the day the document was begun to be so retained, apply, on three days notice of motion to the Deputy Attorney General of Canada, to a judge for an order

(i) fixing a day, not later than 21 days after the date of the order, and a place for the determination of the question whether the client has solicitor-client privilege in respect of the document, and

(ii) requiring the production of the document to the judge at that time and place;

(*b*) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada; and

(*c*) if the client or legal counsel has served a copy of the order under paragraph (*b*), apply at the appointed time and place for an order determining the question.

Demande à un juge

(4) Lorsqu'un document a été placé sous scellés conformément au paragraphe (3), le client ou le conseiller juridique, au nom de celui-ci, peut :

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été placé sous scellés, demander à un juge, moyennant un avis de présentation de trois jours adressé au sous-procureur général du Canada, de rendre une ordonnance :

(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un lieu, où sera tranchée la question de savoir si le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,

(ii) exigeant, en outre, la présentation du document au juge au moment et au lieu fixés;

b) faire signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada;

(c) s'il a effectué la signification conformément à l'alinéa (b), demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la question.

Disposition of application

(5) An application under paragraph (4)(c) shall be heard in private and, on the application, the judge

(a) may, if the judge considers it necessary to determine the question, inspect the document and, if the judge does so, the judge shall ensure that it is repackaged and resealed;

(b) shall decide the question summarily and

(i) if the judge is of the opinion that the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, order the release of the document to the legal counsel, or

(ii) if the judge is of the opinion that the client does not have a solicitor-client privilege in respect of the document, order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person; and

(c) at the same time as making an order under paragraph (b), deliver concise reasons that identify the document without divulging the details of it.

Décision concernant la demande

(5) La demande prévue à l'alinéa (4)c) doit être entendue à huis clos et le juge qui en est saisi :

a) peut examiner le document, s'il l'estime nécessaire pour statuer sur la question; dans ce cas, il veille ensuite à ce que le document soit remis sous scellés;

b) statue sur la question de façon sommaire et, selon le cas :

(i) il ordonne la restitution du document au conseiller juridique s'il est d'avis que le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,

(ii) il ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document, dans le cas contraire;

c) motive brièvement sa décision en indiquant de quel document il s'agit sans en révéler les détails.

Order to deliver

(6) If a document is being retained under subsection (3) and a judge, on the application of the Attorney General of Canada, is satisfied that no application has been made under paragraph (4)(a) or that after having made that application no further application has been made under paragraph (4)(c), the judge shall order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person.

Ordonnance enjoignant de remettre le document

(6) En cas de mise sous scellés d'un document en vertu du paragraphe (3) et, s'il est convaincu, sur requête du procureur général du Canada, que ni le client ni le conseiller juridique n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)a) ou que, en ayant présenté une, ni l'un ni l'autre n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)c), le juge saisi ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document.

Application to another judge

(7) If the judge to whom an application has been made under paragraph (4)(a) cannot act or continue to act in the application under paragraph (4)(c) for any reason, the application under paragraph (4)(c) may be made to another judge.

Demande à un autre juge

(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge saisi d'une demande visée à l'alinéa (4)a) ne peut instruire ou continuer d'instruire la demande visée à l'alinéa (4)c), un autre juge peut être saisi de cette dernière.

Costs

(8) No costs may be awarded on the disposition of an application under this section.

(8) Il ne peut être adjugé de dépens pour la présentation d'une demande fondée sur le présent article.

Dépens

Prohibition

(9) The authorized person shall not examine or make copies of any document without giving a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under subsection (2).

(9) La personne autorisée ne doit examiner ou reproduire aucun document sans donner aux intéressés une occasion raisonnable de faire valoir le secret professionnel du conseiller juridique en vertu du paragraphe (2).

Interdiction

Waiver of claim of privilege

(10) If a legal counsel has made a claim that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of a document, the legal counsel shall at the same time communicate to the authorized person the client's latest known address so that the authorized person may endeavour to advise the client of the claim of privilege that has been made on their behalf and may by doing so give the client an opportunity, if it is practicable within the time limited by this section, to waive the privilege before the matter is to be decided by a judge.

(10) Le conseiller juridique qui fait valoir au nom d'un client actuel ou antérieur, nommément désigné, le secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne un document doit en même temps communiquer la dernière adresse connue de ce client à la personne autorisée, afin que celle-ci puisse, d'une part, chercher à informer le client du secret professionnel qui est invoqué en son nom et, d'autre part, lui donner l'occasion, si la chose est matériellement possible dans le délai mentionné au présent article, de renoncer à faire valoir le secret professionnel avant que la question ne soit soumise à la décision d'un juge.

Renonciation au secret professionnel

Disclosure to law enforcement agencies

65. The Centre may disclose to the appropriate law enforcement agencies any information of which it becomes aware under section 62 or 63 and that it suspects on reasonable grounds is evidence of a contravention of Part 1.

65. Le Centre peut communiquer aux organismes chargés de l'application de la loi compétents tout renseignement dont il prend connaissance en vertu des articles 62 ou 63 et soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il établit une contravention à la partie 1.

Organismes chargés de l'application de la loi

Contracts and Agreements

Contrats et autres accords

Power to enter into

66. (1) The Centre may, for the purpose of exercising its powers or performing its duties and functions under this Part, enter into contracts, memoranda of understanding and other agreements with a department or an agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization, whether inside or outside Canada, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

66. (1) En vue de l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie, le Centre peut conclure avec toute personne, tout ministère ou tout organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation, au Canada ou à l'étranger, des accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Conclusion d'accords

Agreements re databases

(2) Agreements relating to the Centre's collection of information from databases referred to in paragraph 54(*b*) must specify the nature of and limits with respect to the information that the Centre may collect from those databases.

(2) Tout accord relatif à la collecte, par le Centre, de renseignements contenus dans des bases de données visées à l'alinéa 54*b*) précise la nature des renseignements qui peuvent être recueillis et les limites qui s'imposent à leur égard.

Bases de données

Limitation

(3) Despite subsection (1), only the Minister may enter into an agreement or arrangement referred to in subsection 56(1).

(3) Malgré le paragraphe (1), seul le ministre peut conclure un accord visé au paragraphe 56(1).

Limites

Choice of service providers

67. Despite section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Centre may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board, procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.

67. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, le Centre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du Conseil du Trésor, obtenir des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Choix de fournisseurs

Legal Proceedings

Procédures judiciaires

Centre

68. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Centre in the name of the Centre in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

68. À l'égard des droits et obligations qu'il assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, le Centre peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était doté de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

No liability

69. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Director, any employee of the Centre or any person acting under the direction of the Director for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.

69. Sa Majesté, le ministre, le directeur et les employés du Centre, de même que les personnes agissant sous les ordres ou la direction du directeur, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Immunité judiciaire

Audit

Vérification

Audit

70. All receipts and expenditures of the Centre are subject to examination and audit by the Auditor General of Canada.

70. Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses du Centre.

Vérification

Reports

Rapports

Annual report

71. The Director shall, on or before September 30 of each year following the Centre's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Centre for the preceding year to the Minister, and the Minister shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

71. Au plus tard le 30 septembre de chaque année à compter du premier anniversaire de l'entrée en activité du Centre, le directeur présente au ministre le rapport d'activités de celui-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport d'activités

Review of Act by parliamentary committee

72. Within five years after this section comes into force, the administration and operation of this Act shall be reviewed by the committee of Parliament that may be designated or established by Parliament for that purpose and the committee shall submit a report to Parliament that includes a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends.

Examen par un comité parlementaire

72. Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité désigné ou constitué par le Parlement à cette fin procède à l'examen de l'application de la présente loi et présente un rapport au Parlement assorti de ses éventuelles recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qu'il serait souhaitable d'apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application.

PART 4

REGULATIONS

Regulations

73. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make any regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(*a*) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 5(*i*);

(*b*) describing businesses and professions for the purpose of paragraph 5(*j*), and the activities to which that paragraph applies;

(*c*) describing the activities to which paragraph 5(*l*) applies;

(*d*) specifying the types of records to be kept and retained under section 6 and the information to be included in them;

(*e*) specifying the period for which, and the methods by which, records referred to in paragraph (*d*) are to be retained;

(*f*) specifying measures that persons or entities are to take to ascertain the identity of their clients, if the transaction is one in respect of which Part 1 applies;

(*g*) defining "casinos" and "monetary instruments";

(*h*) specifying the form and manner of reporting currency and monetary instruments for the purpose of subsection 12(1), and the information to be contained in the form, and specifying the period within which the reporting must be made; and

(*i*) prescribing anything else that by this Act is to be prescribed.

PARTIE 4

RÈGLEMENTS

Règlements

73. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi, et notamment :

a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l'alinéa 5*i*);

b) déterminer des entreprises et des professions pour l'application de l'alinéa 5*j*), ainsi que les activités auxquelles celui-ci s'applique;

c) déterminer les activités des ministères, mandataires et entités visés à l'alinéa 5*l*) auxquels celui-ci s'applique;

d) catégoriser les documents visés à l'article 6 et déterminer les renseignements à y porter;

e) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents;

f) préciser les mesures à prendre par les personnes ou entités afin de vérifier l'identité des clients avec qui elles effectuent des opérations visées par la partie 1;

g) définir les termes « casino » et « effets »;

h) prévoir les modalités de déclaration des espèces et effets pour l'application du paragraphe 12(1), y compris le délai pour faire la déclaration, et les renseignements à inclure dans le formulaire de déclaration;

i) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least 90 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed regulation.

Publication des projets de règlements

(2) Les projets de règlements fondés sur le paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication of changes

(3) When a regulation proposed to be made under this Part is changed as a result of representations made following its publication, the regulation as made shall be published in the *Canada Gazette* at least 30 days before its effective date.

Publication en cas de modification

(3) Si un projet de règlement fondé sur la présente partie est modifié à la suite des observations présentées après sa publication, le règlement est publié dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur.

PART 5

OFFENCES AND PUNISHMENT

PARTIE 5

INFRACTIONS ET PEINES

General offences

74. Every person or entity that knowingly contravenes section 6, subsection 12(4) or 36(1), section 37, subsection 55(1) or (2), section 57 or subsection 62(2) or 64(3) or the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Infractions générales

74. Toute personne ou entité qui sciemment contrevient à l'article 6, aux paragraphes 12(4) ou 36(1), à l'article 37, aux paragraphes 55(1) ou (2), à l'article 57 ou aux paragraphes 62(2) ou 64(3) ou aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Reporting — section 7

75. (1) Every person or entity that knowingly contravenes section 7 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Déclarations : article 7

75. (1) Toute personne ou entité qui contrevient sciemment à l'article 7 est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) soit d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 2 000 000 $ et d'un

emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Defence for employees

(2) No employee of a person or an entity shall be convicted of an offence under subsection (1) in respect of a transaction that they reported to their superior.

Moyen de défense pour les employés

(2) Les employés d'une personne ou d'une entité ne peuvent être déclarés coupables d'une infraction visée au paragraphe (1) s'ils ont porté à la connaissance de leur supérieur l'opération en cause.

Disclosure

76. Every person or entity that contravenes section 8

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Communication prohibée

76. Toute personne ou entité qui contrevient à l'article 8 est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Reporting — section 9

77. (1) Every person or entity that contravenes subsection 9(1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $500,000 for a first offence and of not more than $1,000,000 for each subsequent offence.

Déclarations : article 9

77. (1) Toute personne ou entité qui contrevient aux paragraphes 9(1) ou (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 500 000 $ pour une première infraction, et d'une amende maximale de 1 000 000 $ en cas de récidive.

Due diligence defence

(2) No person or entity shall be convicted of an offence under subsection (1) if they exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) s'il est établi qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Liability of officers and directors

78. If a person or an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the person or entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in its commission is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person or entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

78. En cas de perpétration par une personne ou entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ou l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offence by employee or agent

79. In a prosecution for an offence under section 75 or 77,

(*a*) it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence; and

(*b*) no person shall be found guilty of the offence if they establish that they exercised all due diligence to prevent its commission.

Perpétration par un employé ou mandataire

79. Dans les poursuites pour infraction aux articles 75 et 77, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de celui-ci, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il prouve que l'infraction a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Exemption

80. A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under any of sections 74 to 77 if the peace officer or person does any of the things mentioned in those sections for the purpose of investigating a money laundering offence.

Exemption

80. N'est pas coupable des infractions prévues aux articles 74 à 77 l'agent de la paix ni la personne agissant sous sa direction qui accomplit l'un des actes mentionnés à ces articles dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Time limitation

81. Proceedings under paragraph 74(*a*), 75(1)(*a*) or 76(*a*) or subsection 77(1) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

81. Les poursuites fondées sur les alinéas 74*a*), 75(1)*a*) ou 76*a*) ou le paragraphe 77(1) se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

Venue

82. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Ressort

82. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

PART 6

TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provision

Regulations remain in effect

83. Every regulation made under the *Proceeds of Crime (money laundering) Act*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, that is in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall remain in force until it is repealed or amended pursuant to this Act.

PARTIE 6

DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

Maintien en vigueur des règlements

83. Les règlements d'application de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou remplacement en conformité avec la présente loi.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

84. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

84. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

85. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act	*Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

and a corresponding reference to "paragraphs 55(1)(*a*), (*d*) and (*e*)".

85. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité	*Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*

ainsi que de la mention « alinéas 55(1)*a*), *d*) et *e*) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 170(2)

86. Subsection 40(3) of the *Canada Post Corporation Act* is replaced by the following:

86. Le paragraphe 40(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 170(2)

Liability to seizure

(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act*, the *Customs Act* and the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure, detention or retention.

Revendications

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 171

87. Subsections 42(2) to (3) of the Act are replaced by the following:

87. Les paragraphes 42(2) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 171

Mail in the course of post

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the *Customs Act* or seized or retained under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

Envois en cours de transmission postale

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes* ou retenus ou saisis en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Notice of seizure or detention

(2.1) If mail is seized or detained under the *Customs Act* or seized or retained under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, notice of the seizure, detention or retention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure, detention or retention unless the mail has, before the expiry of that time, been delivered to the addressee of the mail or returned to the Corporation.

Avis de saisie ou rétention

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.

Mail subject to customs laws

(3) A customs officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation of goods or currency and monetary instruments and, sub-

Application de législations

(3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation des marchandises et des espèces ou effets; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement

Explanatory Notes

Canada Post Corporation Act

Clause 86: Subsection 40(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act* and the *Customs Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention.

Notes explicatives

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 86. — Texte du paragraphe 40(3) :

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et de la *Loi sur les douanes*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.

Clause 87: Subsections 42(2) to (3) read as follows:

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the *Customs Act*.

(2.1) Where mail is seized or detained under the *Customs Act*, notice of the seizure or detention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure or detention unless the mail has, before the expiration of that time, been delivered to the addressee thereof or returned to the Corporation.

(3) A customs officer shall deal with all mail submitted to him under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation of goods and, subject to such laws, shall deliver such mail to the addressee thereof, on payment of any postage due thereon, or shall return it to the Corporation.

Article 87. — Texte des paragraphes 42(2) à (3) :

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes*.

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.

(3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation des marchandises; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société.

ject to those laws, shall deliver that mail to its addressee, on payment of any postage due on it, or shall return it to the Corporation.

du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 172(1)

88. Section 48 of the Act is replaced by the following:

88. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 172(1)

Opening mail

48. Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act, the *Customs Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.

48. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou un dispositif que la Société destine au dépôt ou permet que soient commises ces actions.

Ouverture des envois

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 71

89. Subsection 488.1(11) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

89. Le paragraphe 488.1(11) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 71

Exception

(11) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the *Income Tax Act* or under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

(11) Le présent article ne s'applique pas lorsque peut être invoqué le privilège des communications entre client et avocat en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou le secret professionnel du conseiller juridique en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Exception

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

90. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

90. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

91. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

91. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Clause 88: Section 48 reads as follows:

48. Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act or the *Customs Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.

Article 88. — Texte de l'article 48 :

48. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les douanes* et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou un dispositif que la Société destine au dépôt ou permet que soient commises ces actions.

Criminal Code

Clause 89: Subsection 488.1(11) reads as follows:

(11) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the *Income Tax Act*.

Code criminel

Article 89. — Texte du paragraphe 488.1(11) :

(11) Le présent article ne s'applique pas lorsque le privilège des communications entre client et avocat peut être invoqué en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

1993, c. 37 Seized Property Management Act

92. Paragraph 3(*b*) of the *Seized Property Management Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) forfeited under subsection 14(5), seized under subsection 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*;

93. Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) forfeited under subsection 14(5), seized under paragraph 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*; or

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 11)

94. Paragraph 9(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) notwithstanding subsection 734.4(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, if a fine, or any portion of a fine, imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada is paid or recovered or if a penalty is paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, share the amount of the fine or penalty in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into under section 11;

1997, c. 23, s. 23

95. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

(2) If the participation of a law enforcement agency in Canada has led to the forfeiture to Her Majesty of property under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* or the payment of a penalty under subsection 18(2) of that Act, the Minister shall, in accordance with the regulations, share the proceeds of disposition of that forfeited property or the penalty, as the case may be.

Loi sur l'administration des biens saisis 1993, ch. 37

92. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

93. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) les biens confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 11

94. L'alinéa 9*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) par dérogation au paragraphe 734.4(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la *Loi sur l'accise*, partager, conformément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux accords conclus sous le régime de l'article 11, tout ou partie d'amendes perçues sous le régime du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral ou de pénalités payées en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

1997, ch. 23, art. 23

95. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

La *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

(2) Si la participation d'un organisme chargé de l'application de la loi au Canada a contribué à la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* ou au paiement d'une pénalité aux termes du paragraphe 18(2) de cette loi, le ministre partage avec cet organisme le produit de l'aliénation

Seized Property Management Act

Clause 92: The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. The purposes of this Act are

. . .

(*b*) to authorize the Minister to manage certain property

. . .

Clause 93: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) On taking possession or control thereof, the Minister shall be responsible for the custody and management of all property that is

. . .

Clause 94: The relevant portion of section 9 reads as follows:

9. In carrying out the purposes of this Act, the Minister may

. . .

(*e*) notwithstanding subsection 734.4(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, where a fine, or any portion thereof, imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada is paid or recovered, share the amount thereof in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into pursuant to section 11;

Clause 95: New.

Loi sur l'administration des biens saisis

Article 92. — Texte des passages introductifs de l'article 3 :

3. La présente loi a pour objet :

. . .

b) d'attribuer au ministre l'administration de biens :

. . .

Article 93. — Texte du passage introductif du paragraphe 4(1) :

4. (1) Lorsqu'il en prend possession ou qu'il en prend la charge, le ministre devient responsable de la garde et de l'administration des biens suivants :

. . .

Article 94. — Texte des passages introductif et visé de l'article 9 :

9. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi :

. . .

e) par dérogation au paragraphe 734.4(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la *Loi sur l'accise*, partager, conformément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux accords conclus sous le régime de l'article 11, tout ou partie d'amendes perçues sous le régime du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral;

Article 95. — Nouveau.

des biens confisqués ou la pénalité, selon le cas.

1997, c. 23, s. 24

96. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Sharing outside Canada

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(*a*) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(*c*)(iii) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited under subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(*b*) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, penalties paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of forfeiture under the laws of that foreign state,

if law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine or if the law enforcement agencies' participation led to the forfeiture of the property or the payment of the penalty under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

1997, ch. 23, art. 24

96. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Partage à l'étranger

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende ou ont participé à ce qui a mené à la confiscation de biens ou au paiement d'une pénalité aux termes de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*. Le partage porte alors sur :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43*c*)(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et sur celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation ainsi que les pénalités payées aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Clause 96: Section 11 reads as follows:

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(*a*) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(*c*)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited pursuant to subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(*b*) amounts paid or recovered on account of fines imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of forfeiture pursuant to the laws of that foreign state,

where law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine.

Article 96. — Texte de l'article 11 :

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende. Le partage porte alors sur :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43*c*)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et sur celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation des biens.

Conditional Amendments

Bill C-6

97. (1) If Bill C-6, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (referred to in this section as "that Act"), is assented to, then

(*a*) subsection 5(1) of that Act is replaced by the following:

Compliance with obligations

5. (1) Subject to sections 6 to 9.1, every organization shall comply with the obligations set out in Schedule 1.

(*b*) that Act is amended by adding the following after section 9:

No disclosure of information in a report

9.1 (1) An organization shall not disclose or give an individual access to personal information that is in a report made under section 7 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

No disclosure that report made

(2) An organization shall not disclose that it has made a report under section 7 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* or give access to such a report.

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 7 of this Act and section 9 of that Act.

Repeal

Repeal

98. The *Proceeds of Crime (money laundering) Act*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

Coming into Force

Coming into force

99. The provisions of this Act, other than section 97, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-6

97. (1) En cas de sanction du projet de loi C-6 déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) le paragraphe 5(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de se conformer aux obligations

5. (1) Sous réserve des articles 6 à 9.1, toute organisation doit se conformer aux obligations énoncées dans l'annexe 1.

b) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Communication interdite : renseignement dans une déclaration

9.1 (1) L'organisation ne peut communiquer de renseignements personnels contenus dans une déclaration faite en application de l'article 7 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Communication interdite : déclaration

(2) L'organisation ne peut révéler qu'elle a fait une déclaration en application de l'article 7 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

(2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 9 de l'autre loi ou à celle de l'article 7 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

Abrogation

Abrogation

98. La *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), est abrogée.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

99. Les dispositions de la présente loi, sauf l'article 97, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
B56

Government
Publications

REPRINT

C-22

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 4, 2000

RÉIMPRESSION

C-22

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 4 MAI 2000



90102

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* ».

Summary

Part 1 of this enactment establishes specific measures to detect and deter money laundering and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences. These measures include requiring financial institutions and other persons and entities that act as financial intermediaries to keep records and report suspicious financial transactions.

Part 2 of this enactment requires all persons or entities importing into Canada or exporting from Canada currency and monetary instruments of a value over a prescribed amount to file a report with the Canada Customs and Revenue Agency.

Part 3 of this enactment establishes an independent agency to be called the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (the "Centre") that will receive reports made under Parts 1 and 2. The Centre will analyse and assess the reports together with other information available to it. If the Centre has reasonable grounds to suspect that the designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence, it shall disclose only designated information to the appropriate police force and, if specified conditions are met, to the Canada Customs and Revenue Agency, the Canadian Security Intelligence Service and the Department of Citizenship and Immigration. The Centre is also responsible for conducting research and for undertaking educational measures to inform the public, those who are required to report suspicious transactions and the law enforcement community about the nature and extent of money laundering and effective deterrence and detection measures.

Part 4 of this enactment authorizes the Governor in Council to make regulations for carrying out the purposes and provisions of the enactment.

Part 5 of this enactment creates offences for failing to report suspicious financial transactions and for the inappropriate disclosure or use of information under the control of the Centre.

Sommaire

La partie 1 du texte institue des mécanismes visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions dans ce domaine. Ces mesures exigent notamment des institutions financières et autres personnes et entités agissant à titre d'intermédiaire financier la tenue de documents et la déclaration des opérations financières douteuses.

La partie 2 du texte exige la déclaration à l'Agence des douanes et du revenu du Canada des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire qui sont importés ou exportés.

La partie 3 du texte constitue un organisme autonome dénommé le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, qui recueillera les déclarations faites aux termes des parties 1 et 2, pour ensuite en faire l'analyse et l'appréciation de même que celles des autres renseignements dont il dispose. Si le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête et de poursuites d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité, il pourra communiquer ces renseignements aux forces policières compétentes et, si les conditions précisées au texte sont remplies, à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, au Service canadien du renseignement de sécurité et au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. Le Centre est également chargé de faire des recherches et de prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et entités qui doivent déclarer les opérations douteuses et les personnes chargées de l'application de la loi sur la nature et la portée du recyclage des produits de la criminalité ainsi que sur les mesures de détection et de dissuasion qui peuvent être prises.

La partie 4 du texte autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour l'application du texte.

La partie 5 du texte érige en infractions la non-déclaration des opérations financières douteuses et la communication ou l'utilisation prohibées de renseignements qui relèvent du Centre.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO FACILITATE COMBATTING THE LAUNDERING OF PROCEEDS OF CRIME, TO ESTABLISH THE FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBJECT OF ACT

3. Object

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

PART 1

RECORD KEEPING AND REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS

Application

5. Application of Part

Record Keeping

6. Duties

Reporting

7. Transactions if reasonable grounds to suspect
8. No disclosure of reports
9. Prescribed financial transactions
10. Immunity
11. Solicitor-client privilege

PART 2

REPORTING OF CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS

Reporting

12. Currency and monetary instruments
13. Decision not to proceed with importing or exporting

Retention

14. Temporary retention

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À FACILITER LA RÉPRESSION DU RECYCLAGE FINANCIER DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ, CONSTITUANT LE CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

PARTIE 1

TENUE DE DOCUMENTS ET DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES

Champ d'application

5. Application

Tenue et conservation de documents

6. Obligation

Déclaration

7. Opérations à déclarer
8. Confidentialité
9. Opérations à déclarer aux termes des règlements
10. Immunité
11. Secret professionnel

PARTIE 2

DÉCLARATION DES ESPÈCES ET EFFETS

Déclaration

12. Déclaration
13. Cas de non-importation ou de non-exportation

Rétention

14. Rétention temporaire

Searches

15. Search of the person
16. Search of conveyance
17. Examination and opening of mail

Seizures

18. Seizure and forfeiture
19. Power to call in aid
20. Report to Commissioner and the Centre

Exported Mail

21. Mail to be made available to an officer

Transfer to the Minister of Public Works and Government Services

22. When forfeiture under s. 14(5)

Forfeiture

23. Time of forfeiture

Review and Appeal

24. Review of forfeiture
25. Request for Minister's decision
26. Notice of Commissioner
27. Decision of the Minister
28. If there is no contravention
29. If there is a contravention
30. Appeal to Federal Court
31. Service of notices

Third Party Claims

32. Interest as owner
33. Order
34. Appeal
35. Delivery after final order

Disclosure of Information

36. Prohibition
37. Use of information

Agreements for Exchange of Information

38. Agreements with foreign states

Delegation

39. Minister's duties

Fouilles et perquisitions

15. Fouille de personnes
16. Fouille d'un moyen de transport
17. Examen du courrier

Saisie

18. Saisie et confiscation
19. Main-forte
20. Rapport au commissaire et au Centre

Courrier destiné à l'exportation

21. Contrôle du courrier

Remise

22. Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)

Confiscation

23. Moment de la confiscation

Révision et appel

24. Conditions de révision
25. Demande de révision
26. Signification du commissaire
27. Décision du ministre
28. Cas sans contravention
29. Cas de contravention
30. Cour fédérale
31. Signification des avis

Revendication des tiers

32. Droits de propriété
33. Ordonnance
34. Appel
35. Restitution au requérant

Communication de renseignements

36. Interdiction
37. Utilisation des renseignements

Accords de réciprocité

38. Accord avec des États étrangers

Délégation

39. Délégation

PART 3

FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA

Object

40. Object

Establishment of the Centre

41. Centre established
42. Minister is responsible

Organization and Head Office

43. Appointment of Director
44. Accident compensation
45. Director's powers
46. Employees
47. Remuneration
48. Head office

Human Resources

49. Personnel
50. Political partisanship

Authority to Provide Services

51. Authority to provide services

Disclosure of Information

52. Director to report to Minister
53. Limitation

Reports and Information

54. Reports and information

Disclosure and Use of Information

55. Disclosure by Centre prohibited
56. Agreements and arrangements
57. Use of information
58. Feedback, research and public education
59. Immunity from compulsory processes
60. Limitation on orders for disclosure of information
61. Certain provisions not applicable

Compliance Measures

62. To ensure compliance
63. Warrant required to enter dwelling-house
64. Definition of ''judge''
65. Disclosure to law enforcement agencies

Contracts and Agreements

66. Power to enter into

PARTIE 3

CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA

Objet

40. Objet

Constitution du Centre

41. Constitution du Centre
42. Ministre responsable

Organisation et siège

43. Nomination du directeur
44. Indemnisation
45. Attributions du directeur
46. Employés
47. Rémunération
48. Siège du Centre

Gestion des ressources humaines

49. Personnel
50. Activités politiques

Accord de service

51. Pouvoir

Communication de renseignements

52. Communication de renseignements au ministre
53. Restrictions

Rapports et renseignements

54. Rapports et renseignements

Communication et utilisation des renseignements

55. Interdiction : Centre
56. Accord de collaboration
57. Utilisation des renseignements
58. Rétroaction, recherche et sensibilisation
59. Non-contraignabilité
60. Exception : ordonnance de communication
61. Dispositions non applicables

Contrôle d'application

62. Mesures d'application de la loi
63. Mandat pour habitation
64. Définition de « juge »
65. Organismes chargés de l'application de la loi

Contrats et autres accords

66. Conclusion d'accords

67. Choice of service providers

Legal Proceedings

68. Centre
69. No liability

Audit

70. Audit

Reports

71. Annual report
72. Review of Act by parliamentary committee

PART 4

REGULATIONS

73. Regulations

PART 5

OFFENCES AND PUNISHMENT

74. General offences
75. Reporting — section 7
76. Disclosure
77. Reporting — section 9
78. Liability of officers and directors
79. Offence by employee or agent
80. Exemption
81. Time limitation
82. Venue

PART 6

TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provision

83. Regulations remain in effect

Consequential Amendments

84-85. *Access to Information Act*
86-88. *Canada Post Corporation Act*
89. *Criminal Code*
90. *Privacy Act*
91. *Public Service Staff Relations Act*
92-96. *Seized Property Management Act*

Conditional Amendments

97. Bill C-6

67. Choix de fournisseurs

Procédures judiciaires

68. Actions en justice
69. Immunité judiciaire

Vérification

70. Vérification

Rapports

71. Rapport d'activités
72. Examen par un comité parlementaire

PARTIE 4

RÈGLEMENTS

73. Règlements

PARTIE 5

INFRACTIONS ET PEINES

74. Infractions générales
75. Déclarations : article 7
76. Communication prohibée
77. Déclarations : article 9
78. Responsabilité pénale
79. Perpétration par un employé ou mandataire
80. Exemption
81. Prescription
82. Ressort

PARTIE 6

DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

83. Maintien en vigueur des règlements

Modifications corrélatives

84-85. *Loi sur l'accès à l'information*
86-88. *Loi sur la Société canadienne des postes*
89. *Code criminel*
90. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
91. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
92-96. *Loi sur l'administration des biens saisis*

Modifications conditionnelles

97. Projet de loi C-6

Repeal

98. Repeal

Coming into Force

99. Coming into force

Abrogation

98. Abrogation

Entrée en vigueur

99. Entrée en vigueur

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"authorized person" « *personne autorisée* »

"authorized person" means a person who is authorized under subsection 45(2).

"Centre" « *Centre* »

"Centre" means the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41.

"client" « *client* »

"client" means a person who engages in a financial transaction or activity with a person or an entity referred to in section 5 and includes a person or an entity on whose behalf the person who engages in the transaction or activity is acting.

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

"courier" « *messager* »

"courier" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

"customs office" « *bureau de douane* »

"customs office" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent » "*officer*"

« agent » S'entend au sens de « agent » ou « agent des douanes » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« bureau de douane » "*customs office*"

« bureau de douane » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« Centre » "*Centre*"

« Centre » Le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada constitué par l'article 41.

« client » "*client*"

« client » Toute personne qui effectue une opération ou se livre à une activité financières avec une personne ou une entité visées à l'article 5, ainsi que toute personne ou entité pour le compte de qui elle agit.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« conseiller juridique » "*legal counsel*"

« conseiller juridique » Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et, dans les autres provinces, un *barrister* ou un *solicitor*.

"legal counsel" « *conseiller juridique* »

"legal counsel" means, in the Province of Quebec, an advocate or a notary and, in any other province, a barrister or solicitor.

« envois » ou « courrier » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. « envois » ou « courrier » "*mail*"

"mail" « *envois* » *ou* « *courrier* »

"mail" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

« infraction de recyclage des produits de la criminalité » Toute infraction visée au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*, à l'article 9 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à l'article 126.2 de la *Loi sur l'accise*, à l'article 163.2 de la *Loi sur les douanes* ou à l'article 5 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers*. « infraction de recyclage des produits de la criminalité » "*money laundering offence*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means, in relation to sections 25 to 39, the Minister of National Revenue and, in relation to any other provision of this Act, the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision.

« messager » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*. « messager » "*courier*"

"money laundering offence" « *infraction de recyclage des produits de la criminalité* »

"money laundering offence" means an offence under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*, section 9 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, section 126.2 of the *Excise Act*, section 163.2 of the *Customs Act* or section 5 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*.

« ministre » Le ministre du Revenu national pour l'application des articles 25 à 39 ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de telle autre disposition de la présente loi. « ministre » "*Minister*"

"officer" « *agent* »

"officer" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

« personne autorisée » Personne autorisée en vertu du paragraphe 45(2). « personne autorisée » "*authorized person*"

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council.

OBJECT OF ACT

OBJET DE LA LOI

Object

3. The object of this Act is

(*a*) to implement specific measures to detect and deter money laundering and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences, including

(i) establishing record keeping and client identification requirements for financial services providers and other persons that engage in businesses, professions or activities that are susceptible to being used for money laundering,

(ii) requiring the reporting of suspicious financial transactions and of cross-border movements of currency and monetary instruments, and

(iii) establishing an agency that is responsible for dealing with reported and other information;

(*b*) to respond to the threat posed by organized crime by providing law enforcement officials with the information they

Objet

3. La présente loi a pour objet :

a) de mettre en oeuvre des mesures visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité, notamment :

(i) imposer des obligations de tenue de documents et d'identification des clients aux fournisseurs de services financiers et autres personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités susceptibles d'être utilisées pour le recyclage des produits de la criminalité,

(ii) établir un régime de déclaration obligatoire des opérations financières douteuses et des mouvements transfrontaliers d'espèces et d'effets,

(iii) constituer un organisme chargé de l'examen de renseignements, notamment ceux portés à son attention en application du sous-alinéa (ii);

need to deprive criminals of the proceeds of their criminal activities, while ensuring that appropriate safeguards are put in place to protect the privacy of persons with respect to personal information about themselves; and

(*c*) to assist in fulfilling Canada's international commitments to participate in the fight against transnational crime, particularly money laundering.

b) de combattre le crime organisé en fournissant aux responsables de l'application de la loi les renseignements leur permettant de priver les criminels du produit de leurs activités illicites, tout en assurant la mise en place des garanties nécessaires à la protection de la vie privée des personnes à l'égard des renseignements personnels les concernant;

c) d'aider le Canada à remplir ses engagements internationaux dans la lutte contre le crime transnational, particulièrement le recyclage des produits de la criminalité.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART 1

RECORD KEEPING AND REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS

Application

Application of Part

5. This Part applies to the following persons and entities:

(*a*) authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* in respect of their business in Canada, or banks to which that Act applies;

(*b*) cooperative credit societies, savings and credit unions and caisses populaires regulated by a provincial Act and associations regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*c*) life companies or foreign life companies to which the *Insurance Companies Act* applies or life insurance companies regulated by a provincial Act;

(*d*) companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*e*) trust companies regulated by a provincial Act;

(*f*) loan companies regulated by a provincial Act;

(*g*) persons engaged in the business of dealing in securities, including portfolio management and investment counselling;

PARTIE 1

TENUE DE DOCUMENTS ET DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES

Champ d'application

Application

5. La présente partie s'applique aux personnes et entités suivantes :

a) les banques régies par la *Loi sur les banques* et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;

b) les coopératives de crédit, caisses d'épargne et de crédit et caisses populaires régies par une loi provinciale et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les sociétés d'assurance-vie et sociétés d'assurance-vie étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ainsi que les sociétés d'assurance-vie régies par une loi provinciale;

d) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) les sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

f) les sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

(*h*) persons engaged in the business of foreign exchange dealing;

(*i*) persons engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 73(1)(*a*);

(*j*) persons engaged in a business or profession described in regulations made under paragraph 73(1)(*b*), while carrying out the activities described in the regulations;

(*k*) casinos, as defined in the regulations, including those owned or controlled by Her Majesty;

(*l*) departments and agents of Her Majesty in right of Canada or of a province that are engaged in the business of accepting deposit liabilities or that sell money orders to the public, while carrying out the activities described in regulations made under paragraph 73(1)(*c*); and

(*m*) for the purposes of sections 7 to 10, employees of a person or an entity referred to in any of paragraphs (*a*) to (*l*).

Record Keeping

Duties

6. Every person or entity shall keep and retain records that relate to financial activities in accordance with the regulations made under subsection 73(1).

Reporting

Transactions if reasonable grounds to suspect

7. In addition to the requirements referred to in subsection 9(1), every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every financial transaction that occurs in the course of their activities and in respect of which there are reasonable grounds to suspect that the transaction is related to the commission of a money laundering offence.

g) les personnes qui se livrent au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) les personnes qui se livrent aux opérations de change;

i) les personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)*a*);

j) les personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)*b*) lorsqu'elles exercent les activités mentionnées aux règlements;

k) les casinos, au sens des règlements, y compris ceux qui sont contrôlés par Sa Majesté ou dont elle est propriétaire;

l) les ministères et mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui se livrent à l'acceptation de dépôts ou vendent des mandats-poste au public, lorsqu'ils exercent les activités mentionnées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 73(1)*c*);

m) les employés des personnes et entités visées à l'un des alinéas *a*) à *l*) pour l'application des articles 7 à 10.

Tenue et conservation de documents

Obligation

6. Il incombe à toute personne ou entité de tenir les documents prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe 73(1) et de les conserver de la manière prévue.

Déclaration

Opérations à déclarer

7. Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, en plus des opérations financières visées au paragraphe 9(1), les opérations financières effectuées dans le cours de ses activités et à l'égard desquelles il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles sont liées à la perpétration d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

No disclosure of reports

8. No person or entity shall disclose that they have made a report under section 7, or disclose the contents of such a report, with the intent to prejudice a criminal investigation, whether or not a criminal investigation has begun.

Confidentialité

8. Nul ne peut révéler qu'il a fait une déclaration en application de l'article 7 ou en dévoiler le contenu dans l'intention de nuire à une enquête criminelle en cours ou à venir.

Prescribed financial transactions

9. (1) Every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every prescribed financial transaction that occurs in the course of their activities.

Opérations à déclarer aux termes des règlements

9. (1) Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, les opérations financières visées par règlement qui sont effectuées dans le cours de ses activités.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions, classes of transactions, clients or classes of clients, if the prescribed conditions are met.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités — ou aux catégories de personnes ou entités — visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de clients ou de catégories de clients visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies.

List of persons

(3) Every person or entity shall maintain a list, in the prescribed form and manner, of their clients in respect of whom a report would have been required under subsection (1) were it not for subsection (2). However, a person or an entity may choose to report a client's transactions under subsection (1) instead of maintaining the list in respect of that client.

Liste des exemptions

(3) Il incombe à toute personne ou entité de dresser et de maintenir, selon les modalités réglementaires, une liste des clients à l'égard desquels elles auraient été tenues, n'eût été du paragraphe (2), de faire une déclaration en application du paragraphe (1). Néanmoins, elles peuvent choisir de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un client au lieu d'inscrire celui-ci sur une telle liste.

Immunity

10. No criminal or civil proceedings lie against a person or an entity for making a report in good faith under section 7 or 9.

Immunité

10. Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une déclaration au titre des articles 7 ou 9.

Solicitor-client privilege

11. Nothing in this Part requires a legal counsel to disclose any communication that is subject to solicitor-client privilege.

Secret professionnel

11. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel du conseiller juridique.

PART 2

REPORTING OF CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS

Reporting

Currency and monetary instruments

12. (1) Every person or entity referred to in subsection (3) shall report to an officer, in accordance with the regulations, the importation or exportation of currency or monetary instruments of a value greater than the prescribed amount.

Déclaration

PARTIE 2

DÉCLARATION DES ESPÈCES ET EFFETS

Déclaration

12. (1) Les personnes ou entités visées au paragraphe (3) sont tenues de déclarer à l'agent, conformément aux règlements, l'importation ou l'exportation des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire.

Limitation

(2) A person or entity is not required to make a report under subsection (1) in respect of an activity if the prescribed conditions are met in respect of the person, entity or activity, and if the person or entity satisfies an officer that those conditions have been met.

Exception

(2) Une personne ou une entité n'est pas tenue de faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une importation ou d'une exportation si les conditions réglementaires sont réunies à l'égard de la personne, de l'entité, de l'importation ou de l'exportation et si la personne ou l'entité convainc un agent de ce fait.

Who must report

(3) Currency or monetary instruments shall be reported under subsection (1)

(*a*) in the case of currency or monetary instruments in the actual possession of a person arriving in or departing from Canada, or that form part of their baggage if they and their baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

(*b*) in the case of currency or monetary instruments imported into Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments or, on receiving notice under subsection 14(2), by the importer;

(*c*) in the case of currency or monetary instruments exported from Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments;

(*d*) in the case of currency or monetary instruments, other than those referred to in paragraph (*a*) or imported or exported as mail, that are on board a conveyance arriving in or departing from Canada, by the person in charge of the conveyance; and

(*e*) in any other case, by the person on whose behalf the currency or monetary instruments are imported or exported.

Déclarant

(3) Le déclarant est, selon le cas :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou a quitté le pays;

b) s'agissant d'espèces ou d'effets importés par messager ou par courrier, l'exportateur étranger ou, sur notification aux termes du paragraphe 14(2), l'importateur;

c) l'exportateur des espèces ou effets exportés par messager ou par courrier;

d) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada ou qui a quitté le pays et à bord duquel se trouvent des espèces ou effets autres que ceux visés à l'alinéa *a*) ou importés ou exportés par courrier;

e) dans les autres cas, la personne pour le compte de laquelle les espèces ou effets sont importés ou exportés.

Duty to answer and comply with the request of an officer

(4) If a report is made in respect of currency or monetary instruments, the person arriving in or departing from Canada with the currency or monetary instruments shall

(*a*) answer truthfully any questions that the officer asks with respect to the information required to be contained in the report; and

(*b*) on request of an officer, present the currency or monetary instruments that they are carrying or transporting, unload any conveyance or part of a conveyance or

Obligation du déclarant

(4) Une fois la déclaration faite, la personne qui entre au Canada ou quitte le pays avec les espèces ou effets doit :

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent à l'égard des renseignements à déclarer en application du paragraphe (1);

b) à la demande de l'agent, lui présenter les espèces ou effets qu'elle transporte, décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties et ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

baggage and open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Sending reports to Centre

(5) Officers shall send the reports they receive under subsection (1) to the Centre.

Transmission au Centre

(5) L'agent fait parvenir au Centre les déclarations recueillies en application du paragraphe (1).

Decision not to proceed with importing or exporting

13. A person or an entity that is required to report currency or monetary instruments may, at any time before they are retained under subsection 14(1) or forfeited as a result of a contravention of subsection 12(1), decide not to proceed further with importing or exporting them.

Cas de non-importation ou de non-exportation

13. La personne ou l'entité qui a l'obligation de déclarer les effets ou espèces peut, en tout temps avant leur rétention en application du paragraphe 14(1) ou leur confiscation résultant d'une contravention au paragraphe 12(1), renoncer à poursuivre leur importation ou exportation.

Retention

Rétention

Temporary retention

14. (1) Subject to subsections (2) to (5), if a person or an entity indicates to an officer that they have currency or monetary instruments to report under subsection 12(1) but the report has not yet been completed, the officer may, after giving notice in the prescribed manner to the person or entity, retain the currency or monetary instruments for the prescribed period.

Rétention temporaire

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), si la personne ou l'entité indique à l'agent qu'elle a des espèces ou effets à déclarer en application du paragraphe 12(1) mais que la déclaration n'a pas encore été complétée, l'agent peut, moyennant avis à la personne ou l'entité selon les modalités réglementaires, retenir les espèces ou effets pour la période réglementaire.

Importation or exportation by courier or as mail

(2) In the case of currency or monetary instruments imported or exported by courier or as mail, the officer shall, within the prescribed period, give the notice to the exporter if the exporter's address is known, or, if the exporter's address is not known, to the importer.

Importation ou exportation par messager ou par courrier

(2) Dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par messager ou par courrier, l'avis est donné, dans le délai réglementaire, à l'exportateur si son adresse est connue ou, dans le cas contraire, à l'importateur.

Limitation

(3) Currency or monetary instruments may no longer be retained under subsection (1) if, during the period referred to in that subsection,

Restriction

(3) Les espèces ou effets ne peuvent plus être retenus en application du paragraphe (1) si, durant la période visée à ce paragraphe, l'un des événements suivants se produit :

(*a*) the officer is satisfied that the currency or monetary instruments have been reported under subsection 12(1); or

a) l'agent constate qu'ils ont été déclarés en conformité avec le paragraphe 12(1);

(*b*) the importer or exporter of the currency or monetary instruments advises the officer that they have decided not to proceed further with importing or exporting them.

b) l'importateur ou l'exportateur informe l'agent qu'il a renoncé à poursuivre leur importation ou exportation.

Content of notice

(4) The notice referred to in subsection (1) must state

Contenu de l'avis

(4) L'avis doit contenir les éléments suivants :

(*a*) the period for which the currency or monetary instruments may be retained;

a) la période de rétention;

b) la mention qu'il est mis fin à la rétention des espèces ou effets si, pendant cette

(*b*) that if, within that period, the currency or monetary instruments are reported under subsection 12(1) or the importer or exporter decides not to proceed further with importing or exporting them, they may no longer be retained; and

(*c*) that currency or monetary instruments retained at the end of that period are forfeited to Her Majesty in right of Canada at that time.

Forfeiture and report to Centre

(5) Currency or monetary instruments that are retained by an officer under subsection (1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada at the end of the period referred to in that subsection, and the officer shall send any incomplete report in respect of the forfeited currency or monetary instruments made under subsection 12(1) to the Centre.

Searches

Search of the person

15. (1) An officer may search

(*a*) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after their arrival in Canada,

(*b*) any person who is about to leave Canada, at any time before their departure, or

(*c*) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after they leave the area,

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection.

Person taken before senior officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the person's request, without delay take the person before the senior officer at the place where the search is to take place.

Discharge or search

(3) A senior officer before whom a person is taken under subsection (2) shall, if the senior officer believes there are no reasonable grounds for suspicion under subsection (1),

période, ils sont déclarés conformément au paragraphe 12(1) ou l'importateur ou l'exportateur renonce à poursuivre leur importation ou exportation;

c) la mention qu'à la fin de cette période, les espèces ou effets retenus seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation

(5) Les espèces ou effets retenus en vertu du paragraphe (1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à l'expiration de la période visée à ce paragraphe et l'agent transmet au Centre toute déclaration incomplète entreprise dans le cadre du paragraphe 12(1) à l'égard de ces espèces ou effets.

Fouilles et perquisitions

Fouille de personnes

15. (1) S'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) et qui n'ont pas été déclarés en conformité avec ce paragraphe, l'agent peut fouiller :

a) toute personne entrée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée;

b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ;

c) toute personne qui a eu accès à une zone réservée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de cette zone.

Conduite devant l'agent principal

(2) Sur demande de la personne qu'il entend fouiller en vertu du présent article, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

Latitude de l'agent principal

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

discharge the person or, if the senior officer believes otherwise, direct that the person be searched.

Search by same sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place where the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

Identité de sexe

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Search of conveyance

16. (1) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, on or about a conveyance, currency or monetary instruments of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may stop, board and search the conveyance, examine anything in or on it and open or cause to be opened any package or container in or on it and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

Fouille d'un moyen de transport

16. (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent à bord d'un moyen de transport et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Search of baggage

(2) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, in baggage, currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may search the baggage, examine anything in it and open or cause to be opened any package or container in it and direct that the baggage be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

Fouilles des bagages

(2) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent parmi des bagages et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut fouiller les bagages, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire les bagages à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Examination and opening of mail

17. (1) An officer may examine any mail that is being imported or exported and open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains currency or monetary instruments of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1).

Examen du courrier

17. (1) Un agent peut examiner tout envoi destiné à l'importation ou à l'exportation et ouvrir ou faire ouvrir ceux dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

Exception

(2) An officer may not open or cause to be opened any mail that weighs 30 grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it consents or has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

Exception

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir un envoi pesant au plus trente grammes que si le destinataire ou l'expéditeur y consent ou que s'il porte, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 du Règlement détaillé de la Convention postale universelle.

Opening of mail in officer's presence

(3) An officer may cause mail that weighs 30 grams or less to be opened in the officer's presence by the person to whom it is addressed, the person who sent it or a person authorized by either of those persons.

Ouverture en présence de l'agent

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence un envoi pesant au plus trente grammes par le destinataire, l'expéditeur ou la personne autorisée par ce dernier.

Seizures

Saisie

Seizure and forfeiture

18. (1) If an officer believes on reasonable grounds that subsection 12(1) has been contravened, the officer may seize as forfeit the currency or monetary instruments.

Saisie et confiscation

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), l'agent peut saisir à titre de confiscation les espèces ou effets.

Return of seized currency or monetary instruments

(2) The officer shall, on payment of a penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the person from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of crime within the meaning of section 462.3 of the *Criminal Code*.

Mainlevée

(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l'agent restitue au saisi ou au propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il s'agit de produits de la criminalité au sens de l'article 462.3 du *Code criminel*.

Notice of seizure

(3) An officer who seizes currency or monetary instruments under subsection (1) shall

(*a*) if they were not imported or exported as mail, give the person from whom they were seized written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30;

(*b*) if they were imported or exported as mail and the address of the exporter is known, give the exporter written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30; and

(*c*) take the measures that are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person whom the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 32 in respect of the currency or monetary instruments.

Avis de la saisie

(3) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) :

a) donne au saisi, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés autrement que par courrier, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;

b) donne à l'exportateur, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par courrier et son adresse est connue, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;

c) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle est recevable à présenter, à l'égard des espèces ou effets saisis, la requête visée à l'article 32.

Service of notice

(4) The service of a notice under paragraph (3)(*b*) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the exporter.

Signification de l'avis

(4) Il suffit, pour que l'avis visé à l'alinéa (3)*b*) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à l'exportateur.

Power to call in aid

19. An officer may call on other persons to assist the officer in exercising any power of search, seizure or retention that the officer is authorized under this Part to exercise, and any person so called on is authorized to exercise the power.

Main-forte

19. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de rétention ou de saisie que lui confère la présente partie. Toute personne ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.

Recording of reasons for decision

19.1 If an officer decides to exercise powers under subsection 18(1), the officer shall record in writing reasons for the decision.

Enregistrement des motifs

19.1 L'agent qui décide d'exercer les attributions conférées par le paragraphe 18(1) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision.

Report to Commissioner and the Centre

20. If the currency or monetary instruments have been seized under section 18, the officer who seized them shall without delay report the circumstances of the seizure to the Commissioner and to the Centre.

Rapport au commissaire et au Centre

20. L'agent qui a saisi les espèces ou effets en vertu de l'article 18 fait aussitôt un rapport au commissaire et au Centre sur les circonstances de la saisie.

Exported Mail

Courrier destiné à l'exportation

Mail to be made available to an officer

21. (1) On request of an officer, any mail that is being sent from a place in Canada to a place in a foreign country and that contains or is suspected to contain currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) shall be submitted by the Canada Post Corporation to an officer.

Contrôle du courrier

21. (1) Sur demande d'un agent, les envois destinés à l'exportation sont soumis au contrôle douanier par la Société canadienne des postes s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

Mail in the course of post

(2) All mail that is submitted to an officer under this section remains, for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*, in the course of post unless it is retained or seized under this Part.

Envois en cours de transmission postale

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont retenus ou saisis en vertu de la présente partie.

Notice of retention or seizure

(3) If mail is retained or seized under this Part, notice of the retention or seizure shall be given in writing to the Canada Post Corporation within 60 days after the retention or seizure unless the mail has, before the expiry of that period, been returned to the Corporation.

Avis de rétention ou saisie

(3) En cas de rétention ou de saisie d'envois en vertu de la présente partie, il doit en être donné avis par écrit à la Société canadienne des postes dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été retournés à celle-ci.

Mail subject to customs laws

(4) An officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and this Part and, subject to those laws and this Part, shall return it to the Canada Post Corporation.

Application de législations

(4) L'agent applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et la présente partie; sous réserve de cette législation et de la présente partie, il les retourne à la Société canadienne des postes.

Non-mailable matter

(5) Any non-mailable matter found by an officer in mail made available to the officer under this section shall be dealt with in accordance with the regulations made under the *Canada Post Corporation Act*.

Objets inadmissibles

(5) Il est disposé conformément aux règlements d'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes* des objets inadmissibles que l'agent trouve dans le courrier soumis à son contrôle.

Transfer to the Minister of Public Works and Government Services

When forfeiture under s. 14(5)

22. (1) An officer who retains currency or monetary instruments forfeited under subsection 14(5) shall without delay send them to the Minister of Public Works and Government Services.

When seizure or payment of a penalty

(2) An officer who seizes currency or monetary instruments or is paid a penalty under subsection 18(2) shall without delay send the currency or monetary instruments or the penalty, as the case may be, to the Minister of Public Works and Government Services.

Remise

Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)

22. (1) En cas de confiscation aux termes du paragraphe 14(5) des espèces ou effets retenus, l'agent les remet sans délai au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Saisie ou paiement d'une pénalité

(2) En cas de saisie des espèces ou effets ou de paiement d'une pénalité réglementaire aux termes du paragraphe 18(2), l'agent les remet sans délai au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Forfeiture

Time of forfeiture

23. Subject to subsection 18(2) and sections 25 to 31, currency or monetary instruments seized as forfeit under subsection 18(1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada from the time of the contravention of subsection 12(1) in respect of which they were seized, and no act or proceeding after the forfeiture is necessary to effect the forfeiture.

Confiscation

Moment de la confiscation

23. Sous réserve du paragraphe 18(2) et des articles 25 à 31, les espèces ou effets saisis en application du paragraphe 18(1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à compter de la contravention au paragraphe 12(1) qui a motivé la saisie. La confiscation produit dès lors son plein effet et n'est assujettie à aucune autre formalité.

Review and Appeal

Review of forfeiture

24. The forfeiture of currency or monetary instruments seized under this Part is final and is not subject to review or to be set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 25 to 30.

Révision et appel

Conditions de révision

24. La confiscation d'espèces ou d'effets saisis en vertu de la présente partie est définitive et n'est susceptible de révision, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 25 à 30.

Request for Minister's decision

25. A person from whom currency or monetary instruments were seized under section 18, or the lawful owner of the currency or monetary instruments, may within 30 days after the date of the seizure request a decision of the Minister as to whether subsection 12(1) was contravened by giving notice in writing to the officer who seized the currency or monetary instruments or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place.

Demande de révision

25. La personne entre les mains de qui ont été saisis les espèces ou effets en vertu de l'article 18 ou leur propriétaire légitime peut, dans les trente jours suivant la saisie, demander au ministre de décider s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1) en donnant un avis écrit à l'agent qui les a saisis ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie.

Notice of Commissioner

26. (1) If a decision of the Minister is requested under section 25, the Commissioner shall without delay serve on the person who requested it written notice of the circumstances of the seizure in respect of which the decision is requested.

Signification du commissaire

26. (1) Le commissaire signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 25 un avis exposant les circonstances de la saisie à l'origine de la demande.

Evidence

(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within 30 days after the notice is served, furnish any evidence in the matter that they desire to furnish.

Moyens de preuve

(2) Le demandeur dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

Decision of the Minister

27. (1) Within 90 days after the expiry of the period referred to in subsection 26(2), the Minister shall decide whether subsection 12(1) was contravened.

Décision du ministre

27. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai mentionné au paragraphe 26(2), le ministre décide s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1).

Deferral of decision

(2) If charges are laid with respect to a money laundering offence in respect of the currency or monetary instruments seized, the Minister may defer making a decision but shall make it in any case no later than 30 days after the conclusion of all court proceedings in respect of those charges.

Report de la décision

(2) Dans le cas où des poursuites pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ont été intentées relativement aux espèces ou effets saisis, le ministre peut reporter la décision, mais celle-ci doit être prise dans les trente jours suivant l'issue des poursuites.

Notice of decision

(3) The Minister shall, without delay after making a decision, serve on the person who requested it a written notice of the decision together with the reasons for it.

Avis de la décision

(3) Le ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a fait la demande un avis de la décision, motifs à l'appui.

If there is no contravention

28. If the Minister decides that subsection 12(1) was not contravened, the Minister of Public Works and Government Services shall, on being informed of the Minister's decision, return the penalty that was paid, or the currency or monetary instruments or an amount of money equal to their value at the time of the seizure, as the case may be.

Cas sans contravention

28. Si le ministre décide qu'il n'y a pas eu de contravention au paragraphe 12(1), le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il est informé de la décision du ministre, restitue la valeur de la pénalité réglementaire, les espèces ou effets ou la valeur de ceux-ci au moment de la saisie, selon le cas.

If there is a contravention

29. (1) If the Minister decides that subsection 12(1) was contravened, the Minister shall, subject to the terms and conditions that the Minister may determine,

(*a*) decide that the currency or monetary instruments or, subject to subsection (2), an amount of money equal to their value on the day the Minister of Public Works and Government Services is informed of the decision, be returned, on payment of a penalty in the prescribed amount or without penalty;

(*b*) decide that any penalty or portion of any penalty that was paid under subsection 18(2) be remitted; or

(*c*) subject to any order made under section 33 or 34, confirm that the currency or monetary instruments are forfeited to Her Majesty in right of Canada.

The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to a decision of

Cas de contravention

29. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), le ministre, aux conditions qu'il fixe :

a) soit décide de restituer les espèces ou effets ou, sous réserve du paragraphe (2), la valeur de ceux-ci à la date où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux est informé de la décision, sur réception de la pénalité réglementaire ou sans pénalité;

b) soit décide de restituer tout ou partie de la pénalité versée en application du paragraphe 18(2);

c) soit confirme la confiscation des espèces ou effets au profit de Sa Majesté du chef du Canada, sous réserve de toute ordonnance rendue en application des articles 33 ou 34.

Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en est informé, prend les mesures nécessaires à l'application des alinéas *a*) ou *b*).

the Minister under paragraph (*a*) or (*b*) on being informed of it.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(*a*) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

Limitation du montant versé

(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)*a*) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Appeal to Federal Court

30. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 25 may, within 90 days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Cour fédérale

30. (1) La personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 25 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

Action ordinaire

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

Delivery after final order

(3) The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to the decision of the Court on being informed of it.

Restitution au requérant

(3) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en a été informé, prend les mesures nécessaires pour donner effet à la décision de la Cour.

Limit on amount paid

(4) If the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, the total amount that can be paid under subsection (3) shall not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

Limitation du montant versé

(4) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme qui peut être versée en vertu du paragraphe (3) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Service of notices

31. The service of the Commissioner's notice under section 26 or the notice of the Minister's decision under section 27 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at their latest known address.

Signification des avis

31. Il suffit, pour que les avis visés aux articles 26 et 27 soient considérés comme respectivement signifiés par le commissaire ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Third Party Claims

Interest as owner

32. (1) If currency or monetary instruments have been seized as forfeit under this Part, any person, other than the person in whose possession the currency or monetary instruments were when seized, who claims an interest in the currency or monetary instruments as owner may, within 60 days after the seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 33.

Date of hearing

(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, not less than 30 days after the date of the filing of the application, for the hearing.

Notice to Commissioner

(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Commissioner, or an officer designated by the Commissioner for the purpose of this section, not later than 15 days after a day is fixed under subsection (2) for the hearing of the application.

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Commissioner.

Definition of "court"

(5) In this section and sections 33 and 34, "court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court;

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

(*f*) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

Revendication des tiers

Droits de propriété

32. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente partie, toute personne, autre que le saisi, qui revendique sur les espèces ou effets un droit en qualité de propriétaire peut, dans les soixante jours suivant la saisie, requérir par avis écrit le tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 33.

Date de l'audition

(2) Le juge du tribunal saisi conformément au présent article fixe à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.

Signification au commissaire

(3) Dans les quinze jours suivant la date ainsi fixée, le requérant signifie au commissaire, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.

Signification de l'avis

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au commissaire.

Définition de « tribunal »

(5) Au présent article et aux articles 33 et 34, « tribunal » s'entend :

a) dans la province d'Ontario, de la Cour supérieure de justice;

b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême;

f) dans le Nunavut, de la Cour de justice du Nunavut.

Order

33. If, on the hearing of an application made under subsection 32(1), the court is satisfied

(*a*) that the applicant acquired the interest in good faith before the contravention in respect of which the seizure was made,

(*b*) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of subsection 12(1) that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and

(*c*) that the applicant exercised all reasonable care to ensure that any person permitted to obtain possession of the currency or monetary instruments seized would report them in accordance with subsection 12(1),

the applicant is entitled to an order declaring that their interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of their interest at the time of the contravention.

Ordonnance

33. Après l'audition de la requête visée au paragraphe 32(1), le requérant est en droit d'obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de la contravention si le tribunal constate qu'il remplit les conditions suivantes :

a) il a acquis son droit de bonne foi avant la contravention;

b) il est innocent de toute complicité relativement à la contravention qui a entraîné la saisie ou de toute collusion à l'égard de la contravention;

c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession des espèces ou effets saisis pour que ceux-ci soient déclarés conformément au paragraphe 12(1).

Appeal

34. (1) A person who makes an application under section 32 or Her Majesty in right of Canada may appeal to the court of appeal from an order made under section 33 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Appel

34. (1) L'ordonnance visée à l'article 33 est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de Sa Majesté du chef du Canada, à la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Definition of "court of appeal"

(2) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order referred to in subsection (1) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Définition de « cour d'appel »

(2) Au présent article, « cour d'appel » s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Delivery after final order

35. (1) The Minister of Public Works and Government Services shall, after the forfeiture of currency or monetary instruments has become final and on being informed by the Commissioner that a person has obtained a final order under section 33 or 34 in respect of the currency or monetary instruments, give to the person

(*a*) the currency or monetary instruments; or

(*b*) an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the currency or monetary instruments at the time of the contravention in respect of which they were seized, as declared in the order.

Restitution au requérant

35. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, une fois la confiscation devenue définitive et dès qu'il a été informé par le commissaire que la personne a, en vertu des articles 33 ou 34, obtenu une ordonnance définitive au sujet des espèces ou effets saisis, fait remettre à cette personne :

a) soit les espèces ou les effets;

b) soit une somme dont le montant est basé sur la valeur de son droit sur les espèces ou effets au moment de la contravention, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(*b*) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

Limitation du montant versé

(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)*b*) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Prohibition

36. (1) Subject to this section and subsection 12(1) of the *Privacy Act*, no official shall disclose the following:

(*a*) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed;

(*b*) any other information obtained for the purposes of this Part; or

(*c*) information prepared from information referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Interdiction

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au fonctionnaire de communiquer les renseignements :

a) contenus dans une déclaration faite aux termes du paragraphe 12(1), qu'elle soit complétée ou non;

b) obtenus pour l'application de la présente partie;

c) préparés à partir de renseignements visés aux alinéas *a*) ou *b*).

Disclosure of information to a police force

(2) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence may disclose the information to the appropriate police force.

Communication aux forces policières

(2) L'agent peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) aux forces policières compétentes, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuites d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Disclosure of information to the Centre

(3) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be of assistance to the Centre in the detection, prevention or deterrence of money laundering may disclose the information to the Centre.

Communication au Centre

(3) L'agent peut communiquer au Centre les renseignements visés au paragraphe (1), s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles pour la détection, la prévention ou la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité.

Recording of reasons for decision

(3.1) If an officer decides to disclose information under subsection (2) or (3), the officer shall record in writing the reasons for the decision.

Enregistrement des motifs

(3.1) L'agent qui décide de communiquer des renseignements en vertu des paragraphes (2) ou (3) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision.

Powers, duties and functions

(4) An official may disclose information referred to in subsection (1) for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Communication dans le cadre de ses attributions

(4) Le fonctionnaire peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Immunity from compulsory processes

(5) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, an official is required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of

(*a*) criminal proceedings under an Act of Parliament that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment; or

(*b*) any legal proceedings that relate to the administration or enforcement of this Part.

Non-contraignabilité

(5) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et de l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le fonctionnaire ne peut être contraint par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autres procédures obligatoires à comparaître ou à produire des documents, sauf s'ils sont délivrés ou rendus dans le cadre :

a) de poursuites criminelles intentées en vertu d'une loi fédérale, à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée;

b) de toute procédure judiciaire concernant l'administration ou l'application de la présente partie.

Definition of "official"

(6) In this section and section 37, "official" means a person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection (1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Définition de « fonctionnaire »

(6) Au présent article et à l'article 37, « fonctionnaire » s'entend de toute personne qui a obtenu des renseignements visés au paragraphe (1) ou y a ou a eu accès dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Use of information

37. No official shall use information referred to in subsection 36(1) for any purpose other than exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Utilisation des renseignements

37. Le fonctionnaire ne peut utiliser les renseignements visés au paragraphe 36(1) que dans la mesure où il en a besoin dans l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Agreements for Exchange of Information

Accords de réciprocité

Agreements with foreign states

38. (1) The Minister, with the consent of the Minister designated for the purpose of section 42, may enter into an agreement or arrangement in writing with the government of a foreign state, or an institution or agency of that state, that has reporting requirements similar to those set out in this Part, whereby

(*a*) information set out in reports made under subsection 12(1) in respect of currency or monetary instruments imported into Canada from that state will be provided to a department, institution or agency of that state that has powers and duties similar to those of the Canada Customs and Revenue Agency; and

(*b*) information contained in reports in respect of currency or monetary instruments imported into that state from Canada will be provided to the Canada Customs and Revenue Agency.

Accord avec des États étrangers

38. (1) Le ministre, avec le consentement du ministre chargé de l'application de l'article 42, peut conclure, avec le gouvernement d'un État étranger — ou un organisme de celui-ci — qui exige des déclarations similaires à celles que prévoit la présente partie, un accord écrit stipulant que :

a) les renseignements figurant dans les déclarations faites au titre du paragraphe 12(1) à l'égard des espèces ou effets importés de cet État au Canada sont communiqués à un ministère ou organisme de cet État dont les attributions sont similaires à celles de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

b) les renseignements figurant dans les déclarations à l'égard des espèces ou effets importés dans cet État du Canada sont communiqués à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Information sent under an agreement

(2) When an agreement or arrangement referred to in subsection (1) is in effect with a foreign state or an institution or agency of that state and a person fulfils the reporting requirements of that state in respect of currency or monetary instruments that are imported into that state from Canada, the person is deemed to have fulfilled the requirements set out in section 12 in respect of the exportation of the currency or monetary instruments.

Information received by the Centre

(3) The information received under an agreement or arrangement referred to in subsection (1) shall be sent to the Centre and, for the purposes of any provision of this Act dealing with the confidentiality of information or the collection or use of information by the Centre, is deemed to be information set out in a report made under section 12.

Delegation

Minister's duties

39. (1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Part.

Commissioner's duties

(2) The Commissioner may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Commissioner under this Part.

PART 3

FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA

Object

Object

40. The object of this Part is to establish an independent agency that

(*a*) acts at arm's length from law enforcement agencies and other entities to which it is authorized to disclose information;

(*b*) collects, analyses, assesses and discloses information in order to assist in the detection, prevention and deterrence of money laundering;

Assimilation

(2) Pendant la période de validité de l'accord visé au paragraphe (1) avec un État étranger ou un organisme de celui-ci, la personne qui fait les déclarations exigées par cet État à l'égard des espèces ou effets qui y sont importés du Canada est réputée avoir fait les déclarations exigées au titre de l'article 12 à l'égard de l'exportation de ces espèces ou effets du Canada.

Assimilation

(3) Les renseignements obtenus en vertu d'un accord visé au paragraphe (1) sont envoyés au Centre et, pour l'application de toute disposition de la présente loi sur la confidentialité des renseignements ou la collecte ou l'utilisation de ceux-ci par le Centre, sont réputés être des renseignements figurant dans une déclaration faite au titre de l'article 12.

Délégation

Délégation

39. (1) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Attributions du commissaire

(2) Le commissaire peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

PARTIE 3

CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA

Objet

Objet

40. La présente partie a pour objet de constituer un organisme qui :

a) est autonome et indépendant de tout organisme chargé de l'application de la loi et des autres entités à qui il est autorisé à communiquer des renseignements;

b) recueille, analyse, évalue et communique des renseignements pour la détection, la prévention et la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité;

(*c*) ensures that personal information under its control is protected from unauthorized disclosure;

(*d*) operates to enhance public awareness and understanding of matters related to money laundering; and

(*e*) ensures compliance with Part 1.

c) assure la protection nécessaire aux renseignements personnels qui relèvent de lui;

d) sensibilise le public aux questions liées au recyclage des produits de la criminalité;

e) procède à des contrôles d'application de la partie 1.

Establishment of the Centre

Constitution du Centre

Centre established

41. (1) There is hereby established the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada.

41. (1) Est constitué le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada.

Constitution du Centre

Powers of Centre

(2) The Centre may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) Le Centre ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

Minister is responsible

42. (1) The Minister is responsible for the Centre.

42. (1) Le Centre est placé sous la responsabilité du ministre.

Ministre responsable

Minister may direct

(2) The Minister may direct the Centre on any matter that, in the Minister's opinion, materially affects public policy or the strategic direction of the Centre.

(2) Le ministre peut donner des instructions au Centre sur les matières qui, selon lui, touchent notablement des questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre.

Instructions du ministre au directeur

Statutory instruments

(3) A direction under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Advisor

(4) The Minister may from time to time engage the services of any person to advise and report to the Minister on any matter referred to in subsection (2).

(4) Le ministre peut retenir les services d'une personne pour le conseiller et lui faire rapport sur toute matière visée au paragraphe (2).

Conseiller

Organization and Head Office

Organisation et siège

Appointment of Director

43. (1) The Governor in Council shall appoint a Director to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

43. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans.

Nomination du directeur

Reappointment

(2) Subject to subsection (3), the Director is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat du directeur est renouvelable.

Renouvellement

Limitation

(3) No person shall hold office as Director for terms of more than ten years in the aggregate.

(3) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.

Durée limite

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Director for a term of not more than six months, and the person shall, while holding

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim pour une période d'au plus six mois; l'intérim est dès lors assuré avec plein exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente partie.

Absence ou empêchement

that office, have all of the powers, duties and functions of the Director under this Part.

Delegation by Director

(5) The Director may delegate to any person, subject to any terms and conditions that the Director may specify, any power, duty or function conferred on the Director under this Act.

(5) Le directeur peut déléguer à toute personne, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Délégation par le directeur

Accident compensation

44. The Director and the employees of the Centre are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

44. Le directeur et les employés du Centre sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Director's powers

45. (1) The Director is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of its work and employees and may exercise any power and perform any duty or function of the Centre. The Director has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

45. (1) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il jouit des pouvoirs d'un administrateur général de ministère et a la compétence voulue pour exercer les attributions du Centre. Il assure la direction du Centre et contrôle la gestion de ses employés.

Attributions du directeur

Directions to authorized persons

(2) The Director may authorize any person to act, under the Director's direction, for the purposes of sections 62 to 64.

(2) Le directeur peut autoriser une personne à agir, sous son autorité, pour l'application des articles 62 à 64.

Autorisation du directeur

Employees

46. An employee of the Centre may exercise any power and perform any duty or function of the Centre if the employee is appointed to serve in the Centre in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function.

46. Les employés du Centre ayant, au sein de celui-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions du Centre.

Employés

Remuneration

47. The Director shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

47. Le directeur reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Head office

48. (1) The head office of the Centre is to be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

48. (1) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège du Centre

Other offices

(2) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Centre elsewhere in Canada.

(2) Le directeur peut, avec l'agrément du ministre, établir des bureaux ailleurs au Canada.

Autres bureaux

Human Resources

Personnel

49. (1) The Director has exclusive authority to

(*a*) appoint, lay off or terminate the employment of the employees of the Centre; and

(*b*) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of the employment of employees otherwise than for cause.

Right of employer

(2) Nothing in the *Public Service Staff Relations Act* shall be construed so as to affect the right or authority of the Director to deal with the matters referred to in paragraph (1)(*b*).

Personnel management

(3) Subsection 11(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the Centre, and the Director may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the Centre;

(*b*) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign to them their duties;

(*c*) notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, in accordance with the mandate approved by the Treasury Board, fix the remuneration of the employees of the Centre; and

(*d*) provide for any other matters that the Director considers necessary for effective personnel management in the Centre.

Political partisanship

50. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Director and employees of the Centre. For the purposes of those sections, the Director is deemed to be a deputy head and the employees are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

Authority to Provide Services

Authority to provide services

51. When a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is authorized to provide services to another department or portion of the public service of Canada specified in that Schedule,

Gestion des ressources humaines

Personnel

49. (1) Le directeur a le pouvoir exclusif :

a) de nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés du Centre;

b) d'élaborer des normes et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement — à l'exclusion du licenciement motivé.

Droit de l'employeur

(2) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du directeur de régir les questions visées à l'alinéa (1)*b*).

Gestion du personnel

(3) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au Centre; le directeur peut :

a) déterminer l'organisation du Centre et la classification des postes au sein de celui-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — notamment en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés et leur assigner des tâches;

c) malgré l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conformément au mandat approuvé par le Conseil du Trésor, fixer la rémunération des employés du Centre;

d) régler toute autre question dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel du Centre.

Activités politiques

50. Le directeur et les employés du Centre sont, pour l'application des articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens de cette loi.

Accord de service

Pouvoir

51. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec le Centre un accord visant à fournir à celui-ci les services qu'il est autorisé

it may enter into an agreement to provide those services to the Centre if it considers it appropriate to do so.

Disclosure of Information

Director to report to Minister

52. (1) The Director shall report to the Minister from time to time on the exercise of the Director's powers and the performance of his or her duties and functions under this Act.

Director to keep Minister informed

(2) The Director shall keep the Minister informed of any matter that could materially affect public policy or the strategic direction of the Centre, and any other matter that the Minister considers necessary.

Director to disclose other information

(3) The Director shall, at the Minister's request, disclose to the Minister any information that the Minister considers relevant for the purpose of carrying out the Minister's powers and duties under this Act.

Disclosure of information to advisor

(4) The Director shall disclose to a person engaged under subsection 42(4) any information that the person considers relevant for the purpose of advising the Minister on any matter referred to in subsection 42(2).

Limitation

53. The Director may not disclose any information under section 52 that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided under this Act.

Reports and Information

Reports and information

54. The Centre

(*a*) shall receive reports made under section 7, 9, 12 or 20, incomplete reports sent under subsection 14(5), information provided to the Centre by any agency of another country that has powers and duties similar to those of the Centre, information provided to the Centre by law enforcement agencies or government institutions or agencies and other information about suspicions of money laundering that is voluntarily provided to the Centre;

à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à cette annexe.

Communication de renseignements

Communication de renseignements au ministre

52. (1) Le directeur renseigne le ministre sur l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Obligation de renseigner le ministre

(2) Le directeur renseigne régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher notablement les questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre et lui donne les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.

Communication d'autres renseignements par le directeur

(3) Le directeur communique au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci estime utiles à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Communication de renseignements au conseiller

(4) Le directeur communique à la personne engagée au titre du paragraphe 42(4) les renseignements que celle-ci estime utiles pour conseiller le ministre sur les matières mentionnées à ce paragraphe.

Restrictions

53. Toutefois, le directeur ne peut dévoiler, au titre de l'article 52, aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.

Rapports et renseignements

Rapports et renseignements

54. Le Centre :

a) recueille les rapports ou déclarations faits conformément aux articles 7, 9, 12 ou 20 et les déclarations incomplètes transmises au Centre conformément au paragraphe 14(5), les renseignements qui lui sont fournis soit par des organismes étrangers dont les attributions sont similaires à celles du Centre, soit par des organismes chargés de l'application de la loi ou autres autorités publiques, ainsi que tout renseignement se rapportant à des soupçons d'activités de

(*b*) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

(*c*) shall analyse and assess the reports and information; and

(*d*) subject to section 6 of the *Privacy Act*, shall retain each report and all information for a minimum of five years and a maximum of eight years after the report is received or the information is received or collected.

Disclosure and Use of Information

Disclosure by Centre prohibited

55. (1) Subject to subsections (3), (4) and (5), section 52, subsection 58(1) and section 65 and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, the Centre shall not disclose the following:

(*a*) information set out in a report made under section 7;

(*b*) information set out in a report made under section 9;

(*c*) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed, or section 20;

(*d*) information about suspicions of money laundering that is provided voluntarily to the Centre;

(*e*) information prepared by the Centre from information referred to in paragraphs (*a*) to (*d*); or

(*f*) any other information, other than publicly available information, obtained in the administration or enforcement of this Part.

recyclage des produits de la criminalité qui lui est transmis volontairement;

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

c) analyse et apprécie les rapports, déclarations et autres renseignements recueillis;

d) conserve ces rapports, déclarations et renseignements, sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, pour une période minimale de cinq ans et une période maximale de huit ans à compter de leur réception ou de leur collecte.

Communication et utilisation des renseignements

Interdiction : Centre

55. (1) Sous réserve de l'article 52, des paragraphes (3), (4) et (5) et 58(1), de l'article 65 et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements :

a) contenus dans une déclaration visée à l'article 7;

b) contenus dans une déclaration visée à l'article 9;

c) contenus dans une déclaration — complète ou non — visée au paragraphe 12(1) ou un rapport visé à l'article 20;

d) se rapportant à des soupçons d'activités de recyclage des produits de la criminalité qui lui sont transmis volontairement;

e) préparés par le Centre à partir de renseignements visés aux alinéas *a*) à *d*);

f) obtenus dans le cadre de l'administration et l'application de la présente partie, à l'exception de ceux qui sont accessibles au public.

Disclosure by others prohibited

(2) The prohibition in subsection (1) also applies to the following persons:

(*a*) any person who, in the course of exercising powers or performing duties or functions under this Part, obtained or has or had access to information referred to in subsection (1); and

(*b*) any person or an employee of any person with whom the Centre enters into a contract, memorandum of understanding or other agreement for the provision of goods or services.

Interdictions : autres personnes

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) s'applique également aux personnes suivantes :

a) les personnes qui, dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie, ont obtenu des renseignements visés à ce paragraphe ou y ont ou ont eu accès;

b) les personnes avec qui le Centre a conclu un contrat ou un autre accord en vue de la fourniture de biens ou de services et leurs employés.

Disclosure of designated information

(3) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(*c*), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence, the Centre shall disclose the information to

(*a*) the appropriate police force;

(*b*) the Canada Customs and Revenue Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Minister of National Revenue;

(*c*) the Canadian Security Intelligence Service, if the Centre also determines that the information is relevant to threats to the security of Canada within the meaning of section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*; and

(*d*) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(*j*) of the *Immigration Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in subsection 19(1) or (2) or section 27 of that Act or to an offence under section 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 or 94.6 of that Act.

Renseignements désignés

(3) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et son appréciation aux termes de l'alinéa 54*c*), qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité, le Centre communique les renseignements désignés :

a) aux forces policières compétentes;

b) à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, d'évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l'application relève du ministre du Revenu national;

c) au Service canadien du renseignement de sécurité, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à des activités qui pourraient constituer une menace envers la sécurité du Canada au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3*j*) de la *Loi sur l'immigration* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux paragraphes 19(1) ou (2) ou à l'article 27 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 ou 94.6 de cette loi.

Disclosure to foreign agencies

(4) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state or of an international organization established by the governments of foreign states that has powers and duties similar to those of the Centre if

(*a*) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a substantially similar offence; and

(*b*) the Minister has, in accordance with subsection 56(1), entered into an agreement or arrangement with that foreign state or international organization regarding the exchange of such information.

Communication à un organisme étranger

(4) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ou d'une organisation internationale et ayant des attributions similaires à celles du Centre dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire;

b) d'autre part, le ministre a, conformément au paragraphe 56(1), conclu un accord portant sur l'échange de tels renseignements avec l'État ou l'organisation internationale dont relève l'organisme.

Disclosure to foreign agencies

(5) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre if

(*a*) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a substantially similar offence; and

(*b*) the Centre has, in accordance with subsection 56(2), entered into an agreement or arrangement with that institution or agency regarding the exchange of such information.

Communication à un organisme étranger

(5) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire;

b) d'autre part, le Centre a, conformément au paragraphe 56(2), conclu avec l'organisme un accord portant sur l'échange de tels renseignements.

Recording of reasons for decision

(5.1) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (3) or paragraph (4)(*a*) or (5)(*a*).

Enregistrement des motifs

(5.1) Le Centre consigne par écrit les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (3) ou des alinéas (4)*a*) ou (5)*a*).

Exception

(6) A person may disclose any information referred to in subsection (1) if the disclosure is necessary for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Exception

(6) Une personne peut communiquer des renseignements visés au paragraphe (1) si cela est nécessaire pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Definition of "designated information"

(7) For the purposes of subsections (3) to (5), "designated information" means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(*a*) the name of the client or of the importer or exporter, or any person acting on their behalf;

Définition de « renseignements désignés »

(7) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne agissant pour son compte;

(*b*) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;

(*c*) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(*d*) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; and

(*e*) any other similar information that may be prescribed.

b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) tout autre renseignement analogue désigné par règlement.

Agreements and arrangements

56. (1) The Minister may enter into an agreement or arrangement, in writing, with the government of a foreign state, or an international organization established by the governments of foreign states regarding the exchange, between the Centre and any institution or agency of that state or organization that has powers and duties similar to those of the Centre, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

Accord de collaboration

56. (1) Le ministre peut conclure par écrit un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États concernant l'échange, entre le Centre et un organisme — relevant de ce pays étranger ou de cette organisation internationale — ayant des attributions similaires à celles du Centre, de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Agreements and arrangements — Centre

(2) The Centre may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, regarding the exchange, between the Centre and the institution or agency, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

Accord de collaboration

(2) Le Centre peut, avec l'approbation du ministre, conclure par écrit, avec un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre, un accord concernant l'échange de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Purposes

(3) Agreements or arrangements entered into under subsection (1) or (2) must restrict the use of information to purposes relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

Fins d'utilisation

(3) Les accords conclus précisent les fins auxquelles les renseignements peuvent être utilisés, lesquelles doivent être utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Use of information

57. No person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection 55(1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part shall use the information for a purpose other than exercising those powers or performing those duties and functions.

Utilisation des renseignements

57. Il est interdit à quiconque a obtenu ou a ou a eu accès à des renseignements visés au paragraphe 55(1) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie de les utiliser à quelque autre fin que ce soit.

Feedback, research and public education

58. (1) The Centre may

(*a*) inform persons and entities that have provided a report under section 7 or 9 about measures that have been taken with respect to reports of transactions under those sections;

(*b*) conduct research into trends and developments in the area of money laundering and improved ways of detecting, preventing and deterring money laundering; and

(*c*) undertake measures to inform the public, persons and entities referred to in section 5, authorities engaged in the investigation and prosecution of money laundering offences and others with respect to

(i) their obligations under this Act,

(ii) the nature and extent of money laundering in Canada, and

(iii) measures that have been or might be taken to detect, prevent and deter money laundering in Canada, and the effectiveness of those measures.

Rétroaction, recherche et sensibilisation

58. (1) Le Centre peut :

a) informer les personnes ou entités qui ont présenté une déclaration en conformité avec les articles 7 ou 9 des mesures prises;

b) faire des recherches sur les tendances et les développements en matière de recyclage des produits de la criminalité et sur les meilleurs moyens de détecter, prévenir et dissuader cette activité criminelle;

c) prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et entités visées à l'article 5, les autorités chargées de procéder aux enquêtes et aux poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et tout intéressé, au sujet :

(i) des obligations prévues par la présente loi,

(ii) de la nature et la portée du recyclage des produits de la criminalité au Canada,

(iii) des mesures de détection, de prévention et de dissuasion qui ont été ou peuvent être prises ainsi que de leur efficacité.

Limitation

(2) The Centre may not disclose any information that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided.

Restrictions

(2) Toutefois, le Centre ne peut dévoiler aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.

Immunity from compulsory processes

59. (1) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, the Centre, and any person who has obtained or who has or had access to any information or documents in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act, other than Part 2, is

Non-contraignabilité

59. (1) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre, ainsi que toute personne qui a obtenu un renseignement ou document, ou y a ou a eu accès dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le

required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of court proceedings in respect of a money laundering offence or an offence under this Act in respect of which an information has been laid or an indictment preferred.

régime de la présente loi, à l'exception de la partie 2, ne peut être contraint, que ce soit par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte obligatoire, à comparaître ou à produire un tel document, sauf dans le cadre de poursuites intentées pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ou infraction à la présente loi à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée.

Search warrants

(2) Despite any other Act, no search warrant may be issued in respect of the Centre.

(2) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucun mandat de perquisition.

Mandat de perquisition

Limitation on orders for disclosure of information

60. (1) Despite any other Act, an order for disclosure of information may be issued in respect of the Centre only under subsection (4).

60. (1) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucune ordonnance de communication autre que celle prévue au paragraphe (4).

Exception : ordonnance de communication

Purpose of application

(2) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in respect of a money laundering offence, make an application under subsection (3) for an order for disclosure of information.

(2) Le procureur général peut demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Fins de l'ordonnance

Application

(3) An application shall be made *ex parte* in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General — or a person specially designated by the Attorney General for that purpose — deposing to the following matters:

(*a*) the offence under investigation;

(*b*) the person in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (*c*) are required;

(*c*) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;

(*d*) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (*b*) has committed or benefited from the commission of a money laundering offence and that the information or documents referred to in paragraph (*c*) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;

(3) La demande d'ordonnance est à présenter *ex parte* par écrit à un juge; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général — ou de la personne qu'il désigne expressément à cette fin — comportant les éléments suivants :

a) désignation de l'infraction visée par l'enquête;

b) désignation de la personne visée par les renseignements ou les documents demandés;

c) désignation du genre de renseignements ou de documents — notamment leur forme ou leur support — qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa *b*) a commis une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;

e) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de l'infraction;

Demande d'ordonnance

(*e*) a summary of any information already received from the Centre in respect of the offence; and

(*f*) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person being investigated for the offence.

f) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne qui fait l'objet d'une enquête relativement à l'infraction.

Order for disclosure of information

(4) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — to allow a police officer named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the police officer and allow the police officer to remove them, where the judge is satisfied

(*a*) of the matters referred to in paragraph (3)(*d*); and

(*b*) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.

The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.

Ordonnance de communication

(4) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre au policier de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :

a) d'une part, des faits mentionnés à l'alinéa (3)*d*);

b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.

Execution in another province

(5) A judge may, if the information or documents in respect of which disclosure is sought are in a province other than the one in which the judge has jurisdiction, issue an order for disclosure and the order may be executed in the other province after it has been endorsed by a judge who has jurisdiction in that other province.

Exécution hors du ressort

(5) L'ordonnance peut viser des renseignements ou documents se trouvant dans un lieu situé dans une province où le juge n'a pas compétence; elle y est exécutoire une fois visée par un juge ayant compétence dans la province en question.

Service of order

(6) A copy of the order shall be served on the person to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

Signification

(6) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

Extension of period for compliance with order

(7) A judge who makes an order under subsection (4) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

Prolongation

(7) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (4) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

Objection to disclosure of information

(8) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (4) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

(*a*) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a substantially similar offence to which the Government of Canada is a signatory;

(*b*) a privilege is attached by law to the information or document;

(*c*) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction; or

(*d*) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.

Opposition à la communication

(8) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4) en attestant, oralement ou par écrit :

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou à des infractions essentiellement similaires que le gouvernement du Canada a signé interdit au directeur de les communiquer;

b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;

c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;

d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.

Determination of objection

(9) An objection made under subsection (8) may be determined, on application, in accordance with subsection (10), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

Juge en chef de la Cour fédérale

(9) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (10), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (8) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.

Judge may examine information

(10) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (8).

Décision

(10) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (8).

Limitation period

(11) An application under subsection (9) shall be made within 10 days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.

Délai

(11) La demande visée au paragraphe (9) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Appeal to Federal Court of Appeal

(12) An appeal lies from a determination under subsection (9) to the Federal Court of Appeal.

(12) La décision visée au paragraphe (9) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Appel à la Cour d'appel fédérale

Limitation period for appeal

(13) An appeal under subsection (12) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.

(13) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances.

Délai d'appel

Special rules for hearings

(14) An application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(14) Les demandes visées au paragraphe (9) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* si l'auteur de l'opposition le demande.

Règles spéciales

Ex parte representations

(15) During the hearing of an application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

(15) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments *ex parte*.

Présentation *ex parte*

Copies

(16) Where any information or document is examined or provided under subsection (4), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(16) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (4) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou faire des copies; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Copies

Definitions

(17) The definitions in this subsection apply in this section.

(17) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

« juge » Juge d'une cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, et juge au sens de l'article 462.3 de cette loi.

« juge » "*judge*"

"judge" « *juge* »

"judge" means a provincial court judge as defined in section 2 of the *Criminal Code* or a judge as defined in section 462.3 of that Act.

« policier » S'entend d'un officier ou d'un agent de police ou de toute autre personne chargée du maintien de l'ordre public.

« policier » "*police officer*"

"police officer" « *policier* »

"police officer" means any officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace.

« procureur général » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« procureur général » "*Attorney General*"

Certain provisions not applicable

61. Section 43 of the *Customs Act*, section 231.2 of the *Income Tax Act* and section 289 of the *Excise Tax Act* do not apply to the Centre or to its employees in their capacity as employees.

Dispositions non applicables

61. L'article 43 de la *Loi sur les douanes*, l'article 231.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et l'article 289 de la *Loi sur la taxe d'accise* ne s'appliquent pas au Centre ni à ses employés agissant à ce titre.

Compliance Measures

Contrôle d'application

To ensure compliance

62. (1) An authorized person may, from time to time, examine the records and inquire into the business and affairs of any person or entity referred to in section 5 for the purpose of ensuring compliance with Part 1, and for that purpose may

(*a*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, in which the authorized person believes, on reasonable grounds, that there are records relevant to ensuring compliance with Part 1;

(*b*) use or cause to be used any computer system or data processing system in the premises to examine any data contained in or available to the system;

(*c*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment in the premises to make copies of any record.

Mesures d'application de la loi

62. (1) La personne autorisée peut, à l'occasion, examiner les documents et les activités des personnes ou entités visées à l'article 5 afin de procéder à des contrôles d'application de la partie 1 et, à cette fin, elle peut :

a) pénétrer à toute heure convenable dans tout local, autre qu'une habitation, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles à l'application de la partie 1;

b) avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le local pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'elle peut emporter pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Assistance to Centre

(2) The owner or person in charge of premises referred to in subsection (1) and every person found there shall give the authorized person all reasonable assistance to enable them to carry out their responsibilities and shall furnish them with any information with respect to the administration of Part 1 or the regulations under it that they may reasonably require.

Assistance au Centre

(2) L'exploitant du local visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à la personne autorisée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui donner les renseignements qu'elle peut valablement exiger quant à l'application de la partie 1 ou de ses règlements.

Warrant required to enter dwelling-house

63. (1) If the premises referred to in subsection 62(1) is a dwelling-house, the authorized person may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat pour habitation

63. (1) Dans le cas d'une habitation, toutefois, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the authorized person to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that there are in the premises records relevant to ensuring compliance with Part 1;

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose that relates to ensuring compliance with Part 1; and

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne autorisée à procéder à la visite d'une habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles pour l'application de la partie 1;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la partie 1;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Areas that may be entered

(3) For greater certainty, an authorized person who enters a dwelling-house under authority of a warrant may enter only a room or part of a room in which the person believes on reasonable grounds that a person or an entity referred to in section 5 is carrying on its business, profession or activity.

Parties visées par la perquisition

(3) Il est entendu que, lors de la visite d'une habitation, la personne autorisée ne peut visiter que les parties d'une pièce où, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, la personne ou l'entité visée à l'article 5 exploite son entreprise ou exerce sa profession ou son activité.

Definition of "judge"

64. (1) In this section, "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

Définition de « juge »

64. (1) Au présent article, « juge » s'entend d'un juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou d'un juge de la Cour fédérale.

No examination or copying of certain documents when privilege claimed

(2) If an authorized person acting under section 62 or 63 is about to examine or copy a document in the possession of a legal counsel who claims that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of the document, the authorized person shall not examine or make copies of the document.

Secret professionnel

(2) Il est interdit à la personne autorisée d'examiner ou reproduire un document se trouvant en la possession d'un conseiller juridique et à l'égard duquel celui-ci fait valoir le secret professionnel le liant à un client actuel ou antérieur, nommément désigné.

Retention of documents

(3) A legal counsel who claims privilege under subsection (2) shall

(*a*) place the document, together with any other document in respect of which the legal counsel at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package or, if the authorized person and the legal counsel agree, allow the pages of the document to be initialled and numbered or otherwise suitably identified; and

Mise sous scellés

(3) Le conseiller juridique qui fait valoir le secret professionnel en vertu du paragraphe (2) doit :

a) d'une part, mettre sous scellés le document ainsi que tout autre document pour lequel il fait valoir, en même temps, le secret professionnel au nom du même client, bien sceller et marquer le tout, ou, si la personne autorisée et le conseiller juridique en conviennent, faire en sorte que les pages du document soient paraphées et numérotées ou autrement bien marquées;

(*b*) retain it and ensure that it is preserved until it is produced to a judge as required under this section and an order is issued under this section in respect of the document.

b) d'autre part, retenir le document et veiller à sa conservation jusqu'à ce que, conformément au présent article, le document soit produit devant un juge et une ordonnance rendue concernant le document.

Application to judge

(4) If a document has been retained under subsection (3), the client or the legal counsel on behalf of the client may

(*a*) within 14 days after the day the document was begun to be so retained, apply, on three days notice of motion to the Deputy Attorney General of Canada, to a judge for an order

(i) fixing a day, not later than 21 days after the date of the order, and a place for the determination of the question whether the client has solicitor-client privilege in respect of the document, and

(ii) requiring the production of the document to the judge at that time and place;

(*b*) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada; and

(*c*) if the client or legal counsel has served a copy of the order under paragraph (*b*), apply at the appointed time and place for an order determining the question.

Demande à un juge

(4) Lorsqu'un document a été placé sous scellés conformément au paragraphe (3), le client ou le conseiller juridique, au nom de celui-ci, peut :

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été placé sous scellés, demander à un juge, moyennant un avis de présentation de trois jours adressé au sous-procureur général du Canada, de rendre une ordonnance :

(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un lieu, où sera tranchée la question de savoir si le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,

(ii) exigeant, en outre, la présentation du document au juge au moment et au lieu fixés;

b) faire signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada;

c) s'il a effectué la signification conformément à l'alinéa *b*), demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la question.

Disposition of application

(5) An application under paragraph (4)(*c*) shall be heard in private and, on the application, the judge

(*a*) may, if the judge considers it necessary to determine the question, inspect the document and, if the judge does so, the judge shall ensure that it is repackaged and resealed;

(*b*) shall decide the question summarily and

(i) if the judge is of the opinion that the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, order the release of the document to the legal counsel, or

(ii) if the judge is of the opinion that the client does not have a solicitor-client

Décision concernant la demande

(5) La demande prévue à l'alinéa (4)*c*) doit être entendue à huis clos et le juge qui en est saisi :

a) peut examiner le document, s'il l'estime nécessaire pour statuer sur la question; dans ce cas, il veille ensuite à ce que le document soit remis sous scellés;

b) statue sur la question de façon sommaire et, selon le cas :

(i) il ordonne la restitution du document au conseiller juridique s'il est d'avis que le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,

privilege in respect of the document, order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person; and

(*c*) at the same time as making an order under paragraph (*b*), deliver concise reasons that identify the document without divulging the details of it.

(ii) il ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document, dans le cas contraire;

c) motive brièvement sa décision en indiquant de quel document il s'agit sans en révéler les détails.

Order to deliver

(6) If a document is being retained under subsection (3) and a judge, on the application of the Attorney General of Canada, is satisfied that no application has been made under paragraph (4)(*a*) or that after having made that application no further application has been made under paragraph (4)(*c*), the judge shall order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person.

(6) En cas de mise sous scellés d'un document en vertu du paragraphe (3) et, s'il est convaincu, sur requête du procureur général du Canada, que ni le client ni le conseiller juridique n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)*a*) ou que, en ayant présenté une, ni l'un ni l'autre n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)*c*), le juge saisi ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document.

Ordonnance enjoignant de remettre le document

Application to another judge

(7) If the judge to whom an application has been made under paragraph (4)(*a*) cannot act or continue to act in the application under paragraph (4)(*c*) for any reason, the application under paragraph (4)(*c*) may be made to another judge.

(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge saisi d'une demande visée à l'alinéa (4)*a*) ne peut instruire ou continuer d'instruire la demande visée à l'alinéa (4)*c*), un autre juge peut être saisi de cette dernière.

Demande à un autre juge

Costs

(8) No costs may be awarded on the disposition of an application under this section.

(8) Il ne peut être adjugé de dépens pour la présentation d'une demande fondée sur le présent article.

Dépens

Prohibition

(9) The authorized person shall not examine or make copies of any document without giving a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under subsection (2).

(9) La personne autorisée ne doit examiner ou reproduire aucun document sans donner aux intéressés une occasion raisonnable de faire valoir le secret professionnel du conseiller juridique en vertu du paragraphe (2).

Interdiction

Waiver of claim of privilege

(10) If a legal counsel has made a claim that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of a document, the legal counsel shall at the same time communicate to the authorized person the client's latest known address so that the authorized person may endeavour to advise the client of the claim of privilege that has been made on their behalf and may by doing so give the client an opportunity, if it is practicable within the time limited by this section, to waive the privilege before the matter is to be decided by a judge.

(10) Le conseiller juridique qui fait valoir au nom d'un client actuel ou antérieur, nommément désigné, le secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne un document doit en même temps communiquer la dernière adresse connue de ce client à la personne autorisée, afin que celle-ci puisse, d'une part, chercher à informer le client du secret professionnel qui est invoqué en son nom et, d'autre part, lui donner l'occasion, si la chose est matériellement possible dans le délai mentionné au présent article, de renoncer à faire valoir le secret professionnel avant que la question ne soit soumise à la décision d'un juge.

Renonciation au secret professionnel

Disclosure to law enforcement agencies

65. The Centre may disclose to the appropriate law enforcement agencies any information of which it becomes aware under section 62 or 63 and that it suspects on reasonable grounds is evidence of a contravention of Part 1.

Organismes chargés de l'application de la loi

65. Le Centre peut communiquer aux organismes compétents chargés de l'application de la loi tout renseignement dont il prend connaissance en vertu des articles 62 ou 63 et soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il établit une contravention à la partie 1.

Contracts and Agreements

Contrats et autres accords

Power to enter into

66. (1) The Centre may, for the purpose of exercising its powers or performing its duties and functions under this Part, enter into contracts, memoranda of understanding and other agreements with a department or an agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization, whether inside or outside Canada, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

Conclusion d'accords

66. (1) En vue de l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie, le Centre peut conclure avec toute personne, tout ministère ou tout organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation, au Canada ou à l'étranger, des accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Agreements re databases

(2) Agreements relating to the Centre's collection of information from databases referred to in paragraph 54(*b*) must specify the nature of and limits with respect to the information that the Centre may collect from those databases.

Bases de données

(2) Tout accord relatif à la collecte, par le Centre, de renseignements contenus dans des bases de données visées à l'alinéa 54*b*) précise la nature des renseignements qui peuvent être recueillis et les limites qui s'imposent à leur égard.

Limitation

(3) Despite subsection (1), only the Minister may enter into an agreement or arrangement referred to in subsection 56(1).

Limites

(3) Malgré le paragraphe (1), seul le ministre peut conclure un accord visé au paragraphe 56(1).

Choice of service providers

67. Despite section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Centre may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board, procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.

Choix de fournisseurs

67. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, le Centre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du Conseil du Trésor, obtenir des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Legal Proceedings

Procédures judiciaires

Centre

68. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Centre in the name of the Centre in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

Actions en justice

68. À l'égard des droits et obligations qu'il assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, le Centre peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était doté de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

No liability

69. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Director, any employee of the Centre or any person acting under the direction of the Director for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.

Immunité judiciaire

69. Sa Majesté, le ministre, le directeur et les employés du Centre, de même que les personnes agissant sous les ordres ou la direction du directeur, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Audit

Audit

70. (1) All receipts and expenditures of the Centre are subject to examination and audit by the Auditor General of Canada.

Use and disclosure

(2) The Auditor General of Canada and every person acting on behalf of or under the direction of the Auditor General of Canada shall not use or disclose any information referred to in subsection 55(1) that they have obtained, or to which they have had access, in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act or the *Auditor General Act*, except for the purposes of exercising those powers or performing those duties and functions.

Vérification

Vérification

70. (1) Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses du Centre.

Interdiction d'utiliser ou de communiquer les renseignements

(2) Le vérificateur général et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent utiliser ou communiquer les renseignements visés au paragraphe 55(1) qu'ils ont obtenus ou auxquels ils ont eu accès dans l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur le vérificateur général* que dans le cadre de l'exercice de ces attributions.

Reports

Annual report

71. (1) The Director shall, on or before September 30 of each year following the Centre's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Centre for the preceding year to the Minister, and the Minister shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Human rights and freedoms

(2) The report referred to in subsection (1) shall include a description of the management guidelines and policies of the Centre for the protection of human rights and freedoms.

Review of Act by parliamentary committee

72. Within five years after this section comes into force, the administration and operation of this Act shall be reviewed by the committee of Parliament that may be designated or established by Parliament for that purpose and the committee shall submit a report to Parliament that includes a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends.

Rapports

Rapport d'activités

71. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année à compter du premier anniversaire de l'entrée en activité du Centre, le directeur présente au ministre le rapport d'activités de celui-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Droits et libertés de la personne

(2) Le rapport comprend notamment une description des lignes directrices et politiques de gestion du Centre portant sur la protection des droits et libertés de la personne.

Examen par un comité parlementaire

72. Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité désigné ou constitué par le Parlement à cette fin procède à l'examen de l'application de la présente loi et présente un rapport au Parlement assorti de ses éventuelles recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qu'il serait souhaitable d'apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application.

PART 4

REGULATIONS

Regulations

73. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make any regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(*a*) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 5(*i*);

(*b*) describing businesses and professions for the purpose of paragraph 5(*j*), and the activities to which that paragraph applies;

(*c*) describing the activities to which paragraph 5(*l*) applies;

(*d*) specifying the types of records to be kept and retained under section 6 and the information to be included in them;

(*e*) specifying the period for which, and the methods by which, records referred to in paragraph (*d*) are to be retained;

(*e*.1) specifying the information to be contained in a report under section 7 or subsection 9(1);

(*f*) specifying measures that persons or entities are to take to ascertain the identity of their clients, if the transaction is one in respect of which Part 1 applies;

(*g*) defining "casinos" and "monetary instruments";

(*h*) specifying the form and manner of reporting currency and monetary instruments for the purpose of subsection 12(1), and the information to be contained in the form, and specifying the period within which the reporting must be made; and

(*i*) prescribing anything else that by this Act is to be prescribed.

Publication of proposed regulations

(2) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least 90 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed regulation.

PARTIE 4

RÈGLEMENTS

Règlements

73. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi, et notamment :

a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l'alinéa 5*i*);

b) déterminer des entreprises et des professions pour l'application de l'alinéa 5*j*), ainsi que les activités auxquelles celui-ci s'applique;

c) déterminer les activités des ministères, mandataires et entités visés à l'alinéa 5*l*) auxquels celui-ci s'applique;

d) catégoriser les documents visés à l'article 6 et déterminer les renseignements à y porter;

e) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents;

e.1) préciser les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration faite au titre de l'article 7 ou du paragraphe 9(1);

f) préciser les mesures à prendre par les personnes ou entités afin de vérifier l'identité des clients avec qui elles effectuent des opérations visées par la partie 1;

g) définir les termes « casino » et « effets »;

h) prévoir les modalités de déclaration des espèces et effets pour l'application du paragraphe 12(1), y compris le délai pour faire la déclaration, et les renseignements à inclure dans le formulaire de déclaration;

i) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi.

Publication des projets de règlements

(2) Les projets de règlements fondés sur le paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication of changes

(3) When a regulation proposed to be made under this Part is changed as a result of representations made following its publication, the regulation as made shall be published in the *Canada Gazette* at least 30 days before its effective date.

Publication en cas de modification

(3) Si un projet de règlement fondé sur la présente partie est modifié à la suite des observations présentées après sa publication, le règlement est publié dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur.

PART 5

OFFENCES AND PUNISHMENT

PARTIE 5

INFRACTIONS ET PEINES

General offences

74. Every person or entity that knowingly contravenes section 6, subsection 12(4) or 36(1), section 37, subsection 55(1) or (2), section 57 or subsection 62(2) or 64(3) or the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Infractions générales

74. Toute personne ou entité qui sciemment contrevient à l'article 6, aux paragraphes 12(4) ou 36(1), à l'article 37, aux paragraphes 55(1) ou (2), à l'article 57 ou aux paragraphes 62(2) ou 64(3) ou aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Reporting — section 7

75. (1) Every person or entity that knowingly contravenes section 7 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Déclarations : article 7

75. (1) Toute personne ou entité qui contrevient sciemment à l'article 7 est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) soit d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Defence for employees

(2) No employee of a person or an entity shall be convicted of an offence under subsection (1) in respect of a transaction that they reported to their superior.

Moyen de défense pour les employés

(2) Les employés d'une personne ou d'une entité ne peuvent être déclarés coupables d'une infraction visée au paragraphe (1) s'ils ont porté à la connaissance de leur supérieur l'opération en cause.

Disclosure

76. Every person or entity that contravenes section 8

Communication prohibée

76. Toute personne ou entité qui contrevient à l'article 8 est coupable :

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Reporting — section 9

77. (1) Every person or entity that contravenes subsection 9(1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $500,000 for a first offence and of not more than $1,000,000 for each subsequent offence.

Déclarations : article 9

77. (1) Toute personne ou entité qui contrevient aux paragraphes 9(1) ou (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 500 000 $ pour une première infraction, et d'une amende maximale de 1 000 000 $ en cas de récidive.

Due diligence defence

(2) No person or entity shall be convicted of an offence under subsection (1) if they exercised due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) s'il est établi qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.

Liability of officers and directors

78. If a person or an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the person or entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in its commission is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person or entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

78. En cas de perpétration par une personne ou entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ou l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offence by employee or agent

79. In a prosecution for an offence under section 75 or 77,

(*a*) it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence; and

(*b*) no person shall be found guilty of the offence if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.

Perpétration par un employé ou mandataire

79. Dans les poursuites pour infraction aux articles 75 et 77, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de celui-ci, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il prouve qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.

Exemption

80. A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under any of sections 74 to 77 if the peace officer or person does any of the things mentioned in those sections for the purpose of investigating a money laundering offence.

Exemption

80. N'est pas coupable des infractions prévues aux articles 74 à 77 l'agent de la paix ni la personne agissant sous sa direction qui accomplit l'un des actes mentionnés à ces articles dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Time limitation

81. Proceedings under paragraph 74(*a*), 75(1)(*a*) or 76(*a*) or subsection 77(1) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

81. Les poursuites fondées sur les alinéas 74*a*), 75(1)*a*) ou 76*a*) ou le paragraphe 77(1) se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

Venue

82. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Ressort

82. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

PART 6

TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

PARTIE 6

DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provision

Disposition transitoire

Regulations remain in effect

83. Every regulation made under the *Proceeds of Crime (money laundering) Act*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, that is in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall remain in force until it is repealed or amended pursuant to this Act.

Maintien en vigueur des règlements

83. Les règlements d'application de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou remplacement en conformité avec la présente loi.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

84. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

84. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

85. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

and a corresponding reference to "paragraphs 55(1)(*a*), (*d*) and (*e*)".

85. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

ainsi que de la mention « alinéas 55(1)*a*), *d*) et *e*) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. C-10 | Canada Post Corporation Act | Loi sur la Société canadienne des postes | L.R., ch. C-10

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 170(2)

86. Subsection 40(3) of the *Canada Post Corporation Act* is replaced by the following:

86. Le paragraphe 40(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 170(2)

Liability to seizure

(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act*, the *Customs Act* and the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure, detention or retention.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.

Revendications

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 171

87. Subsections 42(2) to (3) of the Act are replaced by the following:

87. Les paragraphes 42(2) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 171

Mail in the course of post

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the *Customs Act* or seized or retained under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes* ou retenus ou saisis en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Envois en cours de transmission postale

Notice of seizure or detention

(2.1) If mail is seized or detained under the *Customs Act* or seized or retained under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, notice of the seizure, detention or retention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure, detention or retention unless the mail has, before the expiry of that time, been delivered to the addressee of the mail or returned to the Corporation.

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.

Avis de saisie ou rétention

Mail subject to customs laws

(3) A customs officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation of goods or currency and monetary instruments and, subject to those laws, shall deliver that mail to its addressee, on payment of any postage due on it, or shall return it to the Corporation.

(3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation des marchandises et des espèces ou effets; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société.

Application de législations

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 172(1)

88. Section 48 of the Act is replaced by the following:

88. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 172(1)

Opening mail

48. Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act, the *Customs Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or

48. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* et en connaissance de cause,

Ouverture des envois

permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.

ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou un dispositif que la Société destine au dépôt ou permet que soient commises ces actions.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 71

89. Subsection 488.1(11) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

89. Le paragraphe 488.1(11) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 71

Exception

(11) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the *Income Tax Act* or under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

(11) Le présent article ne s'applique pas lorsque peut être invoqué le privilège des communications entre client et avocat en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou le secret professionnel du conseiller juridique en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Exception

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

90. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

90. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

91. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

91. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

1993, c. 37

Seized Property Management Act

Loi sur l'administration des biens saisis

1993, ch. 37

92. Paragraph 3(*b*) of the *Seized Property Management Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

92. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) forfeited under subsection 14(5), seized under subsection 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*;

(iv) confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

93. Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) forfeited under subsection 14(5), seized under paragraph 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*; or

93. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) les biens confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 11)

94. Paragraph 9(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) notwithstanding subsection 734.4(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, if a fine, or any portion of a fine, imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada is paid or recovered or if a penalty is paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, share the amount of the fine or penalty in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into under section 11;

94. L'alinéa 9*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 11

e) par dérogation au paragraphe 734.4(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la *Loi sur l'accise*, partager, conformément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux accords conclus sous le régime de l'article 11, tout ou partie d'amendes perçues sous le régime du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral ou de pénalités payées en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

1997, c. 23, s. 23

95. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

(2) If the participation of a law enforcement agency in Canada has led to the forfeiture to Her Majesty of property under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* or the payment of a penalty under subsection 18(2) of that Act, the Minister shall, in accordance with the regulations, share the proceeds of disposition of that forfeited property or the penalty, as the case may be.

95. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

1997, ch. 23, art. 23

La *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

(2) Si la participation d'un organisme chargé de l'application de la loi au Canada a contribué à la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* ou au paiement d'une pénalité aux termes du paragraphe 18(2) de cette loi, le ministre partage avec cet organisme le produit de l'aliénation des biens confisqués ou la pénalité, selon le cas.

1997, c. 23, s. 24

96. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Sharing outside Canada

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(*a*) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(*c*)(iii)

96. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23, art. 24

Partage à l'étranger

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende ou ont participé à ce qui a mené à la confiscation de

of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited under subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(*b*) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, penalties paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of forfeiture under the laws of that foreign state,

if law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine or if the law enforcement agencies' participation led to the forfeiture of the property or the payment of the penalty under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

biens ou au paiement d'une pénalité aux termes de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*. Le partage porte alors sur :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43*c*)(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et sur celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation ainsi que les pénalités payées aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Conditional Amendments

Bill C-6

97. (1) If Bill C-6, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (referred to in this section as "that Act"), is assented to, then

(*a*) subsection 7(3) of that Act is amended by adding the following after paragraph (*c*.1):

(*c*.2) made to the government institution mentioned in section 7 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* as required by that section;

(*b*) subparagraph 9(2.1)(*a*)(i) of that Act is replaced by the following:

(i) any disclosure of information to a government institution or a part of a government institution under paragraph

Modifications conditionnelles

Projet de loi C-6

97. (1) En cas de sanction du projet de loi C-6 déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (appelé « autre loi » au présent article) :

***a*) le paragraphe 7(3) de l'autre loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.1), de ce qui suit :**

c.2) elle est faite au titre de l'article 7 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* à l'institution gouvernementale mentionnée à cet article;

***b*) le sous-alinéa 9(2.1)*a*)(i) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) de toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une

7(3)(*c*), subparagraph 7(3)(*c*.1)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(*c*.2) or (*d*), or

(*c*) subsection 9(2.3) of that Act is amended by striking out the word "o" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) the detection, prevention or deterrence of money laundering; or

(*d*) subparagraph 9(2.4)(*c*)(i) of that Act is replaced by the following:

(i) any information that the organization has relating to a disclosure to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(*c*), subparagraph 7(3)(*c*.1)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(*c*.2) or (*d*) or to a request made by a government institution under either of those subparagraphs,

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 7 of this Act and section 9 of that Act.

Repeal

Repeal

98. The *Proceeds of Crime (money laundering) Act*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

Coming into Force

Coming into force

99. The provisions of this Act, other than section 97, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)*c*), des sous-alinéas 7(3)*c*.1) (i) ou (ii) ou des alinéas 7(3)*c*.2) ou *d*),

c) le paragraphe 9(2.3) de l'autre loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la détection, à la prévention ou à la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité;

d) le sous-alinéa 9(2.4)*c*)(i) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(i) ni les renseignements détenus par l'organisation et relatifs à toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)*c*), des sous-alinéas 7(3)*c*.1)(i) ou (ii) ou des alinéas 7(3)*c*.2) ou *d*) ou à une demande de communication faite par une institution gouvernemtnale ou une subdivision d'une telle institution en vertu de ces sous-alinéas.

(2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 9 de l'autre loi ou à celle de l'article 7 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

Abrogation

Abrogation

98. La *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), est abrogée.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

99. Les dispositions de la présente loi, sauf l'article 97, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-23

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations

First reading, February 11, 2000

THE MINISTER OF JUSTICE

C-23

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada

Première lecture le 11 février 2000

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
MAR 2 6 2000
University of Toronto

90093

C-23

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations

First reading, February 11, 2000

THE MINISTER OF JUSTICE

C-23

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada

Première lecture le 11 février 2000

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90093

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations*".

Summary

A number of federal Acts provide for benefits or obligations that depend on a person's relationship to another individual, including their husband or wife and other family members. Most of those Acts currently provide that the benefits or obligations in relation to a husband or wife also apply in relation to unmarried opposite-sex couples who have been cohabiting in a conjugal relationship for at least one year. Some of those Acts provide for benefits or obligations in relation to certain family members of a person's husband, wife or opposite-sex common-law partner.

This enactment extends benefits and obligations to *all* couples who have been cohabiting in a conjugal relationship for at least one year, in order to reflect values of tolerance, respect and equality, consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada* ».

Sommaire

Un certain nombre de lois fédérales prévoient des avantages ou des obligations qui dépendent de la relation existant entre une personne et une autre, notamment son époux ou un autre membre de sa famille. La plupart de ces lois prévoient actuellement que ces avantages ou obligations relativement à un époux s'appliquent également au conjoint non marié du sexe opposé qui vit avec la personne dans une relation conjugale depuis au moins un an. Quelques-unes de ces lois prévoient des avantages ou des obligations relativement à certains membres de la famille de l'époux ou du conjoint de fait du sexe opposé.

Le texte modifie ces lois pour étendre les avantages et les obligations à *tous* les couples qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an, afin de refléter les valeurs — tolérance, respect, égalité — que favorise la *Charte canadienne des droits et libertés*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT

1. Short Title
2. *Agricultural Marketing Programs Act*
3-7. *Bank Act*
8-21. *Bankruptcy and Insolvency Act*
22-24. *Bills of Exchange Act*
25. *Bridges Act*
26. *Business Development Bank of Canada Act*
27. *Canada Business Corporations Act*
28. *Canada Cooperatives Act*
29. *Canada Corporations Act*
30-40. *Canada Elections Act*
41. *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*
42-65. *Canada Pension Plan*
66-68. *Canadian Forces Superannuation Act*
69. *Canadian Peacekeeping Services Medal Act*
70-72. *Canadian Wheat Board Act*
73. *Carriage by Air Act*
74-77. *Citizenship Act*
78-79. *Civil Service Insurance Act*
80-83. *Civilian War-related Benefits Act*
84-86. *Cooperative Credit Associations Act*
87. *Corporations Returns Act*
88. *Corrections and Conditional Release Act*
89-90. *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*
91-95. *Criminal Code*
96. *Customs Act*
97-98. *Defence Services Pension Continuation Act*
99-105. *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*
106-109. *Employment Insurance Act*
110. *Escheats Act*
111-114. *Excise Tax Act*
115. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*
116-118. *Firearms Act*
119. *Foreign Missions and International Organizations Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

1. Titre abrégé
2. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*
3-7. *Loi sur les banques*
8-21. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
22-24. *Loi sur les lettres de change*
25. *Loi sur les ponts*
26. *Loi sur la banque de développement du Canada*
27. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
28. *Loi canadienne sur les coopératives*
29. *Loi sur les corporations canadiennes*
30-40. *Loi électorale du Canada*
41. *Loi sur la Société d'hypothèques et de logement*
42-65. *Régime de pensions du Canada*
66-68. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*
69. *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*
70-72. *Loi sur la Commission canadienne du blé*
73. *Loi sur le transport aérien*
74-77. *Loi sur la citoyenneté*
78-79. *Loi sur l'assurance du service civil*
80-83. *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*
84-86. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
87. *Loi sur les déclarations des personnes morales*
88. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
89-90. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*
91-95. *Code criminel*
96. *Loi sur les douanes*
97-98. *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*
99-105. *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*
106-109. *Loi sur l'assurance-emploi*
110. *Loi sur les biens en déshérence*
111-114. *Loi sur la taxe d'accise*
115. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*
116-118. *Loi sur les armes à feu*
119. *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*

120-121. *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*
122-123. *Government Annuities Act*
124. *Government Corporations Operation Act*
125-126. *Government Employees Compensation Act*
127-129. *Governor General's Act*
130-146. *Income Tax Act*
147. *Income Tax Application Rules*
148-152. *Indian Act*
153-158. *Insurance Companies Act*
159-169. *Judges Act*
170-175. *Lieutenant Governors Superannuation Act*
176-186. *Members of Parliament Retiring Allowances Act*
187-191. *Merchant Seamen Compensation Act*
192-209. *Old Age Security Act*
210. *Parliament of Canada Act*
211-242. *Pension Act*
243-253. *Pension Benefits Division Act*
254-264. *Pension Benefits Standards Act, 1985*
265-270. *Pension Fund Societies Act*
271. *Public Pensions Reporting Act*
272-274. *Public Service Employment Act*
275-277. *Public Service Superannuation Act*
278-284. *The Returned Soldiers' Insurance Act*
285-287. *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*
288-290. *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*
291. *Special Import Measures Act*
292-294. *Special Retirement Arrangements Act*
295-296. *Supplementary Retirement Benefits Act*
297. *Trade Unions Act*
298-302. *Trust and Loan Companies Act*
303-310. *Veterans Insurance Act*
311-314. *Veterans' Land Act*
315. *Veterans Review and Appeal Board Act*
316. *Visiting Forces Act*
317-339. *War Veterans Allowance Act*
340. Coming into Force

SCHEDULES 1 AND 2

120-121. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*
122-123. *Loi relative aux rentes sur l'État*
124. *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public*
125-126. *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*
127-129. *Loi sur le gouverneur général*
130-146. *Loi de l'impôt sur le revenu*
147. *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*
148-152. *Loi sur les Indiens*
153-158. *Loi sur les sociétés d'assurances*
159-169. *Loi sur les juges*
170-175. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*
176-186. *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*
187-191. *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*
192-209. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*
210. *Loi sur le Parlement du Canada*
211-242. *Loi sur les pensions*
243-253. *Loi sur le partage des prestations de retraite*
254-264. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*
265-270. *Loi sur les sociétés de caisse de retraite*
271. *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*
272-274. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
275-277. *Loi sur la pension de la fonction publique*
278-284. *Loi de l'assurance des soldats de retour*
285-287. *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*
288-290. *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*
291. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
292-294. *Loi sur les régimes de retraite particuliers*
295-296. *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*
297. *Loi sur les syndicats ouvriers*
298-302. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
303-310. *Loi sur l'assurance des anciens combattants*
311-314. *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*
315. *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*
316. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*
317-339. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*
340. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 ET 2

BILL C-23 **PROJET DE LOI C-23**

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Modernization of Benefits and Obligations Act*.

1997, c. 20

AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

2. (1) Subparagraph 3(2)(*a*)(ii) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

(ii) marriage, in the sense that one is married to the other or to a person who is connected with the other by blood relationship or adoption,

(ii.1) common-law partnership, in the sense that one is in a common-law partnership with the other or with a person who is connected with the other by blood relationship or adoption, or

(2) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Definitions

(3) For the purposes of subsection (2),

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"group of persons" « *groupe* »

"group of persons" means a producer that is a partnership, cooperative or other association of persons.

PROJET DE LOI C-23

Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations.*

1997, ch. 20

LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

2. (1) Le sous-alinéa 3(2)*a*)(ii) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

(ii) ils sont unis par les liens du mariage, c'est-à-dire que l'un est marié à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption,

(ii.1) ils sont unis par les liens d'une union de fait, c'est-à-dire que l'un vit en union de fait avec l'autre ou avec une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption,

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

« groupe » *"group of persons"*

« groupe » Producteur qui est une coopérative, une société de personnes n'ayant pas la personnalité morale ou une autre association de personnes.

« union de fait » *"common-law partnership"*

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Explanatory Notes

Agricultural Marketing Programs Act

Clause 2: (1) Subparagraph 3(2)(*a*)(ii.1) is new. The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) In the absence of proof to the contrary, producers are presumed not to deal with each other at arm's length if they are related as follows:

(*a*) individuals who are cohabiting or are connected by

. . .

(ii) marriage, in the sense that one is married to the other or to a person who is connected with the other by blood relationship, or

(2) Subsection 3(3) reads as follows:

(3) For the purposes of subsection (2), "group of persons" means a producer that is a partnership, cooperative or other association of persons.

Notes explicatives

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Article 2, (1). — Le sous-alinéa 3(2)*a*)(ii.1) est nouveau. Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 3(2) :

(2) Sont, sauf preuve contraire, réputés avoir un lien de dépendance les producteurs se trouvant dans les situations suivantes :

a) s'agissant de deux particuliers, selon le cas :

. . .

(ii) ils sont unis par les liens du mariage, c'est-à-dire que l'un est marié à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang,

(2). — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « groupe » s'entend du producteur qui est une coopérative, une société de personnes n'ayant pas la personnalité morale ou une autre association de personnes.

3. Section 2 of the *Bank Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

3. L'article 2 de la *Loi sur les banques* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

4. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate of the offeror" in subsection 283(1) of the Act are replaced by the following:

(*d*) a spouse or common-law partner of the offeror,

(*e*) a child of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, or

(*f*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;

4. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « associé du pollicitant », au paragraphe 283(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

d) l'époux ou conjoint de fait du pollicitant;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

1997, c. 15, s. 71(3)

5. (1) Subsection 496(5) of the Act is replaced by the following:

Preferred terms — loan to spouse or common-law partner

(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(*b*) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

1997, ch. 15, par. 71(3)

5. (1) Le paragraphe 496(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou conjoint de fait

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir à l'époux ou conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

1997, c. 15, s. 71(3)

(2) The portion of subsection 496(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the bank, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if

1997, ch. 15, par. 71(3)

(2) Le passage du paragraphe 496(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conditions plus favorables — autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou à son enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

1997, c. 15, s. 71(3)

(3) Paragraph 496(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the conduct review committee of the bank has approved the practice of making those financial services available on those

1997, ch. 15, par. 71(3)

(3) L'alinéa 496(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à

Bank Act

Clause 3: New.

Loi sur les banques

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: Paragraph (*f*) of the definition "associate of the offeror" in subsection 283(1) is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"associate of the offeror" means

. . .

(*d*) a spouse or child of the offeror, or

(*e*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

Article 4. — L'alinéa *f*) de la définition de « associé du pollicitant » au paragraphe 283(1) est nouveau. Texte du passage visé de cette définition :

« associé du pollicitant »

. . .

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

Clause 5: (1) Subsection 496(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(*b*) to the spouse of a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Article 5, (1) — Texte du paragraphe 496(5) :

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 496(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the bank, or to the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if

. . .

(*b*) the conduct review committee of the bank has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the bank or to the spouses, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the bank.

(2) et (3). — Texte des passages visés du paragraphe 496(6) :

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

. . .

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

favourable terms and conditions to senior officers of the bank or to the spouses or common-law partners, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the bank.

leurs époux ou conjoints de fait ou à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

1999, c. 28, s. 69

6. Subsection 675(3) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 675(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 69

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentaire

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

7. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

7. Dans les passages ci-après de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait » :

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

(*a*) paragraph 486(1)(*c*);

(*b*) paragraph 486(1)(*f*);

(*c*) subparagraph 496(1)(*a*)(ii); and

(*d*) subparagraph 496(1)(*b*)(ii).

***a*) l'alinéa 486(1)*c*);**

***b*) l'alinéa 486(1)*f*);**

***c*) le sous-alinéa 496(1)*a*)(ii);**

***d*) le sous-alinéa 496(1)*b*)(ii).**

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art.2

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 69

8. (1) The definition "child" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is repealed.

8. (1) La définition de « enfant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est abrogée.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 69

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other;

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

« union de fait » "*common-law partnership*"

9. (1) Paragraph 4(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

9. (1) L'alinéa 4(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 6: Subsection 675(3) reads as follows:

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Article 6. — Texte du paragraphe 675(3) :

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 8: (1) The definition "child" in subsection 2(1) reads as follows:

"child" includes a child born out of marriage;

(2) New.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 8, (1). — Texte de la définition de « enfant » au paragraphe 2(1) :

« enfant » Sont compris parmi les enfants ceux qui sont nés hors mariage.

(2). — Nouveau.

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

Article 9, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(*a*) individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption;

(2) Paragraph 4(3)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) persons are connected by marriage if one is married to the other or to a person who is connected by blood relationship or adoption to the other;

(*f*.1) persons are connected by common-law partnership if one is in a common-law partnership with the other or with a person who is connected by blood relationship or adoption to the other; and

a) soit des particuliers unis par les liens du sang, du mariage, d'une union de fait ou de l'adoption;

(2) L'alinéa 4(3)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) des personnes sont unies par les liens du mariage si l'une est mariée à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption;

f.1) des personnes sont unies par les liens d'une union de fait si l'une vit en union de fait avec l'autre ou avec une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption;

10. Subsection 59(3) of the Act is replaced by the following:

Reasonable security

(3) Where any of the facts mentioned in section 173 are proved against the debtor, the court shall refuse to approve the proposal unless it provides reasonable security for the payment of not less than fifty cents on the dollar on all the unsecured claims provable against the debtor's estate or such percentage thereof as the court may direct.

10. Le paragraphe 59(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garantie raisonnable

(3) Lorsque l'un des faits mentionnés à l'article 173 est établi contre le débiteur, le tribunal refuse d'approuver la proposition, à moins qu'elle ne comporte des garanties raisonnables pour le paiement d'au moins cinquante cents par dollar sur toutes les réclamations non garanties prouvables contre l'actif du débiteur ou pour le paiement de tel pourcentage en l'espèce que le tribunal peut déterminer.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 70

11. Subsection 91(3) of the Act is replaced by the following:

Non-application of section

(3) This section does not extend to any settlement made in favour of a purchaser or incumbrancer in good faith and for valuable consideration.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 70

11. Le paragraphe 91(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où le présent article ne s'applique pas

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou d'un créancier hypothécaire.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 72(E); 1997, c. 12, ss. 76, 77

12. Sections 92 and 93 of the Act are repealed.

12. Les articles 92 et 93 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 72(A); 1997, ch. 12, art. 76, 77

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 73

13. Paragraph 113(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the father, mother, child, sister, brother, uncle or aunt, by blood, adoption, marriage or common-law partnership, or the spouse or common-law partner, of the bankrupt;

13. L'alinéa 113(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le père, la mère, l'enfant, le frère, la soeur, l'oncle ou la tante, de naissance ou par adoption, mariage ou union de fait, ou l'époux ou conjoint de fait du failli;

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 73

1997, c. 12, s. 87(2)

14. Subsection 121(4) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 121(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 87(2)

(2) For the purposes of this Act, persons are related to each other and are "related persons" if they are

(*a*) individuals connected by blood relationship, marriage or adoption;

(2) Paragraph 4(3)(*f*.1) is new. The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section,

. . .

(*f*) persons are connected by marriage if one is married to the other or to a person who is connected by blood relationship to the other; and

(2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées entre elles et constituent des «personnes liées» si elles sont :

a) soit des particuliers unis par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption;

(2). — L'alinéa 4(3)*f*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(3) :

(3) Pour l'application du présent article :

. . .

f) des personnes sont unies par les liens du mariage si l'une est mariée à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang;

Clause 10: Subsection 59(3) reads as follows:

(3) Where any of the facts mentioned in section 173 or 177 are proved against the debtor, the court shall refuse to approve the proposal unless it provides reasonable security for the payment of not less than fifty cents on the dollar on all the unsecured claims provable against the debtor's estate or such percentage thereof as the court may direct.

Article 10. — Texte du paragraphe 59(3) :

(3) Lorsque l'un des faits mentionnés aux articles 173 ou 177 est établi contre le débiteur, le tribunal refuse d'approuver la proposition, à moins qu'elle ne comporte des garanties raisonnables pour le paiement d'au moins cinquante cents par dollar sur toutes les réclamations non garanties prouvables contre l'actif du débiteur ou pour le paiement de tel pourcentage en l'espèce que le tribunal peut déterminer.

Clause 11: Subsection 91(3) reads as follows:

(3) This section does not extend to any settlement made

(*a*) before and in consideration of marriage;

(*b*) in favour of a purchaser or incumbrancer in good faith and for valuable consideration; or

(*c*) on or for the spouse or children of the settlor of property that has accrued to the settlor after marriage in right of the settlor's spouse or children.

Clause 12: Sections 92 and 93 read as follows:

92. Any covenant or contract made by any person, hereinafter called "the settlor", in consideration of the settlor's marriage, either for the future payment of money for the benefit of the settlor's spouse or children, or for the future settlement on or for the settlor's spouse or children, of property wherein the settlor had not at the date of the marriage any estate or interest, whether vested or contingent, in possession or remainder, and not being money or property in right of the settlor's spouse is, if the settlor becomes bankrupt and the covenant or contract has not been executed at the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor, void against the trustee except so far as it enables the persons entitled under the covenant or contract to claim a dividend in the settlor's bankruptcy proceedings under or in respect of the covenant or contract, but any such claim to a dividend shall be postponed until all claims of the other creditors have been satisfied.

Article 11. — Texte du paragraphe 91(3) :

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite :

a) soit avant le mariage et en considération du mariage;

b) soit de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou d'un créancier hypothécaire;

c) soit au conjoint ou aux enfants du disposant de biens accrus à ce dernier après le mariage du chef de son conjoint, ou en faveur de ce conjoint ou de ces enfants.

Article 12. — Texte des articles 92 et 93 :

92. Toute convention ou tout contrat fait par une personne, appelée « le disposant », en considération de son mariage, soit pour le paiement futur de sommes d'argent au bénéfice de son conjoint ou de ses enfants, ou pour la disposition future à l'égard ou en faveur de son conjoint ou de ses enfants, de biens dans lesquels le disposant n'avait, à la date de son mariage, ni propriété ni intérêt, soit actuels, soit éventuels, en possession ou à titre résiduaire, et n'étant ni de l'argent ni des biens du chef de son conjoint, si le disposant devient en faillite, et si la convention ou le contrat n'a pas été exécuté à l'ouverture de la faillite, est inopposable au syndic, sauf en tant que la convention ou le contrat permet aux personnes ayant droit, en vertu de la convention ou du contrat, de réclamer un dividende dans les procédures en faillite du disposant, en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat; mais toute semblable réclamation de dividende est différée jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été payées.

Family support claims

(4) A claim in respect of a debt or liability referred to in paragraph 178(1)(*b*) or (*c*) payable under an order or agreement made before the date of the initial bankruptcy event in respect of the bankrupt and at a time when the spouse, former spouse, former common-law partner or child was living apart from the bankrupt, whether the order or agreement provides for periodic amounts or lump sum amounts, is a claim provable under this Act.

Réclamations alimentaires

(4) Constitue une réclamation prouvable la réclamation pour une dette ou une obligation mentionnée aux alinéas 178(1)*b*) ou *c*) découlant d'une ordonnance judiciaire rendue ou d'une entente conclue avant l'ouverture de la faillite et à un moment où l'époux, l'ex-époux ou ancien conjoint de fait ou l'enfant ne vivait pas avec le failli, que l'ordonnance ou l'entente prévoie une somme forfaitaire ou payable périodiquement.

15. Subsection 137(2) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 137(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Claim of present or former spouse or common-law partner

(2) A spouse or common-law partner, or former spouse or common-law partner, of a bankrupt is not entitled to claim a dividend in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered in connection with the trade or business of the bankrupt until all claims of the other creditors have been satisfied.

Réclamation de l'époux ou conjoint de fait, etc.

(2) Un époux ou conjoint de fait ou un ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un failli n'a pas droit de réclamer un dividende relativement au salaire, au traitement, à la commission ou à la rémunération pour le travail effectué ou les services rendus en corrélation avec le commerce ou l'entreprise du failli jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 74

16. Section 138 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 74

16. L'article 138 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Postponement of wage claims of relatives

138. A father, mother, child, brother, sister, uncle or aunt, by blood, adoption, marriage or common-law partnership, of a bankrupt is not entitled to have a claim preferred as provided by section 136, in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered to the bankrupt.

Renvoi des réclamations de parents pour gages

138. Un père, une mère, un enfant, un frère, une soeur, un oncle ou une tante, de naissance ou par adoption, mariage ou union de fait, d'un failli n'a pas droit à la priorité de réclamation prévue par l'article 136 à l'égard de tout salaire, traitement, commission ou rémunération pour travail exécuté ou services rendus au failli.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 75; 1997, c. 12, s. 104(F)

17. Section 177 of the Act is repealed.

17. L'article 177 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 75; 1997, ch. 12, art. 104(F)

R.S., c. 3 (2nd Supp.), s. 28

18. Paragraph 178(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any debt or liability under a support, maintenance or affiliation order, or under an agreement for maintenance and support of a spouse, former spouse, former common-law partner or child living apart from the bankrupt;

18. L'alinéa 178(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de toute dette ou obligation selon une ordonnance alimentaire ou une ordonnance d'attribution de paternité, ou selon une entente alimentaire au profit d'un époux, d'un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou d'un enfant, vivant séparé du failli;

L.R., ch. 3 (2e suppl.), art. 28

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 76(E)

19. Section 191 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 191 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 76(A)

93. (1) Any payment of money, not being payment of premiums on a policy of life insurance in favour of the spouse, child or children of the settlor, or any transfer of property made by the settlor in pursuance of a covenant or contract mentioned in section 92, is void against the trustee unless the person to whom the payment or transfer was made proves that

(*a*) the payment or transfer was made more than six months before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor;

(*b*) at the date of the payment or transfer, the settlor was able to pay all his debts without the aid of the money so paid or the property so transferred; or

(*c*) the payment or transfer was made in pursuance of a covenant or contract to pay or transfer money or property expected to come to the settlor from or on the death of a particular person named in the covenant or contract and was made within three months after the money or property came into the possession or under the control of the settlor.

(2) Where any payment or transfer mentioned in subsection (1) is declared void, the persons to whom it was made are entitled to claim for dividend under or in respect of the covenant or contract in like manner as if it had not been executed at the date of the initial bankruptcy event.

Clause 13: The relevant portion of subsection 113(3) reads as follows:

(3) The following persons are not entitled to vote on the appointment of a trustee or inspectors:

(*a*) the father, mother, child, sister, brother, uncle or aunt by blood or marriage, or spouse of the bankrupt;

Clause 14: Subsection 121(4) reads as follows:

(4) A claim in respect of a debt or liability referred to in paragraph 178(1)(*b*) or (*c*) payable under an order or agreement made before the date of the initial bankruptcy event in respect of the bankrupt and at a time when the spouse or child was living apart from the bankrupt, whether the order or agreement provides for periodic amounts or lump sum amounts, is a claim provable under this Act.

Clause 15: Subsection 137(2) reads as follows:

(2) A spouse or former spouse of a bankrupt is not entitled to claim a dividend in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered in connection with the trade or business of the bankrupt until all claims of the other creditors have been satisfied.

Clause 16: Section 138 reads as follows:

138. A father, child, mother, brother, sister, uncle or aunt by blood or marriage of a bankrupt is not entitled to have a claim preferred as provided by section 136, in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered to the bankrupt.

Clause 17: Section 177 reads as follows:

93. (1) Tout paiement en argent, qui n'est pas un paiement de primes sur une police d'assurance-vie en faveur du conjoint, de l'enfant ou des enfants du disposant, ou tout transport de biens fait par le disposant en conformité avec la convention ou le contrat mentionné à l'article 92, est inopposable au syndic, à moins que la personne à qui a été fait le paiement ou le transport ne prouve que, selon le cas :

a) le paiement ou transport a été fait plus de six mois avant l'ouverture de la faillite;

b) à la date du paiement ou du transport, le disposant pouvait payer toutes ses dettes sans l'aide de l'argent ainsi versé ou des biens ainsi transportés;

c) le paiement ou transport a été fait en exécution d'une convention ou d'un contrat en vue du paiement ou du transport de l'argent ou des biens en expectative dont la transmission en faveur du disposant est prévue à la suite ou à l'occasion du décès d'une personne particulière nommée dans la convention ou le contrat, et a été fait dans les trois mois après que l'argent ou les biens sont venus en la possession ou sous le contrôle du disposant.

(2) Lorsque le paiement ou le transport est déclaré inopposable au syndic, les personnes auxquelles il a été fait ont droit à une réclamation de dividendes en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat, de la même manière que s'il n'avait pas été effectué à l'ouverture de la faillite.

Article 13. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 113(3) :

(3) Les personnes suivantes n'ont pas le droit de voter pour la nomination d'un syndic ou d'inspecteurs :

a) le père, la mère, l'enfant, le frère, la soeur, l'oncle ou la tante de naissance ou par mariage, ou le conjoint du failli;

Article 14. — Texte du paragraphe 121(4) :

(4) Constitue une réclamation prouvable la réclamation pour une dette ou une obligation mentionnée aux alinéas 178(1)*b*) ou *c*) découlant d'une ordonnance judiciaire rendue ou d'une entente conclue avant l'ouverture de la faillite et à un moment où le conjoint ou l'enfant ne vivait pas avec le failli, que l'ordonnance ou l'entente prévoie une somme forfaitaire ou payable périodiquement.

Article 15. — Texte du paragraphe 137(2) :

(2) Un conjoint ou un ancien conjoint d'un failli n'a pas droit de réclamer un dividende relativement au salaire, au traitement, à la commission ou à la rémunération pour le travail effectué ou les services rendus en corrélation avec le commerce ou l'entreprise du failli jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites.

Article 16. — Texte de l'article 138 :

138. Un père, une mère, un enfant, un frère, une soeur, un oncle ou une tante, de naissance ou par mariage, d'un failli n'a pas droit à la priorité de réclamation prévue par l'article 136 à l'égard de tout salaire, traitement, commission ou rémunération pour travail exécuté ou services rendus au failli.

Article 17. — Texte de l'article 177 :

Death of bankrupt, witness, etc.

191. In case of the death of the bankrupt or the spouse or common-law partner of a bankrupt or of a witness, whose evidence has been received by any court in any proceedings under this Act, the deposition of the deceased person, purporting to be sealed with the seal of the court, or a copy thereof purporting to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposed to.

Décès du failli, d'un témoin, etc.

191. En cas de décès du failli, de l'époux ou conjoint de fait d'un failli ou d'un témoin dont la déposition a été reçue par un tribunal dans des procédures intentées sous le régime de la présente loi, la déposition de la personne ainsi décédée, paraissant avoir été scellée du sceau du tribunal, ou une copie de cette déposition paraissant avoir été ainsi scellée, est admissible comme preuve des dépositions qui y sont faites.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 77

20. Paragraphs 219(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) the amount of the debtor's income from all sources, naming them, and, where the debtor is married and cohabiting with the spouse, or is in a common-law partnership, the amount of the income of the debtor's spouse or common-law partner, as the case may be, from all sources, naming them;

(*d*) the debtor's business or occupation and, where the debtor is married and cohabiting with the spouse, or is in a common-law partnership, the business or occupation of the debtor's spouse or common-law partner, as the case may be;

(*d*.1) the name and address of the debtor's employer and, where the debtor is married and cohabiting with the spouse, or is in a common-law partnership, the name and address of the employer of the debtor's spouse or common-law partner, as the case may be;

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 77

20. Les alinéas 219(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le montant de son revenu de toute provenance, en en indiquant les sources, et, s'il est marié et vit avec son époux ou s'il vit en union de fait, le montant du revenu de toute provenance de son époux ou conjoint de fait, selon le cas, en en indiquant les sources;

d) son commerce ou son occupation et, s'il est marié et vit avec son époux ou s'il vit en union de fait, ceux de son époux ou conjoint de fait, selon le cas;

d.1) le nom et l'adresse de son employeur et, s'il est marié et vit avec son époux ou s'il vit en union de fait, le nom et l'adresse de l'employeur de son époux ou conjoint de fait, selon le cas;

Application of amendments

21. Sections 8 to 20 apply only to bankruptcies, proposals and receiverships in respect of which proceedings are commenced after the coming into force of this section.

Application

21. Les articles 8 à 20 ne s'appliquent qu'aux faillites, aux propositions et aux mises sous séquestre visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du présent article.

R.S., c. B-4

BILLS OF EXCHANGE ACT

LOI SUR LES LETTRES DE CHANGE

L.R., ch. B-4

22. Form 2 of the schedule to the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:

22. Le modèle 2 de l'annexe de la *Loi sur les lettres de change* est remplacé par ce qui suit :

177. Where

(*a*) a settlement is made before and in consideration of marriage and the settlor is not at the time of making the settlement able to pay all his debts without the aid of the property comprised in the settlement, or

(*b*) any covenant or contract is made in consideration of marriage for the future settlement on or for the settlor's spouse or children of any property wherein the settlor had not at the date of marriage any estate or interest, not being property of or in right of his or her spouse,

if the settlor becomes bankrupt, and it appears to the court that the settlement, covenant or contract was made in order to defeat or delay his creditors, or was unjustifiable having regard to the state of the settlor's affairs at the time when it was made, the court may refuse or suspend an order of discharge or grant an order subject to conditions in like manner as in cases where the bankrupt has been guilty of fraud.

Clause 18: The relevant portion of subsection 178(1) reads as follows:

178. (1) An order of discharge does not release the bankrupt from

. . .

(*c*) any debt or liability under a support, maintenance or affiliation order or under an agreement for maintenance and support of a spouse or child living apart from the bankrupt;

Clause 19: Section 191 reads as follows:

191. In case of the death of the bankrupt or the spouse of a bankrupt or of a witness, whose evidence has been received by any court in any proceedings under this Act, the deposition of the deceased person, purporting to be sealed with the seal of the court, or a copy thereof purporting to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposed to.

Clause 20: Paragraph 219(2)(*d*.1) is new. The relevant portion of subsection 219(2) reads as follows:

(2) On an application pursuant to subsection (1), the debtor shall file an affidavit setting out the following:

. . .

(*c*) the amount of the debtor's income from all sources, naming them, and where the debtor is married, the amount of the income of the debtor's spouse from all sources, naming them;

(*d*) the debtor's business or occupation and that of the debtor's spouse, if any, and the name and address of the debtor's employer and of the debtor's spouse's employer, if any;

Bills of Exchange Act

Clause 22: Form 2 of the schedule reads as follows:

FORM 2

PROTEST FOR NON-ACCEPTANCE OR FOR NON-PAYMENT OF A BILL PAYABLE GENERALLY

177. Dans l'un ou l'autre des cas suivants, savoir :

a) en cas d'une disposition faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant ne peut, au moment de la disposition, solder toutes ses dettes sans les biens visés par celle-ci;

b) en cas de convention conclue ou de contrat passé en considération du mariage en vue de la disposition future, au conjoint ou aux enfants du disposant, ou pour le compte de ce conjoint ou de ces derniers, de tous biens dans lesquels le disposant n'avait à la date du mariage aucun droit ou intérêt, ces biens n'appartenant pas au conjoint ou n'étant pas des biens du chef de ce conjoint,

si le disposant devient en faillite et si le tribunal juge que cette disposition, ce contrat ou cette convention a été fait dans le dessein de frustrer ou de retarder ses créanciers, ou était injustifiable eu égard à l'état des affaires du disposant à la date de la disposition, du contrat ou de la convention, le tribunal peut refuser ou suspendre une ordonnance de libération ou accorder une ordonnance conditionnelle, de la même manière que dans le cas où le failli s'est rendu coupable de fraude.

Article 18. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 178(1) :

178. (1) Une ordonnance de libération ne libère pas le failli :

. . .

c) de toute dette ou obligation selon une ordonnance alimentaire ou une ordonnance d'attribution de paternité ou selon une entente alimentaire au profit d'un conjoint ou d'un enfant, vivant séparé du failli;

Article 19. — Texte de l'article 191 :

191. En cas de décès du failli, du conjoint d'un failli ou d'un témoin dont la déposition a été reçue par un tribunal dans des procédures intentées sous le régime de la présente loi, la déposition de la personne ainsi décédée, paraissant avoir été scellée du sceau du tribunal, ou une copie de cette déposition paraissant avoir été ainsi scellée, est admissible comme preuve des dépositions qui y sont faites.

Article 20. — L'alinéa 219(2)*d*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 219(2) :

(2) En faisant la demande prévue au paragraphe (1), le débiteur doit produire un affidavit comportant les renseignements suivants :

. . .

c) le montant de son revenu de toute provenance, en en indiquant les sources, et, s'il est marié, le montant du revenu de toute provenance de son conjoint, en en indiquant les sources;

d) son commerce ou son occupation et ceux de son conjoint, le cas échéant, et le nom et l'adresse de son employeur et de l'employeur de son conjoint, s'il y a lieu;

Loi sur les lettres de change

Article 22. — Texte du modèle 2 de l'annexe :

MODÈLE 2

PROTÊT FAUTE D'ACCEPTATION OU FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE PAYABLE GÉNÉRALEMENT

FORM 2

PROTEST FOR NON-ACCEPTANCE OR FOR NON-PAYMENT OF A BILL PAYABLE GENERALLY

(*Copy of Bill and Endorsements*)

On this ..... day of ....., in the year ....., I, A.B., notary public for the Province of ....., dwelling at ....., in the Province of ....., at the request of ....., did exhibit the original bill of exchange, whereof a true copy is above written, unto E.F., the (drawee *or* acceptor) thereof personally (*or*, at E.F.'s residence, office *or* usual place of business) in ....., and, speaking to E.F. (*or* .....), did demand (acceptance *or* payment) thereof; unto which demand (he *or* she) answered: " ..... ".

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the acceptor, drawer and endorsers (*or* drawer and endorsers) of the said bill, and other parties thereto or therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (acceptance *or* payment) of the said bill.

All of which I attest by my signature.

A.B.,

Notary Public

MODÈLE 2

PROTÊT FAUTE D'ACCEPTATION OU FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE PAYABLE GÉNÉRALEMENT

(*Copie de la lettre de change et des endossements*)

Le ..... jour de ....., en l'année ....., moi, A.B., notaire pour la province de ....., résidant à ....., dans la province de ....., à la demande de ....., j'ai montré la lettre de change originale, dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à E.F., (le tiré *ou* l'accepteur), personnellement (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à ....., et, parlant à lui-même (*ou* à .....), j'ai exigé (l'acceptation *ou* le paiement) de ladite lettre de change, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre l'accepteur, le tireur et les endosseurs (*ou* le tireur et les endosseurs) de ladite lettre de change et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous frais, dommages et intérêts présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) de ladite lettre.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,

Notaire

23. Form 5 of the schedule to the Act is replaced by the following:

23. Le modèle 5 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

FORM 5

PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A NOTE PAYABLE GENERALLY

(*Copy of Note and Endorsements*)

On this ..... day of ....., in the year ....., I, A.B., notary public for the Province of ....., dwelling at ....., in the Province of ....., at the request of ....., did exhibit the original promissory note, whereof a true copy is above written,

MODÈLE 5

PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D'UN BILLET PAYABLE GÉNÉRALEMENT

(*Copie du billet et des endossements*)

Le ..... jour de ....., en l'année ....., moi, A.B., notaire pour la province de ....., résidant à ....., dans la province de ....., à la demande de ....., j'ai montré l'original du billet à ordre dont une copie conforme est ci-dessus

(*Copy of Bill and Endorsements*)

On this ..... day of ....., in the year 19....., I, A.B., notary public for the Province of ....., dwelling at ....., in the Province of ....., at the request of ....., did exhibit the original bill of exchange, whereof a true copy is above written, unto E.F., the (drawee *or* acceptor) thereof personally (*or*, at his residence, office *or* usual place of business) in ....., and, speaking to himself (*or* his wife, his clerk, *or* his servant, etc.), did demand (acceptance *or* payment) thereof; unto which demand (he *or* she) answered: " ..... ".

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the acceptor, drawer and endorsers (*or* drawer and endorsers) of the said bill, and other parties thereto or therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (acceptance *or* payment) of the said bill.

All of which I attest by my signature.

A.B.,

Notary Public

(*Copie de la lettre de change et des endossements*)

Le ..... jour de ....., en l'année 19..... je, A.B., notaire pour la province de ....., résidant à ....., dans la province de ....., à la demande de ....., ai montré la lettre de change originale, dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à E.F., (le tiré *ou* l'accepteur), personnellement (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à ....., et, parlant à lui-même (*ou* à un membre de son entourage), j'ai exigé (l'acceptation *ou* le paiement) de ladite lettre de change, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre l'accepteur, le tireur et les endosseurs (*ou* le tireur et les endosseurs) de ladite lettre de change et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous frais, dommages et intérêts présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) de ladite lettre.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,

Notaire

Clause 23: Form 5 of the schedule reads as follows:

FORM 5

PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A NOTE PAYABLE GENERALLY

(*Copy of Note and Endorsements*)

On this ..... day of ....., in the year 19....., I, A.B., notary public for the Province of ....., dwelling at ....., in the Province of ....., at the request of ....., did exhibit the original promissory note, whereof a true copy is above written, unto ..... the promisor, personally (*or*, at his residence, office *or* usual place of business), in ....., and speaking to himself (*or* his wife, his clerk *or* his servant, etc.), did demand payment thereof; unto which demand (he *or* she) answered: " ..... ".

Article 23. — Texte du modèle 5 de l'annexe :

MODÈLE 5

PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D'UN BILLET PAYABLE GÉNÉRALEMENT

(*Copie du billet et des endossements*)

Le ..... jour de ....., en l'année 19....., je, A.B., notaire pour la province de ....., résidant à ....., dans la province de ....., à la demande de ....., ai montré l'original du billet à ordre dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à ....., le souscripteur, personnellement (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à ....., et parlant à lui-même (*ou* à un membre de son entourage) en ai exigé le paiement, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

unto ..... the promisor, personally (*or*, at the promisor's residence, office *or* usual place of business), in ....., and speaking to the promisor (*or* .....), did demand payment thereof; unto which demand (he *or* she) answered: " ..... ".

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the promisor and endorsers of the said note, and all other parties thereto or therein concerned, for all costs, damages and interest, present and to come, for want of payment of the said note.

All of which I attest by my signature.

A.B.,

Notary Public

reproduite, à ....., le souscripteur, personnellement (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à ....., et parlant à lui-même (*ou* à.....) j'en ai exigé le paiement, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre le souscripteur et les endosseurs dudit billet et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tous frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute de paiement dudit billet.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,

Notaire

24. Form 10 of the schedule to the Act is replaced by the following:

FORM 10

PROTEST BY A JUSTICE OF THE PEACE (WHERE THERE IS NO NOTARY) FOR NON-ACCEPTANCE OF A BILL, OR NON-PAYMENT OF A BILL OR NOTE

(*Copy of Bill or Note and Endorsements*)

On this ..... day of ....., in the year ....., I, N.O., one of Her Majesty's justices of the peace for the District (*or* County, etc.), of ....., in the Province of ....., dwelling at (*or* near) the village of ....., in the said District, there being no practising notary public at or near the said village (*or any other legal cause*), did, at the request of ..... and in the presence of ..... well known unto me, exhibit the original (bill *or* note) whereof a true copy is above written unto P.Q., the (drawer, acceptor *or* promisor) thereof, personally (*or* at P.Q.'s residence, office *or* usual place of business) in ..... and speaking to P.Q. (*or* .....), did demand (payment *or* acceptance) thereof, unto which demand (he *or* she) answered: " ..... ".

24. Le modèle 10 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MODÈLE 10

PROTÊT PAR UN JUGE DE PAIX (OÙ IL N'Y A PAS DE NOTAIRE), FAUTE D'ACCEPTATION D'UNE LETTRE DE CHANGE, OU FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE OU D'UN BILLET

(*Copie de la lettre ou du billet et des endossements*)

Le ..... jour de ....., en l'année ....., moi, N.O., l'un des juges de paix de Sa Majesté pour le district (*ou* le comté, etc.) de ....., en la province de ....., résidant au (*ou* près du) village de ....., dans ledit district, vu qu'il n'y a aucun notaire exerçant alentour (*ou pour toute autre cause légale*), j'ai, à la demande de ....., et en présence de ....., de moi bien connu, montré l'original (de la lettre de change *ou* du billet) dont copie conforme est ci-dessus reproduite, à P.Q., (le tireur *ou* l'accepteur *ou* le souscripteur) personnellement (*ou* à son lieu de résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à ....., et, parlant à lui-même (*ou* à .....), j'en ai exigé (l'acceptation *ou* le paiement), ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the promisor and endorsers of the said note, and all other parties thereto or therein concerned, for all costs, damages and interest, present and to come, for want of payment of the said note.

All of which I attest by my signature.

A.B.,

Notary Public

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre le souscripteur et les endosseurs dudit billet et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tous frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute de paiement dudit billet.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,

Notaire

Clause 24: Form 10 of the schedule reads as follows:

FORM 10

PROTEST BY A JUSTICE OF THE PEACE (WHERE THERE IS NO NOTARY) FOR NON-ACCEPTANCE OF A BILL, OR NON-PAYMENT OF A BILL OR NOTE

(*Copy of Bill or Note and Endorsements*)

On this ..... day of ....., in the year 19....., I, N.O., one of Her Majesty's justices of the peace for the District (*or* County, etc.), of ....., in the Province of ....., dwelling at (*or* near) the village of ....., in the said District, there being no practising notary public at or near the said village (*or any other legal cause*), did, at the request of ..... and in the presence of ..... well known unto me, exhibit the original (bill *or* note) whereof a true copy is above written unto P.Q., the (drawer, acceptor *or* promisor) thereof, personally (*or* at his residence, office *or* usual place of business) in ..... and speaking to himself (his wife, his clerk *or* his servant, etc.), did demand (payment *or* acceptance) thereof, unto which demand (he *or* she) answered: " ..... ".

Wherefore I, the said justice of the peace, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the (drawer and endorsers, promisor and endorsers *or* acceptor, drawer and endorsers) of the said (bill *or* note) and all other parties thereto and therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (payment *or* acceptance) of the said (bill *or* note).

Article 24. — Texte du modèle 10 de l'annexe :

MODÈLE 10

PROTÊT PAR UN JUGE DE PAIX (OÙ IL N'Y A PAS DE NOTAIRE), FAUTE D'ACCEPTATION D'UNE LETTRE DE CHANGE, OU FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE OU D'UN BILLET

(*Copie de la lettre ou du billet et des endossements*)

Le ..... jour de ....., en l'année 19....., moi, N.O., l'un des juges de paix de Sa Majesté pour le district (*ou* le comté, etc.) de ....., en la province de ....., résidant au (*ou* près du) village de ....., dans ledit district, vu qu'il n'y a aucun notaire exerçant alentour (*ou pour toute autre cause légale*), j'ai, à la demande de ....., et en présence de ....., de moi bien connu, montré l'original (de la lettre de change *ou* du billet) dont copie conforme est ci-dessus reproduite, à P.Q., (le tireur *ou* l'accepteur *ou* le souscripteur) personnellement (*ou* à son lieu de résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à ....., et, parlant à lui-même (*ou* à un membre de son entourage), j'en ai exigé (l'acceptation *ou* le paiement), ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

C'est pourquoi, moi, ledit juge de paix, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre (le tireur et les endosseurs *ou* le souscripteur et les endosseurs *ou* l'accepteur, le tireur et les endosseurs) de (ladite lettre de change *ou* dudit billet) et contre toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous les frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) (de ladite lettre de change *ou* dudit billet).

Wherefore I, the said justice of the peace, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the (drawer and endorsers, promisor and endorsers *or* acceptor, drawer and endorsers) of the said (bill *or* note) and all other parties thereto and therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (payment *or* acceptance) of the said (bill *or* note).

All of which is by these presents attested by the signature of the said (*the witness*) and by my hand and seal.

.....

(*Signature of the witness*)

.....

(*Signature and seal of the J.P.*)

C'est pourquoi, moi, ledit juge de paix, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre (le tireur et les endosseurs *ou* le souscripteur et les endosseurs *ou* l'accepteur, le tireur et les endosseurs) de (ladite lettre de change *ou* dudit billet) et contre toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous les frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) (de ladite lettre de change *ou* dudit billet).

Le tout est par les présentes attesté sous la signature dudit (*le témoin*) et sous mes seing et sceau.

.....

(*Signature du témoin*)

.....

(*Signature et sceau du J.P.*)

R.S., c. B-8

BRIDGES ACT

25. Paragraph 14(*a*) of the *Bridges Act* is replaced by the following:

(*a*) relieves or shall be construed to relieve any company of or from any liability or responsibility resting on it by law to Her Majesty or to any person for anything done or omitted to be done, or for any wrongful act, neglect or default, misfeasance, malfeasance or non-feasance; or

L.R., ch. B-8

LOI SUR LES PONTS

25. L'alinéa 14*a*) de la *Loi sur les ponts* est remplacé par ce qui suit :

a) n'a pas pour effet d'exonérer une compagnie d'une responsabilité ou obligation que la loi lui impose, soit envers Sa Majesté, soit envers toute personne, pour toute action ou omission, pour tout acte illégal, négligence ou manquement, ou pour toute faute dans l'accomplissement d'un acte licite, tout accomplissement d'un acte interdit ou toute faute par abstention;

1995, c. 28

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

26. The definition "interested person" in section 31 of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

"interested person" means

(*a*) the spouse, common-law partner within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, child, brother, sister or parent of a director,

(*b*) the spouse, or the common-law partner within the meaning of section 2 of

"interested person" « *personne intéressée* »

1995, ch. 28

LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

26. La définition de « personne intéressée », à l'article 31 de la *Loi sur la Banque de développement du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« personne intéressée » Selon le cas :

a) l'époux, le conjoint de fait au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, l'enfant, le frère, la soeur ou l'un ou l'autre des parents d'un administrateur;

b) l'époux, ou le conjoint de fait au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, de

« personne intéressée » "*interested person*"

All which is by these presents attested by the signature of the said (*the witness*) and by my hand and seal.

.....

(*Signature of the witness*)

.....

(*Signature and seal of the J.P.*)

Le tout est par les présentes attesté sous la signature dudit (*le témoin*) et sous mes seing et sceau.

.....

(*Signature du témoin*)

.....

(*Signature et sceau du J.P.*)

Bridges Act

Clause 25: The relevant portion of section 14 reads as follows:

14. No inspection made under this Act, nothing in this Act nor anything done or ordered or omitted to be done or ordered under or by virtue of this Act

(*a*) relieves or shall be construed to relieve any company of or from any liability or responsibility resting on it by law to Her Majesty or to any person, or the wife or husband, parent or child, executor or administrator, tutor or curator, heir or personal representative of any person, for anything done or omitted to be done by the company, or for any wrongful act, neglect or default, misfeasance, malfeasance or non-feasance of the company; or

Loi sur les ponts

Article 25. — Texte des passages introductif et visé de l'article 14 :

14. Une inspection effectuée aux termes de la présente loi, une disposition de cette loi ou une chose faite, ordonnée ou dont l'exécution a été omise, ou ordonnée en vertu ou en raison de cette loi :

a) n'a pas pour effet d'exonérer une compagnie d'une responsabilité ou obligation que la loi lui impose, soit envers Sa Majesté, soit envers toute personne, soit envers le conjoint, le père ou la mère, l'enfant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, le tuteur ou le curateur, l'héritier ou le représentant personnel de quelque personne, pour toute action ou omission de la compagnie, pour tout acte illégal, négligence ou manquement de celle-ci, ou pour toute faute dans l'accomplissement d'un acte licite, tout accomplissement d'un acte interdit ou toute faute par abstention, de la part de la compagnie;

Business Development Bank of Canada Act

Clause 26: The definition "interested person" in section 31 reads as follows:

"interested person" means

(*a*) the spouse or a child, brother, sister or parent of a director,

(*b*) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director, or

(*c*) the father, the mother, the sister or the brother of the spouse of a director.

Loi sur la Banque de développement du Canada

Article 26. — Texte de la définition de « personne intéressée » à l'article 31 :

« personne intéressée » Selon le cas :

a) le conjoint, l'enfant, le frère, la soeur, le père ou la mère d'un administrateur;

b) le conjoint de l'enfant, du frère, de la soeur, du père ou de la mère d'un administrateur;

c) le père, la mère, la soeur ou le frère du conjoint d'un administrateur.

the *Bank Act*, of a child, brother, sister or parent of a director, or

(*c*) the parent, sister or brother of the spouse, or of the common-law partner within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, of a director.

l'enfant, du frère, de la soeur ou de l'un ou l'autre des parents d'un administrateur;

c) l'un ou l'autre des parents, la soeur ou le frère de l'époux, ou du conjoint de fait au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, d'un administrateur.

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

27. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* are replaced by the following:

(*d*) a spouse of that person or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(*e*) a child of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*d*), and

(*f*) a relative of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*d*), if that relative has the same residence as that person;

27. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « liens », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, sont remplacés par ce qui suit :

d) son époux ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an;

e) ses enfants ou ceux des personnes visées à l'alinéa *d*);

f) ses autres parents — ou ceux des personnes visées à l'alinéa *d*) — qui partagent sa résidence.

1998, c. 1

CANADA COOPERATIVES ACT

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

1998, ch. 1

28. Paragraphs (*f*) and (*g*) of the definition "associate" in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act* are replaced by the following:

(*f*) a spouse of the person or an individual who is cohabiting with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

(*g*) a child of the person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*f*); and

(*h*) a relative of the person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*f*), if that relative has the same residence as the person.

28. Les alinéas *f*) et *g*) de la définition de « liens », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, sont remplacés par ce qui suit :

f) son époux ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an;

g) ses enfants ou ceux des personnes visées à l'alinéa *f*);

h) ses autres parents — ou ceux des personnes visées à l'alinéa *f*) — qui partagent sa résidence.

Canada Business Corporations Act

Clause 27: Paragraph (*f*) of the definition "associate" in subsection 2(1) is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"associate" when used to indicate a relationship with any person means

. . .

(*d*) a spouse or child of that person, and

(*e*) a relative of that person or of his spouse if that relative has the same residence as that person;

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Article 27. — L'alinéa *f*) de la définition de « liens » au paragraphe 2(1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de cette définition :

« liens » Relations entre une personne et :

. . .

d) son conjoint ou ses enfants;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

Canada Cooperatives Act

Clause 28: Paragraph (*h*) of the definition "associate" in subsection 2(1) is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"associate", in respect of a relationship with a person, means

. . .

(*f*) a spouse or child of the person; and

(*g*) a relative of the person, the relative's spouse or a relative of the person's spouse or that relative's spouse, if the relative or spouse has the same residence as the person.

Loi canadienne sur les coopératives

Article 28. — L'alinéa *h*) de la définition de « liens » au paragraphe 2(1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de cette définition :

« liens » Relations entre une personne et :

. . .

f) son conjoint ou ses enfants;

g) les personnes apparentées ou alliées à celle-ci — ou apparentées ou alliées à son conjoint — qui partagent sa résidence.

R.S.C. 1970, c. C-32 — CANADA CORPORATIONS ACT — LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES — S.R.C. 1970, ch. C-32

R.S.C. 1970, c. 10 (1st Supp.), s. 7

29. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate" in subsection 100(1) of the *Canada Corporations Act* are replaced by the following:

(*d*) a spouse of that person or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(*e*) a child of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*d*), and

(*f*) a relative of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*d*), if that relative has the same residence as that person;

29. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « associé », au paragraphe 100(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, sont remplacés par ce qui suit :

d) son époux ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an;

e) ses enfants ou ceux des personnes visées à l'alinéa *d*);

f) ses autres parents — ou ceux des personnes visées à l'alinéa *d*) — qui partagent sa résidence.

S.R.C. 1970, ch. 10 (1er suppl.), art. 7

R.S., c. E-2 — CANADA ELECTIONS ACT — LOI ÉLECTORALE DU CANADA — L.R., ch. E-2

30. Subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

30. Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

31. Paragraph 15(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) who is not the returning officer's spouse, common-law partner, child, mother, father, brother, sister or the child of his or her spouse or common-law partner.

31. L'alinéa 15(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) autre que son époux ou son conjoint de fait, son enfant, sa mère, son père, son frère, sa soeur ou un enfant de son époux ou de son conjoint de fait.

32. The portion of section 60 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Members and persons living with members

60. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, was a member, and the spouse or common-law partner or any dependant of that candidate who lives with him or her and is qualified as an elector is, respectively, entitled

32. Le passage de l'article 60 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Député et personne demeurant avec lui

60. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement ayant précédé immédiatement l'élection, était un député, ainsi que l'époux ou le conjoint de fait ou toute personne à charge d'un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, ont, respectivement, le droit :

1992, c. 21, s. 21

33. Subsection 126.1(2) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 126.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 21, art. 21

Canada Corporations Act

Clause 29: Paragraph (*f*) of the definition "associate" in subsection 100(1) is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"associate", when used to indicate a relationship with any person, means

. . .

(*d*) any spouse, son or daughter of that person, or

(*e*) any relative of that person or any relative of his spouse if that relative has the same home as that person;

Loi sur les corporations canadiennes

Article 29. — L'alinéa *f*) de la définition de « associé » au paragraphe 100(1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de cette définition :

« associé », lorsqu'il est utilisé pour indiquer un lien avec une personne, désigne

. . .

d) un conjoint, un fils ou une fille de cette personne, ou

e) un parent de cette personne ou un parent de son conjoint si ce parent partage le même foyer que cette personne;

Canada Elections Act

Clause 30: New.

Loi électorale du Canada

Article 30. — Nouveau.

Clause 31: The relevant portion of subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith on appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person

. . .

(*b*) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer.

Clause 32: The relevant portion of section 60 reads as follows:

60. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, was a member, and any spouse or dependant of that candidate who lives with him and is qualified as an elector is, respectively, entitled

Article 31. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(1) :

15. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme par écrit au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :

. . .

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adopté, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa soeur ou demi-soeur.

Article 32. — Texte du passage visé de l'article 60 :

60. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement ayant précédé immédiatement l'élection, était un député, ainsi que le conjoint ou toute personne à charge d'un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, ont, respectivement, le droit :

Clause 33: Subsection 126.1(2) reads as follows:

Article 33. — Texte du paragraphe 126.1(2) :

Signature and delivery

(2) An application made under subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner.

Présentation de la demande

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé à ce paragraphe soit par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.

1992, c. 21, s. 26

34. (1) Subsection 135.2(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 21, art. 26

34. (1) Le paragraphe 135.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance by friend or related person

135.2 (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark the elector's ballot paper.

Aide d'une personne liée

135.2 (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

1992, c. 21, s. 26

(2) Subsection 135.2(3) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 21, art. 26

(2) Le paragraphe 135.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oath

(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot paper shall first take an oath, in the prescribed form, that the person

(*a*) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(*b*) will keep the choice of the elector secret;

(*c*) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(*d*) has not assisted, during the current election, another person, as a friend, to mark a ballot paper.

Serment

(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite :

a) de se conformer aux instructions de l'électeur;

b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur;

c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix;

d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.

35. Subsection 2(1) of Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

35. Le paragraphe 2(1) de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

1993, c. 19, s. 126

36. Clause 19(4)(*a*)(i)(A) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(A) the ordinary residence of a person who is the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the member or a relative of his or her spouse or common-law partner,

1993, ch. 19, art. 126

36. La division 19(4)*a*)(i)(A) de l'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la résidence d'une personne qui est soit l'époux, le conjoint de fait, un parent ou une personne à charge du membre, soit un parent de son époux ou de son conjoint de fait,

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

Clause 34: (1) Subsection 135.2(1) reads as follows:

135.2 (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark the elector's ballot paper.

Article 34, (1). — Texte du paragraphe 135.2(1) :

135.2 (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

(2) Subsection 135.2(3) reads as follows:

(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot paper shall first take an oath, in the prescribed form, that the person

(*a*) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(*b*) will keep the choice of the elector secret;

(*c*) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(*d*) has not assisted, during the current election, another person, who is not a relative, to mark a ballot paper.

(2). — Texte du paragraphe 135.2(3) :

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, en la forme prescrite, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.

Clause 35: New.

Article 35. — Nouveau.

Clause 36: The relevant portion of subsection 19(4) of Schedule II reads as follows:

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, once a year, except during an election,

Article 36. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 19(4) de l'annexe II :

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, une fois par année, excepté pendant l'élection :

1993, c. 19, s. 126

37. Subsection 21(3) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Dependant

(3) For the purposes of this section, "dependant" means the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner who ordinarily resides with the elector.

1993, ch. 19, art. 126

37. Le paragraphe 21(3) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personne à charge

(3) Pour l'application du présent article, personne à charge s'entend soit de l'époux, du conjoint de fait ou d'un parent de l'électeur, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui réside ordinairement avec l'électeur.

1993, c. 19, s. 126; 1996, c. 35, s. 71(1)

38. Paragraph 22(1)(*a*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*a*) the address of the applicant's last place of residence in Canada before leaving Canada, or the address of the present residence in Canada of

(i) the spouse, the common-law partner or a relative of the applicant,

(ii) a relative of the applicant's spouse or common-law partner, or

(iii) a person in relation to whom the applicant is a dependant;

1993, ch. 19, art. 126; 1996, ch. 35, par. 7(1)

38. L'alinéa 22(1)*a*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger, soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada d'une des personnes suivantes :

(i) son époux, son conjoint de fait ou un parent,

(ii) un parent de son époux ou de son conjoint de fait,

(iii) une personne pour qui l'auteur de la demande est une personne à charge;

1993, c. 19, s. 126

39. Paragraph 49(1)(*b*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*b*) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector or a relative of his or her spouse or common-law partner;

1993, ch. 19, art. 126

39. L'alinéa 49(1)*b*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait;

Bill C-2

40. (1) If Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Elections Act*, receives royal assent and that Act comes into force before sections 30 to 39 of this Act come into force, then sections 30 to 39 of this Act are repealed.

Projet de loi C-2

40. (1) En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi électorale du Canada*, et d'entrée en vigueur de cette loi avant l'entrée en vigueur des articles 30 à 39 de la présente loi, les articles 30 à 39 sont abrogés.

Bill C-2

(2) If Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Elections Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of this section, that Act is amended as follows:

(*a*) subsection 2(1) is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting

Projet de loi C-2

(2) En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi électorale du Canada*, à l'entrée en vigueur de cette loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, cette loi est modifiée comme suit :

***a*) le paragraphe 2(1) est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

(*a*) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which is situated

(A) the ordinary residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

Clause 37: Subsection 21(3) of Schedule II reads as follows:

(3) For the purposes of this section, dependant means a spouse or relative, related by blood or marriage, who ordinarily resides with the elector.

Clause 38: The relevant portion of subsection 22(1) of Schedule II reads as follows:

22. (1) To be included in the registry referred to in section 21, an elector must file with the Chief Electoral Officer an application for registration and special ballot containing such information in the form of a declaration as the Chief Electoral Officer may require, including

(*a*) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada, or the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependant;

Clause 39: The relevant portion of subsection 49(1) of Schedule II reads as follows:

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the elector's surname, given names, sex and date of birth, and the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

. . .

(*b*) the residence of a spouse, parent or dependent of the eligible elector;

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

Article 37. — Texte du paragraphe 21(3) de l'annexe II :

(3) Pour l'application du présent article, personne à charge s'entend du conjoint ou du parent, par les liens du sang ou du mariage, qui réside ordinairement avec l'électeur.

Article 38. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22(1) de l'annexe II :

22. (1) Pour être inscrit au registre des électeurs visés à l'article 21, l'électeur envoie au directeur général des élections une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial comportant les renseignements énoncés sous la forme d'une déclaration et prévus par le directeur général des élections, notamment les suivants :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger, soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'un parent ou d'une personne pour qui l'auteur de la demande est une personne à charge;

Article 39. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 49(1) de l'annexe II :

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication, d'une part, de ses nom, prénoms, sexe et date de naissance, et, d'autre part, de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada — y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal —, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

. . .

b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;

with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

(*b*) subsection 26(2) is replaced by the following:

***b*) le paragraphe 26(2) est remplacé par ce qui suit :**

Restriction on appointment

(2) A returning officer shall not appoint his or her spouse, common-law partner, child, mother, father, brother, sister, the child of his or her spouse or common-law partner, or a person who lives with him or her as an assistant returning officer.

(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint son époux, son conjoint de fait, son enfant, sa mère, son père, son frère, sa soeur, un enfant de son époux ou de son conjoint de fait ou toute personne demeurant avec lui.

Restriction

(*c*) subsection 155(1) is replaced by the following:

***c*) le paragraphe 155(1) est remplacé par ce qui suit :**

Assistance by friend or related person

155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of the elector's spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.

155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

Aide d'un ami ou d'une personne liée

(*d*) subsections 155(3) and (4) are replaced by the following:

***d*) les paragraphes 155(3) et (4) sont remplacés par ce qui suit :**

Oath

(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she

(*a*) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(*b*) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted;

(*c*) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(*d*) has not, during the current election, assisted another person, as a friend, to mark a ballot.

(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite :

a) de se conformer aux instructions de l'électeur;

b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur;

c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix;

d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.

Serment

Prohibition — failure to maintain secrecy

(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

(4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

Secret

(*e*) subsection 159(2) is replaced by the following:

***e*) le paragraphe 159(2) est remplacé par ce qui suit :**

Application requirements

(2) The application referred to in subsection (1) shall be in the prescribed form, and shall be personally delivered to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district before 10:00 p.m. of the

(2) La demande doit être faite au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, avant 22 h le vendredi précédant le jour du scrutin, selon le formulaire prescrit, et remise en personne soit

Conditions de la demande

Friday immediately before polling day by the elector, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner.

(*f*) paragraph 194(4)(*a*) is replaced by the following:

(*a*) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces;

(*g*) paragraph 223(1)(*e*) is replaced by the following:

(*e*) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common-law partner, a person in relation to whom the elector is a dependant or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada;

(*h*) paragraph 251(2)(*b*) is replaced by the following:

(*b*) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration;

par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.

***f*) l'alinéa 194(4)*a*) est remplacé par ce qui suit :**

a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci;

***g*) l'alinéa 223(1)*e*) est remplacé par ce qui suit :**

e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger;

***h*) l'alinéa 251(2)*b*) est remplacé par ce qui suit :**

b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré;

R.S., c. C-7

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

41. Section 10 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (3):

By-laws

(4) For greater certainty, all by-laws relating to the pension fund referred to in subsection 13(3) are deemed to be or to have been by-laws made with respect to the conduct of the affairs of the Corporation.

L.R., ch. C-7

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

41. L'article 10 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Règlements administratifs

(4) Il est entendu que les règlements administratifs relatifs à la caisse de retraite visée au paragraphe 13(3) sont réputés être ou avoir été pris pour la conduite des activités de la Société.

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 41: New.

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 41. — Nouveau.

R.S., c. C-8 CANADA PENSION PLAN RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA L.R., ch. C-8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 1(3), c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, item 4)(F)

42. (1) The definition "spouse" in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed.

42. (1) La définition de « conjoint », au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, est abrogée.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 1(3), ch. 1 (4e suppl.), art. 45, ann. III, nº 4(F)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to a contributor, means a person who is cohabiting with the contributor in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the contributor for a continuous period of at least one year. For greater certainty, in the case of a contributor's death, the "relevant time" means the time of the contributor's death.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec un cotisant dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que, dans le cas du décès du cotisant, « moment considéré » s'entend du moment du décès.

43. Paragraph 6(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) employment of a person by the person's spouse or common-law partner, unless the remuneration paid to the person may be deducted under the *Income Tax Act* in computing the income of the spouse or common-law partner;

43. L'alinéa 6(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'emploi d'une personne par son époux ou conjoint de fait, à moins que la rémunération qui est versée à la personne puisse être déduite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lors du calcul du revenu de l'époux ou conjoint de fait;

44. (1) The definition "surviving spouse with dependent children" in subsection 42(1) of the Act is repealed.

44. (1) La définition de « conjoint survivant avec enfant à charge », au paragraphe 42(1) de la même loi, est abrogée.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 12(1)

(2) The definition "child" in subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « enfant », au paragraphe 42(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 12(1)

"child" *« enfant »*

"child" of a contributor means a child of the contributor, whether born before or after the contributor's death, and includes

(*a*) an individual adopted legally or in fact by the contributor while the individual was under twenty-one years of age, and

(*b*) an individual of whom, either legally or in fact, the contributor had, or immediately before the individual reached twenty-one years of age did have, the custody and control,

but does not include a child of the contributor who is adopted legally or in fact by someone other than the contributor or the contributor's spouse or common-law partner prior to the death or disability of the

« enfant » *"child"*

« enfant » À l'égard d'un cotisant, enfant du cotisant, posthume ou non. Sont assimilés à un enfant un particulier adopté légalement ou de fait par le cotisant alors que ce particulier était âgé de moins de vingt et un ans et un particulier dont, légalement ou de fait, le cotisant a eu ou, immédiatement avant que ce particulier atteigne vingt et un ans, avait la garde ou la surveillance, à l'exclusion, sauf si le cotisant entretenait l'enfant au sens où l'entendent les règlements, d'un enfant du cotisant qui, avant le décès ou l'invalidité de ce dernier, est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant ou son époux ou conjoint de fait.

Canada Pension Plan

Clause 42: (1) The definition "spouse" in subsection 2(1) reads as follows:

"spouse", in relation to a contributor, means,

(*a*) except in or in relation to section 55,

(i) if there is no person described in subparagraph (ii), a person who is married to the contributor at the relevant time, or

(ii) a person of the opposite sex who is cohabiting with the contributor in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the contributor for a continuous period of at least one year, and

(*b*) in or in relation to section 55, a person who is married to the contributor at the relevant time,

and, in the case of a contributor's death, the "relevant time", for greater certainty, means the time of the contributor's death;

(2) New.

Clause 43: The relevant portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) Excepted employment is

. . .

(*d*) employment of a person by his spouse, unless the remuneration paid to the person may be deducted under the *Income Tax Act* in computing the income of the spouse;

Clause 44: (1) The definition "surviving spouse with dependent children" in subsection 42(1) reads as follows:

"surviving spouse with dependent children" means a surviving spouse of a contributor who maintains wholly or substantially one or more dependent children of the contributor;

(2) The definition "child" in subsection 42(1) reads as follows:

"child" of a contributor means a child of the contributor, whether born before or after the contributor's death, and includes an individual adopted legally or in fact by the contributor while the individual was under twenty-one years of age, and an individual of whom, either legally or in fact, the contributor had, or immediately before the individual reached twenty-one years of age did have, the custody and control, but does not include a child of the contributor who is adopted legally or in fact by someone other than the contributor or his spouse prior to the death or disability of the contributor unless the contributor was maintaining the child, as defined by regulation;

Régime de pensions du Canada

Article 42, (1). — Texte de la définition de « conjoint » au paragraphe 2(1) :

« conjoint » À l'égard d'un cotisant, s'entend :

a) sauf à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache :

(i) d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii),

(ii) d'une personne du sexe opposé qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an;

b) à l'article 55, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré.

Il est entendu que, dans les cas de décès d'un cotisant, «moment considéré» s'entend du moment du décès du cotisant.

(2). — Nouveau.

Article 43. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(2) :

(2) Sont exceptés les emplois suivants :

. . .

d) l'emploi d'une personne par son conjoint, à moins que la rémunération qui est versée à la personne puisse être déduite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lors du calcul du revenu du conjoint;

Article 44, (1). — Texte de la définition de « conjoint survivant avec enfant à charge » au paragraphe 42(1) :

« conjoint survivant avec enfant à charge » Le conjoint survivant d'un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou plusieurs enfants à charge du cotisant.

(2). — Texte de la définition de « enfant » au paragraphe 42(1) :

« enfant » À l'égard d'un cotisant, enfant du cotisant, posthume ou non. Sont assimilés à un enfant un particulier adopté légalement ou de fait par le cotisant alors que ce particulier était âgé de moins de vingt et un ans et un particulier dont, légalement ou de fait, le cotisant a eu ou, immédiatement avant que ce particulier atteigne vingt et un ans, avait la garde ou la surveillance, à l'exclusion, sauf si le cotisant entretenait l'enfant au sens où l'entendent les règlements, d'un enfant du cotisant qui, avant le décès ou l'invalidité de ce dernier, est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant ou son conjoint.

contributor, unless the contributor was maintaining the child, as defined by regulation;

(3) Subsection 42(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to a deceased contributor, means

(*a*) if there is no person described in paragraph (*b*), a person who was married to the contributor at the time of the contributor's death, or

(*b*) a person who was the common-law partner of the contributor at the time of the contributor's death;

"survivor with dependent children" « *survivant avec enfant à charge* »

"survivor with dependent children" means a survivor of a contributor who wholly or substantially maintains one or more dependent children of the contributor;

(3) Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« survivant » "*survivor*"

« survivant » S'entend :

a) à défaut de la personne visée à l'alinéa *b*), de l'époux du cotisant au décès de celui-ci;

b) du conjoint de fait du cotisant au décès de celui-ci.

« survivant avec enfant à charge » "*survivor with dependent children*"

« survivant avec enfant à charge » Le survivant d'un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou de plusieurs enfants à charge du cotisant.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(2)

45. (1) The portion of paragraph 44(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*d*) subject to subsection (1.1), a survivor's pension shall be paid to the survivor of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the survivor

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(2)

45. (1) Le passage de l'alinéa 44(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve du paragraphe (1.1), une pension de survivant doit être payée à la personne qui a la qualité de survivant d'un cotisant qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité, si le survivant :

(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limitation

(1.1) In the case of a common-law partner who was not, immediately before the coming into force of this subsection, a person described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1) as that definition read at that time, no survivor's pension shall be paid under paragraph (1)(*d*) unless the common-law partner became a survivor on or after January 1, 1998.

Limite

(1.1) Dans le cas d'un conjoint de fait qui n'était pas, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, une personne visée au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « conjoint » au paragraphe 2(1), dans sa version à cette date, la pension de survivant n'est payée en vertu de l'alinéa (1)*d*) que si le conjoint de fait est devenu un survivant le 1er janvier 1998 ou après cette date.

1995, c. 33, s. 26

46. (1) Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, art. 26

46. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 45: (1) The relevant portion of subsection 44(1) reads as follows:

Article 45, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 44(1) :

44. (1) Subject to this Part,

. . .

(*d*) a survivor's pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to this Act, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving spouse

44. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie :

. . .

d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, aux termes de la présente loi, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité, si le conjoint survivant :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 46: (1) Subsection 55(1) reads as follows:

Article 46, (1). — Texte du paragraphe 55(1) :

Application for division

55. (1) Subject to this section, subsections 55.2(2), (3) and (4) and section 55.3, an application for a division of the unadjusted pensionable earnings of former spouses may be made in writing to the Minister by or on behalf of either former spouse, by the estate of either former spouse or by such person as may be prescribed, within thirty-six months or, where both former spouses agree in writing, at any time after the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before January 1, 1987.

Demande de partage

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des paragraphes 55.2(2), (3) et (4) et de l'article 55.3, une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'ex-époux peut, dans les trente-six mois suivant la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant le 1er janvier 1987 sans l'avoir été avant le 1er janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des ex-époux, par leurs ayants droit ou par toute personne visée par règlement. Les ex-époux peuvent convenir par écrit de présenter la demande après l'expiration du délai de trente-six mois.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 22(2); 1991, c. 44, s. 6(2)(E)

(2) Subsections 55(2) to (4) of the French version of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 22(2); 1991, ch. 44, par. 6(2)(A)

(2) Les paragraphes 55(2) à (4) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de partage

(2) Pour l'application du présent article :

a) par dérogation aux alinéas *b*) et *c*), les ex-époux doivent avoir cohabité durant le mariage pendant au moins trente-six mois consécutifs avant qu'une demande visée au paragraphe (1) puisse être approuvée par le ministre;

b) le mariage est réputé avoir été célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage, du jugement prononçant la nullité du mariage, la prise d'effet du jugement irrévocable de divorce ou du jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce*;

c) les ex-époux sont réputés avoir cohabité pendant toute l'année où a eu lieu la célébration du mariage et ne pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage.

Demande de partage

(2) Pour l'application du présent article :

a) par dérogation aux alinéas *b*) et *c*), les ex-époux doivent avoir cohabité durant le mariage pendant au moins trente-six mois consécutifs avant qu'une demande visée au paragraphe (1) puisse être approuvée par le ministre;

b) le mariage est réputé avoir été célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage, du jugement prononçant la nullité du mariage, la prise d'effet du jugement irrévocable de divorce ou du jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce*;

c) les ex-époux sont réputés avoir cohabité pendant toute l'année où a eu lieu la célébration du mariage et ne pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage.

Détermination de la période de cohabitation

(3) Seuls les mois où les ex-époux ont cohabité durant le mariage sont pris en ligne de compte pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés des ex-époux ouvrant droit à pension. Pour l'application du présent article, les mois où les ex-époux ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite par règlement.

Détermination de la période de cohabitation

(3) Seuls les mois où les ex-époux ont cohabité durant le mariage sont pris en ligne de compte pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés des ex-époux ouvrant droit à pension. Pour l'application du présent article, les mois où les ex-époux ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite par règlement.

55. (1) Subject to this section, subsections 55.2(2), (3) and (4) and section 55.3, an application for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses to a marriage may be made in writing to the Minister by or on behalf of either former spouse, by the estate of either former spouse or by such person as may be prescribed, within thirty-six months or, where both former spouses agree in writing, at any time after the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before the coming into force of section 55.1.

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des paragraphes 55.2(2), (3) et (4) et de l'article 55.3, une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut, dans les trente-six mois de la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant l'entrée en vigueur de l'article 55.1 sans l'avoir été avant le 1er janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement. Les anciens conjoints peuvent convenir par écrit de présenter la demande après l'expiration du délai de trente-six mois.

(2) Subsections 55(2) to (4) read as follows:

(2) For the purposes of this section,

(*a*) notwithstanding paragraphs (*b*) and (*c*), the former spouses must have cohabited for at least thirty-six consecutive months during the marriage before an application made under subsection (1) may be approved by the Minister;

(*b*) the marriage shall be deemed to have been solemnized or nullified or a divorce deemed to have been made final on the last day of the year preceding the registered date of the marriage or the judgment of nullity or the effective date of a decree absolute of the divorce or of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act*; and

(*c*) the former spouses shall be deemed to have cohabited throughout the year in which the marriage was solemnized, and shall be deemed not to have cohabited at any time during the year of divorce or of annulment of the marriage.

(3) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered and, for the purposes of this section, months during which former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

(4) On approval by the Minister of an application referred to in subsection (1), the unadjusted pensionable earnings for each former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 78, shall be added and then divided equally and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each former spouse.

(2). — Texte des paragraphes 55(2) à (4) :

(2) Pour l'application du présent article :

a) par dérogation aux alinéas *b*) et *c*), les anciens conjoints doivent avoir cohabité durant le mariage pendant au moins trente-six mois consécutifs avant qu'une demande visée au paragraphe (1) puisse être approuvée par le ministre;

b) le mariage est réputé avoir été célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage, du jugement prononçant la nullité du mariage, la prise d'effet du jugement irrévocable de divorce ou du jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce*;

c) les anciens conjoints sont réputés avoir cohabité pendant toute l'année où a eu lieu la célébration du mariage et ne pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage.

(3) Seuls les mois où les anciens conjoints ont cohabité durant le mariage sont pris en ligne de compte pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés des anciens conjoints ouvrant droit à pension. Pour l'application du présent article, les mois où les anciens conjoints ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite par règlement.

(4) Sur approbation par le ministre d'une demande visée au paragraphe (1), a lieu, d'une part, l'addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi et déterminés, de la même manière qu'est déterminé le total des gains visés à l'article 78, pour chaque ancien conjoint durant la période de cohabitation et, d'autre part, la division et l'attribution en parts égales à chaque ancien conjoint de ces gains non ajustés ouvrant droit à pension.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

(4) Sur approbation par le ministre d'une demande visée au paragraphe (1), a lieu, d'une part, l'addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi et déterminés, de la même manière qu'est déterminé le total des gains visés à l'article 78, pour chaque ex-époux durant la période de cohabitation et, d'autre part, la division et l'attribution en parts égales à chaque ex-époux de ces gains non ajustés ouvrant droit à pension.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

(4) Sur approbation par le ministre d'une demande visée au paragraphe (1), a lieu, d'une part, l'addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi et déterminés, de la même manière qu'est déterminé le total des gains visés à l'article 78, pour chaque ex-époux durant la période de cohabitation et, d'autre part, la division et l'attribution en parts égales à chaque ex-époux de ces gains non ajustés ouvrant droit à pension.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 22(3)

(3) Subsections 55(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 55(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 22(3)

No division

(6) No division of unadjusted pensionable earnings for a period of cohabitation shall be made

(*a*) where the total unadjusted pensionable earnings of the former spouses in a year does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

(*b*) for the period before which one of the former spouses reached eighteen years of age or after which a former spouse reached seventy years of age;

(*c*) for the period in which one of the former spouses was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan; and

(*d*) for any month that is excluded from the contributory period of one of the former spouses under this Act or a provincial pension plan by reason of disability.

Absence de partage

(6) Aucun partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une période de cohabitation n'est effectué :

a) lorsque, pour une année, le total des gains de cette nature des ex-époux ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;

b) pour la période avant laquelle l'un des ex-époux avait atteint l'âge de dix-huit ans ou après laquelle l'un des ex-époux avait atteint l'âge de soixante-dix ans;

c) pour la période au cours de laquelle l'un des ex-époux était bénéficiaire d'une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

d) pour tout mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable de l'un ou l'autre des ex-époux en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions.

Benefits in pay

(7) Where an application referred to in subsection (1) has been approved and a benefit is payable under this Act to or in respect of either of the former spouses for any month commencing on or before the day of receipt of an application under subsection (1), the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 45 but subject to the division of unadjusted pensionable earnings made under this section and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month the application referred to in subsection (1) is received.

Paiement des prestations

(7) Le montant de base de toute prestation payable, en vertu de la présente loi, à l'un des ex-époux ou à son égard, pour tout mois à compter du jour ou avant le jour de réception de la demande visée au paragraphe (1), est, dès l'approbation de celle-ci, calculé et ajusté conformément à l'article 45, compte tenu cependant du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension effectué en vertu du présent article, et la prestation ajustée est payable à compter du mois qui suit celui de la réception de la demande visée au paragraphe (1).

(3) Subsections 55(6) to (8) read as follows:

(6) No division of unadjusted pensionable earnings for a period of cohabitation shall be made

(*a*) where the total unadjusted pensionable earnings of the former spouses in a year does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

(*b*) for the period before which one of the former spouses to a marriage reached eighteen years of age or after which a former spouse reached seventy years of age;

(*c*) for the period in which one of the former spouses to a marriage was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan; and

(*d*) for any month that is excluded from the contributory period of one of the former spouses under this Act or a provincial pension plan by reason of disability.

(7) Where an application referred to in subsection (1) has been approved and a benefit is payable under this Act to or in respect of either of the former spouses to a marriage for any month commencing on or before the day of receipt of an application under subsection (1), the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 45 but subject to the division of unadjusted pensionable earnings made under this section and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month the application referred to in subsection (1) is received.

(8) On approval by the Minister of an application for division of unadjusted pensionable earnings, an applicant and the former spouse to the marriage or his estate shall be notified in a manner prescribed by regulation and, where the applicant or the former spouse to the marriage or his estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.

(3). — Texte des paragraphes 55(6) à (8) :

(6) Aucun partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une période de cohabitation n'est effectué :

a) lorsque, pour une année, le total des gains de cette nature des anciens conjoints ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;

b) pour la période avant laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de dix-huit ans ou après laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de soixante-dix ans;

c) pour la période au cours de laquelle l'un des anciens conjoints était bénéficiaire d'une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

d) pour tout mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable de l'un ou l'autre des anciens conjoints en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions.

(7) Le montant de base de toute prestation payable, en vertu de la présente loi, à l'un des anciens conjoints ou à son égard, pour tout mois à compter du jour ou avant le jour de réception de la demande visée au paragraphe (1), est, dès l'approbation de celle-ci, calculé et ajusté conformément à l'article 45, compte tenu cependant du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension effectué en vertu du présent article, et la prestation ajustée est payable à compter du mois qui suit celui de la réception de la demande visée au paragraphe (1).

(8) Tout requérant ainsi que l'ancien conjoint ou son ayant droit doit être avisé de la manière prescrite par règlement, dès l'approbation par le ministre de toute demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et peut en appeler du partage ou de son résultat, conformément à la présente partie.

Notification of division

(8) On approval by the Minister of an application for division of unadjusted pensionable earnings, an applicant and the former spouse or the former spouse's estate shall be notified in a manner prescribed by regulation and, where the applicant or the former spouse or the former spouse's estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.

Avis du partage

(8) Tout requérant ainsi que l'ex-époux ou son ayant droit doivent être avisés de la manière prescrite par règlement, dès l'approbation par le ministre de toute demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et peuvent en appeler du partage ou de son résultat, conformément à la présente partie.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23; 1991, c. 44, ss. 7(1), (2)(E); 1995, c. 33, s. 27; 1997, c. 40, s. 72

47. Section 55.1 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23; 1991, ch. 44, par. 7(1) et (2)(A); 1995, ch. 33, art. 27; 1997, ch. 40, art. 72

47. L'article 55.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When mandatory division to take place

55.1 (1) Subject to this section and sections 55.2 and 55.3, a division of unadjusted pensionable earnings shall take place in the following circumstances:

(*a*) in the case of spouses, following the issuance of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of the marriage, on the Minister's being informed of the decree or judgment, as the case may be, and receiving the prescribed information;

(*b*) in the case of spouses, following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either spouse, by the estate of either spouse or by any person that may be prescribed, if

(i) the spouses have been living separate and apart for a period of one year or more, and

(ii) in the event of the death of one of the spouses after they have been living separate and apart for a period of one year or more, the application is made within three years after the death; and

(*c*) in the case of common-law partners, following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either former common-law partner, by the estate of one of those former common-law partners or by any person that may be prescribed, if

Circonstances donnant lieu au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

55.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 55.2 et 55.3, il doit y avoir partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances suivantes :

a) dans le cas d'époux, lorsqu'est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, dès que le ministre est informé du jugement et dès qu'il reçoit les renseignements prescrits;

b) dans le cas d'époux, à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des époux ou de leur part, ou de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les époux ont vécu séparément durant une période d'au moins un an,

(ii) dans les cas où l'un des époux meurt après que ceux-ci ont vécu séparément durant une période d'au moins un an, la demande est faite dans les trois ans suivant le décès;

c) dans le cas de conjoints de fait, à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des anciens conjoints de fait, ou de leur part, ou d'une demande de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, si la demande est faite dans les quatre ans

Clause 47: Section 55.11 is new. Section 55.1 reads as follows:

55.1 (1) Subject to this section and sections 55.2 and 55.3, a division of unadjusted pensionable earnings shall take place in the following circumstances:

(*a*) following the issuance of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage, on the Minister's being informed of the decree or judgment, as the case may be, and receiving the prescribed information;

(*b*) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either spouse, by the estate of either spouse or by any person that may be prescribed, if

(i) the spouses have been living separate and apart for a period of one year or more, and

(ii) in the event of the death of one of the spouses after they have been living separate and apart for a period of one year or more, the application is made within three years after the death; and

(*c*) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either former spouse, within the meaning of subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1), by the estate of one of those former spouses or by any person that may be prescribed, if

(i) the former spouses have been living separate and apart for a period of one year or more, or

(ii) one of the former spouses has died during that period,

and the application is made within four years after the day on which the former spouses commenced to live separate and apart.

(2) For the purposes of this section,

(*a*) spouses shall be deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and

(*b*) a period during which spouses have lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated

(i) by reason only that either spouse has become incapable of forming or having an intention to continue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the spouse's own volition, if it appears to the Minister that the separation would probably have continued if the spouse had not become so incapable, or

Article 47. — L'article 55.11 est nouveau. Texte de l'article 55.1 :

55.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 55.2 et 55.3, il doit y avoir partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances suivantes :

a) lorsque est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, dès que le ministre est informé du jugement et dès qu'il reçoit les renseignements prescrits;

b) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des conjoints ou de leur part, ou de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, si :

(i) les conjoints ont vécu séparément durant une période d'au moins un an,

(ii) dans les cas où l'un des conjoints meurt après que les conjoints en question ont vécu séparément durant une période d'au moins un an, la demande est faite dans les trois ans du décès;

c) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des anciens conjoints — au sens du sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de conjoint au paragraphe 2(1) —, ou de leur part, ou d'une demande de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, dans les cas où :

(i) soit les anciens conjoints ont vécu séparément pendant une période d'au moins un an,

(ii) soit l'un des anciens conjoints est décédé pendant cette période,

et si la demande est faite dans les quatre ans suivant le jour où les anciens conjoints ont commencé à vivre séparément.

(2) Pour l'application du présent article :

a) les conjoints sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait effectivement l'intention de vivre ainsi;

b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée du seul fait :

(i) soit que l'un des conjoints est devenu incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation, soit de la prolonger de son plein gré, si le ministre estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité,

(ii) soit qu'il y a eu reprise de la cohabitation par les conjoints principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

(i) the former common-law partners have been living separate and apart for a period of one year or more, or

(ii) one of the former common-law partners has died during that period,

and the application is made within four years after the day on which the former common-law partners commenced to live separate and apart.

suivant le jour où les anciens conjoints de fait ont commencé à vivre séparément et si :

(i) soit les anciens conjoints de fait ont vécu séparément pendant une période d'au moins un an,

(ii) soit l'un des anciens conjoints de fait est décédé pendant cette période.

Calculation of period of separation

(2) For the purposes of this section,

(*a*) persons subject to a division of unadjusted pensionable earnings shall be deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and

(*b*) a period during which persons subject to such a division have lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated

(i) by reason only that either person has become incapable of forming or having an intention to continue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the person's own volition, if it appears to the Minister that the separation would probably have continued if the person had not become so incapable, or

(ii) by reason only that the two persons have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

(2) Pour l'application du présent article :

a) les personnes visées par le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension sont réputées avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'une d'elles avait effectivement l'intention de vivre ainsi;

b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée du seul fait :

(i) soit que l'une des personnes visées par le partage est devenue incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation, soit de la prolonger de son plein gré, si le ministre estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité,

(ii) soit qu'il y a eu reprise de la cohabitation par les personnes visées par le partage principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

Calcul de la période de séparation

Period of cohabitation

(3) For the purposes of this section, persons subject to a division of unadjusted pensionable earnings must have cohabited for a continuous period of at least one year in order for the division to take place, and, for the purposes of this subsection, a continuous period of at least one year shall be determined in a manner prescribed by regulation.

(3) Pour l'application du présent article, il faut, pour qu'ait lieu un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, que les personnes visées par le partage aient cohabité pendant une période continue d'au moins un an, une telle période s'entendant, pour l'application du présent paragraphe, au sens que lui donnent les règlements.

Période de cohabitation

Period for purposes of division

(4) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the persons subject to a division shall be divided, only those months during which the two

(4) Seuls les mois où les personnes visées par le partage ont cohabité sont pris en considération pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non

Période : partage des gains non ajustés

(ii) by reason only that the spouses have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

(3) For the purposes of this section, the spouses or former spouses must have cohabited for a continuous period of at least one year in order for a division of unadjusted pensionable earnings to take place, and, for the purposes of this subsection, a continuous period of at least one year shall be determined in a manner prescribed by regulation.

(4) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner.

(5) Before a division of unadjusted pensionable earnings is made under this section, or within the prescribed period after such a division is made, the Minister may refuse to make the division or may cancel the division, as the case may be, if the Minister is satisfied that

(*a*) benefits are payable to or in respect of both spouses or former spouses; and

(*b*) the amount of both benefits decreased at the time the division was made or would decrease at the time the division was proposed to be made.

(6) This section applies

(*a*) in respect of decrees absolute of divorce, judgments granting a divorce under the *Divorce Act* and judgments of nullity of a marriage, issued after the coming into force of this section; and

(*b*) in respect of spouses and former spouses who commence to live separate and apart after the coming into force of this section.

(3) Pour l'application du présent article, il faut, pour qu'ait lieu un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, que les conjoints ou les anciens conjoints aient cohabité pendant une période continue d'au moins un an, une telle période s'entendant, pour l'application du présent paragraphe, au sens que lui donnent les règlements.

(4) Seuls les mois où les conjoints ou les anciens conjoints ont cohabité sont pris en considération pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension des conjoints ou des anciens conjoints; pour l'application du présent paragraphe, les mois où les conjoints ou les anciens conjoints ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite.

(5) Avant qu'ait lieu, en application du présent article, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou encore au cours de la période prescrite après qu'a eu lieu un tel partage, le ministre peut refuser d'effectuer ce partage, comme il peut l'annuler, selon le cas, s'il est convaincu que :

a) des prestations sont payables aux deux conjoints ou anciens conjoints, ou à leur égard;

b) le montant des deux prestations a diminué lors du partage ou diminuerait au moment où il a été proposé que le partage ait lieu.

(6) Le présent article s'applique à l'égard :

a) des jugements irrévocables de divorce, des jugements accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou des jugements en nullité de mariage rendus après l'entrée en vigueur du présent article;

b) des conjoints ou des anciens conjoints qui commencent à vivre séparément après l'entrée en vigueur du présent article.

persons cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the two persons cohabited shall be determined in the prescribed manner.

ajustés ouvrant droit à pension de ces personnes; pour l'application du présent paragraphe, les mois où ces personnes ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite.

Minister's discretion

(5) Before a division of unadjusted pensionable earnings is made under this section, or within the prescribed period after such a division is made, the Minister may refuse to make the division or may cancel the division, as the case may be, if the Minister is satisfied that

(*a*) benefits are payable to or in respect of both persons subject to the division; and

(*b*) the amount of both benefits decreased at the time the division was made or would decrease at the time the division was proposed to be made.

(5) Avant qu'ait lieu, en application du présent article, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou encore au cours de la période prescrite après qu'a eu lieu un tel partage, le ministre peut refuser d'effectuer ce partage, comme il peut l'annuler, selon le cas, s'il est convaincu que :

a) des prestations sont payables aux deux personnes visées par le partage ou à leur égard;

b) le montant des deux prestations a diminué lors du partage ou diminuerait au moment où il a été proposé que le partage ait lieu.

Discrétion du ministre

Application of section 55.1

55.11 Section 55.1 applies

(*a*) in respect of decrees absolute of divorce, judgments granting a divorce under the *Divorce Act* and judgments of nullity of a marriage, issued on or after January 1, 1987;

(*b*) in respect of spouses and former spouses who commence to live separate and apart on or after January 1, 1987 but before the coming into force of this section ("spouse" having in this paragraph the meaning that it had immediately before that coming into force); and

(*c*) in respect of spouses and former common-law partners who commence to live separate and apart after the coming into force of this section.

55.11 L'article 55.1 s'applique :

a) à l'égard des jugements irrévocables de divorce, des jugements accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou des jugements en nullité de mariage rendus le 1er janvier 1987 ou après cette date;

b) à l'égard des conjoints et des anciens conjoints qui commencent à vivre séparément le 1er janvier 1987 ou après cette date mais avant l'entrée en vigueur du présent article, « conjoint » ayant au présent alinéa le sens qu'on lui donnait à l'entrée en vigueur du présent article;

c) à l'égard des époux et des anciens conjoints de fait qui commencent à vivre séparément après l'entrée en vigueur du présent article.

Application de l'article 55.1

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23; 1997, c. 40, s. 73

48. (1) Subsection 55.2(1) of the Act is repealed.

48. (1) Le paragraphe 55.2(1) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23; 1997, ch. 40, art. 73

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23; 1991, c. 44, s. 8(1)

(2) Subsections 55.2(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 55.2(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23; 1991, ch. 44, par. 8(1)

Agreement or court order not binding on Minister

(2) Except as provided in subsection (3), where, on or after June 4, 1986, a written agreement between persons subject to a division under section 55 or 55.1 was entered

(2) Sauf selon ce qui est prévu au paragraphe (3), sont sans effet quant au ministre en ce qui concerne le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés

Contrats ou ordonnances judiciaires sans effet à l'égard du ministre

Clause 48: (1) Subsection 55.2(1) reads as follows:

55.2 (1) In this section, "spousal agreement" means

(*a*) a pre-marriage agreement in writing between spouses-to-be that is to take effect on marriage; or

(*b*) an agreement in writing between spouses or former spouses, including a separation agreement, entered into

(i) before the day of any application made under section 55 or 55.1, or

(ii) for the purpose of a division under paragraph 55.1(1)(*a*), before the issuance of the decree absolute of divorce, judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or judgment of nullity of the marriage, as the case may be.

(2) Subsections 55.2(2) to (5) read as follows:

Article 48, (1). — Texte du paragraphe 55.2(1) :

55.2 (1) Au présent article, «contrat matrimonial» s'entend :

a) d'un contrat écrit antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;

b) d'un contrat écrit entre des conjoints ou des anciens conjoints, y compris un accord de séparation conclu :

(i) soit avant le jour lors duquel une demande est faite en application de l'article 55 ou 55.1,

(ii) soit, dans le cadre d'un partage en application de l'alinéa 55.1(1)*a*), avant que ne soit rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, selon le cas.

(2). — Texte des paragraphes 55.2(2) à (5) :

into, or a court order was made, the provisions of that agreement or court order are not binding on the Minister for the purposes of a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1.

ouvrant droit à pension, les dispositions d'un contrat écrit entre des personnes visées par le partage ou d'une ordonnance d'un tribunal respectivement conclu ou rendue le 4 juin 1986 ou après cette date.

Agreement binding on Minister

(3) Where

(*a*) a written agreement between persons subject to a division under section 55 or 55.1 entered into on or after June 4, 1986 contains a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the persons that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1,

(*b*) that provision of the agreement is expressly permitted under the provincial law that governs such agreements,

(*c*) the agreement was entered into

(i) in the case of a division under section 55 or paragraph 55.1(1)(*b*) or (*c*), before the day of the application for the division, or

(ii) in the case of a division under paragraph 55.1(1)(*a*), before the issuance of the decree absolute of divorce, the judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or the judgment of nullity of the marriage, as the case may be, and

(*d*) that provision of the agreement has not been invalidated by a court order,

that provision of the agreement is binding on the Minister and, consequently, the Minister shall not make a division under section 55 or 55.1.

Contrats ayant leurs effets à l'égard du ministre

(3) Dans les cas où les conditions ci-après sont réunies, le ministre est lié par la disposition visée à l'alinéa *a*) et n'effectue pas le partage en application de l'article 55 ou 55.1 :

a) un contrat écrit est conclu entre les personnes visées par le partage, le 4 juin 1986 ou après cette date, et contient une disposition qui fait expressément mention de la présente loi et qui exprime l'intention de ces personnes de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension;

b) la disposition en question du contrat est expressément autorisée selon le droit provincial applicable à de tels contrats;

c) le contrat a été conclu :

(i) dans le cas d'un partage visé par l'article 55 ou les alinéas 55.1(1)*b*) ou *c*), avant le jour de la demande,

(ii) dans le cas d'un partage visé par l'alinéa 55.1(1)*a*), avant que ne soit rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, selon le cas;

d) la disposition en question du contrat n'a pas été annulée aux termes d'une ordonnance d'un tribunal.

Minister to notify parties

(4) The Minister shall, forthwith after being informed of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage or after receiving an application under section 55 or paragraph 55.1(1)(*b*) or (*c*), notify each of the persons subject to the division, in prescribed manner, of the periods of unadjusted pensionable earnings to be divided, and of such other information as the Minister deems necessary.

Avis du ministre aux parties

(4) Sans délai après avoir été informé d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement en nullité de mariage, ou après avoir reçu une demande en conformité avec l'article 55 ou les alinéas 55.1(1)*b*) ou *c*), le ministre donne à chacune des personnes visées par le partage, en la manière prescrite, un avis de la période pour laquelle il y aura partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, de même que de tout autre renseignement jugé nécessaire par le ministre.

(2) Except as provided in subsection (3), where a spousal agreement was entered into or a court order was made on or after June 4, 1986, the provisions of that spousal agreement or court order are not binding on the Minister for the purposes of a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1.

(3) Where

(*a*) a spousal agreement entered into on or after June 4, 1986 contains a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1,

(*b*) that provision of the spousal agreement is expressly permitted under the provincial law that governs the spousal agreement, and

(*c*) that provision of the spousal agreement has not been invalidated by a court order,

the Minister shall not make a division under section 55 or 55.1.

(4) The Minister shall, forthwith after being informed of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage or after receiving an application under section 55 or 55.1, notify each of the spouses or former spouses, in prescribed manner, of the periods of unadjusted pensionable earnings to be divided, and of such other information as the Minister deems necessary.

(5) Where there is a division under section 55.1, the unadjusted pensionable earnings for each spouse or former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 78, shall be added and then divided equally, and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each spouse or former spouse.

(2) Sauf selon ce qui est prévu au paragraphe (3), sont sans effet quant au ministre en ce qui concerne le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension, les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue le 4 juin 1986 ou après.

(3) Dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) le 4 juin 1986 ou après, un contrat matrimonial est conclu et contient une disposition qui fait expressément mention de la présente loi et qui exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension;

b) la disposition en question du contrat matrimonial est expressément autorisée selon le droit provincial applicable à ce contrat;

c) la disposition en question du contrat matrimonial n'a pas été annulée aux termes d'une ordonnance d'un tribunal,

le ministre n'effectue pas le partage en application de l'article 55 ou 55.1.

(4) Sans délai après avoir été informé d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement en nullité de mariage, ou après avoir reçu une demande en conformité avec l'article 55 ou 55.1, le ministre donne à chacun des conjoints ou des anciens conjoints, en la manière prescrite, un avis de la période pour laquelle il y aura partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, de même que de tout autre renseignement jugé nécessaire par le ministre.

(5) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1, il y a addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension de chacun des conjoints ou des anciens conjoints pour la période de cohabitation se rapportant à des cotisations versées selon la présente loi, déterminés de la même manière que le total des gains ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi est déterminé conformément à l'article 78, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ouvrant droit à pension ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à chacun des conjoints ou des anciens conjoints.

Division of unadjusted pensionable earnings

(5) Where there is a division under section 55.1, the unadjusted pensionable earnings for each person subject to the division for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 78, shall be added and then divided equally, and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each person.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

(5) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1, il y a addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension de chacune des personnes visées par le partage pour la période de cohabitation se rapportant à des cotisations versées selon la présente loi, déterminés de la même manière que le total des gains ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi est déterminé conformément à l'article 78, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ouvrant droit à pension ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à chacune de ces personnes.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23; 1991, c. 44, s. 8; 1995, c. 33, s. 28

(3) Subsections 55.2(7) to (10) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 55.2(7) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23; 1991, ch. 44, art. 8; 1995, ch. 33, art. 28

Provincial pension plans

(7) No division under section 55.1 shall be made for any month during which the persons subject to the division cohabited and for which either of them contributed to a provincial pension plan (and, for the purposes of this subsection, months during which the persons cohabited shall be determined in the prescribed manner), unless the unadjusted pensionable earnings attributed to the persons under the provincial pension plan are divided for that month in a manner substantially similar to that described in this section and section 55.1.

Régime provincial de pensions

(7) Il n'y a pas lieu à partage en application de l'article 55.1 pour un mois au cours duquel les personnes visées par le partage ont cohabité selon ce qui est prescrit à cet égard par règlement pour l'application du présent paragraphe dans les cas où l'une ou l'autre de ces personnes, ou encore l'une et l'autre de celles-ci, ont versé des cotisations à un régime provincial de pensions pour ce mois, à moins que les gains non ajustés ouvrant droit à pension de ces personnes attribués en vertu d'un régime provincial de pensions ne soient partagés conformément à ce régime pour ce mois, selon un mode en substance similaire à celui qui est décrit au présent article et à l'article 55.1.

No division

(8) No division under section 55.1 for a period of cohabitation of the persons subject to the division shall be made

(*a*) for a year in which the total unadjusted pensionable earnings of the persons does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

(*b*) for the period before which one of the persons reached eighteen years of age or after which one of the persons reached seventy years of age;

(*c*) for the period in which one of the persons was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan; and

Absence de partage

(8) Il n'est effectué, en ce qui concerne une période de cohabitation de personnes visées par le partage, aucun partage en application de l'article 55.1 :

a) pour une année au cours de laquelle le total des gains non ajustés ouvrant droit à pension de ces personnes ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;

b) pour la période avant laquelle l'une de ces personnes a atteint l'âge de dix-huit ans ou après laquelle l'une de ces personnes a atteint l'âge de soixante-dix ans;

c) pour la période au cours de laquelle l'une de ces personnes était bénéficiaire d'une

(3) Subsections 55.2(7) to (10) read as follows:

(7) No division under section 55.1 shall be made for any month during which the spouses or former spouses cohabited and for which either of them contributed to a provincial pension plan (and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in the prescribed manner), unless the unadjusted pensionable earnings attributed to the spouses or former spouses under the provincial pension plan are divided for that month in a manner substantially similar to that described in this section and section 55.1.

(8) No division under section 55.1 for a period of cohabitation shall be made

(*a*) where the total unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses in a year does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

(*b*) for the period before which one of the spouses or former spouses reached eighteen years of age or after which a spouse or former spouse reached seventy years of age;

(*c*) for the period in which one of the spouses or former spouses was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan; and

(*d*) for any month that is excluded from one of the spouse's or former spouse's contributory period under this Act or a provincial pension plan by reason of disability.

(9) Where there is a division under section 55.1 and a benefit is or becomes payable under this Act to or in respect of either of the spouses or former spouses for a month not later than the month following the month in which the division takes place, the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 46 and adjusted in accordance with subsection 45(2) but subject to the division, and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month in which the division takes place but in no case shall a benefit that was not payable in the absence of the division be paid in respect of the month in which the division takes place or any prior month.

(10) Where there is a division under section 55.1, both spouses or former spouses or their respective estates shall be notified in the prescribed manner.

(3). — Texte des paragraphes 55.2(7) à (10) :

(7) Il n'y a pas lieu à partage en application de l'article 55.1 pour un mois au cours duquel les conjoints ou anciens conjoints ont cohabité selon ce qui est prescrit à cet égard par règlement pour l'application du présent paragraphe dans les cas où l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints, ou encore l'un et l'autre de ceux-ci, ont versé des cotisations à un régime provincial de pensions pour ce mois, à moins que les gains non ajustés ouvrant droit à pension des conjoints ou anciens conjoints attribués en vertu d'un régime provincial de pensions ne soient partagés conformément à ce régime pour ce mois, selon un mode en substance similaire à celui qui est décrit au présent article et à l'article 55.1.

(8) Il n'est effectué, en ce qui concerne une période de cohabitation, aucun partage en application de l'article 55.1 :

a) lorsque, pour une année, le total des gains non ajustés ouvrant droit à pension des conjoints ou des anciens conjoints ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;

b) pour la période avant laquelle l'un des conjoints ou des anciens conjoints a atteint l'âge de dix-huit ans ou après laquelle l'un des conjoints ou des anciens conjoints a atteint l'âge de soixante-dix ans;

c) pour la période au cours de laquelle l'un des conjoints ou des anciens conjoints était bénéficiaire d'une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

d) pour un mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable de l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions.

(9) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1 et qu'une prestation est ou devient payable, conformément à la présente loi, à ou à l'égard de l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints au plus tard le mois qui suit le mois du partage, le montant de base de la prestation est calculé et ajusté conformément à l'article 46, de même qu'ajusté conformément au paragraphe 45(2), mais compte tenu de ce partage, et la prestation ajustée est payée avec effet lors du mois suivant le mois au cours duquel il y a partage; toutefois, il ne peut être payé une prestation qui n'aurait pas été payable, n'eût été du partage, pour le mois au cours duquel il y a partage ou tout mois antérieur à celui-ci.

(10) Dès qu'il y a partage en application de l'article 55.1, les deux conjoints ou anciens conjoints, ou leurs ayants droit, en sont avisés de la manière prescrite.

(*d*) for any month that is excluded from the contributory period of one of the persons under this Act or a provincial pension plan by reason of disability.

d) pour un mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable de l'une ou l'autre de ces personnes en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions.

Payment of benefit

(9) Where there is a division under section 55.1 and a benefit is or becomes payable under this Act to or in respect of either of the persons subject to the division for a month not later than the month following the month in which the division takes place, the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 46 and adjusted in accordance with subsection 45(2) but subject to the division, and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month in which the division takes place but in no case shall a benefit that was not payable in the absence of the division be paid in respect of the month in which the division takes place or any prior month.

(9) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1 et qu'une prestation est ou devient payable, conformément à la présente loi, à ou à l'égard de l'une ou l'autre des personnes visées par le partage au plus tard le mois qui suit le mois du partage, le montant de base de la prestation est calculé et ajusté conformément à l'article 46, de même qu'ajusté conformément au paragraphe 45(2), mais compte tenu de ce partage, et la prestation ajustée est payée avec effet lors du mois suivant le mois au cours duquel il y a partage; toutefois, il ne peut être payé une prestation qui n'aurait pas été payable, n'eût été le partage, pour le mois au cours duquel il y a partage ou tout mois antérieur à celui-ci.

Paiement des prestations

Notification of division

(10) Where there is a division under section 55.1, both persons subject to the division, or their respective estates, shall be notified in the prescribed manner.

(10) Dès qu'il y a partage en application de l'article 55.1, les personnes visées par le partage, ou leurs ayants droit, en sont avisées de la manière prescrite.

Avis du partage

1991, c. 44, s. 9

49. Subsections 55.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1991, ch. 44, art. 9

49. Les paragraphes 55.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Incapacity

55.3 (1) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or paragraph 55.1(1)(*b*) or (*c*) or the Minister receives the prescribed information referred to in paragraph 55.1(1)(*a*) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of a person subject to the division, that the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister on the day on which the application was actually made or the information was actually received, the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

55.3 (1) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par la personne visée par le partage ou quiconque de sa part, qu'à la date à laquelle une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été faite au titre du paragraphe 55(1) ou des alinéas 55.1(1)*b*) ou *c*) ou à laquelle le ministre a reçu les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)*a*), la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou d'informer le ministre du jugement visé à l'alinéa 55.1(1)*a*), le ministre peut réputer la demande avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus au cours du premier mois au cours duquel le partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité de la personne a commencé.

Incapacité

Clause 49: Subsections 55.3(1) and (2) read as follows:

55.3 (1) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or 55.1(1) or the Minister receives the prescribed information referred to in paragraph 55.1(1)(*a*) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of the spouse or former spouse, that the spouse or former spouse had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister on the day on which the application was actually made or the information was actually received, the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month that the Minister considers the spouse's or former spouse's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

(2) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or 55.1(1) or the Minister receives the prescribed information referred to in paragraph 55.1(1)(*a*) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of the spouse or former spouse, that

(*a*) the spouse or former spouse had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister before the day on which the application was actually made or the information was actually received by the Minister,

Article 49. — Texte des paragraphes 55.3(1) et (2) :

55.3 (1) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par le conjoint ou l'ancien conjoint ou quiconque de leur part, qu'à la date à laquelle une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été faite ou à laquelle le ministre a reçu les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)*a*), le conjoint ou l'ancien conjoint n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou d'informer le ministre du jugement visé à l'alinéa 55.1(1)*a*), le ministre peut réputer la demande avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus au cours du premier mois au cours duquel le partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a commencé.

(2) Le ministre peut réputer une demande de prestation avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus le premier mois au cours duquel un partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, celui au cours duquel la période d'incapacité, selon le ministre, a commencé, s'il est convaincu sur preuve présentée par le conjoint ou l'ancien conjoint ou quiconque de leur part :

a) que le conjoint ou l'ancien conjoint n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou de fournir les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)*a*) avant la date à

Incapacity

(2) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or paragraph 55.1(1)(*b*) or (*c*) or the Minister receives the prescribed information referred to in paragraph 55.1(1)(*a*) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of a person subject to the division, that

(*a*) the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister before the day on which the application was actually made or the information was actually received by the Minister,

(*b*) the person had ceased to be so incapable before that day, and

(*c*) the application was actually made or the information was actually received by the Minister

(i) within the period that begins on the day on which the person had ceased to be so incapable and that comprises the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which the person had ceased to be so incapable,

the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month in which the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Incapacité

(2) Le ministre peut réputer une demande de prestation avoir été faite au titre du paragraphe 55(1) ou des alinéas 55.1(1)*b*) ou *c*) ou les renseignements prescrits avoir été reçus le premier mois au cours duquel un partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, celui au cours duquel la période d'incapacité, selon le ministre, a commencé, s'il est convaincu sur preuve présentée par la personne visée par le partage ou quiconque de sa part :

a) que la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou de fournir les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)*a*) avant la date à laquelle la demande a réellement été faite ou celle à laquelle le ministre a été informé du jugement;

b) que la période d'incapacité de la personne a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite ou que le ministre a été informé, selon le cas :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date à laquelle la période d'incapacité de la personne a cessé,

(ii) si la période décrite au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la période d'incapacité de la personne a cessé.

50. (1) Subsection 58(4) of the Act is replaced by the following:

50. (1) Le paragraphe 58(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension Index limitation removed

(4) For the purpose of calculating the monthly amount of a survivor's pension under subsection (3) in a case where the survivor's pension commences with a month in a year after 1973 and is in respect of a contributor who died prior to 1974, the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the

Retrait de la limitation de l'indice des pensions

(4) Pour calculer le montant mensuel de la pension de survivant en vertu du paragraphe (3), dans le cas où le cotisant est décédé avant 1974 et où le droit à la pension de survivant est acquis à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973, la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de

(*b*) the spouse or former spouse had ceased to be so incapable before that day, and

(*c*) the application was actually made or the information was actually received by the Minister

(i) within the period that begins on the day on which the spouse or former spouse had ceased to be so incapable and that comprises the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which the spouse or former spouse had ceased to be so incapable,

the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month in which the Minister considers the spouse's or former spouse's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

laquelle la demande a réellement été faite ou celle à laquelle le ministre a été informé du jugement;

b) que la période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite ou que le ministre a été informé, selon le cas :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date à laquelle la période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé,

(ii) si la période décrite au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la période d'incapacité du conjoint ou de l'ancien conjoint a cessé.

Clause 50: (1) Subsection 58(4) reads as follows:

(4) For the purpose of calculating the monthly amount of a survivor's pension under subsection (3) for any surviving spouse who

(*a*) is the surviving spouse of a contributor who died prior to 1974, and

(*b*) becomes entitled to a survivor's pension commencing with a month in a year after 1973,

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(*a*) of the *Canada Pension Plan*, chapter C-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

Article 50, (1). — Texte du paragraphe 58(4) :

(4) Pour calculer le montant mensuel de la pension de survivant en vertu du paragraphe (3), de tout conjoint survivant qui :

a) d'une part, est le conjoint survivant d'un cotisant décédé avant 1974;

b) d'autre part, acquiert droit à une pension de survivant à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle est décédé le cotisant n'avait pas été soumis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)*a*) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts revisés du Canada de 1970, de 1,02 fois l'indice de pension pour l'année précédente.

contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(*a*) of the *Canada Pension Plan*, chapter C-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

laquelle est décédé le cotisant n'avait pas été soumis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)*a*) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts revisés du Canada de 1970, de 1,02 fois l'indice de pension pour l'année précédente.

1997, c. 40, s. 76(3)

(2) The portion of subsection 58(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 58(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, par. 76(3)

Calculation of survivor's pension when disability pension payable under provincial pension plan

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the survivor of a contributor and either the date of death of the contributor or the date on which the survivor is deemed to have become disabled for the purposes of a provincial pension plan is after December 31, 1997, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au survivant d'un cotisant et que soit la date du décès du cotisant, soit la date à laquelle le survivant est réputé être devenu invalide au titre d'un régime provincial de pensions est postérieure au 31 décembre 1997, le montant de la pension de survivant payable à ce survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

1997, c. 40, s. 76(3)

(3) The portion of subsection 58(8.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 58(8.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, par. 76(3)

Calculation of survivor's pension when disability pension payable under provincial pension plan

(8.1) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the survivor of a contributor and subsection (8) does not apply, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(8.1) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au survivant d'un cotisant et que le paragraphe (8) ne s'applique pas, le montant de la pension de survivant payable à ce survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

(2) The relevant portion of subsection 58(8) reads as follows:

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor and either the date of death of the contributor or the date on which the surviving spouse is deemed to have become disabled for the purposes of a provincial pension plan is after December 31, 1997, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 58(8) :

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que soit la date du décès du cotisant, soit la date à laquelle le conjoint survivant est réputé être devenu invalide au titre d'un régime provincial de pensions est postérieure au 31 décembre 1997, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

(3) The relevant portion of subsection 58(8.1) reads as follows:

(8.1) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor and subsection (8) does not apply, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 58(8.1) :

(8.1) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que le paragraphe (8) ne s'applique pas, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

51. Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

When subsection (7) does not apply

(7.1) Subsection (7) does not apply if the aggregate of the following periods is one year or more:

(*a*) the period during which the contributor and the survivor had cohabited during the marriage; and

(*b*) the period during which the contributor and the survivor had cohabited in a conjugal relationship immediately before the marriage.

51. L'article 63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Non-application du paragraphe (7)

(7.1) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si les périodes suivantes totalisent un an ou plus :

a) la période de cohabitation du cotisant et du survivant pendant leur mariage;

b) la période de cohabitation — dans une relation conjugale — du cotisant et du survivant précédant immédiatement leur mariage.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33; 1997, c. 40, s. 79

52. (1) Subsections 65.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 33; 1997, ch. 40, art. 79

Assignment of retirement pension to spouse or common-law partner

65.1 (1) Notwithstanding subsection 65(1) but subject to this section, the Minister may approve the assignment of a portion of a contributor's retirement pension to the contributor's spouse or common-law partner, on application in prescribed manner and form by the contributor or the spouse or common-law partner, if the circumstances described in either subsection (6) or (7) exist.

52. (1) Les paragraphes 65.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cession de la pension de retraite à l'époux ou conjoint de fait

65.1 (1) Indépendamment du paragraphe 65(1) mais sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut, sur demande faite par un cotisant ou son époux ou conjoint de fait de la manière et en la forme prescrites, approuver la cession d'une partie de la pension de retraite du cotisant à son époux ou conjoint de fait si les circonstances décrites à l'un ou l'autre des paragraphes (6) et (7) se sont concrétisées.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33

(2) Subsections 65.1(3) to (9) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 33

Agreement or court order not binding on Minister

(3) Except as provided in subsection (4), where, on or after June 4, 1986, a written agreement between persons subject to an assignment under this section was entered into, or a court order was made, the provisions of that agreement or court order are not binding on the Minister for the purposes of an assignment under this section.

Agreement binding on Minister

(4) Where

(*a*) a written agreement between persons subject to an assignment under this section entered into on or after June 4, 1986 contains a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the persons that there be no assignment under this section,

(2) Les paragraphes 65.1(3) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contrats et ordonnances judiciaires sans effet à l'égard du ministre

(3) Sauf selon ce qui est prévu au paragraphe (4), sont sans effet quant au ministre en ce qui concerne une cession en application du présent article les dispositions d'un contrat écrit entre les personnes visées par la cession ou d'une ordonnance d'un tribunal respectivement conclu ou rendue le 4 juin 1986 ou après cette date.

Contrats ayant leurs effets à l'égard du ministre

(4) Le ministre est lié par la disposition visée à l'alinéa *a*) et ne donne pas son approbation à la cession en application du présent article dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un contrat écrit est conclu entre les personnes visées par la cession, le 4 juin 1986 ou après cette date, et contient une disposition qui fait expressément mention de la présente loi et qui exprime l'intention

Clause 51: New.

Article 51. — Nouveau.

Clause 52: (1) Subsections 65.1(1) and (2) read as follows:

65.1 (1) Notwithstanding subsection 65(1) but subject to this section, the Minister may approve the assignment of a portion of a contributor's retirement pension to his spouse, on application in prescribed manner and form by the contributor or his spouse, if the circumstances described in either subsection (6) or (7) exist.

(2) In this section, "spousal agreement" means

(*a*) a pre-marriage agreement in writing between spouses-to-be that is to take effect on marriage; or

(*b*) an agreement in writing between spouses, including a separation agreement, entered into before the day of any application made under this section.

(2) Subsections 65.1(3) to (9) read as follows:

(3) Except as provided in subsection (4), where a spousal agreement was entered into or a court order was made on or after June 4, 1986, the provisions of that spousal agreement or court order are not binding on the Minister for the purposes of an assignment under this section.

(4) Where

(*a*) a spousal agreement entered into on or after June 4, 1986 contains a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses that there be no assignment under this section,

(*b*) that provision of the spousal agreement is expressly permitted under the provincial law that governs the spousal agreement, and

(*c*) that provision of the spousal agreement has not been invalidated by a court order,

the Minister shall not approve an assignment under this section.

(5) The Minister shall, forthwith after receiving an application from one spouse for an assignment under this section, notify the other spouse, in prescribed manner, that such an application has been made, and of such other information as the Minister deems necessary.

Article 52, (1). — Texte des paragraphes 65.1(1) et (2) :

65.1 (1) Indépendamment du paragraphe 65(1) mais sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut, sur demande faite par un cotisant ou son conjoint de la manière et en la forme prescrites, approuver la cession d'une partie de la pension de retraite du cotisant à son conjoint si les circonstances décrites à l'un ou l'autre des paragraphes (6) et (7) se sont concrétisées.

(2) Au présent article, « contrat matrimonial » s'entend :

a) soit d'un contrat écrit antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;

b) soit d'un contrat écrit entre conjoints, y compris un accord de séparation, conclu avant le jour où une demande est faite en application du présent article.

(2). — Texte des paragraphes 65.1(3) à (9) :

(3) Sauf selon ce qui est prévu au paragraphe (4), sont sans effet quant au ministre en ce qui concerne une cession en application du présent article les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue le 4 juin 1986 ou après.

(4) Dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) le 4 juin 1986 ou après, un contrat matrimonial est conclu et contient une disposition qui fait expressément mention de la présente loi et qui exprime l'intention des conjoints qu'il ne doit pas y avoir de cession en application du présent article;

b) la disposition en question du contrat matrimonial est expressément autorisée selon le droit provincial applicable à ce contrat;

c) la disposition en question du contrat matrimonial n'a pas été annulée aux termes d'une ordonnance d'un tribunal,

le ministre ne donne pas son approbation à la cession en application du présent article.

(5) Sans délai après avoir reçu d'un conjoint une demande de cession, en application du présent article, le ministre donne à l'autre conjoint, en la manière prescrite, un avis de la demande, de même que de tout autre renseignement jugé nécessaire par le ministre.

(*b*) that provision of the agreement is expressly permitted under the provincial law that governs such agreements,

(*c*) the agreement was entered into before the day of the application for the assignment, and

(*d*) that provision of the agreement has not been invalidated by a court order,

that provision of the agreement is binding on the Minister and, consequently, the Minister shall not approve an assignment under this section.

b) la disposition en question du contrat est expressément autorisée selon le droit provincial applicable à de tels contrats;

c) le contrat a été conclu avant le jour où la demande est faite;

d) la disposition en question du contrat n'a pas été annulée aux termes d'une ordonnance d'un tribunal.

Minister to notify parties

(5) The Minister shall, forthwith after receiving an application from one spouse or from one common-law partner for an assignment under this section, notify the other spouse or common-law partner, in prescribed manner, that such an application has been made, and of such other information as the Minister deems necessary.

Avis du ministre

(5) Sans délai après avoir reçu d'un époux ou conjoint de fait une demande de cession, en application du présent article, le ministre donne à l'autre époux ou conjoint de fait, en la manière prescrite, un avis de la demande, de même que de tout autre renseignement jugé nécessaire par le ministre.

Double assignment

(6) Where

(*a*) a retirement pension is payable to both spouses or to both common-law partners under this Act, or

(*b*) a retirement pension is payable to one spouse or to one common-law partner under this Act and a retirement pension is payable to the other spouse or common-law partner under a provincial pension plan and an agreement under section 80 provides for an assignment in this circumstance,

the assignment shall be made in respect of both retirement pensions and, in the case described in paragraph (*b*), in accordance with the agreement.

Cession double

(6) La cession a lieu à l'égard des deux pensions de retraite et, dans les cas visés à l'alinéa *b*), en conformité avec l'accord, dans les cas où :

a) une pension de retraite est payable aux deux époux ou conjoints de fait conformément à la présente loi;

b) une pension de retraite est payable à un époux ou conjoint de fait conformément à la présente loi, une pension de retraite est payable à l'autre époux ou conjoint de fait conformément à un régime provincial de pensions et un accord prévu à l'article 80 stipule une cession dans les circonstances.

Single assignment

(7) Where, in respect of spouses or common-law partners,

(*a*) one is a contributor under this Act and the other is not a contributor under either this Act or a provincial pension plan,

(*b*) a retirement pension is payable under this Act to the contributor, and

(*c*) the non-contributor has reached sixty years of age,

the assignment shall be made only in respect of the retirement pension of the contributor.

Cession simple

(7) La cession a lieu seulement à l'égard de la pension de retraite des époux ou conjoints de fait dont l'un d'eux est un cotisant dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un époux ou conjoint de fait est un cotisant aux termes de la présente loi et l'autre époux ou conjoint de fait n'est pas un cotisant aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

b) une pension de retraite est payable, conformément à la présente loi, à l'époux ou conjoint de fait qui est un cotisant;

(6) Where

(*a*) a retirement pension is payable to both spouses under this Act, or

(*b*) a retirement pension is payable to one spouse under this Act and a retirement pension is payable to the other spouse under a provincial pension plan and an agreement under section 80 provides for an assignment in this circumstance,

the assignment shall be made in respect of both retirement pensions and, in the case described in paragraph (*b*), in accordance with the agreement.

(6) Dans les cas où :

a) une pension de retraite est payable aux deux conjoints conformément à la présente loi;

b) une pension de retraite est payable à un conjoint conformément à la présente loi, une pension de retraite est payable à l'autre conjoint conformément à un régime provincial de pensions et un accord prévu à l'article 80 stipule une cession dans les circonstances,

la cession a lieu à l'égard des deux pensions de retraite et, dans les cas visés à l'alinéa *b*), en conformité avec l'accord.

(7) Where

(*a*) one spouse is a contributor under this Act and the other spouse is not a contributor under either this Act or a provincial pension plan,

(*b*) a retirement pension is payable under this Act to the contributor spouse, and

(*c*) the non-contributor spouse has reached sixty years of age,

the assignment shall be made only in respect of the retirement pension of the contributor spouse.

(7) Dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un conjoint est un cotisant aux termes de la présente loi et l'autre conjoint n'est pas un cotisant aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

b) une pension de retraite est payable, conformément à la présente loi, au conjoint qui est un cotisant;

c) le conjoint qui n'est pas un cotisant a atteint l'âge de soixante ans,

la cession a lieu seulement à l'égard de la pension de retraite du conjoint qui est un cotisant.

(8) In subsection (9),

"joint contributory period" means the period commencing on January 1, 1966 or with the month in which the elder of the two spouses reaches eighteen years of age, whichever is later, and ending

(*a*) where both spouses are contributors, with the month in which the later of their respective contributory periods ends, or

(*b*) where only one spouse is a contributor, with the later of

(i) the month in which the contributor's contributory period ends, and

(ii) the earlier of the month in which the non-contributor reaches seventy years of age and the month in which an application for an assignment of a retirement pension is approved,

but excluding, where subsection (6) applies, any month that is excluded from the contributory period of both spouses pursuant to paragraph 49(*c*) or (*d*);

"period of cohabitation" has the prescribed meaning, but in all cases shall be deemed to end with the month in which the joint contributory period ends.

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (9).

«période cotisable conjointe» La période commençant soit le 1er janvier 1966, soit avec le mois au cours duquel le plus âgé des conjoints atteint l'âge de dix-huit ans, selon le dernier de ces événements à survenir, et se terminant :

a) si les deux conjoints sont des cotisants, avec le mois au cours duquel se termine celle de leurs périodes cotisables respectives qui prend fin le plus tard;

b) si un seul des conjoints est un cotisant, avec le dernier des mois suivants à survenir :

(i) le mois au cours duquel la période cotisable du cotisant prend fin,

(ii) le mois au cours duquel le conjoint qui n'est pas un cotisant atteint l'âge de soixante-dix ans ou le mois au cours duquel est approuvée une demande de cession de pension de retraite, en choisissant celui de ces deux mois qui survient le plus tôt,

mais cette période n'inclut pas, dans les cas d'application du paragraphe (6), un mois qui est exclu de la période cotisable des deux conjoints en application de l'alinéa 49*c*) ou *d*).

«période de cohabitation» S'entend au sens prescrit à cet égard, mais se termine, dans tous les cas, avec le mois au cours duquel prend fin la période cotisable conjointe.

(9) The portion of a contributor's retirement pension to be assigned to his spouse under this section is an amount calculated by multiplying

(*a*) the amount of the contributor's retirement pension, calculated in accordance with sections 45 to 53,

by

(*b*) fifty per cent of the ratio that the number of months in the period of cohabitation bears to the number of months in the joint contributory period.

(9) La partie de la pension de retraite d'un cotisant qui est cédée à son conjoint conformément au présent article est un montant obtenu par la multiplication :

a) du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément aux articles 45 à 53,

par

b) cinquante pour cent du rapport entre le nombre de mois dans la période de cohabitation et le nombre de mois dans la période cotisable conjointe.

c) l'époux ou conjoint de fait qui n'est pas un cotisant a atteint l'âge de soixante ans.

Definitions

"joint contributory period" « *période cotisable conjointe* »

(8) In subsection (9),

"joint contributory period" means the period commencing on January 1, 1966 or with the month in which the elder of the two spouses or of the two common-law partners reaches eighteen years of age, whichever is later, and ending

(*a*) where both spouses or common-law partners are contributors, with the month in which the later of their respective contributory periods ends, or

(*b*) where only one spouse or common-law partner is a contributor, with the later of

(i) the month in which the contributor's contributory period ends, and

(ii) the earlier of the month in which the non-contributor reaches seventy years of age and the month in which an application for an assignment of a retirement pension is approved,

but excluding, where subsection (6) applies, any month that is excluded from the contributory period of both spouses or common-law partners pursuant to paragraph 49(*c*) or (*d*);

"period of cohabitation" « *période de cohabitation* »

"period of cohabitation" has the prescribed meaning, but in all cases shall be deemed to end with the month in which the joint contributory period ends.

Définitions

« période cotisable conjointe » *"joint contributory period"*

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (9).

« période cotisable conjointe » La période commençant soit le 1er janvier 1966, soit avec le mois au cours duquel le plus âgé des époux ou conjoints de fait atteint l'âge de dix-huit ans, selon le dernier de ces événements à survenir, et se terminant :

a) si les deux époux ou conjoints de fait sont des cotisants, avec le mois au cours duquel se termine celle de leurs périodes cotisables respectives qui prend fin le plus tard;

b) si un seul des époux ou conjoints de fait est un cotisant, avec le dernier des mois suivants à survenir :

(i) le mois au cours duquel la période cotisable du cotisant prend fin,

(ii) le mois au cours duquel l'époux ou conjoint de fait qui n'est pas un cotisant atteint l'âge de soixante-dix ans ou le mois au cours duquel est approuvée une demande de cession de pension de retraite, en choisissant celui de ces deux mois qui survient le plus tôt.

Cette période n'inclut pas, dans les cas d'application du paragraphe (6), un mois qui est exclu de la période cotisable des deux époux ou conjoints de fait en application de l'alinéa 49*c*) ou *d*).

« période de cohabitation » *"period of cohabitation"*

« période de cohabitation » S'entend au sens prescrit à cet égard, mais se termine, dans tous les cas, avec le mois au cours duquel prend fin la période cotisable conjointe.

Portion of pension assignable

(9) The portion of a contributor's retirement pension to be assigned to the contributor's spouse or common-law partner under this section is an amount calculated by multiplying

(*a*) the amount of the contributor's retirement pension, calculated in accordance with sections 45 to 53,

by

Partie de la pension qui peut être cédée

(9) La partie de la pension de retraite d'un cotisant qui est cédée à son époux ou conjoint de fait conformément au présent article est un montant obtenu par la multiplication de l'élément visé à l'alinéa *a*) par celui visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément aux articles 45 à 53;

(*b*) fifty per cent of the ratio that the number of months in the period of cohabitation bears to the number of months in the joint contributory period.

b) cinquante pour cent du rapport entre le nombre de mois dans la période de cohabitation et le nombre de mois dans la période cotisable conjointe.

1991, c. 44, s. 16; 1995, c. 33, s. 30

(3) Subsections 65.1(11) and (11.1) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 65.1(11) et (11.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 16; 1995, ch. 33, art. 30

When assignment ceases

(11) An assignment under this section ceases with the earliest of

(*a*) the month in which either spouse or either common-law partner dies,

(*b*) the twelfth month following the month in which the spouses or the common-law partners commence to live separate and apart within the meaning of paragraphs 55.1(2)(*a*) and (*b*) (and in those paragraphs a reference to "persons subject to a division" shall be read as a reference to "spouses or common-law partners"),

(*c*) where subsection (7) applies, the month in which the non-contributor spouse or the non-contributor common-law partner becomes a contributor,

(*d*) the month in which a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage is issued, and

(*e*) the month following the month in which the Minister approves a request or requests in writing from both spouses or both common-law partners that the assignment be cancelled.

Fin des effets de la cession

(11) Les effets d'une cession faite en application du présent article prennent fin à la première des éventualités suivantes à survenir :

a) le mois au cours duquel un des époux ou conjoints de fait décède;

b) le douzième mois suivant le mois au cours duquel les époux ou conjoints de fait commencent à vivre séparément au sens des alinéas 55.1(2)*a*) et *b*), dans lesquels la mention de « personnes visées par le partage » vaut mention de « époux ou conjoints de fait »;

c) dans les cas où le paragraphe (7) s'applique, le mois au cours duquel l'époux ou conjoint de fait qui n'était pas un cotisant devient un cotisant;

d) le mois au cours duquel est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage;

e) le mois suivant le mois au cours duquel le ministre agrée une ou plusieurs demandes d'annulation de la cession présentées par écrit par les deux époux ou conjoints de fait.

Request for reinstatement

(11.1) Where paragraph (11)(*e*) applies, either spouse or either common-law partner may make a request in writing to the Minister to have the assignment reinstated.

Demande de rétablissement

(11.1) Dans les cas d'application de l'alinéa (11)*e*), chaque époux ou conjoint de fait peut présenter par écrit au ministre une demande de rétablissement de la cession.

1995, c. 33, s. 30(2)

(4) Subsection 65.1(12) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 65.1(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, par. 30(2)

Notification of assignment

(12) On approval by the Minister of an assignment under this section, both spouses or both common-law partners shall be notified in the prescribed manner.

Avis de la cession

(12) Dès approbation par le ministre d'une cession en application du présent article, les deux époux ou conjoints de fait en sont avisés de la manière prescrite.

1991, c. 44, s. 17(2)

53. Subsection 66(5) of the Act is replaced by the following:

53. Le paragraphe 66(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 17(2)

(3) Subsections 65.1(11) and (11.1) read as follows:

(11) An assignment under this section ceases with the earliest of

(*a*) the month in which either spouse dies,

(*b*) the twelfth month following the month in which the spouses commence to live separate and apart within the meaning of subsection 55.1(2),

(*c*) where subsection (7) applies, the month in which the non-contributor spouse becomes a contributor,

(*d*) the month in which a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage is issued, and

(*e*) the month following the month in which the Minister approves a request or requests in writing from both spouses that the assignment be cancelled.

(11.1) Where paragraph (11)(*e*) applies, either spouse may make a request in writing to the Minister to have the assignment reinstated.

(3). — Texte des paragraphes 65.1(11) et (11.1) :

(11) Les effets d'une cession faite en application du présent article prennent fin à la première des éventualités suivantes :

a) avec le mois au cours duquel un des conjoints décède;

b) avec le douzième mois suivant le mois au cours duquel les conjoints commencent à vivre séparément au sens du paragraphe 55.1(2);

c) dans les cas où le paragraphe (7) s'applique, avec le mois au cours duquel le conjoint qui n'était pas un cotisant devient un cotisant;

d) avec le mois au cours duquel est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage;

e) le mois suivant le mois au cours duquel le ministre agrée une ou plusieurs demandes d'annulation de la cession présentées par écrit par les deux conjoints.

(11.1) Dans les cas d'application de l'alinéa (11)*e*), chaque conjoint peut présenter par écrit au ministre une demande de rétablissement de la cession.

(4) Subsection 65.1(12) reads as follows:

(12) On approval by the Minister of an assignment under this section, both spouses shall be notified in the prescribed manner.

(4). — Texte du paragraphe 65.1(12) :

(12) Dès approbation par le ministre d'une cession en application du présent article, les deux conjoints en sont avisés de la manière prescrite.

Clause 53: Subsection 66(5) reads as follows:

Article 53. — Texte du paragraphe 66(5) :

When person denied division

(5) Where the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a written agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if

(*a*) the agreement or order does not indicate that there be no division of unadjusted pensionable earnings under this Act; and

(*b*) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met.

Refus d'une prestation en raison d'un contrat

(5) Dans le cas où le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat écrit conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois :

a) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui interdise le partage, prévu par la présente loi, des gains non ajustés ouvrant droit à pension;

b) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies.

54. (1) Section 72 of the Act is renumbered as subsection 72(1).

54. (1) L'article 72 de la même loi devient le paragraphe 72(1).

(2) The portion of subsection 72(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Commencement of pension

72. (1) Subject to subsection (2) and section 62, where payment of a survivor's pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

Ouverture de la pension

72. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 62, lorsque le paiement d'une pension de survivant est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit :

(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limitation

(2) In the case of a survivor who was the contributor's common-law partner and was not, immediately before the coming into force of this subsection, a person described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1) as that definition read at that time, no survivor's pension may be paid for any month before the month in which this subsection comes into force.

Limite

(2) Une pension de survivant n'est pas payable pour tout mois précédant celui de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans le cas d'un survivant qui était le conjoint de fait du cotisant et qui n'était pas, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une personne visée au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « conjoint » au paragraphe 2(1), dans sa version à cette date.

55. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

55. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Where the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a spousal agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if

(*a*) the agreement or order does not contain a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1; and

(*b*) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met.

(5) Dans le cas où le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois :

a) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui mentionne expressément la présente loi et exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension;

b) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies.

Clause 54: (1) and (2) The relevant portion of section 72 reads as follows:

72. Subject to section 62, where payment of a survivor's pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

Article 54, (1) et (2). — Texte du passage visé de l'article 72 :

72. Sous réserve de l'article 62, lorsque le paiement d'une pension de survivant est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit :

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 55: New.

Article 55. — Nouveau.

Special case

(2) If

(*a*) a contributor died on or after January 1, 1998 but before the coming into force of this subsection, and

(*b*) a survivor's pension was, immediately before that coming into force, payable to a survivor who had been married to the contributor at the time of the contributor's death,

the approval of payment of a survivor's pension, in respect of that contributor's death, to a survivor who was the contributor's common-law partner at the time of the contributor's death and was not a person described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1) as that definition read at that time, does not affect the right of the survivor referred to in paragraph (*b*) to continue to receive the survivor's pension in accordance with subsection (1).

Cas spécial

(2) L'approbation du paiement d'une pension de survivant, à l'égard d'un survivant qui était le conjoint de fait du cotisant au moment du décès et qui n'était pas une personne visée au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « conjoint » au paragraphe 2(1), dans sa version à ce moment, n'a pas pour effet de priver le survivant visé à l'alinéa *b*) de son droit de continuer à recevoir la pension de survivant en vertu du paragraphe (1), si les conditions suivantes sont réunies :

a) le cotisant est décédé le 1er janvier 1998 ou après cette date, mais avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une pension de survivant était payable à un survivant qui était l'époux du cotisant au moment du décès.

56. Paragraph 75(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the survivor, if any, of the contributor, in relation to an orphan, except where the orphan is living apart from the survivor,

56. L'alinéa 75*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le survivant, s'il en est, du cotisant, par rapport à un orphelin, sauf si l'orphelin vit séparé du survivant,

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 42

57. Paragraph 76(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the child is adopted legally or in fact by someone other than the disabled contributor or the disabled contributor's spouse or common-law partner, unless the disabled contributor is maintaining the child, as defined by regulation; or

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 42

57. L'alinéa 76(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'enfant est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant invalide ou son époux ou conjoint de fait, à moins que le cotisant invalide n'entretienne l'enfant au sens où l'entendent les règlements;

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 44

58. Paragraph 80(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the determination, processing and approval of applications for assignments, under this Act or under the provincial pension plan, of a retirement pension to the spouse or common-law partner of a contributor;

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 44

58. L'alinéa 80(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la détermination, la prise en considération et l'approbation des demandes de cession de la pension de retraite d'un cotisant à son époux ou conjoint de fait selon ce que prévoit la présente loi ou le régime provincial de pensions;

1991, c. 44, s. 20; 1995, c. 33, s. 34

59. (1) Section 81 of the Act is replaced by the following:

Appeal to Minister

81. (1) Where

(*a*) a spouse, former spouse, common-law partner, former common-law partner or estate is dissatisfied with any decision made under section 55, 55.1, 55.2 or 55.3,

1991, ch. 44, art. 20; 1995, ch. 33, art. 34

59. (1) L'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel au ministre

81. (1) Dans les cas où :

a) un époux ou conjoint de fait, un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou leurs ayants droit ne sont pas satisfaits d'une décision

Clause 56: The relevant portion of section 75 reads as follows:

75. Where a disabled contributor's child's benefit is payable to a child of a disabled contributor or an orphan's benefit is payable to an orphan of a contributor, payment thereof shall, if the child or orphan has not reached eighteen years of age, be made to the person or agency having custody and control of the child or orphan, or, where there is no person or agency having custody and control of the child or orphan, to such person or agency as the Minister may direct, and for the purposes of this Part,

. . .

(*b*) the surviving spouse, if any, of the contributor, in relation to an orphan, except where the orphan is living apart from the spouse,

Clause 57: The relevant portion of subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) A disabled contributor's child's benefit ceases to be payable with the payment for the month in which

. . .

(*d*) the child is adopted legally or in fact by someone other than the disabled contributor or his spouse, unless the disabled contributor is maintaining the child, as defined by regulation; or

Clause 58: The relevant portion of subsection 80(1) reads as follows:

80. (1) Notwithstanding section 77, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the appropriate authority of a province providing a comprehensive pension plan to provide for the administration and coordination of this Act and the provincial pension

Article 56. — Texte des passages introductif et visé de l'article 75 :

75. Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide est payable à un enfant d'un cotisant invalide ou qu'une prestation d'orphelin est payable à un orphelin d'un cotisant, le paiement doit en être fait, si l'enfant ou l'orphelin n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans, à la personne ou à l'organisme qui a la garde et la surveillance de l'enfant ou de l'orphelin, ou, si aucune personne ou aucun organisme n'en a la garde et la surveillance, à la personne ou à l'organisme que le ministre peut désigner et, pour l'application de la présente partie :

. . .

b) le conjoint survivant, s'il en est, du cotisant, par rapport à un orphelin, sauf si l'orphelin vit séparé du conjoint,

est présumé, en l'absence de preuve contraire, la personne qui en a la garde et la surveillance.

Article 57. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 76(1) :

76. (1) Une prestation d'enfant de cotisant invalide cesse d'être payable avec le paiement pour le mois au cours duquel :

. . .

d) l'enfant est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant invalide ou son conjoint, à moins que le cotisant invalide n'entretienne l'enfant au sens où l'entendent les règlements;

Article 58. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 80(1) :

80. (1) Par dérogation à l'article 77, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et au nom du gouvernement du Canada, conclure, avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, un accord concernant l'administration et la coordination de la présente loi et du régime provincial de

(*b*) an applicant is dissatisfied with any decision made under section 60,

(*c*) a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of a benefit payable to the beneficiary or as to the beneficiary's eligibility to receive a benefit, or

(*d*) a beneficiary or the beneficiary's spouse or common-law partner is dissatisfied with any decision made under section 65.1,

the dissatisfied party or, subject to the regulations, any person on behalf thereof may, within ninety days after the day on which the dissatisfied party was notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination referred to in subsection (1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall thereupon in writing notify the party who made the request under subsection (1) of the Minister's decision and of the reasons therefor.

(2) Subsection 81(2) of the Act, as enacted by section 84 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall reconsider without delay any decision or determination referred to in subsection (1) or (1.1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall notify in writing the party who made the request under subsection (1) or (1.1) of the Minister's decision and of the reasons for it.

1997, c. 40, s. 85

60. Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

rendue en application de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 55.3,

b) un requérant n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 60,

c) un bénéficiaire n'est pas satisfait d'un arrêt concernant le montant d'une prestation qui lui est payable ou son admissibilité à recevoir une telle prestation,

d) un bénéficiaire ou son époux ou conjoint de fait n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 65.1,

ceux-ci peuvent, ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, demander par écrit à celui-ci, selon les modalités prescrites, de réviser la décision ou l'arrêt.

Décision et reconsidération par le ministre

(2) Le ministre reconsidère sur-le-champ toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée la personne qui a présenté la demande en vertu du paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 81(2) de la même loi, édicté par l'article 84 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, chapitre 40 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Décision et reconsidération par le ministre

(2) Le ministre reconsidère sans délai toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) ou (1.1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée la personne qui a fait la demande en vertu des paragraphes (1) ou (1.1).

1997, ch. 40, art. 85

60. Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

plan in respect of persons who are contributors under this Act or the provincial plan or both, including, without limiting the generality of the foregoing,

. . .

(*c*) the determination, processing and approval of applications for assignments, under this Act or under the provincial pension plan, of a retirement pension to the spouse of a contributor;

Clause 59: (1) Section 81 reads as follows:

81. (1) Where

(*a*) a spouse, former spouse or estate is dissatisfied with any decision made under section 55, 55.1, 55.2 or 55.3,

(*b*) an applicant is dissatisfied with any decision made under section 60,

(*c*) a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of a benefit payable to the beneficiary or as to the beneficiary's eligibility to receive a benefit, or

(*d*) a beneficiary or the beneficiary's spouse is dissatisfied with any decision made under section 65.1,

the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof may, within ninety days after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination referred to in subsection (1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall thereupon in writing notify the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse of the Minister's decision and of the reasons therefor.

(2) Subsection 81(2), as enacted by chapter 40 of the Statutes of Canada, 1997, reads as follows:

(2) The Minister shall reconsider without delay any decision or determination referred to in subsection (1) or (1.1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall notify in writing the spouse, former spouse, estate or succession, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse of the Minister's decision and of the reasons for it.

Clause 60: Subsection 82(1) reads as follows:

pensions à l'égard de personnes qui sont des cotisants aux termes de la présente loi, du régime provincial de pensions ou des deux à la fois, y compris, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

. . .

c) la détermination, la prise en considération et l'approbation des demandes de cession de la pension de retraite d'un cotisant à son conjoint selon ce que prévoit la présente loi ou le régime provincial de pensions;

Article 59, (1). — Texte de l'article 81 :

81. (1) Dans les cas où :

a) un conjoint, un ancien conjoint ou ses ayants droit ne sont pas satisfaits d'une décision rendue en application de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 55.3,

b) un requérant n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 60,

c) un bénéficiaire n'est pas satisfait d'un arrêt concernant le montant d'une prestation qui lui est payable ou son admissibilité à recevoir une telle prestation,

d) un bénéficiaire ou son conjoint n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 65.1,

celui-ci peut, ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où il est, de la manière prescrite, avisé de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, demander par écrit à celui-ci, selon les modalités prescrites, de réviser la décision ou l'arrêt.

(2) Le ministre reconsidère sur-le-champ toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le conjoint, l'ancien conjoint ou leurs ayants droit, le requérant, le bénéficiaire ou son conjoint.

(2). — Texte du paragraphe 81(2) édicté par le chapitre 40 des Lois du Canada (1997) :

(2) Le ministre reconsidère sans délai toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) ou (1.1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le conjoint, l'ancien conjoint ou la succession, le requérant, le bénéficiaire ou son conjoint.

Article 60. — Texte du paragraphe 82(1) :

Appeal to Review Tribunal

82. (1) A party who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2), or a person who is dissatisfied with a decision of the Minister made under subsection 27.1(2) of the *Old Age Security Act*, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within 90 days, or any longer period that the Commissioner of Review Tribunals may, either before or after the expiration of those 90 days, allow, after the day on which the party was notified in the prescribed manner of the decision or the person was notified in writing of the Minister's decision and of the reasons for it.

Appel au tribunal de révision

82. (1) La personne qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) ou celle qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application du paragraphe 27.1(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut interjeter appel par écrit auprès d'un tribunal de révision de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la première personne est, de la manière prescrite, avisée de cette décision, ou, selon le cas, suivant le jour où le ministre notifie à la deuxième personne sa décision et ses motifs, soit dans le délai plus long autorisé par le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

1995, c. 33, s. 36(1)

61. Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, par. 36(1)

61. Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Pension Appeals Board

83. (1) A party or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, or the Minister, if dissatisfied with a decision of a Review Tribunal made under section 82, other than a decision made in respect of an appeal referred to in subsection 28(1) of the *Old Age Security Act*, or under subsection 84(2), may, within ninety days after the day on which that decision was communicated to the party or Minister, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman for leave to appeal that decision to the Pension Appeals Board.

Appel à la Commission d'appel des pensions

83. (1) La personne qui se croit lésée par une décision du tribunal de révision rendue en application de l'article 82 — autre qu'une décision portant sur l'appel prévu au paragraphe 28(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* — ou du paragraphe 84(2), ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, de même que le ministre, peuvent présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision est transmise à la personne ou au ministre, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 47

62. Section 87 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 47

62. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Census information

87. Subject to such conditions as may be prescribed, for the purpose of ascertaining the age of any applicant or beneficiary, or of an applicant's or a beneficiary's spouse or common-law partner or former spouse or former common-law partner, the Minister is entitled to obtain from Statistics Canada, on request,

Renseignements relatifs à l'âge contenus dans le recensement

87. Sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites, le ministre est en droit, pour vérifier l'âge d'un requérant ou bénéficiaire, de son époux ou conjoint de fait ou de son ex-époux ou ancien conjoint de fait, d'obtenir sur demande, de Statistique Canada, tout renseignement relatif à l'âge de cette personne

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2), or a person who is dissatisfied with a decision of the Minister made under subsection 27.1(2) of the *Old Age Security Act*, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within 90 days, or any longer period that the Commissioner of Review Tribunals may, either before or after the expiration of those 90 days, allow, after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or the person is notified in writing of the Minister's decision and of the reasons for it.

82. (1) La personne — requérant ou bénéficiaire, conjoint, ancien conjoint ou ayant droit — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) ou par une décision du ministre rendue en application du paragraphe 27.1(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent interjeter appel par écrit auprès d'un tribunal de révision de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la première personne est, de la manière prescrite, avisée de cette décision, ou, selon le cas, suivant le jour où le ministre notifie la deuxième personne de sa décision et de ses motifs, soit dans le délai plus long autorisé par le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Clause 61: Subsection 83(1) reads as follows:

83. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, or the Minister, if dissatisfied with a decision of a Review Tribunal made under section 82, other than a decision made in respect of an appeal referred to in subsection 28(1) of the *Old Age Security Act*, or under subsection 84(2), may, within ninety days after the day on which that decision is communicated to the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary, beneficiary's spouse, person or Minister, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman for leave to appeal that decision to the Pension Appeals Board.

Article 61. — Texte du paragraphe 83(1) :

83. (1) Un requérant ou bénéficiaire, un conjoint, un ancien conjoint, un ayant droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, de même que le ministre, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du tribunal de révision rendue en application de l'article 82 — autre qu'une décision portant sur l'appel prévu au paragraphe 28(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* — ou du paragraphe 84(2), présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision leur est transmise, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

Clause 62: Section 87 reads as follows:

87. Subject to such conditions as may be prescribed, the Minister is entitled, for the purpose of ascertaining the age of any applicant or beneficiary or his spouse or former spouse, to obtain from Statistics Canada, on request, any information respecting that person's age that is contained in the returns of any census taken more than thirty years before the date of the request.

Article 62. — Texte de l'article 87 :

87. Sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites, le ministre est en droit, pour vérifier l'âge d'un requérant ou bénéficiaire, de son conjoint ou de son ancien conjoint, d'obtenir sur demande, de Statistique Canada, tout renseignement relatif à l'âge de cette personne et contenu dans les rapports de tout recensement effectué plus de trente ans avant la date de la demande.

any information respecting that person's age that is contained in the returns of any census taken more than thirty years before the date of the request.

et contenu dans les rapports de tout recensement effectué plus de trente ans avant la date de la demande.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 48

63. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 48

Presumption as to death

88. (1) Where a contributor or beneficiary, or a contributor's or beneficiary's spouse or common-law partner or former spouse or former common-law partner, has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

88. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, un cotisant, un bénéficiaire, l'époux ou conjoint de fait d'un cotisant ou d'un bénéficiaire ou encore son ex-époux ou ancien conjoint de fait a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

64. The Act is amended by replacing "surviving spouse" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) **subparagraph 44(1)(*d*)(ii);**

(*b*) **subsection 58(1);**

(*c*) **subsections 58(2) and (3);**

(*d*) **subsections 58(5) and (6);**

(*e*) **subsection 58(6.2);**

(*f*) **paragraph 58(8)(*b*);**

(*g*) **paragraph 58(8.1)(*b*);**

(*h*) **subsection 58(9);**

(*i*) **subsection 63(7);**

(*j*) **subsection 72(1);**

(*k*) **paragraph 82(10)(*a*); and**

(*l*) **paragraph 83(10)(*a*).**

64. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » est remplacé par « survivant » :

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

a) **le sous-alinéa 44(1)*d*)(ii);**

b) **le paragraphe 58(1);**

c) **les paragraphes 58(2) et (3);**

d) **les paragraphes 58(5) et (6);**

e) **le paragraphe 58(6.2);**

f) **l'alinéa 58(8)*b*);**

g) **l'alinéa 58(8.1)*b*);**

h) **le paragraphe 58(9);**

i) **le paragraphe 63(7);**

j) **le paragraphe 72(1);**

k) **l'alinéa 82(10)*a*);**

l) **l'alinéa 83(10)*a*).**

Replacement of "conjoint" with "époux"

65. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) **subsection 63(1); and**

(*b*) **subsections 63(3) and (4).**

65. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

Remplacement de « conjoint » par « époux »

a) **le paragraphe 63(1);**

b) **les paragraphes 63(3) et (4).**

Clause 63: Subsection 88(1) reads as follows:

88. (1) Where a contributor or beneficiary or the spouse or former spouse of a contributor or beneficiary has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the contributor, beneficiary, spouse or former spouse is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Article 63. — Texte du paragraphe 88(1) :

88. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, un cotisant, un bénéficiaire, le conjoint d'un cotisant ou d'un bénéficiaire ou encore son ancien conjoint a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

R.S., c. C-17 CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES L.R., ch. C-17

1992, c. 46, s. 42

66. Section 25.1 of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:

66. L'article 25.1 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 42

Election for contributors

25.1 (1) If the person to whom a contributor is married or with whom the contributor is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity to which the contributor is entitled in order that the person could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (2).

25.1 (1) Le contributeur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de son annuité afin que la personne puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (2).

Choix pour contributeurs

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the contributor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the contributor at the time of the contributor's death, or was cohabiting with the contributor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the contributor's death.

(2) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était mariée au contributeur ou qui cohabitait avec celui-ci dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Paiement

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive an annual allowance under section 29 after the contributor's death is not entitled to an immediate annual allowance under subsection (2) in respect of that contributor.

(3) La personne qui a droit à une allocation annuelle aux termes de l'article 29 après le décès du contributeur n'a pas droit de recevoir une allocation annuelle immédiate à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Absence de droits concurrents

1992, c. 46, s. 45

67. (1) Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

67. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 45

Diversion of payments to satisfy financial support order

36. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay financial support, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

36. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

1999, c. 34, s. 141

(2) Subsection 36(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 36(4) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 34, art. 141

Canadian Forces Superannuation Act

Clause 66: Section 25.1 reads as follows:

25.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity under this Act has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-enrolled in or transferred to the regular force and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

(5) Section 29 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

Article 66. — Texte de l'article 25.1 :

25.1 (1) Le contributeur admissible à une annuité au titre de la présente loi peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

(2) Le montant de l'annuité à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité à laquelle le contributeur a droit avant la réduction.

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

(5) L'article 29 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

Clause 67: (1) Subsection 36(1) reads as follows:

36. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Article 67, (1). — Texte du paragraphe 36(1) :

36. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou à une autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Subsection 36(4) reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 36(4) :

1992, c. 46, s. 49

68. Paragraphs 50.1(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) respecting the election that may be made under section 25.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of an annuity when an election is made,

(iii) the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 25.1(2), and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 25.1;

1992, ch. 46, art. 49

68. Les alinéas 50.1(1)*e*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 25.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de l'annuité du contributeur lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 25.1(2),

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 25.1;

1997, c. 31

CANADIAN PEACEKEEPING SERVICE MEDAL ACT

69. Section 8 of the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) prescribing persons who may be considered as next of kin.

LOI SUR LA MÉDAILLE CANADIENNE DU MAINTIEN DE LA PAIX

1997, ch. 31

69. L'article 8 de la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) déterminer les personnes qui peuvent être considérées comme proches parents.

R.S., c. C-24

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

1998, c. 17, par. 27(*a*), s. 28(E)

70. Subsection 10(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

Pension fund

10. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish a pension fund for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employee. The Corporation may contribute to the pension fund out of funds of the Corporation.

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

L.R., ch. C-24

1998, ch. 17, al. 27(*a*) et art. 28(A)

70. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

Caisse de retraite

10. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, constituer une caisse de retraite pour les administrateurs et les membres de son personnel ainsi que pour leurs personnes à charge, notamment l'époux ou conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait. Elle peut y cotiser sur ses fonds.

1998, c. 17, par. 27(*b*), s. 28(E)

71. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 17, al. 27(*b*) et art. 28(A)

71. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition "recipient" in subsection 32(1) of that Act.

Clause 68: The relevant portion of subsection 50.1(1) reads as follows:

50.1 (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*e*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 25.1(1) and determining, for the purposes of subsection 25.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(*f*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity under subsection 25.1(2);

(*g*) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 25.1(3);

(4) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

Article 68. — Texte des passages introductif et visés de l'article 50.1 :

50.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 25.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 25.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité visé au paragraphe 25.1(2);

g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 25.1(3);

Canadian Peacekeeping Service Medal Act

Clause 69: New. The relevant portion of section 8 reads as follows:

8. The Governor in Council may make regulations

Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix

Article 69. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 8 :

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Canadian Wheat Board Act

Clause 70: Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish a pension fund for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, and may contribute to it out of funds of the Corporation.

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 70. — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, constituer une caisse de retraite pour les administrateurs et les membres de son personnel ainsi que pour leurs personnes à charge. Elle peut y cotiser sur ses fonds.

Clause 71: Subsection 11(1) reads as follows:

Article 71. — Texte du paragraphe 11(1) :

Group insurance plans

11. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into a contract with any person

(*a*) for the provision of a group life insurance plan, and

(*b*) for the provision of a group medical-surgical insurance plan

for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employee.

Assurances collectives

11. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, au bénéfice des administrateurs et des membres de son personnel ainsi que de leurs personnes à charge, notamment l'époux ou conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait, conclure des contrats visant à constituer :

a) un régime collectif d'assurance-vie;

b) un régime collectif d'assurance médicale-chirurgicale.

72. The Act is amended by adding the following after section 11:

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Definition of "common-law partner"

12. In subsections 10(1) and 11(1), "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

Définition de « conjoint de fait »

12. Aux paragraphes 10(1) et 11(1), « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

R.S., c. C-26

CARRIAGE BY AIR ACT

LOI SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

L.R., ch. C-26

73. Section 1 of Schedule II to the *Carriage by Air Act* is replaced by the following:

73. L'article 1 de l'annexe II de la *Loi sur le transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

1. The liability shall be enforceable for the benefit of such of the members of the passenger's family as sustained damage by reason of the death of the passenger.

In this paragraph, "member of the passenger's family" means the passenger's spouse or a person who was cohabiting with the passenger in a conjugal relationship for a period of at least one year immediately before the death of the passenger, a parent, step-parent, grandparent, brother, sister, child, adopted child, stepchild, grandchild, or any person for whom the passenger stood in the place of a parent.

1. La responsabilité s'exerce au bénéfice des membres de la famille du voyageur qui ont subi quelque préjudice par suite de sa mort.

Dans le présent paragraphe, « membre de la famille » s'entend de l'époux, de la personne qui, à la mort du voyageur, vivait avec lui dans une relation conjugale depuis au moins un an, du père, de la mère, du beau-père, de la belle-mère, du grand-père, de la grand-mère, du frère, de la soeur, de l'enfant — adoptif ou non —, du beau-fils, de la belle-fille, du petit-fils ou de la petite-fille et de toute autre personne à qui le voyageur tenait lieu de père ou de mère.

11. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into a contract with any person

(*a*) for the provision of a group life insurance plan, and

(*b*) for the provision of a group medical-surgical insurance plan

for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants.

11. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, au bénéfice des administrateurs et des membres de son personnel ainsi que de leurs personnes à charge, conclure des contrats visant à constituer :

a) un régime collectif d'assurance-vie;

b) un régime collectif d'assurance médicale-chirurgicale.

Clause 72: New.

Article 72. — Nouveau.

Carriage by Air Act

Clause 73: Section 1 of Schedule II reads as follows:

1. The liability shall be enforceable for the benefit of such of the members of the passenger's family as sustained damage by reason of the death of the passenger.

In this paragraph, reference to a "member of a family" is to a wife or husband, parent, step-parent, grandparent, brother, sister, half-brother, half-sister, child, step-child or grandchild.

In deducing any such relationship, any illegitimate person and any adopted person shall be treated as being, or as having been, the legitimate child of the mother and reputed father or the adopters, as the case may be, of the person.

Loi sur le transport aérien

Article 73. — Texte de l'article 1 de l'annexe II :

1. La responsabilité s'exerce au bénéfice des membres de la famille du voyageur qui ont subi quelque préjudice par suite de sa mort.

Dans le présent paragraphe, « membre d'une famille » s'entend de l'épouse ou de l'époux, du père ou de la mère, du beau-père ou de la belle-mère, du grand-père ou de la grand-mère, du frère, de la soeur, du demi-frère, de la demi-soeur, de l'enfant, du beau-fils ou de la belle-fille, du petit-fils ou de la petite-fille.

Toutefois, dans l'établissement de cette parenté, une personne illégitime ou une personne adoptée est considérée comme étant ou ayant été l'enfant légitime de sa mère et de son prétendu père ou, selon le cas, de ceux qui l'ont adoptée.

74. Subsection 2(1) of the *Citizenship Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

74. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

75. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in subsection 5(1.1).

75. Dans le paragraphe 5(1.1) de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

Bill C-16

76. If Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act*, receives royal assent and section 72 of that Act comes into force before sections 74 and 75 come into force, then sections 74 and 75 are repealed.

76. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada*, et en cas d'entrée en vigueur de l'article 72 de cette loi avant l'entrée en vigueur des articles 74 et 75, les articles 74 et 75 sont abrogés.

Projet de loi C-16

Bill C-16

77. If Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act*, receives royal assent, then that Act is amended as follows:

(*a*) subsection 2(1) is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

77. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada*, cette loi est modifiée comme suit :

***a*) le paragraphe 2(1) est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

Projet de loi C-16

(*b*) section 6 is amended by adding the following after subsection (2):

***b*) l'article 6 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Deemed residence in Canada

(3) Despite subparagraph 2(2)(*c*)(i), a day on which an applicant for citizenship is a permanent resident residing with the applicant's spouse or common-law partner who is a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the public service of Canada or of a province, is deemed to be a day on which the applicant resided in Canada for the purposes of paragraph (1)(*b*).

(3) Malgré le sous-alinéa 2(2)*c*)(i), est assimilée à une période de résidence au Canada pour l'application de l'alinéa (1)*b*) toute période pendant laquelle le demandeur a résidé à titre de résident permanent avec son époux ou conjoint de fait alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé sur place, pour les forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province.

Période de résidence

(*c*) section 19 is renumbered as subsection 19(1) and is amended by adding the following:

***c*) l'article 19 devient le paragraphe 19(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Citizenship Act

Clause 74: New.

Loi sur la citoyenneté

Article 74. — Nouveau.

Deemed residence in Canada

(2) Despite subparagraph 2(2)(*c*)(i), a day on which an applicant for citizenship is a permanent resident residing with the applicant's spouse or common-law partner who is a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the public service of Canada or of a province, is deemed to be a day on which the applicant resided in Canada for the purposes of paragraph (1)(*b*).

Période de résidence

(2) Malgré le sous-alinéa 2(2)*c*)(i), est assimilée à une période de résidence au Canada pour l'application de l'alinéa (1)*b*) toute période pendant laquelle le demandeur a résidé à titre de résident permanent avec son époux ou conjoint de fait alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé sur place, pour les forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province.

R.S.C. 1952, c. 49

CIVIL SERVICE INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE DU SERVICE CIVIL

S.R.C. 1952, ch. 49

78. Section 2 of the *Civil Service Insurance Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

78. L'article 2 de la *Loi sur l'assurance du service civil* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an insured, means a person who is cohabiting with the insured in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec un assuré dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

79. The Act is amended by adding the following after section 17:

79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Designation of beneficiaries

17.1 Despite any other provision of this Act, an insured may, in a declaration, an insurance contract, a will or an instrument purporting to be a will, designate as beneficiary the insured's child, spouse, common-law partner, father, mother, brother, sister or any other person dependent on the insured, apportioned among them as the insured sees fit.

Pouvoir de désignation

17.1 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'assuré peut, dans une déclaration, dans le contrat d'assurance, dans un testament ou dans un acte présenté comme un testament, désigner à titre de bénéficiaire son enfant, son époux ou conjoint de fait, son père, sa mère, son frère, sa soeur ou toute autre personne à sa charge, et répartir le produit de l'assurance entre eux selon ce qu'il juge indiqué.

R.S., c. C-31; 1999, c. 10, s. 19

CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT

LOI SUR LES PRESTATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

L.R., ch. C-31; 1999, ch. 10, art. 19

80. Section 29 of the *Civilian War-related Benefits Act* is replaced by the following:

80. L'article 29 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* est remplacé par ce qui suit :

Surviving spouse, common-law partner and children only

29. No pension for death shall be awarded under this Part to or in respect of any person other than the surviving spouse, surviving common-law partner and surviving children of the special constable on account of whose death pension is claimed.

Époux ou conjoint de fait survivant et enfants survivants seulement

29. Aucune pension pour décès ne peut être accordée aux termes de la présente partie à une personne ou à l'égard d'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait survivant et les enfants survivants du gendarme spécial pour le décès duquel la pension est réclamée.

81. Section 34 of the Act is replaced by the following:

81. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Civil Service Insurance Act

Clause 78: New.

Loi sur l'assurance du service civil

Article 78. — Nouveau.

Clause 79: New.

Article 79. — Nouveau.

Civilian War-related Benefits Act

Clause 80: Section 29 reads as follows:

29. No pension for death shall be awarded under this Part to or in respect of any person other than the surviving spouse and children of the special constable on account of whose death pension is claimed.

Loi sur les prestations de guerre pour les civils

Article 80. — Texte de l'article 29 :

29. Aucune pension pour décès ne peut être accordée aux termes de la présente partie à une personne ou à l'égard d'une personne autre que le conjoint survivant et les enfants du gendarme spécial pour le décès duquel la pension est réclamée.

Clause 81: Section 34 reads as follows:

Article 81. — Texte de l'article 34 :

Pension to surviving spouse or surviving common-law partner

34. (1) No pension shall be awarded under this Part to the surviving spouse or surviving common-law partner of any person in respect of the death of the person unless the surviving spouse or surviving common-law partner wholly or to a substantial extent maintained or was maintained by that person at the time of that person's death and unless the surviving spouse or surviving common-law partner was that person's spouse or common-law partner, as the case may be, prior to the day the war service injury in respect of which a pension is claimed was sustained.

Pension à l'époux ou conjoint de fait survivant

34. (1) Aucune pension ne peut être accordée, aux termes de la présente partie, à l'époux ou conjoint de fait survivant d'une personne pour le décès de cette dernière, à moins que, lors du décès de celle-ci, l'époux ou conjoint de fait survivant n'ait, entièrement ou dans une large mesure, subvenu aux besoins de cette personne ou que celle-ci n'ait, entièrement ou dans une large mesure, subvenu aux besoins de l'époux ou conjoint de fait survivant et que celui-ci n'ait été l'époux ou conjoint de fait, selon le cas, de cette personne avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle la pension est réclamée.

Additional pension in respect of spouse or common-law partner

(2) No additional pension shall be awarded under this Part to any person in respect of the person's spouse or common-law partner unless the spouse or common-law partner was wholly or to a substantial extent maintained by that person immediately prior to the day the war service injury in respect of which an additional pension is claimed was sustained.

Pension supplémentaire à l'époux ou conjoint de fait

(2) Aucune pension supplémentaire ne peut être accordée, aux termes de la présente partie, à une personne, concernant son époux ou conjoint de fait, à moins qu'elle n'ait subvenu entièrement ou dans une large mesure aux besoins de celui-ci immédiatement avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle cette pension supplémentaire est réclamée.

1999, c. 10, s. 34

82. Section 53 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 10, art. 34

82. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rates of pensions and allowances

53. Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, a surviving spouse, surviving common-law partner or surviving child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse, surviving common-law partner or surviving children, a dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension and allowances, not exceeding the rates payable under Schedules I, II and III of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

Taux de pension et d'allocation

53. Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure ou contracté une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité grave ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son époux ou conjoint de fait survivant ou ses enfants survivants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni époux ou conjoint de fait survivant, ni enfants survivants, que ses parents à charge sont dans le besoin, le ministre peut accorder telle pension ou allocation, à concurrence des taux payables indiqués dans les annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

83. The Act is amended by replacing, in section 36,

83. Dans l'article 36 de la même loi :

(*a*) "are married to one another" with "are married to one another or are common-law partners of one another"; and

***a*) « sont mariées ensemble » est remplacé par « sont mariées ensemble ou sont conjoints de fait »;**

34. (1) No pension shall be awarded under this Part to the surviving spouse of any person in respect of the death of the person unless the surviving spouse wholly or to a substantial extent maintained or was maintained by him at the time of his death and unless the surviving spouse was married to him prior to the day the war service injury in respect of which a pension is claimed was sustained.

(2) No additional pension shall be awarded under this Part to any person in respect of his spouse unless the spouse was wholly or to a substantial extent maintained by him immediately prior to the day the war service injury in respect of which an additional pension is claimed was sustained.

34. (1) Aucune pension ne peut être accordée, aux termes de la présente partie, au conjoint survivant d'une personne pour le décès de cette dernière, à moins que, lors du décès de celle-ci, le conjoint survivant n'ait, entièrement ou dans une large mesure, subvenu aux besoins de cette personne ou que celle-ci n'ait, entièrement ou dans une large mesure, subvenu aux besoins du conjoint survivant et que celui-ci n'ait épousé cette personne avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle la pension est réclamée.

(2) Aucune pension supplémentaire ne peut être accordée, aux termes de la présente partie, à une personne, concernant son conjoint, à moins qu'elle n'ait subvenu entièrement ou dans une large mesure aux besoins de celui-ci immédiatement avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle cette pension supplémentaire est réclamée.

Clause 82: Section 53 reads as follows:

53. Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, a surviving spouse, child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse or children, a dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension and allowances, not exceeding the rates payable under Schedules I, II and III of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

Article 82. — Texte de l'article 53 :

53. Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure ou contracté une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité grave ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son conjoint survivant, son ou ses enfants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni conjoint survivant ni enfants, que son père ou sa mère ou ses père et mère à charge sont dans le besoin, le ministre peut accorder telle pension ou allocation, à concurrence des taux payables indiqués dans les annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

(*b*) "as if they were unmarried" with "as if they were unmarried and had no common-law partner".

***b*) « si elles n'étaient pas mariées » est remplacé par « si elles n'étaient pas mariées et n'étaient pas conjoints de fait ».**

1991, c. 48 COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT 1991, ch. 48

84. Section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

84. L'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » « *common-law partner* »

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

85. Subsection 466(3) of the Act is replaced by the following:

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

85. Le paragraphe 466(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

86. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraph 410(1)(*c*);

(*b*) subparagraph 420(1)(*a*)(ii); and

(*c*) subparagraph 420(1)(*b*)(ii).

86. Dans les passages ci-après de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait » :

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

***a*) l'alinéa 410(1)*c*);**

***b*) le sous-alinéa 420(1)*a*)(ii);**

***c*) le sous-alinéa 420(1)*b*)(ii).**

R.S., c. C-43; 1998, c. 26, s. 63 CORPORATIONS RETURNS ACT

LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES PERSONNES MORALES L.R., ch. C-43; 1998, ch. 26, art. 63

87. (1) The definition "related group" in subsection 2(1) of the *Corporations Returns Act* is replaced by the following:

"related group" « *groupe lié* »

"related group" means a group of individuals each member of which is connected to at least one other member of the group by

87. (1) La définition de « groupe lié », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les déclarations des personnes morales*, est remplacée par ce qui suit :

« groupe lié » "*related group*"

« groupe lié » Groupe de personnes dont chacune est unie à au moins une autre par les

Cooperative Credit Associations Act

Clause 84: New.

Loi sur les associations coopératives du crédit

Article 84. — Nouveau.

Clause 85: Subsection 466(3) reads as follows:

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Article 85. — Texte du paragraphe 466(3) :

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Corporations Returns Act

Clause 87: (1) The definition "related group" in subsection 2(1) reads as follows:

"related group" means a group of individuals each member of which is connected to at least one other member of the group by blood relationship, marriage or adoption;

Loi sur les déclarations des personnes morales

Article 87, (1). — Texte de la définition de « groupe lié » au paragraphe 2(1) :

« groupe lié » Groupe de personnes dont chacune est unie à au moins une autre par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption.

blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption;

liens du sang, du mariage, d'une union de fait ou de l'adoption.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec une autre dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other;

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

« union de fait » "*common-law partnership*"

(3) Paragraph 2(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 2(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) individuals are connected by marriage if one is married to the other or to a person who is connected by blood relationship or adoption to the other;

b) des personnes sont unies par les liens du mariage si l'une est mariée à l'autre ou à un tiers uni à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption;

(*b*.1) individuals are connected by common-law partnership if one is in a common-law partnership with the other or with a person who is connected by blood relationship or adoption to the other; and

b.1) des personnes sont unies par les liens d'une union de fait si l'une vit en union de fait avec l'autre ou avec une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption;

88. Paragraph (*b*) of the definition "victim" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

88. L'alinéa *b*) de la définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) where the person is dead, ill or otherwise incapacitated, the person's spouse, an individual who is cohabiting, or was cohabiting at the time of the person's death, with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, any relative or dependant of the person, or anyone who has in law or fact custody or is responsible for the care or support of the person;

b) si cette personne est décédée, malade ou incapable, son époux, la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an, l'un de ses parents, une personne à sa charge, quiconque en a la garde, en droit ou en fait, de même que toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien.

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) Paragraph 2(3)(*b*.1) is new. The relevant portion of subsection 2(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this Act,

. . .

(*b*) individuals are connected by marriage if one is married to the other or to a person who is connected by blood relationship to the other; and

(3). — L'alinéa 2(3)*b*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 2(3) :

(3) Pour l'application de la présente loi :

. . .

b) des personnes sont unies par les liens du mariage si l'une est mariée à l'autre ou à un tiers uni à l'autre par les liens du sang;

Corrections and Conditional Release Act

Clause 88: The relevant portion of the definition "victim" in subsection 2(1) reads as follows:

"victim"

. . .

(*b*) where the person described in paragraph (*a*) is dead, ill or otherwise incapacitated, includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person;

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 88. — Texte de l'alinéa *b*) de la définition de « victime » au paragraphe 2(1) :

b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable, soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.

1984, c. 18 CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT

89. (1) Paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition " "Inuk of Fort George" or "Inuit of Fort George"" in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* are replaced by the following:

(*b*) is a descendant of a person described in paragraph (*a*),

(*c*) is a legally adopted child of, or a child adopted in accordance with the custom of the Inuit of Fort George by, a person described in paragraph (*a*) or (*b*),

(*d*) is a prescribed spouse or prescribed common-law partner of a person described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*), or

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

90. (1) The portion of the definition "consorts" in section 174 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"consorts" *« conjoints »*

"consorts" means persons who are prescribed by regulation and who are

(2) The definition "consorts" in section 174 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) two individuals who are common-law partners of each other;

R.S., c. C-46 CRIMINAL CODE

91. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

LOI SUR LES CRIS ET LES NASKAPIS DU QUÉBEC 1984, ch. 18

89. (1) Les alinéas *b*) à *d*) de la définition de « Inuk de Fort George » (pluriel « Inuit de Fort George »), au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sont remplacés par ce qui suit :

b) le descendant de la personne visée à l'alinéa *a*);

c) l'enfant adoptif — selon la loi ou selon les coutumes des Inuit de Fort George — de la personne visée aux alinéas *a*) ou *b*);

d) l'époux, au sens des règlements, ou le conjoint de fait, au sens des règlements, de la personne visée aux alinéas *a*), *b*) ou *c*);

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec une autre dans une relation conjugale depuis au moins un an.

90. (1) Le passage de la définition de « conjoints », à l'article 174 de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« conjoints » *"consorts"*

« conjoints » Personnes qui sont désignées par règlement et forment un couple :

(2) La définition de « conjoints », à l'article 174 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) constitué de deux conjoints de fait.

L.R., ch. C-46 CODE CRIMINEL

91. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Clause 89: (1) The relevant portion of the definition ""Inuk of Fort George" or "Inuit of Fort George"" in subsection 2(1) reads as follows:

"Inuk of Fort George" (in the singular) or "Inuit of Fort George" (in the plural) means a person who

. . .

(*b*) is a legitimate or an illegitimate descendant of a person described in paragraph (*a*),

(*c*) is an adopted child of a person described in paragraph (*a*) or (*b*),

(*d*) is married to a person described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*), where the marriage was solemnized in accordance with, or is recognized under, the laws of the Province, or

(2) New.

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Article 89, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « Inuk de Fort George » (pluriel « Inuit de Fort George ») au paragraphe 2(1) :

« Inuk de Fort George » (pluriel « Inuit de Fort George »)

. . .

b) le descendant légitime ou illégitime de la personne visée à l'alinéa *a*);

c) l'enfant adoptif de la personne visée aux alinéas *a*) ou *b*);

d) le conjoint de la personne visée aux alinéas *a*), *b*) ou *c*), pourvu que le mariage ait été célébré ou soit reconnu conformément aux lois de la province;

(2). — Nouveau.

Clause 90: (1) and (2) Paragraph (*c*) of the definition "consorts" in section 174 is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"consorts" means

Article 90, (1) et (2). — L'alinéa *c*) de la définition de « conjoints » à l'article 174 est nouveau. Texte du passage visé de cette définition :

« conjoints » Couple :

Criminal Code

Clause 91: New.

Code criminel

Article 91. — Nouveau.

92. Subsection 23(2) of the Act is repealed.

92. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé.

93. (1) Paragraph 215(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to provide necessaries of life to their spouse or common-law partner; and

93. (1) L'alinéa 215(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de fournir les choses nécessaires à l'existence de son époux ou conjoint de fait;

(2) Paragraph 215(4)(*a*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 215(4)*a*) de la même loi est abrogé.

(3) Paragraph 215(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) evidence that a person has failed for a period of one month to make provision for the maintenance of any child of theirs under the age of sixteen years is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person has failed without lawful excuse to provide necessaries of life for the child; and

(3) L'alinéa 215(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la preuve qu'une personne a omis, pendant une période d'un mois, de pourvoir à l'entretien d'un de ses enfants âgé de moins de seize ans constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'elle a omis, sans excuse légitime, de lui fournir les choses nécessaires à l'existence;

94. Section 329 of the Act is repealed.

94. L'article 329 de la même loi est abrogé.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

95. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) **paragraph 215(4)(*d*);**

(*b*) **paragraph 423(1)(*a*);**

(*c*) **subparagraph 718.2(*a*)(ii);**

(*d*) **paragraph 722(4)(*b*);**

(*e*) **paragraph 738(1)(*c*);**

(*f*) **subsection 810(1); and**

(*g*) **subsection 810(3.2).**

95. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) **l'alinéa 215(4)*d*);**

b) **l'alinéa 423(1)*a*);**

c) **le sous-alinéa 718.2*a*)(ii);**

d) **l'alinéa 722(4)*b*);**

e) **l'alinéa 738(1)*c*);**

f) **le paragraphe 810(1);**

g) **le paragraphe 810(3.2).**

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

96. Paragraph 45(3)(*a*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*a*) they are individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;

96. L'alinéa 45(3)*a*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les personnes physiques liées par le sang, le mariage, une union de fait ou l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

Clause 92: Subsection 23(2) reads as follows:

(2) No married person whose spouse has been a party to an offence is an accessory after the fact to that offence by receiving, comforting or assisting the spouse for the purpose of enabling the spouse to escape.

Clause 93: (1) The relevant portion of subsection 215(1) reads as follows:

215. (1) Every one is under a legal duty

. . .

(*b*) as a married person, to provide necessaries of life to his spouse; and

(2) and (3) The relevant portion of subsection 215(4) reads as follows:

(4) For the purpose of proceedings under this section,

(*a*) evidence that a person has cohabited with a person of the opposite sex or has in any way recognized that person as being his spouse is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that they are lawfully married;

. . .

(*c*) evidence that a person has left his spouse and has failed, for a period of any one month subsequent to the time of his so leaving, to make provision for the maintenance of his spouse or for the maintenance of any child of his under the age of sixteen years is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he has failed without lawful excuse to provide necessaries of life for them; and

Clause 94: Section 329 reads as follows:

329. (1) Subject to subsection (2), no husband or wife, during cohabitation, commits theft of anything that is by law the property of the other.

(2) A husband or wife commits theft who, intending to desert or on deserting the other or while living apart from the other, fraudulently takes or converts anything that is by law the property of the other in a manner that, if it were done by another person, would be theft.

(3) Every one commits theft who, during cohabitation of a husband and wife, knowingly

(*a*) assists either of them in dealing with anything that is by law the property of the other in a manner that would be theft if they were not married; or

(*b*) receives from either of them anything that is by law the property of the other and has been obtained from the other by dealing with it in a manner that would be theft if they were not married.

Customs Act

Clause 96: The relevant portion of subsection 45(3) reads as follows:

(3) For the purposes of sections 46 to 55, persons are related to each other if

(*a*) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;

Article 92. — Texte du paragraphe 23(2) :

(2) Nulle personne mariée dont le conjoint a participé à une infraction n'est un complice après le fait de cette infraction parce qu'elle reçoit, aide ou assiste le conjoint en vue de lui permettre de s'échapper.

Article 93, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 215(1) :

215. (1) Toute personne est légalement tenue :

. . .

b) à titre de personne mariée, de fournir les choses nécessaires à l'existence de son conjoint;

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 215(4) :

(4) Aux fins des poursuites engagées en vertu du présent article :

a) la preuve qu'une personne a cohabité avec une personne de sexe opposé ou qu'elle l'a de quelque manière reconnue comme son conjoint, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'ils sont légitimement mariés;

. . .

c) la preuve qu'une personne a quitté son conjoint et a omis, pendant une période d'un mois, subséquemment à la date où elle l'a ainsi quitté, de pourvoir à son entretien ou à l'entretien d'un de ses enfants âgé de moins de seize ans, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'elle a omis, sans excuse légitime, de leur fournir les choses nécessaires à l'existence;

Article 94. — Texte de l'article 329 :

329. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne commet, pendant la cohabitation, le vol d'une chose qui est, par la loi, la propriété de son conjoint.

(2) Commet un vol quiconque, voulant abandonner ou en abandonnant son conjoint, ou pendant qu'ils vivent séparément l'un de l'autre, prend ou détourne frauduleusement une chose qui, d'après la loi, appartient à son conjoint, d'une manière qui constituerait un vol, de la part de toute autre personne.

(3) Commet un vol quiconque, pendant la cohabitation d'un mari et d'une femme, sciemment :

a) soit aide l'un d'entre eux à disposer de toute chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre, d'une manière qui, s'ils n'étaient pas mariés, constituerait un vol;

b) soit reçoit de l'un ou de l'autre une chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre et a été obtenue de l'autre en disposant d'une manière qui, s'ils n'étaient pas mariés, constituerait un vol.

Loi sur les douanes

Article 96. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 45(3) :

(3) Pour l'application des articles 46 à 55, sont liées entre elles les personnes suivantes :

a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

R.S.C. 1970, c. D-3 DEFENCE SERVICES PENSION CONTINUATION ACT

LOI SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE S.R.C. 1970, ch. D-3

1992, c. 46, s. 84

97. Section 26.1 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is replaced by the following:

97. L'article 26.1 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 84

Election for officers

26.1 (1) If the person to whom an officer is married or with whom the officer is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, could not be granted, by reason of paragraph 26(*d*) or (*e*), a pension under section 25 in the event of the officer's death, the officer may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the person under subsection (2).

26.1 (1) L'officier peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit, selon les alinéas 26*d*) ou *e*), à la pension visée à l'article 25, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à la personne en vertu du paragraphe (2).

Choix pour un officier

Payment

(2) The Minister shall grant a pension to the person referred to in subsection (1) in an amount determined in accordance with the election and the regulations, if

(*a*) the person was married to the officer at the time of the officer's death, or was cohabiting with the officer in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the officer's death; and

(*b*) the election is not revoked or deemed to have been revoked.

(2) Le ministre accorde à la personne qui était mariée à l'officier ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Paiement

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 32 after the officer's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that officer.

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 32 après le décès de l'officier n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Absence de droits concurrents

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(*b*) the reduction to be made in the amount of an officer's pension when an election is made;

(*c*) the amount of the pension granted under subsection (2); and

(*d*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de pension de l'officier lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension accordée en vertu du paragraphe (2);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

Règlements

Clause 97: Section 26.1 reads as follows:

26.1 (1) Where an officer who is in receipt of a pension has a spouse and, by reason of paragraph 26(*d*) or (*e*), a pension could not be granted to the spouse under section 25 in the event of the officer's death, the officer may elect, at the prescribed time and in the prescribed manner, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the spouse under subsection (3).

(2) If an officer makes an election, the amount of the officer's pension shall be reduced in accordance with the regulations, but the actuarial present value of both the reduced pension and the pension that could be granted to the spouse under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the officer's pension immediately before the reduction is made.

(3) The Minister shall grant a pension to the widow of any officer who makes an election if

(*a*) the widow was the spouse of the officer both at the time of the election and at the time of death; and

(*b*) the election has not been revoked under subsection (5).

(4) The pension granted to a widow under subsection (3) shall be in an amount determined in accordance with the regulations.

(5) If an officer who makes an election is subsequently enrolled in or transferred to the regular force and required by subsection 5(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations, but otherwise an election is irrevocable.

(6) Section 32 does not apply to a widow who is granted a pension under subsection (3).

(7) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the time at which and manner in which an election may be made under subsection (1);

(*b*) respecting the reduction to be made in the amount of an officer's pension under subsection (2);

(*c*) respecting the amount of the pension granted to a widow under subsection (3);

(*d*) determining the time at which an election is deemed to be revoked under subsection (5); and

(*e*) generally as the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

Article 97. — Texte de l'article 26.1 :

26.1 (1) L'officier qui reçoit une pension peut, lorsque son conjoint n'aurait pas droit, selon les alinéas 26*d*) ou *e*), à la pension visée à l'article 25, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à son conjoint en vertu du paragraphe (3).

(2) Le montant de la pension de l'officier qui effectue le choix est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale de la pension réduite et de la pension qui pourrait être accordée au conjoint en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension de l'officier avant la réduction.

(3) Le ministre accorde une pension à la veuve de l'officier qui effectue le choix si elle était son conjoint à la date du choix et à la date de son décès pourvu que ce choix ne soit pas révoqué en vertu du paragraphe (5).

(4) Le montant de la pension visé au paragraphe (3) est déterminé conformément aux règlements.

(5) Le choix effectué par l'officier est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu de contribuer au compte de pension de retraite des Forces canadiennes conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements. Dans tous les autres cas, ce choix est irrévocable.

(6) L'article 32 ne s'applique pas à la veuve visée au paragraphe (3).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe (1);

b) prévoir le montant de la réduction de pension de l'officier visée au paragraphe (2);

c) prendre des mesures relatives au montant de la pension accordée à la veuve en vertu du paragraphe (3);

d) déterminer la date à laquelle le choix est réputé révoqué en vertu du paragraphe (5);

e) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

1980-81-82-83, c. 100, s. 45

98. (1) Subsection 35.1(1) of the Act is replaced by the following:

Diversion of payments to satisfy financial support order

35.1 (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a pensioner to pay financial support, amounts payable to the pensioner under this Act are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

1980-81-82-83, ch. 100, art. 45

98. (1) Le paragraphe 35.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

35.1 (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un pensionnaire de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

1999, c. 34, s. 215

(2) Subsection 35.1(3) of the Act is repealed.

1999, ch. 34, art. 215

(2) Le paragraphe 35.1(3) de la même loi est abrogé.

R.S., c. D-2

DIPLOMATIC SERVICE (SPECIAL) SUPERANNUATION ACT

L.R., ch. D-2

LOI SUR LA PENSION SPÉCIALE DU SERVICE DIPLOMATIQUE

99. Section 2 of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

99. L'article 2 de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner" means a person who establishes that the person is cohabiting with a Public Official in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui établit qu'elle cohabite avec le diplomate dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"survivor" « *survivant* »

"survivor" means a person

(*a*) who was married to a Public Official immediately before the death of the Public Official; or

(*b*) who establishes that the person was cohabiting with a Public Official in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the death of the Public Official.

« survivant » Personne qui, selon le cas :

a) était unie au diplomate par les liens du mariage au décès de celui-ci;

b) établit qu'elle cohabitait avec le diplomate dans une union de type conjugal depuis au moins un an au décès de celui-ci.

« survivant » "*survivor*"

100. (1) Subsection 5(9) of the Act is replaced by the following:

100. (1) Le paragraphe 5(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of contributions to survivor

(9) On the death of a Public Official who is a contributor under this Act, other than a Public Official who has made an election under subsection 9(1), there shall be paid, as a death benefit, to his or her survivor the total amount of the contributions made by that Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (10).

Remboursement des contributions au survivant d'un diplomate

(9) Au décès d'un diplomate qui est contributeur aux termes de la présente loi, à l'exception d'un diplomate qui a fait un choix en vertu du paragraphe 9(1), il est payé à son survivant, à titre de prestation consécutive au décès, le montant global des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (10).

Clause 98: (1) Subsection 35.1(1) reads as follows:

35.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a pensioner to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the pensioner under this Act are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Article 98, (1). — Texte du paragraphe 35.1(1) :

35.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un pensionnaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au pensionnaire sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Subsection 35.1(3) reads as follows:

(3) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition "recipient" in subsection 32(1) of that Act.

(2). — Texte du paragraphe 35.1(3) :

(3) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

Diplomatic Service (Special) Superannuation Act

Clause 99: New.

Loi sur la pension spéciale du service diplomatique

Article 99. — Nouveau.

Clause 100: (1) Subsections 5(9.1) to (9.4) are new. Subsection 5(9) reads as follows:

(9) On the death of a Public Official who is a contributor under this Act, other than a Public Official who has made an election under subsection 9(1), there shall be paid, as a death benefit, to his surviving spouse the total amount of the contributions made by that Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (10).

Article 100, (1). — Les paragraphes 5(9.1) à (9.4) sont nouveaux. Texte du paragraphe 5(9) :

(9) Au décès d'un diplomate qui est contributeur aux termes de la présente loi, à l'exception d'un diplomate qui a fait un choix en vertu du paragraphe 9(1), il est payé à son conjoint survivant, à titre de prestation consécutive au décès, le montant global des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (10).

Apportionment of death benefit when two survivors

(9.1) When a death benefit is payable under subsection (9) and there are two survivors of the Public Official, the total amount of the death benefit shall be apportioned in accordance with subsections (9.2) and (9.3).

(9.1) Si une prestation consécutive au décès est payable au titre du paragraphe (9) à deux survivants, le montant total de celle-ci est réparti conformément aux paragraphes (9.2) et (9.3).

Répartition de la prestation consécutive au décès s'il y a deux survivants

Amount payable to spouse

(9.2) The survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 is entitled to receive the proportion of the death benefit that

(*a*) the aggregate of the number of years that he or she cohabited with the Public Official while married to the Public Official and the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the two survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(9.2) Le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, a droit à une part de la prestation consécutive au décès en proportion du rapport entre le nombre total d'années de cohabitation avec le diplomate dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation des deux survivants avec celui-ci.

Montant payable à l'époux

Amount payable to common-law partner

(9.3) The survivor referred to in paragraph (*b*) of the definition "survivor" in section 2 is entitled to receive the proportion of the death benefit that

(*a*) the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the two survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(9.3) Le survivant visé à l'alinéa *b*) de la définition de « survivant », à l'article 2, a droit à une part de la prestation consécutive au décès en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec le diplomate dans une union de type conjugal et le nombre total d'années de cohabitation des deux survivants avec celui-ci.

Montant payable au conjoint de fait

Years

(9.4) In determining a number of years for the purpose of subsection (9.2) or (9.3), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(9.4) Pour le calcul des années pour l'application des paragraphes (9.2) ou (9.3), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

(2) The portion of subsection 5(10) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 5(10) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Interest on payment of amount of contributions

(10) When, at any time after December 31, 1974, a Public Official or his or her survivor becomes entitled, pursuant to subsection (1), (8) or (9) or 9(6) or section 12, to be paid any

(10) Lorsque, après le 31 décembre 1974, un diplomate ou son survivant devient admissible, en application des paragraphes (1), (8) ou (9), du paragraphe 9(6) ou de l'article 12,

Intérêt sur le remboursement des contributions

(2) The relevant portion of subsection 5(10) reads as follows:

(10) Where, at any time after December 31, 1974, a Public Official or his surviving spouse becomes entitled, pursuant to subsection (1), (8) or (9) or 9(6) or section 12, to be paid any amount of the contributions made by the Public Official under this Part, the President of the Treasury Board shall

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 5(10) :

(10) Lorsque, après le 31 décembre 1974, un diplomate ou son conjoint survivant devient admissible, en application des paragraphes (1), (8) ou (9), du paragraphe 9(6) ou de l'article 12, à se faire rembourser tout montant des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente partie, le président du Conseil du Trésor :

amount of the contributions made by the Public Official under this Part, the President of the Treasury Board shall

à se faire rembourser tout montant des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente partie, le président du Conseil du Trésor :

101. (1) Subsections 9(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

101. (1) Les paragraphes 9(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pension to spouse or common-law partner

(2) When a Public Official is receiving a pension under subsection (1), the Public Official's spouse or common-law partner is entitled to a pension equal to one-half of the pension to which that Public Official is entitled.

(2) Si un diplomate reçoit une pension aux termes du paragraphe (1), son époux ou conjoint de fait a droit à une pension égale à la moitié de la pension à laquelle ce diplomate a droit.

Pension à l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné

Apportionment between a spouse and common-law partner

(2.1) If a Public Official has both a spouse and a common-law partner on the first day that the Public Official's pension is payable, the pension referred to in subsection (2) shall be apportioned between the spouse and the common-law partner on the basis of their number of years of cohabitation with the Public Official before that day.

(2.1) Si le diplomate a un époux et un conjoint de fait le premier jour où sa pension est payable, le montant de la pension visée au paragraphe (2) est réparti en proportion du nombre d'années de cohabitation de chacun avec le diplomate avant ce jour.

Répartition du montant de la pension s'il y a un époux et un conjoint de fait

Pension payable to spouse

(2.2) The spouse of the Public Official is entitled to receive the proportion of the amount referred to in subsection (2) that

(*a*) the aggregate of the number of years that he or she cohabited with the Public Official while married to the Public Official and the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the spouse and the common-law partner, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(2.2) L'époux du diplomate a droit à une part du montant de la pension visée au paragraphe (2) en proportion du rapport entre le nombre total d'années de cohabitation avec le diplomate dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation de l'époux et du conjoint de fait avec celui-ci.

Montant payable à l'époux

Pension payable to common-law partner

(2.3) The common-law partner of the Public Official is entitled to receive the proportion of the amount referred to in subsection (2) that

(*a*) the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the spouse and the common-law partner, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(2.3) Le conjoint de fait du diplomate a droit à une part du montant de la pension visée au paragraphe (2) en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec le diplomate dans une union de type conjugal et le nombre total d'années de cohabitation de l'époux et du conjoint de fait avec celui-ci.

Montant payable au conjoint de fait

Clause 101: (1) Subsections 9(2.1) to (2.4) are new. Subsections 9(2) and (3) read as follows:

(2) Where a Public Official is receiving a pension under subsection (1), his spouse is entitled to a pension equal to one-half of the pension to which that Public Official is entitled.

(3) Where a Public Official who has made an election under subsection (1) dies while holding office as a Public Official, his surviving spouse is entitled to a pension equal to one-half of the pension to which that Public Official would have been entitled had he, immediately prior to his death, retired or resigned from his office, having become afflicted with a permanent infirmity disabling him from the due execution of his office.

Article 101, (1). — Les paragraphes 9(2.1) à (2.4) sont nouveaux. Texte des paragraphes 9(2) et (3) :

(2) Si un diplomate reçoit une pension aux termes du paragraphe (1), son conjoint a droit à une pension égale à la moitié de la pension à laquelle ce diplomate a droit.

(3) Si un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe (1) meurt pendant qu'il occupe une charge diplomatique, son conjoint survivant a droit à une pension égale à la moitié de la pension à laquelle ce diplomate aurait eu droit s'il s'était, immédiatement avant son décès, retiré ou démis de ses fonctions, après avoir été atteint d'une infirmité permanente l'empêchant de dûment remplir ses fonctions.

When only one person entitled

(2.4) If, in respect of a Public Official, subsection (2.1) does not apply, the only person who is entitled to a pension under subsection (2) is

(*a*) the person who is the Public Official's spouse or common-law partner on the first day that the Public Official's pension is payable; or

(*b*) if the Public Official has neither a spouse nor a common-law partner on the first day that the Public Official's pension is payable, the person who first becomes the Public Official's spouse or common-law partner after that day.

Droit d'autres personnes

(2.4) Lorsque le paragraphe (2.1) ne s'applique pas, la seule personne qui a droit à une pension au titre du paragraphe (2) est :

a) celle qui est l'époux ou conjoint de fait du diplomate le premier jour où la pension de celui-ci est payable;

b) si le diplomate n'a pas d'époux ou conjoint de fait ce premier jour, celle qui la première devient son époux ou conjoint de fait après ce jour.

Pension to survivor

(3) When a Public Official who has made an election under subsection (1) dies while holding office as a Public Official, his or her survivor is entitled to a pension equal to one-half of the pension to which that Public Official would have been entitled had he or she, immediately prior to his or her death, retired or resigned from office, having become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of his or her office.

Pension au survivant

(3) Si un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe (1) meurt pendant qu'il occupe une charge diplomatique, son survivant a droit à une pension égale à la moitié de la pension à laquelle ce diplomate aurait eu droit s'il s'était, immédiatement avant son décès, retiré ou démis de ses fonctions, après avoir été atteint d'une infirmité permanente l'empêchant de dûment remplir ses fonctions.

(2) Subsection 9(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of contributions to survivor not entitled to pension

(6) When a Public Official who has made an election under subsection (1) dies while holding office as a Public Official and the survivor is not entitled to a pension under subsection (3), there shall be paid, as a death benefit, to the survivor the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 5(10).

Remboursement des contributions au survivant qui n'a pas droit à une pension

(6) Si un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe (1) meurt pendant qu'il occupe une charge diplomatique et si son survivant n'a pas droit à une pension aux termes du paragraphe (3), celui-ci reçoit, à titre de prestation consécutive au décès, le montant global des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe 5(10).

Apportionment when two survivors

(7) When a pension is payable under subsection (3) or a death benefit is payable under subsection (6) and there are two survivors of the Public Official, the total amount of the pension or death benefit shall be apportioned in accordance with subsections (8) and (9).

Répartition s'il y a deux survivants

(7) Si une pension ou une prestation consécutive au décès est payable à deux survivants au titre des paragraphes (3) ou (6) respectivement, le montant total de celle-ci est réparti conformément aux paragraphes (8) et (9).

Amount payable to spouse

(8) The survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 is entitled to receive the proportion of the pension or death benefit that

Montant payable à l'époux

(8) Le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, a droit à une part de la pension ou de la prestation consécutive au décès en proportion du rapport

(2) Subsections 9(7) to (10) are new. Subsection 9(6) reads as follows:

(6) Where a Public Official who has made an election under subsection (1) dies while holding office as a Public Official and the surviving spouse is not entitled to a pension under subsection (3), there shall be paid, as a death benefit, to the surviving spouse the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 5(10).

(2). — Les paragraphes 9(7) à (10) sont nouveaux. Texte du paragraphe 9(6) :

(6) Si un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe (1) meurt pendant qu'il occupe une charge diplomatique et si son conjoint survivant n'a pas droit à une pension aux termes du paragraphe (3), son conjoint survivant reçoit, à titre de prestation consécutive au décès, le montant global des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe 5(10).

(*a*) the aggregate of the number of years that he or she cohabited with the Public Official while married to the Public Official and the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the two survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

entre le nombre total d'années de cohabitation avec le diplomate dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation des deux survivants avec celui-ci.

Amount payable to common-law partner

(9) The survivor referred to in paragraph (*b*) of the definition "survivor" in section 2 is entitled to receive the proportion of the pension or death benefit that

(*a*) the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the two survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(9) Le survivant visé à l'alinéa *b*) de la définition de « survivant », à l'article 2, a droit à une part de la pension ou de la prestation consécutive au décès en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec le diplomate dans une union de type conjugal et le nombre total d'années de cohabitation des deux survivants avec celui-ci.

Montant payable au conjoint de fait

Years

(10) In determining a number of years for the purpose of this section, a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(10) Pour le calcul des années pour l'application du présent article, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

102. The Act is amended by adding the following after section 9:

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Election

9.1 (1) If, after the retirement or resignation of a Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and who is not a member of a special pension plan established under the *Special Retirement Arrangements Act*, the Public Official elects within any period prescribed by the regulations to accept a pension authorized by this section, the Public Official is entitled, in lieu of the pension to which he or she is entitled on the date of the election, to a pension equal to two thirds of that pension.

9.1 (1) Si un diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ni participant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* choisit, après sa retraite ou sa démission comme diplomate et dans le délai réglementaire, d'accepter une pension autorisée par le présent article, il a droit, au lieu de la pension à laquelle il a droit au moment du choix, à une pension égale aux deux tiers de cette pension.

Choix

Pension to spouse or common-law partner

(2) The spouse or common-law partner of the Public Official on the day of the election referred to in subsection (1) is entitled to a pension equal to one half of the pension to

(2) La personne qui était l'époux ou conjoint de fait du diplomate au moment du choix a droit à une pension égale à la moitié de la pension à laquelle celui-ci a droit en vertu du paragraphe (1).

Pension à l'époux ou conjoint de fait

Clause 102: New.

Article 102. — Nouveau.

which the Public Official is entitled under that subsection.

Pension is payable

(3) A pension that is authorized by this section becomes payable the month following the month in which the election made under subsection (1) is approved by the Minister.

(3) Une pension est payable en vertu du présent article le mois suivant celui de l'approbation par le ministre du choix effectué en vertu du paragraphe (1).

Pension payable

No entitlement

(4) A spouse or common-law partner who is entitled to a pension under section 9 in respect of a Public Official is not entitled to a pension under this section in respect of that Public Official.

(4) L'époux ou conjoint de fait qui a droit à une pension aux termes de l'article 9 n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard du diplomate en vertu du présent article.

Absence de droits concurrents

103. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

103. Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where sections 5, 6, 9 and 9.1 do not apply

(5) Sections 5 and 6 do not apply to a Public Official who has made an election under this section, and sections 9 and 9.1 do not apply to the spouse, common-law partner or survivor of a Public Official who has made an election under this section.

(5) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au diplomate qui a fait un choix aux termes du présent article; les articles 9 et 9.1 ne s'appliquent pas à l'époux ou conjoint de fait, ou au survivant, du diplomate qui a fait ce choix.

Les articles 5, 6, 9 et 9.1 ne s'appliquent pas

104. Section 12 of the Act is replaced by the following:

104. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minimum benefit

12. When, on the death of a Public Official, there is no survivor to whom a pension or return of contributions under this Part may be paid, or if the survivor of a Public Official who is or would be entitled to a pension under this Act dies or ceases to be entitled to the pension or return, any amount by which the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 5(10), exceeds the total amount paid to the Public Official and the survivor under this Act shall be paid, as a death benefit, to his or her estate or succession or, if less than one thousand dollars, as the President of the Treasury Board may direct.

12. Lorsque, au décès d'un diplomate, il n'y a pas de survivant à qui une pension ou un remboursement de contributions aux termes de la présente partie peuvent être payés, ou lorsque le survivant d'un diplomate qui a ou aurait droit à une pension aux termes de la présente loi meurt ou cesse d'y avoir droit, tout montant par lequel le total des contributions versées par le diplomate aux termes de la présente partie, plus l'intérêt, s'il en est, calculé en application du paragraphe 5(10), dépasse le montant total payé au diplomate et à son survivant aux termes de la présente loi, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession, ou, s'il est inférieur à mille dollars, comme l'ordonne le président du Conseil du Trésor.

Prestation minimale

105. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

105. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion of payments to satisfy financial support order

(2) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a Public Official to pay financial support, amounts payable to that Public Official under this Act are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un diplomate de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci aux termes de la présente loi peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Clause 103: Subsection 11(5) reads as follows:

(5) Sections 5 and 6 do not apply to a Public Official who has made an election under this section, and section 9 does not apply to the spouse or surviving spouse of a Public Official who has made an election under this section.

Article 103. — Texte du paragraphe 11(5) :

(5) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au diplomate qui a fait un choix aux termes du présent article; l'article 9 ne s'applique pas au conjoint ou au conjoint survivant du diplomate qui a fait ce choix.

Clause 104: Section 12 reads as follows:

12. Where, on the death of a Public Official, there is no surviving spouse to whom a pension or return of contributions under this Part may be paid, or where the surviving spouse of a Public Official who is or would be entitled to a pension under this Act dies or ceases to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 5(10), exceeds the total amount paid to the Public Official and the surviving spouse under this Act shall be paid, as a death benefit, to his estate or, if less than one thousand dollars, as the President of the Treasury Board may direct.

Article 104. — Texte de l'article 12 :

12. Lorsque, au décès d'un diplomate, il n'y a pas de conjoint survivant à qui une pension ou un remboursement de contributions aux termes de la présente partie peuvent être payés, ou lorsque le conjoint survivant d'un diplomate qui a ou aurait droit à une pension aux termes de la présente loi meurt ou cesse d'y avoir droit, tout montant par lequel le total des contributions versées par le diplomate aux termes de la présente partie, plus l'intérêt, s'il en est, calculé en application du paragraphe 5(10), dépasse le montant total payé au diplomate et à son conjoint survivant aux termes de la présente loi, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession, ou, s'il est inférieur à mille dollars, comme l'ordonne le président du Conseil du Trésor.

Clause 105: Subsection 14(2) reads as follows:

(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a Public Official to whom a pension or a return of contributions has become payable under this Act to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to that Public Official under this Act are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Article 105. — Texte du paragraphe 14(2) :

(2) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un diplomate à qui une pension ou un remboursement de contributions est payable aux termes de la présente loi de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au diplomate aux termes de la présente loi peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

106. Subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to a claimant, means a person who is cohabiting with the claimant in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

106. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec le prestataire dans une relation conjugale depuis au moins un an.

107. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Parental benefits

23. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for

(*a*) one or more new-born children of the claimant;

(*b*) one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the claimant resides; or

(*c*) one or more children if the claimant meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(*f*.1).

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period that begins with the week in which

(*a*) the child or children of the claimant are born,

(*b*) the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption, or

(*c*) the claimant first meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(*f*.1)

and ends 52 weeks after that week.

107. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prestations parentales

23. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie qui prend soin :

a) soit de son ou de ses nouveau-nés;

b) soit d'un ou de plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside;

c) soit d'un ou de plusieurs enfants, s'il répond aux exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54*f*.1).

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence la semaine au cours de laquelle l'un des événements ci-après se produit et se termine cinquante-deux semaines plus tard :

a) la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire;

b) le placement réel de l'enfant ou des enfants chez le prestataire en vue de leur adoption;

c) la première fois que le prestataire répond à toutes les exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54*f*.1).

(2) Subsection 23(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employment Insurance Act

Clause 106: New.

Loi sur l'assurance-emploi

Article 106. — Nouveau.

Clause 107: (1) Subsections 23(1) and (2) read as follows:

23. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the claimant resides.

(2) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(*a*) that begins with the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption; and

(*b*) that ends 52 weeks after the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption.

Article 107, (1). — Texte des paragraphes 23(1) et (2) :

23. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie qui veut prendre soin de son ou de ses nouveau-nés ou d'un ou plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside.

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui :

a) commence la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés chez le prestataire en vue de leur adoption;

b) se termine cinquante-deux semaines après la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés.

(2) Subsection 23(4) reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 23(4) :

Division of weeks of benefits

(4) If two major attachment claimants are caring for a child referred to in subsection (1), weeks of benefits payable under this section may be divided between the major attachment claimants.

Paiement aux deux prestataires de la première catégorie

(4) Lorsque deux prestataires de la première catégorie prennent soin d'un enfant visé au paragraphe (1), les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre eux.

(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Interpretation

(5) Subsections 12(3) to (8) and subparagraph 58(1)(*b*)(ii) shall be read as including the situation where a claimant is caring for one or more children and meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(*f*.1).

Interprétation

(5) Les paragraphes 12(3) à (8) et le sous-alinéa 58(1)*b*)(ii) visent notamment le cas où le prestataire prend soin d'un ou de plusieurs enfants et répond aux exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54*f*.1).

108. Subparagraph 29(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

108. Le sous-alinéa 29*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) obligation to accompany a spouse, common-law partner or dependent child to another residence,

(ii) nécessité d'accompagner son époux ou conjoint de fait ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence,

109. Section 54 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

109. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

(*f*.1) for the purposes of paragraphs 23(1)(*c*) and (2)(*c*) and subsection 23(5), respecting the following requirements, subject to consulting the governments of the provinces:

(i) the circumstances in which the claimant must be caring for the child or children,

(ii) the criteria that the claimant must meet,

(iii) the conditions that the claimant must fulfil, and

(iv) any matter that the Commission considers necessary for the purpose of carrying out the provisions of section 23;

f.1) prévoyant, pour l'application des alinéas 23(1)*c*) et (2)*c*) et du paragraphe 23(5) et sous réserve de consultation des gouvernements provinciaux, les exigences relatives :

(i) aux circonstances dans lesquelles le prestataire doit prendre soin de l'enfant ou des enfants,

(ii) aux critères auxquels il doit satisfaire,

(iii) aux conditions qu'il doit remplir,

(iv) à toute autre mesure qu'elle estime nécessaire à l'application de l'article 23;

R.S., c. E-13

ESCHEATS ACT

LOI SUR LES BIENS EN DÉSHÉRENCE

L.R., ch. E-13

110. The portion of section 5 of the *Escheats Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

110. Le passage de l'article 5 de la *Loi sur les biens en déshérence* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Time for bringing action for recovery of property

5. No action shall be brought or maintained against Her Majesty the Queen in right of Canada, the Attorney General of Canada or any minister or officer of Her Majesty in right of Canada to recover

Délai pour intenter une action

5. Nulle action ne peut, après cinq ans à compter du décès de la personne qui, en dernier lieu, a été en possession du bien en cause ou y a eu droit, ou, si cette personne était une personne morale, association ou société, après cinq ans à compter de la date où elle a été

(4) Weeks of benefits payable under this section may be divided between the parents of the child or children.

(4) Les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre le père et la mère.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 108: The relevant portion of section 29 reads as follows:

29. For the purposes of sections 30 to 33,

. . .

(*c*) just cause for voluntarily leaving an employment or taking leave from an employment exists if the claimant had no reasonable alternative to leaving or taking leave, having regard to all the circumstances, including any of the following:

. . .

(ii) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence,

Article 108. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 29 :

29. Pour l'application des articles 30 à 33 :

. . .

c) le prestataire est fondé à quitter volontairement son emploi ou à prendre congé si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ ou son congé constitue la seule solution raisonnable dans son cas :

. . .

(ii) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence,

Clause 109: New. The relevant portion of section 54 reads as follows:

54. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

Article 109. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 54 :

54. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

Escheats Act

Clause 110: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. No action shall be brought or maintained against Her Majesty the Queen in right of Canada, the Attorney General of Canada or any minister or officer of Her Majesty in right of Canada, by any person claiming to be entitled in that behalf as heir or next of kin, or by or on behalf of the shareholders or creditors of any corporation, association or society that has been finally dissolved or wound up or that has ceased to exist, to recover

Loi sur les biens en déshérence

Article 110. — Texte du passage visé de l'article 5 :

5. Nulle action ne peut, après cinq ans à compter du décès de la personne qui, en dernier lieu, a été en possession du bien en cause ou y a eu droit, ou, si cette personne était une personne morale, association ou société, après cinq ans à compter de la date où elle a été dissoute, liquidée ou a cessé d'exister, être intentée ou soutenue contre Sa Majesté du chef du Canada, le procureur général du Canada ou un ministre ou un fonctionnaire de Sa Majesté du chef du Canada par quiconque prétend avoir ce droit d'action à titre d'héritier ou de parent le plus proche, ou par ou pour les actionnaires ou les créanciers d'une personne morale, association ou société définitivement dissoute, liquidée ou ayant cessé d'exister, en vue de recouvrer :

dissoute, liquidée ou a cessé d'exister, être intentée ou soutenue contre Sa Majesté du chef du Canada, le procureur général du Canada ou un ministre ou un fonctionnaire de Sa Majesté du chef du Canada, en vue de recouvrer :

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

Amendments

Modifications

1990, c. 45, s. 12(1)

111. (1) The definition "former spouse" in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

111. (1) La définition de « ex-conjoint », au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée.

1990, ch. 45, par. 12(1)

(2) Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner" of an individual at any time means a person who is the common-law partner of the individual at that time for the purposes of the *Income Tax Act*;

« conjoint de fait » Quant à un particulier à un moment donné, personne qui est le conjoint de fait du particulier à ce moment pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

1993, c. 27, s. 134(2)

112. Subsection 325(4) of the Act is replaced by the following:

112. Le paragraphe 325(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 134(2)

Transfers to spouse or common-law partner

(4) Despite subsection (1), if at any time an individual transfers property to the individual's spouse or common-law partner under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written separation agreement and, at that time, the individual and the individual's spouse or common-law partner were separated and living apart as a result of the breakdown of their marriage or common-law partnership (as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*), for the purposes of paragraph (1)(*d*), the fair market value at that time of the property so transferred is deemed to be nil, but nothing in this subsection limits the liability of the individual under any provision of this Part.

Transferts à l'époux ou au conjoint de fait

(4) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un particulier transfère un bien à son époux ou conjoint de fait — dont il vit séparé au moment du transfert pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — en vertu d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, la juste valeur marchande du bien au moment du transfert est réputée nulle pour l'application de l'alinéa (1)*a*). Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du cédant découlant d'une autre disposition de la présente partie.

113. The Act is amended as set out in Schedule 1.

113. La même loi est modifiée conformément à l'annexe 1.

Transitional Provision

Disposition transitoire

114. Despite subsections 298(1) and (2) of the *Excise Tax Act*, the Minister of National Revenue may at any time make any assessment or reassessment of any amount under Part IX of that Act the determination of which would be affected by an election made under section 144 of this Act.

114. Malgré les paragraphes 298(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, le ministre du Revenu national peut établir à tout moment une cotisation ou une nouvelle cotisation concernant un montant prévu à la partie IX de cette loi sur le calcul duquel le choix prévu à l'article 144 de la présente loi influerait.

Excise Tax Act

Clause 111: (1) The definition "former spouse" in subsection 123(1) reads as follows:

"former spouse" of a particular individual includes an individual of the opposite sex with whom the particular individual cohabited in a conjugal relationship;

(2) New.

Loi sur la taxe d'accise

Article 111, (1). — Texte de la définition de « ex-conjoint » au paragraphe 123(1) :

« ex-conjoint » Est l'ex-conjoint d'un particulier la personne de sexe opposé qui a vécu avec ce dernier dans une situation assimilable à une union conjugale.

(2). — Nouveau.

Clause 112: Subsection 325(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection (1), where at any time an individual transfers property to the individual's spouse under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written separation agreement and, at that time, the individual and the individual's spouse were separated and living apart as a result of a breakdown of their marriage, for the purposes of paragraph (1)(*d*), the fair market value at that time of the property so transferred shall be deemed to be nil, but nothing in this subsection limits the liability of the individual under any provision of this Part.

Article 112. — Texte du paragraphe 325(4) :

(4) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un particulier transfère un bien à son conjoint — dont il vit séparé au moment du transfert pour cause d'échec du mariage — en vertu d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, la juste valeur marchande du bien au moment du transfert est réputée nulle pour l'application de l'alinéa (1)*a*). Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du cédant découlant d'une autre disposition de la présente partie.

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS ENFORCEMENT ASSISTANCE ACT

LOI D'AIDE À L'EXÉCUTION DES ORDONNANCES ET DES ENTENTES FAMILIALES

L.R., ch. 4 (2e suppl.)

115. The long title of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the release of information that may assist in locating persons in default and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support provisions, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada

115. Le titre intégral de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :

Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les personnes défaillantes et d'autres personnes, ainsi que la saisie-arrêt, pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, de certaines sommes entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada

1995, c. 39

FIREARMS ACT

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

116. Subsection 2(1) of the *Firearms Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

116. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec une autre dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

117. Subsection 12(7) of the Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner".

117. Dans le paragraphe 12(7) de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

Replacement of terminology

118. Subsection 55(2) of the Act is amended by replacing "spouse" and "former spouse" with "spouse or common-law partner" and "former spouse or former common-law partner", respectively.

118. Dans le paragraphe 55(2) de la même loi, « conjoint, un ex-conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait ou son ex-époux ou ancien conjoint de fait ».

Remplacement de termes

1991, c. 41

FOREIGN MISSIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS ACT

LOI SUR LES MISSIONS ÉTRANGÈRES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1991, ch. 41

119. The *Foreign Missions and International Organizations Act* is amended by adding the following after section 12:

119. La *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Regulations

13. (1) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of clarifying, in relation to section 5, the application of provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Règlements

13. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la clarification, au regard de l'article 5, de l'application des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Clause 115: The long title reads as follows:

An Act to provide for the release of information that may assist in locating defaulting spouses and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support provisions, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

Article 115. — Texte du titre intégral :

Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les conjoints défaillants et d'autres personnes, ainsi que la saisie-arrêt, pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, de certaines sommes entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada

Firearms Act

Clause 116: New.

Loi sur les armes à feu

Article 116. — Nouveau.

Foreign Missions and International Organizations Act

Clause 119: New.

Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales

Article 119. — Nouveau.

Application of regulations

(2) For greater certainty, regulations made under subsection (1) apply in respect of orders made under section 5 whether made before or after the coming into force of this section.

(2) Il est entendu que les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent aux décrets pris en vertu de l'article 5 avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Application des règlements

R.S., c. G-2

GARNISHMENT, ATTACHMENT AND PENSION DIVERSION ACT

LOI SUR LA SAISIE-ARRÊT ET LA DISTRACTION DE PENSIONS

L.R., ch. G-2

1997, c. 1, s. 32(1)

120. Paragraph (*a*) of the definition "recipient" in subsection 32(1) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(*a*) in respect of a pension benefit referred to in any of paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "pension benefit", a child or other person to whom the pension benefit is immediately payable, but does not include a child or other person whose entitlement to the pension benefit is based on his or her status as a survivor of the person who was originally entitled to the pension benefit or would have been entitled to it had death not intervened, or

120. L'alinéa *a*) de la définition de « prestataire », au paragraphe 32(1) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, est remplacé par ce qui suit :

a) Dans le cas de la prestation de pension mentionnée à l'un des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « prestation de pension », l'enfant ou autre personne à qui une pension est directement allouée, à l'exclusion de tout enfant ou autre personne dont le droit à une prestation de pension découle de sa qualité de survivant de la personne qui originairement y avait droit ou qui y aurait droit si elle était vivante;

1997, ch. 1, par. 32(1)

121. Subparagraph 33(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) made a financial support order requiring a person to pay an amount to a child or other person, or

121. Le sous-alinéa 33(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne de verser une somme d'argent à son enfant ou à une autre personne,

R.S.C. 1970, c. G-6

GOVERNMENT ANNUITIES ACT

LOI RELATIVE AUX RENTES SUR L'ÉTAT

S.R.C. 1970, ch. G-6

122. Section 2 of the *Government Annuities Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

122. L'article 2 de la *Loi relative aux rentes sur l'État* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » « *common-law partner* »

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

123. (1) The portion of subsection 8(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Conversion

(3) When a person who has purchased an annuity payable to themself applies to have a portion thereof converted into an annuity payable to their spouse or common-law partner, the Minister may make such a conversion, if

123. (1) Le passage du paragraphe 8(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conversion

(3) Lorsqu'une personne, qui a acheté une rente payable à elle-même, demande qu'une partie de cette rente soit convertie en une rente payable à son époux ou conjoint de fait, le Ministre peut effectuer cette conversion :

(2) Paragraph 8(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 8(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

Clause 120: The relevant portion of the definition "recipient" in subsection 32(1) reads as follows:

"recipient" means

(*a*) in respect of a pension benefit referred to in any of paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "pension benefit", a person to whom the pension benefit is immediately payable, but does not include a person whose entitlement to the pension benefit is based on his or her status as a surviving spouse or surviving child of the person who was originally entitled to the pension benefit or would have been entitled to it had death not intervened, or

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

Article 120. — Texte du passage visé de la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) :

« prestataire »

a) Dans le cas de la prestation de pension mentionnée à l'un des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « prestation de pension », la personne à qui une pension est directement allouée, à l'exclusion de toute personne dont le droit à une prestation de pension découle de sa qualité de conjoint ou d'enfant survivant de la personne qui originairement y avait droit ou qui y aurait droit si elle était vivante;

Clause 121: The relevant portion of subsection 33(1) reads as follows:

33. (1) Subject to this Part and the regulations, where

(*a*) any court in Canada of competent jurisdiction has, either before or after January 1, 1984,

(i) made a financial support order requiring a person to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, or

Article 121. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 33(1) :

33. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application, la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier peut présenter au ministre une requête aux fins de distraction des prestations de pension d'un prestataire dans les cas où :

a) un tribunal compétent au Canada a rendu, même avant le 1er janvier 1984 :

(i) soit une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne de verser une somme d'argent à son conjoint, à son ancien conjoint, à son enfant ou à une autre personne,

Government Annuities Act

Clause 122: New.

Loi relative aux rentes sur l'État

Article 122. — Nouveau.

Clause 123: (1) and (2) The relevant portion of subsection 8(3) reads as follows:

(3) When a married man who has purchased an annuity payable to himself applies to have a portion thereof converted into an annuity payable to his wife, or when a married woman who has purchased an annuity payable to herself applies to have a portion thereof converted into an annuity payable to her husband, the Minister may make such conversion, if

. . .

(*b*) the annuity so made payable to the wife does not exceed one-half of the husband's annuity, or the annuity so made payable to the husband does not exceed one-half of the wife's annuity, and

Article 123, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 8(3) :

(3) Lorsqu'un homme marié, qui a acheté une rente payable à lui-même, demande qu'une partie de cette rente soit convertie en une rente payable à sa femme, ou lorsqu'une femme mariée, qui a acheté une rente payable à elle-même, demande qu'une partie de cette rente soit convertit en une rente payable à son mari, le Ministre peut effectuer cette conversion

. . .

b) si la rente ainsi faite payable à la femme ne dépasse pas la moitié de la rente du mari ou si la rente ainsi faite payable au mari ne dépasse pas la moitié de la rente de la femme, et

(*b*) the annuity so made payable to the spouse or common-law partner does not exceed one-half of the person's annuity, and

b) si la rente ainsi faite payable à l'époux ou conjoint de fait ne dépasse pas la moitié de la rente de cette personne, et

R.S., c. G-4 GOVERNMENT CORPORATIONS OPERATION ACT

LOI SUR LE FONCTIONNEMENT DES SOCIÉTÉS DU SECTEUR PUBLIC L.R., ch. G-4

124. Subsection 5(1) of the *Government Corporations Operation Act* is replaced by the following:

124. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

Pension or superannuation

5. (1) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to officers and employees employed by a corporation but each corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish and support a pension fund, a group insurance plan or other pension or superannuation arrangements for the benefit of officers and employees employed by the corporation and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the officer or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the officer or employee. A corporation may, with the approval of the Governor in Council, continue any such fund, plan or arrangement, established by the corporation, that existed on July 26, 1946.

Pension ou retraite

5. (1) Le personnel de la société est soustrait à l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*; la société peut toutefois, avec l'approbation du gouverneur en conseil, soit établir et financer au profit de ses salariés et de leurs personnes à charge, notamment l'époux ou conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces salariés, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait, un régime de retraite, notamment par la constitution d'un fonds de pension, ou un régime d'assurance collective, soit maintenir tout régime déjà en vigueur au 26 juillet 1946.

Definition of "common-law partner"

(1.1) In subsection (1), "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

(1.1) Au paragraphe (1), « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Définition de « conjoint de fait »

R.S., c. G-5 GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION ACT

LOI SUR L'INDEMNISATION DES AGENTS DE L'ÉTAT L.R., ch. G-5

125. Section 2 of the *Government Employees Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

125. L'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an employee, means a person who was, immediately before the employee's death, cohabiting with the employee in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui, au décès d'un agent de l'État, vivait avec celui-ci dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

"dependant" *« personne à charge »*

"dependant", in relation to an employee, includes

(*a*) a common-law partner of the employee, and

« personne à charge » À l'égard d'un agent de l'État, s'entend notamment :

a) de son conjoint de fait;

b) de la personne qui vivait avec lui au moment de son décès et qui était le père ou la mère de son enfant.

« personne à charge » *"dependant"*

Government Corporations Operation Act

Clause 124: Subsection 5(1.1) is new. Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to officers and employees employed by a corporation but each corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish and support a pension fund, a group insurance plan or other pension or superannuation arrangements for the benefit of officers and employees employed by the corporation and their dependants and a corporation may, with the approval of the Governor in Council, continue any such fund, plan or arrangement, established by the corporation, that existed on July 26, 1946.

Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public

Article 124. — Le paragraphe 5(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le personnel de la société est soustrait à l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*; la société peut toutefois, avec l'approbation du gouverneur en conseil, soit établir et financer au profit de ses salariés et de leurs personnes à charge un régime de retraite, notamment par la constitution d'un fonds de pension, ou un régime d'assurance collective, soit maintenir tout régime déjà en vigueur au 26 juillet 1946.

Government Employees Compensation Act

Clause 125: New.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Article 125. — Nouveau.

(*b*) a person who was cohabiting with the employee immediately before the employee's death and is a parent of the employee's child;

126. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Parent, etc., may elect

10. In the case of a child, the parent, or a person who stands in the place of a parent, may make an election under section 9 for that child.

126. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Option par père, mère, etc.

10. L'option prévue à l'article 9 peut être exercée, dans le cas d'un enfant, par son père, sa mère ou une personne qui lui tient lieu de père ou de mère.

R.S., c. G-9

GOVERNOR GENERAL'S ACT

LOI SUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. G-9

127. The *Governor General's Act* is amended by adding the following after the heading "GOVERNOR GENERAL'S RETIRING ANNUITY" before section 5:

127. La *Loi sur le gouverneur général* est modifiée par adjonction, après le titre « PENSION DE RETRAITE » précédant l'article 5, de ce qui suit :

Definition of "survivor"

4.2 For the purposes of this Part, "survivor" means

(*a*) a person who was married

(i) to a Governor General or former Governor General immediately before the death of the Governor General or former Governor General, and

(ii) in the case of a former Governor General, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Governor General; or

(*b*) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

(i) with a Governor General or former Governor General for a period of at least one year immediately before the death of the Governor General or former Governor General, and

(ii) in the case of a former Governor General, with him or her immediately before he or she ceased to be a Governor General.

Définition de « survivant »

4.2 Pour l'application de la présente partie, « survivant » s'entend de la personne qui, selon le cas :

a) était unie par les liens du mariage :

(i) à un gouverneur général, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) à un ancien gouverneur général au moment où il a perdu sa qualité de gouverneur général;

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

(i) depuis au moins un an avec un gouverneur général, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) avec un ancien gouverneur général, au moment où il a perdu sa qualité de gouverneur général.

128. Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:

128. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Annuity to survivor of annuitant

7. (1) When a former Governor General who is in receipt of an annuity under section 6 dies, an annuity equal to one-half of the annuity shall be paid to his or her survivor.

Pension au survivant du pensionné

7. (1) En cas de décès du pensionné, la moitié de la pension continue d'être versée à son survivant.

Clause 126: Section 10 reads as follows:

10. The parent, tutor or guardian of an infant dependant may make an election under section 9 for that dependant.

Article 126. — Texte de l'article 10 :

10. L'option prévue à l'article 9 peut être exercée, dans le cas d'un mineur, par son père, sa mère ou son tuteur.

Governor General's Act

Clause 127: New.

Loi sur le gouverneur général

Article 127. — Nouveau.

Clause 128: Sections 7 and 8 read as follows:

7. (1) Where a person who is in receipt of an annuity under section 6 dies, there shall be paid to the surviving spouse of that person, if the surviving spouse was the spouse of that person at the time that person ceased to hold the office of Governor General, an annuity equal to one-half of the annuity that was being paid to that person.

Article 128. — Texte des articles 7 et 8 :

7. (1) En cas de décès du pensionné, la moitié de la pension continue d'être versée à son conjoint survivant, si celui-ci était son conjoint à la date où il a cessé ses fonctions.

Annuity to survivor of Governor General

(2) When a Governor General dies while holding office, his or her survivor shall be paid an annuity equal to one-half of the annuity that would have been paid if the Governor General had retired on the day on which he or she died.

(2) Le survivant d'un gouverneur général décédé en fonction reçoit la moitié de la pension qui aurait été versée à celui-ci s'il avait pris sa retraite le jour où il est décédé.

Pension au survivant du gouverneur général

Duration of annuity to survivor

(3) An annuity payable to a survivor under this section shall commence immediately after the death of the Governor General or former Governor General and shall continue during the life of the survivor.

(3) La pension visée au présent article est payable au survivant sa vie durant à compter du décès du gouverneur général.

Pension viagère

Apportionment when two survivors

(4) When an annuity is payable under this section and there are two survivors, the total amount of the annuity shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph 4.2(*a*) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph 4.2(*b*) receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the annuitant while the annuitant was Governor General is of the number of years that the annuitant was Governor General.

(4) Si une pension est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa 4.2*a*) reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa 4.2*b*) reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le gouverneur général alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Répartition de la pension s'il y a deux survivants

Years

(5) In determining a number of years for the purpose of paragraph (4)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(5) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Election for former Governor General

8. (1) If the person to whom a former Governor General is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an annuity under section 7 in the event of the former Governor General's death, the former Governor General may make an election, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity to which he or she is entitled in order that the person could become entitled to an annuity under subsection (2).

8. (1) Un ancien gouverneur général peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une pension en vertu de l'article 7, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne puisse avoir droit à une pension en vertu du paragraphe (2).

Choix pour un ancien gouverneur général

(2) Where a Governor General dies while holding office as such, there shall be paid to the surviving spouse of the Governor General an annuity equal to one-half of the annuity that would have been paid to the Governor General if he had retired on the day on which he died.

(3) An annuity payable to a surviving spouse under this section shall commence immediately after the death of that person's spouse and shall continue thereafter during the life of the surviving spouse.

8. (1) There shall be paid to the widow of a person who before March 10, 1967 ceased to hold the office of Governor General of Canada and died, if she was his wife at the time he ceased to hold that office, an annuity equal to one-sixth of the salary annexed to the office of Governor General on March 10, 1967.

(2) An annuity payable under subsection (1) shall commence on March 10, 1967 and shall continue thereafter during the life of the annuitant.

Clause 129: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a person in receipt of an annuity under subsection 6(1) to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the annuitant under that subsection are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Le conjoint survivant d'un gouverneur général décédé en fonction reçoit la moitié de la pension qui aurait été versée à celui-ci s'il avait pris sa retraite le jour où il est décédé.

(3) La pension visée au présent article est payable au conjoint survivant à compter du décès de son conjoint.

8. (1) La veuve d'un titulaire ayant cessé d'exercer la charge avant le 10 mars 1967 et décédé depuis reçoit, si elle en était l'épouse à la date où celui-ci a cessé d'occuper ses fonctions, une pension égale à un sixième du traitement afférent à la charge au 10 mars 1967.

(2) La pension visée au paragraphe (1) est payable à titre viager à compter du 10 mars 1967.

Article 129. — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne recevant une pension en vertu du paragraphe 6(1) de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son ou ses enfants ou à une autre personne, les sommes payables au pensionné en vertu de ce paragraphe peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an annuity in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Governor General dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Governor General at the time of his or her death, or was cohabiting with the former Governor General in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before his or her death.

Paiement

(2) La personne qui était mariée à l'ancien gouverneur général ou qui cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(*b*) the reduction to be made in the amount of a former Governor General's pension when an election is made;

(*c*) the amount of the annuity to be paid under subsection (2); and

(*d*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de pension de l'ancien gouverneur général lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension payable en vertu du paragraphe (2);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

129. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

129. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion of payments to satisfy financial support order

11. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a person in receipt of an annuity under subsection 6(1) to pay financial support, amounts payable to the annuitant under that subsection are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

11. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant au pensionné visé au paragraphe 6(1) de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci en vertu de ce paragraphe peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Amendments

Modifications

130. (1) Paragraph (*c*) of the definition "résidence principale" in section 54 of the French version of the *Income Tax Act* is amended by replacing "enfant marié" with "enfant marié, vivant en union de fait".

130. (1) Dans l'alinéa *c*) de la définition de « résidence principale » à l'article 54 de la version française de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, « enfant marié » est remplacé par « enfant marié, vivant en union de fait ».

(2) Clause (*c*.1)(ii)(B) of the definition "résidence principale" in section 54 of the French version of the Act is amended by replacing "un conjoint, un ancien conjoint" with "un époux ou un conjoint de fait, un ex-époux ou un ancien conjoint de fait".

(2) Dans la division *c*.1)(ii)(B) de la définition de « résidence principale » à l'article 54 de la version française de la même loi, « un conjoint, un ancien conjoint » est remplacé par « un époux ou un conjoint de fait, un ex-époux ou un ancien conjoint de fait ».

131. (1) Subparagraph (*b*)(i) of the description of B in subsection 118(1) of the Act is replaced by the following:

(i) is

(A) a person who is unmarried and who does not live in a common-law partnership, or

(B) a person who is married or in a common-law partnership, who neither supported nor lived with their spouse or common law-partner and who is not supported by that spouse or common-law partner, and

131. (1) Le sous-alinéa (i) de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 118(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, il n'est pas marié ou ne vit pas en union de fait ou, dans le cas contraire, ne vit pas avec son époux ou conjoint de fait ni ne subvient aux besoins de celui-ci, pas plus que son époux ou conjoint de fait ne subvient à ses besoins,

(2) Subclause 118(1)(*b*.1)(ii)(B)(II) of the French version of the Act is replaced by the following:

(II) le revenu de l'autre particulier pour l'année ou, si ce dernier est l'époux ou le conjoint de fait du particulier et les deux personnes vivent séparées à la fin de l'année en raison de l'échec de leur mariage ou de leur union de fait, son revenu pour l'année pendant qu'il était marié ou qu'il vivait en union de fait et n'était pas ainsi séparé,

(2) La subdivision 118(1)*b*.1)(ii)(B)(II) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(II) le revenu de l'autre particulier pour l'année ou, si ce dernier est l'époux ou le conjoint de fait du particulier et les deux personnes vivent séparées à la fin de l'année en raison de l'échec de leur mariage ou de leur union de fait, son revenu pour l'année pendant qu'il était marié ou qu'il vivait en union de fait et n'était pas ainsi séparé,

(3) Paragraph 118(4)(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) no amount may be deducted under subsection (1) because of paragraph (*b*) of the description of B in subsection (1) by an individual for a taxation year for a person in respect of whom an amount is deducted because of paragraph (*a*) of that description by another individual for the year if, throughout the year, the person and that other individual are married to each other or in a common-law partnership with each other and are not living separate and apart because of a breakdown of their marriage or the common-law partnership, as the case may be;

(3) L'alinéa 118(4)*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)*b*) par un particulier pour une année d'imposition relativement à une personne à l'égard de laquelle un montant est déduit par l'effet de l'alinéa (1)*a*) par un autre particulier pour l'année si, tout au long de l'année, la personne et l'autre particulier sont mariés l'un à l'autre, ou vivent en union de fait l'un avec l'autre, et ne vivent pas séparés en raison de l'échec de leur mariage ou de leur union de fait;

Income Tax Act

Clause 131: (1) and (2) The relevant portion of subsection 118(1) reads as follows:

118. (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

A x B

where

. . .

B is the total of,

. . .

(*b*) in the case of an individual who does not claim a deduction for the year because of paragraph (*a*) and who, at any time in the year,

(i) is an unmarried person or a married person who neither supported nor lived with the married person's spouse and is not supported by the spouse, and

. . .

(*b*.1) for each individual (other than a trust), the amount, if any, by which the total of

. . .

(ii) if an amount is deducted under paragraph (*a*) or (*b*) by the individual for the year in respect of another individual (or would be so deducted if the other individual had no income for the year), the lesser of

. . .

(B) the amount, if any, by which

. . .

exceeds

(II) the other individual's income for the year or, where the other individual is the individual's spouse and both persons are living separate and apart at the end of the year by reason of a breakdown of their marriage, the other individual's income for the year while married and not so separated

(3) The relevant portion of subsection 118(4) reads as follows:

(4) For the purposes of subsection (1), the following rules apply:

. . .

(*a*.1) no amount may be deducted under subsection (1) because of paragraph (*b*) of the description of B in subsection (1) by an individual for a taxation year for a person in respect of whom an amount is deducted because of paragraph (*a*) of that description by another individual for the year if, throughout the year, the person and that other individual are married to each other and are not living separate and apart because of a breakdown of their marriage;

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 131, (1) et *(2)*. — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 118(1) :

118. (1) Le produit de la multiplication du total des montants visés aux alinéas *a*) à *e*) par le taux de base pour l'année est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

. . .

b) le total de 6 000 $ et du résultat du calcul suivant :

5 000 $ – (D – 500 $)

où :

D représente 500 $ ou, s'il est supérieur, le revenu d'une personne à charge pour l'année,

si le particulier ne demande pas de déduction pour l'année par l'effet de l'alinéa *a*) et si, à un moment de l'année :

(i) d'une part, il n'est pas marié ou, s'il l'est, ne vit pas avec son conjoint ni ne subvient aux besoins de celui-ci, pas plus que son conjoint ne subvient à ses besoins,

. . .

b.1) pour chaque particulier (sauf les fiducies), l'excédent éventuel du total des montants suivants :

. . .

(ii) dans le cas où le particulier déduit un montant pour l'année en application des alinéas *a*) ou *b*) relativement à un autre particulier (ou le ferait si ce dernier n'avait pas de revenu pour l'année), le moins élevé des montants suivants :

. . .

(B) l'excédent éventuel de la somme visée à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

. . .

(II) le revenu de l'autre particulier pour l'année ou, si ce dernier est le conjoint du particulier et les deux personnes vivent séparées à la fin de l'année en raison de l'échec de leur mariage, son revenu pour l'année pendant qu'il était marié et n'était pas ainsi séparé,

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 118(4) :

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux déductions prévues au paragraphe (1) :

. . .

a.1) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)*b*) par un particulier pour une année d'imposition relativement à une personne à l'égard de laquelle un montant est déduit par l'effet de l'alinéa (1)*a*) par un autre particulier pour l'année si, tout au long de l'année, la personne et l'autre particulier sont mariés l'un à l'autre et ne vivent pas séparés en raison de l'échec de leur mariage;

132. Clause 118.3(2)(*a*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) in the case of a deduction referred to in clause (i)(A), the individual were not married or not in a common-law partnership, and

132. L'alinéa 118.3(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)*b*), soit, si la personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant ou un petit-enfant du particulier, par application des alinéas 118(1)*c*.1) ou *d*), ou aurait pu demander une telle déduction pour l'année si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et, dans le cas de la déduction prévue à l'alinéa 118(1)*b*), si le particulier n'avait pas été marié ou n'avait pas vécu en union de fait;

133. The portion of section 118.8 of the Act before the formula is replaced by the following:

Transfer of unused credits to spouse or common-law partner

118.8 For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who, at any time in the year, is a married person or a person who is in a common-law partnership (other than an individual who, by reason of a breakdown of their marriage or common-law partnership, is living separate and apart from the individual's spouse or common-law partner at the end of the year and for a period of 90 days commencing in the year), there may be deducted an amount determined by the formula

133. Le passage de l'article 118.8 de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Transfert à l'époux ou au conjoint de fait de certains crédits d'impôt inutilisés

118.8 Le particulier qui, à un moment d'une année d'imposition, est marié ou vit en union de fait peut déduire dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour cette année — sauf si, pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait, il vit séparé de son époux ou conjoint de fait à la fin de l'année et pendant une période de 90 jours commençant au cours de l'année —, le montant calculé selon la formule suivante :

134. (1) The definition "family" in subsection 143(4) of the Act is replaced by the following:

"family" « *famille* »

"family" means,

(*a*) in the case of an adult who is unmarried and who is not in a common-law partnership, that person and the person's children who are not adults, not married and not in a common-law partnership, and

(*b*) in the case of an adult who is married or in a common-law partnership, that person and the person's spouse or common-law partner and the children of either or both of them who are not adults, not married and not in a common-law partnership

134. (1) La définition de « famille », au paragraphe 143(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« famille » "*family*"

« famille »

a) Dans le cas d'un adulte non marié et ne vivant pas en union de fait, cette personne et ses enfants non mariés et ne vivant pas en union de fait qui ne sont pas des adultes;

b) dans le cas d'un adulte marié ou vivant en union de fait, cette personne et son époux ou conjoint de fait et les enfants non mariés de chacun d'eux ou des deux qui ne sont pas des adultes et ne vivent pas en union de fait.

Clause 132: The relevant portion of subsection 118.3(2) reads as follows:

(2) Where

(*a*) an individual has, in respect of a person (other than a person in respect of whom the person's spouse deducts for a taxation year an amount under section 118 or 118.8) who is resident in Canada at any time in the year and who is entitled to deduct an amount under subsection (1) for the year,

. . .

(ii) could have claimed for the year a deduction referred to in subparagraph (i) in respect of the person if

. . .

(B) in the case of a deduction referred to in clause (i)(A), the individual were not married, and

Article 132. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 118.3(2) :

(2) L'excédent éventuel du montant déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une personne (sauf une personne à l'égard de laquelle le conjoint déduit un montant pour l'année en application des articles 118 ou 118.8 qui réside au Canada à un moment donné de l'année et qui a le droit de déduire un montant pour l'année en application du paragraphe (1) sur l'impôt payable par cette personne en vertu de la présente partie pour l'année calculé avant toute déduction en application de la présente section — à l'exception des articles 118 et 118.7 — est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour l'année dans le cas où :

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)*b*), soit, si la personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant ou un petit-enfant du particulier, par application des alinéas 118(1)*c*.1) ou *d*), ou aurait pu demander une telle déduction pour l'année si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et, dans le cas de la déduction prévue à l'alinéa 118(1)*b*), si le particulier n'avait pas été marié;

Clause 133: The relevant portion of section 118.8 reads as follows:

118.8 For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who, at any time in the year, is a married person (other than an individual who, by reason of a breakdown of their marriage, is living separate and apart from the individual's spouse at the end of the year and for a period of 90 days commencing in the year), there may be deducted an amount determined by the formula

Article 133. — Texte du passage visé de l'article 118.8 :

118.8 Le particulier qui, à un moment d'une année d'imposition, est marié peut déduire dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour cette année — sauf si, pour cause d'échec du mariage, il vit séparé de son conjoint à la fin de l'année et pendant une période de 90 jours commençant au cours de l'année —, le montant calculé selon la formule suivante :

Clause 134: (1) The definition "family" in subsection 143(4) reads as follows:

"family" means,

(*a*) in the case of an unmarried adult, that person and the person's unmarried children who are not adults, and

(*b*) in the case of a married adult, that person and the person's spouse and the unmarried children of either or both of them who are not adults

but does not include an individual who is included in any other family or who is not a member of the congregation in which the family is included;

(2) The relevant portion of the definition "member of a congregation" in subsection 143(4) reads as follows:

"member of a congregation" means

. . .

(*b*) an unmarried child, other than an adult, of an adult referred to in paragraph (*a*), if the child lives with the members of the congregation;

Article 134, (1). — Texte de la définition de « famille » au paragraphe 143(4) :

« famille »

a) Dans le cas d'un adulte non marié, cette personne et ses enfants non mariés qui ne sont pas des adultes;

b) dans le cas d'un adulte marié, cette personne et son conjoint et les enfants non mariés de chacun d'eux ou des deux qui ne sont pas des adultes.

Le terme ne vise toutefois pas un particulier qui fait partie d'une autre famille ou qui n'est pas membre de la congrégation dont fait partie la famille.

(2). — Texte du passage visé de la définition de « membre de la congrégation » au paragraphe 143(4) :

« membre d'une congrégation »

. . .

b) enfant non marié, qui n'est pas un adulte, d'un adulte visé à l'alinéa *a*), si cet enfant vit avec les membres de la congrégation.

but does not include an individual who is included in any other family or who is not a member of the congregation in which the family is included;

Le terme ne vise toutefois pas le particulier qui fait partie d'une autre famille ou qui n'est pas membre de la congrégation dont fait partie la famille.

(2) Paragraph (*b*) of the definition "member of the congregation" in subsection 143(4) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « membre d'une congrégation », au paragraphe 143(4) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a child who is unmarried and not in a common-law partnership, other than an adult, of an adult referred to in paragraph (*a*), if the child lives with the members of the congregation;

b) personne qui, à la fois, est l'enfant d'un adulte visé à l'alinéa *a*), n'est pas mariée, ne vit pas en union de fait, n'est pas un adulte et vit avec les membres de la congrégation;

135. (1) Subparagraph 146(21)(*a*)(iii) of the French version of the Act is amended by replacing "du conjoint ou de l'ancien conjoint" with "de l'époux ou du conjoint de fait ou de l'ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait".

135. (1) Dans le sous-alinéa 146(21)*a*)(iii) de la version française de la même loi, « du conjoint ou de l'ancien conjoint » est remplacé par « de l'époux ou du conjoint de fait ou de l'ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait ».

(2) The portion of paragraph 146(21)(*b*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is amended by replacing "au conjoint ou à l'ancien conjoint" with "à l'époux ou au conjoint de fait ou à l'ex-époux ou à l'ancien conjoint de fait".

(2) Dans le passage de l'alinéa 146(21)*b*) précédant le sous-alinéa (i) de la version française de la même loi, « au conjoint ou à l'ancien conjoint » est remplacé par « à l'époux ou au conjoint de fait ou à l'ex-époux ou à l'ancien conjoint de fait ».

136. Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "annuitant" in subsection 146.3(1) of the Act are replaced by the following:

136. Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « rentier », au paragraphe 146.3(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) after the death of the first individual, a spouse or common-law partner (in this definition referred to as the "survivor") of the first individual to whom the carrier has undertaken to make payments described in the definition "retirement income fund" out of or under the fund after the death of the first individual, where the survivor is alive at that time and the undertaking was made pursuant to an election described in that definition of the first individual with the consent of the legal representative of the first individual, and

b) après le décès du premier particulier, l'époux ou le conjoint de fait (appelé « survivant » à la présente définition) du premier particulier envers qui l'émetteur s'est engagé à faire les paiements visés à la définition de « fonds de revenu de retraite » au présent paragraphe dans le cadre du fonds après le décès du premier particulier, si le survivant est vivant à ce moment et si l'engagement est pris soit en conformité avec un choix fait par le premier particulier en application de cette définition, soit avec le consentement du représentant légal de celui-ci;

(*c*) after the death of the survivor, another spouse or common-law partner of the survivor to whom the carrier has undertaken, with the consent of the legal representative of the survivor, to make payments described in the definition

c) après le décès du survivant, un autre époux ou conjoint de fait du survivant envers qui l'émetteur s'est engagé, avec le consentement du représentant légal du survivant, à faire les paiements visés à la définition de « fonds de revenu de retrai-

Clause 136: The relevant portion of the definition "annuitant" in subsection 146.3(1) reads as follows:

"annuitant" under a retirement income fund at any time means

. . .

(*b*) after the death of the first individual, a spouse (in this paragraph referred to as the "surviving spouse") of the first individual to whom the carrier has undertaken to make payments described in the definition "retirement income fund" out of or under the fund after the death of the first individual, where the surviving spouse is alive at that time and the undertaking was made pursuant to an election described in that definition of the first individual or with the consent of the legal representative of the first individual, and

(*c*) after the death of the surviving spouse, another spouse of the surviving spouse to whom the carrier has undertaken, with the consent of the legal representative of the surviving spouse, to make payments described in the definition "retirement income fund" out of or under the fund after the death of the surviving spouse, where that other spouse is alive at that time;

Article 136. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « rentier » au paragraphe 146.3(1) :

« rentier » S'agissant d'un rentier en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite à un moment donné, l'une des personnes suivantes :

. . .

b) après le décès du premier particulier, le conjoint (appelé « conjoint survivant » à la présente définition) du premier particulier envers qui l'émetteur s'est engagé à faire les paiements visés à la définition de « fonds de revenu de retraite » au présent paragraphe dans le cadre du fonds après le décès du premier particulier, si le conjoint survivant est vivant à ce moment et si l'engagement est pris soit en conformité avec un choix fait par le premier particulier en application de cette définition, soit avec le consentement du représentant légal de celui-ci;

c) après le décès du conjoint survivant, un autre conjoint du conjoint survivant envers qui l'émetteur s'est engagé, avec le consentement du représentant légal du conjoint survivant, à faire les paiements visés à la définition de « fonds de revenu de retraite » au présent paragraphe dans le cadre du fonds après le décès du conjoint survivant, si l'autre conjoint est vivant à ce moment.

"retirement income fund" out of or under the fund after the death of the survivor, where that other spouse or common-law partner is alive at that time;

te » au présent paragraphe dans le cadre du fonds après le décès du survivant, si l'autre époux ou conjoint de fait est vivant à ce moment.

137. The portion of clause 204.81(1)(*c*)(v)(A) of the Act before subclause (I) is replaced by the following:

(A) where the share is held by the specified individual in respect of the share, a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of that individual or a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which that individual, spouse or common-law partner is the annuitant,

137. Le passage de la division 204.81(1)*c*)(v)(A) de la même loi précédant la subdivision (I) est remplacé par ce qui suit :

(A) l'action étant détenue par le particulier déterminé relativement à l'action, l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait de celui-ci ou une fiducie régie par quelque régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite dont ce particulier ou cet époux ou ce conjoint de fait est rentier, l'une des situations suivantes se présente :

138. Subsection 227(3) of the Act is replaced by the following:

Failure to file return

(3) Every person who fails to file a return as required by subsection (2) is liable to have the deduction or withholding under section 153 on account of the person's tax made as though the person were a person who is neither married nor in a common-law partnership and is without dependants.

138. Le paragraphe 227(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de produire la déclaration

(3) Toute personne qui omet de produire un formulaire, ainsi que le requiert le paragraphe (2), est susceptible de subir la déduction ou retenue en vertu de l'article 153 au titre de son impôt au même titre que si elle était sans personne à charge, n'était pas mariée et ne vivait pas en union de fait.

139. (1) The definition "accord de séparation" in subsection 248(1) of the French version of the Act is amended by replacing "ex-conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait".

139. (1) Dans la définition de « accord de séparation » au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, « ex-conjoint » est remplacé par « ex-époux ou ancien conjoint de fait ».

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", with respect to a taxpayer at any time, means a person who cohabits at that time in a conjugal relationship with the taxpayer and

(*a*) has so cohabited with the taxpayer for a continuous period of at least one year, or

(*b*) would be the parent of a child of whom the taxpayer is a parent, if this Act were read without reference to paragraphs 252(1)(*c*) and (*e*) and subparagraph 252(2)(*a*)(iii),

« conjoint de fait » Quant à un contribuable à un moment donné, personne qui, à ce moment, vit dans une relation conjugale avec le contribuable et qui, selon le cas :

a) a vécu ainsi tout au long d'une période d'un an se terminant avant ce moment;

b) est le père ou la mère d'un enfant dont le contribuable est le père ou la mère, compte non tenu des alinéas 252(1)*c*) et *e*) ni du sous-alinéa 252(2)*a*)(iii).

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

Pour l'application de la présente définition, les personnes qui, à un moment quelcon-

Clause 137: The relevant portion of subsection 204.81(1) reads as follows:

204.81 (1) The Minister may register a corporation for the purposes of this Part if, in the opinion of the Minister, it complies with the following conditions:

. . .

(*c*) the articles of the corporation provide that

. . .

(v) the corporation shall not redeem a Class A share in respect of which an information return described in paragraph (6)(*c*) has been issued unless

(A) where the share is held by the specified individual in respect of the share, a spouse or former spouse of that individual or a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which that individual or spouse is the annuitant,

Article 137. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 204.81(1) :

204.81 (1) Le ministre peut agréer une société pour l'application de la présente partie s'il est d'avis qu'elle remplit les conditions suivantes :

. . .

c) ses statuts prévoient ce qui suit :

. . .

(v) elle ne peut racheter l'action de catégorie « A » pour laquelle une déclaration de renseignements a été délivrée conformément à l'alinéa (6)*c*) que si, selon le cas :

(A) l'action étant détenue par le particulier déterminé relativement à l'action, le conjoint ou l'ancien conjoint de celui-ci ou une fiducie régie par quelque régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite dont ce particulier ou ce conjoint est rentier, l'une des situations suivantes se présente :

Clause 138: Subsection 227(3) reads as follows:

(3) Every person who fails to file a return as required by subsection (2) is liable to have the deduction or withholding under section 153 on account of the person's tax made as though the person were an unmarried person without dependants.

Article 138. — Texte du paragraphe 227(3) :

(3) Toute personne qui omet de produire un formulaire, ainsi que le requiert le paragraphe (2), est susceptible de subir la déduction ou retenue en vertu de l'article 153 au titre de son impôt au même titre que si elle était célibataire et sans personne à charge.

Clause 139: (2) New.

Article 139, (2). — Nouveau.

and, for the purposes of this definition, where at any time the taxpayer and the person cohabit in a conjugal relationship, they are, at any particular time after that time, deemed to be cohabiting in a conjugal relationship unless they were not cohabiting at the particular time for a period of at least 90 days that includes the particular time because of a breakdown of their conjugal relationship;

"common-law partnership" *« union de fait »*

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other;

que, vivent ensemble dans une relation conjugale sont réputées, à un moment donné après ce moment, vivre ainsi sauf si elles ne vivaient pas ensemble au moment donné, pour cause d'échec de leur relation, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le moment donné.

« union de fait » *"common-law partnership"*

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

140. Subsection 251(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.1) common-law partnership if one is in a common-law partnership with the other or with a person who is connected by blood relationship to the other; and

140. Le paragraphe 251(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) des personnes sont unies par les liens d'une union de fait si l'une vit en union de fait avec l'autre ou avec une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang;

141. (1) Paragraphs 252(2)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) an aunt or uncle of a taxpayer include the spouse or common-law partner of the taxpayer's aunt or uncle, as the case may be;

(*f*) a great-aunt or great-uncle of a taxpayer include the spouse or common-law partner of the taxpayer's great-aunt or great-uncle, as the case may be; and

141. (1) Les alinéas 252(2)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à la tante ou à l'oncle d'un contribuable visent également l'époux ou le conjoint de fait de la tante ou de l'oncle du contribuable;

f) à la grand-tante ou au grand-oncle d'un contribuable visent également l'époux ou le conjoint de fait de la grand-tante ou du grand-oncle du contribuable;

(2) Subsection 252(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 252(4) de la même loi est abrogé.

142. The Act is amended as set out in Schedule 2.

142. La même loi est modifiée conformément à l'annexe 2.

143. Sections 130 to 142 apply to the 2001 and following taxation years.

143. Les articles 130 à 142 s'appliquent aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Transitional Provisions

144. Where a taxpayer and a person who would have been the taxpayer's common-law partner in the 1998, 1999 or 2000 taxation year, if sections 130 to 142 applied to the applicable year, jointly elect in respect of that year by notifying the Minis-

Dispositions transitoires

144. Dans le cas où un contribuable et la personne qui aurait été son conjoint de fait au cours de l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000 si les articles 130 à 142 s'étaient appliqués à cette année en font conjointement le choix pour cette année par avis

Clause 140: New. The relevant portion of subsection 251(6) reads as follows:

(6) For the purposes of this Act, persons are connected by

Article 140. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 251(6) :

(6) Pour l'application de la présente loi :

Clause 141: (1) The relevant portion of subsection 252(2) reads as follows:

(2) In this Act, words referring to

. . .

(*e*) an aunt or great-aunt of a taxpayer include the spouse of the taxpayer's uncle or great-uncle, as the case may be;

(*f*) an uncle or great-uncle of a taxpayer include the spouse of the taxpayer's aunt or great-aunt, as the case may be; and

Article 141, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 252(2) :

(2) Dans la présente loi, les mots se rapportant :

. . .

e) à la tante ou à la grand-tante d'un contribuable visent également le conjoint de l'oncle ou du grand-oncle du contribuable;

f) à l'oncle ou au grand-oncle d'un contribuable visent également le conjoint de la tante ou de la grand-tante du contribuable;

(2) Subsection 252(4) reads as follows:

(4) In this Act,

(*a*) words referring to a spouse at any time of a taxpayer include the person of the opposite sex who cohabits at that time with the taxpayer in a conjugal relationship and

(i) has so cohabited with the taxpayer throughout a 12-month period ending before that time, or

(ii) would be a parent of a child of whom the taxpayer would be a parent, if this Act were read without reference to paragraph (1)(*e*) and subparagraph (2)(*a*)(iii)

and, for the purposes of this paragraph, where at any time the taxpayer and the person cohabit in a conjugal relationship, they shall, at any particular time after that time, be deemed to be cohabiting in a conjugal relationship unless they were not cohabiting at the particular time for a period of at least 90 days that includes the particular time because of a breakdown of their conjugal relationship;

(2). — Texte du paragraphe 252(4) :

(4) Dans la présente loi :

a) les mots se rapportant au conjoint d'un contribuable à un moment donné visent également la personne de sexe opposé qui, à ce moment, vit avec le contribuable en union conjugale et a vécu ainsi durant une période de douze mois se terminant avant ce moment ou qui, à ce moment, vit avec le contribuable en union conjugale et est le père ou la mère d'un enfant dont le contribuable est le père ou la mère, compte non tenu de l'alinéa (1)*e*) et du sous-alinéa (2)*a*)(iii); pour l'application du présent alinéa, les personnes qui, à un moment quelconque, vivent ensemble en union conjugale sont réputées vivre ainsi à un moment donné après ce moment, sauf si elles ne vivaient pas ensemble au moment donné, pour cause d'échec de leur union, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le moment donné;

b) la mention du mariage vaut mention d'une union conjugale entre deux particuliers dont l'un est le conjoint de l'autre par l'effet de l'alinéa *a*);

ter of National Revenue in prescribed manner on or before their filing due date for the year in which this Act receives royal assent, those sections apply to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.

adressé au ministre du Revenu national, selon les modalités prescrites, au plus tard à la date d'échéance de production qui leur est applicable pour l'année de la sanction de la présente loi, les articles 130 à 142 s'appliquent à eux pour l'année d'imposition en question et pour les années d'imposition suivantes.

145. Paragraphs 56(1)(*b*) and 60(*b*) of the *Income Tax Act* do not apply to amounts paid or payable by a person for the maintenance of a taxpayer pursuant to an order or a written agreement, made before the coming into force of this section, unless the person and the taxpayer jointly elect to have those paragraphs apply to those amounts for the 2001 and following taxation years by notifying the Minister of National Revenue in prescribed manner on or before their filing due date for the year in which this Act receives royal assent.

145. Les alinéas 56(1)*b*) et 60*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'appliquent pas aux montants payés ou payables par une personne pour l'entretien d'un contribuable conformément à une ordonnance ou un accord écrit, établi avant l'entrée en vigueur du présent article, à moins que la personne et le contribuable ne fassent conjointement le choix d'assujettir ces montants à l'application de ces alinéas pour les années d'imposition 2001 et suivantes par avis adressé au ministre du Revenu national, selon les modalités prescrites, au plus tard à la date d'échéance de production qui leur est applicable pour l'année de la sanction de la présente loi.

146. Despite subsections 152(4) to (5) of the *Income Tax Act*, the Minister of National Revenue may make any assessment or reassessment and additional assessment of tax, interest and penalties and may make any determinations and redeterminations that are necessary to give effect to section 144 for any taxation year.

146. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre du Revenu national peut établir toute cotisation, nouvelle cotisation et cotisation supplémentaire concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités, et déterminer ou déterminer de nouveau tout montant, pour tenir compte du choix prévu à l'article 144.

R.S., c. 2 (5th Supp.)

INCOME TAX APPLICATION RULES

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 2 (5e suppl.)

147. (1) Subsection 20(1.1) of the *Income Tax Application Rules* is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner", with any grammatical changes that the circumstances require.

147. (1) Dans le paragraphe 20(1.1) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies to the 2001 and following taxation years.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(3) Where a taxpayer and a person have jointly elected pursuant to section 144 of this Act in respect of the 1998, 1999 or 2000 taxation years, subsection (1) applies to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.

(3) Si un contribuable et une personne ont fait le choix conjoint prévu à l'article 144 de la présente loi pour l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000, le paragraphe (1) s'applique à eux pour l'année d'imposition en question et pour les années d'imposition suivantes.

(*b*) references to marriage shall be read as if a conjugal relationship between 2 individuals who are, because of paragraph (*a*), spouses of each other were a marriage;

(*c*) provisions that apply to a person who is married apply to a person who is, because of paragraph (*a*), a spouse of a taxpayer; and

(*d*) provisions that apply to a person who is unmarried do not apply to a person who is, because of paragraph (*a*), a spouse of a taxpayer.

c) les dispositions applicables à une personne mariée s'appliquent à la personne qui est le conjoint d'un contribuable par l'effet de l'alinéa *a*);

d) les dispositions applicables à une personne non mariée ne s'appliquent pas à la personne qui est le conjoint d'un contribuable par l'effet de l'alinéa *a*).

R.S., c. I-5 INDIAN ACT LOI SUR LES INDIENS L.R., ch. I-5

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 1(1)

148. (1) The definition "child" in subsection 2(1) of the *Indian Act* is replaced by the following:

"child" « *enfant* »

"child" includes a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom;

148. (1) La définition de « enfant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, est remplacée par ce qui suit :

« enfant » Sont compris parmi les enfants les enfants légalement adoptés, ainsi que les enfants adoptés selon la coutume indienne.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), par. 1(1)

« enfant » "*child*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to a deceased individual, means their surviving spouse or common-law partner;

« survivant » L'époux ou conjoint de fait survivant d'une personne décédée.

« survivant » "*survivor*"

149. (1) Paragraph 48(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Minister may direct that the survivor shall have the right to occupy any lands in a reserve that were occupied by the deceased at the time of death.

149. (1) L'alinéa 48(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le ministre peut ordonner que le survivant ait le droit d'occuper toutes terres situées dans une réserve que la personne décédée occupait au moment de son décès.

(2) Subsection 48(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 48(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Distribution to parents

(5) Where an intestate dies leaving no survivor or issue, the estate shall go to the parents of the deceased in equal shares if both are living, but if either of them is dead the estate shall go to the surviving parent.

(5) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni survivant ni descendant, sa succession est dévolue à ses parents en parts égales si tous deux sont vivants, ou au parent survivant si l'un des deux est décédé.

Distribution aux parents

(3) Subsection 48(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 48(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No community of property

(12) There is no community of real or personal property situated in a reserve.

(12) Il n'y a aucune communauté de biens meubles ou immeubles situés dans une réserve.

Absence de communauté de biens

(4) Subsection 48(15) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 48(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Equal application to men and women

(15) This section applies in respect of an intestate woman as it applies in respect of an intestate man.

(15) Le présent article s'applique à l'égard d'une femme intestat de la même manière qu'à l'égard d'un homme intestat.

Application aux personnes des deux sexes

150. The Act is amended by adding the following after section 50:

150. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

Indian Act

Clause 148: (1) The definition "child" in subsection 2(1) reads as follows:

"child" includes a child born in or out of wedlock, a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom;

(2) New.

Clause 149: (1) The relevant portion of subsection 48(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

. . .

(*b*) the Minister may direct that the widow shall have the right, during her widowhood, to occupy any lands in a reserve that were occupied by her deceased husband at the time of his death.

(2) Subsection 48(5) reads as follows:

(5) Where an intestate dies leaving no widow or issue, his estate shall go to his father and mother in equal shares if both are living, but if either of them is dead the estate shall go to the survivor.

(3) Subsection 48(12) reads as follows:

(12) No widow is entitled to dower in the land of her deceased husband dying intestate, and no husband is entitled to an estate by curtesy in the land of his deceased wife dying intestate, and there is no community of real or personal property situated in a reserve.

(4) Subsection 48(15) reads as follows:

(15) This section applies in respect of an intestate woman as it applies in respect of an intestate man, and for the purposes of this section "widow" includes "widower".

Clause 150: New.

Loi sur les Indiens

Article 148, (1). — Texte de la définition de « enfant » au paragraphe 2(1) :

« enfant » Sont compris parmi les enfants les enfants nés du mariage ou hors mariage, les enfants légalement adoptés, ainsi que les enfants adoptés selon la coutume indienne.

(2). Nouveau.

Article 149, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 48(3) :

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) :

. . .

b) le ministre peut ordonner que la veuve ait, durant son veuvage, le droit d'occuper toutes terres situées dans une réserve que son mari occupait au moment de son décès.

(2). — Texte du paragraphe 48(5) :

(5) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni veuve ni descendant, sa succession est dévolue à son père et à sa mère en parts égales si tous deux sont vivants, ou au survivant si l'un des deux est décédé.

(3). — Texte du paragraphe 48(12) :

(12) Nulle veuve n'a droit à un douaire sur la terre de son époux mort intestat; nul mari n'a droit à un usufruit marital à l'égard des biens-fonds de son épouse morte intestat, et il n'y a aucune communauté de biens meubles ou immeubles situés dans une réserve.

(4). — Texte du paragraphe 48(15) :

(15) Le présent article s'applique à l'égard d'une femme intestat de la même manière qu'à l'égard d'un homme intestat; pour l'application du présent article, le mot « veuf » peut être substitué au mot « veuve ».

Article 150. — Nouveau.

Regulations

50.1 The Governor in Council may make regulations respecting circumstances where more than one person qualifies as a survivor of an intestate under section 48.

Pouvoir réglementaire

50.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les cas où il existe plus d'un survivant à l'égard du même intestat visé à l'article 48.

Replacement of "widow" with "survivor"

151. The Act is amended by replacing "widow" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) subsections 48(1) and (2);

(*b*) paragraph 48(3)(*a*);

(*c*) subsection 48(4); and

(*d*) subsections 48(6) and (7).

Remplacement de « veuve » par « survivant »

151. Dans les passages ci-après de la même loi, « veuve » est remplacé par « survivant », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) les paragraphes 48(1) et (2);**

***b*) l'alinéa 48(3)*a*);**

***c*) le paragraphe 48(4);**

***d*) les paragraphes 48(6) et (7).**

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

152. The Act is amended by replacing "spouse" and "spouses" with "spouse or common-law partner" and "spouses or common-law partners", respectively, in the following provisions:

(*a*) section 68; and

(*b*) paragraph 81(1)(*p*.2).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

152. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » et « conjoints » sont respectivement remplacés par « époux ou conjoint de fait » et « époux ou conjoints de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) l'article 68;**

***b*) l'alinéa 81(1)*p*.2).**

1991, c. 47 INSURANCE COMPANIES ACT LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES 1991, ch. 47

1997, c. 15, s. 165(4)

153. (1) Paragraph (*c*) of the definition "fraternal benefit society" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(*c*) that was incorporated for fraternal, benevolent or religious purposes, including the provision of insurance benefits solely to its members or the spouses, common-law partners or children of its members;

1997, ch. 15, par. 165(4)

153. (1) La définition de « société de secours mutuel », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacée par ce qui suit :

« société de secours mutuel » Personne morale sans capital social possédant un système représentatif de gouvernement, constituée à des fins de fraternité, de bienfaisance ou religieuses, entre autres, pour assurer exclusivement ses membres, leurs époux ou conjoints de fait ou leurs enfants.

« société de secours mutuel » "*fraternal benefit society*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

154. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate of the offeror" in subsection 307(1) of the Act are replaced by the following:

(*d*) a spouse or common-law partner of the offeror,

154. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « associé du pollicitant », au paragraphe 307(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

d) l'époux ou conjoint de fait du pollicitant;

Insurance Companies Act

Clause 153: (1) The relevant portion of the definition "fraternal benefit society" in subsection 2(1) reads as follows:

"fraternal benefit society" means a body corporate

. . .

(*c*) that was incorporated for fraternal, benevolent or religious purposes, including the provision of insurance benefits solely to its members or the spouses or children of its members;

(2) New.

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 153, (1). — Texte de la définition de « société de secours mutuel » au paragraphe 2(1) :

« société de secours mutuel » Personne morale sans capital social possédant un système représentatif de gouvernement, constituée à des fins de fraternité, de bienfaisance ou religieuses, entre autres, pour assurer exclusivement ses membres, leurs conjoints ou leurs enfants.

(2). — Nouveau.

Clause 154: Paragraph (*f*) of the definition "associate of the offeror" in subsection 307(1) is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"associate of the offeror" means

. . .

(*d*) a spouse or child of the offeror, or

(*e*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

Article 154. — L'alinéa *f*) de la définition de « associé du pollicitant » au paragraphe 307(1) est nouveau. Texte du passage visé de cette définition :

« associé du pollicitant »

. . .

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

(*e*) a child of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, or

(*f*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

1997, c. 15, s. 280(3)

155. (1) Subsection 529(5) of the Act is replaced by the following:

155. (1) Le paragraphe 529(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 280(3)

Preferred terms — loan to spouse or common-law partner

(5) Notwithstanding section 534, a company may make a loan referred to in paragraph 525(*b*) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

(5) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir à l'époux ou conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 525*b*) à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou conjoint de fait

1997, c. 15, s. 280(3)

(2) The portion of subsection 529(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 529(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 280(3)

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 534, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if

(6) Par dérogation à l'article 534, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou à son enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), si :

Conditions plus favorables — autres services financiers

1997, c. 15, s. 280(3)

(3) Paragraph 529(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 529(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 280(3)

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses or common-law partners, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs époux ou conjoints de fait ou à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

1997, c. 15, s. 285

156. Subsection 542(1) of the Act is replaced by the following:

156. Le paragraphe 542(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 285

Society's business

542. (1) Except as otherwise permitted by this Act, a society shall not carry on a business that does not relate to the business of the insuring of risks in respect of its members or the spouses, common-law partners or children of its members.

542. (1) Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société de secours de se livrer à quelque activité incompatible avec celle de garantir les risques de ses membres, de leurs époux ou conjoints de fait ou de leurs enfants.

Activités de la société de secours

Clause 155: (1) Subsection 529(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding section 534, a company may make a loan referred to in paragraph 525(*b*) to the spouse of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

Article 155, (1). — Texte du paragraphe 529(5) :

(5) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 525*b*) à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 529(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding section 534, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if

. . .

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

(2) et (3). — Texte des passages visés du paragraphe 529(6) :

(6) Par dérogation à l'article 534, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), si :

. . .

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

Clause 156: Subsection 542(1) reads as follows:

542. (1) Except as otherwise permitted by this Act, a society shall not carry on a business that does not relate to the business of the insuring of risks in respect of its members or the spouses or children of its members.

Article 156. — Texte du paragraphe 542(1) :

542. (1) Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société de secours de se livrer à quelque activité incompatible avec celle de garantir les risques de ses membres, de leurs conjoints ou de leurs enfants.

157. Subsection 706(3) of the Act is replaced by the following:

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

157. Le paragraphe 706(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

158. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraph 518(1)(*c*);

(*b*) paragraph 518(1)(*f*);

(*c*) subparagraph 529(1)(*a*)(ii); and

(*d*) subparagraph 529(1)(*b*)(ii).

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

158. Dans les passages ci-après de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait » :

***a*) l'alinéa 518(1)*c*);**

***b*) l'alinéa 518(1)*f*);**

***c*) le sous-alinéa 529(1)*a*)(ii);**

***d*) le sous-alinéa 529(1)*b*)(ii).**

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

159. Section 2 of the *Judges Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to a judge, means a person who was married to the judge at the time of the judge's death or who establishes that he or she was cohabiting with the judge in a conjugal relationship at the time of the judge's death and had so cohabited for a period of at least one year;

159. L'article 2 de la *Loi sur les juges* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« survivant » "*survivor*"

« survivant » La personne qui était unie par les liens du mariage à un juge à son décès ou qui établit qu'elle vivait dans une relation conjugale depuis au moins un an avec un juge à son décès.

1999, c. 3, s. 75(1)

160. (1) Paragraph 40(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the

1999, ch. 3, par. 75(1)

160. (1) L'alinéa 40(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou

Clause 157: Subsection 706(3) reads as follows:

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Article 157. — Texte du paragraphe 706(3) :

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Judges Act

Clause 159: New.

Loi sur les juges

Article 159. — Nouveau.

Clause 160: (1) and (2) The relevant portion of subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) A removal allowance shall be paid to

. . .

(*d*) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

Article 160, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 40(1) :

40. (1) Il est versé une allocation de déménagement :

. . .

d) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

1989, c. 8, s. 11(1)

(2) Paragraph 40(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 40(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8, par. 11(1)

(*f*) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

f) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

161. The heading before section 44 of the English version of the Act is replaced by the following:

161. L'intertitre précédant l'article 44 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annuities Granted to Survivors

Annuities Granted to Survivors

1996, c. 30, s. 3

162. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

162. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 30, art. 3

Limitation on annuity to survivor

(4) No annuity shall be granted under this section to the survivor of a judge if the survivor became the spouse or began to cohabit with the judge in a conjugal relationship after the judge ceased to hold office.

(4) Le survivant n'a pas droit à la pension prévue au présent article s'il a épousé le juge ou a commencé à vivre avec lui dans une relation conjugale après la cessation de fonctions de celui-ci.

Restriction

163. The Act is amended by adding the following after section 44:

163. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Annuity to be prorated between the two survivors

44.1 (1) Notwithstanding section 44, if there are two persons who are entitled to an annuity under that section, each survivor shall receive a share of the annuity prorated in accordance with subsection (2) for his or her life.

44.1 (1) Par dérogation à l'article 44, si deux personnes ont droit à une pension au titre de cet article, chacune reçoit, sa vie durant, la partie de la pension qui lui revient en application du paragraphe (2).

Pension partagée entre les deux survivants

Determination of prorated share

(2) The prorated share of each survivor is equal to the product obtained by multiplying the annuity by a fraction of which the numerator is the number of years that the survivor cohabited with the judge, whether before or after his or her appointment as a judge, and the denominator is the total obtained by adding the number of years that each of the survivors so cohabited with the judge.

(2) Chaque survivant ayant droit à la pension reçoit le montant égal au produit de la pension et de la fraction dont le numérateur est le nombre d'années qu'il a vécu avec le juge — avant ou après sa nomination — et le dénominateur est le total des années que les deux survivants ont effectivement vécu avec lui.

Calcul

. . .

(*f*) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

. . .

f) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

Clause 161: The heading before section 44 reads as follows:

Annuities granted to Surviving Spouses

Article 161. — Texte de l'intertitre précédant l'article 44 :

Pensions de révision

Clause 162: Subsection 44(4) reads as follows:

(4) No annuity shall be granted under this section to the surviving spouse of a judge if before, on or after July 11, 1955, the surviving spouse married the judge after the judge ceased to hold office.

Article 162. — Texte du paragraphe 44(4) :

(4) Le conjoint survivant n'a pas droit à la pension prévue au présent article s'il a épousé le juge après la cessation de fonctions de celui-ci et ce, quelle que soit la date du mariage.

Clause 163: New.

Article 163. — Nouveau.

Years

(3) In determining a number of years for the purpose of subsection (2), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Arrondissement

(3) Pour le calcul d'une année au titre du paragraphe (2), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Waiver

(4) A survivor is not entitled to receive an annuity under section 44 or this section if the survivor has waived his or her entitlement to the annuity under an agreement entered into in accordance with applicable provincial law.

Renonciation

(4) Un survivant n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44 ou du présent article s'il y a renoncé dans un accord conclu en conformité avec le droit provincial applicable.

Election for former judges

44.2 (1) Subject to the regulations, a judge who is in receipt of an annuity under this Act may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a person who, at the time of the election, is the spouse or common-law partner of the judge but who is not entitled to an annuity under section 44.

Choix pour les juges pensionnés

44.2 (1) Le juge pensionné en application de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que soit versée une pension à la personne qui, au moment du choix, est son époux ou conjoint de fait et n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44.

Reduction of annuity

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity to which the judge is entitled shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity to which the spouse or common-law partner could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the judge is entitled immediately before the reduction is made.

Réduction de la pension

(2) Le montant de la pension à laquelle est admissible le juge qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle l'époux ou conjoint de fait pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension à laquelle le juge a droit avant la réduction.

Payment to person in respect of whom election is made

(3) When the judge dies, a spouse or common-law partner in respect of whom an election was made is entitled to an annuity in an amount determined in accordance with the election, subsection (2) and the regulations.

Paiement

(3) Au décès du juge, la personne visée au paragraphe (1) a droit à une pension d'un montant déterminé conformément au choix, au paragraphe (2) et aux règlements.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(*b*) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when an election is made;

(*c*) the amount of the annuity to be paid under subsection (3); and

(*d*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension à verser en vertu du paragraphe (3);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

out the purposes and provisions of this section.

1989, c. 8, s. 12

164. Section 46.1 of the Act is replaced by the following:

Lump sum payment

46.1 Where a judge dies while holding office, a lump sum equal to one sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the survivor of the judge or, if there are two survivors, to the survivor who was cohabiting with the judge at the time of death, and if there is no survivor, to the estate or succession of the judge.

1998, c. 30, s. 8(F)

165. (1) The portion of subsection 47(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Definition of "child"

47. (1) For the purposes of this section and sections 48 and 49, "child" means a child of a judge, including a child adopted legally or in fact, who

(2) Subsections 47(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Annuity for children where survivor

(4) The Governor in Council shall grant to each child of a judge described in subsection (3)

(*a*) if the judge leaves a survivor, an annuity equal to one-fifth of the annuity that is provided for a survivor under subsection 44(1) or (2); and

(*b*) if there is no survivor or the survivor dies, an annuity equal to two-fifths of the annuity that is provided for a survivor under subsection 44(1) or (2).

Maximum of annuities to children

(5) The total amount of the annuities paid under subsection (4) shall not exceed four-fifths, in the case described in paragraph (4)(*a*), and eight-fifths, in the case described in paragraph (4)(*b*), of the annuity that is provided for a survivor under subsection 44(1) or (2).

166. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

Children's annuities, to whom paid

(2) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person

164. L'article 46.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch.8, art. 12

Montant forfaitaire

46.1 Est versé au survivant du juge décédé en exercice un montant forfaitaire égal au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès. S'il y a deux survivants, le montant est versé à celui qui vivait avec le juge le jour du décès et s'il n'y en a aucun, à la succession de celui-ci.

165. (1) Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 30, art. 8(F)

Définition de « enfant »

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant d'un juge, y compris un enfant adopté légalement ou de fait, qui :

(2) Les paragraphes 47(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pension aux enfants

(4) Le gouverneur en conseil accorde à chacun des enfants du juge visé au paragraphe (3) une pension égale :

a) s'il laisse un survivant, au cinquième de la pension prévue aux paragraphes 44(1) ou (2);

b) en l'absence de survivant ou après le décès de celui-ci, aux deux cinquièmes de la pension prévue aux paragraphes 44(1) ou (2).

Plafond

(5) Le montant total des pensions versées au titre du paragraphe (4) ne peut excéder les quatre cinquièmes, dans le cas visé à l'alinéa (4)*a*), et les huit cinquièmes, dans le cas visé à l'alinéa (4)*b*), de la pension prévue aux paragraphes 44(1) ou (2).

166. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Versement des pensions aux enfants

(2) La pension accordée au titre de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne, le

Clause 164: Section 46.1 reads as follows:

46.1 Where a judge dies while holding office, a lump sum equal to one-sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the surviving spouse of the judge.

Article 164. — Texte de l'article 46.1 :

46.1 Est versé au conjoint survivant du juge décédé en exercice un montant forfaitaire égal au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès.

Clause 165: (1) The relevant portion of subsection 47(1) reads as follows:

47. (1) For the purposes of this section and sections 48 and 49, "child" means a child of a judge, including an adopted child and a stepchild, who

Article 165, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 47(1) :

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant — y compris un enfant adoptif — d'un juge ou de son conjoint, qui :

(2) Subsections 47(4) to (6) read as follows:

(4) Where a judge described in subsection (3) leaves a surviving spouse, the Governor in Council shall grant to each child of the judge an annuity equal to one-fifth of the annuity granted to the surviving spouse pursuant to subsection 44(1) or (2) or 46(1), as the case may be.

(5) Where a judge described in subsection (3) leaves no surviving spouse, or the surviving spouse dies, the Governor in Council shall grant to each child an annuity equal to two-fifths of the annuity that would have been granted to a surviving spouse or was granted to the surviving spouse, as the case may be, pursuant to subsection 44(1) or (2) or 46(1).

(6) The total amount of the annuities paid under subsection (3) to the surviving children of a judge described in that subsection shall not exceed

(*a*) in the case described in subsection (4), four-fifths of the annuity granted to the surviving spouse; and

(*b*) in the case described in subsection (5), eight-fifths of the annuity that would have been granted to a surviving spouse or was granted to the surviving spouse, as the case may be.

(2). — Texte des passages 47(4) à (6) :

(4) Le gouverneur en conseil accorde à chacun des enfants du juge visé au paragraphe (3) une pension égale au cinquième de la pension accordée au conjoint survivant de ce juge en application des paragraphes 44(1) ou (2), ou du paragraphe 46(1), selon le cas.

(5) En l'absence de conjoint survivant ou après son décès, le gouverneur en conseil accorde à chacun des enfants du juge une pension égale aux deux cinquièmes de la pension qui aurait ou a été accordée au conjoint survivant.

(6) Le montant total des pensions versées au titre du paragraphe (3) ne peut excéder :

a) dans le cas visé au paragraphe (4), les quatre cinquièmes de la pension accordée au conjoint survivant;

b) dans le cas visé au paragraphe (5), les huit cinquièmes de la pension qui aurait ou a été accordée au conjoint survivant.

Clause 166: Subsection 48(2) reads as follows:

(2) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice may direct and, for the purposes of this subsection, the surviving spouse of the judge, except where the child is living apart from the surviving spouse, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be the person having the custody and control of the child.

Article 166. — Texte du paragraphe 48(2) :

(2) La pension accordée au titre de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne, le conjoint survivant étant présumé avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, sauf si l'enfant ne vit pas sous son toit.

having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice may direct and, for the purposes of this subsection, the survivor of the judge, except where the child is living apart from the survivor, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be the person having the custody and control of the child.

survivant étant présumé avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, sauf si l'enfant ne vit pas sous son toit.

167. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

167. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion of payments to satisfy financial support order

52. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient of an annuity or other amount payable under section 42, 43, 44, 44.1 or 44.2, or under subsection 51(1) to pay financial support, amounts so payable to the recipient are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

52. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant au bénéficiaire d'une pension ou d'une autre somme payable en vertu des articles 42, 43, 44, 44.1 ou 44.2 ou du paragraphe 51(1) de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

168. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in subsection 27(6).

168. Dans le paragraphe 27(6) de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

Replacement of "surviving spouse" and "spouse" with "survivor"

169. The Act is amended by replacing "surviving spouse" and "spouse" with "survivor" in the following provisions:

169. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » est remplacé par « survivant » :

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

(*a*) subsections 44(1) to (3); and

(*b*) section 49.

***a*) les paragraphes 44(1) à (3);**

***b*) l'article 49.**

R.S., c. L-8

LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

L.R., ch. L-8

170. Section 2 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

170. L'article 2 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"survivor" « *survivant* »

"survivor" means

(*a*) a person who was married

(i) to a Lieutenant Governor or former Lieutenant Governor immediately before the death of the Lieutenant Governor or former Lieutenant Governor, and

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Lieutenant Governor; or

« survivant » Personne qui, selon le cas :

a) était unie par les liens du mariage :

(i) à un lieutenant-gouverneur, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) à un ancien lieutenant-gouverneur au moment où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur;

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

« survivant » "*survivor*"

Clause 167: Subsection 52(1) reads as follows:

(1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former judge to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former judge under section 42 or 43 or under subsection 51(1) are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Article 167. — Texte du paragraphe 52(1) :

52. (1) Les sommes payables à un ancien juge au titre des articles 42 ou 43 ou du paragraphe 51(1) peuvent être, conformément à la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, distraites pour versement à la personne — notamment conjoint, ancien conjoint ou enfant — nommée dans une ordonnance de soutien financier rendue contre le juge par un tribunal canadien compétent.

Lieutenant Governors Superannuation Act

Clause 170: New.

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs

Article 170. — Nouveau.

(*b*) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

(i) with a Lieutenant Governor or former Lieutenant Governor for at least one year immediately before the death of the Lieutenant Governor or former Lieutenant Governor, and

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, with him or her immediately before he or she ceased to be a Lieutenant Governor.

(i) depuis au moins un an avec un lieutenant-gouverneur, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) avec un ancien lieutenant-gouverneur, au moment où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur.

171. The portion of subsection 3(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

171. Le passage du paragraphe 3(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Interest on payment and amount of contributions

(5) When, at any time after December 31, 1975, a contributor or his or her survivor, estate or succession becomes entitled, pursuant to subsection (1) or (4) or section 8 or 9, to be paid any amount of the contributions made by the contributor under this Part, the President of the Treasury Board shall

(5) Lorsque, après le 31 décembre 1975, un contributeur, son survivant ou sa succession acquiert, en vertu des paragraphes (1) ou (4), ou des articles 8 ou 9, le droit de toucher une part quelconque des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, le président du Conseil du Trésor calcule : Intérêts

172. Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

172. Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When sections 3, 4, 7, 8 and 8.1 do not apply

(4) Sections 3 and 4 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7, 8 and 8.1 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

(4) Les articles 3 et 4 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7, 8 et 8.1 ne s'appliquent pas au survivant d'un lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix. Cas où les articles 3, 4, 7, 8 et 8.1 ne s'appliquent pas

173. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

173. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion to satisfy financial support order

6. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a former Lieutenant Governor to pay financial support, amounts payable to the former Lieutenant Governor under this Part are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

6. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un ancien lieutenant-gouverneur de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*. Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

174. The heading before section 7 and sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

174. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 171: The relevant portion of subsection 3(5) reads as follows:

(5) Where, at any time after December 31, 1975, a contributor, his surviving spouse or his estate becomes entitled, pursuant to subsection (1) or (4) or section 8 or 9, to be paid any amount of the contributions made by the contributor under this Part, the President of the Treasury Board shall

Article 171. — Texte du passage visé du paragraphe 3(5) :

(5) Lorsque, après le 31 décembre 1975, un contributeur, son conjoint survivant ou sa succession acquiert, en vertu des paragraphes (1) ou (4), ou des articles 8 ou 9, le droit de toucher une part quelconque des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, le président du Conseil du Trésor calcule :

Clause 172: Subsection 5(4) reads as follows:

(4) Sections 3 and 4 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7 and 8 do not apply to the spouse or surviving spouse of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

Article 172. — Texte du paragraphe 5(4) :

(4) Les articles 3 et 4 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas au conjoint ou au conjoint survivant d'un lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

Clause 173: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former lieutenant governor to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former lieutenant governor under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Article 173. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien lieutenant-gouverneur de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'ancien lieutenant-gouverneur sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Clause 174: Section 8.1 is new. The heading before section 7 and sections 7 to 9 read as follows:

Article 174. — L'article 8.1 est nouveau. Texte de l'intertitre précédant l'article 7 et des articles 7 à 9 :

Survivors

Pension of survivor

7. (1) When a contributor who has ceased to hold office as the Lieutenant Governor of a province but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his or her survivor shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

Pension of survivor

(2) When a contributor who has, pursuant to subsection 4(2), ceased to be required to contribute pursuant to subsection 4(1) dies while holding office as the Lieutenant Governor of a province, his or her survivor shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he or she, immediately prior to his or her death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the Lieutenant Governor of the province.

Apportionment when two survivors

(3) When a pension is payable under subsection (1) or (2) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the pension shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a Lieutenant Governor is of the number of years that the contributor was a Lieutenant Governor.

Years

(4) In determining a number of years for the purpose of paragraph (3)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Survivants

Pension du survivant

7. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

Pension du survivant

(2) Lorsqu'un contributeur qui, en vertu du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en conformité avec le paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur de cette province.

Répartition de la pension s'il y a deux survivants

(3) Si une pension est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Arrondissement

(4) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Surviving Spouse

7. (1) Where a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his surviving spouse, if that person was his spouse at the time he ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, shall be paid a pension equal to one-half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

(2) Where a contributor who has, pursuant to subsection 4(2), ceased to be required to contribute pursuant to subsection 4(1) dies while holding office as the lieutenant governor of a province, his surviving spouse shall be paid a pension equal to one-half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he, immediately prior to his death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the lieutenant governor of the province.

(3) A pension that is payable under this section to the surviving spouse of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

8. Where a contributor dies while holding office as the lieutenant governor of a province and his surviving spouse is not entitled to a pension under section 7, his surviving spouse shall be paid the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5).

Death Benefit

9. Where, on the death of a contributor, there is no surviving spouse to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or where a person who is entitled to a pension under this Act as the surviving spouse of a contributor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his surviving spouse under this Part shall be paid, as a death benefit, to his estate or, if less than one thousand dollars, as the President of the Treasury Board may direct.

Conjoints survivants

7. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3, il est payé au conjoint survivant, si celui-ci était son conjoint au moment où il a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

(2) Lorsqu'un contributeur qui, en vertu du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en conformité avec le paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est payé au conjoint survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur de cette province.

(3) Le paiement de la pension payable, en vertu du présent article, au conjoint survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

8. Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, et que le conjoint survivant n'a pas droit à une pension aux termes de l'article 7, il est payé au conjoint survivant le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5).

Prestation consécutive au décès

9. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de conjoint survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand une personne qui a droit à une pension en vertu de la présente loi en tant que conjoint survivant d'un contributeur meurt, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total payé au contributeur et au conjoint survivant en vertu de la présente partie, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à mille dollars, ainsi que peut l'ordonner le président du Conseil du Trésor.

Commencement of pension to survivor

(5) A pension that is payable under this section to a survivor of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

(5) Le paiement de la pension payable, en vertu du présent article, à un survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

Versement initial de la pension au survivant

Return of contributions to survivor

8. (1) When a contributor dies while holding office as the Lieutenant Governor of a province and his or her survivor is not entitled to a pension under section 7, his or her survivor shall be paid the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5).

8. (1) Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, et que le survivant n'a pas droit à une pension aux termes de l'article 7, il est payé à celui-ci le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5).

Remboursement des contributions au survivant

Apportionment when two survivors

(2) When a return of contributions is payable under subsection (1) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the return of contributions shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a Lieutenant Governor is of the number of years that the contributor was a Lieutenant Governor.

(2) Si un remboursement est payable au titre du paragraphe (1) à deux survivants, le montant total de celui-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Répartition du montant des contributions s'il y a deux survivants

Years

(3) In determining a number of years for the purpose of paragraph (2)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(3) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Election for former Lieutenant Governor

8.1 (1) If the person to whom a former Lieutenant Governor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to a pension under section 7 in the event of the former Lieutenant Governor's death, the former Lieutenant Governor may make an election, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the pension to which he or she is entitled in order

8.1 (1) Un ancien lieutenant-gouverneur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une pension en vertu de l'article 7, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne puisse avoir droit à une pension en vertu du paragraphe (2).

Choix pour un ancien lieutenant-gouverneur

that the person could become entitled to a pension under subsection (2).

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to a pension in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Lieutenant Governor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Lieutenant Governor at the time of his or her death, or was cohabiting with the former Lieutenant Governor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before his or her death.

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 7 after the former Lieutenant Governor's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that former Lieutenant Governor.

Paiement

(2) La personne qui était mariée à l'ancien lieutenant-gouverneur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Absence de droits concurrents

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 7 après le décès de l'ancien lieutenant-gouverneur n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Death Benefit

Residual amounts

9. If, on the death of a contributor, there is no survivor to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or if the contributor's survivor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his or her survivor under this Part shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or succession or, if less than $1,000, as the President of the Treasury Board may direct.

Prestation consécutive au décès

Excédent

9. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand le survivant d'un contributeur meurt, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total payé au contributeur et au survivant en vertu de la présente partie, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à 1000 $ ainsi que peut l'ordonner le président du Conseil du Trésor.

175. (1) Subparagraph 11(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the amounts to be recovered from any pension payable to the survivor of a contributor under this Act

175. (1) Le sous-alinéa 11*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des sommes à recouvrer par retenue sur toute pension payable au survivant d'un contributeur en vertu de la présente loi,

(2) Section 11 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 8.1, notamment en ce qui concerne :

Clause 175: (1) and (2) The relevant portion of section 11 reads as follows:

11. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the terms on which a contributor may pay for any period of service in instalments and the method of determining

. . .

(ii) the amounts to be recovered from any pension payable to the surviving spouse of a contributor under this Act

in respect of unpaid instalments;

Article 175, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé de l'article 11 :

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les conditions auxquelles un contributeur peut payer par versements pour toute période de service et le mode de détermination :

. . .

(ii) des sommes à recouvrer par retenue sur toute pension payable au conjoint survivant d'un contributeur en vertu de la présente loi,

relativement aux versements non acquittés;

(*d*) respecting the election that may be made under section 8.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(ii) the reduction to be made in the amount of a former Lieutenant Governor's pension when an election is made;

(iii) the amount of the pension to be paid under subsection 8.1(2); and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 8.1.

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de pension de l'ancien lieutenant-gouverneur lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de la pension payable en vertu du paragraphe 8.1(2),

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 8.1.

R.S., c. M-5 MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

Amendments

1992, c. 46, s. 81 **176. (1) The definition "joint and survivor benefit" in subsection 2(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is repealed.**

1992, c. 46, s. 81 **(2) The portion of the definition "child" in subsection 2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

"child" « *enfant* » "child" means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — a member or former member who

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, ss. 5, 6 **177. Sections 23 to 26 of the Act are replaced by the following:**

Duration of entitlement **24.** An allowance under section 20

(*a*) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments;

(*b*) begins to be payable, in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies or, in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(*c*) in the case of an allowance under paragraph 20(1)(a), continues during the lifetime of the recipient.

L.R., ch. M-5 LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

Modifications

1992, ch. 46, art. 81 **176. (1) La définition de « pension de réversion », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, est abrogée.**

1992, ch. 46, art. 81 **(2) Le passage de la définition de « enfant » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

« enfant » "child" « enfant » L'enfant, le beau-fils ou la belle-fille du parlementaire — actuel ou ancien —, ou la personne adoptée légalement ou de fait par lui qui, selon le cas :

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 5 et 6 **177. Les articles 23 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Modalités **24.** Les allocations visées à l'article 20 :

a) sont payées à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux;

b) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire;

c) dans le cas d'une allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*), sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

Members of Parliament Retiring Allowances Act

Clause 176: (1) The definition "joint and survivor benefit" in subsection 2(1) reads as follows:

"joint and survivor benefit", in relation to a former member, means a benefit that is an annuity and that continues until the death of the former member or of the former member's spouse, whichever occurs later;

(2) The relevant portion of the definition "child" in subsection 2(1) reads as follows:

"child" means a natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who

Clause 177: Sections 23 to 26 read as follows:

23. (1) A former member who is entitled to a retirement allowance or additional retirement allowance under this Part or a compensation allowance or additional compensation allowance under Part II and who has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*) may elect, subject to the regulations and in accordance with subsection 56(2), to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

(1.1) No election may be made by a former member under subsection (1), unless the former member makes an election under subsection 43(1), if applicable, at the same time.

Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

Article 176, (1). — Texte de la définition de « pension de réversion » au paragraphe 2(1) :

« pension de réversion » Prestation constituant une annuité et dont le service se poursuit jusqu'au décès du dernier survivant : l'ancien parlementaire ou son conjoint.

(2). — Texte du passage visé de la définition de « enfant » au paragraphe 2(1) :

« enfant » Enfant naturel, beau-fils ou belle-fille, ou enfant adoptif d'un parlementaire, actuel ou ancien, qui, selon le cas :

Article 177. — Texte des articles 23 à 26 :

23. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la présente partie ou à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la partie II peut choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2) mais sous réserve des règlements, une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue aux alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*).

(1.1) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 43(1), si celui-ci est applicable.

Election for benefit

25. (1) If the person to whom a former member is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former member's death, to receive an allowance under paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*), the former member may elect, in accordance with the regulations, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (3), to reduce the amount of

(*a*) the former member's retirement allowance and any additional retirement allowance under this Part; and

(*b*) the former member's compensation allowance, if any, and any additional compensation allowance under Part II.

Choix pour anciens parlementaires

25. (1) L'ancien parlementaire peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu des alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*), choisir conformément aux règlements, afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (3), de réduire le montant :

a) de l'allocation de retraite et de toute allocation de retraite supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la présente partie;

b) de l'allocation compensatoire, s'il y a lieu, et de toute allocation compensatoire supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la partie II.

Election for both Parts

(2) No election may be made by a former member under subsection (1) unless the former member makes an election under subsection 45(1), if applicable, at the same time.

Condition d'exercice du choix

(2) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 45(1), si celui-ci est applicable.

Entitlement to allowance

(3) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former member dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former member at the time of the former member's death, or was cohabiting with the former member in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former member's death.

Droit à une allocation

(3) La personne qui était mariée à l'ancien parlementaire ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Payment of allowance

(4) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former member dies, and continues during the person's lifetime.

Versement de l'allocation

(4) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien parlementaire, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et est versé à la personne sa vie durant.

No entitlement

(5) A person who is entitled to receive an allowance under section 20 or 40 after the former member's death is not entitled to an allowance under subsection (3) in respect of that former member.

Absence de droits concurrents

(5) La personne qui a droit à une allocation aux termes des articles 20 ou 40 après le décès de l'ancien parlementaire n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (3).

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the joint and survivor benefit is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the allowances referred to in that subsection to which the former member is entitled at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of that aggregate.

(2.1) An election under subsection (1) is irrevocable except under such circumstances and such terms and conditions as are prescribed.

(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.

(4) Except where an election under subsection (1) is revoked or deemed to be revoked, on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.

24. An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4)

(*a*) begins to be payable

(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or

(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(*b*) in the case of an allowance under paragraph 20(1)(*a*) or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the recipient.

25. An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

26. Notwithstanding sections 20 to 25, where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under section 20 or joint and survivor benefit under subsection 23(4) in respect of that service.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la pension de réversion de l'ancien parlementaire est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations visées à ce paragraphe et auxquelles celui-ci a droit au moment du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de cet ensemble.

(2.1) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable sauf dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date, où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.

(4) Sauf cas de révocation réelle ou présumée, il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix prévu au paragraphe (1) une pension de réversion dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

24. Les allocations visées à l'article 20 et la pension de réversion visée au paragraphe 23(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*) et la pension de réversion payable au conjoint sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

25. Les allocations versées au titre de l'article 20 et la pension de réversion versée au titre du paragraphe 23(4) sont payables à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

26. Malgré les articles 20 à 25, le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit aux allocations prévues à l'article 20 ou à la pension de réversion prévue au paragraphe 23(4) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service validable font l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, ss. 14, 15

178. Sections 43 to 46 of the Act are replaced by the following:

178. Les articles 43 à 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 14 et 15

Duration of entitlement

44. An allowance under section 40

(*a*) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments;

(*b*) begins to be payable

(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or

(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(*c*) in the case of an allowance under paragraph 40(1)(*a*), continues during the lifetime of the recipient.

Modalités

44. Les allocations visées à l'article 40 :

a) sont payées à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux;

b) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire;

c) dans le cas d'une allocation prévue à l'alinéa 40(1)*a*), sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

Election for benefit

45. (1) If the person to whom a former member is married or with whom the former member is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former member's death, to receive an allowance under paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*), the former member may elect, in accordance with the regulations, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (3), to reduce the amount of

(*a*) the former member's retirement allowance and any additional retirement allowance under Part I; and

(*b*) the former member's compensation allowance, if any, and any additional compensation allowance under this Part.

Choix pour anciens parlementaires

45. (1) L'ancien parlementaire peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu des alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*), choisir conformément aux règlements, afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (3), de réduire le montant :

a) de l'allocation de retraite et de toute allocation de retraite supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la partie I;

b) de l'allocation compensatoire, s'il y a lieu, et de toute allocation compensatoire supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la présente partie.

Election for both Parts

(2) No election may be made by a former member under subsection (1) unless the former member makes an election under subsection 25(1), if applicable, at the same time.

Condition d'exercice du choix

(2) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 25(1), si celui-ci est applicable.

Entitlement to allowance

(3) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former member dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the

Droit à une allocation

(3) La personne qui était mariée à l'ancien parlementaire ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé

Clause 178: Sections 43 to 46 read as follows:

43. (1) A former member who is entitled to a compensation allowance or additional compensation allowance under this Part or a retirement allowance or additional retirement allowance under Part I and who has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*) may elect, subject to the regulations and in accordance with subsection 56(2), to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

(1.1) No election may be made by a former member under subsection (1), unless the former member makes an election under subsection 23(1) at the same time.

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the joint and survivor benefit is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the allowances referred to in that subsection to which the former member is entitled at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of that aggregate.

(2.1) An election under subsection (1) is irrevocable except under such circumstances and such terms and conditions as are prescribed.

(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.

(4) Except where an election under subsection (1) is revoked or deemed to be revoked, on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.

44. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4)

(*a*) begins to be payable

(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or

(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(*b*) in the case of an allowance under paragraph 40(1)(*a*) or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the recipient.

45. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

46. Notwithstanding sections 40 to 44, where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under section 40 or joint and survivor benefit under subsection 43(4) in respect of that service.

Article 178. — Texte des articles 43 à 46 :

43. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la présente partie ou à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la partie I peut choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2) mais sous réserve des règlements, une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue aux alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*).

(1.1) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 23(1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la pension de réversion de l'ancien parlementaire est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations visées à ce paragraphe et auxquelles l'ancien parlementaire a droit au moment du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de cet ensemble.

(2.1) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable sauf dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.

(4) Sauf cas de révocation réelle ou présumée, il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix prévu au paragraphe (1) une pension de réversion dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

44. Les allocations visées à l'article 40 et la pension de réversion visée au paragraphe 43(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; l'allocation prévue à l'alinéa 40(1)*a*) et la pension de réversion payable au conjoint sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

45. Les allocations versées au titre de l'article 40 et la pension de réversion versée au titre du paragraphe 43(4) sont payables à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

46. Malgré les articles 40 à 44, le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit aux allocations prévues à l'article 40 ou à la pension de réversion prévue au paragraphe 43(4) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service validable font l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

former member at the time of the former member's death, or was cohabiting with the former member in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former member's death.

suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Payment of allowance

(4) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former member dies, and continues during the person's lifetime.

(4) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien parlementaire, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et versée à la personne sa vie durant.

Versement de l'allocation

No entitlement

(5) A person who is entitled to receive an allowance under section 20 or 40 after the former member's death is not entitled to an allowance under subsection (3) in respect of that former member.

(5) La personne qui a droit à une allocation aux termes des articles 20 ou 40 après le décès de l'ancien parlementaire n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (3).

Absence de droits concurrents

1992, c. 46, s. 81

179. (1) Subsections 49(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

179. (1) Les paragraphes 49(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 81

Allowance to survivor of former Prime Minister

49. (1) The survivor of a person described in subsection 48(1) shall be paid an allowance equal to one half of the allowance that the person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to receive if, immediately before the time of death, the person described in that subsection had ceased to hold the office of Prime Minister and had reached sixty-five years of age.

49. (1) Il est versé au survivant de la personne visée au paragraphe 48(1) qui occupait le poste de premier ministre une allocation égale à la moitié de celle qu'elle recevait suivant ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu le droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper ce poste et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Allocation au survivant d'un ancien premier ministre

Apportionment when two survivors

(1.1) When an allowance is payable under this section and there are two survivors, the total amount of the allowance shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (4)(*a*) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*); and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (4)(*b*) receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the person while the person was Prime Minister is of the number of years that the person was Prime Minister.

(1.1) Si une allocation est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa (4)*a*) reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa (4)*b*) reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a vécu avec le premier ministre alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Répartition de l'allocation s'il y a deux survivants

Clause 179: (1) Subsections 49(1.1) and (1.2) are new. Subsections 49(1) and (2) read as follows:

49. (1) There shall be paid to any person who is the surviving spouse of a person described in subsection 48(1), if the surviving spouse was the spouse of the person at the time when that person held the office of Prime Minister, an allowance equal to one half of the allowance that the person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to receive if, immediately before the time of death, the person described in that subsection had ceased to hold the office of Prime Minister and had reached sixty-five years of age.

(2) An allowance payable under subsection (1) to the surviving spouse of a person begins to be payable on the day after the day on which that person dies and continues during the lifetime of the surviving spouse.

Article 179, (1). — Les paragraphes 49(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte des paragraphes 49(1) et (2) :

49. (1) Il est versé au conjoint survivant de la personne, visée au paragraphe 48(1), qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint une allocation égale à la moitié de celle qu'elle recevait suivant ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu le droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper ce poste et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

(2) L'allocation est payable à compter du jour suivant le décès de la personne visée au paragraphe 48(1) jusqu'au jour du décès du conjoint survivant.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purpose of paragraph (1.1)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Period of allowance

(2) An allowance payable under subsection (1) to the survivor of a person begins to be payable on the day after the day on which that person dies and continues during the lifetime of the survivor.

(2) L'allocation est payable au survivant sa vie durant à compter du jour suivant le décès de la personne visée au paragraphe 48(1) jusqu'au jour du décès du survivant.

Période de l'allocation

1992, c. 46, s. 81

(2) Subsection 49(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 49(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 81

Definition of "survivor"

(4) For the purposes of this section, "survivor" means

(*a*) a person who was married

(i) to a Prime Minister or former Prime Minister immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former Prime Minister, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Prime Minister; or

(*b*) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

(i) with a Prime Minister or former Prime Minister for a period of at least one year immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former Prime Minister, with him or her immediately before he or she ceased to be a Prime Minister.

(4) Pour l'application du présent article, « survivant » s'entend de la personne qui, selon le cas :

a) était unie par les liens du mariage :

(i) à un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) à un ancien premier ministre au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre;

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

(i) depuis au moins un an avec un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) avec un ancien premier ministre, au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre.

Définition de « survivant »

180. The Act is amended by adding the following after section 49:

180. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Election for benefit

49.1 (1) If the person to whom a former Prime Minister is married or with whom the former Prime Minister is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former Prime Minister's death, to receive an allowance under subsection 49(1), the former Prime Minister may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of his or her allowance under this Part, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (2).

49.1 (1) L'ancien premier ministre peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu du paragraphe 49(1), choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de son allocation en vertu de la présente partie afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (2).

Choix pour un ancien premier ministre

(2) Subsection 49(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection (1), where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under subsection (1) in respect of that service.

(2). — Texte du paragraphe 49(4) :

(4) Malgré le paragraphe (1), le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit à l'allocation prévue au paragraphe (1) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service validable font l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

Clause 180: New.

Article 180. — Nouveau.

Entitlement to allowance

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Prime Minister dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Prime Minister at the time of the former Prime Minister's death, or was cohabiting with the former Prime Minister in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former Prime Minister's death.

Droit à une allocation

(2) La personne qui était mariée à l'ancien premier ministre ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Payment of allowance

(3) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former Prime Minister dies, and continues during the person's lifetime.

Versement de l'allocation

(3) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien premier ministre, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et versée à la personne sa vie durant.

No entitlement

(4) A person who is entitled to receive an allowance under section 49 after the former Prime Minister's death is not entitled to an allowance under subsection (2) in respect of that former Prime Minister.

Absence de droits concurrents

(4) La personne qui a droit à une allocation aux termes de l'article 49 après le décès de l'ancien premier ministre n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

1995, c. 30, s. 16

181. Paragraph 50(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance under subsection 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) or 49.1(2) is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.

1995, ch. 30, art. 16

181. Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moment de la retraite

(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s'appliquent à l'égard de l'allocation que reçoit une personne au titre des paragraphes 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) ou 49.1(2).

1995, c. 30, s. 19(2)

182. Subsection 57(2) of the Act is replaced by the following:

Recovery of amounts due

(2) If any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance payable under subsection 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) or 49.1(2) to another person in respect of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with

1995, ch. 30, par. 19(2)

182. Le paragraphe 57(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement

(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation payable au titre des paragraphes 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) ou 49.1(2), avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

Clause 181: The relevant portion of subsection 50(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Part,

. . .

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance under subsection 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) or 49(1) is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.

Article 181. — Texte du paragraphe 50(2) :

(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s'appliquent à l'égard de l'allocation que reçoit une personne au titre des paragraphes 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) ou 49(1).

Clause 182: Subsection 57(2) reads as follows:

(2) Where any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under subsection 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) or 49(1) to another person in respect of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

Article 182. — Texte du paragraphe 57(2) :

(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à un autre bénéficiaire au titre des paragraphes 20(1), 23(4), 40(1), 43(4) ou 49(1), avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

respect to the recovery of that amount, and any amount so recovered is deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

1995, c. 30, s. 20

183. (1) The portion of subsection 59.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Report

(3) Every former member who, on or after July 13, 1995, commences to hold a federal position or enters into a federal service contract and who is receiving or commences to receive an allowance or other benefit under Part I, II, III or IV, other than a withdrawal allowance or an allowance under paragraph 20(1)(*a*), subsection 25(3), paragraph 40(1)(*a*) or subsection 45(3), 49(1) or 49.1(2), shall

1995, ch. 30, art. 20

183. (1) Le passage du paragraphe 59.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Rapport

(3) L'ancien parlementaire qui, le 13 juillet 1995 ou après cette date, commence à occuper un emploi fédéral ou passe un marché fédéral de services et qui reçoit ou commence à recevoir une allocation ou autre prestation au titre des parties I, II, III ou IV — à l'exception de l'indemnité de retrait et de l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*), au paragraphe 25(3), à l'alinéa 40(1)*a*) ou aux paragraphes 45(3), 49(1) ou 49.1(2) — est tenu :

1995, c. 30, s. 20

(2) Subsection 59.1(7) of the Act is replaced by the following:

Reductions ignored for certain purposes

(7) The amount of an allowance or other benefit payable under section 20, 25, 40, 45, 49, 49.1 or 51 to or in respect of a former member to whom this section applies or applied shall be determined as if no reduction were made under this section to the allowances or other benefits payable to the former member.

1995, ch. 30, art. 20

(2) Le paragraphe 59.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence d'influence sur d'autres calculs

(7) La réduction du montant d'une allocation ou autre prestation dans le cadre du présent article n'influe pas sur le calcul des montants payables au titre des articles 20, 25, 40, 45, 49, 49.1 ou 51.

1995, c. 30, s. 25(6)

184. Paragraphs 64(1)(*m*) to (*m*.2) of the Act are replaced by the following:

(*m*) respecting the elections that may be made under sections 25, 45 and 49.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of the allowances of a former member or former Prime Minister, as the case may be, when an election is made,

(iii) the amount of the allowance to which the person referred to in subsection 25(3), 45(3) or 49.1(2), as the case may be, is entitled, and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of those sections;

1995, ch. 30, par. 25(6)

184. Les alinéas 64(1)*m*) à *m*.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

m) prendre des mesures relatives au choix visé aux articles 25, 45 et 49.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être exercé, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de l'allocation de l'ancien parlementaire ou de l'ancien premier ministre, selon le cas, lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation à laquelle une personne visée aux paragraphes 25(3), 45(3) ou 49.1(2) a droit,

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de ces articles;

Clause 183: (1) The relevant portion of subsection 59.1(3) reads as follows:

(3) Every former member who, after the coming into force of this section, commences to hold a federal position or enters into a federal service contract and who is receiving or commences to receive an allowance or other benefit under Part I, II, III or IV, other than a withdrawal allowance or an allowance or benefit under paragraph 20(1)(*a*), subsection 23(4), paragraph 40(1)(*a*) or subsection 43(4) or 49(1), shall

Article 183, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 59.1(3) :

(3) L'ancien parlementaire qui, après l'entrée en vigueur du présent article, commence à occuper un emploi fédéral ou passe un marché fédéral de services et qui reçoit ou commence à recevoir une allocation ou autre prestation au titre des parties I, II, III ou IV — à l'exception de l'indemnité de retrait et de l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*), au paragraphe 23(4), à l'alinéa 40(1)*a*) ou aux paragraphes 43(4) ou 49(1) — est tenu :

(2) Subsection 59.1(7) reads as follows:

(7) The amount of an allowance or other benefit payable under section 20, 23, 40, 43, 49 or 51 to or in respect of a former member to whom this section applies or applied shall be determined as if no reduction were made under this section to the allowances or other benefits payable to the former member.

(2). — Texte du paragraphe 59.1(7) :

(7) La réduction du montant d'une allocation ou autre prestation dans le cadre du présent article n'influe pas sur le calcul des montants payables au titre des articles 20, 23, 40, 43, 49 ou 51.

Clause 184: The relevant portion of subsection 64(1) reads as follows:

64. (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*m*) prescribing the time within which a former member may make an election under subsections 23(1) and 43(1) and prescribing the circumstances, and the terms and conditions, under which the election may be revoked;

(*m*.1) respecting the manner of adjusting aggregate amounts for the purposes of subsections 23(2) and 43(2) and respecting the manner of determining the amount of the joint and survivor benefit payable to a surviving spouse under subsections 23(4) and 43(4);

(*m*.2) respecting the evidence required to establish proof of age and marital status for the purposes of making an election under sections 23 and 43, the time within which the evidence must be provided and the consequences of any failure to provide the evidence within that time;

Article 184. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 64(1) :

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

m) fixer le délai dans lequel l'ancien parlementaire peut exercer un choix dans le cadre des paragraphes 23(1) et 43(1) et prévoir les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles un choix peut être révoqué;

m.1) prévoir, pour l'application des paragraphes 23(2) et 43(2), les modalités de rajustement des ensembles des allocations et prévoir la manière de déterminer la pension de réversion versée au conjoint survivant au titre des paragraphes 23(4) et 43(4);

m.2) prévoir les éléments de preuve nécessaires pour établir l'âge et la situation de famille dans le cadre du choix visé aux articles 23 et 43, le délai dans lequel ils doivent être fournis et les conséquences qu'entraîne le défaut de les fournir dans ce délai;

Transitional Provisions

185. (1) Section 25 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as enacted by section 177, applies in respect of elections made after the coming into force of section 177.

(2) Section 23 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read immediately before the coming into force of section 177, continues to apply in respect of elections made before the coming into force of section 177.

186. (1) Section 45 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as enacted by section 178, applies in respect of elections made after the coming into force of section 178.

(2) Section 43 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read immediately before the coming into force of section 178, continues to apply in respect of elections made before the coming into force of section 178.

Dispositions transitoires

185. (1) L'article 25 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, édicté par l'article 177 de la présente loi, s'applique aux choix exercés après l'entrée en vigueur de cet article.

(2) L'article 23 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 177 de la présente loi, continue de s'appliquer aux choix exercés avant l'entrée en vigueur de cet article.

186. (1) L'article 45 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, édicté par l'article 178 de la présente loi, s'applique aux choix exercés après l'entrée en vigueur de cet article.

(2) L'article 43 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 178 de la présente loi, continue de s'appliquer aux choix exercés avant l'entrée en vigueur de cet article.

R.S., c. M-6

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

L.R., ch. M-6

187. Subsection 2(1) of the *Merchant Seamen Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"survivor" « *survivant* »

"survivor" means a person who, at the time of the death of a seaman, was

(*a*) the seaman's spouse, if there is no person described in paragraph (*b*), or

(*b*) a person who was cohabiting with the seaman in a conjugal relationship for a period of at least one year immediately before the seaman's death.

187. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« survivant » "*survivor*"

« survivant » La personne qui, au décès du marin :

a) était son époux, en l'absence d'une personne visée à l'alinéa *b*);

b) vivait avec lui dans une relation conjugale depuis au moins un an.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 81(1); SOR/92-520

188. (1) Paragraph 31(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) where the survivor is the sole dependant, a monthly payment of $1,451.92;

188. (1) L'alinéa 31(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) lorsque le survivant est la seule personne à charge, un versement mensuel de 1451,92 $;

L.R., ch. 31 (1er suppl.), par. 81(1); DORS/92-520

Merchant Seamen Compensation Act

Clause 187: New.

Loi sur l'indemnisation des marins marchands

Article 187. — Nouveau.

Clause 188: (1) and (2) The relevant portion of subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) Where the death of a seaman results from an injury, the following amounts of compensation shall be paid:

. . .

(*d*) where the surviving spouse is the sole dependant, a monthly payment of one thousand four hundred and fifty-one dollars and ninety-two cents;

Article 188, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 31(1) :

31. (1) Lorsque le décès d'un marin résulte d'une blessure, les sommes suivantes sont versées à titre d'indemnité :

. . .

d) lorsque le conjoint survivant est la seule personne à charge, un versement mensuel de mille quatre cent cinquante et un dollars et quatre-vingt-douze cents;

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 81(1); SOR/92-520

(2) The portion of paragraph 31(1)(*e*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) where the dependants are a survivor and one or more children, a monthly payment of $1,451.92 with an additional monthly payment of $161.18 to be increased on the death of the survivor to $164.93

L.R., ch. 31 (1er suppl.), par. 81(1); DORS/92-520

(2) Le passage de l'alinéa 31(1)*e*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) lorsque les personnes à charge sont un survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de 1451,92 $ avec un versement mensuel additionnel de 161,18 $ qui, au décès du survivant, sera porté à 164,93 $:

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 81(2); SOR/92-520

(3) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), par. 81(2); DORS/92-520

(3) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Where no survivor

(2) Where a seaman leaves no survivor or the survivor subsequently dies, and it seems desirable to continue the existing household, and a suitable person acts as foster-parent in keeping up the household and maintaining and taking care of the children entitled to compensation in a manner that the Board deems satisfactory, the foster-parent while so doing is entitled to receive the same monthly payments of compensation as if the foster-parent were the survivor of the deceased, and in that case the children's part of the payments shall be in lieu of the monthly payments that they would otherwise have been entitled to receive.

S'il n'y a pas de survivant

(2) Lorsque le marin ne laisse pas de survivant ou lorsque celui-ci meurt subséquemment, et qu'il semble désirable de maintenir le foyer existant et qu'une personne compétente s'est constituée parent nourricier des enfants qui ont droit à l'indemnité et tient pour eux la maison, les entretient et en prend soin, à la satisfaction de la Commission, ce parent nourricier a droit de recevoir, pendant la durée de ses services, les mêmes versements mensuels d'indemnité que s'il était le survivant du défunt et, dans ce cas, la quote-part des enfants dans ces versements tient lieu des versements mensuels qu'ils auraient autrement droit de recevoir.

Additional sum

(3) In addition to any other compensation provided for under this section, the survivor or, where the seaman leaves no survivor, the foster-parent, as described in subsection (2), is entitled to a lump sum of $16,868.50.

Somme additionnelle

(3) En plus de toute autre indemnité prévue au présent article, le survivant ou, lorsque le marin ne laisse pas de survivant, le parent nourricier décrit au paragraphe (2), a droit à une somme globale de 16 868,50 $.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 81(3); SOR/92-520

(4) Paragraphs 31(9)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) where the survivor is the sole dependant, a monthly payment of $1,451.92, or if the seaman's average earnings are less than $1,451.92 per month, the amount of those earnings; and

(*b*) where the dependants are a survivor and one or more children, a monthly payment of $1,613.10 for the survivor and one child irrespective of the amount of the seaman's earnings, with a further monthly payment of $161.18 for each additional child unless the

L.R., ch. 31 (1er suppl.), par. 81(3); DORS/92-520

(4) Les alinéas 31(9)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) lorsque le survivant constitue la seule personne à charge, un versement mensuel de 1451,92 $ ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à cette somme, le montant de ces gains;

b) lorsque les personnes à charge sont un survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de 1613,10 $ pour un survivant et un enfant, indépendamment du montant des gains du marin, avec un

(*e*) where the dependants are a surviving spouse and one or more children, a monthly payment of one thousand four hundred and fifty-one dollars and ninety-two cents with an additional monthly payment of one hundred and sixty-one dollars and eighteen cents to be increased on the death of the surviving spouse to one hundred and sixty-four dollars and ninety-three cents

e) lorsque les personnes à charge sont un conjoint survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de mille quatre cent cinquante et un dollars et quatre-vingt-douze cents avec un versement mensuel additionnel de cent soixante et un dollars et dix-huit cents qui, au décès du conjoint survivant, sera porté à cent soixante-quatre dollars et quatre-vingt-treize cents :

(3) Subsections 31(2) and (3) read as follows:

(2) Where a seaman leaves no surviving spouse or the surviving spouse subsequently dies, and it seems desirable to continue the existing household, and a suitable person acts as foster-parent in keeping up the household and maintaining and taking care of the children entitled to compensation in a manner that the Board deems satisfactory, the foster-parent while so doing is entitled to receive the same monthly payments of compensation as if the foster-parent were the surviving spouse of the deceased, and in that case the children's part of the payments shall be in lieu of the monthly payments that they would otherwise have been entitled to receive.

(3) In addition to any other compensation provided for under this section, the surviving spouse or, where the seaman leaves no surviving spouse, the foster-parent, as described in subsection (2), is entitled to a lump sum of sixteen thousand eight hundred and sixty-eight dollars and fifty cents.

(3). — Texte des paragraphes 31(2) et (3) :

(2) Lorsque le marin ne laisse pas de conjoint survivant ou lorsque celui-ci meurt subséquemment, et qu'il semble désirable de maintenir le foyer existant et qu'une personne compétente s'est constituée parent nourricier des enfants qui ont droit à l'indemnité et tient pour eux la maison, les entretient et en prend soin, à la satisfaction de la Commission, ce parent nourricier a droit de recevoir, pendant la durée de ses services, les mêmes versements mensuels d'indemnité que si elle était le conjoint survivant du défunt et, dans ce cas, la quote-part des enfants dans ces versements tient lieu des versements mensuels qu'ils auraient autrement droit de recevoir.

(3) En plus de toute autre indemnité prévue au présent article, le conjoint survivant ou, lorsque le marin ne laisse pas de veuve ou veuf, le parent nourricier décrit au paragraphe (2), a droit à une somme globale de seize mille huit cent soixante-huit dollars et cinquante cents.

(4) Subsection 31(9) reads as follows:

(9) Exclusive of the expenses of burial of the seaman and the lump sum of eight hundred and thirty-three dollars referred to in subsection (3), the compensation payable as provided by subsection (1) shall not in any case exceed seventy-five per cent of the average earnings of the seaman mentioned in section 36, and if the compensation payable under subsection (1) would in any case exceed that percentage, it shall be reduced accordingly, and where several persons are entitled to monthly payments the payments shall be reduced proportionately, but the minimum compensation shall be

(*a*) where the surviving spouse is the sole dependant, a monthly payment of one thousand four hundred and fifty-one dollars and ninety-two cents, or if the seaman's average earnings are less than one thousand four hundred and fifty-one dollars and ninety-two cents per month, the amount of those earnings; and

(4). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 31(9) :

(9) Abstraction faite des frais d'inhumation du marin et de la somme globale de huit cent trente-trois dollars mentionnée au paragraphe (3), l'indemnité payable en vertu du paragraphe (1) ne peut jamais dépasser soixante-quinze pour cent de la moyenne des gains du marin mentionnée à l'article 36, et, au cas où l'indemnité payable en vertu du paragraphe (1) dépasserait ce pourcentage en quelque circonstance, l'indemnité est réduite en conséquence, et lorsque plusieurs personnes ont droit à des versements mensuels, ces versements sont réduits au prorata; toutefois, l'indemnité minimale est la suivante :

a) lorsque le conjoint survivant constitue la seule personne à charge, un versement mensuel de mille quatre cent cinquante et un dollars et quatre-vingt-douze cents ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à cette somme, le montant de ces gains;

total monthly compensation exceeds the seaman's average earnings, in which case the compensation shall be a sum equal to those earnings or $1,613.10, whichever is the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately.

versement supplémentaire mensuel de 161,18 $ pour chaque enfant additionnel, à moins que le total de l'indemnité mensuelle ne dépasse la moyenne des gains du marin, auquel cas l'indemnité est une somme égale à ces gains ou à 1613,10 $, selon celle de ces deux sommes qui est la plus élevée, la part de chacun des enfants ayant droit à l'indemnité étant réduite au prorata.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 82

189. Paragraphs 32(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) where the survivor of the seaman is the sole dependant, a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from $100 the amount of any monthly payment payable to that person pursuant to section 31;

(*b*) where the dependants are a survivor and one or more children,

(i) a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from $100 the amount of any monthly payment payable to that survivor pursuant to section 31, and

(ii) an additional monthly payment for each child equal to the amount remaining, if any, after subtracting from $35 the amount of any monthly payment payable pursuant to section 31 for that child, that payment to be increased on the death of the survivor to an amount equal to the amount remaining, if any, after subtracting from $45 the amount of any monthly payment payable pursuant to section 31 to that child; and

189. Les alinéas 32(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 82

a) lorsque le survivant d'un marin est la seule personne à charge, un versement mensuel égal au montant qui reste après avoir soustrait de 100 $ le montant de tout versement mensuel qui lui est payable selon l'article 31;

b) lorsque les personnes à charge sont un survivant et un ou plusieurs enfants :

(i) un versement mensuel égal au montant qui reste après avoir soustrait de 100 $ le montant de tout versement mensuel payable à ce survivant selon l'article 31,

(ii) un versement mensuel supplémentaire pour chaque enfant égal au montant qui reste après avoir soustrait de 35 $ le montant de tout versement mensuel payable selon l'article 31 pour cet enfant, un tel versement devant être augmenté au décès du survivant jusqu'à un montant égal à celui qui reste après avoir soustrait de 45 $ le montant de tout versement mensuel payable à cet enfant selon l'article 31;

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 83

190. Section 33 of the Act is repealed.

190. L'article 33 de la même loi est abrogé. L.R., ch. 31, (1er suppl.), art. 83

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 84, c. 3 (2nd Supp.), s. 30(F)

191. Section 44 of the Act is replaced by the following:

191. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 84, ch. 3 (2e suppl.), art. 30(F)

Cases where compensation may be diverted

44. (1) If a seaman is entitled to compensation and it is made to appear to the Board that the seaman's spouse, former spouse, common-law partner, former common-law partner or children under 18 years of age are without adequate means of support, the Board may divert the compensation in whole or in part from the seaman for their benefit.

44. (1) Lorsque le marin a droit à l'indemnité et qu'il est démontré à la Commission que son époux, conjoint de fait, ex-époux ou ancien conjoint de fait, ou ses enfants âgés de moins de 18 ans, sont sans moyens d'existence suffisants, la Commission peut attribuer l'indemnité totale ou partielle du marin en leur faveur. Cas où l'indemnité peut être attribuée

(*b*) where the dependants are a surviving spouse and one or more children, a monthly payment of one thousand six hundred and thirteen dollars and ten cents for the surviving spouse and one child irrespective of the amount of the seaman's earnings, with a further monthly payment of one hundred and sixty-one dollars and eighteen cents for each additional child unless the total monthly compensation exceeds the seaman's average earnings in which case the compensation shall be a sum equal to those earnings or one thousand six hundred and thirteen dollars and ten cents, whichever is the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately.

Clause 189: The relevant portion of subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) In addition to the amounts of compensation payable under section 31 to dependants of a seaman as a result of his death from an accident, there shall be paid,

(*a*) where the surviving spouse of the seaman is the sole dependant, a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from one hundred dollars the amount of any monthly payment payable to that person pursuant to section 31;

(*b*) where the dependants are a surviving spouse and one or more children,

(i) a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from one hundred dollars the amount of any monthly payment payable to that surviving spouse pursuant to section 31, and

(ii) an additional monthly payment for each child equal to the amount remaining, if any, after subtracting from thirty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to section 31 for that child, that payment to be increased on the death of the surviving spouse to an amount equal to the amount remaining, if any, after subtracting from forty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to section 31 to that child; and

Clause 190: Section 33 reads as follows:

33. (1) When a dependent surviving spouse marries, the monthly payments to that person shall cease, but that person is entitled in lieu of those payments to a lump sum equal to the monthly payments for two years.

(2) Subsection (1) does not apply to payments to a surviving spouse in respect of a child or children.

Clause 191: Section 44 reads as follows:

44. Where a seaman is entitled to compensation and it is made to appear to the Board that

(*a*) the seaman is not residing in Canada but his spouse or child or children under eighteen years of age are residing therein without adequate means of support and are, or are apt to become, a charge on the municipality where they reside, or on private charity, or

(*b*) the seaman although residing in Canada is not supporting his spouse and children and an order has been made against the seaman by a court of competent jurisdiction for the support or maintenance of his spouse or family, or for alimony,

the Board may divert the compensation in whole or in part from the seaman for the benefit of his spouse or children.

b) lorsque les personnes à charge sont un conjoint survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de mille six cent treize dollars et dix cents pour un conjoint survivant et un enfant, indépendamment du montant des gains du marin, avec un versement supplémentaire mensuel de cent soixante et un dollars et dix-huit cents pour chaque enfant additionnel, à moins que le total de l'indemnité mensuelle ne dépasse la moyenne des gains du marin, auquel cas l'indemnité est une somme égale à ces gains ou à mille six cent treize dollars et dix cents, selon celle de ces deux sommes qui est la plus élevée, la part de chacun des enfants ayant droit à l'indemnité étant réduite au prorata.

Article 189. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) En plus des montants d'indemnité payables en vertu de l'article 31 aux personnes à charge d'un marin par suite de son décès attribuable à un accident, il doit être payé :

a) lorsque le conjoint survivant d'un marin est la seule personne à charge, un versement mensuel égal au montant qui reste après avoir soustrait de cent dollars le montant de tout versement mensuel qui lui est payable selon l'article 31;

b) lorsque les personnes à charge sont un conjoint survivant et un ou plusieurs enfants :

(i) un versement mensuel égal au montant qui reste après avoir soustrait de cent dollars le montant de tout versement mensuel payable à ce conjoint survivant selon l'article 31,

(ii) un versement mensuel supplémentaire pour chaque enfant égal au montant qui reste après avoir soustrait de trente-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable selon l'article 31 pour cet enfant, un tel versement devant être augmenté au décès du conjoint survivant jusqu'à un montant égal à celui qui reste après avoir soustrait de quarante-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable à cet enfant selon l'article 31;

Article 190. — Texte de l'article 33 :

33. (1) Lorsqu'un conjoint survivant à charge se marie, les versements mensuels qui lui sont faits prennent fin, mais, au lieu de ces versements, il a droit à une somme globale équivalente à deux années de versements mensuels.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versements faits à un conjoint survivant à l'égard d'un ou de plusieurs enfants.

Article 191. — Texte de l'article 44 :

44. Lorsque le marin a droit à l'indemnité et qu'il est démontré à la Commission :

a) soit que le marin ne réside pas au Canada, mais que son conjoint ou son ou ses enfants âgés de moins de dix-huit ans y résident, sans moyens d'existence suffisants, et sont à la charge de la municipalité où ils résident ou de la charité privée, ou sont susceptibles de le devenir;

b) soit que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à l'entretien de sa femme et de ses enfants, et qu'une ordonnance de pourvoir à l'entretien de cette femme ou de cette famille, ou une ordonnance alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,

la Commission peut attribuer l'indemnité totale ou partielle du marin en faveur de son conjoint ou de ses enfants.

Diversion of compensation from survivor

(2) If the survivor of a seaman is entitled to compensation under section 31 and it is made to appear to the Board that the seaman's spouse, former spouse, former common-law partner or children under 18 years of age are without adequate means of support, the Board may divert the compensation in whole or in part from the survivor for their benefit.

Cas où l'indemnité peut être attribuée

(2) Lorsqu'un survivant est admissible à l'indemnité prévue par l'article 31 et qu'il est démontré à la Commission que l'époux, l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait ou les enfants âgés de moins de 18 ans du marin sont sans moyens d'existence suffisants, la Commission peut attribuer l'indemnité totale ou partielle du survivant en leur faveur.

Meaning of "common-law partner"

(3) In this section, "common-law partner" means a person who is cohabiting with a seaman in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or who had been so cohabiting for a period of at least one year at the time of the seaman's death.

Sens de « conjoint de fait »

(3) Pour l'application du présent article, « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec le marin dans une relation conjugale depuis au moins un an, ou qui vivait ainsi avec lui depuis au moins un an au moment de son décès.

R.S., c. O-9

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 1

192. (1) The definitions "spouse" and "widow" in section 2 of the *Old Age Security Act* are repealed.

192. (1) Les définitions de « conjoint » et « veuve », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, sont abrogées.

L.R., ch. 34 (1er suppl.), art. 1

(2) The definition "spouse's allowance" in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de « spouse's allowance », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "allocation" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « allocation », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« allocation » *"allowance"*

« allocation » L'allocation payable sous le régime de la partie III.

« allocation » L'allocation payable sous le régime de la partie III.

« allocation » *"allowance"*

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the individual for a continuous period of at least one year. For greater certainty, in the case of an individual's death, the "relevant time" means the time of the individual's death.

« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que, dans le cas du décès de la personne en cause, « moment considéré » s'entend du moment du décès.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

"survivor" « *survivant* »

"survivor" means a person whose spouse or common-law partner has died and who has not thereafter become the spouse or common-law partner of another person.

« survivant » La personne dont l'époux ou conjoint de fait est décédé et qui n'est pas, depuis ce décès, devenue l'époux ou conjoint de fait d'une autre personne.

« survivant » *"survivor"*

(5) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Old Age Security Act

Clause 192: (1) to (3) The definitions "spouse", "spouse's allowance" and "widow" in section 2 read as follows:

"spouse", in relation to any person, includes a person of the opposite sex who is living with that person, having lived with that person for at least one year, if the two persons have publicly represented themselves as husband and wife;

"spouse's allowance" means the spouse's allowance authorized to be paid under Part III;

"widow" includes widower, and means a person whose spouse has died and who has not thereafter become the spouse of another person.

(4) New.

(5) New.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 192, (1) à *(3).* — Texte des définitions de « allocation », « conjoint » et « veuve » à l'article 2 :

« allocation » L'allocation payable au titre du conjoint sous le régime de la partie III.

« conjoint » Est assimilée au conjoint la personne de sexe opposé qui vit avec une autre personne depuis au moins un an, pourvu que les deux se soient publiquement présentés comme mari et femme.

« veuve » S'entend en outre d'un veuf et désigne une personne dont le conjoint est décédé et qui n'est pas, depuis ce décès, devenue le conjoint d'une autre personne.

(4). — Nouveau.

(5). — Nouveau.

"allowance" « *allocation* »

"allowance" means the allowance authorized to be paid under Part III.

"allowance" means the allowance authorized to be paid under Part III.

"allowance" « *allocation* »

1998, c. 21, s. 111

193. The heading before section 15 of the Act is replaced by the following:

193. L'intertitre précédant l'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, art. 111

Spouses and Common-law Partners

Époux et conjoints de fait

1998, c. 21, s. 111

194. (1) The portion of subsection 15(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

194. (1) Le passage du paragraphe 15(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, art. 111

Statement by spouse or common-law partner

(2) Subject to subsections (3), (4.1) and (4.2), where a person makes an application for a supplement in respect of a payment period and the person has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4.1) et (4.2), la demande de supplément faite par la personne qui déclare avoir un époux ou conjoint de fait ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être prise en considération tant que, selon le cas :

Déclaration de l'époux ou conjoint de fait

1998, c. 21, s. 111

(2) Subsection 15(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 21, art. 111

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Where applicant ceases to have a common-law partner otherwise than by death

(4.2) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at any time in the payment period ceases to have a common-law partner otherwise than by reason of the common-law partner's death, the supplement paid to the person, for any month in that payment period after the third month following the month in which the person ceased to have a common-law partner, shall be calculated as though the person did not have a common-law partner on the last day of the previous payment period.

(4.2) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne qui a cessé d'avoir un conjoint de fait, sauf par décès, au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, après le troisième mois suivant celui où elle cesse d'avoir un conjoint de fait, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente.

Personne qui cesse d'avoir un conjoint de fait, sauf par décès

1998, c. 21, s. 111

(4) Subsections 15(6) to (7) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 15(6) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 21, art. 111

Application for supplement in certain cases

(6.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by

(*a*) a person who did not have a spouse or common-law partner immediately before a particular month in the payment period but has a spouse or common-law partner at the end of that month,

(6.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne visée aux alinéas *a*) à *c*), le supplément à verser à compter du mois suivant celui où elle devient époux ou conjoint de fait est calculé comme si cette personne avait eu un époux ou conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente :

Demande de supplément dans certains cas

Clause 193: The heading before section 15 reads as follows:

Spouses

Clause 194: (1) The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a person makes an application for a supplement in respect of a payment period and the person has or had a spouse at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(2) Subsection 15(4) reads as follows:

(4) Where an application for a supplement in respect of a payment period that ends before July 1, 1999 has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from the person's spouse, having been so separated for a continuous period of at least six months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though the person had ceased to have a spouse at the end of the sixth such month.

(3) New.

(4) Subsections 15(6) to (7) read as follows:

(6) Where an application for a supplement in respect of a payment period that ends before July 1, 1999 is made, by a person who did not have a spouse immediately before a particular month in the payment period but has a spouse at the end of that month or, in the case of a person described in subsection (4), has ceased to be separated from their spouse, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person or spouse, for any month in that payment period after the month in which the direction is made, be calculated as though that person and their spouse had been spouses of each other on the last day of the previous payment period.

Article 193. — Texte de l'intertitre précédant l'article 15 :

Conjoints

Article 194, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 15(2) :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la demande de supplément faite par la personne qui déclare avoir un conjoint ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être prise en considération tant que, selon le cas :

(2). — Texte du paragraphe 15(4) :

(4) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999, le ministre, s'il est convaincu que le demandeur est séparé de son conjoint depuis au moins six mois — exclusion faite de celui où s'est produite la séparation —, doit ordonner que la demande soit étudiée comme si le demandeur avait cessé d'avoir un conjoint à la fin de cette période de six mois.

(3). — Nouveau.

(4). — Texte des paragraphes 15(6) à (7) :

(6) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999 par une personne qui devient le conjoint d'une autre au cours de la période de paiement ou, dans le cas de la personne visée au paragraphe (4), qui reprend la vie commune au cours de la période de paiement, le ministre peut, si cette personne le demande, ordonner que, à compter du mois suivant l'ordre, le supplément à verser à cette personne ou à son conjoint pour un mois de cette période de paiement soit calculé comme si cette personne et son conjoint avaient été conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente.

(*b*) a person in respect of whom a direction is made under subsection (3) based on paragraph (3)(*b*) who no longer meets the conditions set out in that paragraph, or

(*c*) a person described in subsection (4.1) who ceases to be separated from the person's spouse,

the calculation of the supplement shall be made, for any month after the month in which the person began to have a spouse or common-law partner, as though the person had a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period.

a) une personne qui devient l'époux ou conjoint de fait d'une autre au cours de la période de paiement;

b) une personne qui est visée par un ordre fondé sur l'alinéa (3)*b*) mais ne satisfait plus aux conditions prévues à cet alinéa;

c) la personne visée au paragraphe (4.1) qui reprend la vie commune au cours d'une période de paiement.

1998, c. 21, s. 111

(5) Subsection 15(8) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 15(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, art. 111

Where applicant ceases to have a common-law partner by reason of death

(7.2) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at any time in the payment period ceases to have a common-law partner by reason of the common-law partner's death, the supplement paid to the person, for any month in that payment period after the month in which the common-law partner died, shall be calculated as though the person did not have a common-law partner on the last day of the previous payment period.

(7.2) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne dont le conjoint de fait est décédé au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant celui où son conjoint de fait décède, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente.

Personne qui cesse d'avoir un conjoint de fait par décès

Saving provision

(8) Nothing in subsections (6.1) to (7.2) shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister to make a direction under subsections (3) to (5.1).

(8) Les paragraphes (6.1) à (7.2) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de donner un ordre conféré au ministre par les paragraphes (3) à (5.1).

Réserve

195. The heading "MONTHLY SPOUSE'S ALLOWANCES" before section 19 of the Act is replaced by the following:

195. L'intertitre « ALLOCATIONS AUX CONJOINTS » précédant l'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MONTHLY ALLOWANCES

ALLOCATIONS

1998, c. 21, ss. 114(1), (2)

196. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

196. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, par. 114(1) et (2)

Payment of allowance

19. (1) Subject to this Act and the regulations, an allowance may be paid to the spouse, common-law partner or former common-law partner of a pensioner for a month in a payment period if the spouse, common-law partner or former common-law partner, as the case may be,

19. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, il peut être versé une allocation pour un mois d'une période de paiement à l'époux ou conjoint de fait ou à l'ancien conjoint de fait d'un pensionné qui réunit les conditions suivantes :

Allocations

a) dans le cas d'un époux, il ne vit pas séparément du pensionné, sauf si la sépara-

(6.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who did not have a spouse immediately before a particular month in the payment period but has a spouse at the end of that month, is a person in respect of whom a direction is made under subsection (3) based on paragraph (3)(*b*) who no longer meets the conditions set out in that paragraph, or is a person described in subsection (4.1) who ceases to be separated from the person's spouse, the calculation of the supplement shall be made, for any month after the month in which the person began to have a spouse, no longer met the conditions or ceased to be separated from the spouse, as though the person and the spouse were spouses of each other on the last day of the previous payment period.

(7) Where an application for a supplement in respect of a payment period that ends before July 1, 1999 is or has been made by a person who at any time in that payment period has ceased to have a spouse, whether as a result of the death of their spouse or otherwise, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person, for any month in that payment period after the month in which the direction is made, be calculated as though that person had no spouse on the last day of the previous payment period.

(5) Subsection 15(7.2) is new. Subsection 15(8) reads as follows:

(8) Nothing in subsections (6) to (7.1) shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister to make a direction under subsections (3) to (5.1).

(6.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne qui devient le conjoint d'une autre au cours de la période de paiement, qui est visée par un ordre fondé sur l'alinéa (3)*b*) mais ne satisfait plus aux conditions prévues à cet alinéa ou, dans le cas de la personne visée au paragraphe (4.1), qui reprend la vie commune au cours d'une période de paiement, le supplément à verser à compter du mois suivant celui où elle devient conjoint, ne satisfait plus aux conditions ou reprend la vie commune est calculé comme si cette personne et son conjoint avaient été conjoints l'un de l'autre le dernier jour de la période de paiement précédente.

(7) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui se termine avant juillet 1999 par une personne dont le conjoint est décédé ou qui a cessé d'avoir un conjoint au cours de cette période de paiement, le ministre peut, si cette personne le demande, ordonner que le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant l'ordre, soit calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint le dernier jour de la période de paiement précédente.

(5). — Le paragraphe 15(7.2) est nouveau. Texte du paragraphe 15(8) :

(8) Les paragraphes (6) à (7.1) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de donner un ordre conféré au ministre par les paragraphes (3) à (5.1).

Clause 196: (1) Subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) Subject to this Act and the regulations, a spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner for a month in a payment period if the spouse

(*a*) is not separated from the pensioner, or has separated from the pensioner where the separation commenced after June 30, 1999 and not more than three months before the month in the payment period;

(*b*) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; and

(*c*) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the spouse's application is approved for an aggregate period of at least ten years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which the spouse's application is approved.

Article 196, (1). — Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, il peut être versé une allocation pour un mois d'une période de paiement au conjoint d'un pensionné qui réunit les conditions suivantes :

a) il ne vit pas séparément du pensionné, sauf si la séparation a eu lieu après le 30 juin 1999 et ne remonte pas à plus de trois mois avant le mois visé;

b) il a au moins soixante ans mais n'a pas encore soixante-cinq ans;

c) il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins dix ans et, dans le cas où la période de résidence est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'agrément de sa demande.

(*a*) in the case of a spouse, is not separated from the pensioner, or has separated from the pensioner where the separation commenced after June 30, 1999 and not more than three months before the month in the payment period;

(*a*.1) in the case of a former common-law partner, has separated from the pensioner where the separation commenced after June 30, 1999 and not more than three months before the month in the payment period;

(*b*) in the case of a spouse, common-law partner or former common-law partner, has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; and

(*c*) in the case of a spouse, common-law partner or former common-law partner, has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which their application is approved for an aggregate period of at least ten years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which their application is approved.

tion a eu lieu après le 30 juin 1999 et ne remonte pas à plus de trois mois avant le mois visé;

a.1) dans le cas d'un ancien conjoint de fait, il vit séparément du pensionné et la séparation a eu lieu après le 30 juin 1999 et ne remonte pas à plus de trois mois avant le mois visé;

b) dans le cas d'un époux ou conjoint de fait ou d'un ancien conjoint de fait, il a au moins soixante ans mais n'a pas encore soixante-cinq ans;

c) dans le cas d'un époux ou conjoint de fait ou d'un ancien conjoint de fait, il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins dix ans et, dans le cas où la période de résidence est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'agrément de sa demande.

1998, c. 21, s. 114(3)

(2) Subsection 19(5) of the Act is replaced by the following:

Cessation of allowance

(5) An allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse, common-law partner or former common-law partner in respect of whom it is paid dies, becomes the spouse or common-law partner of another person, or no longer meets the conditions set out in subsection (1).

1998, ch. 21, par. 114(3)

(2) Le paragraphe 19(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation du paiement

(5) Le droit à l'allocation prévue au présent article expire à la fin du mois où son bénéficiaire décède, devient l'époux ou conjoint de fait d'une autre personne ou ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe (1).

(3) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) in the case of a common-law partner who was not a spouse immediately before the coming into force of this paragraph ("spouse" having in this paragraph the meaning that it had immediately before that coming into force), notwithstanding subsection 23(2), any month before the month in which this paragraph comes into force.

(3) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) tout mois antérieur au mois de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans le cas d'un conjoint de fait qui n'était pas un conjoint à cette entrée en vigueur, le terme « conjoint » s'entendant dans son sens à la même entrée en vigueur, et ce indépendamment du paragraphe 23(2).

(2) Subsection 19(5) reads as follows:

(5) A spouse's allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, becomes the spouse of another person or no longer meets the conditions set out in subsection (1).

(2). — Texte du paragraphe 19(5) :

(5) Le droit à l'allocation prévue au présent article expire à la fin du mois où son bénéficiaire décède, devient le conjoint d'une autre personne ou ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe (1).

(3) New. The relevant portion of subsection 19(6) reads as follows:

(6) No spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner pursuant to an application therefor for

(3). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 19(6) :

(6) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :

1998, c. 21, s. 115(1)

197. (1) Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

Exception to application requirement

(5) Where the spouses or the common-law partners had, before the death of the pensioner, made a joint application for the allowance under section 19 for months in the payment period of the pensioner's death or the following payment period, no application is required to be made by the pensioner's survivor under subsection (4) in respect of the payment of an allowance under this section for months in the payment period in respect of which the joint application was made.

1998, ch. 21, par. 115(1)

197. (1) Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception à l'exigence de présenter une demande

(5) Dans le cas où, avant le décès du pensionné, les époux ou conjoints de fait avaient fait une demande conjointe d'allocation en conformité avec l'article 19 pour des mois de la période de paiement au cours de laquelle survient le décès ou de la période de paiement suivante, le survivant du pensionné n'a pas à présenter la demande prévue au paragraphe (4) pour le paiement de l'allocation prévue au présent article à l'égard des mois de la période de paiement visés par la demande conjointe.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Limitations

(7.1) In the case of a survivor who was not a widow immediately before the coming into force of this subsection ("widow" having in this subsection the meaning that it had immediately before that coming into force),

(*a*) no allowance may be paid under this section unless the survivor became a survivor on or after January 1, 1998; and

(*b*) no allowance may be paid under this section for any month before the month in which this subsection comes into force.

Restrictions

(7.1) Dans le cas d'un survivant qui n'était pas une veuve à l'entrée en vigueur du présent paragraphe — le terme « veuve » s'entendant dans son sens à cette entrée en vigueur —, l'allocation prévue au présent article ne peut être versée :

a) que si le survivant est devenu tel le 1er janvier 1998 ou après cette date;

b) qu'à compter du mois de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

198. (1) The definition "supplement equivalent" in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

"supplement equivalent" « *valeur du supplément* »

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 12(1) or (2), as the case may be, to a pensioner whose spouse or common-law partner is also a pensioner when both the pensioner and the spouse or common-law partner have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension;

198. (1) La définition de « valeur du supplément », au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« valeur du supplément » "*supplement equivalent*"

« valeur du supplément » Le montant du supplément à verser au pensionné aux termes du paragraphe 12(1) ou (2), selon le cas, pour tout mois d'un trimestre de paiement, dans le cas où lui et son époux ou conjoint de fait n'ont pas eu de revenu au cours de l'année de référence et reçoivent tous deux la pleine pension.

(2) Subsection 22(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 22(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reinstatement of supplement

(6) Where, by reason of the amount of the monthly joint income, the aggregate of the amount of allowance payable to a pensioner's spouse or common-law partner for a month

Rétablissement du supplément

(6) Pour tout mois où la somme de l'allocation payable à son époux ou conjoint de fait et du supplément auquel lui-même a droit aux termes de la présente partie est inférieure, en

Clause 197: (1) Subsection 21(5) reads as follows:

(5) Where the spouses had, before the death of the pensioner, made a joint application for the spouse's allowance under section 19 for months in the payment period of the pensioner's death or the following payment period, no application is required to be made by the pensioner's widow under subsection (4) in respect of the payment of a spouse's allowance under this section for months in the payment period in respect of which the joint application was made.

(2) New.

Article 197, (1). — Texte du paragraphe 21(5) :

(5) Dans le cas où, avant le décès du pensionné, les conjoints avaient fait une demande conjointe d'allocation en conformité avec l'article 19 pour des mois de la période de paiement au cours de laquelle survient le décès ou de la période de paiement suivante, la veuve du pensionné n'a pas à présenter la demande prévue au paragraphe (4) pour le paiement de l'allocation prévue au présent article à l'égard des mois de la période de paiement visés par la demande conjointe.

(2). — Nouveau.

Clause 198: (1) The definition "supplement equivalent" in subsection 22(1) reads as follows:

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 12(1) or (2), as the case may be, to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension;

Article 198, (1). — Texte de la définition de « valeur du supplément » au paragraphe 22(1) :

« valeur du supplément » Le montant du supplément à verser au pensionné aux termes du paragraphe 12(1) ou (2), selon le cas, pour tout mois d'un trimestre de paiement, dans le cas où lui et son conjoint n'ont pas eu de revenu au cours de l'année de référence et reçoivent tous deux la pleine pension.

(2) Subsection 22(6) reads as follows:

(6) Where, by reason of the amount of the monthly family income, the aggregate of the amount of spouse's allowance payable to the spouse of a pensioner for a month and the amount of supplement payable to the pensioner for that month under this Part is less than the amount of supplement that would be payable to the pensioner under Part II, the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II minus the amount, if any, of spouse's allowance payable to the spouse of that pensioner for that month.

(2). — Texte du paragraphe 22(6) :

(6) Pour tout mois où la somme de l'allocation payable à son conjoint et du supplément auquel lui-même a droit aux termes de la présente partie est inférieure, en raison du revenu familial mensuel, au montant du supplément auquel il aurait droit en vertu de la partie II, le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir la différence entre le montant du supplément prévu à la partie II et l'éventuelle allocation payable au conjoint pour ce mois.

and the amount of supplement payable to the pensioner for that month under this Part is less than the amount of supplement that would be payable to the pensioner under Part II, the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II minus the amount, if any, of allowance payable to that pensioner's spouse or common-law partner for that month.

raison du revenu conjoint mensuel, au montant du supplément auquel il aurait droit en vertu de la partie II, le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir la différence entre le montant du supplément prévu à la partie II et l'éventuelle allocation payable à l'époux ou conjoint de fait pour ce mois.

199. Paragraph 23(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) the day on which the person attained the age of sixty years,

199. L'alinéa 23(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the day on which the person attained the age of sixty years,

1995, c. 33, s. 15

200. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Application of Part II

26. (1) Sections 6, 14, 15 and 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance under this Part and in respect of any application or any waiver of the requirement for an application for an allowance.

200. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 15

Application de la partie II

26. (1) Les articles 6, 14, 15 et 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'allocation, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet et aux dispenses accordées par le ministre à l'égard de celles-ci.

201. The heading before section 29 of the Act is replaced by the following:

Death

201. L'intertitre précédant l'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décès

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 8(1)

202. Subsections 30(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Retroactive application by survivor

30. (1) Notwithstanding paragraph 19(6)(*b*) but subject to subsection (3), where a person dies, either before or after the beginning of September, 1985, and the person's survivor would have been entitled to an allowance under section 19 had the survivor and the deceased person made joint application therefor before the death of the deceased person, the survivor may make application for an allowance under section 19 within one year after the death of the deceased person.

Treated as joint application

(2) An application referred to in subsection (1) shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the survivor and the deceased person and had been received on the date of the death of the deceased person.

202. Les paragraphes 30(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 8(1)

Rétroactivité de la demande du survivant

30. (1) Par dérogation à l'alinéa 19(6)*b*) mais sous réserve du paragraphe (3), le survivant peut, dans le cas où il aurait eu droit à l'allocation prévue à l'article 19 si lui et son époux ou conjoint de fait, avant le décès de ce dernier, avaient présenté une demande conjointe à cet effet, demander cette allocation dans l'année qui suit le décès de son époux ou conjoint de fait, même si celui-ci est survenu avant septembre 1985.

Présomption

(2) La demande visée au paragraphe (1) est réputée avoir été présentée conjointement par les époux ou conjoints de fait et reçue le jour du décès.

Clause 199: The relevant portion of subsection 23(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive a spouse's allowance attained the age of sixty years before the day on which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of

. . .

(*b*) the day on which the spouse attained the age of sixty years,

Clause 200: Subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) Sections 6, 14, 15 and 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a spouse's allowance under this Part and in respect of any application or any waiver of the requirement for an application for a spouse's allowance.

Clause 201: The heading before section 29 reads as follows:

Death of Beneficiary, Applicant or Spouse

Clause 202: Subsections 30(1) and (2) read as follows:

30. (1) Notwithstanding paragraph 19(6)(*b*) but subject to subsection (3), where a married person dies, either before or after the beginning of September, 1985, and the widow would have been entitled to a spouse's allowance under section 19 had she and the deceased spouse made joint application therefor before the death of the deceased spouse, the widow may make application for a spouse's allowance under section 19 within one year after the death of the deceased spouse.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the surviving spouse and the deceased spouse and had been received on the date of the death of the deceased spouse.

Article 199. — Texte du paragraphe 23(2) :

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au soixantième anniversaire de naissance ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.

Article 200. — Texte du paragraphe 26(1) :

26. (1) Les articles 6, 14, 15 et 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'allocation au conjoint, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet et aux dispenses accordées par le ministre à l'égard de celles-ci.

Article 201. — Texte de l'intertitre précédant l'article 29 :

Décès du prestataire

Article 202. — Texte des paragraphes 30(1) et (2) :

30. (1) Par dérogation à l'alinéa 19(6)*b*) mais sous réserve du paragraphe (3), la veuve peut, dans le cas où elle aurait eu droit à l'allocation prévue à l'article 19 si elle et son conjoint, avant le décès de ce dernier, avaient présenté une demande conjointe à cet effet, demander cette allocation dans l'année qui suit le décès de son conjoint, même si celui-ci est survenu avant septembre 1985.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est réputée avoir été présentée conjointement par les époux et reçue le jour du décès.

203. The Act is amended by adding the following before section 32:

Erroneous Advice or Administrative Error

204. (1) Paragraph 34(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) providing for the assignment of Social Insurance Numbers by the Minister to applicants and beneficiaries, and to the spouses or common-law partners of applicants and beneficiaries, to whom such numbers have not earlier been assigned;

(2) Paragraph 34(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) prescribing the circumstances in which a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner's spouse for the purposes of subsections 15(4.1) and (6.1);

205. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Payment of provincial benefit

39. (1) Where a province provides benefits similar to or as a supplement to benefits payable under this Act for a pensioner or a pensioner's spouse or common-law partner within that province, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that province whereby the provincial benefit that is payable to a pensioner or a pensioner's spouse or common-law partner may be included with the amount of the benefit under this Act and paid on behalf of the government of that province in such manner as the agreement may provide.

Replacement of "family" with "joint"

206. The Act is amended by replacing "family" with "joint" in the following provisions:

(*a*) the definitions "monthly family income" and "residual family income" in subsection 22(1);

(*b*) the description of D in subsection 22(2); and

(*c*) subsection 22(3).

203. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 32, de ce qui suit :

Avis erroné ou erreur administrative

204. (1) L'alinéa 34*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) prévoir l'attribution par le ministre de numéros d'assurance sociale aux demandeurs, aux prestataires et à leurs époux ou conjoints de fait qui n'en auraient pas;

(2) L'alinéa 34*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir, pour l'application des paragraphes 15(4.1) et (6.1), les circonstances dans lesquelles le pensionné est réputé être séparé de son époux;

205. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestations provinciales

39. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec les gouvernements des provinces qui servent aux pensionnés ou à leurs époux ou conjoints de fait des prestations semblables à celles qui sont instituées par la présente loi, ou complémentaires à celles-ci, un accord prévoyant l'incorporation des deux régimes et le versement correspondant des prestations provinciales au nom du gouvernement intéressé.

Remplacement de « familial » par « conjoint »

206. Dans les passages ci-après de la même loi, « familial » est remplacé par « conjoint » :

***a*) les définitions de « revenu familial mensuel » et « revenu familial résiduel » au paragraphe 22(1);**

***b*) l'élément D de la formule au paragraphe 22(2);**

***c*) le paragraphe 22(3).**

Clause 203: New.

Article 203. — Nouveau.

Clause 204: (1) and (2) The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

. . .

(*g*) providing for the assignment of Social Insurance Numbers by the Minister to applicants and beneficiaries, and to the spouses of applicants and beneficiaries, to whom such numbers have not earlier been assigned;

. . .

(*l*) prescribing the circumstances in which a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner's spouse for the purposes of subsections 15(4) and (6);

Article 204, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés de l'article 34 :

34. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment :

. . .

g) prévoir l'attribution par le ministre de numéros d'assurance sociale aux demandeurs, prestataires et conjoints qui n'en n'auraient pas;

. . .

l) prévoir, pour l'application des paragraphes 15(4) et (6), les circonstances dans lesquelles le pensionné est réputé être séparé de son conjoint;

Clause 205: Subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) Where a province provides benefits similar to or as a supplement to benefits payable under this Act for pensioners or the spouses thereof within that province, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that province whereby the provincial benefit that is payable to a pensioner or the spouse of a pensioner may be included with the amount of the benefit under this Act and paid on behalf of the government of that province in such manner as the agreement may provide.

Article 205. — Texte du paragraphe 39(1) :

39. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec les gouvernements des provinces qui servent aux pensionnés ou à leurs conjoints des prestations semblables à celles qui sont instituées par la présente loi, ou complémentaires à celles-ci, un accord prévoyant l'incorporation des deux régimes et le versement correspondant des prestations provinciales au nom du gouvernement intéressé.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

207. (1) The Act is amended by replacing "spouse", "spouses" and "spouse's", except in the expression "spouse's allowance", with "spouse or common-law partner", "spouses or common-law partners" and "spouse's or common-law partner's", respectively, in the following provisions:

(*a*) paragraph 12(1)(*b*);

(*b*) subsections 12(5.1) and (6);

(*c*) paragraph 14(1.1)(*b*);

(*d*) subsections 14(2) to (7);

(*e*) section 15, except

(i) the portion of subsection (2) before paragraph (*a*), and

(ii) subsections (4.1), (6.1) and (7.1);

(*f*) section 19, except subsections (1) and (5) and paragraph (6)(*e*);

(*g*) subsection 21(12);

(*h*) the definitions "monthly joint income" and "residual joint income" in subsection 22(1);

(*i*) subsection 22(3);

(*j*) subsection 22(5);

(*k*) subsection 28(2);

(*l*) paragraphs 33.11(*a*) and (*b*);

(*m*) paragraph 34(*d*); and

(*n*) paragraph 34(*k*).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

207. (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » et « conjoints » sont respectivement remplacés par « époux ou conjoint de fait » et « époux ou conjoints de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) l'alinéa 12(1)*b*);**

***b*) les paragraphes 12(5.1) et (6);**

***c*) l'alinéa 14(1.1)*b*);**

***d*) les paragraphes 14(2) à (7);**

***e*) l'article 15, à l'exception de ce qui suit :**

(i) le passage du paragraphe (2) précédant l'alinéa *a*),

(ii) les paragraphes (4.1), (4.2), (6.1), (7.1) et (7.2);

***f*) l'article 19, à l'exception des paragraphes (1) et (5) et de l'alinéa (6)*e*);**

***g*) le paragraphe 21(12);**

***h*) les définitions de « revenu conjoint mensuel » et « revenu conjoint résiduel » au paragraphe 22(1);**

***i*) le paragraphe 22(3);**

***j*) le paragraphe 22(5);**

***k*) le paragraphe 28(2);**

***l*) les alinéas 33.11*a*) et *b*);**

***m*) l'alinéa 34*d*);**

***n*) l'alinéa 34*k*).**

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

(2) The English version of the Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in subsection 22(2).

Remplacement de « spouse » par « spouse or common-law partner »

(2) Dans le paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi, « spouse » est remplacé par « spouse or common-law partner ».

Replacement of "conjoint" with "époux"

(3) The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 15(4.1); and

(*b*) subsection 15(7.1).

Remplacement de « conjoint » par « époux »

(3) Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) le paragraphe 15(4.1);**

***b*) le paragraphe 15(7.1).**

Replacement of "widow" with "survivor"

208. (1) The Act is amended by replacing "widow" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) subsections 21(1) and (2);

(*b*) subsection 21(4);

(*c*) subsections 21(5.1) to (6);

(*d*) subsections 21(8) to (10);

(*e*) the definitions "monthly income", "residual income of the widow" and "supplement equivalent for the widow" in subsection 22(1); and

(*f*) subsection 22(4).

Remplacement de « veuve » par « survivant »

208. (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « veuve » est remplacé par « survivant », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) les paragraphes 21(1) et (2);**

***b*) le paragraphe 21(4);**

***c*) les paragraphes 21(5.1) à (6);**

***d*) les paragraphes 21(8) à (10);**

***e*) les définitions de « revenu mensuel de la veuve », « revenu résiduel de la veuve » et « valeur du supplément pour la veuve » au paragraphe 22(1);**

***f*) le paragraphe 22(4).**

Terminology

(2) The English version of the Act is amended by

(*a*) replacing "her" with "their" in paragraphs 21(1)(*b*) and 21(2)(*a*) and in the definition "monthly income" in subsection 22(1);

(*b*) replacing "she" with "they" in paragraphs 21(2)(*a*), 21(2)(*b*) and 21(9)(*b*);

(*c*) replacing "is" with "are" in paragraph 21(2)(*a*), except in the expression "is approved";

(*d*) replacing "was" with "were" in paragraph 21(2)(*b*); and

(*e*) replacing "herself" with "themself" in paragraph 21(9)(*b*).

Terminologie

(2) Dans la version anglaise de la même loi :

***a*) « her » est remplacé par « their » aux alinéas 21(1)*b*) et 21(2)*a*) et dans la définition de « monthly income » au paragraphe 22(1);**

***b*) « she » est remplacé par « they » aux alinéas 21(2)*a*), 21(2)*b*) et 21(9)*b*);**

***c*) « is » est remplacé par « are » à l'alinéa 21(2)*a*), sauf dans l'expression « is approved »;**

***d*) « was » est remplacé par « were » à l'alinéa 21(2)*b*);**

***e*) « herself » est remplacé par « themself » à l'alinéa 21(9)*b*).**

Replacement of "spouse's allowance" with "allowance"

209. The English version of the Act is amended by replacing "spouse's allowance" with "allowance", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) the definitions "benefit" and "specially qualified individual" in section 2;

(*b*) subsection 5(2);

(*c*) subsection 11(3);

(*d*) subsection 19(2);

(*e*) subsections 19(4) to (4.3);

(*f*) subsection 19(6);

(*g*) subsection 19(7);

(*h*) section 20;

(*i*) subsections 21(1) and (2);

Remplacement de « spouse's allowance » par « allowance »

209. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse's allowance » est remplacé par « allowance », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) les définitions de « benefit » et « specially qualified individual » à l'article 2;**

***b*) le paragraphe 5(2);**

***c*) le paragraphe 11(3);**

***d*) le paragraphe 19(2);**

***e*) les paragraphes 19(4) à (4.3);**

***f*) le paragraphe 19(6);**

***g*) le paragraphe 19(7);**

***h*) l'article 20;**

***i*) les paragraphes 21(1) et (2);**

(*j*) subsection 21(4);

(*k*) subsections 21(5.1) to (9);

(*l*) subsection 21(10);

(*m*) subsection 21(12);

(*n*) the definition "current payment period" in subsection 22(1);

(*o*) subsections 22(3) to (5);

(*p*) sections 23 to 25;

(*q*) subsection 30(3); and

(*r*) paragraph 34(*i*).

j) le paragraphe 21(4);

k) les paragraphes 21(5.1) à (9);

l) le paragraphe 21(10);

m) le paragraphe 21(12);

n) la définition de « current payment period » au paragraphe 22(1);

o) les paragraphes 22(3) à (5);

p) les articles 23 à 25;

q) le paragraphe 30(3);

r) l'alinéa 34*i*).

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

210. (1) Section 40 of the *Parliament of Canada Act* is renumbered as subsection 40(1).

(2) Paragraph 40(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent, limitation, marriage, common-law partnership or by virtue of a marriage contract, or a pre-nuptial or co-habitation agreement, or as devisee, legatee, executor or administrator, where less than twelve months have elapsed after the devolution;

(3) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Definition of "common-law partnership"

(2) For the purposes of this section, persons are in a common-law partnership if they cohabit together in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

L.R., ch. P-1

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

210. (1) L'article 40 de la *Loi sur le Parlement du Canada* devient le paragraphe 40(1).

(2) L'alinéa 40(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) celles à qui l'exécution d'un contrat ou marché, exprès ou tacite, échoit par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou en raison d'un mariage ou d'une union de fait ou au titre d'un contrat de mariage, d'une entente préalable au mariage ou d'un accord de cohabitation, ou encore à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, pourvu qu'il ne se soit pas écoulé douze mois depuis la dévolution;

(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Définition de « union de fait »

(2) Pour l'application du présent article, « union de fait » s'entend de la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

R.S., c. P-6

PENSION ACT

Amendments

1995, c. 18, s. 46(3)

211. (1) The definition "widowed mother" in subsection 3(1) of the *Pension Act* is repealed.

L.R., ch. P-6

LOI SUR LES PENSIONS

Modifications

1995, ch. 18, par. 46(3)

211. (1) La définition de « mère veuve », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

Parliament of Canada Act

Clause 210: (1) and (2) The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. This Division does not extend to render ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualify from sitting or voting therein, any person by reason only that the person is

. . .

(*b*) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent, limitation or marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, where less than twelve months have elapsed after the devolution;

(3) New.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 210, (1) et (2). — Le paragraphe 40(2) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de l'article 40 :

40. La présente section n'étend pas l'incompatibilité aux personnes suivantes :

. . .

b) celles à qui l'exécution d'un contrat ou marché, exprès ou tacite, échoit par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou par mariage, ou encore à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, pourvu qu'il ne se soit pas écoulé douze mois depuis la dévolution;

(3). — Nouveau.

Pension Act

Clause 211: (1) and (2) The definitions "child" and "widowed mother" in subsection 3(1) read as follows:

"child", in relation to a member of the forces or a prisoner of war, means the legitimate child, illegitimate child, stepchild, adopted child or foster child of that member or prisoner;

"widowed mother" includes a mother deserted by her spouse;

Loi sur les pensions

Article 211, (1) et (2). — Texte des définitions de « enfant » et « mère veuve » au paragraphe 3(1) :

« enfant » Enfant légitime d'un membre des forces ou d'un prisonnier de guerre. Y sont assimilés son beau-fils, sa belle-fille, son enfant adoptif et son enfant naturel ainsi que l'enfant placé chez lui.

« mère veuve » Y est assimilée une mère abandonnée par son conjoint.

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 2(1)

"child" « *enfant* »

(2) The definition "child" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

"child", in relation to a member of the forces or a prisoner of war, includes

(*a*) an adopted child or foster child of that member or prisoner, and

(*b*) a child, adopted child or foster child of the spouse or common-law partner of that member or prisoner;

(2) La définition de « enfant », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), par. 2(1)

« enfant » "*child*"

« enfant » À l'égard d'un membre des forces ou d'un prisonnier de guerre, s'entend notamment :

a) de son enfant adoptif ou de l'enfant placé chez lui en foyer nourricier;

b) de l'enfant ou de l'enfant adoptif de son époux ou conjoint de fait ou de l'enfant placé chez son époux ou conjoint de fait en foyer nourricier.

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual at the relevant time in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. For greater certainty,

(*a*) in the case of an individual's death, the "relevant time" means the time of that death; and

(*b*) common-law partners cease to be common-law partners when they cease to cohabit.

« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que :

a) dans le cas du décès de la personne en cause, « moment considéré » s'entend du moment du décès;

b) les conjoints de fait perdent cette qualité lorsqu'ils cessent de cohabiter.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"surviving common-law partner" « *conjoint de fait survivant* »

"surviving common-law partner", in relation to an individual, does not include, for greater certainty, a person who, at the time of the individual's death, was a former common-law partner of that individual.

« conjoint de fait survivant » Il est entendu que n'est pas comprise parmi les conjoints de fait survivants la personne qui était l'ancien conjoint de fait de la personne en cause au moment du décès de celle-ci.

« conjoint de fait survivant » "*surviving common-law partner*"

"surviving spouse" « *époux survivant* »

"surviving spouse", in relation to an individual, does not include, for greater certainty, a person who, at the time of the individual's death, was a former spouse of that individual.

« époux survivant » Il est entendu que n'est pas comprise parmi les époux survivants la personne qui était l'ex-époux de la personne en cause au moment du décès de celle-ci.

« époux survivant » "*surviving spouse*"

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to an individual, means the surviving spouse or surviving common-law partner of that individual.

« survivant » L'époux survivant ou le conjoint de fait survivant de la personne en cause.

« survivant » "*survivor*"

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 2(2); 1990, c. 43, s. 8(4)

212. (1) Paragraph 21(1)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) where, in respect of a survivor who was living with the member of the forces at the time of the member's death,

212. (1) L'alinéa 21(1)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 2(2); 1990, ch. 43, par. 8(4)

i) lorsque, à l'égard d'un survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès de ce dernier :

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 212: (1) The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

Article 212, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 21(1) :

(i) the pension payable under paragraph (*b*)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the survivor in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the survivor in accordance with the rates set out in Schedule II.

(i) la pension payable en application de l'alinéa *b*)

est inférieure à :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait qui, au moment du décès du membre, est payable à ce dernier en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5),

une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au survivant au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention « si elle est postérieure, la date du lendemain du décès » à l'alinéa 56(1)*a*) doit s'interpréter comme signifiant « s'il est postérieur, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu le décès ») et, après cette année, la pension payée au survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II.

1990, c. 43, s. 8(5)

(2) Paragraph 21(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) where, in respect of a survivor who was living with the member of the forces at the time of that member's death,

(i) the pension payable under paragraph (*b*)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the survivor in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month

(2) L'alinéa 21(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 8(5)

d) d'une part, une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période d'un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 — sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention « si elle est postérieure, la date du lendemain du décès » à l'alinéa 56(1)*a*) doit s'interpréter comme signifiant « s'il est postérieur, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu le décès » — d'autre part, après cette année, la pension payée au survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II, lorsque, à l'égard de celui-ci, le premier des montants suivants est inférieur au second :

(i) la pension payable en application de l'alinéa *b*),

21. (1) In respect of military service rendered during World War I or World War II and subject to the exception contained in subsection (2),

. . .

(*i*) where, in respect of a surviving spouse who was living with the member of the forces at the time of the member's death,

(i) the pension payable under paragraph (*b*)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

21. (1) En ce qui concerne le service militaire accompli pendant la Première Guerre mondiale ou pendant la Seconde Guerre mondiale, et sous réserve du paragraphe (2) :

. . .

i) lorsque, à l'égard d'un conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès de ce dernier :

(i) la pension payable en application de l'alinéa *b*)

est inférieure à :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié,

une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)*a*)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci») et, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II.

(2) The relevant portion of subsection 21(2) reads as follows:

(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time,

. . .

(*d*) where, in respect of a surviving spouse who was living with the member of the forces at the time of that member's death,

(i) the pension payable under paragraph (*b*)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 21(2) :

(2) En ce qui concerne le service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la Seconde Guerre mondiale ou le service militaire en temps de paix :

. . .

d) d'une part, une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période d'un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 — sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)*a*)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir

following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the survivor in accordance with the rates set out in Schedule II.

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait qui, au moment du décès, est payable au membre des forces en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5).

1990, c. 43, s. 8(5); 1995, c. 18, s. 76(F)

(3) Paragraphs 21(2.3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) is the survivor of a member of the forces, or

(*b*) is a former spouse or a former common-law partner of a member of the forces who has died

(3) Le paragraphe 21(2.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 8(5); 1995, ch. 18, art. 76(F)

Répartition de la pension

(2.3) Pour l'application du paragraphe 55(1), le survivant ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un membre des forces décédé est, dans la mesure où il remplit l'une des exigences du paragraphe 45(1), un demandeur pensionnable pour l'application des alinéas (1)*i*) ou (2)*d*) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès.

(4) Subsection 21(7) of the Act is replaced by the following:

Where both spouses or common-law partners are members of the forces

(7) Where spouses or common-law partners are residing together and both are pensioners or members of the forces to whom pensions have been or may be awarded under this section,

(*a*) each spouse or common-law partner shall be awarded the pension that he or she would be awarded if they were not spouses or common-law partners;

(*b*) the additional pension for a spouse or common-law partner may be paid in respect of one but not both of the spouses or common-law partners,

(i) if their pensions are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if their pensions are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate; and

(*c*) if the spouses or common-law partners have children in respect of whom a pension may be paid under this Act, the additional pension that may be paid under this Act in respect of the children may be paid to one but not both of the spouses or common-law partners,

(4) Le paragraphe 21(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où les deux époux ou conjoints de fait sont membres des forces

(7) Lorsque des époux ou conjoints de fait sont tous les deux des pensionnés ou membres des forces à qui des pensions ont été accordées ou peuvent l'être en vertu du présent article :

a) il est accordé à chaque époux ou conjoint de fait la pension qui lui serait accordée s'il n'était pas l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné ou d'un membre;

b) la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait peut être payée à l'égard de l'un des époux ou conjoints de fait mais non des deux :

(i) si leurs pensions sont payables au même taux, à ce taux,

(ii) si leurs pensions sont payables à des taux différents, au plus élevé des deux taux;

c) si les époux ou conjoints de fait ont des enfants à l'égard desquels une pension peut être payée en vertu de la présente loi, la pension supplémentaire qui peut être payée en vertu de la présente loi à l'égard des enfants peut être payée à l'un des époux ou conjoints de fait mais non aux deux :

(i) si les pensions de ceux-ci sont payables au même taux, à ce taux,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci» — d'autre part, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II, lorsque, à l'égard de celui-ci, le premier des montants suivants est inférieur au second :

(i) la pension payable en application de l'alinéa *b*),

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès, est payée au membre des forces en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié.

(3) Paragraph 21(2.3)(*c*) is new. Subsection 21(2.3) reads as follows:

(2.3) For the purposes of subsection 55(1), a person who

(*a*) is the surviving spouse of a member of the forces, or

(*b*) has been divorced from a member of the forces who has died

is a pensionable applicant in relation to paragraph (1)(*i*) or (2)(*d*) if the person meets one of the requirements set out in subsection 45(1), even though the person was not living with the member of the forces at the time of the member's death.

(3). — Texte du paragraphe 21(2.3) :

(2.3) Pour l'application du paragraphe 55(1), le conjoint survivant ou divorcé d'un membre des forces décédé est, dans la mesure où il remplit l'une des exigences du paragraphe 45(1), un demandeur pensionnable pour l'application des alinéas (1)*i*) ou (2)*d*) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès.

(4) Subsection 21(7) reads as follows:

(7) Where the parties to a marriage are residing together and both are pensioners or members of the forces to whom pensions have been or may be awarded under this section,

(*a*) each spouse shall be awarded the pension that the spouse would be awarded if the spouse were not married;

(*b*) the additional pension for a married member of the forces may be paid in respect of one but not both of the spouses,

(i) if their pensions are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if their pensions are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate; and

(*c*) if the spouses have children in respect of whom a pension may be paid under this Act, the additional pension that may be paid under this Act in respect of the children may be paid to one but not both of the spouses,

(i) if the pensions of the spouses are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if the pensions of the spouses are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate.

(4). — Texte du paragraphe 21(7) :

(7) Lorsque des conjoints résident ensemble et sont tous les deux des pensionnés ou membres des forces à qui des pensions ont été accordées ou peuvent l'être en vertu du présent article :

a) il est accordé à chaque conjoint la pension qui lui serait accordée s'il n'était pas marié;

b) la pension supplémentaire pour un membre marié des forces peut être payée à l'égard de l'un des conjoints mais non des deux :

(i) si leurs pensions sont payables au même taux, à ce taux,

(ii) si leurs pensions sont payables à des taux différents, au plus élevé des deux taux;

c) si les conjoints ont des enfants à l'égard desquels une pension peut être payée en vertu de la présente loi, la pension supplémentaire qui peut être payée en vertu de la présente loi à l'égard des enfants peut être payée à l'un des conjoints mais non aux deux :

(i) si les pensions des conjoints sont payables au même taux, à ce taux,

(ii) si les pensions des conjoints sont payables à des taux différents, au plus élevé des deux taux.

(i) if the pensions of the spouses or common-law partners are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if the pensions of the spouses or common-law partners are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate.

(ii) si les pensions de ceux-ci sont payables à des taux différents, au plus élevé des deux taux.

1990, c. 43, s. 11

213. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

213. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 11

Recovery from survivor

(3) Where a survivor or other dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the survivor or other dependant.

(3) Le montant des prestations d'un membre décédé des forces retenu par son survivant ou les autres personnes à sa charge et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de la compensation qui leur est accordée.

Recouvrement auprès du survivant

1995, c. 18, s. 54(1)

214. (1) Subsection 34(5) of the Act is replaced by the following:

214. (1) Le paragraphe 34(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, par. 54(1)

Adopted child, foster child, etc.

(5) When a child has been given in adoption or has been removed from the person caring for the child, by a competent authority, and placed in a suitable foster home, or is not being maintained by and does not form part of the family cared for by the member of the forces or the person who is pensioned as the former spouse, former common-law partner, survivor or parent of the member of the forces, or by the person awarded a pension under section 46, the pension for the child may, in accordance with the circumstances, be continued, discontinued or retained for the child for such period as the Minister may determine or increased up to an amount not exceeding the rate payable for orphan children, and any such award is subject to review at any time.

(5) Lorsqu'un enfant a été donné en adoption ou a été enlevé à la personne qui en avait soin, par une autorité compétente, et placé dans un foyer nourricier convenable, ou n'est pas entretenu par le membre des forces et ne fait pas partie de la famille aux besoins de laquelle pourvoit ce dernier, ni entretenu par la personne pensionnée à titre d'ex-époux ou ancien conjoint de fait, de survivant ou de père ou mère du membre des forces, ou par la personne à qui une pension a été accordée sous l'autorité de l'article 46, la pension à l'égard de cet enfant peut être maintenue ou discontinuée ou retenue pour cet enfant pendant la période que le ministre peut fixer, ou être augmentée jusqu'à concurrence du taux payable pour les enfants orphelins. Cette concession de pension est, à tout moment, sujette à révision.

Enfant adoptif, en foyer nourricier, etc.

1995, c. 18, s. 54(2)

(2) Subsection 34(8) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 34(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, par. 54(2)

Additional pension continued in certain circumstances

(8) On and after

(*a*) the death of the spouse or common-law partner of a pensioner,

(*b*) the dissolution of the marriage of a pensioner,

(8) À compter soit du décès de son époux ou conjoint de fait, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son époux à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire, soit du moment où le pensionné cesse de cohabiter avec son conjoint de fait, le pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité

Pension supplémentaire continuée en certaines circonstances

Clause 213: Subsection 32(3) reads as follows:

(3) Where a surviving spouse or other dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the spouse or other dependant.

Article 213. — Texte du paragraphe 32(3) :

(3) Le montant des prestations d'un membre décédé des forces retenu par son conjoint ou les autres personnes à sa charge et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de la compensation qui leur est accordée.

Clause 214: (1) Subsection 34(5) reads as follows:

(5) When a child has been given in adoption or has been removed from the person caring for the child, by a competent authority, and placed in a suitable foster home, or is not being maintained by and does not form part of the family cared for by the member of the forces or the person who is pensioned as the divorced or surviving spouse or parent of the member of the forces, or by the person awarded a pension under section 46, the pension for the child may, in accordance with the circumstances, be continued, discontinued or retained for the child for such period as the Minister may determine or increased up to an amount not exceeding the rate payable for orphan children, and any such award is subject to review at any time.

Article 214, (1). — Texte du paragraphe 34(5) :

(5) Lorsqu'un enfant a été donné en adoption ou a été enlevé à la personne qui en avait soin, par une autorité compétente, et placé dans un foyer nourricier convenable, ou n'est pas entretenu par le membre des forces et ne fait pas partie de la famille aux besoins de laquelle pourvoit ce dernier, ni entretenu par la personne pensionnée à titre de conjoint divorcé ou survivant ou de père ou mère du membre des forces, ou par la personne à qui une pension a été accordée sous l'autorité de l'article 46, la pension à l'égard de cet enfant peut être maintenue ou discontinuée ou retenue pour cet enfant pendant la période que le ministre peut fixer, ou être augmentée jusqu'à concurrence du taux payable pour les enfants orphelins. Cette concession de pension est, à tout moment, sujette à révision.

(2) Subsection 34(8) reads as follows:

(8) On and after

(*a*) the death of the spouse of a pensioner,

(*b*) the dissolution of the marriage of a pensioner, or

(*c*) the separation of a pensioner from a spouse to whom or in respect of whom an additional pension is not being paid,

a pensioner pensioned on account of disability may be paid the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child in respect of whom additional pension is being paid, if there is a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

(2). — Texte du paragraphe 34(8) :

(8) À compter soit du décès de son conjoint, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire, le pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre des forces marié tant qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, si une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et du soin des enfants.

(*c*) the separation of a pensioner from a spouse to whom or in respect of whom an additional pension is not being paid, or

(*d*) the cessation of cohabitation of a pensioner with the pensioner's common-law partner,

a pensioner pensioned on account of disability may be paid the additional pension for a spouse or common-law partner for so long as there is a minor child in respect of whom additional pension is being paid, if there is a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

peut recevoir la pension supplémentaire pour l'époux ou conjoint de fait tant qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, si une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et du soin des enfants.

1995, c. 18, s. 54(2)

(3) Subsection 34(10) of the Act is replaced by the following:

Pension payable to caregiver

(10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and

(*a*) who, at the time of death, was himself or herself a survivor, or

(*b*) whose survivor does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a survivor in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

1995, ch. 18, par. 54(2)

(3) Le paragraphe 34(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension payable au gardien

(10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit qui était, au moment de son décès, un survivant, soit dont le survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, peut être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

1990, c. 43, s. 15

215. Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

Payment of allowance on death of member

(3) Where a member of the forces who is in receipt of an attendance allowance under subsection (1) dies while residing with the spouse or common-law partner or a child of the member and

(*a*) the member was a person to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the spouse, common-law partner or child, or

1990, ch. 43, art. 15

215. Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement de l'allocation au décès du membre

(3) En cas de décès d'un membre des forces alors qu'il recevait une allocation pour soins au titre du paragraphe (1) et vivait avec son époux ou conjoint de fait ou ses enfants, celle-ci continue d'être versée, pendant la période d'un an qui commence le premier jour du mois suivant celui du décès, au survivant ou, si celui-ci est lui-même décédé, à parts égales aux enfants pensionnables aux termes

(3) Subsection 34(10) reads as follows:

(10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and

(*a*) who, at the time of death, was a widow or widower, or

(*b*) whose surviving spouse does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

(3). — Texte du paragraphe 34(10) :

(10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, au moment de son décès, un conjoint survivant, soit dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, peut être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

Clause 215: Subsection 38(3) reads as follows:

(3) Where a member of the forces who is in receipt of an attendance allowance under subsection (1) dies while residing with the spouse or a child of the member and

(*a*) the member was a person to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the spouse or child, or

(*b*) the pension awarded to the member was a final payment,

the attendance allowance shall continue to be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of death to the surviving spouse, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

Article 215. — Texte du paragraphe 38(3) :

(3) En cas de décès d'un membre des forces alors qu'il recevait une allocation pour soins au titre du paragraphe (1) et vivait avec son conjoint ou ses enfants, celle-ci continue d'être versée, pendant la période d'un an qui commence le premier jour du mois suivant celui du décès, au conjoint ou, si celui-ci est lui-même décédé, à parts égales aux enfants pensionnables aux termes de la présente loi, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, au moment du décès, payable à l'égard de ce conjoint ou de ces enfants ou s'il s'agissait d'un paiement définitif.

(*b*) the pension awarded to the member was a final payment,

the attendance allowance shall continue to be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of death to the survivor, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

de la présente loi, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, au moment du décès, payable à l'égard de cet époux ou conjoint de fait ou de ces enfants ou s'il s'agissait d'un paiement définitif.

1995, c. 18, s. 59, par. 75(*j*)

216. Section 41 of the Act is replaced by the following:

216. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 59 et al. 75*j*)

Administration of pension

41. (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is

(*a*) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(*b*) not maintaining any person in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I,

the Minister may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I, or both, by the Department or a person or agency selected by the Minister.

Administration de la pension

41. (1) Le ministre peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit de ce dernier ou de toute personne à l'égard de laquelle une pension supplémentaire est payable conformément à l'annexe I ou au profit des deux à la fois, par le ministère ou par la personne ou l'organisme qu'il choisit lorsqu'il lui paraît évident que le pensionné :

a) soit est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour une autre cause;

b) soit ne subvient pas aux besoins d'une personne à l'égard de laquelle une pension supplémentaire est payable conformément à l'annexe I.

Payment of portion of pension to other person

(2) Where a pensioner is in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes seventeen to twenty of Schedule I, the Minister may, at the request of the pensioner, pay to any person in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I, without further inquiry as to whether the pensioner is maintaining that person, a portion of the pension not exceeding twice the amount of the additional pension payable in respect of that person.

Paiement d'une fraction de la pension à une autre personne

(2) Lorsqu'un pensionné reçoit une pension payée au taux indiqué dans une des catégories dix-sept à vingt de l'annexe I, le ministre peut, à la demande du pensionné, payer à toute personne à l'égard de laquelle une pension supplémentaire est payable conformément à l'annexe I, sans autre enquête pour savoir si le pensionné entretient cette personne, une fraction de sa pension ne dépassant pas le double du montant de toute pension supplémentaire payable à l'égard de cette personne.

1995, c. 18, s. 60, par. 75(*l*)

217. (1) Subsections 42(3) to (5) of the French version of the Act are replaced by the following:

217. (1) Les paragraphes 42(3) à (5) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 60 et al. 75*l*)

Allocation pour soutien des parents

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de l'un ou l'autre de ses parents ou des deux, ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement à chacun des parents ou à la personne rem-

Allocation pour soutien des parents

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de l'un ou l'autre de ses parents ou des deux, ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement à chacun des parents ou à la personne rempla-

Clause 216: Section 41 reads as follows:

41. (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is

(*a*) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(*b*) not maintaining any person that the pensioner has a legal obligation to maintain,

the Minister may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, or both, by the Department or a person or agency selected by the Minister.

(2) Where a pensioner is in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes seventeen to twenty of Schedule I, the Minister may, at the request of the pensioner, pay to any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, without further inquiry as to whether the pensioner is properly maintaining that person, a portion of the pension not exceeding twice the amount of any additional pension payable in respect of that person.

Article 216. — Texte de l'article 41 :

41. (1) Le ministre peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit de ce dernier ou de toute personne aux besoins de laquelle il doit subvenir ou au profit des deux à la fois, par le ministère ou par la personne ou l'organisme qu'il choisit lorsqu'il lui paraît évident que le pensionné :

a) soit est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour une autre cause;

b) soit contrevient à son obligation juridique de subvenir aux besoins d'une personne.

(2) Lorsqu'un pensionné reçoit une pension payée au taux indiqué dans une des catégories dix-sept à vingt de l'annexe I, le ministre peut, à la demande du pensionné, payer à toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir, sans autre enquête pour savoir si le pensionné entretient convenablement cette personne, une fraction de sa pension ne dépassant pas le double du montant de toute pension supplémentaire payable à l'égard de cette personne.

Clause 217: (1) and (2) Subsections 42(3) to (7) read as follows:

(3) Where a pensioner, prior to the pensioner's enlistment or during the pensioner's service, was maintaining or was substantially assisting in maintaining one or both of the pensioner's parents or a person in the place of a parent, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may be paid directly to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

Article 217, (1) et (2). — Texte des paragraphes 42(3) à (7) :

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de son père ou de sa mère, ou des deux, ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement à ce père ou à cette mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

plaçant l'un des deux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

Restriction

(4) Les avantages du paragraphe (3) sont limités aux parents, ou à toute personne remplaçant l'un d'eux, dont l'état de dépendance existe, ou existerait sans la contribution du pensionné, et le ministre peut maintenir ces avantages, s'il est d'avis que le pensionné, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, ne peut continuer à contribuer à l'entretien de ses parents, ou de toute personne remplaçant l'un des deux.

Parent à charge

(5) Lorsque les parents, ou une personne remplaçant l'un des deux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service, parce qu'ils n'étaient pas alors en état de dépendance, tombent subséquemment en état de dépendance et sont empêchés par incapacité mentale ou physique de gagner leur vie, et que le pensionné subvient totalement ou dans une large mesure à leurs besoins, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement aux parents ou à la personne remplaçant l'un des deux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

1995, c. 18, s. 60(2)

(2) Subsections 42(6) and (7) of the Act are repealed.

218. The heading before section 45 of the English version of the Act is replaced by the following:

Pensions for Death

219. (1) Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Pensions for surviving common-law partners

(2.1) Except as otherwise provided in this Act, the surviving common-law partner of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service, but no payment shall be made

çant l'un des deux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

Restriction

(4) Les avantages du paragraphe (3) sont limités aux parents, ou à toute personne remplaçant l'un d'eux, dont l'état de dépendance existe, ou existerait sans la contribution du pensionné, et le ministre peut maintenir ces avantages, s'il est d'avis que le pensionné, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, ne peut continuer à contribuer à l'entretien de ses parents, ou de toute personne remplaçant l'un des deux.

Parent à charge

(5) Lorsque les parents, ou une personne remplaçant l'un des deux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service, parce qu'ils n'étaient pas alors en état de dépendance, tombent subséquemment en état de dépendance et sont empêchés par incapacité mentale ou physique de gagner leur vie, et que le pensionné subvient totalement ou dans une large mesure à leurs besoins, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement aux parents ou à la personne remplaçant l'un des deux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

1995, ch. 18, par. 60(2)

(2) Les paragraphes 42(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

218. L'intertitre précédant l'article 45 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pensions for Death

219. (1) L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Pensions aux conjoints de fait survivants de certains membres

(2.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint de fait survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non. Toutefois, aucun versement ne peut être

(4) The benefits of subsection (3) shall be limited to a parent or parents or a person in the place of a parent who is, are or would be, if the pensioner did not contribute, in a dependent condition, and if the Minister is of the opinion that the pensioner is unable by reason of circumstances beyond his control to continue his contribution toward the maintenance of his parent or parents or a person in the place of a parent, the Minister may continue those benefits.

(5) Where a parent or person in the place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner prior to the pensioner's enlistment or during the pensioner's service by reason of the fact that the parent or person was not then in a dependent condition, subsequently falls into a dependent condition, is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood and is wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may be paid directly to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

(6) For the purposes of this Act, a member of the forces who establishes that the member has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall be deemed to be the spouse of that person until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the member while so deemed to be married that person shall be deemed to be the surviving spouse of the member.

(7) For the purposes of this Act, a person who establishes that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a member of the forces of the opposite sex for a period of not less than one year immediately prior to the member's death shall be deemed to be the surviving spouse of that member.

(4) Les avantages du paragraphe (3) sont limités au père ou à la mère, ou aux deux, ou à toute personne remplaçant l'un d'eux, dont l'état de dépendance existe, ou existerait sans la contribution du pensionné, et le ministre peut maintenir ces avantages, s'il est d'avis que le pensionné, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, ne peut continuer à contribuer à l'entretien de son père ou de sa mère, ou des deux, ou de toute personne remplaçant l'un d'eux.

(5) Lorsque le père ou la mère, ou une personne remplaçant l'un d'eux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service, parce qu'ils n'étaient pas alors en état de dépendance, tombent subséquemment en état de dépendance et sont empêchés par incapacité mentale ou physique de gagner leur vie, et que le pensionné subvient totalement ou dans une large mesure à leurs besoins, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement au père et à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

(6) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces qui établit qu'il cohabite avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale depuis au moins un an est réputé être son conjoint jusqu'au mariage de l'un d'eux ou à la cessation de cette situation, et, en cas de décès du membre alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée être son conjoint survivant.

(7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui établit qu'elle a cohabité avec un membre des forces du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année précédant le décès de celui-ci est réputée être son conjoint survivant.

Clause 218: The heading before section 45 reads as follows:

Pension for Deaths

Clause 219: (1) New.

Article 218. — Texte de l'intertitre précédant l'article 45 :

Pensions pour décès

Article 219, (1). — Nouveau.

under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 7(1); 1990, c. 43, s. 20; 1995, c. 18, par. 75(*m*)

(2) Subsections 45(3.01) to (3.2) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 45(3.01) à (3.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 7(1); 1990, ch. 43, art. 20; 1995, ch. 18, al. 75*m*)

Proportionate pension for surviving common-law partners

(3.01) Except as otherwise provided in this Act, the surviving common-law partner of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased member for disability and the additional pension payable for the common-law partner, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

(3.01) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint de fait survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint de fait, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements. Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

Pension proportionnelle aux conjoints de fait survivants de certains membres

Where pension suspended

(3.02) Where the payment of the pension of a member of the forces was suspended at the time of the member's death, the Minister may direct that the survivor be awarded the pension to which the survivor would be entitled under subsection (2), (2.1), (3) or (3.01) if the pension had not been suspended.

(3.02) Le ministre peut ordonner le versement, au survivant d'un membre décédé des forces, de la pension à laquelle il aurait droit au titre des paragraphes (2), (2.1), (3) ou (3.01) mais qui fait l'objet d'une suspension au moment du décès.

Suspension

Equivalent of member's pension payable to survivor for one year

(3.1) The survivor of a member of the forces who was living with that member at the time of the member's death and is entitled to a pension under subsection (3) or (3.01) is entitled, for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), in lieu of the pension under subsection (3) or (3.01) during that period, to a pension equal to the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member of the forces under Schedule I at the time of the member's death, and

(3.1) Pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent paragraphe, la mention « si elle est postérieure, la date du lendemain du décès » à l'alinéa 56(1)*a*) doit s'interpréter comme signifiant « s'il est postérieur, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu le décès »), le survivant d'un membre des forces qui vivait avec ce membre lors du décès de ce dernier et qui a droit à une pension aux termes des paragraphes (3) ou (3.01) a droit, au lieu de la pension visée à ces paragraphes, de recevoir une pension égale à la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour l'époux ou conjoint de fait payable au mem-

Pension égale à celle du membre payable au survivant durant un an

(2) Subsection 45(3.02) is new. Subsections 45(3.01) to (3.2) read as follows:

(3.01) Where the payment of the pension of a member of the forces was suspended at the time of the member's death, the Minister may direct that the spouse be awarded the pension to which the spouse would be entitled under subsection (2) or (3) if the pension had not been suspended.

(3.1) The surviving spouse of a member of the forces who was living with that member at the time of the member's death and is entitled to a pension under subsection (3) is entitled, for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), in lieu of the pension under subsection (3) during that period, to a pension equal to the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members payable to the member of the forces under Schedule I at the time of the member's death, and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with subsection (3).

(3.2) For the purposes of subsection 55(1), a person who

(*a*) is the surviving spouse of a member of the forces, or

(*b*) has been divorced from a member of the forces who has died

is a pensionable applicant in relation to subsection (3.1) if the person meets one of the requirements set out in subsection (1), even though the person was not living with the member of the forces at the time of the member's death.

(2). — Le paragraphe 45(3.02) est nouveau. Texte des paragraphes 45(3.01) à (3.2) :

(3.01) Le ministre peut ordonner le versement, au conjoint d'un membre décédé des forces, de la pension à laquelle il aurait droit au titre des paragraphes (2) ou (3) mais qui fait l'objet d'une suspension au moment du décès.

(3.1) Pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent paragraphe, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)*a*)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci»), le conjoint survivant d'un membre des forces qui vivait avec ce membre lors du décès de ce dernier et qui a droit à une pension aux termes du paragraphe (3) a droit, au lieu de la pension visée à ce paragraphe, de recevoir une pension égale à la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire payable au membre conformément à l'annexe I, à titre de membre marié, au moment du décès de ce dernier et, subséquemment à cette période de un an, le conjoint survivant reçoit la pension visée au paragraphe (3).

(3.2) Pour l'application du paragraphe 55(1) :

a) soit le conjoint survivant d'un membre des forces;

b) soit le conjoint divorcé d'un membre des forces qui est décédé,

est, dans la mesure où il rencontre l'une des exigences du paragraphe (1), un demandeur pensionnable pour l'application du paragraphe (3.1) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès de ce dernier.

thereafter a pension shall be paid to the survivor in accordance with subsection (3) or (3.01).

bre conformément à l'annexe I, au moment du décès de ce dernier et, subséquemment à cette période de un an, le survivant reçoit la pension visée aux paragraphes (3) ou (3.01).

Apportionment of pension

(3.2) For the purposes of subsection 55(1), a person who

(*a*) is the survivor of a member of the forces, or

(*b*) is a former spouse or a former common-law partner of a member of the forces who has died

is a pensionable applicant in relation to subsection (3.1) if the person meets one of the requirements set out in subsection (1), even though the person was not living with the member of the forces at the time of the member's death.

(3.2) Pour l'application du paragraphe 55(1), est, dans la mesure où il remplit l'une des exigences du paragraphe (1), un demandeur pensionnable pour l'application du paragraphe (3.1) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès de ce dernier :

a) soit le survivant d'un membre des forces;

b) soit l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un membre des forces qui est décédé.

Répartition de la pension

1995, c. 18, s. 64

220. Section 46 of the Act is replaced by the following:

220. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 64

Pension to person cohabiting with member

46. On the death of a member of the forces, a person who was cohabiting in a conjugal relationship with the member in Canada at the time the member became a member of the forces and for a reasonable period before that time may be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a survivor in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3.01), whichever rate is applicable.

46. En cas de décès d'un membre des forces, la personne qui vivait avec lui au Canada, dans une relation conjugale, lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement peut obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3.01), selon celui qui est applicable.

Pension à la personne qui vit avec le membre

R.S., c. 3 (2nd Supp.), s. 31(1); 1995, c. 18, par. 75(*n*)

221. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

221. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 3 (2e suppl.), par. 31(1); 1995, ch. 18, al. 75*n*)

Pension to person awarded alimony, support or maintenance

47. (1) A spouse of a member of the forces who has died and who had been judicially separated or separated from the member, or a former spouse or former common-law partner of a member of the forces who has died, is not entitled to a pension unless the person was awarded alimony, support or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of a written agreement with the member, in which case the Minister may award to the person the lesser of

(*a*) the pension the person would have been entitled to as a survivor of that member, or

(*b*) a pension equal to the alimony, support or maintenance awarded to the person or the

47. (1) L'époux séparé judiciairement ou séparé, ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait, d'un membre des forces depuis décédé n'a pas droit à une pension à moins que des aliments ne lui aient été accordés aux termes d'une entente écrite conclue avec le membre, auquel cas le ministre peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes :

a) la pension à laquelle il aurait eu droit en tant que survivant de ce membre;

b) une pension égale aux aliments qui lui ont été accordés ou à l'allocation à laquelle il avait droit en vertu des stipulations de l'entente.

Pension à une personne bénéficiant d'une pension alimentaire

Clause 220: Section 46 reads as follows:

46. On the death of a member of the forces, a person of the opposite sex who was cohabiting in a conjugal relationship with the member in Canada at the time the member became a member of the forces and for a reasonable period before that time may be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable.

Article 220. — Texte de l'article 46 :

46. En cas de décès d'un membre des forces, la personne du sexe opposé qui cohabitait avec lui au Canada lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement dans une situation assimilable à une union conjugale peut obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable.

Clause 221: (1) Subsection 47(1) reads as follows:

47. (1) A person who has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died is not entitled to a pension unless the person was awarded alimony, support or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, in which case the Minister may award to the person

(*a*) the pension the person would have been entitled to as a surviving spouse of that member, or

(*b*) a pension equal to the alimony, support or maintenance awarded to the person or the allowance to which the person was entitled under the terms of the separation agreement,

whichever is the lesser.

Article 221, (1). — Texte du paragraphe 47(1) :

47. (1) Une personne qui a été divorcée, séparée judiciairement ou séparée aux termes d'une entente écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé, n'a pas droit à une pension à moins que des aliments ne lui aient été accordés ou qu'elle n'ait droit à une allocation en vertu des stipulations de l'entente de séparation, auquel cas le ministre peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes :

a) la pension à laquelle elle aurait eu droit en tant que conjoint survivant de ce membre;

b) une pension égale aux aliments qui lui ont été accordés ou à l'allocation à laquelle elle avait droit en vertu des stipulations de l'entente de séparation.

allowance to which the person was entitled under the terms of the agreement.

1995, c. 18, s. 65

(2) Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

Pension where no alimony, support, maintenance or alimentary allowance payable

(3) Notwithstanding subsection (1), where a person described in that subsection is in a dependent condition, the Minister may award a pension at a rate not exceeding the rate provided for a survivor in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3) or (3.01), whichever rate is applicable, although the person has not been awarded alimony, support, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of a written agreement, if, in the opinion of the Minister, the person would have been entitled to an award of alimony, support, maintenance or an alimentary or other allowance had the person made application for it under due process of law in any jurisdiction in Canada.

(2) Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 65

Pension lorsque aucun aliment n'est payable

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne visée à ce paragraphe est dans un état de dépendance, le ministre peut accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un survivant ou déterminé conformément aux paragraphes 45(3) ou (3.01), selon le taux qui est applicable, bien qu'il n'ait été accordé aucun aliment ou allocation alimentaire à cette personne ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes d'une entente écrite, quand, de l'avis du ministre, elle aurait eu droit à des aliments ou à une allocation alimentaire ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières dans tout ressort au Canada.

222. Section 51 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

222. L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pension to surviving common-law partner

(1.1) Except as otherwise provided in this Act, in any case where pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the member's surviving common-law partner is entitled to a pension.

Pension au conjoint de fait survivant

(1.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'une pension peut être accordée sous le régime de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, son conjoint de fait survivant a droit à une pension.

1995, c. 18, s. 66(1)

223. (1) Paragraph 52(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the member died without leaving any survivor, former spouse or former common-law partner who is entitled to a pension, or a person awarded a pension under section 46; and

223. (1) L'alinéa 52(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, par. 66(1)

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser de survivant, d'ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à une pension, ou de personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46;

1995, c. 18, s. 66(2)

(2) Subsection 52(2) of the Act is replaced by the following:

Pension to parent

(2) Where a member of the forces has died leaving a survivor, former spouse or former common-law partner who is entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46, in addition to a parent or person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during the member's service, was wholly or to a substan-

(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, par. 66(2)

Pension à l'un des parents

(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant un survivant, un ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46, en sus de l'un de ses parents ou d'une personne remplaçant l'un des deux, qui, avant l'enrôlement du membre, ou pendant son service, était totale-

(2) Subsection 47(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (1), where a person has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and the person is in a dependent condition, the Minister may award a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, although the person has not been awarded alimony, support, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Minister, the person would have been entitled to an award of alimony, support, maintenance or an alimentary or other allowance had the person made application for it under due process of law.

(2). — Texte du paragraphe 47(3) :

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une entente écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette personne est dans un état de dépendance, le ministre peut accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, bien qu'il n'ait été accordé aucun aliment ou allocation alimentaire à cette personne ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de l'entente de séparation, quand, de l'avis du ministre, elle aurait eu droit à des aliments ou à une allocation alimentaire ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.

Clause 222: New.

Article 222. — Nouveau.

Clause 223: (1) The relevant portion of subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) In any case where a pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the parent or person in the place of the parent of the member is entitled to a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II if

(*a*) the member died without leaving any surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46; and

(2) Subsection 52(2) reads as follows:

(2) Where a member of the forces has died leaving a surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46, in addition to a parent or person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during the member's service, was wholly or to a substantial extent maintained by the member, the Minister may

(*a*) award to that parent or person a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II; or

Article 223, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 52(1) :

52. (1) Lorsqu'une pension peut être accordée en vertu de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, le père ou la mère de celui-ci, ou la personne remplaçant l'un d'eux, a droit à une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II si :

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé ayant droit à une pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46;

(2). — Texte du paragraphe 52(2) :

(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant un conjoint survivant ou divorcé ayant droit à pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46, en sus de son père ou de sa mère ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, qui, avant l'enrôlement du membre, ou pendant son service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, le ministre peut :

a) accorder au père, à la mère ou au remplaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II;

tial extent maintained by the member, the Minister may

(*a*) award to that parent or person a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II; or

(*b*) in any case where, after the death of the member, the pension to the survivor, former spouse or former common-law partner who is entitled to a pension or the person awarded a pension under section 46 has been discontinued, award to that parent or person a pension not exceeding the pension that might have been awarded to that parent or person if the member had died without leaving any survivor, former spouse or former common-law partner entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46.

ment ou dans une large mesure à sa charge, le ministre peut :

a) accorder au parent ou au remplaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II;

b) dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension au survivant, à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à une pension ou à la personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46 a été discontinuée, accorder au parent ou au remplaçant une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu leur être accordée si le membre des forces était décédé sans laisser de survivant, d'ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à pension ou de personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46.

1990, c. 43, s. 22(3)

(3) Subsection 52(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 52(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 22(3)

Parents à charge

(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses parents ou plus qu'une personne remplaçant l'un des deux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, le taux de la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être, au maximum, augmenté du supplément mentionné à l'annexe II, et la pension totale peut être répartie entre ces parents ou entre ce parent et cette autre personne.

Parents à charge

(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses parents ou plus qu'une personne remplaçant l'un des deux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, le taux de la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être, au maximum, augmenté du supplément mentionné à l'annexe II, et la pension totale peut être répartie entre ces parents ou entre ce parent et cette autre personne.

1990, c. 43, s. 22(4); 1995, c. 18, par. 75(*v*)

(4) Subsection 52(7) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 52(7) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 43, par. 22(4); 1995, ch. 18, al. 75(*v*)

224. (1) Paragraph 53(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the member died without leaving a child, survivor, former spouse or former common-law partner who is entitled to a pension, or a person awarded a pension under section 46; and

224. (1) L'alinéa 53(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser d'enfant, de survivant, d'ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à pension, ou de personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46;

(2) Subsection 53(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 53(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in any case where, after the death of the member, the pension to the surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or the person awarded a pension under section 46 has been discontinued, award to that parent or person a pension not exceeding the pension that might have been awarded to that parent or person if the member had died without leaving any surviving or divorced spouse entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46.

b) dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, au conjoint survivant ou divorcé ayant droit à une pension ou à la personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46, a été discontinuée, accorder au père ou à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu leur être accordée si le membre des forces était décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé ayant droit à pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46.

(3) Subsection 52(4) reads as follows:

(4) In cases where a member of the forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent maintained by the member, the rate of pension for one parent or person may be increased by an additional amount not exceeding the rate provided in Schedule II and the total pension may be apportioned between the parents or between the parent and the person.

(3). — Texte du paragraphe 52(4) :

(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses père et mère ou plus qu'une personne remplaçant l'un d'eux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, le taux de la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être, au maximum, augmenté du supplément mentionné à l'annexe II, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.

(4) Subsection 52(7) reads as follows:

(7) The pension payable to a widowed mother shall not be reduced by reason only that

(*a*) she has earnings from personal employment;

(*b*) she is the recipient of free lodging; or

(*c*) she has an income from any source, other than personal employment, including contributions from her children whether those contributions have actually been made or are deemed by the Minister to have been made, if that income does not exceed the annual income set out in Schedule III and she resides in Canada.

(4). — Texte du paragraphe 52(7) :

(7) La pension payable à une mère veuve ne peut être réduite :

a) du seul fait que son travail personnel lui procure un revenu;

b) du seul fait qu'elle est logée gratuitement;

c) du seul fait qu'elle tire un revenu d'une autre provenance que son travail personnel, y compris les contributions de ses enfants, que celles-ci aient été réellement faites ou que le ministre estime qu'elles l'aient été, si ce revenu ne dépasse pas celui qui est prévu à l'annexe III et qu'elle réside au Canada.

Clause 224: (1) The relevant portion of subsection 53(1) reads as follows:

Article 224, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 53(1) :

Si le frère ou la soeur sont orphelins ou deviennent orphelins

(2) Si ce frère ou cette soeur sont dans un état de dépendance et sont orphelins ou si, par la suite, ils deviennent orphelins par le décès de l'un de leurs parents ou des deux, ils ont droit à une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins.

(2) Si ce frère ou cette soeur sont dans un état de dépendance et sont orphelins ou si, par la suite, ils deviennent orphelins par le décès de l'un de leurs parents ou des deux, ils ont droit à une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins.

Si le frère ou la soeur sont orphelins ou deviennent orphelins

1995, c. 18, s. 76

225. Subsection 54(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

225. Le paragraphe 54(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 76

Exceptions

(2) Sauf lorsque des enfants touchent des pensions ou lorsque les deux parents reçoivent une pension en commun, ou lorsqu'il est accordé une pension à des frères ou soeurs, ou lorsqu'une pension est partagée entre plusieurs demandeurs, pas plus d'une pension ne peut être accordée du fait du décès d'un membre des forces.

(2) Sauf lorsque des enfants touchent des pensions ou lorsque les deux parents reçoivent une pension en commun, ou lorsqu'il est accordé une pension à des frères ou soeurs, ou lorsqu'une pension est partagée entre plusieurs demandeurs, pas plus d'une pension ne peut être accordée du fait du décès d'un membre des forces.

Exceptions

226. Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

226. Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Survivor of South African War pensioner

(2) The survivor of a member described in subsection (1) is entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided to that survivor by the government of the United Kingdom.

(2) Le survivant d'un membre visé au paragraphe (1) n'a droit aux prestations prévues par la présente loi que dans la mesure où ces prestations ou des prestations équivalentes ne lui sont pas accordées par le gouvernement du Royaume-Uni.

Survivant d'un pensionné de la guerre sud-africaine

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

227. The definition "basic pension" in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:

227. La définition de « pension de base », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

"basic pension" *« pension de base »*

"basic pension" means the monthly pension payable under Class 1 of Schedule I to a pensioner without a spouse, common-law partner or child;

« pension de base » Pension mensuelle de base payable, en vertu de la catégorie 1 de l'annexe I, à un pensionné sans époux ou conjoint de fait ni enfant.

« pension de base » *"basic pension"*

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

228. Subsection 71.2(3) of the Act is replaced by the following:

228. Le paragraphe 71.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

Extension of additional compensation

(3) Where a prisoner of war is in receipt of additional compensation under subsection (2) in respect of a spouse or common-law partner who is living with the prisoner of war and the spouse or common-law partner dies, except where compensation is payable to the prisoner of war under subsection 34(8), the additional compensation in respect of the spouse or common-law partner shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse or common-law partner died or, if the prisoner of war remaries or marries, as the case may be, during that period, until the date of remarriage or marriage.

(3) Le prisonnier de guerre qui reçoit l'indemnité prévue au paragraphe (2), à l'égard de l'époux ou conjoint de fait avec lequel il habite, continue de la recevoir pendant un an après le décès de celui-ci, ce délai débutant dès la fin du mois où survient le décès, sauf s'il reçoit une indemnité en vertu du paragraphe 34(8) ou s'il se remarie ou se marie, selon le cas, durant cette année, auquel cas l'indemnité cesse le jour du remariage ou du mariage.

Prolongation de l'indemnité supplémentaire

53. (1) In any case where pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the brother or sister of the member is entitled to a pension if

(*a*) the member died without leaving a child or surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2); and

(2) Subsection 53(2) reads as follows:

(2) If a brother or sister of a member of the forces is in a dependent condition and is an orphan, or subsequently becomes an orphan by the death of a parent or parents, the brother or sister is entitled to a pension not in excess of the amount provided in Schedule II for orphan children.

Clause 225: Subsection 54(2) reads as follows:

(2) Except when children are awarded pensions, parents are awarded a pension jointly, brothers or sisters are awarded pensions or a pension is divided among several applicants, not more than one pension shall be awarded in respect of the death of any one member of the forces.

Clause 226: Subsection 69(2) reads as follows:

(2) The surviving spouse of a member described in subsection (1) is entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided to that spouse by the government of the United Kingdom.

Clause 227: The definition "basic pension" in subsection 71.1(1) reads as follows:

"basic pension" means the monthly pension payable under Class 1 of Schedule I to a single pensioner without children;

Clause 228: Subsection 71.2(3) reads as follows:

(3) Where a prisoner of war is in receipt of additional compensation under subsection (2) in respect of a spouse who is living with the prisoner of war and the spouse dies, except where compensation is payable to the prisoner of war under subsection 34(8), the additional compensation in respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if the prisoner of war remarries during that period, until the date of remarriage.

53. (1) Lorsqu'une pension peut être accordée en vertu de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, le frère ou la soeur du membre des forces a droit à une pension si :

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser d'enfant, de conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à pension, ou de personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2);

(2). — Texte du paragraphe 53(2) :

(2) Si ce frère ou cette soeur sont dans un état de dépendance et sont orphelins ou si, par la suite, ils deviennent orphelins par le décès de leur père ou de leur mère ou des deux, ils ont droit à une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins.

Article 225. — Texte du paragraphe 54(2) :

(2) Sauf lorsque des enfants touchent des pensions ou lorsque des père et mère reçoivent une pension en commun, ou lorsqu'il est accordé une pension à des frères ou soeurs, ou lorsqu'une pension est partagée entre plusieurs demandeurs, pas plus d'une pension ne peut être accordée du fait du décès d'un membre des forces.

Article 226. — Texte du paragraphe 69(2) :

(2) Le conjoint survivant d'un membre visé au paragraphe (1) n'a droit aux prestations prévues par la présente loi que dans la mesure où ces prestations ou des prestations équivalentes ne lui sont pas accordées par le gouvernement du Royaume-Uni.

Article 227. — Texte de la définition de « pension de base » au paragraphe 71.1(1) :

« pension de base » Pension mensuelle de base payable, en vertu de la catégorie 1 de l'annexe I, à un pensionné sans conjoint ni enfant.

Article 228. — Texte du paragraphe 71.2(3) :

(3) Le prisonnier de guerre qui reçoit l'indemnité prévue au paragraphe (2), à l'égard du conjoint avec lequel il habite, continue de la recevoir pendant un an après le décès de celui-ci, ce délai débutant dès la fin du mois où survient le décès sauf s'il reçoit une indemnité en vertu du paragraphe 34(8) ou s'il se remarie durant cette année, auquel cas l'indemnité cesse le jour du remariage.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 9(1)

229. Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

Payment of allowance on death of member

(5) Where a member of the forces who has been awarded an exceptional incapacity allowance under this section dies, the exceptional incapacity allowance shall, if that member was a member to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the member's spouse, common-law partner or child living with the member, be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of the death, to the survivor, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 9(1)

229. Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement d'une allocation lors du décès d'un membre

(5) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation d'incapacité exceptionnelle a été accordée aux termes du présent article décède, l'allocation est, s'il était un membre à qui une pension supplémentaire était, au moment de son décès, payable à l'égard de son époux ou conjoint de fait vivant avec lui ou de son enfant vivant avec lui, payée pendant la période de un an qui commence le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il est décédé au survivant ou, si celui-ci décède, à ses enfants pensionnables aux termes de la présente loi selon une répartition à parts égales entre ces derniers.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 10

230. Paragraph 74(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) "basic pension" means the monthly basic pension payable under Schedule I to a Class 1 pensioner without a spouse, common-law partner or child.

L.R., ch. 16 (1er suppl.), art. 10

230. L'alinéa 74*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) « pension de base » s'entend de la pension de base mensuelle payable, en vertu de la catégorie 1 de l'annexe I, à un pensionné sans époux ou conjoint de fait ni enfant.

1995, c. 18, s. 73

231. Subsection 80(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) A survivor or child of a deceased member of the forces who, at the time of the member's death,

(*a*) was living with the member, and

(*b*) was a person in respect of whom an additional pension was being paid to the member

need not make an application in respect of a pension referred to in paragraph 21(1)(*i*) or (2)(*d*) or subsection 34(6), (7) or (11) or 45(2), (2.1), (3), (3.01) or (3.1) or an allowance referred to in subsection 38(3) or 72(5).

1995, ch. 18, art. 73

231. Le paragraphe 80(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) S'ils vivaient avec le membre des forces au moment de son décès et s'ils étaient des personnes à l'égard de qui le membre recevait une pension supplémentaire, le survivant ou l'enfant du membre ne sont pas tenus de présenter une demande à l'égard d'une pension visée aux alinéas 21(1)*i*) ou (2)*d*) ou aux paragraphes 34(6), (7) ou (11) ou 45(2), (2.1), (3), (3.01) ou (3.1), ou à l'égard d'une allocation visée aux paragraphes 38(3) ou 72(5).

1990, c. 43, s. 31

232. Schedule II to the Act is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE II", and the heading "PENSIONS FOR SURVIVORS", with the following:

1990, ch. 43, art. 31

232. L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement de la mention des renvois qui suit l'intertitre « ANNEXE II » ainsi que de l'intertitre « PENSIONS DE SURVIVANTS » par ce qui suit :

Clause 229: Subsection 72(5) reads as follows:

(5) Where a member of the forces who has been awarded an exceptional incapacity allowance under this section dies, the exceptional incapacity allowance shall, if that member was a member to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the member's spouse or a child living with the member, be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of the death, to the surviving spouse, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

Article 229. — Texte du paragraphe 72(5) :

(5) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation d'incapacité exceptionnelle a été accordée aux termes du présent article décède, l'allocation est, s'il était un membre à qui une pension supplémentaire était, au moment de son décès, payable à l'égard de son conjoint ou d'un enfant vivant avec lui, payée pendant la période de un an qui commence le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il est décédé au conjoint survivant ou, si celui-ci décède, à ses enfants pensionnables aux termes de la présente loi selon une répartition à parts égales entre ces derniers.

Clause 230: The relevant portion of section 74 reads as follows:

74. In this Part,

. . .

(*b*) "basic pension" means the monthly basic pension payable under Schedule I to a Class 1 pensioner having the status of a single person.

Article 230. — Texte des passages introductif et visé de l'article 74 :

74. Dans la présente partie :

. . .

b) « pension de base » s'entend de la pension de base mensuelle payable en conformité avec l'annexe I à un pensionné de la catégorie 1 lorsque le pensionné est célibataire.

Clause 231: Subsection 80(2) reads as follows:

(2) A surviving spouse or child of a deceased member of the forces who was living with the member at the time of the member's death need not make an application in respect of a pension referred to in paragraph 21(1)(*b*) or (*i*) or (2)(*b*) or (*d*) or subsection 34(6), (7) or (11) or 45(2), (3) or (3.1) or an allowance referred to in subsection 38(3) or 72(5).

Article 231. — Texte du paragraphe 80(2) :

(2) S'ils vivaient avec le membre des forces décédé, le conjoint survivant ou l'enfant du membre ne sont pas tenus de présenter une demande à l'égard d'une pension visée aux alinéas 21(1)*b*) ou *i*) ou (2)*b*) ou *d*) ou aux paragraphes 34(6), (7) ou (11) ou 45(2), (3) ou (3.1), ou à l'égard d'une allocation visée aux paragraphes 38(3) ou 72(5).

(*Sections 21, 34, 45, 46, 52, 53, 55, 70, 71, 75 and 78*)

PENSIONS FOR DEATH

233. Schedule II to the Act is amended by replacing "Surviving Spouse" with "Survivor".

234. Schedule III to the Act is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE III" with the following:

(*Sections 38, 72 and 75*)

235. The third paragraph of Schedule III to the Act is repealed.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

236. The Act is amended by replacing "spouse" and "Spouse" with "spouse or common-law partner" and "Spouse or Common-law Partner", respectively, in the following provisions:

(*a*) subsection 3(3), except in the expression "surviving spouse";

(*b*) paragraph 21(1)(*h*);

(*c*) paragraph 21(2)(*c*);

(*d*) subsection 71.2(2); and

(*e*) Schedule I.

Replacement of "conjoint" with "époux"

237. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsections 45(1) and (2);

(*b*) subsection 45(3);

(*c*) subsection 47(4);

(*d*) subsection 51(1); and

(*e*) section 57.

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

238. The Act is amended by replacing "surviving spouse", "surviving spouse's" and "surviving spouses" with "survivor", "survivor's" and "survivors", respectively, in the following provisions:

(*a*) subsection 3(3);

(*b*) subsection 31(2);

(*c*) subsection 34(9);

(*d*) subsection 34(11);

(*articles 21, 34, 45, 46, 52, 53, 55, 70, 71, 75 et 78*)

PENSIONS POUR DÉCÈS

233. Dans l'annexe II de la même loi, « Conjoint survivant » est remplacé par « Survivant ».

234. L'annexe III de la même loi est modifiée par remplacement de la mention des renvois qui suit l'intertitre « ANNEXE III » par ce qui suit :

(*articles 38, 72 et 75*)

235. Le troisième paragraphe de l'annexe III de la même loi est abrogé.

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

236. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

(*a*) le paragraphe 3(3), à l'exclusion du terme « conjoint survivant »;

(*b*) l'alinéa 21(1)(*h*);

(*c*) l'alinéa 21(2)(*c*);

(*d*) le paragraphe 71.2(2);

(*e*) l'annexe I.

Remplacement de « conjoint » par « époux »

237. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

(*a*) les paragraphes 45(1) et (2);

(*b*) le paragraphe 45(3);

(*c*) le paragraphe 47(4);

(*d*) le paragraphe 51(1);

(*e*) l'article 57.

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

238. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » et « conjoints survivants » sont respectivement remplacés par « survivant » et « survivants » :

(*a*) le paragraphe 3(3);

(*b*) le paragraphe 31(2);

(*c*) le paragraphe 34(9);

(*d*) le paragraphe 34(11);

Clause 235: The third paragraph of Schedule III reads as follows:

Amount of annual income from any source other than personal employment, by reason of which, pursuant to paragraph 52(7)(*c*), a pension payable to a widowed mother shall not be reduced	600.00

Article 235. — Texte du troisième paragraphe de l'annexe III :

Revenu d'autre provenance que le travail personnel qui ne donne pas lieu, aux termes de l'alinéa 52(7)*c*) à une réduction de la pension payable à une mère veuve	600,00

(*e*) subsection 45(3.3);

(*f*) subsection 48(1);

(*g*) paragraph 56(1)(*a*);

(*h*) paragraph 56(1.1)(*a*);

(*i*) the portion of subsection 64(1) after paragraph (*b*);

(*j*) the portion of subsection 65(1) after paragraph (*b*); and

(*k*) the portion of subsection 66(1) after paragraph (*b*).

e) le paragraphe 45(3.3);

f) le paragraphe 48(1);

g) l'alinéa 56(1)*a*);

h) l'alinéa 56(1.1)*a*);

i) le passage du paragraphe 64(1) suivant l'alinéa *b*);

j) le passage du paragraphe 65(1) suivant l'alinéa *b*);

k) le passage du paragraphe 66(1) suivant l'alinéa *b*).

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

239. The English version of the Act is amended by replacing "surviving spouse" with "survivor" in paragraphs 56(1)(*a*.1) and (*a*.2).

239. Dans les alinéas 56(1)*a*.1) et *a*.2) de la version anglaise de la même loi, « surviving spouse » est remplacé par « survivor ».

Remplacement de « surviving spouse » par « survivor »

Replacement of "widow" with "survivor"

240. The Act is amended by replacing "widow" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) subsection 71.3(1); and

(*b*) section 71.4.

240. Dans les passages ci-après de la même loi, « veuve » est remplacé par « survivant », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 71.3(1);

b) l'article 71.4.

Remplacement de « veuve » par « survivant »

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Limitation

241. Notwithstanding anything in the *Pension Act*, no payment shall be made under that Act, for any period before the coming into force of this section, to or in respect of

(*a*) a common-law partner of a member of the forces if the common-law partner was, immediately before the coming into force of this section, a person to whom subsection 42(6) of the *Pension Act*, as it then read, could not have applied; or

(*b*) a surviving common-law partner of a member of the forces if the surviving common-law partner was, immediately before the coming into force of this section, a person to whom subsection 42(7) and section 46 of the *Pension Act*, as they then read, could not have applied.

241. Par dérogation aux autres dispositions de la *Loi sur les pensions*, aucun versement ne peut être effectué en vertu de cette loi pour toute période précédant la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) au conjoint de fait d'un membre des forces ou à l'égard de ce conjoint de fait, si le paragraphe 42(6) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version à cette date, ne pouvait s'appliquer à ce conjoint de fait;

b) au conjoint de fait survivant d'un membre des forces ou à l'égard de ce conjoint de fait survivant, si le paragraphe 42(7) ou l'article 46 de la *Loi sur les pensions*, dans leur version à cette date, ne pouvaient s'appliquer à ce conjoint de fait survivant.

Limites

Limitation

242. The continuation of the basic pension and additional pension for spouse or common-law partner, provided for by paragraphs 21(1)(*i*) and (2)(*d*) and subsection 45(3.1) of the *Pension Act* as amended by

242. La prorogation de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait, prévue aux alinéas 21(1)*i*) et (2)*d*) et au paragraphe 45(3.1) de la *Loi sur les pensions*, dans leur

Limites

this Act, does not apply in respect of a surviving common-law partner of a member of the forces if

(*a*) the death of the member occurred before the coming into force of this section; and

(*b*) the surviving common-law partner was a person to whom subsection 42(7) and section 46 of the *Pension Act*, as they then read, could not have applied.

version modifiée par la présente loi, ne s'applique pas à l'égard d'un conjoint de fait survivant d'un membre des forces si :

***a*) le décès du membre a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent article;**

***b*) ni le paragraphe 42(7) ni l'article 46 de la *Loi sur les pensions*, dans leur version à cette date, ne pouvaient s'appliquer au conjoint de fait survivant.**

1992, c. 46, Sch. II — PENSION BENEFITS DIVISION ACT

243. (1) The definition "conjoint" in section 2 of the French version of the *Pension Benefits Division Act* is repealed.

(2) The definition "spousal agreement" in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(3) The definition "spouse" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

"spouse" « *époux* »

"spouse", in relation to a member of a pension plan, includes a person who is party to a void marriage with the member;

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner" means a person who establishes that the person is cohabiting with a member of a pension plan in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year;

(5) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"agreement" « *accord* »

"agreement" means an agreement referred to in subparagraph 4(2)(*b*)(ii);

(6) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« époux » "*spouse*"

« époux » Est assimilée à l'époux la personne qui est une partie à un mariage nul.

LOI SUR LE PARTAGE DES PRESTATIONS DE RETRAITE — 1992, ch. 46, ann. II

243. (1) La définition de « conjoint », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, est abrogée.

(2) La définition de « spousal agreement », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « spouse », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"spouse" « *époux* »

"spouse", in relation to a member of a pension plan, includes a person who is a party to a void marriage with the member;

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui établit qu'elle cohabite avec le participant dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

(5) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"agreement" « *accord* »

"agreement" means an agreement referred to in subparagraph 4(2)(*b*)(ii);

(6) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« époux » "*spouse*"

« époux » Est assimilée à l'époux la personne qui est une partie à un mariage nul.

Pension Benefits Division Act

Clause 243: (1) and (3) The definition "spouse" in section 2 reads as follows:

"spouse", in relation to a member of a pension plan, means a person of the opposite sex who

(*a*) is married to the member,

(*b*) is cohabiting with the member in a conjugal relationship, having so cohabited with the member for a period of not less than one year, or

(*c*) is a party to a void marriage with the member.

(2) The definition "spousal agreement" in section 2 reads as follows:

"spousal agreement" means an agreement referred to in subparagraph 4(2)(*b*)(ii);

(4) to (6) New.

Loi sur le partage des prestations de retraite

Article 243, (1) et (3). — Texte de la définition de « conjoint » à l'article 2 :

« conjoint » Personne de sexe opposé à celui du participant et qui :

a) est unie à celui-ci par les liens du mariage;

b) cohabite avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an;

c) est partie avec lui à un mariage nul.

(2). — Texte de la définition de « accord », à l'article 2 :

« accord » Accord visé au sous-alinéa 4(2)b)(ii).

(4) à (6). — Nouveau.

244. The portion of paragraph 4(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) where the member and the spouse, former spouse or former common-law partner are living separate and apart, having lived separate and apart for a period of at least one year and, either before or after they commenced to live separate and apart,

244. Le passage de l'alinéa 4(2)*b*) précédant le sous-alinéa (i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le participant et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ne cohabitent plus depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

245. (1) Subparagraph 8(1)(*a*)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) à un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et choisi par l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert,

245. (1) Le sous-alinéa 8(1)*a*)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) à un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et choisi par l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert,

(2) Subsection 8(5) of the Act is replaced by the following:

Death

(5) An amount that cannot be transferred in accordance with paragraph (1)(*a*) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to their estate or succession.

(2) Le paragraphe 8(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décès

(5) Lorsque le transfert du montant visé à l'alinéa (1)*a*) ne peut être effectué en raison seulement du décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, ce montant est versé à sa succession.

246. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Amounts transferred in error

10. If the amount transferred in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner or paid to their estate or succession under section 8 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or the estate or succession was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse, former common-law partner, estate or succession.

246. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transferts par erreur

10. Lorsque le montant transféré en vertu de l'alinéa 8(1)*a*) ou le montant versé à la succession en vertu du paragraphe 8(5) est supérieur à celui qui aurait dû l'être conformément à cet alinéa ou à ce paragraphe, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la succession.

247. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Court order

13. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the provisions of any pension plan or Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, where a court in Canada of competent jurisdiction so orders, the Minister shall not, for such period as that court may order, take any action on the direction of a member

247. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

13. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou les dispositions d'un régime ou de toute autre loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué, le ministre ne peut, suivant une ordonnance rendue à cet effet par un tribunal canadien compétent, pendant la période visée dans l'ordonnance, prendre, sur les instructions du participant, des mesures de

Clause 244: The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) The circumstances in which an application may be made are:

. . .

(*b*) where the member and the spouse or former spouse have lived separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they commenced to live separate and apart,

Article 244. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes :

. . .

b) le participant et son conjoint ou ancien conjoint ne cohabitent plus depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

Clause 245: (1) The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) A division of pension benefits shall be effected by

(*a*) subject to subsection (4), transferring an amount representing fifty per cent of the value of the pension benefits that have accrued to the member of the pension plan during the period subject to division, as determined in accordance with the regulations, to the spouse or former spouse, if that pension plan is a retirement compensation arrangement, or, in any other case, to

(i) a pension plan selected by the spouse or former spouse that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits,

Article 245, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Le partage des prestations de retraite est effectué par :

a) sous réserve du paragraphe (4), le transfert du montant qui correspond à cinquante pour cent de la valeur des prestations de retraite acquises, conformément aux règlements, par le participant pendant la période visée par le partage, soit à son conjoint ou ancien conjoint dans le cas d'un régime compensatoire, soit, dans les autres cas :

(i) à un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et choisi par le conjoint ou l'ancien conjoint, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert,

(2) Subsection 8(5) reads as follows:

(5) An amount that cannot be transferred in accordance with paragraph (1)(*a*) by reason only of the death of the spouse or former spouse shall be paid to the estate of the spouse or former spouse.

(2). — Texte du paragraphe 8(5) :

(5) Lorsque le transfert du montant visé à l'alinéa (1)a) ne peut être effectué en raison seulement du décès du conjoint ou de l'ancien conjoint, ce montant est versé à sa succession.

Clause 246: Section 10 reads as follows:

10. If the amount transferred in respect of a spouse or former spouse or paid to the estate of a deceased spouse or former spouse under section 8 exceeds the amount that the spouse or former spouse was entitled to have transferred or the estate was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or estate.

Article 246. — Texte de l'article 10 :

10. Lorsque le montant transféré en vertu de l'alinéa 8(1)a) ou le montant versé à la succession en vertu du paragraphe 8(5) est supérieur à celui qui aurait dû l'être conformément à cet alinéa ou à ce paragraphe, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le conjoint ou l'ancien conjoint ou sur la succession.

Clause 247: Section 13 reads as follows:

13. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the provisions of any pension plan or Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, where a court in Canada of competent jurisdiction so orders, the Minister shall not, for such period as that court may order, take any action on the direction of a member of a pension plan that may prejudice the ability of the spouse or a former spouse of that member to make an application or obtain a division of pension benefits under this Act.

Article 247. — Texte de l'article 13 :

13. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou les dispositions d'un régime ou de toute autre loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué, le ministre ne peut, suivant une ordonnance rendue à cet effet par un tribunal canadien compétent, pendant la période visée dans l'ordonnance, prendre, sur les instructions du participant, des mesures de nature à nuire à la capacité du conjoint ou de l'ancien conjoint de celui-ci de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de retraite en vertu de la présente loi.

of a pension plan that may prejudice the ability of the spouse or former spouse or common-law partner or former common-law partner of that member to make an application or obtain a division of pension benefits under this Act.

nature à nuire à la capacité de l'époux ou conjoint de fait ou de l'ex-époux ou ancien conjoint de fait de celui-ci de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de retraite en vertu de la présente loi.

Information

(2) The Minister shall, in accordance with the regulations, on request of a spouse or former spouse or common-law partner or former common-law partner of a member of a pension plan, provide that person with prescribed information concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that member under that pension plan or under Part II of the *Public Service Superannuation Act*, Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Public Service Pension Adjustment Act* or the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Renseignements sur les prestations

(2) À la demande de l'époux ou conjoint de fait ou de l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un participant, le ministre fournit à cette personne, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur les prestations qui sont ou peuvent devenir payables relativement à ou pour ce participant au titre de son régime, de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public* ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

248. (1) Paragraph 16(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) respecting the manner in which and the extent to which any provision of a pension plan or an Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, as amended from time to time, applies, notwithstanding the provisions of that pension plan or Act, to any member, spouse, former spouse, common-law partner, former common-law partner or other person in any case where a division of pension benefits is effected under section 8, and adapting any provision of that pension plan or Act to those persons;

248. (1) L'alinéa 16(*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) prévoir — malgré les dispositions d'un régime ou de la loi qui le prévoit ou en vertu de laquelle il a été institué — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de ce régime ou de cette loi, avec leurs modifications successives, s'appliquent au participant, à l'époux ou conjoint de fait, à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait ou à toute autre personne dans le cas d'un partage, effectué en vertu de l'article 8, des prestations de retraite et adapter les dispositions de ce régime ou de cette loi à ces personnes;

(2) Paragraph 16(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) respecting the provision of information to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a member of a pension plan under subsection 13(2);

(2) L'alinéa 16(*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) prévoir la fourniture de renseignements à l'époux ou conjoint de fait ou à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un participant, conformément au paragraphe 13(2);

Replacement of "spouse or former spouse" with "spouse, former spouse or former common-law partner"

249. The Act is amended by replacing "spouse or former spouse" with "spouse, former spouse or former common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(1);

(*b*) paragraph 4(2)(*a*);

Remplacement de « conjoint ou ancien conjoint » par « époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait »

249. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint ou ancien conjoint » est remplacé par « époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait » :

***a*) le paragraphe 4(1);**

(2) The Minister shall, in accordance with the regulations, on request of a spouse or former spouse of a member of a pension plan, provide that person with prescribed information concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that member under that pension plan or under Part II of the *Public Service Superannuation Act*, Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Public Service Pension Adjustment Act* or the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

(2) À la demande du conjoint ou de l'ancien conjoint d'un participant, le ministre fournit à cette personne, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur les prestations qui sont ou peuvent devenir payables relativement à ou pour ce participant au titre de son régime, de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public* ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Clause 248: (1) and (2) The relevant portion of section 16 reads as follows:

16. The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

. . .

(*i*) respecting the manner in which and the extent to which any provision of a pension plan or an Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, as amended from time to time, applies, notwithstanding the provisions of that pension plan or Act, to any member, spouse, former spouse or other person in any case where a division of pension benefits is effected under

section 8, and adapting any provision of that pension plan or Act to those persons;

. . .

(*k*) respecting the provision of information to a spouse or former spouse of a member of a pension plan under subsection 13(2);

Article 248, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés de l'article 16 :

16. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, par règlement :

. . .

i) prévoir — malgré les dispositions d'un régime ou de la loi qui le prévoit ou en vertu de laquelle il a été institué — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de ce régime ou de cette loi, avec leurs modifications successives, s'appliquent au participant, conjoint, ancien conjoint ou autre personne dans le cas d'un partage, effectué en vertu de l'article 8, des prestations de retraite et adapter les dispositions de ce régime ou de cette loi à ces personnes;

. . .

k) prévoir la fourniture de renseignements au conjoint ou à l'ancien conjoint d'un participant, conformément au paragraphe 13(2);

(*c*) subsection 4(3);

(*d*) subsection 5(4);

(*e*) the portion of paragraph 8(1)(*a*) before subparagraph (i);

(*f*) subsection 8(2);

(*g*) section 12; and

(*h*) paragraph 16(*b*).

b) l'alinéa 4(2)*a*);

c) le paragraphe 4(3);

d) le paragraphe 5(4);

e) le passage de l'alinéa 8(1)*a*) précédant le sous-alinéa (i);

f) le paragraphe 8(2);

g) l'article 12;

h) l'alinéa 16*b*).

Replacement of "spouse or former spouse" with "spouse, former spouse or former common-law partner"

250. The English version of the Act is amended by replacing "spouse or former spouse" with "spouse, former spouse or former common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subparagraph 4(2)(*b*)(ii); and

(*b*) subparagraphs 8(1)(*a*)(i) to (iii).

250. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse or former spouse » est remplacé par « spouse, former spouse or former common-law partner » :

a) le sous-alinéa 4(2)*b*)(ii);

b) les sous-alinéas 8(1)*a*)(i) à (iii).

Remplacement de « spouse or former spouse » par « spouse, former spouse or former common-law partner »

Replacement of "spousal agreement" with "agreement"

251. The English version of the Act is amended by replacing "spousal agreement" with "agreement" in the following provisions:

(*a*) paragraph 4(4)(*b*);

(*b*) paragraph 5(2)(*b*);

(*c*) subsection 6(2);

(*d*) paragraph 7(3)(*c*);

(*e*) subsection 7(5);

(*f*) subsection 8(2); and

(*g*) subsection 8(4).

251. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spousal agreement » est remplacé par « agreement » :

a) l'alinéa 4(4)*b*);

b) l'alinéa 5(2)*b*);

c) le paragraphe 6(2);

d) l'alinéa 7(3)*c*);

e) le paragraphe 7(5);

f) le paragraphe 8(2);

g) le paragraphe 8(4).

Remplacement de « spousal agreement » par « agreement »

Replacement of "au conjoint ou à l'ancien conjoint" with "à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait"

252. The French version of the Act is amended by replacing "au conjoint ou à l'ancien conjoint" with "à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait" in subparagraph 8(1)(*a*)(ii).

252. Dans le sous-alinéa 8(1)*a*)(ii) de la version française de la même loi, « au conjoint ou à l'ancien conjoint » est remplacé par « à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ».

Remplacement de « au conjoint ou à l'ancien conjoint » par « à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait »

Replacement of "du conjoint ou de l'ancien conjoint" with "de l'époux ou ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait"

253. The French version of the Act is amended by replacing "du conjoint ou de l'ancien conjoint" with "de l'époux ou ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait" in subparagraph 8(1)(*a*)(iii).

253. Dans le sous-alinéa 8(1)*a*)(iii) de la version française de la même loi, « du conjoint ou de l'ancien conjoint » est remplacé par « de l'époux ou ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait ».

Remplacement de « du conjoint ou de l'ancien conjoint » par « de l'époux ou ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait »

254. (1) The definitions " "marriage" and "remarriage"" and "spouse" in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* are repealed.

(2) The definitions "joint and survivor pension benefit" and "pension benefit" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"joint and survivor pension benefit" « *prestation réversible* »

"joint and survivor pension benefit" means an immediate pension benefit that continues at least until the death of the member or former member or the death of the survivor of the member or former member, whichever occurs later;

"pension benefit" « *prestation de pension* »

"pension benefit" means a periodic amount to which, under the terms of a pension plan, a member or former member, or the spouse, common-law partner, survivor or other beneficiary or estate or succession of a member or former member, is or may become entitled;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other;

"spouse" « *époux* »

"spouse", in relation to an individual, includes a person who is party to a void marriage with the individual;

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to a member or former member, means

(*a*) if there is no person described in paragraph (*b*), the spouse of the member or former member at the time of the member's or former member's death, or

254. (1) Les définitions de « conjoint » et de « mariage » et « remariage », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « prestation de pension » et « prestation réversible », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« prestation de pension » "*pension benefit*"

« prestation de pension » Montant périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime de pension, le participant actuel ou ancien, son époux ou conjoint de fait, le survivant ou autres bénéficiaires ou ses héritiers.

« prestation réversible » "*joint and survivor pension benefit*"

« prestation réversible » Prestation de pension immédiate dont le service continue jusqu'au décès du participant actuel ou ancien, ou de son survivant.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« époux » "*spouse*"

« époux » Est assimilée à l'époux la personne qui est une partie à un mariage nul.

« survivant » "*survivor*"

« survivant » S'entend :

a) soit, en cas d'inapplication de l'alinéa *b*), de l'époux du participant actuel ou ancien au décès de celui-ci;

b) soit du conjoint de fait du participant actuel ou ancien au décès de celui-ci.

« union de fait » "*common-law partnership*"

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Clause 254: (1) and (2) The definitions "joint and survivor pension benefit", " "marriage" and "remarriage"", "pension benefit" and "spouse" in subsection 2(1) read as follows:

"joint and survivor pension benefit" means an immediate pension benefit that continues at least until the death of the member or former member or the death of the spouse of the member or former member, whichever occurs later;

"marriage" and "remarriage" have the meaning described in the definition "spouse";

"pension benefit" means a periodic amount to which, under the terms of a pension plan, a member or former member, or the spouse, other beneficiary or estate of a member or former member, is or may become entitled;

"spouse", in relation to a member or former member, means, except in section 25,

(*a*) if there is no person described in paragraph (*b*), a person who is married to the member or former member or who is party to a void marriage with the member or former member, or

(*b*) a person of the opposite sex who is cohabiting with the member or former member in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the member or former member for at least one year,

and "marriage" (except as used in paragraph (*a*) of this definition) and "remarriage" have corresponding meanings;

(3) New.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Article 254, (1) et (2). — Texte des définitions de « conjoint » et de « mariage » et « remariage » au paragraphe 2(1) :

« conjoint » S'entend, sauf à l'article 25 :

a) soit, en cas d'inapplication de l'alinéa *b*), de la personne unie au participant actuel ou ancien par les liens du mariage ou qui, avec celui-ci, est une partie à un mariage nul;

b) soit d'une personne de sexe opposé qui, au moment considéré, vit depuis au moins un an avec le participant actuel ou ancien dans une situation assimilable à une union conjugale.

Le mot « mariage », sauf à l'alinéa *a*), et le mot «remariage» ont une signification correspondante.

« mariage » et « remariage » S'entendent au sens qui ressort de la définition de « conjoint ».

« prestation de pension » Montant périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime de pension, le participant actuel ou ancien, son conjoint ou autres bénéficiaires ou ses héritiers.

« prestation réversible » Prestation de pension immédiate dont le service continue jusqu'au décès du participant actuel ou ancien, ou de son conjoint survivant.

(3). — Nouveau.

(*b*) a person who was the common-law partner of the member or former member at the time of the member's or former member's death;

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

How "spouse or common-law partner" to be read

(4) Except in section 25, where a member or former member has a spouse from whom they are separated and a common-law partner with whom they are cohabiting, a reference to a "spouse or common-law partner" in respect of that member or former member means the common-law partner.

Interprétation

(4) Sauf à l'article 25, la mention de « époux ou conjoint de fait » relativement au participant actuel ou ancien qui est séparé de son époux et vit avec un conjoint de fait vaut mention du conjoint de fait.

255. Section 3 of the Act is replaced by the following:

255. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension plans may exceed minimum requirements

3. The requirements of this Act and the regulations shall not be construed as preventing the registration or operation of a pension plan containing provisions that are more advantageous to members of the plan, former members or potential members or their spouses, common-law partners, beneficiaries, estates or successions.

Régimes plus avantageux

3. La présente loi et ses règlements n'ont pas pour effet d'empêcher l'agrément ou le fonctionnement d'un régime de pension comportant des dispositions plus avantageuses pour ses participants actuels, anciens ou éventuels, leurs époux ou conjoints de fait, leurs héritiers ou autres bénéficiaires.

1998, c. 12, s. 14(2)

256. Paragraph 18(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1998, ch.12, par. 14(2)

256. L'alinéa 18(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) that, if the annual pension benefit payable is less than four per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which a member ceases to be a member of the plan or dies, or such other percentage as may be prescribed, the pension benefit credit may be paid to the member or survivor, as the case may be.

c) que si la prestation de pension annuelle payable est inférieure à quatre pour cent — ou à tout autre pourcentage fixé par règlement — du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle le participant a mis fin à sa participation ou est décédé, les droits à pension peuvent être payés au participant ou à son survivant, selon le cas.

1998, c. 12, s. 15(3)

257. Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

1998, ch.12, par. 15(3)

257. Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Surrender of pension benefit or pension benefit credit

(5) A pension plan may provide that a survivor may, after the death of a member or former member, surrender, in writing, the pension benefit or pension benefit credit to which the survivor is entitled under this section and designate a beneficiary who is a dependant, within the meaning of subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations*, of the survivor, member or former member.

Renonciation

(5) Le régime de pension peut prévoir le droit pour le survivant de céder par écrit les droits qui lui sont reconnus au présent article à la personne à sa charge ou à la charge du participant, actuel ou ancien, qu'il désigne, « personne à charge » s'entendant au sens du paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 255: Section 3 reads as follows:

3. The requirements of this Act and the regulations shall not be construed as preventing the registration or operation of a pension plan containing provisions that are more advantageous to members of the plan, former members or potential members or their spouses, beneficiaries or estates.

Article 255. — Texte de l'article 3 :

3. La présente loi et ses règlements n'ont pas pour effet d'empêcher l'agrément ou le fonctionnement d'un régime de pension comportant des dispositions plus avantageuses pour ses participants actuels, anciens ou éventuels, leurs conjoints, leurs héritiers ou autres bénéficiaires.

Clause 256: The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), a pension plan may provide

. . .

(*c*) that, if the annual pension benefit payable is less than four per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which a member ceases to be a member of the plan or dies, or such other percentage as may be prescribed, the pension benefit credit may be paid to the member or surviving spouse, as the case may be.

Article 256. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 18(2) :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un régime de pension peut prévoir :

. . .

c) que si la prestation de pension annuelle payable est inférieure à quatre pour cent — ou à tout autre pourcentage fixé par règlement — du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle le participant a mis fin à sa participation ou est décédé, les droits à pension peuvent être payés au participant ou à son conjoint, selon le cas.

Clause 257: Subsection 23(5) reads as follows:

(5) A pension plan may provide that a surviving spouse may, after the death of a member or former member, surrender, in writing, the pension benefit or pension benefit credit to which the spouse is entitled under this section and designate a beneficiary who is a dependant, within the meaning of subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations*, of the spouse, member or former member.

Article 257. — Texte du paragraphe 23(5) :

(5) Le régime de pension peut prévoir le droit pour le conjoint survivant de céder par écrit les droits qui lui sont reconnus au présent article à la personne à sa charge ou à la charge du participant, actuel ou ancien, qu'il désigne, « personne à charge » s'entendant au sens du paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

258. Section 24 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Marriage or Common-law Partnership

New relationship not to terminate pension benefit

24. A pension benefit payable to the spouse, former spouse or former common-law partner of a member or former member or to the survivor of a deceased member or former member shall not terminate by reason only that the spouse, former spouse, former common-law partner or survivor marries or enters into a common-law partnership.

258. L'article 24 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Mariage ou union de fait

Effet du mariage ou d'une union de fait

24. Le service d'une prestation de pension à l'époux, à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait, ou au survivant, d'un participant actuel ou ancien n'est pas arrêté du seul fait que l'époux, l'ex-époux ou ancien conjoint de fait ou le survivant se marie ou devient partie à une union de fait.

259. (1) Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Definition of "provincial property law"

25. (1) In this section, "provincial property law" means the law of a province relating to the distribution, pursuant to court order or agreement between them,

(*a*) of the property of spouses on divorce, annulment or separation; or

(*b*) of the property of former common-law partners on the breakdown of their common-law partnership.

Application of provincial property law

(2) Subject to this section, pension benefits, pension benefit credits and any other benefits under a pension plan shall, on divorce, annulment, separation or breakdown of common-law partnership, be subject to the applicable provincial property law.

259. (1) Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définition de « droit provincial des biens »

25. (1) Au présent article, « droit provincial des biens » s'entend du droit d'une province régissant la répartition des biens, conformément à l'ordonnance d'un tribunal ou à une entente entre les parties :

a) dans le cas des époux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation;

b) dans le cas des anciens conjoints de fait, lors de l'échec de leur union de fait.

Application du droit provincial des biens

(2) Sous réserve du présent article, les prestations de pension ou autres ainsi que les droits à pension que prévoit un régime de pension sont, lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, assujettis au droit provincial des biens applicable.

(2) Subsections 25(4) to (8) of the Act are replaced by the following:

Power to assign to spouse, etc.

(4) Notwithstanding anything in this section or in provincial property law, a member or former member of a pension plan may assign all or part of that person's pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the plan to that person's spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner, effective as of divorce, annulment, separation, or breakdown of the common-law partnership, as the case may be, and in the event of such an assignment the assignee shall, in respect of the assigned portion of the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, be deemed for the purpose of this Act, except subsections 21(2) to (6),

(2) Les paragraphes 25(4) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoir de cession au conjoint, etc.

(4) Par dérogation au présent article ou au droit provincial des biens, le participant actuel ou ancien peut céder à son époux ou conjoint de fait ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait tout ou partie de ses prestations de pension ou autres ou de ses droits à pension que prévoit le régime, cette cession prenant effet lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de leur union de fait, selon le cas. Dans le cas d'une telle cession et pour l'application de la présente loi, sauf des paragraphes 21(2) à (6), le cessionnaire est réputé, relativement à la partie des prestations ou droits cédés :

a) avoir participé au régime;

Clause 258: Section 24 and the heading before it read as follows:

Remarriage of Former Spouse or Surviving Spouse

24. A pension benefit payable to the former spouse of a member or former member or to the surviving spouse of a deceased member or former member shall not terminate by reason only of the remarriage of the former spouse or surviving spouse, as the case may be.

Article 258. — Texte de l'article 24 et de l'intertitre le précédant :

Remariage de l'ex-conjoint ou du conjoint survivant

24. Le service d'une prestation de pension à l'ex-conjoint, ou au conjoint survivant, d'un participant actuel ou ancien n'est pas arrêté du seul fait du remariage de l'ex-conjoint ou du conjoint survivant.

Clause 259: (1) Subsections 25(1) and (2) read as follows:

25. (1) In this section,

"provincial property law" means the law of a province relating to the distribution, pursuant to court order or agreement between the spouses, of the property of the spouses on divorce, annulment or separation;

"spouse" has

(*a*) in the definition "provincial property law" in this subsection, the same meaning that it has in the applicable provincial property law, regardless of whether the provincial property law uses the word "spouse" or uses another expression, and

(*b*) in subsections (2) to (8),

(i) in relation to a court order, the same meaning that it has in the applicable provincial property law, regardless of whether the provincial property law uses the word "spouse" or uses another expression, or

(ii) in relation to an assignment or agreement referred to in this section, the same meaning as in the definition "spouse" in subsection 2(1).

(2) Subject to this section, pension benefits, pension benefit credits and any other benefits under a pension plan shall, on divorce, annulment or separation, be subject to the applicable provincial property law.

(2) Subsections 25(4) to (8) read as follows:

(4) Notwithstanding anything in this section or in provincial property law, a member or former member of a pension plan may assign all or part of that person's pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the plan to that person's spouse, effective as of divorce, annulment or separation, and in the event of such an assignment the spouse shall, in respect of the assigned portion of the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, be deemed for the purpose of this Act, except subsections 21(2) to (6),

(*a*) to have been a member of that pension plan, and

(*b*) to have ceased to be a member of that pension plan as of the effective date of the assignment,

but a subsequent spouse of that spouse is not entitled to any pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the pension plan in respect of that assigned portion.

Article 259, (1). — Texte des paragraphes 25(1) et (2) :

25. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« droit provincial des biens » Le droit d'une province régissant la répartition des biens des conjoints, conformément à l'ordonnance d'un tribunal ou d'une entente entre eux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation.

« conjoints » Pour l'application :

a) de la définition de « droit provincial des biens », au présent paragraphe, s'entend au sens du droit provincial des biens applicable, que celui-ci comporte ou non la même expression;

b) des paragraphes (2) à (8) :

(i) relativement à l'ordonnance d'un tribunal, s'entend au sens du droit provincial des biens applicable, que celui-ci comporte ou non la même expression,

(ii) relativement à une cession ou une entente visée par le présent article, s'entend au sens du paragraphe 2(1).

(2) Sous réserve du présent article, les prestations de pension ou autres ainsi que les droits à pension que prévoit un régime de pension sont, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation, assujettis au droit provincial des biens applicable.

(2). — Texte des paragraphes 25(4) à (8) :

(4) Par dérogation au présent article ou au droit provincial des biens, le participant actuel ou ancien peut céder à son conjoint tout ou partie de ses prestations de pension ou autres ou de ses droits à pension que prévoit le régime, cette cession prenant effet lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation. Dans le cas d'une telle cession et pour l'application de la présente loi, sauf des paragraphes 21(2) à (6), le conjoint est réputé, relativement à la partie des prestations ou droits cédés :

a) avoir participé au régime;

b) avoir mis fin à sa participation à compter du jour où la cession prend effet.

Le conjoint que le conjoint visé au présent article peut avoir à l'avenir n'a droit à aucune prestation de pension ou autres ni à aucun droit à pension prévus au régime relativement à la partie ainsi cédée.

(*a*) to have been a member of that pension plan, and

(*b*) to have ceased to be a member of that pension plan as of the effective date of the assignment,

but a subsequent spouse or common-law partner of the assignee is not entitled to any pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the pension plan in respect of that assigned portion.

b) avoir mis fin à sa participation à compter du jour où la cession prend effet.

L'époux ou conjoint de fait que le cédant peut avoir à l'avenir n'a droit à aucune prestation de pension ou autres ni à aucun droit à pension prévus au régime relativement à la partie ainsi cédée.

Duty of administrator

(5) Where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit, pension benefit credit or other benefit under a pension plan of a member or former member is required to be distributed to their spouse, former spouse or former common-law partner under a court order or an agreement between them, the administrator, on receipt of

(*a*) a written request from either the member or former member or their spouse, former spouse or former common-law partner that all or part of the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, be distributed in accordance with the court order or the agreement, and

(*b*) a copy of the court order or agreement,

shall determine and henceforth administer the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, in prescribed manner, in accordance with the court order or agreement. However, in the case of a court order, the administrator shall not administer the pension benefit, pension benefit credit or other benefit in accordance with the court order until all appeals therefrom have been finally determined or the time for appealing has expired.

Fonctions de l'administrateur

(5) Dans le cas où, en application du présent article, la totalité ou une partie des prestations de pension ou autres ou des droits à pension — d'un participant actuel ou ancien — que prévoit le régime doit être attribuée à l'époux ou à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait du participant au titre d'une ordonnance du tribunal ou d'une entente entre eux, l'administrateur doit, sur réception des documents suivants, évaluer et gérer ces prestations ou ces droits conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou l'entente en cause :

a) une demande écrite du participant ou de son époux ou de son ex-époux ou ancien conjoint de fait visant à faire effectuer le partage visé par l'ordonnance ou l'entente;

b) une copie de l'ordonnance ou de l'entente.

L'administrateur ne peut toutefois appliquer à sa gestion les modalités d'une ordonnance avant que celle-ci ne soit définitive ou que les délais d'appel n'aient expiré.

Notice

(6) On receipt of a request referred to in subsection (5), the administrator shall notify the non-requesting spouse, former spouse or former common-law partner of the request and shall provide that person with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request, but this requirement does not apply in respect of a request or an agreement received by the administrator in a

Avis

(6) Sur réception de la demande visée au paragraphe (5), l'administrateur en informe l'autre époux ou l'autre ex-époux ou ancien conjoint de fait et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'entente à l'appui de la demande, sauf si la forme de la demande ou de l'entente indique que les parties l'ont présentée de concert.

(5) Where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit, pension benefit credit or other benefit under a pension plan of a member or former member is required to be distributed to that person's spouse under a court order or an agreement between the spouses, the administrator, on receipt of

(*a*) a written request from either the member or former member or that person's spouse that all or part of the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, be distributed in accordance with the court order or the agreement, and

(*b*) a copy of the court order or agreement,

shall determine and henceforth administer the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, in prescribed manner, in accordance with the court order or the agreement; however, in the case of a court order, the administrator shall not administer the pension benefit, pension benefit credit or other benefit in accordance with the court order until all appeals therefrom have been finally determined or the time for appealing has expired.

(6) On receipt of a request referred to in subsection (5), the administrator shall notify the non-requesting spouse of the request and shall provide that spouse with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request, but this requirement does not apply in respect of a request or an agreement received by the administrator in a form or manner that indicates that it was jointly submitted by the two spouses.

(7) A pension plan may provide that, where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit of a member or former member is required to be distributed to that person's spouse under a court order or an agreement between the spouses, a joint and survivor pension benefit may be adjusted so that it becomes payable as two separate pensions, one to the member or former member and the other to that person's spouse, if the aggregate of the actuarial present values of the two pensions is not less than the actuarial present value of the joint and survivor pension benefit.

(8) Notwithstanding subsection (2), the aggregate of

(*a*) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the member or former member, and

(*b*) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the spouse of the member or former member

pursuant to this section shall be not greater than the actuarial present value of the pension benefit or other benefit, as the case may be, that would have been payable to the member or former member had the divorce, annulment or separation not occurred.

(5) Dans le cas où, en application du présent article, la totalité ou une partie des prestations de pension ou autres ou des droits à pension — d'un participant actuel ou ancien — que prévoit le régime doit être attribuée au conjoint du participant au titre d'une ordonnance du tribunal ou d'une entente entre les conjoints, l'administrateur doit, sur réception des documents suivants, évaluer et gérer ces prestations ou ces droits conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou l'entente en cause :

a) une demande écrite du participant ou de son conjoint visant à faire effectuer le partage visé par l'ordonnance ou l'entente;

b) une copie de l'ordonnance ou de l'entente.

L'administrateur ne peut toutefois appliquer à sa gestion les modalités d'une ordonnance avant que celle-ci ne soit définitive ou que les délais d'appel n'aient expiré.

(6) Sur réception de la demande visée au paragraphe (5), l'administrateur en informe l'autre conjoint et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'entente à l'appui de la demande, sauf si la forme de la demande ou de l'entente indique que les conjoints l'ont présentée de concert.

(7) Un régime de pension peut prévoir que, dans le cas où la totalité ou une partie de la prestation de pension d'un participant actuel ou ancien doit être attribuée à son conjoint, au titre d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une entente entre les conjoints, une prestation réversible peut être révisée de façon à être servie en deux prestations distinctes, l'une au participant actuel ou ancien, l'autre à son conjoint, à la condition que la somme de la valeur actuarielle du moment de l'une et de l'autre ne soit pas inférieure à la valeur actuarielle du moment de la prestation réversible.

(8) Par dérogation au paragraphe (2), la somme des montants suivants ne doit pas être supérieure à la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre qui aurait été servie au participant actuel ou ancien, sans le divorce, l'annulation du mariage ou la séparation :

a) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie au participant actuel ou ancien;

b) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie à son conjoint.

form or manner that indicates that it was jointly submitted.

Splitting of joint and survivor pension benefit

(7) A pension plan may provide that, where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit of a member or former member is required to be distributed to that person's spouse, former spouse or former common-law partner under a court order or agreement, a joint and survivor pension benefit may be adjusted so that it becomes payable as two separate pensions, one to the member or former member and the other to that person's spouse, former spouse or former common-law partner, if the aggregate of the actuarial present values of the two pensions is not less than the actuarial present value of the joint and survivor pension benefit.

Partage d'une pension réversible

(7) Un régime de pension peut prévoir que, dans le cas où la totalité ou une partie de la prestation de pension d'un participant actuel ou ancien doit être attribuée à son époux ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait, au titre d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une entente, une prestation réversible peut être révisée de façon à être servie en deux prestations distinctes, l'une au participant actuel ou ancien, l'autre à son époux ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait, à la condition que la somme de la valeur actuarielle du moment de l'une et de l'autre ne soit pas inférieure à la valeur actuarielle du moment de la prestation réversible.

Limitation

(8) Notwithstanding subsection (2), the aggregate of

(*a*) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the member or former member, and

(*b*) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the spouse, former spouse or former common-law partner of the member or former member

pursuant to this section shall be not greater than the actuarial present value of the pension benefit or other benefit, as the case may be, that would have been payable to the member or former member had the divorce, annulment, separation or breakdown not occurred.

Restriction

(8) Par dérogation au paragraphe (2), la somme des montants suivants ne doit pas être supérieure à la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre qui aurait été servie au participant actuel ou ancien, sans le divorce, l'annulation du mariage, la séparation ou l'échec de l'union de fait :

a) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie au participant actuel ou ancien;

b) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie à son époux ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait.

260. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

260. Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sex discrimination prohibited

27. (1) The sex of a member or former member or of their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner may not be taken into account in determining

(*a*) the amount of any contribution required to be paid by the member under a pension plan after December 31, 1986; or

(*b*) the amount of any benefit to which any of those persons becomes entitled under the plan after December 31, 1986.

Règle générale

27. (1) Il ne peut être tenu compte du sexe d'un participant actuel ou ancien ou de celui de son époux ou conjoint de fait ou de son ex-époux ou ancien conjoint de fait pour déterminer, relativement à la participation au régime postérieure au 31 décembre 1986, le montant :

Clause 260: Subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) The sex of a member or former member or of that person's spouse may not be taken into account in determining

(*a*) the amount of any contribution required to be paid by the member under a pension plan after December 31, 1986; or

(*b*) the amount of any benefit to which the member or former member or that person's spouse becomes entitled under the plan after December 31, 1986.

Article 260. — Texte du passage visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Il ne peut être tenu compte du sexe d'un participant actuel ou ancien ou de celui de son conjoint pour déterminer, relativement à la participation au régime postérieure au 31 décembre 1986, le montant :

261. Subsection 29(7) of the Act is replaced by the following:

Assets of the plan

(7) On the termination or winding-up of the whole of a pension plan, no part of the assets of the plan shall revert to the benefit of the employer until the Superintendent's consent has been obtained and provision has been made for the payment to members and former members and their spouses, common-law partners, beneficiaries, estates or successions of all accrued or payable benefits in respect of membership up to the date of the termination or winding-up and, for that purpose, those benefits shall be treated as vested without regard to conditions as to age, period of membership in the plan or period of employment.

261. Le paragraphe 29(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actifs du régime

(7) Lors de la cessation ou liquidation totale d'un régime de pension, l'employeur n'a droit à aucun recouvrement d'actifs du régime avant que le consentement du surintendant n'ait été obtenu et que des mesures n'aient été prises pour le service des prestations acquises ou payables aux participants actuels ou anciens, à leurs époux ou conjoints de fait, à leurs bénéficiaires ou à leurs héritiers, relativement à la participation au régime jusqu'à la date de la cessation ou de la liquidation et, à cette fin, les prestations sont tenues pour acquises indépendamment de l'âge, de la durée de la participation ou de la période d'emploi.

262. Paragraph 36(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is made under subsection 25(4) pursuant to a written agreement.

262. L'alinéa 36(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) effectuée en vertu du paragraphe 25(4) conformément à une entente écrite.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

263. The Act is amended by replacing "spouse", "spouse's" and "spouses" with "spouse or common-law partner", "spouse's or common-law partner's" and "spouses or common-law partners", respectively, in the following provisions:

(*a*) paragraph 18(1)(*b*);

(*b*) subsections 22(2) and (3);

(*c*) subsection 22(5); and

(*d*) paragraphs 28(1)(*a*) to (*d*).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

263. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » et « conjoints » sont respectivement remplacés par « époux ou conjoint de fait » et « époux ou conjoints de fait » :

***a*) l'alinéa 18(1)*b*);**

***b*) les paragraphes 22(2) et (3);**

***c*) le paragraphe 22(5);**

***d*) les alinéas 28(1)*a*) à *d*).**

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

264. The Act is amended by replacing "surviving spouse" and "surviving spouse's" with "survivor" and "survivor's", respectively, in the following provisions:

(*a*) subsections 23(1) and (2);

(*b*) subsection 23(4);

(*c*) subsections 23(6) and (7); and

(*d*) subsections 26(1) to (3).

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

264. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » est remplacé par « survivant » :

***a*) les paragraphes 23(1) et (2);**

***b*) le paragraphe 23(4);**

***c*) les paragraphes 23(6) et (7);**

***d*) les paragraphes 26(1) à (3).**

Clause 261: Subsection 29(7) reads as follows:

(7) On the termination or winding-up of the whole of a pension plan, no part of the assets of the plan shall revert to the benefit of the employer until the Superintendent's consent has been obtained and provision has been made for the payment to members and former members and their spouses, beneficiaries or estates of all accrued or payable benefits in respect of membership up to the date of the termination or winding-up and, for that purpose, those benefits shall be treated as vested without regard to conditions as to age, period of membership in the plan or period of employment.

Clause 262: The relevant portion of subsection 36(3) reads as follows:

(3) Subsection (2) does not apply to prevent the assignment of an interest in a pension benefit, or in a life-annuity of the prescribed kind resulting from a transfer or purchase pursuant to section 26, where the assignment

. . .

(*b*) is made pursuant to a written agreement between the spouses.

Article 261. — Texte du paragraphe 29(7) :

(7) Lors de la cessation ou liquidation totale d'un régime de pension, l'employeur n'a droit à aucun recouvrement d'actifs du régime avant que le consentement du surintendant n'ait été obtenu et que des mesures n'aient été prises pour le service des prestations acquises ou payables aux participants actuels ou anciens, à leurs conjoints, à leurs bénéficiaires ou à leurs héritiers, relativement à la participation au régime jusqu'à la date de la cessation ou de la liquidation et, à cette fin, les prestations sont tenues pour acquises indépendamment de l'âge, de la durée de la participation ou de la période d'emploi.

Article 262. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 36(3) :

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la cession d'un droit afférent à une prestation de pension ou à une prestation viagère prévue par règlement résultant d'un transfert ou d'un achat effectué au titre de l'article 26, dans le cas où la cession est :

. . .

b) effectuée conformément à une entente écrite entre les conjoints.

265. The heading before section 2 of the French version of the *Pension Fund Societies Act* is replaced by the following:

Définitions

266. Section 2 of the Act is replaced by the following:

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"parent corporation" « *personne morale mère* »

"parent corporation" means the corporation any of whose officers establish or take proceedings to establish a pension fund society under this Act.

"relative" « *parent* »

"relative, in relation to an officer or employee, includes a relative of the survivor of the officer or employee.

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to an officer or employee, means their spouse or a person who was cohabiting with the officer or employee in a conjugal relationship for a period of at least one year immediately before the death of the officer or employee.

267. Paragraph 10(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on the death of those officers or employees, pay annuities or gratuities to their survivors and minor children, or other relatives, in such manner as may be specified by the by-laws of the society.

268. Paragraph 11(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the survivors and minor children, or other relatives, of those officers and employees; and

269. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Powers

12. All the powers, authority, rights, penalties and forfeitures whatever in the premises, whether of the pension fund society, of the individual members thereof, of the officers and employees thereof or of their survivors, minor children and relatives, or of the parent corporation, shall be such as are defined and

265. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur les sociétés de caisse de retraite* est remplacé par ce qui suit :

Définitions

266. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« parent » "*relative*"

« parent » S'entend notamment d'un parent du survivant du dirigeant ou de l'employé.

« personne morale mère » "*parent corporation*"

« personne morale mère » La personne morale dont quelques-uns des dirigeants constituent ou travaillent à constituer une société de caisse de retraite sous le régime de la présente loi.

« survivant » "*survivor*"

« survivant » La personne qui, au décès du dirigeant ou de l'employé, était son époux ou vivait avec lui dans une relation conjugale depuis au moins un an.

267. L'alinéa 10*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au décès de ces dirigeants ou employés, payer des pensions annuelles ou gratifications à leurs survivants et enfants mineurs, ou autres parents, de la manière qui peut être spécifiée par les règlements administratifs.

268. L'alinéa 11(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) des survivants et enfants mineurs, ou autres parents, de ces dirigeants et employés;

269. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

12. Tous les pouvoirs, droits, pénalités et confiscations en l'espèce, soit de la société, soit de ses membres individuellement, ou de ses dirigeants ou employés, ou de leurs survivants, enfants mineurs et parents, ou de la personne morale mère, sont tels que ces règlements administratifs les définissent et

Pension Fund Societies Act

Clause 265: The heading before section 2 reads as follows:

Loi sur les sociétés de caisse de retraite

Article 265. — Texte de l'intertitre précédant l'article 2 :

Interpretation

Clause 266: Section 2 reads as follows:

2. In this Act, "parent corporation" means the corporation any of whose officers establish or take proceedings to establish a pension fund society under this Act.

Définition

Article 266. — Texte de l'article 2 :

2. Dans la présente loi, « personne morale mère » désigne la personne morale dont quelques-uns des dirigeants constituent ou travaillent à constituer une société de caisse de retraite sous le régime de la présente loi.

Clause 267: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. After its incorporation under this Act, every pension fund society has the power, by means of voluntary contribution or otherwise as its by-laws provide, to form a fund, and may invest, hold and administer the fund and from and out of the fund may

. . .

(*b*) on the death of those officers or employees, pay annuities or gratuities to their widows and minor children or other surviving relatives in such manner as may be specified by the by-laws of the society.

Clause 268: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Every incorporated pension fund society has all powers necessary for the purposes of this Act and may make by-laws defining and regulating in the premises, and prescribing the mode of enforcement of all the rights, powers and duties of

. . .

(*d*) the widows and orphans or other surviving relatives of those officers and employees; and

Clause 269: Section 12 reads as follows:

12. All the powers, authority, rights, penalties and forfeitures whatever in the premises, whether of the pension fund society, of the individual members thereof, of the officers and employees thereof or of their widows, orphans and relatives, or of the parent corporation, shall be such as are defined and limited by the by-laws of the society and may be exercised and enforced in the manner prescribed by those by-laws.

Article 267. — Texte des passages introductif et visé de l'article 10 :

10. Après sa constitution sous l'autorité de la présente loi, la société peut, au moyen de contributions volontaires ou autrement, selon que ses règlements administratifs le prescrivent, créer une caisse, en placer, posséder et administrer les fonds, et, sur ces fonds :

. . .

b) au décès de ces dirigeants ou employés, payer des pensions annuelles ou gratifications à leurs veuves et enfants mineurs, ou autres parents survivants, de la manière qui peut être spécifiée par les règlements administratifs.

Article 268. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Toute société ainsi constituée a tous les pouvoirs nécessaires pour l'application de la présente loi et elle peut prendre des règlements administratifs pour définir et réglementer en l'espèce tous les droits, pouvoirs et devoirs :

. . .

d) des veuves et orphelins, ou autres parents survivants, de ces dirigeants et employés;

Article 269. — Texte de l'article 12 :

12. Tous les pouvoirs, droits, pénalités et confiscations en l'espèce, soit de la société, soit de ses membres individuellement, ou de ses dirigeants ou employés, ou de leurs veuves, orphelins et parents, ou de la personne morale mère, sont tels que ces règlements administratifs les définissent et déterminent, et ils peuvent être exercés ou appliqués de la manière prescrite par ces règlements administratifs.

limited by the by-laws of the society and may be exercised and enforced in the manner prescribed by those by-laws.

270. Paragraph 17(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on the death of those officers or employees, pay annuities or gratuities to their survivors and minor children, or other relatives, in such manner as may be specified by the by-laws of the society.

déterminent, et ils peuvent être exercés ou appliqués de la manière prescrite par ces règlements administratifs.

270. L'alinéa 17(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au décès de ces dirigeants ou employés, payer des pensions annuelles ou gratifications à leurs survivants et enfants mineurs, ou autres parents, de la manière qui peut être spécifiée par les règlements administratifs de la société.

R.S., c. 13 (2nd Supp.)

PUBLIC PENSIONS REPORTING ACT

LOI SUR LES RAPPORTS RELATIFS AUX PENSIONS PUBLIQUES

L.R., ch. 13 (2e suppl.)

Replacement of "spouses allowances" with "allowances"

271. The *Public Pensions Reporting Act* is amended by replacing "spouses allowances" with "allowances" in subsection 5(3).

271. Dans le paragraphe 5(3) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, « allocations aux conjoints » est remplacé par « allocations ».

Remplacement de « allocations aux conjoints » par « allocations »

R.S., c. P-33

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-33

272. Subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

272. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

1992, c. 54, s. 13

273. Paragraph 16(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) persons who do not come within paragraph (*a*) and who are veterans as defined in Schedule II or survivors of veterans as defined in Schedule II, or

273. L'alinéa 16(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des anciens combattants, selon la définition de l'annexe II, ne tombant pas dans la catégorie définie par l'alinéa *a*), ou des survivants d'anciens combattants selon la définition de cette annexe II;

1992, ch. 54, art. 13

1992, c. 54, s. 30(2)

274. (1) The definition "widow or widower of a veteran" in section 1 of Schedule II to the Act is repealed.

(2) Section 1 of Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"survivor of a veteran" « *survivant d'un ancien combattant* »

"survivor of a veteran" means the surviving spouse or surviving common-law partner of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

274. (1) La définition de « veuve ou veuf d'un ancien combattant », à l'article 1 de l'annexe II de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« survivant d'un ancien combattant » L'époux survivant ou le conjoint de fait survivant d'une personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant.

1992, ch. 54, par. 30(2)

« survivant d'un ancien combattant » "*survivor of a veteran*"

Clause 270: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) A pension fund society established under this Act may, at the request of the parent corporation evidenced by a resolution of its directors, admit to membership in the society, on such terms and conditions as the society may determine, any officers or employees of a subsidiary corporation of the parent corporation and may

. . .

(*b*) on the death of those officers or employees, pay annuities or gratuities to their widows and minor children or other surviving relatives in such manner as may be specified by the by-laws of the society.

Article 270. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Une société de caisse de retraite constituée en vertu de la présente loi peut, à la demande de la personne morale mère, attestée par une résolution de ses administrateurs, admettre comme membres de la société, aux conditions que la société peut déterminer, tous dirigeants ou employés d'une filiale de la personne morale mère, et peut :

. . .

b) au décès de ces dirigeants ou employés, payer des pensions annuelles ou gratifications à leurs veuves et enfants mineurs, ou autres parents survivants, de la manière qui peut être spécifiée par les règlements administratifs de la société.

Public Service Employment Act

Clause 272: New.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 272. — Nouveau.

Clause 273: The relevant portion of subsection 16(4) reads as follows:

(4) Where, in the case of an open competition, the Commission is of the opinion that there are sufficient qualified applicants who are

. . .

(*b*) persons who do not come within paragraph (*a*) and who are veterans as defined in Schedule II or widows or widowers of veterans as defined in Schedule II, or

. . .

to enable the Commission to establish an eligibility list in accordance with this Act, the Commission may confine its selection of qualified candidates under subsection (1) to the applicants who come within paragraph (*a*), paragraphs (*a*) and (*b*) or paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*).

Article 273. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 16(4) :

(4) Dans le cadre d'un concours public et en vue de l'établissement, conformément à la présente loi, d'une liste d'admissibilité, la Commission apprécie s'il y a suffisamment de postulants qualifiés qui sont :

. . .

b) des anciens combattants, selon la définition de l'annexe II, ne tombant pas dans la catégorie définie par l'alinéa *a*), ou des veufs ou veuves d'anciens combattants selon la définition de cette annexe II;

. . .

Elle peut, lorsqu'elle estime leur nombre suffisant, limiter la sélection prévue au paragraphe (1) soit aux postulants mentionnés à l'alinéa *a*), soit à ceux mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), soit à ceux mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Clause 274: (1) The definition "widow or widower of a veteran" in section 1 of Schedule II reads as follows:

"widow or widower of a veteran" means the widow or widower of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

(2) New.

Article 274, (1). — Texte de la définition de « veuve ou veuf d'un ancien combattant » à l'article 1 de l'annexe II :

« veuve ou veuf d'un ancien combattant » Veuve ou veuf d'un personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant.

(2). — Nouveau.

1992, c. 46, s. 10

275. Section 13.1 of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

275. L'article 13.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 10

Election for contributors

13.1 (1) If the person to whom a contributor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the person could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (2).

13.1 (1) Le contributeur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate en vertu de toute autre disposition de la présente partie, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension ou de son allocation annuelle afin que la personne puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (2).

Choix pour anciens contributeurs

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the contributor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the contributor at the time of the contributor's death, or was cohabiting with the contributor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the contributor's death.

(2) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était mariée au contributeur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Paiement

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive an annual allowance under section 25 after the contributor's death is not entitled to an immediate annual allowance under subsection (2) in respect of that contributor.

(3) La personne qui a droit à une allocation annuelle aux termes de l'article 25 après le décès du contributeur n'a pas droit de recevoir une allocation annuelle immédiate à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Absence de droits concurrents

1992, c. 46, s. 17

276. (1) Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

276. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 17

Diversion of payments to satisfy financial support order

32. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay financial support, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

32. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

1999, c. 34, s. 82

(2) Subsection 32(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 32(4) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 34, art. 82

Public Service Superannuation Act

Clause 275: Section 13.1 reads as follows:

13.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity or annual allowance under this Part has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity or annual allowance and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-employed in the Public Service and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

(5) Section 25 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 275. — Texte de l'article 13.1 :

13.1 (1) Le contributeur admissible à une pension ou à une allocation annuelle au titre de la présente partie peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate en vertu de toute autre disposition de la présente partie, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension ou de son allocation annuelle afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

(2) Le montant de la pension ou de l'allocation annuelle à laquelle le contributeur est admissible est, lorsqu'il effectue un choix visé au paragraphe (1), réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension ou allocation annuelle et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension ou allocation annuelle à laquelle le contributeur a droit avant la réduction.

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci redevient employé dans la fonction publique et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

(5) L'article 25 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

Clause 276: (1) Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Subsection 32(4) reads as follows:

(4) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition "recipient" in subsection 32(1) of that Act.

Article 276, (1). — Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pension*.

(2). — Texte du paragraphe 32(4) :

(4) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

1992, c. 46, s. 22

277. Paragraphs 42.1(1)(*j*) to (*l*) of the Act are replaced by the following:

(*j*) respecting the election that may be made under section 13.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance when an election is made,

(iii) the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 13.1(2), and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 13.1;

1992, ch. 46, art. 22

277. Les alinéas 42.1(1)*j*) à *l*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

j) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 13.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de la pension ou de l'allocation annuelle du contributeur lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 13.1(2),

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.1;

1920, c. 54

THE RETURNED SOLDIERS' INSURANCE ACT

LOI DE L'ASSURANCE DES SOLDATS DE RETOUR

1920, ch. 54

278. (1) Subparagraph 2(*b*)(iii) of *The Returned Soldiers' Insurance Act* is replaced by the following:

(iii) a child acknowledged or maintained by the insured or for whom the insured has been judicially ordered to provide support;

278. (1) Le sous-alinéa 2*b*)(iii) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour* est remplacé par ce qui suit :

(iii) un enfant reconnu ou entretenu par l'assuré ou que l'assuré doit entretenir par ordre judiciaire;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

"common-law partner"
« *conjoint de fait* »

(*b*.1) "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

« conjoint de fait »
"*common-law partner*"

b.1) « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an;

1974-75-76, c. 92, s. 6(1)

279. (1) Subsections 4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Who are the beneficiaries

4. (1) Where the insured has a spouse, common-law partner or children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) and (5), be the spouse, common-law partner or children of the insured, or some one or more of such persons.

Who are the beneficiaries

(2) Where the insured has no spouse, common-law partner or children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) and (5) and section 5, be the future spouse, future common-law partner or future children of the insured, or some one or more of such persons.

1974-75-76, ch. 92, par. 6(1)

279. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Bénéficiaires

4. (1) Si la personne assurée a un époux ou conjoint de fait ou des enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'époux ou conjoint de fait ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes.

Bénéficiaires

(2) Si la personne assurée n'a ni époux ou conjoint de fait, ni enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 5, le futur époux ou conjoint de fait ou les enfants futurs de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes.

Clause 277: The relevant portion of subsection 42.1(1) reads as follows:

42.1 (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*j*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 13.1(1) and determining, for the purposes of subsection 13.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(*k*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance under subsection 13.1(2);

(*l*) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 13.1(3);

Article 277. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42.1(1) :

42.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

j) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 13.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 13.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

k) prévoir le montant de la réduction de pension ou d'allocation annuelle visé au paragraphe 13.1(2);

l) régir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 13.1(3);

The Returned Soldiers' Insurance Act

Clause 278: (1) and (2) Paragraph 2(*b*.1) is new. The relevant portion of section 2 reads as follows:

2. In this Act and in any regulation, unless the context otherwise requires,

. . .

(*b*) "child" includes,

. . .

(iii) an illegitimate child acknowledged or maintained by the insured or for whom he has been judicially ordered to provide support;

Loi de l'assurance des soldats de retour

Article 278, (1) et (2). — L'alinéa 2*b*.1) est nouveau. Texte des passages introductifs et visé de l'article 2 :

2. En la présente loi et en tout règlement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, l'expression

. . .

b) « enfant » comprend,

. . .

(iii) un enfant illégitime reconnu ou entretenu par l'assuré ou que, l'assuré doit entretenir par ordre judiciaire;

Clause 279: (1) Subsections 4(1) and (2) read as follows:

4. (1) Where the insured is married, or is a widow or a widower or divorced or unmarried, and with children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) to (6), be the spouse or children of the insured, or some one or more of such persons.

(2) Where the insured is unmarried, or is a widow or a widower or divorced, and without children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) to (6) and section 5, be the future spouse or future children of the insured, or some one or more of such persons.

Article 279, (1). — Texte des paragraphes 4(1) et (2) :

4. (1) Si la personne assurée est mariée, ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, ou célibataire, et si elle a des enfants, le bénéficiaire doit, sous réserve des paragraphes (4) à (6), être le conjoint ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs desdites personnes.

(2) Si la personne assurée est célibataire, ou une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants, le bénéficiaire doit, sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 5, être le futur conjoint ou les enfants futurs de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs desdites personnes.

1974-75-76, c. 92, s. 6(2); 1990, c. 43, s. 52

(2) Subsections 4(6) and (7) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 4(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

1974-75-76, ch. 92, par. 6(2); 1990, ch. 43, art. 52

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

280. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in paragraph 2(*e*).

280. Dans l'alinéa 2*e*) de la même loi, « du conjoint » est remplacé par « de l'époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « du conjoint » par « de l'époux ou conjoint de fait »

Replacement of "the spouse" with "the spouse, the common-law partner"

281. The Act is amended by replacing "the spouse" with "the spouse, the common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(5); and

(*b*) subsection 5(2).

281. Dans les passages ci-après de la même loi, « au conjoint » est remplacé par « à l'époux ou conjoint de fait » :

***a*) le paragraphe 4(5);**

***b*) le paragraphe 5(2).**

Remplacement de « au conjoint » par « à l'époux ou conjoint de fait »

Replacement of "wife" with "spouse, common-law partner"

282. The Act is amended by replacing "wife" with "spouse, common-law partner" in paragraph 15(*j*).

282. Dans l'alinéa 15*j*) de la même loi, « sa femme » est remplacé par « son époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « sa femme » par « son époux ou conjoint de fait »

Replacement of terminology

283. The Act is amended by replacing "is unmarried or is a widow or a widower or divorced, and without children" with "has no spouse, common-law partner or children" in subsection 5(1).

283. Dans le paragraphe 5(1) de la même loi, « est célibataire ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants » est remplacé par « n'a ni époux ou conjoint de fait, ni enfant ».

Remplacement de termes

Replacement of "estate" with "estate or succession"

284. The English version of the Act is amended by replacing "estate" with "estate or succession" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(5);

(*b*) subsection 5(2); and

(*c*) section 8.

284. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « estate » est remplacé par « estate or succession » :

***a*) le paragraphe 4(5);**

***b*) le paragraphe 5(2);**

***c*) l'article 8.**

Remplacement de « estate » par « estate or succession »

R.S.C. 1970, c. R-10

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION CONTINUATION ACT

LOI SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

S.R.C. 1970, ch. R-10

1980-81-82-83, c. 100, s. 46

285. (1) Subsection 18.1(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is replaced by the following:

285. (1) Le paragraphe 18.1(1) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 100, art. 46

Diversion of payments to satisfy financial support order

18.1 (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring an officer in receipt of a pension to pay financial support, amounts payable to the officer under this Part are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

18.1 (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un officier de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

1999, c. 34, s. 218

(2) Subsection 18.1(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 18.1(3) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 34, art. 218

(2) Subsections 4(6) and (7) read as follows:

(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that they were cohabiting in a conjugal relationship for a period of not less than one year immediately prior to the death of the insured, that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2).

(7) For the purposes of this Act, a person other than the spouse of the insured may be deemed to be his spouse pursuant to subsection (6) notwithstanding a representation, if any, made by the insured for the purposes of the contract of insurance to the effect that the person is or was his spouse.

(2). — Texte des paragraphes 4(6) et (7) :

(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec l'assuré dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui précède le décès est, si le ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

(7) Pour l'application de la présente loi, une personne autre que le conjoint de l'assuré peut être réputée être son conjoint au sens du paragraphe (6), indépendamment de toute déclaration de l'assuré la présentant comme telle aux fins du contrat d'assurance.

Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act

Clause 285: (1) Subsection 18.1(1) reads as follows:

18.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring an officer in receipt of a pension to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the officer under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Subsection 18.1(3) reads as follows:

(3) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition "recipient" in subsection 32(1) of that Act.

Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada

Article 285, (1). — Texte du paragraphe 18.1(1) :

18.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un officier de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'officier sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2). — Texte du paragraphe 18.1(3) :

(3) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

1992, c. 46, s. 92

286. Section 20.1 of the Act is replaced by the following:

Election for officers

20.1 (1) If the person to whom an officer is married or with whom the officer is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, could not be granted, by reason of paragraph 20(*c*) or (*d*), a pension under section 19 in the event of the officer's death, the officer may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the person under subsection (2).

Payment

(2) The Minister shall grant a pension to the person referred to in subsection (1) in an amount determined in accordance with the election and the regulations, if

(*a*) the person was married to the officer at the time of the officer's death, or was cohabiting with the officer in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the officer's death; and

(*b*) the election is not revoked or deemed to have been revoked.

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 25.1 after the officer's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that officer.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(*b*) the reduction to be made in the amount of an officer's pension when an election is made;

(*c*) the amount of the pension granted under subsection (2); and

(*d*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

1980-81-82-83, c. 100, s. 47

287. (1) Subsection 44.1(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 92

286. L'article 20.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix pour un officier

20.1 (1) L'officier peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit, selon les alinéas 20*c*) ou *d*), à la pension visée à l'article 19, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à la personne en vertu du paragraphe (2).

Paiement

(2) Le ministre accorde à la personne qui était mariée à l'officier ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Absence de droits concurrents

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 25.1 après le décès de l'officier n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de pension de l'officier lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension accordée en vertu du paragraphe (2);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

1980-81-82-83, ch. 100, art. 47

287. (1) Le paragraphe 44.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 286: Section 20.1 reads as follows:

20.1 (1) Where an officer who is in receipt of a pension has a spouse and, by reason of paragraph 20(*c*) or (*d*), a pension could not be granted to the spouse under section 19 in the event of the officer's death, the officer may elect, at the prescribed time and in the prescribed manner, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the spouse under subsection (3).

(2) If an officer makes an election, the amount of the officer's pension shall be reduced in accordance with the regulations, but the actuarial present value of both the reduced pension and the pension that could be granted to the spouse under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the officer's pension immediately before the reduction is made.

(3) The Minister shall grant a pension to the widow of any officer who makes an election if

(*a*) the widow was the spouse of the officer both at the time of the election and at the time of death; and

(*b*) the election has not been revoked under subsection (5).

(4) The pension granted to a widow under subsection (3) shall be in an amount determined in accordance with the regulations.

(5) If an officer who makes an election is subsequently re-appointed to or re-enlisted in the Force and required by subsection 5(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations, but otherwise an election is irrevocable.

(6) Section 25.1 does not apply to a widow who is granted a pension under subsection (3).

(7) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection (1);

(*b*) respecting the reduction to be made in the amount of an officer's pension under subsection (2);

(*c*) respecting the amount of the pension granted to a widow under subsection (3):

(*d*) determining the time at which an election is deemed to be revoked under subsection (5); and

(*e*) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

Article 286. — Texte de l'article 20.1 :

20.1 (1) L'officier qui reçoit une pension peut, lorsque son conjoint n'aurait pas droit, selon les alinéas 20*c*) ou *d*), à la pension visée à l'article 19, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à son conjoint au titre du paragraphe (3).

(2) Le montant de la pension de l'officier qui effectue le choix est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale de la pension réduite et de la pension qui pourrait être accordée à son conjoint en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension de l'officier avant la réduction.

(3) Le ministre accorde une pension à la veuve de l'officier qui effectue le choix si elle était son conjoint à la date du choix et à la date du décès pourvu que ce choix ne soit pas révoqué en vertu du paragraphe (5).

(4) Le montant de la pension visé au paragraphe (3) est déterminé conformément aux règlements.

(5) Le choix effectué par un officier est, si celui-ci est nommé de nouveau dans la Gendarmerie ou y est rengagé et est alors tenu de contribuer au compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements. Dans tous les autres cas, ce choix est irrévocable.

(6) L'article 25.1 ne s'applique pas à la veuve visée au paragraphe (3).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe (1);

b) prévoir le montant de la réduction de pension de l'officier visée au paragraphe (2);

c) prendre des mesures relatives au montant de la pension accordée à la veuve en vertu du paragraphe (3);

d) déterminer la date à laquelle le choix est réputé révoqué en vertu du paragraphe (5);

e) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

Clause 287: (1) Subsection 44.1(1) reads as follows:

Article 287, (1). — Texte du paragraphe 44.1(1) :

Diversion of payments to satisfy financial support order

44.1 (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a constable in receipt of a pension to pay financial support, amounts payable to the constable under this Part are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

44.1 (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un gendarme de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

1999, c. 34, s. 223

(2) Subsection 44.1(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 44.1(3) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 34, art. 223

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-11

1992, c. 46, s. 71

288. Section 14.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

288. L'article 14.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 71

Election for benefit

14.1 (1) If the person to whom a contributor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the person could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (2).

14.1 (1) Le contributeur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate en vertu de la présente partie, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de son annuité ou allocation annuelle afin que la personne puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (2).

Choix pour anciens contributeurs

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the contributor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the contributor at the time of the contributor's death, or was cohabiting with the contributor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the contributor's death.

(2) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était mariée au contributeur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Paiement

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive an annual allowance under section 18 after the contributor's death is not entitled to an immediate annual allowance under subsection (2) in respect of that contributor.

(3) La personne qui a droit à une allocation annuelle aux termes de l'article 18 après le décès du contributeur n'a pas droit de recevoir une allocation annuelle immédiate à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Absence de droits concurrents

44.1 (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a constable in receipt of a pension to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the constable under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

44.1 (1) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un gendarme de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au gendarme sous le régime de la présente Partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la Partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Subsection 44.1(3) reads as follows:

(3) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition "recipient" in subsection 32(1) of that Act.

(2). — Texte du paragraphe 44.1(3) :

(3) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Clause 288: Section 14.1 reads as follows:

Article 288. — Texte de l'article 14.1 :

14.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity or annual allowance under this Part has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

14.1 (1) Le contributeur admissible à une annuité ou à une allocation annuelle au titre de la présente partie peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente partie, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité ou allocation annuelle afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity or annual allowance and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

(2) Le montant de l'annuité ou de l'allocation annuelle à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité ou de l'allocation annuelle et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité ou de l'allocation annuelle à laquelle le contributeur a droit avant la révision.

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-appointed to or re-enlisted in the Force and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est nommé de nouveau dans la Gendarmerie ou y est rengagé et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

(5) Section 18 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

(5) L'article 18 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

1992, c. 46, s. 74

289. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Payment to dependants of recipient

20. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay financial support, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

1999, c. 34, s. 188

(2) Subsection 20(4) of the Act is repealed.

1992, c. 46, s. 77

290. Paragraphs 26.1(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) respecting the election that may be made under section 14.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(ii) the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance when an election is made;

(iii) the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 14.1(2); and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 14.1.

1992, ch. 46, art. 74

289. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements faits aux personnes à charge du prestataire

20. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

1999, ch. 34, art. 188

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46, art. 77

290. Les alinéas 26.1(1)*e*) à *g*) sont remplacés par ce qui suit :

e) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 14.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de l'annuité ou de l'allocation annuelle du contributeur lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 14.1(2),

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 14.1;

R.S., c. S-15

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

291. Paragraph 2(3)(*a*) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

(*a*) they are individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

L.R., ch. S-15

291. L'alinéa 2(3)*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

a) les personnes physiques liées par le sang, le mariage, une union de fait ou l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

Clause 289: (1) Subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Article 289, (1). — Texte du paragraphe 20(1) :

20. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à ses enfants ou à toute autre personne, les sommes payables au prestataire en vertu de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pension*.

(2) Subsection 20(4) reads as follows:

(4) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition "recipient" in subsection 32(1) of that Act.

(2). — Texte du paragraphe 20(4) :

(4) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

Clause 290: The relevant portion of subsection 26.1(1) reads as follows:

26.1 (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*e*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 14.1(1) and determining, for the purposes of subsection 14.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(*f*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance under subsection 14.1(2);

(*g*) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 14.1(3);

Article 290. — Texte des passages introductif et visé de l'article 26.1 :

26.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 14.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 14.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité ou d'une allocation annuelle visé au paragraphe 14.1(2);

g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 14.1(3);

Special Import Measures Act

Clause 291: The relevant portion of subsection 2(3) reads as follows:

(3) For the purposes of subsection (2), persons are related to each other if

(*a*) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 291. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 2(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont liées entre elles les personnes suivantes :

a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

1992, c. 46, Sch. I — SPECIAL RETIREMENT ARRANGEMENTS ACT

292. The definition "pension benefit" in section 2 of the *Special Retirement Arrangements Act* is replaced by the following:

"pension benefit" means a periodic payment to which a member or former member of a special pension plan, or the beneficiary, estate or succession of that member or former member, is or may become entitled under that pension plan;

"pension benefit" « *prestation de retraite* »

293. Paragraph 22(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a benefit to which a person is entitled under a special pension plan or retirement compensation arrangement is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person, and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

294. Subsection 28(1) of the Act is amended adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) specifying the persons who may be beneficiaries of a pension benefit;

R.S., c. S-24 — SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

295. (1) Paragraph (*d*) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is replaced by the following:

(*d*) is in receipt of a pension by virtue of being a survivor or child;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"survivor" means a survivor or a surviving spouse within the meaning of the relevant enactment that is listed or described in Schedule I;

"survivor" « *survivant* »

296. (1) The portion of subsection 4(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1992, ch. 46, ann. I — LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE PARTICULIERS

292. La définition de « prestation de retraite », à l'article 2 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, est remplacée par ce qui suit :

« prestation de retraite » Paiement périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime spécial de pension, le participant ou participant ancien, ses ayants cause ou sa succession.

« prestation de retraite » "*pension benefit*"

293. L'alinéa 22*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les prestations auxquelles une personne a droit au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne et toute opération en ce sens est nulle;

294. Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) préciser quelles personnes peuvent être des ayants cause d'un participant;

L.R., ch. S-24 — LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

295. (1) L'alinéa *d*) de la définition de « prestataire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, est remplacé par ce qui suit :

d) reçoit une pension, à titre de survivant ou d'enfant.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« survivant » Le survivant ou le conjoint survivant, au sens du texte législatif applicable mentionné à l'annexe I.

« survivant » "*survivor*"

296. (1) Le passage du paragraphe 4(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Special Retirement Arrangements Act

Clause 292: The definition "pension benefit" in section 2 reads as follows:

"pension benefit" means a periodic payment to which a member or former member of a special pension plan, or the spouse, other beneficiary or estate of that member or former member, is or may become entitled under that pension plan;

Loi sur les régimes de retraite particuliers

Article 292. — Texte de la définition de « prestation de retraite » à l'article 2 :

« prestation de retraite » Paiement périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime spécial de pension, le participant ou participant ancien, son conjoint, ses autres ayants cause ou sa succession

Clause 293: The relevant portion of section 22 reads as follows:

22. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

. . .

(*b*) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement to which a member or former member of that pension plan or a person subject to that arrangement is entitled, or to which a surviving spouse or child is entitled, is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person, and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

Article 293. — Texte des passages introductif et visé de l'article 22 :

22. Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* :

. . .

b) les prestations auxquelles un participant actuel ou ancien a droit au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire, les prestations auxquelles une personne a droit au titre d'un régime compensatoire, ainsi que les prestations auxquelles un conjoint survivant ou un enfant a droit, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause et toute opération en ce sens est nulle;

Clause 294: New. The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

Article 294. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 28(1) :

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

Supplementary Retirement Benefits Act

Clause 295: (1) The relevant portion of the definition "recipient" in subsection 2(1) reads as follows:

"recipient" means a person who

. . .

(*d*) is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan;

(2) New.

Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

Article 295, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « prestataire » au paragraphe 2(1) :

« prestataire » Personne qui, selon le cas :

. . .

d) reçoit une pension, à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin.

(2). — Nouveau.

Clause 296: (1) The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

Article 296, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 4(3) :

Exception for first year benefits received

(3) Notwithstanding subsection (1), the supplementary retirement benefit payable to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or who is the survivor or a child of a person who retires, on or after June 22, 1982, for a month in the year immediately following the retirement year is the amount obtained by multiplying

(3) Nonobstant le paragraphe (1), la prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981 et qui prend sa retraite ou qui est le survivant ou l'enfant d'une personne qui prend sa retraite le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite est le montant égal au produit des éléments suivants :

Exception visant les prestations reçues au cours de la première année

(2) The portion of subsection 4(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception for subsequent years

(4) For the purposes of calculating the supplementary retirement benefit payable under subsection (1) to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or who is the survivor or a child of a person who retires, on or after June 22, 1982, for a month in any year following the year immediately following the retirement year,

(4) Aux fins du calcul de la prestation de retraite supplémentaire payable en vertu du paragraphe (1) à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981 et qui prend sa retraite ou qui est le survivant ou l'enfant d'une personne qui prend sa retraite le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois d'une année donnée suivant l'année qui suit immédiatement l'année de sa retraite :

Exception visant les années subséquentes

(3) Paragraph 4(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 4(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a survivor or a child, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

b) l'année ou le mois de retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de survivant ou d'enfant est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

R.S., c. T-14

TRADE UNIONS ACT

LOI SUR LES SYNDICATS OUVRIERS

L.R., ch. T-14

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

297. Section 28 of the *Trade Unions Act* is repealed.

297. L'article 28 de la *Loi sur les syndicats ouvriers* est abrogé.

L.R., ch. 27, (1er suppl.), art. 203

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

1991, ch. 45

298. Section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

298. L'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

299. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate of the offeror" in subsection 288(1) of the Act are replaced by the following:

299. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « associé du pollicitant », au paragraphe 288(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(3) Notwithstanding subsection (1), the supplementary retirement benefit payable to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or whose spouse or parent retires, on or after June 22, 1982, for a month in the year immediately following his retirement year is the amount obtained by multiplying

(3) Nonobstant le paragraphe (1), la prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, et qui prend sa retraite ou dont le conjoint ou père ou mère prend sa retraite, le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite est le montant égal au produit des éléments suivants :

(2) The relevant portion of subsection 4(4) reads as follows:

(4) For the purposes of calculating the supplementary retirement benefit payable under subsection (1) to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or whose spouse or parent retires, on or after June 22, 1982, for a month in any year following the year immediately following his retirement year,

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 4(4) :

(4) Aux fins du calcul de la prestation de retraite supplémentaire payable en vertu du paragraphe (1) à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981, et qui prend sa retraite ou dont le conjoint ou père ou mère prend sa retraite, le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois d'une année donnée suivant l'année qui suit immédiatement l'année de sa retraite :

(3) The relevant portion of subsection 4(5) reads as follows:

(5) For the purposes of this section,

. . .

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(5) :

(5) Pour l'application du présent article :

. . .

b) l'année ou le mois de retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

Trade Unions Act

Clause 297: Section 28 reads as follows:

28. The father, son or brother of a master, in the particular trade or business in or in connection with which any offence under this Act is charged to have been committed, shall not act as a provincial court judge or justice of the peace in any case of complaint or information under this Act or as a member of any court for hearing any appeal in any such case.

Loi sur les syndicats ouvriers

Article 297. — Texte de l'article 28 :

28. Le père, le fils ou le frère d'un patron, qui exerce l'industrie particulière dans laquelle ou par rapport à laquelle on prétend qu'une infraction prévue par la présente loi a été commise, ne peut agir comme juge de la cour provinciale ou juge de paix, en cas de plainte ou de dénonciation sous le régime de la présente loi, ni comme membre d'un tribunal chargé d'instruire l'appel en pareil cas.

Trust and Loan Companies Act

Clause 298: New.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 298. — Nouveau.

Clause 299: Paragraph (*f*) of the definition "associate of the offeror" in subsection 288(1) is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"associate of the offeror" means

. . .

Article 299. — L'alinéa *f*) est nouveau. Texte du passage visé de la définition de « associé du pollicitant », au paragraphe 288(1) :

« associé du pollicitant »

. . .

(*d*) a spouse or common-law partner of the offeror,

(*e*) a child of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, or

(*f*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;

d) l'époux ou conjoint de fait du pollicitant;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

1997, c. 15, s. 401(3)

300. (1) Subsection 484(5) of the Act is replaced by the following:

300. (1) Le paragraphe 484(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 401(3)

Preferred terms — loan to spouse or common-law partner

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(*b*) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir à l'époux ou conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou conjoint de fait

1997, c. 15, s. 401(3)

(2) The portion of subsection 484(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 484(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 401(3)

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company if

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou à son enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

Conditions plus favorables — autres services financiers

1997, c. 15, s. 401(3)

(3) Paragraph 484(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 484(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 401(3)

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses or common-law partners, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs époux ou conjoints de fait ou à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

301. Subsection 534(3) of the Act is replaced by the following:

301. Le paragraphe 534(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary bene-

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré

Amende supplémentaire

(*d*) a spouse or child of the offeror, or

(*e*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

Clause 300: (1) Subsection 484(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(*b*) to the spouse of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

Article 300, (1). — Texte du paragraphe 484(5) :

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 484(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company if

. . .

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

(2) et (3). — Texte des passages visés du paragraphe 484(6) :

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

. . .

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs conjoints ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

Clause 301: Subsection 534(3) reads as follows:

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Article 301. — Texte du paragraphe 534(3) :

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

fits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

302. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) **paragraph 474(1)(*c*);**

(*b*) **paragraph 474(1)(*f*);**

(*c*) **subparagraph 484(1)(*a*)(ii); and**

(*d*) **subparagraph 484(1)(*b*)(ii).**

302. Dans les passages ci-après de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait » :

a) **l'alinéa 474(1)*c*);**

b) **l'alinéa 474(1)*f*);**

c) **le sous-alinéa 484(1)*a*)(ii);**

d) **le sous-alinéa 484(1)*b*)(ii).**

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

R.S.C. 1970, c. V-3

VETERANS INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE DES ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C. 1970, ch. V-3

303. (1) Paragraph (*c*) of the definition "child" in subsection 2(1) of the *Veterans Insurance Act* is replaced by the following:

(*c*) a child acknowledged or maintained by the insured or for whom the insured has been judicially ordered to provide support;

303. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « enfant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants*, est remplacé par ce qui suit :

c) un enfant reconnu ou entretenu par l'assuré ou que l'assuré doit entretenir par ordre judiciaire;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

1974-75-76, c. 92, s. 4(1)

304. (1) Subsections 6(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

304. (1) Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 92, par. 4(1)

Who are the beneficiaries

6. (1) Where the insured has a spouse, common-law partner or children, the beneficiary is, subject to subsections (4) and (5), the spouse, common-law partner or children of the insured, or some one or more of such persons.

6. (1) Si la personne assurée a un époux ou conjoint de fait ou des enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'époux ou conjoint de fait ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes.

Bénéficiaires

Veterans Insurance Act

Clause 303: (1) The relevant portion of the definition "child" in subsection 2(1) reads as follows:

"child" includes

. . .

(*c*) an illegitimate child acknowledged or maintained by the insured or for whom he has been judicially ordered to provide support;

(2) New.

Loi sur l'assurance des anciens combattants

Article 303, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 2(1) :

2. (1) Dans la présente loi

« enfant » comprend

. . .

c) un enfant illégitime reconnu ou entretenu par l'assuré ou que l'assuré doit entretenir par ordre judiciaire;

(2). — Nouveau.

Clause 304: (1) Subsections 6(1) and (2) read as follows:

6. (1) Where the insured is married, or is a widow or a widower or divorced or unmarried and with children, the beneficiary is, subject to subsections (4) to (6), the spouse or children of the insured, or some one or more of such persons.

(2) Where the insured is unmarried, or is a widow or a widower or divorced and without children, the beneficiary is, subject to subsections (4) to (6) and section 7, the future spouse or future children of the insured, or some one or more of such persons.

Article 304, (1). — Texte des paragraphes 6(1) et (2) :

6. (1) Si la personne assurée est marié, ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, ou célibataire, et si elle a des enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) à (6), le conjoint, ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs desdites personnes.

(2) Si la personne assurée est célibataire, ou une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 7, le futur conjoint ou les enfants futurs, de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes.

Who are the beneficiaries

(2) Where the insured has no spouse, common-law partner or children, the beneficiary is, subject to subsections (4) and (5) and section 7, the future spouse, future common-law partner or future children of the insured, or some one or more of such persons.

Bénéficiaires

(2) Si la personne assurée n'a ni époux ou conjoint de fait, ni enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 7, le futur époux ou conjoint de fait ou les enfants futurs de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes.

(2) Subsection 6(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 6(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If no designated beneficiary

(5) Where the insured does not designate a beneficiary, or where all of the beneficiaries designated by the insured die within the insured's lifetime, the insurance money shall be paid to the spouse, the common-law partner and the children of the insured in equal shares, and if the insured survives the spouse, the common-law partner and all the children of the insured, and there is no contingent beneficiary within the meaning of section 7 surviving the insured, the insurance money shall be paid, as it falls due or otherwise as the Minister may determine, to the estate or succession of the insured.

Cas de non-désignation de bénéficiaire

(5) Si la personne assurée ne désigne pas de bénéficiaire, ou si tous les bénéficiaires par elle désignés décèdent pendant sa vie, le produit de l'assurance doit être versé à l'époux ou conjoint de fait et aux enfants de la personne assurée, en parts égales, et si la personne assurée survit à son époux ou conjoint de fait et à tous les enfants de l'assuré, et qu'il n'existe pas de bénéficiaire éventuel au sens de l'article 7, qui survive à la personne assurée, le produit de l'assurance doit être payé, à son échéance ou autrement d'après ce que le ministre peut déterminer, à la succession de la personne assurée.

1974-75-76, c. 92, s. 4(2); 1990, c. 43, s. 57

(3) Subsections 6(6) and (7) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 6(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

1974-75-76, ch. 92, par. 4(2); 1990, ch. 43, art. 57

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

305. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the definition "parent" in subsection 2(1).

305. Dans la définition de « parent », au paragraphe 2(1) de la même loi, « du conjoint » est remplacé par « de l'époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « du conjoint » par « de l'époux ou conjoint de fait »

Replacement of "the spouse" with "the spouse, the common-law partner"

306. The English version of the Act is amended by replacing "the spouse" with "the spouse, the common-law partner" in subsection 7(2).

306. Dans le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi, « the spouse » est remplacé par « the spouse, the common-law partner ».

Remplacement de « the spouse » par « the spouse, the common-law partner »

Replacement of "au conjoint" with "à l'époux, au conjoint de fait"

307. The French version of the Act is amended by replacing "au conjoint" with "à l'époux, au conjoint de fait" in subsection 7(2).

307. Dans le paragraphe 7(2) de la version française de la même loi, « au conjoint » est remplacé par « à l'époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « au conjoint » par « à l'époux ou conjoint de fait »

Replacement of "husband, wife" with "spouse, common-law partner"

308. The Act is amended by replacing "husband, wife" with "spouse, common-law partner" in paragraph 16(*j*).

308. Dans l'alinéa 16(*j*) de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

Replacement of terminology

309. The Act is amended by replacing "is unmarried or is a widow or a widower or divorced, and without children" with "has no spouse, common-law partner or children" in subsection 7(1).

309. Dans le paragraphe 7(1) de la même loi, « est célibataire ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants » est remplacé par « n'a ni époux ou conjoint de fait, ni enfant ».

Remplacement de termes

(2) Subsection 6(5) reads as follows:

(5) Where the insured does not designate a beneficiary, or where all of the beneficiaries designated by him die within his lifetime, the insurance money shall be paid to the spouse and the children of the insured in equal shares, and if the insured survives the spouse and all the children of the insured, and there is no contingent beneficiary within the meaning of section 7 surviving the insured, the insurance money shall be paid, as it falls due or otherwise as the Minister may determine, to the estate of the insured.

(2). — Texte du paragraphe 6(5) :

(5) Si la personne assurée ne désigne pas de bénéficiaire, ou si tous les bénéficiaires par elle désignés décèdent pendant sa vie, le produit de l'assurance doit être versé au conjoint et aux enfants de la personne assurée, en parts égales, et si la personne assurée survit à son conjoint et à tous les enfants de l'assuré, et qu'il n'existe pas de bénéficiaire éventuel au sens de l'article 7, qui survive à la personne assurée, le produit de l'assurance doit être payé, à son échéance ou autrement d'après ce que le ministre peut déterminer, à la succession de la personne assurée.

(3) Subsections 6(6) and (7) read as follows:

(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that the insured and the person were cohabiting in a conjugal relationship for a period of not less than one year immediately prior to the death of the insured, that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2).

(7) For the purposes of this Act, a person other than the spouse of the insured may be deemed to be his spouse pursuant to subsection (6) notwithstanding a representation, if any, made by the insured for the purposes of the contract of insurance to the effect that the person is or was his spouse.

(3). — Texte des paragraphes 6(6) et (7) :

(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec l'assuré dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui précède le décès est, si le ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

(7) Pour l'application de la présente loi, une personne autre que le conjoint de l'assuré peut être réputée être son conjoint au sens du paragraphe (6), indépendamment de toute déclaration de l'assuré la présentant comme telle aux fins du contrat d'assurance.

Replacement of "estate" with "estate or succession"

310. The English version of the Act is amended by replacing "estate" with "estate or succession" in the following provisions:

(*a*) subsection 7(2); and

(*b*) section 14.

310. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « estate » est remplacé par « estate or succession » :

***a*) le paragraphe 7(2);**

***b*) l'article 14.**

Remplacement de « estate » par « estate or succession »

R.S.C. 1970, c. V-4

VETERANS' LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C. 1970, ch. V-4

311. Subsection 2(1) of the *Veterans' Land Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

311. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

1980-81-82-83, c. 78, s. 5

312. Section 19 of the Act is replaced by the following:

312. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 78, art. 5

Veterans' group insurance

19. (1) Where a veteran or a survivor of a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to the veteran or deceased spouse or common-law partner of the survivor, in connection with any mortgage or hypothec taken under section 17 or 17.1, or in connection with any loan made under Part III, the Director may, with the approval in writing of the veteran or survivor, enter into a group insurance contract on behalf of the veteran or survivor on such terms as the Director deems appropriate, insuring the life of the veteran or the spouse, common-law partner or survivor of the veteran in an amount sufficient to provide for the repayment to the Director of not less than fifty per cent of the amount of such indebtedness.

19. (1) Lorsqu'un ancien combattant, ou le survivant d'un ancien combattant, est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus ou avait vendus à l'époux ou conjoint de fait décédé du survivant, relativement à un *mortgage* ou une hypothèque prise en vertu des articles 17 ou 17.1, ou relativement à un prêt consenti sous le régime de la partie III, le Directeur peut, avec l'approbation écrite de l'ancien combattant ou du survivant, conclure un contrat d'assurance collective pour le compte de l'ancien combattant ou du survivant, aux conditions que le Directeur juge convenables, sur la vie de l'ancien combattant ou de son époux ou conjoint de fait ou de son survivant, pour un montant permettant d'effectuer le remboursement au Directeur d'au moins cinquante pour cent du montant de cette dette.

Assurance collective des anciens combattants

Director may pay insurance premiums, etc.

(2) The premiums payable under any group insurance contract entered into under subsection (1) shall be assessed by the Director against those veterans and survivors on whose behalf the contract was entered into and if any such veteran or survivor fails or neglects to pay any premium so assessed in respect of him or her, the Director may pay the premium on

(2) Les primes payables aux termes d'un contrat d'assurance collective, conclu selon le paragraphe (1), doivent être réparties par le Directeur parmi les anciens combattants et les survivants pour le compte de qui le contrat a été conclu et si l'un de ceux-ci omet ou néglige de payer la prime qui lui est ainsi attribuée, le Directeur peut payer la prime pour le compte

Le Directeur peut payer les primes d'assurance, etc.

Veterans Land Act

Clause 311: New.

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 311. — Nouveau.

Clause 312: Section 19 reads as follows:

19. (1) Where a veteran, widow of a veteran or widower of a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to the veteran or deceased spouse of the widow or widower, in connection with any mortgage or hypothec taken under section 17 or 17.1, or in connection with any loan made under Part III, the Director may, with the approval in writing of the veteran, widow or widower, enter into a group insurance contract on behalf of the veteran, widow or widower on such terms as the Director deems appropriate, insuring the life of the veteran or the spouse of the veteran, the widow or widower in an amount sufficient to provide for the repayment to the Director of not less than fifty per cent of the amount of such indebtedness.

(2) The premiums payable under any group insurance contract entered into under subsection (1) shall be assessed by the Director against those veterans, widows and widowers on whose behalf the contract was entered into and if any such veteran, widow or widower fails or neglects to pay any premium so assessed in respect of him or her, the Director may pay the premium on behalf of the veteran, widow or widower and any amount so expended by the Director shall be repaid by the veteran, widow or widower on demand with interest from the time the amount was so expended at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at that time, and, until so repaid, shall be added to the sale price of or amount outstanding on the land or other property referred to in subsection (1), or to the amount of the mortgage or hypothec referred to in that subsection, as the case may be, and shall become part of the principal.

Article 312. — Texte de l'article 19 :

19. (1) Lorsqu'un ancien combattant, ou le conjoint survivant d'un ancien combattant de l'un ou l'autre sexe, est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus ou avait vendus au conjoint décédé de la veuve ou du veuf, relativement à un *mortgage* ou une hypothèque prise en vertu des articles 17 ou 17.1, ou relativement à un prêt consenti sous le régime de la Partie III, le Directeur peut, avec l'approbation écrite de l'ancien combattant, de la veuve ou du veuf, conclure un contrat d'assurance collective pour le compte de l'ancien combattant, de la veuve ou du veuf, aux conditions que le Directeur juge convenables, sur la vie de l'ancien combattant ou de son conjoint, ou sur celle de la veuve ou du veuf, pour un montant permettant d'effectuer le remboursement au Directeur d'au moins cinquante pour cent du montant de cette dette.

(2) Les primes payables aux termes d'un contrat d'assurance collective, conclu selon le paragraphe (1), doivent être réparties par le Directeur parmi les anciens combattants, les veuves et les veufs pour le compte de qui le contrat a été conclu et si l'un de ceux-ci omet ou néglige de payer la prime qui lui est ainsi attribuée, le Directeur peut payer la prime pour le compte de l'ancien combattant, de la veuve ou du veuf et tout montant ainsi dépensé par le Directeur doit être remboursé par l'ancien combattant, la veuve ou le veuf, sur demande formelle, avec intérêt à compter de l'époque où le montant a été ainsi dépensé, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à cette époque, et, tant qu'il n'a pas été ainsi remboursé, ledit montant doit être ajouté au prix de vente de la terre ou autres biens dont fait mention le paragraphe (1), ou au montant non encore remboursé de ce prix, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque dont fait mention ledit paragraphe, selon le cas, pour faire partie du principal.

behalf of the veteran or survivor and any amount so expended by the Director shall be repaid by the veteran or survivor on demand with interest from the time the amount was so expended at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at that time, and, until so repaid, shall be added to the sale price of or amount outstanding on the land or other property referred to in subsection (1), or to the amount of the mortgage or hypothec referred to in that subsection, as the case may be, and shall become part of the principal.

de l'ancien combattant ou du survivant et tout montant ainsi dépensé par le Directeur doit être remboursé par l'ancien combattant ou le survivant, sur demande formelle, avec intérêt à compter de l'époque où le montant a été ainsi dépensé, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à cette époque, et, tant qu'il n'a pas été ainsi remboursé, le montant doit être ajouté au prix de vente de la terre ou autres biens dont fait mention le paragraphe (1), ou au montant non encore remboursé de ce prix, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque dont fait mention ce paragraphe, selon le cas, pour faire partie du principal.

Definition of "survivor"

(3) In this section, "survivor", in relation to a veteran, means the surviving spouse or surviving common-law partner of that veteran.

(3) Au présent article, « survivant » s'entend de l'époux ou conjoint de fait survivant d'un ancien combattant.

Définition de « survivant »

1980-81-82-83, c. 78, s. 9

313. Subsections 37(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

313. Les paragraphes 37(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 78, art. 9

Rights of spouse, common-law partner and family members enforceable

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an order made or a judgment rendered by a court of competent jurisdiction in the province in which the land in question is situated to recognize or enforce the rights, interest or estate of the spouse, the common-law partner or a family member of a veteran in land that is the subject of a contract of sale, mortgage or hypothec under this Act applies to and is binding on the land subject to the rights, interest or estate of the Director in the land.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une cour compétente de la province où se situe la terre rend une ordonnance ou un jugement qui sanctionne les droits ou les intérêts de l'époux ou conjoint de fait ou d'un membre de la famille d'un ancien combattant à faire valoir sur la terre qui fait l'objet d'un contrat de vente, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque en vertu de la présente loi, cette ordonnance ou ce jugement s'applique à la terre, sous réserve des droits ou des intérêts du Directeur dans la terre.

Sanction des droits de l'époux ou conjoint de fait et des membres de la famille

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

314. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in subsection 11(9).

314. Dans le paragraphe 11(9) de la même loi, sauf dans l'expression « acheteur conjoint », « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires.

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

1995, c. 18

VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)

1995, ch. 18

1999, c. 10, s. 39

315. Section 33 of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

315. L'article 33 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 10, art. 39

Clause 313: Subsections 37(2) and (3) read as follows:

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an order made or a judgment rendered by a court of competent jurisdiction to recognize or enforce the rights, interest or estate of the spouse or a dependant of a veteran in land that is the subject of a contract of sale, mortgage or hypothec under this Act applies to and is binding on the land subject to the rights, interest or estate of the Director in the land.

(3) For the purposes of subsection (2),

"dependant" means any member of the family of a veteran who is entitled under the law of the province in which the land is situated to be maintained by the veteran;

"spouse" includes a person who, although not legally married to a veteran, is recognized by the law of the province in which the land is situated as or as being in the position of a spouse with respect to rights, interest or estate in land.

Article 313. — Texte des paragraphes 37(2) et (3) :

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une cour compétente rend une ordonnance ou un jugement qui sanctionne les droits ou les intérêts du conjoint ou d'une personne à la charge d'un ancien combattant à faire valoir sur la terre qui fait l'objet d'un contrat de vente, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque en vertu de la présente loi, cette ordonnance ou ce jugement s'applique à la terre, sous réserve des droits ou des intérêts du Directeur dans la terre.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«conjoint» S'entend notamment d'une personne qui, sans être légalement mariée à l'ancien combattant, se voit reconnaître par le droit de la province où se situe la terre des droits qui s'apparentent à ceux d'un conjoint en ce qui a trait à ses droits ou intérêts dans la terre.

«personne à charge» Tout membre de la famille d'un ancien combattant aux besoins duquel celui-ci doit subvenir en vertu du droit de la province où se situe la terre.

Veterans Review and Appeal Board Act

Clause 315: Section 33 reads as follows:

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Article 315. — Texte de l'article 33 :

Appeal to Tax Court of Canada

33. (1) Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to income or as to the source of income, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*, of

(*a*) a person or their spouse, or both; or

(*b*) a person or their common-law partner, or both.

Cour canadienne de l'impôt

33. (1) Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur le revenu ou la source de revenu, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* :

a) soit d'une personne, de son époux, ou de l'un et l'autre;

b) soit d'une personne, de son conjoint de fait, ou de l'un et l'autre.

Meaning of "common-law partner"

(2) In paragraph (1)(*b*), "common-law partner" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act*.

Sens de « conjoint de fait »

(2) À l'alinéa (1)*b*), « conjoint de fait » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

R.S., c. V-2

VISITING FORCES ACT

LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

L.R., ch. V-2

316. The definition "dependant" in section 2 of the *Visiting Forces Act* is replaced by the following:

"dependant" *« personne à charge »*

"dependant" means, with reference to a member of a visiting force or to a member of the armed forces of a designated state, a person who forms part of the member's household and depends on the member for support;

316. La définition de « personne à charge », à l'article 2 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« personne à charge » *"dependant"*

« personne à charge » La personne qui fait partie de la maison d'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou d'un membre des forces armées d'un État désigné et qui dépend du membre pour sa subsistance.

R.S., c. W-3

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3

Amendments

Modifications

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 1(2)

317. (1) The definition ""widow", "widower" or "surviving spouse"" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed.

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 1(2)

317. (1) La définition de « veuve », « veuf » ou « conjoint survivant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogée.

(2) The definition "père ou mère" in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de « père ou mère », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "child" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"child" *« enfant »*

"child" means a child of

(*a*) a veteran,

(*b*) a veteran's survivor who, having been a recipient, marries and

(i) whose spouse of that marriage dies, or

(3) La définition de « enfant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« enfant » *"child"*

« enfant » S'entend de l'enfant :

a) d'un ancien combattant;

b) du survivant d'un ancien combattant qui, ayant été bénéficiaire, se marie et dont, selon le cas :

33. Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*.

33. Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur le revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

Visiting Forces Act

Clause 316: The definition "dependant" in section 2 reads as follows:

"dependant" means, with reference to a member of a visiting force or to a member of the armed forces of a designated state, the spouse or child of the member depending on the member for support;

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

Article 316. — Texte de la définition de « personne à charge » à l'article 2 :

« personne à charge » Par rapport à un membre d'une force étrangère présente au Canada ou à un membre des forces armées d'un État désigné, le conjoint de ce membre ou un enfant de ce dernier qui en dépend pour sa subsistance.

War Veterans Allowance Act

Clause 317: (1) The definition ""widow", "widower" or "surviving spouse"" in subsection 2(1) reads as follows:

"widow", "widower" or "surviving spouse" means

(*a*) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran and who has not remarried, and

(*b*) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies or whose marriage ends in dissolution or legal separation,

and, for the purposes of paragraph 7(1)(*a*) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse.

(2) See Note to subclause (4).

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 317, (1). — Texte de la définition de « veuve », « veuf » ou « conjoint survivant » au paragraphe 2(1) :

« veuve », « veuf » ou « conjoint survivant »

a) Le conjoint survivant d'un ancien combattant, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant et ne s'est pas remarié;

b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un ancien combattant, dans les cas où le conjoint survivant se remarie et soit que son nouveau conjoint décède, soit encore que son remariage prenne fin par une dissolution ou une séparation légale.

Pour l'application de l'alinéa 7(1)*a*) et de l'annexe, s'entend en outre d'un ancien combattant dont le conjoint est décédé.

(2). — Texte de la définition de « père ou mère » au paragraphe 2(1) :

« père ou mère » Sont assimilés au père ou à la mère le nouveau conjoint de celui-ci ou de celle-ci ainsi que l'un ou l'autre des parents adoptifs ou nourriciers.

(ii) whose marriage ends in dissolution or legal separation, or

(*c*) a veteran's survivor who, having been a recipient, acquires a common-law partner and

(i) whose common-law partner dies, or

(ii) who ceases to cohabit with that common-law partner,

and includes an adopted child or a foster child of a veteran, and a child, adopted child or foster child of a veteran's spouse or common-law partner;

(i) l'époux par ce mariage décède,

(ii) le mariage en question prend fin par une dissolution ou une séparation légale;

c) du survivant d'un ancien combattant qui, ayant été bénéficiaire, vit avec un conjoint de fait et dont, selon le cas :

(i) le conjoint de fait décède,

(ii) la cohabitation avec celui-ci cesse.

Sont assimilés à un enfant l'enfant adoptif d'un ancien combattant ou de son époux ou conjoint de fait, l'enfant de son époux ou conjoint de fait, de même que l'enfant placé en foyer nourricier chez l'ancien combattant ou son époux ou conjoint de fait.

(4) The definition "parent" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"parent" « *parent* »

"parent" includes

(*a*) an adoptive or foster-parent, and

(*b*) a parent's spouse or common-law partner;

(4) La définition de « parent », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"parent" « *parent* »

"parent" includes

(*a*) an adoptive or foster-parent, and

(*b*) a parent's spouse or common-law partner;

(5) Paragraph (*e*) of the definition "dependent child" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*e*) a child referred to in paragraph (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) who has a spouse or common-law partner and who is financially dependent on a recipient;

(5) L'alinéa *e*) de la définition de « enfant à charge », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) est un enfant visé à l'alinéa *a*), *b*), *c*) ou *d*) qui a un époux ou conjoint de fait et est financièrement à la charge d'un bénéficiaire.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 30(2)

(6) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "orphelin" in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) Enfant dont les parents sont décédés;

b) enfant dont l'un des parents est décédé et dont l'autre a, de l'avis du ministre, abandonné ou délaissé l'enfant;

L.R., ch. 20 (3e suppl.), par. 30(2)

(6) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « orphelin », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) Enfant dont les parents sont décédés;

b) enfant dont l'un des parents est décédé et dont l'autre a, de l'avis du ministre, abandonné ou délaissé l'enfant;

1990, c. 43, s. 32(3)

(7) Paragraph (*c*) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a child of

(i) divorced or separated parents, or

(ii) parents who are neither spouses nor common-law partners of each other

1990, ch. 43, par. 32(3)

(7) L'alinéa *c*) de la définition de « orphelin », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) enfant issu de parents divorcés, séparés, qui n'étaient pas des époux ou conjoints de fait et dont le parent décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard,

(3) The definition "child" in subsection 2(1) reads as follows:

"child" means

(*a*) a child of a veteran, or

(*b*) a child of a widow or widower who, having been a recipient, marries and

(i) whose spouse of that marriage dies, or

(ii) whose marriage ends in dissolution or legal separation,

and includes a stepchild, an adopted child or a foster-child of a veteran;

(3). — Texte de la définition de « enfant » au paragraphe 2(1) :

« enfant »

a) Enfant d'un ancien combattant;

b) enfant d'une veuve ou d'un veuf qui, ayant été bénéficiaire, se marie et dont, selon le cas :

(i) le conjoint par ce mariage décède,

(ii) le mariage en question prend fin par une dissolution ou une séparation légale.

Sont assimilés à un enfant le beau-fils ou la belle-fille par remariage et l'enfant adoptif d'un ancien combattant, de même que l'enfant placé chez celui-ci.

(4) The definition "parent" in subsection 2(1) reads as follows:

"parent" includes an adoptive or foster-parent or a step-parent;

(4). — Voir la note relative au paragraphe (2).

(5) The relevant portion of the definition "dependent child" in subsection 2(1) reads as follows:

"dependent child" means a child who is

. . .

(*e*) a child referred to in paragraph (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) who is married and who is financially dependent on a recipient;

(5). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « enfant à charge » au paragraphe 2(1) :

« enfant à charge » Enfant qui, selon le cas :

. . .

e) est un enfant visé à l'alinéa *a*), *b*), *c*) ou *d*) qui esfinancièrement à la charge d'un bénéficiaire.

(6) and (7) The relevant portion of the definition "orphan" in subsection 2(1) reads as follows:

"orphan" means

(*a*) a child who is bereft by death of his parents,

(*b*) a child who is bereft by death of one parent and whose surviving parent has, in the opinion of the Minister, abandoned or deserted the child, or

(*c*) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of a parent who was, at the time of death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

(6) et (7). — Texte des passages visés de la définition de « orphelin » au paragraphe 2(1) :

« orphelin »

a) Enfant dont le père et la mère sont décédés;

b) enfant dont le père ou la mère est décédé et dont le père ou la mère qui survit a, de l'avis du ministre, abandonné ou délaissé l'enfant;

c) enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père ou la mère décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard,

who is bereft by death of a parent who was, at the time of death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

(8) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual at the relevant time in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. For greater certainty,

(*a*) in the case of an individual's death, the "relevant time" means the time of that death; and

(*b*) common-law partners cease to be common-law partners when they cease to cohabit.

"surviving common-law partner" *« conjoint de fait survivant »*

"surviving common-law partner", in relation to an individual, does not include, for greater certainty, a person who, at the time of the individual's death, was a former common-law partner of that individual.

"surviving spouse" *« époux survivant »*

"surviving spouse", in relation to an individual, does not include, for greater certainty, a person who, at the time of the individual's death, was a divorced spouse of that individual.

"survivor" *« survivant »*

"survivor", in relation to an individual, means

(*a*) a surviving spouse or surviving common-law partner of that individual who is not a veteran and who has not remarried or married, as the case may be, or acquired a subsequent common-law partner;

(*b*) a surviving spouse or surviving common-law partner of that individual who is not a veteran, who has remarried or married, as the case may be, and whose spouse of that marriage dies or whose marriage ends in dissolution or legal separation; and

(*c*) a surviving spouse or surviving common-law partner of that individual who is not a veteran, who has acquired a subse-

(8) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que :

a) dans le cas du décès de la personne en cause, « moment considéré » s'entend du moment du décès;

b) les conjoints de fait perdent cette qualité lorsqu'ils cessent de cohabiter.

« conjoint de fait survivant » *"surviving common-law partner"*

« conjoint de fait survivant » Il est entendu que n'est pas comprise parmi les conjoints de fait survivants la personne qui était l'ancien conjoint de fait de la personne en cause au moment du décès de celle-ci.

« époux survivant » *"surviving spouse"*

« époux survivant » Il est entendu que n'est pas comprise parmi les époux survivants la personne qui était l'ex-époux de la personne en cause au moment du décès de celle-ci.

« survivant » *"survivor"*

« survivant » À l'égard de la personne en cause :

a) son époux survivant ou son conjoint de fait survivant qui n'est pas un ancien combattant et ne s'est pas remarié ou marié ni n'a vécu avec un nouveau conjoint de fait;

b) son époux survivant ou son conjoint de fait survivant qui n'est pas un ancien combattant et qui se remarie ou se marie, et dont l'époux décède ou dont le mariage prend fin par une dissolution ou une séparation légale;

c) son époux survivant ou son conjoint de fait survivant qui n'est pas un ancien combattant et qui vit avec un conjoint de fait, et dont le conjoint de fait décède ou qui cesse de vivre avec ce conjoint de fait.

(8) New.

(8). — Nouveau.

quent common-law partner and whose subsequent common-law partner dies or who ceases to cohabit with that common-law partner.

(9) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« parent » *"parent"*

« parent » Le père ou la mère, ou l'époux ou conjoint de fait du père ou de la mère, le parent adoptif ou nourricier, ou l'époux ou conjoint de fait du parent adoptif ou nourricier.

(9) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« parent » *"parent"*

« parent » Le père ou la mère, ou l'époux ou conjoint de fait du père ou de la mère, le parent adoptif ou nourricier, ou l'époux ou conjoint de fait du parent adoptif ou nourricier.

1990, c. 43, s. 32(6)

(10) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

(10) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 43, par. 32(6)

318. (1) The portion of paragraph 4(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) any veteran, or survivor of a veteran, who, in the opinion of the Minister,

318. (1) Le passage de l'alinéa 4(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) tout ancien combattant ou survivant d'un ancien combattant qui, de l'avis du ministre, selon le cas :

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 2(1), c. 12 (2nd Supp.), s. 10; 1995, c. 18, s. 103; 1998, c. 21, par. 124(*b*)

(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 2(1), ch. 12 (2e suppl.), art. 10; 1995, ch. 18, art. 103; 1998, ch. 21, al. 124*b*)

Amount of allowance

(3) The monthly allowance payable under this section to a veteran, survivor or orphan in a current payment period shall be computed as follows:

(*a*) determine the applicable monthly income factor specified for the veteran, survivor or orphan in column II of the schedule;

(*b*) determine the applicable monthly allowance ceiling for the veteran, survivor or orphan by subtracting from the applicable monthly income factor determined under paragraph (*a*) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, or the survivor or orphan, as the case may be; and

(*c*) determine the monthly allowance payable to the veteran, survivor or orphan by subtracting from the applicable monthly

Montant de l'allocation

(3) Les allocations mensuelles payables en vertu du présent article à un ancien combattant, à un survivant ou à un orphelin, dans une période de paiement en cours, se calculent aux termes des dispositions suivantes :

a) il faut déterminer le facteur revenu mensuel applicable à l'ancien combattant, au survivant ou à l'orphelin selon ce qu'indique la colonne II de l'annexe;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à l'ancien combattant, au survivant ou à l'orphelin en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé aux termes de l'alinéa *a*), un douzième du revenu de l'ancien combattant et de son époux ou conjoint de fait, s'il y a lieu, du survivant ou de l'orphelin, selon le cas, pour l'année civile de base;

(9) New.

(9). — Nouveau.

(10) Subsection 2(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this Act,

(*a*) a veteran who establishes to the satisfaction of the Minister that the veteran has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall be deemed to be married to that person, until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the veteran while so deemed to be married that person shall be deemed to be the surviving spouse of the veteran; and

(*b*) a person who establishes to the satisfaction of the Minister that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a veteran of the opposite sex for a period of not less than one year immediately prior to the death of the veteran shall be deemed to be the surviving spouse of that veteran.

(10). — Texte du paragraphe 2(3) :

(3) Pour l'application de la présente loi :

a) l'ancien combattant qui convainc le ministre qu'il a cohabité avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant une période d'au moins un an est réputé être son conjoint, jusqu'au remariage de l'un ou l'autre ou la fin de la cohabitation, et, en cas de décès de l'ancien combattant alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée être son conjoint survivant;

b) de même, la personne qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec un ancien combattant du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui précède le décès de celui-ci est réputée être son conjoint survivant.

Clause 318: (1) The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) Subject to this Act, an allowance is payable to

. . .

(*c*) any veteran, widower or widow who, in the opinion of the Minister,

Article 318, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une allocation est payable aux personnes suivantes qui résident au Canada :

. . .

c) tout ancien combattant, veuf ou veuve qui, de l'avis du ministre, selon le cas :

(2) Subsection 4(3) reads as follows:

(3) The monthly allowance payable under this section to a veteran, widow, widower or orphan in a current payment period shall be computed as follows:

(*a*) determine the applicable monthly income factor specified for the veteran, widow, widower or orphan in Column II of the schedule;

(*b*) determine the applicable monthly allowance ceiling for the veteran, widow, widower or orphan by subtracting from the applicable monthly income factor determined under paragraph (*a*) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran and the veteran's spouse, if any, or the widow, widower or orphan, as the case may be; and

(*c*) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow, widower or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (*b*) the current monthly benefits, if any,

(2). — Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Les allocations mensuelles payables en vertu du présent article à un ancien combattant, à une veuve, à un veuf ou à un orphelin, dans une période de paiement en cours, se calculent aux termes des dispositions suivantes :

a) il faut déterminer le facteur revenu mensuel applicable à l'ancien combattant, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin selon ce qu'indique la colonne II de l'annexe;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à l'ancien combattant, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé aux termes de l'alinéa *a*), un douzième du revenu de l'ancien combattant et de son conjoint, s'il y a lieu, de la veuve, du veuf ou de l'orphelin, selon le cas, pour l'année civile de base;

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa *b*), les avantages mensuels, le cas échéant :

allowance ceiling determined under paragraph (*b*) the current monthly benefits, if any,

(i) payable under the *Old Age Security Act* or, if no such benefits are payable, such benefits as are deemed to be payable pursuant to regulations made under paragraph 25(*p*), to or in respect of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, or the survivor or orphan, as the case may be, or

(ii) payable under the *Pension Act* or any enactment prescribed by regulations made under section 25 or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 38 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served,

to or in respect of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, or the survivor or orphan, as the case may be.

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, au survivant ou à l'orphelin en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa *b*), les avantages mensuels, le cas échéant :

(i) payables en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, si aucun de ces avantages n'est payable, les avantages qui sont réputés être payables en vertu des règlements pris aux termes de l'alinéa 25*p*), à l'ancien combattant et à son époux ou conjoint de fait, s'il y a lieu, au survivant ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes,

(ii) payables en application de la *Loi sur les pensions*, ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son époux ou conjoint de fait, s'il y a lieu, au survivant ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes :

(A) en application de l'article 38 de la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi,

(B) à titre d'allocation supplémentaire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant ou d'un parent d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi.

(3) The portion of subsection 4(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 4(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(i) payable under the *Old Age Security Act* or, if no such benefits are payable, such benefits as are deemed to be payable pursuant to regulations made under paragraph 25(*p*), to or in respect of the veteran and the veteran's spouse, if any, or the widow, widower or orphan, as the case may be, or

(ii) payable under the *Pension Act* or any enactment prescribed by regulations made under section 25 or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 38 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served,

to or in respect of the veteran and the veteran's spouse, if any, or the widow, widower or orphan, as the case may be.

(i) payables en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, si aucun de ces avantages n'est payable, les avantages qui sont réputés être payables en vertu des règlements pris aux termes de l'alinéa 25*p*), à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes,

(ii) payables en application de la *Loi sur les pensions*, ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes :

(A) en application de l'article 38 de la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi,

(B) à titre d'allocation supplémentaire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant, du père ou de la mère d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi.

(3) The relevant portion of subsection 4(4) reads as follows:

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 4(4) :

Payment where recipient absent from Canada

(4) Notwithstanding subsection (1), the allowance payable under this section to a veteran, survivor or orphan may be paid to that veteran, survivor or orphan who absents himself or herself from Canada after July 31, 1960 if, on the day that he or she leaves Canada, he or she

Paiement lorsque le bénéficiaire est absent du Canada

(4) Nonobstant le paragraphe (1), l'allocation payable en vertu du présent article à un ancien combattant, un survivant ou un orphelin peut être versée à cet ancien combattant, ce survivant ou cet orphelin qui s'absente du Canada après le 31 juillet 1960 si, le jour où la personne en question quitte le Canada :

1990, s. 43, s. 33(6)

(4) Subsections 4(6) and (6.1) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 43, par. 33(6)

(4) Les paragraphes 4(6) et (6.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Veteran couples

(6) Where spouses residing together, or common-law partners, are both veterans, each may be paid the allowance that would be payable under this section if each veteran were a veteran without a spouse or common-law partner.

Couple d'anciens combattants

(6) Il peut être versé à chacun des époux qui sont des anciens combattants et qui résident ensemble ou à chacun des conjoints de fait qui sont des anciens combattants, l'allocation à laquelle il aurait droit au titre du présent article s'il était sans époux ni conjoint de fait.

Veteran couples

(6.1) Where one of the veterans referred to in subsection (6) is not entitled to any allowance under that subsection, each may be paid the allowance that would be payable under this section if each veteran

(*a*) were a veteran without a spouse or common-law partner; and

(*b*) had one half of the aggregate of the income and benefits of both veterans.

Couple d'anciens combattants

(6.1) Il peut être versé à chacun des anciens combattants visés au paragraphe (6), dans le cas où l'un d'eux n'a pas droit à une allocation au titre de ce paragraphe, l'allocation à laquelle ils auraient droit au titre du présent article s'ils étaient sans époux ni conjoint de fait et si chacun d'eux touchait la moitié de la somme des revenus et avantages qu'ils reçoivent ensemble.

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 3

319. Subsection 5(1.1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (1er suppl.), art. 3

319. Le paragraphe 5(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount of allowance

(1.1) The monthly allowance payable to a survivor under this section shall be computed in the same manner as a monthly allowance under section 4, except that the applicable monthly income factor referred to in paragraph 4(3)(*a*) in respect of the survivor shall be a monthly income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 2(*a*), (*b*) or (*c*) of the schedule, whichever is applicable, as if the survivor were a veteran described in paragraph 2(*a*) of the schedule.

Montant de l'allocation

(1.1) L'allocation mensuelle payable à un survivant en application du présent article est calculée selon le même mode qu'une allocation mensuelle visée à l'article 4 sauf que le facteur revenu mensuel applicable visé à l'alinéa 4(3)*a*) à l'égard du survivant devient un facteur revenu mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2*a*), *b*) ou *c*) de l'annexe, selon le cas, comme si le survivant était un ancien combattant décrit à l'alinéa 2*a*) de l'annexe.

320. Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

320. Le paragraphe 15(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Holding of allowance for recipient in certain cases

(2) Where it appears to the Minister that a recipient is,

(*a*) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(*b*) not maintaining a spouse, common-law partner or dependent child,

Rétention de l'allocation dans certains cas

(2) Le ministre peut décider d'administrer — ou de faire administrer par une personne ou un organisme qu'il désigne —, au profit d'un bénéficiaire, de son époux ou conjoint de fait ou de son enfant à charge, l'allocation payable au bénéficiaire si celui-ci, selon le cas :

(4) Notwithstanding subsection (1), the allowance payable under this section to a veteran, widow, widower or orphan may be paid to that veteran, widow, widower or orphan who absents himself from Canada after July 31, 1960 if, on the day that he leaves Canada, he

(4) Nonobstant le paragraphe (1), l'allocation payable en vertu du présent article à un ancien combattant, une veuve, un veuf ou un orphelin peut être versée à cet ancien combattant, cette veuve, ce veuf ou cet orphelin qui s'absente du Canada après le 31 juillet 1960 si, le jour où la personne en question quitte le Canada :

(4) Subsections 4(6) and (6.1) read as follows:

(6) Where both parties to a marriage who are residing together are veterans, each may be paid the allowance that would be payable under this section if both veterans were unmarried.

(6.1) Where one of the veterans referred to in subsection (6) is not entitled to any allowance under that subsection, each may be paid the allowance that would be payable under this section if both veterans were unmarried and each veteran had one half of the aggregate of the income and benefits of both veterans.

(4). — Texte des paragraphes 4(6) et (6.1) :

(6) Il peut être versé à chacun des conjoints qui sont des anciens combattants et résident ensemble l'allocation à laquelle ils auraient droit au titre du présent article s'ils n'étaient pas mariés.

(6.1) Il peut être versé à chacun des anciens combattants visés au paragraphe (6), dans le cas où l'un d'eux n'a pas droit à une allocation au titre de ce paragraphe, l'allocation à laquelle ils auraient droit au titre du présent article s'ils n'étaient pas mariés et si chacun d'eux touchait la moitié de la somme des revenus et avantages qu'ils reçoivent ensemble.

Clause 319: Subsection 5(1.1) reads as follows:

(1.1) The monthly allowance payable to a surviving spouse under this section shall be computed in the same manner as a monthly allowance under section 4 except that the applicable monthly income factor referred to in paragraph 4(3)(*a*) in respect of the surviving spouse shall be a monthly income factor specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(*a*), (*b*) or (*c*) of the schedule, whichever is applicable, as if the surviving spouse were a married veteran described in paragraph 2(*a*) of the schedule.

Article 319. — Texte du paragraphe 5(1.1) :

(1.1) L'allocation mensuelle payable à un conjoint survivant en application du présent article est calculée selon le même mode qu'une allocation mensuelle visée à l'article 4 sauf que le facteur revenu mensuel applicable visé à l'alinéa 4(3)*a*) à l'égard du conjoint survivant devient un facteur revenu mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2*a*), *b*) ou *c*) de l'annexe, selon le cas, comme si le conjoint survivant était un ancien combattant marié décrit à l'alinéa 2*a*) de l'annexe.

Clause 320: Subsection 15(2) reads as follows:

(2) Where it appears to the Minister that a recipient is,

(*a*) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or

(*b*) not maintaining any person that he has a legal responsibility to maintain,

the Minister may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the Minister or a person or agency selected by the Minister for the benefit of the recipient or any person that he has a legal responsibility to maintain, or both.

Article 320. — Texte du paragraphe 15(2) :

(2) Le ministre peut décider d'administrer — ou de faire administrer par une personne ou un organisme qu'il désigne —, au profit d'un bénéficiaire ou d'une personne que celui-ci a l'obligation juridique d'entretenir, l'allocation payable au bénéficiaire si celui-ci, selon le cas :

a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause;

b) n'entretient pas la personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir.

the Minister may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the Minister or a person or agency selected by the Minister for the benefit of the recipient and the spouse, common-law partner or dependent child, as the case may be.

a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause;

b) n'entretient pas l'époux ou conjoint de fait ou l'enfant à charge.

321. The schedule to the Act is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE" with the following:

321. L'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de la mention des renvois qui suit l'intertitre « ANNEXE » par ce qui suit :

(*Sections 4, 5, 15, 19, 21 and 22*)

(*articles 4, 5, 15, 19, 21 et 22*)

322. The portion of paragraphs 1(*a*) and (*b*) of the schedule to the Act in column I is replaced by the following:

322. La colonne I des alinéas 1*a*) et *b*) de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1. (*a*) Veteran without spouse, common-law partner or dependent child

(*b*) Survivor without dependent child

1. *a*) Ancien combattant sans époux ou conjoint de fait ni enfant à charge

b) Survivant sans enfant à charge

323. The portion of paragraph 2(*a*) of the schedule to the Act in column I is replaced by the following:

323. La colonne I de l'alinéa 2*a*) de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

2. (*a*) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse, or veteran residing with, maintaining or being maintained by common-law partner

2. *a*) Ancien combattant marié résidant avec son époux qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins, ou ancien combattant qui réside avec son conjoint de fait et qui subvient aux besoins de celui-ci ou dont le conjoint de fait subvient à ses besoins

324. The portion of paragraphs 3(*a*) and (*b*) of the schedule to the Act in column I is replaced by the following:

324. La colonne I des alinéas 3*a*) et *b*) de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

3. (*a*) Veteran without a spouse or common-law partner but having one dependent child

(*b*) Survivor having one dependent child

3. *a*) Ancien combattant sans époux ou conjoint de fait avec un enfant à charge

b) Survivant avec un enfant à charge

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

325. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) **subsection 5(2), except in the expression "surviving spouse";**

(*b*) **paragraphs 7(1)(*a*.1) and (*b*);**

(*c*) **section 8.1;**

(*d*) **subsection 18(1.1);**

(*e*) **paragraph 25(*n*);**

325. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) **le paragraphe 5(2), sauf dans l'expression « conjoint survivant »;**

b) **les alinéas 7(1)*a*.1) et *b*);**

c) **l'article 8.1;**

d) **le paragraphe 18(1.1);**

e) **l'alinéa 25*n*);**

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

Clause 321: The section references read as follows:

(Sections 2, 4, 5, 15, 19, 21, 22 and 37)

Article 321. — Texte de la mention des renvois :

(articles 2, 4, 5, 15, 19, 21, 22 et 37)

Clause 322: The relevant portion of paragraphs 1(*a*) and (*b*) of the schedule reads as follows:

1. (*a*) Unmarried veteran without dependent child

(*b*) Widow or widower without dependent child

Article 322. — Texte du passage visé :

1. *a*) Ancien combattant non marié sans enfant à charge

b) Veuve ou veuf sans enfant à charge

Clause 323: The relevant portion of paragraph 2(*a*) of the schedule reads as follows:

2. (*a*) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse

Article 323. — Texte de la colonne I de l'alinéa 2*a*) :

2. *a*) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins

Clause 324: The relevant portion of paragraphs 3(*a*) and (*b*) of the schedule reads as follows:

3. (*a*) Unmarried veteran having one dependent child

(*b*) Widow or widower having one dependent child

Article 324. — Texte du passage visé de l'article 3 de l'annexe :

3. *a*) Ancien combattant non marié avec un enfant à charge

b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge

(*f*) the portion of paragraphs 2(*a*) and (*b*) of the schedule in column II; and

(*g*) the portion of paragraph 2(*c*) of the schedule in column I.

f) la colonne II des alinéas 2*a*) et *b*) de l'annexe;

g) la colonne I de l'alinéa 2*c*) de l'annexe.

Replacement of "conjoint" with "époux ou conjoint de fait"

326. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux ou conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(8); and

(*b*) paragraph 25(*c*).

326. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait » :

a) le paragraphe 4(8);

b) l'alinéa 25*c*).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

Replacement of "recipient and (his) spouse" with "recipient and the recipient's spouse or common-law partner"

327. The English version of the Act is amended by replacing "recipient and his spouse" and "recipient and spouse" with "recipient and the recipient's spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(8); and

(*b*) paragraph 25(*c*).

327. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « recipient and his spouse » et « recipient and spouse » sont remplacés par « recipient and the recipient's spouse or common-law partner » :

a) le paragraphe 4(8);

b) l'alinéa 25*c*).

Remplacement de « recipient and (his) spouse » par « recipient and the recipient's spouse or common-law partner »

Replacement of "spouse" with "spouse, common-law partner"

328. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse, common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subsection 5(4);

(*b*) subsections 6.2(5) and (6);

(*c*) paragraph 14(2)(*a*); and

(*d*) paragraph 14(3)(*a*).

328. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 5(4);

b) les paragraphes 6.2(5) et (6);

c) l'alinéa 14(2)*a*);

d) l'alinéa 14(3)*a*).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

Replacement of "spouse" with "survivor"

329. The English version of the Act is amended by replacing "spouse" with "survivor" in subsection 10(1), except in the expression "surviving spouse".

329. Dans le paragraphe 10(1) de la version anglaise de la même loi, « spouse » est remplacé par « survivor », sauf dans l'expression « surviving spouse ».

Remplacement de « spouse » par « survivor »

Replacement of "conjoint" with "époux"

330. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) section 11;

(*b*) the portion of paragraph 1(*c*) of the schedule in column I; and

(*c*) the portion of paragraph 3(*c*) of the schedule in column I.

330. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) l'article 11;

b) la colonne I de l'alinéa 1*c*) de l'annexe;

c) la colonne I de l'alinéa 3*c*) de l'annexe.

Remplacement de « conjoint » par « époux »

Replacement of "single person" with "person without a spouse or common-law partner"

331. The Act is amended by replacing "single person" with "person without a spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subparagraphs 7(1)(*b*)(i) and (ii); and

(*b*) subparagraphs 25(*n*)(i) and (ii).

331. Dans les passages ci-après de la même loi, « personne non mariée » est remplacé par « personne sans époux ni conjoint de fait » :

a) les sous-alinéas 7(1)*b*)(i) et (ii);

b) les sous-alinéas 25*n*)(i) et (ii).

Remplacement de « personne non mariée » par « personne sans époux ni conjoint de fait »

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

332. The Act is amended by replacing "surviving spouse" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(5);

(*b*) subsection 5(1);

(*c*) subsections 5(1.2) to (3);

(*d*) subsection 6.2(2); and

(*e*) section 10.

332. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » est remplacé par « survivant » :

a) le paragraphe 4(5);

b) le paragraphe 5(1);

c) les paragraphes 5(1.2) à (3);

d) le paragraphe 6.2(2);

e) l'article 10.

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

Replacement of "widower" with "a survivor of a veteran"

333. The Act is amended by replacing "widower" with "a survivor of a veteran" in paragraph 4(1)(*a*).

333. Dans l'alinéa 4(1)*a*) de la même loi, « un veuf » est remplacé par « le survivant d'un ancien combattant ».

Remplacement de « un veuf » par « le survivant d'un ancien combattant »

Replacement of "widow" with "a survivor of a veteran"

334. The Act is amended by replacing "widow" with "a survivor of a veteran" in paragraph 4(1)(*b*).

334. Dans l'alinéa 4(1)*b*) de la même loi, « une veuve » est remplacé par « le survivant d'un ancien combattant ».

Remplacement de « une veuve » par « le survivant d'un ancien combattant »

Replacement of "widow or widower" with "survivor"

335. The Act is amended by replacing "widow or widower" with "survivor" in subparagraph 7(1)(*b*)(iii).

335. Dans le sous-alinéa 7(1)*b*)(iii) de la même loi, « de la veuve, du veuf » est remplacé par « du survivant ».

Remplacement de « de la veuve, du veuf » par « du survivant »

Replacement of "widow or widower" with "survivor"

336. The Act is amended by replacing "widow or widower" with "survivor" in subparagraph 7(1)(*b*)(iv).

336. Dans le sous-alinéa 7(1)*b*)(iv) de la même loi, « à la veuve, au veuf » est remplacé par « au survivant ».

Remplacement de « à la veuve, au veuf » par « au survivant »

Replacement of "widows, widowers" with "survivors"

337. The Act is amended by replacing "widows, widowers" with "survivors" in the heading before section 4.

337. Dans l'intertitre précédant l'article 4, « veuves, aux veufs » est remplacé par « survivants ».

Remplacement de « veuves, aux veufs » par « survivants »

Transitional Provisions

Limitation

338. Notwithstanding anything in the *War Veterans Allowance Act*, no payment shall be made under that Act, for any period before the coming into force of this section, to or in respect of

(*a*) a common-law partner of a veteran if the common-law partner was, immediately before the coming into force of this section, a person to whom paragraph 2(3)(*a*) of the *War Veterans Allowance Act*, as it then read, could not have applied; or

(*b*) a surviving common-law partner of a veteran if the surviving common-law partner was, immediately before the coming into force of this section, a person to whom paragraph 2(3)(*b*) of the *War Veterans Allowance Act*, as it then read, could not have applied.

Limitation

339. Subsection 5(1) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by paragraph 332(*b*) of this Act, does not apply in respect of a surviving common-law partner of a veteran if

(*a*) the death of the veteran occurred before the coming into force of this section; and

(*b*) the surviving common-law partner was a person to whom paragraph 2(3)(*b*) of the *War Veterans Allowance Act*, as it then read, could not have applied.

COMING INTO FORCE

340. (1) Subject to subsections (2) to (4), the provisions of this Act, other than sections 40, 76 and 77, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsection 59(2) comes into force immediately after the coming into force of section 84 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1997.

(3) Sections 111 to 113 come into force on January 1, 2001.

Dispositions transitoires

Limites

338. Par dérogation aux autres dispositions de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, aucun versement ne peut être effectué en vertu de cette loi pour toute période précédant la date d'entrée en vigueur du présent article :

***a*) au conjoint de fait d'un ancien combattant ou à l'égard de ce conjoint de fait, si l'alinéa 2(3)*a*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version à cette date, ne pouvait s'appliquer à ce conjoint de fait;**

***b*) au conjoint de fait survivant d'un ancien combattant ou à l'égard de ce conjoint de fait survivant, si l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version à cette date, ne pouvait s'appliquer à ce conjoint de fait survivant.**

Limites

339. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par l'alinéa 332*b*) de la présente loi, ne s'applique pas à l'égard d'un conjoint de fait survivant d'un ancien combattant si :

***a*) le décès de celui-ci a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent article;**

***b*) l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version à cette date, ne pouvait s'appliquer au conjoint de fait survivant.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

340. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 40, 76 et 77, ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Le paragraphe 59(2) entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 84 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, chapitre 40 des Lois du Canada (1997).

(3) Les articles 111 à 113 entrent en vigueur le 1er janvier 2001.

(4) Section 120 comes into force on the day on which subsection 276(2) comes into force.

(4) L'article 120 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 276(2).

SCHEDULE 1
(*Section 113*)

ANNEXE 1
(*article 113*)

AMENDMENTS TO THE EXCISE TAX ACT

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

1. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraph 325(1)(*a*); and

(*b*) subparagraph 12(*a*)(iii) of Part I of Schedule V.

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

1. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait » :

***a*) le passage du paragraphe 325(1) précédant l'alinéa *a*);**

***b*) le sous-alinéa 12*a*)(iii) de la partie I de l'annexe V.**

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

2. The English version of the Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) the portion of paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) before subparagraph (i);

(*b*) subparagraph 190(1)(*f*)(i);

(*c*) the portion of subsection 190(2) before paragraph (*a*);

(*d*) paragraph 191(5)(*b*);

(*e*) the definition "relation" in subsection 254(1);

(*f*) the definition "relation" in subsection 254.1(1);

(*g*) subsection 255(1);

(*h*) the definition "relation" in subsection 256(1);

(*i*) the portion of subsection 351(8) before paragraph (*a*);

(*j*) paragraph 3(*a*) of Part I of Schedule V;

(*k*) subparagraph 9(2)(*c*)(ii) of Part I of Schedule V;

(*l*) the portion of section 10 of Part I of Schedule V before paragraph (*a*); and

(*m*) the portion of section 12 of Part I of Schedule V before paragraph (*a*).

Remplacement de « spouse » par « spouse or common-law partner »

2. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse » est remplacé par « spouse or common-law partner » :

***a*) le passage de l'alinéa *c*) de la définition de « residential complex », au paragraphe 123(1), précédant le sous-alinéa (i);**

***b*) le sous-alinéa 190(1)*f*)(i);**

***c*) le passage du paragraphe 190(2) précédant l'alinéa *a*);**

***d*) l'alinéa 191(5)*b*);**

***e*) la définition de « relation » au paragraphe 254(1);**

***f*) la définition de « relation » au paragraphe 254.1(1);**

***g*) le paragraphe 255(1);**

***h*) la définition de « relation » au paragraphe 256(1);**

***i*) le passage du paragraphe 351(8) précédant l'alinéa *a*);**

***j*) l'alinéa 3*a*) de la partie I de l'annexe V;**

***k*) le sous-alinéa 9(2)*c*)(ii) de la partie I de l'annexe V;**

***l*) le passage de l'article 10 de la partie I de l'annexe V précédant l'alinéa *a*);**

***m*) le passage de l'article 12 de la partie I de l'annexe V précédant l'alinéa *a*).**

Replacement of "ex-conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait"

3. The French version of the Act is amended by replacing "ex-conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) the portion of paragraph (*c*) of the definition "immeuble d'habitation" in subsection 123(1) before subparagraph (i);

(*b*) subparagraph 190(1)(*c*)(i);

(*c*) the portion of subsection 190(2) before paragraph (*a*);

(*d*) paragraph 191(5)(*b*);

(*e*) the definition "proche" in subsection 254(1);

(*f*) the definition "proche" in subsection 254.1(1);

(*g*) subsection 255(1);

(*h*) the definition "proche" in subsection 256(1);

(*i*) paragraph 3(*a*) of Part I of Schedule V;

(*j*) the portion of section 10 of Part I of Schedule V before paragraph (*a*); and

(*k*) the portion of section 12 of Part I of Schedule V before paragraph (*a*).

Replacement of "ancien conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait"

4. The French version of the Act is amended by replacing "ancien conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) the portion of subsection 351(8) before paragraph (*a*); and

(*b*) subparagraph 9(2)(*c*)(ii) of Part I of Schedule V.

Remplacement de « ex-conjoint » par « ex-époux ou ancien conjoint de fait »

3. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ex-conjoint » est remplacé par « ex-époux ou ancien conjoint de fait » :

***a*) le passage de l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation », au paragraphe 123(1), précédant le sous-alinéa (i);**

***b*) le sous-alinéa 190(1)*c*)(i);**

***c*) le passage du paragraphe 190(2) précédant l'alinéa *a*);**

***d*) l'alinéa 191(5)*b*);**

***e*) la définition de « proche » au paragraphe 254(1);**

***f*) la définition de « proche » au paragraphe 254.1(1);**

***g*) le paragraphe 255(1);**

***h*) la définition de « proche » au paragraphe 256(1);**

***i*) l'alinéa 3*a*) de la partie I de l'annexe V;**

***j*) le passage de l'article 10 de la partie I de l'annexe V précédant l'alinéa *a*);**

***k*) le passage de l'article 12 de la partie I de l'annexe V précédant l'alinéa *a*).**

Remplacement de « ancien conjoint » par « ex-époux ou ancien conjoint de fait »

4. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ancien conjoint » est remplacé par « ex-époux ou ancien conjoint de fait » :

***a*) le passage du paragraphe 351(8) précédant l'alinéa *a*);**

***b*) le sous-alinéa 9(2)*c*)(ii) de la partie I de l'annexe V.**

SCHEDULE 2
(*Section 142*)

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

1. The Act is amended by replacing "spouse" and "spouses" with "spouse or common-law partner" and "spouses and common-law partners", respectively, in the following provisions:

(*a*) subparagraph 8(1)(*e*)(ii);

(*b*) paragraphs 15(2.4)(*b*) and (*e*);

(*c*) the portion of subsection 20.01(1) before paragraph (*a*), subparagraph (i) of the description of B in paragraph 20.01(2)(*c*), paragraph 20.01(3)(*a*);

(*d*) the portion of subsection 24(2) before paragraph (*a*), paragraphs 24(2)(*b*) and (*c*), subparagraph 24(2)(*d*)(ii);

(*e*) clauses 39(1)(*c*)(vi)(B) and (C), subparagraph 39(1)(*c*)(vii) ;

(*f*) paragraph 40(1.1)(*a*), subparagraph (i) of the description of D in paragraph 40(2)(*b*), clause 40(2)(*g*)(iv)(B), subparagraphs 40(3.18)(*a*)(ii) and (iv) and (*c*)(iii);

(*g*) subsection 45(4);

(*h*) the portion of paragraph (*c*) of the definition "principal residence" in section 54 before subparagraph (i), the portion of subparagraph (*c*.1)(iv) of that definition before clause (A);

(*i*) subparagraphs 56(1)(*s*)(i) and (ii) and (*u*)(i) and (ii), the portion of paragraph 56(1)(*u*) after subparagraph (ii);

(*j*) subsection 58(5);

(*k*) clause 60(*j*.2)(ii)(C), subclauses 60(*l*)(ii)(A)(I) and (II), clauses 60(*l*)(v)(A) and (*v*)(i)(A);

(*l*) paragraph 60.01(*b*);

(*m*) paragraph (*a*) of the description of A in subsection 60.1(2);

(*n*) paragraph 62(3)(*f*);

(*o*) paragraphs (*a*), (*b*) and (*d*) of the definition "eligible child" in subsection 63(3), paragraph (*b*) of the definition "supporting person" in subsection 63(3), the portion of that definition after paragraph (*c*);

(*p*) subparagraph (i) of the description of A in paragraph 64(*a*);

ANNEXE 2
(*article 142*)

MODIFICATIONS À LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

1. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » et « conjoints » sont respectivement remplacés par « époux ou conjoint de fait » et « époux ou conjoints de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) le sous-alinéa 8(1)*e*)(ii);**

***b*) les alinéas 15(2.4)*b*) et *e*);**

***c*) le passage du paragraphe 20.01(1) précédant l'alinéa *a*), le sous-alinéa (i) de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 20.01(2)*c*), l'alinéa 20.01(3)*a*);**

***d*) le passage du paragraphe 24(2) précédant l'alinéa *a*), le passage de l'alinéa 24(2)*b*) précédant le sous-alinéa (i), l'alinéa 24(2)*c*), les sous-alinéas 24(2)*d*)(i) et (ii);**

***e*) les divisions 39(1)*c*)(vi)(B) et (C), le sous-alinéa 39(1)*c*)(vii);**

***f*) l'alinéa 40(1.1)*a*), le sous-alinéa (i) de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 40(2)*b*), la division 40(2)*g*)(iv)(B), les sous-alinéas 40(3.18)*a*)(ii) et (iv) et *c*)(iii);**

***g*) le paragraphe 45(4);**

***h*) le passage de l'alinéa *c*) de la définition de « résidence principale », à l'article 54, précédant le sous-alinéa (i), le passage du sous-alinéa *c*.1)(iv) de cette définition précédant la division (A);**

***i*) la division 56(1)*a*)(i)(A), le sous-alinéa 56(1)*s*)(i), le passage de l'alinéa 56(1)*s*) suivant le sous-alinéa (ii), l'alinéa 56(1)*u*);**

***j*) le paragraphe 58(5);**

***k*) les divisions 60*j*.2)(ii)(C), *l*)(ii)(A) et (v)(A) et *v*)(i)(A);**

***l*) l'alinéa 60.01*b*);**

***m*) l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 60.1(2);**

***n*) l'alinéa 62(3)*f*);**

***o*) la définition de « enfant admissible » au paragraphe 63(3), l'alinéa *b*) de la définition de « personne assumant les frais d'entretien » au paragraphe 63(3),**

(*q*) the portion of paragraph 70(5.2)(*b*) before subparagraph (i), subparagraph 70(5.2)(*b*)(ii), the portion of paragraph 70(5.2)(*d*) before subparagraph (i), subparagraph 70(5.2)(*d*)(ii), paragraph 70(6)(*a*), subparagraphs 70(6)(*b*)(i) and (ii), the portion of subsection 70(6) after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*), the portion of paragraph 70(6)(*d*) after subparagraph (ii), subparagraphs 70(6)(*d*.1)(ii) and (iii), paragraph 70(6.1)(*a*), subparagraphs 70(6.1)(*b*)(i) and (ii), the portion of subsection 70(6.1) after paragraph (*b*), the portion of subsection 70(9) before paragraph (*a*), the portion of subsection 70(9.1) before paragraph (*a*), the portion of subsection 70(9.1) after paragraph (*d*), the portion of paragraph 70(9.3)(*b*) before subparagraph (i), the portion of subsection 70(9.3) after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*), paragraph 70(9.3)(*d*), subparagraph 70(9.3)(*e*)(i) , the portion of subsection 70(9.3) after paragraph (*e*), paragraphs 70(9.8)(*a*) and (*b*), paragraph (*a*) of the definition "interest in a family farm partnership" in subsection 70(10), paragraph 70(13)(*b*);

(*r*) subsection 72(2);

(*s*) paragraphs 73(1)(*a*) to (*c*), the portion of subsection 73(3) before paragraph (*a*), the portion of paragraph 73(3)(*d*.1) before subparagraph (i);

(*t*) subsection 74.1(1);

(*u*) the portion of subsection 74.2(1) before paragraph (*a*), subparagraph 74.2(1)(*a*)(i);

(*v*) paragraph 74.5(1)(*c*), the portion of subsection 74.5(3) before paragraph (*a*), subsection 74.5(4), paragraphs 74.5(5)(*a*) and (12)(*a*) to (*b*);

(*w*) subparagraphs 80.4(5)(*c*)(i) and (*d*)(i);

(*x*) the portion of paragraph 81(1)(*h*) before subparagraph (i);

(*y*) subsection 82(3);

(*z*) subparagraph 84.1(2.2)(*a*)(i);

le passage de la définition de « personne assumant les frais d'entretien », au paragraphe 63(3), suivant l'alinéa *c*);

p) le sous-alinéa (i) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64*a*);

q) le passage de l'alinéa 70(5.2)*b*) précédant le sous-alinéa (i), le sous-alinéa 70(5.2)*b*)(ii), le passage de l'alinéa 70(5.2)*d*) précédant le sous-alinéa (i), le sous-alinéa 70(5.2)*d*)(ii), l'alinéa 70(6)*a*), les sous-alinéas 70(6)*b*)(i) et (ii), le passage du paragraphe 70(6) suivant l'alinéa *b*) et précédant l'alinéa *c*), le passage de l'alinéa 70(6)*d*) précédant le sous-alinéa (i), le passage de l'alinéa 70(6)*d*) suivant l'alinéa (ii), les sous-alinéas 70(6)*d*.1)(ii) et (iii), l'alinéa 70(6.1)*a*), les sous-alinéas 70(6.1)*b*)(i) et (ii), le passage du paragraphe 70(6.1) suivant l'alinéa *b*), le passage du paragraphe 70(9) précédant l'alinéa *a*), le paragraphe 70(9.1), l'alinéa 70(9.3)*b*), le passage du paragraphe 70(9.3) suivant l'alinéa *b*) et précédant l'alinéa *c*), l'alinéa 70(9.3)*d*), le sous-alinéa 70(9.3)*e*)(i), le passage du paragraphe 70(9.3) suivant l'alinéa *e*), les alinéas 70(9.8)*a*) et *b*), l'alinéa *a*) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale » au paragraphe 70(10), le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 70(10), précédant le sous-alinéa (i), les sous-alinéas *a*)(iii) et (iv) de la définition de « participation dans une société de personnes agricole familiale » au paragraphe 70(10), l'alinéa 70(13)*b*);

r) le passage du paragraphe 72(2) précédant l'alinéa *a*);

s) l'alinéa 73(1)*a*), le passage du paragraphe 73(3) précédant l'alinéa *a*), le passage de l'alinéa 73(3)*d*.1) précédant le sous-alinéa (i);

t) le paragraphe 74.1(1);

u) le passage du paragraphe 74.2(1) précédant l'alinéa *a*), le sous-alinéa 74.2(1)*a*)(i);

(*z*.1) subparagraphs 104(4)(*a*)(iii) and (iv), the portion of paragraph 104(4)(*a*) after subparagraph (iv), the portion of paragraph 104(4)(*a*.1) before subparagraph (i), subparagraph 104(4)(*a*.1)(iii), the portion of subsection 104(5.1) before paragraph (*a*), paragraph 104(5.1)(*b*), clause 104(5.8)(*a*)(i)(C), paragraph 104(5.8)(*b*), clause 104(6)(*b*)(i)(D), the portion of subparagraph 104(6)(*b*)(ii) after clause (B) and before clause (C), clause 104(6)(*b*)(ii)(E), the portion of subparagraph 104(6)(*b*)(ii) after clause (E), subparagraph 104(6)(*b*)(iii), the portion of paragraph 104(15)(*a*) before subparagraph (ii), subparagraphs 104(27)(*c*)(ii) and (*d*)(i), paragraph 104(27.1)(*e*);

(*z*.2) paragraphs 107(4)(*b*) and (*c*);

(*z*.3) paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "accumulating income" in subsection 108(1), the portion of the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) after paragraph (*b*), subparagraphs (*b*)(ii) and (iii) of the definition "preferred beneficiary" in subsection 108(1), subparagraph (*b*)(ii) of the definition "settlor" in subsection 108(1), the portion of subsection 108(4) before paragraph (*a*);

(*z*.4) the portion of the definition "qualified farm property" in subsection 110.6(1) before paragraph (*a*), paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "qualified farm property" in subsection 110.6(1), paragraph (*a*) of the definition "qualified small business corporation share" in subsection 110.6(1), subparagraphs 110.6(12)(*a*)(i) and (ii) and (*c*)(i) and (ii) and (20)(*a*)(i), the description of B in subsection 110.6(29);

(*z*.5) paragraphs (*a*) and (*b*.1) of the description of B in subsection 118(1), paragraphs 118(6)(*a*) and (*b*), paragraph (*b*) of the definition "qualified pension income" in subsection 118(7);

(*z*.6) paragraph (*a*) of the description of D in subsection 118.2(1), paragraphs

v) l'alinéa 74.5(1)*c*), le passage du paragraphe 74.5(3) précédant l'alinéa *a*), le paragraphe 74.5(4), les alinéas 74.5(5)*a*) et (12)*a*) à *b*);

w) les sous-alinéas 80.4(5)*c*)(i) et *d*)(i);

x) le passage de l'alinéa 81(1)*h*) précédant le sous-alinéa (i);

y) le paragraphe 82(3);

z) le sous-alinéa 84.1(2.2)*a*)(i);

z.1) le passage de l'alinéa 104(4)*a*) précédant le sous-alinéa (i), les divisions 104(4)*a*)(i)(A) et (B), l'alinéa 104(4)*a*.1), le paragraphe 104(5.1), l'alinéa 104(5.6)*a*), la division 104(5.8)*a*)(i)(C), l'alinéa 104(5.8)*b*), la division 104(6)*b*)(i)(D), le passage du sous-alinéa 104(6)*b*)(ii) précédant la division (A), la division 104(6)*b*)(ii)(C), le sous-alinéa 104(6)*b*)(iii), le passage de l'alinéa 104(15)*a*) précédant le sous-alinéa (ii), les sous-alinéas 104(27)*a*)(ii) et *b*)(i), l'alinéa 104(27.1)*b*);

z.2) les alinéas 107(4)*b*) et *c*);

z.3) le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « auteur ou disposant » au paragraphe 108(1), le sous-alinéa *b*)(iii) de la définition de « bénéficiaire privilégié » au paragraphe 108(1), le sous-alinéa *c*)(i) de la définition de « revenu accumulé » au paragraphe 108(1), les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « revenu accumulé » au paragraphe 108(1), le paragraphe 108(3), le passage du paragraphe 108(4) précédant l'alinéa *a*), à l'exception de l'expression « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 »;

z.4) l'alinéa *a*) de la définition de « action admissible de petite entreprise » au paragraphe 110.6(1), les divisions *a*)(i)(D) et (E) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale » au paragraphe 110.6(1), le passage de la définition de « bien agricole admissible », au paragraphe 110.6(1), précédant l'alinéa *a*), le sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « bien agricole admissible » au paragraphe 110.6(1), le sous-alinéa

118.2(2)(*a*) and (*b*), subparagraphs 118.2(2)(*b*.1)(iii) and (*c*)(ii), paragraphs 118.2(2)(*l*.8) and (*q*);

(*z*.7) the portion of paragraph 118.3(2)(*a*) before subparagraph (i);

(*z*.8) the description of A in section 118.8;

(*z*.9) section 118.9;

(*z*.10) the definition "qualified relation" in subsection 122.5(1);

(*z*.11) the definitions "adjusted income", "cohabiting spouse", "eligible individual" and "qualified dependant" in section 122.6;

(*z*.12) the portion of subsection 122.61(1) before the formula, the description of E in paragraph (*c*) of the description of A in subsection 122.61(1);

(*z*.13) paragraphs 122.62(5)(*a*), (6)(*a*) and (7)(*a*), the portion of subsection 122.62(7) after paragraph (*b*);

(*z*.14) paragraph (*g*) of the definition "non-business-income tax" in subsection 126(7);

(*z*.15) paragraph (*b*) of the definition "qualifying trust" in subsection 127.4(1);

(*z*.16) clause 130(3)(*a*)(vii)(D);

(*z*.17) subparagraph 130.1(6)(*d*)(iv);

(*z*.18) the definition "annuitant" in subsection 146(1), subclause (*c*.2)(v)(A)(II) of the definition "qualified investment" in subsection 146(1), paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "refund of premiums" in subsection 146(1), paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "retirement income" in subsection 146(1), paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "retirement savings plan" in subsection 146(1), subparagraph (*a*)(i) of the definition "spousal plan" in subsection 146(1), subparagraphs 146(3)(*b*)(i) and (5.1)(*a*)(iii) and (iv), paragraphs 146(8.2)(*a*) to (*c*), subsection 146(8.21), paragraph 146(8.3)(*a*), subsection 146(8.6), paragraphs 146(8.7)(*b*) and (8.8)(*b*), subsection 146(8.91);

***a*)(vi) de la définition de « bien agricole admissible » au paragraphe 110.6(1), la division *a*)(vi)(B) de la définition de « bien agricole admissible » au paragraphe 110.6(1), le passage du sous-alinéa *a*)(vii) de la définition de « bien agricole admissible », au paragraphe 110.6(1), précédant la division (A), les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « bien agricole admissible » au paragraphe 110.6(1), le passage du sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 110.6(1), précédant la division (A), les divisions *a*)(i)(D) et (E) de la définition de « participation dans une société de personnes agricole familiale » au paragraphe 110.6(1), les sous-alinéas 110.6(12)*a*)(i) et (ii), les sous-alinéas 110.6(12)*c*)(i) et (ii), le sous-alinéa 110.6(20)*a*)(i), l'élément B de la formule figurant au paragraphe 110.6(29);**

***z*.5) l'alinéa 118(1)*a*), le passage du paragraphe 118(6) précédant l'alinéa *a*), l'alinéa *b*) de la définition de « revenu de pension admissible » au paragraphe 118(7);**

***z*.6) l'alinéa *a*) de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 118.2(1), le paragraphe 118.2(2), le sous-alinéa 118.2(3)*b*)(ii);**

***z*.7) le passage du paragraphe 118.3(2) précédant l'alinéa *a*);**

***z*.8) l'article 118.8;**

***z*.9) l'article 118.9;**

***z*.10) la définition de « proche admissible » au paragraphe 122.5(1);**

***z*.11) la définition de « conjoint visé » à l'article 122.6, l'alinéa *c*) de la définition de « particulier admissible » à l'article 122.6, le passage de l'alinéa *e*) de la définition de « particulier admissible », à l'article 122.6, précédant le sous-alinéa (i), l'alinéa *b*) de la définition de « personne à charge admissible » à l'article 122.6, la définition de « revenu modifié » à l'article 122.6;**

(*z*.19) paragraph (*d*) of the definition "regular eligible amount" in subsection 146.01(1), the portion of paragraph (*f*) of the definition "regular eligible amount" in subsection 146.01(1) before subparagraph (i), paragraph (*c*) of the definition "replacement property" in subsection 146.01(1), paragraph (*e*) of the definition "supplemental eligible amount" in subsection 146.01(1), the portion of subsection 146.01(7) before paragraph (*a*), paragraph 146.01(7)(*b*), subparagraph 146.01(7)(*c*)(i), paragraph 146.01(7)(*d*);

(*z*.20) paragraph (*b*) of the definition "eligible amount" in subsection 146.02(1), subparagraph 146.02(2)(*c*)(ii), subsection 146.02(7);

(*z*.21) subparagraph (*a*)(ii) of the definition "education savings plan" in subsection 146.1(1);

(*z*.22) paragraph (*b*) of the description of B in the definition "minimum amount" in subsection 146.3(1), clauses (*b*.2)(iii)(A) and (v)(A) of the definition "qualified investment" in subsection 146.3(1), the definition "retirement income fund" in subsection 146.3(1), paragraph 146.3(2)(*d*), the portion of subsection 146.3(5.1) before paragraph (*b*), subparagraph 146.3(5.1)(*c*)(i), subsection 146.3(5.4), paragraph 146.3(6.11)(*a*);

(*z*.23) subparagraph 147(19)(*b*)(ii);

(*z*.24) subparagraphs 148(8.1)(*a*)(i) and (ii), subsection 148(8.2);

(*z*.25) clause 150(1)(*d*)(ii)(B), subparagraph 150(1)(*d*)(iii);

(*z*.26) paragraph 160(1)(*a*), the portion of subsection 160(4) before paragraph (*a*), subparagraph 160(4)(*a*)(i), paragraph 160(4)(*b*);

(*z*.27) subsection 160.1(2.1);

(*z*.28) subparagraph 163(2)(*c*)(i);

(*z*.29) subparagraphs 204.2(1)(*b*)(i) and (ii), paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of I in subsection 204.2(1.2), subsections 204.2(2) and (3);

z.12) le passage du paragraphe 122.61(1) précédant la formule, l'élément E de la formule figurant à l'alinéa *c*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1);

z.13) les paragraphes 122.62(5) à (7);

z.14) l'alinéa *g*) de la définition de « impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » au paragraphe 126(7);

z.15) les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « fiducie admissible » au paragraphe 127.4(1);

z.16) la division 130(3)*a*)vii)(D);

z.17) le sous-alinéa 130.1(6)*d*)(iv);

z.18) la subdivision *c*.2)(v)(A)(II) de la définition de « placement admissible » au paragraphe 146(1), la définition de « régime au profit du conjoint » au paragraphe 146(1), l'alinéa *a*) de la définition de « régime d'épargne-retraite » au paragraphe 146(1), le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « régime d'épargne-retraite », au paragraphe 146(1), précédant le sous-alinéa (i), les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « remboursement de primes » au paragraphe 146(1), les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « rentier » au paragraphe 146(1), le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « revenu de retraite » au paragraphe 146(1), le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « revenu de retraite », au paragraphe 146(1), précédant le sous-alinéa (i), le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « revenu de retraite » au paragraphe 146(1), le sous-alinéa 146(3)*b*)(i), le passage de l'alinéa 146(5.1)*a*) précédant le sous-alinéa (i), les sous-alinéas 146(5.1)*a*)(iii) et (iv), l'alinéa 146(8.2)*a*), le passage de l'alinéa 146(8.2)*b*) précédant le sous-alinéa (i), le passage de l'alinéa 146(8.2)*c*) précédant le sous-alinéa (i), les paragraphes 146(8.21), (8.3) et (8.6), les alinéas 146(8.7)*b*) et (8.8)*b*), le paragraphe 146(8.91);

z.19) l'alinéa *c*) de la définition de « bien de remplacement » au paragraphe 146.01(1), l'alinéa *d*) de la définition de

(*z*.30) the portion of subparagraph 204.81(1)(*c*)(vii) before clause (A), clauses 204.81(1)(*c*)(vii)(C) and (D);

(*z*.31) subparagraph (*a*)(ii) of the description of A in subsection 204.94(2);

(*z*.32) subparagraph 212(1)(*h*)(iii.2);

(*z*.33) subparagraph 212.1(3)(*b*)(i);

(*z*.34) subparagraph 221(1)(*i*)(i);

(*z*.35) paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "death benefit" in subsection 248(1), the definition "home relocation loan" in subsection 248(1), the definition "separation agreement" in subsection 248(1), paragraphs 248(8)(*a*) and (*b*) and (9.2)(*a*), subsections 248(22) and (23), paragraph 248(23.1)(*a*),

(*z*.36) subsection 250(2);

(*z*.37) paragraph 251.1(1)(*a*), subparagraph 251.1(1)(*b*)(iii); and

(*z*.38) paragraphs 252(1)(*c*) and (*e*), subparagraphs 252(2)(*a*)(iii), (*b*)(i) and (ii), (*c*)(i) and (ii) and (*d*)(i) and (ii), paragraph 252(2)(*g*).

« montant admissible principal » au paragraphe 146.01(1), le passage de l'alinéa *f*) de la définition de « montant admissible principal », au paragraphe 146.01(1), précédant le sous-alinéa (i), l'alinéa *e*) de la définition de « montant admissible supplémentaire » au paragraphe 146.01(1), le passage du paragraphe 146.01(7) précédant l'alinéa *a*), l'alinéa 146.01(7)*b*), le sous-alinéa 146.01(7)*c*)(i), l'alinéa 146.01(7)*d*);

z.20) l'alinéa *b*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.02(1), le sous-alinéa 146.02(2)*c*)(ii), le paragraphe 146.02(7);

z.21) la définition de « régime d'épargne-études » au paragraphe 146.1(1);

z.22) la définition de « fonds de revenu de retraite » au paragraphe 146.3(1), l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « minimum » au paragraphe 146.3(1), les divisions *b*.2)(iii)(A) et *b*.2)(v)(A) de la définition de « placement admissible » au paragraphe 146.3(1), l'alinéa 146.3(2)*d*), les paragraphes 146.3(5.1) et (5.4), l'alinéa 146.3(6.11)*a*);

z.23) le sous-alinéa 147(19)*b*)(ii);

z.24) le sous-alinéa 148(8.1)*a*)(i), le paragraphe 148(8.2);

z.25) la division 150(1)*d*)(ii)(B), le sous-alinéa 150(1)*d*)(iii);

z.26) l'alinéa 160(1)*a*), le paragraphe 160(4);

z.27) le paragraphe 160.1(2.1);

z.28) le sous-alinéa 163(2)*c*)(i);

z.29) le passage du sous-alinéa 204.2(1)*b*)(i) précédant la division (A), le sous-alinéa 204.2(1)*b*)(ii), le passage de l'alinéa *a*) de l'élément I de la formule figurant au paragraphe 204.2(1.2) précédant le sous-alinéa (i), l'alinéa *b*) de l'élément I de la formule figurant au paragraphe 204.2(1.2), les paragraphes 204.2(2) et (3);

z.30) le passage du sous-alinéa 204.81(1)*c*)(vii) précédant la division (A), la division 204.81(1)*c*)(vii)(D);

z.31) l'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 204.94(2);

z.32) le sous-alinéa 212(1)*h*)(iii.2);

z.33) le sous-alinéa 212.1(3)*b*)(i);

z.34) le sous-alinéa 221(1)*i*)(i);

z.35) la définition de « prestation consécutive au décès » au paragraphe 248(1), le passage de la définition de « prêt à la réinstallation », au paragraphe 248(1), précédant l'alinéa *a*), les alinéas 248(8)*a*) et *b*), le paragraphe 248(9.2), les paragraphes 248(22) à (23.1);

z.36) le paragraphe 250(2);

z.37) l'alinéa 251.1(1)*a*), le sous-alinéa 251.1(1)*b*)(iii);

z.38) les alinéas 252(1)*c*) et *e*), les alinéas 252(2)*a*) à *d*) et *g*).

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

2. The English version of the Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraphs (*a*) and (*a*.1) of the definition "principal residence" in section 54, clause (*c*.1)(ii)(B) of that definition;

(*b*) paragraph (*a*) of the description of A in subsection 56.1(2), the definition "child support amount" in subsection 56.1(4), paragraph (*a*) of the definition "support amount" in subsection 56.1(4);

(*c*) subparagraph 60(*j*)(i);

(*d*) the portion of paragraph 73(5)(*a*) before subparagraph (ii);

(*e*) the portion of paragraph 104(5.4)(*b*) before subparagraph (i), clause 104(5.4)(*b*)(ii)(B);

(*f*) paragraphs 118(5)(*a*) and (*b*);

(*g*) paragraphs 146(16)(*b*) and (*c*) and (21)(*a*) and (*b*);

(*h*) paragraph 146.1(7.2)(*c*);

(*i*) subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), paragraph 146.3(14)(*b*);

Remplacement de « spouse » par « spouse or common-law partner »

2. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse » est remplacé par « spouse or common-law partner » :

a) les alinéas *a*) et *a*.1) de la définition de « principal residence » à l'article 54, la division *c*.1)(ii)(B) de cette définition;

b) l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 56.1(2), la définition de « child support amount » au paragraphe 56.1(4), l'alinéa *a*) de la définition de « support amount » au paragraphe 56.1(4);

c) le sous-alinéa 60*j*)(i);

d) le passage de l'alinéa 73(5)*a*) précédant le sous-alinéa (ii);

e) le passage de l'alinéa 104(5.4)*b*) précédant le sous-alinéa (i), la division 104(5.4)*b*)(ii)(B);

f) les alinéas 118(5)*a*) et *b*);

g) les alinéas 146(16)*b*) et *c*) et (21)*a*) et *b*);

h) l'alinéa 146.1(7.2)*c*);

(*j*) paragraphs 147.3(5)(*b*) and (7)(*b*); and

(*k*) the portion of subparagraph 210(*c*)(ii) after clause (B).

i) le sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), l'alinéa 146.3(14)*b*);

j) les alinéas 147.3(5)*b*) et (7)*b*);

k) le passage du sous-alinéa 210*c*)(ii) suivant la division B.

Replacement of "conjoint" with "époux ou conjoint de fait"

3. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux ou conjoint de fait", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 54.1(1), the portion of subsection 54.1(2) after paragraph (*c*);

(*b*) the portion of subsection 96(1.1) after paragraph (*a*) and before paragraph (*b*);

(*c*) the description of E in paragraph 118.61(1); and

(*d*) subparagraph (*a*)(i) of the description of A in subsection 180.2(2).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

3. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 54.1(1), le passage du paragraphe 54.1(2) suivant l'alinéa *c*);

b) le passage du paragraphe 96(1.1) suivant l'alinéa *a*) et précédant l'alinéa *b*);

c) l'élément E de la formule figurant au paragraphe 118.61(1);

d) le sous-alinéa *a*)(i) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 180.2(2).

Replacement of "conjoint ou ancien conjoint" with "époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait"

4. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint ou ancien conjoint" with "époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) paragraph (*a*) of the definition "résidence principale" in section 54;

(*b*) the portion of paragraph 60(*j*) before subparagraph (i);

(*c*) the portion of paragraph 73(5)(*a*) before subparagraph (ii);

(*d*) the portion of paragraph 104(5.4)(*b*) before subparagraph (i), subparagraph 104(5.4)(*b*)(ii);

(*e*) subsection 118(5);

(*f*) paragraphs 146(16)(*b*) and (*c*), subparagraphs 146(21)(*a*)(i) and (ii);

(*g*) paragraph 146.1(7.2)(*c*);

(*h*) subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), paragraph 146.3(14)(*b*);

(*i*) clause 204.81(1)(*c*)(vii)(C); and

(*j*) subparagraph 210(*c*)(ii).

Remplacement de « conjoint ou ancien conjoint » par « époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait »

4. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint ou ancien conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) l'alinéa *a*) de la définition de « résidence principale » à l'article 54;

b) le passage de l'alinéa 60*j*) précédant le sous-alinéa (i);

c) le passage de l'alinéa 73(5)*a*) précédant le sous-alinéa (ii);

d) le passage de l'alinéa 104(5.4)*b*) précédant le sous-alinéa (i), le sous-alinéa 104(5.4)*b*)(ii);

e) le paragraphe 118(5);

f) les alinéas 146(16)*b*) et *c*), les sous-alinéas 146(21)*a*) (i) et (ii);

g) l'alinéa 146.1(7.2)*c*);

h) le sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), l'alinéa 146.3(14)*b*);

i) la division 204.81(1)*c*)(vii)(C);

j) le sous-alinéa 210*c*)(ii).

Replacement of "le conjoint ou l'ancien conjoint" with "l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait"

5. The French version of the Act is amended by replacing "le conjoint ou l'ancien conjoint" with "l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) paragraph (*a*.1) of the definition "résidence principale" in section 54;

(*b*) paragraph (*a*) of the description of A in subsection 56.1(2), paragraph (*a*) of the definition "pension alimentaire" in subsection 56.1(4), the definition "pension alimentaire pour enfants" in subsection 56.1(4);

(*c*) subparagraph (*b*)(ii) of the definition "bénéficiaire privilégié" in subsection 108(1);

(*d*) subparagraph 146(21)(*b*)(i); and

(*e*) paragraphs 147.3(5)(*b*) and (7)(*b*).

Remplacement de « le conjoint ou l'ancien conjoint » par « l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait »

5. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « le conjoint ou l'ancien conjoint » est remplacé par « l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait » :

***a*) l'alinéa *a*.1) de la définition de « résidence principale » à l'article 54;**

***b*) l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 56.1(2), l'alinéa *a*) de la définition de « pension alimentaire » au paragraphe 56.1(4), la définition de « pension alimentaire pour enfants » au paragraphe 56.1(4);**

***c*) le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « bénéficiaire privilégié » au paragraphe 108(1);**

***d*) le sous-alinéa 146(21)*b*)(i);**

***e*) les alinéas 147.3(5)*b*) et (7)*b*).**

Replacement of "ancien conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait"

6. The French version of the Act is amended by replacing "ancien conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) paragraph 73(1)(*b*); and

(*b*) subparagraph 148(8.1)(*a*)(ii).

Remplacement de « ancien conjoint » par « ex-époux ou ancien conjoint de fait »

6. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ancien conjoint » est remplacé par « ex-époux ou ancien conjoint de fait :

***a*) l'alinéa 73(1)*b*);**

***b*) le sous-alinéa 148(8.1)*a*)(ii).**

Replacement of "spouse's" with "spouse's or common-law partner's"

7. The English version of the Act is amended by replacing "spouse's" and "spouses' " with "spouse's or common-law partner's" and "spouses' or common-law partners' ", respectively, in the following provisions:

(*a*) subparagraph 24(2)(*d*)(i);

(*b*) subsection 54.1(1), the portion of subsection 54.1(2) after paragraph (*c*);

(*c*) clause 56(1)(*a*)(i)(A), subparagraphs 56(1)(*s*)(i) and (ii), the portion of paragraph 56(1)(*s*) after subparagraph (ii), subparagraphs 56(1)(*u*)(i) and (ii);

(*d*) paragraphs 70(6)(*b*)(i) and (ii), subparagraphs 70(6.1)(*b*)(i) and (ii), paragraphs 70(9.1)(*b*) and (*c*), the portion of

Remplacement de « spouse's » par « spouse's or common-law partner's »

7. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse's » et « spouses' » sont respectivement remplacés par « spouse's or common-law partner's » et « spouses' or common-law partners' » :

***a*) le sous-alinéa 24(2)*d*)(i);**

***b*) le paragraphe 54.1(1), le passage du paragraphe 54.1(2) suivant l'alinéa *c*);**

***c*) la division 56(1)*a*)(i)(A), les sous-alinéas 56(1)*s*)(i) et (ii), le passage de l'alinéa 56(1)*s*) suivant le sous-alinéa (ii), les sous-alinéas 56(1)*u*)(i) et (ii);**

***d*) les sous-alinéas 70(6)*b*)(i) et (ii), les sous-alinéas 70(6.1)*b*)(i) et (ii), les alinéas 70(9.1)*b*) et *c*), le passage de l'alinéa 70(9.1)*d*) précédant le sous-alinéa (i), le**

paragraph 70(9.1)(*d*) before subparagraph (i), the portion of subsection 70(9.1) after paragraph (*d*);

(*e*) subparagraphs 73(1)(*c*)(i) and (ii);

(*f*) subparagraphs 104(4)(*a*)(iii) and (iv);

(*g*) the descriptions of B and C in section 118.8;

(*h*) subparagraphs (*f*)(i) and (ii) of the definition "regular eligible amount" in subsection 146.01(1), paragraph 146.01(7)(*d*);

(*i*) paragraph 146.02(7)(*d*);

(*j*) paragraph 160(4)(*b*);

(*k*) subparagraph (*a*)(i) of the description of A in subsection 180.2(2); and

(*l*) the portion of subsection 248(23.1) before paragraph (*a*).

passage du paragraphe 70(9.1) suivant l'alinéa *d*);

e) les sous-alinéas 73(1)*c*)(i) et (ii);

f) les sous-alinéas 104(4)*a*)(iii) et (iv);

g) les éléments B et C de la formule figurant à l'article 118.8;

h) les sous-alinéas *f*)(i) et (ii) de la définition de « regular eligible amount » au paragraphe 146.01(1), l'alinéa 146.01(7)*d*);

i) l'alinéa 146.02(7)*d*);

j) l'alinéa 160(4)*b*);

k) le sous-alinéa *a*)(i) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 180.2(2);

l) le passage du paragraphe 248(23.1) précédant l'alinéa *a*).

Replacement of "spouse," with "spouse, common-law partner,"

8. The English version of the Act is amended by replacing "spouse, " with "spouse, common-law partner, " in the following provisions:

(*a*) subparagraph 70(9.3)(*b*)(i), paragraph (*a*) of the definition "interest in a family farm partnership" in subsection 70(10), paragraph (*a*) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection 70(10);

(*b*) the portion of paragraph 96(1.1)(*a*) after subparagraph (ii);

(*c*) clauses (*a*)(i)(D) and (E) of the definition "interest in a family farm partnership" in subsection 110.6(1), the portion of subparagraph (*a*)(i) of that definition after clause (C), subparagraphs (*a*)(iii), (vi) and (vii) of the definition "qualified farm property" in subsection 110.6(1), the portion of subparagraph (*a*)(i) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection 110.6(1) after clause (C); and

(*d*) the description of E in subsection 118.61(1).

Remplacement de « spouse, » par « spouse, common-law partner, »

8. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse, » est remplacé par « spouse, common-law partner, » :

a) le sous-alinéa 70(9.3)*b*)(i), l'alinéa *a*) de la définition de « interest in a family farm partnership » au paragraphe 70(10), l'alinéa *a*) de la définition de « share of the capital stock of a family farm corporation » au paragraphe 70(10);

b) le passage de l'alinéa 96(1.1)*a*) suivant le sous-alinéa (ii);

c) les divisions *a*)(i)(D) et (E) de la définition de « interest in a family farm partnership » au paragraphe 110.6(1), le passage du sous-alinéa *a*)(i) de cette définition suivant la division (C), les sous-alinéas *a*)(iii), (vi) et (vii) de la définition de « qualified farm property » au paragraphe 110.6(1), le passage du sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « share of the capital stock of a family farm corporation », au paragraphe 110.6(1), suivant la division (C);

d) l'élément E de la formule figurant au paragraphe 118.61(1).

Replacement of "marriage" with "marriage or common-law partnership"

9. The Act is amended by replacing "marriage" with "marriage or common-law partnership" in the following provisions:

(*a*) paragraph 56(1)(*l*.1);

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "support amount" in subsection 56.1(4);

(*c*) subparagraph 60(*o*.1)(i);

(*d*) clause (i)(D) of the description of C in paragraph 63(2)(*b*);

(*e*) paragraph 73(1)(*b*), the portion of paragraph 73(5)(*a*) before subparagraph (i);

(*f*) paragraphs 74.5(3)(*a*) and (*b*), subsection 74.5(4);

(*g*) paragraph (*a*) of the description of B in subsection 118(1), paragraph 118(5)(*a*);

(*h*) the definition "cohabiting spouse" in section 122.6;

(*i*) paragraph 122.62(6)(*a*);

(*j*) the portion of subsection 146(8.3) before paragraph (*a*), paragraph 146(16)(*b*), subparagraph 146(21)(*b*)(i);

(*k*) subparagraphs (*f*)(i) and (ii) of the definition "regular eligible amount" in subsection 146.01(1);

(*l*) paragraph (*b*) of the definition "subscriber" in subsection 146.1(1), paragraph 146.1(7.2)(*c*);

(*m*) subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), the portion of subsection 146.3(5.1) before paragraph (*a*), paragraph 146.3(14)(*b*);

(*n*) paragraph 147.3(5)(*b*);

(*o*) subparagraph 148(8.1)(*a*)(ii);

(*p*) the portion of subsection 160(4) before paragraph (*a*);

(*q*) subsection 204.91(3); and

(*r*) paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "personal or living expenses" in subsection 248(1), the definition "separation agreement" in subsection 248(1), the portion of subsection 248(23.1) before paragraph (*a*).

9. Dans les passages ci-après de la même loi, « mariage » est remplacé par « mariage ou union de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

Remplacement de « mariage » par « mariage ou union de fait »

a) l'alinéa 56(1)*l*.1);

b) l'alinéa *a*) de la définition de « pension alimentaire » au paragraphe 56.1(4);

c) le passage du sous-alinéa 60*o*.1)(i) précédant la division (A);

d) la division (i)(D) de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa 63(2)*b*);

e) l'alinéa 73(1)*b*), le passage de l'alinéa 73(5)*a*) précédant le sous-alinéa (i);

f) les alinéas 74.5(3)*a*) et *b*), le paragraphe 74.5(4);

g) les alinéas 118(1)*a*) et (5)*a*);

h) la définition de « conjoint visé » à l'article 122.6;

i) le paragraphe 122.62(6);

j) le passage du paragraphe 146(8.3) précédant l'alinéa *a*), l'alinéa 146(16)*b*), le sous-alinéa 146(21)*b*)(i);

k) les sous-alinéas *f*)(i) et (ii) de la définition de « montant admissible principal » au paragraphe 146.01(1);

l) l'alinéa *b*) de la définition de « souscripteur » au paragraphe 146.1(1), l'alinéa 146.1(7.2)*c*);

m) le sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), le passage du paragraphe 146.3(5.1) précédant l'alinéa *a*), l'alinéa 146.3(14)*b*);

n) l'alinéa 147.3(5)*b*);

o) le sous-alinéa 148(8.1)*a*)(ii);

p) le passage du paragraphe 160(4) précédant l'alinéa *a*);

q) le paragraphe 204.91(3);

r) la définition de « accord de séparation » au paragraphe 248(1), le passage du paragraphe 248(23.1) précédant l'alinéa *a*).

Replacement of "marriage" with "marriage or common-law partnership"

10. The English version of the Act is amended by replacing "marriage" with "marriage or common-law partnership" in the following provisions:

(*a*) subparagraph 8(1)(*e*)(ii);

(*b*) subclause (*b*.1)(ii)(B)(II) of the description of B in subsection 118(1); and

(*c*) paragraph 251(2)(*a*).

10. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « marriage » est remplacé par « marriage or common-law partnership » :

a) le sous-alinéa 8(1)*e*)(ii);

b) la subdivision *b*.1)(ii)(B)(II) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(1);

c) l'alinéa 251(2)*a*).

Remplacement de « marriage » par « marriage or common-law partnership »

Replacement of "married" with "married or in a common-law partnership"

11. The Act is amended by replacing "married" with "married or in a common-law partnership" in the following provisions:

(*a*) the description of C in subparagraph (*a*)(ii) of the description of B in subsection 118(1), subclause (*b*.1)(ii)(B)(II) of the description of B in subsection 118(1);

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "eligible individual" in subsection 122.5(1); and

(*c*) the definition "adult" in subsection 143(4).

11. Dans les passages ci-après de la même loi, « est marié » est remplacé par « est marié ou vit en union de fait » :

a) le passage de l'alinéa 118(1)*a*) précédant la formule;

b) la définition de « particulier admissible » au paragraphe 122.5(1);

c) la définition de « adulte » au paragraphe 143(4).

Remplacement de « est marié » par « est marié ou vit en union de fait »

Replacement of "married taxpayer" with "married taxpayer or a taxpayer who is in a common-law partnership"

12. The Act is amended by replacing "married taxpayer" with "married taxpayer or a taxpayer who is in a common-law partnership" in subparagraphs 56(1)(*s*)(i) and (*u*)(i).

12. Dans les sous-alinéas 56(1)*s*)(i) et *u*)(i) de la même loi, « contribuable marié » est remplacé par « contribuable marié ou vivant en union de fait ».

Remplacement de « contribuable marié » par « contribuable marié ou vivant en union de fait »

Replacement of "married person" with "married person or a person who is in a common-law partnership"

13. The English version of the Act is amended by replacing "married person" with "married person or a person who is in a common-law partnership" in the following provisions:

(*a*) paragraph (*c*) of the definition "principal residence" in section 54, subparagraph (*c*.1)(iv) of that definition; and

(*b*) paragraph (*a*) of the description of B in subsection 118(1).

13. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « married person » est remplacé par « married person or a person who is in a common-law partnership » :

a) l'alinéa *c*) de la définition de « principal residence » à l'article 54, le sous-alinéa *c*.1)(iv) de cette définition;

b) l'alinéa *a*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(1).

Remplacement de « married person » par « married person or a person who is in a common-law partnership »

Replacement of "n'était pas marié ou âgé" with "n'était pas marié, ne vivait pas en union de fait ou n'était pas âgé"

14. The French version of the Act is amended by replacing "n'était pas marié ou âgé" and "n'étaient pas mariés ou âgés" with "n'était pas marié, ne vivait pas en union de fait ou n'était pas âgé" and "n'étaient pas mariés, ne vivaient pas en union de fait ou n'étaient pas âgés", respectively, in paragraph (*c*) and subparagraph (*c*.1)(iv) of the definition "résidence principale" in section 54.

Remplacement de « n'était pas marié ou âgé » par « n'était pas marié, ne vivait pas en union de fait ou n'était pas âgé »

14. Dans l'alinéa *c*) et le sous-alinéa *c*.1)(iv) de la définition de « résidence principale » à l'article 54 de la version française de la même loi, « n'était pas marié ou âgé » et « n'étaient pas mariés ou âgés » sont respectivement remplacés par « n'était pas marié, ne vivait pas en union de fait ou n'était pas âgé » et « n'étaient pas mariés, ne vivaient pas en union de fait ou n'étaient pas âgés ».

Replacement of "du mariage" with "du mariage, de l'union de fait"

15. The French version of the Act is amended by replacing "du mariage" with "du mariage, de l'union de fait" in the following provisions:

(*a*) subparagraph 8(1)(*e*)(ii);

(*b*) paragraph 118.2(2)(*q*);

(*c*) paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "frais personnels ou de subsistance" in subsection 248(1); and

(*d*) paragraph 251(2)(*a*).

Remplacement de « du mariage » par « du mariage, de l'union de fait »

15. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « du mariage » est remplacé par « du mariage, de l'union de fait » :

***a*) le sous-alinéa 8(1)*e*)(ii);**

***b*) l'alinéa 118.2(2)*q*);**

***c*) les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « frais personnels ou de subsistance » au paragraphe 248(1);**

***d*) l'alinéa 251(2)*a*).**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-23

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 11, 2000

C-23

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 AVRIL 2000

LIBRARY
MAY 25 2000

C-23

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 11, 2000

C-23

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 11 AVRIL 2000

90093

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations*".

Summary

A number of federal Acts provide for benefits or obligations that depend on a person's relationship to another individual, including their husband or wife and other family members. Most of those Acts currently provide that the benefits or obligations in relation to a husband or wife also apply in relation to unmarried opposite-sex couples who have been cohabiting in a conjugal relationship for at least one year. Some of those Acts provide for benefits or obligations in relation to certain family members of a person's husband, wife or opposite-sex common-law partner.

This enactment extends benefits and obligations to *all* couples who have been cohabiting in a conjugal relationship for at least one year, in order to reflect values of tolerance, respect and equality, consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada* ».

Sommaire

Un certain nombre de lois fédérales prévoient des avantages ou des obligations qui dépendent de la relation existant entre une personne et une autre, notamment son époux ou un autre membre de sa famille. La plupart de ces lois prévoient actuellement que ces avantages ou obligations relativement à un époux s'appliquent également au conjoint non marié du sexe opposé qui vit avec la personne dans une relation conjugale depuis au moins un an. Quelques-unes de ces lois prévoient des avantages ou des obligations relativement à certains membres de la famille de l'époux ou du conjoint de fait du sexe opposé.

Le texte modifie ces lois pour étendre les avantages et les obligations à *tous* les couples qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an, afin de refléter les valeurs — tolérance, respect, égalité — que favorise la *Charte canadienne des droits et libertés*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT

1. Short Title
1.1. Interpretation
2. *Agricultural Marketing Programs Act*
3-7. *Bank Act*
8-21. *Bankruptcy and Insolvency Act*
22-24. *Bills of Exchange Act*
25. *Bridges Act*
26. *Business Development Bank of Canada Act*
27. *Canada Business Corporations Act*
28. *Canada Cooperatives Act*
29. *Canada Corporations Act*
30-40. *Canada Elections Act*
41. *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*
42-65. *Canada Pension Plan*
66-68. *Canadian Forces Superannuation Act*
69. *Canadian Peacekeeping Services Medal Act*
70-72. *Canadian Wheat Board Act*
73. *Carriage by Air Act*
74-77. *Citizenship Act*
78-79. *Civil Service Insurance Act*
80-83. *Civilian War-related Benefits Act*
84-86. *Cooperative Credit Associations Act*
87. *Corporations Returns Act*
88. *Corrections and Conditional Release Act*
89-90. *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*
91-95. *Criminal Code*
96. *Customs Act*
97-98. *Defence Services Pension Continuation Act*
99-105. *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*
106-109. *Employment Insurance Act*
110. *Escheats Act*
111-114. *Excise Tax Act*
115. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*
116-118. *Firearms Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

1. Titre abrégé
1.1. Règle d'interprétation
2. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*
3-7. *Loi sur les banques*
8-21. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
22-24. *Loi sur les lettres de change*
25. *Loi sur les ponts*
26. *Loi sur la banque de développement du Canada*
27. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
28. *Loi canadienne sur les coopératives*
29. *Loi sur les corporations canadiennes*
30-40. *Loi électorale du Canada*
41. *Loi sur la Société d'hypothèques et de logement*
42-65. *Régime de pensions du Canada*
66-68. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*
69. *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*
70-72. *Loi sur la Commission canadienne du blé*
73. *Loi sur le transport aérien*
74-77. *Loi sur la citoyenneté*
78-79. *Loi sur l'assurance du service civil*
80-83. *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*
84-86. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
87. *Loi sur les déclarations des personnes morales*
88. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
89-90. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*
91-95. *Code criminel*
96. *Loi sur les douanes*
97-98. *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*
99-105. *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*
106-109. *Loi sur l'assurance-emploi*
110. *Loi sur les biens en déshérence*
111-114. *Loi sur la taxe d'accise*
115. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*
116-118. *Loi sur les armes à feu*

119. *Foreign Missions and International Organizations Act*

120-121. *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*

122-123. *Government Annuities Act*

124. *Government Corporations Operation Act*

125-126. *Government Employees Compensation Act*

127-129. *Governor General's Act*

130-146. *Income Tax Act*

147. *Income Tax Application Rules*

148-152. *Indian Act*

153-158. *Insurance Companies Act*

159-169. *Judges Act*

170-175. *Lieutenant Governors Superannuation Act*

176-186. *Members of Parliament Retiring Allowances Act*

187-191. *Merchant Seamen Compensation Act*

192-209. *Old Age Security Act*

210. *Parliament of Canada Act*

211-242. *Pension Act*

243-253. *Pension Benefits Division Act*

254-264. *Pension Benefits Standards Act, 1985*

265-270. *Pension Fund Societies Act*

271. *Public Pensions Reporting Act*

272-274. *Public Service Employment Act*

275-277. *Public Service Superannuation Act*

278-284. *The Returned Soldiers' Insurance Act*

285-287. *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*

288-290. *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*

291. *Special Import Measures Act*

292-294. *Special Retirement Arrangements Act*

295-296. *Supplementary Retirement Benefits Act*

297. *Trade Unions Act*

298-302. *Trust and Loan Companies Act*

303-310. *Veterans Insurance Act*

311-314. *Veterans' Land Act*

315. *Veterans Review and Appeal Board Act*

316. *Visiting Forces Act*

317-339. *War Veterans Allowance Act*

340. Coming into Force

SCHEDULES 1 AND 2

119. *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*

120-121. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*

122-123. *Loi relative aux rentes sur l'État*

124. *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public*

125-126. *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

127-129. *Loi sur le gouverneur général*

130-146. *Loi de l'impôt sur le revenu*

147. *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*

148-152. *Loi sur les Indiens*

153-158. *Loi sur les sociétés d'assurances*

159-169. *Loi sur les juges*

170-175. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*

176-186. *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*

187-191. *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*

192-209. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

210. *Loi sur le Parlement du Canada*

211-242. *Loi sur les pensions*

243-253. *Loi sur le partage des prestations de retraite*

254-264. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*

265-270. *Loi sur les sociétés de caisse de retraite*

271. *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*

272-274. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

275-277. *Loi sur la pension de la fonction publique*

278-284. *Loi de l'assurance des soldats de retour*

285-287. *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*

288-290. *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*

291. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

292-294. *Loi sur les régimes de retraite particuliers*

295-296. *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*

297. *Loi sur les syndicats ouvriers*

298-302. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

303-310. *Loi sur l'assurance des anciens combattants*

311-314. *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*

315. *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

316. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*

317-339. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*

340. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 ET 2

2nd Session, 36th Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Modernization of Benefits and Obligations Act*.

INTERPRETATION

Interpretation

1.1 For greater certainty, the amendments made by this Act do not affect the meaning of the word "marriage", that is, the lawful union of one man and one woman to the exclusion of all others.

1997, c. 20

AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

2. (1) Subparagraph 3(2)(*a*)(ii) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

(ii) marriage, in the sense that one is married to the other or to a person who is connected with the other by blood relationship or adoption,

(ii.1) common-law partnership, in the sense that one is in a common-law partnership with the other or with a person who is connected with the other by blood relationship or adoption, or

(2) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Definitions

(3) For the purposes of subsection (2),

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"group of persons" « *groupe* »

"group of persons" means a producer that is a partnership, cooperative or other association of persons.

2e session, 36e législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations.*

RÈGLE D'INTERPRÉTATION

Règle d'interprétation

1.1 Il demeure entendu que les modifications que la présente loi apporte ne changent pas le sens du terme « mariage », soit l'union légitime d'un homme et d'une femme à l'exclusion de toute autre personne.

1997, ch. 20

LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

2. (1) Le sous-alinéa 3(2)*a*)(ii) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

(ii) ils sont unis par les liens du mariage, c'est-à-dire que l'un est marié à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption,

(ii.1) ils sont unis par les liens d'une union de fait, c'est-à-dire que l'un vit en union de fait avec l'autre ou avec une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption,

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

« groupe » "*group of persons*"

« groupe » Producteur qui est une coopérative, une société de personnes n'ayant pas la personnalité morale ou une autre association de personnes.

« union de fait » "*common-law partnership*"

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

3. Section 2 of the *Bank Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

3. L'article 2 de la *Loi sur les banques* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

4. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate of the offeror" in subsection 283(1) of the Act are replaced by the following:

(*d*) a spouse or common-law partner of the offeror,

(*e*) a child of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, or

(*f*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;

4. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « associé du pollicitant », au paragraphe 283(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

d) l'époux ou conjoint de fait du pollicitant;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

1997, c. 15, s. 71(3)

5. (1) Subsection 496(5) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 71(3)

5. (1) Le paragraphe 496(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preferred terms — loan to spouse or common-law partner

(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(*b*) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the bank on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou conjoint de fait

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir à l'époux ou conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

1997, c. 15, s. 71(3)

(2) The portion of subsection 496(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 71(3)

(2) Le passage du paragraphe 496(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the bank, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank if

Conditions plus favorables — autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou à son enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

1997, c. 15, s. 71(3)

(3) Paragraph 496(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 71(3)

(3) L'alinéa 496(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the conduct review committee of the bank has approved the practice of making those financial services available on those

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à

favourable terms and conditions to senior officers of the bank or to the spouses or common-law partners, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the bank.

leurs époux ou conjoints de fait ou à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

1999, c. 28, s. 69

6. Subsection 675(3) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 675(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 69

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentaire

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

7. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) **paragraph 486(1)(*c*);**

(*b*) **paragraph 486(1)(*f*);**

(*c*) **subparagraph 496(1)(*a*)(ii); and**

(*d*) **subparagraph 496(1)(*b*)(ii).**

7. Dans les passages ci-après de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait » :

a) **l'alinéa 486(1)*c*);**

b) **l'alinéa 486(1)*f*);**

c) **le sous-alinéa 496(1)*a*)(ii);**

d) **le sous-alinéa 496(1)*b*)(ii).**

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 69

8. (1) The definition "child" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is repealed.

8. (1) La définition de « enfant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est abrogée.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 69

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other;

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

« union de fait » "*common-law partnership*"

9. (1) Paragraph 4(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

9. (1) L'alinéa 4(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption;

(2) Paragraph 4(3)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) persons are connected by marriage if one is married to the other or to a person who is connected by blood relationship or adoption to the other;

(*f*.1) persons are connected by common-law partnership if one is in a common-law partnership with the other or with a person who is connected by blood relationship or adoption to the other; and

a) soit des particuliers unis par les liens du sang, du mariage, d'une union de fait ou de l'adoption;

(2) L'alinéa 4(3)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) des personnes sont unies par les liens du mariage si l'une est mariée à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption;

f.1) des personnes sont unies par les liens d'une union de fait si l'une vit en union de fait avec l'autre ou avec une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption;

10. Subsection 59(3) of the Act is replaced by the following:

Reasonable security

(3) Where any of the facts mentioned in section 173 are proved against the debtor, the court shall refuse to approve the proposal unless it provides reasonable security for the payment of not less than fifty cents on the dollar on all the unsecured claims provable against the debtor's estate or such percentage thereof as the court may direct.

10. Le paragraphe 59(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garantie raisonnable

(3) Lorsque l'un des faits mentionnés à l'article 173 est établi contre le débiteur, le tribunal refuse d'approuver la proposition, à moins qu'elle ne comporte des garanties raisonnables pour le paiement d'au moins cinquante cents par dollar sur toutes les réclamations non garanties prouvables contre l'actif du débiteur ou pour le paiement de tel pourcentage en l'espèce que le tribunal peut déterminer.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 70

11. Subsection 91(3) of the Act is replaced by the following:

Non-application of section

(3) This section does not extend to any settlement made in favour of a purchaser or incumbrancer in good faith and for valuable consideration.

11. Le paragraphe 91(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 70

Cas où le présent article ne s'applique pas

(3) Le présent article ne s'applique pas à une disposition faite de bonne foi et pour contrepartie valable, en faveur d'un acheteur ou d'un créancier hypothécaire.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 72(E); 1997, c. 12, ss. 76, 77

12. Sections 92 and 93 of the Act are repealed.

12. Les articles 92 et 93 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 72(A); 1997, ch. 12, art. 76, 77

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 73

13. Paragraph 113(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the father, mother, child, sister, brother, uncle or aunt, by blood, adoption, marriage or common-law partnership, or the spouse or common-law partner, of the bankrupt;

13. L'alinéa 113(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 73

a) le père, la mère, l'enfant, le frère, la soeur, l'oncle ou la tante, de naissance ou par adoption, mariage ou union de fait, ou l'époux ou conjoint de fait du failli;

1997, c. 12, s. 87(2)

14. Subsection 121(4) of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 121(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, par. 87(2)

Family support claims

(4) A claim in respect of a debt or liability referred to in paragraph 178(1)(*b*) or (*c*) payable under an order or agreement made before the date of the initial bankruptcy event in respect of the bankrupt and at a time when the spouse, former spouse, former common-law partner or child was living apart from the bankrupt, whether the order or agreement provides for periodic amounts or lump sum amounts, is a claim provable under this Act.

Réclamations alimentaires

(4) Constitue une réclamation prouvable la réclamation pour une dette ou une obligation mentionnée aux alinéas 178(1)*b*) ou *c*) découlant d'une ordonnance judiciaire rendue ou d'une entente conclue avant l'ouverture de la faillite et à un moment où l'époux, l'ex-époux ou ancien conjoint de fait ou l'enfant ne vivait pas avec le failli, que l'ordonnance ou l'entente prévoie une somme forfaitaire ou payable périodiquement.

15. Subsection 137(2) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 137(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Claim of present or former spouse or common-law partner

(2) A spouse or common-law partner, or former spouse or common-law partner, of a bankrupt is not entitled to claim a dividend in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered in connection with the trade or business of the bankrupt until all claims of the other creditors have been satisfied.

Réclamation de l'époux ou conjoint de fait, etc.

(2) Un époux ou conjoint de fait ou un ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un failli n'a pas droit de réclamer un dividende relativement au salaire, au traitement, à la commission ou à la rémunération pour le travail effectué ou les services rendus en corrélation avec le commerce ou l'entreprise du failli jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été satisfaites.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 74

16. Section 138 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 74

16. L'article 138 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Postponement of wage claims of relatives

138. A father, mother, child, brother, sister, uncle or aunt, by blood, adoption, marriage or common-law partnership, of a bankrupt is not entitled to have a claim preferred as provided by section 136, in respect of wages, salary, commission or compensation for work done or services rendered to the bankrupt.

Renvoi des réclamations de parents pour gages

138. Un père, une mère, un enfant, un frère, une soeur, un oncle ou une tante, de naissance ou par adoption, mariage ou union de fait, d'un failli n'a pas droit à la priorité de réclamation prévue par l'article 136 à l'égard de tout salaire, traitement, commission ou rémunération pour travail exécuté ou services rendus au failli.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 75; 1997, c. 12, s. 104(F)

17. Section 177 of the Act is repealed.

17. L'article 177 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 75; 1997, ch. 12, art. 104(F)

R.S., c. 3 (2nd Supp.), s. 28

18. Paragraph 178(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any debt or liability under a support, maintenance or affiliation order, or under an agreement for maintenance and support of a spouse, former spouse, former common-law partner or child living apart from the bankrupt;

18. L'alinéa 178(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de toute dette ou obligation selon une ordonnance alimentaire ou une ordonnance d'attribution de paternité, ou selon une entente alimentaire au profit d'un époux, d'un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou d'un enfant, vivant séparé du failli;

L.R., ch. 3 (2e suppl.), art. 28

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 76(E)

19. Section 191 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 191 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 76(A)

Death of bankrupt, witness, etc.

191. In case of the death of the bankrupt or the spouse or common-law partner of a bankrupt or of a witness, whose evidence has been received by any court in any proceedings under this Act, the deposition of the deceased person, purporting to be sealed with the seal of the court, or a copy thereof purporting to be so sealed, shall be admitted as evidence of the matters therein deposed to.

Décès du failli, d'un témoin, etc.

191. En cas de décès du failli, de l'époux ou conjoint de fait d'un failli ou d'un témoin dont la déposition a été reçue par un tribunal dans des procédures intentées sous le régime de la présente loi, la déposition de la personne ainsi décédée, paraissant avoir été scellée du sceau du tribunal, ou une copie de cette déposition paraissant avoir été ainsi scellée, est admissible comme preuve des dépositions qui y sont faites.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 77

20. Paragraphs 219(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) the amount of the debtor's income from all sources, naming them, and, where the debtor is married and cohabiting with the spouse, or is in a common-law partnership, the amount of the income of the debtor's spouse or common-law partner, as the case may be, from all sources, naming them;

(*d*) the debtor's business or occupation and, where the debtor is married and cohabiting with the spouse, or is in a common-law partnership, the business or occupation of the debtor's spouse or common-law partner, as the case may be;

(*d*.1) the name and address of the debtor's employer and, where the debtor is married and cohabiting with the spouse, or is in a common-law partnership, the name and address of the employer of the debtor's spouse or common-law partner, as the case may be;

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 77

20. Les alinéas 219(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le montant de son revenu de toute provenance, en en indiquant les sources, et, s'il est marié et vit avec son époux ou s'il vit en union de fait, le montant du revenu de toute provenance de son époux ou conjoint de fait, selon le cas, en en indiquant les sources;

d) son commerce ou son occupation et, s'il est marié et vit avec son époux ou s'il vit en union de fait, ceux de son époux ou conjoint de fait, selon le cas;

d.1) le nom et l'adresse de son employeur et, s'il est marié et vit avec son époux ou s'il vit en union de fait, le nom et l'adresse de l'employeur de son époux ou conjoint de fait, selon le cas;

Application of amendments

21. Sections 8 to 20 apply only to bankruptcies, proposals and receiverships in respect of which proceedings are commenced after the coming into force of this section.

Application

21. Les articles 8 à 20 ne s'appliquent qu'aux faillites, aux propositions et aux mises sous séquestre visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du présent article.

R.S., c. B-4

BILLS OF EXCHANGE ACT

22. Form 2 of the schedule to the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:

LOI SUR LES LETTRES DE CHANGE

L.R., ch. B-4

22. Le modèle 2 de l'annexe de la *Loi sur les lettres de change* est remplacé par ce qui suit :

FORM 2

PROTEST FOR NON-ACCEPTANCE OR FOR NON-PAYMENT OF A BILL PAYABLE GENERALLY

(*Copy of Bill and Endorsements*)

On this ..... day of ....., in the year ....., I, A.B., notary public for the Province of ....., dwelling at ....., in the Province of ....., at the request of ....., did exhibit the original bill of exchange, whereof a true copy is above written, unto E.F., the (drawee *or* acceptor) thereof personally (*or*, at E.F.'s residence, office *or* usual place of business) in ....., and, speaking to E.F. (*or* .....), did demand (acceptance *or* payment) thereof; unto which demand (he *or* she) answered: " ..... ".

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the acceptor, drawer and endorsers (*or* drawer and endorsers) of the said bill, and other parties thereto or therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (acceptance *or* payment) of the said bill.

All of which I attest by my signature.

A.B.,

Notary Public

MODÈLE 2

PROTÊT FAUTE D'ACCEPTATION OU FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE PAYABLE GÉNÉRALEMENT

(*Copie de la lettre de change et des endossements*)

Le ..... jour de ....., en l'année ....., moi, A.B., notaire pour la province de ....., résidant à ....., dans la province de ....., à la demande de ....., j'ai montré la lettre de change originale, dont une copie conforme est ci-dessus reproduite, à E.F., (le tiré *ou* l'accepteur), personnellement (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à ....., et, parlant à lui-même (*ou* à .....), j'ai exigé (l'acceptation *ou* le paiement) de ladite lettre de change, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre l'accepteur, le tireur et les endosseurs (*ou* le tireur et les endosseurs) de ladite lettre de change et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous frais, dommages et intérêts présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) de ladite lettre.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,

Notaire

23. Form 5 of the schedule to the Act is replaced by the following:

FORM 5

PROTEST FOR NON-PAYMENT OF A NOTE PAYABLE GENERALLY

(*Copy of Note and Endorsements*)

On this ..... day of ....., in the year ....., I, A.B., notary public for the Province of ....., dwelling at ....., in the Province of ....., at the request of ....., did exhibit the original promissory note, whereof a true copy is above written,

23. Le modèle 5 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MODÈLE 5

PROTÊT FAUTE DE PAIEMENT D'UN BILLET PAYABLE GÉNÉRALEMENT

(*Copie du billet et des endossements*)

Le ..... jour de ....., en l'année ....., moi, A.B., notaire pour la province de ....., résidant à ....., dans la province de ....., à la demande de ....., j'ai montré l'original du billet à ordre dont une copie conforme est ci-dessus

unto ..... the promisor, personally (*or*, at the promisor's residence, office *or* usual place of business), in ....., and speaking to the promisor (*or* .....), did demand payment thereof; unto which demand (he *or* she) answered: " ..... ".

Wherefore I, the said notary, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the promisor and endorsers of the said note, and all other parties thereto or therein concerned, for all costs, damages and interest, present and to come, for want of payment of the said note.

All of which I attest by my signature.

A.B.,

Notary Public

reproduite, à ....., le souscripteur, personnellement (*ou* à sa résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à ....., et parlant à lui-même (*ou* à.....) j'en ai exigé le paiement, ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

C'est pourquoi, moi, ledit notaire, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre le souscripteur et les endosseurs dudit billet et toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tous frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute de paiement dudit billet.

Le tout attesté sous mon seing.

A.B.,

Notaire

24. Form 10 of the schedule to the Act is replaced by the following:

FORM 10

PROTEST BY A JUSTICE OF THE PEACE (WHERE THERE IS NO NOTARY) FOR NON-ACCEPTANCE OF A BILL, OR NON-PAYMENT OF A BILL OR NOTE

(*Copy of Bill or Note and Endorsements*)

On this ..... day of ....., in the year ....., I, N.O., one of Her Majesty's justices of the peace for the District (*or* County, etc.), of ....., in the Province of ....., dwelling at (*or* near) the village of ....., in the said District, there being no practising notary public at or near the said village (*or any other legal cause*), did, at the request of ..... and in the presence of ..... well known unto me, exhibit the original (bill *or* note) whereof a true copy is above written unto P.Q., the (drawer, acceptor *or* promisor) thereof, personally (*or* at P.Q.'s residence, office *or* usual place of business) in ..... and speaking to P.Q. (*or* .....), did demand (payment *or* acceptance) thereof, unto which demand (he *or* she) answered: " ..... ".

24. Le modèle 10 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MODÈLE 10

PROTÊT PAR UN JUGE DE PAIX (OÙ IL N'Y A PAS DE NOTAIRE), FAUTE D'ACCEPTATION D'UNE LETTRE DE CHANGE, OU FAUTE DE PAIEMENT D'UNE LETTRE DE CHANGE OU D'UN BILLET

(*Copie de la lettre ou du billet et des endossements*)

Le ..... jour de ....., en l'année ....., moi, N.O., l'un des juges de paix de Sa Majesté pour le district (*ou* le comté, etc.) de ....., en la province de ....., résidant au (*ou* près du) village de ....., dans ledit district, vu qu'il n'y a aucun notaire exerçant alentour (*ou pour toute autre cause légale*), j'ai, à la demande de ....., et en présence de ....., de moi bien connu, montré l'original (de la lettre de change *ou* du billet) dont copie conforme est ci-dessus reproduite, à P.Q., (le tireur *ou* l'accepteur *ou* le souscripteur) personnellement (*ou* à son lieu de résidence *ou* à son bureau *ou* à son établissement), à ....., et, parlant à lui-même (*ou* à .....), j'en ai exigé (l'acceptation *ou* le paiement), ce à quoi (il *ou* elle) a répondu : «.....».

Wherefore I, the said justice of the peace, at the request aforesaid, have protested, and by these presents do protest against the (drawer and endorsers, promisor and endorsers *or* acceptor, drawer and endorsers) of the said (bill *or* note) and all other parties thereto and therein concerned, for all exchange, re-exchange, and all costs, damages and interest, present and to come, for want of (payment *or* acceptance) of the said (bill *or* note).

All of which is by these presents attested by the signature of the said (*the witness*) and by my hand and seal.

.....

(*Signature of the witness*)

.....

(*Signature and seal of the J.P.*)

C'est pourquoi, moi, ledit juge de paix, à la demande susdite, j'ai protesté et proteste par ces présentes contre (le tireur et les endosseurs *ou* le souscripteur et les endosseurs *ou* l'accepteur, le tireur et les endosseurs) de (ladite lettre de change *ou* dudit billet) et contre toutes les autres personnes y étant parties ou y étant intéressées, pour tout change et rechange, et tous les frais, dommages et intérêts, présents et futurs, faute (d'acceptation *ou* de paiement) (de ladite lettre de change *ou* dudit billet).

Le tout est par les présentes attesté sous la signature dudit (*le témoin*) et sous mes seing et sceau.

.....

(*Signature du témoin*)

.....

(*Signature et sceau du J.P.*)

R.S., c. B-8

BRIDGES ACT

25. Paragraph 14(*a*) of the *Bridges Act* is replaced by the following:

(*a*) relieves or shall be construed to relieve any company of or from any liability or responsibility resting on it by law to Her Majesty or to any person for anything done or omitted to be done, or for any wrongful act, neglect or default, misfeasance, malfeasance or non-feasance; or

LOI SUR LES PONTS

L.R., ch. B-8

25. L'alinéa 14*a*) de la *Loi sur les ponts* est remplacé par ce qui suit :

a) n'a pas pour effet d'exonérer une compagnie d'une responsabilité ou obligation que la loi lui impose, soit envers Sa Majesté, soit envers toute personne, pour toute action ou omission, pour tout acte illégal, négligence ou manquement, ou pour toute faute dans l'accomplissement d'un acte licite, tout accomplissement d'un acte interdit ou toute faute par abstention;

1995, c. 28

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF CANADA ACT

26. The definition "interested person" in section 31 of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

"interested person" means

(*a*) the spouse, common-law partner within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, child, brother, sister or parent of a director,

(*b*) the spouse, or the common-law partner within the meaning of section 2 of

"interested person"
« *personne intéressée* »

LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

1995, ch. 28

26. La définition de « personne intéressée », à l'article 31 de la *Loi sur la Banque de développement du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« personne intéressée » Selon le cas :

a) l'époux, le conjoint de fait au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, l'enfant, le frère, la soeur ou l'un ou l'autre des parents d'un administrateur;

b) l'époux, ou le conjoint de fait au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, de

« personne intéressée »
"*interested person*"

the *Bank Act*, of a child, brother, sister or parent of a director, or

(*c*) the parent, sister or brother of the spouse, or of the common-law partner within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, of a director.

l'enfant, du frère, de la soeur ou de l'un ou l'autre des parents d'un administrateur;

c) l'un ou l'autre des parents, la soeur ou le frère de l'époux, ou du conjoint de fait au sens de l'article 2 de la *Loi sur les* banques, d'un administrateur.

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

27. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* are replaced by the following:

(*d*) a spouse of that person or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(*e*) a child of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*d*), and

(*f*) a relative of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*d*), if that relative has the same residence as that person;

27. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « liens », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, sont remplacés par ce qui suit :

d) son époux ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an;

e) ses enfants ou ceux des personnes visées à l'alinéa *d*);

f) ses autres parents — ou ceux des personnes visées à l'alinéa *d*) — qui partagent sa résidence.

1998, c. 1

CANADA COOPERATIVES ACT

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

1998, ch. 1

28. Paragraphs (*f*) and (*g*) of the definition "associate" in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act* are replaced by the following:

(*f*) a spouse of the person or an individual who is cohabiting with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

(*g*) a child of the person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*f*); and

(*h*) a relative of the person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*f*), if that relative has the same residence as the person.

28. Les alinéas *f*) et *g*) de la définition de « liens », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, sont remplacés par ce qui suit :

f) son époux ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an;

g) ses enfants ou ceux des personnes visées à l'alinéa *f*);

h) ses autres parents — ou ceux des personnes visées à l'alinéa *f*) — qui partagent sa résidence.

R.S.C. 1970, c. C-32 — CANADA CORPORATIONS ACT — LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES — S.R.C. 1970, ch. C-32

R.S.C. 1970, c. 10 (1st Supp.), s. 7

29. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate" in subsection 100(1) of the *Canada Corporations Act* are replaced by the following:

(*d*) a spouse of that person or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(*e*) a child of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*d*), and

(*f*) a relative of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (*d*), if that relative has the same residence as that person;

29. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « associé », au paragraphe 100(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, sont remplacés par ce qui suit :

d) son époux ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an;

e) ses enfants ou ceux des personnes visées à l'alinéa *d*);

f) ses autres parents — ou ceux des personnes visées à l'alinéa *d*) — qui partagent sa résidence.

S.R.C. 1970, ch. 10 (1er suppl.), art. 7

R.S., c. E-2 — CANADA ELECTIONS ACT — LOI ÉLECTORALE DU CANADA — L.R., ch. E-2

30. Subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

30. Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« *conjoint de fait* » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

31. Paragraph 15(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) who is not the returning officer's spouse, common-law partner, child, mother, father, brother, sister or the child of his or her spouse or common-law partner.

31. L'alinéa 15(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) autre que son époux ou son conjoint de fait, son enfant, sa mère, son père, son frère, sa soeur ou un enfant de son époux ou de son conjoint de fait.

32. The portion of section 60 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Members and persons living with members

60. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, was a member, and the spouse or common-law partner or any dependant of that candidate who lives with him or her and is qualified as an elector is, respectively, entitled

32. Le passage de l'article 60 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Député et personne demeurant avec lui

60. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement ayant précédé immédiatement l'élection, était un député, ainsi que l'époux ou le conjoint de fait ou toute personne à charge d'un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, ont, respectivement, le droit :

1992, c. 21, s. 21

33. Subsection 126.1(2) of the Act is replaced by the following:

33. Le paragraphe 126.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 21, art. 21

Signature and delivery

(2) An application made under subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner.

Présentation de la demande

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé à ce paragraphe soit par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.

1992, c. 21, s. 26

34. (1) Subsection 135.2(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 21, art. 26

34. (1) Le paragraphe 135.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance by friend or related person

135.2 (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark the elector's ballot paper.

Aide d'une personne liée

135.2 (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

1992, c. 21, s. 26

(2) Subsection 135.2(3) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 21, art. 26

(2) Le paragraphe 135.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oath

(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot paper shall first take an oath, in the prescribed form, that the person

(*a*) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(*b*) will keep the choice of the elector secret;

(*c*) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(*d*) has not assisted, during the current election, another person, as a friend, to mark a ballot paper.

Serment

(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite :

a) de se conformer aux instructions de l'électeur;

b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur;

c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix;

d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.

35. Subsection 2(1) of Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

35. Le paragraphe 2(1) de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

1993, c. 19, s. 126

36. Clause 19(4)(*a*)(i)(A) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(A) the ordinary residence of a person who is the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the member or a relative of his or her spouse or common-law partner,

1993, ch. 19, art. 126

36. La division 19(4)*a*)(i)(A) de l'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la résidence d'une personne qui est soit l'époux, le conjoint de fait, un parent ou une personne à charge du membre, soit un parent de son époux ou de son conjoint de fait,

1993, c. 19, s. 126

37. Subsection 21(3) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

Dependant

(3) For the purposes of this section, "dependant" means the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner who ordinarily resides with the elector.

1993, ch. 19, art. 126

37. Le paragraphe 21(3) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personne à charge

(3) Pour l'application du présent article, personne à charge s'entend soit de l'époux, du conjoint de fait ou d'un parent de l'électeur, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui réside ordinairement avec l'électeur.

1993, c. 19, s. 126; 1996, c. 35, s. 71(1)

38. Paragraph 22(1)(*a*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*a*) the address of the applicant's last place of residence in Canada before leaving Canada, or the address of the present residence in Canada of

(i) the spouse, the common-law partner or a relative of the applicant,

(ii) a relative of the applicant's spouse or common-law partner, or

(iii) a person in relation to whom the applicant is a dependant;

1993, ch. 19, art. 126; 1996, ch. 35, par. 7(1)

38. L'alinéa 22(1)*a*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger, soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada d'une des personnes suivantes :

(i) son époux, son conjoint de fait ou un parent,

(ii) un parent de son époux ou de son conjoint de fait,

(iii) une personne pour qui l'auteur de la demande est une personne à charge;

1993, c. 19, s. 126

39. Paragraph 49(1)(*b*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(*b*) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector or a relative of his or her spouse or common-law partner;

1993, ch. 19, art. 126

39. L'alinéa 49(1)*b*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait;

Bill C-2

40. (1) If Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Elections Act*, receives royal assent and that Act comes into force before sections 30 to 39 of this Act come into force, then sections 30 to 39 of this Act are repealed.

Projet de loi C-2

40. (1) En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi électorale du Canada*, et d'entrée en vigueur de cette loi avant l'entrée en vigueur des articles 30 à 39 de la présente loi, les articles 30 à 39 sont abrogés.

Bill C-2

(2) If Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Elections Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of this section, that Act is amended as follows:

(*a*) subsection 2(1) is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting

Projet de loi C-2

(2) En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi électorale du Canada*, à l'entrée en vigueur de cette loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, cette loi est modifiée comme suit :

***a*) le paragraphe 2(1) est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

(*b*) subsection 26(2) is replaced by the following:

b) le paragraphe 26(2) est remplacé par ce qui suit :

Restriction on appointment

(2) A returning officer shall not appoint his or her spouse, common-law partner, child, mother, father, brother, sister, the child of his or her spouse or common-law partner, or a person who lives with him or her as an assistant returning officer.

(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint son époux, son conjoint de fait, son enfant, sa mère, son père, son frère, sa soeur, un enfant de son époux ou de son conjoint de fait ou toute personne demeurant avec lui.

Restriction

(*c*) subsection 155(1) is replaced by the following:

c) le paragraphe 155(1) est remplacé par ce qui suit :

Assistance by friend or related person

155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of the elector's spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.

155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

Aide d'un ami ou d'une personne liée

(*d*) subsections 155(3) and (4) are replaced by the following:

d) les paragraphes 155(3) et (4) sont remplacés par ce qui suit :

Oath

(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she

(*a*) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(*b*) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted;

(*c*) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(*d*) has not, during the current election, assisted another person, as a friend, to mark a ballot.

(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite :

a) de se conformer aux instructions de l'électeur;

b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur;

c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix;

d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.

Serment

Prohibition — failure to maintain secrecy

(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

(4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

Secret

(*e*) subsection 159(2) is replaced by the following:

e) le paragraphe 159(2) est remplacé par ce qui suit :

Application requirements

(2) The application referred to in subsection (1) shall be in the prescribed form, and shall be personally delivered to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district before 10:00 p.m. of the

(2) La demande doit être faite au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, avant 22 h le vendredi précédant le jour du scrutin, selon le formulaire prescrit, et remise en personne soit

Conditions de la demande

Friday immediately before polling day by the elector, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner.

(*f*) paragraph 194(4)(*a*) is replaced by the following:

(*a*) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces;

(*g*) paragraph 223(1)(*e*) is replaced by the following:

(*e*) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common-law partner, a person in relation to whom the elector is a dependant or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada;

(*h*) paragraph 251(2)(*b*) is replaced by the following:

(*b*) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration;

par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.

***f*) l'alinéa 194(4)*a*) est remplacé par ce qui suit :**

a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci;

***g*) l'alinéa 223(1)*e*) est remplacé par ce qui suit :**

e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger;

***h*) l'alinéa 251(2)*b*) est remplacé par ce qui suit :**

b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré;

R.S., c. C-7

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

41. Section 10 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (3):

By-laws

(4) For greater certainty, all by-laws relating to the pension fund referred to in subsection 13(3) are deemed to be or to have been by-laws made with respect to the conduct of the affairs of the Corporation.

L.R., ch. C-7

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

41. L'article 10 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Règlements administratifs

(4) Il est entendu que les règlements administratifs relatifs à la caisse de retraite visée au paragraphe 13(3) sont réputés être ou avoir été pris pour la conduite des activités de la Société.

R.S., c. C-8 CANADA PENSION PLAN RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA L.R., ch. C-8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 1(3), c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, item 4)(F)

42. (1) The definition "spouse" in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed.

42. (1) La définition de « conjoint », au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, est abrogée.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 1(3), ch. 1 (4e suppl.), art. 45, ann. III, nº 4(F)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to a contributor, means a person who is cohabiting with the contributor in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the contributor for a continuous period of at least one year. For greater certainty, in the case of a contributor's death, the "relevant time" means the time of the contributor's death.

« conjoint de fait » "common-law partner"

« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec un cotisant dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que, dans le cas du décès du cotisant, « moment considéré » s'entend du moment du décès.

43. Paragraph 6(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) employment of a person by the person's spouse or common-law partner, unless the remuneration paid to the person may be deducted under the *Income Tax Act* in computing the income of the spouse or common-law partner;

43. L'alinéa 6(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'emploi d'une personne par son époux ou conjoint de fait, à moins que la rémunération qui est versée à la personne puisse être déduite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lors du calcul du revenu de l'époux ou conjoint de fait;

44. (1) The definition "surviving spouse with dependent children" in subsection 42(1) of the Act is repealed.

44. (1) La définition de « conjoint survivant avec enfant à charge », au paragraphe 42(1) de la même loi, est abrogée.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 12(1)

(2) The definition "child" in subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « enfant », au paragraphe 42(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 12(1)

"child" *« enfant »*

"child" of a contributor means a child of the contributor, whether born before or after the contributor's death, and includes

(*a*) an individual adopted legally or in fact by the contributor while the individual was under twenty-one years of age, and

(*b*) an individual of whom, either legally or in fact, the contributor had, or immediately before the individual reached twenty-one years of age did have, the custody and control,

but does not include a child of the contributor who is adopted legally or in fact by someone other than the contributor or the contributor's spouse or common-law partner prior to the death or disability of the

« enfant » "child"

« enfant » À l'égard d'un cotisant, enfant du cotisant, posthume ou non. Sont assimilés à un enfant un particulier adopté légalement ou de fait par le cotisant alors que ce particulier était âgé de moins de vingt et un ans et un particulier dont, légalement ou de fait, le cotisant a eu ou, immédiatement avant que ce particulier atteigne vingt et un ans, avait la garde ou la surveillance, à l'exclusion, sauf si le cotisant entretenait l'enfant au sens où l'entendent les règlements, d'un enfant du cotisant qui, avant le décès ou l'invalidité de ce dernier, est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant ou son époux ou conjoint de fait.

contributor, unless the contributor was maintaining the child, as defined by regulation;

(3) Subsection 42(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to a deceased contributor, means

(*a*) if there is no person described in paragraph (*b*), a person who was married to the contributor at the time of the contributor's death, or

(*b*) a person who was the common-law partner of the contributor at the time of the contributor's death;

"survivor with dependent children" « *survivant avec enfant à charge* »

"survivor with dependent children" means a survivor of a contributor who wholly or substantially maintains one or more dependent children of the contributor;

(3) Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« survivant » "*survivor*"

« survivant » S'entend :

a) à défaut de la personne visée à l'alinéa *b*), de l'époux du cotisant au décès de celui-ci;

b) du conjoint de fait du cotisant au décès de celui-ci.

« survivant avec enfant à charge » "*survivor with dependent children*"

« survivant avec enfant à charge » Le survivant d'un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou de plusieurs enfants à charge du cotisant.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(2)

45. (1) The portion of paragraph 44(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*d*) subject to subsection (1.1), a survivor's pension shall be paid to the survivor of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the survivor

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 13(2)

45. (1) Le passage de l'alinéa 44(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve du paragraphe (1.1), une pension de survivant doit être payée à la personne qui a la qualité de survivant d'un cotisant qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité, si le survivant :

(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limitation

(1.1) In the case of a common-law partner who was not, immediately before the coming into force of this subsection, a person described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1) as that definition read at that time, no survivor's pension shall be paid under paragraph (1)(*d*) unless the common-law partner became a survivor on or after January 1, 1998.

Limite

(1.1) Dans le cas d'un conjoint de fait qui n'était pas, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, une personne visée au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « conjoint » au paragraphe 2(1), dans sa version à cette date, la pension de survivant n'est payée en vertu de l'alinéa (1)*d*) que si le conjoint de fait est devenu un survivant le 1er janvier 1998 ou après cette date.

1995, c. 33, s. 26

46. (1) Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, art. 26

46. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for division

55. (1) Subject to this section, subsections 55.2(2), (3) and (4) and section 55.3, an application for a division of the unadjusted pensionable earnings of former spouses may be made in writing to the Minister by or on behalf of either former spouse, by the estate of either former spouse or by such person as may be prescribed, within thirty-six months or, where both former spouses agree in writing, at any time after the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before January 1, 1987.

Demande de partage

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des paragraphes 55.2(2), (3) et (4) et de l'article 55.3, une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'ex-époux peut, dans les trente-six mois suivant la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant le 1er janvier 1987 sans l'avoir été avant le 1er janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des ex-époux, par leurs ayants droit ou par toute personne visée par règlement. Les ex-époux peuvent convenir par écrit de présenter la demande après l'expiration du délai de trente-six mois.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 22(2); 1991, c. 44, s. 6(2)(E)

(2) Subsections 55(2) to (4) of the French version of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 22(2); 1991, ch. 44, par. 6(2)(A)

(2) Les paragraphes 55(2) à (4) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de partage

(2) Pour l'application du présent article :

a) par dérogation aux alinéas *b*) et *c*), les ex-époux doivent avoir cohabité durant le mariage pendant au moins trente-six mois consécutifs avant qu'une demande visée au paragraphe (1) puisse être approuvée par le ministre;

b) le mariage est réputé avoir été célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage, du jugement prononçant la nullité du mariage, la prise d'effet du jugement irrévocable de divorce ou du jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce*;

c) les ex-époux sont réputés avoir cohabité pendant toute l'année où a eu lieu la célébration du mariage et ne pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage.

Demande de partage

(2) Pour l'application du présent article :

a) par dérogation aux alinéas *b*) et *c*), les ex-époux doivent avoir cohabité durant le mariage pendant au moins trente-six mois consécutifs avant qu'une demande visée au paragraphe (1) puisse être approuvée par le ministre;

b) le mariage est réputé avoir été célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage, du jugement prononçant la nullité du mariage, la prise d'effet du jugement irrévocable de divorce ou du jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce*;

c) les ex-époux sont réputés avoir cohabité pendant toute l'année où a eu lieu la célébration du mariage et ne pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage.

Détermination de la période de cohabitation

(3) Seuls les mois où les ex-époux ont cohabité durant le mariage sont pris en ligne de compte pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés des ex-époux ouvrant droit à pension. Pour l'application du présent article, les mois où les ex-époux ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite par règlement.

Détermination de la période de cohabitation

(3) Seuls les mois où les ex-époux ont cohabité durant le mariage sont pris en ligne de compte pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés des ex-époux ouvrant droit à pension. Pour l'application du présent article, les mois où les ex-époux ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite par règlement.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

(4) Sur approbation par le ministre d'une demande visée au paragraphe (1), a lieu, d'une part, l'addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi et déterminés, de la même manière qu'est déterminé le total des gains visés à l'article 78, pour chaque ex-époux durant la période de cohabitation et, d'autre part, la division et l'attribution en parts égales à chaque ex-époux de ces gains non ajustés ouvrant droit à pension.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

(4) Sur approbation par le ministre d'une demande visée au paragraphe (1), a lieu, d'une part, l'addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi et déterminés, de la même manière qu'est déterminé le total des gains visés à l'article 78, pour chaque ex-époux durant la période de cohabitation et, d'autre part, la division et l'attribution en parts égales à chaque ex-époux de ces gains non ajustés ouvrant droit à pension.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 22(3)

(3) Subsections 55(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 55(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 22(3)

No division

(6) No division of unadjusted pensionable earnings for a period of cohabitation shall be made

(*a*) where the total unadjusted pensionable earnings of the former spouses in a year does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

(*b*) for the period before which one of the former spouses reached eighteen years of age or after which a former spouse reached seventy years of age;

(*c*) for the period in which one of the former spouses was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan; and

(*d*) for any month that is excluded from the contributory period of one of the former spouses under this Act or a provincial pension plan by reason of disability.

Absence de partage

(6) Aucun partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une période de cohabitation n'est effectué :

a) lorsque, pour une année, le total des gains de cette nature des ex-époux ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;

b) pour la période avant laquelle l'un des ex-époux avait atteint l'âge de dix-huit ans ou après laquelle l'un des ex-époux avait atteint l'âge de soixante-dix ans;

c) pour la période au cours de laquelle l'un des ex-époux était bénéficiaire d'une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

d) pour tout mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable de l'un ou l'autre des ex-époux en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions.

Benefits in pay

(7) Where an application referred to in subsection (1) has been approved and a benefit is payable under this Act to or in respect of either of the former spouses for any month commencing on or before the day of receipt of an application under subsection (1), the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 45 but subject to the division of unadjusted pensionable earnings made under this section and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month the application referred to in subsection (1) is received.

Paiement des prestations

(7) Le montant de base de toute prestation payable, en vertu de la présente loi, à l'un des ex-époux ou à son égard, pour tout mois à compter du jour ou avant le jour de réception de la demande visée au paragraphe (1), est, dès l'approbation de celle-ci, calculé et ajusté conformément à l'article 45, compte tenu cependant du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension effectué en vertu du présent article, et la prestation ajustée est payable à compter du mois qui suit celui de la réception de la demande visée au paragraphe (1).

Notification of division

(8) On approval by the Minister of an application for division of unadjusted pensionable earnings, an applicant and the former spouse or the former spouse's estate shall be notified in a manner prescribed by regulation and, where the applicant or the former spouse or the former spouse's estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in this Part applies.

Avis du partage

(8) Tout requérant ainsi que l'ex-époux ou son ayant droit doivent être avisés de la manière prescrite par règlement, dès l'approbation par le ministre de toute demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et peuvent en appeler du partage ou de son résultat, conformément à la présente partie.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23; 1991, c. 44, ss. 7(1), (2)(E); 1995, c. 33, s. 27; 1997, c. 40, s. 72

47. Section 55.1 of the Act is replaced by the following:

47. L'article 55.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23; 1991, ch. 44, par. 7(1) et (2)(A); 1995, ch. 33, art. 27; 1997, ch. 40, art. 72

When mandatory division to take place

55.1 (1) Subject to this section and sections 55.2 and 55.3, a division of unadjusted pensionable earnings shall take place in the following circumstances:

(*a*) in the case of spouses, following the issuance of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of the marriage, on the Minister's being informed of the decree or judgment, as the case may be, and receiving the prescribed information;

(*b*) in the case of spouses, following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either spouse, by the estate of either spouse or by any person that may be prescribed, if

(i) the spouses have been living separate and apart for a period of one year or more, and

(ii) in the event of the death of one of the spouses after they have been living separate and apart for a period of one year or more, the application is made within three years after the death; and

(*c*) in the case of common-law partners, following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either former common-law partner, by the estate of one of those former common-law partners or by any person that may be prescribed, if

Circonstances donnant lieu au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

55.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 55.2 et 55.3, il doit y avoir partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances suivantes :

a) dans le cas d'époux, lorsqu'est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, dès que le ministre est informé du jugement et dès qu'il reçoit les renseignements prescrits;

b) dans le cas d'époux, à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des époux ou de leur part, ou de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les époux ont vécu séparément durant une période d'au moins un an,

(ii) dans les cas où l'un des époux meurt après que ceux-ci ont vécu séparément durant une période d'au moins un an, la demande est faite dans les trois ans suivant le décès;

c) dans le cas de conjoints de fait, à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des anciens conjoints de fait, ou de leur part, ou d'une demande de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, si la demande est faite dans les quatre ans

(i) the former common-law partners have been living separate and apart for a period of one year or more, or

(ii) one of the former common-law partners has died during that period,

and the application is made within four years after the day on which the former common-law partners commenced to live separate and apart.

suivant le jour où les anciens conjoints de fait ont commencé à vivre séparément et si :

(i) soit les anciens conjoints de fait ont vécu séparément pendant une période d'au moins un an,

(ii) soit l'un des anciens conjoints de fait est décédé pendant cette période.

Calculation of period of separation

(2) For the purposes of this section,

(*a*) persons subject to a division of unadjusted pensionable earnings shall be deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and

(*b*) a period during which persons subject to such a division have lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated

(i) by reason only that either person has become incapable of forming or having an intention to continue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the person's own volition, if it appears to the Minister that the separation would probably have continued if the person had not become so incapable, or

(ii) by reason only that the two persons have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

(2) Pour l'application du présent article :

a) les personnes visées par le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension sont réputées avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'une d'elles avait effectivement l'intention de vivre ainsi;

b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée du seul fait :

(i) soit que l'une des personnes visées par le partage est devenue incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation, soit de la prolonger de son plein gré, si le ministre estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité,

(ii) soit qu'il y a eu reprise de la cohabitation par les personnes visées par le partage principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

Calcul de la période de séparation

Period of cohabitation

(3) For the purposes of this section, persons subject to a division of unadjusted pensionable earnings must have cohabited for a continuous period of at least one year in order for the division to take place, and, for the purposes of this subsection, a continuous period of at least one year shall be determined in a manner prescribed by regulation.

(3) Pour l'application du présent article, il faut, pour qu'ait lieu un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, que les personnes visées par le partage aient cohabité pendant une période continue d'au moins un an, une telle période s'entendant, pour l'application du présent paragraphe, au sens que lui donnent les règlements.

Période de cohabitation

Period for purposes of division

(4) In determining the period for which the unadjusted pensionable earnings of the persons subject to a division shall be divided, only those months during which the two

(4) Seuls les mois où les personnes visées par le partage ont cohabité sont pris en considération pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non

Période : partage des gains non ajustés

persons cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the two persons cohabited shall be determined in the prescribed manner.

ajustés ouvrant droit à pension de ces personnes; pour l'application du présent paragraphe, les mois où ces personnes ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite.

Minister's discretion

(5) Before a division of unadjusted pensionable earnings is made under this section, or within the prescribed period after such a division is made, the Minister may refuse to make the division or may cancel the division, as the case may be, if the Minister is satisfied that

(*a*) benefits are payable to or in respect of both persons subject to the division; and

(*b*) the amount of both benefits decreased at the time the division was made or would decrease at the time the division was proposed to be made.

(5) Avant qu'ait lieu, en application du présent article, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou encore au cours de la période prescrite après qu'a eu lieu un tel partage, le ministre peut refuser d'effectuer ce partage, comme il peut l'annuler, selon le cas, s'il est convaincu que :

a) des prestations sont payables aux deux personnes visées par le partage ou à leur égard;

b) le montant des deux prestations a diminué lors du partage ou diminuerait au moment où il a été proposé que le partage ait lieu.

Discrétion du ministre

Application of section 55.1

55.11 Section 55.1 applies

(*a*) in respect of decrees absolute of divorce, judgments granting a divorce under the *Divorce Act* and judgments of nullity of a marriage, issued on or after January 1, 1987;

(*b*) in respect of spouses and former spouses who commence to live separate and apart on or after January 1, 1987 but before the coming into force of this section ("spouse" having in this paragraph the meaning that it had immediately before that coming into force); and

(*c*) in respect of spouses and former common-law partners who commence to live separate and apart after the coming into force of this section.

55.11 L'article 55.1 s'applique :

a) à l'égard des jugements irrévocables de divorce, des jugements accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou des jugements en nullité de mariage rendus le 1er janvier 1987 ou après cette date;

b) à l'égard des conjoints et des anciens conjoints qui commencent à vivre séparément le 1er janvier 1987 ou après cette date mais avant l'entrée en vigueur du présent article, « conjoint » ayant au présent alinéa le sens qu'on lui donnait à l'entrée en vigueur du présent article;

c) à l'égard des époux et des anciens conjoints de fait qui commencent à vivre séparément après l'entrée en vigueur du présent article.

Application de l'article 55.1

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23; 1997, c. 40, s. 73

48. (1) Subsection 55.2(1) of the Act is repealed.

48. (1) Le paragraphe 55.2(1) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23; 1997, ch. 40, art. 73

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23; 1991, c. 44, s. 8(1)

(2) Subsections 55.2(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 55.2(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23; 1991, ch. 44, par. 8(1)

Agreement or court order not binding on Minister

(2) Except as provided in subsection (3), where, on or after June 4, 1986, a written agreement between persons subject to a division under section 55 or 55.1 was entered

(2) Sauf selon ce qui est prévu au paragraphe (3), sont sans effet quant au ministre en ce qui concerne le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés

Contrats ou ordonnances judiciaires sans effet à l'égard du ministre

into, or a court order was made, the provisions of that agreement or court order are not binding on the Minister for the purposes of a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1.

ouvrant droit à pension, les dispositions d'un contrat écrit entre des personnes visées par le partage ou d'une ordonnance d'un tribunal respectivement conclu ou rendue le 4 juin 1986 ou après cette date.

Agreement binding on Minister

(3) Where

(*a*) a written agreement between persons subject to a division under section 55 or 55.1 entered into on or after June 4, 1986 contains a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the persons that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1,

(*b*) that provision of the agreement is expressly permitted under the provincial law that governs such agreements,

(*c*) the agreement was entered into

(i) in the case of a division under section 55 or paragraph 55.1(1)(*b*) or (*c*), before the day of the application for the division, or

(ii) in the case of a division under paragraph 55.1(1)(*a*), before the issuance of the decree absolute of divorce, the judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or the judgment of nullity of the marriage, as the case may be, and

(*d*) that provision of the agreement has not been invalidated by a court order,

that provision of the agreement is binding on the Minister and, consequently, the Minister shall not make a division under section 55 or 55.1.

Contrats ayant leurs effets à l'égard du ministre

(3) Dans les cas où les conditions ci-après sont réunies, le ministre est lié par la disposition visée à l'alinéa *a*) et n'effectue pas le partage en application de l'article 55 ou 55.1 :

a) un contrat écrit est conclu entre les personnes visées par le partage, le 4 juin 1986 ou après cette date, et contient une disposition qui fait expressément mention de la présente loi et qui exprime l'intention de ces personnes de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension;

b) la disposition en question du contrat est expressément autorisée selon le droit provincial applicable à de tels contrats;

c) le contrat a été conclu :

(i) dans le cas d'un partage visé par l'article 55 ou les alinéas 55.1(1)*b*) ou *c*), avant le jour de la demande,

(ii) dans le cas d'un partage visé par l'alinéa 55.1(1)*a*), avant que ne soit rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, selon le cas;

d) la disposition en question du contrat n'a pas été annulée aux termes d'une ordonnance d'un tribunal.

Minister to notify parties

(4) The Minister shall, forthwith after being informed of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage or after receiving an application under section 55 or paragraph 55.1(1)(*b*) or (*c*), notify each of the persons subject to the division, in prescribed manner, of the periods of unadjusted pensionable earnings to be divided, and of such other information as the Minister deems necessary.

Avis du ministre aux parties

(4) Sans délai après avoir été informé d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou d'un jugement en nullité de mariage, ou après avoir reçu une demande en conformité avec l'article 55 ou les alinéas 55.1(1)*b*) ou *c*), le ministre donne à chacune des personnes visées par le partage, en la manière prescrite, un avis de la période pour laquelle il y aura partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, de même que de tout autre renseignement jugé nécessaire par le ministre.

Division of unadjusted pensionable earnings

(5) Where there is a division under section 55.1, the unadjusted pensionable earnings for each person subject to the division for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 78, shall be added and then divided equally, and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each person.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

(5) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1, il y a addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension de chacune des personnes visées par le partage pour la période de cohabitation se rapportant à des cotisations versées selon la présente loi, déterminés de la même manière que le total des gains ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi est déterminé conformément à l'article 78, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ouvrant droit à pension ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à chacune de ces personnes.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23; 1991, c. 44, s. 8; 1995, c. 33, s. 28

(3) Subsections 55.2(7) to (10) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 23; 1991, ch. 44, art. 8; 1995, ch. 33, art. 28

(3) Les paragraphes 55.2(7) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Provincial pension plans

(7) No division under section 55.1 shall be made for any month during which the persons subject to the division cohabited and for which either of them contributed to a provincial pension plan (and, for the purposes of this subsection, months during which the persons cohabited shall be determined in the prescribed manner), unless the unadjusted pensionable earnings attributed to the persons under the provincial pension plan are divided for that month in a manner substantially similar to that described in this section and section 55.1.

Régime provincial de pensions

(7) Il n'y a pas lieu à partage en application de l'article 55.1 pour un mois au cours duquel les personnes visées par le partage ont cohabité selon ce qui est prescrit à cet égard par règlement pour l'application du présent paragraphe dans les cas où l'une ou l'autre de ces personnes, ou encore l'une et l'autre de celles-ci, ont versé des cotisations à un régime provincial de pensions pour ce mois, à moins que les gains non ajustés ouvrant droit à pension de ces personnes attribués en vertu d'un régime provincial de pensions ne soient partagés conformément à ce régime pour ce mois, selon un mode en substance similaire à celui qui est décrit au présent article et à l'article 55.1.

No division

(8) No division under section 55.1 for a period of cohabitation of the persons subject to the division shall be made

(*a*) for a year in which the total unadjusted pensionable earnings of the persons does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

(*b*) for the period before which one of the persons reached eighteen years of age or after which one of the persons reached seventy years of age;

(*c*) for the period in which one of the persons was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan; and

Absence de partage

(8) Il n'est effectué, en ce qui concerne une période de cohabitation de personnes visées par le partage, aucun partage en application de l'article 55.1 :

a) pour une année au cours de laquelle le total des gains non ajustés ouvrant droit à pension de ces personnes ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;

b) pour la période avant laquelle l'une de ces personnes a atteint l'âge de dix-huit ans ou après laquelle l'une de ces personnes a atteint l'âge de soixante-dix ans;

c) pour la période au cours de laquelle l'une de ces personnes était bénéficiaire d'une

(*d*) for any month that is excluded from the contributory period of one of the persons under this Act or a provincial pension plan by reason of disability.

d) pour un mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable de l'une ou l'autre de ces personnes en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions.

Payment of benefit

(9) Where there is a division under section 55.1 and a benefit is or becomes payable under this Act to or in respect of either of the persons subject to the division for a month not later than the month following the month in which the division takes place, the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 46 and adjusted in accordance with subsection 45(2) but subject to the division, and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month in which the division takes place but in no case shall a benefit that was not payable in the absence of the division be paid in respect of the month in which the division takes place or any prior month.

(9) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 55.1 et qu'une prestation est ou devient payable, conformément à la présente loi, à ou à l'égard de l'une ou l'autre des personnes visées par le partage au plus tard le mois qui suit le mois du partage, le montant de base de la prestation est calculé et ajusté conformément à l'article 46, de même qu'ajusté conformément au paragraphe 45(2), mais compte tenu de ce partage, et la prestation ajustée est payée avec effet lors du mois suivant le mois au cours duquel il y a partage; toutefois, il ne peut être payé une prestation qui n'aurait pas été payable, n'eût été le partage, pour le mois au cours duquel il y a partage ou tout mois antérieur à celui-ci.

Paiement des prestations

Notification of division

(10) Where there is a division under section 55.1, both persons subject to the division, or their respective estates, shall be notified in the prescribed manner.

(10) Dès qu'il y a partage en application de l'article 55.1, les personnes visées par le partage, ou leurs ayants droit, en sont avisées de la manière prescrite.

Avis du partage

1991, c. 44, s. 9

49. Subsections 55.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

49. Les paragraphes 55.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 9

Incapacity

55.3 (1) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or paragraph 55.1(1)(*b*) or (*c*) or the Minister receives the prescribed information referred to in paragraph 55.1(1)(*a*) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of a person subject to the division, that the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister on the day on which the application was actually made or the information was actually received, the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month that the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

55.3 (1) Dans le cas où il est convaincu, sur preuve présentée par la personne visée par le partage ou quiconque de sa part, qu'à la date à laquelle une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été faite au titre du paragraphe 55(1) ou des alinéas 55.1(1)*b*) ou *c*) ou à laquelle le ministre a reçu les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)*a*), la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou d'informer le ministre du jugement visé à l'alinéa 55.1(1)*a*), le ministre peut réputer la demande avoir été faite ou les renseignements prescrits avoir été reçus au cours du premier mois au cours duquel le partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, le mois au cours duquel, selon le ministre, la dernière période pertinente d'incapacité de la personne a commencé.

Incapacité

Incapacity

(2) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings is made under subsection 55(1) or paragraph 55.1(1)(*b*) or (*c*) or the Minister receives the prescribed information referred to in paragraph 55.1(1)(*a*) and the Minister is satisfied, on the basis of evidence provided by or on behalf of a person subject to the division, that

(*a*) the person had been incapable of forming or expressing an intention to make an application or to provide the information to the Minister before the day on which the application was actually made or the information was actually received by the Minister,

(*b*) the person had ceased to be so incapable before that day, and

(*c*) the application was actually made or the information was actually received by the Minister

(i) within the period that begins on the day on which the person had ceased to be so incapable and that comprises the same number of days, not exceeding twelve months, as in the period of incapacity, or

(ii) where the period referred to in subparagraph (i) comprises fewer than thirty days, not more than one month after the month in which the person had ceased to be so incapable,

the Minister may deem the application to have been made or the information to have been received in the first month in which a division could have taken place or in the month in which the Minister considers the person's last relevant period of incapacity to have commenced, whichever is the later.

Incapacité

(2) Le ministre peut réputer une demande de prestation avoir été faite au titre du paragraphe 55(1) ou des alinéas 55.1(1)*b*) ou *c*) ou les renseignements prescrits avoir été reçus le premier mois au cours duquel un partage aurait pu avoir lieu ou, s'il est postérieur, celui au cours duquel la période d'incapacité, selon le ministre, a commencé, s'il est convaincu sur preuve présentée par la personne visée par le partage ou quiconque de sa part :

a) que la personne n'avait pas la capacité de former ou d'exprimer l'intention de faire une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou de fournir les renseignements prescrits visés à l'alinéa 55.1(1)*a*) avant la date à laquelle la demande a réellement été faite ou celle à laquelle le ministre a été informé du jugement;

b) que la période d'incapacité de la personne a cessé avant cette date;

c) que la demande a été faite ou que le ministre a été informé, selon le cas :

(i) au cours de la période — égale au nombre de jours de la période d'incapacité mais ne pouvant dépasser douze mois — débutant à la date à laquelle la période d'incapacité de la personne a cessé,

(ii) si la période décrite au sous-alinéa (i) est inférieure à trente jours, au cours du mois qui suit celui au cours duquel la période d'incapacité de la personne a cessé.

50. (1) Subsection 58(4) of the Act is replaced by the following:

50. (1) Le paragraphe 58(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension Index limitation removed

(4) For the purpose of calculating the monthly amount of a survivor's pension under subsection (3) in a case where the survivor's pension commences with a month in a year after 1973 and is in respect of a contributor who died prior to 1974, the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the

Retrait de la limitation de l'indice des pensions

(4) Pour calculer le montant mensuel de la pension de survivant en vertu du paragraphe (3), dans le cas où le cotisant est décédé avant 1974 et où le droit à la pension de survivant est acquis à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973, la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de

contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(*a*) of the *Canada Pension Plan*, chapter C-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

laquelle est décédé le cotisant n'avait pas été soumis à la limite, mentionnée à l'alinéa 43.1(2)*a*) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts revisés du Canada de 1970, de 1,02 fois l'indice de pension pour l'année précédente.

1997, c. 40, s. 76(3)

(2) The portion of subsection 58(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 58(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, par. 76(3)

Calculation of survivor's pension when disability pension payable under provincial pension plan

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the survivor of a contributor and either the date of death of the contributor or the date on which the survivor is deemed to have become disabled for the purposes of a provincial pension plan is after December 31, 1997, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au survivant d'un cotisant et que soit la date du décès du cotisant, soit la date à laquelle le survivant est réputé être devenu invalide au titre d'un régime provincial de pensions est postérieure au 31 décembre 1997, le montant de la pension de survivant payable à ce survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

1997, c. 40, s. 76(3)

(3) The portion of subsection 58(8.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 58(8.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, par. 76(3)

Calculation of survivor's pension when disability pension payable under provincial pension plan

(8.1) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the survivor of a contributor and subsection (8) does not apply, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(8.1) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au survivant d'un cotisant et que le paragraphe (8) ne s'applique pas, le montant de la pension de survivant payable à ce survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

51. Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

When subsection (7) does not apply

(7.1) Subsection (7) does not apply if the aggregate of the following periods is one year or more:

(*a*) the period during which the contributor and the survivor had cohabited during the marriage; and

(*b*) the period during which the contributor and the survivor had cohabited in a conjugal relationship immediately before the marriage.

51. L'article 63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Non-application du paragraphe (7)

(7.1) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si les périodes suivantes totalisent un an ou plus :

a) la période de cohabitation du cotisant et du survivant pendant leur mariage;

b) la période de cohabitation — dans une relation conjugale — du cotisant et du survivant précédant immédiatement leur mariage.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33; 1997, c. 40, s. 79

52. (1) Subsections 65.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 33; 1997, ch. 40, art. 79

52. (1) Les paragraphes 65.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Assignment of retirement pension to spouse or common-law partner

65.1 (1) Notwithstanding subsection 65(1) but subject to this section, the Minister may approve the assignment of a portion of a contributor's retirement pension to the contributor's spouse or common-law partner, on application in prescribed manner and form by the contributor or the spouse or common-law partner, if the circumstances described in either subsection (6) or (7) exist.

Cession de la pension de retraite à l'époux ou conjoint de fait

65.1 (1) Indépendamment du paragraphe 65(1) mais sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut, sur demande faite par un cotisant ou son époux ou conjoint de fait de la manière et en la forme prescrites, approuver la cession d'une partie de la pension de retraite du cotisant à son époux ou conjoint de fait si les circonstances décrites à l'un ou l'autre des paragraphes (6) et (7) se sont concrétisées.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 33

(2) Subsections 65.1(3) to (9) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 33

(2) Les paragraphes 65.1(3) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Agreement or court order not binding on Minister

(3) Except as provided in subsection (4), where, on or after June 4, 1986, a written agreement between persons subject to an assignment under this section was entered into, or a court order was made, the provisions of that agreement or court order are not binding on the Minister for the purposes of an assignment under this section.

Contrats et ordonnances judiciaires sans effet à l'égard du ministre

(3) Sauf selon ce qui est prévu au paragraphe (4), sont sans effet quant au ministre en ce qui concerne une cession en application du présent article les dispositions d'un contrat écrit entre les personnes visées par la cession ou d'une ordonnance d'un tribunal respectivement conclu ou rendue le 4 juin 1986 ou après cette date.

Agreement binding on Minister

(4) Where

(*a*) a written agreement between persons subject to an assignment under this section entered into on or after June 4, 1986 contains a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the persons that there be no assignment under this section,

Contrats ayant leurs effets à l'égard du ministre

(4) Le ministre est lié par la disposition visée à l'alinéa *a*) et ne donne pas son approbation à la cession en application du présent article dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un contrat écrit est conclu entre les personnes visées par la cession, le 4 juin 1986 ou après cette date, et contient une disposition qui fait expressément mention de la présente loi et qui exprime l'intention

(*b*) that provision of the agreement is expressly permitted under the provincial law that governs such agreements,

(*c*) the agreement was entered into before the day of the application for the assignment, and

(*d*) that provision of the agreement has not been invalidated by a court order,

that provision of the agreement is binding on the Minister and, consequently, the Minister shall not approve an assignment under this section.

de ces personnes qu'il ne doit pas y avoir de cession en application du présent article;

b) la disposition en question du contrat est expressément autorisée selon le droit provincial applicable à de tels contrats;

c) le contrat a été conclu avant le jour où la demande est faite;

d) la disposition en question du contrat n'a pas été annulée aux termes d'une ordonnance d'un tribunal.

Minister to notify parties

(5) The Minister shall, forthwith after receiving an application from one spouse or from one common-law partner for an assignment under this section, notify the other spouse or common-law partner, in prescribed manner, that such an application has been made, and of such other information as the Minister deems necessary.

Avis du ministre

(5) Sans délai après avoir reçu d'un époux ou conjoint de fait une demande de cession, en application du présent article, le ministre donne à l'autre époux ou conjoint de fait, en la manière prescrite, un avis de la demande, de même que de tout autre renseignement jugé nécessaire par le ministre.

Double assignment

(6) Where

(*a*) a retirement pension is payable to both spouses or to both common-law partners under this Act, or

(*b*) a retirement pension is payable to one spouse or to one common-law partner under this Act and a retirement pension is payable to the other spouse or common-law partner under a provincial pension plan and an agreement under section 80 provides for an assignment in this circumstance,

the assignment shall be made in respect of both retirement pensions and, in the case described in paragraph (*b*), in accordance with the agreement.

Cession double

(6) La cession a lieu à l'égard des deux pensions de retraite et, dans les cas visés à l'alinéa *b*), en conformité avec l'accord, dans les cas où :

a) une pension de retraite est payable aux deux époux ou conjoints de fait conformément à la présente loi;

b) une pension de retraite est payable à un époux ou conjoint de fait conformément à la présente loi, une pension de retraite est payable à l'autre époux ou conjoint de fait conformément à un régime provincial de pensions et un accord prévu à l'article 80 stipule une cession dans les circonstances.

Single assignment

(7) Where, in respect of spouses or common-law partners,

(*a*) one is a contributor under this Act and the other is not a contributor under either this Act or a provincial pension plan,

(*b*) a retirement pension is payable under this Act to the contributor, and

(*c*) the non-contributor has reached sixty years of age,

the assignment shall be made only in respect of the retirement pension of the contributor.

Cession simple

(7) La cession a lieu seulement à l'égard de la pension de retraite des époux ou conjoints de fait dont l'un d'eux est un cotisant dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un époux ou conjoint de fait est un cotisant aux termes de la présente loi et l'autre époux ou conjoint de fait n'est pas un cotisant aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

b) une pension de retraite est payable, conformément à la présente loi, à l'époux ou conjoint de fait qui est un cotisant;

c) l'époux ou conjoint de fait qui n'est pas un cotisant a atteint l'âge de soixante ans.

Definitions

(8) In subsection (9),

"joint contributory period" means the period commencing on January 1, 1966 or with the month in which the elder of the two spouses or of the two common-law partners reaches eighteen years of age, whichever is later, and ending

(*a*) where both spouses or common-law partners are contributors, with the month in which the later of their respective contributory periods ends, or

(*b*) where only one spouse or common-law partner is a contributor, with the later of

(i) the month in which the contributor's contributory period ends, and

(ii) the earlier of the month in which the non-contributor reaches seventy years of age and the month in which an application for an assignment of a retirement pension is approved,

but excluding, where subsection (6) applies, any month that is excluded from the contributory period of both spouses or common-law partners pursuant to paragraph 49(*c*) or (*d*);

"joint contributory period" « *période cotisable conjointe* »

"period of cohabitation" has the prescribed meaning, but in all cases shall be deemed to end with the month in which the joint contributory period ends.

"period of cohabitation" « *période de cohabitation* »

Portion of pension assignable

(9) The portion of a contributor's retirement pension to be assigned to the contributor's spouse or common-law partner under this section is an amount calculated by multiplying

(*a*) the amount of the contributor's retirement pension, calculated in accordance with sections 45 to 53,

by

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (9).

Définitions

« période cotisable conjointe » La période commençant soit le 1er janvier 1966, soit avec le mois au cours duquel le plus âgé des époux ou conjoints de fait atteint l'âge de dix-huit ans, selon le dernier de ces événements à survenir, et se terminant :

« période cotisable conjointe » "*joint contributory period*"

a) si les deux époux ou conjoints de fait sont des cotisants, avec le mois au cours duquel se termine celle de leurs périodes cotisables respectives qui prend fin le plus tard;

b) si un seul des époux ou conjoints de fait est un cotisant, avec le dernier des mois suivants à survenir :

(i) le mois au cours duquel la période cotisable du cotisant prend fin,

(ii) le mois au cours duquel l'époux ou conjoint de fait qui n'est pas un cotisant atteint l'âge de soixante-dix ans ou le mois au cours duquel est approuvée une demande de cession de pension de retraite, en choisissant celui de ces deux mois qui survient le plus tôt.

Cette période n'inclut pas, dans les cas d'application du paragraphe (6), un mois qui est exclu de la période cotisable des deux époux ou conjoints de fait en application de l'alinéa 49*c*) ou *d*).

« période de cohabitation » S'entend au sens prescrit à cet égard, mais se termine, dans tous les cas, avec le mois au cours duquel prend fin la période cotisable conjointe.

« période de cohabitation » "*period of cohabitation*"

Partie de la pension qui peut être cédée

(9) La partie de la pension de retraite d'un cotisant qui est cédée à son époux ou conjoint de fait conformément au présent article est un montant obtenu par la multiplication de l'élément visé à l'alinéa *a*) par celui visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément aux articles 45 à 53;

(*b*) fifty per cent of the ratio that the number of months in the period of cohabitation bears to the number of months in the joint contributory period.

b) cinquante pour cent du rapport entre le nombre de mois dans la période de cohabitation et le nombre de mois dans la période cotisable conjointe.

1991, c. 44, s. 16; 1995, c. 33, s. 30

(3) Subsections 65.1(11) and (11.1) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 65.1(11) et (11.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 16; 1995, ch. 33, art. 30

When assignment ceases

(11) An assignment under this section ceases with the earliest of

(*a*) the month in which either spouse or either common-law partner dies,

(*b*) the twelfth month following the month in which the spouses or the common-law partners commence to live separate and apart within the meaning of paragraphs 55.1(2)(*a*) and (*b*) (and in those paragraphs a reference to "persons subject to a division" shall be read as a reference to "spouses or common-law partners"),

(*c*) where subsection (7) applies, the month in which the non-contributor spouse or the non-contributor common-law partner becomes a contributor,

(*d*) the month in which a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act* or a judgment of nullity of a marriage is issued, and

(*e*) the month following the month in which the Minister approves a request or requests in writing from both spouses or both common-law partners that the assignment be cancelled.

Fin des effets de la cession

(11) Les effets d'une cession faite en application du présent article prennent fin à la première des éventualités suivantes à survenir :

a) le mois au cours duquel un des époux ou conjoints de fait décède;

b) le douzième mois suivant le mois au cours duquel les époux ou conjoints de fait commencent à vivre séparément au sens des alinéas 55.1(2)*a*) et *b*), dans lesquels la mention de « personnes visées par le partage » vaut mention de « époux ou conjoints de fait »;

c) dans les cas où le paragraphe (7) s'applique, le mois au cours duquel l'époux ou conjoint de fait qui n'était pas un cotisant devient un cotisant;

d) le mois au cours duquel est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage;

e) le mois suivant le mois au cours duquel le ministre agrée une ou plusieurs demandes d'annulation de la cession présentées par écrit par les deux époux ou conjoints de fait.

Request for reinstatement

(11.1) Where paragraph (11)(*e*) applies, either spouse or either common-law partner may make a request in writing to the Minister to have the assignment reinstated.

Demande de rétablissement

(11.1) Dans les cas d'application de l'alinéa (11)*e*), chaque époux ou conjoint de fait peut présenter par écrit au ministre une demande de rétablissement de la cession.

1995, c. 33, s. 30(2)

(4) Subsection 65.1(12) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 65.1(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, par. 30(2)

Notification of assignment

(12) On approval by the Minister of an assignment under this section, both spouses or both common-law partners shall be notified in the prescribed manner.

Avis de la cession

(12) Dès approbation par le ministre d'une cession en application du présent article, les deux époux ou conjoints de fait en sont avisés de la manière prescrite.

1991, c. 44, s. 17(2)

53. Subsection 66(5) of the Act is replaced by the following:

53. Le paragraphe 66(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 17(2)

When person denied division

(5) Where the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a written agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if

(*a*) the agreement or order does not indicate that there be no division of unadjusted pensionable earnings under this Act; and

(*b*) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met.

Refus d'une prestation en raison d'un contrat

(5) Dans le cas où le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat écrit conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois :

a) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui interdise le partage, prévu par la présente loi, des gains non ajustés ouvrant droit à pension;

b) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies.

54. (1) Section 72 of the Act is renumbered as subsection 72(1).

54. (1) L'article 72 de la même loi devient le paragraphe 72(1).

(2) The portion of subsection 72(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Commencement of pension

72. (1) Subject to subsection (2) and section 62, where payment of a survivor's pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

Ouverture de la pension

72. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 62, lorsque le paiement d'une pension de survivant est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit :

(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limitation

(2) In the case of a survivor who was the contributor's common-law partner and was not, immediately before the coming into force of this subsection, a person described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1) as that definition read at that time, no survivor's pension may be paid for any month before the month in which this subsection comes into force.

Limite

(2) Une pension de survivant n'est pas payable pour tout mois précédant celui de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans le cas d'un survivant qui était le conjoint de fait du cotisant et qui n'était pas, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une personne visée au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « conjoint » au paragraphe 2(1), dans sa version à cette date.

55. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

55. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Special case

(2) If

(*a*) a contributor died on or after January 1, 1998 but before the coming into force of this subsection, and

(*b*) a survivor's pension was, immediately before that coming into force, payable to a survivor who had been married to the contributor at the time of the contributor's death,

the approval of payment of a survivor's pension, in respect of that contributor's death, to a survivor who was the contributor's common-law partner at the time of the contributor's death and was not a person described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1) as that definition read at that time, does not affect the right of the survivor referred to in paragraph (*b*) to continue to receive the survivor's pension in accordance with subsection (1).

56. Paragraph 75(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the survivor, if any, of the contributor, in relation to an orphan, except where the orphan is living apart from the survivor,

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 42

57. Paragraph 76(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the child is adopted legally or in fact by someone other than the disabled contributor or the disabled contributor's spouse or common-law partner, unless the disabled contributor is maintaining the child, as defined by regulation; or

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 44

58. Paragraph 80(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the determination, processing and approval of applications for assignments, under this Act or under the provincial pension plan, of a retirement pension to the spouse or common-law partner of a contributor;

1991, c. 44, s. 20; 1995, c. 33, s. 34

59. (1) Section 81 of the Act is replaced by the following:

Appeal to Minister

81. (1) Where

(*a*) a spouse, former spouse, common-law partner, former common-law partner or estate is dissatisfied with any decision made under section 55, 55.1, 55.2 or 55.3,

Cas spécial

(2) L'approbation du paiement d'une pension de survivant, à l'égard d'un survivant qui était le conjoint de fait du cotisant au moment du décès et qui n'était pas une personne visée au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « conjoint » au paragraphe 2(1), dans sa version à ce moment, n'a pas pour effet de priver le survivant visé à l'alinéa *b*) de son droit de continuer à recevoir la pension de survivant en vertu du paragraphe (1), si les conditions suivantes sont réunies :

a) le cotisant est décédé le 1er janvier 1998 ou après cette date, mais avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une pension de survivant était payable à un survivant qui était l'époux du cotisant au moment du décès.

56. L'alinéa 75*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le survivant, s'il en est, du cotisant, par rapport à un orphelin, sauf si l'orphelin vit séparé du survivant,

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 42

57. L'alinéa 76(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'enfant est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant invalide ou son époux ou conjoint de fait, à moins que le cotisant invalide n'entretienne l'enfant au sens où l'entendent les règlements;

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 44

58. L'alinéa 80(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la détermination, la prise en considération et l'approbation des demandes de cession de la pension de retraite d'un cotisant à son époux ou conjoint de fait selon ce que prévoit la présente loi ou le régime provincial de pensions;

1991, ch. 44, art. 20; 1995, ch. 33, art. 34

59. (1) L'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel au ministre

81. (1) Dans les cas où :

a) un époux ou conjoint de fait, un ex-époux ou ancien conjoint de fait ou leurs ayants droit ne sont pas satisfaits d'une décision

(*b*) an applicant is dissatisfied with any decision made under section 60,

(*c*) a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of a benefit payable to the beneficiary or as to the beneficiary's eligibility to receive a benefit, or

(*d*) a beneficiary or the beneficiary's spouse or common-law partner is dissatisfied with any decision made under section 65.1,

the dissatisfied party or, subject to the regulations, any person on behalf thereof may, within ninety days after the day on which the dissatisfied party was notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within such longer period as the Minister may either before or after the expiration of those ninety days allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination referred to in subsection (1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall thereupon in writing notify the party who made the request under subsection (1) of the Minister's decision and of the reasons therefor.

(2) Subsection 81(2) of the Act, as enacted by section 84 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall reconsider without delay any decision or determination referred to in subsection (1) or (1.1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall notify in writing the party who made the request under subsection (1) or (1.1) of the Minister's decision and of the reasons for it.

1997, c. 40, s. 85

60. Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

rendue en application de l'article 55, 55.1, 55.2 ou 55.3,

b) un requérant n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 60,

c) un bénéficiaire n'est pas satisfait d'un arrêt concernant le montant d'une prestation qui lui est payable ou son admissibilité à recevoir une telle prestation,

d) un bénéficiaire ou son époux ou conjoint de fait n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 65.1,

ceux-ci peuvent, ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où ils sont, de la manière prescrite, avisés de la décision ou de l'arrêt, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, demander par écrit à celui-ci, selon les modalités prescrites, de réviser la décision ou l'arrêt.

Décision et reconsidération par le ministre

(2) Le ministre reconsidère sur-le-champ toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée la personne qui a présenté la demande en vertu du paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 81(2) de la même loi, édicté par l'article 84 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, chapitre 40 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Décision et reconsidération par le ministre

(2) Le ministre reconsidère sans délai toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) ou (1.1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée la personne qui a fait la demande en vertu des paragraphes (1) ou (1.1).

1997, ch. 40, art. 85

60. Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Review Tribunal

82. (1) A party who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2), or a person who is dissatisfied with a decision of the Minister made under subsection 27.1(2) of the *Old Age Security Act*, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within 90 days, or any longer period that the Commissioner of Review Tribunals may, either before or after the expiration of those 90 days, allow, after the day on which the party was notified in the prescribed manner of the decision or the person was notified in writing of the Minister's decision and of the reasons for it.

Appel au tribunal de révision

82. (1) La personne qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) ou celle qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application du paragraphe 27.1(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut interjeter appel par écrit auprès d'un tribunal de révision de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la première personne est, de la manière prescrite, avisée de cette décision, ou, selon le cas, suivant le jour où le ministre notifie à la deuxième personne sa décision et ses motifs, soit dans le délai plus long autorisé par le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

1995, c. 33, s. 36(1)

61. Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 33, par. 36(1)

61. Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Pension Appeals Board

83. (1) A party or, subject to the regulations, any person on behalf thereof, or the Minister, if dissatisfied with a decision of a Review Tribunal made under section 82, other than a decision made in respect of an appeal referred to in subsection 28(1) of the *Old Age Security Act*, or under subsection 84(2), may, within ninety days after the day on which that decision was communicated to the party or Minister, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those ninety days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman for leave to appeal that decision to the Pension Appeals Board.

Appel à la Commission d'appel des pensions

83. (1) La personne qui se croit lésée par une décision du tribunal de révision rendue en application de l'article 82 — autre qu'une décision portant sur l'appel prévu au paragraphe 28(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* — ou du paragraphe 84(2), ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, de même que le ministre, peuvent présenter, soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision est transmise à la personne ou au ministre, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 47

62. Section 87 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 47

62. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Census information

87. Subject to such conditions as may be prescribed, for the purpose of ascertaining the age of any applicant or beneficiary, or of an applicant's or a beneficiary's spouse or common-law partner or former spouse or former common-law partner, the Minister is entitled to obtain from Statistics Canada, on request,

Renseignements relatifs à l'âge contenus dans le recensement

87. Sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites, le ministre est en droit, pour vérifier l'âge d'un requérant ou bénéficiaire, de son époux ou conjoint de fait ou de son ex-époux ou ancien conjoint de fait, d'obtenir sur demande, de Statistique Canada, tout renseignement relatif à l'âge de cette personne

any information respecting that person's age that is contained in the returns of any census taken more than thirty years before the date of the request.

et contenu dans les rapports de tout recensement effectué plus de trente ans avant la date de la demande.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 48

63. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2e suppl.), art. 48

Presumption as to death

88. (1) Where a contributor or beneficiary, or a contributor's or beneficiary's spouse or common-law partner or former spouse or former common-law partner, has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

88. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, un cotisant, un bénéficiaire, l'époux ou conjoint de fait d'un cotisant ou d'un bénéficiaire ou encore son ex-époux ou ancien conjoint de fait a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

64. The Act is amended by replacing "surviving spouse" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) **subparagraph 44(1)(*d*)(ii);**

(*b*) **subsection 58(1);**

(*c*) **subsections 58(2) and (3);**

(*d*) **subsections 58(5) and (6);**

(*e*) **subsection 58(6.2);**

(*f*) **paragraph 58(8)(*b*);**

(*g*) **paragraph 58(8.1)(*b*);**

(*h*) **subsection 58(9);**

(*i*) **subsection 63(7);**

(*j*) **subsection 72(1);**

(*k*) **paragraph 82(10)(*a*); and**

(*l*) **paragraph 83(10)(*a*).**

64. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » est remplacé par « survivant » :

a) **le sous-alinéa 44(1)*d*)(ii);**

b) **le paragraphe 58(1);**

c) **les paragraphes 58(2) et (3);**

d) **les paragraphes 58(5) et (6);**

e) **le paragraphe 58(6.2);**

f) **l'alinéa 58(8)*b*);**

g) **l'alinéa 58(8.1)*b*);**

h) **le paragraphe 58(9);**

i) **le paragraphe 63(7);**

j) **le paragraphe 72(1);**

k) **l'alinéa 82(10)*a*);**

l) **l'alinéa 83(10)*a*).**

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

Replacement of "conjoint" with "époux"

65. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) **subsection 63(1); and**

(*b*) **subsections 63(3) and (4).**

65. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) **le paragraphe 63(1);**

b) **les paragraphes 63(3) et (4).**

Remplacement de « conjoint » par « époux »

R.S., c. C-17 CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES L.R., ch. C-17

1992, c. 46, s. 42

66. Section 25.1 of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:

66. L'article 25.1 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 46, art. 42

Election for contributors

25.1 (1) If the person to whom a contributor is married or with whom the contributor is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity to which the contributor is entitled in order that the person could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (2).

25.1 (1) Le contributeur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de son annuité afin que la personne puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (2). Choix pour contributeurs

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the contributor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the contributor at the time of the contributor's death, or was cohabiting with the contributor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the contributor's death.

(2) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était mariée au contributeur ou qui cohabitait avec celui-ci dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué. Paiement

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive an annual allowance under section 29 after the contributor's death is not entitled to an immediate annual allowance under subsection (2) in respect of that contributor.

(3) La personne qui a droit à une allocation annuelle aux termes de l'article 29 après le décès du contributeur n'a pas droit de recevoir une allocation annuelle immédiate à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2). Absence de droits concurrents

1992, c. 46, s. 45

67. (1) Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

67. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 46, art. 45

Diversion of payments to satisfy financial support order

36. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay financial support, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

36. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*. Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

1999, c. 34, s. 141

(2) Subsection 36(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 36(4) de la même loi est abrogé. 1999, ch. 34, art. 141

1992, c. 46, s. 49

68. Paragraphs 50.1(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) respecting the election that may be made under section 25.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of an annuity when an election is made,

(iii) the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 25.1(2), and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 25.1;

1992, ch. 46, art. 49

68. Les alinéas 50.1(1)*e*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 25.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de l'annuité du contributeur lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 25.1(2),

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 25.1;

1997, c. 31

CANADIAN PEACEKEEPING SERVICE MEDAL ACT

69. Section 8 of the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) prescribing persons who may be considered as next of kin.

1997, ch. 31

LOI SUR LA MÉDAILLE CANADIENNE DU MAINTIEN DE LA PAIX

69. L'article 8 de la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) déterminer les personnes qui peuvent être considérées comme proches parents.

R.S., c. C-24

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

1998, c. 17, par. 27(*a*), s. 28(E)

70. Subsection 10(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

Pension fund

10. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish a pension fund for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employee. The Corporation may contribute to the pension fund out of funds of the Corporation.

1998, c. 17, par. 27(*b*), s. 28(E)

71. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. C-24

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

1998, ch. 17, al. 27*a*) et art. 28(A)

70. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

Caisse de retraite

10. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, constituer une caisse de retraite pour les administrateurs et les membres de son personnel ainsi que pour leurs personnes à charge, notamment l'époux ou conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait. Elle peut y cotiser sur ses fonds.

1998, ch. 17, al. 27*b*) et art. 28(A)

71. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Group insurance plans

11. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into a contract with any person

(*a*) for the provision of a group life insurance plan, and

(*b*) for the provision of a group medical-surgical insurance plan

for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employee.

Assurances collectives

11. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, au bénéfice des administrateurs et des membres de son personnel ainsi que de leurs personnes à charge, notamment l'époux ou conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait, conclure des contrats visant à constituer :

a) un régime collectif d'assurance-vie;

b) un régime collectif d'assurance médicale-chirurgicale.

72. The Act is amended by adding the following after section 11:

Definition of "common-law partner"

12. In subsections 10(1) and 11(1), "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Définition de « conjoint de fait »

12. Aux paragraphes 10(1) et 11(1), « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

R.S., c. C-26

CARRIAGE BY AIR ACT

LOI SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

L.R., ch. C-26

73. Section 1 of Schedule II to the *Carriage by Air Act* is replaced by the following:

1. The liability shall be enforceable for the benefit of such of the members of the passenger's family as sustained damage by reason of the death of the passenger.

In this paragraph, "member of the passenger's family" means the passenger's spouse or a person who was cohabiting with the passenger in a conjugal relationship for a period of at least one year immediately before the death of the passenger, a parent, step-parent, grandparent, brother, sister, child, adopted child, stepchild, grandchild, or any person for whom the passenger stood in the place of a parent.

73. L'article 1 de l'annexe II de la *Loi sur le transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

1. La responsabilité s'exerce au bénéfice des membres de la famille du voyageur qui ont subi quelque préjudice par suite de sa mort.

Dans le présent paragraphe, « membre de la famille » s'entend de l'époux, de la personne qui, à la mort du voyageur, vivait avec lui dans une relation conjugale depuis au moins un an, du père, de la mère, du beau-père, de la belle-mère, du grand-père, de la grand-mère, du frère, de la soeur, de l'enfant — adoptif ou non —, du beau-fils, de la belle-fille, du petit-fils ou de la petite-fille et de toute autre personne à qui le voyageur tenait lieu de père ou de mère.

74. Subsection 2(1) of the *Citizenship Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

74. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

75. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in subsection 5(1.1).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

75. Dans le paragraphe 5(1.1) de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait ».

Bill C-16

76. If Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act*, receives royal assent and section 72 of that Act comes into force before sections 74 and 75 come into force, then sections 74 and 75 are repealed.

Projet de loi C-16

76. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada*, et en cas d'entrée en vigueur de l'article 72 de cette loi avant l'entrée en vigueur des articles 74 et 75, les articles 74 et 75 sont abrogés.

Bill C-16

77. If Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act*, receives royal assent, then that Act is amended as follows:

(*a*) subsection 2(1) is amended by adding the following in alphabetical order:

Projet de loi C-16

77. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 2e session de la 36e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada*, cette loi est modifiée comme suit :

***a*) le paragraphe 2(1) est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

(*b*) section 6 is amended by adding the following after subsection (2):

***b*) l'article 6 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Deemed residence in Canada

(3) Despite subparagraph 2(2)(*c*)(i), a day on which an applicant for citizenship is a permanent resident residing with the applicant's spouse or common-law partner who is a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the public service of Canada or of a province, is deemed to be a day on which the applicant resided in Canada for the purposes of paragraph (1)(*b*).

Période de résidence

(3) Malgré le sous-alinéa 2(2)*c*)(i), est assimilée à une période de résidence au Canada pour l'application de l'alinéa (1)*b*) toute période pendant laquelle le demandeur a résidé à titre de résident permanent avec son époux ou conjoint de fait alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé sur place, pour les forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province.

(*c*) section 19 is renumbered as subsection 19(1) and is amended by adding the following:

***c*) l'article 19 devient le paragraphe 19(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Deemed residence in Canada

(2) Despite subparagraph 2(2)(*c*)(i), a day on which an applicant for citizenship is a permanent resident residing with the applicant's spouse or common-law partner who is a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the public service of Canada or of a province, is deemed to be a day on which the applicant resided in Canada for the purposes of paragraph (1)(*b*).

Période de résidence

(2) Malgré le sous-alinéa 2(2)*c*)(i), est assimilée à une période de résidence au Canada pour l'application de l'alinéa (1)*b*) toute période pendant laquelle le demandeur a résidé à titre de résident permanent avec son époux ou conjoint de fait alors que celui-ci était citoyen et travaillait à l'étranger, sans avoir été engagé sur place, pour les forces armées canadiennes ou l'administration publique fédérale ou celle d'une province.

R.S.C. 1952, c. 49

CIVIL SERVICE INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE DU SERVICE CIVIL

S.R.C. 1952, ch. 49

78. Section 2 of the *Civil Service Insurance Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

78. L'article 2 de la *Loi sur l'assurance du service civil* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an insured, means a person who is cohabiting with the insured in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec un assuré dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

79. The Act is amended by adding the following after section 17:

79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Designation of beneficiaries

17.1 Despite any other provision of this Act, an insured may, in a declaration, an insurance contract, a will or an instrument purporting to be a will, designate as beneficiary the insured's child, spouse, common-law partner, father, mother, brother, sister or any other person dependent on the insured, apportioned among them as the insured sees fit.

Pouvoir de désignation

17.1 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'assuré peut, dans une déclaration, dans le contrat d'assurance, dans un testament ou dans un acte présenté comme un testament, désigner à titre de bénéficiaire son enfant, son époux ou conjoint de fait, son père, sa mère, son frère, sa soeur ou toute autre personne à sa charge, et répartir le produit de l'assurance entre eux selon ce qu'il juge indiqué.

R.S., c. C-31; 1999, c. 10, s. 19

CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT

LOI SUR LES PRESTATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

L.R., ch. C-31; 1999, ch. 10, art. 19

80. Section 29 of the *Civilian War-related Benefits Act* is replaced by the following:

80. L'article 29 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* est remplacé par ce qui suit :

Surviving spouse, common-law partner and children only

29. No pension for death shall be awarded under this Part to or in respect of any person other than the surviving spouse, surviving common-law partner and surviving children of the special constable on account of whose death pension is claimed.

Époux ou conjoint de fait survivant et enfants survivants seulement

29. Aucune pension pour décès ne peut être accordée aux termes de la présente partie à une personne ou à l'égard d'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait survivant et les enfants survivants du gendarme spécial pour le décès duquel la pension est réclamée.

81. Section 34 of the Act is replaced by the following:

81. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension to surviving spouse or surviving common-law partner

34. (1) No pension shall be awarded under this Part to the surviving spouse or surviving common-law partner of any person in respect of the death of the person unless the surviving spouse or surviving common-law partner wholly or to a substantial extent maintained or was maintained by that person at the time of that person's death and unless the surviving spouse or surviving common-law partner was that person's spouse or common-law partner, as the case may be, prior to the day the war service injury in respect of which a pension is claimed was sustained.

Pension à l'époux ou conjoint de fait survivant

34. (1) Aucune pension ne peut être accordée, aux termes de la présente partie, à l'époux ou conjoint de fait survivant d'une personne pour le décès de cette dernière, à moins que, lors du décès de celle-ci, l'époux ou conjoint de fait survivant n'ait, entièrement ou dans une large mesure, subvenu aux besoins de cette personne ou que celle-ci n'ait, entièrement ou dans une large mesure, subvenu aux besoins de l'époux ou conjoint de fait survivant et que celui-ci n'ait été l'époux ou conjoint de fait, selon le cas, de cette personne avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle la pension est réclamée.

Additional pension in respect of spouse or common-law partner

(2) No additional pension shall be awarded under this Part to any person in respect of the person's spouse or common-law partner unless the spouse or common-law partner was wholly or to a substantial extent maintained by that person immediately prior to the day the war service injury in respect of which an additional pension is claimed was sustained.

Pension supplémentaire à l'époux ou conjoint de fait

(2) Aucune pension supplémentaire ne peut être accordée, aux termes de la présente partie, à une personne, concernant son époux ou conjoint de fait, à moins qu'elle n'ait subvenu entièrement ou dans une large mesure aux besoins de celui-ci immédiatement avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle cette pension supplémentaire est réclamée.

1999, c. 10, s. 34

82. Section 53 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 10, art. 34

82. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rates of pensions and allowances

53. Where a Civilian Member of Overseas Air Crew, during service and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, incurred an injury or disease or aggravation thereof resulting in serious disability or death and is in necessitous circumstances, or, in the case of death, a surviving spouse, surviving common-law partner or surviving child or children are in necessitous circumstances, or, there being no surviving spouse, surviving common-law partner or surviving children, a dependent parent or parents are in necessitous circumstances, the Minister may in the Minister's discretion award such pension and allowances, not exceeding the rates payable under Schedules I, II and III of the *Pension Act*, as the Minister may from time to time deem to be adequate.

Taux de pension et d'allocation

53. Lorsqu'un membre civil du personnel navigant (outre-mer), pendant le service et en conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, a subi une blessure ou contracté une maladie — ou son aggravation — entraînant une invalidité grave ou le décès et qu'il est dans le besoin, ou s'il décède, que son époux ou conjoint de fait survivant ou ses enfants survivants sont dans le besoin, ou s'il n'y a ni époux ou conjoint de fait survivant, ni enfants survivants, que ses parents à charge sont dans le besoin, le ministre peut accorder telle pension ou allocation, à concurrence des taux payables indiqués dans les annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions*, qu'il peut juger suffisante.

83. The Act is amended by replacing, in section 36,

(*a*) "are married to one another" with "are married to one another or are common-law partners of one another"; and

83. Dans l'article 36 de la même loi :

***a*) « sont mariées ensemble » est remplacé par « sont mariées ensemble ou sont conjoints de fait »;**

(*b*) "as if they were unmarried" with "as if they were unmarried and had no common-law partner".

***b*) « si elles n'étaient pas mariées » est remplacé par « si elles n'étaient pas mariées et n'étaient pas conjoints de fait ».**

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

1991, ch. 48

84. Section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

84. L'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

85. Subsection 466(3) of the Act is replaced by the following:

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

85. Le paragraphe 466(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

86. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraph 410(1)(*c*);

(*b*) subparagraph 420(1)(*a*)(ii); and

(*c*) subparagraph 420(1)(*b*)(ii).

86. Dans les passages ci-après de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait » :

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

***a*) l'alinéa 410(1)*c*);**

***b*) le sous-alinéa 420(1)*a*)(ii);**

***c*) le sous-alinéa 420(1)*b*)(ii).**

R.S., c. C-43; 1998, c. 26, s. 63

CORPORATIONS RETURNS ACT

LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES PERSONNES MORALES

L.R., ch. C-43; 1998, ch. 26, art. 63

87. (1) The definition "related group" in subsection 2(1) of the *Corporations Returns Act* is replaced by the following:

"related group" *« groupe lié »*

"related group" means a group of individuals each member of which is connected to at least one other member of the group by

87. (1) La définition de « groupe lié », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les déclarations des personnes morales*, est remplacée par ce qui suit :

« groupe lié » *"related group"*

« groupe lié » Groupe de personnes dont chacune est unie à au moins une autre par les

blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption;

liens du sang, du mariage, d'une union de fait ou de l'adoption.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec une autre dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« *conjoint de fait* » "*common-law partner*"

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other;

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

« *union de fait* » "*common-law partnership*"

(3) Paragraph 2(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 2(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) individuals are connected by marriage if one is married to the other or to a person who is connected by blood relationship or adoption to the other;

b) des personnes sont unies par les liens du mariage si l'une est mariée à l'autre ou à un tiers uni à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption;

(*b*.1) individuals are connected by common-law partnership if one is in a common-law partnership with the other or with a person who is connected by blood relationship or adoption to the other; and

b.1) des personnes sont unies par les liens d'une union de fait si l'une vit en union de fait avec l'autre ou avec une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang ou de l'adoption;

1992, c. 20 CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION 1992, ch. 20

88. Paragraph (*b*) of the definition "victim" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

88. L'alinéa *b*) de la définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) where the person is dead, ill or otherwise incapacitated, the person's spouse, an individual who is cohabiting, or was cohabiting at the time of the person's death, with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, any relative or dependant of the person, or anyone who has in law or fact custody or is responsible for the care or support of the person;

b) si cette personne est décédée, malade ou incapable, son époux, la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an, l'un de ses parents, une personne à sa charge, quiconque en a la garde, en droit ou en fait, de même que toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien.

1984, c. 18 CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT

89. (1) Paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition " "Inuk of Fort George" or "Inuit of Fort George"" in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* are replaced by the following:

(*b*) is a descendant of a person described in paragraph (*a*),

(*c*) is a legally adopted child of, or a child adopted in accordance with the custom of the Inuit of Fort George by, a person described in paragraph (*a*) or (*b*),

(*d*) is a prescribed spouse or prescribed common-law partner of a person described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*), or

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

90. (1) The portion of the definition "consorts" in section 174 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"consorts" *« conjoints »*

"consorts" means persons who are prescribed by regulation and who are

(2) The definition "consorts" in section 174 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) two individuals who are common-law partners of each other;

R.S., c. C-46 CRIMINAL CODE

91. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

1984, ch. 18 LOI SUR LES CRIS ET LES NASKAPIS DU QUÉBEC

89. (1) Les alinéas *b*) à *d*) de la définition de « Inuk de Fort George » (pluriel « Inuit de Fort George »), au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sont remplacés par ce qui suit :

b) le descendant de la personne visée à l'alinéa *a*);

c) l'enfant adoptif — selon la loi ou selon les coutumes des Inuit de Fort George — de la personne visée aux alinéas *a*) ou *b*);

d) l'époux, au sens des règlements, ou le conjoint de fait, au sens des règlements, de la personne visée aux alinéas *a*), *b*) ou *c*);

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec une autre dans une relation conjugale depuis au moins un an.

90. (1) Le passage de la définition de « conjoints », à l'article 174 de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« conjoints » *"consorts"*

« conjoints » Personnes qui sont désignées par règlement et forment un couple :

(2) La définition de « conjoints », à l'article 174 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) constitué de deux conjoints de fait.

L.R., ch. C-46 CODE CRIMINEL

91. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

92. Subsection 23(2) of the Act is repealed.

92. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé.

93. (1) Paragraph 215(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to provide necessaries of life to their spouse or common-law partner; and

93. (1) L'alinéa 215(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de fournir les choses nécessaires à l'existence de son époux ou conjoint de fait;

(2) Paragraph 215(4)(*a*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 215(4)*a*) de la même loi est abrogé.

(3) Paragraph 215(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) evidence that a person has failed for a period of one month to make provision for the maintenance of any child of theirs under the age of sixteen years is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person has failed without lawful excuse to provide necessaries of life for the child; and

(3) L'alinéa 215(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la preuve qu'une personne a omis, pendant une période d'un mois, de pourvoir à l'entretien d'un de ses enfants âgé de moins de seize ans constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'elle a omis, sans excuse légitime, de lui fournir les choses nécessaires à l'existence;

94. Section 329 of the Act is repealed.

94. L'article 329 de la même loi est abrogé.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

95. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraph 215(4)(*d*);

(*b*) paragraph 423(1)(*a*);

(*c*) subparagraph 718.2(*a*)(ii);

(*d*) paragraph 722(4)(*b*);

(*e*) paragraph 738(1)(*c*);

(*f*) subsection 810(1); and

(*g*) subsection 810(3.2).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

95. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) l'alinéa 215(4)*d*);**

***b*) l'alinéa 423(1)*a*);**

***c*) le sous-alinéa 718.2*a*)(ii);**

***d*) l'alinéa 722(4)*b*);**

***e*) l'alinéa 738(1)*c*);**

***f*) le paragraphe 810(1);**

***g*) le paragraphe 810(3.2).**

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

96. Paragraph 45(3)(*a*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*a*) they are individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;

96. L'alinéa 45(3)*a*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

a) les personnes physiques liées par le sang, le mariage, une union de fait ou l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

R.S.C. 1970, c. D-3 DEFENCE SERVICES PENSION CONTINUATION ACT

LOI SUR LA CONTINUATION DE LA PENSION DES SERVICES DE DÉFENSE S.R.C. 1970, ch. D-3

1992, c. 46, s. 84

97. Section 26.1 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is replaced by the following:

1992, ch, 46, art. 84

97. L'article 26.1 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est remplacé par ce qui suit :

Election for officers

26.1 (1) If the person to whom an officer is married or with whom the officer is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, could not be granted, by reason of paragraph 26(*d*) or (*e*), a pension under section 25 in the event of the officer's death, the officer may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the person under subsection (2).

Choix pour un officier

26.1 (1) L'officier peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit, selon les alinéas 26*d*) ou *e*), à la pension visée à l'article 25, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à la personne en vertu du paragraphe (2).

Payment

(2) The Minister shall grant a pension to the person referred to in subsection (1) in an amount determined in accordance with the election and the regulations, if

(*a*) the person was married to the officer at the time of the officer's death, or was cohabiting with the officer in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the officer's death; and

(*b*) the election is not revoked or deemed to have been revoked.

Paiement

(2) Le ministre accorde à la personne qui était mariée à l'officier ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 32 after the officer's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that officer.

Absence de droits concurrents

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 32 après le décès de l'officier n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(*b*) the reduction to be made in the amount of an officer's pension when an election is made;

(*c*) the amount of the pension granted under subsection (2); and

(*d*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de pension de l'officier lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension accordée en vertu du paragraphe (2);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

1980-81-82-83, c. 100, s. 45

98. (1) Subsection 35.1(1) of the Act is replaced by the following:

Diversion of payments to satisfy financial support order

35.1 (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a pensioner to pay financial support, amounts payable to the pensioner under this Act are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

1980-81-82-83, ch. 100, art. 45

98. (1) Le paragraphe 35.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

35.1 (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un pensionnaire de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

1999, c. 34, s. 215

(2) Subsection 35.1(3) of the Act is repealed.

1999, ch. 34, art. 215

(2) Le paragraphe 35.1(3) de la même loi est abrogé.

R.S., c. D-2

DIPLOMATIC SERVICE (SPECIAL) SUPERANNUATION ACT

L.R., ch. D-2

LOI SUR LA PENSION SPÉCIALE DU SERVICE DIPLOMATIQUE

99. Section 2 of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner" means a person who establishes that the person is cohabiting with a Public Official in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year;

"survivor" « *survivant* »

"survivor" means a person

(*a*) who was married to a Public Official immediately before the death of the Public Official; or

(*b*) who establishes that the person was cohabiting with a Public Official in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the death of the Public Official.

99. L'article 2 de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui établit qu'elle cohabite avec le diplomate dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

« survivant » *"survivor"*

« survivant » Personne qui, selon le cas :

a) était unie au diplomate par les liens du mariage au décès de celui-ci;

b) établit qu'elle cohabitait avec le diplomate dans une union de type conjugal depuis au moins un an au décès de celui-ci.

100. (1) Subsection 5(9) of the Act is replaced by the following:

Return of contributions to survivor

(9) On the death of a Public Official who is a contributor under this Act, other than a Public Official who has made an election under subsection 9(1), there shall be paid, as a death benefit, to his or her survivor the total amount of the contributions made by that Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (10).

100. (1) Le paragraphe 5(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement des contributions au survivant d'un diplomate

(9) Au décès d'un diplomate qui est contributeur aux termes de la présente loi, à l'exception d'un diplomate qui a fait un choix en vertu du paragraphe 9(1), il est payé à son survivant, à titre de prestation consécutive au décès, le montant global des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (10).

Apportionment of death benefit when two survivors

(9.1) When a death benefit is payable under subsection (9) and there are two survivors of the Public Official, the total amount of the death benefit shall be apportioned in accordance with subsections (9.2) and (9.3).

(9.1) Si une prestation consécutive au décès est payable au titre du paragraphe (9) à deux survivants, le montant total de celle-ci est réparti conformément aux paragraphes (9.2) et (9.3).

Répartition de la prestation consécutive au décès s'il y a deux survivants

Amount payable to spouse

(9.2) The survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 is entitled to receive the proportion of the death benefit that

(*a*) the aggregate of the number of years that he or she cohabited with the Public Official while married to the Public Official and the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the two survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(9.2) Le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, a droit à une part de la prestation consécutive au décès en proportion du rapport entre le nombre total d'années de cohabitation avec le diplomate dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation des deux survivants avec celui-ci.

Montant payable à l'époux

Amount payable to common-law partner

(9.3) The survivor referred to in paragraph (*b*) of the definition "survivor" in section 2 is entitled to receive the proportion of the death benefit that

(*a*) the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the two survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(9.3) Le survivant visé à l'alinéa *b*) de la définition de « survivant », à l'article 2, a droit à une part de la prestation consécutive au décès en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec le diplomate dans une union de type conjugal et le nombre total d'années de cohabitation des deux survivants avec celui-ci.

Montant payable au conjoint de fait

Years

(9.4) In determining a number of years for the purpose of subsection (9.2) or (9.3), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(9.4) Pour le calcul des années pour l'application des paragraphes (9.2) ou (9.3), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

(2) The portion of subsection 5(10) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 5(10) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Interest on payment of amount of contributions

(10) When, at any time after December 31, 1974, a Public Official or his or her survivor becomes entitled, pursuant to subsection (1), (8) or (9) or 9(6) or section 12, to be paid any

(10) Lorsque, après le 31 décembre 1974, un diplomate ou son survivant devient admissible, en application des paragraphes (1), (8) ou (9), du paragraphe 9(6) ou de l'article 12,

Intérêt sur le remboursement des contributions

amount of the contributions made by the Public Official under this Part, the President of the Treasury Board shall

à se faire rembourser tout montant des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente partie, le président du Conseil du Trésor :

101. (1) Subsections 9(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

101. (1) Les paragraphes 9(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pension to spouse or common-law partner

(2) When a Public Official is receiving a pension under subsection (1), the Public Official's spouse or common-law partner is entitled to a pension equal to one-half of the pension to which that Public Official is entitled.

(2) Si un diplomate reçoit une pension aux termes du paragraphe (1), son époux ou conjoint de fait a droit à une pension égale à la moitié de la pension à laquelle ce diplomate a droit.

Pension à l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné

Apportionment between a spouse and common-law partner

(2.1) If a Public Official has both a spouse and a common-law partner on the first day that the Public Official's pension is payable, the pension referred to in subsection (2) shall be apportioned between the spouse and the common-law partner on the basis of their number of years of cohabitation with the Public Official before that day.

(2.1) Si le diplomate a un époux et un conjoint de fait le premier jour où sa pension est payable, le montant de la pension visée au paragraphe (2) est réparti en proportion du nombre d'années de cohabitation de chacun avec le diplomate avant ce jour.

Répartition du montant de la pension s'il y a un époux et un conjoint de fait

Pension payable to spouse

(2.2) The spouse of the Public Official is entitled to receive the proportion of the amount referred to in subsection (2) that

(*a*) the aggregate of the number of years that he or she cohabited with the Public Official while married to the Public Official and the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the spouse and the common-law partner, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(2.2) L'époux du diplomate a droit à une part du montant de la pension visée au paragraphe (2) en proportion du rapport entre le nombre total d'années de cohabitation avec le diplomate dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation de l'époux et du conjoint de fait avec celui-ci.

Montant payable à l'époux

Pension payable to common-law partner

(2.3) The common-law partner of the Public Official is entitled to receive the proportion of the amount referred to in subsection (2) that

(*a*) the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the spouse and the common-law partner, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(2.3) Le conjoint de fait du diplomate a droit à une part du montant de la pension visée au paragraphe (2) en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec le diplomate dans une union de type conjugal et le nombre total d'années de cohabitation de l'époux et du conjoint de fait avec celui-ci.

Montant payable au conjoint de fait

When only one person entitled

(2.4) If, in respect of a Public Official, subsection (2.1) does not apply, the only person who is entitled to a pension under subsection (2) is

(*a*) the person who is the Public Official's spouse or common-law partner on the first day that the Public Official's pension is payable; or

(*b*) if the Public Official has neither a spouse nor a common-law partner on the first day that the Public Official's pension is payable, the person who first becomes the Public Official's spouse or common-law partner after that day.

Droit d'autres personnes

(2.4) Lorsque le paragraphe (2.1) ne s'applique pas, la seule personne qui a droit à une pension au titre du paragraphe (2) est :

a) celle qui est l'époux ou conjoint de fait du diplomate le premier jour où la pension de celui-ci est payable;

b) si le diplomate n'a pas d'époux ou conjoint de fait ce premier jour, celle qui la première devient son époux ou conjoint de fait après ce jour.

Pension to survivor

(3) When a Public Official who has made an election under subsection (1) dies while holding office as a Public Official, his or her survivor is entitled to a pension equal to one-half of the pension to which that Public Official would have been entitled had he or she, immediately prior to his or her death, retired or resigned from office, having become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of his or her office.

Pension au survivant

(3) Si un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe (1) meurt pendant qu'il occupe une charge diplomatique, son survivant a droit à une pension égale à la moitié de la pension à laquelle ce diplomate aurait eu droit s'il s'était, immédiatement avant son décès, retiré ou démis de ses fonctions, après avoir été atteint d'une infirmité permanente l'empêchant de dûment remplir ses fonctions.

(2) Subsection 9(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of contributions to survivor not entitled to pension

(6) When a Public Official who has made an election under subsection (1) dies while holding office as a Public Official and the survivor is not entitled to a pension under subsection (3), there shall be paid, as a death benefit, to the survivor the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 5(10).

Remboursement des contributions au survivant qui n'a pas droit à une pension

(6) Si un diplomate qui a fait un choix aux termes du paragraphe (1) meurt pendant qu'il occupe une charge diplomatique et si son survivant n'a pas droit à une pension aux termes du paragraphe (3), celui-ci reçoit, à titre de prestation consécutive au décès, le montant global des contributions faites par ce diplomate aux termes de la présente partie, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe 5(10).

Apportionment when two survivors

(7) When a pension is payable under subsection (3) or a death benefit is payable under subsection (6) and there are two survivors of the Public Official, the total amount of the pension or death benefit shall be apportioned in accordance with subsections (8) and (9).

Répartition s'il y a deux survivants

(7) Si une pension ou une prestation consécutive au décès est payable à deux survivants au titre des paragraphes (3) ou (6) respectivement, le montant total de celle-ci est réparti conformément aux paragraphes (8) et (9).

Amount payable to spouse

(8) The survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 is entitled to receive the proportion of the pension or death benefit that

Montant payable à l'époux

(8) Le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, a droit à une part de la pension ou de la prestation consécutive au décès en proportion du rapport

(*a*) the aggregate of the number of years that he or she cohabited with the Public Official while married to the Public Official and the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the two survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

entre le nombre total d'années de cohabitation avec le diplomate dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation des deux survivants avec celui-ci.

Amount payable to common-law partner

(9) The survivor referred to in paragraph (*b*) of the definition "survivor" in section 2 is entitled to receive the proportion of the pension or death benefit that

(*a*) the number of years that he or she cohabited with the Public Official in a relationship of a conjugal nature

bears to

(*b*) the total number of years that the Public Official cohabited with the two survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

(9) Le survivant visé à l'alinéa *b*) de la définition de « survivant », à l'article 2, a droit à une part de la pension ou de la prestation consécutive au décès en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec le diplomate dans une union de type conjugal et le nombre total d'années de cohabitation des deux survivants avec celui-ci.

Montant payable au conjoint de fait

Years

(10) In determining a number of years for the purpose of this section, a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(10) Pour le calcul des années pour l'application du présent article, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

102. The Act is amended by adding the following after section 9:

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Election

9.1 (1) If, after the retirement or resignation of a Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and who is not a member of a special pension plan established under the *Special Retirement Arrangements Act*, the Public Official elects within any period prescribed by the regulations to accept a pension authorized by this section, the Public Official is entitled, in lieu of the pension to which he or she is entitled on the date of the election, to a pension equal to two thirds of that pension.

9.1 (1) Si un diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ni participant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* choisit, après sa retraite ou sa démission comme diplomate et dans le délai réglementaire, d'accepter une pension autorisée par le présent article, il a droit, au lieu de la pension à laquelle il a droit au moment du choix, à une pension égale aux deux tiers de cette pension.

Choix

Pension to spouse or common-law partner

(2) The spouse or common-law partner of the Public Official on the day of the election referred to in subsection (1) is entitled to a pension equal to one half of the pension to

(2) La personne qui était l'époux ou conjoint de fait du diplomate au moment du choix a droit à une pension égale à la moitié de la pension à laquelle celui-ci a droit en vertu du paragraphe (1).

Pension à l'époux ou conjoint de fait

which the Public Official is entitled under that subsection.

Pension is payable

(3) A pension that is authorized by this section becomes payable the month following the month in which the election made under subsection (1) is approved by the Minister.

Pension payable

(3) Une pension est payable en vertu du présent article le mois suivant celui de l'approbation par le ministre du choix effectué en vertu du paragraphe (1).

No entitlement

(4) A spouse or common-law partner who is entitled to a pension under section 9 in respect of a Public Official is not entitled to a pension under this section in respect of that Public Official.

Absence de droits concurrents

(4) L'époux ou conjoint de fait qui a droit à une pension aux termes de l'article 9 n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard du diplomate en vertu du présent article.

103. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

103. Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where sections 5, 6, 9 and 9.1 do not apply

(5) Sections 5 and 6 do not apply to a Public Official who has made an election under this section, and sections 9 and 9.1 do not apply to the spouse, common-law partner or survivor of a Public Official who has made an election under this section.

Les articles 5, 6, 9 et 9.1 ne s'appliquent pas

(5) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au diplomate qui a fait un choix aux termes du présent article; les articles 9 et 9.1 ne s'appliquent pas à l'époux ou conjoint de fait, ou au survivant, du diplomate qui a fait ce choix.

104. Section 12 of the Act is replaced by the following:

104. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minimum benefit

12. When, on the death of a Public Official, there is no survivor to whom a pension or return of contributions under this Part may be paid, or if the survivor of a Public Official who is or would be entitled to a pension under this Act dies or ceases to be entitled to the pension or return, any amount by which the total amount of the contributions made by the Public Official under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 5(10), exceeds the total amount paid to the Public Official and the survivor under this Act shall be paid, as a death benefit, to his or her estate or succession or, if less than one thousand dollars, as the President of the Treasury Board may direct.

Prestation minimale

12. Lorsque, au décès d'un diplomate, il n'y a pas de survivant à qui une pension ou un remboursement de contributions aux termes de la présente partie peuvent être payés, ou lorsque le survivant d'un diplomate qui a ou aurait droit à une pension aux termes de la présente loi meurt ou cesse d'y avoir droit, tout montant par lequel le total des contributions versées par le diplomate aux termes de la présente partie, plus l'intérêt, s'il en est, calculé en application du paragraphe 5(10), dépasse le montant total payé au diplomate et à son survivant aux termes de la présente loi, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession, ou, s'il est inférieur à mille dollars, comme l'ordonne le président du Conseil du Trésor.

105. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

105. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion of payments to satisfy financial support order

(2) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a Public Official to pay financial support, amounts payable to that Public Official under this Act are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

(2) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un diplomate de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci aux termes de la présente loi peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la

partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

106. Subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to a claimant, means a person who is cohabiting with the claimant in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

106. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec le prestataire dans une relation conjugale depuis au moins un an.

107. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

107. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Parental benefits

23. (1) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant to care for

(*a*) one or more new-born children of the claimant;

(*b*) one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the claimant resides; or

(*c*) one or more children if the claimant meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(*f*.1).

Prestations parentales

23. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à un prestataire de la première catégorie qui prend soin :

a) soit de son ou de ses nouveau-nés;

b) soit d'un ou de plusieurs enfants placés chez lui en vue de leur adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside;

c) soit d'un ou de plusieurs enfants, s'il répond aux exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54*f*.1).

Weeks for which benefits may be paid

(2) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period that begins with the week in which

(*a*) the child or children of the claimant are born,

(*b*) the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of adoption, or

(*c*) the claimant first meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(*f*.1)

and ends 52 weeks after that week.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(2) Sous réserve de l'article 12, les prestations visées au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence la semaine au cours de laquelle l'un des événements ci-après se produit et se termine cinquante-deux semaines plus tard :

a) la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire;

b) le placement réel de l'enfant ou des enfants chez le prestataire en vue de leur adoption;

c) la première fois que le prestataire répond à toutes les exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54*f*.1).

(2) Subsection 23(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Division of weeks of benefits

(4) If two major attachment claimants are caring for a child referred to in subsection (1), weeks of benefits payable under this section may be divided between the major attachment claimants.

Paiement aux deux prestataires de la première catégorie

(4) Lorsque deux prestataires de la première catégorie prennent soin d'un enfant visé au paragraphe (1), les semaines de prestations payables en vertu du présent article peuvent être partagées entre eux.

(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Interpretation

(5) Subsections 12(3) to (8) and subparagraph 58(1)(*b*)(ii) shall be read as including the situation where a claimant is caring for one or more children and meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(*f*.1).

Interprétation

(5) Les paragraphes 12(3) à (8) et le sous-alinéa 58(1)*b*)(ii) visent notamment le cas où le prestataire prend soin d'un ou de plusieurs enfants et répond aux exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54*f*.1).

108. Subparagraph 29(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

108. Le sous-alinéa 29*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) obligation to accompany a spouse, common-law partner or dependent child to another residence,

(ii) nécessité d'accompagner son époux ou conjoint de fait ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence,

109. Section 54 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

109. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

(*f*.1) for the purposes of paragraphs 23(1)(*c*) and (2)(*c*) and subsection 23(5), respecting the following requirements, subject to consulting the governments of the provinces:

f.1) prévoyant, pour l'application des alinéas 23(1)*c*) et (2)*c*) et du paragraphe 23(5) et sous réserve de consultation des gouvernements provinciaux, les exigences relatives :

(i) the circumstances in which the claimant must be caring for the child or children,

(i) aux circonstances dans lesquelles le prestataire doit prendre soin de l'enfant ou des enfants,

(ii) the criteria that the claimant must meet,

(ii) aux critères auxquels il doit satisfaire,

(iii) the conditions that the claimant must fulfil, and

(iii) aux conditions qu'il doit remplir,

(iv) any matter that the Commission considers necessary for the purpose of carrying out the provisions of section 23;

(iv) à toute autre mesure qu'elle estime nécessaire à l'application de l'article 23;

R.S., c. E-13

ESCHEATS ACT

LOI SUR LES BIENS EN DÉSHÉRENCE

L.R., ch. E-13

110. The portion of section 5 of the *Escheats Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

110. Le passage de l'article 5 de la *Loi sur les biens en déshérence* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Time for bringing action for recovery of property

5. No action shall be brought or maintained against Her Majesty the Queen in right of Canada, the Attorney General of Canada or any minister or officer of Her Majesty in right of Canada to recover

Délai pour intenter une action

5. Nulle action ne peut, après cinq ans à compter du décès de la personne qui, en dernier lieu, a été en possession du bien en cause ou y a eu droit, ou, si cette personne était une personne morale, association ou société, après cinq ans à compter de la date où elle a été

dissoute, liquidée ou a cessé d'exister, être intentée ou soutenue contre Sa Majesté du chef du Canada, le procureur général du Canada ou un ministre ou un fonctionnaire de Sa Majesté du chef du Canada, en vue de recouvrer :

R.S., c. E-15 EXCISE TAX ACT LOI SUR LA TAXE D'ACCISE L.R., ch. E-15

Amendments

1990, c. 45, s. 12(1)

111. (1) The definition "former spouse" in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner" of an individual at any time means a person who is the common-law partner of the individual at that time for the purposes of the *Income Tax Act*;

1993, c. 27, s. 134(2)

112. Subsection 325(4) of the Act is replaced by the following:

Transfers to spouse or common-law partner

(4) Despite subsection (1), if at any time an individual transfers property to the individual's spouse or common-law partner under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written separation agreement and, at that time, the individual and the individual's spouse or common-law partner were separated and living apart as a result of the breakdown of their marriage or common-law partnership (as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*), for the purposes of paragraph (1)(*d*), the fair market value at that time of the property so transferred is deemed to be nil, but nothing in this subsection limits the liability of the individual under any provision of this Part.

113. The Act is amended as set out in Schedule 1.

Transitional Provision

114. Despite subsections 298(1) and (2) of the *Excise Tax Act*, the Minister of National Revenue may at any time make any assessment or reassessment of any amount under Part IX of that Act the determination of which would be affected by an election made under section 144 of this Act.

Modifications

1990, ch. 45, par. 12(1)

111. (1) La définition de « ex-conjoint », au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » Quant à un particulier à un moment donné, personne qui est le conjoint de fait du particulier à ce moment pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

1993, ch. 27, par. 134(2)

112. Le paragraphe 325(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transferts à l'époux ou au conjoint de fait

(4) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un particulier transfère un bien à son époux ou conjoint de fait — dont il vit séparé au moment du transfert pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le* revenu — en vertu d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, la juste valeur marchande du bien au moment du transfert est réputée nulle pour l'application de l'alinéa (1)*a*). Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du cédant découlant d'une autre disposition de la présente partie.

113. La même loi est modifiée conformément à l'annexe 1.

Disposition transitoire

114. Malgré les paragraphes 298(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, le ministre du Revenu national peut établir à tout moment une cotisation ou une nouvelle cotisation concernant un montant prévu à la partie IX de cette loi sur le calcul duquel le choix prévu à l'article 144 de la présente loi influerait.

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS ENFORCEMENT ASSISTANCE ACT

115. The long title of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the release of information that may assist in locating persons in default and other persons and to permit, for the enforcement of support orders and support provisions, the garnishment and attachment of certain moneys payable by Her Majesty in right of Canada

LOI D'AIDE À L'EXÉCUTION DES ORDONNANCES ET DES ENTENTES FAMILIALES

L.R., ch. 4 (2e suppl.)

115. Le titre intégral de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :

Loi prévoyant la communication de renseignements susceptibles de permettre de retrouver les personnes défaillantes et d'autres personnes, ainsi que la saisie-arrêt, pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, de certaines sommes entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada

1995, c. 39

FIREARMS ACT

116. Subsection 2(1) of the *Firearms Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

116. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec une autre dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

117. Subsection 12(7) of the Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner".

117. Dans le paragraphe 12(7) de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

Replacement of terminology

118. Subsection 55(2) of the Act is amended by replacing "spouse" and "former spouse" with "spouse or common-law partner" and "former spouse or former common-law partner", respectively.

118. Dans le paragraphe 55(2) de la même loi, « conjoint, un ex-conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait ou son ex-époux ou ancien conjoint de fait ».

Remplacement de termes

1991, c. 41

FOREIGN MISSIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS ACT

119. The *Foreign Missions and International Organizations Act* is amended by adding the following after section 12:

Regulations

13. (1) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of clarifying, in relation to section 5, the application of provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

LOI SUR LES MISSIONS ÉTRANGÈRES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1991, ch. 41

119. La *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Règlements

13. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la clarification, au regard de l'article 5, de l'application des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Application of regulations

(2) For greater certainty, regulations made under subsection (1) apply in respect of orders made under section 5 whether made before or after the coming into force of this section.

Application des règlements

(2) Il est entendu que les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent aux décrets pris en vertu de l'article 5 avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

R.S., c. G-2

GARNISHMENT, ATTACHMENT AND PENSION DIVERSION ACT

L.R., ch. G-2

LOI SUR LA SAISIE-ARRÊT ET LA DISTRACTION DE PENSIONS

1997, c. 1, s. 32(1)

120. Paragraph (*a*) of the definition "recipient" in subsection 32(1) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(*a*) in respect of a pension benefit referred to in any of paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "pension benefit", a child or other person to whom the pension benefit is immediately payable, but does not include a child or other person whose entitlement to the pension benefit is based on his or her status as a survivor of the person who was originally entitled to the pension benefit or would have been entitled to it had death not intervened, or

1997, ch. 1, par. 32(1)

120. L'alinéa *a*) de la définition de « prestataire », au paragraphe 32(1) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, est remplacé par ce qui suit :

a) Dans le cas de la prestation de pension mentionnée à l'un des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « prestation de pension », l'enfant ou autre personne à qui une pension est directement allouée, à l'exclusion de tout enfant ou autre personne dont le droit à une prestation de pension découle de sa qualité de survivant de la personne qui originairement y avait droit ou qui y aurait droit si elle était vivante;

121. Subparagraph 33(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) made a financial support order requiring a person to pay an amount to a child or other person, or

121. Le sous-alinéa 33(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne de verser une somme d'argent à son enfant ou à une autre personne,

R.S.C. 1970, c. G-6

GOVERNMENT ANNUITIES ACT

S.R.C. 1970, ch. G-6

LOI RELATIVE AUX RENTES SUR L'ÉTAT

122. Section 2 of the *Government Annuities Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

122. L'article 2 de la *Loi relative aux rentes sur l'État* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

123. (1) The portion of subsection 8(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Conversion

(3) When a person who has purchased an annuity payable to themself applies to have a portion thereof converted into an annuity payable to their spouse or common-law partner, the Minister may make such a conversion, if

123. (1) Le passage du paragraphe 8(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Conversion

(3) Lorsqu'une personne, qui a acheté une rente payable à elle-même, demande qu'une partie de cette rente soit convertie en une rente payable à son époux ou conjoint de fait, le Ministre peut effectuer cette conversion :

(2) Paragraph 8(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 8(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the annuity so made payable to the spouse or common-law partner does not exceed one-half of the person's annuity, and

b) si la rente ainsi faite payable à l'époux ou conjoint de fait ne dépasse pas la moitié de la rente de cette personne, et

R.S., c. G-4

GOVERNMENT CORPORATIONS OPERATION ACT

LOI SUR LE FONCTIONNEMENT DES SOCIÉTÉS DU SECTEUR PUBLIC

L.R., ch. G-4

124. Subsection 5(1) of the *Government Corporations Operation Act* is replaced by the following:

124. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

Pension or superannuation

5. (1) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to officers and employees employed by a corporation but each corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish and support a pension fund, a group insurance plan or other pension or superannuation arrangements for the benefit of officers and employees employed by the corporation and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the officer or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the officer or employee. A corporation may, with the approval of the Governor in Council, continue any such fund, plan or arrangement, established by the corporation, that existed on July 26, 1946.

Pension ou retraite

5. (1) Le personnel de la société est soustrait à l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*; la société peut toutefois, avec l'approbation du gouverneur en conseil, soit établir et financer au profit de ses salariés et de leurs personnes à charge, notamment l'époux ou conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces salariés, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait, un régime de retraite, notamment par la constitution d'un fonds de pension, ou un régime d'assurance collective, soit maintenir tout régime déjà en vigueur au 26 juillet 1946.

Definition of "common-law partner"

(1.1) In subsection (1), "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

Définition de « conjoint de fait »

(1.1) Au paragraphe (1), « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

R.S., c. G-5

GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION ACT

LOI SUR L'INDEMNISATION DES AGENTS DE L'ÉTAT

L.R., ch. G-5

125. Section 2 of the *Government Employees Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

125. L'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an employee, means a person who was, immediately before the employee's death, cohabiting with the employee in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui, au décès d'un agent de l'État, vivait avec celui-ci dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"dependant" « *personne à charge* »

"dependant", in relation to an employee, includes

(*a*) a common-law partner of the employee, and

« personne à charge » À l'égard d'un agent de l'État, s'entend notamment :

a) de son conjoint de fait;

b) de la personne qui vivait avec lui au moment de son décès et qui était le père ou la mère de son enfant.

« personne à charge » "*dependant*"

(*b*) a person who was cohabiting with the employee immediately before the employee's death and is a parent of the employee's child;

126. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Parent, etc., may elect

10. In the case of a child, the parent, or a person who stands in the place of a parent, may make an election under section 9 for that child.

126. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Option par père, mère, etc.

10. L'option prévue à l'article 9 peut être exercée, dans le cas d'un enfant, par son père, sa mère ou une personne qui lui tient lieu de père ou de mère.

R.S., c. G-9

GOVERNOR GENERAL'S ACT

LOI SUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. G-9

127. The *Governor General's Act* is amended by adding the following after the heading "GOVERNOR GENERAL'S RETIRING ANNUITY" before section 5:

127. La *Loi sur le gouverneur général* est modifiée par adjonction, après le titre « PENSION DE RETRAITE » précédant l'article 5, de ce qui suit :

Definition of "survivor"

4.2 For the purposes of this Part, "survivor" means

(*a*) a person who was married

(i) to a Governor General or former Governor General immediately before the death of the Governor General or former Governor General, and

(ii) in the case of a former Governor General, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Governor General; or

(*b*) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

(i) with a Governor General or former Governor General for a period of at least one year immediately before the death of the Governor General or former Governor General, and

(ii) in the case of a former Governor General, with him or her immediately before he or she ceased to be a Governor General.

Définition de « survivant »

4.2 Pour l'application de la présente partie, « survivant » s'entend de la personne qui, selon le cas :

a) était unie par les liens du mariage :

(i) à un gouverneur général, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) à un ancien gouverneur général au moment où il a perdu sa qualité de gouverneur général;

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

(i) depuis au moins un an avec un gouverneur général, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) avec un ancien gouverneur général, au moment où il a perdu sa qualité de gouverneur général.

128. Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:

128. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Annuity to survivor of annuitant

7. (1) When a former Governor General who is in receipt of an annuity under section 6 dies, an annuity equal to one-half of the annuity shall be paid to his or her survivor.

Pension au survivant du pensionné

7. (1) En cas de décès du pensionné, la moitié de la pension continue d'être versée à son survivant.

Annuity to survivor of Governor General

(2) When a Governor General dies while holding office, his or her survivor shall be paid an annuity equal to one-half of the annuity that would have been paid if the Governor General had retired on the day on which he or she died.

(2) Le survivant d'un gouverneur général décédé en fonction reçoit la moitié de la pension qui aurait été versée à celui-ci s'il avait pris sa retraite le jour où il est décédé.

Pension au survivant du gouverneur général

Duration of annuity to survivor

(3) An annuity payable to a survivor under this section shall commence immediately after the death of the Governor General or former Governor General and shall continue during the life of the survivor.

(3) La pension visée au présent article est payable au survivant sa vie durant à compter du décès du gouverneur général.

Pension viagère

Apportionment when two survivors

(4) When an annuity is payable under this section and there are two survivors, the total amount of the annuity shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph 4.2(*a*) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph 4.2(*b*) receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the annuitant while the annuitant was Governor General is of the number of years that the annuitant was Governor General.

(4) Si une pension est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa 4.2*a*) reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa 4.2*b*) reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le gouverneur général alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Répartition de la pension s'il y a deux survivants

Years

(5) In determining a number of years for the purpose of paragraph (4)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(5) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Election for former Governor General

8. (1) If the person to whom a former Governor General is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an annuity under section 7 in the event of the former Governor General's death, the former Governor General may make an election, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity to which he or she is entitled in order that the person could become entitled to an annuity under subsection (2).

8. (1) Un ancien gouverneur général peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une pension en vertu de l'article 7, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne puisse avoir droit à une pension en vertu du paragraphe (2).

Choix pour un ancien gouverneur général

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an annuity in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Governor General dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Governor General at the time of his or her death, or was cohabiting with the former Governor General in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before his or her death.

Paiement

(2) La personne qui était mariée à l'ancien gouverneur général ou qui cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(*b*) the reduction to be made in the amount of a former Governor General's pension when an election is made;

(*c*) the amount of the annuity to be paid under subsection (2); and

(*d*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de pension de l'ancien gouverneur général lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension payable en vertu du paragraphe (2);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

129. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

129. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion of payments to satisfy financial support order

11. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a person in receipt of an annuity under subsection 6(1) to pay financial support, amounts payable to the annuitant under that subsection are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

11. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant au pensionné visé au paragraphe 6(1) de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci en vertu de ce paragraphe peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Amendments

Modifications

130. (1) Paragraph (*c*) of the definition "résidence principale" in section 54 of the French version of the *Income Tax Act* is amended by replacing "enfant marié" with "enfant marié, vivant en union de fait".

130. (1) Dans l'alinéa *c*) de la définition de « résidence principale » à l'article 54 de la version française de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, « enfant marié » est remplacé par « enfant marié, vivant en union de fait ».

(2) Clause (*c*.1)(ii)(B) of the definition "résidence principale" in section 54 of the French version of the Act is amended by replacing "un conjoint, un ancien conjoint" with "un époux ou un conjoint de fait, un ex-époux ou un ancien conjoint de fait".

(2) Dans la division *c*.1)(ii)(B) de la définition de « résidence principale » à l'article 54 de la version française de la même loi, « un conjoint, un ancien conjoint » est remplacé par « un époux ou un conjoint de fait, un ex-époux ou un ancien conjoint de fait ».

131. (1) Subparagraph (*b*)(i) of the description of B in subsection 118(1) of the Act is replaced by the following:

(i) is

(A) a person who is unmarried and who does not live in a common-law partnership, or

(B) a person who is married or in a common-law partnership, who neither supported nor lived with their spouse or common law-partner and who is not supported by that spouse or common-law partner, and

131. (1) Le sous-alinéa (i) de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 118(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, il n'est pas marié ou ne vit pas en union de fait ou, dans le cas contraire, ne vit pas avec son époux ou conjoint de fait ni ne subvient aux besoins de celui-ci, pas plus que son époux ou conjoint de fait ne subvient à ses besoins,

(2) Subclause 118(1)(*b*.1)(ii)(B)(II) of the French version of the Act is replaced by the following:

(II) le revenu de l'autre particulier pour l'année ou, si ce dernier est l'époux ou le conjoint de fait du particulier et les deux personnes vivent séparées à la fin de l'année en raison de l'échec de leur mariage ou de leur union de fait, son revenu pour l'année pendant qu'il était marié ou qu'il vivait en union de fait et n'était pas ainsi séparé,

(2) La subdivision 118(1)*b*.1)(ii)(B)(II) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(II) le revenu de l'autre particulier pour l'année ou, si ce dernier est l'époux ou le conjoint de fait du particulier et les deux personnes vivent séparées à la fin de l'année en raison de l'échec de leur mariage ou de leur union de fait, son revenu pour l'année pendant qu'il était marié ou qu'il vivait en union de fait et n'était pas ainsi séparé,

(3) Paragraph 118(4)(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) no amount may be deducted under subsection (1) because of paragraph (*b*) of the description of B in subsection (1) by an individual for a taxation year for a person in respect of whom an amount is deducted because of paragraph (*a*) of that description by another individual for the year if, throughout the year, the person and that other individual are married to each other or in a common-law partnership with each other and are not living separate and apart because of a breakdown of their marriage or the common-law partnership, as the case may be;

(3) L'alinéa 118(4)*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)*b*) par un particulier pour une année d'imposition relativement à une personne à l'égard de laquelle un montant est déduit par l'effet de l'alinéa (1)*a*) par un autre particulier pour l'année si, tout au long de l'année, la personne et l'autre particulier sont mariés l'un à l'autre, ou vivent en union de fait l'un avec l'autre, et ne vivent pas séparés en raison de l'échec de leur mariage ou de leur union de fait;

132. Clause 118.3(2)(*a*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) in the case of a deduction referred to in clause (i)(A), the individual were not married or not in a common-law partnership, and

132. L'alinéa 118.3(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)*b*), soit, si la personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant ou un petit-enfant du particulier, par application des alinéas 118(1)*c*.1) ou *d*), ou aurait pu demander une telle déduction pour l'année si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et, dans le cas de la déduction prévue à l'alinéa 118(1)*b*), si le particulier n'avait pas été marié ou n'avait pas vécu en union de fait ;

133. The portion of section 118.8 of the Act before the formula is replaced by the following:

Transfer of unused credits to spouse or common-law partner

118.8 For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who, at any time in the year, is a married person or a person who is in a common-law partnership (other than an individual who, by reason of a breakdown of their marriage or common-law partnership, is living separate and apart from the individual's spouse or common-law partner at the end of the year and for a period of 90 days commencing in the year), there may be deducted an amount determined by the formula

133. Le passage de l'article 118.8 de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Transfert à l'époux ou au conjoint de fait de certains crédits d'impôt inutilisés

118.8 Le particulier qui, à un moment d'une année d'imposition, est marié ou vit en union de fait peut déduire dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour cette année — sauf si, pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait, il vit séparé de son époux ou conjoint de fait à la fin de l'année et pendant une période de 90 jours commençant au cours de l'année —, le montant calculé selon la formule suivante :

134. (1) The definition "family" in subsection 143(4) of the Act is replaced by the following:

"family" « *famille* »

"family" means,

(*a*) in the case of an adult who is unmarried and who is not in a common-law partnership, that person and the person's children who are not adults, not married and not in a common-law partnership, and

(*b*) in the case of an adult who is married or in a common-law partnership, that person and the person's spouse or common-law partner and the children of either or both of them who are not adults, not married and not in a common-law partnership

134. (1) La définition de « famille », au paragraphe 143(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« famille » "*family*"

« famille »

a) Dans le cas d'un adulte non marié et ne vivant pas en union de fait, cette personne et ses enfants non mariés et ne vivant pas en union de fait qui ne sont pas des adultes;

b) dans le cas d'un adulte marié ou vivant en union de fait, cette personne et son époux ou conjoint de fait et les enfants non mariés de chacun d'eux ou des deux qui ne sont pas des adultes et ne vivent pas en union de fait.

but does not include an individual who is included in any other family or who is not a member of the congregation in which the family is included;

Le terme ne vise toutefois pas le particulier qui fait partie d'une autre famille ou qui n'est pas membre de la congrégation dont fait partie la famille.

(2) Paragraph (*b*) of the definition "member of the congregation" in subsection 143(4) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a child who is unmarried and not in a common-law partnership, other than an adult, of an adult referred to in paragraph (*a*), if the child lives with the members of the congregation;

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « membre d'une congrégation », au paragraphe 143(4) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) personne qui, à la fois, est l'enfant d'un adulte visé à l'alinéa *a*), n'est pas mariée, ne vit pas en union de fait, n'est pas un adulte et vit avec les membres de la congrégation;

135. (1) Subparagraph 146(21)(*a*)(iii) of the French version of the Act is amended by replacing "du conjoint ou de l'ancien conjoint" with "de l'époux ou du conjoint de fait ou de l'ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait".

135. (1) Dans le sous-alinéa 146(21)*a*)(iii) de la version française de la même loi, « du conjoint ou de l'ancien conjoint » est remplacé par « de l'époux ou du conjoint de fait ou de l'ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait ».

(2) The portion of paragraph 146(21)(*b*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is amended by replacing "au conjoint ou à l'ancien conjoint" with "à l'époux ou au conjoint de fait ou à l'ex-époux ou à l'ancien conjoint de fait".

(2) Dans le passage de l'alinéa 146(21)*b*) précédant le sous-alinéa (i) de la version française de la même loi, « au conjoint ou à l'ancien conjoint » est remplacé par « à l'époux ou au conjoint de fait ou à l'ex-époux ou à l'ancien conjoint de fait ».

136. Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "annuitant" in subsection 146.3(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) after the death of the first individual, a spouse or common-law partner (in this definition referred to as the "survivor") of the first individual to whom the carrier has undertaken to make payments described in the definition "retirement income fund" out of or under the fund after the death of the first individual, where the survivor is alive at that time and the undertaking was made pursuant to an election described in that definition of the first individual with the consent of the legal representative of the first individual, and

(*c*) after the death of the survivor, another spouse or common-law partner of the survivor to whom the carrier has undertaken, with the consent of the legal representative of the survivor, to make payments described in the definition

136. Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « rentier », au paragraphe 146.3(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) après le décès du premier particulier, l'époux ou le conjoint de fait (appelé « survivant » à la présente définition) du premier particulier envers qui l'émetteur s'est engagé à faire les paiements visés à la définition de « fonds de revenu de retraite » au présent paragraphe dans le cadre du fonds après le décès du premier particulier, si le survivant est vivant à ce moment et si l'engagement est pris soit en conformité avec un choix fait par le premier particulier en application de cette définition, soit avec le consentement du représentant légal de celui-ci;

c) après le décès du survivant, un autre époux ou conjoint de fait du survivant envers qui l'émetteur s'est engagé, avec le consentement du représentant légal du survivant, à faire les paiements visés à la définition de « fonds de revenu de retrai-

"retirement income fund" out of or under the fund after the death of the survivor, where that other spouse or common-law partner is alive at that time;

te » au présent paragraphe dans le cadre du fonds après le décès du survivant, si l'autre époux ou conjoint de fait est vivant à ce moment.

137. The portion of clause 204.81(1)(*c*)(v)(A) of the Act before subclause (I) is replaced by the following:

(A) where the share is held by the specified individual in respect of the share, a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of that individual or a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which that individual, spouse or common-law partner is the annuitant,

137. Le passage de la division 204.81(1)*c*)(v)(A) de la même loi précédant la subdivision (I) est remplacé par ce qui suit :

(A) l'action étant détenue par le particulier déterminé relativement à l'action, l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait de celui-ci ou une fiducie régie par quelque régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite dont ce particulier ou cet époux ou ce conjoint de fait est rentier, l'une des situations suivantes se présente :

138. Subsection 227(3) of the Act is replaced by the following:

Failure to file return

(3) Every person who fails to file a return as required by subsection (2) is liable to have the deduction or withholding under section 153 on account of the person's tax made as though the person were a person who is neither married nor in a common-law partnership and is without dependants.

138. Le paragraphe 227(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de produire la déclaration

(3) Toute personne qui omet de produire un formulaire, ainsi que le requiert le paragraphe (2), est susceptible de subir la déduction ou retenue en vertu de l'article 153 au titre de son impôt au même titre que si elle était sans personne à charge, n'était pas mariée et ne vivait pas en union de fait.

139. (1) The definition "accord de séparation" in subsection 248(1) of the French version of the Act is amended by replacing "ex-conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait".

139. (1) Dans la définition de « accord de séparation » au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, « ex-conjoint » est remplacé par « ex-époux ou ancien conjoint de fait ».

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", with respect to a taxpayer at any time, means a person who cohabits at that time in a conjugal relationship with the taxpayer and

(*a*) has so cohabited with the taxpayer for a continuous period of at least one year, or

(*b*) would be the parent of a child of whom the taxpayer is a parent, if this Act were read without reference to paragraphs 252(1)(*c*) and (*e*) and subparagraph 252(2)(*a*)(iii),

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » Quant à un contribuable à un moment donné, personne qui, à ce moment, vit dans une relation conjugale avec le contribuable et qui, selon le cas :

a) a vécu ainsi tout au long d'une période d'un an se terminant avant ce moment;

b) est le père ou la mère d'un enfant dont le contribuable est le père ou la mère, compte non tenu des alinéas 252(1)*c*) et *e*) ni du sous-alinéa 252(2)*a*)(iii).

Pour l'application de la présente définition, les personnes qui, à un moment quelcon-

and, for the purposes of this definition, where at any time the taxpayer and the person cohabit in a conjugal relationship, they are, at any particular time after that time, deemed to be cohabiting in a conjugal relationship unless they were not cohabiting at the particular time for a period of at least 90 days that includes the particular time because of a breakdown of their conjugal relationship;

que, vivent ensemble dans une relation conjugale sont réputées, à un moment donné après ce moment, vivre ainsi sauf si elles ne vivaient pas ensemble au moment donné, pour cause d'échec de leur relation, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le moment donné.

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other;

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

« union de fait » "*common-law partnership*"

140. Subsection 251(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.1) common-law partnership if one is in a common-law partnership with the other or with a person who is connected by blood relationship to the other; and

140. Le paragraphe 251(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) des personnes sont unies par les liens d'une union de fait si l'une vit en union de fait avec l'autre ou avec une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang;

141. (1) Paragraphs 252(2)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) an aunt or uncle of a taxpayer include the spouse or common-law partner of the taxpayer's aunt or uncle, as the case may be;

(*f*) a great-aunt or great-uncle of a taxpayer include the spouse or common-law partner of the taxpayer's great-aunt or great-uncle, as the case may be; and

141. (1) Les alinéas 252(2)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à la tante ou à l'oncle d'un contribuable visent également l'époux ou le conjoint de fait de la tante ou de l'oncle du contribuable;

f) à la grand-tante ou au grand-oncle d'un contribuable visent également l'époux ou le conjoint de fait de la grand-tante ou du grand-oncle du contribuable;

(2) Subsection 252(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 252(4) de la même loi est abrogé.

142. The Act is amended as set out in Schedule 2.

142. La même loi est modifiée conformément à l'annexe 2.

143. Sections 130 to 142 apply to the 2001 and following taxation years.

143. Les articles 130 à 142 s'appliquent aux années d'imposition 2001 et suivantes.

Transitional Provisions

144. Where a taxpayer and a person who would have been the taxpayer's common-law partner in the 1998, 1999 or 2000 taxation year, if sections 130 to 142 applied to the applicable year, jointly elect in respect of that year by notifying the Minis-

Dispositions transitoires

144. Dans le cas où un contribuable et la personne qui aurait été son conjoint de fait au cours de l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000 si les articles 130 à 142 s'étaient appliqués à cette année en font conjointement le choix pour cette année par avis

ter of National Revenue in prescribed manner on or before their filing due date for the year in which this Act receives royal assent, those sections apply to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.

145. Where, but for the application of sections 130 to 142, paragraphs 56(1)(*b*) and 60(*b*) of the *Income Tax Act* would not apply to amounts paid and received pursuant to an order or a written agreement made before the coming into force of this section, those paragraphs do not apply unless the payor and the recipient of the amounts jointly elect to have those paragraphs apply to those amounts for the 2001 and following taxation years by notifying the Minister of National Revenue in prescribed manner on or before their filing due date for the year in which this Act receives royal assent.

146. Despite subsections 152(4) to (5) of the *Income Tax Act*, the Minister of National Revenue may make any assessment or reassessment and additional assessment of tax, interest and penalties and may make any determinations and redeterminations that are necessary to give effect to section 144 for any taxation year.

adressé au ministre du Revenu national, selon les modalités prescrites, au plus tard à la date d'échéance de production qui leur est applicable pour l'année de la sanction de la présente loi, les articles 130 à 142 s'appliquent à eux pour l'année d'imposition en question et pour les années d'imposition suivantes.

145. Dans le cas où, si ce n'était l'application des articles 130 à 142, les alinéas 56(1)*b*) et 60*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'appliqueraient pas aux montants payés et reçus conformément à une ordonnance ou à un accord écrit, établi avant l'entrée en vigueur du présent article, ces alinéas ne s'appliquent pas, à moins que le payeur et le destinataire des montants ne fassent conjointement le choix de les assujettir à l'application de ces alinéas pour les années d'imposition 2001 et suivantes par avis adressé au ministre du Revenu national, selon les modalités prescrites, au plus tard à la date d'échéance de production qui leur est applicable pour l'année de la sanction de la présente loi.

146. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre du Revenu national peut établir toute cotisation, nouvelle cotisation et cotisation supplémentaire concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités, et déterminer ou déterminer de nouveau tout montant, pour tenir compte du choix prévu à l'article 144.

R.S., c. 2 (5th Supp.)

INCOME TAX APPLICATION RULES

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 2 (5e suppl.)

147. (1) Subsection 20(1.1) of the *Income Tax Application Rules* is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner", with any grammatical changes that the circumstances require.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies to the 2001 and following taxation years.

(3) Where a taxpayer and a person have jointly elected pursuant to section 144 of this Act in respect of the 1998, 1999 or 2000 taxation years, subsection (1) applies to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.

147. (1) Dans le paragraphe 20(1.1) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(3) Si un contribuable et une personne ont fait le choix conjoint prévu à l'article 144 de la présente loi pour l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000, le paragraphe (1) s'applique à eux pour l'année d'imposition en question et pour les années d'imposition suivantes.

R.S., c. I-5 INDIAN ACT LOI SUR LES INDIENS L.R., ch. I-5

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 1(1)

148. (1) The definition "child" in subsection 2(1) of the *Indian Act* is replaced by the following:

"child" « *enfant* »

"child" includes a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom;

148. (1) La définition de « enfant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, est remplacée par ce qui suit :

« enfant » Sont compris parmi les enfants les enfants légalement adoptés, ainsi que les enfants adoptés selon la coutume indienne.

L.R., ch. 32 (1er suppl.), par. 1(1)

« enfant » "*child*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to a deceased individual, means their surviving spouse or common-law partner;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« survivant » L'époux ou conjoint de fait survivant d'une personne décédée.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« survivant » "*survivor*"

149. (1) Paragraph 48(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Minister may direct that the survivor shall have the right to occupy any lands in a reserve that were occupied by the deceased at the time of death.

149. (1) L'alinéa 48(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le ministre peut ordonner que le survivant ait le droit d'occuper toutes terres situées dans une réserve que la personne décédée occupait au moment de son décès.

(2) Subsection 48(5) of the Act is replaced by the following:

Distribution to parents

(5) Where an intestate dies leaving no survivor or issue, the estate shall go to the parents of the deceased in equal shares if both are living, but if either of them is dead the estate shall go to the surviving parent.

(2) Le paragraphe 48(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'un intestat ne laisse à sa mort ni survivant ni descendant, sa succession est dévolue à ses parents en parts égales si tous deux sont vivants, ou au parent survivant si l'un des deux est décédé.

Distribution aux parents

(3) Subsection 48(12) of the Act is replaced by the following:

No community of property

(12) There is no community of real or personal property situated in a reserve.

(3) Le paragraphe 48(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(12) Il n'y a aucune communauté de biens meubles ou immeubles situés dans une réserve.

Absence de communauté de biens

(4) Subsection 48(15) of the Act is replaced by the following:

Equal application to men and women

(15) This section applies in respect of an intestate woman as it applies in respect of an intestate man.

(4) Le paragraphe 48(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(15) Le présent article s'applique à l'égard d'une femme intestat de la même manière qu'à l'égard d'un homme intestat.

Application aux personnes des deux sexes

150. The Act is amended by adding the following after section 50:

150. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

Regulations

50.1 The Governor in Council may make regulations respecting circumstances where more than one person qualifies as a survivor of an intestate under section 48.

Pouvoir réglementaire

50.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les cas où il existe plus d'un survivant à l'égard du même intestat visé à l'article 48.

Replacement of "widow" with "survivor"

151. The Act is amended by replacing "widow" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) subsections 48(1) and (2);

(*b*) paragraph 48(3)(*a*);

(*c*) subsection 48(4); and

(*d*) subsections 48(6) and (7).

Remplacement de « veuve » par « survivant »

151. Dans les passages ci-après de la même loi, « veuve » est remplacé par « survivant », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) les paragraphes 48(1) et (2);**

***b*) l'alinéa 48(3)*a*);**

***c*) le paragraphe 48(4);**

***d*) les paragraphes 48(6) et (7).**

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

152. The Act is amended by replacing "spouse" and "spouses" with "spouse or common-law partner" and "spouses or common-law partners", respectively, in the following provisions:

(*a*) section 68; and

(*b*) paragraph 81(1)(*p*.2).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

152. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » et « conjoints » sont respectivement remplacés par « époux ou conjoint de fait » et « époux ou conjoints de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) l'article 68;**

***b*) l'alinéa 81(1)*p*.2).**

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

1997, c. 15, s. 165(4)

153. (1) Paragraph (*c*) of the definition "fraternal benefit society" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(*c*) that was incorporated for fraternal, benevolent or religious purposes, including the provision of insurance benefits solely to its members or the spouses, common-law partners or children of its members;

1997, ch. 15, par. 165(4)

153. (1) La définition de « société de secours mutuel », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacée par ce qui suit :

« société de secours mutuel » Personne morale sans capital social possédant un système représentatif de gouvernement, constituée à des fins de fraternité, de bienfaisance ou religieuses, entre autres, pour assurer exclusivement ses membres, leurs époux ou conjoints de fait ou leurs enfants.

« société de secours mutuel » "*fraternal benefit society*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

154. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate of the offeror" in subsection 307(1) of the Act are replaced by the following:

(*d*) a spouse or common-law partner of the offeror,

154. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « associé du pollicitant », au paragraphe 307(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

d) l'époux ou conjoint de fait du pollicitant;

(*e*) a child of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, or

(*f*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

1997, c. 15, s. 280(3)

155. (1) Subsection 529(5) of the Act is replaced by the following:

155. (1) Le paragraphe 529(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 280(3)

Preferred terms — loan to spouse or common-law partner

(5) Notwithstanding section 534, a company may make a loan referred to in paragraph 525(*b*) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

(5) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir à l'époux ou conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 525*b*) à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou conjoint de fait

1997, c. 15, s. 280(3)

(2) The portion of subsection 529(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 529(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 280(3)

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 534, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 534(2), if

(6) Par dérogation à l'article 534, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou à son enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 534(2), si :

Conditions plus favorables — autres services financiers

1997, c. 15, s. 280(3)

(3) Paragraph 529(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 529(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 280(3)

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses or common-law partners, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs époux ou conjoints de fait ou à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

1997, c. 15, s. 285

156. Subsection 542(1) of the Act is replaced by the following:

156. Le paragraphe 542(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 285

Society's business

542. (1) Except as otherwise permitted by this Act, a society shall not carry on a business that does not relate to the business of the insuring of risks in respect of its members or the spouses, common-law partners or children of its members.

542. (1) Sauf autorisation par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société de secours de se livrer à quelque activité incompatible avec celle de garantir les risques de ses membres, de leurs époux ou conjoints de fait ou de leurs enfants.

Activités de la société de secours

157. Subsection 706(3) of the Act is replaced by the following:

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

157. Le paragraphe 706(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

158. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraph 518(1)(*c*);

(*b*) paragraph 518(1)(*f*);

(*c*) subparagraph 529(1)(*a*)(ii); and

(*d*) subparagraph 529(1)(*b*)(ii).

158. Dans les passages ci-après de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait » :

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

***a*) l'alinéa 518(1)*c*);**

***b*) l'alinéa 518(1)*f*);**

***c*) le sous-alinéa 529(1)*a*)(ii);**

***d*) le sous-alinéa 529(1)*b*)(ii).**

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

159. Section 2 of the *Judges Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to a judge, means a person who was married to the judge at the time of the judge's death or who establishes that he or she was cohabiting with the judge in a conjugal relationship at the time of the judge's death and had so cohabited for a period of at least one year;

159. L'article 2 de la *Loi sur les juges* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« survivant » *"survivor"*

« survivant » La personne qui était unie par les liens du mariage à un juge à son décès ou qui établit qu'elle vivait dans une relation conjugale depuis au moins un an avec un juge à son décès.

1999, c. 3, s. 75(1)

160. (1) Paragraph 40(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the

1999, ch. 3, par. 75(1)

160. (1) L'alinéa 40(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou

Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

1989, c. 8, s. 11(1)

(2) Paragraph 40(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 40(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8, par. 11(1)

(*f*) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

f) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

161. The heading before section 44 of the English version of the Act is replaced by the following:

161. L'intertitre précédant l'article 44 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annuities Granted to Survivors

Annuities Granted to Survivors

1996, c. 30, s. 3

162. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

162. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 30, art. 3

Limitation on annuity to survivor

(4) No annuity shall be granted under this section to the survivor of a judge if the survivor became the spouse or began to cohabit with the judge in a conjugal relationship after the judge ceased to hold office.

(4) Le survivant n'a pas droit à la pension prévue au présent article s'il a épousé le juge ou a commencé à vivre avec lui dans une relation conjugale après la cessation de fonctions de celui-ci.

Restriction

163. The Act is amended by adding the following after section 44:

163. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Annuity to be prorated between the two survivors

44.1 (1) Notwithstanding section 44, if there are two persons who are entitled to an annuity under that section, each survivor shall receive a share of the annuity prorated in accordance with subsection (2) for his or her life.

44.1 (1) Par dérogation à l'article 44, si deux personnes ont droit à une pension au titre de cet article, chacune reçoit, sa vie durant, la partie de la pension qui lui revient en application du paragraphe (2).

Pension partagée entre les deux survivants

Determination of prorated share

(2) The prorated share of each survivor is equal to the product obtained by multiplying the annuity by a fraction of which the numerator is the number of years that the survivor cohabited with the judge, whether before or after his or her appointment as a judge, and the denominator is the total obtained by adding the number of years that each of the survivors so cohabited with the judge.

(2) Chaque survivant ayant droit à la pension reçoit le montant égal au produit de la pension et de la fraction dont le numérateur est le nombre d'années qu'il a vécu avec le juge — avant ou après sa nomination — et le dénominateur est le total des années que les deux survivants ont effectivement vécu avec lui.

Calcul

Years

(3) In determining a number of years for the purpose of subsection (2), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Arrondissement

(3) Pour le calcul d'une année au titre du paragraphe (2), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Waiver

(4) A survivor is not entitled to receive an annuity under section 44 or this section if the survivor has waived his or her entitlement to the annuity under an agreement entered into in accordance with applicable provincial law.

Renonciation

(4) Un survivant n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44 ou du présent article s'il y a renoncé dans un accord conclu en conformité avec le droit provincial applicable.

Election for former judges

44.2 (1) Subject to the regulations, a judge who is in receipt of an annuity under this Act may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a person who, at the time of the election, is the spouse or common-law partner of the judge but who is not entitled to an annuity under section 44.

Choix pour les juges pensionnés

44.2 (1) Le juge pensionné en application de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que soit versée une pension à la personne qui, au moment du choix, est son époux ou conjoint de fait et n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44.

Reduction of annuity

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity to which the judge is entitled shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity to which the spouse or common-law partner could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the judge is entitled immediately before the reduction is made.

Réduction de la pension

(2) Le montant de la pension à laquelle est admissible le juge qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle l'époux ou conjoint de fait pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension à laquelle le juge a droit avant la réduction.

Payment to person in respect of whom election is made

(3) When the judge dies, a spouse or common-law partner in respect of whom an election was made is entitled to an annuity in an amount determined in accordance with the election, subsection (2) and the regulations.

Paiement

(3) Au décès du juge, la personne visée au paragraphe (1) a droit à une pension d'un montant déterminé conformément au choix, au paragraphe (2) et aux règlements.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(*b*) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when an election is made;

(*c*) the amount of the annuity to be paid under subsection (3); and

(*d*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension à verser en vertu du paragraphe (3);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

out the purposes and provisions of this section.

1989, c. 8, s. 12

164. Section 46.1 of the Act is replaced by the following:

164. L'article 46.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch.8, art. 12

Lump sum payment

46.1 Where a judge dies while holding office, a lump sum equal to one sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the survivor of the judge or, if there are two survivors, to the survivor who was cohabiting with the judge at the time of death, and if there is no survivor, to the estate or succession of the judge.

46.1 Est versé au survivant du juge décédé en exercice un montant forfaitaire égal au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès. S'il y a deux survivants, le montant est versé à celui qui vivait avec le juge le jour du décès et s'il n'y en a aucun, à la succession de celui-ci.

Montant forfaitaire

1998, c. 30, s. 8(F)

165. (1) The portion of subsection 47(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

165. (1) Le passage du paragraphe 47(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 30, art. 8(F)

Definition of "child"

47. (1) For the purposes of this section and sections 48 and 49, "child" means a child of a judge, including a child adopted legally or in fact, who

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, « enfant » s'entend de tout enfant d'un juge, y compris un enfant adopté légalement ou de fait, qui :

Définition de « enfant »

(2) Subsections 47(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 47(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Annuity for children where survivor

(4) The Governor in Council shall grant to each child of a judge described in subsection (3)

(*a*) if the judge leaves a survivor, an annuity equal to one-fifth of the annuity that is provided for a survivor under subsection 44(1) or (2); and

(*b*) if there is no survivor or the survivor dies, an annuity equal to two-fifths of the annuity that is provided for a survivor under subsection 44(1) or (2).

(4) Le gouverneur en conseil accorde à chacun des enfants du juge visé au paragraphe (3) une pension égale :

a) s'il laisse un survivant, au cinquième de la pension prévue aux paragraphes 44(1) ou (2);

b) en l'absence de survivant ou après le décès de celui-ci, aux deux cinquièmes de la pension prévue aux paragraphes 44(1) ou (2).

Pension aux enfants

Maximum of annuities to children

(5) The total amount of the annuities paid under subsection (4) shall not exceed four-fifths, in the case described in paragraph (4)(*a*), and eight-fifths, in the case described in paragraph (4)(*b*), of the annuity that is provided for a survivor under subsection 44(1) or (2).

(5) Le montant total des pensions versées au titre du paragraphe (4) ne peut excéder les quatre cinquièmes, dans le cas visé à l'alinéa (4)*a*), et les huit cinquièmes, dans le cas visé à l'alinéa (4)*b*), de la pension prévue aux paragraphes 44(1) ou (2).

Plafond

166. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

166. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Children's annuities, to whom paid

(2) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person

(2) La pension accordée au titre de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne, le

Versement des pensions aux enfants

having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice may direct and, for the purposes of this subsection, the survivor of the judge, except where the child is living apart from the survivor, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be the person having the custody and control of the child.

survivant étant présumé avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, sauf si l'enfant ne vit pas sous son toit.

167. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

167. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion of payments to satisfy financial support order

52. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient of an annuity or other amount payable under section 42, 43, 44, 44.1 or 44.2, or under subsection 51(1) to pay financial support, amounts so payable to the recipient are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

52. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant au bénéficiaire d'une pension ou d'une autre somme payable en vertu des articles 42, 43, 44, 44.1 ou 44.2 ou du paragraphe 51(1) de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

168. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in subsection 27(6).

168. Dans le paragraphe 27(6) de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

Replacement of "surviving spouse" and "spouse" with "survivor"

169. The Act is amended by replacing "surviving spouse" and "spouse" with "survivor" in the following provisions:

169. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » est remplacé par « survivant » :

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

(*a*) subsections 44(1) to (3); and

(*b*) section 49.

a) les paragraphes 44(1) à (3);

b) l'article 49.

R.S., c. L-8

LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

L.R., ch. L-8

170. Section 2 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

170. L'article 2 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"survivor" « *survivant* »

"survivor" means

(*a*) a person who was married

(i) to a Lieutenant Governor or former Lieutenant Governor immediately before the death of the Lieutenant Governor or former Lieutenant Governor, and

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Lieutenant Governor; or

« survivant » Personne qui, selon le cas :

a) était unie par les liens du mariage :

(i) à un lieutenant-gouverneur, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) à un ancien lieutenant-gouverneur au moment où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur;

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

« survivant » "*survivor*"

(*b*) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

(i) with a Lieutenant Governor or former Lieutenant Governor for at least one year immediately before the death of the Lieutenant Governor or former Lieutenant Governor, and

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, with him or her immediately before he or she ceased to be a Lieutenant Governor.

(i) depuis au moins un an avec un lieutenant-gouverneur, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) avec un ancien lieutenant-gouverneur, au moment où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur.

171. The portion of subsection 3(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

171. Le passage du paragraphe 3(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Interest on payment and amount of contributions

(5) When, at any time after December 31, 1975, a contributor or his or her survivor, estate or succession becomes entitled, pursuant to subsection (1) or (4) or section 8 or 9, to be paid any amount of the contributions made by the contributor under this Part, the President of the Treasury Board shall

Intérêts

(5) Lorsque, après le 31 décembre 1975, un contributeur, son survivant ou sa succession acquiert, en vertu des paragraphes (1) ou (4), ou des articles 8 ou 9, le droit de toucher une part quelconque des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, le président du Conseil du Trésor calcule :

172. Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

172. Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When sections 3, 4, 7, 8 and 8.1 do not apply

(4) Sections 3 and 4 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7, 8 and 8.1 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

Cas où les articles 3, 4, 7, 8 et 8.1 ne s'appliquent pas

(4) Les articles 3 et 4 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7, 8 et 8.1 ne s'appliquent pas au survivant d'un lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

173. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

173. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion to satisfy financial support order

6. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a former Lieutenant Governor to pay financial support, amounts payable to the former Lieutenant Governor under this Part are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

6. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un ancien lieutenant-gouverneur de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

174. The heading before section 7 and sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

174. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Survivors *Survivants*

Pension of survivor

7. (1) When a contributor who has ceased to hold office as the Lieutenant Governor of a province but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his or her survivor shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

Pension du survivant

7. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

Pension of survivor

(2) When a contributor who has, pursuant to subsection 4(2), ceased to be required to contribute pursuant to subsection 4(1) dies while holding office as the Lieutenant Governor of a province, his or her survivor shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he or she, immediately prior to his or her death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the Lieutenant Governor of the province.

Pension du survivant

(2) Lorsqu'un contributeur qui, en vertu du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en conformité avec le paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur de cette province.

Apportionment when two survivors

(3) When a pension is payable under subsection (1) or (2) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the pension shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a Lieutenant Governor is of the number of years that the contributor was a Lieutenant Governor.

Répartition de la pension s'il y a deux survivants

(3) Si une pension est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Years

(4) In determining a number of years for the purpose of paragraph (3)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Arrondissement

(4) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Commencement of pension to survivor

(5) A pension that is payable under this section to a survivor of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

(5) Le paiement de la pension payable, en vertu du présent article, à un survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

Versement initial de la pension au survivant

Return of contributions to survivor

8. (1) When a contributor dies while holding office as the Lieutenant Governor of a province and his or her survivor is not entitled to a pension under section 7, his or her survivor shall be paid the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5).

8. (1) Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, et que le survivant n'a pas droit à une pension aux termes de l'article 7, il est payé à celui-ci le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5).

Remboursement des contributions au survivant

Apportionment when two survivors

(2) When a return of contributions is payable under subsection (1) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the return of contributions shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a Lieutenant Governor is of the number of years that the contributor was a Lieutenant Governor.

(2) Si un remboursement est payable au titre du paragraphe (1) à deux survivants, le montant total de celui-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Répartition du montant des contributions s'il y a deux survivants

Years

(3) In determining a number of years for the purpose of paragraph (2)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(3) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Election for former Lieutenant Governor

8.1 (1) If the person to whom a former Lieutenant Governor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to a pension under section 7 in the event of the former Lieutenant Governor's death, the former Lieutenant Governor may make an election, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the pension to which he or she is entitled in order

8.1 (1) Un ancien lieutenant-gouverneur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une pension en vertu de l'article 7, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne puisse avoir droit à une pension en vertu du paragraphe (2).

Choix pour un ancien lieutenant-gouverneur

that the person could become entitled to a pension under subsection (2).

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to a pension in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Lieutenant Governor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Lieutenant Governor at the time of his or her death, or was cohabiting with the former Lieutenant Governor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before his or her death.

Paiement

(2) La personne qui était mariée à l'ancien lieutenant-gouverneur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 7 after the former Lieutenant Governor's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that former Lieutenant Governor.

Absence de droits concurrents

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 7 après le décès de l'ancien lieutenant-gouverneur n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Death Benefit

Prestation consécutive au décès

Residual amounts

9. If, on the death of a contributor, there is no survivor to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or if the contributor's survivor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his or her survivor under this Part shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or succession or, if less than $1,000, as the President of the Treasury Board may direct.

Excédent

9. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand le survivant d'un contributeur meurt, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total payé au contributeur et au survivant en vertu de la présente partie, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à 1000 $ ainsi que peut l'ordonner le président du Conseil du Trésor.

175. (1) Subparagraph 11(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the amounts to be recovered from any pension payable to the survivor of a contributor under this Act

175. (1) Le sous-alinéa 11*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des sommes à recouvrer par retenue sur toute pension payable au survivant d'un contributeur en vertu de la présente loi,

(2) Section 11 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 8.1, notamment en ce qui concerne :

(*d*) respecting the election that may be made under section 8.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(ii) the reduction to be made in the amount of a former Lieutenant Governor's pension when an election is made;

(iii) the amount of the pension to be paid under subsection 8.1(2); and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 8.1.

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de pension de l'ancien lieutenant-gouverneur lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de la pension payable en vertu du paragraphe 8.1(2),

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 8.1.

R.S., c. M-5 MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

Amendments

1992, c. 46, s. 81

176. (1) The definition "joint and survivor benefit" in subsection 2(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is repealed.

1992, c. 46, s. 81

(2) The portion of the definition "child" in subsection 2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"child" « *enfant* »

"child" means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — a member or former member who

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, ss. 5, 6

177. Sections 23 to 26 of the Act are replaced by the following:

Duration of entitlement

24. An allowance under section 20

(*a*) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments;

(*b*) begins to be payable, in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies or, in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(*c*) in the case of an allowance under paragraph 20(1)(a), continues during the lifetime of the recipient.

L.R., ch. M-5 LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

Modifications

1992, ch. 46, art. 81

176. (1) La définition de « pension de réversion », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, est abrogée.

1992, ch. 46, art. 81

(2) Le passage de la définition de « enfant » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« enfant » "*child*"

« enfant » L'enfant, le beau-fils ou la belle-fille du parlementaire — actuel ou ancien —, ou la personne adoptée légalement ou de fait par lui qui, selon le cas :

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 5 et 6

177. Les articles 23 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Modalités

24. Les allocations visées à l'article 20 :

a) sont payées à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux;

b) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire;

c) dans le cas d'une allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*), sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

Election for benefit

25. (1) If the person to whom a former member is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former member's death, to receive an allowance under paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*), the former member may elect, in accordance with the regulations, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (3), to reduce the amount of

(*a*) the former member's retirement allowance and any additional retirement allowance under this Part; and

(*b*) the former member's compensation allowance, if any, and any additional compensation allowance under Part II.

Choix pour anciens parlementaires

25. (1) L'ancien parlementaire peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu des alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*), choisir conformément aux règlements, afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (3), de réduire le montant :

a) de l'allocation de retraite et de toute allocation de retraite supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la présente partie;

b) de l'allocation compensatoire, s'il y a lieu, et de toute allocation compensatoire supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la partie II.

Election for both Parts

(2) No election may be made by a former member under subsection (1) unless the former member makes an election under subsection 45(1), if applicable, at the same time.

Condition d'exercice du choix

(2) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 45(1), si celui-ci est applicable.

Entitlement to allowance

(3) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former member dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former member at the time of the former member's death, or was cohabiting with the former member in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former member's death.

Droit à une allocation

(3) La personne qui était mariée à l'ancien parlementaire ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Payment of allowance

(4) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former member dies, and continues during the person's lifetime.

Versement de l'allocation

(4) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien parlementaire, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et est versé à la personne sa vie durant.

No entitlement

(5) A person who is entitled to receive an allowance under section 20 or 40 after the former member's death is not entitled to an allowance under subsection (3) in respect of that former member.

Absence de droits concurrents

(5) La personne qui a droit à une allocation aux termes des articles 20 ou 40 après le décès de l'ancien parlementaire n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (3).

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, ss. 14, 15

178. Sections 43 to 46 of the Act are replaced by the following:

178. Les articles 43 à 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 14 et 15

Duration of entitlement

44. An allowance under section 40

(*a*) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments;

(*b*) begins to be payable

(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or

(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(*c*) in the case of an allowance under paragraph 40(1)(*a*), continues during the lifetime of the recipient.

Modalités

44. Les allocations visées à l'article 40 :

a) sont payées à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux;

b) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire;

c) dans le cas d'une allocation prévue à l'alinéa 40(1)*a*), sont versées au bénéficiaire sa vie durant.

Election for benefit

45. (1) If the person to whom a former member is married or with whom the former member is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former member's death, to receive an allowance under paragraph 20(1)(*a*) or 40(1)(*a*), the former member may elect, in accordance with the regulations, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (3), to reduce the amount of

(*a*) the former member's retirement allowance and any additional retirement allowance under Part I; and

(*b*) the former member's compensation allowance, if any, and any additional compensation allowance under this Part.

Choix pour anciens parlementaires

45. (1) L'ancien parlementaire peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu des alinéas 20(1)*a*) ou 40(1)*a*), choisir conformément aux règlements, afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (3), de réduire le montant :

a) de l'allocation de retraite et de toute allocation de retraite supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la partie I;

b) de l'allocation compensatoire, s'il y a lieu, et de toute allocation compensatoire supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la présente partie.

Election for both Parts

(2) No election may be made by a former member under subsection (1) unless the former member makes an election under subsection 25(1), if applicable, at the same time.

Condition d'exercice du choix

(2) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 25(1), si celui-ci est applicable.

Entitlement to allowance

(3) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former member dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the

Droit à une allocation

(3) La personne qui était mariée à l'ancien parlementaire ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé

former member at the time of the former member's death, or was cohabiting with the former member in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former member's death.

suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Payment of allowance

(4) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former member dies, and continues during the person's lifetime.

(4) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien parlementaire, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et versée à la personne sa vie durant.

Versement de l'allocation

No entitlement

(5) A person who is entitled to receive an allowance under section 20 or 40 after the former member's death is not entitled to an allowance under subsection (3) in respect of that former member.

(5) La personne qui a droit à une allocation aux termes des articles 20 ou 40 après le décès de l'ancien parlementaire n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (3).

Absence de droits concurrents

1992, c. 46, s. 81

179. (1) Subsections 49(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

179. (1) Les paragraphes 49(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 81

Allowance to survivor of former Prime Minister

49. (1) The survivor of a person described in subsection 48(1) shall be paid an allowance equal to one half of the allowance that the person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to receive if, immediately before the time of death, the person described in that subsection had ceased to hold the office of Prime Minister and had reached sixty-five years of age.

49. (1) Il est versé au survivant de la personne visée au paragraphe 48(1) qui occupait le poste de premier ministre une allocation égale à la moitié de celle qu'elle recevait suivant ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu le droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper ce poste et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Allocation au survivant d'un ancien premier ministre

Apportionment when two survivors

(1.1) When an allowance is payable under this section and there are two survivors, the total amount of the allowance shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (4)(*a*) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*); and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (4)(*b*) receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the person while the person was Prime Minister is of the number of years that the person was Prime Minister.

(1.1) Si une allocation est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa (4)*a*) reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa (4)*b*) reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a vécu avec le premier ministre alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Répartition de l'allocation s'il y a deux survivants

Years

(1.2) In determining a number of years for the purpose of paragraph (1.1)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Period of allowance

(2) An allowance payable under subsection (1) to the survivor of a person begins to be payable on the day after the day on which that person dies and continues during the lifetime of the survivor.

Période de l'allocation

(2) L'allocation est payable au survivant sa vie durant à compter du jour suivant le décès de la personne visée au paragraphe 48(1) jusqu'au jour du décès du survivant.

1992, c. 46, s. 81

(2) Subsection 49(4) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 81

(2) Le paragraphe 49(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "survivor"

(4) For the purposes of this section, "survivor" means

(*a*) a person who was married

(i) to a Prime Minister or former Prime Minister immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former Prime Minister, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Prime Minister; or

(*b*) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

(i) with a Prime Minister or former Prime Minister for a period of at least one year immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former Prime Minister, with him or her immediately before he or she ceased to be a Prime Minister.

Définition de « survivant »

(4) Pour l'application du présent article, « survivant » s'entend de la personne qui, selon le cas :

a) était unie par les liens du mariage :

(i) à un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) à un ancien premier ministre au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre;

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

(i) depuis au moins un an avec un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) avec un ancien premier ministre, au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre.

180. The Act is amended by adding the following after section 49:

180. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Election for benefit

49.1 (1) If the person to whom a former Prime Minister is married or with whom the former Prime Minister is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former Prime Minister's death, to receive an allowance under subsection 49(1), the former Prime Minister may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of his or her allowance under this Part, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (2).

Choix pour un ancien premier ministre

49.1 (1) L'ancien premier ministre peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu du paragraphe 49(1), choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de son allocation en vertu de la présente partie afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (2).

Entitlement to allowance

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Prime Minister dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Prime Minister at the time of the former Prime Minister's death, or was cohabiting with the former Prime Minister in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former Prime Minister's death.

(2) La personne qui était mariée à l'ancien premier ministre ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Droit à une allocation

Payment of allowance

(3) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former Prime Minister dies, and continues during the person's lifetime.

(3) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien premier ministre, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et versée à la personne sa vie durant.

Versement de l'allocation

No entitlement

(4) A person who is entitled to receive an allowance under section 49 after the former Prime Minister's death is not entitled to an allowance under subsection (2) in respect of that former Prime Minister.

(4) La personne qui a droit à une allocation aux termes de l'article 49 après le décès de l'ancien premier ministre n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Absence de droits concurrents

1995, c. 30, s. 16

181. Paragraph 50(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance under subsection 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) or 49.1(2) is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.

181. Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s'appliquent à l'égard de l'allocation que reçoit une personne au titre des paragraphes 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) ou 49.1(2).

1995, ch. 30, art. 16

Moment de la retraite

1995, c. 30, s. 19(2)

182. Subsection 57(2) of the Act is replaced by the following:

Recovery of amounts due

(2) If any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance payable under subsection 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) or 49.1(2) to another person in respect of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with

182. Le paragraphe 57(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation payable au titre des paragraphes 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) ou 49.1(2), avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

1995, ch. 30, par. 19(2)

Recouvrement

respect to the recovery of that amount, and any amount so recovered is deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

1995, c. 30, s. 20

183. (1) The portion of subsection 59.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Report

(3) Every former member who, on or after July 13, 1995, commences to hold a federal position or enters into a federal service contract and who is receiving or commences to receive an allowance or other benefit under Part I, II, III or IV, other than a withdrawal allowance or an allowance under paragraph 20(1)(*a*), subsection 25(3), paragraph 40(1)(*a*) or subsection 45(3), 49(1) or 49.1(2), shall

1995, ch. 30, art. 20

183. (1) Le passage du paragraphe 59.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Rapport

(3) L'ancien parlementaire qui, le 13 juillet 1995 ou après cette date, commence à occuper un emploi fédéral ou passe un marché fédéral de services et qui reçoit ou commence à recevoir une allocation ou autre prestation au titre des parties I, II, III ou IV — à l'exception de l'indemnité de retrait et de l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)*a*), au paragraphe 25(3), à l'alinéa 40(1)*a*) ou aux paragraphes 45(3), 49(1) ou 49.1(2) — est tenu :

1995, c. 30, s. 20

(2) Subsection 59.1(7) of the Act is replaced by the following:

Reductions ignored for certain purposes

(7) The amount of an allowance or other benefit payable under section 20, 25, 40, 45, 49, 49.1 or 51 to or in respect of a former member to whom this section applies or applied shall be determined as if no reduction were made under this section to the allowances or other benefits payable to the former member.

1995, ch. 30, art. 20

(2) Le paragraphe 59.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence d'influence sur d'autres calculs

(7) La réduction du montant d'une allocation ou autre prestation dans le cadre du présent article n'influe pas sur le calcul des montants payables au titre des articles 20, 25, 40, 45, 49, 49.1 ou 51.

1995, c. 30, s. 25(6)

184. Paragraphs 64(1)(*m*) to (*m*.2) of the Act are replaced by the following:

(*m*) respecting the elections that may be made under sections 25, 45 and 49.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of the allowances of a former member or former Prime Minister, as the case may be, when an election is made,

(iii) the amount of the allowance to which the person referred to in subsection 25(3), 45(3) or 49.1(2), as the case may be, is entitled, and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of those sections;

1995, ch. 30, par. 25(6)

184. Les alinéas 64(1)*m*) à *m*.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

m) prendre des mesures relatives au choix visé aux articles 25, 45 et 49.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être exercé, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de l'allocation de l'ancien parlementaire ou de l'ancien premier ministre, selon le cas, lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation à laquelle une personne visée aux paragraphes 25(3), 45(3) ou 49.1(2) a droit,

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de ces articles;

Transitional Provisions

185. (1) Section 25 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as enacted by section 177, applies in respect of elections made after the coming into force of section 177.

(2) Section 23 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read immediately before the coming into force of section 177, continues to apply in respect of elections made before the coming into force of section 177.

186. (1) Section 45 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as enacted by section 178, applies in respect of elections made after the coming into force of section 178.

(2) Section 43 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read immediately before the coming into force of section 178, continues to apply in respect of elections made before the coming into force of section 178.

Dispositions transitoires

185. (1) L'article 25 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, édicté par l'article 177 de la présente loi, s'applique aux choix exercés après l'entrée en vigueur de cet article.

(2) L'article 23 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 177 de la présente loi, continue de s'appliquer aux choix exercés avant l'entrée en vigueur de cet article.

186. (1) L'article 45 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, édicté par l'article 178 de la présente loi, s'applique aux choix exercés après l'entrée en vigueur de cet article.

(2) L'article 43 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 178 de la présente loi, continue de s'appliquer aux choix exercés avant l'entrée en vigueur de cet article.

R.S., c. M-6

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

L.R., ch. M-6

187. Subsection 2(1) of the *Merchant Seamen Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"survivor" « *survivant* »

"survivor" means a person who, at the time of the death of a seaman, was

(*a*) the seaman's spouse, if there is no person described in paragraph (*b*), or

(*b*) a person who was cohabiting with the seaman in a conjugal relationship for a period of at least one year immediately before the seaman's death.

187. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« survivant » "*survivor*"

« survivant » La personne qui, au décès du marin :

a) était son époux, en l'absence d'une personne visée à l'alinéa *b*);

b) vivait avec lui dans une relation conjugale depuis au moins un an.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 81(1); SOR/92-520

188. (1) Paragraph 31(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) where the survivor is the sole dependant, a monthly payment of $1,451.92;

L.R., ch. 31 (1er suppl.), par. 81(1); DORS/92-520

188. (1) L'alinéa 31(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) lorsque le survivant est la seule personne à charge, un versement mensuel de 1451,92 $;

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 81(1); SOR/92-520

(2) The portion of paragraph 31(1)(*e*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) where the dependants are a survivor and one or more children, a monthly payment of $1,451.92 with an additional monthly payment of $161.18 to be increased on the death of the survivor to $164.93

L.R., ch. 31 (1er suppl.), par. 81(1); DORS/92-520

(2) Le passage de l'alinéa 31(1)*e*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) lorsque les personnes à charge sont un survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de 1451,92 $ avec un versement mensuel additionnel de 161,18 $ qui, au décès du survivant, sera porté à 164,93 $:

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 81(2); SOR/92-520

(3) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), par. 81(2); DORS/92-520

(3) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Where no survivor

(2) Where a seaman leaves no survivor or the survivor subsequently dies, and it seems desirable to continue the existing household, and a suitable person acts as foster-parent in keeping up the household and maintaining and taking care of the children entitled to compensation in a manner that the Board deems satisfactory, the foster-parent while so doing is entitled to receive the same monthly payments of compensation as if the foster-parent were the survivor of the deceased, and in that case the children's part of the payments shall be in lieu of the monthly payments that they would otherwise have been entitled to receive.

S'il n'y a pas de survivant

(2) Lorsque le marin ne laisse pas de survivant ou lorsque celui-ci meurt subséquemment, et qu'il semble désirable de maintenir le foyer existant et qu'une personne compétente s'est constituée parent nourricier des enfants qui ont droit à l'indemnité et tient pour eux la maison, les entretient et en prend soin, à la satisfaction de la Commission, ce parent nourricier a droit de recevoir, pendant la durée de ses services, les mêmes versements mensuels d'indemnité que s'il était le survivant du défunt et, dans ce cas, la quote-part des enfants dans ces versements tient lieu des versements mensuels qu'ils auraient autrement droit de recevoir.

Additional sum

(3) In addition to any other compensation provided for under this section, the survivor or, where the seaman leaves no survivor, the foster-parent, as described in subsection (2), is entitled to a lump sum of $16,868.50.

Somme additionnelle

(3) En plus de toute autre indemnité prévue au présent article, le survivant ou, lorsque le marin ne laisse pas de survivant, le parent nourricier décrit au paragraphe (2), a droit à une somme globale de 16 868,50 $.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 81(3); SOR/92-520

(4) Paragraphs 31(9)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) where the survivor is the sole dependant, a monthly payment of $1,451.92, or if the seaman's average earnings are less than $1,451.92 per month, the amount of those earnings; and

(*b*) where the dependants are a survivor and one or more children, a monthly payment of $1,613.10 for the survivor and one child irrespective of the amount of the seaman's earnings, with a further monthly payment of $161.18 for each additional child unless the

L.R., ch. 31 (1er suppl.), par. 81(3); DORS/92-520

(4) Les alinéas 31(9)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) lorsque le survivant constitue la seule personne à charge, un versement mensuel de 1451,92 $ ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à cette somme, le montant de ces gains;

b) lorsque les personnes à charge sont un survivant et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de 1613,10 $ pour un survivant et un enfant, indépendamment du montant des gains du marin, avec un

total monthly compensation exceeds the seaman's average earnings, in which case the compensation shall be a sum equal to those earnings or $1,613.10, whichever is the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately.

versement supplémentaire mensuel de 161,18 $ pour chaque enfant additionnel, à moins que le total de l'indemnité mensuelle ne dépasse la moyenne des gains du marin, auquel cas l'indemnité est une somme égale à ces gains ou à 1613,10 $, selon celle de ces deux sommes qui est la plus élevée, la part de chacun des enfants ayant droit à l'indemnité étant réduite au prorata.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 82

189. Paragraphs 32(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) where the survivor of the seaman is the sole dependant, a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from $100 the amount of any monthly payment payable to that person pursuant to section 31;

(*b*) where the dependants are a survivor and one or more children,

(i) a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from $100 the amount of any monthly payment payable to that survivor pursuant to section 31, and

(ii) an additional monthly payment for each child equal to the amount remaining, if any, after subtracting from $35 the amount of any monthly payment payable pursuant to section 31 for that child, that payment to be increased on the death of the survivor to an amount equal to the amount remaining, if any, after subtracting from $45 the amount of any monthly payment payable pursuant to section 31 to that child; and

189. Les alinéas 32(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 82

a) lorsque le survivant d'un marin est la seule personne à charge, un versement mensuel égal au montant qui reste après avoir soustrait de 100 $ le montant de tout versement mensuel qui lui est payable selon l'article 31;

b) lorsque les personnes à charge sont un survivant et un ou plusieurs enfants :

(i) un versement mensuel égal au montant qui reste après avoir soustrait de 100 $ le montant de tout versement mensuel payable à ce survivant selon l'article 31,

(ii) un versement mensuel supplémentaire pour chaque enfant égal au montant qui reste après avoir soustrait de 35 $ le montant de tout versement mensuel payable selon l'article 31 pour cet enfant, un tel versement devant être augmenté au décès du survivant jusqu'à un montant égal à celui qui reste après avoir soustrait de 45 $ le montant de tout versement mensuel payable à cet enfant selon l'article 31;

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 83

190. Section 33 of the Act is repealed.

190. L'article 33 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 31, (1er suppl.), art. 83

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 84, c. 3 (2nd Supp.), s. 30(F)

191. Section 44 of the Act is replaced by the following:

191. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 84, ch. 3 (2e suppl.), art. 30(F)

Cases where compensation may be diverted

44. (1) If a seaman is entitled to compensation and it is made to appear to the Board that the seaman's spouse, former spouse, common-law partner, former common-law partner or children under 18 years of age are without adequate means of support, the Board may divert the compensation in whole or in part from the seaman for their benefit.

Cas où l'indemnité peut être attribuée

44. (1) Lorsque le marin a droit à l'indemnité et qu'il est démontré à la Commission que son époux, conjoint de fait, ex-époux ou ancien conjoint de fait, ou ses enfants âgés de moins de 18 ans, sont sans moyens d'existence suffisants, la Commission peut attribuer l'indemnité totale ou partielle du marin en leur faveur.

Diversion of compensation from survivor

(2) If the survivor of a seaman is entitled to compensation under section 31 and it is made to appear to the Board that the seaman's spouse, former spouse, former common-law partner or children under 18 years of age are without adequate means of support, the Board may divert the compensation in whole or in part from the survivor for their benefit.

Meaning of "common-law partner"

(3) In this section, "common-law partner" means a person who is cohabiting with a seaman in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or who had been so cohabiting for a period of at least one year at the time of the seaman's death.

Cas où l'indemnité peut être attribuée

(2) Lorsqu'un survivant est admissible à l'indemnité prévue par l'article 31 et qu'il est démontré à la Commission que l'époux, l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait ou les enfants âgés de moins de 18 ans du marin sont sans moyens d'existence suffisants, la Commission peut attribuer l'indemnité totale ou partielle du survivant en leur faveur.

Sens de « conjoint de fait »

(3) Pour l'application du présent article, « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec le marin dans une relation conjugale depuis au moins un an, ou qui vivait ainsi avec lui depuis au moins un an au moment de son décès.

R.S., c. O-9

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 1

192. (1) The definitions "spouse" and "widow" in section 2 of the *Old Age Security Act* are repealed.

192. (1) Les définitions de « conjoint » et « veuve », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, sont abrogées.

L.R., ch. 34 (1er suppl.), art. 1

(2) The definition "spouse's allowance" in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de « spouse's allowance », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "allocation" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « allocation », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« allocation » *"allowance"*

« allocation » L'allocation payable sous le régime de la partie III.

« allocation » L'allocation payable sous le régime de la partie III.

« allocation » *"allowance"*

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the individual for a continuous period of at least one year. For greater certainty, in the case of an individual's death, the "relevant time" means the time of the individual's death.

« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que, dans le cas du décès de la personne en cause, « moment considéré » s'entend du moment du décès.

« conjoint de fait » *"common-law partner"*

"survivor" *« survivant »*

"survivor" means a person whose spouse or common-law partner has died and who has not thereafter become the spouse or common-law partner of another person.

« survivant » La personne dont l'époux ou conjoint de fait est décédé et qui n'est pas, depuis ce décès, devenue l'époux ou conjoint de fait d'une autre personne.

« survivant » *"survivor"*

(5) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"allowance" « *allocation* »

"allowance" means the allowance authorized to be paid under Part III.

"allowance" means the allowance authorized to be paid under Part III.

"allowance" « *allocation* »

1998, c. 21, s. 111

193. The heading before section 15 of the Act is replaced by the following:

193. L'intertitre précédant l'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, art. 111

Spouses and Common-law Partners

Époux et conjoints de fait

1998, c. 21, s. 111

194. (1) The portion of subsection 15(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

194. (1) Le passage du paragraphe 15(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, art. 111

Statement by spouse or common-law partner

(2) Subject to subsections (3), (4.1) and (4.2), where a person makes an application for a supplement in respect of a payment period and the person has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4.1) et (4.2), la demande de supplément faite par la personne qui déclare avoir un époux ou conjoint de fait ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être prise en considération tant que, selon le cas :

Déclaration de l'époux ou conjoint de fait

1998, c. 21, s. 111

(2) Subsection 15(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 21, art. 111

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Where applicant ceases to have a common-law partner otherwise than by death

(4.2) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at any time in the payment period ceases to have a common-law partner otherwise than by reason of the common-law partner's death, the supplement paid to the person, for any month in that payment period after the third month following the month in which the person ceased to have a common-law partner, shall be calculated as though the person did not have a common-law partner on the last day of the previous payment period.

(4.2) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne qui a cessé d'avoir un conjoint de fait, sauf par décès, au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, après le troisième mois suivant celui où elle cesse d'avoir un conjoint de fait, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente.

Personne qui cesse d'avoir un conjoint de fait, sauf par décès

1998, c. 21, s. 111

(4) Subsections 15(6) to (7) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 15(6) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 21, art. 111

Application for supplement in certain cases

(6.1) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by

(*a*) a person who did not have a spouse or common-law partner immediately before a particular month in the payment period but has a spouse or common-law partner at the end of that month,

(6.1) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne visée aux alinéas *a*) à *c*), le supplément à verser à compter du mois suivant celui où elle devient époux ou conjoint de fait est calculé comme si cette personne avait eu un époux ou conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente :

Demande de supplément dans certains cas

(*b*) a person in respect of whom a direction is made under subsection (3) based on paragraph (3)(*b*) who no longer meets the conditions set out in that paragraph, or

(*c*) a person described in subsection (4.1) who ceases to be separated from the person's spouse,

the calculation of the supplement shall be made, for any month after the month in which the person began to have a spouse or common-law partner, as though the person had a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period.

a) une personne qui devient l'époux ou conjoint de fait d'une autre au cours de la période de paiement;

b) une personne qui est visée par un ordre fondé sur l'alinéa (3)*b*) mais ne satisfait plus aux conditions prévues à cet alinéa;

c) la personne visée au paragraphe (4.1) qui reprend la vie commune au cours d'une période de paiement.

1998, c. 21, s. 111

(5) Subsection 15(8) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 15(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, art. 111

Where applicant ceases to have a common-law partner by reason of death

(7.2) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at any time in the payment period ceases to have a common-law partner by reason of the common-law partner's death, the supplement paid to the person, for any month in that payment period after the month in which the common-law partner died, shall be calculated as though the person did not have a common-law partner on the last day of the previous payment period.

(7.2) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne dont le conjoint de fait est décédé au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant celui où son conjoint de fait décède, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu de conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement précédente.

Personne qui cesse d'avoir un conjoint de fait par décès

Saving provision

(8) Nothing in subsections (6.1) to (7.2) shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister to make a direction under subsections (3) to (5.1).

(8) Les paragraphes (6.1) à (7.2) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de donner un ordre conféré au ministre par les paragraphes (3) à (5.1).

Réserve

195. The heading "MONTHLY SPOUSE'S ALLOWANCES" before section 19 of the Act is replaced by the following:

195. L'intertitre « ALLOCATIONS AUX CONJOINTS » précédant l'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MONTHLY ALLOWANCES

ALLOCATIONS

1998, c. 21, ss. 114(1), (2)

196. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

196. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, par. 114(1) et (2)

Payment of allowance

19. (1) Subject to this Act and the regulations, an allowance may be paid to the spouse, common-law partner or former common-law partner of a pensioner for a month in a payment period if the spouse, common-law partner or former common-law partner, as the case may be,

19. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, il peut être versé une allocation pour un mois d'une période de paiement à l'époux ou conjoint de fait ou à l'ancien conjoint de fait d'un pensionné qui réunit les conditions suivantes :

Allocations

a) dans le cas d'un époux, il ne vit pas séparément du pensionné, sauf si la sépara-

(*a*) in the case of a spouse, is not separated from the pensioner, or has separated from the pensioner where the separation commenced after June 30, 1999 and not more than three months before the month in the payment period;

(*a*.1) in the case of a former common-law partner, has separated from the pensioner where the separation commenced after June 30, 1999 and not more than three months before the month in the payment period;

(*b*) in the case of a spouse, common-law partner or former common-law partner, has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; and

(*c*) in the case of a spouse, common-law partner or former common-law partner, has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which their application is approved for an aggregate period of at least ten years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which their application is approved.

tion a eu lieu après le 30 juin 1999 et ne remonte pas à plus de trois mois avant le mois visé;

a.1) dans le cas d'un ancien conjoint de fait, il vit séparément du pensionné et la séparation a eu lieu après le 30 juin 1999 et ne remonte pas à plus de trois mois avant le mois visé;

b) dans le cas d'un époux ou conjoint de fait ou d'un ancien conjoint de fait, il a au moins soixante ans mais n'a pas encore soixante-cinq ans;

c) dans le cas d'un époux ou conjoint de fait ou d'un ancien conjoint de fait, il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins dix ans et, dans le cas où la période de résidence est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'agrément de sa demande.

1998, c. 21, s. 114(3)

(2) Subsection 19(5) of the Act is replaced by the following:

Cessation of allowance

(5) An allowance under this section ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse, common-law partner or former common-law partner in respect of whom it is paid dies, becomes the spouse or common-law partner of another person, or no longer meets the conditions set out in subsection (1).

1998, ch. 21, par. 114(3)

(2) Le paragraphe 19(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation du paiement

(5) Le droit à l'allocation prévue au présent article expire à la fin du mois où son bénéficiaire décède, devient l'époux ou conjoint de fait d'une autre personne ou ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe (1).

(3) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) in the case of a common-law partner who was not a spouse immediately before the coming into force of this paragraph ("spouse" having in this paragraph the meaning that it had immediately before that coming into force), notwithstanding subsection 23(2), any month before the month in which this paragraph comes into force.

(3) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) tout mois antérieur au mois de l'entrée en vigueur du présent alinéa, dans le cas d'un conjoint de fait qui n'était pas un conjoint à cette entrée en vigueur, le terme « conjoint » s'entendant dans son sens à la même entrée en vigueur, et ce indépendamment du paragraphe 23(2).

1998, c. 21, s. 115(1)

197. (1) Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

Exception to application requirement

(5) Where the spouses or the common-law partners had, before the death of the pensioner, made a joint application for the allowance under section 19 for months in the payment period of the pensioner's death or the following payment period, no application is required to be made by the pensioner's survivor under subsection (4) in respect of the payment of an allowance under this section for months in the payment period in respect of which the joint application was made.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Limitations

(7.1) In the case of a survivor who was not a widow immediately before the coming into force of this subsection ("widow" having in this subsection the meaning that it had immediately before that coming into force),

(*a*) no allowance may be paid under this section unless the survivor became a survivor on or after January 1, 1998; and

(*b*) no allowance may be paid under this section for any month before the month in which this subsection comes into force.

198. (1) The definition "supplement equivalent" in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

"supplement equivalent" *« valeur du supplément »*

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 12(1) or (2), as the case may be, to a pensioner whose spouse or common-law partner is also a pensioner when both the pensioner and the spouse or common-law partner have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension;

(2) Subsection 22(6) of the Act is replaced by the following:

Reinstatement of supplement

(6) Where, by reason of the amount of the monthly joint income, the aggregate of the amount of allowance payable to a pensioner's spouse or common-law partner for a month

197. (1) Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, par. 115(1)

Exception à l'exigence de présenter une demande

(5) Dans le cas où, avant le décès du pensionné, les époux ou conjoints de fait avaient fait une demande conjointe d'allocation en conformité avec l'article 19 pour des mois de la période de paiement au cours de laquelle survient le décès ou de la période de paiement suivante, le survivant du pensionné n'a pas à présenter la demande prévue au paragraphe (4) pour le paiement de l'allocation prévue au présent article à l'égard des mois de la période de paiement visés par la demande conjointe.

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Restrictions

(7.1) Dans le cas d'un survivant qui n'était pas une veuve à l'entrée en vigueur du présent paragraphe — le terme « veuve » s'entendant dans son sens à cette entrée en vigueur —, l'allocation prévue au présent article ne peut être versée :

a) que si le survivant est devenu tel le 1er janvier 1998 ou après cette date;

b) qu'à compter du mois de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

198. (1) La définition de « valeur du supplément », au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« valeur du supplément » *"supplement equivalent"*

« valeur du supplément » Le montant du supplément à verser au pensionné aux termes du paragraphe 12(1) ou (2), selon le cas, pour tout mois d'un trimestre de paiement, dans le cas où lui et son époux ou conjoint de fait n'ont pas eu de revenu au cours de l'année de référence et reçoivent tous deux la pleine pension.

(2) Le paragraphe 22(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rétablissement du supplément

(6) Pour tout mois où la somme de l'allocation payable à son époux ou conjoint de fait et du supplément auquel lui-même a droit aux termes de la présente partie est inférieure, en

and the amount of supplement payable to the pensioner for that month under this Part is less than the amount of supplement that would be payable to the pensioner under Part II, the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II minus the amount, if any, of allowance payable to that pensioner's spouse or common-law partner for that month.

raison du revenu conjoint mensuel, au montant du supplément auquel il aurait droit en vertu de la partie II, le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir la différence entre le montant du supplément prévu à la partie II et l'éventuelle allocation payable à l'époux ou conjoint de fait pour ce mois.

199. Paragraph 23(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) the day on which the person attained the age of sixty years,

199. L'alinéa 23(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the day on which the person attained the age of sixty years,

1995, c. 33, s. 15

200. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

200. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 15

Application of Part II

26. (1) Sections 6, 14, 15 and 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance under this Part and in respect of any application or any waiver of the requirement for an application for an allowance.

26. (1) Les articles 6, 14, 15 et 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'allocation, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet et aux dispenses accordées par le ministre à l'égard de celles-ci.

Application de la partie II

201. The heading before section 29 of the Act is replaced by the following:

201. L'intertitre précédant l'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Death

Décès

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 8(1)

202. Subsections 30(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

202. Les paragraphes 30(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 8(1)

Retroactive application by survivor

30. (1) Notwithstanding paragraph 19(6)(*b*) but subject to subsection (3), where a person dies, either before or after the beginning of September, 1985, and the person's survivor would have been entitled to an allowance under section 19 had the survivor and the deceased person made joint application therefor before the death of the deceased person, the survivor may make application for an allowance under section 19 within one year after the death of the deceased person.

30. (1) Par dérogation à l'alinéa 19(6)*b*) mais sous réserve du paragraphe (3), le survivant peut, dans le cas où il aurait eu droit à l'allocation prévue à l'article 19 si lui et son époux ou conjoint de fait, avant le décès de ce dernier, avaient présenté une demande conjointe à cet effet, demander cette allocation dans l'année qui suit le décès de son époux ou conjoint de fait, même si celui-ci est survenu avant septembre 1985.

Rétroactivité de la demande du survivant

Treated as joint application

(2) An application referred to in subsection (1) shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the survivor and the deceased person and had been received on the date of the death of the deceased person.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est réputée avoir été présentée conjointement par les époux ou conjoints de fait et reçue le jour du décès.

Présomption

203. The Act is amended by adding the following before section 32:

Erroneous Advice or Administrative Error

204. (1) Paragraph 34(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) providing for the assignment of Social Insurance Numbers by the Minister to applicants and beneficiaries, and to the spouses or common-law partners of applicants and beneficiaries, to whom such numbers have not earlier been assigned;

(2) Paragraph 34(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) prescribing the circumstances in which a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner's spouse for the purposes of subsections 15(4.1) and (6.1);

205. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Payment of provincial benefit

39. (1) Where a province provides benefits similar to or as a supplement to benefits payable under this Act for a pensioner or a pensioner's spouse or common-law partner within that province, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that province whereby the provincial benefit that is payable to a pensioner or a pensioner's spouse or common-law partner may be included with the amount of the benefit under this Act and paid on behalf of the government of that province in such manner as the agreement may provide.

Replacement of "family" with "joint"

206. The Act is amended by replacing "family" with "joint" in the following provisions:

(*a*) the definitions "monthly family income" and "residual family income" in subsection 22(1);

(*b*) the description of D in subsection 22(2); and

(*c*) subsection 22(3).

203. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 32, de ce qui suit :

Avis erroné ou erreur administrative

204. (1) L'alinéa 34(*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) prévoir l'attribution par le ministre de numéros d'assurance sociale aux demandeurs, aux prestataires et à leurs époux ou conjoints de fait qui n'en auraient pas;

(2) L'alinéa 34(*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir, pour l'application des paragraphes 15(4.1) et (6.1), les circonstances dans lesquelles le pensionné est réputé être séparé de son époux;

205. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestations provinciales

39. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec les gouvernements des provinces qui servent aux pensionnés ou à leurs époux ou conjoints de fait des prestations semblables à celles qui sont instituées par la présente loi, ou complémentaires à celles-ci, un accord prévoyant l'incorporation des deux régimes et le versement correspondant des prestations provinciales au nom du gouvernement intéressé.

Remplacement de « familial » par « conjoint »

206. Dans les passages ci-après de la même loi, « familial » est remplacé par « conjoint » :

***a*) les définitions de « revenu familial mensuel » et « revenu familial résiduel » au paragraphe 22(1);**

***b*) l'élément D de la formule au paragraphe 22(2);**

***c*) le paragraphe 22(3).**

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

207. (1) The Act is amended by replacing "spouse", "spouses" and "spouse's", except in the expression "spouse's allowance", with "spouse or common-law partner", "spouses or common-law partners" and "spouse's or common-law partner's", respectively, in the following provisions:

(*a*) paragraph 12(1)(*b*);

(*b*) subsections 12(5.1) and (6);

(*c*) paragraph 14(1.1)(*b*);

(*d*) subsections 14(2) to (7);

(*e*) section 15, except

(i) the portion of subsection (2) before paragraph (*a*), and

(ii) subsections (4.1), (6.1) and (7.1);

(*f*) section 19, except subsections (1) and (5) and paragraph (6)(*e*);

(*g*) subsection 21(12);

(*h*) the definitions "monthly joint income" and "residual joint income" in subsection 22(1);

(*i*) subsection 22(3);

(*j*) subsection 22(5);

(*k*) subsection 28(2);

(*l*) paragraphs 33.11(*a*) and (*b*);

(*m*) paragraph 34(*d*); and

(*n*) paragraph 34(*k*).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

207. (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » et « conjoints » sont respectivement remplacés par « époux ou conjoint de fait » et « époux ou conjoints de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) l'alinéa 12(1)*b*);**

***b*) les paragraphes 12(5.1) et (6);**

***c*) l'alinéa 14(1.1)*b*);**

***d*) les paragraphes 14(2) à (7);**

***e*) l'article 15, à l'exception de ce qui suit :**

(i) le passage du paragraphe (2) précédant l'alinéa *a*),

(ii) les paragraphes (4.1), (4.2), (6.1), (7.1) et (7.2);

***f*) l'article 19, à l'exception des paragraphes (1) et (5) et de l'alinéa (6)*e*);**

***g*) le paragraphe 21(12);**

***h*) les définitions de « revenu conjoint mensuel » et « revenu conjoint résiduel » au paragraphe 22(1);**

***i*) le paragraphe 22(3);**

***j*) le paragraphe 22(5);**

***k*) le paragraphe 28(2);**

***l*) les alinéas 33.11*a*) et *b*);**

***m*) l'alinéa 34*d*);**

***n*) l'alinéa 34*k*).**

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

(2) The English version of the Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in subsection 22(2).

(2) Dans le paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi, « spouse » est remplacé par « spouse or common-law partner ».

Remplacement de « spouse » par « spouse or common-law partner »

Replacement of "conjoint" with "époux"

(3) The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 15(4.1); and

(*b*) subsection 15(7.1).

(3) Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) le paragraphe 15(4.1);**

***b*) le paragraphe 15(7.1).**

Remplacement de « conjoint » par « époux »

Replacement of "widow" with "survivor"

208. (1) The Act is amended by replacing "widow" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) subsections 21(1) and (2);

(*b*) subsection 21(4);

(*c*) subsections 21(5.1) to (6);

(*d*) subsections 21(8) to (10);

(*e*) the definitions "monthly income", "residual income of the widow" and "supplement equivalent for the widow" in subsection 22(1); and

(*f*) subsection 22(4).

Remplacement de « veuve » par « survivant »

208. (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « veuve » est remplacé par « survivant », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) les paragraphes 21(1) et (2);**

***b*) le paragraphe 21(4);**

***c*) les paragraphes 21(5.1) à (6);**

***d*) les paragraphes 21(8) à (10);**

***e*) les définitions de « revenu mensuel de la veuve », « revenu résiduel de la veuve » et « valeur du supplément pour la veuve » au paragraphe 22(1);**

***f*) le paragraphe 22(4).**

Terminology

(2) The English version of the Act is amended by

(*a*) replacing "her" with "their" in paragraphs 21(1)(*b*) and 21(2)(*a*) and in the definition "monthly income" in subsection 22(1);

(*b*) replacing "she" with "they" in paragraphs 21(2)(*a*), 21(2)(*b*) and 21(9)(*b*);

(*c*) replacing "is" with "are" in paragraph 21(2)(*a*), except in the expression "is approved";

(*d*) replacing "was" with "were" in paragraph 21(2)(*b*); and

(*e*) replacing "herself" with "themself" in paragraph 21(9)(*b*).

Terminologie

(2) Dans la version anglaise de la même loi :

***a*) « her » est remplacé par « their » aux alinéas 21(1)*b*) et 21(2)*a*) et dans la définition de « monthly income » au paragraphe 22(1);**

***b*) « she » est remplacé par « they » aux alinéas 21(2)*a*), 21(2)*b*) et 21(9)*b*);**

***c*) « is » est remplacé par « are » à l'alinéa 21(2)*a*), sauf dans l'expression « is approved »;**

***d*) « was » est remplacé par « were » à l'alinéa 21(2)*b*);**

***e*) « herself » est remplacé par « themself » à l'alinéa 21(9)*b*).**

Replacement of "spouse's allowance" with "allowance"

209. The English version of the Act is amended by replacing "spouse's allowance" with "allowance", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) the definitions "benefit" and "specially qualified individual" in section 2;

(*b*) subsection 5(2);

(*c*) subsection 11(3);

(*d*) subsection 19(2);

(*e*) subsections 19(4) to (4.3);

(*f*) subsection 19(6);

(*g*) subsection 19(7);

(*h*) section 20;

(*i*) subsections 21(1) and (2);

Remplacement de « spouse's allowance » par « allowance »

209. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse's allowance » est remplacé par « allowance », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) les définitions de « benefit » et « specially qualified individual » à l'article 2;**

***b*) le paragraphe 5(2);**

***c*) le paragraphe 11(3);**

***d*) le paragraphe 19(2);**

***e*) les paragraphes 19(4) à (4.3);**

***f*) le paragraphe 19(6);**

***g*) le paragraphe 19(7);**

***h*) l'article 20;**

***i*) les paragraphes 21(1) et (2);**

(*j*) subsection 21(4);

(*k*) subsections 21(5.1) to (9);

(*l*) subsection 21(10);

(*m*) subsection 21(12);

(*n*) the definition "current payment period" in subsection 22(1);

(*o*) subsections 22(3) to (5);

(*p*) sections 23 to 25;

(*q*) subsection 30(3); and

(*r*) paragraph 34(*i*).

j) le paragraphe 21(4);

k) les paragraphes 21(5.1) à (9);

l) le paragraphe 21(10);

m) le paragraphe 21(12);

n) la définition de « current payment period » au paragraphe 22(1);

o) les paragraphes 22(3) à (5);

p) les articles 23 à 25;

q) le paragraphe 30(3);

r) l'alinéa 34*i*).

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

210. (1) Section 40 of the *Parliament of Canada Act* is renumbered as subsection 40(1).

(2) Paragraph 40(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent, limitation, marriage, common-law partnership or by virtue of a marriage contract, or a pre-nuptial or co-habitation agreement, or as devisee, legatee, executor or administrator, where less than twelve months have elapsed after the devolution;

(3) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Definition of "common-law partnership"

(2) For the purposes of this section, persons are in a common-law partnership if they cohabit together in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

L.R., ch. P-1

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

210. (1) L'article 40 de la *Loi sur le Parlement du Canada* devient le paragraphe 40(1).

(2) L'alinéa 40(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) celles à qui l'exécution d'un contrat ou marché, exprès ou tacite, échoit par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou en raison d'un mariage ou d'une union de fait ou au titre d'un contrat de mariage, d'une entente préalable au mariage ou d'un accord de cohabitation, ou encore à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, pourvu qu'il ne se soit pas écoulé douze mois depuis la dévolution;

(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Définition de « union de fait »

(2) Pour l'application du présent article, « union de fait » s'entend de la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

R.S., c. P-6

PENSION ACT

Amendments

1995, c. 18, s. 46(3)

211. (1) The definition "widowed mother" in subsection 3(1) of the *Pension Act* is repealed.

L.R., ch. P-6

LOI SUR LES PENSIONS

Modifications

1995, ch. 18, par. 46(3)

211. (1) La définition de « mère veuve », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 2(1)

"child" « *enfant* »

(2) The definition "child" in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

"child", in relation to a member of the forces or a prisoner of war, includes

(*a*) an adopted child or foster child of that member or prisoner, and

(*b*) a child, adopted child or foster child of the spouse or common-law partner of that member or prisoner;

L.R., ch. 37 (3e suppl.), par. 2(1)

« enfant » "*child*"

(2) La définition de « enfant », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« enfant » À l'égard d'un membre des forces ou d'un prisonnier de guerre, s'entend notamment :

a) de son enfant adoptif ou de l'enfant placé chez lui en foyer nourricier;

b) de l'enfant ou de l'enfant adoptif de son époux ou conjoint de fait ou de l'enfant placé chez son époux ou conjoint de fait en foyer nourricier.

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual at the relevant time in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. For greater certainty,

(*a*) in the case of an individual's death, the "relevant time" means the time of that death; and

(*b*) common-law partners cease to be common-law partners when they cease to cohabit.

"surviving common-law partner" « *conjoint de fait survivant* »

"surviving common-law partner", in relation to an individual, does not include, for greater certainty, a person who, at the time of the individual's death, was a former common-law partner of that individual.

"surviving spouse" « *époux survivant* »

"surviving spouse", in relation to an individual, does not include, for greater certainty, a person who, at the time of the individual's death, was a former spouse of that individual.

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to an individual, means the surviving spouse or surviving common-law partner of that individual.

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que :

a) dans le cas du décès de la personne en cause, « moment considéré » s'entend du moment du décès;

b) les conjoints de fait perdent cette qualité lorsqu'ils cessent de cohabiter.

« conjoint de fait survivant » "*surviving common-law partner*"

« conjoint de fait survivant » Il est entendu que n'est pas comprise parmi les conjoints de fait survivants la personne qui était l'ancien conjoint de fait de la personne en cause au moment du décès de celle-ci.

« époux survivant » "*surviving spouse*"

« époux survivant » Il est entendu que n'est pas comprise parmi les époux survivants la personne qui était l'ex-époux de la personne en cause au moment du décès de celle-ci.

« survivant » "*survivor*"

« survivant » L'époux survivant ou le conjoint de fait survivant de la personne en cause.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 2(2); 1990, c. 43, s. 8(4)

212. (1) Paragraph 21(1)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) where, in respect of a survivor who was living with the member of the forces at the time of the member's death,

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 2(2); 1990, ch. 43, par. 8(4)

212. (1) L'alinéa 21(1)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) lorsque, à l'égard d'un survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès de ce dernier :

(i) the pension payable under paragraph (*b*)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the survivor in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the survivor in accordance with the rates set out in Schedule II.

(i) la pension payable en application de l'alinéa *b*)

est inférieure à :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait qui, au moment du décès du membre, est payable à ce dernier en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5),

une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au survivant au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention « si elle est postérieure, la date du lendemain du décès » à l'alinéa 56(1)*a*) doit s'interpréter comme signifiant « s'il est postérieur, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu le décès ») et, après cette année, la pension payée au survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II.

1990, c. 43, s. 8(5)

(2) Paragraph 21(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) where, in respect of a survivor who was living with the member of the forces at the time of that member's death,

(i) the pension payable under paragraph (*b*)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member under paragraph (*a*) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the survivor in lieu of the pension payable under paragraph (*b*) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month

1990, ch. 43, par. 8(5)

(2) L'alinéa 21(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'une part, une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès au lieu de la pension visée à l'alinéa *b*) pendant une période d'un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 — sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention « si elle est postérieure, la date du lendemain du décès » à l'alinéa 56(1)*a*) doit s'interpréter comme signifiant « s'il est postérieur, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu le décès » — d'autre part, après cette année, la pension payée au survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II, lorsque, à l'égard de celui-ci, le premier des montants suivants est inférieur au second :

(i) la pension payable en application de l'alinéa *b*),

following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the survivor in accordance with the rates set out in Schedule II.

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait qui, au moment du décès, est payable au membre des forces en application de l'alinéa *a*) ou du paragraphe (5).

1990, c. 43, s. 8(5); 1995, c. 18, s. 76(F)

(3) Paragraphs 21(2.3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) is the survivor of a member of the forces, or

(*b*) is a former spouse or a former common-law partner of a member of the forces who has died

(3) Le paragraphe 21(2.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 8(5); 1995, ch. 18, art. 76(F)

Répartition de la pension

(2.3) Pour l'application du paragraphe 55(1), le survivant ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un membre des forces décédé est, dans la mesure où il remplit l'une des exigences du paragraphe 45(1), un demandeur pensionnable pour l'application des alinéas (1)*i*) ou (2)*d*) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès.

(4) Subsection 21(7) of the Act is replaced by the following:

Where both spouses or common-law partners are members of the forces

(7) Where spouses or common-law partners are residing together and both are pensioners or members of the forces to whom pensions have been or may be awarded under this section,

(*a*) each spouse or common-law partner shall be awarded the pension that he or she would be awarded if they were not spouses or common-law partners;

(*b*) the additional pension for a spouse or common-law partner may be paid in respect of one but not both of the spouses or common-law partners,

(i) if their pensions are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if their pensions are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate; and

(*c*) if the spouses or common-law partners have children in respect of whom a pension may be paid under this Act, the additional pension that may be paid under this Act in respect of the children may be paid to one but not both of the spouses or common-law partners,

(4) Le paragraphe 21(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où les deux époux ou conjoints de fait sont membres des forces

(7) Lorsque des époux ou conjoints de fait sont tous les deux des pensionnés ou membres des forces à qui des pensions ont été accordées ou peuvent l'être en vertu du présent article :

a) il est accordé à chaque époux ou conjoint de fait la pension qui lui serait accordée s'il n'était pas l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné ou d'un membre;

b) la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait peut être payée à l'égard de l'un des époux ou conjoints de fait mais non des deux :

(i) si leurs pensions sont payables au même taux, à ce taux,

(ii) si leurs pensions sont payables à des taux différents, au plus élevé des deux taux;

c) si les époux ou conjoints de fait ont des enfants à l'égard desquels une pension peut être payée en vertu de la présente loi, la pension supplémentaire qui peut être payée en vertu de la présente loi à l'égard des enfants peut être payée à l'un des époux ou conjoints de fait mais non aux deux :

(i) si les pensions de ceux-ci sont payables au même taux, à ce taux,

(i) if the pensions of the spouses or common-law partners are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if the pensions of the spouses or common-law partners are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate.

(ii) si les pensions de ceux-ci sont payables à des taux différents, au plus élevé des deux taux.

1990, c. 43, s. 11

213. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

213. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 11

Recovery from survivor

(3) Where a survivor or other dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the survivor or other dependant.

(3) Le montant des prestations d'un membre décédé des forces retenu par son survivant ou les autres personnes à sa charge et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de la compensation qui leur est accordée.

Recouvrement auprès du survivant

1995, c. 18, s. 54(1)

214. (1) Subsection 34(5) of the Act is replaced by the following:

214. (1) Le paragraphe 34(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, par. 54(1)

Adopted child, foster child, etc.

(5) When a child has been given in adoption or has been removed from the person caring for the child, by a competent authority, and placed in a suitable foster home, or is not being maintained by and does not form part of the family cared for by the member of the forces or the person who is pensioned as the former spouse, former common-law partner, survivor or parent of the member of the forces, or by the person awarded a pension under section 46, the pension for the child may, in accordance with the circumstances, be continued, discontinued or retained for the child for such period as the Minister may determine or increased up to an amount not exceeding the rate payable for orphan children, and any such award is subject to review at any time.

(5) Lorsqu'un enfant a été donné en adoption ou a été enlevé à la personne qui en avait soin, par une autorité compétente, et placé dans un foyer nourricier convenable, ou n'est pas entretenu par le membre des forces et ne fait pas partie de la famille aux besoins de laquelle pourvoit ce dernier, ni entretenu par la personne pensionnée à titre d'ex-époux ou ancien conjoint de fait, de survivant ou de père ou mère du membre des forces, ou par la personne à qui une pension a été accordée sous l'autorité de l'article 46, la pension à l'égard de cet enfant peut être maintenue ou discontinuée ou retenue pour cet enfant pendant la période que le ministre peut fixer, ou être augmentée jusqu'à concurrence du taux payable pour les enfants orphelins. Cette concession de pension est, à tout moment, sujette à révision.

Enfant adoptif, en foyer nourricier, etc.

1995, c. 18, s. 54(2)

(2) Subsection 34(8) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 34(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, par. 54(2)

Additional pension continued in certain circumstances

(8) On and after

(*a*) the death of the spouse or common-law partner of a pensioner,

(*b*) the dissolution of the marriage of a pensioner,

(8) À compter soit du décès de son époux ou conjoint de fait, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son époux à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire, soit du moment où le pensionné cesse de cohabiter avec son conjoint de fait, le pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité

Pension supplémentaire continuée en certaines circonstances

(*c*) the separation of a pensioner from a spouse to whom or in respect of whom an additional pension is not being paid, or

(*d*) the cessation of cohabitation of a pensioner with the pensioner's common-law partner,

a pensioner pensioned on account of disability may be paid the additional pension for a spouse or common-law partner for so long as there is a minor child in respect of whom additional pension is being paid, if there is a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

peut recevoir la pension supplémentaire pour l'époux ou conjoint de fait tant qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, si une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et du soin des enfants.

1995, c. 18, s. 54(2)

(3) Subsection 34(10) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 34(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, par. 54(2)

Pension payable to caregiver

(10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and

(*a*) who, at the time of death, was himself or herself a survivor, or

(*b*) whose survivor does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a survivor in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

Pension payable au gardien

(10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit qui était, au moment de son décès, un survivant, soit dont le survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, peut être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

1990, c. 43, s. 15

215. Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

215. Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 15

Payment of allowance on death of member

(3) Where a member of the forces who is in receipt of an attendance allowance under subsection (1) dies while residing with the spouse or common-law partner or a child of the member and

(*a*) the member was a person to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the spouse, common-law partner or child, or

Paiement de l'allocation au décès du membre

(3) En cas de décès d'un membre des forces alors qu'il recevait une allocation pour soins au titre du paragraphe (1) et vivait avec son époux ou conjoint de fait ou ses enfants, celle-ci continue d'être versée, pendant la période d'un an qui commence le premier jour du mois suivant celui du décès, au survivant ou, si celui-ci est lui-même décédé, à parts égales aux enfants pensionnables aux termes

(*b*) the pension awarded to the member was a final payment,

the attendance allowance shall continue to be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of death to the survivor, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

de la présente loi, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, au moment du décès, payable à l'égard de cet époux ou conjoint de fait ou de ces enfants ou s'il s'agissait d'un paiement définitif.

1995, c. 18, s. 59, par. 75(*j*)

216. Section 41 of the Act is replaced by the following:

216. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 59 et al. 75*j*)

Administration of pension

41. (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is

(*a*) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(*b*) not maintaining any person in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I,

the Minister may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I, or both, by the Department or a person or agency selected by the Minister.

41. (1) Le ministre peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit de ce dernier ou de toute personne à l'égard de laquelle une pension supplémentaire est payable conformément à l'annexe I ou au profit des deux à la fois, par le ministère ou par la personne ou l'organisme qu'il choisit lorsqu'il lui paraît évident que le pensionné :

a) soit est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour une autre cause;

b) soit ne subvient pas aux besoins d'une personne à l'égard de laquelle une pension supplémentaire est payable conformément à l'annexe I.

Administration de la pension

Payment of portion of pension to other person

(2) Where a pensioner is in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes seventeen to twenty of Schedule I, the Minister may, at the request of the pensioner, pay to any person in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I, without further inquiry as to whether the pensioner is maintaining that person, a portion of the pension not exceeding twice the amount of the additional pension payable in respect of that person.

(2) Lorsqu'un pensionné reçoit une pension payée au taux indiqué dans une des catégories dix-sept à vingt de l'annexe I, le ministre peut, à la demande du pensionné, payer à toute personne à l'égard de laquelle une pension supplémentaire est payable conformément à l'annexe I, sans autre enquête pour savoir si le pensionné entretient cette personne, une fraction de sa pension ne dépassant pas le double du montant de toute pension supplémentaire payable à l'égard de cette personne.

Paiement d'une fraction de la pension à une autre personne

1995, c. 18, s. 60, par. 75(*l*)

217. (1) Subsections 42(3) to (5) of the French version of the Act are replaced by the following:

217. (1) Les paragraphes 42(3) à (5) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 60 et al. 75*l*)

Allocation pour soutien des parents

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de l'un ou l'autre de ses parents ou des deux, ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement à chacun des parents ou à la personne rem-

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de l'un ou l'autre de ses parents ou des deux, ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement à chacun des parents ou à la personne rempla-

Allocation pour soutien des parents

plaçant l'un des deux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

Restriction

(4) Les avantages du paragraphe (3) sont limités aux parents, ou à toute personne remplaçant l'un d'eux, dont l'état de dépendance existe, ou existerait sans la contribution du pensionné, et le ministre peut maintenir ces avantages, s'il est d'avis que le pensionné, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, ne peut continuer à contribuer à l'entretien de ses parents, ou de toute personne remplaçant l'un des deux.

Parent à charge

(5) Lorsque les parents, ou une personne remplaçant l'un des deux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service, parce qu'ils n'étaient pas alors en état de dépendance, tombent subséquemment en état de dépendance et sont empêchés par incapacité mentale ou physique de gagner leur vie, et que le pensionné subvient totalement ou dans une large mesure à leurs besoins, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement aux parents ou à la personne remplaçant l'un des deux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

1995, c. 18, s. 60(2)

(2) Subsections 42(6) and (7) of the Act are repealed.

218. The heading before section 45 of the English version of the Act is replaced by the following:

Pensions for Death

219. (1) Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Pensions for surviving common-law partners

(2.1) Except as otherwise provided in this Act, the surviving common-law partner of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service, but no payment shall be made

çant l'un des deux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

Restriction

(4) Les avantages du paragraphe (3) sont limités aux parents, ou à toute personne remplaçant l'un d'eux, dont l'état de dépendance existe, ou existerait sans la contribution du pensionné, et le ministre peut maintenir ces avantages, s'il est d'avis que le pensionné, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, ne peut continuer à contribuer à l'entretien de ses parents, ou de toute personne remplaçant l'un des deux.

Parent à charge

(5) Lorsque les parents, ou une personne remplaçant l'un des deux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service, parce qu'ils n'étaient pas alors en état de dépendance, tombent subséquemment en état de dépendance et sont empêchés par incapacité mentale ou physique de gagner leur vie, et que le pensionné subvient totalement ou dans une large mesure à leurs besoins, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement aux parents ou à la personne remplaçant l'un des deux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

1995, ch. 18, par. 60(2)

(2) Les paragraphes 42(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

218. L'intertitre précédant l'article 45 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pensions for Death

219. (1) L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Pensions aux conjoints de fait survivants de certains membres

(2.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint de fait survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non. Toutefois, aucun versement ne peut être

under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 7(1); 1990, c. 43, s. 20; 1995, c. 18, par. 75(*m*)

(2) Subsections 45(3.01) to (3.2) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 45(3.01) à (3.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 7(1); 1990, ch. 43, art. 20; 1995, ch. 18, al. 75*m*)

Proportionate pension for surviving common-law partners

(3.01) Except as otherwise provided in this Act, the surviving common-law partner of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased member for disability and the additional pension payable for the common-law partner, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

(3.01) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint de fait survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint de fait, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements. Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

Pension proportionnelle aux conjoints de fait survivants de certains membres

Where pension suspended

(3.02) Where the payment of the pension of a member of the forces was suspended at the time of the member's death, the Minister may direct that the survivor be awarded the pension to which the survivor would be entitled under subsection (2), (2.1), (3) or (3.01) if the pension had not been suspended.

(3.02) Le ministre peut ordonner le versement, au survivant d'un membre décédé des forces, de la pension à laquelle il aurait droit au titre des paragraphes (2), (2.1), (3) ou (3.01) mais qui fait l'objet d'une suspension au moment du décès.

Suspension

Equivalent of member's pension payable to survivor for one year

(3.1) The survivor of a member of the forces who was living with that member at the time of the member's death and is entitled to a pension under subsection (3) or (3.01) is entitled, for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of death" in subparagraph 56(1)(*a*)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), in lieu of the pension under subsection (3) or (3.01) during that period, to a pension equal to the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member of the forces under Schedule I at the time of the member's death, and

(3.1) Pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent paragraphe, la mention « si elle est postérieure, la date du lendemain du décès » à l'alinéa 56(1)*a*) doit s'interpréter comme signifiant « s'il est postérieur, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu le décès »), le survivant d'un membre des forces qui vivait avec ce membre lors du décès de ce dernier et qui a droit à une pension aux termes des paragraphes (3) ou (3.01) a droit, au lieu de la pension visée à ces paragraphes, de recevoir une pension égale à la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour l'époux ou conjoint de fait payable au mem-

Pension égale à celle du membre payable au survivant durant un an

thereafter a pension shall be paid to the survivor in accordance with subsection (3) or (3.01).

Apportionment of pension

(3.2) For the purposes of subsection 55(1), a person who

(*a*) is the survivor of a member of the forces, or

(*b*) is a former spouse or a former common-law partner of a member of the forces who has died

is a pensionable applicant in relation to subsection (3.1) if the person meets one of the requirements set out in subsection (1), even though the person was not living with the member of the forces at the time of the member's death.

bre conformément à l'annexe I, au moment du décès de ce dernier et, subséquemment à cette période de un an, le survivant reçoit la pension visée aux paragraphes (3) ou (3.01).

Répartition de la pension

(3.2) Pour l'application du paragraphe 55(1), est, dans la mesure où il remplit l'une des exigences du paragraphe (1), un demandeur pensionnable pour l'application du paragraphe (3.1) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès de ce dernier :

a) soit le survivant d'un membre des forces;

b) soit l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un membre des forces qui est décédé.

1995, c. 18, s. 64

220. Section 46 of the Act is replaced by the following:

Pension to person cohabiting with member

46. On the death of a member of the forces, a person who was cohabiting in a conjugal relationship with the member in Canada at the time the member became a member of the forces and for a reasonable period before that time may be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a survivor in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3.01), whichever rate is applicable.

1995, ch. 18, art. 64

220. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension à la personne qui vit avec le membre

46. En cas de décès d'un membre des forces, la personne qui vivait avec lui au Canada, dans une relation conjugale, lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement peut obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3.01), selon celui qui est applicable.

R.S., c. 3 (2nd Supp.), s. 31(1); 1995, c. 18, par. 75(*n*)

221. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

Pension to person awarded alimony, support or maintenance

47. (1) A spouse of a member of the forces who has died and who had been judicially separated or separated from the member, or a former spouse or former common-law partner of a member of the forces who has died, is not entitled to a pension unless the person was awarded alimony, support or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of a written agreement with the member, in which case the Minister may award to the person the lesser of

(*a*) the pension the person would have been entitled to as a survivor of that member, or

(*b*) a pension equal to the alimony, support or maintenance awarded to the person or the

L.R., ch. 3 (2e suppl.), par. 31(1); 1995, ch. 18, al. 75*n*)

221. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension à une personne bénéficiant d'une pension alimentaire

47. (1) L'époux séparé judiciairement ou séparé, ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait, d'un membre des forces depuis décédé n'a pas droit à une pension à moins que des aliments ne lui aient été accordés aux termes d'une entente écrite conclue avec le membre, auquel cas le ministre peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes :

a) la pension à laquelle il aurait eu droit en tant que survivant de ce membre;

b) une pension égale aux aliments qui lui ont été accordés ou à l'allocation à laquelle il avait droit en vertu des stipulations de l'entente.

allowance to which the person was entitled under the terms of the agreement.

1995, c. 18, s. 65

(2) Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

Pension where no alimony, support, maintenance or alimentary allowance payable

(3) Notwithstanding subsection (1), where a person described in that subsection is in a dependent condition, the Minister may award a pension at a rate not exceeding the rate provided for a survivor in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3) or (3.01), whichever rate is applicable, although the person has not been awarded alimony, support, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of a written agreement, if, in the opinion of the Minister, the person would have been entitled to an award of alimony, support, maintenance or an alimentary or other allowance had the person made application for it under due process of law in any jurisdiction in Canada.

1995, ch. 18, art. 65

(2) Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension lorsque aucun aliment n'est payable

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne visée à ce paragraphe est dans un état de dépendance, le ministre peut accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un survivant ou déterminé conformément aux paragraphes 45(3) ou (3.01), selon le taux qui est applicable, bien qu'il n'ait été accordé aucun aliment ou allocation alimentaire à cette personne ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes d'une entente écrite, quand, de l'avis du ministre, elle aurait eu droit à des aliments ou à une allocation alimentaire ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières dans tout ressort au Canada.

222. Section 51 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Pension to surviving common-law partner

(1.1) Except as otherwise provided in this Act, in any case where pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the member's surviving common-law partner is entitled to a pension.

222. L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pension au conjoint de fait survivant

(1.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'une pension peut être accordée sous le régime de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, son conjoint de fait survivant a droit à une pension.

1995, c. 18, s. 66(1)

223. (1) Paragraph 52(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the member died without leaving any survivor, former spouse or former common-law partner who is entitled to a pension, or a person awarded a pension under section 46; and

1995, ch. 18, par. 66(1)

223. (1) L'alinéa 52(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser de survivant, d'ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à une pension, ou de personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46;

1995, c. 18, s. 66(2)

(2) Subsection 52(2) of the Act is replaced by the following:

Pension to parent

(2) Where a member of the forces has died leaving a survivor, former spouse or former common-law partner who is entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46, in addition to a parent or person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during the member's service, was wholly or to a substan-

1995, ch. 18, par. 66(2)

(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension à l'un des parents

(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant un survivant, un ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46, en sus de l'un de ses parents ou d'une personne remplaçant l'un des deux, qui, avant l'enrôlement du membre, ou pendant son service, était totale-

tial extent maintained by the member, the Minister may

(*a*) award to that parent or person a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II; or

(*b*) in any case where, after the death of the member, the pension to the survivor, former spouse or former common-law partner who is entitled to a pension or the person awarded a pension under section 46 has been discontinued, award to that parent or person a pension not exceeding the pension that might have been awarded to that parent or person if the member had died without leaving any survivor, former spouse or former common-law partner entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46.

ment ou dans une large mesure à sa charge, le ministre peut :

a) accorder au parent ou au remplaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II;

b) dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension au survivant, à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à une pension ou à la personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46 a été discontinuée, accorder au parent ou au remplaçant une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu leur être accordée si le membre des forces était décédé sans laisser de survivant, d'ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à pension ou de personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46.

1990, c. 43, s. 22(3)

(3) Subsection 52(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 52(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 22(3)

Parents à charge

(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses parents ou plus qu'une personne remplaçant l'un des deux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, le taux de la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être, au maximum, augmenté du supplément mentionné à l'annexe II, et la pension totale peut être répartie entre ces parents ou entre ce parent et cette autre personne.

Parents à charge

(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses parents ou plus qu'une personne remplaçant l'un des deux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, le taux de la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être, au maximum, augmenté du supplément mentionné à l'annexe II, et la pension totale peut être répartie entre ces parents ou entre ce parent et cette autre personne.

1990, c. 43, s. 22(4); 1995, c. 18, par. 75(*v*)

(4) Subsection 52(7) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 52(7) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 43, par. 22(4); 1995, ch. 18, al. 75(*v*)

224. (1) Paragraph 53(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the member died without leaving a child, survivor, former spouse or former common-law partner who is entitled to a pension, or a person awarded a pension under section 46; and

224. (1) L'alinéa 53(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser d'enfant, de survivant, d'ex-époux ou ancien conjoint de fait ayant droit à pension, ou de personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46;

(2) Subsection 53(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 53(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Si le frère ou la soeur sont orphelins ou deviennent orphelins

(2) Si ce frère ou cette soeur sont dans un état de dépendance et sont orphelins ou si, par la suite, ils deviennent orphelins par le décès de l'un de leurs parents ou des deux, ils ont droit à une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins.

1995, c. 18, s. 76

225. Subsection 54(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exceptions

(2) Sauf lorsque des enfants touchent des pensions ou lorsque les deux parents reçoivent une pension en commun, ou lorsqu'il est accordé une pension à des frères ou soeurs, ou lorsqu'une pension est partagée entre plusieurs demandeurs, pas plus d'une pension ne peut être accordée du fait du décès d'un membre des forces.

226. Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

Survivor of South African War pensioner

(2) The survivor of a member described in subsection (1) is entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided to that survivor by the government of the United Kingdom.

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

227. The definition "basic pension" in subsection 71.1(1) of the Act is replaced by the following:

"basic pension" « *pension de base* »

"basic pension" means the monthly pension payable under Class 1 of Schedule I to a pensioner without a spouse, common-law partner or child;

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

228. Subsection 71.2(3) of the Act is replaced by the following:

Extension of additional compensation

(3) Where a prisoner of war is in receipt of additional compensation under subsection (2) in respect of a spouse or common-law partner who is living with the prisoner of war and the spouse or common-law partner dies, except where compensation is payable to the prisoner of war under subsection 34(8), the additional compensation in respect of the spouse or common-law partner shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse or common-law partner died or, if the prisoner of war remaries or marries, as the case may be, during that period, until the date of remarriage or marriage.

Si le frère ou la soeur sont orphelins ou deviennent orphelins

(2) Si ce frère ou cette soeur sont dans un état de dépendance et sont orphelins ou si, par la suite, ils deviennent orphelins par le décès de l'un de leurs parents ou des deux, ils ont droit à une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins.

1995, ch. 18, art. 76

225. Le paragraphe 54(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) Sauf lorsque des enfants touchent des pensions ou lorsque les deux parents reçoivent une pension en commun, ou lorsqu'il est accordé une pension à des frères ou soeurs, ou lorsqu'une pension est partagée entre plusieurs demandeurs, pas plus d'une pension ne peut être accordée du fait du décès d'un membre des forces.

226. Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Survivant d'un pensionné de la guerre sud-africaine

(2) Le survivant d'un membre visé au paragraphe (1) n'a droit aux prestations prévues par la présente loi que dans la mesure où ces prestations ou des prestations équivalentes ne lui sont pas accordées par le gouvernement du Royaume-Uni.

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

227. La définition de « pension de base », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« pension de base » *"basic pension"*

« pension de base » Pension mensuelle de base payable, en vertu de la catégorie 1 de l'annexe I, à un pensionné sans époux ou conjoint de fait ni enfant.

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

228. Le paragraphe 71.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prolongation de l'indemnité supplémentaire

(3) Le prisonnier de guerre qui reçoit l'indemnité prévue au paragraphe (2), à l'égard de l'époux ou conjoint de fait avec lequel il habite, continue de la recevoir pendant un an après le décès de celui-ci, ce délai débutant dès la fin du mois où survient le décès, sauf s'il reçoit une indemnité en vertu du paragraphe 34(8) ou s'il se remarie ou se marie, selon le cas, durant cette année, auquel cas l'indemnité cesse le jour du remariage ou du mariage.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 9(1)

229. Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

Payment of allowance on death of member

(5) Where a member of the forces who has been awarded an exceptional incapacity allowance under this section dies, the exceptional incapacity allowance shall, if that member was a member to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the member's spouse, common-law partner or child living with the member, be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of the death, to the survivor, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

229. Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), par. 9(1)

Paiement d'une allocation lors du décès d'un membre

(5) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation d'incapacité exceptionnelle a été accordée aux termes du présent article décède, l'allocation est, s'il était un membre à qui une pension supplémentaire était, au moment de son décès, payable à l'égard de son époux ou conjoint de fait vivant avec lui ou de son enfant vivant avec lui, payée pendant la période de un an qui commence le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il est décédé au survivant ou, si celui-ci décède, à ses enfants pensionnables aux termes de la présente loi selon une répartition à parts égales entre ces derniers.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 10

230. Paragraph 74(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) "basic pension" means the monthly basic pension payable under Schedule I to a Class 1 pensioner without a spouse, common-law partner or child.

230. L'alinéa 74*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), art. 10

b) « pension de base » s'entend de la pension de base mensuelle payable, en vertu de la catégorie 1 de l'annexe I, à un pensionné sans époux ou conjoint de fait ni enfant.

1995, c. 18, s. 73

231. Subsection 80(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) A survivor or child of a deceased member of the forces who, at the time of the member's death,

(*a*) was living with the member, and

(*b*) was a person in respect of whom an additional pension was being paid to the member

need not make an application in respect of a pension referred to in paragraph 21(1)(*i*) or (2)(*d*) or subsection 34(6), (7) or (11) or 45(2), (2.1), (3), (3.01) or (3.1) or an allowance referred to in subsection 38(3) or 72(5).

231. Le paragraphe 80(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 73

Exception

(2) S'ils vivaient avec le membre des forces au moment de son décès et s'ils étaient des personnes à l'égard de qui le membre recevait une pension supplémentaire, le survivant ou l'enfant du membre ne sont pas tenus de présenter une demande à l'égard d'une pension visée aux alinéas 21(1)*i*) ou (2)*d*) ou aux paragraphes 34(6), (7) ou (11) ou 45(2), (2.1), (3), (3.01) ou (3.1), ou à l'égard d'une allocation visée aux paragraphes 38(3) ou 72(5).

1990, c. 43, s. 31

232. Schedule II to the Act is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE II", and the heading "PENSIONS FOR SURVIVORS", with the following:

232. L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement de la mention des renvois qui suit l'intertitre « ANNEXE II » ainsi que de l'intertitre « PENSIONS DE SURVIVANTS » par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 31

(*Sections 21, 34, 45, 46, 52, 53, 55, 70, 71, 75 and 78*)

PENSIONS FOR DEATH

233. Schedule II to the Act is amended by replacing "Surviving Spouse" with "Survivor".

234. Schedule III to the Act is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE III" with the following:

(*Sections 38, 72 and 75*)

235. The third paragraph of Schedule III to the Act is repealed.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

236. The Act is amended by replacing "spouse" and "Spouse" with "spouse or common-law partner" and "Spouse or Common-law Partner", respectively, in the following provisions:

(*a*) subsection 3(3), except in the expression "surviving spouse";

(*b*) paragraph 21(1)(*h*);

(*c*) paragraph 21(2)(*c*);

(*d*) subsection 71.2(2); and

(*e*) Schedule I.

Replacement of "conjoint" with "époux"

237. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsections 45(1) and (2);

(*b*) subsection 45(3);

(*c*) subsection 47(4);

(*d*) subsection 51(1); and

(*e*) section 57.

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

238. The Act is amended by replacing "surviving spouse", "surviving spouse's" and "surviving spouses" with "survivor", "survivor's" and "survivors", respectively, in the following provisions:

(*a*) subsection 3(3);

(*b*) subsection 31(2);

(*c*) subsection 34(9);

(*d*) subsection 34(11);

(*articles 21, 34, 45, 46, 52, 53, 55, 70, 71, 75 et 78*)

PENSIONS POUR DÉCÈS

233. Dans l'annexe II de la même loi, « Conjoint survivant » est remplacé par « Survivant ».

234. L'annexe III de la même loi est modifiée par remplacement de la mention des renvois qui suit l'intertitre « ANNEXE III » par ce qui suit :

(*articles 38, 72 et 75*)

235. Le troisième paragraphe de l'annexe III de la même loi est abrogé.

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

236. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

(*a*) le paragraphe 3(3), à l'exclusion du terme « conjoint survivant »;

(*b*) l'alinéa 21(1)(*h*);

(*c*) l'alinéa 21(2)(*c*);

(*d*) le paragraphe 71.2(2);

(*e*) l'annexe I.

Remplacement de « conjoint » par « époux »

237. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

(*a*) les paragraphes 45(1) et (2);

(*b*) le paragraphe 45(3);

(*c*) le paragraphe 47(4);

(*d*) le paragraphe 51(1);

(*e*) l'article 57.

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

238. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » et « conjoints survivants » sont respectivement remplacés par « survivant » et « survivants » :

(*a*) le paragraphe 3(3);

(*b*) le paragraphe 31(2);

(*c*) le paragraphe 34(9);

(*d*) le paragraphe 34(11);

(*e*) subsection 45(3.3);

(*f*) subsection 48(1);

(*g*) paragraph 56(1)(*a*);

(*h*) paragraph 56(1.1)(*a*);

(*i*) the portion of subsection 64(1) after paragraph (*b*);

(*j*) the portion of subsection 65(1) after paragraph (*b*); and

(*k*) the portion of subsection 66(1) after paragraph (*b*).

e) le paragraphe 45(3.3);

f) le paragraphe 48(1);

g) l'alinéa 56(1)*a*);

h) l'alinéa 56(1.1)*a*);

i) le passage du paragraphe 64(1) suivant l'alinéa *b*);

j) le passage du paragraphe 65(1) suivant l'alinéa *b*);

k) le passage du paragraphe 66(1) suivant l'alinéa *b*).

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

239. The English version of the Act is amended by replacing "surviving spouse" with "survivor" in paragraphs 56(1)(*a*.1) and (*a*.2).

239. Dans les alinéas 56(1)*a*.1) et *a*.2) de la version anglaise de la même loi, « surviving spouse » est remplacé par « survivor ».

Remplacement de « surviving spouse » par « survivor »

Replacement of "widow" with "survivor"

240. The Act is amended by replacing "widow" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) subsection 71.3(1); and

(*b*) section 71.4.

240. Dans les passages ci-après de la même loi, « veuve » est remplacé par « survivant », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 71.3(1);

b) l'article 71.4.

Remplacement de « veuve » par « survivant »

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Limitation

241. Notwithstanding anything in the *Pension Act*, no payment shall be made under that Act, for any period before the coming into force of this section, to or in respect of

(*a*) a common-law partner of a member of the forces if the common-law partner was, immediately before the coming into force of this section, a person to whom subsection 42(6) of the *Pension Act*, as it then read, could not have applied; or

(*b*) a surviving common-law partner of a member of the forces if the surviving common-law partner was, immediately before the coming into force of this section, a person to whom subsection 42(7) and section 46 of the *Pension Act*, as they then read, could not have applied.

241. Par dérogation aux autres dispositions de la *Loi sur les pensions*, aucun versement ne peut être effectué en vertu de cette loi pour toute période précédant la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) au conjoint de fait d'un membre des forces ou à l'égard de ce conjoint de fait, si le paragraphe 42(6) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version à cette date, ne pouvait s'appliquer à ce conjoint de fait;

b) au conjoint de fait survivant d'un membre des forces ou à l'égard de ce conjoint de fait survivant, si le paragraphe 42(7) ou l'article 46 de la *Loi sur les pensions*, dans leur version à cette date, ne pouvaient s'appliquer à ce conjoint de fait survivant.

Limites

Limitation

242. The continuation of the basic pension and additional pension for spouse or common-law partner, provided for by paragraphs 21(1)(*i*) and (2)(*d*) and subsection 45(3.1) of the *Pension Act* as amended by

242. La prorogation de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait, prévue aux alinéas 21(1)*i*) et (2)*d*) et au paragraphe 45(3.1) de la *Loi sur les pensions*, dans leur

Limites

this Act, does not apply in respect of a surviving common-law partner of a member of the forces if

(*a*) the death of the member occurred before the coming into force of this section; and

(*b*) the surviving common-law partner was a person to whom subsection 42(7) and section 46 of the *Pension Act*, as they then read, could not have applied.

version modifiée par la présente loi, ne s'applique pas à l'égard d'un conjoint de fait survivant d'un membre des forces si :

***a*) le décès du membre a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent article;**

***b*) ni le paragraphe 42(7) ni l'article 46 de la *Loi sur les pensions*, dans leur version à cette date, ne pouvaient s'appliquer au conjoint de fait survivant.**

1992, c. 46, Sch. II — PENSION BENEFITS DIVISION ACT

LOI SUR LE PARTAGE DES PRESTATIONS DE RETRAITE — 1992, ch. 46, ann. II

243. (1) The definition "conjoint" in section 2 of the French version of the *Pension Benefits Division Act* is repealed.

243. (1) La définition de « conjoint », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, est abrogée.

(2) The definition "spousal agreement" in section 2 of the English version of the Act is repealed.

(2) La définition de « spousal agreement », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "spouse" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « spouse », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"spouse" « *époux* »

"spouse", in relation to a member of a pension plan, includes a person who is party to a void marriage with the member;

"spouse", in relation to a member of a pension plan, includes a person who is a party to a void marriage with the member;

"spouse" « *époux* »

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner" means a person who establishes that the person is cohabiting with a member of a pension plan in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui établit qu'elle cohabite avec le participant dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

(5) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"agreement" « *accord* »

"agreement" means an agreement referred to in subparagraph 4(2)(*b*)(ii);

"agreement" means an agreement referred to in subparagraph 4(2)(*b*)(ii);

"agreement" « *accord* »

(6) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« époux » "*spouse*"

« époux » Est assimilée à l'époux la personne qui est une partie à un mariage nul.

« époux » Est assimilée à l'époux la personne qui est une partie à un mariage nul.

« époux » "*spouse*"

244. The portion of paragraph 4(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) where the member and the spouse, former spouse or former common-law partner are living separate and apart, having lived separate and apart for a period of at least one year and, either before or after they commenced to live separate and apart,

244. Le passage de l'alinéa 4(2)*b*) précédant le sous-alinéa (i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le participant et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ne cohabitent plus depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

245. (1) Subparagraph 8(1)(*a*)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) à un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et choisi par l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert,

245. (1) Le sous-alinéa 8(1)*a*)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) à un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et choisi par l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert,

(2) Subsection 8(5) of the Act is replaced by the following:

Death

(5) An amount that cannot be transferred in accordance with paragraph (1)(*a*) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to their estate or succession.

(2) Le paragraphe 8(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décès

(5) Lorsque le transfert du montant visé à l'alinéa (1)*a*) ne peut être effectué en raison seulement du décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, ce montant est versé à sa succession.

246. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Amounts transferred in error

10. If the amount transferred in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner or paid to their estate or succession under section 8 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or the estate or succession was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse, former common-law partner, estate or succession.

246. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transferts par erreur

10. Lorsque le montant transféré en vertu de l'alinéa 8(1)*a*) ou le montant versé à la succession en vertu du paragraphe 8(5) est supérieur à celui qui aurait dû l'être conformément à cet alinéa ou à ce paragraphe, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la succession.

247. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Court order

13. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the provisions of any pension plan or Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, where a court in Canada of competent jurisdiction so orders, the Minister shall not, for such period as that court may order, take any action on the direction of a member

247. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

13. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou les dispositions d'un régime ou de toute autre loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué, le ministre ne peut, suivant une ordonnance rendue à cet effet par un tribunal canadien compétent, pendant la période visée dans l'ordonnance, prendre, sur les instructions du participant, des mesures de

of a pension plan that may prejudice the ability of the spouse or former spouse or common-law partner or former common-law partner of that member to make an application or obtain a division of pension benefits under this Act.

nature à nuire à la capacité de l'époux ou conjoint de fait ou de l'ex-époux ou ancien conjoint de fait de celui-ci de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de retraite en vertu de la présente loi.

Information

(2) The Minister shall, in accordance with the regulations, on request of a spouse or former spouse or common-law partner or former common-law partner of a member of a pension plan, provide that person with prescribed information concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that member under that pension plan or under Part II of the *Public Service Superannuation Act*, Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Public Service Pension Adjustment Act* or the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Renseignements sur les prestations

(2) À la demande de l'époux ou conjoint de fait ou de l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un participant, le ministre fournit à cette personne, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur les prestations qui sont ou peuvent devenir payables relativement à ou pour ce participant au titre de son régime, de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public* ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

248. (1) Paragraph 16(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) respecting the manner in which and the extent to which any provision of a pension plan or an Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, as amended from time to time, applies, notwithstanding the provisions of that pension plan or Act, to any member, spouse, former spouse, common-law partner, former common-law partner or other person in any case where a division of pension benefits is effected under section 8, and adapting any provision of that pension plan or Act to those persons;

248. (1) L'alinéa 16(*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) prévoir — malgré les dispositions d'un régime ou de la loi qui le prévoit ou en vertu de laquelle il a été institué — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de ce régime ou de cette loi, avec leurs modifications successives, s'appliquent au participant, à l'époux ou conjoint de fait, à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait ou à toute autre personne dans le cas d'un partage, effectué en vertu de l'article 8, des prestations de retraite et adapter les dispositions de ce régime ou de cette loi à ces personnes;

(2) Paragraph 16(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) respecting the provision of information to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a member of a pension plan under subsection 13(2);

(2) L'alinéa 16(*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) prévoir la fourniture de renseignements à l'époux ou conjoint de fait ou à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un participant, conformément au paragraphe 13(2);

Replacement of "spouse or former spouse" with "spouse, former spouse or former common-law partner"

249. The Act is amended by replacing "spouse or former spouse" with "spouse, former spouse or former common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(1);

(*b*) paragraph 4(2)(*a*);

Remplacement de « conjoint ou ancien conjoint » par « époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait »

249. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint ou ancien conjoint » est remplacé par « époux ou ex-époux ou ancien conjoint de fait » :

***a*) le paragraphe 4(1);**

(*c*) subsection 4(3);

(*d*) subsection 5(4);

(*e*) the portion of paragraph 8(1)(*a*) before subparagraph (i);

(*f*) subsection 8(2);

(*g*) section 12; and

(*h*) paragraph 16(*b*).

b) l'alinéa 4(2)*a*);

c) le paragraphe 4(3);

d) le paragraphe 5(4);

e) le passage de l'alinéa 8(1)*a*) précédant le sous-alinéa (i);

f) le paragraphe 8(2);

g) l'article 12;

h) l'alinéa 16*b*).

Replacement of "spouse or former spouse" with "spouse, former spouse or former common-law partner"

250. The English version of the Act is amended by replacing "spouse or former spouse" with "spouse, former spouse or former common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subparagraph 4(2)(*b*)(ii); and

(*b*) subparagraphs 8(1)(*a*)(i) to (iii).

250. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse or former spouse » est remplacé par « spouse, former spouse or former common-law partner » :

a) le sous-alinéa 4(2)*b*)(ii);

b) les sous-alinéas 8(1)*a*)(i) à (iii).

Remplacement de « spouse or former spouse » par « spouse, former spouse or former common-law partner »

Replacement of "spousal agreement" with "agreement"

251. The English version of the Act is amended by replacing "spousal agreement" with "agreement" in the following provisions:

(*a*) paragraph 4(4)(*b*);

(*b*) paragraph 5(2)(*b*);

(*c*) subsection 6(2);

(*d*) paragraph 7(3)(*c*);

(*e*) subsection 7(5);

(*f*) subsection 8(2); and

(*g*) subsection 8(4).

251. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spousal agreement » est remplacé par « agreement » :

a) l'alinéa 4(4)*b*);

b) l'alinéa 5(2)*b*);

c) le paragraphe 6(2);

d) l'alinéa 7(3)*c*);

e) le paragraphe 7(5);

f) le paragraphe 8(2);

g) le paragraphe 8(4).

Remplacement de « spousal agreement » par « agreement »

Replacement of "au conjoint ou à l'ancien conjoint" with "à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait"

252. The French version of the Act is amended by replacing "au conjoint ou à l'ancien conjoint" with "à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait" in subparagraph 8(1)(*a*)(ii).

252. Dans le sous-alinéa 8(1)*a*)(ii) de la version française de la même loi, « au conjoint ou à l'ancien conjoint » est remplacé par « à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ».

Remplacement de « au conjoint ou à l'ancien conjoint » par « à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait »

Replacement of "du conjoint ou de l'ancien conjoint" with "de l'époux ou ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait"

253. The French version of the Act is amended by replacing "du conjoint ou de l'ancien conjoint" with "de l'époux ou ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait" in subparagraph 8(1)(*a*)(iii).

253. Dans le sous-alinéa 8(1)*a*)(iii) de la version française de la même loi, « du conjoint ou de l'ancien conjoint » est remplacé par « de l'époux ou ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait ».

Remplacement de « du conjoint ou de l'ancien conjoint » par « de l'époux ou ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait »

254. (1) The definitions " "marriage" and "remarriage"" and "spouse" in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* are repealed.

254. (1) Les définitions de « conjoint » et de « mariage » et « remariage », au paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, sont abrogées.

(2) The definitions "joint and survivor pension benefit" and "pension benefit" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « prestation de pension » et « prestation réversible », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

"joint and survivor pension benefit" « *prestation réversible* »

"joint and survivor pension benefit" means an immediate pension benefit that continues at least until the death of the member or former member or the death of the survivor of the member or former member, whichever occurs later;

« prestation de pension » Montant périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime de pension, le participant actuel ou ancien, son époux ou conjoint de fait, le survivant ou autres bénéficiaires ou ses héritiers.

« prestation de pension » "*pension benefit*"

"pension benefit" « *prestation de pension* »

"pension benefit" means a periodic amount to which, under the terms of a pension plan, a member or former member, or the spouse, common-law partner, survivor or other beneficiary or estate or succession of a member or former member, is or may become entitled;

« prestation réversible » Prestation de pension immédiate dont le service continue jusqu'au décès du participant actuel ou ancien, ou de son survivant.

« prestation réversible » "*joint and survivor pension benefit*"

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« époux » Est assimilée à l'époux la personne qui est une partie à un mariage nul.

« époux » "*spouse*"

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other;

« survivant » S'entend :

« survivant » "*survivor*"

"spouse" « *époux* »

"spouse", in relation to an individual, includes a person who is party to a void marriage with the individual;

a) soit, en cas d'inapplication de l'alinéa *b*), de l'époux du participant actuel ou ancien au décès de celui-ci;

b) soit du conjoint de fait du participant actuel ou ancien au décès de celui-ci.

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to a member or former member, means

(*a*) if there is no person described in paragraph (*b*), the spouse of the member or former member at the time of the member's or former member's death, or

« union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.

« union de fait » "*common-law partnership*"

(*b*) a person who was the common-law partner of the member or former member at the time of the member's or former member's death;

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

How "spouse or common-law partner" to be read

(4) Except in section 25, where a member or former member has a spouse from whom they are separated and a common-law partner with whom they are cohabiting, a reference to a "spouse or common-law partner" in respect of that member or former member means the common-law partner.

Interprétation

(4) Sauf à l'article 25, la mention de « époux ou conjoint de fait » relativement au participant actuel ou ancien qui est séparé de son époux et vit avec un conjoint de fait vaut mention du conjoint de fait.

255. Section 3 of the Act is replaced by the following:

255. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension plans may exceed minimum requirements

3. The requirements of this Act and the regulations shall not be construed as preventing the registration or operation of a pension plan containing provisions that are more advantageous to members of the plan, former members or potential members or their spouses, common-law partners, beneficiaries, estates or successions.

Régimes plus avantageux

3. La présente loi et ses règlements n'ont pas pour effet d'empêcher l'agrément ou le fonctionnement d'un régime de pension comportant des dispositions plus avantageuses pour ses participants actuels, anciens ou éventuels, leurs époux ou conjoints de fait, leurs héritiers ou autres bénéficiaires.

1998, c. 12, s. 14(2)

256. Paragraph 18(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1998, ch.12, par. 14(2)

256. L'alinéa 18(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) that, if the annual pension benefit payable is less than four per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which a member ceases to be a member of the plan or dies, or such other percentage as may be prescribed, the pension benefit credit may be paid to the member or survivor, as the case may be.

c) que si la prestation de pension annuelle payable est inférieure à quatre pour cent — ou à tout autre pourcentage fixé par règlement — du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle le participant a mis fin à sa participation ou est décédé, les droits à pension peuvent être payés au participant ou à son survivant, selon le cas.

1998, c. 12, s. 15(3)

257. Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

1998, ch.12, par. 15(3)

257. Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Surrender of pension benefit or pension benefit credit

(5) A pension plan may provide that a survivor may, after the death of a member or former member, surrender, in writing, the pension benefit or pension benefit credit to which the survivor is entitled under this section and designate a beneficiary who is a dependant, within the meaning of subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations*, of the survivor, member or former member.

Renonciation

(5) Le régime de pension peut prévoir le droit pour le survivant de céder par écrit les droits qui lui sont reconnus au présent article à la personne à sa charge ou à la charge du participant, actuel ou ancien, qu'il désigne, « personne à charge » s'entendant au sens du paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

258. Section 24 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Marriage or Common-law Partnership

New relationship not to terminate pension benefit

24. A pension benefit payable to the spouse, former spouse or former common-law partner of a member or former member or to the survivor of a deceased member or former member shall not terminate by reason only that the spouse, former spouse, former common-law partner or survivor marries or enters into a common-law partnership.

259. (1) Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Definition of "provincial property law"

25. (1) In this section, "provincial property law" means the law of a province relating to the distribution, pursuant to court order or agreement between them,

(*a*) of the property of spouses on divorce, annulment or separation; or

(*b*) of the property of former common-law partners on the breakdown of their common-law partnership.

Application of provincial property law

(2) Subject to this section, pension benefits, pension benefit credits and any other benefits under a pension plan shall, on divorce, annulment, separation or breakdown of common-law partnership, be subject to the applicable provincial property law.

(2) Subsections 25(4) to (8) of the Act are replaced by the following:

Power to assign to spouse, etc.

(4) Notwithstanding anything in this section or in provincial property law, a member or former member of a pension plan may assign all or part of that person's pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the plan to that person's spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner, effective as of divorce, annulment, separation, or breakdown of the common-law partnership, as the case may be, and in the event of such an assignment the assignee shall, in respect of the assigned portion of the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, be deemed for the purpose of this Act, except subsections 21(2) to (6),

258. L'article 24 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Mariage ou union de fait

Effet du mariage ou d'une union de fait

24. Le service d'une prestation de pension à l'époux, à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait, ou au survivant, d'un participant actuel ou ancien n'est pas arrêté du seul fait que l'époux, l'ex-époux ou ancien conjoint de fait ou le survivant se marie ou devient partie à une union de fait.

259. (1) Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définition de « droit provincial des biens »

25. (1) Au présent article, « droit provincial des biens » s'entend du droit d'une province régissant la répartition des biens, conformément à l'ordonnance d'un tribunal ou à une entente entre les parties :

a) dans le cas des époux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation;

b) dans le cas des anciens conjoints de fait, lors de l'échec de leur union de fait.

Application du droit provincial des biens

(2) Sous réserve du présent article, les prestations de pension ou autres ainsi que les droits à pension que prévoit un régime de pension sont, lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, assujettis au droit provincial des biens applicable.

(2) Les paragraphes 25(4) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoir de cession au conjoint, etc.

(4) Par dérogation au présent article ou au droit provincial des biens, le participant actuel ou ancien peut céder à son époux ou conjoint de fait ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait tout ou partie de ses prestations de pension ou autres ou de ses droits à pension que prévoit le régime, cette cession prenant effet lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de leur union de fait, selon le cas. Dans le cas d'une telle cession et pour l'application de la présente loi, sauf des paragraphes 21(2) à (6), le cessionnaire est réputé, relativement à la partie des prestations ou droits cédés :

a) avoir participé au régime;

(*a*) to have been a member of that pension plan, and

(*b*) to have ceased to be a member of that pension plan as of the effective date of the assignment,

but a subsequent spouse or common-law partner of the assignee is not entitled to any pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the pension plan in respect of that assigned portion.

b) avoir mis fin à sa participation à compter du jour où la cession prend effet.

L'époux ou conjoint de fait que le cédant peut avoir à l'avenir n'a droit à aucune prestation de pension ou autres ni à aucun droit à pension prévus au régime relativement à la partie ainsi cédée.

Duty of administrator

(5) Where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit, pension benefit credit or other benefit under a pension plan of a member or former member is required to be distributed to their spouse, former spouse or former common-law partner under a court order or an agreement between them, the administrator, on receipt of

(*a*) a written request from either the member or former member or their spouse, former spouse or former common-law partner that all or part of the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, be distributed in accordance with the court order or the agreement, and

(*b*) a copy of the court order or agreement,

shall determine and henceforth administer the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, in prescribed manner, in accordance with the court order or agreement. However, in the case of a court order, the administrator shall not administer the pension benefit, pension benefit credit or other benefit in accordance with the court order until all appeals therefrom have been finally determined or the time for appealing has expired.

Fonctions de l'administrateur

(5) Dans le cas où, en application du présent article, la totalité ou une partie des prestations de pension ou autres ou des droits à pension — d'un participant actuel ou ancien — que prévoit le régime doit être attribuée à l'époux ou à l'ex-époux ou ancien conjoint de fait du participant au titre d'une ordonnance du tribunal ou d'une entente entre eux, l'administrateur doit, sur réception des documents suivants, évaluer et gérer ces prestations ou ces droits conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou l'entente en cause :

a) une demande écrite du participant ou de son époux ou de son ex-époux ou ancien conjoint de fait visant à faire effectuer le partage visé par l'ordonnance ou l'entente;

b) une copie de l'ordonnance ou de l'entente.

L'administrateur ne peut toutefois appliquer à sa gestion les modalités d'une ordonnance avant que celle-ci ne soit définitive ou que les délais d'appel n'aient expiré.

Notice

(6) On receipt of a request referred to in subsection (5), the administrator shall notify the non-requesting spouse, former spouse or former common-law partner of the request and shall provide that person with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request, but this requirement does not apply in respect of a request or an agreement received by the administrator in a

Avis

(6) Sur réception de la demande visée au paragraphe (5), l'administrateur en informe l'autre époux ou l'autre ex-époux ou ancien conjoint de fait et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'entente à l'appui de la demande, sauf si la forme de la demande ou de l'entente indique que les parties l'ont présentée de concert.

form or manner that indicates that it was jointly submitted.

Splitting of joint and survivor pension benefit

(7) A pension plan may provide that, where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit of a member or former member is required to be distributed to that person's spouse, former spouse or former common-law partner under a court order or agreement, a joint and survivor pension benefit may be adjusted so that it becomes payable as two separate pensions, one to the member or former member and the other to that person's spouse, former spouse or former common-law partner, if the aggregate of the actuarial present values of the two pensions is not less than the actuarial present value of the joint and survivor pension benefit.

Partage d'une pension réversible

(7) Un régime de pension peut prévoir que, dans le cas où la totalité ou une partie de la prestation de pension d'un participant actuel ou ancien doit être attribuée à son époux ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait, au titre d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une entente, une prestation réversible peut être révisée de façon à être servie en deux prestations distinctes, l'une au participant actuel ou ancien, l'autre à son époux ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait, à la condition que la somme de la valeur actuarielle du moment de l'une et de l'autre ne soit pas inférieure à la valeur actuarielle du moment de la prestation réversible.

Limitation

(8) Notwithstanding subsection (2), the aggregate of

(*a*) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the member or former member, and

(*b*) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the spouse, former spouse or former common-law partner of the member or former member

pursuant to this section shall be not greater than the actuarial present value of the pension benefit or other benefit, as the case may be, that would have been payable to the member or former member had the divorce, annulment, separation or breakdown not occurred.

Restriction

(8) Par dérogation au paragraphe (2), la somme des montants suivants ne doit pas être supérieure à la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre qui aurait été servie au participant actuel ou ancien, sans le divorce, l'annulation du mariage, la séparation ou l'échec de l'union de fait :

a) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie au participant actuel ou ancien;

b) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie à son époux ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait.

260. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

260. Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sex discrimination prohibited

27. (1) The sex of a member or former member or of their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner may not be taken into account in determining

(*a*) the amount of any contribution required to be paid by the member under a pension plan after December 31, 1986; or

(*b*) the amount of any benefit to which any of those persons becomes entitled under the plan after December 31, 1986.

Règle générale

27. (1) Il ne peut être tenu compte du sexe d'un participant actuel ou ancien ou de celui de son époux ou conjoint de fait ou de son ex-époux ou ancien conjoint de fait pour déterminer, relativement à la participation au régime postérieure au 31 décembre 1986, le montant :

261. Subsection 29(7) of the Act is replaced by the following:

Assets of the plan

(7) On the termination or winding-up of the whole of a pension plan, no part of the assets of the plan shall revert to the benefit of the employer until the Superintendent's consent has been obtained and provision has been made for the payment to members and former members and their spouses, common-law partners, beneficiaries, estates or successions of all accrued or payable benefits in respect of membership up to the date of the termination or winding-up and, for that purpose, those benefits shall be treated as vested without regard to conditions as to age, period of membership in the plan or period of employment.

261. Le paragraphe 29(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actifs du régime

(7) Lors de la cessation ou liquidation totale d'un régime de pension, l'employeur n'a droit à aucun recouvrement d'actifs du régime avant que le consentement du surintendant n'ait été obtenu et que des mesures n'aient été prises pour le service des prestations acquises ou payables aux participants actuels ou anciens, à leurs époux ou conjoints de fait, à leurs bénéficiaires ou à leurs héritiers, relativement à la participation au régime jusqu'à la date de la cessation ou de la liquidation et, à cette fin, les prestations sont tenues pour acquises indépendamment de l'âge, de la durée de la participation ou de la période d'emploi.

262. Paragraph 36(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is made under subsection 25(4) pursuant to a written agreement.

262. L'alinéa 36(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) effectuée en vertu du paragraphe 25(4) conformément à une entente écrite.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

263. The Act is amended by replacing "spouse", "spouse's" and "spouses" with "spouse or common-law partner", "spouse's or common-law partner's" and "spouses or common-law partners", respectively, in the following provisions:

(*a*) paragraph 18(1)(*b*);

(*b*) subsections 22(2) and (3);

(*c*) subsection 22(5); and

(*d*) paragraphs 28(1)(*a*) to (*d*).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

263. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » et « conjoints » sont respectivement remplacés par « époux ou conjoint de fait » et « époux ou conjoints de fait » :

***a*) l'alinéa 18(1)*b*);**

***b*) les paragraphes 22(2) et (3);**

***c*) le paragraphe 22(5);**

***d*) les alinéas 28(1)*a*) à *d*).**

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

264. The Act is amended by replacing "surviving spouse" and "surviving spouse's" with "survivor" and "survivor's", respectively, in the following provisions:

(*a*) subsections 23(1) and (2);

(*b*) subsection 23(4);

(*c*) subsections 23(6) and (7); and

(*d*) subsections 26(1) to (3).

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

264. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » est remplacé par « survivant » :

***a*) les paragraphes 23(1) et (2);**

***b*) le paragraphe 23(4);**

***c*) les paragraphes 23(6) et (7);**

***d*) les paragraphes 26(1) à (3).**

265. The heading before section 2 of the French version of the *Pension Fund Societies Act* is replaced by the following:

265. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur les sociétés de caisse de retraite* est remplacé par ce qui suit :

Définitions

Définitions

266. Section 2 of the Act is replaced by the following:

266. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"parent corporation" « *personne morale mère* »

"parent corporation" means the corporation any of whose officers establish or take proceedings to establish a pension fund society under this Act.

« parent » S'entend notamment d'un parent du survivant du dirigeant ou de l'employé.

« parent » "*relative*"

« personne morale mère » La personne morale dont quelques-uns des dirigeants constituent ou travaillent à constituer une société de caisse de retraite sous le régime de la présente loi.

« personne morale mère » "*parent corporation*"

"relative" « *parent* »

"relative, in relation to an officer or employee, includes a relative of the survivor of the officer or employee.

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to an officer or employee, means their spouse or a person who was cohabiting with the officer or employee in a conjugal relationship for a period of at least one year immediately before the death of the officer or employee.

« survivant » La personne qui, au décès du dirigeant ou de l'employé, était son époux ou vivait avec lui dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« survivant » "*survivor*"

267. Paragraph 10(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on the death of those officers or employees, pay annuities or gratuities to their survivors and minor children, or other relatives, in such manner as may be specified by the by-laws of the society.

267. L'alinéa 10*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au décès de ces dirigeants ou employés, payer des pensions annuelles ou gratifications à leurs survivants et enfants mineurs, ou autres parents, de la manière qui peut être spécifiée par les règlements administratifs.

268. Paragraph 11(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the survivors and minor children, or other relatives, of those officers and employees; and

268. L'alinéa 11(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) des survivants et enfants mineurs, ou autres parents, de ces dirigeants et employés;

269. Section 12 of the Act is replaced by the following:

269. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers

12. All the powers, authority, rights, penalties and forfeitures whatever in the premises, whether of the pension fund society, of the individual members thereof, of the officers and employees thereof or of their survivors, minor children and relatives, or of the parent corporation, shall be such as are defined and

12. Tous les pouvoirs, droits, pénalités et confiscations en l'espèce, soit de la société, soit de ses membres individuellement, ou de ses dirigeants ou employés, ou de leurs survivants, enfants mineurs et parents, ou de la personne morale mère, sont tels que ces règlements administratifs les définissent et

Pouvoirs

limited by the by-laws of the society and may be exercised and enforced in the manner prescribed by those by-laws.

270. Paragraph 17(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) on the death of those officers or employees, pay annuities or gratuities to their survivors and minor children, or other relatives, in such manner as may be specified by the by-laws of the society.

déterminent, et ils peuvent être exercés ou appliqués de la manière prescrite par ces règlements administratifs.

270. L'alinéa 17(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au décès de ces dirigeants ou employés, payer des pensions annuelles ou gratifications à leurs survivants et enfants mineurs, ou autres parents, de la manière qui peut être spécifiée par les règlements administratifs de la société.

R.S., c. 13 (2nd Supp.)

PUBLIC PENSIONS REPORTING ACT

LOI SUR LES RAPPORTS RELATIFS AUX PENSIONS PUBLIQUES

L.R., ch. 13 (2e suppl.)

Replacement of "spouses allowances" with "allowances"

271. The *Public Pensions Reporting Act* is amended by replacing "spouses allowances" with "allowances" in subsection 5(3).

271. Dans le paragraphe 5(3) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, « allocations aux conjoints » est remplacé par « allocations ».

Remplacement de « allocations aux conjoints » par « allocations »

R.S., c. P-33

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-33

272. Subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

272. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

1992, c. 54, s. 13

273. Paragraph 16(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) persons who do not come within paragraph (*a*) and who are veterans as defined in Schedule II or survivors of veterans as defined in Schedule II, or

273. L'alinéa 16(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des anciens combattants, selon la définition de l'annexe II, ne tombant pas dans la catégorie définie par l'alinéa *a*), ou des survivants d'anciens combattants selon la définition de cette annexe II;

1992, ch. 54, art. 13

1992, c. 54, s. 30(2)

274. (1) The definition "widow or widower of a veteran" in section 1 of Schedule II to the Act is repealed.

(2) Section 1 of Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"survivor of a veteran" « *survivant d'un ancien combattant* »

"survivor of a veteran" means the surviving spouse or surviving common-law partner of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

274. (1) La définition de « veuve ou veuf d'un ancien combattant », à l'article 1 de l'annexe II de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« survivant d'un ancien combattant » "*survivor of a veteran*"

« survivant d'un ancien combattant » L'époux survivant ou le conjoint de fait survivant d'une personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant.

1992, ch. 54, par. 30(2)

R.S., c. P-36 PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE L.R., ch. P-36

1992, c. 46, s. 10

275. Section 13.1 of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

275. L'article 13.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 10

Election for contributors

13.1 (1) If the person to whom a contributor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the person could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (2).

13.1 (1) Le contributeur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate en vertu de toute autre disposition de la présente partie, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension ou de son allocation annuelle afin que la personne puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (2).

Choix pour anciens contributeurs

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the contributor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the contributor at the time of the contributor's death, or was cohabiting with the contributor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the contributor's death.

(2) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était mariée au contributeur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Paiement

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive an annual allowance under section 25 after the contributor's death is not entitled to an immediate annual allowance under subsection (2) in respect of that contributor.

(3) La personne qui a droit à une allocation annuelle aux termes de l'article 25 après le décès du contributeur n'a pas droit de recevoir une allocation annuelle immédiate à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Absence de droits concurrents

1992, c. 46, s. 17

276. (1) Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

276. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 17

Diversion of payments to satisfy financial support order

32. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay financial support, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

32. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

1999, c. 34, s. 82

(2) Subsection 32(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 32(4) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 34, art. 82

1992, c. 46, s. 22

277. Paragraphs 42.1(1)(*j*) to (*l*) of the Act are replaced by the following:

(*j*) respecting the election that may be made under section 13.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance when an election is made,

(iii) the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 13.1(2), and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 13.1;

1992, ch. 46, art. 22

277. Les alinéas 42.1(1)*j*) à *l*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

j) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 13.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de la pension ou de l'allocation annuelle du contributeur lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 13.1(2),

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.1;

1920, c. 54

THE RETURNED SOLDIERS' INSURANCE ACT

278. (1) Subparagraph 2(*b*)(iii) of *The Returned Soldiers' Insurance Act* is replaced by the following:

(iii) a child acknowledged or maintained by the insured or for whom the insured has been judicially ordered to provide support;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

(*b*.1) "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

1974-75-76, c. 92, s. 6(1)

279. (1) Subsections 4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Who are the beneficiaries

4. (1) Where the insured has a spouse, common-law partner or children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) and (5), be the spouse, common-law partner or children of the insured, or some one or more of such persons.

Who are the beneficiaries

(2) Where the insured has no spouse, common-law partner or children, the beneficiary shall, subject to subsections (4) and (5) and section 5, be the future spouse, future common-law partner or future children of the insured, or some one or more of such persons.

1920, ch. 54

LOI DE L'ASSURANCE DES SOLDATS DE RETOUR

278. (1) Le sous-alinéa 2*b*)(iii) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour* est remplacé par ce qui suit :

(iii) un enfant reconnu ou entretenu par l'assuré ou que l'assuré doit entretenir par ordre judiciaire;

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

b.1) « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an;

1974-75-76, ch. 92, par. 6(1)

279. (1) Les paragraphes 4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Bénéficiaires

4. (1) Si la personne assurée a un époux ou conjoint de fait ou des enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'époux ou conjoint de fait ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes.

Bénéficiaires

(2) Si la personne assurée n'a ni époux ou conjoint de fait, ni enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 5, le futur époux ou conjoint de fait ou les enfants futurs de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes.

1974-75-76, c. 92, s. 6(2); 1990, c. 43, s. 52

(2) Subsections 4(6) and (7) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 4(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

1974-75-76, ch. 92, par. 6(2); 1990, ch. 43, art. 52

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

280. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in paragraph 2(*e*).

280. Dans l'alinéa 2*e*) de la même loi, « du conjoint » est remplacé par « de l'époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « du conjoint » par « de l'époux ou conjoint de fait »

Replacement of "the spouse" with "the spouse, the common-law partner"

281. The Act is amended by replacing "the spouse" with "the spouse, the common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(5); and

(*b*) subsection 5(2).

281. Dans les passages ci-après de la même loi, « au conjoint » est remplacé par « à l'époux ou conjoint de fait » :

***a*) le paragraphe 4(5);**

***b*) le paragraphe 5(2).**

Remplacement de « au conjoint » par « à l'époux ou conjoint de fait »

Replacement of "wife" with "spouse, common-law partner"

282. The Act is amended by replacing "wife" with "spouse, common-law partner" in paragraph 15(*j*).

282. Dans l'alinéa 15*j*) de la même loi, « sa femme » est remplacé par « son époux ou conjoint de fait ».

Remplacement de « sa femme » par « son époux ou conjoint de fait »

Replacement of terminology

283. The Act is amended by replacing "is unmarried or is a widow or a widower or divorced, and without children" with "has no spouse, common-law partner or children" in subsection 5(1).

283. Dans le paragraphe 5(1) de la même loi, « est célibataire ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants » est remplacé par « n'a ni époux ou conjoint de fait, ni enfant ».

Remplacement de termes

Replacement of "estate" with "estate or succession"

284. The English version of the Act is amended by replacing "estate" with "estate or succession" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(5);

(*b*) subsection 5(2); and

(*c*) section 8.

284. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « estate » est remplacé par « estate or succession » :

***a*) le paragraphe 4(5);**

***b*) le paragraphe 5(2);**

***c*) l'article 8.**

Remplacement de « estate » par « estate or succession »

R.S.C. 1970, c. R-10

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PENSION CONTINUATION ACT

LOI SUR LA CONTINUATION DES PENSIONS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

S.R.C. 1970, ch. R-10

1980-81-82-83, c. 100, s. 46

285. (1) Subsection 18.1(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is replaced by the following:

285. (1) Le paragraphe 18.1(1) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 100, art. 46

Diversion of payments to satisfy financial support order

18.1 (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring an officer in receipt of a pension to pay financial support, amounts payable to the officer under this Part are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

18.1 (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un officier de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

1999, c. 34, s. 218

(2) Subsection 18.1(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 18.1(3) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 34, art. 218

1992, c. 46, s. 92

286. Section 20.1 of the Act is replaced by the following:

Election for officers

20.1 (1) If the person to whom an officer is married or with whom the officer is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, could not be granted, by reason of paragraph 20(*c*) or (*d*), a pension under section 19 in the event of the officer's death, the officer may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the person under subsection (2).

Payment

(2) The Minister shall grant a pension to the person referred to in subsection (1) in an amount determined in accordance with the election and the regulations, if

(*a*) the person was married to the officer at the time of the officer's death, or was cohabiting with the officer in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the officer's death; and

(*b*) the election is not revoked or deemed to have been revoked.

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 25.1 after the officer's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that officer.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(*b*) the reduction to be made in the amount of an officer's pension when an election is made;

(*c*) the amount of the pension granted under subsection (2); and

(*d*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

1980-81-82-83, c. 100, s. 47

287. (1) Subsection 44.1(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 92

286. L'article 20.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix pour un officier

20.1 (1) L'officier peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit, selon les alinéas 20*c*) ou *d*), à la pension visée à l'article 19, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à la personne en vertu du paragraphe (2).

Paiement

(2) Le ministre accorde à la personne qui était mariée à l'officier ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Absence de droits concurrents

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 25.1 après le décès de l'officier n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de pension de l'officier lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension accordée en vertu du paragraphe (2);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

1980-81-82-83, ch. 100, art. 47

287. (1) Le paragraphe 44.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversion of payments to satisfy financial support order

44.1 (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a constable in receipt of a pension to pay financial support, amounts payable to the constable under this Part are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

44.1 (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un gendarme de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

1999, c. 34, s. 223

(2) Subsection 44.1(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 44.1(3) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 34, art. 223

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-11

1992, c. 46, s. 71

288. Section 14.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

288. L'article 14.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 71

Election for benefit

14.1 (1) If the person to whom a contributor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the person could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (2).

14.1 (1) Le contributeur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate en vertu de la présente partie, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de son annuité ou allocation annuelle afin que la personne puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (2).

Choix pour anciens contributeurs

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the contributor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the contributor at the time of the contributor's death, or was cohabiting with the contributor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the contributor's death.

(2) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était mariée au contributeur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Paiement

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive an annual allowance under section 18 after the contributor's death is not entitled to an immediate annual allowance under subsection (2) in respect of that contributor.

(3) La personne qui a droit à une allocation annuelle aux termes de l'article 18 après le décès du contributeur n'a pas droit de recevoir une allocation annuelle immédiate à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Absence de droits concurrents

1992, c. 46, s. 74

289. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Payment to dependants of recipient

20. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay financial support, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

1999, c. 34, s. 188

(2) Subsection 20(4) of the Act is repealed.

1992, c. 46, s. 77

290. Paragraphs 26.1(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) respecting the election that may be made under section 14.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(ii) the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance when an election is made;

(iii) the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 14.1(2); and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 14.1.

1992, ch. 46, art. 74

289. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements faits aux personnes à charge du prestataire

20. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

1999, ch. 34, art. 188

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46, art. 77

290. Les alinéas 26.1(1)*e*) à *g*) sont remplacés par ce qui suit :

e) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 14.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de l'annuité ou de l'allocation annuelle du contributeur lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 14.1(2),

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 14.1;

R.S., c. S-15

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

291. Paragraph 2(3)(*a*) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

(*a*) they are individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

L.R., ch. S-15

291. L'alinéa 2(3)*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

a) les personnes physiques liées par le sang, le mariage, une union de fait ou l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

1992, c. 46, Sch. I — SPECIAL RETIREMENT ARRANGEMENTS ACT

292. The definition "pension benefit" in section 2 of the *Special Retirement Arrangements Act* is replaced by the following:

"pension benefit" means a periodic payment to which a member or former member of a special pension plan, or the beneficiary, estate or succession of that member or former member, is or may become entitled under that pension plan;

"pension benefit" « *prestation de retraite* »

293. Paragraph 22(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a benefit to which a person is entitled under a special pension plan or retirement compensation arrangement is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person, and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

294. Subsection 28(1) of the Act is amended adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) specifying the persons who may be beneficiaries of a pension benefit;

R.S., c. S-24 — SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

295. (1) Paragraph (*d*) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is replaced by the following:

(*d*) is in receipt of a pension by virtue of being a survivor or child;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"survivor" means a survivor or a surviving spouse within the meaning of the relevant enactment that is listed or described in Schedule I;

"survivor" « *survivant* »

296. (1) The portion of subsection 4(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1992, ch. 46, ann. I — LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE PARTICULIERS

292. La définition de « prestation de retraite », à l'article 2 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, est remplacée par ce qui suit :

« prestation de retraite » Paiement périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime spécial de pension, le participant ou participant ancien, ses ayants cause ou sa succession.

« prestation de retraite » "*pension benefit*"

293. L'alinéa 22*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les prestations auxquelles une personne a droit au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne et toute opération en ce sens est nulle;

294. Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) préciser quelles personnes peuvent être des ayants cause d'un participant;

L.R., ch. S-24 — LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

295. (1) L'alinéa *d*) de la définition de « prestataire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, est remplacé par ce qui suit :

d) reçoit une pension, à titre de survivant ou d'enfant.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« survivant » Le survivant ou le conjoint survivant, au sens du texte législatif applicable mentionné à l'annexe I.

« survivant » "*survivor*"

296. (1) Le passage du paragraphe 4(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception for first year benefits received

(3) Notwithstanding subsection (1), the supplementary retirement benefit payable to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or who is the survivor or a child of a person who retires, on or after June 22, 1982, for a month in the year immediately following the retirement year is the amount obtained by multiplying

Exception visant les prestations reçues au cours de la première année

(3) Nonobstant le paragraphe (1), la prestation de retraite supplémentaire payable à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981 et qui prend sa retraite ou qui est le survivant ou l'enfant d'une personne qui prend sa retraite le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois de l'année suivant immédiatement l'année de sa retraite est le montant égal au produit des éléments suivants :

(2) The portion of subsection 4(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception for subsequent years

(4) For the purposes of calculating the supplementary retirement benefit payable under subsection (1) to a recipient whose retirement year is 1982 or a later year, and who retires, or who is the survivor or a child of a person who retires, on or after June 22, 1982, for a month in any year following the year immediately following the retirement year,

Exception visant les années subséquentes

(4) Aux fins du calcul de la prestation de retraite supplémentaire payable en vertu du paragraphe (1) à un prestataire, dont l'année de retraite est postérieure à 1981 et qui prend sa retraite ou qui est le survivant ou l'enfant d'une personne qui prend sa retraite le 22 juin 1982 ou après cette date, pour un mois d'une année donnée suivant l'année qui suit immédiatement l'année de sa retraite :

(3) Paragraph 4(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 4(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a survivor or a child, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

b) l'année ou le mois de retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de survivant ou d'enfant est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne relativement à laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

R.S., c. T-14

TRADE UNIONS ACT

LOI SUR LES SYNDICATS OUVRIERS

L.R., ch. T-14

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

297. Section 28 of the *Trade Unions Act* is repealed.

297. L'article 28 de la *Loi sur les syndicats ouvriers* est abrogé.

L.R., ch. 27, (1er suppl.), art. 203

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

1991, ch. 45

298. Section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

298. L'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

299. Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "associate of the offeror" in subsection 288(1) of the Act are replaced by the following:

299. Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « associé du pollicitant », au paragraphe 288(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(*d*) a spouse or common-law partner of the offeror,

(*e*) a child of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, or

(*f*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse or common-law partner, if that relative has the same residence as the offeror;

d) l'époux ou conjoint de fait du pollicitant;

e) ses enfants ou ceux de son époux ou conjoint de fait;

f) ses autres parents — ou ceux de son époux ou conjoint de fait — qui partagent sa résidence.

1997, c. 15, s. 401(3)

300. (1) Subsection 484(5) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 401(3)

300. (1) Le paragraphe 484(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preferred terms — loan to spouse or common-law partner

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(*b*) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the company on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou conjoint de fait

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir à l'époux ou conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

1997, c. 15, s. 401(3)

(2) The portion of subsection 484(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 401(3)

(2) Le passage du paragraphe 484(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Preferred terms — other financial services

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the company, or to the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company if

Conditions plus favorables — autres services financiers

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou à son enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles du marché si :

1997, c. 15, s. 401(3)

(3) Paragraph 484(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 401(3)

(3) L'alinéa 484(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the conduct review committee of the company has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the company or to the spouses or common-law partners, or the children under eighteen years of age, of senior officers of the company.

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants, ou à leurs époux ou conjoints de fait ou à leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

301. Subsection 534(3) of the Act is replaced by the following:

301. Le paragraphe 534(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary bene-

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré

fits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

302. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraph 474(1)(*c*);

(*b*) paragraph 474(1)(*f*);

(*c*) subparagraph 484(1)(*a*)(ii); and

(*d*) subparagraph 484(1)(*b*)(ii).

302. Dans les passages ci-après de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait » :

***a*) l'alinéa 474(1)*c*);**

***b*) l'alinéa 474(1)*f*);**

***c*) le sous-alinéa 484(1)*a*)(ii);**

***d*) le sous-alinéa 484(1)*b*)(ii).**

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

R.S.C. 1970, c. V-3

VETERANS INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE DES ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C. 1970, ch. V-3

303. (1) Paragraph (*c*) of the definition "child" in subsection 2(1) of the *Veterans Insurance Act* is replaced by the following:

(*c*) a child acknowledged or maintained by the insured or for whom the insured has been judicially ordered to provide support;

303. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « enfant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants*, est remplacé par ce qui suit :

c) un enfant reconnu ou entretenu par l'assuré ou que l'assuré doit entretenir par ordre judiciaire;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

1974-75-76, c. 92, s. 4(1)

304. (1) Subsections 6(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

304. (1) Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 92, par. 4(1)

Who are the beneficiaries

6. (1) Where the insured has a spouse, common-law partner or children, the beneficiary is, subject to subsections (4) and (5), the spouse, common-law partner or children of the insured, or some one or more of such persons.

6. (1) Si la personne assurée a un époux ou conjoint de fait ou des enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'époux ou conjoint de fait ou les enfants de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes.

Bénéficiaires

Who are the beneficiaries

(2) Where the insured has no spouse, common-law partner or children, the beneficiary is, subject to subsections (4) and (5) and section 7, the future spouse, future common-law partner or future children of the insured, or some one or more of such persons.

Bénéficiaires

(2) Si la personne assurée n'a ni époux ou conjoint de fait, ni enfants, le bénéficiaire doit être, sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 7, le futur époux ou conjoint de fait ou les enfants futurs de la personne assurée, ou l'une ou plusieurs de ces personnes.

(2) Subsection 6(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 6(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If no designated beneficiary

(5) Where the insured does not designate a beneficiary, or where all of the beneficiaries designated by the insured die within the insured's lifetime, the insurance money shall be paid to the spouse, the common-law partner and the children of the insured in equal shares, and if the insured survives the spouse, the common-law partner and all the children of the insured, and there is no contingent beneficiary within the meaning of section 7 surviving the insured, the insurance money shall be paid, as it falls due or otherwise as the Minister may determine, to the estate or succession of the insured.

Cas de non-désignation de bénéficiaire

(5) Si la personne assurée ne désigne pas de bénéficiaire, ou si tous les bénéficiaires par elle désignés décèdent pendant sa vie, le produit de l'assurance doit être versé à l'époux ou conjoint de fait et aux enfants de la personne assurée, en parts égales, et si la personne assurée survit à son époux ou conjoint de fait et à tous les enfants de l'assuré, et qu'il n'existe pas de bénéficiaire éventuel au sens de l'article 7, qui survive à la personne assurée, le produit de l'assurance doit être payé, à son échéance ou autrement d'après ce que le ministre peut déterminer, à la succession de la personne assurée.

1974-75-76, c. 92, s. 4(2); 1990, c. 43, s. 57

(3) Subsections 6(6) and (7) of the Act are repealed.

1974-75-76, ch. 92, par. 4(2); 1990, ch. 43, art. 57

(3) Les paragraphes 6(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

305. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the definition "parent" in subsection 2(1).

Remplacement de « du conjoint » par « de l'époux ou conjoint de fait »

305. Dans la définition de « parent », au paragraphe 2(1) de la même loi, « du conjoint » est remplacé par « de l'époux ou conjoint de fait ».

Replacement of "the spouse" with "the spouse, the common-law partner"

306. The English version of the Act is amended by replacing "the spouse" with "the spouse, the common-law partner" in subsection 7(2).

Remplacement de « the spouse » par « the spouse, the common-law partner »

306. Dans le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi, « the spouse » est remplacé par « the spouse, the common-law partner ».

Replacement of "au conjoint" with "à l'époux, au conjoint de fait"

307. The French version of the Act is amended by replacing "au conjoint" with "à l'époux, au conjoint de fait" in subsection 7(2).

Remplacement de « au conjoint » par « à l'époux ou conjoint de fait »

307. Dans le paragraphe 7(2) de la version française de la même loi, « au conjoint » est remplacé par « à l'époux ou conjoint de fait ».

Replacement of "husband, wife" with "spouse, common-law partner"

308. The Act is amended by replacing "husband, wife" with "spouse, common-law partner" in paragraph 16(*j*).

Remplacement de « le conjoint » par « l'époux ou conjoint de fait »

308. Dans l'alinéa 16*j*) de la même loi, « le conjoint » est remplacé par « l'époux ou conjoint de fait ».

Replacement of terminology

309. The Act is amended by replacing "is unmarried or is a widow or a widower or divorced, and without children" with "has no spouse, common-law partner or children" in subsection 7(1).

Remplacement de termes

309. Dans le paragraphe 7(1) de la même loi, « est célibataire ou est une veuve ou un veuf, ou un divorcé ou une divorcée, et sans enfants » est remplacé par « n'a ni époux ou conjoint de fait, ni enfant ».

Replacement of "estate" with "estate or succession"

310. The English version of the Act is amended by replacing "estate" with "estate or succession" in the following provisions:

(*a*) subsection 7(2); and

(*b*) section 14.

310. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « estate » est remplacé par « estate or succession » :

***a*) le paragraphe 7(2);**

***b*) l'article 14.**

Remplacement de « estate » par « estate or succession »

R.S.C. 1970, c. V-4

VETERANS' LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R.C. 1970, ch. V-4

311. Subsection 2(1) of the *Veterans' Land Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

311. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

1980-81-82-83, c. 78, s. 5

312. Section 19 of the Act is replaced by the following:

312. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 78, art. 5

Veterans' group insurance

19. (1) Where a veteran or a survivor of a veteran is indebted to the Director in connection with the sale of land or other property to the veteran or deceased spouse or common-law partner of the survivor, in connection with any mortgage or hypothec taken under section 17 or 17.1, or in connection with any loan made under Part III, the Director may, with the approval in writing of the veteran or survivor, enter into a group insurance contract on behalf of the veteran or survivor on such terms as the Director deems appropriate, insuring the life of the veteran or the spouse, common-law partner or survivor of the veteran in an amount sufficient to provide for the repayment to the Director of not less than fifty per cent of the amount of such indebtedness.

19. (1) Lorsqu'un ancien combattant, ou le survivant d'un ancien combattant, est endetté envers le Directeur relativement à une terre ou à d'autres biens que celui-ci lui a vendus ou avait vendus à l'époux ou conjoint de fait décédé du survivant, relativement à un *mortgage* ou une hypothèque prise en vertu des articles 17 ou 17.1, ou relativement à un prêt consenti sous le régime de la partie III, le Directeur peut, avec l'approbation écrite de l'ancien combattant ou du survivant, conclure un contrat d'assurance collective pour le compte de l'ancien combattant ou du survivant, aux conditions que le Directeur juge convenables, sur la vie de l'ancien combattant ou de son époux ou conjoint de fait ou de son survivant, pour un montant permettant d'effectuer le remboursement au Directeur d'au moins cinquante pour cent du montant de cette dette.

Assurance collective des anciens combattants

Director may pay insurance premiums, etc.

(2) The premiums payable under any group insurance contract entered into under subsection (1) shall be assessed by the Director against those veterans and survivors on whose behalf the contract was entered into and if any such veteran or survivor fails or neglects to pay any premium so assessed in respect of him or her, the Director may pay the premium on

(2) Les primes payables aux termes d'un contrat d'assurance collective, conclu selon le paragraphe (1), doivent être réparties par le Directeur parmi les anciens combattants et les survivants pour le compte de qui le contrat a été conclu et si l'un de ceux-ci omet ou néglige de payer la prime qui lui est ainsi attribuée, le Directeur peut payer la prime pour le compte

Le Directeur peut payer les primes d'assurance, etc.

behalf of the veteran or survivor and any amount so expended by the Director shall be repaid by the veteran or survivor on demand with interest from the time the amount was so expended at the rate or rates in effect for the purpose of this subsection at that time, and, until so repaid, shall be added to the sale price of or amount outstanding on the land or other property referred to in subsection (1), or to the amount of the mortgage or hypothec referred to in that subsection, as the case may be, and shall become part of the principal.

de l'ancien combattant ou du survivant et tout montant ainsi dépensé par le Directeur doit être remboursé par l'ancien combattant ou le survivant, sur demande formelle, avec intérêt à compter de l'époque où le montant a été ainsi dépensé, en appliquant le ou les taux en vigueur aux fins du présent paragraphe à cette époque, et, tant qu'il n'a pas été ainsi remboursé, le montant doit être ajouté au prix de vente de la terre ou autres biens dont fait mention le paragraphe (1), ou au montant non encore remboursé de ce prix, ou au montant du *mortgage* ou de l'hypothèque dont fait mention ce paragraphe, selon le cas, pour faire partie du principal.

Definition of "survivor"

(3) In this section, "survivor", in relation to a veteran, means the surviving spouse or surviving common-law partner of that veteran.

(3) Au présent article, « survivant » s'entend de l'époux ou conjoint de fait survivant d'un ancien combattant.

Définition de « survivant »

1980-81-82-83, c. 78, s. 9

313. Subsections 37(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

313. Les paragraphes 37(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 78, art. 9

Rights of spouse, common-law partner and family members enforceable

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an order made or a judgment rendered by a court of competent jurisdiction in the province in which the land in question is situated to recognize or enforce the rights, interest or estate of the spouse, the common-law partner or a family member of a veteran in land that is the subject of a contract of sale, mortgage or hypothec under this Act applies to and is binding on the land subject to the rights, interest or estate of the Director in the land.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une cour compétente de la province où se situe la terre rend une ordonnance ou un jugement qui sanctionne les droits ou les intérêts de l'époux ou conjoint de fait ou d'un membre de la famille d'un ancien combattant à faire valoir sur la terre qui fait l'objet d'un contrat de vente, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque en vertu de la présente loi, cette ordonnance ou ce jugement s'applique à la terre, sous réserve des droits ou des intérêts du Directeur dans la terre.

Sanction des droits de l'époux ou conjoint de fait et des membres de la famille

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

314. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in subsection 11(9).

314. Dans le paragraphe 11(9) de la même loi, sauf dans l'expression « acheteur conjoint », « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires.

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

1995, c. 18

VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)

1995, ch. 18

1999, c. 10, s. 39

315. Section 33 of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

315. L'article 33 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 10, art. 39

Appeal to Tax Court of Canada

33. (1) Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to income or as to the source of income, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War-related Benefits Act*, of

(*a*) a person or their spouse, or both; or

(*b*) a person or their common-law partner, or both.

Cour canadienne de l'impôt

33. (1) Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur le revenu ou la source de revenu, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* :

a) soit d'une personne, de son époux, ou de l'un et l'autre;

b) soit d'une personne, de son conjoint de fait, ou de l'un et l'autre.

Meaning of "common-law partner"

(2) In paragraph (1)(*b*), "common-law partner" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act*.

Sens de « conjoint de fait »

(2) À l'alinéa (1)*b*), « conjoint de fait » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

R.S., c. V-2

VISITING FORCES ACT

L.R., ch. V-2

LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

316. The definition "dependant" in section 2 of the *Visiting Forces Act* is replaced by the following:

"dependant" *« personne à charge »*

"dependant" means, with reference to a member of a visiting force or to a member of the armed forces of a designated state, a person who forms part of the member's household and depends on the member for support;

316. La définition de « personne à charge », à l'article 2 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« personne à charge » *"dependant"*

« personne à charge » La personne qui fait partie de la maison d'un membre d'une force étrangère présente au Canada ou d'un membre des forces armées d'un État désigné et qui dépend du membre pour sa subsistance.

R.S., c. W-3

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

L.R., ch. W-3

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

Amendments

Modifications

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 1(2)

317. (1) The definition ""widow", "widower" or "surviving spouse"" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed.

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 1(2)

317. (1) La définition de « veuve », « veuf » ou « conjoint survivant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogée.

(2) The definition "père ou mère" in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de « père ou mère », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "child" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"child" *« enfant »*

"child" means a child of

(*a*) a veteran,

(*b*) a veteran's survivor who, having been a recipient, marries and

(i) whose spouse of that marriage dies, or

(3) La définition de « enfant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« enfant » *"child"*

« enfant » S'entend de l'enfant :

a) d'un ancien combattant;

b) du survivant d'un ancien combattant qui, ayant été bénéficiaire, se marie et dont, selon le cas :

(ii) whose marriage ends in dissolution or legal separation, or

(*c*) a veteran's survivor who, having been a recipient, acquires a common-law partner and

(i) whose common-law partner dies, or

(ii) who ceases to cohabit with that common-law partner,

and includes an adopted child or a foster child of a veteran, and a child, adopted child or foster child of a veteran's spouse or common-law partner;

(i) l'époux par ce mariage décède,

(ii) le mariage en question prend fin par une dissolution ou une séparation légale;

c) du survivant d'un ancien combattant qui, ayant été bénéficiaire, vit avec un conjoint de fait et dont, selon le cas :

(i) le conjoint de fait décède,

(ii) la cohabitation avec celui-ci cesse.

Sont assimilés à un enfant l'enfant adoptif d'un ancien combattant ou de son époux ou conjoint de fait, l'enfant de son époux ou conjoint de fait, de même que l'enfant placé en foyer nourricier chez l'ancien combattant ou son époux ou conjoint de fait.

(4) The definition "parent" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"parent" includes

(*a*) an adoptive or foster-parent, and

(*b*) a parent's spouse or common-law partner;

(4) La définition de « parent », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"parent" includes

(*a*) an adoptive or foster-parent, and

(*b*) a parent's spouse or common-law partner;

"parent" « *parent* »

"parent" « *parent* »

(5) Paragraph (*e*) of the definition "dependent child" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*e*) a child referred to in paragraph (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) who has a spouse or common-law partner and who is financially dependent on a recipient;

(5) L'alinéa *e*) de la définition de « enfant à charge », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) est un enfant visé à l'alinéa *a*), *b*), *c*) ou *d*) qui a un époux ou conjoint de fait et est financièrement à la charge d'un bénéficiaire.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 30(2)

(6) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "orphelin" in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) Enfant dont les parents sont décédés;

b) enfant dont l'un des parents est décédé et dont l'autre a, de l'avis du ministre, abandonné ou délaissé l'enfant;

(6) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « orphelin », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) Enfant dont les parents sont décédés;

b) enfant dont l'un des parents est décédé et dont l'autre a, de l'avis du ministre, abandonné ou délaissé l'enfant;

L.R., ch. 20 (3e suppl.), par. 30(2)

1990, c. 43, s. 32(3)

(7) Paragraph (*c*) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a child of

(i) divorced or separated parents, or

(ii) parents who are neither spouses nor common-law partners of each other

(7) L'alinéa *c*) de la définition de « orphelin », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) enfant issu de parents divorcés, séparés, qui n'étaient pas des époux ou conjoints de fait et dont le parent décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard,

1990, ch. 43, par. 32(3)

who is bereft by death of a parent who was, at the time of death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

(8) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual at the relevant time in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. For greater certainty,

(*a*) in the case of an individual's death, the "relevant time" means the time of that death; and

(*b*) common-law partners cease to be common-law partners when they cease to cohabit.

"surviving common-law partner" « *conjoint de fait survivant* »

"surviving common-law partner", in relation to an individual, does not include, for greater certainty, a person who, at the time of the individual's death, was a former common-law partner of that individual.

"surviving spouse" « *époux survivant* »

"surviving spouse", in relation to an individual, does not include, for greater certainty, a person who, at the time of the individual's death, was a divorced spouse of that individual.

"survivor" « *survivant* »

"survivor", in relation to an individual, means

(*a*) a surviving spouse or surviving common-law partner of that individual who is not a veteran and who has not remarried or married, as the case may be, or acquired a subsequent common-law partner;

(*b*) a surviving spouse or surviving common-law partner of that individual who is not a veteran, who has remarried or married, as the case may be, and whose spouse of that marriage dies or whose marriage ends in dissolution or legal separation; and

(*c*) a surviving spouse or surviving common-law partner of that individual who is not a veteran, who has acquired a subse-

(8) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que :

a) dans le cas du décès de la personne en cause, « moment considéré » s'entend du moment du décès;

b) les conjoints de fait perdent cette qualité lorsqu'ils cessent de cohabiter.

« conjoint de fait survivant » "*surviving common-law partner*"

« conjoint de fait survivant » Il est entendu que n'est pas comprise parmi les conjoints de fait survivants la personne qui était l'ancien conjoint de fait de la personne en cause au moment du décès de celle-ci.

« époux survivant » "*surviving spouse*"

« époux survivant » Il est entendu que n'est pas comprise parmi les époux survivants la personne qui était l'ex-époux de la personne en cause au moment du décès de celle-ci.

« survivant » "*survivor*"

« survivant » À l'égard de la personne en cause :

a) son époux survivant ou son conjoint de fait survivant qui n'est pas un ancien combattant et ne s'est pas remarié ou marié ni n'a vécu avec un nouveau conjoint de fait;

b) son époux survivant ou son conjoint de fait survivant qui n'est pas un ancien combattant et qui se remarie ou se marie, et dont l'époux décède ou dont le mariage prend fin par une dissolution ou une séparation légale;

c) son époux survivant ou son conjoint de fait survivant qui n'est pas un ancien combattant et qui vit avec un conjoint de fait, et dont le conjoint de fait décède ou qui cesse de vivre avec ce conjoint de fait.

quent common-law partner and whose subsequent common-law partner dies or who ceases to cohabit with that common-law partner.

(9) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« parent » *"parent"*

« parent » Le père ou la mère, ou l'époux ou conjoint de fait du père ou de la mère, le parent adoptif ou nourricier, ou l'époux ou conjoint de fait du parent adoptif ou nourricier.

(9) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« parent » *"parent"*

« parent » Le père ou la mère, ou l'époux ou conjoint de fait du père ou de la mère, le parent adoptif ou nourricier, ou l'époux ou conjoint de fait du parent adoptif ou nourricier.

1990, c. 43, s. 32(6)

(10) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

(10) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 43, par. 32(6)

318. (1) The portion of paragraph 4(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) any veteran, or survivor of a veteran, who, in the opinion of the Minister,

318. (1) Le passage de l'alinéa 4(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) tout ancien combattant ou survivant d'un ancien combattant qui, de l'avis du ministre, selon le cas :

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 2(1), c. 12 (2nd Supp.), s. 10; 1995, c. 18, s. 103; 1998, c. 21, par. 124(*b*)

(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), par. 2(1), ch. 12 (2e suppl.), art. 10; 1995, ch. 18, art. 103; 1998, ch. 21, al. 124*b*)

Amount of allowance

(3) The monthly allowance payable under this section to a veteran, survivor or orphan in a current payment period shall be computed as follows:

(*a*) determine the applicable monthly income factor specified for the veteran, survivor or orphan in column II of the schedule;

(*b*) determine the applicable monthly allowance ceiling for the veteran, survivor or orphan by subtracting from the applicable monthly income factor determined under paragraph (*a*) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, or the survivor or orphan, as the case may be; and

(*c*) determine the monthly allowance payable to the veteran, survivor or orphan by subtracting from the applicable monthly

Montant de l'allocation

(3) Les allocations mensuelles payables en vertu du présent article à un ancien combattant, à un survivant ou à un orphelin, dans une période de paiement en cours, se calculent aux termes des dispositions suivantes :

a) il faut déterminer le facteur revenu mensuel applicable à l'ancien combattant, au survivant ou à l'orphelin selon ce qu'indique la colonne II de l'annexe;

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à l'ancien combattant, au survivant ou à l'orphelin en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé aux termes de l'alinéa *a*), un douzième du revenu de l'ancien combattant et de son époux ou conjoint de fait, s'il y a lieu, du survivant ou de l'orphelin, selon le cas, pour l'année civile de base;

allowance ceiling determined under paragraph (*b*) the current monthly benefits, if any,

(i) payable under the *Old Age Security Act* or, if no such benefits are payable, such benefits as are deemed to be payable pursuant to regulations made under paragraph 25(*p*), to or in respect of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, or the survivor or orphan, as the case may be, or

(ii) payable under the *Pension Act* or any enactment prescribed by regulations made under section 25 or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(A) under section 38 of the *Pension Act* or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, or

(B) as an additional allowance under the *Pension Act* in respect of any child or parent of a veteran or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served,

to or in respect of the veteran and the veteran's spouse or common-law partner, if any, or the survivor or orphan, as the case may be.

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, au survivant ou à l'orphelin en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa *b*), les avantages mensuels, le cas échéant :

(i) payables en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, si aucun de ces avantages n'est payable, les avantages qui sont réputés être payables en vertu des règlements pris aux termes de l'alinéa 25*p*), à l'ancien combattant et à son époux ou conjoint de fait, s'il y a lieu, au survivant ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes,

(ii) payables en application de la *Loi sur les pensions*, ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son époux ou conjoint de fait, s'il y a lieu, au survivant ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes :

(A) en application de l'article 38 de la *Loi sur les pensions* ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi,

(B) à titre d'allocation supplémentaire en application de la *Loi sur les pensions* à l'égard d'un enfant ou d'un parent d'un ancien combattant ou encore en application de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi.

(3) The portion of subsection 4(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 4(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Payment where recipient absent from Canada

(4) Notwithstanding subsection (1), the allowance payable under this section to a veteran, survivor or orphan may be paid to that veteran, survivor or orphan who absents himself or herself from Canada after July 31, 1960 if, on the day that he or she leaves Canada, he or she

(4) Nonobstant le paragraphe (1), l'allocation payable en vertu du présent article à un ancien combattant, un survivant ou un orphelin peut être versée à cet ancien combattant, ce survivant ou cet orphelin qui s'absente du Canada après le 31 juillet 1960 si, le jour où la personne en question quitte le Canada :

Paiement lorsque le bénéficiaire est absent du Canada

1990, s. 43, s. 33(6)

(4) Subsections 4(6) and (6.1) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 4(6) et (6.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 33(6)

Veteran couples

(6) Where spouses residing together, or common-law partners, are both veterans, each may be paid the allowance that would be payable under this section if each veteran were a veteran without a spouse or common-law partner.

(6) Il peut être versé à chacun des époux qui sont des anciens combattants et qui résident ensemble ou à chacun des conjoints de fait qui sont des anciens combattants, l'allocation à laquelle il aurait droit au titre du présent article s'il était sans époux ni conjoint de fait.

Couple d'anciens combattants

Veteran couples

(6.1) Where one of the veterans referred to in subsection (6) is not entitled to any allowance under that subsection, each may be paid the allowance that would be payable under this section if each veteran

(*a*) were a veteran without a spouse or common-law partner; and

(*b*) had one half of the aggregate of the income and benefits of both veterans.

(6.1) Il peut être versé à chacun des anciens combattants visés au paragraphe (6), dans le cas où l'un d'eux n'a pas droit à une allocation au titre de ce paragraphe, l'allocation à laquelle ils auraient droit au titre du présent article s'ils étaient sans époux ni conjoint de fait et si chacun d'eux touchait la moitié de la somme des revenus et avantages qu'ils reçoivent ensemble.

Couple d'anciens combattants

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 3

319. Subsection 5(1.1) of the Act is replaced by the following:

319. Le paragraphe 5(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1er suppl.), art. 3

Amount of allowance

(1.1) The monthly allowance payable to a survivor under this section shall be computed in the same manner as a monthly allowance under section 4, except that the applicable monthly income factor referred to in paragraph 4(3)(*a*) in respect of the survivor shall be a monthly income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 2(*a*), (*b*) or (*c*) of the schedule, whichever is applicable, as if the survivor were a veteran described in paragraph 2(*a*) of the schedule.

(1.1) L'allocation mensuelle payable à un survivant en application du présent article est calculée selon le même mode qu'une allocation mensuelle visée à l'article 4 sauf que le facteur revenu mensuel applicable visé à l'alinéa 4(3)*a*) à l'égard du survivant devient un facteur revenu mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis l'alinéa 2*a*), *b*) ou *c*) de l'annexe, selon le cas, comme si le survivant était un ancien combattant décrit à l'alinéa 2*a*) de l'annexe.

Montant de l'allocation

320. Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

320. Le paragraphe 15(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Holding of allowance for recipient in certain cases

(2) Where it appears to the Minister that a recipient is,

(*a*) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(*b*) not maintaining a spouse, common-law partner or dependent child,

(2) Le ministre peut décider d'administrer — ou de faire administrer par une personne ou un organisme qu'il désigne —, au profit d'un bénéficiaire, de son époux ou conjoint de fait ou de son enfant à charge, l'allocation payable au bénéficiaire si celui-ci, selon le cas :

Rétention de l'allocation dans certains cas

the Minister may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the Minister or a person or agency selected by the Minister for the benefit of the recipient and the spouse, common-law partner or dependent child, as the case may be.

321. The schedule to the Act is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE" with the following:

(Sections 4, 5, 15, 19, 21 and 22)

322. The portion of paragraphs 1(*a*) and (*b*) of the schedule to the Act in column I is replaced by the following:

1. (*a*) Veteran without spouse, common-law partner or dependent child

(*b*) Survivor without dependent child

323. The portion of paragraph 2(*a*) of the schedule to the Act in column I is replaced by the following:

2. (*a*) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse, or veteran residing with, maintaining or being maintained by common-law partner

324. The portion of paragraphs 3(*a*) and (*b*) of the schedule to the Act in column I is replaced by the following:

3. (*a*) Veteran without a spouse or common-law partner but having one dependent child

(*b*) Survivor having one dependent child

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

325. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subsection 5(2), except in the expression "surviving spouse";

(*b*) paragraphs 7(1)(*a*.1) and (*b*);

(*c*) section 8.1;

(*d*) subsection 18(1.1);

(*e*) paragraph 25(*n*);

a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause;

b) n'entretient pas l'époux ou conjoint de fait ou l'enfant à charge.

321. L'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de la mention des renvois qui suit l'intertitre « ANNEXE » par ce qui suit :

(articles 4, 5, 15, 19, 21 et 22)

322. La colonne I des alinéas 1*a*) et *b*) de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1. *a*) Ancien combattant sans époux ou conjoint de fait ni enfant à charge

b) Survivant sans enfant à charge

323. La colonne I de l'alinéa 2*a*) de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

2. *a*) Ancien combattant marié résidant avec son époux qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins, ou ancien combattant qui réside avec son conjoint de fait et qui subvient aux besoins de celui-ci ou dont le conjoint de fait subvient à ses besoins

324. La colonne I des alinéas 3*a*) et *b*) de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

3. *a*) Ancien combattant sans époux ou conjoint de fait avec un enfant à charge

b) Survivant avec un enfant à charge

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

325. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 5(2), sauf dans l'expression « conjoint survivant »;

b) les alinéas 7(1)*a*.1) et *b*);

c) l'article 8.1;

d) le paragraphe 18(1.1);

e) l'alinéa 25*n*);

(*f*) the portion of paragraphs 2(*a*) and (*b*) of the schedule in column II; and

(*g*) the portion of paragraph 2(*c*) of the schedule in column I.

f) la colonne II des alinéas 2*a*) et *b*) de l'annexe;

g) la colonne I de l'alinéa 2*c*) de l'annexe.

Replacement of "conjoint" with "époux ou conjoint de fait"

326. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux ou conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(8); and

(*b*) paragraph 25(*c*).

326. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait » :

a) le paragraphe 4(8);

b) l'alinéa 25*c*).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

Replacement of "recipient and (his) spouse" with "recipient and the recipient's spouse or common-law partner"

327. The English version of the Act is amended by replacing "recipient and his spouse" and "recipient and spouse" with "recipient and the recipient's spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(8); and

(*b*) paragraph 25(*c*).

327. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « recipient and his spouse » et « recipient and spouse » sont remplacés par « recipient and the recipient's spouse or common-law partner » :

a) le paragraphe 4(8);

b) l'alinéa 25*c*).

Remplacement de « recipient and (his) spouse » par « recipient and the recipient's spouse or common-law partner »

Replacement of "spouse" with "spouse, common-law partner"

328. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse, common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subsection 5(4);

(*b*) subsections 6.2(5) and (6);

(*c*) paragraph 14(2)(*a*); and

(*d*) paragraph 14(3)(*a*).

328. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 5(4);

b) les paragraphes 6.2(5) et (6);

c) l'alinéa 14(2)*a*);

d) l'alinéa 14(3)*a*).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

Replacement of "spouse" with "survivor"

329. The English version of the Act is amended by replacing "spouse" with "survivor" in subsection 10(1), except in the expression "surviving spouse".

329. Dans le paragraphe 10(1) de la version anglaise de la même loi, « spouse » est remplacé par « survivor », sauf dans l'expression « surviving spouse ».

Remplacement de « spouse » par « survivor »

Replacement of "conjoint" with "époux"

330. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) section 11;

(*b*) the portion of paragraph 1(*c*) of the schedule in column I; and

(*c*) the portion of paragraph 3(*c*) of the schedule in column I.

330. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) l'article 11;

b) la colonne I de l'alinéa 1*c*) de l'annexe;

c) la colonne I de l'alinéa 3*c*) de l'annexe.

Remplacement de « conjoint » par « époux »

Replacement of "single person" with "person without a spouse or common-law partner"

331. The Act is amended by replacing "single person" with "person without a spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) subparagraphs 7(1)(*b*)(i) and (ii); and

(*b*) subparagraphs 25(*n*)(i) and (ii).

331. Dans les passages ci-après de la même loi, « personne non mariée » est remplacé par « personne sans époux ni conjoint de fait » :

***a*) les sous-alinéas 7(1)*b*)(i) et (ii);**

***b*) les sous-alinéas 25*n*)(i) et (ii).**

Remplacement de « personne non mariée » par « personne sans époux ni conjoint de fait »

Replacement of "surviving spouse" with "survivor"

332. The Act is amended by replacing "surviving spouse" with "survivor" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(5);

(*b*) subsection 5(1);

(*c*) subsections 5(1.2) to (3);

(*d*) subsection 6.2(2); and

(*e*) section 10.

332. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint survivant » est remplacé par « survivant » :

***a*) le paragraphe 4(5);**

***b*) le paragraphe 5(1);**

***c*) les paragraphes 5(1.2) à (3);**

***d*) le paragraphe 6.2(2);**

***e*) l'article 10.**

Remplacement de « conjoint survivant » par « survivant »

Replacement of "widower" with "a survivor of a veteran"

333. The Act is amended by replacing "widower" with "a survivor of a veteran" in paragraph 4(1)(*a*).

333. Dans l'alinéa 4(1)*a*) de la même loi, « un veuf » est remplacé par « le survivant d'un ancien combattant ».

Remplacement de « un veuf » par « le survivant d'un ancien combattant »

Replacement of "widow" with "a survivor of a veteran"

334. The Act is amended by replacing "widow" with "a survivor of a veteran" in paragraph 4(1)(*b*).

334. Dans l'alinéa 4(1)*b*) de la même loi, « une veuve » est remplacé par « le survivant d'un ancien combattant ».

Remplacement de « une veuve » par « le survivant d'un ancien combattant »

Replacement of "widow or widower" with "survivor"

335. The Act is amended by replacing "widow or widower" with "survivor" in subparagraph 7(1)(*b*)(iii).

335. Dans le sous-alinéa 7(1)*b*)(iii) de la même loi, « de la veuve, du veuf » est remplacé par « du survivant ».

Remplacement de « de la veuve, du veuf » par « du survivant »

Replacement of "widow or widower" with "survivor"

336. The Act is amended by replacing "widow or widower" with "survivor" in subparagraph 7(1)(*b*)(iv).

336. Dans le sous-alinéa 7(1)*b*)(iv) de la même loi, « à la veuve, au veuf » est remplacé par « au survivant ».

Remplacement de « à la veuve, au veuf » par « au survivant »

Replacement of "widows, widowers" with "survivors"

337. The Act is amended by replacing "widows, widowers" with "survivors" in the heading before section 4.

337. Dans l'intertitre précédant l'article 4, « veuves, aux veufs » est remplacé par « survivants ».

Remplacement de « veuves, aux veufs » par « survivants »

Transitional Provisions

Limitation

338. Notwithstanding anything in the *War Veterans Allowance Act*, no payment shall be made under that Act, for any period before the coming into force of this section, to or in respect of

(*a*) a common-law partner of a veteran if the common-law partner was, immediately before the coming into force of this section, a person to whom paragraph 2(3)(*a*) of the *War Veterans Allowance Act*, as it then read, could not have applied; or

(*b*) a surviving common-law partner of a veteran if the surviving common-law partner was, immediately before the coming into force of this section, a person to whom paragraph 2(3)(*b*) of the *War Veterans Allowance Act*, as it then read, could not have applied.

Limitation

339. Subsection 5(1) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by paragraph 332(*b*) of this Act, does not apply in respect of a surviving common-law partner of a veteran if

(*a*) the death of the veteran occurred before the coming into force of this section; and

(*b*) the surviving common-law partner was a person to whom paragraph 2(3)(*b*) of the *War Veterans Allowance Act*, as it then read, could not have applied.

COMING INTO FORCE

340. (1) Subject to subsections (2) to (4), the provisions of this Act, other than sections 40, 76 and 77, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsection 59(2) comes into force immediately after the coming into force of section 84 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1997.

(3) Sections 111 to 113 come into force on January 1, 2001.

Dispositions transitoires

Limites

338. Par dérogation aux autres dispositions de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, aucun versement ne peut être effectué en vertu de cette loi pour toute période précédant la date d'entrée en vigueur du présent article :

***a*) au conjoint de fait d'un ancien combattant ou à l'égard de ce conjoint de fait, si l'alinéa 2(3)*a*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version à cette date, ne pouvait s'appliquer à ce conjoint de fait;**

***b*) au conjoint de fait survivant d'un ancien combattant ou à l'égard de ce conjoint de fait survivant, si l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version à cette date, ne pouvait s'appliquer à ce conjoint de fait survivant.**

Limites

339. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par l'alinéa 332*b*) de la présente loi, ne s'applique pas à l'égard d'un conjoint de fait survivant d'un ancien combattant si :

***a*) le décès de celui-ci a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent article;**

***b*) l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version à cette date, ne pouvait s'appliquer au conjoint de fait survivant.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

340. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 40, 76 et 77, ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Le paragraphe 59(2) entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 84 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, chapitre 40 des Lois du Canada (1997).

(3) Les articles 111 à 113 entrent en vigueur le 1er janvier 2001.

(4) Section 120 comes into force on the day on which subsection 276(2) comes into force.

(4) L'article 120 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 276(2).

SCHEDULE 1
(*Section 113*)

ANNEXE 1
(*article 113*)

AMENDMENTS TO THE EXCISE TAX ACT

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

1. The Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraph 325(1)(*a*); and

(*b*) subparagraph 12(*a*)(iii) of Part I of Schedule V.

1. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait » :

a) le passage du paragraphe 325(1) précédant l'alinéa *a*);

b) le sous-alinéa 12*a*)(iii) de la partie I de l'annexe V.

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

2. The English version of the Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) the portion of paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) before subparagraph (i);

(*b*) subparagraph 190(1)(*f*)(i);

(*c*) the portion of subsection 190(2) before paragraph (*a*);

(*d*) paragraph 191(5)(*b*);

(*e*) the definition "relation" in subsection 254(1);

(*f*) the definition "relation" in subsection 254.1(1);

(*g*) subsection 255(1);

(*h*) the definition "relation" in subsection 256(1);

(*i*) the portion of subsection 351(8) before paragraph (*a*);

(*j*) paragraph 3(*a*) of Part I of Schedule V;

(*k*) subparagraph 9(2)(*c*)(ii) of Part I of Schedule V;

(*l*) the portion of section 10 of Part I of Schedule V before paragraph (*a*); and

(*m*) the portion of section 12 of Part I of Schedule V before paragraph (*a*).

2. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse » est remplacé par « spouse or common-law partner » :

a) le passage de l'alinéa *c*) de la définition de « residential complex », au paragraphe 123(1), précédant le sous-alinéa (i);

b) le sous-alinéa 190(1)*f*)(i);

c) le passage du paragraphe 190(2) précédant l'alinéa *a*);

d) l'alinéa 191(5)*b*);

e) la définition de « relation » au paragraphe 254(1);

f) la définition de « relation » au paragraphe 254.1(1);

g) le paragraphe 255(1);

h) la définition de « relation » au paragraphe 256(1);

i) le passage du paragraphe 351(8) précédant l'alinéa *a*);

j) l'alinéa 3*a*) de la partie I de l'annexe V;

k) le sous-alinéa 9(2)*c*)(ii) de la partie I de l'annexe V;

l) le passage de l'article 10 de la partie I de l'annexe V précédant l'alinéa *a*);

m) le passage de l'article 12 de la partie I de l'annexe V précédant l'alinéa *a*).

Remplacement de « spouse » par « spouse or common-law partner »

Replacement of "ex-conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait"

3. The French version of the Act is amended by replacing "ex-conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) the portion of paragraph (*c*) of the definition "immeuble d'habitation" in subsection 123(1) before subparagraph (i);

(*b*) subparagraph 190(1)(*c*)(i);

(*c*) the portion of subsection 190(2) before paragraph (*a*);

(*d*) paragraph 191(5)(*b*);

(*e*) the definition "proche" in subsection 254(1);

(*f*) the definition "proche" in subsection 254.1(1);

(*g*) subsection 255(1);

(*h*) the definition "proche" in subsection 256(1);

(*i*) paragraph 3(*a*) of Part I of Schedule V;

(*j*) the portion of section 10 of Part I of Schedule V before paragraph (*a*); and

(*k*) the portion of section 12 of Part I of Schedule V before paragraph (*a*).

Replacement of "ancien conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait"

4. The French version of the Act is amended by replacing "ancien conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) the portion of subsection 351(8) before paragraph (*a*); and

(*b*) subparagraph 9(2)(*c*)(ii) of Part I of Schedule V.

Remplacement de « ex-conjoint » par « ex-époux ou ancien conjoint de fait »

3. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ex-conjoint » est remplacé par « ex-époux ou ancien conjoint de fait » :

***a*) le passage de l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation », au paragraphe 123(1), précédant le sous-alinéa (i);**

***b*) le sous-alinéa 190(1)*c*)(i);**

***c*) le passage du paragraphe 190(2) précédant l'alinéa *a*);**

***d*) l'alinéa 191(5)*b*);**

***e*) la définition de « proche » au paragraphe 254(1);**

***f*) la définition de « proche » au paragraphe 254.1(1);**

***g*) le paragraphe 255(1);**

***h*) la définition de « proche » au paragraphe 256(1);**

***i*) l'alinéa 3*a*) de la partie I de l'annexe V;**

***j*) le passage de l'article 10 de la partie I de l'annexe V précédant l'alinéa *a*);**

***k*) le passage de l'article 12 de la partie I de l'annexe V précédant l'alinéa *a*).**

Remplacement de « ancien conjoint » par « ex-époux ou ancien conjoint de fait »

4. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ancien conjoint » est remplacé par « ex-époux ou ancien conjoint de fait » :

***a*) le passage du paragraphe 351(8) précédant l'alinéa *a*);**

***b*) le sous-alinéa 9(2)*c*)(ii) de la partie I de l'annexe V.**

SCHEDULE 2
(*Section 142*)

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

1. The Act is amended by replacing "spouse" and "spouses" with "spouse or common-law partner" and "spouses or common-law partners", respectively, in the following provisions:

(*a*) subparagraph 8(1)(*e*)(ii);

(*b*) paragraphs 15(2.4)(*b*) and (*e*);

(*c*) the portion of subsection 20.01(1) before paragraph (*a*), subparagraph (i) of the description of B in paragraph 20.01(2)(*c*), paragraph 20.01(3)(*a*);

(*d*) the portion of subsection 24(2) before paragraph (*a*), paragraphs 24(2)(*b*) and (*c*), subparagraph 24(2)(*d*)(ii);

(*e*) clauses 39(1)(*c*)(vi)(B) and (C), subparagraph 39(1)(*c*)(vii) ;

(*f*) paragraph 40(1.1)(*a*), subparagraph (i) of the description of D in paragraph 40(2)(*b*), clause 40(2)(*g*)(iv)(B), subparagraphs 40(3.18)(*a*)(ii) and (iv) and (*c*)(iii);

(*g*) subsection 45(4);

(*h*) the portion of paragraph (*c*) of the definition "principal residence" in section 54 before subparagraph (i), the portion of subparagraph (*c*.1)(iv) of that definition before clause (A);

(*i*) subparagraphs 56(1)(*s*)(i) and (ii) and (*u*)(i) and (ii), the portion of paragraph 56(1)(*u*) after subparagraph (ii);

(*j*) subsection 58(5);

(*k*) clause 60(*j*.2)(ii)(C), subclauses 60(*l*)(ii)(A)(I) and (II), clauses 60(*l*)(v)(A) and (*v*)(i)(A);

(*l*) paragraph 60.01(*b*);

(*m*) paragraph (*a*) of the description of A in subsection 60.1(2);

(*n*) paragraph 62(3)(*f*);

(*o*) paragraphs (*a*), (*b*) and (*d*) of the definition "eligible child" in subsection 63(3), paragraph (*b*) of the definition "supporting person" in subsection 63(3), the portion of that definition after paragraph (*c*);

(*p*) subparagraph (i) of the description of A in paragraph 64(*a*);

ANNEXE 2
(*article 142*)

MODIFICATIONS À LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

1. Dans les passages ci-après de la même loi, « conjoint » et « conjoints » sont respectivement remplacés par « époux ou conjoint de fait » et « époux ou conjoints de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) le sous-alinéa 8(1)*e*)(ii);**

***b*) les alinéas 15(2.4)*b*) et *e*);**

***c*) le passage du paragraphe 20.01(1) précédant l'alinéa *a*), le sous-alinéa (i) de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 20.01(2)*c*), l'alinéa 20.01(3)*a*);**

***d*) le passage du paragraphe 24(2) précédant l'alinéa *a*), le passage de l'alinéa 24(2)*b*) précédant le sous-alinéa (i), l'alinéa 24(2)*c*), les sous-alinéas 24(2)*d*)(i) et (ii);**

***e*) les divisions 39(1)*c*)(vi)(B) et (C), le sous-alinéa 39(1)*c*)(vii);**

***f*) l'alinéa 40(1.1)*a*), le sous-alinéa (i) de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 40(2)*b*), la division 40(2)*g*)(iv)(B), les sous-alinéas 40(3.18)*a*)(ii) et (iv) et *c*)(iii);**

***g*) le paragraphe 45(4);**

***h*) le passage de l'alinéa *c*) de la définition de « résidence principale », à l'article 54, précédant le sous-alinéa (i), le passage du sous-alinéa *c*.1)(iv) de cette définition précédant la division (A);**

***i*) la division 56(1)*a*)(i)(A), le sous-alinéa 56(1)*s*)(i), le passage de l'alinéa 56(1)*s*) suivant le sous-alinéa (ii), l'alinéa 56(1)*u*);**

***j*) le paragraphe 58(5);**

***k*) les divisions 60*j*.2)(ii)(C), *l*)(ii)(A) et (v)(A) et *v*)(i)(A);**

***l*) l'alinéa 60.01*b*);**

***m*) l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 60.1(2);**

***n*) l'alinéa 62(3)*f*);**

***o*) la définition de « enfant admissible » au paragraphe 63(3), l'alinéa *b*) de la définition de « personne assumant les frais d'entretien » au paragraphe 63(3),**

(*q*) the portion of paragraph 70(5.2)(*b*) before subparagraph (i), subparagraph 70(5.2)(*b*)(ii), the portion of paragraph 70(5.2)(*d*) before subparagraph (i), subparagraph 70(5.2)(*d*)(ii), paragraph 70(6)(*a*), subparagraphs 70(6)(*b*)(i) and (ii), the portion of subsection 70(6) after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*), the portion of paragraph 70(6)(*d*) after subparagraph (ii), subparagraphs 70(6)(*d*.1)(ii) and (iii), paragraph 70(6.1)(*a*), subparagraphs 70(6.1)(*b*)(i) and (ii), the portion of subsection 70(6.1) after paragraph (*b*), the portion of subsection 70(9) before paragraph (*a*), the portion of subsection 70(9.1) before paragraph (*a*), the portion of subsection 70(9.1) after paragraph (*d*), the portion of paragraph 70(9.3)(*b*) before subparagraph (i), the portion of subsection 70(9.3) after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*), paragraph 70(9.3)(*d*), subparagraph 70(9.3)(*e*)(i) , the portion of subsection 70(9.3) after paragraph (*e*), paragraphs 70(9.8)(*a*) and (*b*), paragraph (*a*) of the definition "interest in a family farm partnership" in subsection 70(10), paragraph 70(13)(*b*);

(*r*) subsection 72(2);

(*s*) paragraphs 73(1)(*a*) to (*c*), the portion of subsection 73(3) before paragraph (*a*), the portion of paragraph 73(3)(*d*.1) before subparagraph (i);

(*t*) subsection 74.1(1);

(*u*) the portion of subsection 74.2(1) before paragraph (*a*), subparagraph 74.2(1)(*a*)(i);

(*v*) paragraph 74.5(1)(*c*), the portion of subsection 74.5(3) before paragraph (*a*), subsection 74.5(4), paragraphs 74.5(5)(*a*) and (12)(*a*) to (*b*);

(*w*) subparagraphs 80.4(5)(*c*)(i) and (*d*)(i);

(*x*) the portion of paragraph 81(1)(*h*) before subparagraph (i);

(*y*) subsection 82(3);

(*z*) subparagraph 84.1(2.2)(*a*)(i);

le passage de la définition de « personne assumant les frais d'entretien », au paragraphe 63(3), suivant l'alinéa *c*);

p) le sous-alinéa (i) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64*a*);

q) le passage de l'alinéa 70(5.2)*b*) précédant le sous-alinéa (i), le sous-alinéa 70(5.2)*b*)(ii), le passage de l'alinéa 70(5.2)*d*) précédant le sous-alinéa (i), le sous-alinéa 70(5.2)*d*)(ii), l'alinéa 70(6)*a*), les sous-alinéas 70(6)*b*)(i) et (ii), le passage du paragraphe 70(6) suivant l'alinéa *b*) et précédant l'alinéa *c*), le passage de l'alinéa 70(6)*d*) précédant le sous-alinéa (i), le passage de l'alinéa 70(6)*d*) suivant l'alinéa (ii), les sous-alinéas 70(6)*d*.1)(ii) et (iii), l'alinéa 70(6.1)*a*), les sous-alinéas 70(6.1)*b*)(i) et (ii), le passage du paragraphe 70(6.1) suivant l'alinéa *b*), le passage du paragraphe 70(9) précédant l'alinéa *a*), le paragraphe 70(9.1), l'alinéa 70(9.3)*b*), le passage du paragraphe 70(9.3) suivant l'alinéa *b*) et précédant l'alinéa *c*), l'alinéa 70(9.3)*d*), le sous-alinéa 70(9.3)*e*)(i), le passage du paragraphe 70(9.3) suivant l'alinéa *e*), les alinéas 70(9.8)*a*) et *b*), l'alinéa *a*) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale » au paragraphe 70(10), le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 70(10), précédant le sous-alinéa (i), les sous-alinéas *a*)(iii) et (iv) de la définition de « participation dans une société de personnes agricole familiale » au paragraphe 70(10), l'alinéa 70(13)*b*);

r) le passage du paragraphe 72(2) précédant l'alinéa *a*);

s) l'alinéa 73(1)*a*), le passage du paragraphe 73(3) précédant l'alinéa *a*), le passage de l'alinéa 73(3)*d*.1) précédant le sous-alinéa (i);

t) le paragraphe 74.1(1);

u) le passage du paragraphe 74.2(1) précédant l'alinéa *a*), le sous-alinéa 74.2(1)*a*)(i);

(*z*.1) subparagraphs 104(4)(*a*)(iii) and (iv), the portion of paragraph 104(4)(*a*) after subparagraph (iv), the portion of paragraph 104(4)(*a*.1) before subparagraph (i), subparagraph 104(4)(*a*.1)(iii), the portion of subsection 104(5.1) before paragraph (*a*), paragraph 104(5.1)(*b*), clause 104(5.8)(*a*)(i)(C), paragraph 104(5.8)(*b*), clause 104(6)(*b*)(i)(D), the portion of subparagraph 104(6)(*b*)(ii) after clause (B) and before clause (C), clause 104(6)(*b*)(ii)(E), the portion of subparagraph 104(6)(*b*)(ii) after clause (E), subparagraph 104(6)(*b*)(iii), the portion of paragraph 104(15)(*a*) before subparagraph (ii), subparagraphs 104(27)(*c*)(ii) and (*d*)(i), paragraph 104(27.1)(*e*);

(*z*.2) paragraphs 107(4)(*b*) and (*c*);

(*z*.3) paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "accumulating income" in subsection 108(1), the portion of the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) after paragraph (*b*), subparagraphs (*b*)(ii) and (iii) of the definition "preferred beneficiary" in subsection 108(1), subparagraph (*b*)(ii) of the definition "settlor" in subsection 108(1), the portion of subsection 108(4) before paragraph (*a*);

(*z*.4) the portion of the definition "qualified farm property" in subsection 110.6(1) before paragraph (*a*), paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "qualified farm property" in subsection 110.6(1), paragraph (*a*) of the definition "qualified small business corporation share" in subsection 110.6(1), subparagraphs 110.6(12)(*a*)(i) and (ii) and (*c*)(i) and (ii) and (20)(*a*)(i), the description of B in subsection 110.6(29);

(*z*.5) paragraphs (*a*) and (*b*.1) of the description of B in subsection 118(1), paragraphs 118(6)(*a*) and (*b*), paragraph (*b*) of the definition "qualified pension income" in subsection 118(7);

(*z*.6) paragraph (*a*) of the description of D in subsection 118.2(1), paragraphs

v) l'alinéa 74.5(1)*c*), le passage du paragraphe 74.5(3) précédant l'alinéa *a*), le paragraphe 74.5(4), les alinéas 74.5(5)*a*) et (12)*a*) à *b*);

w) les sous-alinéas 80.4(5)*c*)(i) et *d*)(i);

x) le passage de l'alinéa 81(1)*h*) précédant le sous-alinéa (i);

y) le paragraphe 82(3);

z) le sous-alinéa 84.1(2.2)*a*)(i);

z.1) le passage de l'alinéa 104(4)*a*) précédant le sous-alinéa (i), les divisions 104(4)*a*)(i)(A) et (B), l'alinéa 104(4)*a*.1), le paragraphe 104(5.1), l'alinéa 104(5.6)*a*), la division 104(5.8)*a*)(i)(C), l'alinéa 104(5.8)*b*), la division 104(6)*b*)(i)(D), le passage du sous-alinéa 104(6)*b*)(ii) précédant la division (A), la division 104(6)*b*)(ii)(C), le sous-alinéa 104(6)*b*)(iii), le passage de l'alinéa 104(15)*a*) précédant le sous-alinéa (ii), les sous-alinéas 104(27)*a*)(ii) et *b*)(i), l'alinéa 104(27.1)*b*);

z.2) les alinéas 107(4)*b*) et *c*);

z.3) le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « auteur ou disposant » au paragraphe 108(1), le sous-alinéa *b*)(iii) de la définition de « bénéficiaire privilégié » au paragraphe 108(1), le sous-alinéa *c*)(i) de la définition de « revenu accumulé » au paragraphe 108(1), les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « revenu accumulé » au paragraphe 108(1), le paragraphe 108(3), le passage du paragraphe 108(4) précédant l'alinéa *a*), à l'exception de l'expression « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 »;

z.4) l'alinéa *a*) de la définition de « action admissible de petite entreprise » au paragraphe 110.6(1), les divisions *a*)(i)(D) et (E) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale » au paragraphe 110.6(1), le passage de la définition de « bien agricole admissible », au paragraphe 110.6(1), précédant l'alinéa *a*), le sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « bien agricole admissible » au paragraphe 110.6(1), le sous-alinéa

118.2(2)(*a*) and (*b*), subparagraphs 118.2(2)(*b*.1)(iii) and (*c*)(ii), paragraphs 118.2(2)(*l*.8) and (*q*);

(*z*.7) the portion of paragraph 118.3(2)(*a*) before subparagraph (i);

(*z*.8) the description of A in section 118.8;

(*z*.9) section 118.9;

(*z*.10) the definition "qualified relation" in subsection 122.5(1);

(*z*.11) the definitions "adjusted income", "cohabiting spouse", "eligible individual" and "qualified dependant" in section 122.6;

(*z*.12) the portion of subsection 122.61(1) before the formula, the description of E in paragraph (*c*) of the description of A in subsection 122.61(1);

(*z*.13) paragraphs 122.62(5)(*a*), (6)(*a*) and (7)(*a*), the portion of subsection 122.62(7) after paragraph (*b*);

(*z*.14) paragraph (*g*) of the definition "non-business-income tax" in subsection 126(7);

(*z*.15) paragraph (*b*) of the definition "qualifying trust" in subsection 127.4(1);

(*z*.16) clause 130(3)(*a*)(vii)(D);

(*z*.17) subparagraph 130.1(6)(*d*)(iv);

(*z*.18) the definition "annuitant" in subsection 146(1), subclause (*c*.2)(v)(A)(II) of the definition "qualified investment" in subsection 146(1), paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "refund of premiums" in subsection 146(1), paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "retirement income" in subsection 146(1), paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "retirement savings plan" in subsection 146(1), subparagraph (*a*)(i) of the definition "spousal plan" in subsection 146(1), subparagraphs 146(3)(*b*)(i) and (5.1)(*a*)(iii) and (iv), paragraphs 146(8.2)(*a*) to (*c*), subsection 146(8.21), paragraph 146(8.3)(*a*), subsection 146(8.6), paragraphs 146(8.7)(*b*) and (8.8)(*b*), subsection 146(8.91);

(*z*.19) the definition "eligible relation" in subsection 146.1(1);

(*z*.20) the definition "qualifying environmental trust" in subsection 211.6(1);

(*z*.21) paragraph 212(1)(*b*), subparagraph 212(1)(*b*)(vii) and paragraph 212(1)(*d*);

(*z*.22) paragraph 214(3)(*a*);

(*z*.23) subparagraph 220(2.1)(*a*)(ii);

(*z*.24) subsection 248(1) and paragraph 248(35)(*a*);

**(*z*.25) subparagraph (*a*)(vi) of the definition "eligible capital property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "farming property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "fishing property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "qualified farm property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "qualified fishing property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "qualified small business property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "small business property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "taxable capital gains property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "taxable property" in subsection 248(1), subparagraph (*a*)(vi) of the definition "tax shelter

(*z*.19) paragraph (*d*) of the definition "regular eligible amount" in subsection 146.01(1), the portion of paragraph (*f*) of the definition "regular eligible amount" in subsection 146.01(1) before subparagraph (i), paragraph (*c*) of the definition "replacement property" in subsection 146.01(1), paragraph (*e*) of the definition "supplemental eligible amount" in subsection 146.01(1), the portion of subsection 146.01(7) before paragraph (*a*), paragraph 146.01(7)(*b*), subparagraph 146.01(7)(*c*)(i), paragraph 146.01(7)(*d*);

(*z*.20) paragraph (*b*) of the definition "eligible amount" in subsection 146.02(1), subparagraph 146.02(2)(*c*)(ii), subsection 146.02(7);

(*z*.21) subparagraph (*a*)(ii) of the definition "education savings plan" in subsection 146.1(1);

(*z*.22) paragraph (*b*) of the description of B in the definition "minimum amount" in subsection 146.3(1), clauses (*b*.2)(iii)(A) and (v)(A) of the definition "qualified investment" in subsection 146.3(1), the definition "retirement income fund" in subsection 146.3(1), paragraph 146.3(2)(*d*), the portion of subsection 146.3(5.1) before paragraph (*b*), subparagraph 146.3(5.1)(*c*)(i), subsection 146.3(5.4), paragraph 146.3(6.11)(*a*);

(*z*.23) subparagraph 147(19)(*b*)(ii);

(*z*.24) subparagraphs 148(8.1)(*a*)(i) and (ii), subsection 148(8.2);

(*z*.25) clause 150(1)(*d*)(ii)(B), subparagraph 150(1)(*d*)(iii);

(*z*.26) paragraph 160(1)(*a*), the portion of subsection 160(4) before paragraph (*a*), subparagraph 160(4)(*a*)(i), paragraph 160(4)(*b*);

(*z*.27) subsection 160.1(2.1);

(*z*.28) subparagraph 163(2)(*c*)(i);

(*z*.29) subparagraphs 204.2(1)(*b*)(i) and (ii), paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of I in subsection 204.2(1.2), subsections 204.2(2) and (3);

z.12) le passage du paragraphe 122.61(1) précédant la formule, l'élément E de la formule figurant à l'alinéa *c*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1);

z.13) les paragraphes 122.62(5) à (7);

z.14) l'alinéa *g*) de la définition de « impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » au paragraphe 126(7);

z.15) les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « fiducie admissible » au paragraphe 127.4(1);

z.16) la division 130(3)*a*)vii)(D);

z.17) le sous-alinéa 130.1(6)*d*)(iv);

z.18) la subdivision *c*.2)(v)(A)(II) de la définition de « placement admissible » au paragraphe 146(1), la définition de « régime au profit du conjoint » au paragraphe 146(1), l'alinéa *a*) de la définition de « régime d'épargne-retraite » au paragraphe 146(1), le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « régime d'épargne-retraite », au paragraphe 146(1), précédant le sous-alinéa (i), les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « remboursement de primes » au paragraphe 146(1), les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « rentier » au paragraphe 146(1), le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « revenu de retraite » au paragraphe 146(1), le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « revenu de retraite », au paragraphe 146(1), précédant le sous-alinéa (i), le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « revenu de retraite » au paragraphe 146(1), le sous-alinéa 146(3)*b*)(i), le passage de l'alinéa 146(5.1)*a*) précédant le sous-alinéa (i), les sous-alinéas 146(5.1)*a*)(iii) et (iv), l'alinéa 146(8.2)*a*), le passage de l'alinéa 146(8.2)*b*) précédant le sous-alinéa (i), le passage de l'alinéa 146(8.2)*c*) précédant le sous-alinéa (i), les paragraphes 146(8.21), (8.3) et (8.6), les alinéas 146(8.7)*b*) et (8.8)*b*), le paragraphe 146(8.91);

z.19) l'alinéa *c*) de la définition de « bien de remplacement » au paragraphe 146.01(1), l'alinéa *d*) de la définition de

(*z*.30) the portion of subparagraph 204.81(1)(*c*)(vii) before clause (A), clauses 204.81(1)(*c*)(vii)(C) and (D);

(*z*.31) subparagraph (*a*)(ii) of the description of A in subsection 204.94(2);

(*z*.32) subparagraph 212(1)(*h*)(iii.2);

(*z*.33) subparagraph 212.1(3)(*b*)(i);

(*z*.34) subparagraph 221(1)(*i*)(i);

(*z*.35) paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "death benefit" in subsection 248(1), the definition "home relocation loan" in subsection 248(1), the definition "separation agreement" in subsection 248(1), paragraphs 248(8)(*a*) and (*b*) and (9.2)(*a*), subsections 248(22) and (23), paragraph 248(23.1)(*a*),

(*z*.36) subsection 250(2);

(*z*.37) paragraph 251.1(1)(*a*), subparagraph 251.1(1)(*b*)(iii); and

(*z*.38) paragraphs 252(1)(*c*) and (*e*), subparagraphs 252(2)(*a*)(iii), (*b*)(i) and (ii), (*c*)(i) and (ii) and (*d*)(i) and (ii), paragraph 252(2)(*g*).

« montant admissible principal » au paragraphe 146.01(1), le passage de l'alinéa *f*) de la définition de « montant admissible principal », au paragraphe 146.01(1), précédant le sous-alinéa (i), l'alinéa *e*) de la définition de « montant admissible supplémentaire » au paragraphe 146.01(1), le passage du paragraphe 146.01(7) précédant l'alinéa *a*), l'alinéa 146.01(7)*b*), le sous-alinéa 146.01(7)*c*)(i), l'alinéa 146.01(7)*d*);

z.20) l'alinéa *b*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.02(1), le sous-alinéa 146.02(2)*c*)(ii), le paragraphe 146.02(7);

z.21) la définition de « régime d'épargne-études » au paragraphe 146.1(1);

z.22) la définition de « fonds de revenu de retraite » au paragraphe 146.3(1), l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « minimum » au paragraphe 146.3(1), les divisions *b*.2)(iii)(A) et *b*.2)(v)(A) de la définition de « placement admissible » au paragraphe 146.3(1), l'alinéa 146.3(2)*d*), les paragraphes 146.3(5.1) et (5.4), l'alinéa 146.3(6.11)*a*);

z.23) le sous-alinéa 147(19)*b*)(ii);

z.24) le sous-alinéa 148(8.1)*a*)(i), le paragraphe 148(8.2);

z.25) la division 150(1)*d*)(ii)(B), le sous-alinéa 150(1)*d*)(iii);

z.26) l'alinéa 160(1)*a*), le paragraphe 160(4);

z.27) le paragraphe 160.1(2.1);

z.28) le sous-alinéa 163(2)*c*)(i);

z.29) le passage du sous-alinéa 204.2(1)*b*)(i) précédant la division (A), le sous-alinéa 204.2(1)*b*)(ii), le passage de l'alinéa *a*) de l'élément I de la formule figurant au paragraphe 204.2(1.2) précédant le sous-alinéa (i), l'alinéa *b*) de l'élément I de la formule figurant au paragraphe 204.2(1.2), les paragraphes 204.2(2) et (3);

z.30) le passage du sous-alinéa 204.81(1)*c*)(vii) précédant la division (A), la division 204.81(1)*c*)(vii)(D);

z.31) l'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 204.94(2);

z.32) le sous-alinéa 212(1)*h*)(iii.2);

z.33) le sous-alinéa 212.1(3)*b*)(i);

z.34) le sous-alinéa 221(1)*i*)(i);

z.35) la définition de « prestation consécutive au décès » au paragraphe 248(1), le passage de la définition de « prêt à la réinstallation », au paragraphe 248(1), précédant l'alinéa *a*), les alinéas 248(8)*a*) et *b*), le paragraphe 248(9.2), les paragraphes 248(22) à (23.1);

z.36) le paragraphe 250(2);

z.37) l'alinéa 251.1(1)*a*), le sous-alinéa 251.1(1)*b*)(iii);

z.38) les alinéas 252(1)*c*) et *e*), les alinéas 252(2)*a*) à *d*) et *g*).

Replacement of "spouse" with "spouse or common-law partner"

2. The English version of the Act is amended by replacing "spouse" with "spouse or common-law partner" in the following provisions:

(*a*) paragraphs (*a*) and (*a*.1) of the definition "principal residence" in section 54, clause (*c*.1)(ii)(B) of that definition;

(*b*) paragraph (*a*) of the description of A in subsection 56.1(2), the definition "child support amount" in subsection 56.1(4), paragraph (*a*) of the definition "support amount" in subsection 56.1(4);

(*c*) subparagraph 60(*j*)(i);

(*d*) the portion of paragraph 73(5)(*a*) before subparagraph (ii);

(*e*) the portion of paragraph 104(5.4)(*b*) before subparagraph (i), clause 104(5.4)(*b*)(ii)(B);

(*f*) paragraphs 118(5)(*a*) and (*b*);

(*g*) paragraphs 146(16)(*b*) and (*c*) and (21)(*a*) and (*b*);

(*h*) paragraph 146.1(7.2)(*c*);

(*i*) subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), paragraph 146.3(14)(*b*);

Remplacement de « spouse » par « spouse or common-law partner »

2. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse » est remplacé par « spouse or common-law partner » :

a) les alinéas *a*) et *a*.1) de la définition de « principal residence » à l'article 54, la division *c*.1)(ii)(B) de cette définition;

b) l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 56.1(2), la définition de « child support amount » au paragraphe 56.1(4), l'alinéa *a*) de la définition de « support amount » au paragraphe 56.1(4);

c) le sous-alinéa 60*j*)(i);

d) le passage de l'alinéa 73(5)*a*) précédant le sous-alinéa (ii);

e) le passage de l'alinéa 104(5.4)*b*) précédant le sous-alinéa (i), la division 104(5.4)*b*)(ii)(B);

f) les alinéas 118(5)*a*) et *b*);

g) les alinéas 146(16)*b*) et *c*) et (21)*a*) et *b*);

h) l'alinéa 146.1(7.2)*c*);

(*j*) paragraphs 147.3(5)(*b*) and (7)(*b*); and

(*k*) the portion of subparagraph 210(*c*)(ii) after clause (B).

i) le sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), l'alinéa 146.3(14)*b*);

j) les alinéas 147.3(5)*b*) et (7)*b*);

k) le passage du sous-alinéa 210*c*)(ii) suivant la division B.

Replacement of "conjoint" with "époux ou conjoint de fait"

3. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint" with "époux ou conjoint de fait", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 54.1(1), the portion of subsection 54.1(2) after paragraph (*c*);

(*b*) the portion of subsection 96(1.1) after paragraph (*a*) and before paragraph (*b*);

(*c*) the description of E in paragraph 118.61(1); and

(*d*) subparagraph (*a*)(i) of the description of A in subsection 180.2(2).

Remplacement de « conjoint » par « époux ou conjoint de fait »

3. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) le paragraphe 54.1(1), le passage du paragraphe 54.1(2) suivant l'alinéa *c*);

b) le passage du paragraphe 96(1.1) suivant l'alinéa *a*) et précédant l'alinéa *b*);

c) l'élément E de la formule figurant au paragraphe 118.61(1);

d) le sous-alinéa *a*)(i) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 180.2(2).

Replacement of "conjoint ou ancien conjoint" with "époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait"

4. The French version of the Act is amended by replacing "conjoint ou ancien conjoint" with "époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) paragraph (*a*) of the definition "résidence principale" in section 54;

(*b*) the portion of paragraph 60(*j*) before subparagraph (i);

(*c*) the portion of paragraph 73(5)(*a*) before subparagraph (ii);

(*d*) the portion of paragraph 104(5.4)(*b*) before subparagraph (i), subparagraph 104(5.4)(*b*)(ii);

(*e*) subsection 118(5);

(*f*) paragraphs 146(16)(*b*) and (*c*), subparagraphs 146(21)(*a*)(i) and (ii);

(*g*) paragraph 146.1(7.2)(*c*);

(*h*) subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), paragraph 146.3(14)(*b*);

(*i*) clause 204.81(1)(*c*)(vii)(C); and

(*j*) subparagraph 210(*c*)(ii).

Remplacement de « conjoint ou ancien conjoint » par « époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait »

4. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « conjoint ou ancien conjoint » est remplacé par « époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) l'alinéa *a*) de la définition de « résidence principale » à l'article 54;

b) le passage de l'alinéa 60*j*) précédant le sous-alinéa (i);

c) le passage de l'alinéa 73(5)*a*) précédant le sous-alinéa (ii);

d) le passage de l'alinéa 104(5.4)*b*) précédant le sous-alinéa (i), le sous-alinéa 104(5.4)*b*)(ii);

e) le paragraphe 118(5);

f) les alinéas 146(16)*b*) et *c*), les sous-alinéas 146(21)*a*) (i) et (ii);

g) l'alinéa 146.1(7.2)*c*);

h) le sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), l'alinéa 146.3(14)*b*);

i) la division 204.81(1)*c*)(vii)(C);

j) le sous-alinéa 210*c*)(ii).

Replacement of "le conjoint ou l'ancien conjoint" with "l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait"

5. The French version of the Act is amended by replacing "le conjoint ou l'ancien conjoint" with "l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) paragraph (*a*.1) of the definition "résidence principale" in section 54;

(*b*) paragraph (*a*) of the description of A in subsection 56.1(2), paragraph (*a*) of the definition "pension alimentaire" in subsection 56.1(4), the definition "pension alimentaire pour enfants" in subsection 56.1(4);

(*c*) subparagraph (*b*)(ii) of the definition "bénéficiaire privilégié" in subsection 108(1);

(*d*) subparagraph 146(21)(*b*)(i); and

(*e*) paragraphs 147.3(5)(*b*) and (7)(*b*).

Remplacement de « le conjoint ou l'ancien conjoint » par « l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait »

5. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « le conjoint ou l'ancien conjoint » est remplacé par « l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait » :

***a*) l'alinéa *a*.1) de la définition de « résidence principale » à l'article 54;**

***b*) l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 56.1(2), l'alinéa *a*) de la définition de « pension alimentaire » au paragraphe 56.1(4), la définition de « pension alimentaire pour enfants » au paragraphe 56.1(4);**

***c*) le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « bénéficiaire privilégié » au paragraphe 108(1);**

***d*) le sous-alinéa 146(21)*b*)(i);**

***e*) les alinéas 147.3(5)*b*) et (7)*b*).**

Replacement of "ancien conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait"

6. The French version of the Act is amended by replacing "ancien conjoint" with "ex-époux ou ancien conjoint de fait" in the following provisions:

(*a*) paragraph 73(1)(*b*); and

(*b*) subparagraph 148(8.1)(*a*)(ii).

Remplacement de « ancien conjoint » par « ex-époux ou ancien conjoint de fait »

6. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ancien conjoint » est remplacé par « ex-époux ou ancien conjoint de fait :

***a*) l'alinéa 73(1)*b*);**

***b*) le sous-alinéa 148(8.1)*a*)(ii).**

Replacement of "spouse's" with "spouse's or common-law partner's"

7. The English version of the Act is amended by replacing "spouse's" and "spouses' " with "spouse's or common-law partner's" and "spouses' or common-law partners' ", respectively, in the following provisions:

(*a*) subparagraph 24(2)(*d*)(i);

(*b*) subsection 54.1(1), the portion of subsection 54.1(2) after paragraph (*c*);

(*c*) clause 56(1)(*a*)(i)(A), subparagraphs 56(1)(*s*)(i) and (ii), the portion of paragraph 56(1)(*s*) after subparagraph (ii), subparagraphs 56(1)(*u*)(i) and (ii);

(*d*) paragraphs 70(6)(*b*)(i) and (ii), subparagraphs 70(6.1)(*b*)(i) and (ii), paragraphs 70(9.1)(*b*) and (*c*), the portion of

Remplacement de « spouse's » par « spouse's or common-law partner's »

7. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse's » et « spouses' » sont respectivement remplacés par « spouse's or common-law partner's » et « spouses' or common-law partners' » :

***a*) le sous-alinéa 24(2)*d*)(i);**

***b*) le paragraphe 54.1(1), le passage du paragraphe 54.1(2) suivant l'alinéa *c*);**

***c*) la division 56(1)*a*)(i)(A), les sous-alinéas 56(1)*s*)(i) et (ii), le passage de l'alinéa 56(1)*s*) suivant le sous-alinéa (ii), les sous-alinéas 56(1)*u*)(i) et (ii);**

***d*) les sous-alinéas 70(6)*b*)(i) et (ii), les sous-alinéas 70(6.1)*b*)(i) et (ii), les alinéas 70(9.1)*b*) et *c*), le passage de l'alinéa 70(9.1)*d*) précédant le sous-alinéa (i), le**

paragraph 70(9.1)(*d*) before subparagraph (i), the portion of subsection 70(9.1) after paragraph (*d*);

(*e*) subparagraphs 73(1)(*c*)(i) and (ii);

(*f*) subparagraphs 104(4)(*a*)(iii) and (iv);

(*g*) the descriptions of B and C in section 118.8;

(*h*) subparagraphs (*f*)(i) and (ii) of the definition "regular eligible amount" in subsection 146.01(1), paragraph 146.01(7)(*d*);

(*i*) paragraph 146.02(7)(*d*);

(*j*) paragraph 160(4)(*b*);

(*k*) subparagraph (*a*)(i) of the description of A in subsection 180.2(2); and

(*l*) the portion of subsection 248(23.1) before paragraph (*a*).

passage du paragraphe 70(9.1) suivant l'alinéa *d*);

***e*) les sous-alinéas 73(1)*c*)(i) et (ii);**

***f*) les sous-alinéas 104(4)*a*)(iii) et (iv);**

***g*) les éléments B et C de la formule figurant à l'article 118.8;**

***h*) les sous-alinéas *f*)(i) et (ii) de la définition de « regular eligible amount » au paragraphe 146.01(1), l'alinéa 146.01(7)*d*);**

***i*) l'alinéa 146.02(7)*d*);**

***j*) l'alinéa 160(4)*b*);**

***k*) le sous-alinéa *a*)(i) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 180.2(2);**

***l*) le passage du paragraphe 248(23.1) précédant l'alinéa *a*).**

Replacement of "spouse," with "spouse, common-law partner,"

8. The English version of the Act is amended by replacing "spouse, " with "spouse, common-law partner, " in the following provisions:

(*a*) subparagraph 70(9.3)(*b*)(i), paragraph (*a*) of the definition "interest in a family farm partnership" in subsection 70(10), paragraph (*a*) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection 70(10);

(*b*) the portion of paragraph 96(1.1)(*a*) after subparagraph (ii);

(*c*) clauses (*a*)(i)(D) and (E) of the definition "interest in a family farm partnership" in subsection 110.6(1), the portion of subparagraph (*a*)(i) of that definition after clause (C), subparagraphs (*a*)(iii), (vi) and (vii) of the definition "qualified farm property" in subsection 110.6(1), the portion of subparagraph (*a*)(i) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection 110.6(1) after clause (C); and

(*d*) the description of E in subsection 118.61(1).

Remplacement de « spouse, » par « spouse, common-law partner, »

8. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « spouse, » est remplacé par « spouse, common-law partner, » :

***a*) le sous-alinéa 70(9.3)*b*)(i), l'alinéa *a*) de la définition de « interest in a family farm partnership » au paragraphe 70(10), l'alinéa *a*) de la définition de « share of the capital stock of a family farm corporation » au paragraphe 70(10);**

***b*) le passage de l'alinéa 96(1.1)*a*) suivant le sous-alinéa (ii);**

***c*) les divisions *a*)(i)(D) et (E) de la définition de « interest in a family farm partnership » au paragraphe 110.6(1), le passage du sous-alinéa *a*)(i) de cette définition suivant la division (C), les sous-alinéas *a*)(iii), (vi) et (vii) de la définition de « qualified farm property » au paragraphe 110.6(1), le passage du sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « share of the capital stock of a family farm corporation », au paragraphe 110.6(1), suivant la division (C);**

***d*) l'élément E de la formule figurant au paragraphe 118.61(1).**

Replacement of "marriage" with "marriage or common-law partnership"

9. The Act is amended by replacing "marriage" with "marriage or common-law partnership" in the following provisions:

(*a*) paragraph 56(1)(*l*.1);

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "support amount" in subsection 56.1(4);

(*c*) subparagraph 60(*o*.1)(i);

(*d*) clause (i)(D) of the description of C in paragraph 63(2)(*b*);

(*e*) paragraph 73(1)(*b*), the portion of paragraph 73(5)(*a*) before subparagraph (i);

(*f*) paragraphs 74.5(3)(*a*) and (*b*), subsection 74.5(4);

(*g*) paragraph (*a*) of the description of B in subsection 118(1), paragraph 118(5)(*a*);

(*h*) the definition "cohabiting spouse" in section 122.6;

(*i*) paragraph 122.62(6)(*a*);

(*j*) the portion of subsection 146(8.3) before paragraph (*a*), paragraph 146(16)(*b*), subparagraph 146(21)(*b*)(i);

(*k*) subparagraphs (*f*)(i) and (ii) of the definition "regular eligible amount" in subsection 146.01(1);

(*l*) paragraph (*b*) of the definition "subscriber" in subsection 146.1(1), paragraph 146.1(7.2)(*c*);

(*m*) subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), the portion of subsection 146.3(5.1) before paragraph (*a*), paragraph 146.3(14)(*b*);

(*n*) paragraph 147.3(5)(*b*);

(*o*) subparagraph 148(8.1)(*a*)(ii);

(*p*) the portion of subsection 160(4) before paragraph (*a*);

(*q*) subsection 204.91(3); and

(*r*) paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "personal or living expenses" in subsection 248(1), the definition "separation agreement" in subsection 248(1), the portion of subsection 248(23.1) before paragraph (*a*).

Remplacement de « mariage » par « mariage ou union de fait »

9. Dans les passages ci-après de la même loi, « mariage » est remplacé par « mariage ou union de fait », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) l'alinéa 56(1)*l*.1);**

***b*) l'alinéa *a*) de la définition de « pension alimentaire » au paragraphe 56.1(4);**

***c*) le passage du sous-alinéa 60*o*.1)(i) précédant la division (A);**

***d*) la division (i)(D) de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa 63(2)*b*);**

***e*) l'alinéa 73(1)*b*), le passage de l'alinéa 73(5)*a*) précédant le sous-alinéa (i);**

***f*) les alinéas 74.5(3)*a*) et *b*), le paragraphe 74.5(4);**

***g*) les alinéas 118(1)*a*) et (5)*a*);**

***h*) la définition de « conjoint visé » à l'article 122.6;**

***i*) le paragraphe 122.62(6);**

***j*) le passage du paragraphe 146(8.3) précédant l'alinéa *a*), l'alinéa 146(16)*b*), le sous-alinéa 146(21)*b*)(i);**

***k*) les sous-alinéas *f*)(i) et (ii) de la définition de « montant admissible principal » au paragraphe 146.01(1);**

***l*) l'alinéa *b*) de la définition de « souscripteur » au paragraphe 146.1(1), l'alinéa 146.1(7.2)*c*);**

***m*) le sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), le passage du paragraphe 146.3(5.1) précédant l'alinéa *a*), l'alinéa 146.3(14)*b*);**

***n*) l'alinéa 147.3(5)*b*);**

***o*) le sous-alinéa 148(8.1)*a*)(ii);**

***p*) le passage du paragraphe 160(4) précédant l'alinéa *a*);**

***q*) le paragraphe 204.91(3);**

***r*) la définition de « accord de séparation » au paragraphe 248(1), le passage du paragraphe 248(23.1) précédant l'alinéa *a*).**

Replacement of "marriage" with "marriage or common-law partnership"

10. The English version of the Act is amended by replacing "marriage" with "marriage or common-law partnership" in the following provisions:

(*a*) subparagraph 8(1)(*e*)(ii);

(*b*) subclause (*b*.1)(ii)(B)(II) of the description of B in subsection 118(1); and

(*c*) paragraph 251(2)(*a*).

10. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « marriage » est remplacé par « marriage or common-law partnership » :

a) le sous-alinéa 8(1)*e*)(ii);

b) la subdivision *b*.1)(ii)(B)(II) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(1);

c) l'alinéa 251(2)*a*).

Remplacement de « marriage » par « marriage or common-law partnership »

Replacement of "married" with "married or in a common-law partnership"

11. The Act is amended by replacing "married" with "married or in a common-law partnership" in the following provisions:

(*a*) the description of C in subparagraph (*a*)(ii) of the description of B in subsection 118(1), subclause (*b*.1)(ii)(B)(II) of the description of B in subsection 118(1);

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "eligible individual" in subsection 122.5(1); and

(*c*) the definition "adult" in subsection 143(4).

11. Dans les passages ci-après de la même loi, « est marié » est remplacé par « est marié ou vit en union de fait » :

a) le passage de l'alinéa 118(1)*a*) précédant la formule;

b) la définition de « particulier admissible » au paragraphe 122.5(1);

c) la définition de « adulte » au paragraphe 143(4).

Remplacement de « est marié » par « est marié ou vit en union de fait »

Replacement of "married taxpayer" with "married taxpayer or a taxpayer who is in a common-law partnership"

12. The Act is amended by replacing "married taxpayer" with "married taxpayer or a taxpayer who is in a common-law partnership" in subparagraphs 56(1)(*s*)(i) and (*u*)(i).

12. Dans les sous-alinéas 56(1)*s*)(i) et *u*)(i) de la même loi, « contribuable marié » est remplacé par « contribuable marié ou vivant en union de fait ».

Remplacement de « contribuable marié » par « contribuable marié ou vivant en union de fait »

Replacement of "married person" with "married person or a person who is in a common-law partnership"

13. The English version of the Act is amended by replacing "married person" with "married person or a person who is in a common-law partnership" in the following provisions:

(*a*) paragraph (*c*) of the definition "principal residence" in section 54, subparagraph (*c*.1)(iv) of that definition; and

(*b*) paragraph (*a*) of the description of B in subsection 118(1).

13. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « married person » est remplacé par « married person or a person who is in a common-law partnership » :

a) l'alinéa *c*) de la définition de « principal residence » à l'article 54, le sous-alinéa *c*.1)(iv) de cette définition;

b) l'alinéa *a*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(1).

Remplacement de « married person » par « married person or a person who is in a common-law partnership »

Replacement of "n'était pas marié ou âgé" with "n'était pas marié, ne vivait pas en union de fait ou n'était pas âgé"

14. The French version of the Act is amended by replacing "n'était pas marié ou âgé" and "n'étaient pas mariés ou âgés" with "n'était pas marié, ne vivait pas en union de fait ou n'était pas âgé" and "n'étaient pas mariés, ne vivaient pas en union de fait ou n'étaient pas âgés", respectively, in paragraph (*c*) and subparagraph (*c*.1)(iv) of the definition "résidence principale" in section 54.

Remplacement de « n'était pas marié ou âgé » par « n'était pas marié, ne vivait pas en union de fait ou n'était pas âgé »

14. Dans l'alinéa *c*) et le sous-alinéa *c*.1)(iv) de la définition de « résidence principale » à l'article 54 de la version française de la même loi, « n'était pas marié ou âgé » et « n'étaient pas mariés ou âgés » sont respectivement remplacés par « n'était pas marié, ne vivait pas en union de fait ou n'était pas âgé » et « n'étaient pas mariés, ne vivaient pas en union de fait ou n'étaient pas âgés ».

Replacement of "du mariage" with "du mariage, de l'union de fait"

15. The French version of the Act is amended by replacing "du mariage" with "du mariage, de l'union de fait" in the following provisions:

(*a*) subparagraph 8(1)(*e*)(ii);

(*b*) paragraph 118.2(2)(*q*);

(*c*) paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "frais personnels ou de subsistance" in subsection 248(1); and

(*d*) paragraph 251(2)(*a*).

Remplacement de « du mariage » par « du mariage, de l'union de fait »

15. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « du mariage » est remplacé par « du mariage, de l'union de fait » :

***a*) le sous-alinéa 8(1)*e*)(ii);**

***b*) l'alinéa 118.2(2)*q*);**

***c*) les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « frais personnels ou de subsistance » au paragraphe 248(1);**

***d*) l'alinéa 251(2)*a*).**

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549119 3